

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000001

2. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000002

3. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000003

4. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000004

5. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000005

6. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000006

7. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000007

8. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000008

9. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000009

10. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000010

11. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000011

12. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000012

13. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000013

14. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000014

15. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000015

16. 帕蒂的变态行为(patty's Perversities) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第1/16页

[ðə; ði] ['kʌvər] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [baɪ][ðə; ði][trænˈskraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The cover image was restored by the transcriber and is placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 恢复 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[dooˈmeɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者恢复，并置于公共领域。

[[aɪ]]
[i]
[我]
[我]

[[iː]]
[ii]
[二、]
[ii]

['kɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1881 ,
版权 , - ,
版权所有，1881年

[baɪ][dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsgʊd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By JAMES R . OSGOOD AND COMPANY .
经过 詹姆斯 拉 . 奥斯古德 和 公司 .
由詹姆斯·R·奥斯古德公司出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .
版权所有。

['steriətaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][rændˌrɑːnt] , ['eɪvəri] , & [siːˈoʊ] . ,
Stereotyped and Printed by Rand , Avery , & Co . ,
刻板印象 和 打印 经过 兰德 , 艾弗里 , & 合作 . ,
由兰德、艾弗里公司压印和印刷

- ['fræŋklɪn] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
117 Franklin Street , Boston .
- 富兰克林 街道 , 波士顿 .
波士顿富兰克林街117号。

[[aɪˈaɪaɪ]]
[iii]
[三、]
[iii]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

['tʃæptər] .
CHAPTER .
章 .
章。

[pɛɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[aɪ] . ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn]
I . Morning 1
我 . 早晨 1

一、上午 1

[i:] .
II .
二 .

二、

" [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] " [faɪv]
" A Bird in the Bush " 5
" 一个 鸟 在 这 衬套 " 5

《灌木丛中的鸟》 5

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd] " -
" A Bird in the Hand " 12
" 一个 鸟 在 这 手 " -

《一鸟在手》 12

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði]['pɪknɪk] -
The Picnic 20
这 野餐 -

野餐 20

[vi:] . [ə; eɪ]['mɪʃəp] -
V . A Mishap 26
V . 一个 意外 -

V. 意外事故 26

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[tʃɪt] - [tʃæt] -
Chit - chat 35
纸条 - 聊天 -

闲聊 35

[ˌvi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvju:] -
A Business Interview 43
一个 商业 面试 -

商务访谈 43

[ˌviːərɪəˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] -
On the Piazza 49
在 这 广场 -

在 49 号广场

[ˌaɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[æn; ən][əˈraɪv(ə)] -
An Arrival 55
一个 到达 -

抵达 55

[eks] . [ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] -
X . A Chance Meeting 61
X . 一个 机会 会议 -

X. 一次偶然的相遇 61

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpepərz] -
A Bundle of Papers 67
一个 捆 的 文件 -

一捆文件 67

[ɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [raɪd] -
An Afternoon Ride 73
一个 下午 骑 -

午后骑行 73

[ɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[æt; ət] [rɪˈhɜːrs(ə)] -
At Rehearsal 79
在 排演 -

在第79次排练中

[ɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[æn; ən] [ɪˈləʊpmənt] -
An Elopement 86
一个 私奔 -

私奔 86

[ˈɛksˈvi:] .
XV :
十五 :

十五、

[ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] -
A Castle in the Air 95
一个 城堡 在 这 空气 -

空中城堡 95

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˈsæməset] -
The Church at Samoset 111
这 教会 在 萨莫塞特 -

萨莫塞特教堂 111

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] -
A Confidence 121
一个 信心 -

信心121

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [[redz] [ænd; ænd] [ˈpætʃɪz] -
A Chapter of Shreds and Patches 129
一个 章 的 碎屑 和 补丁 -

碎片与补丁篇 第129章

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ˈtɑːkstəθ] [siːks] [æn; ən][ˈælaɪ] -
Toxteth seeks an Ally 136
托克斯泰斯 寻找 一个 盟友 -

托克斯泰斯寻求盟友 136

[ˈɛks ˈɛks] .
XX :
xx :

XX.

[æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] -
An Outburst 144
一个 爆发 -

爆发 144

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ðə; ði] [pra:diɡəlz] [ri'tɜ:rn] -
The Prodigal's Return 151
这浪子的返回 -

浪子回头 151

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] -
A Misunderstanding 156
一个误解 -

误会 156

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[noʊts] [ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] -
Notes and Souvenirs 163
笔记和纪念品 -

笔记和纪念品 163

[ˌeks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [spi:ks] -
Mrs . Sanford speaks 171
太太桑福德说话 -

桑福德夫人说了171句话

[ˌeks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ˈklærəns] [spi:ks] -
Clarence speaks 181
克拉伦斯说话 -

克拉伦斯说了181句话

[ˌeks'eks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[mʌlən] [haʊs] -
Mullen House 186
穆伦房子 -

穆伦楼 186

[ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [rouəd] -
The Rustic Road 194
这乡村路 -

乡村公路 194

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlˈɑːl] .

XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [θiˈætrɪklz] -

The Theatricals 199
这 戏剧 -

戏剧 199

[ˌɛksˈɛksˈɑːlˈɛks] .

XXIX .
二十九 .

二十九、

[naɪt] - [siːnɪz] -

Night - scenes 206
夜晚 - 场景 -

夜景 206

[ɛ.kɛ.ksɛks] .

XXX .
xxx .

XXX。

[ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] -

The Wounds of a Friend 211
这 伤口 的 一个 朋友 -

朋友的伤痛 211

[ˌɛksˈɛksˈɑːl] .

XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ænt] [dʒef] [rɪˈmɒŋstreɪts] -

Aunt Jeff remonstrates 219
阿姨 杰夫 抗议者 -

杰夫阿姨抗议 219

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˈhedz] [ænd; ənd] [teɪlɪz] -

Heads and Tails 227
头部 和 尾巴 -

正面和反面 227

[ˌɛksˈɛksˈθɪː] .

XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] -

When she will , she will 233
什么时候 她 将要 , 她 将要 -

当她愿意的时候，她将达到233。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['mæskərz] -
The Maskers 241
这 口罩 -

面具人241

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

['pi:tər] ['mɪksən] -
Peter Mixon 246
彼得 米克森 -

彼得·米克森 246

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

['mɪsɪz] . ['smiðəz] -
Mrs Smithers 250
太太 史密瑟斯 -

史密瑟斯夫人 250

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] -
Thanksgiving 256
感恩 -

感恩节 256

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ə; eɪ] [tɛst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] -
A Test of Civilization 262
一个 测试 的 文明 -

文明的考验 262

[ˌɛks'ɛks'nɑɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] [naɪt] - [wa:tʃ] -
The Night - watch 269
这 夜晚 - 手表 -

守夜人 269

[ˌɛks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

['klærəns] [ə'gen] -
Clarence again 275
克拉伦斯 再次 -

克拉伦斯再次 275

[ˈɛksɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[oʊld] ['mʌlənz] [wɪl] -
Old Mullen's Will **279**
老的 穆伦的 将要 -

老穆伦的遗嘱 279

[ˌɛks,ɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[boʊld] [pleɪ] -
Bold Play **283**
大胆的 玩 -

大胆游戏 283

[ˌɛks,ɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[ˈklærəns] [ɪz] ['ænsər] -
Clarence is answered **289**
克拉伦斯 是 回答 -

克拉伦斯回答了第289条

[ˌɛks,ɛl'aɪ'vi:] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[wɪl] [ænd; ənd] [i:z] -
Will and Ease **294**
将要 和 舒适 -

意志与轻松 294

[ˌɛks,ɛl'vi:] .
XLV .
xlv .

XLV.

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['wedɪŋ] -
A Quiet Wedding **297**
一个 安静的 婚礼 -

一场安静的婚礼 297

[ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ˈkrɪsməs] - [[wʌn]]
Christmas **302** [**1**]
圣诞节 - [1]

圣诞节 302[1]

[ˈpæti:z] [pər'vɜ:rsəti] .
PATTY'S PERVERSITIES .
帕蒂的 变态行为 .

帕蒂的变态行为。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈmɔːrnɪŋ] .
MORNING .
早晨 .

早晨。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔr] , " [mjuːzd] [ˈpæti] [ˈsænfərd] ,
" **There is one thing sure** , " **mused Patty Sanford** ,
" 那里 是 一 事物 当然 , " 沉思 帕蒂 桑福德 ,

“有一件事是肯定的,”帕蒂·桑福德沉思道。

[ˈnuːli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhʌnɪsʌkl] - [dreɪpt]
newly awakened by the sun's rays which streamed through her honeysuckle - draped
新 觉醒 经过 这 太阳的 射线 哪个 流媒体 通过 她 金银花 - 垂坠的
[ˈkeɪsmənt] ; " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔr] ,
casement ; " there is one thing sure ,
窗扇 ; " 那里 是 一 事物 当然 ,

阳光透过金银花缠绕的窗户洒进房间, 唤醒了她; “有一件事是肯定的,

— [aɪ][æɪ; əɪ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪknɪk] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [laɪk] : [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɡoʊ][æɪ; əɪ][ɔːl] ?
— **I shall go to the picnic with whom I like : else why should I go at all ?**
— 我 将 去 到 这 野餐 和 谁 我 喜欢 : 别的 为什么 应该 我 去 在 全部 ?

—我要和我喜欢的人一起去野餐: 否则我为什么要去呢?

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː] .
To - day they will come to invite me .
到 - 天 他们 将要 来 到 邀请 我 .

今天他们会来邀请我。

[ˈbʊli] [wɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Burleigh will come , of course ; but it is easy to get rid of him .
伯利 将要 来 , 的 课程 ; 但 它 是 简单的 到 得到 摆脱 的 他 .

伯利当然会来; 但摆脱他很容易。

[ðen] [ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] [ɪz] [fɔr] [tuː; tə] [æsk] [em ˈiː] .
Then Clarence Toxteth is sure to ask me .
然后 克拉伦斯 托克斯泰斯 是 当然 到 问 我 .

克拉伦斯·托克斯泰斯肯定会问我。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [piːks] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [spæn] !
How it piques the girls to see me behind his span !
如何 它 激怒 这 女孩们 到 看 我 在后面 他的 跨度 !

女孩们看到我躲在他身后, 都兴奋极了!

[ˈklærənsɪz] [spæn][ɪz] [soʊ] [naɪs] !
Clarence's span is so nice !
克拉伦斯的 跨度 是 所以 好的 !

克拉伦斯的跨度真好!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [ˈɪznt] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [wɪl] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .
It is a pity he isn't — I mean I wish I liked him better .
它 是 一个 遗憾 他 不是 — 我 意思是 我 希望 我 喜欢 他 更好的 .

真可惜他不是——我是说, 我希望我能更喜欢他一些。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] , [laɪk] [tɑːm] [ˈpʌtnəm] .
But he isn't always saying horrid things , like Tom Putnam .
但 他 不是 总是 说 可怕的 事物 , 喜欢 汤姆 普特南 .

但他并不总是像汤姆·普特南那样说些可怕的话。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [tɑ:m] [wɪl] [æsk][em 'i:] .
I wonder if Tom will ask me .
我 想知道 如果 汤姆 将要 问 我 .

我不知道汤姆会不会问我。

[aɪ][du:][soʊ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [snʌb] [hɪm; ɪm] .
I do so hope he will , so I can snub him .
我 做 所以 希望 他 将要 , 所以 我 能 冷落 他 .

我真希望他会这么做，这样我就可以冷落他了。

[aɪm] [ʃʊr] , " [ʃi:; jɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈenərdʒɪ] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
I'm sure , " she continued to herself , in her energy raising herself upon her
我是 当然 , " 她 持续 到 她自己 , 在 她 活力 提高 她自己 之上 她
[ˈdɪmpld] [ˈelboʊ] , — " [aɪm]
dimpled elbow , — " I'm
凹陷的 弯头 , — " 我是

“我确信,”她一边自言自语，一边用她那布满酒窝的手肘撑起身子，“我.....”

[ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈenɪbɑ:di] [hu:] [ni:dʒ] [ˈsnʌbɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
sure I don't know anybody who needs snubbing more than he .
当然 我 不 知道 任何人 WHO 需求 冷落 更多的 比 他 .

我敢肯定，我认识的人里，没有谁比他更应该被冷落。

[ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [wʊd] [kʌm] [ˈæftər] [ˈklærəns] [hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][em 'i:] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][fʌn] .
If he only would come after Clarence has invited me , that would be fun .
如果 他 仅有的 会 来 后 克拉伦斯 有 受邀 我 , 那 会 是 乐趣 .

如果他等克拉伦斯邀请我之后才来，那就太好了。

[ˈhi:d] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [su:'pɪriər] , [[tu:'tu:]]
He'd manage to come out superior , [2]
他会 管理 到 来 出去 优越的 , [2]

他总能取得优势，[2]

[ðoʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
though , in some way .
尽管 , 在 一些 方式 .

不过，在某种程度上是这样。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔ:r][ðə; ði] [best] , [aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt]
He always does ; and that's the worst of him — or the best , I'm not quite
他 总是 做 ; 和 那就是 这 最差 的 他 — 或者 这 最好的 , 我是 不是 相当

[ˈsɜ:rt(ə)n] [wɪt]] .
certain which .
肯定 哪个 .

他总是这样；这是他最糟糕的一面——或者说是最好的一面，我不太确定是哪一种。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[wɪl] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] - [ˈmu:nɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] .
Will would say I was ' moonier than the moon .
将要 会 说 我 曾是 - 月亮 比 这 月亮 .

威尔会说我“比月亮还月亮”。

- — [ˈflɔ:sɪ] , [flɑ:s] ! "
' — Flossy , Floss ! "
- — 弗洛西 , 牙线 ! "

“——弗洛西，弗洛西！”

" [jes] , " ['ænsər] [ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] .
" **Yes** , " **answered a sleepy voice from the next chamber** .
" 是的 , " 回答 一个 困 嗓音 从 这 下一个 房间 :
" 是的 , "隔壁房间传来一个睡意朦胧的声音。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? "
" **Are you awake** ? "
" 是 你 醒 ? "
" 你醒着吗 ?

" [wel] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] . "
" **Well** , " **the voice replied with great deliberation** , " **not as much as some** . "
" 出色地 , " 这 嗓音 回复 和 伟大的 审议 , " 不是 作为 很多 作为 一些 : " "
" 嗯 , "那声音沉吟片刻后回答道 , "没有某些人那么严重。"

" [ju:d] ['betər] [bi:; bi] , [ðen] .
" **You'd better be** , **then** .
" 你会 更好的 是 , 然后 :
" 那你最好是这样。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ooʒnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][tu:; tə] - [deɪ] .
There are oceans of things to see to to - day .
那里 是 海洋 的 事物 到 看 到 到 - 天 :
如今有数不胜数的事物值得一看。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [bɪ'lou] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sæn'fərd] , ['kɔ:lɪŋ]
" **At that moment was heard from below the voice of Mrs . Sanford , calling**
" 在 那 片刻 曾是 听到 从 以下 这 嗓音 的 太太 : 桑福德 , 呼叫
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;
her daughter ;
她 女儿 ;
"就在这时 , 楼下传来桑福德太太的声音 , 她在呼唤她的女儿 ;

[ænd; ænd] ['pæti] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] , [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ]
and Patty hastily began her toilet for the early breakfast , already being
和 帕蒂 草草 开始 她 洗手间 为了 这 早期的 早餐 , 已经 存在
[prɪ'pəd] [bɪ'lou] [baɪ] - ['klemənz] ,
prepared below by Bathalina Clemens ,
准备 以下 经过 - 克莱门斯 ,
帕蒂匆匆开始梳洗 , 准备享用巴塔利娜·克莱门斯已经在楼下准备的早早餐了。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [wɜ:rk] .
the maid of all work .
这 女佣 的 全部 工作 :
女佣 , 包揽一切工作。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [kən'sistɪd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pæti] ,
The company assembled around the breakfast - table consisted , in addition to Patty ,
这 公司 组装 大约 这 早餐 - 桌子 由.....组成 , 在 添加 到 帕蒂 ,
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] ,
of her father and mother ,
的 她 父亲 和 母亲 ,
除了帕蒂之外 , 围坐在餐桌旁的还有她的父母。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wɪl] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ju:'foʊniəs] ['taɪt(ə)][ʌv; əv] ['flɔ:si]
her brother Will , and a cousin rejoicing in the euphonious title of Flossy
她 兄弟 将要 , 和 一个 表哥 欢欣鼓舞 在 这 悦耳的 标题 的 弗洛西
[plənt] .
Plant .
植物 :
她的哥哥威尔 , 以及一位表亲 , 都为“弗洛西·普兰特”这个悦耳动听的名字而感到高兴。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] - [feɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [diːp] , [ˈkaɪndli] [aɪz] ,
Dr . Sanford was a tall , thin - faced gentleman , with deep , kindly eyes ,
博士 : 桑福德 曾是一个 高的 , 薄的 - 面对 绅士 , 和 深的 , 亲切地 眼睛 ,
[ænd; ənd] [ˈslartli] - [ˈstuːpɪŋ] [ˈʃəuldəz] .
and slightly - stooping shoulders .
和 轻微地 - 弯腰 肩膀 .

桑福德博士是一位身材高挑、脸型清瘦的绅士，有着深邃而和蔼的眼神，肩膀略微有些佝偻。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hen] - [pekt] ,
He would have been hen - pecked ,
他 会 有 到过 母鸡 - 啄食 ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfəli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [pɪ,kjuːliːˈærətiːz][æz; əz]
but for the fact that he was so fully aware of his wife's peculiarities as
但 为了 这 事实 那 他 曾是 所以 完全 意识到的 的 他的 妻子的 特殊性 作为
[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðəm; ðəm] .
to be able to guard himself against them .
到 是 有能力的 到 警卫 他自己 反对 他们 .
[ˈhiː; hi] [smɑɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveɪɡərɪz] [ænd; ənd] [ˌɡæliˈneɪʃəs] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈɪnwərd]
He smiled at her vagaries and gallinaceous ways with a quiet , inward
他 微笑 在 她 反复无常 和 鸡形的 方式 和 一个 安静的 , 向内
[sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
sense of humor .
感觉 的 幽默 .

但他非常了解妻子的怪癖，所以才能保护自己免受其害。
[ˈhiː; hi] [smɑɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveɪɡərɪz] [ænd; ənd] [ˌɡæliˈneɪʃəs] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈɪnwərd]
He smiled at her vagaries and gallinaceous ways with a quiet , inward
他 微笑 在 她 反复无常 和 鸡形的 方式 和 一个 安静的 , 向内
[sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
sense of humor .
感觉 的 幽默 .
[ˈhiː; hi] [smɑɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveɪɡərɪz] [ænd; ənd] [ˌɡæliˈneɪʃəs] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈɪnwərd]
He smiled at her vagaries and gallinaceous ways with a quiet , inward
他 微笑 在 她 反复无常 和 鸡形的 方式 和 一个 安静的 , 向内
[sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
sense of humor .
感觉 的 幽默 .

他带着一种内敛的幽默感，对她的反复无常和轻佻举止报以微笑。
[ˈhiː; hi] [smɑɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveɪɡərɪz] [ænd; ənd] [ˌɡæliˈneɪʃəs] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈɪnwərd]
He smiled at her vagaries and gallinaceous ways with a quiet , inward
他 微笑 在 她 反复无常 和 鸡形的 方式 和 一个 安静的 , 向内
[sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
sense of humor .
感觉 的 幽默 .

" [jɔːr; jər] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi][wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˈfɒːsi] [plænt] ; [ænd; ənd] ,
" Your aunt is a very amusing woman , " he once said to Flossy Plant ; and ,
" 你的 阿姨 是一个 非常 有趣 女士 , " 他 一次 说 到 弗洛西 植物 ; 和 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

“你姑妈是个很有趣的女人，”他曾对弗洛西·普兰特说过；的确如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][nɑːt][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd]
it was sometimes difficult for the whole family not to regard Mrs . Sanford
它 曾是 有时 难的 为了 这 所有的 家庭 不是 到 看待 太太 : 桑福德
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [pʌnt] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈspeʃl]
as a species of private Punch and Judy intended for their especial
作为一个 物种 的 私人的 冲床 和 朱迪 故意的 为了 他们的 特别的
[entərˈteɪnmənt] . [[θriː]]
entertainment . [3]
娱乐 : [3]

有时，全家人很难不把桑福德太太当作一种私人木偶戏，专门用来取悦他们。[3]

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈpɪknɪk] , [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði]
This morning the worthy lady was discussing the church picnic , to take place the
这 早晨 这 值得 女士 曾是 讨论 这 教会 野餐 , 到 拿 地方 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [deɪ] .
following day .
下列的 天 .

今天早上，这位德高望重的女士正在讨论第二天举行的教堂野餐会。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , " [ðæt] [ˈpɪknɪks] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [bʌgz] [ænd; ənd] [ˈkrɪte] ;
" I think , " she said impressively , " that picnics are chiefly bugs and critters ;
" 我 思考 , " 她 说 令人印象深刻 , " 那 野餐 是 主要 漏洞 和 小动物 ;
[ˈaɪ ˈθɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , [ðæt] [ˈpɪknɪks] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [bʌgz] [ænd; ənd] [ˈkrɪte] ;
" I think , " she said impressively , " that picnics are chiefly bugs and critters ;
" 我 思考 , " 她 说 令人印象深刻 , " 那 野餐 是 主要 漏洞 和 小动物 ;
[ˈaɪ ˈθɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , [ðæt] [ˈpɪknɪks] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [bʌgz] [ænd; ənd] [ˈkrɪte] ;
" I think , " she said impressively , " that picnics are chiefly bugs and critters ;
" 我 思考 , " 她 说 令人印象深刻 , " 那 野餐 是 主要 漏洞 和 小动物 ;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈduːti][fəʊks] [oʊ] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][ɡoʊ] . "
but I suppose it is a duty folks owe to religion to go . "
但 我 认为 它 是 一个 责任 各位 欠 到 宗教 到 去 . "

但我认为去教堂是人们对宗教应尽的义务。

" [ænd; ʌnd][tuː; tə][raɪd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [pʊt][ɪn] [ˈfloːsi] ,
" **And to ride there with the gentlemen , " put in Flossy ,**
" 和 到 骑 那里 和 这 先生们 , " 放 在 弗洛西 ,
“还要和先生们一起骑马去那里,”弗洛西插嘴道。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [aɪ] .
seeing the twinkle in her uncle's eye .
看到 这 闪烁 在 她 叔叔的 眼睛 .

看到她叔叔眼中闪烁的光芒。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʌgɪz] [ɑːr; ər][soʊ][ˈterəb(ə)l] [ˈnæroʊ] [ˈnaʊədeɪz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **But the buggies are so terrible narrow nowadays , " Mrs . Sanford continued ,**
" 但 这 婴儿车 是 所以 糟糕的 狭窄的 如今 , " 太太 . 桑福德 持续 ,
“但是现在的马车都太窄了,”桑福德太太继续说道。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [ˈɡɪvɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] , " [ðæt] [wʌn][ɪz] [skwiːzd]
the breadth of her figure giving point to the remark , " that one is squeezed
这 宽度 的 她 数字 给予 观点 到 这 评论 , " 那 一 是 挤压
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

她宽阔的身躯印证了“人会被挤压致死”这句话。

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][roʊd][ɪn][wʌn][aɪ] [driːmd] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,
The last time I rode in one I dreamed , the next night ,
这 最后的 时间 我 骑 在 一 我 梦见 , 这 下一个 夜晚 ,
我上次乘坐那辆车后,第二天晚上我做了个梦。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈletər] ; [ænd; ʌnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈkudnt]
that I was a postage - stamp on a letter ; and , of course , that couldn't
那 我 曾是 一个 邮资 - 邮票 在 一个 信 ; 和 , 的 课程 , 那 不能
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌki] [driːm] . "
be a lucky dream . "
是 一个 幸运的 梦 . "

我感觉自己就像一封信上的一枚邮票;当然,这不可能是美梦。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈbʌgɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" **Oh , the narrow buggies are the beauty of it !**
" 哦 , 这 狭窄的 婴儿车 是 这 美丽的 的 它 !

“哦, 窄小的婴儿车真是它的魅力所在! ”

" [ˈfloːsi] [rɪˈtɔːtɪd] : " [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][soʊ][ˈkloʊz] [ænd; ʌnd][ˈkəʊzi] ,
" **Flossy retorted : " it brings you and the gentlemen so close and cosey ,**
" 弗洛西 反驳 : " 它 带来 你 和 这 先生们 所以 关闭 和 舒适的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

弗洛西反驳道:“你知道,这让你和这些先生们关系变得非常亲密和舒适。”

" [ˈfloːsi] [plænt] ! " [ɪkˈskleɪmd] - [ˈklemənz] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ]
" **Flossy Plant ! " exclaimed Bathalina Clemens , who was bringing in a fresh supply**
" 弗洛西 植物 ! " 惊呼 - 克莱门斯 , WHO 曾是 带来 在 一个 新鲜的 供应
[ʌv; əv] [ˈɡrɪdl] - [keɪks] ,
of griddle - cakes ,
的 烤盘 - 蛋糕 ,

“弗洛西植物!”巴塔利娜·克莱门斯惊呼道,她正端着一批新鲜的煎饼进来。

[ænd; ʌnd] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn] , [æz; əz][fiː; ji] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] , [tuː; tə] " [ber] [ˈtestɪmoʊni] . "

and felt called upon , as she frequently did , to " bear testimony . "
和 毛毡 称为 之上 , 作为 她 频繁地 做过 , 到 " 熊 见证 : "

她像往常一样感到自己被召唤去“作证”。

" [ˈflɒːsi] [plænt] , [ðæt] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈdelɪkət] . "

" Flossy Plant , that is positively indelicate . "
" 弗洛西 植物 , 那 是 积极地 不雅 : "

“花毛植物”，这简直太没品了。

" - [ˈklemənz] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈflɒːsi] [səˈriːnli] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst]

" Bathalina Clemens , " returned Flossy serenely , " you don't know the very first
" - 克莱门斯 , " 返回 弗洛西 平静地 , " 你 不 知道 这 非常 第一的

[ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ɪnˈdelɪkəsi] .

principles of indelicacy .
原则 的 不得体 :

“巴塔利娜·克莱门斯,”弗洛西平静地回答道,“你根本不懂什么是失礼。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [ˈsæli] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn] .

" In the general laugh that greeted this sally Mrs . Sanford did not join .
" 在 这 一般的 笑 那 问候 这 莎莉 太太 : 桑福德 做过 不是 加入 :

“在大家对这一举动的哄笑声中,桑福德夫人没有加入。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ji] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪm] [ʃɒr] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈprɑːpər] .

" I don't know what you mean , " she said ; " but I'm sure it isn't proper .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 她 说 ; " 但 我是 当然 它 不是 恰当的 :

“我不知道你的意思,”她说;“但我肯定这样做不合适。”

[bɪˈsaɪdz] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Besides , " she continued , " I have a foreboding in my mind .
除了 , " 她 持续 , " 我 有 一个 不祥的预感 在 我的 头脑 :

“此外,”她继续说道,“我心中有一种不祥的预感。”

[aɪ][pʊt][maɪ][left] [juː] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [fʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [daʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl]

I put my left shoe on my right foot this morning , and I doubt something will
我 放 我的 左边 鞋 在 我的 正确的 脚 这 早晨 , 和 我 怀疑 某物 将要

[ˈhæpən] :

happen :
发生 :

今天早上我把左脚的鞋子穿到了右脚上,我觉得应该不会有什么事发生:

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [noʊ] [stˈreɪndʒəz][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ][noʊz] [ɪtˈɪz] ; [ænd; ʌnd] -

besides , I know strangers are coming , for my nose itches ; and Bathalina
除了 , 我 知道 陌生人 是 未来 , 为了 我的 鼻子 瘙痒 ; 和 -

[draːpt] [ðə; ði] [dɪʃ] - [klɒːθ] [[fɔːr]]

dropped the dish - cloth [4]
掉落 这 盘子 - 布 [4]

此外,我知道有陌生人来了,因为我的鼻子痒;巴塔利娜把抹布掉在了地上[4]

[læst] [naɪt] ; [ænd; ʌnd][ə; eɪ][fɔːrk] [stʌk] [ʌp] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [flɒːr] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] . "

last night ; and a fork stuck up straight in the floor this morning . "
最后的 夜晚 ; 和 一个 叉 卡住 向上 直的 在 这 地面 这 早晨 : "

昨晚;今天早上还有一把叉子直直地插在地板上。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈpæti] [sed] [ˈlaɪtli] .

" I am glad of that , " Patty said lightly .
" 我 是 高兴的 的 那 , " 帕蒂 说 轻轻 :

“我很高兴,”帕蒂轻松地说。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˈbetər] [flɑːs] [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd]
" The more people that come to - day , the better Floss and I shall be pleased
" 这 更多的 人们 那 来 到 - 天 , 这 更好的 牙线 和 我 将 是 高兴
,
:
,

“今天来的人越多越好，我和弗洛斯都会很高兴。”
[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪknɪk] . "
if they come to invite us to the picnic . "
如果 他们 来 到 邀请 我们 到 这 野餐 . "
如果他们来邀请我们去野餐的话。

" [ˈfɒːsi] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [spɪld] [jʊr; jər][sɔːlt] .
" Flossy , " interrupted Mrs . Sanford , " you have spilled your salt .
" 弗洛西 , " 中断 太太 . 桑福德 , " 你 有 洒了 你的 盐 .
“弗洛西,”桑福德太太打断道,“你把盐洒出来了。”

[θrəʊ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ˈoʊvər][jʊr; jər][left] [ˈʃʊldər] [kwɪk] .
Throw a pinch over your left shoulder quick .
扔 一个 捏 超过 你的 左边 肩膀 快的 .
迅速地从左肩后方甩一下。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ˈkerləs] [fʊks][kæn; kən][biː; bi] ; [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [tuː] . —
It is strange how careless folks can be ; just the day before a picnic too . —
它 是 奇怪的 如何 粗心 各位 能 是 ; 只是 这 天 前 一个 野餐 也 . —
[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,
人们的粗心大意真是令人匪夷所思; 就连野餐前一天都如此。——然后,

" [ʃiː; ʃi] [ˈræmbəld] [ɑːn] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] .
" she rambled on , " there's the cooking .
" 她 漫无目的地闲聊 在 , " 有 这 烹饪 .
她继续絮絮叨叨地说:“还有烹饪呢。”

[ˈpæti] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪlɪneri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Patty , you'll have to make the cake , and do all the millinery of the
帕蒂 , 你会 有 到 制作 这 蛋糕 , 和 做 全部 这 女帽 的 这
[ˈkʊkɪŋ] :
cooking :
烹饪 :
帕蒂, 你得做蛋糕, 还得负责烹饪的所有细节:

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈreɪzɪnz] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] . "
you ought to have picked over the raisins before breakfast . "
你 应该 到 有 挑选 超过 这 葡萄干 前 早餐 . "
你应该在早餐前就把葡萄干挑好。

" [ɪf] [aɪ][duː][ˈeni] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] , " [ˈfɒːsi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]
" If I do any thing before breakfast , " Flossy said , " I have to have my
" 如果 我 做 任何 事物 前 早餐 , " 弗洛西 说 , " 我 有 到 有 我的
[ˈbrekfəst] [fɜːrst] . "
breakfast first . "
早餐 第一的 . "
“如果我要在早餐前做任何事,”弗洛西说,“我必须先吃早餐。”

" [soʊ][du:] [aɪ] , " ['pæti] [læft] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [bɔːst] [taɪm] [ˈæftərwərd] . " [" **So do I** , " **Patty laughed** ; " **but I can make up for lost time afterward** . " [" 所以 做 我 , " 帕蒂 笑了 ; " 但 我 能 制作 向上 为了 丢失的 时间 之后 . " [[faɪv]] **5**]
5]

“我也是，”帕蒂笑着说；“但我之后可以弥补失去的时间。”[5]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" **A BIRD IN THE BUSH** .
" 一个 鸟 在 这 衬套 .

“灌木丛中一只鸟。”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] ['pæti] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːɪŋ] " [ðə; ði] ['mɪlɪnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,
" **It was while Patty was engaged in doing** " **the millinery of the cooking** ,
" 它 曾是 尽管 帕蒂 曾是 已订婚的 在 正在做 " 这 女帽 的 这 烹饪 ,
“当时帕蒂正忙于烹饪中的‘女帽’装饰工作，

" [ðæt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [sweɪn] [ə'raɪvd] .
" **that her first swain arrived** .
" 那 她 第一的 斯温 到达的 .

她的第一个追求者到了。

[ˈsoʊ](ə)l] ['etɪkət] [ɪn] - [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪdʒɪd] ,
Social etiquette in Montfield was not rigid ,
社会的 礼仪 在 - 曾是 不是 死板的 ,

蒙特菲尔德的社交礼仪并不僵化。

[ænd; ænd] ['pæti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv] ['bʌli] ['blʌdz] [brɔːd]
and Patty was not at all surprised when the shadow of Burleigh Blood's broad
和 帕蒂 曾是 不是 在 全部 惊讶 什么时候 这 阴影 的 伯利 血液 广阔
['ʃəʊldəz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [flɔːr] ,
shoulders fell upon the kitchen - floor ,
肩膀 跌倒 之上 这 厨房 - 地面 ,

当伯利·布拉德宽阔的肩膀投下阴影落在厨房地板上时，帕蒂一点也不感到惊讶。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪ'næmərd] [juːθ] ['entərd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] .
and that enamoured youth entered without the formality of knocking .
和 那 坠入爱河 青年 进入 没有 这 正式 的 敲门 .

那位坠入爱河的少年没有敲门就走了进去。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['bʌli] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **Good - morning , Burleigh , she said** ,
" 好的 - 早晨 , 伯利 , " 她 说 ,

“早上好，伯利，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kɪndld] [wen] ['mɪstər] .
her eyes bright with the spark of merriment which always kindled when Mr .
她 眼睛 明亮的 和 这 火花 的 欢乐 哪个 总是 点燃 什么时候 先生 .
[blʌd] [ə'pɪrd] .
Blood appeared .
血 出现 .

每当布拉德先生出现，她眼中总会闪烁着快乐的光芒。

" [kɑːnt] [feɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wɪ'dəʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] . "
" **Can't shake hands with you without getting you all covered with flour** . "
" 不能 摇 双手 和 你 没有 获得 你 全部 涵盖 和 面粉 . "

“跟你握手，总会弄得你浑身沾满面粉。”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɔːkwərdli] .
" **I shouldn't mind that much** , " **he answered awkwardly** .
" 我 不应该 头脑 那 很多 , " 他 回答 尴尬地 .
" 我应该不会太介意,"他尴尬地回答道。

" [saɪt] [daʊn] , [pliːz] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **Sit down , please** , " **she said** .
" 坐 向下 , 请 , " 她 说 .
" 请坐,"她说。

" [aɪm][dʒʌst] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [pʌfs] .
" **I'm just done with these puffs** .
" 我是 只是 完毕 和 这些 泡芙 .
" 我受够了这些烟雾弹。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] ? "
Isn't it a lovely day ? "
不是 它 一个 迷人的 天 ? "
今天天气真好啊！

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈweðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] . "
" **It is good growing weather for the corn** . "
" 它 是 好的 生长 天气 为了 这 玉米 . "
" 现在正是玉米生长的好天气。”

" [ænd; ænd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [læft] .
" **And for you** , " **she laughed** .
" 和 为了 你 , " 她 笑了 .
" 还有你,"她笑着说。

" [juː; jʊ][get] [bɪɡə(r)] [ænd; ænd] [bɪɡə(r)] [ˈevri] [deɪ] . "
" **You get bigger and bigger every day** . "
" 你 得到 大 和 大 每一个 天 . "
你每天都在变大。

" [duː][aɪ] ?
" **Do I ?**
" 做 我 ?
是吗？

" [hiː; hi] [sed] [dɪsˈkɑːnsələtli] ,
" **he said disconsolately** ,
" 他 说 沮丧地 ,
他沮丧地说：

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪɡ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsnəʊɪ]
looking from his big hand to the one she was wiping on the long snowy
寻找 从 他的 大的 手 到 这 一 她 曾是 擦拭 在 这 长的 下雪的
[ˈrɒlər] .
roller .
滚筒 .
目光从他的大手移到她正在用长长的雪滚筒擦拭的手上。

" [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [bɪɡ] [naʊ] . "
" **I am too big now** . "
" 我 是 也 大的 现在 . "
“我现在太胖了。”

" [ˈnɑːnsens] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] !
" **Nonsense — not for a man !**
" 废话 — 不是 为了 一个 男人 !
“胡说八道——这可不是男人该有的样子！ ”

[aɪ][laɪk][tuː; tə][si:] [ə; eɪ][mæn][big][ænd; ənd] [strɔːŋ] . " [[sɪks]]
I like to see a man big and strong . " [6]
我 喜欢 到 看 一个 男人 大的 和 强的 . " [6]
我喜欢身材高大强壮的男人。 [6]

" [duː; juː; jə] , [ðʊʊ] , [ˈriːəli] , " [hiː; hi][sed] , [ə; eɪ][glɒʊ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ˈspredɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
" Do you , though , really , " he said , a glow of delight spreading over his
" 做 你 , 尽管 , 真的 , " 他 说 , 一个 辉光 的 喜 传播 超过 他的
[ˈɑːnɪst] [fɪtʃər] .
honest features .
诚实的 特征 .

“不过，你真的这么想吗？”他说道，脸上露出欣喜的神色。
" [aɪ] — [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
" I — I'm glad of it . "
" 我 — 我是 高兴的 的 它 . "

“我——我很高兴。”
" [kʌm] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] , " [ˈpæti] [sed] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] : " [its] [ˈkuːlər] [ðer; ðər] . —
" Come into the other room , " Patty said , leading the way : " it's cooler there . —
" 来 进入 这 其他 房间 , " 帕蒂 说 , 领导 这 方式 : " 它是 冷却器 那里 . —
-
Bathalina ,
- ,

“到隔壁房间来，”帕蒂说着，带头道：“那边凉快些。”——巴塔利娜
[dəʊnt][let] [ðʊʊz] [pʌfs] [bɜːrn] .
don't let those puffs burn .
不 让 那些 泡芙 烧伤 .

别让那些烟雾烧焦了。
" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] [ʌnˈkloʊzd] ;
" The windows of the sitting - room were open , and the blinds unclosed ;
" 这 视窗 的 这 坐着 - 房间 是 打开 , 和 这 百叶窗 未关闭 ;
客厅的窗户开着，百叶窗也没拉上；

[bʌt; bət][soʊ] [ˈθɪkli] [wʌz; wəz][ðə; ði][piˈɑːzə] [ˈoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [ˈwʊdˌbaɪn] ,
but so thickly was the piazza overhung with honeysuckle and woodbine ,
但 所以 浓密 曾是 这 广场 悬垂 和 金银花 和 伍登宾 ,
但广场上长满了茂密的金银花和金银花，

[ðæt] [ə; eɪ][kuːl] [ˈfeɪd] [fɪld] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] .
that a cool shade filled the apartment .
那 一个 凉爽的 阴影 已填 这 公寓 .
公寓里充满了凉爽的光线。

[aɪ ˈtiː;][wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [seɪv] [baɪ] [ˈpetɪˌtoʊz] , [ðə; ði][kæt] ,
It was unoccupied , save by Pettitoes , the cat ,
它 曾是 空置 , 节省 经过 衬裙 , 这 猫 ,
除了猫佩蒂托斯之外，房间里空无一人。

[huː] [hæd; həd] [kɜːrld] [hɪmˈself] [ʌp] [lʌgˈzʊəriəsli] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfəˌdz] [wɜːrk] - [ˈbæskɪt] .
who had curled himself up luxuriously in Mrs . Sanford's work - basket .
WHO 有 卷曲 他自己 向上 奢华地 在 太太 . 桑福德 工作 - 篮子 .
他舒舒服服地蜷缩在桑福德太太的工作篮里。

[ˈmɪstər] . [blʌd] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː;][ə; eɪ]
Mr . Blood stumbled over a chair or two before he found his way safely into a
先生 . 血 踉跄 超过 一个 椅子 或者 二 前 他 成立 他的 方式 安全 进入 一个
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

布拉德先生绊倒了一两把椅子，才安全地找到座位坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ,
and then sat , flushed and uncomfortable ,
和 然后 卫星 , 酩 和 不舒服 ,

然后他坐了下来，脸红且很不自在。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈerənd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
trying to make up his mind to do the errand upon which he had come .
尝试 到 制作 向上 他的 头脑 到 做 这 差事 之上 哪个 他 有 来 .

他正在努力下定决心完成他此行的目的。

[ˈpæti] , [hu:] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡests] [maɪnd] , [pleɪd] [ˈkɜrləsli]
Patty , who knew perfectly well the state of her guest's mind , played carelessly
帕蒂 , WHO 知道 完美 出色地 这 状态 的 她 客人的 头脑 , 玩 粗心大意

[wɪð; wɪθ] [ˈpetɪ,touz] ,
with Pettitoes ,
和 衬裙 ,

帕蒂非常清楚她客人的精神状态，却漫不经心地和佩蒂托斯玩耍。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈkæʒuəl] [ˈri'ma:ks] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈbʌli] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈmɒnəsɪləbəlz] .
making casual remarks , to which Burleigh replied in monosyllables .
制作 随意的 评论 , 到 哪个 伯利 回复 在 单音节词 .

他随意地发表了一些评论，伯利则用单音节词回应。

" [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [ɡʊd] [ˈweðər] [æz; əz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] ,
" **I hope it will be as good weather as this for the picnic** ,
" 我 希望 它 将要 是 作为 好的 天气 作为 这 为了 这 野餐 ,

“我希望野餐时天气也能像今天这样好。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **she said at length** :
" 她 说 在 长度 :

她长篇大论地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] ? "
" **Of course , you are going ?** "
" 的 课程 , 你 是 去 ? "

“当然，你要去。”

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] . "
" **Yes , I thought I should ; that is , I may** . "
" 是的 , 我 想法 我 应该 ; 那 是 , 我 可能 . "

“是的，我想我应该这样做；也就是说，我或许可以。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" **Oh , you must** !
" 哦 , 你 必须 !

“哦，你一定要！ ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪm] .
We are sure to have a splendid time .
我们 是 当然 到 有 一个 灿烂 时间 .

我们一定会玩得很开心。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .
Everybody is going .
大家 是 去 .

大家都走了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [mɪs] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər] [ˈeni] [θɪŋ] . "
I wouldn't miss it for any thing . "
我 不会 错过 它 为了 任何 事物 . "

我无论如何都不会错过它。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡooɪŋ] ?
" Then you are going ?
" 然后 你 是 去 ？

“那你打算走吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 。

“当然。

[aɪ][eɪˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rk] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
I am always ready for a lark , " she answered .
我 是 总是 准备好 为了 一个 云雀 , " 她 回答 。

“我随时准备玩乐,”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:l] [ɡoʊ] . "
" And I know you'll go . "
" 和 我 知道 你会 去 。”

我知道你会去的。

" [aɪˈti:] [dɪˈpendz] , " [sed] [hi:; hi] , " ['weðər] [aɪ][kæn; kən][get] ['eni] [wʌn][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][emˈi:] . " [
" It depends , " said he , " whether I can get any one to go with me . " [
" 它 取决于 , " 说 他 , " 无论 我 能 得到 任何 一 到 去 和 我 。” [
[ˈsevən]]
7]
7]

“这要看情况了,”他说, “看我能不能找到人跟我一起去。”[7]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Of course you can .
" 的 课程 你 能 。

当然可以。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv][ˈgɜ:lz] [wəd] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
There are lots of girls would be delighted .
那里 是 很多 的 女孩们 会 是 高兴极了 。

很多女孩都会很高兴。

[ðeəz; ðəz][ˈeməli] [ˈpɜ:di] , [ɔ:r] [ˈdesi] [ˈfɑ:rnəm] .
There's Emily Purdy , or Dessie Farnum .
有 艾米丽 珀迪 , 或者 黛西 法纳姆 。

还有艾米丽·珀迪, 或者黛西·法纳姆。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm][wʌn] . "
You know you can get some one . "
你 知道 你 能 得到 一些 一 。”

你知道你可以找个人。

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [təˈmerəti] .
" But I mean one particular one , " he said , blushing at his own temerity .
" 但 我 意思是 一 特别的 一 , " 他 说 , 脸红 在 他的 自己的 鲁莽 。

“但我指的是其中一个,”他说道, 为自己的大胆而脸红。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈflo:si] , " [ˈpæti] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] .
" Oh ! you mean Flossy , " Patty exclaimed , her eyes dancing .
" 哦 ! 你 意思是 弗洛西 , " 帕蒂 惊呼 , 她 眼睛 跳舞 。

“哦! 你是说弗洛西吧,”帕蒂惊呼道, 眼睛闪闪发光。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:l] [bi:; bi] [dɪ'lartɪd] .
" **I'm sure she'll be delighted** .
" 我是 当然 壳 是 高兴极了 .

“我相信她会很高兴的。”

[aɪl] [æsk][hɜ:r; hɜr][mɑ'self][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I'll ask her myself for you this minute .
患病的 问 她 我 为了 你 这 分钟 .

我马上亲自去问她。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['bæʃfl] , ['bʌ\li] , [ðæt] [ju:d] ['nevər] [get] [ə'ɒ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
You are so bashful , Burleigh , that you'd never get along in this world ,
你 是 所以 害羞的 , 伯利 , 那 你会 绝不 得到 沿着 在 这 世界 ,
伯利, 你太害羞了, 你永远也融入不了这个世界。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [help] [ju:; jʊ] . "
if I didn't help you . "
如果 我 没有 帮助 你 . "

如果我没帮到你的话。

" [weɪt] , ['pæti] , " [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bʌ\li] [br'gæŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
" **Wait , Patty , the unfortunate Burleigh began ; but his voice stuck in his throat**
" 等待 , 帕蒂 , " 这 不幸 伯利 开始 ; 但 他的 嗓音 卡住 在 他的 喉
.
.
.

“等等，帕蒂，”不幸的伯利开口道；但他的声音却哽在了喉咙里。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌməniŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['sænfərd][tu:; tə] [raɪd]
For days he had been summoning his courage to invite Miss Sanford to ride
为了 天 他 有 到过 召唤 他的 勇气 到 邀请 错过 桑福德 到 骑
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪknɪk] ;
with him to the picnic ;
和 他 到 这 野餐 ;

他好几天都在鼓起勇气，想邀请桑福德小姐和他一起去野餐；

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] .
and now it failed him in his extremity .
和 现在 它 失败的 他 在 他的 末端 .

而现在，在他生命垂危之际，它却让他失望了。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
To add to his confusion ,
到 添加 到 他的 困惑 ,

更令他困惑的是，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] -
his eye at that moment caught sight of a rival advancing from the front -
他的 眼睛 在 那 片刻 捕捉 视线 的 一个 竞争对手 前进 从 这 正面 -
[geɪt] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['klærəns] ['tɑ:ksteθ] ,
gate towards the cottage in the person of Clarence Toxteth ,
门 向 这 小屋 在 这 人 的 克拉伦斯 托克斯泰斯 ,

就在这时，他的目光瞥见一个对手正从前门朝小屋走来，那人正是克拉伦斯·托克斯泰斯。

['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæŋ][ɪn] -
only child of the richest man in Montfield .
仅有的 孩子 的 这 最富有的 男人 在 - .

蒙特菲尔德首富的独生子。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɜ:ɹniŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [si:zd] [jʌŋ] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
A sudden burning sensation seized young Blood at the sight .
一个 突然 燃烧 感觉 查获 年轻的 血 在 这 视线 .

看到这一幕，年轻的布拉德突然感到一阵灼热感袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt]
He was ready to pour out his heart and his passion in the moment that
他 曾是 准备好 到 倒 出去 他的 心 和 他的 热情 在 这 片刻 那
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
remained to him .
剩余 到 他 :

他准备在剩下的时间里倾注他的全部心血和热情。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːl'biːɪt] ['nevər][soʊ] ['bɜːrniŋ] , [wen] [ðə; ði] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzɪz] [ɪts]
But what is love in the heart , albeit never so burning , when the tongue refuses its
但 什么 是 爱 在 这 心 , 尽管 绝不 所以 燃烧 , 什么时候 这 舌头 拒绝 它是
[ˈɑːfɪs] ?
office ?
办公室 ?

但是, 当舌头拒绝履行其职责时, 心中的爱, 即使不再炽热, 又算什么呢?

[ə; eɪ] ['flɪpənt] [roʊg] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][soʊl] [meɪ] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][moʊst] ['diːpli] ['biːəl] ['saɪlənt][wʌn] ,
A flippant rogue without a soul may defeat the most deeply loyal silent one ,
一个 轻浮的 流氓 没有 一个 灵魂 可能 击败 这 最多 深 忠诚 沉默的 一 ,
一个轻浮无情的恶棍, 或许能战胜最忠诚、最沉默寡言的人。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd] ['bʌli] ['ʌtər] .
and never a word could Burleigh utter .
和 绝不 一个 单词 可以 伯利 说出 :

伯利始终一句话也说不出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] .
He was conscious , as if in a dream , that the bell rang , and that Mr .
他 曾是 有意识的 , 作为 如果 在 一个 梦 , 那 这 钟 响铃 , 和 那 先生 .
[ˈtɑːkstɛθ] ,
Toxteth ,
托克斯泰斯 ,

他仿佛在梦中一般, 意识清醒地意识到铃声响了, 托克斯泰斯先生.....

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmə] [suːt][ænd; ənd][kɪd] [glʌvz] , [wʌz; wəz] [ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
in all the glory of a light summer suit and kid gloves , was ushered into the
在 全部 这 荣耀 的 一个 光 夏天 套装 和 孩子 手套 , 曾是 引导 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 :

她身着轻盈的夏季套装, 戴着羊皮手套, 被迎进了房间。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['glɑʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmə] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]
He unconsciously glowered at the new - comer in a way that made it difficult
他 不知不觉 怒目而视 在 这 新的 - 角 在 一个 方式 那 制成 它 难的
[fɔːr; fər] [pæti] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]['grævəti] .
for Patty to preserve her gravity .
为了 帕蒂 到 保存 她 重力 :

他不自觉地怒视着新来者, 这让帕蒂很难保持镇定。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sænfərd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [[eit]]
The entrance of Mrs . Sanford restored him [8]
这 入口 的 太太 : 桑福德 恢复 他 [8]

桑福德夫人的到来使他恢复了[8]

[tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] .
to himself somewhat .
到 他自己 有些 :

他有点自言自语。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [felt] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbʌslɪŋ] , [ˈhoʊmli] [ˈprez(ə)ns] .
He always felt more comfortable for her bustling , homely presence .
他 总是 毛毡 更多的 舒服的 为了 她 繁华 , 家常的 在场 .

他总是觉得她那种热闹而温馨的氛围让他感到更自在。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈbʌːli] ?
" How do you do , Burleigh ?
" 如何 做 你 做 , 伯利 ?

你好，伯利？

" [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi] [sed] .
" the worthy lady said .
" 这 值得 女士 说 .

这位贤淑的女士说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːkstɛθ] ?
" How do you do , Mr . Toxteth ?
" 如何 做 你 做 , 先生 . 托克斯泰斯 ?

“你好，托克斯泰斯先生？ ”

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] - [deɪ] .
I knew we should see strangers to - day .
我 知道 我们 应该 看 陌生人 到 - 天 .

我知道我们今天应该会见到陌生人。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈpæti] , [aɪ] [sed] [soʊ][æt; ət] [ˈbrekfəst] .
You remember , Patty , I said so at breakfast .
你 记住 , 帕蒂 , 我 说 所以 在 早餐 .

帕蒂，你还记得吧，我早餐时说过这话。

- [draːpt] [ðə; ði] [dɪʃ] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][fɔːrk] [ðæt] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Bathalina dropped the dish - cloth , and then a fork that stood up in the floor ,
- 掉落 这 盘子 - 布 , 和 然后 一个 叉 那 站立 向上 在 这 地面 ,
巴塔利娜手中的抹布掉在了地上，接着又掉落了一把竖立在地板上的叉子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪnz] [tuː; tə][feɪl] .
and I never knew either of those signs to fail .
和 我 绝不 知道 任何一个 的 那些 标志 到 失败 .

而我从未见过这两个迹象失效。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [dɪʃ] - [klɔːθ] , [ˈbʌːli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɔːrk] , [ˈmɪstər] .
You must be the dish - cloth , Burleigh , and you are the fork , Mr .
你 必须 是 这 盘子 - 布 , 伯利 , 和 你 是 这 叉 , 先生 .
[ˈtɑːkstɛθ] .
Toxteth .
托克斯泰斯 .

伯利，你就是抹布；托克斯泰斯先生，你就是叉子。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪʃ] - [klɔːθ] [dəʊnt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][æz; əz][ðə; ði][fɔːrk]
I always think the dish - cloth don't mean as much of a stranger as the fork
我 总是 思考 这 盘子 - 布 不 意思是 作为 很多 的 一个 陌生人 作为 这 叉
[dʌz] .
does .
做 .

我总觉得抹布不像叉子那样陌生。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈəʊmənz] .
" Mrs . Sanford had a never - ending procession of signs and omens .
" 太太 . 桑福德 有 一个 绝不 - 结束 游行 的 标志 和 预兆 .

“桑福德太太总是会遇到各种各样的征兆和预兆。”

" [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [ənt] " [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [hæv; həv] [ɪkˈstræktɪd] [mɔːr] [ˈmɪstɪkl] [lɔːr] [frʌm; frəm] [ˈevrɪdeɪ]
" **The wisest aunt** " **could scarcely have extracted more mystical lore from everyday**
" 这 最明智的 阿姨 " 可以 几乎 有 提取 更多的 神秘 知识 从 每天
[əˈkʌrənsɪz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [əbˈzɜːvəz] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] .
occurrences to other observers the most commonplace .
发生 到 其他 观察员 这 最多 平凡 .

这位“最睿智的姑妈”几乎不可能从日常琐事中挖掘出比这更神秘的知识，而这些琐事在其他观察者看来却是再平常不过的了。

[ˈevri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɔːr] [ʌnˈlʌki] , [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] [fɔːrˈtəʊld]
Every thing with her was lucky or unlucky , related to the past , or foretold
每一个 事物 和 她 曾是 幸运的 或者 倒霉 , 有关的 到 这 过去的 , 或者 预言
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;
the future ;
这 未来 ;

她的一切事物都与幸运或不幸有关，与过去有关，或者预示着未来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [driːmz] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [mɪˈrækjələs] .
and the wisdom she extracted from dreams was little less than miraculous .
和 这 智慧 她 提取 从 梦境 曾是 小的 较少的 比 神奇 .

她从梦境中汲取的智慧简直堪称奇迹。

[wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][tɜːrm] " [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəməniːz] [ʌv; əv]
What Dr . Sanford was accustomed to term " the religious ceremonies of
什么 博士 . 桑福德 曾是 习惯 到 学期 " 这 宗教 仪式 的
[ə; eɪ][kɔːl] ,
a call ,
一个 称呼 ,

桑福德博士过去常说的“呼召的宗教仪式”，

" — [ðə; ði] [riˈmaːks] [əˈpɑːn] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] , — [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈduːli] [əˈkɑːmplɪft] ,
" **— the remarks upon health and the weather , — having been duly accomplished** ,
" — 这 评论 之上 健康 和 这 天气 , — 拥有 到过 正式地 完成 ,
“——关于健康和天气的发言——已经妥善完成，

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːkstɛθ] [prəˈsiːdɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Mr . Toxteth proceeded directly to the point .
先生 . 托克斯泰斯 继续 直接地 到 这 观点 .
托克斯泰斯先生直奔主题。

" [aɪ] [kɔːld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I called , " he said** ,
" 我 称为 , " 他 说 ,

“我打过电话，”他说。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][kraːps] ,
while Mrs . Sanford was asking his rival about the prospects of the crops ,
尽管 太太 . 桑福德 曾是 问 他的 竞争对手 关于 这 前景 的 这 农作物 ,
当桑福德太太向他的竞争对手询问农作物的前景时，

" [tuː; tə][beg][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] . "
" **to beg the honor of your company to - tomorrow at the picnic** . "
" 到 求 这 荣誉 的 你的 公司 到 - 明天 在 这 野餐 . "
“恳请贵公司明天莅临野餐会，给予我这份荣幸。”

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **How kind of you** !
" 如何 种类 的 你 !

“你真好！ ”

" [ˈpæti] [ˈænsər] [wið; wiθ][æn; ən] [əˈpiərəns] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈfræŋknəs] ;
" **Patty answered with an appearance of sweet frankness** ;
" 帕蒂 回答 和 一个 外貌 的 甜的 坦率 ;

帕蒂回答时显得坦率而甜美；

[ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [[ˈnaɪn]]
the inward struggle which had been going on ever since his entrance [9]
这 向内 斗争 哪个 有 到过 去 在 曾经 自从 他的 入口 [9]
自从他进入[9]以来，内心就一直存在着斗争。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
being suddenly decided against him .
存在 突然 决定 反对 他 .

突然对他不利。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈbʌli] [keɪm]
" **I am very sorry , if you will be disappointed ; but , you see , Burleigh came**
" 我 是 非常 对不起 , 如果 你 将要 是 失望的 ; 但 , 你 看 , 伯利 来了
[bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] .
before you .
前 你 .

“如果您感到失望，我深感抱歉；但是，您看，伯利比您先出现。”

" [ʃi:; ji] [spʊk] [soʊ] [ˈsɔ:ftli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] ;
" **She spoke so softly that her mother did not hear** ;
" 她 辐 所以 轻轻 那 她 母亲 做过 不是 听到 ;

她说话声音太轻，以至于她母亲都没听见；

[jet] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rlɪər] [ˈkɔ:lər] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wiθ]
yet the words reached the ears of her earlier caller , and filled him with
然而 这 字 达到 这 耳朵 的 她 早些时候 呼叫者 , 和 已填 他 和
[traɪˈʌmfənt] [dʒɔɪ] .
triumphant joy .
凯 喜悦 .

然而，这些话传到了她之前打电话的人的耳中，让他充满了胜利的喜悦。

[fɔ:r; fər] [ˈpæti] [hɜ:rˈself] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [ˈetʃ(ə)l][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ækt] .
For Patty herself , she was not quite able to understand her own act .
为了 帕蒂 她自己 , 她 曾是 不是 相当 有能力的 到 理解 她 自己的行为 .
帕蒂本人却不太能理解自己的行为。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪfɔ:rhænd] [ˈfɒli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə] [raɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
She had beforehand fully determined to accept the invitation to ride behind the
她 有 预先 完全 决定 到 接受 这 邀请 到 骑 在后面 这
[ˈtɔ:kstɛθ] [spæn] ,
Toxteth span ,
托克斯泰斯 跨度 ,

她事先已经完全决定接受邀请，骑马穿过托克斯泰斯桥。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ji][bi:; bi] [ˈfeɪvərd] [wið; wiθ][aɪˈti:] ;
should she be favored with it ;
应该 她 是 受青睐 和 它 ;

她应该得到这份恩惠吗？

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wiθ] [ˈbʌli] [ˈblʌd] .
and she certainly had even now no intention of going with Burleigh Blood .
和 她 当然 有 甚至 现在 不 意图 的 去 和 伯利 血 .
即使到了现在，她也绝对没有打算和伯利·布拉德在一起。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [du:] , [noʊ] [daʊt] ,
It was partly due , no doubt ,
它 曾是 部分 到期的 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，部分原因是.....

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdændɪfaɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɑ:p] [əˈfendɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nɪst] [teɪst]
to the fact that the dandified air of the young fop offended her honest taste
到 这 事实 那 这 精致的 空气 的 这 年轻的 纨绔子弟 被冒犯了 她 诚实的 品尝
;
;
;
;

因为那个年轻纨绔子弟的浮夸做作的举止冒犯了她朴实无华的品味；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfɜrtəbli] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ˈri:z(ə)n]
but she was uncomfortably conscious that there was a stronger reason
但 她 曾是 不舒服地 有意识的 那 那里 曾是 一个 更强 原因
[ʌndərˈlaɪɪŋ] [ɔ:l] [ˈʌðər] .
underlying all others .
潜在的 全部 其他的 .

但她隐隐觉得，在所有其他原因背后，还有一个更重要的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑ:rmɪŋ] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n]
She had said to herself that it would be charming to reject an invitation
她 有 说 到 她自己 那 它 会 是 迷人 到 拒绝 一个 邀请
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈklærəns] [ˈtɑ:ksteθ] .
from Mr . Putnam after having promised to accompany Clarence Toxteth .
从 先生 . 普特南 后 拥有 承诺 到 陪伴 克拉伦斯 托克斯泰斯 .

她曾对自己说，答应陪同克拉伦斯·托克斯泰斯先生之后，拒绝普特南先生的邀请，那该有多有趣啊。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [wʊd]
Now she had refused the latter upon the mere chance that the former would
现在 她 有 拒绝 这 后者 之上 这 仅仅 机会 那 这 以前的 会
[kʌm] .
come .
来 .

现在，她仅仅因为前者有可能到来，就拒绝了后者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈænsər] [tuː; tə]
She would gladly have recalled the words , and given a different answer to
她 会 乐意 有 召回 这 字 , 和 给定 一个 不同的 回答 到
[ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [swel] ,
the rich young swell ,
这 富有的 年轻的 膨胀 ,

她很乐意回忆起那些话，并给那位年轻有为的纨绔子弟一个不同的答案。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelɪɡənt] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜ:rnaʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]
with his elegant clothes , and a turnout which was the admiration of all
和 他的 优雅的 衣服 , 和 一个 结果发现 哪个 曾是 这 钦佩 的 全部
[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn] -
the girls in Montfield .
这 女孩们 在 - .

他衣着考究，一身装扮，赢得了蒙特菲尔德所有女孩的钦佩。

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [help] [fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈtiː] ;
But there was now no help for it ;
但 那里 曾是 现在 不 帮助 为了 它 ;
;
;

但现在已经无力回天了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔ:l] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪtʃ] [ˈsu:tər] [ˌdɪsəˈpɪr] [daʊn] [ðə; ði]
and with a sigh she saw the form of her rich suitor disappear down the
和 和 一个 叹 她 锯 这 形式 的 她 富有的 求婚者 消失 向下 这
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

她叹了口气，看着那位富有的求婚者的身影消失在小路尽头。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd] .

and turned to the task in hand .
和 转向 到 这 任务 在 手 .

然后转而投入到手头的工作中。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈbʌli] [hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜ:rd][hɜ:r; hər][rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə] [ˈklærəns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n]
She knew Burleigh had overheard her refusal to Clarence ; and , as soon
她 知道 伯利 有 无意中听到 她 拒绝 到 克拉伦斯 ; 和 , 作为 很快

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [wɒz; wəz] [gɔ:n] ,

as the latter was gone ,
作为 这 后者 曾是 已消失 ,

她知道伯利听到了她拒绝克拉伦斯的话；而且，克拉伦斯一走，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] , " [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [maɪnd][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən][ɪkˈskju:s][tu:; tə] [pʊt]
she said lightly , " I knew you wouldn't mind my making you an excuse to put
她 说 轻轻 , " 我 知道 你 不会 头脑 我的 制作 你 一个 原谅 到 放

[hɪm; ɪm][ɔ:f] ;

him off ;
他 离开 ;

她轻松地说：“我知道你不会介意我给你一个借口来推开他；

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [ˈmʌðər] [wɒz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪˈti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
and , besides , mother was here , and wouldn't have liked it if I had
和 , 除了 , 母亲 曾是 这里 , 和 不会 有 喜欢 它 如果 我 有

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] [ˈaʊtraɪt] .

refused him outright .
拒绝 他 直接 .

而且，妈妈也在这里，如果我直接拒绝他，她会不高兴的。

[hɪr] [kʌmz] [ˈflɔ:si] . [-]

Here comes Flossy . [10]
这里 来 弗洛西 . [-]

Flossy来了。[10]

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [noʊz] [soʊ] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr]
It is very kind of you to ask her ; for she really knows so few people here
它 是 非常 种类 的 你 到 问 她 ; 为了 她 真的 知道 所以 很少 人们 这里

.
:
.

你问她这个问题真是太好了；因为她在这里认识的人真的很少。

" [ˈflɔ:si] [plænt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [mʌt] [əˈflɪktɪd] [baɪ] [dɪsˈpepʃə] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
" Flossy Plant was a little maiden much afflicted by dyspepsia , and given to
" 弗洛西 植物 曾是 一个 小的 少女 很多 受苦的 经过 消化不良 , 和 给定 到

[ˈmeɪkɪŋ] [ɑ:d] [riˈma:ks] .

making odd remarks .
制作 奇怪的 评论 .

“弗洛西·普兰特是一位患有严重消化不良的小女孩，她经常说一些古怪的话。”

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈmɜ:rtʃənt] , [ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] ;

Her father was a Boston merchant , noted for his dinners ;
她 父亲 曾是 一个 波士顿 商人 , 著名的 为了 他的 晚餐 ;

她的父亲是波士顿的一位商人，以举办晚宴而闻名；

[ænd; ənd] [ˈflɔ:si] [ˈɔ:lweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈlɪvɪŋ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [ɪl] - [helθ] .

and Flossy always maintained that his high living caused her ill - health .
和 弗洛西 总是 维持 那 他的 高的 活的 导致 她 患病的 - 健康 .

弗洛西一直坚称他的奢靡生活方式导致了她的健康问题。

" [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðæt] [tekst][ʌv; əv] ['skɪrɪptʃər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] : " - [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæv; həv] ['iːtn]
" **I am like that text of Scripture , " she declared :** " ' **The fathers have eaten**
" 我 是 喜欢 那 文本 的 圣经 , " 她 声明 : " - 这 父亲们 有 吃
[ˈsaʊər] [greɪps] ,
sour grapes ,
酸的 葡萄 ,

“我就像圣经里的那句话一样,”她宣称:“先祖们吃过酸葡萄,

— [ɔːr][dræŋk][ðer; ðər][dʒuːs] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] ['stʌmək] [ɪz][set][ɑːn] [edʒ] . -
— or drank their juice , — and the child's stomach is set on edge . '
— 或者 喝 他们的 汁 , — 和 这 孩子的 胃 是 放 在 边缘 . -
——或者喝了他们的果汁, ——孩子的胃就翻江倒海了。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [dɪs'pepə] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][oʊ] !
I don't mind the dyspepsia so much , but oh !
我 不 头脑 这 消化不良 所以 很多 , 但 哦 !

我倒不是很在意消化不良, 但是哦!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['iːtn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
think of the good things father has eaten to give it to me .
思考 的 这 好的 事物 父亲 有 吃 到 给 它 到 我 .

想想爸爸为了给我吃过哪些好吃的。

" [hɜːr; hər] [fɪ'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [juːz][ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn] ;
" **Her physician had ordered the constant use of pop - corn ;**
" 她 医生 有 订购 这 持续的 使用 的 流行音乐 - 玉米 ;

“她的医生嘱咐她要经常吃爆米花;

[ænd; ənd] [ˈflɔːsi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [deɪ]
and Flossy was accustomed to wander about the house at all times of day
和 弗洛西 曾是 习惯 到 漫步 关于 这 房子 在 全部 时代 的 天
[ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [boʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [draɪ][ænd; ənd] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] ['edəb(ə)l] [tʌkt]
and night with a large blue bowl of that dry and aggravating edible tucked
和 夜晚 和 一个 大的 蓝色的 碗 的 那 干燥 和 加重 食用 塞进去
[ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
comfortably under her arm .
舒适地 在下面 她 手臂 .

弗洛西习惯于白天黑夜都带着一大碗那种干燥又令人恼火的食物在房子里四处走动, 碗里装着一个大蓝色碗。

[hɜːr; hər] [her] , [faɪn] [ænd; ənd] ['flæksn] , [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['æptli] [ɪ'nʌf] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
Her hair , fine and flaxen , was generally in a state aptly enough described by
她 头发 , 美好的 和 亚麻色 , 曾是 一般来说 在 一个 状态 恰当地 足够的 描述 经过
[hɜːr; hər] [neɪm] ;
her name ;
她 姓名 ;

她的头发细软呈亚麻色, 通常都处于一种与她的名字非常贴切的描述状态;

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt] [wɪ'ðəʊt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['sænfərd] [kəm'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]
so that it was not without reason that Will Sanford compared her to a
所以 那 它 曾是 不是 没有 原因 那 将要 桑福德 比较的 她 到 一个
['θɪs(ə)l] - [pʌf] .
thistle - puff .
蓟 - 噗 .

因此, 威尔·桑福德将她比作蓟绒球并非没有道理。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] , " ['flɔːsi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" **I thought I would wait , " Flossy said , as she came into the sitting - room ,**
" 我 想法 我 会 等待 , " 弗洛西 说 , 作为 她 来了 进入 这 坐着 - 房间 ,
“我打算等等,”弗洛西走进客厅时说道。

" [ʌn'tɪl] ['klærəns] ['tɑ:kstəθ] [went] [ə'wei] .
" **until Clarence Toxteth went away** .
" 直到 克拉伦斯 托克斯泰斯 去 离开 .

“直到克拉伦斯·托克斯泰斯离开。”

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][dʒu:si] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [i:t] [hɪm; ɪm] ,
He always looks so soft and juicy that I want to eat him ,
他 总是 看起来 所以 柔软的 和 多汁的 那 我 想 到 吃 他 ,
他看起来总是那么柔软多汁，真想把他吃掉。

[ænd; ənd][,aɪ'ti:] [meɪks] [,em'i:] ['dredfəli] ['hʌŋɡri] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and it makes me dreadfully hungry to look at him .
和 它 制作 我 极其糟糕 饥饿的 到 看 在 他 .
看着他，我感觉饿极了。

" ['bʌli] [læft] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [peɪl] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Burleigh laughed ; but this little pale creature was a mystery to him** ,
" 伯利 笑了 ; 但 这 小的 苍白 生物 曾是 一个 神秘 到 他 ,
伯利笑了；但这个苍白的小家伙对他来说是个谜。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['draɪli] - ['ʌtəd] ['drəʊləri] [nɑ:t] ['hoʊli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪbɪlaɪn] ['kærəktər] ,
and her dryly - uttered drolleries not wholly devoid of a sibylline character ,
和 她 干巴巴地 - 说出 滑稽剧 不是 完全 缺乏 的 一个 西比林 特点 ,
她那些冷幽默的话语中也并非完全没有一丝神秘莫测的意味。

[,aɪ'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['wʌndər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔ:ts] .
it being a profound wonder to him how one could have such thoughts .
它 存在 一个 深刻的 想知道 到 他 如何 一 可以 有 这样的 想法 .
他对此感到无比困惑，怎么会有人有这样的想法呢？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:d][bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə] [i:t] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡrɪmli] ;
" **I don't think he'd be good to eat , " he said grimly ;**
" 我 不 思考 他会 是 好的 到 吃 , " 他 说 阴沉地 ;
“我觉得他不好吃，”他阴沉地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hi:d][bi:; bi][sɔ:ft] [ɪ'nʌf] . " [-]
" **but I guess he'd be soft enough . " [11]**
" 但 我 猜测 他会 是 柔软的 足够的 . " [-]
“但我想他心肠应该还算软弱。”[11]

" [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] , [ˈpæti] ?
" **Did he come to invite you to the picnic , Patty ?**
" 做过 他 来 到 邀请 你 到 这 野餐 , 帕蒂 ?
“他是来邀请你去野餐的吗，帕蒂？”

" ['fɒ:si] [æskt] , [mʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [pɑ:p] - [kɔ:rn] .
" **Flossy asked , munching at her pop - corn** .
" 弗洛西 问 , 咀嚼 在 她 流行音乐 - 玉米 .
“弗洛西一边嚼着爆米花一边问道。”

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [tu:; tə] [noʊ] ? " [læft] [hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n] .
" **What would you give to know ? " laughed her cousin .**
" 什么 会 你 给 到 知道 ? " 笑了 她 表哥 .
“你多么想知道啊！”她表妹笑着说。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [blʌd] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] : [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd]
" **But Mr . Blood has come to invite you , at least : so you are provided**
" 但 先生 . 血 有 来 到 邀请 你 , 在 至少 : 所以 你 是 假如
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :
“但是布拉德先生至少是来邀请你的：所以你得到了安排。”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn][tu; tə][du:] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪf] , [laɪk]
" **In such a situation what was a bashful man to do , particularly if , like**
" 在 这样的 一个 情况 什么 曾是 一个 害羞的 男人 到 做 , 特别 如果 , 喜欢
[ˈbʌ\li] ,
Burleigh ,
伯利 ,

“在这种情况下，一个害羞的男人该怎么办呢？ 特别是像伯利那样的人，
[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [ə'ferz] [hæd; həd][ˈteɪkən] ?
he was not sure that he was offended at the turn affairs had taken ?
他 曾是 不是 当然 那 他 曾是 被冒犯了 在 这 转动 事务 有 已采取 ?
他并不确定自己是否对事态的发展感到不满？

[ˈpæti] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ɪn'di:d] , [ɪn] - ['pɑ:rləns] [ə; eɪ] " [fleɪm] " [ʌv; əv][ðə; ði]
Patty was an old friend , indeed , in Montfield parlance a " flame " of the
帕蒂 曾是 一个 老的 朋友 , 的确 , 在 - 语言 一个 " 火焰 " 的 这
[jʌŋ] ['mænz] ;
young man's ;
年轻的 男人的 ;

帕蒂是这位年轻人的老朋友，事实上，用蒙特菲尔德的话来说，她是这位年轻人的“情人”。
[jet] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈkʌz(ə)n] ['eksəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] [fæsi'nei(ə)n] .
yet certainly the stranger cousin exercised over him a peculiar fascination .
然而 当然 这 陌生人 表哥 锻炼 超过 他 一个 奇特 魅力 .

然而，这位陌生的表亲确实对他产生了一种奇特的吸引力。

[hi; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] ['eskɔ:rt][ʌv; əv] [mɪs] [plænt] , [ænd; ænd] [went] [hoʊm] ,
He left the house as the promised escort of Miss Plant , and went home ,
他 左边 这 房子 作为 这 承诺 护送 的 错过 植物 , 和 去 家 ,
他按照约定护送普兰特小姐离开了房子，然后回家了。

[ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] [ˈpæti] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ɪn'vaɪt] [hɜ:r; həɪ] ,
wondering whether Patty did not know he came to invite her ,
好奇 无论 帕蒂 做过 不是 知道 他 来了 到 邀请 她 ,
我在想帕蒂是不是不知道他是来邀请她的。

[ænd; ænd] ['weðər] [hi; hi][wɜ:r; wər][glæd][ɔ:r] ['sa:ri] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] .
and whether he were glad or sorry things had turned out as they had .
和 无论 他 是 高兴的 或者 对不起 事物 有 转向 出去 作为 他们 有 .
无论他是为事情的最终结果感到高兴还是遗憾，他都无法确定。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌni] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ænd][noʊ][θɜ:rd] [ɪnvaɪteɪ(ə)n] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpæti] .
The long sunny day wore on , and no third invitation came for Patty .
这 长的 阳光明媚 天 穿着 在 , 和 不 第三 邀请 来了 为了 帕蒂 .
漫长的晴天过去了，帕蒂始终没有收到第三份邀请。

[ʃi; ʃi] [kept] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [θɔ:t] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd]
She kept her own counsel so completely that the family thought she had accepted
她 保留 她 自己的 法律顾问 所以 完全地 那 这 家庭 想法 她 有 公认
[jʌŋ] - ['eskɔ:rt] ,
young Toxteth's escort ,
年轻的 - 护送 ,
她完全守口如瓶，以至于家人都以为她接受了年轻的托克斯泰斯的护送。

— [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [tɒk] [peɪnz][nɑ:t][tu; tə] ['dɪsɪpət] .
— **an impression which she took pains not to dissipate .**
— 一个 印象 哪个 她 采取 疼痛 不是 到 消散 .
——她竭力不让这种印象消散。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'doʊ] ['aʊtwərdli] [geɪ] ,
But , although outwardly gay ,
但 , 虽然 向外 同性恋 ,
但是，尽管表面上是同性恋，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhevi] - [ˈhartɪd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wið; wiθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv]
she grew more and more heavy - hearted as the day passed with no sign of
她 生长 更多的 和 更多的 重的 - 心地 作为 这 天 通过了 和 不 符号 的
[ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] . [-]
Mr . Putnam . [12]
先生 . 普特南 . [-]

随着时间推移，她始终没有见到普特南先生，心情也越来越沉重。[12]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ə; eɪ][bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] .
" **A BIRD IN THE HAND .**
" 一个 鸟 在 这 手 .

“一鸟在手。”

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [dɔːnd] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **The day of the picnic dawned as fair and sweet as if made for a**
" 这 天 的 这 野餐 黎明 作为 公平的 和 甜的 作为 如果 制成 为了 一个
[pjʊr] [ˈgʌːlz] [ˈwedɪŋ] ,
pure girl's wedding ,
纯的 女孩们 婚礼 ,

“野餐那天，阳光明媚，甜美宜人，仿佛是为纯洁少女的婚礼而准备的。”

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhɑːlədeɪ] .
or a children's holiday .
或者 一个 孩子们的 假期 .

或者儿童假期。

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ˈmækrəl] [koʊv] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [beɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈɪnwərd] ,
The gathering was to take place at Mackerel Cove , a little bay jutting inward ,
这 采集 曾是 到 拿 地方 在 鲭鱼 海湾 , 一个 小的 湾 突出 向内 ,
聚会地点定在鲭鱼湾，那是一个向内突出的小海湾。

[əˈmɪd] [ˈlʌvli] [groʊvz] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈləntɪk] .
amid lovely groves of beech - trees , from a larger inlet of the Atlantic .
之中 迷人的 小树林 的 山毛榉 - 树木 , 从 一个 更大的 进口 的 这 大西洋 .
在大西洋一个较大的海湾中，周围环绕着美丽的榉树林。

[ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [stretʃt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][koʊv] [ænd; ənd] - ;
A drive of a dozen miles stretched between the cove and Montfield ;
一个 驾驶 的 一个 打 英里 拉伸 之间 这 海湾 和 - ;
从海湾到蒙特菲尔德，车程有十二英里；

[ðə; ði] [ˈpɪknɪkər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈstaːtɪŋ] , [ænd; ənd] [spiːd] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] ,
the picnickers taking their own time for starting , and speed in going ,
这 野餐者 采取 他们的 自己的 时间 为了 开始 , 和 速度 在 去 ,
野餐者们出发的时间和行进的速度都不尽相同。

[ðə; ði][ˈraːndevuː; ˈraːndɪvuː] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
the rendezvous being at the hour fixed for dinner .
这 会合 存在 在 这 小时 固定的 为了 晚餐 .

约定的晚餐时间是约定的会面时间。

[ˈpæti] [sɔː] [ðə; ði][ˈfæməli] [dɪˈpɑːrt] [wʌn][baɪ][wʌn] .
Patty saw the family depart one by one .
帕蒂 锯 这 家庭 离开 一 经过 一 .

帕蒂目送着这家人一个个离开。

[fɜːrst] [wɪl] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [iːz] - , [ðə; ði] ['leɪdi] - [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr] ['fænsi] ;
First Will went to call for Ease Apthorpe , the lady - elect of his heart or fancy ;
第一的 将要 去 到 称呼 为了 舒适 - , 这 女士 - 选 的 他的 心 或者 想要 ;

首先，威尔去拜访他心仪的伊丝·阿普索普女士；

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktə] . [ˈsænfərd] [droʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ['peɪnts]
then Dr . Sanford drove off with his wife , intending to visit certain patients
然后 博士 . 桑福德 驾驶 离开 和 他的 妻子 , 意图 到 访问 肯定 患者
[ɑːn][ðə; ði] [wei] ;
on the way ;
在 这 方式 ;

然后桑福德医生和妻子开车离开，打算沿途探望一些病人；

[ænd; ænd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
and , last of all ,
和 , 最后的 的 全部 ,

最后，

[ˈfɒːsi] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ˈlaɪtli] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbʌɡi] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈbɜːli] [blʌd] .
Flossy was swung lightly up into his buggy by the mighty arms of Burleigh Blood .
弗洛西 曾是 摇摆 轻轻 向上 进入 他的 有缺陷的 经过 这 强大的 武器 的 伯利 血 .
弗洛西被伯利·布拉德强壮的双臂轻轻地抱进了婴儿车里。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ][æt; ət] [ɔːl] ? " [ðə; ði] [ˈlætər] [æskt] [ʌv; əv] [ˈpæti] ,
" Don't you mean to go at all ? " the latter asked of Patty ,
" 不 你 意思是 到 去 在 全部 ? " 这 后者 问 的 帕蒂 ,
“你根本不打算去吗？”后者问帕蒂。

[huː] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] - [boʊl] [ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn] .
who came running after them with Flossy's bowl of pop - corn .
WHO 来了 跑步 后 他们 和 - 碗 的 流行音乐 - 玉米 .
她拿着弗洛西的那碗爆米花追了上来。

" [aɪ] [ˈnevər] [tel] [maɪ] [plænz] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈgeɪli] .
" I never tell my plans , " she laughed gayly .
" 我 绝不 告诉 我的 计划 , " 她 笑了 同性恋地 .
“我从不透露我的计划，”她开心地笑着说。

" [ˈmʌðər] [went] [ɔːf] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
" Mother went off predicting that something dreadful was sure to happen .
" 母亲 去 离开 预测 那 某物 可怕 曾是 当然 到 发生 .
母亲临走前预言，肯定会发生可怕的事情。

[haʊ] [duː;][juː; jʊ] [noʊ]
How do you know
如何 做 你 知道
你怎么知道

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] ? " [-]
but I am afraid to go ? " [13]
但 我 是 害怕的 到 去 ? " [-]

但我不敢去？ [13]

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !
“呸！

[ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] , " [ˈfɒːsi] [sed] .
She's going with Clarence Toxteth , " Flossy said .
她是 去 和 克拉伦斯 托克斯泰斯 , " 弗洛西 说 .
“她要和克拉伦斯·托克斯泰斯一起去，”弗洛西说。

" [bʌt; bət] " — [br'gæn][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] .
" **But** " **— began her escort** .
" 但 " — 开始 她 护送 " .

“但是.....”护送人员开口说道。

" [ðer; ðər] ! [draɪv] [ɑ:n] , [ænd; ənd][dəunt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] , " [sed] ['pæti] .
" **There ! Drive on , and don't bother about me , " said Patty** .
" 那里 ! 驾驶 在 , 和 不 打扰 关于 我 , " 说 帕蒂 " .

“好了！开车走吧，别管我了。”帕蒂说道。

" [aɪ][hæv; həv][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [brɪn] [θɔ:t] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .
" **I have usually been thought able to take care of my own affairs** .
" 我 有 通常 到过 想法 有能力的 到 拿 关心 的 我的 自己的 事务 " .

“我一直被认为能够处理好自己的事情。”

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
A pleasant ride to you .
一个 令人愉快的 骑 到 你 " .

祝您旅途愉快。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] .
" **She turned back toward the lonely house** .
" 她 转向 后退 朝向 这 孤独 房子 " .

她转身朝那座孤零零的房子走去。

- ['klemənz] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] ,
Bathalina Clemens was at work somewhere in the chambers ,
- 克莱门斯 曾是 在 工作 某处 在 这 房间 ,

巴塔利娜·克莱门斯当时正在会议室的某个地方工作。

[ˌkauntə'ræktɪŋ] ['eni] ['tendənsi] [tu:; tə] [tu:] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
counteracting any tendency to too great cheerfulness which the beauty of the day

[maɪt] [dɪ'veləp] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
might develop in her mind ,
可能 发展 在 她 头脑 ,

为了抑制这美好天气可能在她心中滋生的过于愉悦的情绪，

[baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈdɒʊlf(ə)][ʌv; əv]['maɪnɜ:z] : —
by singing the most doleful of minors : —
经过 歌唱 这 最多 悲伤的 的 未成年人 " : —

唱出最悲伤的童谣：——

" - ['hɑ:rkən] , [ji:; ji] ['sprɪtli] , [ænd; ənd] [ə'tend] , [ji:; ji] [veɪn] [wʌnz] ;
" ' **Hearken , ye sprightly , and attend , ye vain ones** ;
" - 倾听 , 是的 轻快的 , 和 出席 , 是的 徒劳 一个 " ;

“听着，你们这些活泼的人；注意听，你们这些虚荣的人；

[pɔ:z] [ɪn][jɔr; jər][mɜ:rθ] , [əd'vɜ:rsəti] [kən'sɪdər] ;
Pause in your mirth , adversity consider ;
暂停 在 你的 欢笑 , 逆境 考虑 " ;

停止你的欢笑，认真思考逆境；

[lɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz] [pen] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['peɪnf(ə)l]
Learn from a friend's pen sentimental , painful

从朋友的笔下汲取感伤和痛苦的教训

[deθ] - [bed] [rɪ'flekʃnz] , -
Death - bed reflections , '
死亡 - 床 反思 , -

临终感想

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrɪ(ə)l] [ɪnfˈleɪkʃnz] [ænd; ənd] [ˈkweɪvər] .
" **she sang , with fearful inflections and quavers .**
" 她 唱 , 和 可怕 转折 和 颤音 .
她唱着歌, 声音里充满了恐惧和颤抖。

[ˈpætiːz] [feɪs] [fel] .
Patty's face fell .
帕蒂的 脸 跌倒 .

帕蒂的脸色垮了下来。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡrɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
A feeling of angry disappointment came over her .
一个 感觉 的 生气的 失望 来了 超过 她 .
她心中涌起一股愤怒和失望之情。

[ðɪs] [ˈpɪkɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn] - .
This picnic was an event in Montfield .
这 野餐 曾是 一个 事件 在 - .

这次野餐活动在蒙特菲尔尔德举行。

[wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ˈbrɪliənt] [bɔːl]
What to the belle of the season would be the loss of its most brilliant ball
什么 到 这 美女 的 这 季节 会 是 这 损失 的 它是 最多 杰出的 球
[wʌz; wəz] [ðɪs] [praɪˈveɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈpæti] .
was this privation to Patty .
曾是 这 匮乏 到 帕蒂 .
对于本季最耀眼的明星来说, 失去她最耀眼的球, 对帕蒂来说, 无疑是巨大的损失。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [wɜːrld] ,
This is a relative world ,
这 是 一个 相对的 世界 ,

这是一个相对的世界。

[werˈɪn] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [dɪˈpendz] [əˈpaːn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]
wherein the magnitude of an object depends upon the position of the eye
其中 这 震级 的 一个 目的 取决于 之上 这 位置 的 这 眼睛
[wɪtʃ] [əbˈzəːvz] [aɪˈtiː] ;
which observes it ;
哪个 观察 它 ;
其中物体的大小取决于观察它的眼睛的位置；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪkɪk] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
and for the time being the picnic filled the whole field of mental vision of
和 为了 这 时间 存在 这 野餐 已填 这 所有的 场地 的 精神的 想象 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the young people of the village .
这 年轻的 人们 的 这 村庄 .

暂时, 野餐占据了村里年轻人的全部心思。

[nɔːr] [dɪd][aɪˈtiː] [tend] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːlt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Nor did it tend to lessen the girl's annoyance that the fault was her own ,
也不 做过 它 趋向 到 减少 这 女孩们 烦恼 那 这 过错 曾是 她 自己的 ,
这并没有减轻女孩因自己的过错而产生的恼怒。

[ɔːlˈðoo] [ʃiː; ʃi] [ˈrezəluːtli] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
although she resolutely persisted in thinking that she thought herself not at all
虽然 她 坚决地 持续 在 思维 那 她 想法 她自己 不是 在 全部
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,
responsible ,
负责的 ,

尽管她坚决地坚持认为自己完全没有责任,

[bʌt; bət][hæd; həd] [træns'fə:d] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [bleɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævə'li:r] [hu:]
but had transferred the entire blame upon the shoulders of the cavalier who
但 有 转移 这 全部的 责备 之上 这 肩膀 的 这 骑士 who
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] ,
should have invited her ,
应该 有 受邀 她 ,
但他却把全部责任都推卸给了那个本该邀请她的轻浮男子。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t] .
and had not .
和 有 不是 .
而且没有。

[ʃi; ʃi] ['wɒndəd] ['restləsli] [-]
She wandered restlessly [14]
她 漫步 躁动不安 [-]
她不安地四处游荡[14]

[θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , [æt; ət][ləst] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi'a:zə] [wɪð; wɪθ]
through the house and garden , at last seating herself upon the piazza with
通过 这 房子 和 花园 , 在 最后的 座位 她自己 之上 这 广场 和
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,
她穿过房子和花园，最后坐在门廊上，手里拿着一本书。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
upon which she vainly attempted to fix her attention .
之上 哪个 她 徒劳地 尝试过 到 使固定 她 注意力 .
她徒劳地试图将注意力集中于此。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['tʃæntɪŋ] , -
From above came the voice of Bathalina chanting , -
从 多于 来了 这 嗓音 的 - 吟唱 , -
从上方传来巴塔利娜的吟唱声：

" - [ʌn] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ! - "
" ' **Shun my example ! ' "**
" - 回避 我的 例子 ! - "
“不要以我为榜样！ ”

" - [ʌn] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] ! - " ['mʌtəd] ['pæti] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" ' **Shun your example ! ' "** **muttered Patty to herself .**
" - 回避 你的 例子 ! - " 低声说道 帕蒂 到 她自己 .
“别学你！ ”帕蒂喃喃自语道。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [ʌn] [maɪ] [oʊn] [hɪr'æftər] .
" **I shall shun my own hereafter .**
" 我 将 回避 我的 自己的 此后 .
“我今后将远离我的亲人。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['poʊki][oʊld][tɑ:m] ['pʌtnəm] ['wʊdnt] [æsk][em 'i:].
I might have known that poky old Tom Putnam wouldn't ask me .
我 可能 有 已知 那 慢吞吞 老的 汤姆 普特南 不会 问 我 .
我早该知道，那个守旧的汤姆·普特南不会问我。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] !
It is too mean that I should have to stay at home !
它 是 也 意思是 那 我 应该 有 到 停留 在 家 !
我竟然要待在家里，这太不公平了！

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] ,
He might at least have given me a chance to refuse him ,
他 可能 在 至少 有 给定 我 一个 机会 到 拒绝 他 ,
他至少应该给我一个拒绝他的机会。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn] .
and then I should have known what to count on .
和 然后 我 应该 有 已知 什么 到 数数 在 .
我当时就应该知道该指望什么了。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪnˈtensli] [ˈægrəveɪtɪŋ] .
He is so intensely aggravating .
他 是 所以 强烈地 加重 .
他真是太令人恼火了。

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [hiː; hi] [tʊk] [ˈflɔːrə] [ˈstɜːtəvənt] .
I don't doubt he took Flora Sturtevant .
我 不 怀疑 他 采取 弗洛拉 斯特蒂文特 .
我毫不怀疑他带走了弗洛拉·斯特蒂文特。

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪl] [let] [hɪmˈself] [biː; bi] [træpt] [baɪ][ə; eɪ][flɜːrt] [laɪk]
I've no patience with a man that will let himself be trapped by a flirt like her .
我已经 不 耐心 和 一个 男人 那 将要 让 他自己 是 被困 经过 一个 调情 喜欢
她 .
我绝对无法容忍一个男人会被她这种轻浮的女人迷惑。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" And at that moment , raising her eyes , she saw the object of her
" 和 在 那 片刻 , 提高 她 眼睛 , 她 锯 这 目的 的 她
[æɪmədˈvɜːrʒən] — [ə; eɪ][tɔːl] ,
animadversions — a tall ,
动画逆境 — 一个 高的 ,
“就在那一刻，她抬起头，看到了她一直厌恶的对象——一个高大的……”

[ˈslendər] [mæn][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θɪrɪː] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] — [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] .
slender man of two or three and thirty — coming up the walk .
苗条 男人 的 二 或者 三 和 三十 — 未来 向上 这 走 .
一个身材瘦削、三十多岁（两三岁）的男人——沿着小路走来。

[hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .
He seemed surprised to find her at home .
他 似乎 惊讶 到 寻找 她 在 家 .
他似乎很惊讶地发现她在家。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]
" Good - morning , Mr . Putnam said , in a voice which few persons heard with
" 好的 - 早晨 , " 先生 . 普特南 说 , 在 一个 嗓音 哪个 很少 人 听到 和
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
“早上好,”普特南先生说道，他的声音平淡无奇，几乎没人听得进去。

[soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
so rich and pleasing it was .
所以 富有的 和 令人愉悦 它 曾是 .
真是美味又令人愉悦。

" [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪknɪk] . "
" I supposed you had gone to the picnic . "
" 我 据称 你 有 已消失 到 这 野餐 . "
我以为你去野餐了。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['hævnt] .
" **You see I haven't** .
" 你 看 我 还没有 .

你看，我还没有。

" [aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [greɪt] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['pæti] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sprɪts] .
" **It required no great penetration to see that Patty was out of spirits** .
" 它 必需的 不 伟大的 渗透 到 看 那 帕蒂 曾是 出去 的 烈酒 .
“不用多仔细看也能看出帕蒂情绪低落。”

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] ['ki:nli] .
The new - comer looked at her keenly .
这 新的 - 角 看起来 在 她 敏锐地 .

新来的人仔细地打量着她。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Thank you , I will sit down for a moment , " he said ,**
" 感谢 你 , 我 将要 坐 向下 为了 一个 片刻 , " 他 说 ,
“谢谢，我先坐一会儿。”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
as if she had invited him to do so .
作为 如果 她 有 受邀 他 到 做 所以 .

仿佛是她邀请他这么做的一样。

" [ði:z] [steps] [ɑ:r; ə] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" **These steps are very comfortable** .
" 这些 步骤 是 非常 舒服的 .

“这些台阶非常舒适。”

[dəʊnt] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [tʃer] . " [-]
Don't trouble to get me a chair . " [15]
不 麻烦 到 得到 我 一个 椅子 . " [-]

不用费心给我搬椅子。[15]

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **I had not the faintest intention of doing so , " she returned** .
" 我 有 不是 这 最微弱 意图 的 正在做 所以 , " 她 返回 .

“我丝毫没有那样的打算，”她回答道。

" [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [gɔ:n] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Why have you not gone ? " he asked ,**
" 为什么 有 你 不是 已消失 ? " 他 问 ,

他问：“你为什么还没走？ ”

[lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hə] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] - [steps] .
looking up at her curiously from his seat upon the piazza - steps .
寻找 向上 在 她 奇怪的是 从 他的 座位 之上 这 广场 - 步骤 .

他坐在广场台阶上，好奇地抬头看着她。

" [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] .
" **I chose to stay at home , " she answered shortly** .
" 我 选择 到 停留 在 家 , " 她 回答 不久 .

“我选择待在家里，”她简短地回答道。

" [kən'klu:sɪv] , [bʌt; bət] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" **Conclusive , but impossible** .
" 确凿 , 但 不可能的 .

“结论确凿，但不可能。”

[ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] , [pli:z] ? "
A better reason , please ? "
一个 更好的 原因 , 请 ? "

请提供一个更好的理由？

" [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ðæt][aɪ'ti:][kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]
" **I do not know that it can make any difference to you why I stay at home**
" 我 做 不是 知道 那 它 能 制作 任何 不同之处 到 你 为什么 我 停留 在 家
.
"
:
- "
.

“我不知道我为什么待在家里对你来说会有什么影响。”

" [bʌt; bət][aɪ'ti:] [dʌz] , [haʊ'evər] ['ɪgnərənt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] . "
" **But it does , however ignorant you may be on that point .** "
" 但 它 做 , 然而 无知 你 可能 是 在 那 观点 . "

“但事实的确如此，无论你对此多么无知。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ'ti:] ? "
" **Why should it ?** "
" 为什么 应该 它 ? "

为什么要这样做？

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['ænsər] [em'i:] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] , [ænd; ænd]
" **You have not answered me , he said ; but I will be generous , and**
" 你 有 不是 回答 我 , " 他 说 ; " 但 我 将要 是 慷慨的 , 和
[tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
tell you why .
告诉 你 为什么 .

“你还没有回答我，”他说，“但我会大方地告诉你原因。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [maɪ'self] , [ænd; ænd] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
I was coming yesterday to invite you myself , and heard that you were
我 曾是 未来 昨天 到 邀请 你 我 , 和 听到 那 你 是
[ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌːli] [blʌd] . "
going with Burleigh Blood . "
去 和 伯利 血 . "

我昨天本来是想亲自来邀请你的，听说你要和伯利·布拉德一起去。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Did you ?** "
" 做过 你 ? "

真的吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['braɪtnɪŋ] ['vɪzəbli] . "
" **she asked , brightening visibly .** "
" 她 问 , 提亮 明显地 .

她问道，脸上明显露出了笑容。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ][aɪ][təʊld] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][laɪ][aɪ] ['dɪdnt] [tel] . "
" **That was a lie I told , or rather a lie I didn't tell .** "
" 那 曾是 一个 说谎 我 讲述 , 或者 相当 一个 说谎 我 没有 告诉 .

“那是我说的谎言，或者更确切地说，那是我没说的谎言。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ? "
How did you hear of it ? "
如何 做过 你 听到 的 它 ? "

你是怎么知道这件事的？

" [aɪ] [hɜːrd] ['klærəns] ['tɑːkstɛθ] [seɪ] [soʊ] . "
" **I heard Clarence Toxteth say so .** "
" 我 听到 克拉伦斯 托克斯泰斯 说 所以 .

“我听克拉伦斯·托克斯泰斯这么说。

[ɪz][jʊr; jər][lɪst][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ? "
Is your list of questions much longer ? "
是 你的 列表 的 问题 很多 更长 ? "

你的问题清单很长吗？

" [ɪf] - ['dʌznt] [stɑ:p] ['sɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [hɪmz] , " ['pæti] [sed] [ɪ'reləvəntli] ,
" **If Bathalina doesn't stop singing such hymns , " Patty said irrelevantly ,**
" 如果 不 停止 歌唱 这样的 赞美诗 , " 帕蒂 说 无关紧要 ,

“如果巴塔利娜不停止唱这种赞美诗,”帕蒂漫不经心地说道,

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['mɜ:rdər][hɜ:r; hər] ['su:nər] [ɔ:r] ['li:tər] . "
" **I know I shall murder her sooner or later .** "
" 我 知道 我 将 谋杀 她 很快 或者 之后 . "

我知道我迟早会杀了她。

" [aɪ] [wʊd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **I would , " he answered , looking at his watch .**
" 我 会 , " 他 回答 , 寻找 在 他的 手表 .

“我会的,”他看着手表回答道。

" [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['mætər] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I came for a book of your father's ; but it is no matter to - day .**
" 我 来了 为了 一个 书 的 你的 父亲的 ; 但 它 是 不 事情 到 - 天 .

“我来是为了找你父亲的一本书; 但今天这无关紧要了。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] .
I will have the horse at the gate in fifteen minutes .
我 将要 有 这 马 在 这 门 在 十五 分钟 .

十五分钟后我会把马牵到门口。

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [soʊ] [su:n] ? "
Can you be ready so soon ? "
能 你 是 准备好 所以 很快 ? "

你能这么快准备好了吗?

" [hu:] [sed] [aɪ'd][goʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [læft] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **Who said I'd go ? " she laughed , springing up .**
" WHO 说 ID 去 ? " 她 笑了 , 弹簧 向上 .

“谁说我要去?”她笑着跳了起来。

" [hu:] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ?
" **Who asked you to ?**
" WHO 问 你 到 ?

谁让你这么做的?

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **he retorted .**
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [pleɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] . [-]
" **But I will , if only to plague you , " she said . [16]**
" 但 我 将要 , 如果 仅有的 到 瘟疫 你 , " 她 说 . [-]

“但我一定会这么做, 哪怕只是为了折磨你,”她说。[16]

" [dəʊnt] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɑ:tɪŋ] [dʌʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] .
" **Don't feel obliged to , " he replied , starting down the walk .**
" 不 感觉 有义务 到 , " 他 回复 , 开始 向下 这 走 .

“不必勉强,”他回答道, 然后沿着小路走去。

" [aɪ 'ti:] [rɪ:əli] [wəʊnt] [ə'hɔɪ] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][wɜ:rθ] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)] .
" **It really won't annoy me enough to make it worth your trouble .**
" 它 真的 惯于 烦人 我 足够的 到 制作 它 值得 你的 麻烦 .

“这件事真的不会让我生气到让你费心的地步。”

" ['pæti] [ˈdɑ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] .
" **Patty darted into the house , and up to her chamber , like a swallow .**
" 帕蒂 飞镖 进入 这 房子 , 和 向上 到 她 房间 , 喜欢 一个 吞 .

“帕蒂像燕子一样飞快地冲进屋里, 径直走向自己的房间。”

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ʌp] - [streɪn] .
Unconsciously she caught up Bathalina's strain .
不知不觉 她 捕捉 向上 - 拉紧 .

她不自觉地感受到了巴塔利娜的紧张情绪。

" - [sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
" ' Sudden and awful , from the height of pleasure ,
" - 突然 和 可怕 , 从 这 高度 的 乐趣 ,
“突然间，从极乐的巅峰，变得如此可怕，

[baɪ][peɪn][ænd; ənd] [ˈsɪknəs] [θrʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [daʊn] - [bed] , -
By pain and sickness thrown upon a down - bed , '
经过 疼痛 和 疾病 抛掷 之上 一个 向下 - 床 , -
疼痛和疾病使他瘫倒在榻榻米上。

" [ʃi:; ji] [ˈkærəld] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] [hɪm] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][gɑ:rb][ʌv; əv] [ˈma:kɪŋ] [ˈ^eɪəti] .
" she carolled ; and for once the hymn put on a garb of mocking gayety .
" 她 颂歌 ; 和 为了 一次 这 圣歌 放 在 一个 外衣 的 嘲讽 同性恋 .
她唱起了颂歌；而这一次，这首赞美诗披上了嘲讽的欢乐外衣。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈsænfərd] !
" Patience Sanford !
" 耐心 桑福德 !
“耐心桑福德！ ”

" [ˈsɑ:ləmli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][ˈpaɪəs] [meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
" solemnly ejaculated the pious maid - servant , putting her head in at the
" 庄严地 射精 这 虔诚的 女佣 - 仆人 , 推杆 她 头 在 在 这
[ˈtʃeɪmbər] - [dɔ:r] .
chamber - door .
房间 - 门 .

“虔诚的女仆郑重其事地说道，同时把头伸进了房门。”

" [ɪts] [ˈtemptɪŋ] [ˈpra:vɪdəns] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt] [hɪm] [ðæt] [wei] .
" It's tempting Providence to sing that hymn that way .
" 它是 诱人的 普罗维登斯 到 唱歌 那 圣歌 那 方式 .
“这让上帝忍不住想用这种方式唱那首赞美诗。”

[noʊ] - [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] . "
No good'll come of it , you may depend . "
不 - 来 的 它 , 你 可能 依赖 . "
这样做不会有任何好处，这一点你可以肯定。

" [ˈnɑ:nsens] , [bæθ] !
" Nonsense , Bath !
" 废话 , 洗澡 !
“胡说，巴斯！ ”

[aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəbɪm] !
I could dance to the hymns of the cherubim !
我 可以 舞蹈 到 这 赞美诗 的 这 基路伯 !
我可以伴着小天使的赞歌翩翩起舞！

" [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʃi:; ji] [flu:] [tu:; tə][pɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kloʊv] - [pɪŋks] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" And into the garden she flew to pin a bunch of clove - pinks at her
" 和 进入 这 花园 她 飞翔 到 别针 一个 束 的 丁香 - 粉色 在 她
[belt] .
belt .
腰带 .
“然后她飞奔到花园里，把一束丁香石竹别在腰带上。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈsɑ:ləm] [ju:; jʊ] [lʊkt] , " [ˈpʌtnəm] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
" **Do you know how solemn you looked , " Putnam asked as they drove along the**
" 做 你 知道 如何 庄严 你 看起来 , " 普特南 问 作为 他们 驾驶 沿着 这
[smu:ð] [roʊd] ,
smooth road ,
光滑的 路 ,

“你知道你刚才看起来有多严肃吗？”普特南一边说着，一边和他们沿着平坦的道路行驶。

[brɪˈtwi:n] [ʌnˈfensɪ] [fi:ldz] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ˈæftərmæθ] , " [wen] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɑ:n]
between unfenced fields green with the starting aftermath , " when I found you on
之间 没有围栏 字段 绿色的 和 这 开始 后果 , " 什么时候 我 成立 你 在
[ðə; ði] [piˈɑ:zə] ?
the piazza ?
这 广场 ?

在一片没有围栏的绿色田野间，还残留着比赛的余韵，“当我在广场上找到你的时候？”

[wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ? "
Were you thinking of your sins ? "
是 你 思维 的 你的 罪孽 ? "

你当时在想你的罪过吗？

" [noʊ] : [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbəz] . "
" **No : of those of my neighbors . "**
" 不 : 的 那些 的 我的 邻居 . "

“不，是我邻居们的那些。”

" [ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n] , [ɔ:ɹ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈkloʊsli] .
" **Of omission , or commission ? " he asked , looking at her closely .**
" 的 省略 , 或者 委员会 ? " 他 问 , 寻找 在 她 密切 .

“是疏忽，还是故意？”他仔细地着她问道。

" [bəʊθ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Both , " she returned , flushing a little .**
" 两个都 , " 她 返回 , 冲洗 一个 小的 .

“两者都是，”她回答道，脸颊微微泛红。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊnsəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **I was lonesome , of course .**
" 我 曾是 寂寞 , 的 课程 .

我当然感到孤独。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] [əˈloʊn] [ɔ:l] [deɪ] . "
You wouldn't like to stay at home alone all day . "
你 不会 喜欢 到 停留 在 家 独自的 全部 天 . "

你肯定不想整天一个人待在家里吧。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [aɪ] [-]
" **On the contrary , " he said , " there are few things I [17]**
" 在 这 相反 , " 他 说 , " 那里 是 很少 事物 我 [-]

“相反，”他说，“很少有事情我[17]

[laɪk] [ˈbetər] .
like better .
喜欢 更好的 .

更喜欢。

[aɪˈti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈnevər] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .
It is strange how a woman is never good company for herself .
它 是 奇怪的 如何 一个 女士 是 绝不 好的 公司 为了 她自己 .

女人总是无法好好陪伴自己，这真是奇怪。

[ʃiː ʃi][kæn; kən][ˈnevər] [kiːp] [stiːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈrætliŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə]
She can never keep still and think , but must always be rattling away to
她 能 绝不 保持 仍然 和 思考 , 但 必须 总是 是 嘎嘎作响 离开 到
[ˈsʌmbəːdi] . "
somebody . "
某人 . "

她总是闲不住，没法好好思考，必须不停地跟人喋喋不休。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **You think so because you don't know** . "
" 你 思考 所以 因为 你 不 知道 . "

“你这么想是因为你不知道。”

" [maɪ][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] , [pərˈhæps] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl]
" **My observation has not been very extensive , perhaps ; but it has been all**
" 我的 观察 有 不是 到过 非常 广泛的 , 也许 ; 但 它 有 到过 全部
[ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
in one direction .
在 一 方向 .

“我的观察或许不够广泛；但都是朝着一个方向进行的。”

[men][ɑːr; ər][ˈkɑːntent] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] . "
Men are content enough to be alone . "
男人 是 内容 足够的 到 是 独自的 . "

男人很享受独处。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **It is all the conceit of the men , she retorted** .
" 它 是全部 这 自负 的 这 男人 , " 她 反驳 .

“这全都是男人的自负，”她反驳道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [ˈfænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnevər] [ɪn][soʊ] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [wen] [əˈloʊn] . "
" **You all fancy you are never in so good company as when alone** . "
" 你 全部 想要 你 是 绝不 在 所以 好的 公司 作为 什么时候 独自的 . "

你们都觉得独处的时候比和别人在一起感觉更好。

" [ənˈles] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfeɪvəd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] . "
" **Unless we are favored by some one of your sex** . "
" 除非 我们 是 受青睐 经过 一些 一 的 你的 性别 . "

“除非我们受到你们女性中某位的青睐。”

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
You don't think so .
你 不 思考 所以 .

你不这么认为。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][faɪndz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] ; [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,
What a man finds to say to himself , I cannot imagine ; unless , indeed ,
什么 一个 男人 发现 到 说 到 他自己 , 我 不能 想象 ; 除非 , 的确 ,

我无法想象一个人会对自己说什么；除非，真的，

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][wʌn][grænd] [ˈvækjuːm] . "
his mind is one grand vacuum . "
他的 头脑 是 一 盛大 真空 . "

他的大脑就像一个巨大的真空。

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [rɪ'flekʃnz] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi;; bi] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
" The wisdom of a man's reflections must always be beyond a woman's
" 这 智慧 的 一个 男人的 反思 必须 总是 是 超过 一个 女性的
[kɑ:mpri'henʃ(ə)n] , " [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
comprehension , " he returned .
理解 , " 他 返回 .

“男人的智慧思考总是超出了女人的理解范围,”他回答道。

" [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [mɪ'steɪks] [baɪ] [fə'getɪŋ] [ðɪs] . "
" Some men have made great mistakes by forgetting this . "
" 一些 男人 有 制成 伟大的 错误 经过 遗忘 这 . "
" 有些人因为忘记这一点而犯下了大错。”

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:l] ['nevər] ['mæri] , " ['pæti] ['ventʃərd] .
" Then , of course , you'll never marry , " Patty ventured .
" 然后 , 的 课程 , 你会 绝不 结婚 , " 帕蒂 冒险 .
" 那么, 你当然永远也结不了婚了,”帕蒂试探性地说道。

" [ju;; jʊ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hu:] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [ju;; jʊ] . "
" You wouldn't want a companion who couldn't understand you . "
" 你 不会 想 一个 伴侣 WHO 不能 理解 你 . "
" 你肯定不希望身边有个听不懂你说话的同伴。

" [oʊ] ! [aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn] - [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['mɑ:təz] ,
" Oh ! I may join ' the noble army of martyrs ,
" 哦 ! 我 可能 加入 - 这 高贵 军队 的 殉道者 ,
" 哦! 我或许可以加入‘高贵的殉道者大军’,

- " [hi;; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæntərɪŋ] [toʊn][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ] .
" he answered in the same bantering tone he had been using .
" 他 回答 在 这 相同的 玩笑 语气 他 有 到过 使用 .
" 他用刚才那种戏谑的语气回答道。”

" ['evri] [mæn] [wɪl] [bi;; bi] [ru:ld] [baɪ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ;
" Every man will be ruled by some women ;
" 每一个 男人 将要 是 裁决 经过 一些 女性 ;
" 每个男人都会受到一些女人的统治；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [rɪ'streɪnd] , [ju;; jʊ] [si:] .
and with a wife his resistance would be a trifle less restrained , you see .
和 和 一个 妻子 他的 反抗 会 是 一个 琐事 较少的 克制 , 你 看 .
"
"
"

你知道, 如果有妻子, 他的反抗就会不那么克制了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] , " [ʃi;; ʃi] ['ænsər] , " [ðæt] , [æz; əz] [lʌv] [ɪn'kri:st] , [gʊd] ['mænərz]
" I have heard it said , " she answered , " that , as love increased , good manners
" 我 有 听到 它 说 , " 她 回答 , " 那 , 作为 爱 增加 , 好的 礼仪
[dɪ'kri:st] ;
decreased ;
减少 ;
" 我曾听人说过,”她回答说, “随着爱情的增长, 良好的礼仪就会减少；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
but I never made such an application of it . "
但 我 绝不 制成 这样的 一个 应用 的 它 . "
" 但我从未这样应用过它。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi;; hi] [bɪ'gæn] , " ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['li:g(ə)l][maɪnd] ,
" Of course , " he began , " having a legal mind ,
" 的 课程 , " 他 开始 , " 拥有 一个 合法的 头脑 ,
" 当然,”他开口道, “我具备法律思维。”

[aɪ][rɪ'ɡɑ:rd][ə; eɪ][waɪf][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)l] [prɑ:pərtɪ] , [ænd; ənd] " — [-]
I regard a wife as a piece of personal property , and " — [18]
我 看待 一个 妻子 作为 一个 片 的 个人的 财产 , 和 " — [-]
我视妻子为个人财产, 并且"——[18]

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !
“那里!

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .
她打断道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [pɜ:rfɪktli] ['mædnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
" It is perfectly maddening to hear you talk in that way about women .
" 它 是 完美 令人抓狂 到 听到 你 讲话 在 那 方式 关于 女性 .
“听到你那样谈论女性, 真是令人气愤不已。”

[aɪ] [heit] [aɪ 'ti:] . "
I hate it . "
我 恨 它 . "
我恨它。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] ['eni] [dɪsrɪ'spekt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] .
" I'm sure I don't mean any disrespect , " he answered soberly .
" 我是 当然 我 不 意思是 任何 不尊重 , " 他 回答 清醒地 .
“我肯定没有不敬的意思,”他严肃地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] . "
" I should have married long ago , had I been able . "
" 我 应该 有 已婚 长的 前 , 有 我 到过 有能力的 . "
“如果我有能力的话, 我早就结婚了。”

" [hu:m] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] ?
" Whom would you have married ?
" 谁 会 你 有 已婚 ?
你最想和谁结婚?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .
她质问道。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][pɒsnli][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [sɪ'lek(ə)n] ,
" You speak as if you had only to make your selection ,
" 你 说话 作为 如果 你 有 仅有的 到 制作 你的 选择 ,
“你说话的口气好像你只需要做出选择似的。”

[ænd; ənd] ['eni] [gɜ:rl] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] . "
and any girl would be glad of the chance to take you . "
和 任何 女孩 会 是 高兴的 的 这 机会 到 拿 你 . "
任何女孩都会很乐意带你走。

" [ðæt] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][penə'treɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , " [hi:; hi]
" That is because I think so highly of the penetration of your sex , " he
" 那 是 因为 我 思考 所以 高度 的 这 渗透 的 你的 性别 , " 他
[rɪ'tɔ:tid] ,
retorted ,
反驳 ,
“那是因为我非常欣赏你们性爱的渗透力,”他反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ['mænər] ； ['ædɪŋ] ， [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] ， " [bʌt; bət] ，
with a return to his light manner ； adding ， with some bitterness ， " but ，
和 一个 返回 到 他的 光 方式 ； 添加 ， 和 一些 苦味 ， " 但 ，
他恢复了轻松的语气，带着一丝苦涩补充道：“但是，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [maʊs] ，
when a man is as poor as a church mouse ，
什么时候 一个 男人 是 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 ，
当一个人穷得像教堂里的老鼠一样时

[hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz][ʼlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] ， [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['mæɪɪdʒ] ，
he can have as little thought of marrying ， and being given in marriage ，
他 能 有 作为 小的 想法 的 结婚 ， 和 存在 给定 在 婚姻 ，
他可能根本没有结婚或出嫁的念头。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] 。 "
as the angels in heaven 。 "
作为 这 天使 在 天堂 。 "
如同天上的天使一样。

" [dəunt][bi:; bi] [prə'feɪn] 。
" Don't be profane 。
" 不 是 亵渎 。
不要说粗俗的话。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɜ:; jər] [prə'feʃ(ə)n] 。 "
You have your profession 。 "
你 有 你的 职业 。 "
你有你的职业。

" [oʊ] ！ [aɪ] [z:rn] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ki:p] [soʊl][ænd; ənd][ʼbɑ:di] [tə'geðər] ，
" Oh ！ I earn enough to keep soul and body together ，
" 哦 ！ 我 赚 足够的 到 保持 灵魂 和 身体 一起 ，
“哦！我挣的钱足够维持身心健康了。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][du:] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ɪ:ðər] 。
if I don't do too much for either 。
如果 我 不 做 也 很多 为了 任何一个 。
如果我对他们俩都不太在意的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌbdʒekt] ，
But this is not a cheerful subject ，
但 这 是 不是 一个 快乐 主题 ，
但这并非一个令人愉快的话题。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第2/16页

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [gʊd] [teɪst] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] .
even if it were in good taste for me to be complaining of poverty .

甚至 如果 它 是 在 好的 品尝 为了 我 到 是 抱怨 的 贫困 .

即使我抱怨贫穷是很不体面的事。

[dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈnefju:z] [keɪm] [læst] [naɪt] ? "
Did you know my nephews came last night ? "
做过 你 知道 我的 侄子们 来了 最后的 夜晚 ? "

你知道我侄子们昨晚来了吗？

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [glæd] !
" Yes ; and I am so glad !
" 是的 ; 和 我 是 所以 高兴的 !

“是的；我太高兴了！ ”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈhæzəd] [ˈbræk] [hɪr] .
It is always pleasant to have Hazard Breck here .
它 是 总是 令人愉快的 到 有 冒险 布雷克 这里 .

哈扎德·布雷克在这里总是令人愉快的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] . "
Of course , they'll be at the picnic . "
的 课程 , 他们会 是 在 这 野餐 . "

他们当然会去野餐。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[fræŋk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [ˈgrædʒueɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæzəd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒu:nɪər] .
Frank , you know , has graduated , and Hazard is a junior .
坦率 , 你 知道 , 有 毕业 , 和 冒险 是 一个 初级 .

你知道，弗兰克已经毕业了，哈扎德是大三学生。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] . "
It is two years since I have seen them . "
它 是 二 年 自从 我 有 已见 他们 . "

我已经两年没见过他们了。

" [ðeɪ] [ˈpra:bəbli] [fi:l] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .
" They probably feel ten years older .
" 他们 大概 感觉 十 年 老 .

他们可能感觉自己老了十岁。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [tu:] .
We are to have company too .
我们 是 到 有 公司 也 .

我们也有客人。

[ˈgrænmʌðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Grandmother is coming .
祖母 是 未来 .

奶奶要来了。

" [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈdɪskɔːrs] [ðeɪ] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] [tɔːrdz] [ˈmækrəl] [koʊv] .
" **With such discourse they rolled over the country road towards Mackerel Cove .**
" 和 这样的 话语 他们 滚动 超过 这 国家 路 向 鲭鱼 海湾 .
"他们就沿着乡村公路向鲭鱼湾驶去。"

[ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpæti] [ɪn][ðə; ði]
Under the gay surface of the conversation was a sting for Patty in the
在下面 这 同性恋 表面 的 这 对话 曾是 一个 蜚 为了 帕蒂 在 这
[ˈlɔːjz] [-]
lawyer's [19]
律师 [-]

在看似轻松愉快的谈话背后，律师对帕蒂的讽刺却暗藏玄机[19]

[əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] .
allusion to his poverty .
典故 到 他的 贫困 .

暗示他很贫穷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈveri] [ˈretɪs(ə)nt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] ;
He was usually very reticent about his affairs ;
他 曾是 通常 非常 沉默寡言 关于 他的 事务 ;
他通常对自己的私事非常沉默寡言；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv] - [kɔːld]
and it may have been for that reason that the gossips of Montfield called
和 它 可能 有 到过 为了 那 原因 那 这 八卦 的 - 称为
[hɪm; ɪm] " [kloʊz] . "
him " close . "
他 " 关闭 . "

或许正因如此，蒙特菲尔德的闲言碎语才称他为“亲信”。

" [ˈhiːz] [kloʊz] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [kloʊz] - [ˈfɪstɪd] , " [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
" He's close - mouthed and he's close - fisted , " Mrs . Brown was accustomed to
" 他是 关闭 - 嘴巴 和 他是 关闭 - 拳交 , " 太太 . 棕色的 曾是 习惯 到
[seɪ] ;
say ;
说 ;

“他是个守口如瓶、吝啬鬼，”布朗太太常说；

" [ænd; ənd][moʊst][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [θɪŋz] [ɡoʊ] [təˈɡeðər] .
" **and most generally the things go together .**
" 和 最多 一般来说 这 事物 去 一起 .

“而且大多数情况下，这些事物是相互关联的。”

" [tuː; tə] [ˈpætiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [fjuː] [fɔːlts] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] .
" **To Patty's thinking few faults could be worse .**
" 到 帕蒂的 思维 很少 故障 可以 是 更糟 .

在帕蒂看来，几乎没有比这更糟糕的缺点了。

[tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ˈsænfərd] , [ˈævərɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ʌv; əv][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz]
To an open - handed Sanford , avarice was the most disgusting of vices
到 一个 打开 - 递交 桑福德 , 贪婪 曾是 这 最多 令人作呕 的 恶习
;
;
;
;

对于慷慨大方的桑福德来说，贪婪是最令人作呕的恶习；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)] [ˈdiːfekt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and this fatal defect in her companion was like the feet of clay of the
和 这 致命的 缺点 在 她 伴侣 曾是 喜欢 这 脚 的 黏土 的 这
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɡoʊld] . [-]
image of gold . [20]
图像 的 金子 . [-]

而她同伴的这个致命缺陷，就像金像的泥脚一样。[20]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈpɪknɪk] .
THE PICNIC .
这 野餐 .

野餐。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ]
Seated upon a stone which happened to be clean enough for even her
坐着 之上 一个 石头 哪个 发生 到 是 干净的 足够的 为了 甚至 她
[ɪɡˈzæktɪŋ] [teɪst] ,
exacting taste ,
严格 品尝 ,

她坐在一块石头上，这块石头干净得连她挑剔的口味都满足了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,
Mrs . Sanford was conversing with Mrs . Brown ,
太太 . 桑福德 曾是 对话 和 太太 . 棕色的 ,

桑福德太太正在和布朗太太交谈。

[ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ˈleɪdi] [huːz] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈreniəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈfens] [tuː; tə]
a frowsy lady whose house - keeping was a perennial source of offence to
一个 邋遢 女士 谁 房子 - 保持 曾是 一个 多年生 来源 的 罪行 到
[hɜːr; həɹ][ˈɔːrdər] - [ˈʌvɪŋ] [ˈneɪbər] .
her order - loving neighbor .
她 命令 - 爱 邻居 .

一位邋遢的女士，她的家务习惯总是让爱整洁的邻居感到不满。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv] [ˈtɑːrdɪnəs] , — [ðə; ði][læst] - [ˈkʌməɹ] [æt; ət] [ˈevri]
Mrs . Brown was a miracle of tardiness , — the last - comer at every
太太 . 棕色的 曾是 一个 奇迹 的 迟到 , — 这 最后的 - 角 在 每一个
[ˈɡæðərɪŋ] , [ðə; ði][læst] [ɡest] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
gathering , the last guest to depart .
采集 , 这 最后的 客人 到 离开 .

布朗太太是个迟到的奇迹——每次聚会她都是最后一个到的，每次聚会她都是最后一个离开的。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [fɪkst] [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪkspektɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi]
Indeed , so fixed were her friends in the habit of expecting her to be
的确 , 所以 固定的 是 她 朋友们 在 这 习惯 的 期待 她 到 是
[brˈhaɪndhænd] ,
behindhand ,
背后 ,

事实上，她的朋友们已经习惯性地认为她总是慢半拍。

[ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃoozn] [noʊ] [ˈʊrɜː] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ˈɪntuː][kənˈfjuːz(ə)n] [ˈeni] [plæn]
that she could have chosen no surer method of throwing into confusion any plan
那 她 可以 有 选定 不 确定 方法 的 投掷 进入 困惑 任何 计划
[werˈɪn] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ðæn; ðən][baɪ] [əˈpiəriŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ɑːn] [taɪm] ;
wherein she was concerned than by appearing for once on time ;
其中 她 曾是 担心的 比 经过 出现 为了 一次 在 时间 ;

她不可能选择比准时出现一次更能扰乱她参与的任何计划的方法了；

[wɪtʃ] , [tuː; tə][duː][hɜːr; həər][ˈdʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər][dɪd] .
which , **to** **do** **her** **justice** , **she never did** .
哪个 , 到 做 她 正义 , 她 绝不 做过 .

公平地说, 她从未做到这一点。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ][sloʊ] , " [wɪl] [ˈsænfərd] [wʌns] [sed] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz] [lʊks] [ˈsɑːləm] [æt; ət][ə; eɪ]
" She is so slow , " Will Sanford once said , " that she always looks solemn at a
" 她 是 所以 慢的 , " 将要 桑福德 一次 说 , " 那 她 总是 看起来 庄严 在 一个
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

“她动作太慢了,”威尔·桑福德曾经说过, “所以她在婚礼上总是显得很严肃。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ɡriːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst][ˈfjuːnərəl][hæz; həz][dʒʌst][ɡɑːt][ˈɪntuː][hɜːr; həər] [feɪs] .
because the grief of the last funeral has just got into her face .
因为 这 悲伤 的 这 最后的 葬礼 有 只是 得到 进入 她 脸 .

因为上一场葬礼的悲痛还写在了她的脸上。

[hɜːr; həər] [smaɪlz] [əˈpɪr] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [əˈnʌðər] [ˈfjuːnərəl] [kʌmz] .
Her smiles appear by the time another funeral comes .
她 微笑 出现 经过 这 时间 其他 葬礼 来 .

当另一场葬礼来临时, 她的脸上又露出了笑容。

" [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈmækrəl] [koʊv] [dʒʌst][æz; əz]
" On the present occasion Mrs . Brown had reached Mackerel Cove just as
" 在 这 展示 场合 太太 . 棕色的 有 达到 鲭鱼 海湾 只是 作为
[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈplɪːtɪd] .
preparations for dinner were being completed .
准备工作 为了 晚餐 是 存在 完全的 .

“布朗夫人这次到达马鲛鱼湾时, 晚餐的准备工作刚刚完成。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfɪ] ,
Mrs . Sanford , who had been superintending the making of the coffee ,
太太 . 桑福德 , WHO 有 到过 监督 这 制作 的 这 咖啡 ,

负责监督咖啡制作的桑福德夫人

[hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːr; həər] [plʌmp] [ˈpɜːrs(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][rest][ænd; ænd][get]
had seated her plump person upon the stone mentioned to rest and get
有 坐着 她 丰满 人 之上 这 石头 提及 到 休息 和 得到
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,

她将自己丰腴的身躯坐在那块石头上休息降温。

[wen] [ðə; ðɪ] [leɪt] - [ˈkʌmər] [əˈpɪrd] .
when the late - comer appeared .
什么时候 这 晚的 - 角 出现 .

迟到者出现时。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [sæŋk] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] . [-]
Mrs . Brown sank languidly upon the fallen trunk of a tree . [21]
太太 . 棕色的 沉没 懒洋洋地 之上 这 倒下 树干 的 一个 树 . [-]

布朗太太懒洋洋地瘫倒在一棵倒下的树干上。[21]

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃəd; ʃəd] [ˈevər] [get] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I didn't know as I should ever get here , " she said .
" 我 没有 知道 作为 我 应该 曾经 得到 这里 , " 她 说 .

“我不知道我怎么会来到这里,”她说。

" [maɪ][ˈɡɜːlz] [ɡɔːn] [mæd] . "
" My girl's gone mad . "
" 我的 女孩们 已消失 疯狂的 . "

“我女儿疯了。”

" [gɔ:n] [mæd] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [waɪf] .
" **Gone mad !** " **ejaculated the doctor's wife** .
" 已消失 疯狂的 ! " **射精 这 医生的 妻子** .

“疯了！”医生的妻子脱口而出。

" [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] , [ænd; ənd]
" **I knew something dreadful would happen when you found that silver dollar , and**
" 我 知道 某物 可怕 会 发生 什么时候 你 成立 那 银 美元 , 和
[kept] [aɪ 'ti:] :
kept it :
保留 它 :

“当你找到并保存那枚银元时，我就知道会发生可怕的事情：

[ðæts] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'lʌki] .
that's always unlucky .
那就是 总是 倒霉 .

那总是很不吉利的。

[ɪz][fɪ:; fɪ] ['ri:əli] [mæd] ?
Is she really mad ?
是 她 真的 疯狂的 ?

她真的生气了吗？

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [sə'li:nə] ? "
You don't mean Selina ? "
你 不 意思是 塞琳娜 ? "

你指的不会是塞琳娜吧？

" [noʊ] , [nɑ:t][sə'li:nə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪrd] [gɜ:rl] .
" **No , not Selina , but the hired girl** .
" 不 , 不是 塞琳娜 , 但 这 雇用 女孩 .

“不，不是塞琳娜，而是雇来的女孩。”

[fɪ:; fɪ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] .
She must be mad .
她 必须 是 疯狂的 .

她一定是疯了。

[fɪ:; fɪ] [pʊəkt] [ɔ:l][maɪ] [her] - [pɪnz] [daʊn] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
She poked all my hair - pins down a crack in the floor .
她 戳 全部 我的 头发 - 别针 向下 一个 裂缝 在 这 地面 .

她把我所有的发夹都塞进了地板的缝隙里。

[sə'li:nə] [θɪŋks] [fɪ:; fɪ][dɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [pleɪŋ] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fɪ:z] ['kreɪzi] . "
Selina thinks she did it to plague me ; but I know she's crazy . "
塞琳娜 思考 她 做过 它 到 瘟疫 我 ; 但 我 知道 她是 疯狂的 . "

塞琳娜以为她这么做是为了折磨我；但我知道她疯了。

" [aɪ] [dɪ'kler] !
" **I declare !**
" 我 宣布 !

我宣布！

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər][gɜ:lz] [bɪ:tɪs] ['evri] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
The trouble you have with your girls beats every thing I ever heard of .
这 麻烦 你 有 和 你的 女孩们 节拍 每一个 事物 我 曾经 听到 的 .

你和你女儿们之间的问题比我听说过的任何事都更糟糕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] ['ræðər] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [jɔ:r'self] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðəm; ðəm] [ə'baʊt] . "
I should think you'd rather do the work yourself than have them about . "
我 应该 思考 你会 相当 做 这 工作 你自己 比 有 他们 关于 . "

我想你宁愿自己动手，也不愿让他们在身边。

" [oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [ʒ:rk] [θɪŋz] [ɑ:n][tu:; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" **Oh ! I must have a girl to shirk things on to , " said Mrs . Brown .**
" 哦 ！ 我 必须 有 一个 女孩 到 推脱 事物 在 到 , " 说 太太 . 棕色的 .
" 哦！ 我得找个姑娘来推卸责任才行，" 布朗太太说。

" [ʒ:rk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] .
" **Shirk ! " exclaimed Mrs . Sanford .**
" 推脱 ！ " 惊呼 太太 . 桑福德 .
" 逃避责任！ " 桑福德太太喊道。

" ['lɔ:fl] [seɪks] !
" **Lawful sakes !**
" 合法的 清酒 ！
" 看在上帝的份上！ "

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ʒ:rk] .
I don't have time to shirk .
我 不 有 时间 到 推脱 .
我没有时间偷懒。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:;] ,
If I hadn't so much to do ,
如果 我 之前没有 所以 很多 到 做 ,
如果我没有那么多事要做的话，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [plæn] [ænd; ʌnd] [kən'treɪv] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hæf] [maɪ] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət]
I might find time to plan and contrive to get rid of half my work ; but
我 可能 寻找 时间 到 计划 和 精心策划 到 得到 摆脱 的 一半 我的 工作 ; 但
[naʊ] " —
now " —
现在 " —
我或许能抽出时间来计划和安排，摆脱一半的工作；但现在——

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [daɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [æz; əz] [fɪ:; ji] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌgi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
The words died upon her lips as she caught sight of a buggy coming along
这 字 死亡 之上 她 嘴唇 作为 她 捕捉 视线 的 一个 有缺陷的 未来 沿着
[ðə; ði] ['feɪdi] [wʊd] - [roʊd] .
the shady wood - road .
这 阴凉 木头 - 路 .
她话还没说完，就看到一辆马车沿着林荫小路驶来。

[ɪn] [aɪ 'ti:] [sæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['pæti] , ['tʃætɪŋ] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [tɑ:m] ['pʌtnəm] .
In it sat her daughter Patty , chatting happily with Tom Putnam .
在 它 卫星 她 女儿 帕蒂 , 聊天 快乐地 和 汤姆 普特南 .
她的女儿帕蒂坐在里面，正和汤姆·普特南愉快地聊天。

[ðə; ði] [saɪt] [fɪld] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ['lɪt(ə)l] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
The sight filled her with amazement little mixed with pleasure .
这 视线 已填 她 和 惊愕 小的 混合 和 乐趣 .
眼前的景象让她既惊叹又欣喜。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] ['æftər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
The lawyer might be a man after her husband's heart ; but he was not
这 律师 可能 是 一个 男人 后 她 丈夫的 心 ; 但 他 曾是 不是
['æftər] [hɜ:rz] .
after hers .
后 她的 .
这位律师或许很合她丈夫的心意，但他却不合她的心意。

[hi:; hi] [ˈkɑːnstəntli] [sed] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ; [hi:; hi] [əˈprest] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [maɪt]
He constantly said things she could not understand ; he oppressed her as might
他 不断地 说 事物 她 可以 不是 理解 ; 他 受压迫者 她 作为 可能
[æn; ən] [ʌnˈɡest] [kəˈhʌndrəm] ;
an unguessed conundrum ;
一个 未猜到的 难题 ;

他总是说一些她听不懂的话；他让她感到压力，就像一个她无法解开的谜题；

[ænd; ənd] , [mɔːrˈʊʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] .
and , moreover , he was a dozen years older than her daughter .
和 , 而且 , 他 曾是 一个 打 年 老 比 她 女儿 .
而且，他比她女儿大十二岁。

[ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfəˈdz] [riˈkwaɪəmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]
Clarence Toxteth filled the measure of Mrs . Sanford's requirements when she
克拉伦斯 托克斯泰斯 已填 这 措施 的 太太 . 桑福德 要求 什么时候 她
[kənˈsɪdərd] [hɜːr; həɹ] [-]
considered her [22]
经过考虑的 她 [-]

克拉伦斯·托克斯泰斯符合桑福德夫人的要求，当她考虑聘用她时[22]

[ˈdɒtɜːz] [ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈprɑːspekts] , [wɪtʃ] , [ˈθrɪftɪ] [ˈhaʊswaɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt]
daughter's matrimonial prospects , which , thrifty housewife that she was , was not
女儿的 婚姻 前景 , 哪个 , 节俭 家庭主妇 那 她 曾是 , 曾是 不是
[ˈseldəm] .
seldom .
很少 .

女儿的婚姻前景，由于她是一位节俭的家庭主妇，所以并不常见。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈtrɪmli] [drest] ;
The young man was rich , good - looking , trimly dressed ;
这 年轻的 男人 曾是 富有的 , 好的 - 寻找 , 修剪整齐 穿着 ;
这个年轻人家境富裕，相貌英俊，衣着整洁；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [əˈpriːʃiəɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeɪn]
and Mrs . Sanford appreciated to the full the advantages of the possession
和 太太 . 桑福德 感谢 到 这 满的 这 优势 的 这 拥有
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

桑福德夫人充分认识到拥有金钱的好处。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdiːpli] - [ˈsiːtɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpæti] , [ɪn][ðə; ði]
The worthy lady was not without a deeply - seated suspicion that Patty , in the
这 值得 女士 曾是 不是 没有 一个 深 - 坐着 怀疑 那 帕蒂 , 在 这
[depθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
depth of her heart ,
深度 的 她 心 ,

这位德高望重的女士并非毫无察觉，她内心深处其实怀疑帕蒂并非真心实意。

[prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [prɪˈtenʃəs] [ˈraɪv(ə)l] .
preferred the lawyer to his more pretentious rival .
首选 这 律师 到 他的 更多的 装腔作势 竞争对手 .
他宁愿选择律师，也不愿选择他那位更自负的竞争对手。

[ðə; ði][ɡɜːrl][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,
The girl was like her father ,
这 女孩 曾是 喜欢 她 父亲 ,
这女孩像极了她父亲。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈhoʊli] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
and looked at things in a way wholly unaccountable to her mother ,
和 看起来 在 事物 在 一个 方式 完全 无法解释 到 她 母亲 ,
她看待事物的方式与她母亲完全不同。

[huː] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] .
who saw only the other side of the shield .
WHO 锯 仅有的 这 其他 边 的 这 盾 .
他只看到了盾牌的另一面。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
To - day Mrs . Sanford had been at ease in her mind ,
到 - 天 太太 : 桑福德 有 到过 在 舒适 在 她 头脑 ,
今天桑福德太太心情很平静。

[bɪˈliːvɪŋ] [ˈtɑːkstəθ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈeskɔːrt] .
believing Toxteth to have been the chosen escort .
相信 托克斯泰斯 到 有 到过 这 选定 护送 .
认为托克斯泰斯是选定的护卫。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] - [graʊnd] ,
She chanced to be out of the way when he arrived at the picnic - ground ,
她 偶然 到 是 出去 的 这 方式 什么时候 他 到达的 在 这 野餐 - 地面 ,
他到达野餐场地时，她正好不在路边。

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈsʌmwer] .
and supposed her daughter to be about somewhere .
和 据称 她 女儿 到 是 关于 某处 .
她以为女儿就在附近。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɜːr; hər] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
What , then , was her dismay to perceive her driving up with Mr .
什么 , 然后 , 曾是 她 沮丧 到 感知 她 驾驶 向上 和 先生 .
[ˈpʌtnəm] ,
Putnam ,
普特南 ,

那么，当她看到自己和普特南先生一起开车过来时，她究竟为何感到如此沮丧呢？

[æz; əz][ˈboʊldli][ænd; ənd] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [dɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈfæməli] !
as boldly and gayly as if she had never deceived her family !
作为 大胆地 和 同性恋地 作为 如果 她 有 绝不 受骗 她 家庭 !
她大胆而快乐地做着事，仿佛从未欺骗过家人一样！

" [ɪz] [ˈdɪnər] [ˈredi] , [ˈmʌðər] ? " [kɔːld] [ðə; ði][trænzˈgresər;trænsˈgresər] [ˈlaɪtli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ʌp]
" Is dinner ready , mother ? " called the transgressor lightly , as they drove up
" 是 晚餐 准备好 , 母亲 ? " 称为 这 违规者 轻轻 , 作为 他们 驾驶 向上
.
.
.

“妈妈，晚饭准备好了吗？ ” 当他们开车过来时，那个违规者轻松地问道。

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz] [θriː] [ˈpoʊlər] [berz] . "
" I am as hungry as three polar bears . "
" 我 是 作为 饥饿的 作为 三 极性 熊 . "
“我饿得像三只北极熊一样。”

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] !
" Good - morning , Mrs . Sanford !
" 好的 - 早晨 , 太太 : 桑福德 !
“早上好，桑福德夫人！ ”

" [ðə; ði] ['biər] [sed] .
" **the lawyer said** .
" 这 律师 说 .

律师说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [smel] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ju:: jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɔ:fi] . " **There is a delightful smell in the air , as if you had been making coffee** . "
" 那里 是 一个 愉快 闻 在 这 空气 , 作为 如果 你 有 到过 制作 咖啡 . "
"空气中弥漫着令人愉悦的香味, 仿佛你刚刚煮过咖啡一样。"

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['mɒləfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ɪm'plaɪd] . **So I have , she returned , a little mollified by the compliment implied** .
" 所以 我 有 , " 她 返回 , 一个 小的 柔和的 经过 这 赞扬 暗示 .
"我的确有,"她回答道, 语气中带着一丝被赞扬的意味, 略感安慰。"

" [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rn] [naʊ] . **You are just in time : they are blowing the horn now** .
" 你 是 只是 在 时间 : 他们 是 吹 这 喇叭 现在 .
"你来得正是时候: 他们现在正在鸣笛。"

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , **And indeed** ,
" 和 的确 ,
"的确如此,

[θru:] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [bi:tʃ] - [wʊdz] [ræŋ] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] ['dɪnər] - [hɔ:rn] [bloʊn] **through the beautiful beech - woods rang the shrill cry of a tin dinner - horn blown**
通过 这 美丽的 山毛榉 - 树林 响铃 这 尖锐 哭 的 一个 锡 晚餐 - 喇叭 吹
[baɪ] ['lʌsti] [lʌŋz] . **by lusty lungs** .
经过 好色的 肺 .

美丽的山毛榉树林中传来一声尖锐的锡制餐号声, 那是肺腑之言。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [hɑ:rf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən] ['speɪsɪz] ; **It sounded harsh enough in the sylvan spaces** ;
它 听起来 残酷的 足够的 在 这 森林 空间 ;
在林间空地, 这声音听起来十分刺耳;

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][pæn] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [paɪpt] [mɔ:r] [ɪn'tʃæntɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] **but not Pan himself could have piped more enchantingly into the ears of the**
但 不是 平底锅 他自己 可以 有 管道 更多的 令人着迷地 进入 这 耳朵 的 这
[ˈhʌŋɡri] ['kʌntri] ['pi:p(ə)] [-] **hungry country people [23]**
饥饿的 国家 人们 [-]

但潘神本人也无法用更迷人的方式向饥饿的乡下人倾诉[23]

['skætəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] . **scattered about in the grove** .
疏散 关于 在 这 树林 .
散落在树林各处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [keɪm] [ˈflɒkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] , [sprɛd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] **The young folk came flocking towards the spot where table - cloths , spread upon the**
这 年轻的 民间 来了 集群 向 这 点 在哪里 桌子 - 布料 , 传播 之上 这
[ˈmɔ:si] [ɡraʊnd] , **mossy ground** ,
苔藓 地面 ,
年轻人蜂拥而至, 来到铺着桌布、铺在长满青苔的地面上的地方。

[wɜːr; wər] [hiːpt] [wið; wiθ] [ðæt] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [ˈðəər] [swiːtˈmiːts] , [ænd; ənd]
were heaped with that profusion of cake and other sweetmeats , and
是 堆积如山 和 那 丰富 的 蛋糕 和 其他 甜食 , 和
[ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [iːtəbl] ,
scarcity of any thing eatable ,
缺乏 的 任何 事物 可食用 ,

到处堆满了蛋糕和其他甜食，而其他任何可吃的东西却很少。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] - [ˈdɪnər] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkærəktəraɪzd] .
by which a picnic - dinner is usually characterized .
经过 哪个 一个 野餐 - 晚餐 是 通常 特征化的 .

野餐晚餐通常以此为特征。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [ˈfɑːloʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz]
A pleasant chattering and bustle followed , while the company seated themselves
一个 令人愉快的 喋喋不休 和 忙碌 随后 , 尽管 这 公司 坐着 他们自己
[əˈraʊnd] [əˈpɑːn] [stoʊnz] , [stʌmps] ,
around upon stones , stumps ,
大约 之上 石头 , 树桩 ,

随后是一阵愉快的交谈声和熙熙攘攘的人群，大家围坐在石头、树桩上，

[mɔːs] - [ˈkʌvəd] [ruːts] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɡriːn] [tɜːrf] [ɪtˈself] .
moss - covered roots , or the green turf itself .
苔藓 - 涵盖 根 , 或者 这 绿色的 草皮 本身 .

长满苔藓的根部，或者绿色的草皮本身。

[ˈhɑːrmləs] [ˈpræktɪk(ə)l] [dʒʊʊks] [wɜːr; wər] [pleɪd] , [ˈklʌmzi] [əˈtempts] [æt; ət] [wɪt] [læft] [ˈoʊvər] ,
Harmless practical jokes were played , clumsy attempts at wit laughed over ,
无害 实际的 笑话 是 玩 , 笨拙 尝试 在 有 笑了 超过 ,

人们开着无伤大雅的玩笑，笨拙的幽默尝试也引来一片笑声。

[ˈklevər] [ruːz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪft] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]
clever ruses employed by people who wished their being together to have the
聪明的 诡计 受雇 经过 人们 WHO 希望 他们的 存在 一起 到 有 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈæksɪdənt] ;
appearance of the merest accident ;
外貌 的 这 最 事故 ;

那些希望他们的结合看起来像是一场偶然事件的人所采用的巧妙计谋；

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈtʃætər] , [ðə; ði] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkraːkəri] , [ðə; ði] [fiːst]
and amid the chatter , the laughter , and the rattle of crockery , the feast
和 之中 这 喋喋不休 , 这 笑声 , 和 这 嘎嘎作响 的 陶器 , 这 盛宴
[brɪˈɡæn] .
began .
开始 .

在人们的谈笑声、欢笑声和餐具碰撞声中，盛宴开始了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [hæd; həd] [prest] [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] ,
Mrs . Sanford had pressed Mr . Putnam into her service to pour the coffee ,
太太 . 桑福德 有 按下 先生 . 普特南 进入 她 服务 到 倒 这 咖啡 ,
桑福德太太强迫普特南先生为她倒咖啡。

[ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈstedi] - [ˈhændɪd] [ænd; ənd] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] , [ænd; ənd]
knowing of old that he was steady - handed and quick - witted , and
会心 的 老的 那 他 曾是 稳定的 - 递交 和 快的 - 机智的 , 和
[ˈfiːlɪŋ] [nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [mɔːrˈoʊvər] ,
feeling not unwilling , moreover ,
感觉 不是 不愿意 , 而且 ,

他素来知道他手稳机敏，而且并不排斥，此外，

[tu:; tə] [drɔ:;] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['pæti:z] [saɪd] .
" to draw him away from Patty's side .

" 到 画 他 离开 从 帕蒂的 边 .

把他从帕蒂身边引开。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [left] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,
" That young lady , being thus left to her own devices ,

" 那 年轻的 女士 , 存在 因此 左边 到 她 自己的 设备 ,

那位年轻女子就这样被独自留下了,

[kɜ:rld] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ['mɔ:si] [nʊk] , [brɪ'twi:n] [tu:] [hju:dʒ] [bi:tʃ] - [ru:ts] , [ðə; ði] [tri:] -
" curled herself up in a soft mossy nook , between two huge beech - roots , the tree -

[trʌŋk] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .

" trunk behind her .

" 树干 在后面 她 .

她蜷缩在两棵巨大的山毛榉树根之间柔软的苔藓角落里, 树干在她身后。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kroʊ] [tu:; tə] [plʌk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" I have a crow to pluck with you ,

" 我 有 一个 乌鸦 到 采摘 和 你 ,

“我还要和你一起拔乌鸦的羽毛呢。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['klærəns] ['tɑ:kstɛθ] [sed] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] .
" the voice of Clarence Toxteth said at her elbow .

" 这 嗓音 的 克拉伦斯 托克斯泰斯 说 在 她 弯头 .

“克拉伦斯·托克斯泰斯的声音在她耳边响起。”

" [oʊ] , [lets] [nɑ:t] [plʌk] [ə; eɪ] [kroʊ] !
" Oh , let's not pluck a crow !

" 哦 , 我们来吧 不是 采摘 一个 乌鸦 !

“哦, 我们还是别拔乌鸦的毛吧! ”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" she answered , without turning her head .

" 她 回答 , 没有 转弯 她 头 .

她头也不回地回答道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ænd]['noʊbə:di] [fi:lz] ['eni] ['betər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" It isn't pleasant ; and nobody feels any better for it . "

" 它 不是 令人愉快的 ; 和 无人 感觉 任何 更好的 为了 它 . "

“这并不令人愉快; 而且没有人因此感觉更好。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['klʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [blʌd] ? "
" But why did you tell me you were coming with Mr . Blood ? "

" 但 为什么 做过 你 告诉 我 你 是 未来 和 先生 . 血 ? "

“可是你为什么告诉我你要和布拉德先生一起来? ”

" [aɪ][beg][jʊɹ; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , [ænd; ænd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [flæʃ] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk]
" I beg your pardon , " she said , laughing , and turning to flash her dark

" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 笑 , 和 转弯 到 闪光 她 黑暗的

[aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
eyes upon him .

" 眼睛 之上 他 .

“请再说一遍,”她笑着说, 然后转过身, 用她那双深邃的眼睛看着他。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [hi:; hi] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em 'i:] , [ænd; ænd][soʊ][hi:; hi][dɪd] .
" I only said he came before you to ask me , and so he did .

" 我 仅有的 说 他 来了 前 你 到 问 我 , 和 所以 他 做过 .

“我只是说他先来问过我, 而他也确实这么做了。”

[juː; jʊ] [geɪv] [-]
You gave [24]
你 给予 [-]

你给了[24]

[ʌp] [tuː] ['iːzəli] .
up too easily .
向上 也 容易地 .

太容易上头了。

[aɪ] [nuː] [baɪ] [ðæt] , [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [ker] ['weðər] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] . "
I knew by that , that you didn't really care whether I came with you or not . "
我 知道 经过 那 , 那 你 没有 真的 关心 无论 我 来了 和 你 或者 不是 . "

我由此就知道，你其实并不在意我是否跟你一起去。

" [ker] ?
Care ?
" 关心 ?

“关心？”

[aɪ][dɪd] [ker] .
I did care .
我 做过 关心 .

我确实很在意。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] [hɪm; ɪm] : [soʊ][aɪ] [brɔːt] [mɪs] ['pɜːdi] ,
I thought you had promised him : so I brought Miss Purdy ,
我 想法 你 有 承诺 他 : 所以 我 带来 错过 珀迪 ,

我以为你已经答应过他了，所以我带来了珀迪小姐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] . "
and you know I can't endure her . "
和 你 知道 我 不能 忍受 她 . "

你知道我受不了她。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I am sure she ought to be obliged to you . "
" 我 是 当然 她 应该 到 是 有义务 到 你 . "

“我相信她应该感谢你。”

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbədi] [els] . "
Well , there was nobody else . "
" 出色地 , 那里 曾是 无人 别的 . "

“当时没有其他人了。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
Was that the reason you came for me ?
" 曾是 那 这 原因 你 来了 为了 我 ?

“这就是你来找我的原因吗？ ”

" ['pæti] [sed] ['sɔːsɪli] .
Patty said saucily .
" 帕蒂 说 俏皮地 .

帕蒂轻佻地说。

" ['fɒːsi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ][fɔːr; fər] ? "
Flossy , what are you wandering about so for ? "
" 弗洛西 , 什么 是 你 漫游 关于 所以 为了 ? "

“弗洛西，你到处闲逛干什么呢？ ”

" [aɪ][eɪ'ɛm] [ˈsi:kɪŋ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'vəʊər] , " [ˈflɒ:si] [ˈænsər] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][hɜ:r; həɪ]
" **I am seeking what I may devour** , " **Flossy answered** , **seating herself at her**
" 我 是 寻求 什么 我 可能 吞食 , " 弗洛西 回答 , 座位 她自己 在 她
[ˈkʌzənz] [fi:t] .
cousin's feet .
表亲 脚 .

“我正在寻找我可以吞噬的东西，”弗洛西回答道，然后坐在她表妹的脚边。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t][faɪnd][aɪ'ti:] .
" **But I do not find it** .
" 但 我 做 不是 寻找 它 .

但我找不到。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] [tʃʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəʊ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] .
I'd like a square chunk out of the side of a cow or a chicken .
ID 喜欢 一个 正方形 块 出去 的 这 边 的 一个 奶牛 或者 一个 鸡 .

我想要一块从牛或鸡身上切下来的方形肉块。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv] [keɪk] [meɪks] [em'i:] [sɪk] . "
The sight of these deserts of cake makes me sick . "
这 视线 的 这些 沙漠 的 蛋糕 制作 我 生病的 . "

看到这些蛋糕甜点我就想吐。

" [meɪk] [ʌp][jɔ:r; jər][maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wʊd] [laɪk] , " [ˈklærəns] [sed] ,
" **Make up your mind what you really would like** , " **Clarence said** ,
" 制作 向上 你的 头脑 什么 你 真的 会 喜欢 , " 克拉伦斯 说 ,

“好好想想你到底想要什么，”克拉伦斯说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ˈɔ:rdər][aɪ'ti:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] - [ˈnɪmfs] .
" **and I'll order it of the wood - nymphs** .
" 和 患病的 命令 它 的 这 木头 - 若虫 .

“我会向林中仙女们订购。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɜ:rst] , — [ˈtɜ:rt(ə)] - [su:p] ? "
What will you have first , **— turtle - soup ?** "
什么 将要 你 有 第一的 , — 龟 - 汤 ? "

你先要什么？——龟汤吗？

" [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！ ”

" [ˈflɒ:si] [ˈænsər] .
" **Flossy answered** .
" 弗洛西 回答 .

弗洛西回答道。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ'ɛm] [ˈi:tɪŋ] , [ænd; ənd][ˈtɜ:rt(ə)] - [su:p] [ɪz][ɔ:l] [ɡri:n] [fæt][ænd; ənd]
" **I like to know what I am eating** , **and turtle - soup is all green fat and**
" 我 喜欢 到 知道 什么 我 是 吃 , 和 龟 - 汤 是全部 绿色的 胖的 和
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“我喜欢知道自己吃的是什麼，而龟汤里全是绿色的脂肪之类的东西。”

[aɪl] [i:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔ:p] - [kɔ:rn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
I'll eat a little pop - corn , if you please .
患病的 吃 一个 小的 流行音乐 - 玉米 , 如果 你 请 .

如果可以的话，我想吃点爆米花。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['geɪli] [mʌntʃ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [laɪk][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [mu:li] [kaʊ] .
So saying I gayly munch and munch like an educated mooly cow .
所以 说 我 同性恋地 咀嚼 和 咀嚼 喜欢 一个 受过教育 穆利 奶牛 .
所以说，我像一头受过教育的奶牛一样，快乐地大口大口地吃着。

['pæti] , [wer] [dɪd][ju:; jə] [pɪk] [ʌp]['mɪstər] . ['pʌtnəm] ? "
Patty , where did you pick up Mr . Putnam ? "
帕蒂 , 在哪里 做过 你 挑选 向上 先生 . 普特南 ? "
帕蒂，你是从哪里接普特南先生的？

" ['noʊwər] .
" **Nowhere .**
" 无处 .
“无处。

[hi:; hi] [keɪm] ['æftər][em 'i:] . "
He came after me . "
他 来了 后 我 . "
他追着我来了。

" [ju:; jə] ['dɪdnt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪ'veɪsɪv] ['ænsər] , " ['tɑ:kstəθ] [sed] [ɪn][hɜ:; hər] [ɪr] .
" **You didn't put him off with an evasive answer , " Toxteth said in her ear .**
" 你 没有 放 他 离开 和 一个 回避 回答 , " 托克斯泰斯 说 在 她 耳朵 .
“你没有用闪烁其词的回答吓跑他，”托克斯泰斯在她耳边说道。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [æsk][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tid] .
" **He didn't ask me , " she retorted .**
" 他 没有 问 我 , " 她 反驳 .
“他没问过我，”她反驳道。

" [hi:; hi]['oʊnli][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] . "
" **He only told me he was coming to take me . "**
" 他 仅有的 讲述 我 他 曾是 未来 到 拿 我 . "
“他只告诉我他要来接我。”

" [ju:; jə] ['gɜ:lz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['bulɪd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtəd] ['krɔ:slɪ] . [-]
" **You girls like to be bullied , " the young man muttered crossly . [25]**
" 你 女孩们 喜欢 到 是 被欺凌 , " 这 年轻的 男人 低声说道 生气 . [-]
“你们这些女孩子就喜欢被欺负吗？”年轻人生气地嘟囔道。[25]

" ['mɜ:rsɪ] [seɪks] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
" **Mercy sakes ! " cried the shrill voice of Mrs . Brown ,**
" 怜悯 清酒 ! " 哭 这 尖锐 嗓音 的 太太 . 棕色的 ,
“看在上帝的份上！”布朗太太尖声喊道。

[br 'haɪnd][ðə; ði] [tri:] [æt; ət] [hu:z] [ru:ts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .
behind the tree at whose roots they were seated .
在后面 这 树 在 谁 根 他们 是 坐着 .
他们坐在树根后面。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['dɪʃɪz] ['rætlɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - [br 'gʌn] . "
" **I thought I heard dishes rattling ; but I didn't think dinner'd begun . "**
" 我 想法 我 听到 菜肴 嘎嘎作响 ; 但 我 没有 思考 - 开始 . "
“我好像听到碗碟碰撞的声音；但我没想到晚餐已经开始了。”

" [nɑ:t] ['oʊnli] [br 'gʌn] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] , " ['pæti] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **Not only begun , but finished , " Patty cried , springing up .**
" 不是 仅有的 开始 , 但 完成的 , " 帕蒂 哭 , 弹簧 向上 .
“不仅开始了，而且结束了！”帕蒂跳起来喊道。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['flɔ:si] . " [-]
" **Let's go down to the beach , Flossy . " [26]**
" 我们来吧 去 向下 到 这 海滩 , 弗洛西 . " [-]
“我们去海滩吧，弗洛西。”[26]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˈmɪʃhæp] .
A MISHAP .
一个 意外 .

一场意外。

[ˈmækrəl] [koʊv] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [bæŋks] ,
Mackerel Cove was surrounded by high banks ,
鲭鱼湾 曾是 包围 经过 高的 银行 ;

鲭鱼湾四周环绕着高高的堤岸，

[ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊv] [əˈblʌv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
the path from the grove above being very steep and difficult .
这 小路 从 这 树林 多于 存在 非常 陡 和 难的 .

从上面的树林到山顶的小路非常陡峭难行。

[ə; eɪ] [ru:d] [hænd] - [reɪl][hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪn]
A rude hand - rail had been nailed to the trees to assist the visitor in
一个 粗鲁的 手 - 轨 有 到过 钉子 到 这 树木 到 协助 这 游客 在
[dɪˈsendɪŋ] ;
descending ;
下降 ;

为了方便游客下树，人们在树上钉了一根简陋的扶手；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈi:zi] [wʌn] .
but the feat was still any thing but an easy one .
但 这 特技 曾是 仍然 任何 事物 但 一个 简单的 一 .

但即便如此，这仍然绝非易事。

[æz; əz] [ˈfb:si] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈklʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈtɑ:kstɛθ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] ,
As Flossy and her cousin , with young Toxteth following ,
作为 弗洛西 和 她 表哥 , 和 年轻的 托克斯泰斯 下列的 ,

弗洛西和她的表妹，以及后面跟着的小托克斯泰斯，

[tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [groʊv] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ,
took the path through the grove to the top of the embankment ,
采取 这 小路 通过 这 树林 到 这 顶部 的 这 堤 ,

沿着穿过树林的小路走到堤岸顶上，

[ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendz] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
they fell in with several of their friends going in the same direction .
他们 跌倒 在 和 一些 的 他们的 朋友们 去 在 这 相同的 方向 .

他们和几个朋友结伴而行，朝着同一个方向走。

[ˈklærəns] [sɔ:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [əˈhɪəns] , [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ˈpæti:z]
Clarence saw , to his intense annoyance , Mr . Putnam take his place at Patty's
克拉伦斯 锯 , 到 他的 激烈的 烦恼 , 先生 . 普特南 拿 他的 地方 在 帕蒂的
[saɪd] ;
side ;
边 ;

令克拉伦斯极为恼火的是，他看到普特南先生站在帕蒂身边；

[waɪl] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][drɔ:p][ˈɪntu:] [step] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈpɜ:di] .
while he himself was forced to drop into step with Miss Purdy .
尽管 他 他自己 曾是 强制 到 降低 进入 步 和 错过 珀迪 .

而他自己则被迫与珀迪小姐保持一致。

[ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɪmətɪv] ,
The etiquette of Montfield was rather primitive ,
这 礼仪 的 - 曾是 相当 原始 ,
蒙特菲尔德的礼仪相当原始。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][fʊd; fəd] [brɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɑːn]
and demanded that a gentleman should bestow his attentions exclusively upon
和 要求 那 一个 绅士 应该 赐给 他的 注意 只 之上
[ðə; ði]['leɪdi] [huːz] ['eskɔːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
the lady whose escort he was for the time being .
这 女士 谁 护送 他 曾是 为了 这 时间 存在 .
并要求绅士应将全部注意力放在他当前护送的女士身上。

[ə; eɪ]['pɪknɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌpəlz] , [naːt][ə; eɪ] [ˌhoʊmə'dʒɪːniəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [frendz]
A picnic was a gathering of couples , not a homogeneous mixture of friends
一个 野餐 曾是 一个 采集 的 情侣 , 不是 一个 均质 混合物 的 朋友们
;
;
;
;
野餐是情侣们的聚会，而不是一群朋友的混合聚会；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['truːpt] [ə'bɔːŋ] [ɪn] [perz] ,
and the young people trooped along in pairs ,
和 这 年轻的 人们 成群结队 沿着 在 对 ,
年轻人三三两两地跟在后面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪm] [ænd; ənd] ['dekərəs] ['kɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['praːpər] [θɪŋ] .
with a prim and decorous consciousness of doing the proper thing .
和 一个 原始 和 得体 意识 的 正在做 这 恰当的 事物 .
带着一种端庄得体的自觉，认为自己应该做正确的事。

[mɪs] ['flɔːrə] ['stɜːtəvənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['eni] [sʌtʃ] ['rʌstɪk] ['etɪkət] .
Miss Flora Sturtevant , however , was above any such rustic etiquette .
错过 弗洛拉 斯特蒂文特 , 然而 , 曾是 多于 任何 这样的 乡村 礼仪 .
然而，弗洛拉·斯特蒂文特小姐却不屑于遵守这种乡野礼仪。

[mɪs] ['stɜːtəvənt] , [laɪk] ['flɔːsi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][gɜːrɪ] ;
Miss Sturtevant , like Flossy , was a Boston girl ;
错过 斯特蒂文特 , 喜欢 弗洛西 , 曾是 一个 波士顿 女孩 ;
斯特蒂文特小姐和弗洛西一样，都是波士顿人；

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [stretʃt] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['fæðəmləs] [ə'bis]
and although at home there stretched between them that fathomless abyss
和 虽然 在 家 那里 拉伸 之间 他们 那 深不可测 深渊
[wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [-]
which is supposed to [27]
哪个 是 据称 到 [-]
尽管在家中，他们之间却横亘着那深不可测的深渊，据说[27]

[dɪ'vaɪd][ðə; ði] [saʊθ] [end][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] ,
divide the South End from the sacred precincts of the West End ,
划分 这 南 结尾 从 这 神圣 辖区 的 这 西方 结尾 ,
将南端与西端的圣地隔开，

[ðeɪ] [met][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fʊtɪŋ] [æt; ət] - ;
they met on a common footing at Montfield ;
他们 遇见 在 一个 常见的 立足点 在 - ;
他们在蒙特菲尔德相遇，彼此之间有着共同的兴趣；

[ænd; ənd] [mis] [plænt][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] - ['hju:məd] [tu;; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [su:,pɪrɪ'b:rəti] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
and Miss Plant was too good - humored to show the superiority which her
和 错过 植物 曾是 也 好的 - 幽默 到 展示 这 优势 哪个 她
[ˈrezɪdəns] [maɪt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə] [fi:l] .
residence might give her reason to feel .
住宅 可能 给 她 原因 到 感觉 .

普兰特小姐性情温和，不会表现出她居住地可能带给她的优越感。

[ˈflɔ:rə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ˈsevrəl] [ˈsʌmərz] [ɪn]
Flora was a cousin of Mrs . Brown , who had passed several summers in
弗洛拉 曾是 一个 表哥 的 太太 . 棕色的 , WHO 有 通过了 一些 夏天 在
- ,
Montfield ,
- ,

弗洛拉是布朗太太的表妹，布朗太太曾在蒙特菲尔德度过几个夏天。

[pɪˈkju:nieri] [ˈri:z(ə)nz] [ˈhævɪŋ] [fəɪˈbɪdn] [ðʊʊz] [ɪksˈkə:ʃənz] [tu;; tə] [mɔ:r] [ɪksˈpensɪv]
pecuniary reasons having forbidden those excursions to more expensive
金钱 原因 拥有 禁止 那些 短途旅行 到 更多的 昂贵的
[rɪˈzɔrts, ri:ˈzɔrts, ri:ˈsɔrts][fɔ:r; fəɪ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [jə:nd] .
resorts for which her heart yearned .
度假村 为了 哪个 她 心 渴望 .

经济原因使她无法前往她梦寐以求的更昂贵的度假胜地。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstɑ:lɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pəɪˈsu:t] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [wʌz; wəz] [ˈskersli]
She was rather stylish , and her pursuit of Mr . Putnam was scarcely
她 曾是 相当 时髦的 , 和 她 追逐 的 先生 . 普特南 曾是 几乎
[dɪsˈgaɪzd] .
disguised .
伪装 .

她相当时髦，对普特南先生的追求也几乎毫不掩饰。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈsi:niər] ; [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] ,
She was several years his senior ; but nature ,
她 曾是 一些 年 他的 高级的 ; 但 自然 ,
- ,
她比他年长好几岁；但天性使然，

[ˈhævɪŋ] [ˈfæɪnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [jʌŋ] ,
having fashioned her face so that she had never looked young ,
拥有 造型 她 脸 所以 那 她 有 绝不 看起来 年轻的 ,
- ,
她精心修饰了自己的容貌，使她看起来从未年轻过。

[naʊ] [əˈpɔ:(ə)n] [tu;; tə][hɜ:r; hər][sʌm; səm][kɑ:mpenˈseɪ(ə)n][baɪ][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ][hɜ:r; hər]
now apportioned to her some compensation by preserving her
现在 按比例分配 到 她 一些 赔偿 经过 保存 她
[frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] .
from looking old .
从 寻找 老的 .

现在，通过让她免于衰老，她也获得了一定的补偿。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzŋ] [ʃi; ji] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] [æt; ət] [ˈevri]
On the present occasion she hovered about the lawyer , asking his help at every
在 这 展示 场合 她 悬停 关于 这 律师 , 问 他的 帮助 在 每一个
[ˈɑ:bstək(ə)] ,
obstacle ,
障碍 ,
- ,
这一次，她寸步不离地围着律师转，遇到任何困难都向他寻求帮助。

[ænd; ənd][soʊ] ['mænɪdʒɪŋ] , [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
and so managing , that , when they came to the edge of the embankment ,
和 所以 管理 , 那 , 什么时候 他们 来了 到 这 边缘 的 这 堤 ,
['pæti] ,
Patty ,
帕蒂 ,

于是，当他们走到堤岸边缘时，帕蒂

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [red] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntɪ] - ['beri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri]
who had been gathering the red clusters of the bunch - berry and the silvery
WHO 有 到过 采集 这 红色的 集群 的 这 束 - 浆果 和 这 银色
['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪld] [ˌevər'læstɪŋ] ,
blossoms of the " wild everlasting ,
花朵 的 这 " 荒野 永恒 ,
他们一直在采集簇生越橘的红色果实和“野永生花”的银色花朵，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] .
" was a few steps behind .
" 曾是 一个 很少 步骤 在后面 .

落后了几步。

['mɪstər] . ['pʌtnəm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Mr . Putnam turned to the latter , and held out his hand .
先生 . 普特南 转向 到 这 后者 , 和 握住 出去 他的 手 .

普特南先生转向后者，伸出了手。

" [oʊ]['mɪstər] . ['pʌtnəm] !
" O Mr . Putnam !
" 哦 先生 . 普特南 !

“哦，普特南先生！

" ['flɔːrə] [kraɪd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [dɪ'sendɪŋ] [pæθ] , " [duː][hoʊld][em 'iː] !
" Flora cried , stepping into the narrow descending path , " do hold me !
" 弗洛拉 哭 , 步进 进入 这 狭窄的 下降 小路 , " 做 抓住 我 !

芙萝拉哭着，踏上了狭窄的下坡路，“请抱紧我！”

[oʊ] , [aɪ][[æɫ; ʃəl] [fɔːl] !
Oh , I shall fall !
哦 , 我 将 落下 !

哦，我将倒下！

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [fɔːl] !
I shall fall !
我 将 落下 !

我必将陨落！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['dræɡd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwəd] [soʊ] ['vaɪələntli] ,
" She clutched his arm , and dragged him forward so violently ,
" 她 紧握 他的 手臂 , 和 拖拽 他 向前 所以 暴力 ,

她抓住他的胳膊，猛地把她往前拽，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fʊθhoʊld] ,
that it was with difficulty he retained his foothold ,
那 它 曾是 和 困难 他 保留 他的 立足点 ,

他费了好大劲才站稳脚跟。

[sə'pɔːrtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['stɜːtəvənt] .
supporting as he did the entire weight of Miss Sturtevant .
支持 作为 他 做过 这 全部的 重量 的 错过 斯特蒂文特 .

他支撑着斯特蒂文特小姐的全部重量。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [rent] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd]
He caught at the rail with so sudden a wrench , that it was started
他 捕捉 在 这 轨 和 所以 突然 一个 扳手 , 那 它 曾是 开始
[frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] .
from its fastenings .
从 它是 紧固件 .

他猛地一拽栏杆，栏杆猛地从固定处脱落。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][get][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌn'hɜːrt] ,
He was able , however , to get the young lady to the bottom unhurt ,
他 曾是 有能力的 , 然而 , 到 得到 这 年轻的 女士 到 这 底部 毫发无损 ,
然而，他最终还是成功地将那位年轻女子毫发无损地送到了水底。

[ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [rʌft] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['skersli] ['dɪɡnɪfaɪd] , ['nɪrli] [əʊvə'təːnɪŋ]
although they rushed down the path in a way scarcely dignified , nearly overturning
虽然 他们 匆忙 向下 这 小路 在 一个 方式 几乎 凝重 , 几乎 推翻
['bʌːli] [-]
Burleigh [28]
伯利 [-]

虽然他们沿着小路狂奔，姿态十分不雅，差点把伯利[28]掀翻。

[blʌd] [ænd; ænd] ['flɔːsi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] .
Blood and Flossy , who had just descended .
血 和 弗洛西 , WHO 有 只是 下降 .
布拉德和弗洛西刚刚下来。

['pæti] [wʌz; wəz] [les] ['fɔːrtʃənət] .
Patty was less fortunate .
帕蒂 曾是 较少的 幸运 .

帕蒂的运气就没那么好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] ['fɔːrwəd] , [ænd; ænd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had stepped forward , and extended her hand to take that of her
她 有 步 向前 , 和 扩展 她 手 到 拿 那 的 她
['eskɔːrt] ,
escort ,
护送 ,

她上前一步，伸出手去握住护卫的手。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [siːzd] ,
only to see that gentleman seized ,
仅有的 到 看 那 绅士 查获 ,

只见那位先生被抓住了，

[ænd; ænd] [wɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [pri'sɪpɪtəs] [weɪ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪnər] [ɪn][ðə; ði] [kɫʌt]
and whirled down the precipitous way like an unfortunate sinner in the clutch
和 旋转 向下 这 陡峭 方式 喜欢 一个 不幸 罪人 在 这 离合器
[ʌv; əv] [fiːndz] ,
of fiends ,
的 恶魔 ,

然后像落入恶魔魔爪的不幸罪人一样，沿着陡峭的山路坠落下去。

[æz; əz] [pɔː'treɪd] [ɪn][ðə; ði]['freskəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mæstərz] .
as portrayed in the frescos of the old masters .
作为 描绘 在 这 壁画 的 这 老的 大师 .

正如古代大师的壁画中所描绘的那样。

[θrɒʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bæləns] , [ʃi:; ji] [sɔ:t] [ðə; ði][hænd] - [reɪl] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l'redi] ['lu:snd] ,
Thrown from her balance , she sought the hand - rail ; but , already loosened ,
抛掷 从 她 平衡 , 她 寻求 这 手 - 轨 ; 但 , 已经 松动 ,
[aɪ 'ti:] [geɪv] [wei] ,
it gave way ,
它 给予 方式 ,

她失去平衡, 伸手去抓扶手; 但是扶手已经松动, 断了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] .
and she plunged headlong .
和 她 暴跌 一头扎 .

她一头扎了下去。

[fɔ:rtʃənətli] ['pʌtnəm] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['fɔ:lɪŋ] , [hæf]
Fortunately Putnam had time to turn before she reached him , half falling , half
幸运的是 普特南 有 时间 到 转动 前 她 达到 他 , 一半 坠落 , 一半
[ˈrʌnɪŋ] ;
running ;
跑步 ;

幸好普特南在她半跌半跑地追上他之前有时间转身;

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and he caught her in his arms .
和 他 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] !
" **What a performance !**
" 什么 一个 表现 !

精彩的表演!

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] .
" **she exclaimed , laughing and breathless .**
" 她 惊呼 , 笑 和 喘不过气 .

她笑着, 气喘吁吁地惊喊道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r] .
" **I came down like a falling star .**
" 我 来了 向下 喜欢 一个 坠落 星星 .

我像流星一样坠落下来。

[aɪ][beg][jɜ; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

" [ʃi:; ji] ['ekstriˌkeɪtɪd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['biɪər] , [ænd; ənd][plɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [fi:t]
" **She extricated herself from the arms of the lawyer , and planted her feet**
" 她 脱困 她自己 从 这 武器 的 这 律师 , 和 已种植 她 脚
[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡl] ,
on the shingle ,
在 这 卵石 ,

她挣脱了律师的怀抱, 双脚踩在瓦片上。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:r; hər] [dres] .
beginning to smooth her dress .
开始 到 光滑的 她 裙子 .

开始抚平她的裙摆。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [skri:m] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]
Suddenly she gave a smothered scream , and for the first time in her life
突然 她 给予 一个 窒息 尖叫 , 和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活
[ˈfeɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] ,
fainted dead away ,
昏厥 死的 离开 ,

她突然发出一声压抑的尖叫，生平第一次昏了过去，当场死亡。

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] .
falling back again into the arms of her escort .
坠落 后退 再次 进入 这 武器 的 她 护送 .

再次跌入护卫的怀抱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)] [ˈbædli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][nɔːt] [ˈnɒtɪst]
She had sprained her ankle badly , but in the excitement had not noticed
她 有 扭伤 她 踝 糟糕 , 但 在 这 激动 有 不是 注意到
[ðə; ði][ˈmɪʃəp] ,
the mishap ,
这 意外 ,

她严重扭伤了脚踝，但由于太过慌乱，并没有注意到这一意外。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [weɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [lɪm] .
until her weight was thrown upon the injured limb .
直到 她 重量 曾是 抛掷 之上 这 受伤 肢 .

直到她的体重压在了受伤的肢体上。

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" **And then and there was hurrying to and fro .**
" 和 然后 和 那里 曾是 匆忙 到 和 弗 .

然后，就出现了来回奔波的景象。

" [ˈpætiːz] [kraɪ][wʌz; wəz][ɑːrˈiː] - [ɪnˈfɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [laʊd] , [ˈʃrɪl] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [frʌm; frəm]
" **Patty's cry was re - enforced by a shriek loud , shrill , and long , from**
" 帕蒂的 哭 曾是 关于 - 强制执行 经过 一个 尖叫 大声 , 尖锐 , 和 长的 , 从
[mɪs] [ˈstɜːtəvənt] , [huː] ,
Miss Sturtevant , who ,
错过 斯特蒂文特 , WHO ,

“帕蒂的哭声被斯特蒂文特小姐一声响亮、尖锐而悠长的尖叫声所衬托，她

[wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpærənt] [ˌprɑːvəˈkeɪ(ə)n] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɔːŋz] [nek] , [ænd; ənd]
with no apparent provocation , threw her arms about the lawyer's neck , and
和 不 明显 挑衅 , 扔 她 武器 关于 这 律师 脖子 , 和
[went] [ˈɪntuː][ˈvaɪələnt] [hɪˈsterɪks] .
went into violent hysterics .
去 进入 暴力 癔症 .

她毫无征兆地一把搂住律师的脖子，开始歇斯底里地大哭起来。

" [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈbʌːli] , " [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] , " [teɪk] [ðæt] [gɜːrl] [ɔːf] ! —
" **For Heaven's sake , Burleigh , " Mr . Putnam cried angrily , " take that girl off ! —**
" 为了 天 清酒 , 伯利 , " 先生 . 普特南 哭 愤怒地 , " 拿 那 女孩 离开 ! —
[spred] [aʊt] [ðæt] [ʃɔːl] ,
Spread out that shawl ,
传播 出去 那 披肩 ,

“看在上帝的份上，伯利，”普特南先生愤怒地喊道，“把那女孩弄走！——把披肩铺开！”

[pliːz] , [mɪs] [plænt] . — [brɪŋ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [wɪl] .
please , Miss Plant . — Bring some water , Will .
请 , 错过 植物 . — 带来 一些 水 , 将要 .

普兰特小姐，拜托了。——威尔，拿些水来。

" [mɪs] [ˈflɔːrəz] [hɪˈsterɪks] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz][tuː; tə] [niːd] [-]
" Miss Flora's hysterics were not so violent as to need [29]
" 错过 植物群 瘵症 是 不是 所以 暴力 作为 到 需要 [-]
“弗洛拉小姐的歇斯底里发作并不严重到需要[29]

[eni] [strɔːŋɡər] [rɪˈstɔːrətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɔːjəz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [left] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhæmpəd] .
any stronger restorative than the lawyer's words , and she left him unhampered .
任何 更强 修复 比 这 律师 字 , 和 她 左边 他 不受阻碍 .
没有什么比律师的话语更有说服力了，于是她就让他畅通无阻地离开了。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ˈpæti] [suːn] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Under the kindly offices of her friends , Patty soon opened her eyes ,
在下面 这 亲切地 办公室 的 她 朋友们 , 帕蒂 很快 打开 她 眼睛 ,
在朋友们的悉心照料下，帕蒂很快睁开了眼睛。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [sprɛd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and sat up upon the shawls which had been hastily spread for her .
和 卫星 向上 之上 这 披肩 哪个 有 到过 草草 传播 为了 她 .
她坐起身来，坐在匆忙为她铺开的披肩上。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [aɪ][eɪˈem] !
" Oh , what a goose I am !
" 哦 , 什么 一个 鹅 我 是 !
“哦，我真是个笨蛋！ ”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" she cried , as the situation dawned upon her .
" 她 哭 , 作为 这 情况 黎明 之上 她 .
她哭了起来，因为她意识到了事情的真相。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][maɪ][ˈæŋk(ə)l][hɜːrt] [ˈterəbli] .
" I never fainted in my life before ; but my ankle hurt terribly .
" 我 绝不 昏厥 在 我的 生活 前 ; 但 我的 踝 伤害 可怕 .
“我这辈子从来没有晕倒过；但是我的脚踝疼得厉害。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]
" Dr . Sanford was soon on the spot , and proceeded to put a
" 博士 : 桑福德 曾是 很快 在 这 点 , 和 继续 到 放 一个
[kəmˈpres] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪndʒərd] [lɪm] ;
compress upon the injured limb ;
压缩 之上 这 受伤 肢 ;
“桑福德医生很快赶到现场，并立即对受伤的肢体进行敷料；

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] .
the girls standing about in a protecting circle .
这 女孩们 常设 关于 在 一个 保护 圆圈 .
女孩们围成一圈，互相保护。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] [əˈbʌv] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsend] , [bʌt; bət] [ˈʃaʊərɪŋ]
Mrs . Sanford stood upon the bank above , unable to descend , but showering
太太 : 桑福德 站立 之上 这 银行 多于 , 无法 到 下降 , 但 淋浴
[daʊn] [pəˈθetɪk] [rɪˈmaːks] .
down pathetic remarks .
向下 可怜的 评论 .
桑福德太太站在河岸上，无法下去，只能无奈地低声说着悲惨的话。

" [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" I knew something would happen , " she said .
" 我 知道 某物 会 发生 , " 她 说 .
“我知道会发生什么事，”她说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen][aɪ][pʊt][maɪ][left] [fʊt] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [[juː] — [noʊ]
" I had a foreboding in my mind when I put my left foot on my right shoe — no
" 我 有 一个 不祥的预感 在 我的 头脑 什么时候 我 放 我的 左边 脚 在 我的 正确的 鞋 — 不
,
,
,

“当我把左脚穿上右鞋时，我心中有一种不祥的预感——不，

[aɪ] [miːn] [maɪ] [raɪt] [fʊt] [ɑːn][maɪ][left] [[juː] .
I mean my right foot on my left shoe .
我 意思是 我的 正确的 脚 在 我的 左边 鞋 .

我的意思是，我的右脚穿着左鞋。

[ðæt] ['ɪznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['iːðər] .
That isn't what I mean , either .
那 不是 什么 我 意思是 , 任何一个 .

我也并非那个意思。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld] [tʃɑːrlz] [ðen] [aɪ] ['daʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪknɪk] . — [dʌz]
But I told Charles then I doubted something would happen to this picnic . — Does
但 我 讲述 查尔斯 然后 我 怀疑 某物 会 发生 到 这 野餐 . — 做

[aɪ 'tiː][peɪn][juː; jʊ] [mʌt] ,
it pain you much ,
它 疼痛 你 很多 ,

但我当时告诉查尔斯，我觉得这次野餐不会出什么事。——你很伤心吗？

['pæti] ?
Patty ?
帕蒂 ?

帕蒂？

[aɪ][kɑːnt] [get] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [nek] ,
I can't get down without breaking my neck ,
我 不能 得到 向下 没有 打破 我的 脖子 ,

我下楼的时候会摔断脖子。

[ænd; ʌnd][ðæt] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] . — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [[iːz] [leɪmd; læmɪd][fɔːr; fər][laɪf] ,
and that wouldn't do you any good . — Do you think she's lamed for life ,
和 那 不会 做 你 任何 好的 . — 做 你 思考 她是 跛脚 为了 生活 ,

[tʃɑːrlz] ? "
Charles ? "
查尔斯 ? "

那对你没有任何好处。——查尔斯，你认为她终身残疾了吗？

" ['fɑːðər] , " ['pæti] [sed] , [fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ,
" Father , " Patty said , forcing a smile , " I am really very comfortable now ,
" 父亲 , " 帕蒂 说 , 强制 一个 微笑 , " 我 是 真的 非常 舒服的 现在 ,

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] :
and don't need you :
和 不 需要 你 :

“父亲，”帕蒂强颜欢笑地说，“我现在真的很舒服，不需要你了：”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] , [ænd; ʌnd]['kwaɪət] ['mʌðər] .
so you can climb up , and quiet mother .
所以 你 能 爬 向上 , 和 安静的 母亲 .

这样你就可以爬上去，安静的母亲。

" ['pæti] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self] [pɪktʃə'reskli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [[pɔːlz] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][drɪ'væn] ,
" Patty now arranged herself picturesquely upon a pile of shawls as on a divan ,
" 帕蒂 现在 安排 她自己 风景如画 之上 一个 桩 的 披肩 作为 在 一个 迪万 ,

“帕蒂现在姿态优美地躺在一堆披肩上，就像躺在沙发上一样，

[ænd; ənd][held][æn; ən][ɪmˈprɑ:mptu:] ['levi] .
and held an impromptu levee .
和 握住 一个 即兴 堤坝 .

并举行了一次临时堤坝抗议活动。

[ˈflɔ:rə] ['stɜ:təvənt] [pəˈsistɪd] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
Flora Sturtevant persisted in going down upon her knees ,
弗洛拉 斯特蒂文特 持续 在 去 向下 之上 她 膝盖 ,
弗洛拉·斯特蒂文特坚持跪下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ['bɛɡɪŋ] [fəɹˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fəɹ] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [ðə; ði]['æksɪdənt]
and with a flood of tears begging forgiveness for having caused the accident
和 和 一个 洪水 的 眼泪 乞讨 饶恕 为了 拥有 导致 这 事故
.
.
.

她泪流满面地恳求原谅自己造成了这场事故。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [gu:s] , [mɪs] ['stɜ:təvənt] !
" Don't be a goose , Miss Sturtevant !
" 不 是 一个 鹅 , 错过 斯特蒂文特 !

“别犯傻，斯特蒂文特小姐！”

" [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [læft] .
" the other laughed .
" 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] — [ɔ:r][aɪ ˈti:] ['ɪznt] ['eni:bədi:z] [-]
" It was my own fault — or it isn't anybody's [30]
" 它 曾是 我的 自己的 过错 — 或者 它 不是 任何人的 [-]
“这是我自己的错——或者说，这不是任何人的错[30]

[fɔ:lt] .
fault .
过错 .

过错。

[ðer; ðəɹ][ɪz][sɔ:lt][ˈwɔ:təɹ] [ɪˈnʌf] [hɪɹ] [naʊ] : [soʊ][dəʊnt] [ʃed] ['eni] [mɔ:ɹ] [terz] .
There is salt water enough here now : so don't shed any more tears .
那里 是 盐 水 足够的 这里 现在 : 所以 不 棚 任何 更多的 眼泪 .

这里现在已经有足够的海水了，所以不要再流泪了。

" ['pæti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:dəɹ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sɜ:rvd]
" Patty was a leader among the girls of Montfield ; and now they served
" 帕蒂 曾是 一个 领导者 之中 这 女孩们 的 - ; 和 现在 他们 服务

[hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] .
her like a queen .
她 喜欢 一个 女王 .

“帕蒂是蒙特菲尔德女孩中的领袖；现在她们像女王一样服侍她。”

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['veriəs] ['rʌstɪk] ['treʒəɹz] , — [red] ['tʃekəɹˌberi] , [lɔ:n] [riθs] [ʌv; əv]
They brought her various rustic treasures , — red checkerberries , long wreaths of
他们 带来 她 各种各样的 乡村 宝藏 , — 红色的 番石榴 , 长的 花圈 的
[graʊnd] - [paɪn] , [ðə; ði] [waɪt] , ['wæksi] ['ɪndiən] - [paɪps] ,
ground - pine , the white , waxy Indian - pipes ,
地面 - 松树 , 这 白色的 , 蜡状的 印度 - 管道 ,

他们给她带来了各种各样的乡村珍宝——红色的棋盘莓、长长的松枝花环、白色的蜡质烟斗花等等。

[ænd; ənd] [mɔ:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊv] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:təɹ] .
and mosses from the grove or from the water .
和 苔藓 从 这 树林 或者 从 这 水 .

以及来自树林或水中的苔藓。

['bʌːli] [blʌd] [sæt][fɔːr; fər] [hæf][æən; ən] [ˈaʊər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊpən] [lɪv; laɪv] [ˈmʌsəlz] ；
Burleigh Blood sat for half an hour breaking open live mussels ；
伯利 血 卫星 为了 一半 一个 小时 打破 打开 居住 贻贝 ；

伯利·布拉德花了半个小时才把活贻贝敲开；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst][ə; eɪ] [pɜːr] [riˈwɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [pərˈsɪstəns] ，
and when at last a pearl rewarded his persistence ，
和 什么时候 在 最后的 一个 珍珠 奖励 他的 持久性 ；

最终，他的坚持不懈得到了回报，一颗珍珠夺走了他的生命。

[hiː; hi] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈpraʊdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [set][ɪn][ə; eɪ]
he brought it to her as proudly as if it had been already set in a
他 带来 它 到 她 作为 自豪地 作为 如果 它 有 到过 已经 放 在 一个
[bɪˈtroʊð(ə)l] [rɪŋ] ．
betrothal ring ．
订婚 戒指 ．

他骄傲地把它拿给她看，仿佛它已经镶嵌在订婚戒指上了。

[ˈdesi] [ˈfɑːrnəm] [ænd; ənd] [ˈeməli] [ˈpɜːdi] [keɪm] ， [ˈdræɡɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [triː] -
Dessie Farnum and Emily Purdy came , dragging between them a crooked tree -
黛西 法纳姆 和 艾米丽 珀迪 来了 ， 拖拽 之间 他们 一个 歪 树 -
[ruːt] ， [wɔːʃt] [əˈʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ，
root , washed ashore by the waves ，
根 ， 洗过 岸上 经过 这 波浪 ，

黛西·法纳姆和艾米莉·珀迪来了，她们拖着一根被海浪冲上岸的弯曲的树根。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [tʃer] ；
which was pronounced just the thing for the back of a rustic chair ；
哪个 曾是 发音 只是 这 事物 为了 这 后退 的 一个 乡村 椅子 ；

据说它非常适合用来做乡村风格椅子的靠背；

[ænd; ənd] [ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] [ˌʌndərˈtʊk] [ðæt][ðə; ði] [tʃer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌmænjəˈfæktʃər] [əˈkɔːrdɪŋli] ．
and Clarence Toxteth undertook that the chair should be manufactured accordingly ．
和 克拉伦斯 托克斯泰斯 承担 那 这 椅子 应该 是 制造 因此 ．

克拉伦斯·托克斯泰斯承诺将按此标准制造椅子。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sped][ɑːn] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [ˈbrɑːtli] ．
The afternoon sped on happily and brightly ．
这 下午 加速 在 快乐地 和 明亮地 ．

午后时光在明媚的阳光下飞逝而过。

[ðə; ði][sɔːlt] [briːz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈspaɪərd] [tɑːm] [ˈpʌtnəm] ； [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
The salt breeze always inspired Tom Putnam ; and he was the life of the
这 盐 微风 总是 灵感 汤姆 普特南 ； 和 他 曾是 这 生活 的 这
[ˈpɑːrti] ．
party ．
派对 ．

咸咸的海风总是能激发汤姆·普特南的灵感；他也是聚会上的灵魂人物。

[ˈoʊldər][ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ， [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtæsiʔsːrɪn] [mæn] ， [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Older than most of them , and passing for a taciturn man , because
老年人 比 最多 的 他们 ， 和 通过 为了 一个 沉默寡言 男人 ， 因为
[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] ，
he talked with few people ，
他 谈话 和 很少 人们 ；

他比他们大多数人年纪都大，而且因为很少与人交谈，所以看起来像个沉默寡言的人。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈfænsi] ， [ə; eɪ] [kwɪk] [wɪt] ， [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪ] [ˈhjuːmər] ，
the lawyer had yet a vivid fancy , a quick wit , and a dry humor ，
这 律师 有 然而 一个 生动 想要 ， 一个 快的 有 ， 和 一个 干燥 幽默 ，

这位律师依然拥有丰富的想象力、敏捷的才思和冷幽默。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ðʊʊz] [huː] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
which made him a charming companion to those who shared his friendship .
哪个 制成 他 一个 迷人 伴侣 到 那些 WHO 共享 他的 友谊 .

这使他成为那些与他结为朋友的人眼中一位魅力十足的伙伴。

[ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] [siːn] , [ðə; ði] [siː] - [er] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi]
The day , the lovely scene , the sea - air , the presence of the girl he
这 天 , 这 迷人的 场景 , 这 海 - 空气 , 这 在场 的 这 女孩 他
[ˈwəːʃɪp] ,
worshipped ,
崇拜 ,

那一天，美丽的景色，清新的海风，还有他心仪的女儿的陪伴。

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] ,
and her escape from a fall which might have been so much more serious ,
和 她 逃脱 从 一个 落下 哪个 可能 有 到过 所以 很多 更多的 严肃的 ,
她从一次可能更严重的坠落中逃脱出来，

[ɔːl] [tendɪd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [ˈdʒɔɪəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈglædnəs] [ˌoʊvəˈfloʊd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
all tended to render him joyous ; and his gladness overflowed to all the
全部 倾向于 到 使成为 他 欢乐 ; 和 他的 欢乐 溢出 到 全部 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

这一切都让他感到快乐；他的快乐感染了在场的所有人。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪknɪkər] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæti] .
Not all the picnickers , however , remained with Patty .
不是 全部 这 野餐者 , 然而 , 剩余 和 帕蒂 .
然而，并非所有野餐者都留在了帕蒂身边。

[fræŋk] [ˈbrek] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːz] - ; [ænd; ənd][ˈflɔːrə] [ˈstɜːtəvənt] [lɔŋd]
Frank Breck wanted to talk with Ease Apthorpe ; and Flora Sturtevant longed
坦率 布雷克 通缉 到 讲话 和 舒适 - ; 和 弗洛拉 斯特蒂文特 渴望
[fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti] [-]
for the society [31]
为了 这 社会 [-]

弗兰克·布雷克想和伊斯·阿普索普谈谈；弗洛拉·斯特蒂文特渴望加入社团[31]

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] .
of Mr . Putnam .
的 先生 . 普特南 .

普特南先生。

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪəz] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [iːtʃ]
Being unable to compass their desires , the two were forced to look to each
存在 无法 到 罗盘 他们的 欲望 , 这 二 是 强制 到 看 到 每个
[ˈʌðər] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n] ,
other for consolation ,
其他 为了 安慰 ,

由于无法协调彼此的愿望，两人只能互相寻求慰藉。

[ænd; ənd] [went] [ˈstrɔʊlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪmləs] [ˈfæʃ(ə)n] .
and went strolling among the rocks in an aimless fashion .
和 去 漫步 之中 这 岩石 在 一个 漫无目的 时尚 .
然后漫无目的地在岩石间闲逛。

[ˈflɔːrə][hæd; həd] [noʊn] [fræŋk] [tuː] [wel] [tuː; tə] [weɪst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ˈkəʊkɪtriːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Flora had known Frank too well to waste upon him those coquetries which she
弗洛拉 有 已知 坦率 也 出色地 到 浪费 之上 他 那些 卖弄风情 哪个 她
[ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
lavished upon his uncle .
慷慨的 之上 他的 叔叔 .

弗洛拉太了解弗兰克了，所以不会像对待他叔叔那样，把那些卖弄风情的举动浪费在他身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈneɪbəz] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] [deɪz] ,
They had been neighbors in their young days ,
他们 有 到过 邻居 在 他们的 年轻的 天 ,
他们年轻时曾是邻居。

[ænd; ænd][hæd; həd][æt; ət] [ˈvəriəs] [taɪmz] [bɪn] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] :
and had at various times been useful to each other :
和 有 在 各种各样的 时代 到过 有用 到 每个 其他 :
双方曾在不同时期互相帮助过:

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wer] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪkʃənz] [wɪtʃ]
they had reached a period of intimacy where many of the fictions which
他们 有 达到 一个 时期 的 亲密关系 在哪里 许多 的 这 虚构 哪个
[dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [truː] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][leɪd] [əˈsaɪd] ,
disguise the true purposes of conversation were between them laid aside ,
伪装 这 真的 目的 的 对话 是 之间 他们 铺设 旁边 ,
他们之间已经达到了一种亲密的时期，许多用来掩盖谈话真实目的的虚构故事都被抛到了一边。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
although it is doubtful if they were the more honest in consequence .
虽然 它是 疑 如果 他们 是 这 更多的 诚实的 在 结果 .
然而，他们是否因此变得更加诚实，这一点值得怀疑。

[ðə; ði] [tuː] [ˈstroʊld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [ˈsaɪləns] .
The two strolled for some distance in comparative silence .
这 二 漫步 为了 一些 距离 在 比较 沉默 .
两人沉默地走了一段路。

[ˈflɔːrə] [stɔːpt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ə; eɪ] [rɔːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [ˈfæʃnd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Flora stopped at length by a rock which the waves had fashioned into the
弗洛拉 停止 在 长度 经过 一个 岩石 哪个 这 波浪 有 造型 进入 这
[ruːd] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] ;
rude likeness of a seat ;
粗鲁的 相似 的 一个 座位 ;
弗洛拉最终停在一块岩石旁，海浪将岩石塑造成一个粗糙的座椅形状；

[ænd; ænd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv]
and here she seated herself with a deft adjustment of the blue draperies of
和 这里 她 坐着 她自己 和 一个 麻利 调整 的 这 蓝色的 窗帘 的
[hɜːr; hər] [ˈjɑːtɪŋ] [dres] .
her yachting dress .
她 游艇 裙子 .

她巧妙地调整了一下游艇礼服的蓝色垂褶，然后坐了下来。

" [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːrˈself] [ʌp] [wel] , " [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [mjuːzd] .
" **She gets herself up well , " her companion mused .**
" 她 获得 她自己 向上出色地 , " 她 伴侣 沉思 .
“她起床很顺利，”她的同伴沉思道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . "
" **She certainly doesn't look a day older than she did five years ago . "**
" 她 当然 不 看 一个 天 老 比 她 做过 五 年 前 . "
“她看起来一点也不像五年前那么老。”

" [fræŋk] , " [ðə; ði][ˈlɜdi] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪləns] ,
" **Frank** , " **the lady said , breaking the silence** ,
" 坦率 , " 这 女士 说 , 打破 这 沉默 ,
" 弗兰克 , "那位女士打破沉默说道。

" [ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] [ðə; ði][ˈsæməset] [ænd; ənd] [ˈbru:k,fi:ld] [stɑ:k] [ðæt] - [ˈpi:p(ə)l] [lɒ:st] [soʊ] [ˈhevi]lɪ
" **wasn't it the Samoset and Brookfield stock that Montfield people lost so heavily**
" 不是 它 这 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 库存 那 - 人们 丢失的 所以 重度
[ɑ:n] ? "
on ? "
在 ? "
"蒙特菲尔德的人损失惨重，难道不是因为萨莫塞特和布鲁克菲尔德的股票吗？ "

" [jes] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈdra:pɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] .
" **Yes , he answered , dropping upon the shingle** .
" 是的 , " 他 回答 , 下降 之上 这 卵石 .
" 是的 , "他回答道，然后一屁股坐在了瓦片上。

" [ˈʌŋk(ə)l][tɑ:m][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ndz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ˈeni] [θɪŋ] .
" **Uncle Tom has a small fortune in the bonds , if they were worth any thing** .
" 叔叔 汤姆 有 一个 小的 财富 在 这 债券 , 如果 他们 是 值得 任何 事物 .
"如果汤姆叔叔的债券值钱的话，他肯定在那上面攒下了一笔小财富。"

[hæf] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [taʊn] [gɑ:t] [ˈbɪtn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] . "
Half the people in town got bitten on it . "
一半 这 人们 在 镇 得到 被咬 在 它 . "
镇上有一半的人都被它咬了。

" [ðen] [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][bɑ:ndz][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] . "
" **Then I suppose the bonds could be bought for a song** . "
" 然后 我 认为 这 债券 可以 是 买 为了 一个 歌曲 . "
"那么我想这些债券就可以很便宜地买到了。"

" [noʊ] [daʊt] .
" **No doubt** .
" 不 怀疑 .
"无疑。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈreɪlroʊd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ? " [-]
Are you going into railroad speculation ? " [32]
是 你 去 进入 铁路 推测 ? " [-]
你打算涉足铁路投机吗？ [32]

" [aɪ] [meɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] ,
" **I may , she said thoughtfully , looking out over the sea** ,
" 我 可能 , " 她 说 深思熟虑 , 寻找 出去 超过 这 海 ,
"也许吧,"她若有所思地说，目光投向大海。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaiət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ɪnˈveləp] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and letting the quiet of the afternoon envelop them a moment .
和 出租 这 安静的 的 这 下午 信封 他们 一个 片刻 .
让午后的宁静将他们笼罩片刻。

" [ɪf] " — [ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [dɪsə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [hɜː'aɪzənz] [rɪm] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
" **If** " — **She watched a white sail disappear over the horizon's rim , before she**
" 如果 " — 她 观看 一个 白色的 帆 消失 超过 这 地平线 轮缘 , 前 她
[kəm'pli:tɪd] [hɜːr; hær] ['sentəns] .
completed her sentence .
完全的 她 句子 .

“如果”——她看着远处地平线边缘的白色帆影消失，才说完这句话。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ʼʌŋk(ə)l]['dʒeɪkəb] , [aɪ'd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt]
" **If I only had a hold over uncle Jacob , I'd make my fortune ; but I haven't**
" 如果 我 仅有的 有 一个 抓住 超过 叔叔 雅各布 , 我 制作 我的 财富 ; 但 我 还没有
.
."
.
."
.

“如果我能控制住雅各布叔叔，我就能发大财了；可惜我没能做到。”

" [haʊ] ? " ['brek] [æskt] .
" **How ?** " **Breck asked** .
" 如何 ? " 布雷克 问 .

“怎么会这样？”布雷克问道。

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] ['hævnt] , [soʊ] [nɪm'pɔːte] .
" **Never mind , I haven't , so n'importe** .
" 绝不 头脑 , 我 还没有 , 所以 无关 .

“没关系，我没有，所以无所谓。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
If there's an opening , I'll tell you .
如果 有 一个 开幕 , 患病的 告诉 你 .

如果有空缺，我会告诉你。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [em 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "
What was it you had to tell me , by the way ? "
什么 曾是 它 你 有 到 告诉 我 , 经过 这 方式 ? "

对了，你到底要告诉我什么？

" [aɪ][wɑːnt] [help] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'iː] .
" **I want help ,** " **he answered ;** " **but I don't see how you can help me** .
" 我 想 帮助 , " 他 回答 ; " 但 我 不 看 如何 你 能 帮助 我 .

“我需要帮助，”他回答说，“但我不知道你们能如何帮助我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['klevər] [aɪ'diːəz] , [ðoʊ] , [brɪ'fɔːr] [naʊ] . "
You have had some clever ideas , though , before now . "
你 有 有 一些 聪明的 想法 , 尽管 , 前 现在 . "

不过，你之前也确实有过一些很棒的想法。

" [θæŋks] !
" **Thanks !**
" 谢谢 !

“谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hær] [waɪt] ['fɪŋgərz] .
" **she returned , turning the rings upon her white fingers** .
" 她 返回 , 转弯 这 戒指 之上 她 白色的 手指 .

她回来了，转动着白皙手指上的戒指。

" [seɪ] [ɑːn] . "
" **Say on** . "
" 说 在 . "

“继续说。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['smiðəz] ['wʊmən] . "

" **It is about that Smithers woman** . "

" 它 是 关于 那 史密瑟斯 女士 . "

“是关于史密瑟斯那个女人的故事。”

" [hu:] [ɪz][i: ʃi] ? "

" **Who is she ?** "

" WHO 是 她 ? "

她是谁？

" ['nɑ:nsens] ！

" **Nonsense !**

" 废话 ！

“废话！”

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , ['flɔ:rə] .

Don't bother to pretend you don't know , Flora .

不 打扰 到 假装 你 不 知道 , 弗洛拉 .

别装作知道了，弗洛拉。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

You can't expect me to be honest , unless you are . "

你 不能 预计 我 到 是 诚实的 , 除非 你 是 . "

除非你自己诚实，否则你不能指望我对你诚实。

" [wel] , " [mɪs] ['stɜ:təvənt] [smaɪld] , " [let][ju: 'es] [ə'su:m] [ðæt] [aɪ][du:] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['smiðəz]

" **Well , " Miss Sturtevant smiled , " let us assume that I do know who the Smithers**

" 出色地 , " 错过 斯特蒂文特 微笑 , " 让 我们 认为 那 我 做 知道 WHO 这 史密瑟斯

[wʊmən] [ɪz] .

woman is .

女士 是 .

“好吧，”斯特蒂文特小姐笑着说，“让我们假设我确实知道史密瑟斯女士是谁。”

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] . "

An old friend of your father , if I remember correctly . "

一个 老的 朋友 的 你的 父亲 , 如果 我 记住 正确 . "

如果我没记错的话，他是你父亲的老朋友。

" ['bɑ:ðər] ！

" **Bother !**

" 打扰 ！

“打扰！”

" [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪfntli] .

" **he said impatiently** .

" 他 说 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ti:z] [soʊ][tu:; tə] - [deɪ] ?

" **Why do you tease so to - day ?**

" 为什么 做 你 逗 所以 到 - 天 ?

你今天为什么这么戏弄我？

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'leit] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'repjətəbl] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ]

Do you want me to relate all the details of her disreputable relations with

做 你 想 我 到 涉及 全部 这 细节 的 她 声名狼藉的 关系 和

[maɪ] ['fɑ:ðər] ? "

my father ? "

我的 父亲 ? "

你想让我把她和我父亲之间那些不光彩的关系的细节都告诉你们吗？

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ˈnʌθɪŋ] [dɪs'repjətəbl] , " [ˈflɔ:rə] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔ:ri] [ˈdʒestʃər] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l]
Nothing **disreputable** , " **Flora** **exclaimed** **with** **a** **deprecatory** **gesture** **of** **her** **small**
没有什么 声名狼藉的 , " 弗洛拉 惊呼 和 一个 贬义的 手势 的 她 小的
[hændz] .
hands .
双手 .

“没什么不光彩的，”弗洛拉一边说着，一边用她的小手做了个贬低的手势。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [naʊ] ? "
" **But** **what** **about** **her** **now** ? "
" 但 什么 关于 她 现在 ? "

“但她现在怎么样了？”

" [ju:v] [hɜ:rd] [haʊ] [ˈmædli] [fa:nd][ʌ; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [mʌlən] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [deɪz] ? " [-
" **You've** **heard** **how** **madly** **fond** **of** **her** **old** **Mullen** **became** **in** **his** **last** **days** ? " [**33**
" 你已经 听到 如何 疯狂地 喜爱 的 她 老的 穆伦 成为 在 他的 最后的 天 ? " [-
]
]
]

“你听说过穆伦在生命的最后日子里是多么疯狂地爱着她吗？”[33]

" [jes] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [roʊ'mæntɪk] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'prɔ:pər] . "
" **Yes** : **it** **was** **as** **romantic** **as** **it** **was** **improper** . "
" 是的 : 它 曾是 作为 浪漫的 作为 它 曾是 不当 . "

“是的：这既浪漫又不得体。”

" [mʌlən] [pʊt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [hændz] [ˈpepərz] [wɪt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [aɪ]
" **Mullen** **put** **into** **her** **hands** **papers** **which** **related** **to** **my** **father's** **affairs** , **and** **I**
" 穆伦 放 进入 她 双手 文件 哪个 有关的 到 我的 父亲的 事务 , 和 我
[wɑ:nt][ðəm; ðəm] . "
want **them** : "
想 他们 : "

“穆伦把一些与我父亲的事务有关的文件交到了她手里，我想要这些文件。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðæt] [ˈwʊmən] [held] [bəʊθ][jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [mʌlən] ,
" **It** **is** **strange** **how** **that** **woman** **held** **both** **your** **father** **and** **Mr** . **Mullen** ,
" 它 是 奇怪的 如何 那 女士 握住 两个都 你的 父亲 和 先生 : 穆伦 ,

“很奇怪，那个女人竟然同时拥有了你的父亲和穆伦先生。”

" [mɪs] [ˈstɜ:təvənt] [sed] [rɪ'fleksɪvli] .
" **Miss** **Sturtevant** **said** **reflectively** .
" 错过 斯特蒂文特 说 反思地 .

斯特蒂文特小姐若有所思地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
" **I** **should** **like** **to** **see** **her** .
" 我 应该 喜欢 到 看 她 .

“我很想见见她。”

" [fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
" **She** **seemed** **to** **become** **more** **and** **more** **indifferent** **as** **the** **conversation**
" 她 似乎 到 变得 更多的 和 更多的 冷漠 作为 这 对话
[prə'si:dɪd] ; [waɪl] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,
proceeded ; **while** , **in** **reality** ,
继续 ; 尽管 , 在 现实 ,

随着谈话的进行，她似乎变得越来越冷漠；而实际上，

[ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbreɪk] [kʊd; kəd] [nʊθ] [ˈnʌθɪŋ] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtensi] [ɪntrəstɪd] .
reasons of which Breck could know nothing, made her intensely interested. .
原因 的 哪个 布雷克 可以 知道 没有什么 , 制成 她 强烈地 感兴趣的 .

布雷克对此一无所知，但这却引起了她极大的兴趣。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [æɪt; ət] [ˈsæməset] , " [fræŋk] [sed] .
" She is at Samoset , " Frank said .
" 她 是 在 萨莫塞特 , " 坦率 说 .

“她在萨莫塞特，”弗兰克说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈeni] [deɪ] . "
" You may see her any day . "
" 你 可能 看 她 任何 天 . "

你随时都可能见到她。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ðɪːz] [ˈpepəɹz] ?
" And she has these papers ?
" 和 她 有 这些 文件 ?

她有这些证件吗？

" [ˈflɔːrə] [æskt] .
" Flora asked .
" 弗洛拉 问 .

弗洛拉问道。

" [nʊθ] , [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [naɪt] . "
" No , she has not . "
" 不 , 她 有 不是 . "

“不，她没有。”

" [huː] [hæz; həz] ? "
" Who has ? "
" WHO 有 ? "

谁有？

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [get] [ðem; ðəm] ? "
" Will you help me get them ? "
" 将要 你 帮助 我 得到 他们 ? "

“你能帮我把它们弄到手吗？ ”

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] . "
" If I can , of course I will . "
" 如果 我 能 , 的 课程 我 将要 . "

“如果可以，我当然会这么做。”

" [aɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [jʊɹ; jəɹ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtæblɪts] .
" I'll make it worth your while , " he said , taking out his tablets .
" 患病的 制作 它 值得 你的 尽管 , " 他 说 , 采取 出去 他的 片剂 .

“我会让你觉得不虚此行的，”他一边说着，一边掏出药片。

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ruːt] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
He leaned towards her , and wrote a name before her eyes ,
他 倾斜 向 她 , 和 写道 一个 姓名 前 她 眼睛 ,

他俯身靠近她，在她眼前写下一个名字。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪɹd] [tuː; tə] [spiːk] [wʌt] [sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [ˈlɪsənəɹ] [maɪt] [ˌoʊvəɹˈhɪɹ] .
as if he feared to speak what some unseen listener might overhear .
作为 如果 他 害怕 到 说话 什么 一些 看不见 听众 可能 无意中听到 .

仿佛他害怕说出的话会被某个看不见的听众听到。

[ðen] , [ɪn] [ˈænsəɹ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [æɪn; ən] [ɪkˈsplænətɔːrɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] .
Then , in answer to her puzzled look , he added an explanatory word or two .
然后 , 在 回答 到 她 困惑 看 , 他 额外 一个 解释性 单词 或者 二 .

然后，看到她困惑的表情，他又补充了一两句话解释。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] [wʌz; wəz] [di'klaɪnɪŋ] ['swɪftli] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
The afternoon sun was declining swiftly when the party prepared to leave the
这 下午 太阳 曾是 下降 迅速地 什么时候 这 派对 准备 到 离开 这
['bju:tɪf(ə)l] [kəʊv] .
beautiful cove .
美丽的 海湾 .

当一行人准备离开这美丽的海湾时，午后的阳光已经迅速西沉。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldə] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
Many of the elder people had gone , Mrs . Sanford among them ,
许多 的 这 长老 人们 有 已消失 , 太太 . 桑福德 之中 他们 ,
[ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [deɪm] [ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
the worthy dame having first come to the top of the bank ,
这 值得 贵妇人 拥有 第一的 来 到 这 顶部 的 这 银行 ,
[ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [deɪm] [ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
这位贤惠的女士首先登上了银行的顶峰，

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][də'rek(ə)nɪz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈdɔ:tə] , [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] ,
and poured out a flood of directions to her daughter , to all of which ,
和 倾倒 出去 一个 洪水 的 方向 到 她 女儿 , 到 全部 的 哪个 ,
[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][də'rek(ə)nɪz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈdɔ:tə] , [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] ,
她向女儿滔滔不绝地交代了一大堆事情，而对于所有这些事情，

[æn; ən][ɪm'pɑ:r(ə)l] [hɪ'stɔ:riən] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , [ˈpæti] [geɪv] [nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] [hi:d] . [
an impartial historian is compelled to add , Patty gave not the slightest heed . [
-]
34]
-]

一位公正的历史学家不得不补充道，帕蒂对此毫不在意。[34]

[ə; eɪ][roʊp][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
A rope had been fastened to a tree standing near the head of the path
一个 绳索 有 到过 系紧 到 一个 树 常设 靠近 这 头 的 这 小路
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
leading up the embankment ,
领导 向上 这 堤 ,
[ə; eɪ][roʊp][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
一根绳子系在通往堤岸的小路尽头附近的一棵树上。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʊkən][reɪl] .
and supplied the place of the broken rail .
和 供应 这 地方 的 这 破碎的 轨 .
[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʊkən][reɪl] .
并填补了断裂铁轨的位置。

[wen] [ˈpæti] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ə; eɪ] [di'skʌ(ə)n] [ə'roʊz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɡɑ:t][ʌp][ðə; ði] [sti:p] .
When Patty was ready , a discussion arose how she should be got up the steep .
什么时候 帕蒂 曾是 准备好 , 一个 讨论 出现 如何 她 应该 是 得到 向上 这 陡 .
[wen] [ˈpæti] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ə; eɪ] [di'skʌ(ə)n] [ə'roʊz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɡɑ:t][ʌp][ðə; ði] [sti:p] .
当帕蒂准备好后，大家开始讨论该如何让她爬上陡坡。

[ˈpʌtnəm] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] , [ˈblʌʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]
Putnam cut it short by taking her , blushing as a modest maiden should , in
普特南 切 它 短的 经过 采取 她 , 脸红 作为 一个 谦虚的 少女 应该 , 在
[hɜ:z; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,
[ˈpʌtnəm] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] , [ˈblʌʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]
普特南一把将她搂入怀中，打断了刚才的对话。她羞红了脸，像个羞涩的少女一样。

[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [ʃi:; ʃi] [ə'sɪstɪŋ] [baɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊp] .
and climbing up with her , she assisting by clinging to the rope .
和 攀登 向上 和 她 , 她 协助 经过 依恋 到 这 绳索 .
[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [ʃi:; ʃi] [ə'sɪstɪŋ] [baɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊp] .
她和她一起往上爬，她抓住绳子帮忙。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] , " [hiː; hi][sed] , [ˈpʌfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .
" You are something of a load , " he said , puffing as they reached the top .
" 你 是 某物 的 一个 加载 , " 他 说 , 抽气 作为 他们 达到 这 顶部 .
“你真是个累赘,”他一边喘着粗气一边说道,他们已经到达了山顶。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [ˈmʌðər] [sʌm; səm][deɪ] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd]
" I shall be as heavy as mother some day , I don't doubt , she replied
" 我 将 是 作为 重的 作为 母亲 一些 天 , 我 不 怀疑 , " 她 回复
[dɪˈmjɔːrli] ;
demurely ;
端庄地 ;
“我总有一天会像母亲一样重,我对此毫不怀疑,”她羞涩地回答道;

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" but it isn't grateful of you to speak of it ,
" 但 它 不是 感激的 的 你 到 说话 的 它 ,
“但你提起这件事,它并不领情。”

[wen] [aɪ] [pʊld] [juː; jʊ][ʌp][baɪ][ðə; ði][roʊp] . "
when I pulled you up by the rope . "
什么时候 我 拉 你 向上 经过 这 绳索 . "
当我用绳子把你拉上来的时候。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz] [pʊld] [ə; eɪ][mæn][ʌp][baɪ][ə; eɪ][roʊp] ,
" You are not the first lady who has pulled a man up by a rope ,
" 你 是 不是 这 第一的 女士 WHO 有 拉 一个 男人 向上 经过 一个 绳索 ,
“你不是第一个用绳子把男人拉上来的女人。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʌkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] ;
" he replied , tucking her into the carriage with great tenderness ;
" 他 回复 , 塞进 她 进入 这 运输 和 伟大的 压痛 ;
“他回答道,同时非常温柔地把她扶进马车里;

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][duː][aɪ ˈtiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋmən] . " [-]
" but they generally do it by means of the hangman . " [35]
" 但 他们 一般来说 做 它 经过 方法 的 这 刽子手 . " [-]
“但他们通常通过刽子手来执行死刑。”[35]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[tʃɪt] - [tʃæt] .
CHIT - CHAT .
纸条 - 聊天 .
闲谈。

[θriː] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [roʊd] ; [ðə; ði][fɜːrst] [kənˈteɪnd] [ˈpæti]
Three carriages followed in succession the homeward road ; the first contained Patty
三 马车 随后 在 演替 这 回家 路 ; 这 第一的 包含 帕蒂
[ænd; ənd] [ˈpʌtnəm] ;
and Putnam ;
和 普特南 ;
回家的路上,先后有三辆马车跟在后面;第一辆马车里坐着帕蒂和普特南;

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɜːdi] ; [ðə; ði] [θɜːrd] , [ˈbʌli] [ˈblʌd] [ænd; ənd]
the second Clarence Toxteth and Miss Purdy ; the third , Burleigh Blood and
这 第二 克拉伦斯 托克斯泰斯 和 错过 珀迪 ; 这 第三 , 伯利 血 和
[ˈfloːsi] .
Flossy .
弗洛西 .
第二对是克拉伦斯·托克斯泰斯和珀迪小姐;第三对是伯利·布拉德和弗洛西。

[jʌŋ] [blʌd] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Young Blood found himself unexpectedly at his ease with his companion .

年轻的 血 成立 他自己 不料 在 他的 舒适 和 他的 伴侣 .

年轻的布拉德意外地发现自己与同伴相处得非常融洽。

[ðə; ði] [ɔ:] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The awe he felt for her as a stranger , and because of her

这 敬畏 他 毛毡 为了 她 作为 一个 陌生人 , 和 因为 的 她

[kweɪnt] [spi:t] ,
quaint speech ,

古雅 演讲 ,

他对她这个陌生人感到敬畏，也因为她古怪的说话方式。

[hæd; həd] ['lɑ:rdʒli] [wɔ:rn] [ə'weɪ] .

had largely worn away .

有 很大程度上 磨损 离开 .

大部分已经磨损殆尽。

[sti:l] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] ['daʊtfəli] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət] ['slʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs]
Still he regarded her rather doubtfully , as one looks at something dangerous

仍然 他 认为 她 相当 怀疑地 , 作为 一 看起来 在 某物 危险的

[tu:; tə]['hænd(ə)] .

to handle .

到 处理 .

但他仍然带着几分怀疑的眼光看待她，就像看待一件难以处理的危险物品一样。

[hɜ:r; hər]['taɪni] ['fɪgjər] , [hɜ:r; hər] [kwɪk] , [ˈnɜ:rvəs] ['məʊənz] , [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her tiny figure , her quick , nervous motions , reminded him constantly of a

她 微小的 数字 , 她 快的 , 紧张的 运动 , 提醒 他 不断地 的 一个

['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] ,
humming - bird ,

哼唱 - 鸟 ,

她娇小的身形，她快速而紧张的动作，总是让他想起蜂鸟。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [ɪf] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər]
and he had a fearful if vague sense of the danger of crushing her

和 他 有 一个 可怕 如果 模糊的 感觉 的 这 危险 的 压碎 她

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['prez(ə)ns] .

by the mere force of his huge presence .

经过 这 仅仅 力量 的 他的 巨大的 在场 .

他隐隐感到恐惧，觉得仅仅凭借自己庞大的身躯就可能压垮她。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:nɪst] ['felʊʊ] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn]
The great honest fellow , almost a giant , could have taken her up with one

这 伟大的 诚实的 同伴 , 几乎 一个 巨大的 , 可以 有 已采取 她 向上 和 一

[hænd] ,

hand ,

手 ,

这位身材魁梧、为人正直的伟人，单手就能把她抱起来。

[hɪz; ɪz]['dʒentələst] ['mu:vmənts] ['si:mɪŋ] [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] ['fɔ:rsəbl] [wen] [ɪg'zætɪd][ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv]
his gentlest movements seeming overpoweringly forcible when exerted in behalf of

他的 最温柔的 移动 似乎 压倒性的 强制的 什么时候 施加 在 代表 的

[hɪz; ɪz] [pə'ti:t] [kəm'pænjən] ;

his petite companion ;

他的 娇小 伴侣 ;

他最温柔的动作，在为他娇小的伴侣付出时，却显得无比有力；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] ['kɑ:nfəs] .
and of this he was unpleasantly conscious .

和 的 这 他 曾是 令人不快的 有意识的 .

对此，他感到非常不快。

[ˈbʌli] [hæd; həd] [noʊn] [ˈpæti] [ˈsænfərd][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
Burleigh had known Patty Sanford from childhood in the way that everybody
伯利 有 已知 帕蒂 桑福德 从 童年 在 这 方式 那 大家
[ɪn] - [nuː] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] .
in Montfield knew everybody else .
在 - 知道 大家 别的 .
伯利从小就认识帕蒂·桑福德，就像蒙特菲尔德镇上的每个人都彼此认识一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpænjənz] [æt; ət] [sku:l] ,
They had been companions at school ,
他们 有 到过 同伴 在 学校 ,
他们曾是同学,
[wer] [ˈbʌli] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [huː] [biˈliːvd] [ðəmˈselvz] [ˈredi] [tuː; tə] [leɪ]
where Burleigh was only one of a dozen who believed themselves ready to lay
在哪里 伯利 曾是 仅有的 一 的 一个 打 WHO 相信 他们自己 准备好 到 躺
[daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ˈfʊːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈdɔːtər] ,
down their lives for the doctor's daughter ,
向下 他们的 生活 为了 这 医生的 女儿 ,
伯利只是十几个认为自己愿意为医生的女儿献出生命的人之一。

[ɔːr] — [ə; eɪ][ˈfɑːr] [ˈɡreɪtər] [pruːf] [ʌv; əv][dɪˈvʊʃ(ə)n] — [tuː; tə] [-]
or — a far greater proof of devotion — to [36]
或者 — 一个 远的 更大的 证明 的 虔诚 — 到 [-]
或者——对[36]更大的忠诚证明

[er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər][ləst][ˈæp(ə)l] , [ɔːr] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] .
share with her their last apple , or handful of chestnuts .
分享 和 她 他们的 最后的 苹果 , 或者 少数 的 栗子 .
与她分享他们最后的一个苹果，或者一把栗子。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈstertəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌdʒ] ,
It is true that the social status of the Bloods ,
它 是 真的 那 这 社会的 地位 的 这 血 ,
血帮的社会地位确实如此，

[soʊ][ˈfɑːr][æz; əz] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃənz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɪn] - , [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
so far as such distinctions were marked in Montfield , was below that of the
所以 远的 作为 这样的 区别 是 标记 在 - , 曾是 以下 那 的 这
[ˈsænfəd] ;
Sanfords ;
桑福德 ;
蒙特菲尔德的这种区别，就其本身而言，低于桑福德家族；

[ænd; ænd] [mɪs] [mʌlən] [ʌv; əv] [mʌlən] [ˈhaʊs] , [ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and Miss Mullen of Mullen House , the aristocrat of the village ,
和 错过 穆伦 的 穆伦 房子 , 这 贵族 的 这 村庄 ,
还有村里的贵族，穆伦庄园的穆伦小姐。

[ˈwʌndərd] [ðæt] [ˈpæti] [kʊd; kəd][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][æz; əz][fiː; ji][dɪd] .
wondered that Patty could associate with everybody as she did .
想知道 那 帕蒂 可以 联系 和 大家 作为 她 做过 .
我很好奇帕蒂是怎么和每个人都相处得这么好的。

[bʌt; bət] [ˈpæti] , [waɪl] [ˈsiːkrətli] [praʊd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
But Patty , while secretly proud enough of her family ,
但 帕蒂 , 尽管 偷偷 自豪的 足够的 的 她 家庭 ,
但是，帕蒂虽然内心深处为自己的家人感到骄傲，

[wʌz; wəz][deməˈkrætɪk][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] ;
was democratic at least in the treatment of her admirers ;
曾是 民主 在 至少 在 这 治疗 的 她 仰慕者 ;
至少在对待仰慕者方面，她表现得比较民主；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [blʌd] [faʊnd] [æz; əz][wɔ:rm][ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['kɑ:tidʒ] [æz; əz][did]
and young Blood found as warm a welcome at the doctor's cottage as did
和 年轻的 血 成立 作为 温暖的 一个 欢迎 在 这 医生的 小屋 作为 做过
['klærəns] ['tɑ:kstɛθ] .
Clarence Toxteth .
克拉伦斯 托克斯泰斯 .

年轻的布拉德在医生的小屋里受到了和克拉伦斯·托克斯泰斯一样的热烈欢迎。

[wið; wiθ] ['pæti] , ['bʌli] [wʌz; wəz] [les] [jaɪ] [ðæn; ðən][wið; wiθ] ['eni] [gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
With Patty , Burleigh was less shy than with any girl of his acquaintance ,
和 帕蒂 , 伯利 曾是 较少的害羞的 比 和 任何 女孩 的 他的 熟人 ,
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
与帕蒂在一起时, 伯利比与他认识的任何女孩都更不害羞。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
and yet was far from being at his ease , even in her presence .
和 然而 曾是 远的 从 存在 在 他的 舒适 , 甚至 在 她 在场 .
[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
即便在她面前, 他也远没有感到自在。

[wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
With her cousin , whom he had known only a few weeks , he was at
和 她 表哥 , 谁 他 有 已知 仅有的 一个 很少 周 , 他 曾是 在
[fɜ:rst] ['peɪnfəli] ['dɪfɪdənt] .
first painfully diffident .
第一的 痛苦地 羞怯 .

对于他只认识了几个星期的表妹, 他起初非常不自在。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪg'no:rd] [ðɪs] ['ʃaɪnəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grædʒuəli]
Her manner so completely ignored this shyness , however , that it was gradually
她 方式 所以 完全地 忽略 这 害羞 , 然而 , 那 它 曾是 逐步地
[wɛrɪŋ] [ə'weɪ] .
wearing away .
穿着 离开 .

然而, 她的举止完全无视了这种羞怯, 以至于这种羞怯感渐渐消失了。

" [aɪ][du:] [hoʊp] ['pæti:z] ['æŋk(ə)l] ['ɪznt] [hɜ:rt][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [kɑ:nt] [teɪk] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪklz]
" I do hope Patty's ankle isn't hurt so that she can't take her part in the theatricals
" 我 做 希望 帕蒂的 踝 不是 伤害 所以 那 她 不能 拿 她 部分 在 这 戏剧
,
,
,
"我真心希望帕蒂的脚踝没有受伤, 这样她就不会错过戏剧演出了。"

" ['flɔ:si] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] .
" Flossy said as they rode along .
" 弗洛西 说 作为 他们 骑 沿着 .

“弗洛西边骑边说。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfərd] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [sed] ,
" Dr . Sanford thought , " he returned , " that is , he said ,
" 博士 : 桑福德 想法 , " 他 返回 , " 那 是 , 他 说 ,
[θɔ:t] [sed] ,
“桑福德博士想了想,”他回答说, “也就是说,”他说。

[ʃi:d] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] , [ɪf] [ʃi:d] [ki:p] [sti:l] . "
she'd be all right in a week or so , if she'd keep still . "
棚 是 全部 正确的 在 一个 星期 或者 所以 , 如果 棚 保持 仍然 . "

如果她能保持静止, 大概一个星期左右就会没事了。

" [ʃi:; ji] ['nevər] [dɪd] [ki:p] [sti:l] , " ['ænsər] ['flɔ:si] .
" She never did keep still , " answered Flossy .
" 她 绝不 做过 保持 仍然 , " 回答 弗洛西 .

“她从来就没安静过,”弗洛西回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [naʊ] .

" **But I'll do my best to make her now** .

" 但 患病的 做 我的 最好的 到 制作 她 现在 .

但我现在会尽我所能让她成功。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [pleɪ] [ɪn] [ˈæmətər] [θɪˈætrɪklz] ? "

Did you ever play in amateur theatricals ? "

做过 你 曾经 玩 在 业余 戏剧 ? "

你以前参加过业余戏剧演出吗？

" [aɪ] ?

" **I ?**

" 我 ?

“我？

[oʊ] , [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] . "

Oh , no ! of course not . "

哦 , 不 ! 的 课程 不是 . "

哦，不！当然不是。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ; [ˈoʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [pleɪ] [naʊ] .

" **There's no of course about it ; only of course you'll play now** .

" 有 不 的 课程 关于 它 ; 仅有的 的 课程 你会 玩 现在 .

“这没什么好说的；你现在当然会上场。”

[ðɪs] [ˈbæʃfl] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][dʒʌst][jʊr; jər][pɑːrt] . "

This bashful man , you know , is just your part . "

这 害羞的 男人 , 你 知道 , 是 只是 你的 部分 . "

你知道，这个腼腆的男人，只是你扮演的角色而已。

" [ðɪs] [ˈbæʃfl] [mæn] ?

" **This bashful man ?**

" 这 害羞的 男人 ?

这位腼腆的男士？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdaʊtfəli] . [-]

" **he repeated doubtfully** . [37]

" 他 重复 怀疑地 . [-]

“他疑惑地重复道。[37]

" [oʊ] , [jes] !

" **Oh , yes !**

" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

In this play , you know .

在 这 玩 , 你 知道 .

在这部戏里，你知道的。

[ˈpæti] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [seɪ] [juːl] [duː][aɪˈtiː] [ˈkæpətəli] .

Patty and I both say you'll do it capitally .

帕蒂 和 我 两个都 说 你会 做 它 资本 .

帕蒂和我都说你肯定能做得非常出色。

" [ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ˈbʌːli] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɑːnfəs]

" **In despite of her assurance that he knew , Burleigh was painfully conscious**

" 在 尽管 的 她 保证 那 他 知道 , 伯利 曾是 痛苦地 有意识的

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][naːt] ;

that he did not ;

那 他 做过 不是 ;

尽管她向她保证他知道，但伯利痛苦地意识到他并不知道；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; həɹ] [wei] [ʌv; əv] ['deziɡneɪtɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] " [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ɔ:r]
and , indeed , her way of designating every thing as " this , you know , " or
和 , 的确 , 她 方式 的 指定 每一个 事物 作为 " 这 , 你 知道 , " 或者
" [ðæt] ['ʌðər] ,
" that other ,
" 那 其他 ,

事实上，她总是把所有东西都称为“这个，你知道的”或者“那个”，

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] [kən'fju:zɪŋ] .
you know , " was sufficiently confusing .
你 知道 , " 曾是 足够 令人困惑 .

你知道，“这已经足够令人困惑了。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌŋ] [ɪn] [θi'ætrɪklz] !
" I have had such fun in theatricals !
" 我 有 有 这样的 乐趣 在 戏剧 !

“我在戏剧表演中玩得很开心！”

" ['fɒ:si] [ræn][ɑ:n] , [nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Flossy ran on , not noticing his puzzled expression .
" 弗洛西 跑 在 , 不是 注意到 他的 困惑 表达 .

“弗洛西继续跑着，没有注意到他困惑的表情。”

" [wi:; wi] [pleɪd] - ['traɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , - [wʌŋ] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɪtlbæt] .
" We played ' Trying It On , ' one Christmas , and I was Mr . Tittlebat .
" 我们 玩 - 尝试 它 在 , - 一 圣诞节 , 和 我 曾是 先生 . 长尾蝠 .

“有一年圣诞节，我们玩了《Trying It On》这首歌，我扮演的是Tittlebat先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜ:rvəs] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [steɪdʒ] - [də'rek](ə)nz][ænd; ənd][ɔ:l] .
I was so nervous , that I repeated stage - directions and all .
我 曾是 所以 紧张的 , 那 我 重复 阶段 - 方向 和 全部 .

我当时太紧张了，连舞台提示都重复了一遍。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['mænz] [su:t] [smɔ:l] ['ɪnʌf] !
And such a time as I had to get a man's suit small enough !
和 这样的 一个 时间 作为 我 有 到 得到 一个 男人的 套装 小的 足够的 !

而我竟然还得去买一套尺寸合适的男士西装！

" [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪɡjər] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['taɪni]['meɪd(ə)n]
" Her companion involuntarily glanced from his own figure to the tiny maiden
" 她 伴侣 不由自主 瞥了一眼 从 他的 自己的 数字 到 这 微小的 少女

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
by his side .
经过 他的 边 .

“她的同伴不由自主地将目光从自己的身影移到身旁娇小的少女身上。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
She understood the look , and burst into a gay laugh .
她 理解 这 看 , 和 爆裂 进入 一个 同性恋 笑 .

她明白了对方的眼神，不禁哈哈大笑起来。

" [oʊ] , [daɪ] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:st] [ɪn][jʊɹ; jər] [kloʊðz] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
I should have been lost in your clothes , " she cried .
我 应该 有 到过 丢失的 在 你的 衣服 , " 她 哭 .

“我应该迷失在你的衣服里，”她哭着说。

[hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][big][ˈkloʊvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
He blushed as red as the big clover she had pinned in his buttonhole ,
他 脸红了 作为 红色的 作为 这 大的 三叶草 她 有 已置顶 在 他的 纽扣孔 ,
他脸红得像她别在他纽扣孔里的那朵大三叶草一样。

[ænd; ənd] [ˈmɑːdistli] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and modestly cast down his eyes .
和 谦虚地 投掷 向下 他的 眼睛 .
他谦逊地低下了头。

" [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈtʃætəd] [ɑːn] ,
" **In that other , you know , " she chattered on** ,
" 在 那 其他 , 你 知道 , " 她 喋喋不休 在 ,
“在那个地方，你知道的，”她喋喋不休地说，

" [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][dʒeɪn] .
" **they wanted me to take the part of Jane** .
" 他们 通缉 我 到 拿 这 部分 的 简 .
“他们想让我扮演简这个角色。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪstər] . [ˈtɪtlbæt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪnˈsʌltɪd] . "
That was after I had been Mr . Tittlebat , and I felt insulted . "
那 曾是 后 我 有 到过 先生 . 长尾蝠 , 和 我 毛毡 受辱 . "
那是在我扮演过“蒂特尔巴特先生”之后，我感到受到了侮辱。

" [ɪnˈsʌltɪd] ?
" **Insulted** ?
" 受辱 ?
“感到受辱？ ”

[waɪ] , [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈmænz][pɑːrt] ? "
Why , because it wasn't a man's part ? "
为什么 , 因为 它 不是 一个 男人的 部分 ? "
为什么？就因为那不是男人该干的事吗？

" [oʊ] , [daɪr] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 !
“哦，天哪，不！ ”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][ækt][menz] [pɑːrts] .
I don't like to act men's parts .
我 不 喜欢 到 行为 男士 部分 .
我不喜欢演男性角色。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fərˈevər] [brɪˈfɔːr] [aɪ]
But I hunted and hunted and hunted , and it was forever before I
但 我 猎杀 和 猎杀 和 猎杀 , 和 它 曾是 永远 前 我
[kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈtiː] ;
could find it ;
可以 寻找 它 ;
但我苦苦寻找，却始终找不到它；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and then this was all it was .
和 然后 这 曾是 全部 它 曾是 .
然后，一切就只剩下这些了。

[[ˈentər][dʒeɪn] .]
[**Enter Jane** .]
[进入 简 .]
[简上场。]

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] . — [dʒeɪn] , [brɪŋ] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] .
Mrs . Brown . — Jane , bring my bonnet .
太太 . 棕色的 . — 简 , 带来 我的 引擎盖 .

布朗太太——简，把我的帽子拿来。

[ˈeksɪt][dʒeɪn] .]
[Exit Jane .]
[出口 简 .]

简下车。

[ˈentər][dʒeɪn] .]
[Enter Jane .]
[进入 简 .]

[简上场。]

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] . — [ðæt] [wɪl] [duː] , [dʒeɪn] .
Mrs . Brown . — That will do , Jane .
太太 . 棕色的 . — 那 将要 做 , 简 .

布朗太太——这样就可以了，简。

[ˈeksɪt][dʒeɪn] .]
[Exit Jane .]
[出口 简 .]

简下车。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . " [-]
Of course I wouldn't take it . " [38]
的 课程 我 不会 拿 它 . " [-]

我当然不会接受。[38]

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɪn] [ðæt] ? " [æskt] [ˈbʌlɪ] ,
" **What was there insulting in that ?** " **asked Burleigh ,**
" 什么 曾是 那里 侮辱 在 那 ? " 问 伯利 ,
“这有什么侮辱人的？”伯利问道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][ðə; ði][paːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .
to whom the brevity of the part would have been a strong recommendation .
到 谁 这 简洁 的 这 部分 会 有 到过 一个 强的 推荐 .

对他们来说，这部分的简洁性本身就是一种强有力的推荐。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][dɪd] ,
" **Why , in the first place I couldn't find it ; and then , when I did ,**
" 为什么 , 在 这 第一的 地方 我 不能 寻找 它 ; 和 然后 , 什么时候 我 做过 ,
“为什么一开始我找不到它；然后，当我找到它的时候，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] - [ˈeksɪt][dʒeɪn] . -
it was only ' Exit Jane . '
它 曾是 仅有的 - 出口 简 . -

只是“简·戈登”。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ˈeksɪt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't want to exit all the time , would you ?
你 不会 想 到 出口 全部 这 时间 , 会 你 ?

你总不想一直退出吧？

[aɪ] [ˈwʊdnt] - [ˈeksɪt][dʒeɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪm] . "
I wouldn't ' exit Jane ' for ' em . "
我 不会 - 出口 简 - 为了 - 呢 . "

我不会为了他们而“抛弃简”。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɪm'fætɪk] [spi:tʃ] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz]
" **Well** , " **he answered** , **laughing at her emphatic speech** ; " **it is just as**
出色地 , 他 回答 , 笑 在 她 强调 演讲 ; " 它 是 只是 作为
[ˈenɪbɑːdi] [fiːlz] :
anybody feels :
任何人 感觉 :

“嗯,”他笑着回答, 被她激动的语气逗乐了; “这就像任何人都会有的感受一样:

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] - ['eksɪt] - [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] . "
but I think I'd rather ' exit ' than any thing else . "
但 我 思考 ID 相当 - 出口 - 比 任何 事物 别的 . "

但我认为我宁愿“退出”, 也不愿做其他任何事。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] - [ruːi] [blɑːs] - ?
" **Did you ever see ' Ruy Blas ' ?**
做过 你 曾经 看 - 鲁伊 blas - ?

你看过《鲁伊·布拉斯》吗?

" ['flɒːsi] [æskt] .
" **Flossy asked** .
" 弗洛西 问 :

“弗洛西问道。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
" **You ought to see that .**
" 你 应该 到 看 那 .

你应该看看。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kraɪ] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɔːl] [teɪk] [aʊt][ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] :
All the ladies cry ; or at least they all take out their handkerchiefs :
全部 这 女士们 哭 ; 或者 在 至少 他们 全部 拿 出去 他们的 手帕 :

所有女士都哭了; 或者至少她们都掏出了手帕:

[ðɪs] [mæn][ɪz][soʊ] ['kruːəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
this man is so cruel , you know .
这 男人 是 所以 残忍的 , 你 知道 .

你知道吗, 这个人太残忍了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['lʌvli] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [sez] , — [ʃiːz] [ðə; ði] [kwiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , — - [ruːi] [blɑːs] , [aɪ] ['pɪtɪ]
And it's lovely where she says , — she's the queen , you know , — ' Ruy Blas , I pity
和 它是 迷人的 在哪里 她 说道 , — 她是 这 女王 , 你 知道 , — - 鲁伊 blas , 我 遗憾
,
,
,

她说的那句话很动人——你知道, 她是女王——“鲁伊·布拉斯, 我真同情他。”

[aɪ] [fər'ɡɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
I forgive , and I love you ! '
我 原谅 , 和 我 爱 你 ! -

我原谅你, 我爱你!

[oʊ] , [ɪts] [tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] . "
Oh , it's too lovely for any thing . "
哦 , 它是 也 迷人的 为了 任何 事物 . "

哦, 它太美了, 不忍心让它黯然失色。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔːl] [teɪk] [aʊt][ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] ? "
" **Is that the place where the ladies all take out their handkerchiefs ? "**
" 是 那 这 地方 在哪里 这 女士们 全部 拿 出去 他们的 手帕 ? "

“那是女士们都拿出手帕的地方吗? ”

" [noʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kraɪ] . "

" **No , that isn't the time I cry .** "

" 不 , 那 不是 这 时间 我 哭 . "

“不，我不会在这个时候哭。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " ['bʌli] [æskt] , [hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [fər'gɑ:tn] .

" **Why not ?** " **Burleigh asked , his bashfulness forgotten .**

" 为什么 不是 ? " 伯利 问 , 他的 臊 被遗忘的 .

“为什么呢？”伯利问道，羞涩之心早已抛诸脑后。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [fed] [ɔ:l][jʊr; jər] [terz] ? " "

" **Because you have shed all your tears ?** "

" 因为 你 有 棚 全部 你的 眼泪 ? "

“因为你已经流干了所有的眼泪吗？”

" [oʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no !**

" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ɪ:; ji] ['ænsər] .

" **she answered .**

" 她 回答 .

她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [kraɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [straɪks] [ʌp] .

" **But I never cry until the music strikes up .**

" 但 我 绝不 哭 直到 这 音乐 罢工 向上 .

“但我只有在音乐响起时才会哭泣。”

" [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [bɜ:ˈliz] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['mætərz] [wɜ:r; wər][ɔ:lsou][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

" **In the carriage before Burleigh's , theatrical matters were also the subject of**

" 在 这 运输 前 伯利 , 戏剧 事情 是 还 这 主题 的

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation .

对话 .

在伯利先生之前的马车里，戏剧方面的话题也成了人们谈论的话题。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['pæti] [kɑ:nt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] [naʊ] , " [sed] ['eməli] ['pɜ:ˈdi] .

" **Of course , Patty can't take her part now ,** " **said Emily Purdy .**

" 的 课程 , 帕蒂 不能 拿 她 部分 现在 , " 说 艾米丽 珀迪 .

“当然，帕蒂现在不可能参加，”艾米丽·珀迪说道。

" [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ʼaʊər; ɑ:r] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [ji:; jɪ][kæn; kən] , " ['klærəns] [rɪ'plaɪd] ,

" **Then we shall have to put off our play until she can ,** " **Clarence replied ,**

" 然后 我们 将 有 到 放 离开 我们的 玩 直到 她 能 , " 克拉伦斯 回复 ,

“那我们就得等她能来的时候再演戏了，”克拉伦斯回答说。

['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪskən'tent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

somewhat to the discontent of his companion ,

有些 到 这 不满 的 他的 伴侣 ,

令他的同伴有些不满的是，

[hu:] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['pæti] . [-]

who wished to be asked to take the part assigned to Patty . [39]

WHO 希望 到 是 问 到 拿 这 部分 分配 到 帕蒂 . [-]

希望被要求扮演分配给帕蒂的角色。[39]

[ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][f'gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A theatrical entertainment was to be given for the benefit of the
一个 戏剧 娱乐 曾是 到 是 给定 为了 这 益处 的 这
[juː'nɪtəriən] [tʃɜːrtʃ] ; [ðæt] ['edɪfɪs] ['biːɪŋ] ,
Unitarian Church ; that edifice being ,
一神论派 教会 ; 那 大厦 存在 ,
一场戏剧表演将为一神论教会的利益而举行；该教会的所在地是：

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊz] ;
so to speak , decidedly out at the elbows ;
所以 到 说话 , 绝对地 出去 在 这 肘部 ;
可以说，完全是出尽了全力；
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wɜːr; wər][ɔːl] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
and the young people of the society were all much interested .
和 这 年轻的 人们 的 这 社会 是 全部 很多 感兴趣的 .
社会上的年轻人对此都非常感兴趣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mɪs] ['pɜːdi] [sed] ['ræðər] ['spɑːtʃəli] , " ['evri] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ɔːf]
" Of course , " Miss Purdy said rather spitefully , " every thing must be put off
" 的 课程 , " 错过 珀迪 说 相当 恶意地 , " 每一个 事物 必须 是 放 离开
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .
“当然，”珀迪小姐颇为刻薄地说，“一切都必须为她推迟。”

[ʃiː; ʃɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [flɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌtnəm] .
She needn't have been flirting with Mr . Putnam .
她 不必 有 到过 调情 和 先生 . 普特南 .
她完全没必要和普特南先生调情。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I wonder if she is engaged to him .
我 想知道 如果 她 是 已订婚的 到 他 .
我想知道她是否和他订婚了。

" ['klærəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] ['ɪnʌf] [tuː; tə][let] [ðɪs] [pæs] [ʌn'ænsərd] ;
" Clarence should have been wise enough to let this pass unanswered ;
" 克拉伦斯 应该 有 到过 明智的 足够的 到 让 这 经过 未解答 ;
克拉伦斯本该足够明智，不去追问此事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [gɔːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .
but his annoyance got the better of his prudence .
但 他的 烦恼 得到 这 更好的 的 他的 谨慎 .
但他的恼怒战胜了理智。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] ['pætiːz] [rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] ;
He found it hard to forgive Patty's rejection of his invitation to the picnic ;
他 成立 它 难的 到 原谅 帕蒂的 拒绝 的 他的 邀请 到 这 野餐 ;
他很难原谅帕蒂拒绝了他参加野餐的邀请；

[ænd; ʌnd] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]
and before he thought he blurted out what he would instantly have been glad
和 前 他 想法 他 脱口而出 出去 什么 他 会 即刻 有 到过 高兴的
[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
to recall .
到 记起 .
还没等他反应过来，就脱口而出一些他现在肯定很庆幸自己能记住的话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[ʃiː; ʃi][tʊʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [him; ɪm][æn; ən][ʊʊld][ˈmaɪzər] . "
She told me she thought him an old miser . "
她 讲述 我 她 想法 他 一个 老的 吝啬鬼 . "

她告诉我，她觉得他是个守财奴。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
" Did she ?
" 做过 她 ?

是吗？

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrkliŋ] [mə'liʃəsli] .
" his companion cried , her eyes sparkling maliciously .
" 他的 伴侣 哭 , 她 眼睛 闪闪发光 恶意地 .

“他的同伴哭了起来，眼中闪烁着恶意的光芒。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [ə'bjʊːs][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ək'sept] [hɪz; ɪz]
" I didn't think she'd abuse a person behind his back , and then accept his
" 我 没有 思考 棚 虐待 一个 人 在后面 他的 后退 , 和 然后 接受 他的
[ɪnvi'teɪʃənz] .
invitations .
邀请函 .

“我没想到她会在背后虐待他，然后又接受他的邀请。”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈʊʊnli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
If you only knew what she said about you !
如果 你 仅有的 知道 什么 她 说 关于 你 !

你真想知道她是怎么评价你的！

" [bʌt; bət] ['tɔːksteθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪp][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" But Toxteth , in spite of the slip he had made , was a gentleman ,
" 但 托克斯泰斯 , 在 尽管如此 的 这 滑 他 有 制成 , 曾是 一个 绅士 ,

“但是，尽管托克斯泰斯犯了错误，他仍然是一位绅士。”

[ænd; ənd] ['kʊdnt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] ['pæti] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [him; ɪm] ; [soʊ] [ðæt] ,
and couldn't be brought to ask what Patty had said about him ; so that ,
和 不能 是 带来 到 问 什么 帕蒂 有 说 关于 他 ; 所以 那 ,

而且也无法开口询问帕蒂说了些什么关于他的事；因此，

[æz; əz] [mɪs] ['pɜːdi] ['hɑːrdli] [θɔːt] [aɪ 'tiː][best] [tuː; tə][ˈɜːfər][ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n [ʌnsə'lısɪtɪd] ,
as Miss Purdy hardly thought it best to offer the information unsolicited ,
作为 错过 珀迪 几乎 想法 它 最好的 到 提供 这 信息 未经请求的 ,

珀迪小姐认为，未经请求就提供这些信息显然不是个好主意。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fər'evər] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːpɪfnɪs] ,
he remained forever in ignorance of the careless remark about his foppishness ,
他 剩余 永远 在 无知 的 这 粗心 评论 关于 他的 纨绔子弟 ,

他始终对那句关于他举止轻浮的无心之言毫不知情。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [ɪn'venəmd] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪf] - ['meɪkər] [huː]
which would have been envenomed by the tongue of the mischief - maker who
哪个 会 有 到过 有毒液 经过 这 舌头 的 这 恶作剧 - 制造商 WHO
[lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] .
longed to repeat it .
渴望 到 重复 它 .

而那个爱恶作剧的人，却用他那充满恶意、想要重复这句话的舌头，使这句话变得恶毒。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tʊʊld] [wʌt] ['pæti] ['sænfərd] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" I ought not to have told what Patty Sanford said , " he remarked .
" 我 应该 不是 到 有 讲述 什么 帕蒂 桑福德 说 , " 他 评论 .

“我不应该把帕蒂·桑福德说的话告诉别人，”他说道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" **She didn't mean it** .
" 她 没有 意思是 它 ；

她不是那个意思。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪ ˈem][nəːt] [ʃɒr]
Indeed , I am not sure
的确 , 我 是 不是 当然

确实，我不太确定

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [əˈsentɪd] .
but I said it , and she only assented .
但 我 说 它 , 和 她 仅有的 同意 ；

但我说了，她只是表示同意。

[ʌv; əv] [-]
Of [40]
的 [-]

[40]

[kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpiːtɪd] .
course it should never have been repeated .
课程 它 应该 绝不 有 到过 重复 ；

当然，这种事本不应该再次发生。

[aɪ][beg] [juːl] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] . "
I beg you'll forget it . "
我 求 你会 忘记 它 ； "

我求你忘了这件事吧。

" [aɪ][ˈnevər] [fərˈget] [ˈeni] [θɪŋ] , " [læft] [ˈeməli] ;
" **I never forget any thing , " laughed Emily ;**
" 我 绝不 忘记 任何 事物 , " 笑了 艾米丽 ；

“我从不忘记任何事情，”艾米丽笑着说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][təʊld][em ˈiː][ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] .
" **but I never should mention what was told me in confidence** .
" 但 我 绝不 应该 提到 什么 曾是 讲述 我 在 信心 ；

但我绝不能泄露别人私下告诉我的事情。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
" **In the first carriage of the three ,**
" 在 这 第一的 运输 的 这 三 ,

“在三节车厢中的第一节车厢里，

[ðə; ði] [ˈbɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [roʊd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
the lawyer and his companion rode for some time in silence .
这 律师 和 他的 同伴 骑 为了 一些 时间 在 沉默 ；

律师和他的同伴默默地骑行了一会儿。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Each was endeavoring to imagine the thoughts of the other ,
每个 曾是 努力 到 想象 这 想法 的 这 其他 ,

他们都在努力揣摩对方的想法。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkæriŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈzɪːrɪnst] [treɪn][ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] .
and each at the same time carrying on an earnest train of reflections .
和 每个 在 这 相同的 时间 携带 在 一个 认真 火车 的 反思 ；

同时，他们各自展开了一系列认真的思考。

[wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] , [ˈsaɪləns] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][noʊ] [les] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] ,
With people in love , silence is often no less eloquent than speech ,
和 人们 在 爱 , 沉默 是 经常 不 较少的 雄辩 比 演讲 ,

在恋爱中的人眼里，沉默往往不亚于言语。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['truːli] [ɪn'tɜːrprətid] .
and perhaps is more often truly interpreted .
和 也许 是 更多的 经常 真的 翻译 .

而且或许更容易被真正理解。

[ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Mr . Putnam was the first to speak .
先生 . 普特南 曾是 这 第一的 到 说话 .

普特南先生第一个发言。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [kə'nekʃ(ə)n] .
" You are twenty - one , " he said , with no apparent connection .
" 你 是 二十 - 一 , " 他 说 , 和 不 明显 联系 .

“你二十一岁,”他说, 语气中似乎没有任何关联。

" [aɪ][eɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I am twenty - one , " she answered ,
" 我 是 二十 - 一 , " 她 回答 ,

“我二十一岁,”她回答说。

[nɑːt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [[ʊʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] [ʌv; əv]
not failing to remark that the words showed that his thoughts had been of
不是 失败 到 评论 那 这 字 显示 那 他的 想法 有 到过 的

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

他也不忘指出, 这些话表明他心里想的是她。

" [ə; eɪ][gɜːrɪ][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][oʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]
" A girl at twenty - one , " he continued , " is old enough to know her own
" 一个 女孩 在 二十 - 一 , " 他 持续 , " 是 老的 足够的 到 知道 她 自己的

[maɪnd] . " **mind** . "
头脑 . "

“一个二十一岁的女孩,”他继续说道, “已经足够成熟, 能够明白自己的想法。”

" [ðɪs] [gɜːrɪ][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] . "
" This girl at twenty - one certainly knows her own mind . "
" 这 女孩 在 二十 - 一 当然 知道 她 自己的 头脑 . "

“这个21岁的女孩很有主见。”

" [həmʃ] !
" Humph !
" 哼 !

“哼!

[aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] — [ɔːr] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
I suppose so — or thinks she does .
我 认为 所以 — 或者 思考 她 做 .

我想应该是这样——或者她自认为是这样。

" [ə'hʌðər] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːləʊd] , [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" Another long silence followed , more intense than before .
" 其他 长的 沉默 随后 , 更多的 激烈的 比 前 .

又是一阵漫长的沉默, 比之前更加令人窒息。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪk'saɪtmənt] , — [æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Both were conscious of a secret excitement , — an electric condition of the
两个都 是 有意识的 的 一个 秘密 激动 , — 一个 电的 状况 的 这

[ˈment(ə)l] ['ætməsfɪr] .
mental atmosphere .
精神的 气氛 .

两人都意识到一种隐隐的兴奋——一种激动人心的精神氛围。

[æ̩t; ə̩t][læ̩st] [ˈpʌ̩tnəm] , [æ̩z; ə̩z] [ɪf] [ð̩ə; ð̩i] [ˈkwɛstʃən] [ʌ̩v; ə̩v][ˈeɪdʒɪz][wʌ̩z; wə̩z][ʌ̩v; ə̩v][ð̩ə; ð̩i][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l]
At last Putnam , as if the question of ages was of the most vital
在 最后的 普特南 , 作为 如果 这 问题 的 年龄 曾是 的 这 最多 必不可少的
[ˈɪntrəst] , [spʊk] [əˈɡen] .
interest , spoke again .
兴趣 , 辐 再次 .

最后，普特南仿佛觉得年代问题至关重要，再次开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第3/16页

" [aɪ][eɪ'em] ['θɜ:rtɪ] - [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am thirty - two , " he said .
" 我 是 三十 - 二 , " 他 说 .

“我三十二岁,”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɜ:rtɪ] - [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ekəʊd] .
" You are thirty - two , " she echoed .
" 你 是 三十 - 二 , " 她 回声 .

“你三十二岁了,”她重复道。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ][oʊld] ? " [-]
" Do you think that so old ? " [41]
" 做 你 思考 那 所以 老的 ? " [-]

“你觉得它很老吗? ”[41]

" [ðæt] [dɪ'pendz] " —
" That depends " —
" 那 取决于 " —

“那要看情况”——

" [wel] , [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] ['mæriŋ] , [seɪ] ? "
" Well , too old for marrying , say ? "
" 出色地 , 也 老的 为了 结婚 , 说 ? "

“嗯，比如说，年纪太大不适合结婚了？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['haɪtnɪŋ] ,
" That depends too , " she answered , her color heightening ,
" 那 取决于 也 , " 她 回答 , 她 颜色 提高 ,

“那也要看情况,”她回答道，脸色更加红润了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['kɑ:nʃəs] .
in spite of her determination not to look conscious .
在 尽管如此 的 她 决心 不是 到 看 有意识的 .

尽管她决心装作若无其事。

" [tu:; tə] ['mæri] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [seɪ] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] ['mɪrli] , — [seɪ]
" To marry , " he continued , " say , — for the sake of example merely , — say
" 到 结婚 , " 他 持续 , " 说 , — 为了 这 清酒 的 例子 仅仅 , — 说

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .
a girl of twenty - one .
一个 女孩 的 二十 - 一 .

“比如说，娶一个二十一岁的女孩,”他继续说道，“就举个例子来说吧。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] . "
You ought to know what a lady of twenty - one would think . "
你 应该 到 知道 什么 一个 女士 的 二十 - 一 会 思考 . "

你应该知道一个二十一岁的女孩会怎么想。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] . "
" I know a great deal that I should never think of telling . "
" 我 知道 一个 伟大的 交易 那 我 应该 绝不 思考 的 讲述 . "

“我知道很多事，但我永远不应该告诉别人。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" But I am in earnest .
" 但 我 是 在 认真 .

但我说的是真的。

[juː; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz][æŋ; əŋ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] . "

You see this is an important question . "

你 看 这 是 一个 重要的 问题 . "

你看，这是一个重要的问题。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] . "

" You had better ask the lady herself . "

" 你 有 更好的 问 这 女士 她自己 . "

“你最好去问问那位女士本人。”

" [ðə; ði]['leɪdi] ?

" The lady ?

" 这 女士 ?

“那位女士？ ”

[aɪ] [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] .

I said a lady .

我 说 一个 女士 .

我说的是一位女士。

[br'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] (['pɑːrd(ə)n][maɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [aɪ 'tiː]) ,

Besides , as I said this morning (pardon my repeating it) ,

除了 , 作为 我 说 这 早晨 (赦免 我的 重复 它) ,

此外，正如我今天早上所说（请原谅我重复一遍），

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd][ʌv; əv] [ʌv] [wəʊnt] [tɜːrn][ðə; ði][spɪt] — [spɪt] — [spɪt] . - "

' the little god of love won't turn the spit — spit — spit . '

- 这 小的 上帝 的 爱 惯于 转动 这 吐 — 吐 — 吐 . - "

“爱神不会让这坨坨坨坨坨的坨 ...

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] [tuː] [oʊld] , " ['pæti] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Of course you are not too old , " Patty said with a sudden flash of the

" 的 课程 你 是 不是 也 老的 , " 帕蒂 说 和 一个 突然 闪光 的 这

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

“你当然不算太老，”帕蒂突然眼神一闪，说道。

" [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] ['twenti] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [juː; jʊ] . "

" to marry a girl of twenty — if she would accept you . "

" 到 结婚 一个 女孩 的 二十 — 如果 她 会 接受 你 . "

“娶一个二十岁的女孩——如果她愿意接受你的话。”

" [aɪ] [sed] ['twenti] - [wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɪznt] [mæ'tɪriəl] .

" I said twenty - one , " he returned ; " but the difference isn't material .

" 我 说 二十 - 一 , " 他 返回 ; " 但 这 不同之处 不是 材料 .

“我说的是二十一，”他回答说；“但差别并不重要。”

[juːv] [i'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

You've evaded the question .

你已经 躲避 这 问题 .

你回避了这个问题。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ɪz] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ək'sept] ? "

What I want to get at is , wouldn't she think I was too old to accept ? "

什么 我 想 到 得到 在 是 , 不会 她 思考 我 曾是 也 老的 到 接受 ? "

我想问的是，她会不会觉得我年纪太大，不适合接受这份工作？

" [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] . "

" Not if she loved you . "

" 不是 如果 她 喜爱 你 . "

“如果她爱你，那就不会了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] ? "

" **But if she didn't ?** "

" 但 如果 她 没有 ？ "

“但如果她没有呢？ ”

" [waɪ] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [æz; əz]['hæzəd] , [æz; əz][bɪg]

" **Why , then she wouldn't marry you , if you were young as Hazard , as big**

" 为什么 , 然后 她 不会 结婚 你 , 如果 你 是 年轻的 作为 冒险 , 作为 大的

[æz; əz] ['bʌlɪ] ,

as Burleigh ,

作为 伯利 ,

“那么，如果你像哈扎德一样年轻，像伯利一样高大，她就不会嫁给你了。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [æz; əz] ['klærəns] ['tɑːkstɛθ] .

and as gorgeously arrayed as Clarence Toxteth .

和 作为 美极了 排列 作为 克拉伦斯 托克斯泰斯 .

和克拉伦斯·托克斯泰斯一样，衣着华丽。

[juː; jʊ][hæd; həd][best][nɑːt][let] ['eni] ['wʊmən] [noʊ] , [haʊ'evər] ,

You had best not let any woman know , however ,

你 有 最好的 不是 让 任何 女士 知道 , 然而 ,

不过，你最好不要让任何女人知道。

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [lʌv] [miːn] [ðæn; ðən][jər; jər] [oʊn] . " [-]

that you think her love meaner than your own . " [42]

那 你 思考 她 爱 更卑鄙 比 你的 自己的 . " [-]

你认为她的爱比你的爱更卑微。 [42]

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] . "

" **I do not understand .** "

" 我 做 不是 理解 . "

“我不明白。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

" **A woman , if she loved a man at all ,**

" 一个 女士 , 如果 她 喜爱 一个 男人 在 全部 ,

“一个女人，如果她真的爱上了一个男人，

[wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [[er]

would find it hard to forgive him for believing her unwilling to share

会 寻找 它 难的 到 原谅 他 为了 相信 她 不情愿 到 分享

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [swiːt] . "

his bitter things as well as his sweet . "

他的 苦的 事物 作为 出色地 作为 他的 甜的 . "

她很难原谅他，因为他竟然认为她不愿意与她分享他的苦涩和甜蜜。

" [ʌm; əm] ! [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['selfɪ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [[er] [ðə; ði] ['bɪtər]

" **Um ! But suppose he thought it selfish to ask her to share the bitter**

" 嗯 ! 但 认为 他 想法 它 自私 到 问 她 到 分享 这 苦的

[θɪŋz] ? "

things ? "

事物 ？ "

“嗯！但如果他觉得让她分担痛苦的事情很自私呢？ ”

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !

" **That is like a man !**

" 那 是 喜欢 一个 男人 !

“那才像个男人！ ”

" ['pæti] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

" **Patty said impatiently .**

" 帕蒂 说 不耐烦地 .

“帕蒂不耐烦地说。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈnɑːnsens] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] ！
" **But what nonsense we are talking !**
" 但 什么 废话 我们 是 说 ！
“但我们说的都是些什么胡话啊！”

[wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈfʌni] [tuː; tə] [hɪr] - [kənˈdʊʊl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Won't it be funny to hear Bathalina condole with me ?
惯于 它 是 有趣的 到 听到 - 吊丧 和 我 ?
听到巴塔利娜向我表示慰问，岂不是很滑稽？

[ʃiːl] [kwʊʊt] - [wɑːts] [ænd; ənd] [sɪˈlekt] - [baɪ][ðə; ði][ˈkwɑːntəti] ,
She'll quote ' Watts and Select ' by the quantity ,
壳 引用 - 瓦特 和 选择 - 经过 这 数量 ,
她会按数量报价“Watts and Select”，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈdʊʊlf(ə)] [ˈmaɪnɜːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tʃɪr] [em ˈiː][ʌp] .
and sing the most doleful minors about the house to cheer me up .
和 唱歌 这 最多 悲伤的 未成年人 关于 这 房子 到 欢呼 我 向上 .
他们唱着最悲伤的小调，在屋里唱着歌，想让我开心起来。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌŋ][ʌv; əv] [ˈmʌðɜːz] [saɪnz] [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ˈskɹɪptʃər] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɪm]
For every one of mother's signs she'll have a verse of Scripture , or a hymn
为了 每一个 一 的 母亲的 标志 壳 有 一个 诗 的 圣经 , 或者 一个 圣歌
.
"
.
"
.
"
.

母亲的每一个征兆，她都会用一段经文或一首赞美诗来解释。

" [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [vəˈraɪəti][ɪn] [lʌv] , " [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [sed] ,
" **There is as much variety in love , " Mr . Putnam said ,**
" 那里 是 作为 很多 种类 在 爱 , " 先生 . 普特南 说 ,
“爱情也同样千姿百态,”普特南先生说。

[rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] ,
returning to the subject they had been discussing ,
返回 到 这 主题 他们 有 到过 讨论 ,
回到他们之前讨论的话题，

" [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [vəˈraɪəti][ɪn] [lʌv] [æz; əz][ɪn] [ˈkændi] . "
" **there is as much variety in love as in candy .** "
" 那里 是 作为 很多 种类 在 爱 作为 在 糖果 . "
“爱情的种类就像糖果的种类一样丰富多彩。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [teɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtid] .
" **And as much difference in taste , " she retorted .**
" 和 作为 很多 不同之处 在 品尝 , " 她 反驳 .
“口味上也大相径庭,”她反驳道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [tʃɔːk] [ɔːr][ˈflaʊər] .
" **For my part , I should hate a love that was half chalk or flour .**
" 为了 我的 部分 , 我 应该 恨 一个 爱 那 曾是 一半 粉笔 或者 面粉 .
“就我而言，我应该憎恨那种一半是粉笔或面粉的爱情。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] .
But I don't wish to talk of love .
但 我 不 希望 到 讲话 的 爱 .
但我不想谈论爱情。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [frendz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] , [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [leɪm] ,
I hope my friends will come and see me , now I am lame ,
我 希望 我的 朋友们 将要 来 和 看 我 , 现在 我 是 瘸 ,
我希望我的朋友们能来看我，我现在腿瘸了。

[ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['loʊnlɪnəs] . "
or I shall die of loneliness . "
或者 我 将 死 的 孤独 . "

否则我将孤独而死。

" [aɪl] [send][ðə; ði] ['brek] [bɔɪz] ['oʊvər] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] .
" **I'll send the Breck boys over , " the lawyer said** .
" 患病的 发送 这 布雷克 男孩们 超过 , " 这 律师 说 .
"我会派布雷克家的人过去,"律师说。

" ['hæzəd][ɪz] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] . "
" **Hazard is very good company** . "
" 冒险 是 非常 好的 公司 . "
"Hazard是一家非常好的公司。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] , " [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
" **Of course their uncle , " she said demurely , " would come to look after them** .
" 的 课程 他们的 叔叔 , " 她 说 端庄地 , " 会 来 到 看 后 他们 .
"
"
"
"当然，他们的叔叔,"她腼腆地说，“会来照顾他们的。”

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Perhaps , " he replied** .
" 也许 , " 他 回复 .
"或许吧,"他回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ? " [-]
" **But who would look after their uncle ? " [43]**
" 但 WHO 会 看 后 他们的 叔叔 ? " [-]
"但是谁来照顾他们的叔叔呢? "[43]

['tʃæptər] [viː;aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvjuː] .
A BUSINESS INTERVIEW .
一个 商业 面试 .
商务面试。

[wət'evər] [els] ['flɔːrə] ['stɜːtəvənt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][enər'dʒetɪk] ,
Whatever else Flora Sturtevant might or might not be , she at least was energetic ,
任何 别的 弗洛拉 斯特蒂文特 可能 或者 可能 不是 是 , 她 在 至少 曾是 精力充沛 ,
无论弗洛拉·斯特蒂文特还有什么其他特质，至少她精力充沛。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maɪt] .
and what she had to do she did at once and with her might .
和 什么 她 有 到 做 她 做过 在 一次 和 和 她 可能 .
她必须做的事情，她立刻全力以赴地去做。

[ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪknɪk][æt; ət] ['mækrəl] [koʊv] ['veri] ['wɪri] ,
Although she returned from the picnic at Mackerel Cove very weary ,
虽然 她 返回 从 这 野餐 在 鲭鱼 海湾 非常 厌倦 ,
虽然她从鲭鱼湾野餐回来后非常疲惫，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['mɪsɪv] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] ['wen'twɜːθ] ,
she did not rest until she had written a dainty missive to Jacob Wentworth ,
她 做过 不是 休息 直到 她 有 书面 一个 纤巧 信函 到 雅各布 温特沃斯 ,
她不给雅各布·温特沃斯写了一封文雅的信，就没罢休。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [step] - ['fɑ:ðər] .
the brother of her late step - father .
这 兄弟 的 她 晚的 步 - 父亲 .

她已故继父的兄弟。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:lʊŋ] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['telɪgræm] : —
The answer came on the evening of the following day in this telegram : —
这 回答 来了 在 这 晚上 的 这 下列的 天 在 这 电报 : —

第二天晚上，电报中收到了答复：——

" [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['sætərdeɪ] .
" Will be in Boston Saturday .
" 将要 是 在 波士顿 周六 .

“周六会在波士顿。”

[kʌm] [tu:; tə] [ɑ:fɪs] [æt; ət] [twelv] .
Come to office at twelve .
来 到 办公室 在 十二 .

中午十二点到办公室。

" ['dʒeɪkəb] ['wen'twɜ:θ] .
" Jacob Wentworth .
" 雅各布 温特沃斯 .

“雅各布·温特沃斯。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [mis] ['stɜ:təvənt] [pæst] ['li:ʒərli] [daʊn] [mɪlk]
" It was to meet this appointment that Miss Sturtevant passed leisurely down Milk
" 它 曾是 到 见面 这 预约 那 错过 斯特蒂文特 通过了 悠闲 向下 牛奶
[stri:t] [ə'baʊt] [nu:n] ['sætərdeɪ] .
Street about noon Saturday .
街道 关于 中午 周六 .

“为了赴约，斯特蒂文特小姐于星期六中午悠闲地沿着牛奶街走过。”

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] - [bɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ekwɪtəb(ə)] ['bɪldɪŋ] [fel] [dʒʌst][æz; əz][fɪ:; fɪ] [pæst] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ]
The signal - ball upon the Equitable Building fell just as she passed the Old South
这 信号 - 球 之上 这 公平 建筑 跌倒 只是 作为 她 通过了 这 老的 南
[tʃɜ:rtʃ] ;
Church ;
教会 ;

当她经过老南教堂时，公平大厦上的信号球正好落了下来；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [si:md] [nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['kwɪkən] [hɜ:r; hər] [steps] .
but she seemed not disposed to quicken her steps .
但 她 似乎 不是 处置 到 加速 她 步骤 .

但她似乎并不打算加快脚步。

" [ʌŋk(ə)] ['dʒeɪkəb] [wɪl] [bi:; bi] [krɔ:s] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [weɪt] ;
" Uncle Jacob will be cross if he has to wait ;
" 叔叔 雅各布 将要 是 又 如果 他 有 到 等待 ;

“如果雅各布叔叔要等，他会生气的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [best] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [krɔ:s] .
but I think I like him best a little cross .
但 我 思考 我 喜欢 他 最好的 一个 小的 又 .

但我认为他有点小脾气的样子最好看。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['hi:l] [ækt] .
I wonder how he'll act .
我 想知道 如何 地狱 行为 .

我想知道他会怎么做。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][kɑ:rdz] [tel] : [aɪ][ˈnevər] [ʃæl; ʒəl][hoʊld][ə; eɪ] [ˈbetər] [hænd] ,
I must make my cards tell : I never shall hold a better hand ,
我 必须 制作 我的 牌 告诉 : 我 绝不 将 抓住 一个 更好的 手 ,
我必须让我的牌表明: 我再也拿不到比这更好的牌了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [steɪk] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˈpleɪɪŋ] [fɔ:r; fər] .
and the stake is worth playing for .
和 这 赌注 是 值得 玩耍 为了 .
而且这场比赛值得一搏。

[haʊ] [trəˈmendəsli] [hɑ:t][,aɪˈti:] [ɪz] !
How tremendously hot it is !
如何 非常 热的 它 是 !
真是太热了!

[haʊ] [du:] [ˈpi:p(ə)] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈɔ:gəst] !
How do people live in the city in August !
如何 做 人们 居住 在 这 城市 在 八月 !
八月份的城市居民是如何生活的呢?

[nekst] [ˈsʌmə] [aɪ] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:ʃɔ:r] , [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [θru:] [ɔ:l] [streɪt] .
Next summer I'll be at the seashore , if this goes through all straight .
下一个 夏天 患病的 是 在 这 海滨 , 如果 这 去 通过 全部 直的 .
如果一切顺利, 明年夏天我就会去海边。

[aɪ][ʃæl; ʒəl][bi:; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [ðen] . " [-]
I shall be independent of everybody then . " [44]
我 将 是 独立的 的 大家 然后 . " [-]
那时我将不再受任何人约束。 [44]

[ˈmju:zɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˈgri:əb(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] , [mɪs] [ˈflɔ:rə] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋgrəs] [stri:t] ,
Musing in this agreeable fashion , Miss Flora turned the corner of Congress Street ,
沉思 在 这 同意 时尚 , 错过 弗洛拉 转向 这 角落 的 国会 街道 ,
弗洛拉小姐心事重重地想着, 转过国会街的街角。

[ænd; ænd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [ˈentərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sprɪŋ]
and walked on until she entered one of those noble buildings which have sprung
和 步行 在 直到 她 进入 一 的 那些 高贵 建筑物 哪个 有 弹簧
[ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪər] ,
up since the great fire ,
向上 自从 这 伟大的 火 ,
她继续往前走, 直到走进一座自大火后拔地而起的宏伟建筑。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈbɒstənz] [ˈbɪznəs] [stri:ts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
making Boston's business streets among the finest in the world .
制作 波士顿的 商业 街道 之中 这 最好的 在 这 世界 .
使波士顿的商业街跻身世界一流之列。

[mɪs] [ˈstɜ:təvənt] [əˈdʒʌstɪd] [hɜ:r; hə] [dres] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] , [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌtnz]
Miss Sturtevant adjusted her dress a little in the elevator , looked to the buttons
错过 斯特蒂文特 调整 她 裙子 一个 小的 在 这 电梯 , 看起来 到 这 按钮
[ʌv; əv][hɜ:r; hə] [glʌvz] ,
of her gloves ,
的 她 手套 ,
斯特蒂文特小姐在电梯里稍微整理了一下裙子, 看了看手套上的纽扣。

[ænd; ænd] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtrɪgnəs] , [æz; əz] [maɪt] [æn; ən][ˈædmərəl] [əˈbaʊt] [tu:; tə][goʊ]
and glanced over her general trigness , as might an admiral about to go
和 瞥了一眼 超过 她 一般的 三角性 , 作为 可能 一个 上将 关于 到 去
[ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n] .
into action .
进入 行动 .
他扫视了一下她整体的紧张状态, 就像一位即将采取行动的海军上将可能会做的那样。

[æ̃n; ə̃n] [ˈɪnwərd] [smaɪl] [ˈsɔ̃fənd] [hɜːr; hə̃r] [lɪps] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ð̃er; ð̃ər] [ˈfɜːrmnəs] ,
An inward smile softened her lips without disturbing their firmness ,
一个 向内 微笑 软化 她 嘴唇 没有 令人不安 他们的 硬度 ;
一丝微笑让她的嘴唇柔和下来, 但依然保持着紧绷的姿态。

[æ̃z; ə̃z] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [æ̃n; ə̃n] [ˈɑːfɪs] [əˈpɑːn][ð̃ə; ð̃i] [glæs] [ʌ̃v; ə̃v] [huːz] [dɔːr] [wʌz; wə̃z] [ɪnˈskraɪbd] [hɜːr; hə̃r]
as she entered an office upon the glass of whose door was inscribed her
作为 她 进入 一个 办公室 之上 这 玻璃 的 谁 门 曾是 铭文 她
[ˈʌŋkəlz] [neɪm] .
uncle's name .
叔叔的 姓名 .

她走进一间办公室, 办公室门上的玻璃上刻着她叔叔的名字。
" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒeɪkəb] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈbrɑːtli] .
" **Good - morning** , **uncle Jacob** , " **she said brightly** .
" 好的 - 早晨 , 叔叔 雅各布 , " 她 说 明亮地 .
“早上好, 雅各布叔叔,”她兴高采烈地说。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [ʃruːd] [aɪz] [wɪt] [ˈtwɪŋkəld] [bɪˈniːθ] [ˈbʊʃɪ] [braʊz] ,
A white - haired man , with small , shrewd eyes which twinkled beneath bushy brows ,
一个 白色的 - 头发 男人 , 和 小的 , 精明 眼睛 哪个 闪烁 下面 茂密的 眉毛 ,
一位白发苍苍的老人, 浓密的眉毛下, 一双小而精明的眼睛闪闪发光。

[ləkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ð̃ə; ð̃i] [ˈletər] [hiː; hi] [wʌz; wə̃z] [ˈraɪtɪŋ] .
looked up from the letter he was writing .
看起来 向上 从 这 信 他 曾是 写作 .
他从正在写的信中抬起头来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wə̃z] [haɪ] [ænd; ə̃nd] [rɪˈtriːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [səˈdʒestɪv] [ʌ̃v; ə̃v] [gʊd] [ˈdɪnəz] ;
His forehead was high and retreating , his nose suggestive of good dinners ;
他的 前额 曾是 高的 和 撤退 , 他的 鼻子 暗示性的 的 好的 晚餐 ;
他的额头高耸后缩, 鼻子看起来像是吃过丰盛晚餐的。

[ænd; ə̃nd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [hæd; hə̃d] [ð̃æt] [ˈfɜːrmnəs] [ˈoʊnli] [əbˈteɪnd] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [juːz] [æ̃z; ə̃z] [ə; eɪ]
and his whole bearing had that firmness only obtained by the use as a
和 他的 所有的 轴承 有 那 硬度 仅有的 获得 经过 这 使用 作为 一个
[ˈtɑːnɪk] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ə; ð̃i] [rɪˈlɪksər] [ʌ̃v; ə̃v] [goʊld] .
tonic of the elixir of gold .
补品 的 这 灵药 的 金子 .

他整个人都散发着一一种只有服用黄金灵药才能获得的坚定气度。
[ˈflɔːrə] [hæd; hə̃d] [bɪn] [frʌm; frəm] [tˈʃaɪldhʊd] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] [æ̃z; ə̃z] [ˈʌŋk(ə)] ,
Flora had been from childhood forbidden to address him as uncle ,
弗洛拉 有 到过 从 童年 禁止 到 地址 他 作为 叔叔 ,
弗洛拉从小就被禁止称呼他为叔叔。

[ænd; ə̃nd] [hiː; hi] [ʌ̃ndərˈstʊd] [æt; ə̃t] [wʌns] [ð̃æt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌ̃v; ə̃v] [hɜːr; hə̃r] [graʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and he understood at once that she felt sure of her ground to - day ,
和 他 理解 在 一次 那 她 毛毡 当然 的 她 地面 到 - 天 ,
他立刻明白, 她今天对自己的立场很有信心。

[ɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naːt] [hæ̃v; hə̃v] [ˈventʃərd] [əˈpɑːn][ð̃ə; ð̃i] [tɜːrm] .
or she would not have ventured upon the term .
或者 她 会 不是 有 冒险 之上 这 学期 .
否则她就不会冒险使用这个词了。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈlɔːər] [pɔːzd] [ˈɔːlmoʊst] [pərˈseptəbli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hə̃r] [sælˈjuːteɪ(ə)n] .
The lawyer paused almost perceptibly before he answered her salutation .
这 律师 暂停 几乎 明显地 前 他 回答 她 问候 .
律师在回应她的问候之前, 几乎难以察觉地停顿了一下。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good - morning** , " **he said** .
" 好的 - 早晨 , " 他 说 .

“早上好,”他说。

" [saɪ] [daʊn] . " **Sit down** . "
" 坐 向下 . "

“坐下。”

" [θæŋks] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['li:zərli] ['si:tɪŋ] [hə:r'self] .
" **Thanks** , " **answered the visitor , leisurely seating herself** .
" 谢谢 , " 回答 这 游客 , 悠闲 座位 她自己 .

“谢谢,”来访者回答道, 悠闲地坐了下来。

" [ðɪs] ['ɑ:frɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld][wʌn] !
" **This office is so much nicer than your old one** !
" 这 办公室 是 所以 很多 更漂亮 比 你的 老的 一 !

“这间办公室比你以前的办公室好多了!”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] , ['ʌŋk(ə)] . " **I hope you are well , uncle** . "
我 希望 你 是 出色地 , 叔叔 . "

叔叔, 希望您一切都好。

" [aɪ][eɪ 'em] [wel] ['ɪnʌf] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['grʌfli] .
" **I am well enough , " he returned gruffly** .
" 我 是 出色地 足够的 , " 他 返回 粗声粗气地 .

“我身体还好,”他粗声粗气地回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ? " [-]
" **What is this wonderful business which brings you to Boston** ? " [**45**]
" 什么 是 这 精彩的 商业 哪个 带来 你 到 波士顿 ? " [-]

“是什么精彩的生意把你带到波士顿来呢?”[45]

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] [wen] [aɪ][kæn; kən] ,
" **You know I always do you a good turn when I can** ,
" 你 知道 我 总是 做 你 一个 好的 转动 什么时候 我 能 ,

你知道我总是尽我所能帮助你,

" [rɪ'mɑ:kt] [mɪs] ['stɜ:təvənt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
" **remarked Miss Sturtevant by way of introduction** .
" 评论 错过 斯特蒂文特 经过 方式 的 介绍 .

“斯特蒂文特小姐在介绍自己时说道。”

" [jes] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
" **Yes , " he assented** .
" 是的 , " 他 同意 .

“是的,”他同意道。

" [ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [peɪz] . " **You find it pays** . "
" 你 寻找 它 支付 . "

“你会发现这样做是值得的。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'membər] , " [ʃɪ; ʃɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
" **You may or may not remember , " she went on with great deliberation** ,
" 你 可能 或者 可能 不是 记住 , " 她 去 在 和 伟大的 审议 ,

“你可能记得, 也可能不记得,”她深思熟虑地继续说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns] [ri'kwɛstɪd] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klaɪənt] ,
" **that you once requested me to discover for you — or for a client** ,
" 那 你 一次 请求 我 到 发现 为了 你 — 或者 为了 一个 客户 ,

“你曾经要求我为你或你的客户寻找的东西,

[juː; jʊ] [sed] — [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [druː] [ʌp] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [mʌlən]
you said — what became of certain papers which you drew up for Mr . Mullen
你 说 — 什么 成为 的 肯定 文件 哪个 你 画 向上 为了 先生 . 穆伦
[ʌv; əv] . "
of Montfield . "
的 . "

你曾说过——你为蒙特菲尔德的穆伦先生起草的某些文件后来怎么样了？

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" I remember , " the other said , his eyes twinkling more than ever .
" 我 记住 , " 这 其他 说 , 他的 眼睛 闪烁 更多的 比 曾经 .
"我记得,"另一个人说道, 他的眼睛比以往任何时候都更加闪亮。

" [aɪ][hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] , " [ˈflɔːrə] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ]
" I had hard work enough , " Flora continued , " to trace them as far as I
" 我 有 难的 工作 足够的 , " 弗洛拉 持续 , " 到 痕迹 他们 作为 远的 作为 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“我费了九牛二虎之力才追踪到他们这么远,”弗洛拉继续说道, “

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrætituːd] [aɪ][gɔːt][fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] . "
and little gratitude I got for my pains . "
和 小的 感激 我 得到 为了 我的 疼痛 . "
而我付出的辛劳却几乎没得到任何感激。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] ? "
" You did not discover where the papers were ? "
" 你 做过 不是 发现 在哪里 这 文件 是 ? "
你没有找到那些文件吗？

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] . "
" I found that they had been in the possession of Mrs . Smithers . "
" 我 成立 那 他们 有 到过 在 这 拥有 的 太太 . 史密瑟斯 . "
“我发现这些东西一直都在史密瑟斯太太那里。”

" [hɜːr; hər] [neɪm] , " [ˈmɪstər] . [ˈwen'twɜːθ] [rɪ'mɑːkt] , [ˈpresɪŋ] [ˈsɔːftli] [tə'geðər] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]
" Her name , " Mr . Wentworth remarked , pressing softly together the tips of
" 她 姓名 , " 先生 . 温特沃斯 评论 , 紧迫 轻轻 一起 这 尖端 的
[hɪz; ɪz] [plʌmp] [ˈfɪŋgərz] ,
his plump fingers ,
他的 丰满 手指 ,
“她的名字,”温特沃斯先生说着, 轻轻地将他那双胖乎乎的手指尖并拢在一起。

" [ɪz][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] .
" is not Mrs . Smithers .
" 是 不是 太太 . 史密瑟斯 .
“不是史密瑟斯夫人。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈmærid] .
She never married .
她 绝不 已婚 .
她终身未婚。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] . "
It is best to be exact . "
它 是 最好的 到 是 精确的 . "
最好做到精确。

" [mɪs] [ˈklemənz] , [ðen] , " [sed] [ˈflɔːrə] .
" Miss Clemens , then , " said Flora .
" 错过 克莱门斯 , 然后 , " 说 弗洛拉 .
“那么, 克莱门斯小姐吧,”弗洛拉说道。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wer] [ðoʊz] [ˈpepərz] [ɑ:r; ər] . "

" **I know now where those papers are** . "

" 我 知道 现在 在哪里 那些 文件 是 . "

“我现在知道那些文件在哪里了。”

" [ju:; jʊ][du:] ?

" **You do** ?

" 你 做 ?

“你做？”

" [ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [kraɪd] , [æt; ət][læst] [ˈfoʊɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .

" **the old lawyer cried , at last showing some excitement** .

" 这 老的 律师 哭 , 在 最后的 显示 一些 激动 .

“老律师终于激动起来，喊道。”

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

" **Where are they** ? "

" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？ ”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈsi:krət] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [smaɪl] , [ænd; ænd][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv]

" **That is my secret , she answered , with the faintest smile , and a nod of**

" 那 是 我的 秘密 , " 她 回答 , 和 这 最微弱 微笑 , 和 一个 点头 的

[hɜ:r; hər] [hed] .

her head .

她 头 .

“这是我的秘密，”她回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑，并点了点头。

" [wen] [ɪz] [ðæt] [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] - [ˈmi:tɪŋ] ? "

" **When is that directors' meeting** ? "

" 什么时候 是 那 导演 会议 ? "

“董事会什么时候开会？ ”

" [nekst] [ˈtu:zdeɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜ:θ] .

" **Next Tuesday , Mr Wentworth** .

" 下一个 周二 , " 回复 先生 . 温特沃斯 .

“下周二，”温特沃斯先生回答道。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][ˌɪntərˈlɑ:kjətər] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ɪn]

He knew his interlocutor well enough to allow her to take her own way in

他 知道 他的 对话者 出色地 足够的 到 允许 她 到 拿 她 自己的 方式 在

[ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,

the conversation ,

这 对话 ,

他很了解他的谈话对象，所以允许她在谈话中按照自己的方式进行。

[ˈfʊli] [əˈwer] [-]

fully aware [46]

完全 意识到的 [-]

完全了解[46]

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ˈaɪdli][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd] .

that she would not idly turn from the subject in hand .

那 她 会 不是 闲散地 转动 从 这 主题 在 手 .

她不会轻易回避手头的事情。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ðen] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][ˈsæməset][ænd; ænd] [ˈbrʊk,fi:ld] [bræntʃ] ? "

" **And you then decide whether to buy the Samoset and Brookfield Branch** ? "

" 和 你 然后 决定 无论 到 买 这 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 分支 ? "

“那么，你们接下来要决定是否收购萨莫塞特和布鲁克菲尔德支线吗？”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes** , " **he said** .
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [em ˈi: [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ? "
" **Do you object to telling me how you discovered that ?** "
" 做 你 目的 到 讲述 我 如何 你 发现 那 ? "

你介意告诉我你是如何发现这一点的吗？

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rn] , " [ʃi: ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmɑ:ɪŋ] ,
" **I have my living to earn , she answered , smiling ,**
" 我 有 我的 活的 到 赚 , " 她 回答 , 微笑 ,

“我得谋生啊,”她笑着回答。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˈoʊpən] .
" **and it is necessary that I keep my eyes and ears open .**
" 和 它 是 必要的 那 我 保持 我的 眼睛 和 耳朵 打开 .

“我必须时刻保持警惕，睁大眼睛，竖起耳朵。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [em ˈi: , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] ,
Could you promise me , if you chose ,
可以 你 承诺 我 , 如果 你 选择 ,

如果你愿意，你能答应我吗？

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsæməset] [ænd; ənd] [ˈbrʊk,fi:ld] [bræntʃ] ? "
that the decision should be to buy the Samoset and Brookfield Branch ? "
那 这 决定 应该 是 到 买 这 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 分支 ? "

是否应该决定收购萨莫塞特和布鲁克菲尔德支线？

" [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [əˈfɜ:md] .
" **If I chose , I dare say I could , the lawyer affirmed .**
" 如果 我 选择 , 我 敢 说 我 可以 , " 这 律师 确认 .

“如果我愿意，我敢说我可以做到,”律师肯定地说。

" [maɪ] [oʊn] [voʊt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] , [wɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] [skeɪl] . "
" **My own vote , and others upon which I can count , will turn the scale .** "
" 我的 自己的 投票 , 和 其他的 之上 哪个 我 能 数数 , 将要 转动 这 规模 . "

“我本人以及我能信任的其他选民的投票，将扭转乾坤。”

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[du:][ju:; jʊ] [əkˈsept] [maɪ] [tɜ:rmz] ? "
Do you accept my terms ? "
做 你 接受 我的 条款 ? "

你接受我的条件吗？

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwenˈtwɜ:θ] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:m][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
" **By George !** " **exclaimed Wentworth , slapping his palm upon his knee .**
" 经过 乔治 ! " 惊呼 温特沃斯 , 拍打 他的 棕榈 之上 他的 膝盖 .

“我的天哪！”温特沃斯惊呼一声，一巴掌拍在膝盖上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋ] [hed] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈflɔ:rə] !
" **What a long head you have , Flora !**
" 什么 一个 长的 头 你 有 , 弗洛拉 !

“弗洛拉，你的脑袋真长啊！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [smɑ:rt] [ˈwʊmən] ,
You are like your mother , and she was a devilish smart woman ,
你 是 喜欢 你的 母亲 , 和 她 曾是 一个 恶魔般的 聪明的 女士 ,

你和你母亲很像，她是个精明狡猾的女人。

[ɔːr][iː; jɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈmærid] [maɪ] [ˈbrʌðər] . " **or she wouldn't have married my brother** . "

或者 她 不会 有 已婚 我的 兄弟 . "

否则她就不会嫁给我哥哥了。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] , " [ˈflɔːrə] [sed] , **" It would have been to my advantage , " Flora said ,** , "

" 它 会 有 到过 到 我的 优势 , " 弗洛拉 说 ,

"这对我很有利,"弗洛拉说。

" [ɪf] [iː; jɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsekənd] . **" if she had taken him for her first husband , instead of her second .** . "

" 如果 她 有 已采取 他 为了 她 第一的 丈夫 , 反而 的 她 第二 .

"如果她当初嫁给他的的是第一任丈夫，而不是第二任丈夫的话。"

[ðoʊz] [ˈpreʃəs] [hæf] - [ˈsɪstər] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hoʊld][ðer; ðər] [ˈhedz] [soʊ] [haɪ] [naʊ] , [ɪf] **Those precious half - sisters of mine would hardly hold their heads so high now , if** ,

那些 宝贵的 一半 - 姐妹 的 矿 会 几乎 抓住 他们的 头部 所以 高的 现在 , 如果

[iː; jɪ][hæd; həd] . **she had** : .

她 有 .

如果她真的那样做了，我那些宝贝的同父异母妹妹们现在恐怕很难再昂首挺胸了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [əˈgriː] ? " **But do you agree ? "** .

但 做 你 同意 ? " .

你同意吗？

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [voʊt] . " **" If I understand , " he said , " you offer me your information for my vote . "** " . "

" 如果 我 理解 , " 他 说 , " 你 提供 我 你的 信息 为了 我的 投票 . " . "

"如果我理解正确的话,"他说，"你提供你的信息是为了换取我的投票。"

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈʃʊrəns] , " [iː; jɪ] [kəˈrektɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] [voʊt] [ɪz] [əˈfɜːrmətɪv] . " **" For your assurance , " she corrected , " that the vote is affirmative . "** " . "

" 为了 你的 保证 , " 她 已更正 , " 那 这 投票 是 肯定 . " . "

"为了让您放心,"她纠正道，"投票结果是赞成。"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] . **" What is your game ? " demanded the old man .** . "

" 什么 是 你的 游戏 ? " 要求 这 老的 男人 .

"你到底想玩什么游戏？"老人问道。

" [wʌt] [əˈʃʊrəns] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪz] [kəˈrekt] ? " [-] **" What assurance have I that your information is correct ? " [47]** . "

" 什么 保证 有 我 那 你的 信息 是 正确的 ? " [-]

"我如何保证你的信息是正确的？"[47]

" [ˈoʊnli][maɪ][wɜːrd] , " [iː; jɪ] [sed] [ˈkuːlɪ] . **" Only my word , " she said coolly .** . "

" 仅有的 我的 单词 , " 她 说 冷静地 .

"我只相信我的话,"她冷冷地说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈhævɪŋ] [ðoʊz] [ˈpepərz] , **" I will tell you the name of the person having those papers ,** , "

" 我 将要 告诉 你 这 姓名 的 这 人 拥有 那些 文件 ,

"我会告诉你持有那些文件的人的名字。"

[ænd; ənd] [wer] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , **and where that person is to be found ,** ,

和 在哪里 那 人 是 到 是 成立 ,

以及这个人身在何处，

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [voʊt] [ɪz] [pæst] .
the day I have proof that the affirmative vote is passed .
 这 天 我 有 证明 那 这 肯定 投票 是 通过了 :
 等我拿到赞成票通过的证据那天。

[ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [maɪ][tɜ:rmz] .
You do as you like about accepting my terms .
 你 做 作为 你 喜欢 关于 接受 我的 条款 :
 你爱怎么想就怎么想，不接受我的条件。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] ['nærerɪt] ['fɜ:rðər] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] :
" It is needless to narrate further the conversation between the two :
 " 它 是 不必要 到 叙事 更远 这 对话 之间 这 二 :
 “无需赘述两人之间的对话:

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['flɔ:rə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [traɪ'ʌmfənt] .
suffice it to say that Miss Flora was in the end triumphant .
 足够了 它 到 说 那 错过 弗洛拉 曾是 在 这 结尾 凯 :
 总之，弗洛拉小姐最终取得了胜利。

[ðə; ði]['waɪli] ['lɔɪər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rpəst] [voʊt] ,
The wily lawyer determined to find his own account in the purposed vote ,
 这 狡猾的 律师 决定 到 寻找 他的 自己的 帐户 在 这 目的 投票 ,
 这位狡猾的律师决心在这次投票中找到对自己有利的因素。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['sæməset][ænd; ænd] ['brʊk,fi:ld] ['reɪlroʊd] [stɔ:ks] .
by the immediate purchase of Samoset and Brookfield Railroad stocks .
 经过 这 即时 购买 的 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 铁路 股票 :
 通过立即购买 Samoset 和 Brookfield Railroad 的股票。

[wʌn] ['kwestʃən] [mɪs] ['stɜ:təvənt] [æskt] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
One question Miss Sturtevant asked before she left the office .
 一 问题 错过 斯特蒂文特 问 前 她 左边 这 办公室 :
 斯特蒂文特小姐离开办公室前问了一个问题。

" [hæd; həd] [ðɪ:z] ['pepərz] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['brek] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərtɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Had these papers any relation to Mr . Breck or his property ? " she asked .
 " 有 这些 文件 任何 关系 到 先生 . 布雷克 或者 他的 财产 ? " 她 问 :
 她问道：“这些文件与布雷克先生或他的财产有任何关系吗？ ”

" [noʊ] , " ['mɪstər] . ['wen'twɜ:θ] ['ænsər] , ['eɪdɪəntli] [sər'praɪzd] .
" No , " Mr . Wentworth answered , evidently surprised .
 " 不 , " 先生 : 温特沃斯 回答 , 显然 惊讶 :
 “不,”温特沃斯先生回答道，显然很惊讶。

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:][jɔr; jər] [hed] ? "
" What put that into your head ? "
 " 什么 放 那 进入 你的 头 ? "
 你脑子里怎么会冒出这种想法？

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Nothing , " she said .
 " 没有什么 , " 她 说 :
 “没什么,”她说。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
" Good - morning .
 " 好的 - 早晨 :
 “早上好。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] ['wʊmən] , ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [druː] ['evri] ['dɑːləɹ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" **And the enterprising woman , going to the bank , drew every dollar she could**
" 和 这 进取 女士 , 去 到 这 银行 , 画 每一个 美元 她 可以
[reɪz] ,
raise ,
增加 ,

“于是，这位精明的妇人去了银行，把她能筹到的每一美元都取了出来。”

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][æftər'nuːn] [treɪn][tuː; tə] - .
and then hastened to catch the afternoon train to Montfield .
和 然后 加快 到 抓住 这 下午 火车 到 - .
然后赶紧赶去搭乘下午开往蒙特菲尔德的火车。

" [fræŋk] ['brɛk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ə'lɔːŋ] ,
" **Frank Breck , she said to herself , as she rolled along ,**
" 坦率 布雷克 , " 她 说 到 她自己 , 作为 她 滚动 沿着 ,
“弗兰克·布雷克，”她一边往前走一边自言自语道。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['æftər][ɔːl] .
" **you are hardly a match for me , after all .**
" 你 是 几乎 一个 匹配 为了 我 , 后 全部 .
“你终究不是我的对手。”

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [mɪs] ['flɔːrə][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .
" **Within the next few days Miss Flora was very busy .**
" 之内 这 下一个 很少 天 错过 弗洛拉 曾是 非常 忙碌的 .
接下来的几天里，弗洛拉小姐非常忙碌。

[ʃiː; ʃi] [ə'staːnɪft] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [men][ʌv; əv]['sæməset] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [west]
She astonished the business - men of Samoset , a village half a dozen miles west
她 惊讶 这 商业 - 男人 的 萨莫塞特 , 一个 村庄 一半 一个 打 英里 西方
[ʌv; əv] - ,
of Montfield ,
的 - ,
她让萨莫塞特村的商人们大吃一惊，萨莫塞特村位于蒙特菲尔德以西六英里处。

[baɪ]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] , ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['sæməset][ænd; ənd] ['brʊkfiːld] [stɑːk] , [wɪtʃ]
by going about , purchasing the old Samoset and Brookfield stock , which
经过 去 关于 , 购买 这 老的 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 库存 , 哪个
['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrθləs] ,
everybody knew to be worthless ,
大家 知道 到 是 毫无价值 ,
通过四处收购老旧的萨莫塞特和布鲁克菲尔德股票，而人人都知道这些股票毫无价值。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
and which was to be had for a song .
和 哪个 曾是 到 是 有 为了 一个 歌曲 .
而且价格非常便宜。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɪtnɪʃ] [waɪlz] [ɪn][hɜːr; həɹ]
The lady was full of a thousand affectations and kittenish wiles in her
这 女士 曾是 满的 的 一个 千 影响 和 小猫咪 诡计 在 她
['liːʒər] ['aʊəɹz] ;
leisure hours ;
闲暇 小时 ;
这位女士在闲暇时间里充满了各种各样的矫揉造作和狡黠的伎俩；

[bʌt; bət] , [wen] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [ðə; ði][hɑ:rd] , [ʃru:d] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [leɪ]
but , when attending to business , she showed the hard , shrewd nature which lay
但 , 什么时候 参加 到 商业 , 她 显示 这 难的 , 精明 自然 哪个 躺
[bɪ'ni:θ] [ðɪs] [sɔ:ft] [-]
beneath this soft [48]
下面 这 柔软的 [-]

但是，在处理公务时，她却展现出隐藏在温柔外表下的坚强、精明的本性[48]。

[ɪk'stɪriər] .
exterior .
外部的 .

外部的。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʃɑ:rp] ['ba:ɡɪnz] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] ,
She drove sharp bargains , and when , at last ,
她 驾驶 锋利的 特价商品 , 和 什么时候 , 在 最后的 ,
她精于讨价还价，最终，

[ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['bru:k,fi:lɪd] ['væli]
the vote of the directors of the great Brookfield Valley
这 投票 的 这 导演 的 这 伟大的 布鲁克菲尔德 谷
['reɪlroʊd] [tuː; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [bræntʃ] [bɪ'keɪm] [noʊn] ,
Railroad to purchase the Branch became known ,
铁路 到 购买 这 分支 成为 已知 ,
布鲁克菲尔德谷铁路公司董事会投票决定收购该支线的消息传开了。

[mɪs] - [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [maʊθ] , [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'kʌplɪd] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] .
Miss Sturtevant's name was in every mouth , not always uncoupled with curses .
错过 - 姓名 曾是 在 每一个 嘴 , 不是 总是 解耦 和 诅咒 .

斯特蒂文特小姐的名字被人们挂在嘴边，而且常常伴随着咒骂。

['meni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hu:z] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [bræntʃ] [fəʊnd] [aɪ 'ti:]
Many a man and woman whose all had been sunk in the Branch found it
许多 一个 男人 和 女士 谁 全部 有 到过 沉没 在 这 分支 成立 它
[hɑ:rd][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ðɪs] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ;
hard to forgive this woman for the advantage she had taken ;
难的 到 原谅 这 女士 为了 这 优势 她 有 已采取 ;

许多在支流中倾尽所有的人，都很难原谅这个女人所占的便宜；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɑ:rpnəs] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
and she was accused of a sharpness not to be clearly distinguished
和 她 曾是 被告 的 一个 锐利度 不是 到 是 清楚地 杰出的
[frʌm; frəm] [dɪs'a:nɪsti] ;
from dishonesty ;
从 不诚实 ;

她被指控心狠手辣，这种心狠手辣与不诚实几乎无法区分；

[fɔ:r; fər] ['kʌntri] ['pi:p(ə)] [si:] [stɑ:k] [ɑ:pɜː'eɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
for country people see stock operations in a light very different from that of
为了 国家 人们 看 库存 运营 在 一个 光 非常 不同的 从 那 的
[wɔ:l] [stri:t] .
Wall Street .
墙 街道 .

农村居民看待股票交易的方式与华尔街截然不同。

[ðæt] ['flɔ:rə][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [həʊ'evər] ,
That Flora was not without consideration for the property of others , however ,
那 弗洛拉 曾是 不是 没有 考虑 为了 这 财产 的 其他的 , 然而 ,
然而，弗洛拉并非不顾及他人的财产。

[ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [noʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [roʊt] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː]
is proved by the following note , which she wrote the Sunday after her interview
是 已证实 经过 这 下列的 笔记 , 哪个 她 写道 这 星期日 后 她 面试
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜːθ] : —
with Mr . Wentworth : —
和 先生 : 温特沃斯 : —

这一点可由她在与温特沃斯先生会面后的那个星期日写下的以下笔记证明：

[dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] ,
Dear Mr . Putnam ,
亲爱的 先生 : 普特南 ,

尊敬的普特南先生：
— [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɜː; jər] [ˈwelfər] [ɪz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə][staːp][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [juː; jʊ]
— **My interest in your welfare is too deep for me to stop to consider how you**
— 我的 兴趣 在 你的 福利 是 也 深的 为了 我 到 停止 到 考虑 如何 你
[wɪl] [rɪˈɡɑːrd][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
will regard my writing you :
将要 看待 我的 写作 你 :

—我对你的福祉太过关心，以至于我不会停下来考虑你会如何看待我给你写信这件事。

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈjestərdeɪ] ,
I heard in Boston yesterday ,
我 听到 在 波士顿 昨天 ,

我昨天在波士顿听到了

[ðæt] [ðə; ði] [staːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæməset] [ænd; ənd] [ˈbruːkfiːld] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ˈvæljuː] [ˈveri]
that the stock of the Samoset and Brookfield is likely to increase in value very
那 这 库存 的 这 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 是 可能 到 增加 在 价值 非常
[suːn] .
soon .
很快 .

Samoset 和 Brookfield 的股票价值很可能很快会上涨。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn] [striktɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
I tell you this in strictest confidence ,
我 告诉 你 这 在 最严格的 信心 ,

我绝对保密地告诉你这件事。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊn] [səm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [staːk] .
as I have heard it intimated that you own some of the stock .
作为 我 有 听到 它 暗示 那 你 自己的 一些 的 这 库存 .

据我所知，这暗示你持有部分股票。

[ˈveri] [sɪnˈsɪrli] [jɔːrɪz] ,
Very sincerely yours ,
非常 真挚地 你的 ,

此致敬礼，

[ˈflɔːrə] [ˈstɜːtəvənt] . [-]
Flora Sturtevant . [49]
弗洛拉 斯特蒂文特 : [-]

弗洛拉·斯特蒂文特。[49]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
ON THE PIAZZA .
在 这 广场 :

在广场上。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [ˈklemənz][wʌz; wəz][wʌn][ɔːŋ][weɪl][ɪn][ðə; ði][pæst] - [pəˈtenʃ(ə)l][tens] .
The life of Bathalina Clemens was one long wail in the past - potential tense .
这 生活 的 - 克莱门斯 曾是 一 长的 哀号 在 这 过去的 - 潜在的 紧张 .

巴塔利娜·克莱门斯的一生，就像是过去式中漫长的哀嚎。

"[aɪ][maɪt][hæv; həv][bɪn]"[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈfreɪn][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][deɪz] .
" I might have been " was the refrain of all her days .
" 我 可能 有 到过 " 曾是 这 避免 的 全部 她 天 .

“我本可以成为那样的人”成了她日复一日的口头禅。

"[aɪ][maɪt][hɑː] - [bɪn][ˈpiːtər][ˈmɪksənz][waɪf] , [ɪf][maɪ][ˈsɪnfl][praɪd][ˈhædnt][ə; eɪ][meɪd][em ˈiː][haɪ] -
" I might ha ' been Peter Mixon's wife , if my sinful pride hadn't a made me high -
" 我 可能 哈 - 到过 彼得 米克森的 妻子 , 如果 我的 罪恶的 自豪 之前没有 一个 制成 我 高的 -
[ˈmaɪndɪd] ,
minded ,
有思想 ,

“如果不是我罪恶的骄傲使我自视甚高，我或许会成为彼得·米克森的妻子。”

"[ʃiː; ʃi][sed][kənˈtɪnjuəli] .
" she said continually .
" 她 说 持续 .

她不停地说。

"[ˈhaʊd][aɪ][noʊ][ˈhiːd][gɪv][ʌp][soʊ][ˈiːzəli] ,
" How'd I know he'd give up so easily ,
" 怎么做到的 我 知道 他会 给 向上 所以 容易地 ,

“我怎么知道他会这么轻易放弃呢？ ”

- [kɔːz][aɪ][sed][aɪ][ˈwʊdnt][let][hɪm; ɪm][lɪk][ðə; ði][graʊnd][aɪ][wɔːkt][ɑːn] ?
' cause I said I wouldn't let him lick the ground I walked on ?
- 原因 我 说 我 不会 让 他 舔 这 地面 我 步行 在 ?

因为我说过我不会让他舔我走过的地面？

"[ðə; ði][ˈneɪz(ə)l][ˈmelənkaːli][ʌv; əv][kæmp] - [ˈmiːtɪŋ][ˈmaɪnɜːz][ˈfloʊtɪd][ˈæftər][hɜːr; hər][ˈæŋɡjələr][fɔːrm]
" The nasal melancholy of camp - meeting minors floated after her angular form
" 这 鼻腔 忧郁 的 营 - 会议 未成年人 漂浮 后 她 角度 形式
[laɪk][ðə; ði][ˈbɪtər][ˈoʊdər][frʌm; frəm][ˈwɜːrmwʊd][ɔːr][ˈtænzɪ] .
like the bitter odor from wormwood or tansy .
喜欢 这 苦的 气味 从 蒿 或者 艾菊 .

“露营集会中未成年人的鼻音忧郁，如同苦艾或艾菊的苦涩气味，萦绕在她棱角分明的身影之后。

[ʃiː; ʃi][rɪˈpruːvd][ðə; ði][ˈlevəti][ʌv; əv][ðoʊz][əˈbaʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪnər][sætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət]
She reproved the levity of those about her with an inner satisfaction at
她 责备 这 轻浮 的 那些 关于 她 和 一个 内 满意 在
[ˈhævɪŋ]"[bɔːrn][ˈtestɪmoʊni] ;
having " borne testimony ;
拥有 " 出生 见证 ;

她谴责周围人的轻浮，内心却因自己“作证”而感到满足；

"[ænd; ənd][pərˈtɪkjələrli][dɪd][ʃiː; ʃi][ˈleɪbər][wɪð; wɪθ][ˈpæti] , [huːz][haɪ][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl]
" and particularly did she labor with Patty , whose high spirits were a continual
" 和 特别 做过 她 劳动 和 帕蒂 , 谁 高的 烈酒 是 一个 持续的
[θɔːrn][tuː; tə] -
thorn to Bathalina .
刺 到 -

“她尤其要照顾帕蒂，帕蒂的乐观态度总是让巴塔利娜感到头疼。”

"[ɪts][soʊ][laɪk][ðə; ði][ˈæməˌraɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪˌtaɪts][ænd; ənd][ˈhaɪvaɪts] , "[ʃiː; ʃi][ˈɡroʊn] ,
" It's so like the Amorites and the Hittites and Hivites , " she groaned ,
" 它是 所以 喜欢 这 亚摩利人 和 这 赫梯人 和 希未人 , " 她 呻吟 ,

“这简直太像亚摩利人、赫梯人和希未人了，”她呻吟道。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] !
" to be always singing and laughing and dancing about !
" 到 是 总是 歌唱 和 笑 和 跳舞 关于 !
" "总是唱歌、欢笑、跳舞！ "

[haʊl] [ju:; jʊ] [fi:l] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lætər] [end] ?
How'll you feel when you come to your latter end ?
将会怎样? 你 感觉 什么时候 你 来 到 你的 后者 结尾 ?
当你走到生命尽头时，你会作何感想？

[wʊd] [ju:; jʊ] [dæns] [ɑ:n][jʊr; jər] ['daɪŋ] - [bed] ? "
Would you dance on your dying - bed ? "
会 你 舞蹈 在 你的 垂死 - 床 ? "
你临终前会在床上跳舞吗？

" ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] , " ['pæti] ['ænsər] , ['læfɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [tel] .
" Probably not , " Patty answered , laughing more than ever ; " but I can't tell .
" 大概 不是 , " 帕蒂 回答 , 笑 更多的 比 曾经 ; " 但 我 不能 告诉 .
"可能不会,"帕蒂回答道，笑得比以往任何时候都更厉害；“但我也说不准。”

" [ðə; ði] [spreɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['pæti:z] ['æŋk(ə)l] [si:md] [tu:; tə] - [-]
" The spraining of Patty's ankle seemed to Bathalina [50] .
" 这 扭伤 的 帕蒂的 踝 似乎 到 - [-]
"帕蒂扭伤脚踝似乎让巴塔利娜[50]....."

[ə; eɪ][də'rekt] [vɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn] [rɪ'pru:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [veɪn] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] .
a direct visitation of Providence in reproof for her vain merry - making .
一个 直接的 探视 的 普罗维登斯 在 责备 为了 她 徒劳 欢乐 - 制作 .
这是上帝直接降临，斥责她虚荣的享乐。

" [aɪ] [nu:] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [sed] .
" I knew some judgment would happen to you , " the servant said .
" 我 知道 一些 判断 会 发生 到 你 , " 这 仆人 说 .
"我知道你会受到某种审判,"仆人说。

" - [maɪ] ['sɪnfləs] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:] . -
" ' My sinfulness has been visited upon me . '
" - 我的 罪恶 有 到过 到访 之上 我 . -
"我的罪孽已遭报应。"

[ɪf] [ju:d] ['oʊnli][lɪv; laɪv][æz; əz] [ju:l] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][stænd] [ə'raʊnd]
If you'd only live as you'll wish you had when you come to stand around .
如果 你会 仅有的 居住 作为 你会 希望 你 有 什么时候 你 来 到 站立 大约
[jʊr; jər] ['daɪŋ] - [bed] ! "
your dying - bed ! "
你的 垂死 - 床 ! "
如果你能活得像你临终前站在床边时会希望的那样就好了！

" - , " ['pæti] [sed] [sɪ'dertli] , " [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] .
" Bathalina , " Patty said sedately , " I am glad you mention it .
" - , " 帕蒂 说 平静地 , " 我 是 高兴的 你 提到 它 .
"巴塔利娜,"帕蒂平静地说，“很高兴你提到了它。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ʌn'tɪl] [maɪ]['æŋk(ə)l] [gets] ['betər] ;
I intend to behave until my ankle gets better ;
我 打算 到 表现 直到 我的 踝 获得 更好的 ;
我打算安分守己，直到我的脚踝痊愈为止；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:d] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɪ'ætrɪklz] [wi:; wi]
and I wanted to ask you if you'd mind taking my place in the theatricals we
和 我 通缉 到 问 你 如果 你会 头脑 采取 我的 地方 在 这 戏剧 我们
[ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ʌp] . "
are getting up . "是 获得 向上 . "

我想问问你是否愿意代替我参加我们即将上演的戏剧演出。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ma:k] [naʊ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] - ['ræθfəli] ; " [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ju:l] [baɪt]
" You may mock now , " retorted Bathalina wrathfully ; " but at the last you'll bite
" 你 可能 嘲笑 现在 , " 反驳 - 愤怒地 ; " 但 在 这 最后的 你会 咬
[laɪk][æn; ən] ['ædə] ,
like an adder ,
喜欢 一个 加法器 ,
"你现在或许可以嘲笑我,"巴塔琳娜愤怒地反驳道, "但最终你会像毒蛇一样咬人。"

[ænd; ʌnd] [stɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] . — ['mɪsɪz] .
and sting like a serpent . — Mrs .
和 蜚 喜欢 一个 蛇 . — 太太 .
像蛇一样蜚人。——夫人

['sænfərd] ,
Sanford ,
桑福德 ,

桑福德

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][maɪ] ['kʌz(ə)n]
I came to tell you that I am going this afternoon to the funeral of my cousin
我 来了 到 告诉 你 那 我 是 去 这 下午 到 这 葬礼 的 我的 表哥
['sæmz][fɜ:rst] ['waɪfs] [tʃaɪld] . "
Sam's first wife's child . "
山姆的 第一的 妻子的 孩子 . "

我来告诉你, 今天下午我要去参加我表弟萨姆前妻孩子的葬礼。

" [ɪz][fɪ:; fɪ] [ded] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] .
" Is she dead ? " asked Mrs . Sanford .
" 是 她 死的 ? " 问 太太 . 桑福德 .
"她死了么? "桑福德太太问道。

" [aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ðoʊ] , [naʊ] ,
" I hadn't heard of it ; though , now ,
" 我 之前没有 听到 的 它 ; 尽管 , 现在 ,
"我之前没听说过; 不过现在,

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ][dɔ:g] [haʊl] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ləst] . "
I remember I did hear a dog howl night before last . "
我 记住 我 做过 听到 一个 狗 嚎 夜晚 前 最后的 . "
我记得前天晚上我确实听到过狗嚎声。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [fɪ:z] [ded] , " [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['ænsər] ; " [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər]
" I suppose she's dead , " the servant answered ; " because , when I was over
" 我 认为 她是 死的 , " 这 仆人 回答 ; " 因为 , 什么时候 我 曾是 超过
[ðer; ðər] ['sætərdeɪ] ,
there Saturday ,
那里 周六 ,
"我想她已经死了,"仆人回答说, "因为我星期六去那里的时候,

[dʒeɪn] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , [sez] [fɪ:; fɪ] , - [wi:; wi] ['fænt] [tʃɜ:rn] [tɪl] ['æftər] ['emə] [daɪz] . -
Jane said to me , says she , ' We sha'n't churn till after Emma dies . '
简 说 到 我 , 说道 她 , - 我们 不会 搅动 直到 后 艾玛 死亡 . -
简对我说: "在艾玛死后, 我们才开始搅动。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hɑː] - [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] [suːn] .

And she wouldn't ha ' said that if she warn't a - goin ' to die soon .
和 她 不会 哈 - 说 那 如果 她 警告 一个 - 去 - 到 死 很快 .

如果她不是即将死去，她就不会说出那样的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] [ˈfæməli] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][ðer; ðər][ˈfjuːnərəlz] [ˈwenzdeɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈbetər]
And , as that family always has their funerals Wednesday , I thought I better
和 , 作为 那 家庭 总是 有 他们的 葬礼 周三 , 我 想法 我 更好的

[ɡoʊ][ˈoʊvər] . "
go over . "
去 超过 . "

而且，由于那家人总是在星期三举行葬礼，我想我最好还是过去看看。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [bred] [naɪt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [ˈɔbdʒɪktɪd] ; [waɪl] [ˈpæti] [sæŋk] [bæk] [ɪn]
" But to - night is bread night , " Mrs . Sanford objected ; while Patty sank back in
" 但 到 - 夜晚 是 面包 夜晚 , " 太太 . 桑福德 反对 ; 尽管 帕蒂 沉没 后退 在
[kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
convulsions of laughter .
抽搐 的 笑声 .

“但是今晚是吃面包的夜晚，”桑福德太太反驳道；帕蒂则笑得直不起腰来。

" - , [aɪl] [mɪks][aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] . "

" Well'm , I'll mix it up early to - morrow morning . "
" - , 患病的 混合 它 向上 早期的 到 - 明天 早晨 . "

“嗯，我明天一早就会开始准备。”

" [noʊ] , " [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] ; " [nʌn] [ʌv; əv][jər; jər] [bred] [reɪzd] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn][maɪ]
" No , " the housewife said decidedly ; " none of your bread raised by daylight in my
" 不 , " 这 家庭主妇 说 绝对地 ; " 没有任何 的 你的 面包 提高 经过 日光 在 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

“不，”家庭主妇斩钉截铁地说，“你们白天在我家种的面包，一个也没有。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][maɪˈself][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll see to it myself to - night .
患病的 看 到 它 我 到 - 夜晚 .

我今晚会亲自处理这件事。

[ˈgrænmlðər] [ˈsænfərd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [-]

Grandmother Sanford is coming [51]
祖母 桑福德 是 未来 [-]

桑福德奶奶要来了[51]

[tuː; tə] - [deɪ]

to - day
到 - 天

今天

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊz] [wʌt] [ɡʊd] [bred] [ɪz] , [ɪf] [ˈenibəːdi] [dʌz] . "

; and she knows what good bread is , if anybody does . "
; 和 她 知道 什么 好的 面包 是 , 如果 任何人 做 . "

如果有人知道什么是好面包，那她肯定知道。

" [ˈmʌðər] , " [ˈpæti] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] - ,

" Mother , " Patty asked , as the door closed behind Bathalina ,
" 母亲 , " 帕蒂 问 , 作为 这 门 关闭 在后面 - ,

“妈妈，”帕蒂问道，巴塔利娜身后的门关上了。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [bəθ] [ɪz][æz; əz][ˈkreɪzi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] ?

" do you suppose Bath is as crazy as she seems ?
" 做 你 认为 洗澡 是 作为 疯狂的 作为 她 似乎 ?

你认为巴斯真的像她看起来那么疯狂吗？

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪdiət] . "
She talks like a perfect idiot . "

她 会谈 喜欢 一个 完美的 笨蛋 . "

她说话像个十足的傻瓜。

" [wel] , " [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈænsər] [ˈmedɪtətɪvli] , " [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈmeɪbi]
" Well , " her mother answered meditatively , " sometimes I think that perhaps maybe
" 出色地 , " 她 母亲 回答 冥想地 , " 有时 我 思考 那 也许 或许

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
she isn't ; and then ,
她 不是 ; 和 然后 ,

“嗯,”她母亲沉思着回答,“有时候我觉得,或许她并不是;然后,

[əˈgen] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl][aɪ][kɑːnt] [tel] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] .

again , I don't know but after all I can't tell but she is .
再次 , 我 不 知道 但 后 全部 我 不能 告诉 但 她 是 .

再说一遍,我不知道,毕竟我无法断定她就是。

" [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ˈpæti] [leɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈwɪloʊ] [laʊndʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [pleɪst]
" Later in the forenoon Patty lay upon a light willow lounge which Will had placed
" 之后 在 这 午前 帕蒂 躺 之上 一个 光 柳 休息室 哪个 将要 有 放置

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

for her on the piazza .
为了 她 在 这 广场 .

“上午晚些时候, 帕蒂躺在威尔为她在广场上放置的一张浅色柳条躺椅上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] .

It was a lovely summer's day .
它 曾是 一个 迷人的 夏季 天 .

这是一个美好的夏日。

[ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [ˈdraʊzɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈpæti] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˌhæfweɪ]
The bees hummed drowsily among the flowers , and Patty had drifted halfway
这 蜜蜂 哼唱 昏昏欲睡地 之中 这 花朵 , 和 帕蒂 有 漂移 半

[frʌm; frəm] [ˈweɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsliːpɪŋ] .

from waking into sleeping .
从 醒来 进入 睡眠 .

蜜蜂在花丛中昏昏欲睡地嗡嗡叫着, 帕蒂也渐渐从清醒的状态进入了睡眠的状态。

[θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ˈʃeɪdɪd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
Through an opening in the vines which shaded the piazza ,
通过 一个 开幕 在 这 藤蔓 哪个 阴影 这 广场 ,

透过遮蔽广场的葡萄藤间的缝隙,

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði][fɑːr] , [stɪl] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [bluː] [ˈiːθər] ,
she watched the clouds moving slowly through the far , still spaces of blue ether ,
她 观看 这 云 移动 缓慢地 通过 这 远的 , 仍然 空间 的 蓝色的 醚 ,

她望着远处静谧的蓝色空间里, 云朵缓缓移动。

[wʌŋ] [ʃeɪp] [ɪnˈsensəbli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

one shape insensibly changing into another as they passed .
一 形状 无意识地 变化 进入 其他 作为 他们 通过了 .

他们经过时, 一个形状不知不觉地变成了另一个形状。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhaɪər] [ɔːr] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈsuːtəz] ,
The girl was thinking of nothing higher or greater than her suitors ,
这 女孩 曾是 思维 的 没有什么 更高 或者 更大的 比 她 求婚者 ,

女孩满脑子想的都是她的追求者, 没有丝毫高尚或重要的事。

[pər'hæps] [ˈhævɪŋ] [ˈmedɪteɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [ə'pɑ:n][ˈgreɪvər][ˈsʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [hɜ:r; hər]
perhaps having meditated sufficiently upon graver subjects in the days since her
也许 拥有 冥想 足够 之上 刻刀 主题 在 这 天 自从 她
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

或许自从发生意外以来，她已经对一些更严肃的问题进行了充分的思考，

[naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [wi:k] .
now making almost a week .
现在 制作 几乎 一个 星期 .

现在差不多一周了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [kaʊntɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkɒŋkwests] ; [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑ:nʃəsnəs]
She was not counting her conquests ; yet she had a pleasant consciousness
她 曾是 不是 计数 她 征服 ; 然而 她 有 一个 令人愉快的 意识
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] ,
of her power ,
的 她 力量 ,

她并不计较自己的战绩；然而，她对自己的力量却感到愉悦。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækj(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑ:mpləments] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][wɜ:rdz][ɔ:r]
and recalled with satisfaction the compliments bestowed upon her in words or
和 召回 和 满意 这 赞美 授予 之上 她 在 字 或者
[ə'tenʃnz] .
attentions .
注意 .

她满意地回忆起别人用言语或关怀给予她的赞美之词。

[ðə; ði] [tu:] [ˈnefju:z] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] , [fræŋk] [ænd; ənd][ˈhæzərd] [ˈbrek] , [hæd; həd][ðə; ði]
The two nephews of Mr . Putnam , Frank and Hazard Breck , had the
这 二 侄子们 的 先生 . 普特南 , 坦率 和 冒险 布雷克 , 有 这
[ˈpri:vɪəs] [æftər'nu:n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;
previous afternoon called upon her ;
以前的 下午 称为 之上 她 ;

普特南先生的两个侄子，弗兰克·布雷克和哈扎德·布雷克，前一天下午拜访了她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] [dɪ'vootɪd] [ˈwɜ:ɹɪpər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈraɪn] .
and the younger was of old a devoted worshipper at her shrine .
和 这 年轻 曾是 的 老的 一个 奉献 崇拜者 在 她 神社 .
而妹妹从小就是她神龛的虔诚信徒。

[ˈhæzərd] [ˈbrek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈmænli] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈpæti:z] [ˈdʒu:nɪər] .
Hazard Breck was a fine , manly fellow a year Patty's junior .
冒险 布雷克 曾是 一个 美好的 , 男子气概 同伴 一个 年 帕蒂的 初级 .

哈扎德·布雷克是个优秀、有男子气概的小伙子，比帕蒂小一岁。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm'self] [ˈmædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfæj(ə)n] [-]
He believed himself madly in love with her ; and indeed , in the fashion [52]
他 相信 他自己 疯狂地 在 爱 和 她 ; 和 的确 , 在 这 时尚 [-]
他认为自己疯狂地爱上了她；而且，按照当时的风俗[52]

[ʌv; əv] [pʃʊr] - [ˈmaɪndɪd] [ju:θ] ,
of pure - minded youth ,
的 纯的 - 有思想 青年 ,

纯洁无瑕的青年，

[hi:; hi] [felt] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hər] [ðæt] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈswi:tnəs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
he felt for her that maiden passion which is light and sweetness without the
他 毛毡 为了 她 那 少女 热情 哪个 是 光 和 甜味 没有 这
[hi:t] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˈbɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [lʌv] .
heat and wholesome bitter of a man's love .
热 和 健康 苦的 的 一个 男人的 爱 .
他 对 她 产生 了 少女 般 的 热情 , 这种 热情 轻盈 甜蜜 , 却 没有 男人 爱情 中 那种 炽热 和 苦涩 .

[æz; əz] [ˈpæti] [leɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
As Patty lay watching the clouds ,
作为 帕蒂 躺 观看 这 云 ,
帕蒂 躺着 望着 云朵 ,
[ænd; ənd] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlɜ:z] [brɔ:t] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈfɪltərd] [θru:] [ðə; ði]
and enjoying the colors brought out by the sunlight as it filtered through the
和 享受 这 颜色 带来 出去 经过 这 阳光 作为 它 过滤 通过 这
[ˈli:fi] [skri:n] ,
leafy screen ,
绿叶 屏幕 ,
欣 赏 着 阳 光 透 过 树 叶 洒 下 的 斑 斓 色 彩 ,

[fi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [kɪk] .
she heard the latch of the gate click .
她 听到 这 门锁 的 这 门 点击 .
她 听 到 大 门 闷 咔 哒 一 声 关 上 了 .

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [ges] [hu:z] [step][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
Without turning her head , she tried to guess whose step it was coming up
没有 转弯 她 头 , 她 尝试 到 猜测 谁 步 它 曾是 未来 向上
[ðə; ði][ˈgræv(ə)] - [wɔ:k] ,
the gravel - walk ,
这 碎石 - 走 ,
她 没 有 回 头 , 努 力 猜 测 是 谁 的 脚 步 声 沿 着 碎 石 小 路 走 来 .

[ænd; ənd] [ˈraɪtli] [kənˈklu:did] [,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ˈhæzərd] [ˈbrek] .
and rightly concluded it must be that of Hazard Breck .
和 没错 结束 它 必须 是 那 的 冒险 布雷克 .
并 正 确 地 得 出 结 论 , 这 一 定 是 Hazard Breck 的 地 壳 .

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
He crossed the piazza , and came to her side .
他 交叉 这 广场 , 和 来 了 到 她 边 .
他 穿 过 广 场 , 来 到 她 身 边 .

" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv]
" Good - morning , " he said , in a tone having something of the richness of
" 好的 - 早晨 , " 他 说 , 在 一 个 语 气 拥 有 某 物 的 这 丰 富 的
[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [vɔɪs] .
his uncle's voice .
他的 叔叔的 嗓音 .
" 早 上 好 , " 他 说 道 , 语 气 中 带 着 几 分 他 叔 叔 声 音 的 浑 厚 .

" [ɑ: r; ər][ju:; jʊ] [əˈsli:p] , [ɔ: r] [əˈweɪk] ? "
" Are you asleep , or awake ? "
" 是 你 睡 着 了 , 或 者 醒 ？ "
你 睡 着 了 吗 ? 还 是 醒 着 ?

" [əˈsli:p] , " [fi:; ji] [ˈænsər] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Asleep , " she answered , closing her eyes .
" 睡 着 了 , " 她 回 答 , 结 束 她 眼 睛 .
" 睡 着 了 , " 她 回 答 道 , 闭 上 了 眼 睛 .

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:m] ? "

" **Isn't it a delicious morning to sleep and dream ?** "

" 不是 它 一个 可口的 早晨 到 睡觉 和 梦 ? "

“清晨睡个好觉，做个美梦，岂不是惬意无比？”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [dri:m] ? "

" **What do you dream ?** "

" 什么 做 你 梦 ? "

你梦见什么？

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] . "

" **That you have good news to tell .** "

" 那 你 有 好的 消息 到 告诉 . "

“你还有好消息要告诉大家。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nʊʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ges] [ðæt] .

" **You are no witch to guess that .**

" 你 是 不 巫婆 到 猜测 那 .

你又不是什么女巫，肯定能猜到。

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] [vɔɪs] . "

You knew it from my voice .

你 知道 它 从 我的 嗓音 . "

你从我的声音里听出来了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

" **What is it ?** "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['tɔ:rmənt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][em 'i:] [læst] [naɪt] .

" **Now I can torment you , " he said , " as you did me last night .**

" 现在 我 能 折磨 你 , " 他 说 , " 作为 你 做过 我 最后的 夜晚 .

“现在我可以折磨你了，”他说，“就像你昨晚折磨我一样。”

[ges] . "

Guess .

猜测 . "

猜测。”

" [wʌn] ['nevər] ['gesɪz] [ɪn] [sli:p] . "

" **One never guesses in sleep .** "

" 一 绝不 猜测 在 睡觉 . "

“睡梦中谁也猜不到。”

" [dri:m] [aɪ 'ti:] , [ðen] . "

" **Dream it , then .** "

" 梦 它 , 然后 . "

“那就去梦想吧。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:t] [lɑ:ks] . "

" **I should dream that the sky had fallen , and you had caught larks .** "

" 我 应该 梦 那 这 天空 有 倒下 , 和 你 有 捕捉 云雀 . "

“我梦见天塌下来了，而你却捉到了云雀。”

" [nʊʊ] , [aɪ] ['hævnt] , [wɜ:rs] [lʌk] .

" **No , I haven't , worse luck .**

" 不 , 我 还没有 , 更糟 运气 .

“不，我没有，真倒霉。”

[bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [get][aɪ 'ti:] . "

But you'll never get it . "

但 你会 绝不 得到 它 . "

但你永远不会得到它。

" [ðen] [tel] [em 'i:] . "

" **Then tell me** . "

" 然后 告诉 我 . "

“那就告诉我。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ˈʌŋk(ə)] [tɑ:m] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [ˈbæntərɪŋ] .

" **It is about uncle Tom** , " **he said after some further bantering** .

" 它 是 关于 叔叔 汤姆 , " 他 说 后 一些 更远 玩笑 .

“是关于汤姆叔叔的,”他又和人闲聊了一会儿后说道。

" [ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪndfɔ:l] .

" **He's had a windfall** .

" 他是 有 一个 意外之财 .

他意外发了财。

[ðə; ði] [ˈsæməset] [-]

The Samoset [53]

这 萨莫塞特 [-]

萨莫塞特[53]

[ænd; ənd] [ˈbru:kfi:ld] [stɑ:k] [hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] .

and Brookfield stock has gone up like a rocket , **and made his fortune** .

和 布鲁克菲尔德 库存 有 已消失 向上 喜欢 一个 火箭 , 和 制成 他的 财富 .

布鲁克菲尔德的股票像火箭一样飙升, 让他发了财。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈdʒɑ:li] ! "

Isn't that jolly ! "

不是 那 快乐的 ! "

真令人高兴啊!

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [stɑ:ks] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət][aɪm][glæd] [ˈhi:z] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən]

" **I know nothing about stocks** , " **she answered ;** " **but I'm glad he's made his fortune**

" 我 知道 没有什么 关于 股票 , " 她 回答 ; " 但 我是 高兴的 他是 制成 他的 财富

. "

: "

. "

“我对股票一窍不通,”她回答说, “但我很高兴他发了财。”

" [aɪm][dʒʌst][waɪld][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] !

" **I'm just wild over it !**

" 我是 只是 荒野 超过 它 !

我简直太喜欢它了!

" [ˈhæzəd] [sed] .

" **Hazard said** .

" 冒险 说 .

“哈扎德说道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ɑ:pər'tu:n] ! "

" **It is so opportune !** "

" 它 是 所以 适时的 ! "

“真是太巧了! ”

" [dɪd] [hi:; hi] [ni:d] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] , [ðen] ?

" **Did he need it so much , then ?**

" 做过 他 需要 它 所以 很多 , 然后 ?

“那他真的那么需要它吗? ”

" [ˈpæti] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈkɑ:nfəsənəs] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈpʌmpɪŋ] [hɜ:r; hər] [gest] .

" **Patty asked , with a secret consciousness that she was pumping her guest** .

" 帕蒂 问 , 和 一个 秘密 意识 那 她 曾是 抽水 她 客人 .

帕蒂问道, 她暗自意识到自己正在给她的客人打气。

" [ʌŋk(ə)l][tɑ:m][ɪz][soʊ] ['dʒenərəs] ！
" **Uncle Tom is so generous** ！
" 叔叔 汤姆 是 所以 慷慨的 ！

“汤姆叔叔真是太慷慨了！”

" ['brek] ['ænsər] .
" **Breck answered** .
" 布雷克 回答 。

布雷克回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæd; həd] [ðæt] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði]
" **He has not usually had that reputation** , " **she returned** , **dropping the**
" 他 有 不是 通常 有 那 名声 , " 她 返回 , 下降 这
[wɜ:rdz] [ˈsloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
words slowly , **one by one** .
字 缓慢地 , 一 经过 一 。

“他以前并没有那样的名声，”她回答道，一个字一个字地慢慢说着。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **I know** , " **he said indignantly** .
" 我 知道 , " 他 说 愤慨地 。

“我知道，”他愤愤不平地说。

" [ʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ]
" **Of course I've no right to tell it** , **because he has always insisted that I**
" 的 课程 我已经 不 正确的 到 告诉 它 , 因为 他 有 总是 坚持 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] .
should not .
应该 不是 。

“我当然没有权利说出来，因为他一直坚持我不应该说。”

[bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [noʊ] ,
But I'd like you , **at least** , **to know** ,
但 ID 喜欢 你 , 在 至少 , 到 知道 ,

但我至少想让你知道，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [du:] [ˈeni] [hɑ:rm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] .
and it can't do any harm to tell you now .
和 它 不能 做 任何 伤害 到 告诉 你 现在 。

现在告诉你也没什么坏处。

[hi:; hi][hæz; həz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ænt] [ˈpæmələ] , [bʌt; bət] [fræŋk] [ænd; ənd][em ˈi:] ; [ænd; ənd]
He has supported not only aunt Pamela , **but Frank and me** ; **and**
他 有 有 不是 仅有的 阿姨 帕梅拉 , 但 坦率 和 我 ; 和
[ʌ; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

他不仅资助了帕梅拉阿姨，也资助了弗兰克和我；当然，还有.....

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌ; əv][ju: ˈes][ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] [pʊl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . "
with two of us in college , **it has been a hard pull on him** . "
和 二 的 我们 在 大学 , 它 有 到过 一个 难的 拉 在 他 。

我们俩都在上大学，这对他的压力很大。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi][brɪˈɡæn] , " [ðæt] " —
" **But I should think** , " **she began** , " **that** " —
" 但 我 应该 思考 , " 她 开始 , " 那 " —

“但我认为，”她开口道，“那”——

" [ðæt] [wi:; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] ?
" **That we wouldn't have let him** ?
" 那 我们 不会 有 让 他 ?

“我们不会让他这么做吗？”

" ['hæzəd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪd; 'hezəteɪd] .

" Hazard said as she hesitated .
" 冒险 说 作为 她 犹豫了一下 .

“哈扎德犹豫了一下，说道。”

" [aɪ] ['wʌndər] — [aɪv] [ˈɔːlweɪz] ['wʌndəʒ-d] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] .

" I wonder — I've always wondered that we did .
" 我 想知道 — 我已经 总是 想知道 那 我们 做过 .

“我一直想知道——我一直想知道我们是否真的这么做了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [wiː; wi][ɡɑːt][ˈaʊər; ɑːr]

But he insisted , and said we could pay him back when we got our
但 他 坚持 , 和 说 我们 可以 支付 他 后退 什么时候 我们 得到 我们的
[prəˈfeʃənz] ;
professions ;
职业 ;

但他坚持说，等我们找到工作后可以还钱给他；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][æɪ; əɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and so we shall , of course .
和 所以 我们 将 , 的 课程 .

当然，我们一定会这样做。

" ['pæti] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" Patty was silent .
" 帕蒂 曾是 沉默的 .

帕蒂沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪˈproʊtʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

She was filled with self - reproach for having misjudged the lawyer .
她 曾是 已填 和 自己 - 责备 为了 拥有 判断失误 这 律师 .

她因为误判了那位律师而感到深深的自责。

[waɪ] , [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] ['suːtəz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['eldərli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

Why , from all her suitors , her heart had chosen this elderly - looking man ,
为什么 , 从 全部 她 求婚者 , 她 心 有 选定 这 老年 - 寻找 男人 ,

为什么在众多追求者中，她的心却选择了这位看起来年长的男人？

[hɪz; ɪz] [her] [ɔːl'redi] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] [wʌn]

his hair already threaded with gray , she could have told as little as any one
他的 头发 已经 螺纹 和 灰色的 , 她 可以 有 讲述 作为 小的 作为 任何 一
[els] .
else .
别的 .

他的头发已经有些灰白了，她和其他人一样，根本看不出来。

[ʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪz][soʊ] [ɪˈlɔːdʒɪkl] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['eɪnfənts] [dɪd][naːt] [ɡɪv] [-]

Love as a rule is so illogical , that it is strange the ancients did not give [54]
爱 作为 一个 规则 是 所以 不合逻辑 , 那 它 是 奇怪的 这 古代人 做过 不是 给 [-]

爱情通常来说是如此不合逻辑，以至于古人没有给予它这种解释是奇怪的[54]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɑːd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] ;

the little god the female sex ;
这 小的 上帝 这 女性 性别 ;

小神代表女性；

[ðoo] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [əˈprɑːksəˌmeɪtəd] [təːrd] [aɪ 'tiː][baɪ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪˈtɜːrnəli]

though it is true they approximated toward it by representing him eternally
尽管 它 是 真的 他们 近似值 朝向 它 经过 代表 他 永恒

[ˈblaɪndfoʊld] .

blindfold .
眼罩 .

虽然他们确实通过让他永远蒙着眼睛来近似地展现这一点。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈpæti] [hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈneɪt] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Something in Patty had instinctively recognized the innate nobility of Mr .
某物 在 帕蒂 有 本能地 认可 这 先天 贵族 的 先生 .
[ˈpʌtnəmz] [ˈkærəktər] ,
Putnam's character ,
普特南 特点 ,

帕蒂本能地认出了普特南先生品格中固有的高尚品质。

[ˈhɪd(ə)n] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [koʊld] [ɪkˈstɪriər] .
hidden beneath a somewhat cold exterior .
隐 下面 一个 有些 寒冷的 外部的 .

隐藏在略显冷漠的外表之下。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsəˈhæləti] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
Against the fascination which his personality exercised over her ,
反对 这 魅力 哪个 他的 性格 锻炼 超过 她 ,

尽管他的人格魅力深深吸引着她，

[fi:; ji] [ˈstrʌɡld] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈstrʌɡlz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she struggled as a strong will always struggles against the dominion of a
她 挣扎 作为 一个 强的 将要 总是 斗争 反对 这 统治权 的 一个

[strɔ:ŋɡər] .
stronger .
更强 .

她奋力反抗，因为坚强的意志总是会与更强大的力量抗争。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [ji:ld] [hɜ:rˈself] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði] [ˈlɪər] [wɪð; wɪθ] [les]
She could not easily yield herself up , and often treated the lawyer with less
她 可以 不是 容易地 屈服 她自己 向上 , 和 经常 治疗 这 律师 和 较少的

[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

她无法轻易屈服，而且常常对律师不够温柔。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈkɜ:rtəsi] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsu:təz] .
or even courtesy , than the rest of her suitors .
或者 甚至 礼貌 , 比 这 休息 的 她 求婚者 .

甚至比其他追求者更显礼貌。

[æt; ət][ðə; ði] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ˈhæzəd] , [haʊˈevər] , [fi:; ji][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈsɒfənd] ;
At the revelations of Hazard , however , she was much softened ;
在 这 启示 的 冒险 , 然而 , 她 曾是 很多 软化 ;

然而，在得知哈扎德的爆料后，她的情绪软化了很多；

[ænd; ənd][hæd; həd][tɑ:m] [ˈpʌtnəm] [bɪn] [æt; ət][hænd] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ;
and had Tom Putnam been at hand — but he was not ;
和 有 汤姆 普特南 到过 在 手 — 但 他 曾是 不是 ;

如果汤姆·普特南当时在场就好了——但他不在。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈaɪd(ə)][tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑ:n] [ˈtʃænsɪz] , [ɔ:lˈbi:ɪt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ɪz] [pɔɪzd]
and it is idle to speculate upon chances , albeit the whole world is poised
和 它 是 闲置的 到 推测 之上 机会 , 尽管 这 所有的 世界 是 准备

[əˈpɑ:n][æn; ən] [ɪf] ,
upon an IF ,
之上 一个 如果 ,

猜测可能性是徒劳的，尽管全世界都寄希望于一个“如果”。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪŋ] - [stoʊn] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈpɪvət] . [-]
as a rocking - stone upon its pivot . [55]
作为 一个 摇滚 - 石头 之上 它是 枢 . [-]

像一块摇石一样绕着它的枢轴转动。[55]

[æn; ən] [əˈraɪv(ə)] .
AN ARRIVAL .
一个 到达 .

抵达。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [əˈpa:n][ðə; ði] [piˈɑ:zə] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði]
The silence of the pair upon the piazza was broken by the arrival at the
这 沉默 的 这 一对 之上 这 广场 曾是 破碎的 经过 这 到达 在 这
[geɪt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
gate of Will ,
门 的 将要 ,

两人在广场上的沉默被威尔家门口的来人打破了。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ˈgrænmlðər] [ˈsænfərd] .
who had been to the station to meet grandmother Sanford .
WHO 有 到过 到 这 车站 到 见面 祖母 桑福德 .

曾到车站与桑福德奶奶见面的人。

[ˈpæti] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə] [mi:t] [hə:; hə:;] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] .
Patty started up as if to run to meet her , but fell back .
帕蒂 开始 向上 作为 如果 到 跑步 到 见面 她 , 但 跌倒 后退 .

帕蒂起身似乎要跑过去迎接她，但又跌倒了。

" [aɪ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I forget that I am a cripple , " she said .
" 我 忘记 那 我 是 一个 削弱 , " 她 说 .

“我忘了我是个残疾人，”她说。

" [ˈmlðər] , [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][du:; ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] , [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
" Mother , how do you do ? " exclaimed Mrs . Sanford , appearing in the doorway .
" 母亲 , 如何 做 你 做 ? " 惊呼 太太 . 桑福德 , 出现 在 这 门口 .

“妈妈，你好吗？”桑福德太太出现在门口，大声问道。

" [du:;] [kʌm] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [piˈɑ:zə] .
" Do come up on to the piazza .
" 做 来 向上 在 到 这 广场 .

请到广场上来。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ɔ:r] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . "
I don't want to meet you on the stairs , or I'll have a disappointment . "
我 不 想 到 见面 你 在 这 楼梯 , 或者患病的 有 一个 失望 . "

我不想在楼梯上遇到你，否则我会很失望的。

" [ði:] [ɑ:rt][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfu:lɪʃ] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [æz; əz][ˈevər] , [ˈdɔ:tər] - , " [ðə; ði][oʊld]
" Thee art as full of foolish superstitions as ever , daughter Britann , " the old
" 汝 艺术 作为 满的 的 愚蠢 迷信 作为 曾经 , 女儿 - , " 这 老的
[ˈleɪdi] [sed] ,
lady said ,
女士 说 ,

“布里坦女儿，你还是像以前一样充满了愚蠢的迷信，”老妇人说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɑ:n] [ˈwɪlz] [ɑ:rm] .
coming slowly up the steps on Will's arm .
未来 缓慢地 向上 这 步骤 在 遗嘱 手臂 .

威尔挽着他的胳膊，缓缓走上台阶。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['grænmlðər] ！
" **You dear little grandmother** ！
" 你 亲爱的 小的 祖母 ！

“你亲爱的小奶奶！”

" ['pæti] [kraɪd] .
" **Patty cried** .
" 帕蒂 哭 ．

帕蒂哭了。

" [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] [ju:v] [kʌm] ！ "
" **How glad I am you've come** ！ "
" 如何 高兴的 我 是 你已经 来 ！ "

“你来了我真是太高兴了！”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [kʌm] , " [hɜ:r; hər] ['grænmlðər] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [gri:vɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə]
" **I am glad to come** , " **her grandmother answered** , " **and grieved much to**
" 我 是 高兴的 到 来 , " 她 祖母 回答 , " 和 伤心 很多 到
[faɪnd] [ði:] [leɪm] .
find thee lame .
寻找 你 瘸 ．

“我很高兴能来，”她的祖母回答说，“发现你跛了脚，我非常难过。”

[haʊ] [dʌst] [ði:] [du:][tu:; tə] - [deɪ] ？ "
How dost thee do to - day ？ "
如何 朋友 你 做 到 - 天 ？ "

你今天过得怎么样？

" [oʊ] ！ [aɪm] ['naɪsli] .
" **Oh ! I'm nicely** .
" 哦 ！ 我是 很好 ．

“哦！我很好。”

[maɪ]['æŋk(ə)l] ['ɪznt] ['peɪnf(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .
My ankle isn't painful at all .
我的 踝 不是 痛苦 在 全部 ．

我的脚踝一点也不疼。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [sti:l] .
It would have been well if I could have kept still .
它 会 有 到过 出色地如果 我 可以 有 保留 仍然 ．

如果我能保持静止就好了。

[ðɪs] [ɪz]['hæzəd] ['brek] , ['grænmlðər] , ['mɪstər] . ['pʌtnəmz] ['nefju:] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . —
This is Hazard Breck , grandmother , Mr . Putnam's nephew ; you remember him . —
这 是 冒险 布雷克 , 祖母 , 先生 ． 普特南 侄子 ; 你 记住 他 ． —

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['hæzəd] ,
And this , Hazard ,
和 这 , 冒险 ,

这位是哈扎德·布雷克，祖母，普特南先生的侄子；你还记得他吧。——还有这位，哈扎德，

[ɪz][ðə; ðɪ]['naɪsɪst] ['grænmlðər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] . " [-]
is the nicest grandmother that ever lived . " **[56]**
是 这 最友善的 祖母 那 曾经 居住地 ． " [-]

是世上最好的祖母。[56]

" [ði:] [ɑ:rt][ðə; ðɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɪst] [mæn] , " [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [sed] ,
" **The art the nephew of an honest man** , " **the old lady said** ,
" 汝 艺术 这 侄子 的 一个 诚实的 男人 , " 这 老的 女士 说 ,

“你是位诚实人的侄子，”老太太说。

" [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'revərənt] [spi:tʃ] . "
" **though he is somewhat given to irreverent speech** . "
" 尽管 他 是 有些 给定 到 不敬的 演讲 . "

“虽然他说话有些不敬。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] , [æt; ət] [li:st] , " ['hæzərd] ['ænsər] ['wɔ:rmli] .
" **He is the best of uncles , at least , Hazard answered warmly** .
" 他 是 这 最好的 的 叔叔们 , 在 至少 , " 冒险 回答 热情地 .

“他至少是最好的叔叔,”阿扎尔热情地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [oʊld][dʒent(ə)lmən] , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [sed] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" **He is a very respectable old gentleman , Mrs . Sanford said patronizingly** .
" 他 是 一个 非常 可敬 老的 绅士 , " 太太 . 桑福德 说 居高临下地 .

“他是一位非常值得尊敬的老绅士,”桑福德太太居高临下地说。

[wɪl] [læft] ['mi:nɪŋli] , [ænd; ænd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hu:z] [tʃi:ks] [flʌʃt] .
Will laughed meaningly , and glanced at his sister , whose cheeks flushed .
将要 笑了 有意义的 , 和 瞥了一眼 在 他的 姐姐 , 谁 脸颊 酡 .

威尔意味深长地笑了笑,瞥了一眼妹妹,妹妹的脸颊泛起了红晕。

['mɪsɪz] . ['sænfədz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][noʊ] ['si:krət] .
Mrs . Sanford's antipathy to the lawyer was no secret .
太太 . 桑福德 反感 到 这 律师 曾是 不 秘密 .

桑福德太太对那位律师的反感是众所周知的。

" ['mɪstər] . ['pʌtnəm] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][mæn][aɪ] [noʊ] , " ['pæti] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [dɪ'faɪəntli] , " [ɪk'sept]
" **Mr . Putnam is the finest man I know , Patty said , a trifle defiantly , except**
" 先生 . 普特南 是 这 最好的 男人 我 知道 , " 帕蒂 说 , 一个 琐事 公然挑衅 , " 除了

[maɪ] ['fɑ:ðər] . "
my father . "
我的 父亲 . "

“普特南先生是我认识的最优秀的人,”帕蒂略带挑衅地说道,“除了我父亲以外。”

" [ɪn'di:d] ? " [wɪl] [sed] ['ti:zɪŋli] .
" **Indeed ? Will said teasingly** .
" 的确 ? " 将要 说 戏谑地 .

“真的吗?”威尔揶揄道。

" ['grænmʌðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] ['pæti:z] ['æŋk(ə)] .
" **Grandmother , he added , I think it is all nonsense about Patty's ankle** .
" 祖母 , " 他 额外 , " 我 思考 它 是 全部 废话 关于 帕蒂的 踝 .

“奶奶,”他补充道,“我觉得关于帕蒂脚踝的事都是无稽之谈。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪks] [bɪ'li:v] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [hɜ:r; hər] .
She only makes believe , so as to have everybody come and see her .
她 仅有的 制作 相信 , 所以 作为 到 有 大家 来 和 看 她 .

她只是装模作样,好让大家都来看她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['kɔ:ləz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "
She has a regiment of callers about the house all the time . "
她 有 一个 团 的 来电者 关于 这 房子 全部 这 时间 . "

她家总是访客络绎不绝。

" ['hæzərd] , " ['pæti] [sed] , " [ɪf] ['mʌðər] [hæz; həz][noʊ] [əb'dʒekʃənz] ,
" **Hazard , Patty said , if mother has no objections** ,
" 冒险 , " 帕蒂 说 , " 如果 母亲 有 不 反对意见 ,

“危险,”帕蒂说,“如果母亲没有异议的话,

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [pli:z] [tɔ:s] [wɪl] ['ɪntu:] [ðæt] [bed][ʌv; əv] [pɪŋks] . "
I wish you'd please toss Will into that bed of pinks . "
我 希望 你会 请 折腾 将要 进入 那 床 的 粉色 . "

我希望你能把威尔扔进那片粉红色的花丛里。

" [əb'dʒɛkʃənz] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] .
" **Objections** ！ " **exclaimed** **Mrs** . **Sanford** .
" 反对意见 ！ " 惊呼 太太 ； 桑福德 ；

“反对！”桑福德太太喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [əb'dʒɛkʃənz] .
" **Of** **course** **I've** **objections** .
" 的 课程 我已经 反对意见 ；

我当然有异议。

[jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['θrɪftɪ] [bed][ʌv; əv] [pɪŋks] [aɪv] [gɔ:t] ！
Your own brother and the most thrifty bed of pinks I've got ！
你的 自己的 兄弟 和 这 最多 节俭 床 的 粉色 我已经 得到 ！

你亲兄弟和我拥有的最节俭的粉色床！

['peɪʃ(ə)ns] ['sænfərd] , [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] ！ "
Patience Sanford , I'm surprised at you ！ "
耐心 桑福德 ； 我是 惊讶 在 你 ！ "

帕蒂恩斯·桑福德，我真没想到你会这么厉害！

" [ɪf] [ði:] [hæst][noʊ][əb'dʒɛkʃ(ə)n] , ['dɔ:tər] - , " ['grænmlðər] ['sænfərd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **If thee hast no objection , daughter Britann , " grandmother Sanford said with her**
" 如果 你 哈斯特 不 异议 , 女儿 - , " 祖母 桑福德 说 和 她

['kwaiət] [smaɪ] ,
quiet smile ,
安静的 微笑 ,

“布里坦女儿，如果你没有异议的话，”桑福德奶奶带着平静的微笑说道。

" [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **I'll go in and rest a little .**
" 患病的 去 在 和 休息 一个 小的 ；

“我进去休息一会儿。”

" [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɔ:ktɜː] . ['sænfərd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [plænt] .
" **The old lady was the mother of Dr . Sanford and of Mrs . Plant .**
" 这 老的 女士 曾是 这 母亲 的 博士 ； 桑福德 和 的 太太 ； 植物 ；

“这位老太太是桑福德医生和普兰特夫人的母亲。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'dɔ:ptɪd] [ðə; ði] ['kweɪkər] [feɪθ]
She was a woman of strong character , and had adopted the Quaker faith
她 曾是 一个 女士 的 强的 特点 , 和 有 已采用 这 贵格会 信仰

['æftər][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] ,
after her marriage ,
后 她 婚姻 ,

她性格坚强，婚后皈依了贵格会教派。

['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [-]
being converted to it by the labors of a woman who [57]
存在 转换 到 它 经过 这 劳动 的 一个 女士 WHO [-]

被一位妇女的劳动转化成它[57]

[hæd; həd] [nə:st] [hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] .
had nursed her through a long illness .
有 护理 她 通过 一个 长的 疾病 ；

他曾悉心照料她度过了漫长的病痛。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ju:θ] , ['grænmlðər] ['sænfərd] [hæd; həd] [pər'hæps] [bɪn] ['sʌmwʌt] [stɜ:rn] ,
In her youth , grandmother Sanford had perhaps been somewhat stern ,
在 她 青年 , 祖母 桑福德 有 也许 到过 有些 船尾 ,

桑福德奶奶年轻时或许有些严厉，

[æz; əz][ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [wɪlz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] : [bʌt; bət][eɪdʒ][hæd; həd] ['meləʊd] [hɜ:r; hər] ,
as people of strong wills are apt to be : but age had mellowed her ,
作为 人们 的 强的 遗嘱 是 易于 到 是 : 但 年龄 有 温和的 她 ,
她性格坚强, 这很正常; 但岁月使她变得温和了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [ɔ:l] [saʊnd] [fru:t] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'ʌvɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz]
as it does all sound fruit ; and now she was so beloved by her friends
作为 它 做 全部 声音 水果 ; 和 现在 她 曾是 所以 心爱 经过 她 朋友们
[ænd; ənd] ['relatɪvz] ,
and relatives ,
和 亲属 ,

这一切听起来都很美好; 而且她现在深受亲朋好友的喜爱,
[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sə'saɪəti][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ,
that they were ready to quarrel for her society to such a degree ,
那 他们 是 准备好 到 争吵 为了 她 社会 到 这样的 一个 程度 ,
他们竟然为了她的社会而争吵到这种程度。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] " [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] .
that she declared she lived " on the circuit .
那 她 声明 她 居住地 " 在 这 电路 .
她宣称自己“生活在巡回演出中”。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ki:n] [pə-'sepʃən] , [ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli]
" She had keen perceptions , a quick sense of the ludicrous , and a kindly
" 她 有 敏锐的 感知 , 一个 快的 感觉 的 这 荒谬 , 和 一个 亲切地
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
她洞察力敏锐, 能迅速领会荒谬之处, 而且心地善良。

[wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɔ:l] .
which endeared her to all .
哪个 可爱的 她 到 全部 .
这让她深受大家喜爱。

['i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['sænfərd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Even Mrs . Sanford , who was undemonstrative in her affection for
甚至 太太 . 桑福德 , WHO 曾是 不善于表达的 在 她 感情 为了
['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [els] ,
everybody else ,
大家 别的 ,

就连对其他人都不善于表达感情的桑福德太太,
['braɪtnd] ['vɪzəbli] [wen'evər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]
brightened visibly whenever her mother - in - law came , and showed her
明亮 明显地 每当 她 母亲 - 在 - 法律 来了 , 和 显示 她
['plezər] [ɪn] ['nu:mərəs] ['kaɪndli] [ə'tenʃnz] .
pleasure in numerous kindly attentions .
乐趣 在 很多的 亲切地 注意 .

每当婆婆来访, 她都会明显容光焕发, 并对婆婆的种种关照表示欣喜。
[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈpæti] , [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃɪp] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ,
As for Patty , she worshipped her grandmother ,
作为 为了 帕蒂 , 她 崇拜 她 祖母 ,
至于帕蒂, 她非常崇拜她的祖母。

[hu:] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfərd] [dɪd] .
who understood her as no one else but Dr . Sanford did .
WHO 理解 她 作为 不 一 别的 但 博士 . 桑福德 做过 .
除了桑福德医生之外, 没有人比他更了解她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ,kjuːlɪˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [meɪk] [fjuː] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ;
It was a peculiarity of the girl's to make few confidences ;
它 曾是 一个 特点 的 这 女孩们 到 制作 很少 秘密 ;

这个女孩有个怪癖，就是很少向人吐露心声；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmen](ə)nd] [tuː; tə]
but to her grandmother she would talk of matters which she mentioned to
但 到 她 祖母 她 会 讲话 的 事情 哪个 她 提及 到
[noʊ][wʌn] [els] .
no one else .
不 一 别的 .

但她会和祖母谈论一些她从未对其他人提起过的事情。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [les] [praʊd] [ænd; ənd][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] - [ˈdɔːtər] ;
Nor was the old lady less proud and fond of her grand - daughter ;
也不 曾是 这 老的 女士 较少的 自豪的 和 喜爱 的 她 盛大 - 女儿 ;

老太太对她的孙女也同样感到骄傲和疼爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʌv] [bɪˈtwiːn] [juːθ] [ænd; ənd]
and the love between them was , as is always love between youth and
和 这 爱 之间 他们 曾是 , 作为 是 总是 爱 之间 青年 和
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

他们之间的爱情，就像青春与年长之间一贯的爱情一样。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
a most beautiful thing to see .
一个 最多 美丽的 事物 到 看 .

真是赏心悦目。

[ˈpæti] [ænd; ənd][ˈhæzəd] [ˈbreɪk] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [left] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wen] [ə; eɪ] [nuː]
Patty and Hazard Breck were scarcely left alone on the piazza , when a new
帕蒂 和 冒险 布雷克 是 几乎 左边 独自的 在 这 广场 , 什么时候 一个 新的
[ˈvɪzɪtər] [əˈpɪəd] ,
visitor appeared ,
游客 出现 ,

帕蒂和哈扎德·布雷克刚在广场上独处一会儿，就来了一位新访客。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈbʌːli] [blʌd] .
in the person of Burleigh Blood .
在 这 人 的 伯利 血 .

以伯利·布拉德为代表。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [freɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The young man had been to the depot to see about the freight of the
这 年轻的 男人 有 到过 到 这 仓库 到 看 关于 这 货运 的 这
[ˈprɑːdlʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderi] - [faːrm] [wɪt] [hiː; hi] [oʊnd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
products of the dairy - farm which he owned in company with his father ,
产品 的 这 奶制品 - 农场 哪个 他 拥有 在 公司 和 他的 父亲 ,

这个年轻人去货运站是为了查看他和他父亲共同拥有的奶牛场的货物运输情况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsænfərd]
and had chosen to improve his opportunity by calling at the Sanford
和 有 选定 到 提升 他的 机会 经过 呼叫 在 这 桑福德
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

他选择前往桑福德的小屋，以改善自己的机会。

[æ̣t; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jʌŋ] ['brɛk] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
At sight of him , young Breck said good - by ,
在 视线 的 他 , 年轻的 布雷克 说 好的 - 经过 ,
看到他, 年轻的布雷克道别了。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pætiːz]
and betook himself home by a short cut across the garden , much to Patty's
和 贝托克 他自己 家 经过 一个 短的 切 穿过 这 花园 , 很多 到 帕蒂的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
然后他抄近路穿过花园回家了, 这让帕蒂非常失望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrɪŋ] [-]
as she wished to hear further concerning [58]
作为 她 希望 到 听到 更远 有关 [-]
她希望进一步了解[58]

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
his uncle's good fortune .
他的 叔叔的 好的 财富 :
他叔叔的好运。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [sped][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
She , however , sped the parting , and welcomed the coming guest with a smile
她 , 然而 , 加速 这 离别 , 和 欢迎 这 未来 客人 和 一个 微笑
;
;
;
;

然而, 她加快了离别的节奏, 面带微笑地迎接即将到来的客人;
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər][sæt] ['bæʃfəli] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'aːzə] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and the young farmer sat bashfully on the steps of the piazza before her .
和 这 年轻的 农民 卫星 害羞地 在 这 步骤 的 这 广场 前 她 :
年轻的农夫羞涩地坐在她面前的广场台阶上。

" [haʊ] [bɪg][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bʌ\\:li] !
" **How big you are , Burleigh !**
" 如何 大的 你 是 , 伯利 !
“伯利, 你真高大啊! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʃest] , [ðə; ði]
" **she said , glancing admiringly over his breadth of shoulder and chest , the**
" 她 说 , 瞥了一眼 钦佩地 超过 他的 宽度 的 肩膀 和 胸部 , 这
[strɔːŋ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] ,
strong head , and the firm ,
强的 头 , 和 这 公司 ,
“她说着, 赞赏地瞥了一眼他宽阔的肩膀和胸膛、结实的头颅和坚定的.....

[lɑːrdʒ][hændz] .
large hands .
大的 双手 :
手很大。

" [juː; jʊ][tuːld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] . "
" **You told me that the other day , he said ruefully ; but I can't help it . "**
" 你 讲述 我 那 这 其他 天 , " 他 说 懊悔地 ; " 但 我 不能 帮助 它 . "
“你前几天也跟我说过,”他懊恼地说, “但我没办法。”

" [help] [aɪ 'tiː] ?
" **Help it ?**
" 帮助 它 ?
帮忙吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] ? "
What makes you think I meant any thing but praise ? "
" 什么 制作 你 思考 我 意思是 任何 事物 但 称赞 ? "

你凭什么认为我说的不是赞扬而是别的什么？

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]
" **I thought I was so big and clumsy , that you must be making fun of**
" 我 想法 我 曾是 所以 大的 和 笨拙 , 那 你 必须 是 制作 乐趣 的
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“我以为我又高又笨，你一定是在嘲笑我。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɔ:rs(ə)] ['flɔ:si] [lɒkt] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] .
I was only thinking what a mere morsel Flossy looked beside you at the picnic .
我 曾是 仅有的 思维 什么 一个 仅仅 小块 弗洛西 看起来 旁 你 在 这 野餐 .

我当时只是在想，在野餐时，弗洛西在你身边显得多么渺小。

" [hi:; hi] [blaʃt] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] , ['æftər][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['ɔ:kwərd] ['fæ(ə)n] ;
" **He blushed , and pulled at his hat , after his usual awkward fashion ;**
" 他 脸红了 , 和 拉 在 他的 帽子 , 后 他的 通常 尴尬的 时尚 ;
[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
and at that moment ,
和 在 那 片刻 ,

他脸红了，笨拙地拉了拉帽子；就在那一刻，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:l] - [bɔɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
as if summoned by a call - boy for her part in the play ,
作为 如果 被召唤 经过 一个 称呼 - 男生 为了 她 部分 在 这 玩 ,

仿佛是被男妓召唤来出演这部戏似的。

['flɔ:si] [hɜ:r'self] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [boʊl] [ʌv; əv] [pɑ:p] - [kɔ:rn] , [ænd; ənd][ɔ:l] .
Flossy herself appeared in the doorway , bowl of pop - corn , and all .
弗洛西 她自己 出现 在 这 门口 , 碗 的 流行音乐 - 玉米 , 和 全部 .

弗洛西本人出现在门口，手里还拿着一碗爆米花。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [blʌd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Good - morning , Mr . Blood , " she said .**
" 好的 - 早晨 , 先生 . 血 , " 她 说 .

“早上好，布拉德先生，”她说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [waɪ] ['mʌt(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [teɪsts] ['kæti] ?
" **Can you tell why mutton always tastes catty ?**
" 能 你 告诉 为什么 羊肉 总是 口味 斤 ?

你能说说为什么羊肉总是有猫腥味吗？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][kæts] , [aɪ] [mi:n] . "
As if it were cats , I mean . "
作为 如果 它 是 猫 , 我 意思是 . "

就好像它们是猫一样。”

" [aɪ] — [aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eni] [kæts] , " [hiː; hi] [sed] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈɜːrniʃtnəs] .
" **I — I never tasted any cats , " he said with the utmost earnestness .**
" 我 — 我 绝不 尝过 任何 猫 , " 他 说 和 这 极致 认真 .
" 我——我从来没尝过猫的味道,"他极其认真地说。

" [noʊ] ?
" **No ?**
" 不 ?
" 不?
" 不?

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] .
Well , I wouldn't .
出色地 , 我 不会 .

嗯, 我不会。
[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwɪər] [həʊ] [aɪ] [felt] ['æftər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] ?
But why didn't you come to inquire how I felt after the picnic ?
但 为什么 没有 你 来 到 查询 如何 我 毛毡 后 这 野餐 ?
但为什么你没有来问问我野餐后的感受呢?

- [ˈmænərz] [ænd; ənd] ['bɒnɪts] [bəʊθ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvaɪzd] [ɪˈdɪʃn] . "
Montfield manners and bonnets both need to be issued in a revised edition ."
- 礼仪 和 引擎盖 两个都 需要 到 是 发布 在 一个 修改 版 . "
蒙特菲尔德礼仪和女帽都需要修订后发行。

" - [ˈmænərz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] , " ['pæti] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest]
" **Montfield manners are perfect , " Patty said , coming to the rescue of the guest**
" - 礼仪 是 完美的 , " 帕蒂 说 , 未来 到 这 救援 的 这 客人
.
:
.
"蒙特菲尔德的礼仪堪称完美,"帕蒂说道, 替这位客人解围。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] . [-]
" **They cannot be improved . [59]**
" 他们 不能 是 改进 . [-]
"它们无法改进。[59]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['flɒːsi] , [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][æsk] ['bʌːli] . "
But you remember , Flossy , what you had to ask Burleigh ."
但 你 记住 , 弗洛西 , 什么 你 有 到 问 伯利 . "
但你还记得吧, 弗洛西, 你当时要问伯利什么?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [blʌd] , " ['flɒːsi] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [rɪ'kwest] [ɪz]
" **Of course you understand , Mr . Blood , " Flossy said , " that a lady's request is**
" 的 课程 你 理解 , 先生 . 血 , " 弗洛西 说 , " 那 一个 女士的 要求 是
[ə; eɪ] [kə'mænd] . "
a command ."
一个 命令 . "
"您当然明白, 布拉德先生,"弗洛西说, "女士的要求就是命令。"

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Yes , certainly .**"
" 是的 , 当然 . "
"是的, 当然。"

" [veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **It is this I spoke to you about the other day , you know .** "
" 它 是 这 我 辐 到 你 关于 这 其他 天 , 你 知道 . "

“就是我前几天跟你说过这件事，你知道的。”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I don't remember what you mean .** "
" 我 不 记住 什么 你 意思是 . "

“我不记得你的意思了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ʌvər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] . "
" **You are to be my lover in this play .** "
" 你 是 到 是 我的 情人 在 这 玩 . "

“在这部戏里，你将扮演我的恋人。”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ʊʊvər] - [tʃɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] , " [ˈflɔːsi] [rɪ'mɑːkt] [ˈkuːlli] . "
" **You don't look over - charmed at the prospect , Flossy remarked coolly .** "
" 你 不 看 超过 - 迷住了 在 这 前景 , " 弗洛西 评论 冷静地 . "

“你看上去对这个前景并不十分感兴趣，”弗洛西冷冷地说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɑːnərd] . "
" **You ought to feel honored .** "
" 你 应该 到 感觉 荣幸 . "

你应该感到荣幸。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkəːnəlz][ʌv; əv][kɔːrn] . "
" **So saying , I will eat a few kernels of corn .** "
" 所以 说 , 我 将要 吃 一个 很少 内核 的 玉米 . "

话虽如此，我还是会吃几粒玉米。

[hæv; həv][sʌm; səm] , [ˈpæti] ? "
" **Have some , Patty ?** "
" 有 一些 , 帕蒂 ? "

帕蒂，你来点儿吗？

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [ækt] . "
" **But of course I can't act .** "
" 但 的 课程 我 不能 行为 . "

“但我当然不会演戏。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" **Of course you can .** "
" 的 课程 你 能 . "

当然可以。

[aɪl] [get][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [jʊr; jər][pɑːrt] . "
" **I'll get the book for you now , so you can be studying your part .** "
" 患病的 得到 这 书 为了 你 现在 , 所以 你 能 是 学习 你的 部分 . "

我现在就去给你拿书，这样你就可以开始学习你的部分了。

[wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] [rɪ'hɜːrs(ə)] [ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] . "
" **We don't have rehearsal until next week .** "
" 我们 不 有 排演 直到 下一个 星期 . "

我们下周才有排练。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒɑ:nəθən] [ˈkaʊbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [ˈflo:si] [kənˈtɪnju:d] , [ˈhævɪŋ]
" You are to be Jonathan Cowboy in the play , " Flossy continued , having
" 你 是 到 是 乔纳森 牛仔 在 这 玩 , " 弗洛西 持续 , 拥有
[prəˈdu:st] [ðə; ði] [bʊk] .
produced the book .
生产 这 书 .

“你将在剧中扮演乔纳森牛仔,”弗洛西继续说道, 他正是这本书的制作人。

" [wɪl] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbræmbəl] , [ænd; ənd] [i:z] - [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
" Will is Mr . Bramble , and Ease Apthorpe his daughter .
" 将要 是 先生 : 荆棘 , 和 舒适 - 他的 女儿 .
" 威尔是布兰布尔先生, 伊丝·阿普索普是他的女儿。”

[aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [weɪtstɪl] [ˈi:stmən] .
I'm to be Waitstill Eastman .
我是 到 是 韦特斯蒂尔 伊士曼 .

我将成为韦特斯蒂尔·伊斯特曼。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðæt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪ; jɪ][hæz; həz] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] . "
I chose that because she has things to eat . "
我 选择 那 因为 她 有 事物 到 吃 . "

我选那个是因为她有东西吃。

" [æɪ; jəl][ju:; jʊ] [i:t] [pɑ:p] - [kɔ:rn] ? " [æskt] [ˈpæti] .
" Shall you eat pop - corn ? " asked Patty .
" 将 你 吃 流行音乐 - 玉米 ? " 问 帕蒂 .

“你想吃爆米花吗?”帕蒂问道。

" [ˈri:əli] , [aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] , " [ˈbʌli] [sed] .
" Really , I couldn't think of taking a part , " Burleigh said .
" 真的 , 我 不能 思考 的 采取 一个 部分 , " 伯利 说 .

“说实话, 我根本没想过要参与其中,”伯利说道。

" [ˈnoʊbə:di] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [ˈflo:si] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈplæsidli] .
" Nobody wants you to think of it , " Flossy returned placidly .
" 无人 想要 你 到 思考 的 它 , " 弗洛西 返回 平静地 .

“没人希望你这么想,”弗洛西平静地回答道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsetld] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
" It is settled that you are to have it .
" 它 是 定居 那 你 是 到 有 它 .

“已经决定, 这东西归你所有。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [mɪˈsteɪks] ,
It is a bashful part , and , if you make any mistakes ,
它 是 一个 害羞的 部分 , 和 , 如果 你 制作 任何 错误 ,

这是一个比较害羞的部分, 如果你犯了任何错误,

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . "
people will think it is part of the play . "
人们 将要 思考 它 是 部分 的 这 玩 . "

人们会认为这是演出的一部分。

" - [ˈvænəti] [ʌv; əv] [ˈvænɪtɪz] , - " [sed] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] - [-]
" ' Vanity of vanities , ' " said the voice of Bathalina [60]
" - 虚荣 的 虚荣心 , - " 说 这 嗓音 的 - [-]

“虚空的虚空,”巴塔利娜的声音说道[60]

[ˈklemənz] , [hu:] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ʌnpərˈsɪvd] .
Clemens , who had approached unperceived .
克莱门斯 , who 有 接近 未被察觉的 .

克莱门斯悄悄地接近了。

" - [ɔ:l][ɪz][ˈvænəti] . - "

" ' **All is vanity** . ' "

" - 全部 是 虚荣 . - "

“一切皆是虚空。”

" [soʊ][ɑ:r; ər][ju:, jʊ] , " ['flɔ:si] [ri'tɔ:tid] .

" **So are you** , " **Flossy retorted** .

" 所以 是 你 , " 弗洛西 反驳 .

“你也是，”弗洛西反驳道。

" [haʊ] [keɪm] [ju:, jʊ][hoʊm][soʊ] [su:n] ?

" **How came you home so soon ?**

" 如何 来了 你 家 所以 很快 ?

你怎么这么快就回家了？

" ['pæti] [æskt] .

" **Patty asked** .

" 帕蒂 问 .

帕蒂问道。

" [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ? " "

" **Didn't they have the funeral ?** "

" 没有 他们 有 这 葬礼 ? "

“他们没办葬礼吗？ ”

" [noʊ] , " [ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)] [ˈsɜ:rvənt] [ˈænsər] .

" **No , " the doleful servant answered** .

" 不 , " 这 悲伤的 仆人 回答 .

“不，”忧郁的仆人回答道。

" ['emə] [eɪnt] [ded] : [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:, tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [ɔ:f] .

" **Emma ain't dead : so they had to put it off** .

" 艾玛 不是 死的 : 所以 他们 有 到 放 它 离开 .

“艾玛还没死：所以他们不得不推迟手术。”

[dʒeɪn] [kən'klu:did] [tu:, tə][du:][hɜ:r; həɹ] ['tʃɜ:rnɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] ;

Jane concluded to do her churning , after all ;

简 结束 到 做 她 搅拌 , 后 全部 ;

简最终还是决定开始搅动水；

[bʌt; bət][ʃi:, ʃi] [sez] [ʃi:z] [ɪn] [hoʊps] [tu:, tə][get] [θru:] [ðə; ði] ['berɪŋ] [baɪ][nekst] ['wenzdeɪ] .

but she says she's in hopes to get through the burying by next Wednesday .

但 她 说道 她是 在 希望 到 得到 通过 这 埋葬 经过 下一个 周三 .

但她说，她希望能在下周三之前完成葬礼。

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:d] [wa:nt][tu:, tə] ; [fɔ:r; fər] [ˈðætəl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] ['waɪfs] [ˈtʃɪldrən] .

And I should think she'd want to ; for that'll finish up all the first wife's children .

和 我 应该 思考 棚 想 到 ; 为了 那将 结束 向上全部 这 第一的 妻子的 孩子们 .

我想她应该会想这么做；因为那样就能把前妻的所有孩子都处理掉了。

['ɪtl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [taɪm][tu:, tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] . "

It'll naturally give her more time to look after her own . "

它将 自然 给 她 更多的 时间 到 看 后 她 自己的 . "

这样她自然就有更多时间照顾自己的孩子了。

" [dɪd][ju:, jʊ]ˈevər [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [ə'trouʃəs] !

" **Did you ever hear any thing so atrocious !**

" 做过 你 曾经 听到 任何 事物 所以 极其恶劣 !

你听过如此骇人听闻的事情吗！

" [ɪk'skleɪmd] [ˈpæti] , [æz; əz][ðə; ði][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ˈdɪsəˈpɪəd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **exclaimed** **Patty** , **as** **the** **maid** - **servant** **disappeared** **round** **the** **corner** **of** **the** **house** .
" 惊呼 帕蒂 , 作为 这 女佣 - 仆人 消失 圆形的 这 角落 的 这 房子 .

“帕蒂惊呼道，只见女仆消失在房子拐角处。”

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfjuːnərəl][ɪz] [mɔːr] [ˈkreɪzi][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈspiːtʃɪz] ,
" **The** **way** **she** **talks** **about** **that** **funeral** **is** **more** **crazy** **than** **her** **usual** **speeches** ,
" 这 方式 她 会谈 关于 那 葬礼 是 更多的 疯狂的 比 她 通常 演讲 ,
“她谈论那场葬礼的方式比她平时的演讲还要疯狂。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈniːdləs] . "
and **that** **is** **certainly** **needless** . "
和 那 是 当然 不必要 . "

这完全没有必要。

" [dəʊnt] [neɪmz] , " [ˈflɒːsi] [æskt] [ˈpensɪvli] , " [ˈɔːlweɪz] [kənˈveɪ] [ə; eɪ][ˈkʌlər] [tuː; tə][jɔːr; jər][maɪnd] ,
" **Don't** **names** , " **Flossy** **asked** **pensively** , " **always** **convey** **a** **color** **to** **your** **mind** ,
" 不 姓名 , " 弗洛西 问 若有所思地 , " 总是 传达 一个 颜色 到 你的 头脑 ,
[ˈmɪstər] . [blʌd] ? "
Mr . **Blood** ? "
先生 . 血 ? "

“名字，”弗洛西若有所思地问道，“难道不总能唤起你脑海中的某种颜色吗，布拉德先生？”

" [kənˈveɪ] [ə; eɪ][ˈkʌlər] ? "
" **Convey** **a** **color** ? "
" 传达 一个 颜色 ? "

“传达一种颜色？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[laɪk] [ˈkærəlɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈjeləʊ] , [ænd; ænd] [ˈsuːzn]
Like **Caroline** , **you** **know** : **that** **always** **makes** **me** **think** **of** **pale** **yellow** , **and** **Susan**
喜欢 卡罗琳 , 你 知道 : 那 总是 制作 我 思考 的 苍白 黄色的 , 和 苏珊
[ʌv; əv] [red] ,
of **red** ,
的 红色的 ,

就像卡罗琳，你知道的：那总是让我想到淡黄色，而苏珊则让我想到红色。

[ænd; ænd] [ˈmeri] [ʌv; əv] [bluː] . "
and **Mary** **of** **blue** . "
和 玛丽 的 蓝色的 . "

还有蓝色的玛丽。

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] ! " [læft] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
" **What** **nonsense** ! " **laughed** **her** **cousin** .
" 什么 废话 ! " 笑了 她 表哥 .

“真是胡说八道！”她的表妹笑道。

" [wʌt] [ˈkʌlər] [wʊd] - [səˈdʒest] ? "
" **What** **color** **would** **Bathalina** **suggest** ? "
" 什么 颜色 会 - 建议 ? "

巴塔利娜会建议用什么颜色呢？

" [ðæt] [neɪm] , " [sed] [ˈflɒːsi] , " [ˈɔːlweɪz] [kɔːlz] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈgreɪ] , [ˈdɜːrtɪ] [ɡriːn] , [laɪk] [ˈfeɪdɪd] [ˈlɪnzi] -
" **That name** , " **said Flossy** , " **always calls up a grayish , dirty green , like faded linsey** -
" 那 姓名 , " 说 弗洛西 , " 总是 呼叫 向上 一个 灰蒙蒙的 , 肮脏的 绿色的 , 喜欢 褪色 林赛 -
[ˈwɒlzi] .
woolsey .
伍尔西 .

“那个名字,”弗洛西说,“总是让人联想到灰蒙蒙的、脏兮兮的绿色,就像褪色的粗麻布一样。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] . [-]
" **And at that moment the dinner - bell rang . [61]**
" 和 在 那 片刻 这 晚餐 - 钟 响铃 . [-]

“就在这时,晚餐铃响了。[61]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] .
A CHANCE MEETING .
一个 机会 会议 .

一次偶然的相遇。

[ðə; ði] [ˈpʌtnəm] [ˈmæn(jə)n] , [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [ˈænsesɪtəz] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [fɔːr; fər]
The Putnam mansion , wherein the lawyer's ancestors had lived and died for
这 普特南 大厦 , 其中 这 律师 祖先 有 居住地 和 死亡 为了
[ˈsevrəl] [dʒenɪˈeɪʃənz] ,
several generations ,
一些 几代人 ,

普特南宅邸,这位律师的祖先曾在这里生活和长眠了好几代。

[stʊd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd] ; [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər]
stood next to the cottage of Dr . Sanford ; or rather the two places were
站立 下一个 到 这 小屋 的 博士 . 桑福德 ; 或者 相当 这 二 地方 是
[bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
back to back ,
后退 到 后退 ,

就站在桑福德医生的小屋旁边;或者更确切地说,这两个地方背靠背。

[iːtʃ] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːts] .
each facing one of the two principal of the village streets .
每个 面向 一 的 这 二 主要的 的 这 村庄 街道 .

每栋楼都面向村庄的两条主要街道之一。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˈiːðər] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ˈθɜːroʊfər] ,
To reach either house from the more distant thoroughfare ,
到 抵达 任何一个 房子 从 这 更多的 遥远 通道 ,

从较远的干道到达这两栋房子,

[ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kʌt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [ˈbiːɪŋ]
a short cut was taken across the grounds of the other , right - of - way being
一个 短的 切 曾是 已采取 穿过 这 理由 的 这 其他 , 正确的 - 的 - 方式 存在
[kənˈsiːdɪd] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈɡriːmənt] .
conceded by mutual agreement .
承认 经过 相互的 协议 .

双方协商一致,抄近路穿过对方的场地,并互相让出通行权。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] - [rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli] ;
People in Montfield retired early ;
人们 在 - 退休 早期的 ;

蒙特菲尔德的人们提前退休了;

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [aɪ'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði]
and thus it happened that at ten o'clock of the Friday night following the
和 因此 它 发生 那 在 十 点钟 的 这 星期五 夜晚 下列的 这
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] ['sænfərd] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['kɑ:tɪdʒ] ,
coming of grandmother Sanford the lights were out in the doctor's cottage ,
未来 的 祖母 桑福德 这 灯 是 出去 在 这 医生的 小屋 ,
于是, 在桑福德奶奶到来后的那个星期五晚上十点, 医生的小屋里灯灭了。

[ænd; ʌnd] [sli:p] [wʌz; wəz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dwelərz]
and sleep was supposed to have descended upon all the dwellers
和 睡觉 曾是 据称 到 有 下降 之上 全部 这 居民
[,ðer'ɪn] .
therein .
其中 .
据说, 所有居住在其中的人都已进入梦乡。

[ˈpæti] [hæd; həd] [nɔ:t] , [haʊ'evər] , [rɪ'taɪərd] .
Patty had not , however , retired .
帕蒂 有 不是 , 然而 , 退休 .
然而, 帕蒂并没有退休。

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
A thunder - storm was slowly rising out of the west ,
一个 雷 - 风暴 曾是 缓慢地 上升 出去 的 这 西方 ,
西边正缓缓升起一场雷暴。

[wɪð; wɪθ] ['ɡoʊldən] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [dɑ:rk] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;
with golden fringes of lightning about its dark edges ;
和 金的 边缘 的 闪电 关于 它是 黑暗的 边缘 ;
深色边缘泛着金色的闪电光晕;

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪts] ['prɑ:ɡres] .
and she sat at her open window to watch its progress .
和 她 卫星 在 她 打开 窗户 到 手表 它是 进步 .
她坐在敞开的窗户边, 看着它的发展。

[ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] [rɪ'streɪnt] [ɪm'pouzd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['leɪmnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]
The unusual restraint imposed upon her by her lameness had made her
这 异常 克制 强加 之上 她 经过 她 跛行 有 制成 她
['restləs] ;
restless ;
不安 ;
跛脚给她带来的异常束缚使她焦躁不安;

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [sti:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and she longed to steal out of the house ,
和 她 渴望 到 偷 出去 的 这 房子 ,
她渴望偷偷溜出这栋房子。

[ænd; ʌnd] [rʌn] ['reɪsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and run races across the orchard as she had done when a child .
和 跑步 种族 穿过 这 果园 作为 她 有 完毕 什么时候 一个 孩子 .
她像小时候一样, 在果园里赛跑。

[ðə; ði] ['sʌltrɪ] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [fæn] ,
The sultry closeness of the night made her take a fan ,
这 闷热 亲近 的 这 夜晚 制成 她 拿 一个 扇子 ,
夜色闷热, 她忍不住拿起了一把扇子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [tæp] [ɪm'peɪjntli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] .
with which she did little but tap impatiently upon the window - ledge .
和 哪个 她 做过 小的 但 轻敲 不耐烦地 之上 这 窗户 - 壁架 .
她只是不耐烦地敲着窗台。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [-]
She was not thinking [62]
她 曾是 不是 思维 [-]

她当时没有思考[62]

[kə'nektɪdli] ,
connectedly ,
相互关联地 ,

相互关联地,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['kraʊdɪd] [tjuː'mʌltjuəsli]
but in a vague way unpleasant thoughts and feelings crowded tumultuously
但 在 一个 模糊的 方式 令人不快的 想法 和 情怀 挤 剧烈地
[θruː] [hɜːr; həɹ][breɪn] [laɪk] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]['koʊməs] .
through her brain like the crew of Comus .
通过 她 脑 喜欢 这 全体人员 的 科莫斯 .

但不知为何，一些不愉快的想法和感受像科莫斯号上的船员一样，在她脑海中翻腾涌动。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [brɪ'loʊ] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .
Suddenly in the garden below she heard voices .
突然 在 这 花园 以下 她 听到 声音 .

突然，她听到楼下花园里传来人声。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɜːrniːstli] ,
A man was speaking earnestly ,
一个 男人 曾是 请讲 切实 ,

一个男人正在认真地说话，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [tuː] [loʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] .
but in a tone too low to be audible at the window above .
但 在 一个 语气 也 低的 到 是 可听见的 在 这 窗户 多于 .

但声音太小，从上面的窗户听不到。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [per] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
A woman answered him , the pair seeming to discuss something with much
一个 女士 回答 他 , 这 一对 似乎 到 讨论 某物 和 很多
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

一个女人回答了他，两人似乎在认真地讨论着什么。

[hɜːr; həɹ][kɪjəri'ɑːsəti] ['greɪtli] [ɪksaɪtɪd] [baɪ][soʊ][ʌn'juːzuəl][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [ˈpæti] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv]
Her curiosity greatly excited by so unusual a circumstance , Patty leaned out of
她 好奇心 非常 兴奋的 经过 所以 异常 一个 环境 , 帕蒂 倾斜 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
the window to discover ,
这 窗户 到 发现 ,

帕蒂对这种不寻常的情况充满了好奇，她探出窗外一探究竟。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['spiːkəz] .
if possible , who were the speakers .
如果 可能的 , WHO 是 这 演讲者 .

如果可以，请问演讲者是谁？

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði][ɔː(r)dz] [wɪl] , " [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] [seɪ] .
" Well , it's the Lord's will , " she heard the woman's voice say .
" 出色地 , 它是 这 主场 将要 , " 她 听到 这 女性的 嗓音 说 .

“嗯，这是主的旨意，”她听到女人的声音说。

" [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [eɪnt] [ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [mʌk] [ə'^ɪn][aɪ 'tiː] . "
" And I , for one , ain't a - going to run a muck agin it . "
" 和 我 , 为了 一 , 不是 一个 - 去 到 跑步 一个 泥浆 再次 它 . "

“而我，就我个人而言，是不会反对的。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] - !
" **It is Bathalina !**
" 它 是 - ！

“是巴塔利娜！ ”

" [ðə; ði] ['lɪsənər] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
" **the listener said to herself .**
" 这 听众 说 到 她自己 。

听者心想。

" [hu:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kæn; kən] [fi:; ji] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?
" **Who in the world can she be talking to ?**
" WHO 在 这 世界 能 她 是 说 到 ？

她到底在跟谁说话？

" [fi:; ji] [li:nd] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] ,
" **She leaned farther from her window ,**
" 她 倾斜 更远 从 她 窗户 ，

她把身子探得离窗户更远了，

[bʌt; bət] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'ʌki] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [sent] [hɜ:r; hər] [fæn] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
but by an unlucky movement of her arm sent her fan fluttering down to
但 经过 一个 倒霉 移动 的 她 手臂 发送 她 扇子 飘动 向下 到

[ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔ:k] [bi'ləʊ] .
the gravel walk below .
这 碎石 走 以下 。

但由于手臂不慎一挥，扇子飘落到下面的碎石路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第4/16页

[ðə; ði] ['spi:kə-z] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [laɪk] ['fæntəmz] ,
The speakers departed in different directions like phantoms ,
这 演讲者 已离开 在 不同的 方向 喜欢 幻影 ,
演讲者们像幽灵一样向不同方向离去。

[ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz] [left] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
and Patty was left once again to her own reflections .
和 帕蒂 曾是 左边 一次 再次 到 她 自己的 反思 .
于是，帕蒂再次陷入了沉思。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['spekjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:səb(ə)] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
At first she speculated upon the possible nature of the interview she had
在 第一的 她 推测 之上 这 可能的 自然 的 这 面试 她 有
[ɪntə'rʌptɪd] ;
interrupted ;
中断 ;
起初，她猜测自己打断的采访可能是什么性质的；

[ðen] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fæn] .
then her thoughts came back to her fan .
然后 她 想法 来了 后退 到 她 扇子 .
然后她的思绪又回到了她的风扇上。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ['peɪntɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑ:rtɪst] - ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
It chanced to be one painted by an artist - cousin , and one of which she
它 偶然 到 是 一 绘 经过 一个 艺术家 - 表哥 , 和 一 的 哪个 她
[wʌz; wəz][fa:nd] :
was fond :
曾是 喜爱 :

碰巧这幅画是她一位当艺术家的表兄所作，而且是她很喜欢的一幅：

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæn] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnd]
a thunder - storm was rapidly approaching , and the fan likely to be ruined
一个 雷 - 风暴 曾是 快速 接近 , 和 这 扇子 可能 到 是 毁坏
.
:
.
暴风雨即将来临，风扇很可能会被损坏。

[hɜ:r; həɹ][ʔæŋk(ə)][wʌz; wəz][fæst] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,
Her ankle was fast recovering ,
她 踝 曾是 快速地 恢复中 ,
她的脚踝恢复得很快。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
and she was not long in determining to go down into the garden for her
和 她 曾是 不是 长的 在 确定 到 去 向下 进入 这 花园 为了 她
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .
她很快就决定下到花园里去看看自己的财产。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrntɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] - ['reɪlɪŋz] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['seɪfli] [daʊn] [tuː; tə]
With the aid of the furniture and the stair - railings she got safely down to
和 这 援助 的 这 家具 和 这 楼梯 - 栏杆 她 得到 安全 向下 到
[ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ,
the side - door ,
这 边 - 门 ,

借助家具和楼梯扶手，她安全地走到了侧门。

[ˈkɔːʃəsli] [ʌnˈbɒʊltɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] .
cautiously unbolted it and slipped out .
谨慎地 已拆卸 它 和 滑倒了 出去 .

小心翼翼地拧开螺栓，溜了出去。

[ðə; ði][fæn][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɒʊlɪŋ] - [stoʊn] [-]
The fan was only a few steps from the door , but a rolling - stone [63]
这 扇子 曾是 仅有的 一个 很少 步骤 从 这 门 , 但 一个 滚动 - 石头 [-]

风扇离门只有几步之遥，但却像一块滚石[63]

[leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪm] ['æŋk(ə)] ,
lay in wait for the lame ankle ,
躺 在 等待 为了 这 瘸 踝 ,

伺机而动，寻找跛脚的猎物。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][soʊ] [sɪˈvɪr] [ə; eɪ][tɜːrɪ] [ðæt] ['pæti] [sæŋk] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [hiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and gave it so severe a turn that Patty sank down a miserable heap upon the
和 给予 它 所以 严重 一个 转动 那 帕蒂 沉没 向下 一个 悲惨的 堆 之上 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

风势猛烈，帕蒂痛苦地瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
She sat there a moment to recover herself , and then crawled back to the
她 卫星 那里 一个 片刻 到 恢复 她自己 , 和 然后 爬行 后退 到 这
[dɔːr] - [steps] .
door - steps .
门 - 步骤 .

她坐在那里缓了一会儿，平复了一下心情，然后爬回了门阶上。

[ˈsiːtɪd] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði][fæn] , [ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['dʌski] [wɔːk] ,
Seated here , she gazed ruefully at the fan , a white spot upon the dusky walk ,
坐着 这里 , 她 凝视 懊悔地 在 这 扇子 , 一个 白色的 点 之上 这 昏暗 走 ,
[ˈdʌskɪ] [wɔːk] ,
她坐在那里，怅然地望着那把扇子，那是昏暗小路上的一块白色斑点。

[ænd; ənd] , ['kɒdlɪŋ] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['æŋk(ə)][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['wʌndɜːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
and , coddling her aching ankle in her hands , wondered how she was to
和 , 娇惯 她 疼痛 踝 在 她 双手 , 想知道 如何 她 曾是 到
[rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .
regain her room .
恢复 她 房间 .

她双手揉着疼痛的脚踝，心想自己该如何才能回到自己的房间。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [brɪsk] [steps] ['sʌʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] , [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]
At that moment brisk steps sounded on the walk , approaching the spot where she
在 那 片刻 轻快 步骤 听起来 在 这 走 , 接近 这 点 在哪里 她
[sæt] .
sat .
卫星 .

这时，小路上传来轻快的脚步声，正朝她坐着的地方走来。

[ə; eɪ][tɔːl][fɔːrm][dɪˈfaɪnd][ɪtˈself][əˈmɪd][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] , [ˈpɔːzɪŋ][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər] .
" **A tall form defined itself amid the darkness , pausing before her .**
一个 高的 形式 定义 本身 之中 这 黑暗 , 暂停 前 她 .

黑暗中出现了一个高大的身影，在她面前停了下来。

" [gʊd] - [ˈiːvɪŋɪŋ] , " [sed][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][tɑːm][ˈpʌtnəm] .
" **Good - evening , " said the voice of Tom Putnam .**
" 好的 - 晚上 , " 说 这 嗓音 的 汤姆 普特南 .

“晚上好，”汤姆·普特南的声音说道。

" [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] , [ˈpæti] ? "
" **Is it you , Patty ?** "
" 是 它 你 , 帕蒂 ? "

“是你吗，帕蒂？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] . "
" **It is I .** "
" 它 是 我 . "

是我。

" [wʊd][aɪˈtiː][biː; bi][pəˈlaɪt][tuː; tə][æsk][ɪf][juː; jʊ][wɔːk][ɪn][jʊr; jər][sliːp] ? "
" **Would it be polite to ask if you walk in your sleep ?** "
" 会 它 是 有礼貌的 到 问 如果 你 走 在 你的 睡觉 ? "

请问您会梦游吗？

" [aɪ][kɑːnt][wɔːk][əˈweɪk][æt; ət][ˈeni][reɪt] , " [ʃiː; ʃɪ][rɪˈplaɪd] , [hæf][ˈlæfɪŋ][ænd; ænd][hæf][ˈkraɪɪŋ] ,
" **I can't walk awake at any rate , " she replied , half laughing and half crying ,**
" 我 不能 走 醒 在 任何 速度 , " 她 回复 , 一半 笑 和 一半 哭泣 ,

“反正我醒着的时候是走不了路的，”她半哭半笑地回答道。

" [wətˈevər][aɪ][meɪ][duː][ɪn][maɪ][sliːp] . "
" **whatever I may do in my sleep .** "
" 任何 我 可能 做 在 我的 睡觉 . "

“无论我在睡梦中做什么。”

" [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][kʌm][hɪr][fɔːr; fər][er][ɪn][jʊr; jər][driːmz] . "
" **Then , you must have come here for air in your dreams .** "
" 然后 , 你 必须 有 来 这里 为了 空气 在 你的 梦境 . "

“那么，你一定是在梦里来这里呼吸新鲜空气的。”

" [aɪ][keɪm][ˈæftər][ðæt][fæn] , [ænd; ænd][aɪv][ˈtwɪstɪd][maɪ][fʊt][ˈoʊvər][əˈgen] .
" **I came after that fan , and I've twisted my foot over again .**
" 我 来了 后 那 扇子 , 和 我已经 扭曲 我的 脚 超过 再次 .

“我追着那个粉丝过来，结果又扭伤了脚。”

" [hiː; hi][rɪˈstɔːrd][ðə; ði][fæn] , [ænd; ænd][ðen][ˈsiːtɪd][hɪmˈself][æt; ət][hɜːr; hər][fɪːt][ɑːn][ðə; ði][ˈloʊɪst]
" **He restored the fan , and then seated himself at her feet on the lowest**
" 他 恢复 这 扇子 , 和 然后 坐着 他自己 在 她 脚 在 这 最低
[step] .
step .
步 .

他把扇子修好，然后坐在最低一级台阶上，在她脚边坐下。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈfɔːrtʃənət][aɪ][tʊk][ðɪs][wei][hoʊm] , " [hiː; hi][sed][ˈkuːlɪ] .
" **It is fortunate I took this way home , " he said coolly .**
" 它 是 幸运 我 采取 这 方式 家 , " 他 说 冷静地 .

“幸好我选择了这条回家的路，”他冷冷地说。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈmaɪzərli] . "

" **I hear that you think I am miserly** . "

" 我 听到 那 你 思考 我 是 吝啬鬼 . "

“我听说你觉得我很吝啬。”

" [wʌt] ? " [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .

" **What ? " she exclaimed in surprise** .

" 什么 ? " 她 惊呼 在 惊喜 .

“什么？”她惊讶地喊道。

" [aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [em 'iː][ˈmaɪzərli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" **I am told that you pronounce me miserly , " he repeated** .

" 我 是 讲述 那 你 发音 我 吝啬鬼 , " 他 重复 .

“有人说我吝啬，”他重复道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsaːri] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

" **I am very sorry , for I mean to ask you to be my wife** .

" 我 是 非常 对不起 , 为了 我 意思是 到 问 你 到 是 我的 妻子 .

“我很抱歉，因为我想向你求婚。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ˈpæti] [-]

" **Instead of answering this strange declaration , Patty [64]**

" 反而 的 回答 这 奇怪的 宣言 , 帕蒂 [-]

“帕蒂[64]没有回应这一奇怪的声明，而是……”

[ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

covered her face with her hands and burst into tears .

涵盖 她 脸 和 她 双手 和 爆裂 进入 眼泪 .

她用双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [her] , [ˈsmuːðɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'reɪsɪŋ]

He laid his fingers lightly upon her hair , smoothing it with a caressing

他 铺设 他的 手指 轻轻 之上 她 头发 , 平滑 它 和 一个 爱抚

[ˈmoʊ(ə)n] .

motion .

运动 .

他轻轻地将手指放在她的头发上，用爱抚的动作抚平了她的秀发。

[sər'praɪz] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ˈæŋgər] , [ænd; ənd] [ʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɑːdli] [ˈmɪŋɡld] [ɪn] [ˈpætiːz] [maɪnd] .

Surprise , physical pain , anger , and love were all oddly mingled in Patty's mind .

惊喜 , 身体的 疼痛 , 愤怒 , 和 爱 是 全部 奇怪 混合 在 帕蒂的 头脑 .

惊讶、身体上的疼痛、愤怒和爱，这些情绪奇怪地交织在帕蒂的脑海中。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ,

She knew that she loved this man ,

她 知道 那 她 喜爱 这 男人 ,

她知道自已爱着这个男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] .

and she was bitterly angry with herself for having misjudged him .

和 她 曾是 苦涩地 生气的 和 她自己 为了 拥有 判断失误 他 .

她对自己误判了他而感到无比懊恼。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [fækt] ,

She was no less angry with him for knowing the latter fact ,

她 曾是 不 较少的 生气的 和 他 为了 会心 这 后者 事实 ,

即使知道了后一个事实，她对他的愤怒也丝毫未减。

[ʌv; əv] [wɪt] [ˈeməli] [ˈpɜːdi] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [naːt] [rɪ'meɪn] [ˈɪɡnərənt] .

of which Emily Purdy had taken care that he should not remain ignorant .

的 哪个 艾米莉 珀迪 有 已采取 关心 那 他 应该 不是 保持 无知 .

艾米莉·珀迪已经安排好一切，确保他不会对此一无所知。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] , [tuː] ,
She had , too ,
她 有 , 也 ,

她也有过这样的经历。

[ðæt][æməˈzɒʊniən] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [wɪtʃ] [ɪz][ˈbɔːf(ə)n][,ɪnˈbɔːrn][ɪn]
that Amazonian repugnance to the caress of a lover which is often inborn in
那 亚马逊 厌恶 到 这 抚摸 的 一个 情人 哪个 是 经常 先天 在
[strɔːŋ] [pɜːsəˈnælɪtiːz] .
strong personalities .
强的 个性 .

亚马逊女战士对爱人爱抚的那种厌恶感，往往是性格强势的人与生俱来的。

[ʃiː, ʃɪ] [ʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈlɔjəz] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [,aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈfaɪər] .
She shook off the lawyer's touch as if it were fire .
她 摇晃 离开 这 律师 触碰 作为 如果 它 是 火 .

她像躲避烈火般甩开了律师的触碰。

" [aɪ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [juː; jʊ] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] , [baɪ][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈefərt] [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,
" **I misjudged you , " she said , by an angry effort controlling her tears ,**
" 我 判断失误 你 , " 她 说 , 经过 一个 生气的 努力 控制 她 眼泪 ,
"我误会你了,"她说着，愤怒地努力控制住自己的泪水。

" [ænd; ənd][aɪ][,eɪˈem][naɪt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [,aɪˈtiː] .
" **and I am not too proud to own it .**
" 和 我 是 不是 也 自豪的 到 自己的 它 .

我并不羞于承认这一点。

[naʊ] [fərˈɡet] [,aɪˈtiː] . " **Now forget it .** "
现在 忘记 它 . " "

算了吧。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [,aɪˈtiː][ɪz] [fərˈɡɑːtn] .
" **Very well , " he said , " it is forgotten .**
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 它 是 被遗忘的 .

“很好,”他说,“这件事已经被遗忘了。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðɪːz] [ˈdʌz(ə)n]
But your opinion is every thing to me , for I have loved you these dozen
但 你的 观点 是 每一个 事物 到 我 , 为了 我 有 喜爱 你 这些 打
[ˈjɪrz] , [ˈpæti] .
years , Patty .
年 , 帕蒂 .

但是你的意见对我来说至关重要，因为帕蒂，这十二年来我一直爱着你。

[aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈevri] [jɪr] .
I've watched you growing up , and loved you more and more every year .
我已经 观看 你 生长 向上 , 和 喜爱 你 更多的 和 更多的 每一个 年 .

我看着你长大，一年比一年更爱你。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][,eɪˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
I've had the words in my mouth a hundred times ; but now I am able to
我已经 有 这 字 在 我的 嘴 一个 百 时代 ; 但 现在 我 是 有能力的 到
[ˈmæri] ,
marry ,
结婚 ,

这句话我已经说过一百遍了；但现在我终于可以结婚了。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
and I ask you to be my wife .
和 我 问 你 到 是 我的 妻子 .

我请求你嫁给我。

" [haʊ'evər] [ku:l] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [meɪ] [si:m] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
" **However cool these words may seem in black and white** ,
" 然而 凉爽的 这些 字 可能 似乎 在 黑色的 和 白色的 ,
" 尽管这些文字用黑白文字表达出来可能显得很酷,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tens] [æz; əz][tɑ:m] [ˈpʌtnəm] [spʊk] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈvɔɪs] [ˈgæðərɪŋ] [fɔ:rs]
they were intense as Tom Putnam spoke them , **his rich voice gathering force**
他们 是 激烈的 作为 汤姆 普特南 辐 他们 , 他的 富有的 嗓音 采集 力量
[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] .
as he proceeded .
作为 他 继续 .

汤姆·普特南说话时语气坚定，他浑厚的嗓音随着讲话越来越有力。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɑ:m] [wɪtʃ] [ˈflɒ:si] [plænt] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
He was moved from that calm which Flossy Plant declared to be an
他 曾是 已搬 从 那 冷静的 哪个 弗洛西 植物 声明 到 是 一个
[ɪ'sen](ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
essential law of his existence .
基本的 法律 的 他的 存在 .

他被弗洛西·普兰特宣称为他存在的基本法则——那种平静——所打破了。
[ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] , [tu:] [wel] [dɪ'faɪnd] ,
The passion he felt was too old , too well defined ,
这 热情 他 毛毡 曾是 也 老的 , 也 出色地 定义 ,
他感受到的那份激情太过久远，也太过清晰。

[tu:; tə] [kʌm] [ˈstæməɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ˈtremblɪd]
to come stammering and broken from his tongue ; but his voice trembled
到 来 结巴 和 破碎的 从 他的 舌头 ; 但 他的 嗓音 颤抖
,
,
,

他结结巴巴、语无伦次地开口，声音颤抖着。
[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [breθ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and he bent forward until his hot breath touched her cheek .
和 他 弯曲 向前 直到 他的 热的 气息 感动 她 脸颊 .
他俯身向前，直到灼热的呼吸拂过她的脸颊。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'gen] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'res] [hɜ:r; hər] , [-]
He did not again attempt to caress her , [65]
他 做过 不是 再次 试图 到 抚摸 她 , [-]
他没有再试图抚摸她[65]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈki:nnəs] [ðæt] [kʊd; kəd]
but she felt that his eyes were fixed upon her with a keenness that could
但 她 毛毡 那 他的 眼睛 是 固定的 之上 她 和 一个 敏锐 那 可以
[ˈɔ:lmoʊst] [pɪrs] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] .
almost pierce the darkness .
几乎 刺穿 这 黑暗 .

但她感觉他的目光紧紧地盯着她，那目光锐利得几乎能穿透黑暗。
[stɪl] [hɜ:r; hər] [mu:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [wʌn] .
Still her mood was a defensive one .
仍然 她 情绪 曾是 一个 防守 一 .

但她仍然保持着防御姿态。
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [ə'genst] [hɜ:r'self][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
That she fought against herself no less than against him ,
那 她 战斗 反对 她自己 不 较少的 比 反对 他 ,
她与自己的斗争不亚于与他斗争。

[ˈoʊnli] [ˈædɪd] [ˈstreŋθ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] .
" **only added strength to her determination not to yield** .

仅有的 额外 力量 到 她 决心 不是 到 屈服 .

这只会更加坚定她绝不屈服的决心。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **You had little faith in the depth of my love , she said at last** ,
" 你 有 小的 信仰 在 这 深度 的 我的 爱 , " 她 说 在 最后的 ,
" 你对我的爱有多深缺乏信心 , " 她最后说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
after a silence which seemed to both very long ,

后 一个 沉默 哪个 似乎 到 两个都 非常 长的 ,
一阵沉默之后, 两人都觉得沉默了很久。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **if you thought I should be afraid of poverty with you** . "
" 如果 你 想法 我 应该 是 害怕的 的 贫困 和 你 . "
" 如果你认为我会害怕和你一起贫穷的话。 "

“如果你认为我会害怕和你一起贫穷的话。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [emˈiː] !
" **Then you do love me !**
" 然后 你 做 爱 我 !

“那么你确实爱我！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈvaɪbret] [təʊnz] .
" **he exclaimed , in joyous , vibrating tones** .
" 他 惊呼 , 在 欢乐 , 振动 音调 .

“他用欢快激动的语气惊呼道。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [ˈkwɪkli] .
" **I did not say so , she retorted quickly** .
" 我 做过 不是 说 所以 , " 她 反驳 迅速地 .

“我没这么说,”她迅速反驳道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [nɑːt] [maɪn] . "
" **I was talking of your feelings , not mine** . "
" 我 曾是 说 的 你的 情怀 , 不是 矿 . "
我指的是你的感受, 不是我的。

我指的是你的感受, 不是我的。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˈpɑːvərti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I had no right to ask you to share poverty , he said** .
" 我 有 不 正确的 到 问 你 到 分享 贫困 , " 他 说 .

“我没有权利要求你们分担贫困,”他说。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] . "
" **I loved you too well to do it** . "
" 我 喜爱 你 也 出色地 到 做 它 . "

“我太爱你了, 做不到那样。”

" [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʊkt] [ˈoʊnli][æt; ət][jʊə; jər] [oʊn] [saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
" **That is because you looked only at your own side , she persisted** .
" 那 是 因为 你 看起来 仅有的 在 你的 自己的 边 , " 她 持续 .

“那是因为你只看到了自己这边的情况,”她坚持道。

" [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pʊr] .
" **If I loved a man , I should be glad if he were poor** .
" 如果 我 喜爱 一个 男人 , 我 应该 是 高兴的 如果 他 是 贫穷的 .

“如果我爱一个男人, 即使他贫穷, 我也会感到高兴。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] ['mʌni]
I should delight to show him that I loved him better than any thing money
我 应该 喜 到 展示 他 那 我 喜爱 他 更好的 比 任何 事物 钱
[wʊd] [baɪ] .
would buy .
会 买 .

我应该很高兴地向他证明，我对他的爱胜过金钱能买到的任何东西。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [niːd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ]
I should be proud and glad to work for him if I need — and you
我 应该 是 自豪的 和 高兴的 到 工作 为了 他 如果 我 需要 — 和 你
[θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː;][aɪ 'tiː] !
thought I wouldn't do it !
想法 我 不会 做 它 !

如果需要，我应该感到自豪和高兴为他工作——而你却认为我不会这么做！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .
" **He caught her hand , and kissed it passionately** .
" 他 捕捉 她 手 , 和 亲吻 它 热情地 .

他抓住她的手，热情地吻了上去。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][naːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You know it is not that , " he said** .
" 你 知道 它 是 不是 那 , " 他 说 .

“你知道事情不是那样的，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['wʊmən] [aɪ]
" **I never thought any thing of you but that you were the noblest woman I**
[nuː] ;
knew ;
知道 ;

“我从未对你有过任何非分之想，你是我认识的最善良的女人；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌt] ['hɑːrdʃɪp] — [aɪ] ['kʊdnt] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] [juː; jʊ] .
but I was not worth so much hardship — I couldn't bring it on you .
但 我 曾是 不是 值得 所以 很多 困境 — 我 不能 带来 它 在 你 .

但我不值得你承受这么多苦难——我不能给你带来这些苦难。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] , [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] . "
But since you love me , I can wait . "
但 自从 你 爱 我 , 我 能 等待 . "

但既然你爱我，我可以等。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !
" **I never said I loved you** !
" 我 绝不 说 我 喜爱 你 !

我从来没说过我爱你！

[aɪ] — [aɪ] [dəunt] . "
I — I don't . "
我 — 我 不 . "

我——我不。

" [aɪ] [noʊ] ['betər] , " [sed] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ; " [bʌt; bət] [let] [ðæt] [goʊ] .
" **I know better , " said he , springing up ; " but let that go** .
" 我 知道 更好的 , " 说 他 , 弹簧 向上 ; " 但 让 那 去 .

“我知道事情不该这样，”他猛地站起来说，“但算了吧。”

[aɪˈtiː][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [mʌst; məst] [-]
It is beginning to rain , and sentiment must [66]
它是 开始 到 雨 , 和 情绪 必须 [-]
开始下雨了, 情绪也必须[66]

[ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] .
give place to reason .
给 地方 到 原因 .
给理性留出空间。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][get][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ? "
How shall you get into the house ? "
如何 将 你 得到 进入 这 房子 ? "
你打算怎么进屋?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwiːkli] .
" But you must not go away thinking I love you , " she said weakly .
" 但 你 必须 不是 去 离开 思维 我 爱 你 , " 她 说 弱 .
“但是你千万不要以为我爱你,”她虚弱地说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help][aɪˈtiː] ?
" How can you help it ?
" 如何 能 你 帮助 它 ?
“你能怎么办呢? ”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .
他回来了。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ? "
" How shall you get back to your room ? "
" 如何 将 你 得到 后退 到 你的 房间 ? "
你打算怎么回房间?

" [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [weɪk] [ˈflɔːsi] , [ʃiːd] [help][emˈiː] . "
" If I only could wake Flossy , she'd help me . "
" 如果 我 仅有的 可以 唤醒 弗洛西 , 棚 帮助 我 . "
“如果我能叫醒弗洛西, 她一定会帮我的。”

" [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] ? "
" Which is her window ? "
" 哪个 是 她 窗户 ? "
“哪扇窗户是她的? ”

" [ðə; ðɪ][wʌn][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈroʊz.bʊʃ] .
" The one over the rosebush .
" 这 一 超过 这 玫瑰丛 .
“玫瑰丛上的那一个。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈpeblz] ,
" He took up a handful of pebbles ,
" 他 采取 向上 一个 少数 的 鹅卵石 ,
他捡起一把鹅卵石,

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ˈlaɪtli] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [ʌnˈtɪl] [ˈflɔːsi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
and threw them lightly against the panes until Flossy came to the window .
和 扔 他们 轻轻 反对 这 窗格 直到 弗洛西 来了 到 这 窗户 .
然后轻轻地把它们扔到窗玻璃上, 直到弗洛西走到窗边。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?
谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['tɪmɪdli] .
" **she called timidly** .
" 她 称为 胆怯地 .

她怯生生地喊道。

" [ɪts] [aɪ] , " ['pæti] ['ænsər] .
" **It's I , " Patty answered** .
" 它是 我 , " 帕蒂 回答 .

“是我，”帕蒂回答道。

" [kʌm] [daʊn] . "
" **Come down** . "
" 来 向下 . "

“坠落。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ! " [brɪ'gæn] ['flɔːsi] .
" **What on earth ! " began Flossy** .
" 什么 在 地球 ! " 开始 弗洛西 .

“这到底是怎么回事！”弗洛西开口说道。

" [kʌm] [kwɪk] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] . "
" **Come quick , and keep quiet** . "
" 来 快的 , 和 保持 安静的 . "

“快点来，保持安静。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " ['pʌtnəm] [sed] .
" **She is coming , " Putnam said** .
" 她 是 未来 , " 普特南 说 .

“她要来了，”普特南说。

" [gʊd] - [naɪt] , ['pæti] .
" **Good - night , Patty** .
" 好的 - 夜晚 , 帕蒂 .

“晚安，帕蒂。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
If you knew how I love you !
如果 你 知道 如何 我 爱 你 !

如果你知道我有多爱你！

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['flɔːsi] .
" **He kissed her hand again , and was gone just in time to escape Flossy** .
" 他 亲吻 她 手 再次 , 和 曾是 已消失 只是 在 时间 到 逃脱 弗洛西 .

他又吻了吻她的手，然后及时离开，躲过了弗洛西。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɪt][maɪ] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ?
" **How did you hit my window from the door - step ?**
" 如何 做过 你 打 我的 窗户 从 这 门 - 步 ?

“你是怎么从门口打中我的窗户的？”

" [ðə; ði] ['lætər] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [klaɪmd] ['sləʊli] [ðə; ði] [stərz] .
" **the latter asked as the two girls climbed slowly the stairs** .
" 这 后者 问 作为 这 二 女孩们 攀登 缓慢地 这 楼梯 .

“后者问道，此时两个女孩正缓缓地爬上楼梯。”

" [baɪ] [slait] [ʌv; əv][hænd] , " [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['ænsər] .
" **By sleight of hand , " her cousin answered** .
" 经过 诡计 的 手 , " 她 表哥 回答 .

“靠障眼法，”她的表兄回答道。

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good - night** .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ˈeni] [wɜːrs] .
I want to get to bed and to sleep before it begins to lighten any worse .
我 想 到 得到 到 床 和 到 睡觉 前 它 开始 到 减轻 任何 更糟 .

我想趁着天色还没变得更糟，赶紧上床睡觉。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [ˈkɪsɪz] [ˈbɜːrniŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl] [əˈpɑːn]
" **But how could she sleep with those two kisses burning like live coals upon**
" 但 如何 可以 她 睡觉 和 那些 二 吻 燃烧 喜欢 居住 煤炭 之上
[hɜːr; hər][hænd] ? [-]
her hand ? [67]
她 手 ? [-]

“但是，手上那两个像燃烧的煤炭一样灼热的吻，她怎么能睡得着呢？”[67]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
A BUNDLE OF PAPERS .
一个 捆 的 文件 .

一捆文件。

[ˈpæti] [slept] [leɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
Patty slept late the following morning ,
帕蒂 睡着了 晚的 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，帕蒂睡过了头。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈweɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd]
and before she was well awake the sense of something strange and sad
和 前 她 曾是 出色地 醒 这 感觉 的 某物 奇怪的 和 伤心
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
was present in her mind .
曾是 展示 在 她 头脑 .

她还没完全清醒过来，心中就涌起一股奇怪而悲伤的感觉。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
She opened her eyes , and slowly recalled the conversation of the previous
她 打开 她 眼睛 , 和 缓慢地 召回 这 对话 的 这 以前的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她睁开眼睛，慢慢回忆起昨晚的谈话内容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪŋɡld] [ˈfiːlɪŋz] .
with the most mingled feelings .
和 这 最多 混合 情怀 .

怀着最复杂的情感。

[ðæt] [tɑːm] [ˈpʌtnəm] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] , [kiːn] [dʒɔɪ] ;
That Tom Putnam loved her was a new , keen joy ;
那 汤姆 普特南 喜爱 她 曾是 一个 新的 , 敏锐的 喜悦 ;

汤姆·普特南爱她这件事，给她带来了一种全新的、强烈的喜悦；

[bʌt; bət] ['bitər] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu; tə] [rɪ'membər] [hʌʊ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['prɑ:fər] [ʌv; əv]
but bitter indeed was it to remember how she had met the proffer of
但 苦的 的确 曾是 它 到 记住 如何 她 有 遇见 这 报价 的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

但回想起自己是如何接受他的爱意，心中却充满了苦涩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['negətɪv] ;
It was true he had not accepted her negative ;
它 曾是 真的 他 有 不是 公认 她 消极的 ;

他的确没有接受她的否定；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [kəm'bætɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ:lz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,
but all the combativeness of the girl's disposition was aroused ,
但 全部 这 好斗性 的 这 女孩们 处置 曾是 被唤醒 ,

但是，女孩天性中所有的好斗性都被激发了出来。

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rtər] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [men] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə][daɪ][fɔ:r; fər]
and she felt something of the martyr spirit of men determined to die for
和 她 毛毡 某物 的 这 烈士 精神 的 男人 决定 到 死 为了

[ə; eɪ] [kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [lɔ:st] [ɔ:r] ['hoʊpləs] .
a cause they know lost or hopeless .
一个 原因 他们 知道 丢失的或者 绝望 .

她感受到了一种殉道者的精神，那些决心为明知失败或毫无希望的事业而死的人，都有一种殉道者的精神。

[ʃi; ʃɪ] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [rɪ'trækt] [hɜ:r; hər][dɪ'naɪəl] ;
She felt that nothing would make her retract her denial ;
她 毛毡 那 没有什么 会 制作 她 缩回 她 拒绝 ;

她觉得没有什么能让她收回之前的否认；

[ðæt] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [sʊʊ][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] [self] - [rɪ'spekt] .
that she could not do so and retain her self - respect .
那 她 可以 不是 做 所以 和 保持 她 自己 - 尊重 .

她不能这样做，否则就会失去自尊。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] ['ɪnər] ['dʌb(ə)l] - ['kɑ:nʃəsnəs] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃi; ʃɪ] [ment] [tu; tə]
And yet an inner double - consciousness knew that some time she meant to
和 然而 一个 内 双倍的 - 意识 知道 那 一些 时间 她 意思是 到
[ji:ld] ,
yield ,
屈服 ,

然而，她内心深处的双重意识却告诉她，总有一天她会屈服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fɔ:rtʃənət] [tɜ:rn] [ʌv; əv] ['sɜ:kəmstænsɪz] [tu; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
and that she hoped for some fortunate turn of circumstances to bring about
和 那 她 希望 为了 一些 幸运 转动 的 情况 到 带来 关于

[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] .
the means of graceful submission .
这 方法 的 优美 提交 .

她希望出现某种幸运的转机，使她能够优雅地臣服。

[ʃi; ʃɪ] [drest] [hɜ:r'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [ʌn'tɪl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She dressed herself slowly and sadly , until , catching sight of her
她 穿着 她自己 缓慢地 和 令人遗憾的是, 直到 , 捕捉 视线 的 她

[lə'gu:brɪəs] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
lugubrious face in the glass ,
忧郁的 脸 在 这 玻璃 ,

她缓慢而悲伤地穿好衣服，直到她从镜子里看到自己忧郁的脸庞。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['meləŋkəːli] .
she laughed in spite of herself , and determined to shake off her melancholy .
她 笑了 在 尽管如此 的 她自己 , 和 决定 到 摇 离开 她 忧郁 .

她不由自主地笑了, 决心摆脱忧郁的情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['brekfəst] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [er] , [ænd; ənd] [[-]]
She descended to breakfast humming a gay air , and [68]
她 下降 到 早餐 哼唱 一个 同性恋 空气 , 和 [-]

她哼着欢快的曲调下楼吃早餐, [68]

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [leɪm] [ðæn; ðən][ə'pɔːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['priːviəs] .
trying to appear as if she were no more lame than upon the day previous .
尝试 到 出现 作为 如果 她 是 不 更多的 瘸 比 之上 这 天 以前的 .

她努力让自己看起来和前一天一样, 腿脚并无大碍。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['grænmʌðər] ['sænfərd] ['noʊtɪst] [ðæt][hɜːr; hər] ['^eɪəti] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ;
No one but grandmother Sanford noticed that her gayety was forced ;
不 一 但 祖母 桑福德 注意到 那 她 同性恋 曾是 强制 ;

除了桑福德奶奶之外, 没有人注意到她的快乐是装出来的;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [her] [ænd; ənd] ['snəʊɪ] ['kɜːrtʃɪf] [pə'zest] [ə; eɪ]
but the beautiful old Friend with silvery hair and snowy kerchief possessed a
但 这 美丽的 老的 朋友 和 银色 头发 和 下雪的 头巾 拥有 一个
[ʃruːd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] ,
shrewd head and a tender heart ,
精明 头 和 一个 投标 心 ,

但是, 这位有着银发和雪白头巾的美丽老朋友, 却拥有精明的头脑和一颗温柔的心。

[kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
quick to detect and to sympathize with pain .
快的 到 探测 和 到 同情 和 疼痛 .

能迅速察觉并体谅疼痛。

" [grænd] - ['dɔːtər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['æftər] ['brekfəst] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , "
" Grand - daughter , " she said after breakfast , when they were alone together , "
" 盛大 - 女儿 , " 她 说 后 早餐 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 , "
['sʌmθɪŋ] [trʌbləθ] [ðiː] . "
something troubleth thee . "
某物 麻烦 你 . "

“孙女,”早餐后, 当她们单独在一起时, 她说, “你有什么烦心事吗? ”

" [em 'iː] , ['grænmʌðər] ?
" Me , grandmother ?
" 我 , 祖母 ?

“我, 奶奶? ”

" ['pæti] [bɪ'gæən][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] .
" Patty began with affected surprise .
" 帕蒂 开始 和 做作的 惊喜 .

帕蒂一开始装出一副惊讶的样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [ə; eɪ]['kændər] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrst] ['fræŋknəs] [ɪn] [rɪ'tɜːrŋ] .
But there was about the other a candor which enforced frankness in return .
但 那里 曾是 关于 这 其他 一个 坦率 哪个 强制执行 坦率 在 返回 .

但对方却有一种坦诚, 这种坦诚促使对方也以坦率回应。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [helpt] , " ['pæti] [sed] , ['saɪɪŋ] ,
" It is nothing that can be helped , " Patty said , sighing ,
" 它 是 没有什么 那 能 是 帮助 , " 帕蒂 说 , 叹息 ,

“没办法,”帕蒂叹了口气说。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] . "

" and indeed it is nothing to tell of . "

" 和 的确 它 是 没有什么 到 告诉 的 . "

" 确实没什么值得一提的。"

" [ði:] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðəɪ] ['grænmlðər] , ['peɪ](ə)ns] , [ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] [aɪ]

" Thee must have confidence in thy grandmother , Patience , if so be that I

" 汝 必须 有 信心 在 你的 祖母 , 耐心 , 如果 所以 是 那 我

[kæn; kən]['evər] [sɜ:rɪ] [ði:] . "

" can ever serve thee . "

" 能 曾经 服务 你 . "

" 帕蒂恩斯, 你必须信任你的祖母, 这样我才能有机会为你效力。"

" [aɪ][fæl; fəl] , [aɪ][du:] .

" I shall , I do .

" 我 将 , 我 做 .

" 我会的, 我一定会的。

['grænmlðər] , [aɪ] "

Grandmother , I "

祖母 , 我 "

" 奶奶, 我"—

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['flɔ:si] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] .

The door opened , and admitted Flossy and her aunt .

这 门 打开 , 和 承认 弗洛西 和 她 阿姨 .

" 门开了, 弗洛西和她的姑姑走了进来。

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði][meɪd] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði]['pɑ:rlər] , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

" I can trust the maid to clean the parlor , " Mrs . Sanford was saying

" 我 能 相信 这 女佣 到 干净的 这 客厅 , " 太太 . 桑福德 曾是 说

[ɪm'presɪvli] ;

impressively ;

令人印象深刻 ;

" 我可以信任女佣打扫客厅, "桑福德太太语气坚定地说;

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['selər] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [tu:; tə][maɪ'self] . "

" but the cellar I must see to myself . "

" 但 这 地窖 我 必须 看 到 我 . "

" 但是地窖的事我得自己去处理。"

" [jes] , " ['flɔ:si] [rɪ'tʔ:rnd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] , [ænt] - :

" Yes , " Flossy returned , " and that reminds me , Aunt Britann :

" 是的 , " 弗洛西 返回 , " 和 那 提醒 我 , 阿姨 - :

" 是的, "弗洛西回答道, "这让我想起来, 布里坦阿姨:"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [waɪ] [ə; eɪ]['kæts] [breθ] ['ɔ:lweɪz] [smelz] ['fɪʃi] ? "

can you tell why a cat's breath always smells fishy ? "

能 你 告诉 为什么 一个 猫的 气息 总是 气味 腥 ? "

" 你知道为什么猫的口气总是有股鱼腥味吗?"

" [aɪ 'ti:] [klɪrd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [hɜ:r; hər] [ænt] [kən'tɪnju:d] ,

" It cleared off in the night , " her aunt continued ,

" 它 已清除 离开 在 这 夜晚 , " 她 阿姨 持续 ,

" 夜里雨停了, "她姑姑继续说道。

[wɪ'daʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kwestʃən] , " [ænd; ənd][soʊ] [eɪnt] ['laɪkli]

without taking the slightest notice of the whimsical question , " and so ain't likely

没有 采取 这 丝毫 注意 的 这 异想天开 问题 , " 和 所以 不是 可能

[tu:; tə] [steɪ] ['plez(ə)nt] . "

to stay pleasant . "

到 停留 令人愉快的 . "

" 对这个异想天开的问题丝毫没有在意, "所以不太可能一直令人愉快。"

" [bi:tʃ] - [nʌts] , " ['flɔ:si] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ræmblɪŋ] [wei] , " [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [i:t]
" **Beech - nuts** , " **Flossy said in the same rambling way** , " **used to be good to eat**
" 山毛榉 - 坚果 , " 弗洛西 说 在 这 相同的 漫无边际 方式 , " 用过的 到 是 好的 到 吃
[ɪn] [sku:l] ,
in school ,
在 学校 ,

“山毛榉坚果，”弗洛西用同样语无伦次的语气说道，“以前在学校里很爱吃。”

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] .
they took up so much time .
他们 采取 向上 所以 很多 时间 .

它们占用了太多时间。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [teɪst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bi:; bi] [bɪgə(r)] [ɪf]
But then they have a sort of apologetic taste , **as if they'd be bigger if**
但 然后 他们 有 一个 种类 的 道歉的 品尝 , 作为 如果 他们会 是 大 如果
[ðeɪ] [kʊd; kəd] . " [-]
they could . " [**69**]
他们 可以 . " [-]

但他们又带着一种歉意的意味，仿佛如果可以的话，他们会做得更大一些。[69]

" [ænd; ənd] [hɔ:rs] - ['tʃes,nʌt] , " ['ædɪd] [hɜ:r; həɹ] [ænt] , " [ɑ:r; əɹ][soʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['ru:mætɪzəm] . "
" **And horse - chestnuts** , " **added her aunt** , " **are so good for rheumatism** . "
" 和 马 - 栗子 , " 额外 她 阿姨 , " 是 所以 好的 为了 风湿病 . "
“而且，马栗子，”她姑姑补充道，“对风湿病非常有好处。”

" ['mɜ:rsɪ] ! " [kraɪd] ['pæti] .
" **Mercy !** " **cried Patty** .
" 怜悯 ! " 哭 帕蒂 .

“饶命啊！”帕蒂喊道。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][bəuθ] [ɪn'seɪn] ?
" **Are you both insane ?**
" 是 你 两个都 疯狂的 ?

你们俩是不是疯了？

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [tu:] ['kreɪzi][dʒeɪnz] . "
You talk like two crazy Janes . "
你 讲话 喜欢 二 疯狂的 简氏 . "

你们说话就像两个疯子。

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kreɪzi][dʒeɪn] , " ['flɔ:si] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" **I'd like to be a crazy Jane** , " **Flossy said reflectively** .
" ID 喜欢 到 是 一个 疯狂的 简 , " 弗洛西 说 反思地 .

“我想做一个疯狂的简，”弗洛西若有所思地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [i:t] ?
" **I wonder what they eat ?**
" 我 想知道 什么 他们 吃 ?

我想知道他们吃什么？

['grænmʌðər] , [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Grandmother , **did you bring those old - fashioned things with you ?**
祖母 , 做过 你 带来 那些 老的 - 造型 事物 和 你 ?

奶奶，您把那些老式东西带来了吗？

[wɪz; wi][ɑ:r; əɹ] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] .
We are counting on them for our play .
我们 是 计数 在 他们 为了 我们的 玩 .

我们指望他们来踢球。

[soʊ] ['seɪŋ] , [aɪ] ['greɪsfəli] [flɪŋ] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
So saying , I gracefully fling myself into a chair .
所以 说 , 我 优雅地 一扔 我 进入 一个 椅子 .

说完, 我优雅地一屁股坐在椅子上。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kɒd; kəd] [wer] [jɜ; jər] ['dresɪz] , ['grænmlðər] . "
I think I could wear your dresses , grandmother ."
我 思考 我 可以 穿 你的 连衣裙 , 祖母 . "

奶奶, 我觉得我可以穿您的裙子。

" [aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
" **I brought them , " the old lady answered with a twinkle in her eye .**
" 我 带来 他们 , " 这 老的 女士 回答 和 一个 闪烁 在 她 眼睛 . "

“是我带来的,”老太太眨着眼睛回答道。

" [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] - [tɪz] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [ði:] [ɪn][veɪn][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['fɑ:lɪz] . "
" **Though I fear ' tis encouraging thee in vain and frivolous follies .** "
" 尽管 我 害怕 - 的 鼓励 你 在 徒劳 和 轻浮 愚行 . "

“但我担心这会让你沉溺于徒劳无功的愚蠢行为。”

" [ɪf] [wi;; wi][dəʊnt][goʊ]['ɪntu:][veɪn][ænd; ənd] ['frɪvələs] ['fɑ:lɪz] [ʌn'tɪl] [ju;; jʊ] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [ðem; ðəm] , "
" **If we don't go into vain and frivolous follies until you encourage them ,** "
" 如果 我们 不 去 进入 徒劳 和 轻浮 愚行 直到 你 鼓励 他们 , "

['pæti] [kraɪd] ,
Patty cried ,
帕蒂 哭 ,

“如果我们不去沉迷于虚妄轻浮的愚蠢行为, 直到你鼓励它们,”帕蒂喊道。

" [wi;; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu;; tə] [groʊ] [æz; əz] ['sɑ:ləm] [æz; əz] - [hɜ:r'self] . "
" **we may live to grow as solemn as Bathalina herself .** "
" 我们 可能 居住 到 生长 作为 庄严 作为 - 她自己 . "

“我们或许会像巴塔利娜本人一样, 活得庄严肃穆。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:] , " ['flɔ:si] [pʊt] [ɪn] ,
" **It seems to me , " Flossy put in ,**
" 它 似乎 到 我 , " 弗洛西 放 在 ,

“依我看,”弗洛西插嘴道,

" [ðæt] [mædəmwə'zel] ['klemənz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] - [hɑ:rk] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - [tu:mz] - [ə; eɪ] -
" **that Mademoiselle Clemens has a dreadful ' hark - from - the - tombs - a -**
" 那 小姐 克莱门斯 有 一个 可怕 - 听着 - 从 - 这 - 陵墓 - 一个 -

['doʊlf(ə)] - [saʊnd] - [er] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
doleful - sound ' air this morning . "
悲伤的 - 声音 - 空气 这 早晨 . "

“克莱门斯小姐今天早上散发着一种可怕的、仿佛从坟墓里传来悲恸声音的气息。”

" [waɪ] " — [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [brɪ'gæn] ,
" **Why " — her cousin began ,**
" 为什么 " — 她 表哥 开始 ,

“为什么?”她表妹开口问道。

[æz; əz][ðer; ðər] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʃi;; ʃɪ]
as there flashed through her mind the remembrance of the interview she
作为 那里 闪光灯 通过 她 头脑 这 纪念 的 这 面试 她

[hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
had interrupted on the previous night .
有 中断 在 这 以前的 夜晚 .

她的脑海中突然闪过前一天晚上她打断的那场采访的画面。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌblz] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['drɪvŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
Her own troubles had until now driven it out of her mind .
她 自己的 麻烦 有 直到 现在 驱动 它 出去 的 她 头脑 .

她自己的烦恼一直让她把这件事抛诸脑后。

" [wel] , [wʌt] ?
" **Well , what ?**
" 出色地 , 什么 ?

“什么？”

" [ˈflɒːsi] [æskt] .
" **Flossy asked** .
" 弗洛西 问 .

“弗洛西问道。”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。”

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdresɪz] [naʊ] .
Let's look at the dresses now .
我们来吧 看 在 这 连衣裙 现在 .

我们现在来看看这些裙子。

[kɑːnt] [ˈflɒːsi] [get][ðem; ðəm] , [ˈgrænml̩ðər] ?
Can't Flossy get them , grandmother ?
不能 弗洛西 得到 他们 , 祖母 ?

奶奶，弗洛西拿不到吗？

" [ðə; ði] [ˈkɑːstu:mz] [wɜːr; wər] [prəˈduːst] [ɪn][ə; eɪ] [her] - [ˈkʌvəd] [trʌŋk] [wɪt] [ˈflɒːsi] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] .
" **The costumes were produced in a hair - covered trunk which Flossy and Mrs** .
" 这 服装 是 生产 在 一个 头发 - 涵盖 树干 哪个 弗洛西 和 太太 .
[ˈsænfərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Sanford with some difficulty dragged into the sitting - room .
桑福德 和 一些 困难 拖拽 进入 这 坐着 - 房间 .

“这些戏服装在一个沾满毛发的箱子里，弗洛西和桑福德太太费了好大劲才把箱子拖进客厅。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
When it was opened ,
什么时候 它 曾是 打开 ,

打开时，

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈlævəndər] [ænd; ænd] [ˈkæmfər] [ænd; ænd] [swiːt] - [græs] [wʌz; wəz] [dɪˈfjuːzd]
a delightful odor of lavender and camphor and sweet - grass was diffused
一个 愉快 气味 的 薰衣草 和 樟 和 甜的 - 草 曾是 扩散
[θruː] [ðə; ði] [er] ; [wɪt] [-]
through the air ; which [70]
通过 这 空气 ; 哪个 [-]

空气中弥漫着薰衣草、樟脑和甜草的宜人香气；[70]

[gruː] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈpʌndʒənt][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [dɪˈlɪʃəs] [oʊld]
grew more and more pungent as from the trunk were taken delicious old
生长 更多的 和 更多的 泼辣 作为 从 这 树干 是 已采取 可口的 老的
[gaʊnz] [ʌv; əv][ˈkæntən, ˈkæntɑːn] [kreɪp] ,
gowns of Canton crape ,
礼服 的 广州 黑纱 ,

随着从树干里取出美味的旧广州绉纱长袍，气味也越来越浓烈。

[ˈbroɪdəd] [ˈkɑːtʃɪfs] , [kæps] , [ænd; ænd][hænd] - [bægz] .
broidered kerchiefs , caps , and hand - bags .
刺绣 手帕 , 帽子 , 和 手 - 包 .

绣花手帕、帽子和手提包。

" [ðæt] [kɔːrn] - [ˈkʌlərd] [kreɪp] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ˈpæti] [kraɪd] .
" **That corn - colored crape is just the thing for me , " Patty cried** .
" 那 玉米 - 有色 黑纱 是 只是 这 事物 为了 我 , " 帕蒂 哭 .

“那件玉米色的绉纱裙正合我意！”帕蒂喊道。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] ['lʌvli] ！
" **Isn't it lovely** ！
" 不是 它 迷人的 ！

“真是太美了！”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [veɪn] [oʊld] ['grænmʌðər] ！
Oh, you vain old grandmother ！
哦 ， 你 徒劳 老的 祖母 ！

哦，你这个虚荣的老奶奶！

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [naʊ] ,
you are as gray as a sparrow now ,
你 是 作为 灰色的 作为 一个 麻雀 现在 ；

你现在脸色像麻雀一样灰白了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [goʊ] ['ə'reɪd] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] . "
but you used to go arrayed in purple and fine linen . "
但 你 用过的 到 去 排列 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 ； "

但你以前总是身穿紫色细麻布长袍。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wi:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜ:rlɪdlɪnəs] [ʌv; əv] [faɪn] [dres] [ðen] , " [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi]
" **I was not weaned from the worldliness of fine dress then** , " **the old lady**
" 我 曾是 不是 断奶 从 这 世俗 的 美好的 裙子 然后 , " 这 老的 女士
[sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
said, smiling .
说 , 微笑 .

“那时我还没从对华丽服饰的世俗审美中脱身呢，”老太太笑着说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [dʌv] - [greɪ] [dres] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt]
" **And they did say** , " **she added, smoothing her dove - gray dress with innocent**
" 和 他们 做过 说 , " 她 额外 , 平滑 她 鸽子 - 灰色的 裙子 和 清白的
[kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
complacency ,
自满 ,

“他们确实这么说了，”她补充道，一边用一种天真自满的语气抚平了鸽灰色的连衣裙。

" [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'kʌməli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "
" **that I was not uncomely in those days** . "
" 那 我 曾是 不是 难看 在 那些 天 ； "

“那时候我并不难看。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [naʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfərd] , [hu:]
" **You are the handsomest mother in the State now** , " **said Dr . Sanford, who**
" 你 是 这 最英俊的 母亲 在 这 状态 现在 , " 说 博士 . 桑福德 , who
[hæd; həd] ['entəd] .
had entered .
有 进入 .

“你现在是全省最漂亮的母亲了，”走进来的桑福德医生说道。

" ['pæti] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['pepərz] ?
" **Patty, what is that bundle of papers** ?
" 帕蒂 , 什么 是 那 捆 的 文件 ?

“帕蒂，那捆文件是什么？”

" [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] ['jeləʊd] [baɪ] [eɪdʒ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
" **A packet of papers yellowed by age lay in the bottom of the trunk** ,
" 一个 包 的 文件 泛黄 经过 年龄 躺 在 这 底部 的 这 树干 ,

“箱子底部躺着一包泛黄的纸张，

[ænd; ənd] ['pæti] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and Patty took them up .
和 帕蒂 采取 他们 向上 .

帕蒂把它们带了上去。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ['grænmlðər] [hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [fr'ləndərɪŋ] [deɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Some of the letters grandmother had in her philandering days , I suppose .**
" 一些 的 这 信件 祖母 有 在 她 拈花惹草 天 , 我 认为 .

“我想，这大概是祖母风流成性时期写的一些信吧。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðem; ðəm] , ['grænmlðər] ? "
Shall I open them , grandmother ? "
将 我 打开 他们 , 祖母 ? "

奶奶，要我打开吗？

" [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] .
" **Give them to me .**
" 给 他们 到 我 .

把它们给我。

[ðɪ:z] [ɑ:rt][ə; eɪ][sæd] , ['ɡɪdɪ] [ɡɜ:rl] , [grænd - ['dɔ:tər] . — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][oʊld] ['pepərz][ʌv; əv][ðəɪ]
Thee art a sad , giddy girl , grand - daughter . — They are old papers of thy
汝 艺术 一个 伤心 , 头晕 女孩 , 盛大 - 女儿 . — 他们 是 老的 文件 的 你的
[fɑ:ðɜ:z] , [tʃɑ:rlz] .
father's , Charles .
父亲的 , 查尔斯 .

孙女，你真是个悲伤又轻浮的女孩。——查尔斯，这些是你父亲的旧文件。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] . "
I haven't seen them this forty years for aught I know . "
我 还没有 已见 他们 这 四十 年 为了 零 我 知道 . "

据我所知，这四十年我都没见过他们了。

" [let] [em 'i:] [si:] [ðem; ðəm] , ['mlðər] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfərd] [sed] .
" **Let me see them , mother , " Dr . Sanford said .**
" 让 我 看 他们 , 母亲 , " 博士 . 桑福德 说 .

“让我看看他们，母亲，”桑福德医生说。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [lənd - [grænt][fɔ:r; fər] ['sɜ:rviŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - . "
" **This is father's land - grant for serving in the war of 1812 .** "
" 这 是 父亲的 土地 - 授予 为了 服务 在 这 战争 的 - . "

“这是我父亲因参加1812年战争而获得的土地。”

" [aɪ] ['nevər] [nu:] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - , " [sed] ['pæti] .
" **I never knew grandfather was in the war of 1812 , " said Patty .**
" 我 绝不 知道 祖父 曾是 在 这 战争 的 - , " 说 帕蒂 .

“我以前从不知道祖父参加过1812年战争，”帕蒂说。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] ['wu:ndɪd] ? "
" **Was he wounded ?** "
" 曾是 他 受伤 ? "

他受伤了吗？

" ['wu:ndɪd] , " [rɪ'pi:tɪd] ['grænmlðər] ['sænfərd] , ['læfɪŋ] .
" **Wounded , " repeated grandmother Sanford , laughing .**
" 受伤 , " 重复 祖母 桑福德 , 笑 .

“受伤了，”桑福德奶奶笑着重复道。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜ:r; wər] [-]
" **There came a report that the British were [71]**
" 那里 来了 一个 报告 那 这 英国 是 [-]

“有报道称英国人[71]

“ But they might have come .

但 他们 可能 有 来 .

但他们可能已经来了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [naɪts] [fiəɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , [ɪf] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [biŋ]
I should have lain awake nights fearing something would happen , if it had been
我 应该 有 莱恩 醒 夜晚 害怕 某物 会 发生 , 如果 它 有 到过
[maɪ] ['hʌzbənd] . "
my husband . "
我的 丈夫 . "

如果是我丈夫, 我应该会夜不能寐, 担心会发生什么事。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] [mʌt] , " ['grænmʌðər] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I think I did not lie awake nights much , " grandmother answered , smiling** .
" 我 思考 我 做过 不是 说谎 醒 夜晚 很多 , " 祖母 回答 , 微笑 .
"我想我很少彻夜难眠,"奶奶笑着回答。

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] ['ɪrz] [oʊld] ,
" **I was but eight years old** ,
" 我 曾是 但 八 年 老的 ,
我当时只有八岁,

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][æz; əz] ['wɪljəm]
and did not know that there was such a person in the world as William
和 做过 不是 知道 那 那里 曾是 这样的 一个 人 在 这 世界 作为 威廉
[ˈsænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

他之前并不知道世界上有威廉·桑福德这个人。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] - . "
It was before my father removed his family to Quinebasset . "
它 曾是 前 我的 父亲 已移除 他的 家庭 到 - . "
那是在我父亲举家迁往昆尼巴塞特之前的事了。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['sænfərd] [sed] ,
" **But , mother , " Dr . Sanford said** ,
" 但 , 母亲 , " 博士 . 桑福德 说 ,
“但是, 母亲,”桑福德医生说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['penʃən] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv]
" **you must be entitled to a pension as the widow of a veteran of**
" 你 必须 是 标题 到 一个 养老金 作为 这 寡妇 的 一个 老将 的
[ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - .
the war of 1812 .
这 战争 的 - .
“作为1812年战争老兵的遗孀, 您一定有资格领取养老金。”

[aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['fɑ:ðɜ:z] ['bi:ɪŋ] ['mʌstəd] [ɪn] .
I'd forgotten all about father's being mustered in .
ID 被遗忘的 全部 关于 父亲的 存在 集结 在 .
我完全忘记了父亲被征召入伍的事。

[ðɪs] [lənd] - [grænt][ɪz] ['eɪvɪdəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "
This land - grant is evidence enough to show that he was . "
这 土地 - 授予 是 证据 足够的 到 展示 那 他 曾是 . "
这份土地授予证书足以证明他确实存在过。

" [oʊ] ['grænmʌðər] !
" **O grandmother !**
" 哦 祖母 !
“哦, 奶奶!

" [pʊt] [ɪn] ['pæti] .
" **put in Patty** .
" 放 在 帕蒂 .
把帕蒂放进去。

" [naʊ] [aɪ][æɪ; jəl] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [brɪheɪv] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][jɔː; jər] [wɪl] . "
" **Now I shall begin to behave , so as to be remembered in your will .** "
" 现在 我 将 开始 到 表现 , 所以 作为 到 是 记得 在 你的 将要 . "

“从现在起, 我将开始好好表现, 以便在您的遗嘱中被提及。”

" [aɪ][eɪ 'em][ɪ't(ə)] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [mʌni] [əb'teɪnd] [baɪ] [ˈblʌdʃed] , [sʌn] [tʃɑːrlz] , [æz; əz]
" **I am little in favor of receiving money obtained by bloodshed , son Charles , as**
" 我 是 小的 在 偏爱 的 接收 钱 获得 经过 流血事件 , 儿子 查尔斯 , 作为
[ðɪː] [nəʊ] . " [-]
thee knowest . " [72]
你 最了解 . " [-]

“儿子查尔斯, 你知道, 我不太赞成接受用流血手段获得的钱财。”[72]

" ['nɑːnsens] , [ˈmʌðər] .
" **Nonsense , mother .**
" 废话 , 母亲 .

“胡说, 母亲。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [[jed] .
There was no blood shed .
那里 曾是 不 血 棚 .

没有流血事件发生。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wɪl] [biː; bi] [kliːn] [ʌv; əv] [ˈeni] [teɪnt] [ʌv; əv][wɔːr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [ˈstoːri] .
The money will be clean of any taint of war according to your own story .
这 钱 将要 是 干净的 的 任何 污点 的 战争 根据 到 你的 自己的 故事 .

根据你自己的说法, 这笔钱不会沾染任何战争的污点。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][hæf] [frend] , [wen] [ˈɔlz] [sed]
The money won't hurt you : you know you are only half Friend , when all's said
这 钱 惯于 伤害 你 : 你 知道 你 是 仅有的 一半 朋友 , 什么时候 一切 说
[ænd; ənd] [dʌn] .
and done .
和 完毕 .

钱不会害了你: 你知道, 说到底, 你只是半个朋友。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈdʒoʊkɪŋ] ,
" **And , after much laughter and joking ,**
" 和 , 后 很多 笑声 和 开玩笑 ,

“在一阵欢笑和玩笑之后,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
it was decided that the matter should be put into the hands of Mr .
它 曾是 决定 那 这 事情 应该 是 放 进入 这 双手 的 先生 .
[ˈpʌtnəm] .
Putnam .
普特南 .

最终决定将此事交由普特南先生处理。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [əˈluːʒnz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈpenʃən] ,
Many were the allusions made to the grandmother's pension ,
许多 是 这 暗示 制成 到 这 祖母的 养老金 ,

人们多次提到祖母的养老金,

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [keɪm] [ˈsevrəl] [ɑːd] [ˈɪnsɪdənts] [æz; əz] [wɪl] [ɪn] [duː] [taɪm] [əˈpɪr] . [-]
and out of the matter came several odd incidents as will in due time appear . [
和 出去 的 这 事情 来了 一些 奇怪的 事件 作为 将要 在 到期的 时间 出现 . [-]
73]
-]

由此还发生了一些奇怪的事件, 这些事件将在适当的时候显现出来。[73]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [raɪd] .
AN AFTERNOON RIDE .
一个 下午 骑 .

午后骑行。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [fɔːlz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈæftər][ɪts] [ˈnuːndeɪ] [miːl] , [bruːdɪd] [ˈoʊvər]
The quiet which falls upon a country village after its noonday meal , brooded over
这 安静的 哪个 瀑布 之上 一个 国家 村庄 后 它是 午 一顿饭 , 沉思 超过

Montfield .

午饭后，乡村陷入一片寂静，蒙特菲尔德笼罩在一片宁静之中。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] ,
Only the great butterflies and the bees were stirring ,
仅有的 这 伟大的 蝴蝶 和 这 蜜蜂 是 搅拌 ,

只有巨大的蝴蝶和蜜蜂在活动。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɑːrtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
except for a humming - bird that now and then darted among the flowers .
除了 为了 一个 哼唱 - 鸟 那 现在 和 然后 飞镖 之中 这 花朵 .

除了偶尔在花丛中穿梭的蜂鸟。

[ˈpæti] [ænd; ənd] [ˈflɒːsi] [wɜːr; wər] [təˈɡeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ˈleɪzɪli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈmætərz]
Patty and Flossy were together upon the piazza , lazily discussing matters
帕蒂 和 弗洛西 是 一起 之上 这 广场 , 懒洋洋 讨论 事情

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
relating to the theatrical entertainment ,
相关 到 这 戏剧 娱乐 ,

帕蒂和弗洛西一起在广场上，懒洋洋地讨论着与戏剧娱乐有关的事情。

[wen] [ə; eɪ] [ˈbʌɡi] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrm][ʌv; əv]
when a buggy stopped at the gate , from which descended the huge form of
什么时候 一个 有缺陷的 停止 在 这 门 , 从 哪个 下降 这 巨大的 形式 的

[ˈbʌ\\:li] [blʌd] .
Burleigh Blood .
伯利 血 .

这时，一辆马车停在了大门前，伯利·布拉德巨大的身影从车上走了下来。

" [naʊ] , [ˈbʌ\\:li] , " [ˈpæti] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] ,
" **Now , Burleigh , " Patty cried , as he approached ,**
" 现在 , 伯利 , " 帕蒂 哭 , 作为 他 接近 ,

“伯利，”帕蒂在他走近时喊道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɡʊd] - [deɪ] ,
and before he had time to say more than good - day ,
和 前 他 有 时间 到 说 更多的 比 好的 - 天 ,

他还没来得及说几句“你好”，

" [aɪ] [noʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈflɒːsi] [tuː; tə] [draɪv] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][maɪˈself] .
" **I know you've come to take Flossy to drive , but I want to go myself .**
" 我 知道 你已经 来 到 拿 弗洛西 到 驾驶 , 但 我 想 到 去 我 .

“我知道你是来带弗洛西去开车的，但我想要自己去。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈlʌvli] [fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
It is too lovely for any thing this afternoon ,
它 是 也 迷人的 为了 任何 事物 这 下午 ,

今天下午的天气太美了，什么都顾不上了。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][æən; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ʌnd][mʌst; məst][biː; bi] ['hju:məd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

and I am an invalid and must be humored , you know . "

和 我 是 一个 无效的 和 必须 是 幽默 , 你 知道 . "

“我身体不好，需要别人哄哄，你知道的。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [siː] [ðæt] ['mʌʃrʊmz] [hæd; həd] [ˈeni] [teɪst] , " ['flɒːsi] [sed] [dɪ'lɪbəɾətli] ,

" If I could ever see that mushrooms had any taste , " Flossy said deliberately ,

" 如果 我 可以 曾经 看 那 蘑菇 有 任何 品尝 , " 弗洛西 说 故意地 ,

“如果我能看出蘑菇有什么味道的话，”弗洛西故意说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'skʌvərəbl] [kə'nekʃ(ə)n] , " [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]

but with no discoverable connection , " I am sure I should be fond of

但 和 不 可发现的 联系 , " 我 是 当然 我 应该 是 喜爱 的

[ðem; ðəm] :

them :

他们 :

但由于没有发现任何联系，“我相信我会喜欢它们：

[soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [iːt] [ðem; ðəm] ,

so I always eat them ,

所以 我 总是 吃 他们 ,

所以我总是吃它们。

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [aɪ 'tiː] . "

and think what a good time I am having if I only knew it . "

和 思考 什么 一个 好的 时间 我 是 拥有 如果 我 仅有的 知道 它 . "

想想我玩得有多开心，要是我知道就好了。

" ['flɒːsi] , [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['evri] [deɪ] .

" Flossy , you get to be more and more incomprehensible every day .

" 弗洛西 , 你 得到 到 是 更多的 和 更多的 难以理解 每一个 天 .

“弗洛西，你一天比一天更让人难以理解了。”

[sɪt] [daʊn] , ['bʌːli] , [pliːz] .

Sit down , Burleigh , please .

坐 向下 , 伯利 , 请 .

伯利，请坐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][raɪd] . " [-]

Of course you'll have to take me to ride . " [74]

的 课程 你会 有 到 拿 我 到 骑 . " [-]

当然，你得带我去兜风。 [74]

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" That is what I came for , " he answered .

" 那 是 什么 我 来了 为了 , " 他 回答 .

“我就是为此而来的，”他回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] , [haʊ'evər] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

He did not , however , tell the truth .

他 做过 不是 , 然而 , 告诉 这 真相 .

但他并没有说实话。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['flɒːsi] ;

He had come intending to ask Flossy ;

他 有 来 意图 到 问 弗洛西 ;

他原本是来问弗洛西的；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnvi'teɪʃənz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][get] [krɔːst] [æt; ət][ðə; ði] ['sænfəd] - ,

but somehow his invitations always seemed to get crossed at the Sanfords ' ,

但 不知何故 他的 邀请函 总是 似乎 到 得到 交叉 在 这 桑福德 - ,

但不知为何，他的邀请函总是会在桑福德家被误送。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [ədˈvɜːrs] [ˈfɔːrtʃən] .
and he fated to be the sport of adverse fortune .
和 他 命中注定 到 是 这 运动 的 不利 财富 .
他注定要成为厄运的牺牲品。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːzənd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [hed] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [skiːm] [ʌv; əv] [dɪˈpləʊməsi] .
He had reasoned out in his honest head a profound scheme of diplomacy .
他 有 有理智的 出去 在 他的 诚实的 头 一个 深刻的 方案 的 外交 .
他凭借诚实的头脑，精心构思了一套深奥的外交方案。

[hiː; hi] [wʊd] [piːk] [ˈpæti] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
He would pique Patty by his attentions to her cousin ,
他 会 激起 帕蒂 经过 他的 注意 到 她 表哥 ,
他对帕蒂表妹的殷勤会惹恼帕蒂。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
and thus force her to treat him with more consideration .
和 因此 力量 她 到 对待 他 和 更多的 考虑 .
从而迫使她更加体贴地对待他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wel] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌdɪpləˈmætrɪk] [ˈdʒʌɡlərɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ɪts] [ˈkreɪd(ə)] ,
He was about as well fitted for diplomatic juggleries as a babe in its cradle ,
他 曾是 关于 作为 出色地 适配 为了 外交 杂耍 作为 一个 宝贝 在 它是 摇篮 ,
他根本不适合玩弄外交手腕，就像摇篮里的婴儿一样。

[ænd; ʌnd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˌʌnpərəˈpɪʃəs] .
and certainly this beginning was sufficiently unpropitious .
和 当然 这 开始 曾是 足够 不吉利的 .
而这样的开端确实非常不吉利。

" [ˈfɒːsi] , [get][maɪ][hæt] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] .
" Flossy , get my hat , that's a dear .
" 弗洛西 , 得到 我的 帽子 , 那就是 一个 亲爱的 .
“弗洛西，把我的帽子拿来，那可是个宝贝。”

[naʊ] , [ˈbʌːli] , [juːɪ] [hæv; həv][tuː; tə][let][em ˈiː] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] .
Now , Burleigh , you'll have to let me lean on you .
现在 , 伯利 , 你会 有 到 让 我 倾斜 在 你 .
现在，伯利，你得让我靠在你身上。

[aɪm] [leɪm] [stɪl] .
I'm lame still .
我是 瘸 仍然 .
我还是那么笨。

" [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] .
" The afternoon was enchanting .
" 这 下午 曾是 妖娆 .
“下午的时光令人陶醉。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [sepˈtembər] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [get] [trænˈspəʊzd]
It was one of those September days which in some strange way get transposed .
它 曾是 一 的 那些 九月 天 哪个 在 一些 奇怪的 方式 得到 转置 .
[ˈɪntuː] [ˈɔːɡəst] ;
into August ;
进入 八月 ;
那是九月里那种感觉像是八月里才会有的日子；

[wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɒl] [ʌv; əv] [heɪz] [ðæt] ['sɔ:fn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv]
when the air is full of hazes that soften the distant landscape with tints of
什么时候 这 空气 是 满的 的 薄雾 那 软化 这 遥远 景观 和 色调 的
[ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][ˈsmoʊki] [blu:] [ænd; ənd][ˈtoʊpæz] ;
purple and smoky blue and topaz ;
紫色的 和 烟 蓝色的 和 黄玉 ;
空气中弥漫着薄雾，远处的景色泛起紫色、烟蓝色和黄玉色的柔和色调；

[wen] [ðə; ði] [bri:z] [ɪz][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈenərvetɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈmelənkɑ:li] , [laɪk][ə; eɪ]
when the breeze is soft and enervating with a pleasing melancholy , like a
什么时候 这 微风 是 柔软的 和 使人疲惫 和 一个 令人愉悦 忧郁 , 喜欢 一个
[ˈrevəri] ,
revery ,
梦想 ,
当微风轻柔而令人昏昏欲睡，带着令人愉悦的忧郁，如同进入梦乡一般，

[ðə; ði] [swi:tər] [fɔ:r; fər][ɪts] ['sædnəs] .
the sweeter for its sadness .
这 更甜 为了 它是 悲伤 .
正因悲伤，才更显甜蜜。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [rɑ:d][ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] ['æstər] [si:m] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [blu:md] [baɪ][ðə; ði]
The golden - rod and purple asters seem suddenly to have bloomed by the
这 金的 - 杆 和 紫色的 紫菀 似乎 突然 到 有 盛开 经过 这
[ˈroʊdsaɪd] ,
roadside ,
路边 ,
路边突然盛开了金鸡菊和紫菀花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ['rʌs(ə)l] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [ˈmɜ:rmər] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] " [ðə; ði]
and the trees rustle softly with a dry murmur as if already falling into " the
和 这 树木 沙沙 轻轻 和 一个 干燥 低语 作为 如果 已经 坠落 进入 " 这
[saɪr] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [li:f] .
sear and yellow leaf .
炙烤 和 黄色的 叶子 .
树木发出干涩的沙沙声，仿佛已经坠入“焦黄的落叶”之中。

" [ðə; ði] ['kriki:ts] [tʃɜ:pt] [ˈtʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] ['laɪkən] - ['kʌvəd] [stoʊn] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
" **The crickets chirped cheerily in the lichen - covered stone walls and in the fields ,**
" 这 蟋蟀 啁啾 兴高采烈地 在 这 地衣 - 涵盖 石头 墙壁 和 在 这 字段 ,
蟋蟀在长满地衣的石墙和田野里欢快地鸣叫着。

[waɪl] [na:t][ə; eɪ][bɜ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ,
while not a bird was to be seen or heard ,
尽管 不是 一个 鸟 曾是 到 是 已见 或者 听到 ,
虽然一只鸟也看不到，一只鸟也听不到，

[ən'les] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˈtʃæti] ['spærəʊ] [ˈɡɔsɪpɪŋ] ['vɑ:ljəbli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['neɪbər] ,
unless now and then some chatty sparrow gossiping volubly with her neighbor ,
除非 现在 和 然后 一些 健谈 麻雀 八卦 滔滔不绝 和 她 邻居 ,
除非偶尔有只爱说话的麻雀和邻居叽叽喳喳地闲聊，

[ɔ:r][æn; ən] [ɪl] - [ˈəʊmən] [kroʊ] [ðæt] [flu:] [ˈhevi] [ˈoʊvər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fi:ld] .
or an ill - omened crow that flew heavily over a distant field .
或者 一个 患病的 - 预兆 乌鸦 那 飞翔 重度 超过 一个 遥远 场地 .
或者一只不祥的乌鸦，沉重地飞过远处的田野。

[ˈbʌli] [ænd; ənd] [ˈpæti] [tʃoʊz] [ə; eɪ][roʊd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Burleigh and Patty chose a road leading out of the village ,
伯利 和 帕蒂 选择 一个 路 领导 出去 的 这 村庄 ,
伯利和帕蒂选择了一条通往村外的路。

[ænd; ənd] ['loʊnli] [æz; əz] ['kʌntri] [roʊdʒ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] . [-]

and lonely as country roads are apt to be . [75]

和 孤独 作为 国家 道路 是 易于 到 是 . [-]

乡村道路往往是寂寞的。[75]

[ˈpæti] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['æbsənt] , ['sædli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvərseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs]

Patty was somewhat absent , sadly recalling the conversation of the previous

帕蒂 曾是 有些 缺席的 , 令人遗憾的是 回忆 这 对话 的 这 以前的

[naɪt] ;

night ;

夜晚 ;

帕蒂有些心不在焉，悲伤地回忆着前一晚的谈话；

[bʌt; bət] ['bʌl:li] [lʊkt] [soʊ] ['trʌblɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [prɪ] - [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə]

but Burleigh looked so troubled at her pre - occupation that she resolved to

但 伯利 看起来 所以 麻烦 在 她 预 - 职业 那 她 已解决 到

[θroʊ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['hevɪnəs] ,

throw off her heaviness ,

扔 离开 她 沉重 ,

但伯利似乎很苦恼于她的心事重重，于是她决定摆脱这种沉重感。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [tʃæt] ['tʃɪrəli] .

and began to chat cheerily .

和 开始 到 聊天 兴高采烈地 .

然后他们开始愉快地聊天。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [æftər'nu:n] [tu:; tə] [raɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" It is a lovely afternoon to ride , " she said .

" 它 是 一个 迷人的 下午 到 骑 , " 她 说 .

“今天下午很适合骑车，”她说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] ['sʌmwɛr] , [jet] ['dʌznt] [noʊ]

" It is one of those days when one wants to go somewhere , yet doesn't know

" 它 是 一 的 那些 天 什么时候 一 想要 到 去 某处 , 然而 不 知道

[kwɪt] [wer] . "

quite where . "

相当 在哪里 . "

“今天就是这样，你想去某个地方，却又不知道该去哪里。”

" [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [went] . "

" I knew where I wanted to go , " he answered , " and went . "

" 我 知道 在哪里 我 通缉 到 去 , " 他 回答 , " 和 去 . "

“我知道我想去哪里，”他回答说，“然后我就去了。”

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [men] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪg'nɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'lu:ʒ(ə)n] .

" Perhaps it is different with men , " she continued , ignoring the allusion .

" 也许 它 是 不同的 和 男人 , " 她 持续 , 忽略 这 典故 .

“也许男人不一样，”她继续说道，完全无视了对方的暗示。

" [ju:; jʊ] [men] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

" You men can always go and come as you please ,

" 你 男人 能 总是 去 和 来 作为 你 请 ,

你们男人可以随意来去，

[ænd; ənd] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'strɪk(ə)nz] [tu:; tə] [ɪn'saɪt] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['gɜ:lz][hæv; həv] . "

and haven't the restrictions to incite you that we girls have . "

和 还没有 这 限制 到 煽动 你 那 我们 女孩们 有 . "

而且不像我们女生那样，受到种种限制去挑衅你。

" ['hævnt] [wi:; wi] ?

" Haven't we ?

" 还没有 我们 ?

难道不是吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [fri:] .
" **I did not know we were so free .**
" 我 做过 不是 知道 我们 是 所以 自由的 .

我以前不知道我们拥有如此自由的人生。

[wi:; wi][ju:zuəli; 'ju:zəli][end] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] ['du:ɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . "
" **We usually end , I think , by doing as you like .** "
" 我们 通常 结尾 , 我 思考 , 经过 正在做 作为 你 喜欢 . "

我想，我们通常最后都会以“随你便”的方式结束。

" [ðæt] [ɪz][æŋ; ən]['epɪgræm] , ['b\\:li] .
" **That is an epigram , Burleigh .**
" 那 是 一个 警句 , 伯利 .

“这是一句警句，伯利。”

[sɪns] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [br'kʌm] [soʊ][waɪz] ? "
" **Since when did you become so wise ?** "
" 自从 什么时候 做过 你 变得 所以 明智的 ? "

你什么时候变得这么睿智了？

" [sɪns] [ju:; jʊ][br'gæŋ][tu:; tə] [nɑ:k] [em 'i:] [ə'baʊt] [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃoʊz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['boʊdli] .
" **Since you began to knock me about as you chose , " he answered boldly .**
" 自从 你 开始 到 敲 我 关于 作为 你 选择 , " 他 回答 大胆地 .

“自从你开始随心所欲地殴打我之后，”他大胆地回答道。

" [ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **You do as you like with me .**
" 你 做 作为 你 喜欢 和 我 .

“你想怎么对我都行。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][em 'i:] [teɪk] [jər; jər]['kʌz(ə)n] .
" **I went to invite you to the picnic , and you had me take your cousin .**
" 我 去 到 邀请 你 到 这 野餐 , 和 你 有 我 拿 你的 表哥 .

我本来是想邀请你去野餐的，结果你却让我带你表弟去。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [went] [ˌæftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] . "
" **This afternoon I went after her , and have you .** "
" 这 下午 我 去 后 她 , 和 有 你 . "

今天下午我去找她了，然后你呢？

" [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] !
" **Did you really !**
" 做过 你 真的 !

“你真的这么做了吗！

" ['pæti] [ɪk'skleɪmd] .
" **Patty exclaimed .**
" 帕蒂 惊呼 .

“帕蒂惊呼道。”

" [ˈɑ:nɪstli] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **Honestly , I did not think of such a thing .**
" 诚实地 , 我 做过 不是 思考 的 这样的 一个 事物 .

“说实话，我根本没想到这一点。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ]['vænəti] .
" **It was all my vanity .**
" 它 曾是 全部 我的 虚荣 .

这一切都是我的虚荣心作祟。

[lets] [tɜ:rn] [raʊnd] .
" **Let's turn round .**
" 我们来吧 转动 圆形的 .

我们转个身。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tuː; tə] [tʃi:t] [ˈfloːsi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd] . "
 I didn't mean to cheat Flossy out of a ride . "
 我 没有 意思是 到 欺骗 弗洛西 出去 的 一个 骑 . "

我不是故意要让弗洛西不坐车的。

" [wi:l] [ki:p] [ɑ:n] [naʊ] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
 " We'll keep on now , I guess , " he answered .
 " 出色地 保持 在 现在 , 我 猜测 , " 他 回答 .

“我想我们还是继续吧，”他回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] . "
 " I can take her another time . "
 " 我 能 拿 她 其他 时间 . "

“我可以下次再带她去。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [ˈpæti] [sed] [ˈæbsəntli] ;
 " There is no time like the present , " Patty said absently ;
 " 那里 是 不 时间 喜欢 这 展示 , " 帕蒂 说 心不在焉地 ;

“时不我待，”帕蒂心不在焉地说；

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈsiːkrətli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [bɜːliz] [ˈfiːlɪŋ] [təːrd] [hɜːr; həɪ]
 wondering secretly what was the true nature of Burleigh's feeling toward her
 好奇 偷偷 什么 曾是 这 真的 自然 的 伯利 感觉 朝向 她
 [ˈkʌz(ə)n] . [-]
 cousin . [76]
 表哥 . [-]

她暗自想知道伯利对表妹的真实感情是什么。[76]

" [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
 " Isn't there ?
 " 不是 那里 ?

难道没有吗？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈsʌd(ə)nli] .
 " he said , facing her suddenly .
 " 他 说 , 面向 她 突然 .

他突然转向她，说道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
 " Then I have a question to ask you .
 " 然后 我 有 一个 问题 到 问 你 .

那么我有一个问题想问你。

[aɪ] " —
 I " —
 我 " —

我”-

" [əˈbaʊt] [ˈfloːsi] ?
 " About Flossy ?
 " 关于 弗洛西 ?

关于弗洛西？

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈheɪstɪli] , [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [lək] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
 " she interrupted hastily , warned by the look in his eyes .
 " 她 中断 草草 , 警告 经过 这 看 在 他的 眼睛 .

她从他的眼神中察觉到危险，连忙打断了他的话。

" [noʊ] ; [əˈbaʊt] [jɔːrself] .
 " No ; about yourself .
 " 不 ; 关于 你自己 .

“不，是关于你自己的事。”

[aɪ] " —
I " —
我 " —

我”-

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['flɔːsi] [fɜːrst] .
" **But I want to tell you about Flossy first** .
" 但 我 想 到 告诉 你 关于 弗洛西 第一的 .

但我首先想跟你说说弗洛西的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] " —
You know she " —
你 知道 她 " —

你知道她”——

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['flɔːsi] , " ['bɜːli] [sed] .
" **I don't want to talk of Flossy , " Burleigh said** .
" 我 不 想 到 讲话 的 弗洛西 , " 伯利 说 .

“我不想谈论弗洛西,”伯利说。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi] [wɔːrnd] [ɔːr] ['hindəd] .
that he would not be warned or hindered .
那 他 会 不是 是 警告 或者 受阻 .

他不会受到警告或阻挠。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [swept] [ə'wei] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] ,
His excitement swept away every trace of his diffidence ,
他的 激动 扫荡 离开 每一个 痕迹 的 他的 羞怯 ,

他的兴奋之情完全驱散了所有的羞怯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['mænli] [æz; əz] [naʊ] .
and he had never looked so manly as now .
和 他 有 绝不 看起来 所以 男子气概 作为 现在 .

他从未像现在这样充满男子气概。

[hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['flɔːrɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
His somewhat florid face was pale ,
他的 有些 佛罗里达 脸 曾是 苍白 ,

他原本有些红润的脸色变得苍白，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [wɜːr; wər][ɪn]
and his great eyes looked straight upon her as if his very soul were in

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

他那双大眼睛直直地盯着她，仿佛他的灵魂都蕴藏其中。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [kən'saɪsli] ['ɪnʌf] .
" **I love you , " he said concisely enough** .
" 我 爱 你 , " 他 说 简洁地 足够的 .

“我爱你,”他简洁地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] . "
" **I want you to marry me** . "
" 我 想 你 到 结婚 我 . "

“我想娶你。”

" [oʊ] ['bʊli] !
" **O Burleigh** !
" 哦 伯利 !

“哦，伯利！

[oʊ] , [dəunt] !
Oh , don't !
哦 , 不 !

哦，别这样！

[oʊ] , [pli:z] !
Oh , please !
哦 , 请 !

哦，拜托！

" ['pæti] [kraɪd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]
" **Patty cried , drawing away the hand which he had seized to the neglect of**
" 帕蒂 哭 , 绘画 离开 这 手 哪个 他 有 查获 到 这 忽视 的
[ðə; ði] [reɪnz] .
the reins .
这 缰绳 .

“帕蒂叫了一声，抽回了被他抓住而忽略了缰绳的手。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wen] [wi:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .
" **I didn't think you could say such things , when we've always been such good friends** .
" 我 没有 思考 你 可以 说 这样的 事物 , 什么时候我们已经 总是 到过 这样的 好的 朋友们 .
"
"
"

“我没想到你会说出这样的话，我们一直都是那么好的朋友。”

" [ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [frendz] ?
" **Is that any reason we should not be better friends ?**
" 是 那 任何 原因 我们 应该 不是 是 更好的 朋友们 ?

“难道这就是我们不能成为更好朋友的理由吗？ ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [weɪ] ; [nɑ:t] " —
" **But not that way ; not** " —
" 但 不是 那 方式 ; 不是 " —

但不是那样；不是——

[feɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [spɜrd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kəm'pli:tɪŋ]
Fate came to her assistance , and spared her the necessity of completing
命运 来了 到 她 协助 , 和 幸存 她 这 必要性 的 完成
[ðə; ði] ['sentəns] .
the sentence .
这 句子 .

命运眷顾了她，让她免于执行完刑期。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [də'rekʃn; da'rekʃn]
The horse had been following his own impulses in lack of any direction
这 马 有 到过 下列的 他的 自己的 冲动 在 缺少 的 任何 方向
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['draɪvər] ;
from his driver ;
从 他的 司机 ;

由于缺乏车夫的指挥，这匹马一直按照自己的本能行事；

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈlaɪtli]
and bringing the wheel too near the edge of the ditch , the carriage lightly
和 带来 这 车轮 也 靠近 这 边缘 的 这 沟 , 这 运输 轻轻
[kəˈri:nd] ,
careened ,
倾斜 ,

由于车轮离沟渠边缘太近，马车轻微侧倾。

[diˈpɒzɪtɪŋ] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [ʌnˈhɜ:rt] [bʌt; bət] [ˈbædli] [ˈeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sænd] - [hi:p] .
depositing its inmates unhurt but badly shaken in the midst of a sand - heap .
存款 它是 囚犯 毫发无损 但 糟糕 摇晃 在 这 中间 的 一个 沙 - 堆 .
将囚犯们安然无恙地丢弃在沙堆中央，尽管他们都受到了惊吓。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənətli] [wel] [treɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈbʌli] [-]
The horse was fortunately well trained ; and Burleigh [77]
这 马 曾是 幸运的是 出色地 受过训练 ; 和 伯利 [-]
幸运的是，这匹马训练有素；而伯利[77]

[hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈstɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [feɪs] .
had no difficulty in stopping him , which he did with a very angry face .
有 不 困难 在 停止 他 , 哪个 他 做过 和 一个 非常 生气的 脸 .
毫不费力地就阻止了他，他当时一脸怒容。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈpæti] , [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈpɜ:rfɪkt] [ʃəʊts] [ʌv; əv]
As for Patty , she sat up in the sand , and burst into perfect shouts of
作为 为了 帕蒂 , 她 卫星 向上 在 这 沙 , 和 爆裂 进入 完美的 喊叫 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .
至于帕蒂，她从沙滩上坐了起来，放声大笑起来。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [læft] ,
She laughed and laughed ,
她 笑了 和 笑了 ,
她笑个不停，

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [saɪdz][ænd; ənd] [læft] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [terz] [ˈstri:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and held her sides and laughed again until the tears streamed from her
和 握住 她 侧面 和 笑了 再次 直到 这 眼泪 流媒体 从 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她捂着肚子，又笑了起来，直到眼泪夺眶而出。

" [oʊ] [ˈbʌli] !
" **O Burleigh !**
" 哦 伯利 !
“哦，伯利！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [bə:sts] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] .
" **she cried between her bursts of merriment .**
" 她 哭 之间 她 爆发 的 欢乐 .
“她在一阵阵欢笑中哭了起来。”

" [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪˈti:] !
" **Oh , I can't help it !**
" 哦 , 我 不能 帮助 它 !
“哦，我没办法啊！ ”

[oʊ] , [ɪts] [tu:] [ˈfʌni] !
Oh , it's too funny !
哦 , 它是 也 有趣的 !
哦，太搞笑了！

[aɪ][jæɪ; jəl][daɪ] , [aɪ] [br'li:v] !
I shall die , I believe !
我 将 死 , 我 相信 !

我相信我会死!

" [ænd; ənd][ɔ:f][ji:; ji] [went]['ɪntu:] [freʃ] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] ,
" And off she went into fresh peals of laughter ,
" 和 离开 她 去 进入 新鲜的 果皮 的 笑声 ,

于是她又爆发出一阵阵爽朗的笑声。

[ʌn'tɪl][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [felt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ] .
until her companion felt a strong desire to shake her .
直到 她 伴侣 毛毡 一个 强的 欲望 到 摇 她 .

直到她的同伴强烈地想要摇醒她。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɪp][,em 'i:]['oʊvər] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə][,em 'i:] !
" To think you should tip me over , on top of making love to me !
" 到 思考 你 应该 提示 我 超过 , 在 顶部 的 制作 爱 到 我 !

“你竟然在和我做爱的同时还把我弄翻! ”

[oʊ] ['bʌli] !
O Burleigh !
哦 伯利 !

哦, 伯利!

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['ɔ:flɪ] [drʊəl][fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] !
it is too awfully droll for any thing !
它 是 也 非常 滑稽 为了 任何 事物 !

这简直太滑稽了!

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
It is the funniest thing I ever heard of .
它 是 这 最搞笑 事物 我 曾经 听到 的 .

这是我听过的最搞笑的事。

[oʊ] , [daɪ] ! "
Oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的! "

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wer] [ðə; ði] [fʌn] [kʌmz] [ɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ræðər] ['krɔ:slɪ] .
" I don't see where the fun comes in , " he returned , rather crossly .
" 我 不 看 在哪里 这 乐趣 来 在 , " 他 返回 , 相当 生气 .

“我看不出有什么好玩的,”他有些恼火地回答道。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [læf] [æt; ət][,em 'i:] . "
" You always laugh at me . "
" 你 总是 笑 在 我 . "

你总是嘲笑我。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] ['i:ðər] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kɑ:nt] [help][,aɪ 'ti:] !
" Oh , I don't either , but now I can't help it !
" 哦 , 我 不 任何一个 , 但 现在 我 不能 帮助 它 !

“哦, 我也不想这样, 但现在我控制不住自己了! ”

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['sɔ:ləm] , [ɔ:r] [ju:l] [kɪl] [,em 'i:] !
Don't look so solemn , or you'll kill me !
不 看 所以 庄严 , 或者 你会 杀 我 !

别摆出这么严肃的表情, 不然你会杀了我的!

" [hɜ:r; həɹ]['eskɔ:rt][wʌz; wəz][hɜ:rt][ænd; ənd]['æŋgri] .
" Her escort was hurt and angry .
" 她 护送 曾是 伤害 和 生气的 .

她的护送人员感到受伤和愤怒。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flaʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪd] [hɜ:r; hər]
He felt that she flouted him and his love , and in this he did her
他 毛毡 那 她 蔑视 他 和 他的 爱 , 和 在 这 他 做过 她
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .

他觉得她辜负了他和他的爱，在这件事上，他对她不公平。

[ʃə'grɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒek(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈæksɪdɪnt] , [kəm'baɪnd] [tu:; tə]
Chagrin at his rejection , and mortification at the accident , combined to
懊恼 在 他的 拒绝 , 和 屈辱 在 这 事故 , 合并 到
[ˈrendər] [hɪm; ɪm] [ˈmɔ:rbɪdli] [ˈsensətɪv] .
render him morbidly sensitive .
使成为 他 病态地 敏感的 .

被拒绝的懊恼和事故带来的羞愧，使他变得异常敏感。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈlʌvli] [gɜ:rɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd]
he could not know that this lovely girl before him with flushed cheeks and
他 可以 不是 知道 那 这 迷人的 女孩 前 他 和 酡 脸颊 和
[ˈtʌmbld] [her] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈnɜ:rvəsənəs] [æz; əz] [frʌm; frəm] [fʌn] ,
tumbled hair was laughing as much from nervousness as from fun ,
翻滚 头发 曾是 笑 作为 很多 从 紧张 作为 从 乐趣 ,
他不可能知道，眼前这位双颊绯红、头发蓬乱的可爱女孩，她的笑声既有紧张的成分，也有开心的成分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tɑ:m] [ˈpʌtnəm] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
and that the words of Tom Putnam on the previous night were as much a
和 那 这 字 的 汤姆 普特南 在 这 以前的 夜晚 是 作为 很多 一个
[ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt] [kækrɪ'neɪʃn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'pəʊz(ə)] .
motive power in this extravagant cachinnation as his own proposal .
动机 力量 在 这 靡 咯咯笑 作为 他的 自己的 提议 .

汤姆·普特南前一晚说的话，与他自己的提议一样，都是促成这场盛大狂欢的动力。

" [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈbʌɡɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɪfli] .
" I will help you into the buggy , " he said stiffly .
" 我 将要 帮助 你 进入 这 有缺陷的 , " 他 说 僵硬地 .

“我会扶你上马车，”他僵硬地说。

" [dəʊnt] [bi:; bi] [krɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hænd] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] .
" Don't be cross , " she said , rising with the aid of the hand he extended .
" 不 是 叉 , " 她 说 , 上升 和 这 援助 的 这 手 他 扩展 .
“别生气，”她说着，在他伸出的手的扶下站了起来。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [ˈvekst] [ju:; jʊ] . [-]
" I am sorry I vexed you . [78]
" 我 是 对不起 我 烦恼 你 . [-]

“很抱歉惹你生气了。[78]

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ɪrɪd] [tu:; tə] [læf] [soʊ] .
I was horrid to laugh so .
我 曾是 可怕的 到 笑 所以 .

我当时那样笑真是太没品了。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ˈfrendz] [ə'ven] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] , [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɑ:t] ?
We are good friends again , and for always , are we not ?
我们 是 好的 朋友们 再次 , 和 为了 总是 , 是 我们 不是 ?

我们又成了好朋友，而且永远都是，不是吗？

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][,mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [dɔ:nd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]
" **But in that moment of mortification had unconsciously dawned in the mind**
" 但 在 那 片刻 的 屈辱 有 不知不觉 黎明 在 这 头脑
[ʌv; əv] ['bʌli] [blʌd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,
of Burleigh Blood the knowledge ,
的 伯利 血 这 知识 ,

“但在那羞愧难当的瞬间，伯利·布拉德的脑海中却无意识地闪现出这样一个认知：

[ðæt] , [haʊ'evər] [greɪt] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['pæti] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɜ:r; hər] .
that , however great might be his friendship for Patty , he did not love her .
那 , 然而 伟大的 可能 是 他的 友谊 为了 帕蒂 , 他 做过 不是 爱 她 .
然而，尽管他和帕蒂的友谊可能很深厚，但他并不爱她。

[,aɪ'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [,aɪ'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ;
It is true that it was some time before he appreciated the discovery ;
它 是 真的 那 它 曾是 一些 时间 前 他 感谢 这 发现 ;
的确，他过了一段时间才意识到这一发现的价值；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwəd] [wei] ,
but he was inclined to be very silent on the homeward way ,
但 他 曾是 倾斜 到 是 非常 沉默的 在 这 回家 方式 ,
但他回家的路上却总是沉默不语。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ju:st] [hɜ:r; hər][ʌtmoʊst] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gʊd]
although his companion used her utmost endeavors to restore him to good
虽然 他的 伴侣 用过的 她 极致 努力 到 恢复 他 到 好的
[hju:mər] . [-]
humor . [**79**]
幽默 . [-]

尽管他的同伴竭尽全力让他恢复好心情。[79]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)] .
AT REHEARSAL .
在 排演 .

排练中。

" [wel] , - , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [ɪf] [ju:; jʊ]
" **Well , Bathalina , Mrs . Sanford said with despair in her voice , " if you**
" 出色地 , - , " 太太 . 桑福德 说 和 绝望 在 她 嗓音 , " 如果 你
[mʌst; məst][gʊʊ] ,
must go ,
必须 去 ,

“好吧，巴塔利娜，”桑福德太太绝望地说，“如果你非走不可，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] ['wenzdeɪ] [ju:v] [bɪn] [tu:; tə] [ðæt]
I suppose you must ; but this is the third Wednesday you've been to that
我 认为 你 必须 ; 但 这 是 这 第三 周三 你已经 到过 到 那
['fju:nərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

我想你肯定得去；但这已经是你第三次参加那个葬礼了，星期三。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['plenti] .
and I think that's plenty .
和 我 思考 那就是 很多 .

我觉得这就足够了。

[aɪ'ti:] ['iznt] ['lʌki] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['kju:kʌmbərz] [tu:; tə] ['pɪkl] ,
It isn't lucky to put off a funeral ; and here's all these cucumbers to pickle ,
它 不是 幸运的 到 放 离开 一个 葬礼 ; 和 这里是 全部 这些 黄瓜 到 泡菜 ;
推迟葬礼并不会带来好运; 而且, 这里还有这么多黄瓜可以用来腌制。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [sper] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pʊʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] . "
and I can't possibly spare you , but I suppose I'll have to . "
和 我 不能 可能 空闲的 你 , 但 我 认为 患病的 有 到 . "
我实在无法放过你, 但我想我不得不这么做了。

" ['kʌz(ə)n] ['sæmz] [tʃaɪld] [dəunt][daɪ] ['evri] [deɪ] , " [ðə; ði] [meɪd] [ri'tɔ:tid] ;
" Cousin Sam's child don't die every day , " the maid retorted ;
" 表哥 山姆的 孩子 不 死 每一个 天 , " 这 女佣 反驳 ;
“萨姆表哥的孩子又不是每天都死,”女佣反驳道;

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['kudnt] ['beri] [hɜ:r; hər] [ə'laɪv] . "
" and of course they couldn't bury her alive . "
" 和 的 课程 他们 不能 埋葬 她 活 . "
“当然, 他们不可能把她活埋。”

" [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] !
" Oh , dear , no !
" 哦 , 亲爱的 , 不 !
“哦, 天哪, 不! ”

" [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ə'sentɪd] .
" her mistress assented .
" 她 情妇 同意 .
她的女主人同意了。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['ɔ:f(ə)] ;
" That would be too awful ;
" 那 会 是 也 可怕 ;
“那太糟糕了;

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['ri:əli] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fju:nərəl]
but I want you to be sure she is really dead before you go to her funeral
但 我 想 你 到 是 当然 她 是 真的 死的 前 你 去 到 她 葬礼
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "
但我希望你在再次参加她的葬礼之前, 一定要确定她真的死了。

" [jes] , [ʃi:z] [ded] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Yes , she's dead , " was the answer .
" 是的 , 她是 死的 , " 曾是 这 回答 .
“是的, 她死了。” 回答是。

" ['pi:tər] ['mɪksən] [keɪm] ['ʊʊvər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][tʊʊld][,em 'i:] . "
" Peter Mixon came over last night and told me . "
" 彼得 米克森 来了 超过 最后的 夜晚 和 讲述 我 . "
“彼得·米克森昨晚过来告诉我这件事。”

" ['pi:tər] ['mɪksən] [hæd; həd] ['betər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
" Peter Mixon had better mind his own business .
" 彼得 米克森 有 更好的 头脑 他的 自己的 商业 .
“彼得·米克森最好管好自己的事。”

[ju:; jʊ][tʊʊld][,em 'i:] [jɔ:r'self] , - ,
You told me yourself , Bathalina ,
你 讲述 我 你自己 , - ,
巴塔利娜, 是你自己告诉我的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæriɪd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmʌnθ] [tuː; tə][ðæt] [west] [ɡɜːrl] . " **that he was going to be married this very month to that West girl .** "
那 他 曾是 去 到 是 已婚 这 非常 月 到 那 西方 女孩 . "
他原本打算这个月就和那个韦斯特家的女孩结婚。

" [jes] , [mʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . **Yes , mum , of course .**
" 是的 , 妈妈 , 的 课程 .
“是的，妈妈，当然。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [krɒs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . **But it's a great cross to him .**
但 它是 一个 伟大的 叉 到 他 .
但这对他来说是个巨大的十字架。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , **He asked me first ,**
他 问 我 第一的 ,
他先问我的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsɪnfl] [praɪd] [aɪˈd][ə; eɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] **and if it hadn't been for my sinful pride I'd a had him in the first place .** "
和 如果 它 之前没有 到过 为了 我的 罪恶的 自豪 ID 一个 有 他 在 这 第一的 地方 . "
如果不是我那罪恶的骄傲，我一开始就能得到他。

" [ˈsɪnfl] [ˈfaɪər] - [ˈʌvlz] ! **Sinful fire - shovels !**
" 罪恶的 火 - 铲子 !
“罪恶的消防铲！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [ɪkˈskeɪɪmd] . **Mrs . Sanford exclaimed .**
" 太太 . 桑福德 惊呼 .
“桑福德夫人惊呼道。”

" [juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɔːf] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmʌni] [-] **You turned him off because he was after the money [80]**
" 你 转向 他 离开 因为 他 曾是 后 这 钱 [-]
你疏远了他，因为他一心只想着钱[80]

[juːv] [ɡɑːt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [soʊ][dəʊnt][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . **you've got in the bank , so don't let me hear any more about him .**
你已经 得到 在 这 银行 , 所以 不 让 我 听到 任何 更多的 关于 他 .
你已经把他的钱存进银行了，所以别再让我听到任何关于他的消息了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [prəˈtræktɪd,prəʊˈtræktɪd][ˈfjuːnərəl] , [ɡoʊ] [əˈbɔːŋ] ; **If you are going to this protracted funeral , go along ;**
如果 你 是 去 到 这 拖延 葬礼 , 去 沿着 ;
如果你要去参加这场旷日持久的葬礼，那就去吧；

[ænd; ənd][aɪ][duː][ˈhoʊp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [wəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈberiɪŋ] . **and I do hope the remains won't need a great deal more burying .**
和 我 做 希望 这 遗迹 惯于 需要 一个 伟大的 交易 更多的 埋葬 .
我希望遗骸不需要再进行大规模的掩埋。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈpiːtər][ˈmɪksən] , [ðə; ði] [les] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbetər] . " **As for Peter Mixon , the less you have to do with him the better .** "
作为 为了 彼得 米克森 , 这 较少的 你 有 到 做 和 他 这 更好的 . "
至于彼得·米克森，你越少跟他打交道越好。

" [aɪ] [fi:l] ['kɑ:nfɪdənt] , " - ['ænsər] , " [ðæt] [its] [ðə; ði] [læst] ['fju:nərəl] [ðə; ði] - ['evər]
" **I feel confident** , " **Bathalina answered** , " **that it's the last funeral the child'll ever**
" 我 感觉 自信的 , " - 回答 , " 那 它是 这 最后的 葬礼 这 - 曾经
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

“我很有信心,”巴塔利娜回答说, “这将是孩子最后一次参加葬礼;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wi; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [deθ] . "
but in the midst of life we are in death . "
但 在 这 中间 的 生活 我们 是 在 死亡 . "

但即便身处生命之中, 我们亦身处死亡之中。

" [ju:: jʊ] [meɪ] [bi:: bi] , " [ri'tɔ:tid] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ; " [bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]
" **You may be** , " **retorted her mistress bustling about** ; " **but I'm in the midst**
" 你 可能 是 , " 反驳 她 情妇 繁华 关于 ; " 但 我是 在 这 中间
[ʌv; əv] ['pɪklɪŋ] ,
of pickling ,
的 腌制 ,

“也许是吧,”她忙前忙后的女主人反驳道, “但我正在腌制东西呢。”

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [stɑ:p] [tu; tə] [tɔ:k] .
and can't stop to talk .
和 不能 停止 到 讲话 .

而且不能停下来说话。

[goʊ] [ə'lo:ŋ] . "
Go along . "
去 沿着 . "

“好吧,”她附和道, “附和。”

" ['mʌðər] , " ['pæti] [æskt] , [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)] ? "
" **Mother** , " **Patty asked** , **appearing in the doorway** , " **what is the trouble ?** "
" 母亲 , " 帕蒂 问 , 出现 在 这 门口 , " 什么 是 这 麻烦 ? "

“妈妈,”帕蒂出现在门口问道, “出什么事了?”

" - [hæz; həz] [gɔ:n] [treɪpsɪŋ] [ɔ:f] [tu; tə] [hɜ:r; hər] ['fju:nərəl] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ði:z]
" **Bathalina has gone traipsing off to her funeral again** ; **and here are these**
" - 有 已消失 徒步旅行 离开 到 她 葬礼 再次 ; 和 这里 是 这些
['kju:kʌmbərz] [tu:: tə] [du:] ,
cucumbers to do ,
黄瓜 到 做 ,

“巴塔利娜又去参加她的葬礼了; 而这些黄瓜就留给她干活吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔ:l] [ɪn] [hi:ps] .
and the kitchen all in heaps .
和 这 厨房 全部 在 堆积如山 .

厨房里的东西都堆成山了。

[ʃi:z] [gɑ:t] [fu:l] [ɪn][ðə; ði] [hed] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] [tu; tə] - [deɪ] . "
She's got fool in the head worse than ever to - day . "
她是 得到 傻子 在 这 头 更糟 比 曾经 到 - 天 . "

她今天比以前任何时候都更糊涂了。

" [wʌt] [ɔ:f(ə)] [slæŋ] , ['mʌðər] .
" **What awful slang** , **mother** .
" 什么 可怕 俚语 , 母亲 .

“妈, 这俚语太难听了。”

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [help] .
Never mind , **I'll help** .
绝不 头脑 , 患病的 帮助 .

没关系, 我会帮忙的。

" [ðə; ði][nekst] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['flɔ:sɪ] , [hu:] ,
" **The next visitor to the kitchen was Flossy , who ,**
" 这 下一个 游客 到 这 厨房 曾是 弗洛西 , who ,
" 下一位到访厨房的是弗洛西，她

[hævɪŋ] [sə:tʃt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,
having searched the rest of the house for her cousin ,
拥有 搜索 这 休息 的 这 房子 为了 她 表哥 ,
在房子里的其他地方寻找表妹之后，

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sli:vz] [rʊəld] [ʌp] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wa:ʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .
at length discovered her with sleeves rolled up , engaged in washing dishes .
在 长度 发现 她 和 袖子 滚动 向上 , 已订婚的 在 洗涤 菜肴 .
最后发现她卷起袖子，正在洗碗。

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] , [ˈpætsɪ] !
" **Goodness gracious , Patsy !**
" 善良 亲切 , 帕齐 !
" 我的天哪，帕齐！ "

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **Are you here ?** "
" 是 你 这里 ? "
" 你在这里？ "

" ['mɜ:rsɪ] [seɪks] , ['flɔ:sɪ] ! " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] .
" **Mercy sakes , Flossy !** " **said her aunt .**
" 怜悯 清酒 , 弗洛西 ! " 说 她 阿姨 .
"我的天哪，弗洛西！"她姑姑说道。

" [dəʊnt] [seɪ] - [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪjəs] , - [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ] . "
" **Don't say ' goodness gracious , ' it sounds so .** "
" 不 说 - 善良 亲切 , - 它 声音 所以 . "
"别说‘天哪’，听起来太像了。”

" [noʊ] : [aɪl] [seɪ] - ['mɜ:rsɪ] [seɪks] , - [ænt] - , " [hɜ:r; hər] [ni:s] [rɪ'tɜ:rnd] ['so:sɪli] .
" **No : I'll say ' mercy sakes , ' Aunt Britann , " her niece returned saucily .**
" 不 : 患病的 说 - 怜悯 清酒 , - 阿姨 - , " 她 侄女 返回 俏皮地 .
"不，我会说‘看在上帝的份上’，布里坦阿姨，"她的侄女俏皮地回答道。

" ['pæti] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wa:ʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [fɔ:r; fər] ? "
" **Patty , what are you washing dishes for ?** "
" 帕蒂 , 什么 是 你 洗涤 菜肴 为了 ? "
"帕蒂，你为什么在洗碗？ "

" ['sʌmbə:di] [mʌst; məst][du:;][aɪ 'ti:] ; [ænd; ɛnd] - , [ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ɔ:f] . " [-]
" **Somebody must do it ; and Bathalina , the insane , has gone off .** " [81]
" 某人 必须 做 它 ; 和 - , 这 疯狂的 , 有 已消失 离开 . " [-]
"总得有人去做这件事；而疯子巴塔利娜已经走了。"[81]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:d(ə)l] [mɪs] .
" **You are becoming a very model miss .**
" 你 是 成为 一个 非常 模型 错过 .
你越来越像个模范小姐了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [pleɪ] ? "
Have you forgotten they are coming this morning to read this play ? "
有 你 被遗忘的 他们 是 未来 这 早晨 到 读 这 玩 ? "
你忘了他们今天早上要来读这个剧本吗？

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **I had forgotten all about that** .
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 那 。

我完全忘记了这件事。

[aɪm] ['sɑ:ri] , [ˈmɑ:rmi:] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:]
I'm sorry , marmee , but I don't see
我是 对不起 , 玛米 , 但 我 不 看

对不起，太太，我没看见

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] .
but I must leave you in the lurch .
但 我 必须 离开 你 在 这 困境 。

但我不得不让你陷入困境。

[hɪr] [kʌmz] [ˈsʌmbɑ:di] [naʊ] .
Here comes somebody now .
这里 来 某人 现在 。

有人来了。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈɔ:diəns] [ɪz] [ˈæŋkjəs] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] " [gets] [ɪts]
" **The first thing concerning which a country audience is anxious is that it** " **gets its**
" 这 第一的 事物 有关 哪个 一个 国家 观众 是 焦虑的 是 那 它 " 获得 它是
[ˈmʌni:z] [wɜ:rθ] ;
money's worth ;
钱的 值得 ；

乡村观众最关心的是“物有所值”；

" [ænd; ʌnd][ɪn] [ˈæmətər] [θɪ'ætrɪklz] [sək'ses] [dɪ'pendz] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **and in amateur theatricals success depends much upon the duration of the**
" 和 在 业余 戏剧 成功 取决于 很多 之上 这 期间 的 这
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 。

在业余戏剧表演中，成功与否很大程度上取决于演出的持续时间。

[tu:] [pleɪz] [hæd; həd] [ˈðerfɔ:r] [bɪn] [tʃʊʊzn] ; [wʌn][ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [ə'fer] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði]
Two plays had therefore been chosen ; one a melodramatic affair entitled , " The
二 演出 有 所以 到过 选定 ； 一 一个 戏剧性的 事务 标题 , " 这
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒu:əs] ,
Faithful Jewess ,
忠实 犹太女人 ,

因此，剧组选定了两部剧；一部是情节剧，名为《忠贞的犹太女人》，

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:mədi] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wu:] .
" **and the other a jolly little comedy called " The Country Wooing** .
" 和 这 其他 一个 快乐的 小的 喜剧 称为 " 这 国家 求爱 。

还有一部是名为《乡村求爱记》的轻松小喜剧。

" [ˈpæti] , [hu:] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlʊk(ə)l] [ˈæktɹəs] , " [æz; əz] [wɪl] [pʊt][aɪ 'ti:] ,
" **Patty , who was " the favorite local actress , " as Will put it** ,
" 帕蒂 , WHO 曾是 " 这 最喜欢的 当地的 演员 , " 作为 将要 放 它 ,

正如威尔所说，帕蒂是“当地最受欢迎的女演员”。

[hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɪn][bəʊθ] [pleɪz] .
had been cast in both plays .
有 到过 投掷 在 两个都 演出 。

他曾参演过这两部戏。

[ˈklærəns] [ˈtɑ:kstɛθ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈlʌvər] ,
Clarence Toxteth was her Jewish lover ,
克拉伦斯 托克斯泰斯 曾是 她 犹太人 情人 ,

克拉伦斯·托克斯泰斯是她的犹太情人，

[tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈju:niən][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ˈhoʊpfəli] [bʌt; bət] [ˈveɪnli] [θru:] [ðə; ði][moʊst]
toward a union with whom she struggled hopefully but vainly through the most
朝向 一个 联盟 和 谁 她 挣扎 希望 但 徒劳地 通过 这 最多
[hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] .
heart - rending situations .
心 - 渲染 情况 .

她努力与他结合，却在最令人心碎的时刻徒劳无功，最终只能抱有希望地挣扎着。

[ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [frend] ,
A pretended friend ,
一个 假装 朋友 ,
假装的朋友 ,

" [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:lsɪst] [hɑ:rt] [ðoʊ] [ˈfɛrɪst] [ˈsi:mɪŋ] ,
" With falsest heart though fairest seeming ,
" 和 虚假 心 尽管 最公平 似乎 ,
“外表最美，内心却最虚伪”，

" [en'devəd] [tu:; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] , [wɪð; wɪθ][ˈfeɪt(ə)l] [sək'ses] .
" endeavored to separate the betrothed , with fatal success .
" 努力 到 分离 这 未婚妻 , 和 致命的 成功 .
“试图拆散这对未婚夫妇，结果却酿成了悲剧。”

[ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] ;
Mr . Putnam had declined to take part ;
先生 . 普特南 有 拒绝 到 拿 部分 ;
普特南先生拒绝参加；

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and the rôle which had been offered him had been given to the
和 这 角色 哪个 有 到过 提供 他 有 到过 给定 到 这
[ˈpoʊstmæstər] , [wʌn][soʊl] [ˈʃæŋklənd] .
postmaster , one Sol Shankland .
邮政局长 , 一 索尔 尚克兰 .
而原本提供给他的职位却给了邮政局长索尔·尚克兰。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ə'sembld] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfɜ:dz] [waɪd] , [loʊ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
The company assembled this morning in Mrs . Sanford's wide , low sitting - room ,
这 公司 组装 这 早晨 在 太太 . 桑福德 宽的 , 低的 坐着 - 房间 ,
[ˈnʌmbərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔ:r] ;
numbered about a score ;
编号 关于 一个 分数 ;
今天上午，大约有二十人聚集在桑福德太太宽敞而低矮的客厅里；

[ænd; ənd] [ˈbeɪbl] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɔɪzi:ɜ:] .
and Babel itself could scarcely have been noisier .
和 巴别塔 本身 可以 几乎 有 到过 更嘈杂 .
巴别塔本身也吵闹不堪。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:rts] , [ðer; ðər] [ˈdresɪz] , [ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] , [ʌv; əv] [ðɪs]
The girls talked of their parts , their dresses , their hopes and fears , of this
这 女孩们 谈话 的 他们的 部分 , 他们的 连衣裙 , 他们的 希望 和 恐惧 , 的 这
, [ðæt] ,
, that ,
, 那 ,

女孩们谈论着她们的角色、她们的裙子、她们的希望和恐惧，谈论着这样那样的事情。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪl] - [wi:lz] ['rʌnɪŋ] ['evər]
and the other, until the general effect was that of mill - wheels running ever
和 这 其他 , 直到 这 一般的 影响 曾是 那 的 磨 - 车轮 跑步 曾经
[-]
[82]
[-]

而另一个，直到整体效果就像磨坊的轮子不停地运转[82]

[fæstər][ænd; ʌnd][fæstər] , [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] ['eni] ['regjuleɪtər] .
faster and faster, quite beyond the control of any regulator .
快点 和 快点 , 相当 超过 这 控制 的 任何 监管机构 .

速度越来越快，完全超出了任何监管机构的控制范围。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [wɪl] [æt; ət][læst] .
" **Oh, dear!** " **exclaimed Will at last .**
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 将要 在 最后的 .

“哦，天哪！”威尔终于惊呼道。

" - [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ʌnd][wə:mz, vɜ:rms][hæd; həd] ['i:tn] [em 'i:] , [bʌt; bət][nɔ:t][fɔ:r; fər]
" ' **I would I were dead and worms had eaten me , but not for**
" - 我 会 我 是 死的 和 蠕虫 有 吃 我 , 但 不是 为了
[ʌv] . -
love . '
爱 . -

“我宁愿死去，被虫子吃掉，但绝不是因为爱情。”

[ɪf] [ðer; ðər][i'znt] ['saɪləns] [hɪr] [ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [blʌd] [[ed] !
If there isn't silence here in three seconds , there will be blood shed !
如果 那里 不是 沉默 这里 在 三 秒 , 那里 将要 是 血 棚 !

如果三秒钟之内这里不安静下来，就会有人流血！

" [baɪ][ðə; ði][moʊst][,enər'dʒetɪk] ['mezərz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [ænd; ʌnd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
" **By the most energetic measures in the way of pounding and shouting ,**
" 经过 这 最多 精力充沛 措施 在 这 方式 的 猛击 和 喊叫 ,
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kwaiət][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,
something like quiet was obtained ,
某物 喜欢 安静的 曾是 获得 ,

“通过最激烈的敲打和喊叫，最终获得了一丝安静。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
and the meeting proceeded to business .
和 这 会议 继续 到 商业 .

会议继续进行。

[ðə; ði] [tu:] [pleɪz] [wɜ:r; wər] [ri:d] , [rɪ'hə:səlz] [ə'pɔɪntɪd] ,
The two plays were read , rehearsals appointed ,
这 二 演出 是 读 , 排练 任命 ,

两部剧本都已阅读，排练安排也已确定。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['letər] - [pɜ:rfɪkt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and a great deal said about the necessity of being letter - perfect before the
和 一个 伟大的 交易 说 关于 这 必要性 的 存在 信 - 完美的 前 这
[nekst] ['mi:tɪŋ] .
next meeting .
下一个 会议 .

而且，他们还大谈特谈在下次会议之前必须做到字字珠玑。

" [baɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , " [ˈpæti] [sed] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
" **By Monday** , " **Patty said** , " **we ought to be able to rehearse without a**
" 经过 周一 , " 帕蒂 说 , " 我们 应该 到 是 有能力的 到 排练 没有 一个
[bʊk] . "
book . "
书 . "

“到星期一,”帕蒂说,“我们应该就能不用剧本排练了。”

" [ˈmɪstər] . [ˈblæk,fæn] [ɪz] [ɔːf] , " [soʊ] [ˈʃæŋklənd] [sed] ,
" **Mr . Blackfan is off** , " **Sol Shankland said** ,
" 先生 . 黑粉 是 离开 , " 索尔 尚克兰 说 ,

“布莱克范先生下课了,”索尔·尚克兰说道。

" [soʊ][wiː; wi][fæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈsʌndər] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrts] . "
" **so we shall have nothing to do Sunday but to study our parts** . "
" 所以 我们 将 有 没有什么 到 做 星期日 但 到 学习 我们的 部分 . "

“所以星期天我们除了学习自己的部分之外,就没什么事可做了。”

" [haʊ] [ɪˈmɔːrəl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈstɜːtəvənt] .
" **How immoral !** " **exclaimed Miss Sturtevant** .
" 如何 不道德 ! " 惊呼 错过 斯特蒂文特 .

“太不道德了!”斯特蒂文特小姐惊喊道。

" [aɪ][fæl; ʃəl][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [riːd] . "
" **I shall lie in a hammock all day and read** . "
" 我 将 说谎 在 一个 吊床 全部 天 和 读 . "

“我打算整天躺在吊床上看书。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [wɪl] [ˈsænfərd] [sed] , " [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] [ðæt] [ˈevər]
" **I suppose** , " **Will Sanford said** , " **that I am the most unfortunate man that ever**
" 我 认为 , " 将要 桑福德 说 , " 那 我 是 这 最多 不幸 男人 那 曾经
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

“我想,”威尔·桑福德说,“我是有史以来最不幸的人。”

[aɪ] [sent] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈkrɪstəfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd]
I sent to Uncle Christopher for his grandfather's knee - breeches , and
我 发送 到 叔叔 克里斯托弗 为了 他的 祖父的 膝盖 - 马裤 , 和
[naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] . "
now I can't get into them . "
现在 我 不能 得到 进入 他们 . "

我派人去克里斯托弗叔叔那里要了他祖父的及膝短裤,现在我却穿不上了。

" [ðæt] [ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] - [kloʊðz] , " [səˈdʒestɪd] [iːz] - .
" **That is because they are small - clothes** , " **suggested Ease Apthorpe** .
" 那 是 因为 他们 是 小的 - 衣服 , " 建议 舒适 - .

“那是因为它们是小号衣服,”伊丝·阿普索普说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][æt; ət] [hoʊm] , " [ˈtɑːkstɛθ] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] ,
" **I think we have some at home** , " **Toxteth said** : " **if you will come over** ,
" 我 思考 我们 有 一些 在 家 , " 托克斯泰斯 说 : " 如果 你 将要 来 超过 ,
[aɪl] [siː] .
I'll see .
患病的 看 .

“我想我们家有一些,”托克斯泰斯说:“如果你过来,我看看。”

" [wen] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈklærəns] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tə'geðər] ,
" **When rehearsal was over , Clarence and Will accordingly walked off together ,**
" 什么时候 排演 曾是 超过 , 克拉伦斯 和 将要 因此 步行 离开 一起 ,
[ə'kʌmpənɪŋ] [i:z] - ,
accompanying Ease Apthorpe ,
陪同 舒适 - ,

“彩排结束后，克拉伦斯和威尔便一起离开了，陪同伊兹·阿普索普。”

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
who lived in the same direction .
WHO 居住地 在 这 相同的 方向 .

他们住在同一个方向。

[fræŋk] ['brek] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gru:p] [æz; əz] [ðeɪ] [-]
Frank Breck showed some inclination to join the group as they [83]
坦率 布雷克 显示 一些 倾角 到 加入 这 团体 作为 他们 [-]

弗兰克·布雷克表现出加入该团体的倾向，因为他们[83]

[mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [mɪs] ['stɜ:təvənt]
moved down the walk , but changed his mind , and accompanied Miss Sturtevant
已搬 向下 这 走 , 但 已更改 他的 头脑 , 和 伴随 错过 斯特蒂文特
[tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] .
towards Mrs . Brown's .
向 太太 . 布朗的 .

他沿着小路走下去，但又改变了主意，陪着斯特蒂文特小姐朝布朗太太家走去。

[ðə; ði] ['tɔ:kstɛθ] ['mænʃ(ə)n] [leɪ] [ˌhæfweɪ] [bɪ'twi:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈsænfə-dz] [ænd; ənd] [mʌlən] [haʊs] ,
The Toxteth mansion lay halfway between Dr . Sanford's and Mullen House ,
这 托克斯泰斯 大厦 躺 半 之间 博士 . 桑福德 和 穆伦 房子 ,

托克斯泰斯宅邸位于桑福德医生家和穆伦家之间，位置正好在两家之间。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['fænsɪfəli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [i:z] .
as was somewhat fancifully called the home of Ease .
作为 曾是 有些 异想天开 称为 这 家 的 舒适 .

它也被颇具想象力地称为“安逸之家”。

[wɪl] [æskt] [i:z] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['æftər]
Will asked Ease to wait for him , as he was going with her after
将要 问 舒适 到 等待 为了 他 , 作为 他 曾是 去 和 她 后
[æn; ən][ˈekstrə] [pleɪ] - [bʊk] .
an extra play - book .
一个 额外的 玩 - 书 .

威尔让伊丝等他，因为他要和她一起去拿额外的战术手册。

['mɪsɪz] . ['tɔ:kstɛθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ði] [və'rændə] ,
Mrs . Toxteth was sitting upon the veranda ,
太太 . 托克斯泰斯 曾是 坐着 之上 这 阳台 ,

托克斯泰斯夫人正坐在阳台上，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [i:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [went] [ɪntu:][ðə; ði]
and invited Ease to a seat by her side while the young men went into the
和 受邀 舒适 到 一个 座位 经过 她 边 尽管 这 年轻的 男人 去 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她邀请伊兹坐在她身边，而那几个年轻人则进了屋。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [wen] [θɪ'ætrɪklz] [kʌm] [ʌp] , " ['mɪsɪz] . ['tɔ:kstɛθ] [sed] .
" **It makes me think of old times when theatricals come up , " Mrs . Toxteth said .**
" 它 制作 我 思考 的 老的 时代 什么时候 戏剧 来 向上 , " 太太 . 托克斯泰斯 说 .

“每当提起戏剧，我都会想起过去的日子，”托克斯泰斯夫人说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪk'strævəgəntli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪdz] . "

" **I have always been extravagantly fond of acting and of masquerades** . "

" 我 有 总是 到过 奢侈地 喜爱 的 表演 和 的 化装舞会 . "

“我一直以来都非常喜欢表演和化装舞会。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , " [rɪ'mɑ:kt] [iːz] . "

" **I wish we could have a masquerade , " remarked Ease** . "

" 我 希望 我们 可以 有 一个 化装舞会 , " 评论 舒适 . "

“我希望我们能举办一场化装舞会,”伊兹说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd][wʌŋ][ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] . "

" **We have only had one in three years** . "

" 我们 有 仅有的 有 一 在 三 年 . "

“三年来我们只遇到过一次。”

" [waɪ] [nɑ:tɪ][hæv; həv][wʌŋ] , [ðen] ? "

" **Why not have one , then ?** "

" 为什么 不是 有 一 , 然后 ? "

“那为什么不买一个呢? ”

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [ʌp] ['kɑ:stu:mz] . "

" **The girls say it is so much trouble to get up costumes** . "

" 这 女孩们 说 它 是 所以 很多 麻烦 到 得到 向上 服装 . "

女孩们说准备演出服太麻烦了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɔ:ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] . "

It is a bother , it is so difficult to get things . "

它 是 一个 打扰 , 它 是 所以 难的 到 得到 事物 . "

真麻烦, 东西太难弄到了。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kɑ:stu:mz] [ɔ:l] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪz] , [waɪ] [nɑ:tɪ][juːz] [ðem; ðəm] ? "

" **But now when you have your costumes all made for the plays , why not use them ?** "

" 但 现在 什么时候 你 有 你的 服装 全部 制成 为了 这 演出 , 为什么 不是 使用 他们 ? "

“但是既然你们的戏服都做好了, 为什么不使用它们呢? ”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'mʌŋ] [jɔ:r'selvz] . "

You could arrange to exchange among yourselves . "

你 可以 安排 到 交换 之中 你们自己 . "

你们可以安排彼此之间交换。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! "

" **The very thing !** "

" 这 非常 事物 ! "

正是如此!

" [iːz] [ɪk'skleɪmd] . "

" **Ease exclaimed** . "

" 舒适 惊呼 . "

“伊斯惊呼道。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

" **I am so glad you thought of it** . "

" 我 是 所以 高兴的 你 想法 的 它 . "

“我很高兴你能想到这一点。”

" [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːkstɛθ] [sed] , " [aɪ][kleɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrtɪ]

" As a reward , " Mrs . Toxteth said , " I claim the privilege of giving the party

" 作为 一个 报酬 , " 太太 . 托克斯泰斯 说 , " 我 宣称 这 特权 的 给予 这 派对 .

∴

“作为奖励,”托克斯泰斯夫人说,“我要求享有举办派对的特权。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] [ʌn'tɪl] [aɪv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] . "

But don't speak of it just yet until I've talked with Clarence . "

但 不 说话 的 它 只是 然而 直到 我已经 谈话 和 克拉伦斯 . "

但在我和克拉伦斯谈过之前,你暂时别说这件事。

" [wɪl] , " [iːz] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [mʌlən] [haʊs] ,

" Will , " Ease asked as they walked towards Mullen House ,

" 将要 , " 舒适 问 作为 他们 步行 向 穆伦 房子 ,

“威尔,”伊兹一边问,一边和他们走向穆伦楼。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] ['fɒːsi] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - ?

" how long does Flossy mean to stay in Montfield ?

" 如何 长的 做 弗洛西 意思是 到 停留 在 - ?

“Flossy打算在蒙特菲尔德待多久? ”

[aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɡoʊɪŋ] [bæk]

I am getting so fond of her that I don't like to think of her going back

我 是 获得 所以 喜爱 的 她 那 我 不 喜欢 到 思考 的 她 去 后退

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] . " [-]

to Boston . " [84]

到 波士顿 . " [-]

我越来越喜欢她了,一想到她要回波士顿我就不舍得了。[84]

" - [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fər'evər] , - " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" ' It may be for years , and it may be forever , ' " he replied .

" - 它 可能 是 为了 年 , 和 它 可能 是 永远 , - " 他 回复 .

“可能是几年,也可能是永远,”他回答说。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] .

" The case is just this .

" 这 案件 是 只是 这 .

案情就是这样。

- ['fɑːðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['noʊbəːdi] [left] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [naʊ] —

Flossy's father — you know there's nobody left in the family but these two now —

- 父亲 — 你 知道 有 无人 左边 在 这 家庭 但 这些 二 现在 —

['kerz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɪnəz] [ænd; ənd] [wɪst] ,

cares for nothing in the world but his dinners and whist ,

关心 为了 没有什么 在 这 世界 但 他的 晚餐 和 惠斯特 ,

弗洛西的父亲——你知道现在家里只剩下他们两个了——除了晚餐和打惠斯特牌,对世上其他一切都漠不关心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第5/16页

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .

as far as I can make out .
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 .

据我所知是这样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkrɪstəfər] [ˈveri] [wel] ,

I don't know Uncle Christopher very well ,
我 不 知道 叔叔 克里斯托弗 非常 出色地 ,

我对克里斯托弗叔叔不太了解。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][best] [ˈdɪnəz] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

but he has the reputation of giving the best dinners of any man in his
但 他 有 这 名声 的 给予 这 最好的 晚餐 的 任何 男人 在 他的

[klʌb] .

club .

俱乐部 .

但他却以在俱乐部里烹制最美味的晚餐而闻名。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [wʌnz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] ; [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [red] - [noʊzɪd] ,

He had one once when I was there ; and such a set of red - nosed ,
他 有 一 一次 什么时候 我 曾是 那里 ; 和 这样的 一个 放 的 红色的 - 鼻子 ,

[blɪr] - [aɪd] , [ˈpɑ:təl] - [pɔ:ntɪ] " 一

blear - eyed , pottle - paunched " 一

模糊 - 眼睛 , 壶 - 大腹便便 " 一

我上次去的时候，他那里就有一只；那只眼睛红红的、眼神迷离的、挺着啤酒肚的.....

" [wɪl] ! "

" Will ! "

" 将要 ! "

“将要！ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,

" I beg your pardon ,

" 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪnərz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðæt] [ˈdɪnər] [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪsˈɡʌst] [ˈenɪbɑ:di] .

but the old sinners that came to that dinner were enough to disgust anybody .
但 这 老的 罪人 那 来了 到 那 晚餐 是 足够的 到 厌恶 任何人 .

但来赴宴的那些老罪人，足以让任何人感到厌恶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [pɔ:ɪ] [telz] [əˈbaʊt] , [i:tʃ] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɡɑ:dɪ]

They were like the people Paul tells about , each carrying his own individual god

他们 是 喜欢 这 人们 保罗 讲述 关于 , 每个 携带 他的 自己的 个人 上帝

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .

under his waistcoat .

在下面 他的 马甲 .

他们就像保罗笔下描述的那样，每个人都把自己的神藏在背心下面。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈflɔ:si] [ˈdʌznt] [ker] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈoʊɡərz] . " "

No wonder Flossy doesn't care to stay at home to dine with those ogres . " "

不 想知道 弗洛西 不 关心 到 停留 在 家 到 用餐 和 那些 食人魔 . " "

难怪弗洛西不愿意待在家里和那些恶棍一起吃饭。

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . "

" It can't be very nice for her . "

" 它 不能 是 非常 好的 为了 她 . "

“这对她来说肯定不太好。”

" [noʊ] [mɔ:r] [ɪz] [aɪ 'ti:] .

" No more is it .

" 不 更多的 是 它 .

已经不再是这样了。

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] .

She likes to stay here , and we certainly like to have her .

她 点赞 到 停留 这里 , 和 我们 当然 喜欢 到 有 她 .

她喜欢待在这里，我们也当然欢迎她。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

As for her father ,

作为 为了 她 父亲 ,

至于她的父亲，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [su:p] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪnz] [ɑ:r; ər] [raɪt] [hi:; hi] [ɪz] ['trʌblɪd] [baɪ] [noʊ] [kən'sɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

if his soup and his wines are right he is troubled by no concern for the

如果 他的 汤 和 他的 葡萄酒 是 正确的 他 是 麻烦 经过 不 忧虑 为了 这

[ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

whereabouts of his friends .

下落 的 他的 朋友们 .

只要他的汤和酒都合适，他就不会在意朋友们的下落。

[soʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn'defɪnətli] . "

So , on the whole , I dare say she may remain indefinitely . "

所以 , 在 这 所有的 , 我 敢 说 她 可能 保持 无限期 . "

所以总的来说，我敢说她可能会无限期地留在这里。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['bʌli] [blʌd] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] ?

" Don't you think she and Burleigh Blood are getting to be very good friends ?

" 不 你 思考 她 和 伯利 血 是 获得 到 是 非常 好的 朋友们 ?

"

"

"

“你不觉得她和伯利·布拉德越来越像好朋友了吗？ ”

" [aɪ] ['hædnt] ['nɒtɪst] .

" I hadn't noticed .

" 我 之前没有 注意到 .

我没注意到。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pæti:z] ['fɔ:ləʊəz] . "

I thought he was one of Patty's followers . "

我 想法 他 曾是 一 的 帕蒂的 追随者 . "

我以为他是帕蒂的追随者之一。

" [hi:; hi] ['ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [naʊ] , " [i:z] ['ænsər] .

" He isn't so much so now , " Ease answered .

" 他 不是 所以 很多 所以 现在 , " 舒适 回答 .

“他现在没那么厉害了，”伊兹回答道。

" [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['flɔ:si] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌlərd] [ænd; ənd]

" To - day at rehearsal he called her Flossy , and then colored and

" 到 - 天 在 排演 他 称为 她 弗洛西 , 和 然后 有色 和

[ˈstæməd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rd(ə)n] .

stammered and begged her pardon .

结结巴巴 和 乞求 她 赦免 .

“今天排练时，他叫她弗洛西，然后脸色发青，结结巴巴地向她道歉。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ˈevər][dɪd][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
I don't believe he ever did it before .
我 不 相信 他 曾经 做过 它 前 .

我不认为他以前做过这种事。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔ:r; fər][æ; tət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈbʌli] [-]
" She was right ; for at that very moment Burleigh [85]
" 她 曾是 正确的 ; 为了 在 那 非常 片刻 伯利 [-]

“她是对的；因为就在那一刻，伯利[85]

[blʌd] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈkʌntri] [roʊd] ,
Blood was walking along a sweet country road ,
血 曾是 步行 沿着 一个 甜的 国家 路 ,

血沿着一条宁静的乡村小路走着，

[ˈseɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbæʃfl] [bʌt; bət] [ˈhæpi] [self] : " [ˈfɔ:si] , [ˈfɔ:si] .
saying softly over and over to his bashful but happy self : " Flossy , Flossy .
说 轻轻 超过 和 超过 到 他的 害羞的 但 快乐的 自己 : " 弗洛西 , 弗洛西 .

他一遍又一遍地轻声对害羞但快乐的自己说：“弗洛西，弗洛西。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər][soʊ] .
And she said I was always to call her so .
和 她 说 我 曾是 总是 到 称呼 她 所以 .

她说我以后都要这么叫她。

[ˈfɔ:si] : [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ! " [-]
Flossy : what a pretty name it is too ! " [86]
弗洛西 : 什么 一个 漂亮的 姓名 它 是 也 ! " [-]

弗洛西：这名字真好听！[86]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] [ɪˈloʊpmənt] .
AN ELOPEMENT .
一个 私奔 .

私奔。

[ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv] " [help] " [wʌz; wəz][noʊ] [les] [pərˈpleksɪŋ] [ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
The problem of " help " was no less perplexing in Montfield than in the
这 问题 的 " 帮助 " 曾是 不 较少的 令人费解 在 - 比 在 这

[məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] [nu:] - [ˈɪŋɡlənd] [ˈvɪlɪdʒəz] .
majority of New - England villages .
多数 的 新的 - 英格兰 村庄 .

在蒙特菲尔德，“帮助”这个问题同样令人困惑，就像在新英格兰的大多数村庄一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈræðər] [du:][ðə; ði][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld]
Mrs . Sanford often declared that she had rather do the work for the household
太太 : 桑福德 经常 声明 那 她 有 相当 做 这 工作 为了 这 家庭

[ðæn; ðən] " [tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪrd] [gɜ:rl] ;
than " to wait upon the hired girl ;
比 " 到 等待 之上 这 雇用 女孩 ;

桑福德太太经常宣称，她宁愿做家务也不愿“伺候雇来的女孩”。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] -
" but her husband insisted upon her having a servant , and Bathalina
" 但 她 丈夫 坚持 之上 她 拥有 一个 仆人 , 和 -

[ˈklemənz] [hæd; həd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] .
Clemens had accordingly been engaged .
克莱门斯 有 因此 到过 已订婚的 .

但是她的丈夫坚持要她有一个女仆，于是巴塔利娜·克莱门斯就被聘用了。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hæf] - [ˈwɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd]
The girl was little better than half - witted , but she was honest and
这 女孩 曾是 小的 更好的 比 一半 - 机智的 , 但 她 曾是 诚实的 和
[ˈfeɪθf(ə)] .
faithful .
忠实 .

这个女孩智力低下，但她诚实忠诚。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][kʊd; kəd][nɑ:t][əˈbaɪd][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] .
Moreover , Mrs . Sanford could not abide the Irish .
而且 , 太太 . 桑福德 可以 不是 遵守 这 爱尔兰 .

此外，桑福德夫人也无法忍受爱尔兰人。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈiərɪn] ,
So strong was her dislike for the children of Erin ,
所以 强的 曾是 她 不喜欢 为了 这 孩子们 的 艾琳 ,

她对爱尔兰的孩子们充满了厌恶。

[ðæt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [kɑ:ˈlaɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] [wɜ:r; wər]
that had she known the wish of Thomas Carlyle , that the Emerald Isle were
那 有 她 已知 这 希望 的 托马斯 凯雷集团 , 那 这 翠 小岛 是
[sʌŋk] ,
sunk ,
沉没 ,

如果她知道托马斯·卡莱尔的愿望——让翡翠岛沉没——

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdɔ:st] [aɪˈti:][moʊst] [ˈhɑ:rtɪli] .
she would have indorsed it most heartily .
她 会 有 认可 它 最多 衷心地 .

她一定会非常赞同。

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [ventɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn] [ˈveriəs] [ɪkspˈli:tɪvz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ]
As it was , she vented her feelings in various expletives and wishes , which
作为 它 曾是 , 她 通风 她 情怀 在 各种各样的 脏话 和 愿望 , 哪个
,
.
,

事实上，她用各种咒骂和愿望发泄了自己的感受，

[ɪf] [les] [ˈelɪɡənt] [ðæn; ðən] [kɑ:rˈlaɪlɪz] [tu:ˈtɑ:nɪk] [ˈdɪk(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd][noʊ]
if less elegant than Carlyle's Teutonic diction , were certainly more clear and no
如果较少的 优雅的 比 凯雷集团 条顿 措辞 , 是 当然 更多的 清除 和 不
[les] [ˈfɔ:rsəbl] .
less forcible .
较少的 强制的 .

虽然不如卡莱尔的日耳曼语腔优雅，但肯定更加清晰有力。

" [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [əˈfɜ:rm] , " [ɑ:r; ər][pɑ:rt][pɪɡ] , [ɔ:r][pɪɡz][ɑ:r; ər]
" **The Irish , " Mrs . Sanford was wont to affirm , " are part pig , or pigs are**
" 这 爱尔兰 , " 太太 . 桑福德 曾是 惯于 到 确认 , " 是 部分 猪 , 或者 猪 是
[pɑ:rt] [ˈaɪrɪ] ,
part Irish ,
部分 爱尔兰 ,

桑福德夫人常断言：“爱尔兰人有猪的血统，或者说猪有爱尔兰人的血统。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] .
I don't know which .
我 不 知道 哪个 .

我不知道是哪一个。

[ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [pɪgz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pædɪz] [ɪn]['aɪərlənd] ,
They tell about pigs living in the house with the Paddies in Ireland ,
他们 告诉 关于 猪 活的 在 这 房子 和 这 稻田 在 爱尔兰 ;
他们讲述了爱尔兰人与猪一起生活在房子里的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][pɪg][hæz; hæz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
and I make no doubt that many a pig has been brought up as a child
和 我 制作 不 怀疑 那 许多 一个 猪 有 到过 带来 向上 作为 一个 孩子
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]['noʊbə:di]['evər][ðə; ði]['waɪzər] .
of the family and nobody ever the wiser .
的 这 家庭 和 无人 曾经 这 更明智 .
我毫不怀疑，很多猪都被当成孩子养大，而家里人却浑然不知。

" [soʊ][æz; əz]['mɪsɪz] . ['sænfərd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['aɪrɪʃ] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [-]
" **So as Mrs . Sanford would have no Irish girl , she [87]** .
" 所以 作为 太太 : 桑福德 会 有 不 爱尔兰 女孩 , 她 [-]
“所以，由于桑福德夫人不愿要一个爱尔兰女孩，她[87]

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊl]
had been obliged to endure Bathalina , who was every thing her soul
有 到过 有义务 到 忍受 - , WHO 曾是 每一个 事物 她 灵魂
[əb'hɔ:] ,
abhorred ,
令人厌恶 ,
她不得不忍受巴塔利娜，而巴塔利娜身上具备了灵魂深处所厌恶的一切。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ni:t] .
except that she was neat .
除了 那 她 曾是 整洁的 .
只不过她很爱干净。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wʌn]['vɜ:rtʃu:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][du:] [hu:] [hæv; həv][bʌt; bət]
It was her one virtue ; and , as people usually do who have but
它 曾是 她 一 美德 ; 和 , 作为 人们 通常 做 WHO 有 但
[wʌn]['vɜ:rtʃu:] ,
one virtue ,
一 美德 ,
这是她唯一的优点；而且，就像那些只有一种优点的人通常会做的那样，

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪk'ses] .
she carried it to excess .
她 携带 它 到 过量的 .
她把它带得太多了。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['hev(ə)n] , " [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [dɪ'klerd] , ['wæksɪŋ] ['eləkwənt] ,
" **If she was to get into heaven , her mistress declared , waxing eloquent** ,
" 如果 她 曾是 到 得到 进入 天堂 , " 她 情妇 声明 , 打蜡 雄辩 ,
“如果她能上天堂，”她的女主人滔滔不绝地说道，

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:d] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['skaʊər][ʌp] [θɪŋz] ,
" **I know she'd begin to scour up things** ,
" 我 知道 棚 开始 到 冲刷 向上 事物 ,
我知道她会开始四处搜寻东西，

[ænd; ənd][bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [stri:ts] .
and be down on her knees to wash the golden streets .
和 是 向下 在 她 膝盖 到 洗 这 金的 街道 .
她跪在地上，清洗金色的街道。

" ['nʌmbərləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [friːks] [wɪt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmɔːrbɪd][ˈmeɪniə][fɔːr; fər]
" **Numberless** **were** **the** **freaks** **which** **resulted** **from** **her** **morbid** **mania** **for**
" 无数 是 这 怪胎 哪个 结果 从 她 病态的 狂热 为了
 ['klenlɪnəs] .
cleanliness .
 清洁 .

“她对清洁的病态狂热导致了許多畸形儿。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [wɑːʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [ɪf] ['petɪ,tʊz] , [ðə; ði][moʊst] ['deɪntɪ] [ʌv; əv][kæts] ,
She would wash a counterpane if Pettitoes , the most dainty of cats ,
她 会 洗 一个 床罩 如果 衬裙 , 这 最多 纤巧 的 猫 ,
 如果佩蒂托斯——最娇小的猫——愿意洗床罩,
 ['hæpənd] [bʌt; bət][tuː; tə][set] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snəʊɪ] [pɔːz] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] .
happened but to set one of his snowy paws upon it .
 发生 但 到 放 一 的 他的 下雪的 爪子 之上 它 .

事情就是这样发生的，但他却把一只雪白的爪子放在了上面。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] , [hɜːr; hər][hæts] , [hɜːr; hər] ['bɒnɪts] , [buːts] , ['eni] [θɪŋ] [ænd; ənd]
She washed her sunshade , her hats , her bonnets , boots , any thing and
她 洗过 她 遮阳伞 , 她 帽子 , 她 引擎盖 , 靴子 , 任何 事物 和
 ['evri] [θɪŋ] .
every thing .
每一个 事物 .

她洗了遮阳伞、帽子、女帽、靴子，所有东西都洗了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ˈeni] [streɪ] [ˈɑːrtɪk(ə)] [left]
She was accustomed to prowl about the house , seizing upon any stray article left
她 曾是 习惯 到 潜行 关于 这 房子 , 抓住 之上 任何 流浪 文章 左边
 [ɪn] [saɪt] ,
in sight ,
在 视线 ,

她习惯在房子里四处游荡，抓住任何遗落在视线范围内的零星物品。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʌb] [,aɪ 'tiː] [went] .
and into the tub it went .
 和 进入 这 浴缸 它 去 .

于是，它被放进了浴缸里。

- [leɪs] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] ['reskjʊːd] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌdz] ,
Flossy's lace shawl was rescued on its way to the suds ,
 - 蕾丝 披肩 曾是 获救 在 它是 方式 到 这 泡沫 ,

弗洛西的蕾丝披肩在被扔进浴缸的路上被救了出来。

['pætiːz] ['mʌzlɪn] ['fɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪlz] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][wɜːr; wər] [fɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb]
Patty's muslin fichu and Will's shooting - jacket were fished out of the washtub
帕蒂的 细棉布 菲楚 和 遗嘱 射击 - 夹克 是 钓鱼 出去 的 这 洗衣盆
 [tə'geðər] ;
together ;
 一起 ;

帕蒂的棉布披肩和威尔的猎装外套一起从洗衣盆里被捞了出来；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [mɪs] ['klemənz] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz]
and for weeks after the advent of Miss Clemens the whole house was
 和 为了 周 后 这 来临 的 错过 克莱门斯 这 所有的 房子 曾是
 [pə'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['oʊdə] ,
pervaded with a damp and discouraging odor ,
 弥漫 和 一个 潮湿 和 令人沮丧 气味 ,
 克莱门斯小姐到来后的几个星期里，整栋房子都弥漫着一股潮湿阴冷的气味。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][,aɪ 'ti:] ['reɪnd] [ə; eɪ] [pə'rpetʃuəl] ['wɑ:ʃɪŋ] - [deɪ] .
as if in it reigned a perpetual washing - day .
 作为 如果 在 它 统治 一个 永久 洗涤 - 天 .
 仿佛那里永远都是洗衣日。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [stɑ:pt] ,
This must be stopped ,
 " 这 必须 是 停止 ,
 “必须制止这种行为。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfərd] [dɪ'klerd] [wen] [wʌn] [naɪt] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [per] -
Dr . Sanford declared when one night on returning home he found the pear -
 " 博士 : 桑福德 声明 什么时候 一 夜晚 在 返回 家 他 成立 这 梨 -
 [tri:z] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['skelɪt(ə)n] [hu:p] - [skɜ:rt] ,
trees decorated with an old skeleton hoop - skirt ,
 树木 装饰 和 一个 老的 骨骼 箍 - 裙子 ,
 桑福德医生宣称，一天晚上他回家时发现梨树上挂着一个旧骷髅裙撑。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [bu:ts] , ['kerfəli] ['skauəd] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]
his own high boots , carefully scoured inside , and a miscellaneous assortment of
 他的 自己的 高的 靴子 , 小心 彻底清洗 里面 , 和 一个 各种各样的 品种 的
 [smɔ:lər] [werz] .
smaller wares .
 较小的 商品 .
 他自己的高筒靴，里面仔细清洗过，以及各种各样的小件物品。

[ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [faʊnd] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:ʃtʌb] [ˈtʃæntɪŋ] [æz; əz]
Into the kitchen he walked , and found Bathalina at the washtub chanting as
 进入 这 厨房 他 步行 , 和 成立 - 在 这 洗衣盆 吟唱 作为
 [ˈju:ʒuəl][ə; eɪ] ['dɪzməl] [steɪv] .
usual a dismal stave .
 通常 一个 惨淡 五线谱 .
 他走进厨房，发现巴塔利娜正坐在洗衣盆旁，像往常一样吟唱着一首凄凉的诗句。

" - ['tɔ:rtʃərd] [ɪn][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [kən'demd] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,
' Tortured in body , and condemned in spirit ,
 " - 受折磨 在 身体 , 和 谴责 在 精神 ,
 “肉体遭受折磨，精神遭受谴责，

[noʊ] [swi:t] [kəm'pouzər] , [tu:; tə] - " — [-]
No sweet composure , to ' " — [88]
 不 甜的 镇定 , 到 - " — [-]
 没有甜蜜的镇定，到——[88]

" - , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['stɜ:rnli] , " [get][ˈɪntu:][ðæt] [tʌb] . "
Bathalina , interrupted the master of the house sternly , " get into that tub . "
 " - , " 中断 这 掌握 的 这 房子 严厉地 , " 得到 进入 那 浴缸 . "
 “巴塔利娜,”男主人严厉地打断道，“到浴缸里去。”

" [wʌt] , [sɜ:r] ? "
What , sir ? "
 " 什么 , 先生 ? "
 “什么事，先生？ ”

" [get][ˈɪntu:][ðæt] [tʌb] [ɪnstəntli] . "
Get into that tub instantly . "
 " 得到 进入 那 浴缸 即刻 . "
 “立刻跳进浴缸。”

" [bʌt; bət] " —
But " —
 " 但 " —
 “但”-

" [get] [ɪn] . "

" **Get in** . "

" 得到 在 . "

“进来。”

" [bʌt; bət][maɪ] [kloʊðz] " —

" **But my clothes** " —

" 但 我的 衣服 " —

“但是我的衣服”——

" [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

" **In with you** . "

" 在 和 你 . "

“和你一起。”

" [maɪ] [ʃuːz] !

" **My shoes** !

" 我的 鞋 !

我的鞋子！

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['boʊni] [freɪm] [weɪd] ['nʌθɪŋ] ,

" **He picked her up as lightly as if her bony frame weighed nothing** ,

" 他 挑选 她 向上 作为 轻轻 作为 如果 她 骨质 框架 称重 没有什么 ,

他轻轻地把她抱了起来，仿佛她那瘦骨嶙峋的身躯轻若无物。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmi] [sʌdz] .

and deposited her in the midst of the foamy suds .

和 已存 她 在 这 中间 的 这 泡沫状 泡沫 .

然后把她扔在了泡沫翻滚的海面上。

[hɜːr; hər] [skriːmz] ['kwɪkli] [brɔːt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Her screams quickly brought the household to the spot .

她 尖叫 迅速地 带来 这 家庭 到 这 点 .

她的尖叫声很快吸引了全家人的注意。

" [dəʊnt][juː; jʊ][get] [aʊt] , " ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sænfərd] [sed] ,

" **Don't you get out** , " **Dr** . **Sanford said** ,

" 不 你 得到 出去 , " 博士 . 桑福德 说 ,

“你别出去，”桑福德医生说。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʌb] [tuː; tə][ləst][juː; jʊ][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] . "

" **until you have had enough of the washtub to last you for five years** . "

" 直到 你 有 有 足够的 的 这 洗衣盆 到 最后的 你 为了 五 年 . "

“直到你用够了洗衣盆，够你用五年为止。”

" [bʌt; bət] , [tʃɑːrlz] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ʃiːl] [get][hɜːr; hər] [deθ] [koʊld] . "

" **But** , **Charles** , " **remonstrated his wife** , " **she'll get her death cold** . "

" 但 , 查尔斯 , " 抗议 他的 妻子 , " 壳 得到 她 死亡 寒冷的 . "

“但是，查尔斯，”他的妻子劝道，“她会死得很冷的。”

" [ʃiːz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [deθ] [hɔːt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

" **She's more likely to get her death hot** , " **he returned** , **smiling grimly** .

" 她是 更多的 可能 到 得到 她 死亡 热的 , " 他 返回 , 微笑 阴沉地 .

“她更有可能死得很惨，”他回答道，脸上带着一丝阴冷的笑容。

" [let] [hɜːr; hər][soʊk] [ə; eɪ] [waɪl] .

" **Let her soak a while** .

" 让 她 浸泡 一个 尽管 .

让她泡一会儿。

[aɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər] .

It won't hurt her .

它 惯于 伤害 她 .

这不会伤害她。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es][hæv; həv] ['sʌpər] .
" And now let us have supper .
" 和 现在 让 我们 有 晚餐 .

现在我们来吃晚饭吧。

" [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" He marched off to the dining - room .
" 他 行军 离开 到 这 用餐 - 房间 .

他径直走向餐厅。

" [kʌm] , - ; [kʌm] , ['pæti] . "
" Come , Britann ; come , Patty . "
" 来 , - ; 来 , 帕蒂 . "

“来吧，布里坦；来吧，帕蒂。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [pʊr] ['kri:tʃər] [ðer; ðər][tu:; tə][daɪ] , [du:][ju:; jʊ] ?
" But you don't mean to leave that poor creature there to die , do you ?
" 但 你 不 意思是 到 离开 那 贫穷的 生物 那里 到 死 , 做 你 ?

“但是你不会是想把那可怜的动物留在那里等死吧？ ”

" [ˈmɪsɪz] . ['sænfərd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" Mrs . Sanford pleaded .
" 太太 . 桑福德 恳求 .

桑福德夫人恳求道。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][saɪn][tu:; tə][hæv; həv] [sʌt] [θɪŋz]
" I doubt it must be a forerunner of a bad sign to have such things
" 我 怀疑 它 必须 是 一个 先行者 的 一个 坏的 符号 到 有 这样的 事物

[ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .
happen in a house .
发生 在 一个 房子 .

“我怀疑这种事情发生在家里并不一定是坏事的预兆。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
" The doctor made no reply , but sat down to his supper quite as if nothing
" 这 医生 制成 不 回复 , 但 卫星 向下 到 他的 晚餐 相当 作为 如果 没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

医生没有回答，而是像什么都没发生过一样坐下来吃晚饭。

[ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ˈju:zuəl] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
After the meal he took his pipe and usual seat on the piazza ,
后 这 一顿饭 他 采取 他的 管道 和 通常 座位 在 这 广场 ,

饭后，他拿起烟斗，像往常一样坐在广场上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] ['si:tɪd] [brɪ'fɔ:r] ['pæti] [ə'pɪrd] , [hæf] - [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] . [-]
but was hardly seated before Patty appeared , half - choked with laughter . [89]
但 曾是 几乎 坐着 前 帕蒂 出现 , 一半 - 窒息 和 笑声 . [-]

但他刚坐下，帕蒂就出现了，笑得几乎喘不过气来。[89]

" [oʊ] , [dɪr] , [ˈfɑ:ðər] !
" Oh , dear , father !
" 哦 , 亲爱的 , 父亲 !

“哦，亲爱的父亲！

" [ʃi:; ji] [sed] , " [ðæt] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʌb] [stɪl] ,
" she said , " that foolish thing is in the tub still ,
" 她 说 , " 那 愚蠢 事物 是 在 这 浴缸 仍然 ,

她说：“那个傻东西还在浴缸里呢。”

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [get] [aʊt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ! "
 and says she won't get out till you tell her to ! "
 和 说道 她 惯于 得到 出去 直到 你 告诉 她 到 ！ "

她说除非你让她出去，否则她不会出去！

" [let] [hɜːr; həɹ] [steɪ] [ðer; ðər] [ðen] .
 Let her stay there then .
 " 让 她 停留 那里 然后 .

“那就让她待在那儿吧。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [draɪ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][maɪ] [buːts] . "
 She will dry quicker than my boots . "
 她 将要 干燥 更快 比 我的 靴子 . "

她比我的靴子干得快。

" ['soʊpsʌdz] [meɪks] [griːn] [θɪŋz] [groʊ] , " [pʊt] [ɪn] [wɪl] ;
 Soapsuds makes green things grow , " put in Will ;
 " 肥皂泡 制作 绿色的 事物 生长 , " 放 在 将要 ;

“肥皂泡能让绿色植物生长,”威尔说道；

" [ænd; ənd] - [ɪz][æz; əz] [griːn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['braʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
 and Bathalina is as green as if she had been browsing with
 " 和 - 是 作为 绿色的 作为 如果 她 有 到过 浏览 和
 [ˌnebʊkəd'nezər] . "
 Nebuchadnezzar . "
 尼布甲尼撒 . "

“巴塔利娜的脸色像和尼布甲尼撒一起逛过街一样青涩。”

" [duː] [kʌm] , ['faːðər] , " ['pæti] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
 Do come , father , " Patty said , taking his arm .
 " 做 来 , 父亲 , " 帕蒂 说 , 采取 他的 手臂 .

“来吧，父亲，”帕蒂说着，挽住了他的胳膊。

" [ʃiːl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .
 She'll spend the night there if you don't .
 " 亮 花费 这 夜晚 那里 如果 你 不 .

“如果你不去，她就在那儿过夜。”

" [ðʌs] ['ɜːdʒd] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sænfərd] [rouz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['paːrti] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
 Thus urged , Dr . Sanford rose ; and the party adjourned to the kitchen ,
 " 因此 敦促 , 博士 . 桑福德 玫瑰 ; 和 这 派对 休会 到 这 厨房 ,
 在众人的劝说下，桑福德博士起身，一行人随后前往厨房继续讨论。

[wer] [ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [stɪl] [skwɒtɪd] [ə'mɪd][ðə; ði][hæf] - [wɔːft] ['kloʊðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri]
 where the maid - servant still squatted amid the half - washed clothing like a very
 在哪里 这 女佣 - 仆人 仍然 蹲着 之中 这 一半 - 洗过 衣服 喜欢 一个 非常
 ['boʊni] ['mɜːrmeɪd] ,
 bony mermaid ,
 骨质 美人鱼 ,

女仆仍然像一条骨瘦如柴的美人鱼一样蹲在半洗过的衣服堆里。

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'faɪəntli] ['mɔːrnf(ə)l] ['mænər] :
 singing in a defiantly mournful manner :
 歌唱 在 一个 公然挑衅 悲哀 方式 :

以一种既充满挑衅又悲怆的语气歌唱：

" - [brɔːd] [ɪz][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [deθ] . - "
 ' Broad is the road that leads to death . ' "
 " - 广阔 是 这 路 那 线索 到 死亡 . - "

“通往死亡的路是宽阔的。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌb] , - , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['sænfərd] [kə'mɑ:ndɪd] , " [ænd; ənd][stɑ:p]
" **Get out of that tub** , **Bathalina** , " **Dr** . **Sanford commanded** , " **and stop**
" 得到 出去 的 那 浴缸 , - , " 博士 : 桑福德 命令 , " 和 停止
[ðæt] [nɔɪz] . "
that noise . "
那 噪音 : "

“巴塔利娜，从浴缸里出来，”桑福德医生命令道，“别再发出噪音了。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [ænt] ['dʒɛfs] , " [ðə; ði] ['mɜ:rneɪd] [sed] .
" **I'm going home to my Aunt Jeff's** , " **the mermaid said** .
" 我是 去 家 到 我的 阿姨 杰夫的 , " 这 美人鱼 说 : .

“我要回家去杰夫阿姨家，”美人鱼说。

" ['nɑ:nsens] : [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
" **Nonsense : you'll do nothing of the sort** .
" 废话 : 你会 做 没有什么 的 这 种类 : .

“胡说八道：你根本不会做这种事。”

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd][get][draɪ] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:n] .
Get out of the tub and get dry clothing on .
得到 出去 的 这 浴缸 和 得到 干燥 衣服 在 : .

从浴缸里出来，换上干衣服。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['nevər] [wa:ʃt] ['eni] [θɪŋ] [seɪv] [hɜ:ɾ; hər] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'daʊt]
" **From that day the servant never washed any thing save her own person without**
" 从 那 天 这 仆人 绝不 洗过 任何 事物 节省 她 自己的 人 没有
[æn; ən] [ɪk'spres] [kə'mænd] [frʌm; frəm][hɜ:ɾ; hər] ['mɪstrəs] .
an express command from her mistress .
一个 表达 命令 从 她 情妇 : .

“从那天起，除非女主人明确命令，否则女仆除了自己的身体以外，再也洗不了任何东西。”

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['sænfərd] [meɪd] [hɜ:ɾ; hər][æmp(ə)l] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:ɾ; hər]
Dr . **Sanford made her ample amends for the damage done to her**
博士 : 桑福德 制成 她 充足 修改 为了 这 损害 完毕 到 她
[ə'taɪər] ;
attire ;
服装 ;

桑福德博士对她衣服受到的损坏做出了充分的赔偿；

[ænd; ənd] [ðer'æftər] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] , [ə'pærəntli] [əd'maɪərɪŋ]
and thereafter she spoke of him with the utmost respect , apparently admiring
和 此后 她 辐 的 他 和 这 极致 尊重 , 显然 钦佩
[hɪz; ɪz] ['tri:tment] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [ɪk'stri:mli] .
his treatment of her extremely .
他的 治疗 的 她 极其 : .

此后，她对他表现出极大的敬意，显然非常钦佩他对她的态度。

[ʃi:; ʃi] [held] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:ɾ; hər][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
She held to him as her ideal of manhood ,
她 握住 到 他 作为 她 理想的 的 男子气概 ,

她把他视为自己心目中男性的理想典范。

[ɪ:v(ə)n][æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['pi:tər] ['mɪksən] , [-]
even after she had fallen a victim to the wiles of Peter Mixon , [90]
甚至 后 她 有 倒下 一个 受害者 到 这 诡计 的 彼得 米克森 , [-]

即使在她落入彼得·米克森的圈套之后[90]

[æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
an unscrupulous fellow who had served the Brecks in the days of their
一个 无良的 同伴 WHO 有 服务 这 布雷克斯 在 这 天 的 他们的
[ˈfɑ:ðə-z] [mæg'nɪfɪsns] .
father's magnificence .
父亲的 壮丽 .

一个不择手段的家伙，曾在布雷克家族父亲鼎盛时期为他们效力。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - ,
" **I can't think what has become of Bathalina** ,
" 我 不能 思考 什么 有 变得 的 - ,
“我不知道巴塔利娜后来怎么样了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [rɪ'mɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] .
" **Mrs . Sanford remarked on the evening of the rehearsal** .
" 太太 . 桑福德 评论 在 这 晚上 的 这 排演 .
桑福德夫人谈到了彩排当晚的情况。

" [ʃiː; ʃi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfju:nərəl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌzənz] [ˈtʃaɪldz] [waɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
" **She can't have staid at the funeral of that cousin's child's wife all this time** .
" 她 不能 有 稳重 在 这 葬礼 的 那 表亲 孩子的 妻子 全部 这 时间 .
“她不可能一直待在那个表妹儿媳的葬礼上。”

[ɪts] [hæf] - [pæst][ten] .
It's half - past ten .
它是 一半 - 过去的 十 .
现在是十点半。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] [ˈvaɪələntli] .
" **At that moment the door - bell rang violently** .
" 在 那 片刻 这 门 - 钟 响铃 暴力 .
就在这时，门铃猛地响了起来。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)] [heɪst] , " [ˈgrænmlðər] [ˈsænfərd] [sed] [ˈplæsɪdli] .
" **Some one has come in considerable haste** , " **grandmother Sanford said placidly** .
" 一些 一 有 来 在 大量 匆忙 , " 祖母 桑福德 说 平静地 .
“有人匆匆赶来，”桑福德奶奶平静地说。

" [tʃɑ:rlz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpra:bəbli] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər] [ðiː] .
" **Charles , it is probably some one for thee** .
" 查尔斯 , 它 是 大概 一些 一 为了 你 .
“查尔斯，这很可能是给你的。”

" [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]
" **The person ushered into the sitting - room was not wholly a stranger to the**
" 这 人 引导 进入 这 坐着 - 房间 曾是 不是 完全 一个 陌生人 到 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
“被领进客厅的人对这家人来说并非完全陌生，”

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [baɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n] [ðeɪ] [nuː] [hɜ:r; hər] [wel] .
and indeed by reputation they knew her well .
和 的确 经过 名声 他们 知道 她 出色地 .
事实上，他们从名声上就对她很了解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] - [ˈklemənz] ,
She was an aunt of Bathalina Clemens ,
她 曾是 一个 阿姨 的 - 克莱门斯 ,
她是巴塔利娜·克莱门斯的姑姑。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ri'mɑ:rkəb(ə)] [kɒg'nəʊmən] [ʌv; əv] ['tɒməs] ['dʒefərsən] ['gu:tʃ] .
and rejoiced in the somewhat remarkable cognomen of Thomas Jefferson Gooch .
和 欣喜若狂 在 这 有些 卓越 绰号 的 托马斯 杰斐逊 古奇 .

并对托马斯·杰斐逊·古奇这个颇为奇特的绰号感到欣喜。

[hɜ: r; hər] ['grænfɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [æ n; ə n] ['ɑ:rd(ə)nt] ['pɑ:rtəzn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['steɪtsmən]
Her grandfather being in his prime an ardent partisan of that famous statesman
她 祖父 存在 在 他的 主要的 一个 热心 党派 的 那 著名的 政治家
,
,
,

她的祖父正值壮年，是那位著名政治家的忠实拥护者。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ræʃ] [vəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['græntʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['dʒefə-sənz] [neɪm] .
had made a rash vow that his first grandchild should bear Jefferson's name .
有 制成 一个 皮疹 发誓 那 他的 第一的 孙子 应该 熊 杰斐逊的 姓名 .

他曾草率地发誓，他的第一个孙子要以杰斐逊的名字命名。

[ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ['græntʃaɪld] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [oʊld]
The first - born grandchild proved to be a girl , but the determined old
这 第一的 - 出生 孙子 已证实 到 是 一个 女孩 , 但 这 决定 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

第一个出生的孙辈是个女孩，但这位意志坚定的老绅士

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ: r] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəʊ] [ðæn; ðən]
was no more to be restrained from the fulfilment of his vow than
曾是 不 更多的 到 是 克制 从 这 履行 的 他的 发誓 比

[wʌz; wəz] ['dʒefθə] .
was Jephtha .
曾是 耶弗他 .

他履行誓言的决心丝毫不亚于耶弗他。

['tɒməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['krɪsənd] ,
Thomas Jefferson was the infant christened ,
托马斯 杰斐逊 曾是 这 婴儿 受洗 ,

托马斯·杰斐逊是受洗的婴儿，

[ænd; ənd][æz; əz] " ['æntɪ] [dʒef] " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .
and as " Aunt Jeff " she was now known to the whole neighborhood .
和 作为 " 阿姨 杰夫 " 她 曾是 现在 已知 到 这 所有的 邻里 .

她现在以“杰夫阿姨”的身份闻名于世，整个街坊邻居都知道她了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] " ['rəʊli] - ['pɑ:li] - ['pʊdɪŋ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hɜ: r; hər] ['hʌzbəndz]
She was a perfect " roly - poly - pudding " of a woman , " her husband's
她 曾是 一个 完美的 " 罗利 - 聚合物 - 布丁 " 的 一个 女士 , " 她 丈夫的
[sfɪr] , " [wɪl] ['sænfərd] [kɔ:ld] [hɜ: r; hər] ;
sphere , " Will Sanford called her ;
领域 , " 将要 桑福德 称为 她 ;

她是一个完美的“圆滚滚的布丁”般的女人，是“她丈夫的领域”，威尔·桑福德这样称呼她；

[bʌt; bət][hɜ: r; hər] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [gɔ:nt] ['neɪbər] ,
but her activity was greater than that of her gauntest neighbor ,
但 她 活动 曾是 更大的 比 那 的 她 最难 邻居 ,

但她的活动量比她最瘦弱的邻居还要大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [her]
and she walked as briskly as if she'd an electric battery in her back hair
和 她 步行 作为 轻快地 作为 如果 棚 一个 电的 电池 在 她 后退 头发
[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
to keep her in motion .
到 保持 她 在 运动 .

她走路轻快，仿佛后发里藏着一块电池，让她不停地走着。

[ðə; ði] ['kɔːrpjələnt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['mænɪdʒd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['relatɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The corpulent little woman managed herself and her relatives with a
这 肥胖的 小的 女士 管理 她自己 和 她 亲属 和 一个
[dɪtʃːrmi'nei](ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'veɪdɪŋ] .
determination which there was no evading .
决心 哪个 那里 曾是 不 逃避 .

这位体态丰腴的小妇人以不容置疑的决心管理着自己和她的亲戚。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['ɔːlweɪz] [-]
She dressed always [91]
她 穿着 总是 [-]

她总是打扮[91]

[ɪn] ['rʌsti] [blæk] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['slɪpʃɑːd] ,
in rusty black , and went about slipshod ,
在 生锈的 黑色的 , 和 去 关于 草率 ,

穿着锈迹斑斑的黑色鞋子，步履蹒跚，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [leɪs] [ʌp] [buːts] .
explaining that she was too fat to reach her feet and lace up boots .
解释 那 她 曾是 也 胖的 到 抵达 她 脚 和 蕾丝 向上 靴子 .

解释说她太胖了，够不到脚，也系不上靴子。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deθ] - [dɪ'faɪnɪŋ] ['emə] ,
To - day , having been to the funeral of the long death - defying Emma ,
到 - 天 , 拥有 到过 到 这 葬礼 的 这 长的 死亡 - 反抗 艾玛 ,

今天，我参加了长期与死神搏斗的艾玛的葬礼，

[hɜːr; hər][ə'taɪər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
her attire was more striking than usual ;
她 服装 曾是 更多的 引人注目 比 通常 ;

她的穿着比平时更加引人注目；

[hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːnɪt] ['biːɪŋ] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [red] ['rəʊzɪz] ,
her black bonnet being garnished with the largest of red roses ,
她 黑色的 引擎盖 存在 装饰 和 这 最大 的 红色的 玫瑰 ,

她头戴黑色软帽，帽上装饰着一朵最大的红玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒentə][baʊ; boʊ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪnz] ,
and a magenta bow lighting up the voluminous amplitude of her chins ,
和 一个 品红 弓 灯光 向上 这 大量的 振幅 的 她 下巴 ,
[wɪtʃ] , [laɪk] [spaɪs] - [bɑːksɪz] ,
which , like spice - boxes ,
哪个 , 喜欢 香料 - 盒子 ,

一条洋红色的蝴蝶结点缀着她丰满的下巴，就像香料盒一样，

[keɪm] [ɪn] [ə'sɔːrtɪd] ['saɪzɪz] .
came in assorted sizes .
来了 在 各种各样的 尺寸 .

有各种尺寸。

" [gʊd] - ['iːvənɪŋ] - , [em aɪ 'es] - ['sænfərd] , " ['æntɪ] [dʒef][bɜːrst] [aʊt] ,
" **Good - evenin ' , Mis ' Sanford , " Aunt Jeff burst out ,**
" 好的 - 晚上 - , 误 - 桑福德 , " 阿姨 杰夫 爆裂 出去 ,

“晚上好，桑福德太太，”杰夫阿姨突然说道。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈpɔːrpəs] - [laɪk] [æɪ; əɪ] [wʌns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈerənd] .
plunging porpoise - **like** **at** **once** **into** **the** **room** **and** **the** **midst** **of** **her** **errand** .
骤降 海豚 - 喜欢 在 一次 进入 这 房间 和 这 中间 的 她 差事 .

她像海豚一样猛地一头扎进房间，继续她的差事。

" [ðæt] [ʌn'ɡreɪtfl] - [ˈklemənz] [heɪnt] [kʌm] [hoʊm] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ?
" **That** **ungrateful** **Bathaliny** **Clemens** **hain't** **come** **home** , **has** **she** ?
" 那 忘恩负义 - 克莱门斯 没有 来 家 , 有 她 ?

“那个忘恩负义的巴塔利尼·克莱门斯还没有回家，是吗？”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [heɪnt] ; [æŋ; əŋ] - [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] , [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhʌsi] !
No , **of** **course** **she** **hain't** ; **an** ' **I** **knew** **it** , **the** **miserable** **hussy** !
不 , 的 课程 她 没有 ; 一个 - 我 知道 它 , 这 悲惨的 荡妇 !

不，她当然不是；我早就知道了，这个可怜的荡妇！

[ʃiːz] [bɪn] - - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl] - [ˈfaɪərd] [ˈpiːtər] [ˈmɪksən] . "
She's **been** **elopin** ' **with** **that** **all** - **fired** **Peter** **Mixon** . "
她是 到过 - - 和 那 全部 - 被解雇 彼得 米克森 . "

她和那个被炒鱿鱼的彼得·米克森私奔了。

" [ɪˈloʊpɪŋ] !
" **Eloping** !
" 私奔 !

私奔！

" [hɜːr; həɪ] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] [kraɪd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" **her** **listeners** **cried** **in** **chorus** .
" 她 听众 哭 在 合唱 .

她的听众们齐声哭泣。

" [jes] , - - .
" **Yes** , **elopin** ' .
" 是的 , - - .

“是的，私奔。”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʌm] - [geɪm] [ʌp] [wen] [aɪ] [siːd] [hɜːr; həɪ] [æŋ; əŋ] -
I **knew** **there** **was** **some** **kind** **of** **a** **gum** - **game** **up** **when** **I** **seed** **her** **an** ' .
我 知道 那里 曾是 一些 种类 的 一个 胶 - 游戏 向上什么时候 我 种子 她 一个 -

[hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪn] - [ɪn] [təˈgeðər] .
him **comin** ' **in** **together** .
他 即将到来 - 在 一起 .

当我看到她和他一起进来时，我就知道肯定有什么猫腻。

[ðə; ði] [ˈhʌsi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] ,
The **hussy** **brought** **him** **right** **into** **the** **room** **with** **the** **mourners** ,
这 荡妇 带来 他 正确的 进入 这 房间 和 这 哀悼者 ,

那个荡妇直接把他带进了哀悼者的房间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ɪˈzi] - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd]
and **he** **looked** **at** **the** **remains** **as** **familiar** **and** **easy** - **like** **as** **if** **he'd**
和 他 看起来 在 这 遗迹 作为 熟悉的 和 简单的 - 喜欢 作为 如果 他会

[bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [rɪˈleɪŋz] .
been **one** **of** **the** **next** **relations** .
到过 一 的 这 下一个 关系 .

他看着这些遗骸，神情熟悉而轻松，仿佛自己就是这些遗骸的近亲之一。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] - [aɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [lʊk] [æɪ; əɪ] [em ˈiː] .
I **tried** **to** **catch** **Bathaliny's** **eye** , **but** **she** **wouldn't** **look** **at** **me** .
我 尝试 到 抓住 - 眼睛 , 但 她 不会 看 在 我 .

我试图引起巴塔利尼的注意，但她却不肯看我。

[ðeɪ] ['kudnt] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [tə'geðər] , - [kɔ:z] [hi:; hi] ['wɔznt] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They couldn't walk to the grave together , cause he wasn't called with the
他们 不能 走 到 这 严重 一起 , - 原因 他 不是 称为 和 这
['mɔ:nəz] .
mourners .
哀悼者 .

他们无法一起走向坟墓，因为他没有被叫到哀悼者队伍中。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pɑ:rsn] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['preɪn] - , [aɪ] [pi:kt]
But when we got there , and Parson Jones was a - prayin ' , I peeked
但 什么时候 我们 得到 那里 , 和 牧师 琼斯 曾是 一个 - 祈祷 - , 我 偷看
[θru:] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
through my fingers ,
通过 我的 手指 ,

但当我们到达那里，看到琼斯牧师正在祈祷时，我从指缝间偷看了一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [si:d] ['pi:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sni:kɪn] - [raʊnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , — [ðə; ði] - ,
and I seed Peter was a - sneakin ' round toward her , — the dispisable ,
和 我 种子 彼得 曾是 一个 - 偷偷摸摸 - 圆形的 朝向 她 , — 这 - ,
- [retʃ] !
miser'ble wretch !
- 可怜虫 !

我看到彼得偷偷摸摸地绕到她身边——这个可怜的、卑鄙的家伙！

[æn; ən] - [wen] [wi:; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ðə; ði][læst] [hɪm] — [wi:; wi] [sʌŋ] ,
An ' when we was a - singin ' the last hymn — we sung ,
一个 - 什么时候 我们 曾是 一个 - 唱歌 - 这 最后的 圣歌 — 我们 唱 ,
当我们唱最后一首赞美诗的时候——我们唱道：

- [waɪ] [du:][ji:; ji] [mɔ:rn] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [frendz] ? -
' Why do ye mourn , departed friends ? '
- 为什么 做 是的 哀悼 , 已离开 朋友们 ? -
“逝去的朋友们，你们为何悲伤？ ”

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] ['tʃeɪni] , — [æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [-]
to the tune of Chany , — an ' I thought the singin ' [92]
到 这 调 的 查尼 , — 一个 - 我 想法 这 唱歌 - [-]
以 Chany 的曲调，——我认为歌声[92]

[ˈdɪdnt] [saʊnd] [soʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['kɪndər][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔrtɜ-] ,
didn't sound so mournful kinder as it had orter ,
没有 声音 所以 悲哀 幼儿园 作为 它 有 或 ,
听起来并不像之前那样悲伤，反而更温和一些。

— [nɑ:t] [naɪ] [soʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [æz; əz] [wen] [wi:; wi] ['berɪd] ['mɑ:rθi] ['fɑ:stər] , [ji:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæɪɪs] ,
— **not nigh so mournful as when we buried Marthy Foster , she was a Harris ,**
— 不是 夜 所以 悲哀 作为 什么时候 我们 埋葬 玛蒂 促进 , 她 曾是 一个 哈里斯 ,
[ju:; jə] [rɪ'membər] ,
you remember ,
你 记住 ,
——远不及我们埋葬玛蒂·福斯特时那么悲痛，你还记得她也是哈里斯家族的人吗？

[ænd; ənd] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɜ-z] [saɪd] :
and second cousin to Bathaliny on the father's side :
和 第二 表哥 到 - 在 这 父亲的 边 :
以及巴塔利尼的父系远房表亲：

[soʊ][aɪ] [ləkt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ɪf] - [wʌz; wəz] ['gɪvɪn] - [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [er] ; [fɔ:r; fər] ,
so I looked up to see if Bathaliny was givin ' out on the air ; for ,
所以 我 看起来 向上 到 看 如果 - 曾是 给予 - 出去 在 这 空气 ; 为了 ,
于是我抬头看了看，想看看巴塔利尼是不是在广播里大放厥词；因为，

[ˈbi:n] - [ə; eɪ] [nɪr] [rɪˈleɪʃn] ; [aɪ][ˈnæt(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:nɪn] - ,
bein ' a near relation , I naturally felt a care for the mournin ' ,
是 - 一个 靠近 关系 , 我 自然 毛毡 一个 关心 为了 这 哀悼 - ,
作为近亲, 我自然对哀悼之情感同身受。

[ænd; ənd][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ˈemə] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈdi:snt] [ˈfeɪp] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
and wanted to see Emma buried in decent shape , if she was always a
和 通缉 到 看 艾玛 埋葬 在 体面的 形状 , 如果 她 曾是 总是 一个
[ˈskrɔ:ni] ,
scrawny ,
瘦弱的 ,

如果艾玛生前一直很瘦弱, 他希望她能体面地入土为安。
- - [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [æn; ən] - [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] - [fɜ:rst] [waɪf] .
pindlin ' little thing , an ' her mother Ezikel's first wife .
- - 小的 事物 , 一个 - 她 母亲 - 第一的 妻子 .

那个娇小可怜的小家伙, 是她母亲以西结的第一任妻子。
[æn; ən] - [aɪl] [bi:; bi] [bləʊd] [ɪf] [ðæt] - [wɔ:nt] [ə; eɪ] - [ˈsni:kɪn] - [ɔ:f] [raʊnd] [ðə; ði] [θɔ:rn] -
An ' I'll be blowed if that Bathaliny warn't a - sneakin ' off round the thorn -
一个 - 患病的 是 吹 如果 那 - 警告 一个 - 偷偷摸摸 - 离开 圆形的 这 刺 -
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

如果巴塔利尼没有偷偷摸摸地绕过荆棘丛, 我可就大错特错了。
— [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [bi:; bi] , [kloʊz] [baɪ] [wer] [fræŋk] [ˈwɪswel] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
— **you know where they be , close by where Frank Wiswell was buried , his mother**
— 你 知道 在哪里 他们 是 , 关闭 经过 在哪里 坦率 威斯韦尔 曾是 埋葬 , 他的 母亲
[ˈbi:n] - [ə; eɪ] [pɪˈtɪŋɡəl] ,
bein ' a Pettingill ,
是 - 一个 佩廷吉尔 ,

你知道它们在哪儿, 就在弗兰克·威斯韦尔埋葬的地方附近, 他母亲姓佩廷吉尔。
— [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ɔ:f] , [ɪf] [ju:l] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [raʊnd] [ðem; ðəm] [θɔ:rn] - [bʊʃɪz]
— **she was a - skulkin ' off , if you'll believe it , round them thorn - bushes**
— 她 曾是 一个 - - - 离开 , 如果 你会 相信 它 , 圆形的 他们 刺 - 灌木丛
[wɪð; wɪθ] [ˈpi:tər] [ˈmɪksəp] ,
with Peter Mixup ,
和 彼得 混战 ,

—你信不信, 她偷偷摸摸地和彼得·米克萨普一起绕过了那些荆棘丛。
[ɔ:r][oʊld][ˈi:v(ə)l] [wʌn] , [ɔ:r] [wətˈevər] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪmˈself] .
or Old Evil One , or whatever he calls himself .
或者 老的 邪恶的 一 , 或者 任何 他 呼叫 他自己 .
或者叫他“老恶魔”, 或者不管他自称什么。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈhɑ:lər] ; [bʌt; bət] , [θɪŋks] [aɪ][tu:; tə][maɪˈself] , [aɪm][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] ,
I wanted to holler ; but , thinks I to myself , I'm a relation of the corpse ,
我 通缉 到 抱怨 ; 但 , 思考 我 到 我 , 我是 一个 关系 的 这 尸体 ,
我想大声喊叫; 但是, 我心想, 我是尸体的亲戚。

[ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈoʊnli] [baɪ] [ˈmæɪdʒ] ,
if it is only by marriage ,
如果 它 是 仅有的 经过 婚姻 ,
如果仅仅是通过婚姻,

[ænd; ʌnd][aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fjuːnərəl] [ɪf] [aɪ] ['hevər] [sets] [aɪz] [ɑːn]
and I ain't goin' to spoil the solemnity of this funeral if I never sets eyes on
和 我 不是 去 - 到 剧透 这 严肃 的 这 葬礼 如果 我 绝不 套 眼睛 在
[ðæt] ['hʌsi] [ə'gen] !
that scandiculous hussy again !
那 可耻的 荡妇 再次 !
如果我再也见不到那个放荡的女人，我绝不会破坏这场葬礼的庄严气氛！

[æŋ; ən] - [ɔːf] [ðeɪ] [went] ; [æŋ; ən] - [tɪm] ['boʊlɪn] [siː] - [ɪm] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][dʒoʊ] ['braʊnz] ,
An ' off they went ; an ' Tim Bowlin see ' em goin' to Joe Brown's ,
一个 - 离开 他们 去 ; 一个 - 蒂姆 鲍林 看 - 呃 去 - 到 乔 布朗的 ,
于是他们就走了；蒂姆·鲍林看见他们去了乔·布朗家。
[æŋ; ən] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] [bɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [hiː; hi] ['biːn] - [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] .
an ' of course they are married long ago , he bein ' a justice .
一个 - 的 课程 他们 是 已婚 长的 前 , 他 是 - 一个 正义 .
当然，他们很久以前就结婚了，因为他是一名法官。

[æŋ; ən] - [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - [em aɪ 'es] - ['sænfərd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [æŋ; ən] - [aɪl] [ɡoʊ] ['oʊvər]
An ' I says to myself , ' Mis ' Sanford ought to know , an ' I'll go over
一个 - 我 说道 到 我 , - 误 - 桑福德 应该 到 知道 , 一个 - 患病的 去 超过
[æŋ; ən] - [tel] [hɜːr; hər] ,
an ' tell her ,
一个 - 告诉 她 ,
我心想，“桑福德小姐应该知道，我过去告诉她吧。”

['biːn] - [æz; ɛz] [ɪts] [wʌŋ][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] . -
bein ' as it's one of our family . ' .
是 - 作为 它是 一 的 我们的 家庭 . -
因为它是我们家人的一部分。
[aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; ɛz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['tɪldrən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'ɡreɪs] [ɑːn]
It does seem as if her mother's children was bound to bring disgrace on
它 做 似乎 作为 如果 她 母亲的 孩子们 曾是 边界 到 带来 耻辱 在
[ðəm'selvz] [ænd; ʌnd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] .
themselves and everybody else .
他们自己 和 大家 别的 .
她母亲的孩子似乎注定要给自己和周围的人带来耻辱。

[lʊk] [æt; ət] ['hænə] ['klemənz] !
Look at Hannah Clemens !
看 在 汉娜 克莱门斯 !
看看汉娜·克莱门斯！
['oʊnli][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][æŋ; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .
only she ain't to be looked at by an honest woman .
仅有的 她 不是 到 是 看起来 在 经过 一个 诚实的 女士 .
正直的女人根本不该看她一眼。

[ðə; ði] ['næsti] ['hʌsi] !
The nasty hussy !
这 可恶的 荡妇 !
这个下贱的荡妇！
" ['ænti] ['dʒɛfs] [breθ] [feɪld] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" **Aunt Jeff's breath failed entirely at this point ; and she fell back in her chair ,**
" 阿姨 杰夫的 气息 失败的 完全 在 这 观点 ; 和 她 跌倒 后退 在 她 椅子 ,
“这时，杰夫阿姨彻底喘不过气来，她向后倒在了椅子上。”
[hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ʌnd][ɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
her whole person quivering with excitement and indignation .
她 所有的 人 颤抖 和 激动 和 愤慨 .
她全身因激动和愤慨而颤抖。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd] [læft] [-]
Dr . Sanford laughed [93]
博士 桑福德 笑了 [-]

桑福德博士笑了[93]

[ʌnrɪst'reɪnədli] , [ænd; ənd] [ˈfloːsi] [ænd; ənd] [ˈpæti] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloo] [tuː; tə] [ˈfaːloo] [hɪz; ɪz] [liːd] .
unrestrainedly , and Flossy and Patty were not slow to follow his lead .
不受约束地 , 和 弗洛西 和 帕蒂 是 不是 慢的 到 跟随 他的 带领 .
他肆无忌惮地行动, 弗洛西和帕蒂也很快效仿了他的做法。

" [ʃiːz] - [ˈmɪksən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [ˈænti] [dʒef][bɜːrst] [aʊt] [əˈfreʃ] .
" She's Bathaliny Mixon by this time , " aunty Jeff burst out afresh .
" 她是 - 米克森 经过 这 时间 , " 阿姨 杰夫 爆裂 出去 重新 .
“她现在就是巴塔利尼·米克森了,”杰夫阿姨再次脱口而出。

" [ɔːl] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
" All he wanted of her was the money she had in the bank .
" 全部 他 通缉 的 她 曾是 这 钱 她 有 在 这 银行 .
他想要的只是她银行里的钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈspəʊk] [tuː; tə] - [ˈmændi] [west] [tuː] ;
He was bespoke to ' Mandy West too ;
他 曾是 定制 到 - 曼迪 西方 也 ;
他也为曼迪·韦斯特量身定制了服装;

[æn; ən] - [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ] [maɪt] [səɹˈpraɪzd] [ɪːˈef][hiː; hi][gɔːt][hɪz; ɪz][ˈlɪvɪn] - [ˈgɔɪn] - [raʊnd] [ˈmæriɪn] -
an ' I shouldn't be a mite surprised ef he got his livin ' goin ' round marryin ' -
一个 - 我 不应该 是 一个 螨虫 惊讶 ef 他 得到 他的 生活 - 去 - 圆形的 结婚 -
[ˈgɜːlz][dʒʌst] [ðæt] [wei] .
girls just that way .
女孩们 只是 那 方式 .

如果他靠这种方式娶妻生子, 我一点也不觉得奇怪。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fəʊks] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ] - , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][aɪˈreɪt][ˈleɪdi]
To think one of our folks should marry a brigamist , " continued the irate lady
到 思考 一 的 我们的 各位 应该 结婚 一个 - , " 持续 这 愤怒 女士
,
!
,

“真没想到我们族人中竟然有人会嫁给一个强盗,”这位愤怒的女士继续说道。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈpʌnɪŋ] , " [ænd; ənd] [dɪˈmiːn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪksən] !
unconsciously punning , " and demean herself to take up with a Mixon !
不知不觉 双关语 , " 和 贬低 她自己 到 拿 向上 和 一个 米克森 !
无意中开了个玩笑, “她竟然自贬身价去和米克森家的人交往!”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] - [ˈkrɪtər] ; [æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [sed] , [æn; ən] - [wʌt]
He's a dreadful unfacalized critter ; an ' that's what I've always said , an ' what
他是 一个 可怕 - 小动物 ; 一个 - 那就是 什么 我已经 总是 说 , 一个 - 什么
[aɪl] [stɪk] [tuː; tə] ,
I'll stick to ,
患病的 戳 到 ,

他是个可怕的、没有面孔的家伙; 我一直都这么说, 以后也会坚持这个观点。

[ɪːˈef][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] - - - [məˈʃiːn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] ,
ef I was to be run through the wringin ' - machine the next minute ,
ef 我 曾是 到 是 跑步 通过 这 - - - 机器 这 下一个 分钟 ,
如果我下一分钟就要被送进榨汁机,

[laɪk] [ðæt] [ˈbeɪbiːz][hænd][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈsæməset] — [pʊr] [θɪŋ] !
like that baby's hand over to Samoset — poor thing !
喜欢 那 婴儿的 手 超过 到 萨莫塞特 — 贫穷的 事物 !
就像那个婴儿把手伸向萨莫塞特一样——可怜的孩子!

[hiː; hi] ['nevər] [stʌk] [tuː; tə] ['nɑːθɪn] - - [θaʊt] - [twɒz] ['mɪstər] . ['brek] ,
He never stuck to nothin ' ' thout ' twas Mr . Breck ,
他 绝不 卡住 到 什么也没有 - - 空 - 那是 先生 : 布雷克 ,
如果没有布雷克先生, 他什么都坚持不下去。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [tu:] ['nevər][gɑːt][noʊ] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] - ['nʌðər] .
and them two never got no good out of one ' nother .
和 他们 二 绝不 得到 不 好的 出去 的 一 - 另一个 :
他们俩从来没从对方身上得到过任何好处。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)] - ['krɪtər] !
A dreadful unfacalized critter !
一个 可怕 - 小动物 !
一只可怕的、没有粪便的生物!

[æn; ən] - [aɪm][ɪn][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ˌem aɪ 'es] - ['sænfərd] ,
An ' I'm in as big a hurry as a rat in the wall , Mis ' Sanford ,
一个 - 我是 在 作为 大的 一个 匆忙 作为 一个 鼠 在 这 墙 , 误 - 桑福德 ,
桑福德小姐, 我急得像墙里的老鼠一样。

[bʌt; bət] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['oʊɪn] - [tuː; tə]['hævɪn] - ['brekfəst] [tuː; tə][get] .
but thought you'd want to know , owin ' to havin ' breakfast to get .
但 想法 你会 想 到 知道 , 欧文 - 到 拥有 - 早餐 到 得到 .
但我想你会想知道, 因为我得吃早餐。

[ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtfl] ['hʌsɪ] !
The ungrateful hussy !
这 忘恩负义 荡妇 !
这个忘恩负义的荡妇!

" [ðə; ði][læst][ˌæbdʒəː'geɪʃən][wɒz; wəz] [ə'drest] , [nɑːt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sænfərd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]
" **The last objurgation was addressed , not to Mrs . Sanford , but to the**
" 这 最后的 谴责 曾是 已解决 , 不是 到 太太 : 桑福德 , 但 到 这
['æbsənt] - ;
absent Bathalina ;
缺席的 - ;
“最后那句诅咒不是对桑福德夫人说的, 而是对不在场的巴塔利娜说的;

[ðæt] ['meɪd(ə)n] ['hævɪŋ] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zʌɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər]
that maiden having evidently defeated the designs of Providence to punish her
那 少女 拥有 显然 战败 这 设计 的 普罗维登斯 到 惩治 她
['sɪnfl] [praɪd] ,
sinful pride ,
罪恶的 自豪 ,
那位少女显然挫败了上帝惩罚她罪恶骄傲的计划,

[ænd; ənd][wed] ['piːtər]['mɪksən][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə'mændə] [west] .
and wed Peter Mixon in spite of his engagement to Amanda West .
和 结婚 彼得 米克森 在 尽管如此 的 他的 订婚 到 阿曼达 西方 :
尽管彼得·米克森已与阿曼达·韦斯特订婚, 她还是嫁给了他。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['nuːli] - [wed] [per] [keɪm] ['æftər][ðə; ði] [pə'zeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
The following morning the newly - wed pair came after the possessions of the bride .
这 下列的 早晨 这 新 - 结婚 一对 来了 后 这 财产 的 这 新娘 :
第二天早上, 这对新婚夫妇前来取走新娘的财物。

- [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʃiːpiʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]
Bathalina looked a little sheepish , and was disposed to apologize for the
- 看起来 一个 小的 羞怯 , 和 曾是 处置 到 道歉 为了 这
[step] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən] .
step she had taken .
步 她 有 已采取 :
巴塔利娜看起来有些不好意思, 并表示愿意为自己采取的举动道歉。

" [ðen] , " [prə'naʊnst] [pæti] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] ['mærid] [ðæn; ðən][aɪ][ei 'em] . "

" **Then** , " **pronounced** **Patty** , " **you are no more married than I am** . "

" 然后 , " 发音 帕蒂 , " 你 是 不 更多的 已婚 比 我 是 : "

"那么,"帕蒂说道,"你和我一样,都不算已婚。"

" [oʊ] [b:rd] !

" **O Lord** !

" 哦 主 !

"哦, 主啊!

[oʊ] [b:rd] !

O Lord !

哦 主 !

主啊!

" [kraɪd] [ðə; ði] [dis'meɪd] [braɪd] .

" **cried the dismayed bride** .

" 哭 这 沮丧 新娘 :

"新娘惊呼道。"

" [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['sɪnfl] [praɪd] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] .

" **That's what my sinful pride has brought me to** .

" 那就是 什么 我的 罪恶的 自豪 有 带来 我 到 :

"这就是我罪恶的骄傲把我带到这个地步的原因。"

[oʊ] ['pi:tər] , ['pi:tər] !

O Peter , Peter !

哦 彼得 , 彼得 !

哦, 彼得, 彼得!

" [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] , ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['wægən] [wer] [hi:; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] : " [wi:; wi] [eɪnt]

" **she continued , rushing out to the wagon where he sat waiting** : " **we ain't**

" 她 持续 , 匆忙 出去 到 这 车皮 在哪里 他 卫星 等待 : " 我们 不是

['mærid] , ['æftər][ɔ:l] !

married , after all !

已婚 , 后 全部 !

她一边说着, 一边冲到他坐着等候的马车旁:"我们毕竟还没结婚呢! "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈsænfərd] , [hu:] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs]

" **It was with some difficulty that Mrs . Sanford , who appeared at this**

" 它 曾是 和 一些 困难 那 太太 : 桑福德 , WHO 出现 在 这

['dʒʌŋktʃər] ,

junction ,

契机 ,

"桑福德夫人此时出现, 但她显得有些困难,

[pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈli:g(ə)l] .

persuaded her that her marriage was legal .

被说服 她 那 她 婚姻 曾是 合法的 :

说服她相信她的婚姻是合法的。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['sætɪsfɑɪd] [ʌn'tɪl] ['pæti] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [fru:t] - [keɪk]

Bathalina was not really satisfied until Patty had produced a loaf of fruit - cake

- 曾是 不是 真的 使满意 直到 帕蒂 有 生产 一个 面包 的 水果 - 蛋糕

,

:

,

直到帕蒂拿出一块水果蛋糕, 巴塔利娜才真正满意。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈteɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] ['pi:tər] , [hu:] [sti:l] [sæt] [wɪ'ðəʊt] , ['weɪtɪŋ] .

and they had all tasted it except Peter , who still sat without , waiting .

和 他们 有 全部 尝过 它 除了 彼得 , WHO 仍然 卫星 没有 , 等待 :

除了彼得之外, 其他人都尝过了, 彼得仍然坐在外面等着。

" [naʊ] [aɪm] ['mærid] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ðə; ði] [braɪd] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Now I'm married** , **at any rate** , " **the bride observed** ,
" 现在 我是 已婚 , 在 任何 速度 , " 这 新娘 观察到 ,
"反正我现在结婚了,"新娘说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tu:; tə]['pi:tər][æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz]
" **and I don't suppose it makes so much difference to Peter as it does**
" 和 我 不 认为 它 制作 所以 很多 不同之处 到 彼得 作为 它 做
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“我想这对彼得来说，可能不像对我那么重要。”

" [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪdgru:m] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" **A slice of cake was at this hint sent to the bridegroom ; and the**
" 一个 片 的 蛋糕 曾是 在 这 暗示 发送 到 这 新郎 ; 和 这
[mɪksənz] [droʊv] [ə'wei] ,
Mixons drove away ,
米克森 驾驶 离开 ,
"听到这个暗示，有人送了一块蛋糕给新郎；然后米克森一家开车离开了。"

['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] [tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'hʌðər]
leaving Mrs . Sanford face to face with the tremendous task of finding another
离开 太太 . 桑福德 脸 到 脸 和 这 巨大的 任务 的 寻找 其他
['sɜ:rvənt] . [-]
servant . [95]
仆人 . [-]

桑福德太太面临着寻找另一位仆人的艰巨任务。[95]

['tʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] ['kæs(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
A CASTLE IN THE AIR .
一个 城堡 在 这 空气 .

空中楼阁。

['grænmʌðər] ['sænfə-dz] ['penʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒʊʊk] .
Grandmother Sanford's pension had come to be a standing joke .
祖母 桑福德 养老金 有 来 到 是 一个 常设 开玩笑 .

桑福德奶奶的养老金已经成了大家的笑柄。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [oʊld]['leɪdi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [faʊnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][,ekspek'teɪ(ə)nz][ðə; ði][moʊst]
The charming old lady had begun to found upon her expectations the most
这 迷人 老的 女士 有 开始 到 成立 之上 她 期望 这 最多
[ɪk'stensɪv] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [bə'nevələns] ;
extensive schemes for benevolence ;
广泛的 方案 为了 仁 ;

这位和蔼可亲的老太太开始根据自己的期望，制定最广泛的慈善计划；

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['penʃən] , [ɪf] [əb'teɪnd] , [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [eɪt] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔləz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
which , as the pension , if obtained , would be only eight dollars a month ,
哪个 , 作为 这 养老金 , 如果 获得 , 会 是 仅有的 八 美元 一个 月 ,
[si:md] ['ræðər] [,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tər] .
seemed rather premature .
似乎 相当 过早 .

考虑到即使获得养老金，每月也只有八美元，现在就做出这样的决定似乎为时尚早。

" [tʃɑ:rlz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Charles** , " **she said** ,
" 查尔斯 , " 她 说 ,

“查尔斯,”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] - [æd'væns] [em 'i:] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [sʌm; səm] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['penʃən] .
" **I wish thee'd advance me a small sum on the security of my pension** .
" 我 希望 - 进步 我 一个 小的 和 在 这 安全 的 我的 养老金 .

“我希望你能以我的养老金为担保, 预付我一小笔钱。”

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] [waɪn] [tu:; tə] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['ʌtli] ,
I desire to send some wine to old Mrs . Utley ,
我 欲望 到 发送 一些 葡萄酒 到 老的 太太 . 尤特利 ,

我想送些葡萄酒给老尤特利太太。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:ɪ] [nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . "
and I do not wish to draw for it . "
和 我 做 不是 希望 到 画 为了 它 . "

我不想参加抽签。

" [ðæt] ['penʃən] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ,
" **That pension will be the ruin of you , mother , " he said , laughing** ,
" 那 养老金 将要 是 这 废墟 的 你 , 母亲 , " 他 说 , 笑 ,

“母亲, 那份养老金会毁了你的,”他笑着说。

[æz; əz] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['mʌni] .
as he gave her the money .
作为 他 给予 她 这 钱 .

他把钱给了她。

" [ju:v] [spent] [aɪ 'ti:] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['oʊvər] [naʊ] . "
" **You've spent it two or three times over now** . "
" 你已经 花费 它 二 或者 三 时代 超过 现在 . "

“你现在已经花掉两三倍的钱了。”

" [ði:] [ɪz] [mɪ'steɪkən] , [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Thee is mistaken , son , " she returned** .
" 汝 是 错误 , 儿子 , " 她 返回 .

“孩子, 你错了,”她回答道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə'rɪrɪz] [du:] , [br'saɪdz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
" **There are arrears due , besides that for the future** .
" 那里 是 欠款 到期的 , 除了 那 为了 这 未来 .

“除了未来的欠款外, 还有一些拖欠的款项。”

[ɪf] [frend] ['pʌtnəm] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
If friend Putnam would hasten a little , and arrange matters , it would be

如果 朋友 普特南 会 趋 一个 小的 , 和 安排 事情 , 它 会 是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

如果朋友普特南能加快速度, 安排好事情, 那就太好了。

" ['mɪstər] . ['pʌtnəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['heɪfju:z] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ekspə'dɪʃ(ə)n] , ['mi:nɪŋ]
" **Mr . Putnam with his nephews had planned a fishing expedition , meaning**

" 先生 . 普特南 和 他的 侄子们 有 计划 一个 钓鱼 远征 , 意义
[tu:; tə] [li:v] [hoʊm] [sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
to leave home Saturday morning ,
到 离开 家 周六 早晨 ,

“普特南先生和他的侄子们计划了一次钓鱼之旅, 打算周六早上从家出发。”

[ænd; ənd][kæmp][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and camp in the woods a few days .
和 营 在 这 树林 一个 很少 天 .

在树林里露营几天。

[wɪl] ['sænfərd] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get]
Will Sanford remarked at the breakfast - table Sunday morning , that they did not get
将要 桑福德 评论 在 这 早餐 - 桌子 星期日 早晨 , 那 他们 做过 不是 得到
[ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] ; [ænd; ənd] [-]
away before noon ; and [96]
离开 前 中午 ; 和 [-]

星期天早上, 威尔·桑福德在餐桌上说, 他们直到中午才离开; [96]

[sʌm; səm] ['kɑ:ment] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['sta:tɪŋ] [soʊ] [nɪr] ['sʌndeɪ] .
some comment was made about their starting so near Sunday .
一些 评论 曾是 制成 关于 他们的 开始 所以 靠近 星期日 .

有人对他们周日临近开赛时间发表看法。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [bæk] [soʊ] [su:n] [fɔ:r; fər] [ri'hə:səlz] , " ['pæti] [ri'mɑ:kt] .
" They must be back so soon for rehearsals , " Patty remarked .
" 他们 必须 是 后退 所以 很快 为了 排练 , " 帕蒂 评论 .

“他们肯定很快就要回来排练了,”帕蒂说道。

" ['hæzərd] [sed] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] . "
" Hazard said they wanted all the time they could get . "
" 冒险 说 他们 通缉 全部 这 时间 他们 可以 得到 . "

“阿扎尔说他们想要尽可能多的时间。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] , " [wɪl] [kən'tɪnju:d] .
" It is a splendid day , " Will continued .
" 它 是 一个 灿烂 天 , " 将要 持续 .

“今天真是个好日子,”威尔继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" I wish I were with them !
" 我 希望 我 是 和 他们 !

“我真希望我能和他们在一起! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [draɪv] ['oʊvər][tu:; tə] ['sæməset] [tu:; tə]
There's no meeting to - day , and I think I'll drive over to Samoset to
有 不 会议 到 - 天 , 和 我 思考 患病的 驾驶 超过 到 萨莫塞特 到
[tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
church this afternoon .
教会 这 下午 .

今天没有会议, 我想今天下午开车去萨莫塞特教堂。

[wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , ['gɜ:lz] ? "
Want to go , girls ? "
想 到 去 , 女孩们 ? "

想去吗, 姑娘们?

" [aɪ] [goʊ] , " ['ænsər] ['flɔ:si] .
" I'll go , " answered Flossy .
" 患病的 去 , " 回答 弗洛西 .

“我去,”弗洛西回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wer] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" I want to see what they wear over there .
" 我 想 到 看 什么 他们 穿 超过 那里 .

我想看看他们那边穿什么。

" [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [haʊˈevər] , [prɪˈfɜːrd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,
" Her cousin , however , preferred remaining at home ,
" 她 表哥 , 然而 , 首选 其余的 在 家 ,
然而, 她的表妹却更喜欢待在家里。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈsɔːntərɪŋ]
and about the middle of the afternoon might have been seen sauntering
和 关于 这 中间 的 这 下午 可能 有 到过 已见 闲逛
[ˈliːzərli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [pæθ] ,
leisurely down the garden - path ,
悠闲 向下 这 花园 - 小路 ,
大约在下午时分, 人们可能会看到他悠闲地沿着花园小路漫步。

[bʊk] [ɪn][hænd] , [tʊːrd] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsʌməhaʊs] .
book in hand , toward the old - fashioned summerhouse .
书 在 手 , 朝向 这 老的 - 造型 避暑小屋 .
手里拿着书, 走向那座古老的避暑小屋。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [ˈpʌtnəm] [pleɪs] [əˈdʒɔɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd] .
As has been said , the Putnam place adjoined that of Dr . Sanford .
作为 有 到过 说 , 这 普特南 地方 相邻的 那 的 博士 . 桑福德 .
正如前面所说, 普特南家的宅邸与桑福德医生的宅邸相邻。

[ə; eɪ] [brʊk] [floʊd] [bɪˈtwiːn] , [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A brook flowed between , crossed by a rustic bridge , and fringed with a
一个 溪 流动 之间 , 交叉 经过 一个 乡村 桥 , 和 流苏 和 一个
[ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈeldər] ,
tangled thicket of elder ,
纠缠不清 灌木丛 的 长老 ,
一条小溪从中间流过, 溪上有一座简陋的小桥, 两岸长满了茂密的接骨木。

[ˈroʊzɪz] , [waɪld] [ˈkleɪvɪs] , [ænd; ənd] [graʊnd] - [nʌt] [vaɪnz] ,
roses , wild clevis , and ground - nut vines ,
玫瑰 , 荒野 锁骨 , 和 地面 - 坚果 藤蔓 ,
玫瑰、野牡丹和花生藤,

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][tʊːl] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈɔːldər] [ˈweɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər]
with here and there a tall clump of alders wading knee - deep into the water
和 这里 和 那里 一个 高的 丛 的 桤木 涉水 膝盖 - 深的 进入 这 水
.
:
.
不时有高大的桤木丛, 枝叶伸入齐膝深的水中。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpʌtnəm] [ˈmænj(ə)n] ,
Not far from the bridge , in the field behind the Putnam mansion ,
不是 远的 从 这 桥 , 在 这 场地 在后面 这 普特南 大厦 ,
离桥不远, 在普特南宅邸后面的田野里,

[stʊd] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [elm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]
stood a monster elm in the branches of which Mr . Putnam had had an
站立 一个 怪物 榆树 在 这 分支 的 哪个 先生 . 普特南 有 有 一个
[ˈɑːrbər] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfloːrɪŋ] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈnɪrli] [hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ˈbræntʃɪz] ,
arbor constructed by the placing of a flooring upon two nearly horizontal branches ,
乔木 建造 经过 这 放置 的 一个 地板 之上 二 几乎 水平的 分支 ,
一棵巨大的榆树矗立在枝繁叶茂的树上, 普特南先生在两根几乎水平的树枝上铺设了地板, 搭建了一个凉亭。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] .
and surrounding this with a railing .
和 周围 这 和 一个 栏杆 .
并在周围加装栏杆。

[ðə; ði][ˈɑ:rbər][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈlædərz] ,
The arbor was reached by means of ladders ,
这 乔木 曾是 达到 经过 方法 的 梯子 ,
可以通过梯子到达凉亭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [baʊz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm]
and was so completely hidden by the boughs as to be invisible from
和 曾是 所以 完全地 隐 经过 这 树枝 作为 到 是 无形的 从
[brˈloʊ] .
below .
以下 .
它被树枝完全遮蔽，从下面根本看不见。

[ðə; ði][waɪld] [ˈæstər] [ˈblu:mɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [əˈtræktɪd] [ˈpæti:z] [steps] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] [stʊd] [fɔ:r; fər]
The wild asters blooming by the brook attracted Patty's steps ; and she stood for
这 荒野 紫菀 盛开 经过 这 溪 吸引 帕蒂的 步骤 ; 和 她 站立 为了
[sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈli:nɪŋ] [-]
some moments leaning [97]
一些 时刻 倾斜 [-]
溪边盛开的野生紫菀吸引了帕蒂的脚步；她倚着溪边站了一会儿[97]

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
upon the railing of the bridge , looking down into the water ,
之上 这 栏杆 的 这 桥 , 寻找 向下 进入 这 水 ,
站在桥的栏杆上，向下望向水面，

[ɔ:r] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌvli] [si:n] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
or out over the lovely scene about her .
或者 出去 超过 这 迷人的 场景 关于 她 .
或者沉浸在她周围的美好景色中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔ:ft] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [sepˈtembər] [wɪt] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeməri]
It was one of those soft days of early September which are like a memory
它 曾是 一 的 那些 柔软的 天 的 早期的 九月 哪个 是 喜欢 一个 记忆
[ɔ:r][ə; eɪ] [dri:m] .
or a dream .
或者 一个 梦 .
那是九月初那些温柔的日子之一，如同回忆或梦境一般。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] , [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ˈfoʊlɪdʒ] [jet] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][frɔ:st] ,
The sky was cloudless , the grass and foliage yet untouched by frost ,
这 天空 曾是 无云 , 这 草 和 叶子 然而 未受触碰 经过 霜 ,
天空万里无云，草地和树叶尚未被霜冻侵袭。

[bʌt; bət] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈrʌsɪt] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈraɪpnəs] .
but beginning to show russet tints of ripeness .
但 开始 到 展示 赤褐色 色调 的 成熟度 .
但开始显现出成熟的赤褐色。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [wɪt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ɪrʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈpə:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The only sound which came to the maiden's ears was the soft purling of the
这 仅有的 声音 哪个 来了 到 这 少女的 耳朵 曾是 这 柔软的 檩条 的 这
[brʊk] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz][aɪ ˈti:] [flʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsedʒɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:ldər] .
brook beneath her feet as it flowed among the sedges and alders .
溪 下面 她 脚 作为 它 流动 之中 这 莎草 和 桤木 .
少女耳中唯一听到的声音，是脚下溪水在莎草和桤木丛中潺潺流淌的轻柔水声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈdrægən] - [flaɪ] [flɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [əˈkrɒs] ; [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ]
Now and then a dragon - fly flitted like a flash across ; and occasionally a
现在 和 然后 一个 龙 - 飞 飞掠 喜欢 一个 闪光 穿过 ; 和 偶尔 一个
[ˈmɪnəʊ] ,
minnow ,
桃花鱼 ,

不时有蜻蜓像闪电般掠过；偶尔还有小鱼游过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːrk] [bæk] [ɔːr] [red] - [tɪpt] [fɪn] , [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌski]
with the gleam of a dark back or red - tipped fin , darted through the dusky
和 这 闪耀 的 一个 黑暗的 后退 或者红色的 - 倾斜 鳍 , 飞镖 通过 这 昏暗
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

背部黝黑或鳍尖泛红，在昏暗的水中疾驰而过。

[ˈpæti] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [siːn] .
Patty was out of sympathy with the peaceful scene .
帕蒂 曾是 出去 的 同情 和 这 和平 场景 .
帕蒂对这宁静的景象毫无同情心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [muːd] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][fiː; ji] [ˈseldəm] [ɪkˈspɪəriənst] .
Such a restless mood had seized her as she seldom experienced .
这样的 一个 不安 情绪 有 查获 她 作为 她 很少 经验丰富的 .
她很少经历这种躁动不安的情绪，这次却突然袭来。

[fiː; ji][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɪŋ] , [ˈmoʊst][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][təːm] [ˈpʌtnəm] .
She was dissatisfied with every thing , most of all with Tom Putnam .
她 曾是 不满 和 每一个 事物 , 最多 的 全部 和 汤姆 普特南 .
她对一切都不满意，尤其对汤姆·普特南不满意。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] , [fiː; ji][hæd; həd] [ˈskersli] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
Since the night of the thunder - storm , she had scarcely seen her lover .
自从 这 夜晚 的 这 雷 - 风暴 , 她 有 几乎 已见 她 情人 .
自从那场雷雨之夜后，她就几乎没见过她的爱人。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [waɪl] [fiː; ji][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈbʌli] [ˈblʌd] .
The day following he had called while she was riding with Burleigh Blood .
这 天 下列的 他 有 称为 尽管 她 曾是 骑术 和 伯利 血 .
第二天，当她和伯利·布拉德一起骑马时，他给她打了个电话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
The next day he had seen her , indeed , but in a room full of people .
这 下一个 天 他 有 已见 她 , 的确 , 但 在 一个 房间 满的 的 人们 .
第二天他确实见到了她，但那是在一个挤满了人的房间里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈləʊn] [təˈgeðər] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [suːn] [ˈæftər] , [bʌt; bət][ðə; ði]
For a moment they were alone together one morning soon after , but the
为了 一个 片刻 他们 是 独自的 一起 一 早晨 很快 后 , 但 这
[ˈɪntərviː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˌsætɪsfæktəri] .
interview had been unsatisfactory .
面试 有 到过 不令人满意 .

不久之后的一个早晨，他们曾短暂地单独相处过，但面试并不令人满意。

[ˈwɪmɪn] [dɪˈmænd][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [ðeɪ] [ʌv] [ðər; ðər][ˈʌtməʊst] .
Women demand from the men they love their utmost .
女性 要求 从 这 男人 他们 爱 他们的 极致 .
女人对她们深爱的男人要求最高。

[ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ɪn][səm; səm] ['pæʃənət] ['moʊmənt] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][ˌkeɪpəˈbɪləti][fɔːr; fər] [ˈʌtər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n]
A man having in some passionate moment shown his capability for utter devotion
一个 男人 拥有 在 一些 热情的 片刻 所示 他的 能力 为了 说出 虔诚
,
.
.

一个男人在某个激情澎湃的时刻展现出了他全然的奉献精神，

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [fiːlz] [ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [wen] [hiː; hi] [fɔːlz] [bɪˈloʊ] [ðɪs] [haɪ] - [rɔːt] [muːd] , [æz; əz]
his lady feels a vague terror when he falls below this high - wrought mood , as
他的 女士 感觉 一个 模糊的 恐怖 什么时候 他 瀑布 以下 这 高的 - 锻 情绪 , 作为
[hiː; hi] [ɪnˈevɪtəbli] [mʌst; məst] .
he inevitably must .
他 不可避免地 必须 .

当他情绪低落到这种激动不已的状态时（而他不可避免地会经历这种状态），他的夫人会感到一种莫名的恐惧。

[pərˈhæps][,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [həˈredɪteri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [men] [tuː] [æpt][tuː; tə]
Perhaps it is the hereditary instinct of a sex that has found men too apt to
也许 它 是 这 遗传 本能 的 一个 性别 那 有 成立 男人 也 易于 到
[riːtʃ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
reach a crisis of passion ,
抵达 一个 危机 的 热情 ,

或许这是男性与生俱来的本能，使得男性更容易陷入激情危机。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː] ['feɪtəli] [ænd; ənd] [fərˈevər] .
only to fall away from it fatally and forever .
仅有的 到 落下 离开 从 它 致命的 和 永远 .

但最终却永远地、致命地背离了它。

[,aɪˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈfloʊz] ['saɪləntli] [ɪn][æn; ən]
It is difficult for women to understand a love which flows silently in an
它 是 难的 为了 女性 到 理解 一个 爱 哪个 流量 默默 在 一个
[ˌʌndərˈgraʊnd] ['tʃæn(ə)] .
underground channel .
地下 渠道 .

女人很难理解那种在暗渠中悄然流淌的爱情。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [-]
The lawyer [98]
这 律师 [-]

律师[98]

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ][self] ,
had been too much like his ordinary self ,
有 到过 也 很多 喜欢 他的 普通的 自己 ,

他太像他平常的样子了，

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd] [kɪst] ['pætiːz] [hænd][soʊ] [ˈhɔːtli] [ðæt]
and too little like the ardent lover who had kissed Patty's hand so hotly that
和 也 小的 喜欢 这 热心 情人 WHO 有 亲吻 帕蒂的 手 所以 热 那
[ˈɔːgəst] [naɪt] .
August night .
八月 夜晚 .

却又不像那个八月夜晚热情亲吻帕蒂手的炽热情人那样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈtroʊðd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
He seemed to assume in addressing her that they were betrothed , and she
他 似乎 到 认为 在 解决 她 那 他们 是 未婚妻 , 和 她
[rɪˈzentɪd] [ðɪs] [æz; əz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .
resented this as presumption .
怨恨 这 作为 假定 .

他似乎认为他们已经订婚了，她对此感到不满，认为这是他的一种自以为是。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈpetɪlɪ] .

" **I am not engaged to you** , " **she said pettishly** .
" 我 是 不是 已订婚的 到 你 , " 她 说 斤斤计较 .

“我没有和你订婚,”她生气地说。

" [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [wer] [ju:; jʊ][ɡɑ:t] [ðæt] [aɪ'di:ə] ! "

" **Goodness knows where you got that idea** ! "
" 善良 知道 在哪里 你 得到 那 主意 ! "

“天知道你是从哪儿冒出来的这个想法！”

" [aɪ] [dri:md] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dri:m] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] ,

" **I dreamed it** , " **he returned** ; " **and the dream was so pleasant** ,
" 我 梦见 它 , " 他 返回 ; " 和 这 梦 曾是 所以 令人愉快的 ,

“我梦到了,”他回答说;“那个梦非常美好。”

[ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] . "

that I chose to believe it . "
" 那 我 选择 到 相信 它 . "

我选择相信它。

" [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] .

" **It could only have been a nightmare** , " **she retorted** .
" 它 可以 仅有的 有 到过 一个 恶梦 , " 她 反驳 .

“那只能是一场噩梦,”她反驳道。

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈæftər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][hoʊm] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] ,

Immediately after , **he had been called from home on business** ,
立即地 后 , 他 有 到过 称为 从 家 在 商业 ,

随后, 他立即接到家里的出差电话。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

returning only in time to make arrangements for the fishing expedition ; **and** ,
返回 仅有的 在 时间 到 制作 安排 为了 这 钓鱼 远征 ; 和 ,

他只来得及安排一次捕鱼之旅; 而且,

[æz; əz] [ˈpæti] [wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] .

as Patty was out when he called , **she had not seen him since his return** .
作为 帕蒂 曾是 出去 什么时候 他 称为 , 她 有 不是 已见 他 自从 他的 返回 .

帕蒂接到他的电话时不在家, 所以自从他回来后, 她就没见过他了。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! " [saɪd] [ˈpæti] ,

" **Heigh - ho** ! " **sighed Patty** ,
" 身高 - 何 ! " 叹了口气 帕蒂 ,

“唉!”帕蒂叹了口气。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [ɡlæns] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈpʌtnəm] [haʊs] [hæf] -

lifting her eyes from the water to glance toward the Putnam house half -
举重 她 眼睛 从 这 水 到 瞥一眼 朝向 这 普特南 房子 一半 -

[ˈberɪd] [ɪn] [tri:z] .

buried in trees .
埋葬 在 树木 .

她抬起头, 目光从水中移开, 瞥了一眼半埋在树丛中的普特南家。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

" **Heigh - ho** !
" 身高 - 何 !

“嘿吼!

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɡetɪŋ] [æz; əz][ˈstʊ:pɪd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] .

I am getting as stupid as an owl .
我 是 获得 作为 愚蠢的 作为 一个 猫头鹰 .

我越来越笨了, 像只猫头鹰。

[naʊ] [ðæt] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [kʌm] , [aɪ] [səˈpooz] [tɑ:m] [wɪl] [rɪˈper] [ðə; ði] [haʊs] .
Now that good fortune has come , I suppose Tom will repair the house .
现在 那 好的 财富 有 来 , 我 认为 汤姆 将要 维修 这 房子 .

既然好运来了, 我想汤姆应该会把房子修缮好。

[haʊ] [ænt] [ˈpæmələ] [wɪl] [ˈkækl] [ˈooʋər][aɪ ˈti:] !
How aunt Pamela will cackle over it !
如何 阿姨 帕梅拉 将要 咯咯笑 超过 它 !

帕梅拉阿姨看到这事肯定会笑得合不拢嘴!

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsaɪɪŋ] [ˈooʋər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
She is always sighing over the departed grandeur of the place .
她 是 总是 叹息 超过 这 已离开 宏伟 的 这 地方 .

她总是感叹那地方昔日的辉煌已不复存在。

" [ænt] [ˈpæmələ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][tɑ:m] [ˈpʌtnəmz] [ˈfɑ:ðər] .
" **Aunt Pamela Gilfether was the widowed sister of Tom Putnam's father .**
" 阿姨 帕梅拉 - 曾是 这 寡 姐姐 的 汤姆 普特南 父亲 .

“帕梅拉·吉尔费瑟阿姨是汤姆·普特南父亲的寡居姐姐。”

[ʃi:; ʃi] [moʊn] [ˈooʋər][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [wɪnd] [weɪlz]
She moaned over the fallen fortunes of her race as the autumn wind wails
她 呻吟 超过 这 倒下 财富 的 她 种族 作为 这 秋天 风 哀嚎

[ˈooʋər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈsʌmə] .
over the departed summer .
超过 这 已离开 夏天 .

她哀叹着自己种族的衰落, 如同秋风哀鸣着逝去的夏天。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [dɪˈzaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈnefju:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði]
Her great desire had been that her nephew should marry , and build up the
她 伟大的 欲望 有 到过 那 她 侄子 应该 结婚 , 和 建造 向上 这
[ˈfæməli] ;
family ;
家庭 ;

她最大的愿望就是侄子能够结婚生子, 壮大家族。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈgri:vəns] [əˈgenst] [mɪs] [ˈstɜ:təvənt] [fɔ:r; fər]
and the worthy lady had a standing grievance against Miss Sturtevant for
和 这 值得 女士 有 一个 常设 不满 反对 错过 斯特蒂文特 为了
[ˈpriːʒəmɪŋ] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪnˈsner] [tɑ:m][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfæsiˈnei(ə)n] .
presuming to attempt to insnare Tom by her fascinations .
假设 到 试图 到 陷阱 汤姆 经过 她 魅力 .

这位德高望重的女士一直对斯特蒂文特小姐怀恨在心, 因为她妄图用自己的魅力来诱惑汤姆。

[wenˈevər] [mɪs] [ˈstɜ:təvənt] [wʌz; wəz] [ˈmen(ə)nd] , [ænt] [ˈpæmələ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [rɪˈma:rk]
Whenever Miss Sturtevant was mentioned , aunt Pamela was wont to remark
每当 错过 斯特蒂文特 曾是 提及 , 阿姨 帕梅拉 曾是 惯于 到 评论
[kənˈtemptʃuəsli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] " [blu:] [ˈtʃeɪni] [aɪz] ,
contemptuously upon her " blue chany eyes ,
轻蔑地 之上 她 " 蓝色的 查尼 眼睛 ,

每当有人提起斯特蒂文特小姐, 帕梅拉姨妈总会轻蔑地评论她那“蓝眼睛”。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [-]
" **by which she was [99]**
" 经过 哪个 她 曾是 [-]

“通过她[99]

[ʌndərˈstʊd] [tu:; tə] [ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [ðooz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [dɑ:l] .
understood to indicate that Flora had eyes like those of a china doll .
理解 到 表明 那 弗洛拉 有 眼睛 喜欢 那些 的 一个 中国 玩具娃娃 .

据说这暗示弗洛拉的眼睛像瓷娃娃的眼睛一样。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ði̯][ˈmoʊmənt̚] [ˈpæ̣tiːz̚] [θ̣ɔːts̚] [rɪˈḳəːd̚] [tuː; ṭə] [æ̣nt̚] [ˈpæ̣mələ̣] , [ð̣æt̚] [ˈlẹɪdi̯][ẉəz; ẉəz̚] [ˈsiːtɪd̚]
At the moment Patty's thoughts recurred to aunt Pamela , that lady was seated
在 这 片刻 帕蒂的 想法 复发 到 阿姨 帕梅拉 , 那 女士 曾是 坐着
[əˈpɑːn̚][ð̣ə; ði̯] [piˈɑːẓə] ,
upon the piazza ,
之上 这 广场 ,

帕蒂的思绪再次回到帕梅拉阿姨身上，那时她正坐在广场上。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ̚][ˈhæ̣zəd̚] [ˈbrẹk̚] .
talking with Hazard Breck .
说 和 冒险 布雷克 .

与哈扎德·布雷克交谈。

" [aɪ] [noʊ] [ˈhiːd̚][hæ̣v; hə̣v̚] [æ̣skt̚] [ˈpæ̣ti] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [ˈmɪsɪz̚] . - [sed̚] ,
" **I know he'd have asked Patty long ago , " Mrs . Gilfether said ,**
" 我 知道 他会 有 问 帕蒂 长的 前 , " 太太 . - 说 ,
“我知道他早就问过帕蒂了，”吉尔费瑟太太说。

" [ɪf] [ˈoʊnli̯][ˈhiːd̚] [bi̯n̚] [ˈiːzi] [ɪn̚][hɪz; ɪz̚] [əˈferz̚] .
" **if only he'd been easy in his affairs .**
" 如果 仅有的 他会 到过 简单的 在 他的 事务 .
“如果他处理事情能简单些就好了。”

[jɔː; jər̚] [ˈfɑːðər̚] [ẉəz; ẉəz̚][noʊ][kaɪnd̚][ʌ̣v; ə̣v̚][ə; eɪ][prəˈvaɪdər̚] , [nɔːr̚][noʊ][kaɪnd̚][ʌ̣v; ə̣v̚][ə; eɪ] [ˈgetɪŋ] - [əˈhed̚]
Your father was no kind of a provider , nor no kind of a getting - ahead
你的 父亲 曾是 不 种类 的 一个 提供商 , 也不 不 种类 的 一个 获得 - 前方
[mæn̚] ,
man ,
男人 ,

你父亲既不是那种能养家糊口的人，也不是那种能出人头地的人。

[æ̣z; ə̣z̚][juː; jʊ̯] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

如你所知。

[ænd̚; ə̣nd̚] [ẉət̚] [wɪð; wɪθ̚] [ˈhæ̣vɪŋ] [juː; jʊ̯] [bɔɪz̚] [ɑːn̚][hɪz; ɪz̚][hændz̚] , [ænd̚; ə̣nd̚][em ˈiː] [tuː] , — [ð̣oʊ̯] ,
And what with having you boys on his hands , and me too , — though ,
和 什么 和 拥有 你 男孩们 在 他的 双手 , 和 我 也 , — 尽管 ,
[tuː; ṭə][biː; bi̯] [ʃɔː] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

而且他要照顾你们几个男孩，还有我——当然，

[aɪm̚][ə; eɪ] [ˈpʌ̣tnəm̚] , — [ɪts̚] [bi̯n̚] [ə; eɪ][hɑːrd̚] [pʊ̯l̚] [ɑːn̚][tɑːm̚] . "
I'm a Putnam , — it's been a hard pull on Tom . "
我是 一个 普特南 , — 它是 到过 一个 难的 拉 在 汤姆 . "

我是普特南家族的一员，——这对汤姆来说是个不小的挑战。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [æ̣nt̚] [ˈpæ̣mələ̣] , " [ˈhæ̣zəd̚] [ˈæ̣nsər̚] [ɪn̚][ə; eɪ] [loʊ̯] [toʊn̚] .
" **I know it , aunt Pamela , " Hazard answered in a low tone .**
" 我 知道 它 , 阿姨 帕梅拉 , " 冒险 回答 在 一个 低的 语气 .
“我知道，帕梅拉阿姨，”哈扎德低声回答道。

[ðə; ði][peɪn][hi:; hi][felt][æt; ət] [dɪs'klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʻʌŋkəlz] [fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [pæti] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The pain he felt at discovering his uncle's fondness for Patty made him
这 疼痛 他 毛毡 在 发现 他的 叔叔的 喜爱 为了 帕蒂 制成 他
[ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði][lɪt(ə)] [stɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ənt] [pæmələ][wʌz; wəz] [ə'klʌstəmd] [tu:; tə] [gɪv]
oblivious to the little stings with which aunt Pamela was accustomed to give
浑然不觉 到 这 小的 刺痛 和 哪个 阿姨 帕梅拉 曾是 习惯 到 给
[pɪ:kənsi] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
piquancy to her conversation .
辣味 到 她 对话 .

当他发现叔叔喜欢帕蒂时，他感到很痛苦，以至于忽略了帕梅拉阿姨经常在谈话中用一些尖刻的话语来增添趣味。
" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tri:] [naʊ] , " [ðə; ði][l'eɪdi] [went] [ɑ:n] [pə'θetɪkli] ,
" **There he is , up there in that tree now , " the lady went on pathetically ,**
" 那里 他 是 , 向上 那里 在 那 树 现在 , " 这 女士 去 在 可悲地 ,
"他就在那棵树上，"那位女士可怜兮兮地继续说道。

" [ænd; ənd] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [gɜ:rl] , [aɪv] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] .
" **and moping and mooning for that girl , I've no manner of doubt .**
" 和 忧郁 和 露臀 为了 那 女孩 , 我已经 不 方式 的 怀疑 .
"而且他肯定还在为那个女孩闷闷不乐、垂涎三尺，这一点我毫不怀疑。"

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][e'veər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:r] [ðæt] [jɪ:z] [hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
Not that he ever said a word , or that she's half good enough for him ;
不是 那 他 曾经 说 一个 单词 , 或者 那 她是 一半 好的 足够的 为了 他 ;
并非他曾说过一句话，也并非她配得上他；

[bʌt; bət] ['hi:z] [bɪn] ['kreɪzi][oʊvər][hɜ:r; hər] [ðɪs] [ten] ['jɪrz] ,
but he's been crazy over her this ten years ,
但 他是 到过 疯狂的 超过 她 这 十 年 ,
但他这十年来一直为她痴迷不已。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪg'zæktli] [raɪt] [bʌt; bət] [wʌt] ['peɪ(ə)ns] ['sænfərd] [dɪd] .
and nothing was just exactly right but what Patience Sanford did .
和 没有什么 曾是 只是 确切地 正确的 但 什么 耐心 桑福德 做过 .
除了佩兴斯·桑福德所做的一切之外，其他的一切都恰到好处。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʻʌŋkəlz] " [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:nɪŋ] " [frʌm; frəm] ['eni] [kɔ:z] [strʌk]
" **The idea of his uncle's " moping and mooning " from any cause struck**
" 这 主意 的 他的 叔叔的 " 忧郁 和 露臀 " 从 任何 原因 击
[hæzəd][æz; əz] [lu:dɪkrəs] [ɪ'nʌf] ;
Hazard as ludicrous enough ;
冒险 作为 荒谬 足够的 ;
"他叔叔因为任何原因而闷闷不乐、垂头丧气的想法，在哈扎德看来已经足够荒谬了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] , [i:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .
and he smiled , even while his young heart was full of pain .
和 他 微笑 , 甚至 尽管 他的 年轻的 心 曾是 满的 的 疼痛 .
即使年轻的心中充满痛苦，他依然面带微笑。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] , ['setɪŋ] [aʊt] [ɪ'mɪ:diətli] ['æftər]
He rose , and went into the house for his hat , setting out immediately after
他 玫瑰 , 和 去 进入 这 房子 为了 他的 帽子 , 环境 出去 立即地 后
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
for a walk .
为了 一个 走 .
他起身进屋去拿帽子，然后立即出门散步。

[wedeər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
Whether there was any unconscious influence of the [100]
无论 那里 曾是 任何 无意识 影响 的 这 [-]
是否存在任何无意识的影响[100]

[maɪnd][ʌv; əv] [ænt] [ˈpæmələ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:n] [əsnəs] [ʌv; əv] [ˈpæti] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
mind of aunt Pamela upon the consciousness of Patty , standing on the bridge ,
头脑 的 阿姨 帕梅拉 之上 这 意识 的 帕蒂 , 常设 在 这 桥 ,
帕梅拉阿姨的思绪萦绕在站在桥上的帕蒂的意识中。

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [saɪˈkɒlədʒɪst] [meɪ] [kənˈsɪdər] , [ɪf] [ðeɪ] [pli:z] .
is a question psychologists may consider , if they please .
是 一个 问题 心理学家 可能 考虑 , 如果 他们 请 .
这是心理学家如果愿意的话可以考虑的问题。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ðæt] ,
Certain it is , that ,
肯定 它 是 , 那 ,
可以肯定的是,
[waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mɛntɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈnefju:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
while Mrs . Gilfether was commenting upon the love of her nephew for the
尽管 太太 . 曾是 评论 之上 这 爱 的 她 侄子 为了 这
[ˈdɑ:ktəz] [ˈdɔ:tər] ,
doctor's daughter ,
医生的 女儿 ,
当吉尔费瑟太太正在评论她侄子对医生女儿的爱慕之情时,

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlædərz] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪstər] .
the glance of the maiden was arrested by the ladders leading to Mr .
这 瞥一眼 的 这 少女 曾是 被捕 经过 这 梯子 领导 到 先生 .
[ˈpʌtnəmz] [ˈkæs(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
Putnam's Castle in the Air ,
普特南 城堡 在 这 空气 ,
少女的目光被通往普特南先生空中城堡的梯子吸引住了。

[æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [elm] - [tri:] - [ˈɑ:rbər] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [flu:] [ɪn] [ðæt]
as he called his elm - tree - arbor ; and her thoughts flew in that
作为 他 称为 他的 榆树 - 树 - 乔木 ; 和 她 想法 飞翔 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

正如他称呼他的榆树凉亭那样；她的思绪也飘向了那个方向。
" [aɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] .
" **I've a mind to go up there , " she said to herself .**
" 我已经 一个 头脑 到 去 向上 那里 , " 她 说 到 她自己 .
“我真想上去看看,”她自言自语道。

" [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈdʒɔ:li] .
" **The men are all away , and it must be jolly .**
" 这 男人 是 全部 离开 , 和 它 必须 是 快乐的 .
男人们都出去了，一定很开心。

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [dɪˈsə:nd] [noʊ] [wʌn] .
" **She looked about her in all directions , but discerned no one .**
" 她 看起来 关于 她 在 全部 方向 , 但 辨别 不 一 .
她环顾四周，却没看到任何人。

[ʃi:; ji] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd]
She hesitated a moment , then crossed the Rubicon by running lightly and
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 交叉 这 卢比孔河 经过 跑步 轻轻 和
[ˈræpɪdli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ,
rapidly across the field ,
快速 穿过 这 场地 ,
她犹豫片刻，然后轻盈快速地跑过田野，跨越了卢比孔河。

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['lædərz] .

and began to mount the ladders .

和 开始 到 山 这 梯子 .

然后开始爬梯子。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌ; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['lædə] [ʃi; ji] [ləkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hə] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sti:l] [dɪ'sklʌvəd]

At the top of the first ladder she looked about her again , but still discovered .

在 这 顶部 的 这 第一的 梯子 她 看起来 关于 她 再次 , 但 仍然 发现

[noʊ][wʌn] .

no one .

不 一 .

她爬到第一架梯子顶端，再次环顾四周，但仍然一个人也没有。

[ʃi; ji][hæd; həd] [bi:n] [ə; ei][bit][ʌ; əv][ə; ei][rɑ:mp][ɪn][hɜ:r; hə] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

She had been a bit of a romp in her younger days ,

她 有 到过 一个 少量 的 一个 欢蹦乱跳 在 她 年轻 天 ,

她年轻时曾是个有点放荡不羁的人。

[ænd; ənd][ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv][tɑ:m] - ['bɔɪ] [dʒɔɪ] [keɪm] ['oʊvə] [hɜ:r; hə] .

and a feeling of tom - boyish joy came over her .

和 一个 感觉 的 汤姆 - 男孩气 喜悦 来了 超过 她 .

她感到一阵假小子般的喜悦。

[ˈnimbli] [æz; əz][ə; ei] ['skwɜ:rəl] [ʃi; ji][ræn][ʌp][ðə; ði] ['sekənd] ['lædə] .

Nimble as a squirrel she ran up the second ladder .

敏捷地 作为 一个 松鼠 她 跑 向上 这 第二 梯子 .

她像松鼠一样敏捷地跑上了第二架梯子。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'baʊt] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [li:vz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .

The third was very short , and shut about closely with leaves and branches .

这 第三 曾是 非常 短的 , 和 关闭 关于 密切 和 树叶 和 分支 .

第三棵树很矮，树干和树枝密密麻麻地遮蔽着。

[æz; əz][ʃi; ji][pʊt][hɜ:r; hə] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ] , [ðə; ði]['oʊdə] [ʌ; əv][ə; ei][sr'gɑ:r] ['gri:tɪd]

As she put her foot upon the lowest rung , the odor of a cigar greeted .

作为 她 放 她 脚 之上 这 最低 梯子 , 这 气味 的 一个 雪茄 问候

[hɜ:r; hə] ['nəʊstrəlz] .

her nostrils .

她 鼻孔 .

当她把脚放在最低一级台阶上时，一股雪茄的香味扑鼻而来。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][tɑ:m] ['pʌtnəm] [ə'bʌv] [hɜ:r; hə] .

" Good - afternoon , " said the voice of Tom Putnam above her .

" 好的 - 下午 , " 说 这 嗓音 的 汤姆 普特南 多于 她 .

“下午好，”汤姆·普特南的声音从她头顶传来。

[hɜ:r; hə] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [dʒɔɪ] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌ; əv][æŋ; ən] [aɪ] .

Her short - lived joy vanished in the twinkling of an eye .

她 短的 - 居住地 喜悦 消失了 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

她短暂的喜悦转瞬即逝。

" [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi; hi][ðer; ðər] ? " [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [fɜ:rst] [θɔ:t] .

" What right has he there ? " was her first thought .

" 什么 正确的 有 他 那里 ? " 曾是 她 第一的 想法 .

“他有什么权利在那里？”这是她脑海中浮现的第一个念头。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ] [bæk] ! " [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] ['sekənd] .

" I will not go back ! " was her second .

" 我 将要 不是 去 后退 ! " 曾是 她 第二 .

“我不会回去！”这是她的第二句话。

[ʃiː ʃi] [stept] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] , [ˌdisriˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
She stepped up the ladder , disregarding the proffered hand of her lover ,
她 步 向上 这 梯子 , 不予理会 这 提供的 手 的 她 情人 ,
她径直爬上梯子, 全然不顾情人伸出的手。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrbər] . [-]
and stood upon the floor of the arbor . [101]
和 站立 之上 这 地面 的 这 乔木 : [-]
站在凉亭的地板上。[101]

" [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔːr] .
" Welcome to the Castle in the Air , " he said , extending his hand once more .
" 欢迎 到 这 城堡 在 这 空气 , " 他 说 , 扩展 他的 手 一次 更多的 .
“欢迎来到空中城堡,”他一边说着, 一边再次伸出手。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] .
She took it with a pout .
她 采取 它 和 一个 噘 .
她撅着嘴接受了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈfɪʃɪŋ] , " [sed] [ʃiː ʃi] [ˈpetʃələntli] .
" I thought you had gone fishing , " said she petulantly .
" 我 想法 你 有 已消失 钓鱼 , " 说 她 任性地 .
“我还以为你去钓鱼了呢,”她不高兴地说。

" [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət][wiː; wi] [brʊʊk] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd]
" We started , " he answered ; " but we broke down between here and
" 我们 开始 , " 他 回答 ; " 但 我们 打破 向下 之间 这里 和
[ˈsæməset] ,
Samoset ,
萨莫塞特 ,
“我们出发了,”他回答说; “但我们在从这里到萨莫塞特的路上抛锚了。”

[soʊ][wiː; wi] [ɡev] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
so we gave it up .
所以 我们 给予 它 向上 .
所以我们就放弃了。

" [ˈpæti] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
" Patty looked about her curiously .
" 帕蒂 看起来 关于 她 奇怪的是 .
帕蒂好奇地环顾四周。

[ðə; ði][ˈɑːrbər][wʌz; wəz] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [əˈkrɔːs] , [wɪð; wɪθ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡriːn]
The arbor was half a dozen feet across , with wall and ceiling of green
这 乔木 曾是 一半 一个 打 脚 穿过 , 和 墙 和 天花板 的 绿色的
[baʊz] .
boughs .
树枝 .
凉亭直径约六英尺, 墙壁和天花板都是绿色的树枝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡrɑːtoʊ] [dʌɡ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈemərəld] .
It was a grotto dug in a huge emerald .
它 曾是 一个 石窟 挖 在 一个 巨大的 翠 .
那是一个在巨大的祖母绿宝石中开凿的洞穴。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] ,
On one side an opening had been cut in the foliage ,
在 一 边 一个 开幕 有 到过 切 在 这 叶子 ,
一侧的树叶上被切出一个开口,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [brɪ'dʌːnd] ,
so as to afford a view of the river , and the mountains beyond ,
所以 作为 到 买得起 一个 看法 的 这 河 , 和 这 山脉 超过 ,
以便欣赏河流和远处群山的景色。

[naʊ] [bluː] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈɔːtəm] [heɪz] .
now blue and purple with autumn hazes .
现在 蓝色的 和 紫色的 和 秋天 薄雾 .
现在天空呈现出蓝紫色，笼罩在秋日的薄雾之中。

[ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['reɪld] [ɪn] , [ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['rʌstɪk] [siːts] ,
The castle was securely railed in , and furnished with three or four rustic seats ,
这 城堡 曾是 安全地 有轨电车 在 , 和 提供 和 三 或者 四 乡村 座位 ,
城堡四周设有坚固的围栏，里面摆放着三四张简朴的长椅。

[brɪ'saɪdɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃelf] , [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baʊ] .
besides a small table , or rather shelf , supported by a living bough .
除了 一个 小的 桌子 , 或者 相当 架子 , 有 经过 一个 活的 买 .
此外，还有一个由一根活树枝支撑的小桌子，或者更确切地说是一个架子。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [leɪ] [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
Upon this lay an open book , in which the lawyer had apparently been reading .
之上 这 躺 一个 打开 书 , 在 哪个 这 律师 有 显然 到过 阅读 .
上面放着一本打开的书，律师显然刚才正在阅读。

" [aɪ] [trʌst] [maɪ][sɪ'gɑːr] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] : " [aɪl] [drɑːp][aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] . "
" I trust my cigar does not trouble you , " he said : " I'll drop it if it does . "
" 我 相信 我的 雪茄 做 不是 麻烦 你 , " 他 说 : " 患病的 降低 它 如果 它 做 . " "
“我希望我的雪茄不会打扰到您，”他说，“如果打扰到您，我会把它扔掉。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Not in the least .
" 不是 在 这 至少 .
一点也不。

" ['mægnətɪzəm][baɪ] [ɪn'dʌk(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl]
" Magnetism by induction is a phenomenon no less interesting in the intellectual
" 磁性 经过 就职 是 一个 现象 不 较少的 有趣的 在 这 知识分子
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] .
than in the physical world .
比 在 这 身体的 世界 .
“感应磁性在智力层面和物质层面都是一种非常有趣的现象。”

[ðə; ði] ['restləs] [muːd] [ʌv; əv] ['pæti] , [hɜːr; həər] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtuːd] , [brɪ'gæn][tuː; tə][ɑːr 'iː] - [ækt][ə'pɑːn]
The restless mood of Patty , her defensive attitude , began to re - act upon
这 不安 情绪 的 帕蒂 , 她 防守 态度 , 开始 到 关于 - 行为 之上
[hɜːr; həər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .
帕蒂焦躁不安的情绪和防备的态度开始影响到她的同伴。

[fiː; ji] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]
She unconsciously was defending herself from herself , rather than from
她 不知不觉 曾是 防守 她自己 从 她自己 , 相当 比 从
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
她无意识地保护自己免受自己的伤害，而不是保护他；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æ; tət][wʌns] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [baɪ][hɜːr; həər] [rɪ'peləns] .
while he was at once puzzled and offended by her repellence .
尽管 他 曾是 在 一次 困惑 和 被冒犯了 经过 她 排斥 .
他既困惑又恼怒于她的厌恶之情。

[ˈpæti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈlʌvər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] ,
Patty was more affected by this meeting with her lover than she realized ,
帕蒂 曾是 更多的 做作的 经过 这 会议 和 她 情人 比 她 已实现 ,
帕蒂受这次与情人的会面影响比她自己意识到的要大得多。

[ænd; ænd][hɜːr; həər] [ˈneɪtʃər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈɡɑːrdɪd] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ˈeni] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and her nature instinctively guarded itself against any betrayal of emotion .
和 她 自然 本能地 守卫 本身 反对 任何 背叛 的 情感 .
她的本性使她能够本能地保护自己，不让任何情感流露。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈfektɪd] , [æz; əz] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [dʌn] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɜːr; həər][kənˈsɜːrən][baɪ][ə; eɪ][mæsk]
She affected , as many another has done , to cover her concern by a mask
她 做作的 , 作为 许多 其他 有 完毕 , 到 覆盖 她 忧虑 经过 一个 面具
[ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
of indifference ,
的 漠不关心 ,
她像许多其他人一样，假装漠不关心，以此掩盖自己的担忧。

[ænd; ænd][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈbæntər] [ˈgeɪli] . [-]
and began to banter gayly . [102]
和 开始 到 闲聊 同性恋地 . [-]
并开始愉快地开玩笑。[102]

" [aɪ] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,
" **I would on no account have come here , had I known you were at home ,**
" 我 会 在 不 帐户 有 来 这里 , 有 我 已知 你 是 在 家 ,
“如果我知道你在家，我绝对不会来这里。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [ʌm; əm] , " — [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Um , " — he returned** .
" 嗯 , " — 他 返回 .
“嗯,”他回答道。

" [juː; jʊ][ænd; ænd] [truːθ] [hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] . "
" **You and truth have one thing in common** . "
" 你 和 真相 有 一 事物 在 常见的 . "
“你和真理有一个共同点。”

" [aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] .
" **I am delighted to hear it** .
" 我 是 高兴极了 到 听到 它 .
听到这个消息我非常高兴。

[wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? "
What may that be ? "
什么 可能 那 是 ? "
那会是什么呢？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈveri] [kɔɪ] [wen] [sɔːt] , [ænd; ænd] [jet] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [jʊr; jər][ˈfeɪsɪz] [ʌnˈæskt]
" **You are both very coy when sought , and yet will often show your faces unasked**
" 你 是 两个都 非常 害羞 什么时候 寻求 , 和 然而 将要 经常 展示 你的 面孔 未经询问
.
"
.
"
.
“你们俩被人寻找时都很害羞，但经常会在没人邀请的时候露面。”

" [θæŋks] !
" **Thanks** !
" 谢谢 !

“谢谢！”

[ðæt] [ɪz] , [ðen] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [rɪˈzembləns] ? "
That is , then , our only resemblance ? "
那 是 , 然后 , 我们的 仅有的 相似 ? "

那么，这就是我们唯一的相似之处吗？

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no** !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ][bəʊθ][kæn; kən] [seɪ] [ɪkˈstriːmli] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] . "
You both can say extremely disagreeable things . "
你 两个都 能 说 极其 令人不快的 事物 . "

你们俩都会说出非常令人反感的话。

" [ænd; ænd][bəʊθ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈdʒen(ə)rəli] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juːd] [laɪk][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] . "
" **And both are very unpleasant generally , I suppose you'd like to add** . "
" 和 两个都 是 非常 令人不快的 一般来说 , 我 认为 你会 喜欢 到 添加 . "

“而且，我想您还会补充说，这两者通常都非常令人不快。”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .
" **By no means** .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪmpəˈlaɪt] [tuː; tə][maɪ] [gest] . "
That would be impolite to my guest . "
那 会 是 不礼貌 到 我的 客人 . "

那样做对我的客人不礼貌。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈmænərz] . "
" **I am glad if you keep a semblance even of good manners** . "
" 我 是 高兴的 如果 你 保持 一个 外表 甚至 的 好的 礼仪 . "

“如果你还能保持一丝礼貌，我就很满意了。”

" [ˈmænərz] ?
" **Manners** ?
" 礼仪 ?

礼貌？

" [hiː; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" **he said reflectively** .
" 他 说 反思地 .

他若有所思地说。

" [aɪ] [ˈdɪmli] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɪn][maɪ] [juːθ] ,
" **I dimly remember having had something of the kind in my youth** ,
" 我 依稀 记住 拥有 有 某物 的 这 种类 在 我的 青年 ,

“我隐约记得小时候有过类似的东西，”

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [sɪns] [θruː] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] .
but I long since threw them aside .
但 我 长的 自从 扔 他们 旁边 .

但我早就把它们扔到一边了。

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] . "
I thought them out of fashion . "
我 想法 他们 出去 的 时尚 . "

我觉得它们已经过时了。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ? "

" **Is that the reason you have not asked me to sit down ?** "

" 是 那 这 原因 你 有 不是 问 我 到 坐 向下 ? "

这就是你没让我坐下的原因吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [b:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] . "

" **I did not know as you would stay long enough to make it an object .** "

" 我 做过 不是 知道 作为 你 会 停留 长的 足够的 到 制作 它 一个 目的 . "

“我不知道你会待多久，以至于把它变成一件物品。”

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:] . "

" **I can go , of course , if you wish it .** "

" 我 能 去 , 的 课程 , 如果 你 希望 它 . "

“当然，如果您希望我去的话，我可以去。”

" [dəʊnt][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , [aɪ][beg] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] . "

" **Don't on my account , I beg , " he said coolly .** "

" 不 在 我的 帐户 , 我 求 , " 他 说 冷静地 . "

“求求你，别为了我的缘故，”他冷冷地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [tɪɑ:rmɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] . "

" **I am charmed to have you here .** "

" 我 是 迷住了 到 有 你 这里 . "

“非常荣幸你能来。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ] , [hæd; həd][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ju:d] [ək'sept] . "

I should have invited you , had I supposed you'd accept . "

我 应该 有 受邀 你 , 有 我 据称 你会 接受 . "

如果我知道你会接受邀请，我就应该邀请你。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] . "

" **You have , hundreds of times .** "

" 你 有 , 数百 的 时代 . "

“你已经这样做了数百次了。”

" [hæv; həv][aɪ] ? "

" **Have I ?** "

" 有 我 ? "

我有吗？

[wi:; wi] [seɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [pə'laitnəs] - [seɪk] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm]

We say so many of those things for politeness ' sake , and forget them

我们 说 所以 许多 的 那些 事物 为了 礼貌 - 清酒 , 和 忘记 他们

[ɪnstəntli] . " [-]

instantly . " [103]

即刻 . " [-]

我们出于礼貌说了许多这样的话，然后很快就忘记了。[103]

[ʃɪ; ʃɪ] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .

She tossed her head , and took up the book he had been reading .

她 抛掷 她 头 , 和 采取 向上 这 书 他 有 到过 阅读 .

她甩了甩头，拿起他正在读的那本书。

" - ['tɒməs] ['pʌtnəm] , - " [ʃɪ; ʃɪ] [ri:d] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][flaɪ] - [li:f] . "

" **' Thomas Putnam , ' " she read upon the fly - leaf .** "

" - 托马斯 普特南 , - " 她 读 之上 这 飞 - 叶子 . "

“托马斯·普特南，”她在扉页上读道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['hoʊmli] [neɪm] ! "

" **What an extremely homely name !** "

" 什么 一个 极其 家常的 姓名 ! "

“多么朴素的名字啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmentəd] .
" **she commented** .
" 她 评论 .

她评论道。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **A matter of taste** , " **he replied** .
" 一个 事情 的 品尝 , " 他 回复 .

“这是个人口味的问题,”他回答说。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['peɪ(ə)ns] ['pʌtnəm] [wʊd] [pliːz] [em 'iː] ['betər] . "
" **I confess that Patience Putnam would please me better** . "
" 我 承认 那 耐心 普特南 会 请 我 更好的 . "

“我承认，帕蒂恩斯·普特南这个名字会更合我的心意。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ruːd] !
" **You are very rude** !
" 你 是 非常 粗鲁的 !

你太没礼貌了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [blʌʃ] .
" **she said , angry that she needs must blush** .
" 她 说 , 生气的 那 她 需求 必须 脸红 .

“她说，生气的是，她不得不脸红。”

" [eɪ 'em] [aɪ] ?
" **Am I** ?
" 是 我 ?

是吗？

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [maɪ] ['mænərz] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "
You may have an opportunity to polish my manners whenever you choose . "
你 可能 有 一个 机会 到 抛光 我的 礼仪 每当 你 选择 . "

您随时都有机会来纠正我的礼仪。

" [ðeɪ] [niːd] [aɪ 'tiː] ['bædli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər] [soʊ] [kɔːrs] - [greɪnd] , [ðæt]
" **They need it badly enough ; but some materials are so coarse - grained , that**
" 他们 需要 它 糟糕 足够的 ; 但 一些 材料 是 所以 粗 - 颗粒状 , 那
[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['pɑːlɪʃ] .
they will take no polish .
他们 将要 拿 不 抛光 .

“他们非常需要它；但有些材料的颗粒太粗，无法抛光。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tɔːk] ['sensəbli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ? "
Will you please talk sensibly for a few moments ? "
将要 你 请 讲话 明智地 为了 一个 很少 时刻 ? "

请你理性地谈几分钟好吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
Any thing to please you .
任何 事物 到 请 你 .

任何能让你高兴的事。

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [tuː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ænd] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [disrɪ'gɑːdɪd] .
Your request is at once too reasonable and too polite to be disregarded .
你的 要求 是 在 一次 也 合理的 和 也 有礼貌的 到 是 被忽视 .

您的请求既合情合理又彬彬有礼，我们不能忽视。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ? "
 Have you any choice of subject ? "
 有 你 任何 选择 的 主题 ？ "

你有选课的权利吗？

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ? "
 What have you been reading ? "
 " 什么 有 你 到过 阅读 ？ "

你最近在读什么书？

" [ˈmɪrli] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['lʌvlɔ:rn] ['dɪti] . "
 Merely a foolish lovelorn ditty . "
 " 仅仅 一个 愚蠢 失恋的 小调 . "

“只不过是一首愚蠢的失恋小调。”

" [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .
 Read it to me , " she commanded .
 " 读 它 到 我 , " 她 命令 .

“读给我听,”她命令道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] [bʊk] .
 As you please ; if you will give me the book .
 " 作为 你 请 ; 如果 你 将要 给 我 这 书 .

“随你便；如果你愿意把书给我的话。”

[sɜ:ɹ][dʒɑ:n] ['sʌklɪŋ] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
 Sir John Suckling is responsible for it . "
 先生 约翰 乳 是 负责任的 为了 它 . "

约翰·萨克林爵士对此负有责任。

" - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊðz] [ʌv; əv] ['berbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] , - " ['pæti] ['kwʊtɪd] .
 ' Out of the mouths of babes and sucklings , ' " Patty quoted .
 " - 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 和 哺乳期 , - " 帕蒂 引 .

“‘出自婴孩和吃奶的口中’,”帕蒂引用道。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['pʊəəm] : —
 The lawyer smiled , and in his rich voice read the following poem : —
 这 律师 微笑 , 和 在 他的 富有的 嗓音 读 这 下列的 诗 : —

律师微微一笑，用他浑厚的嗓音朗诵了以下这首诗：——

[tru:] [saɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] .
 TRUE SIGNS OF LOVE .
 真的 标志 的 爱 .

真爱的迹象。

['ɑ:nɪst] ['lʌvər] , [ˌhu:sʊ'veər] ,
 Honest lover , whosoever ,
 诚实的 情人 , 无论谁 ,

诚实的爱人，无论他是谁

[ɪf] [ɪn][ɔ:l] [ðəɪ] [lʌv] [ðer; ðər]['evər]
 If in all thy love there ever
 如果 在 全部 你的 爱 那里 曾经

如果你所有的爱中曾经有过

['weɪvərɪŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ðəɪ] [fleɪm]
 Wavering thought was , if thy flame
 摇摆不定 想法 曾是 , 如果 你的 火焰

摇摆不定的念头是，如果你的火焰

[wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [stɪl] ['i:v(ə)n] , [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [-]
 Were not still even , still the same , [104]
 是 不是 仍然 甚至 , 仍然 这 相同的 , [-]

仍然一样，仍然相同，[104]

[nəʊ] [ðɪs] , —
Know this , —
知道 这 , —

记住这一点——

[ðəʊ] [ə'mɪs] ;
Thou lov'st amiss ;
你 洛夫斯特 错误 ;

你爱错了；

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [tru:]
And to love true
和 到 爱 真的

真爱

[ðəʊ] [mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'nu:] .
Thou must begin again , **and love anew** .
你 必须 开始 再次 , 和 爱 重新 .

你必须重新开始，重新去爱。

[ɪf] , [wen] [ɪ:; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - [ru:m] ,
If , when she appears i ' th ' room ,
如果 , 什么时候 她 出现 我 - th - 房间 ,

如果，当她出现在房间里时，

[ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [kweɪk] , [ænd; ənd][bi:; bi] [strʌk] [dʌm] ,
Thou dost not quake , **and be struck dumb** ,
你 朋友 不是 地震 , 和 是 击 哑的 ,

你不会颤抖，也不会哑口无言。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['straɪvɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] ['kʌvər] ,
And , in striving this to cover ,
和 , 在 努力 这 到 覆盖 ,

而且，在努力掩盖这一点的过程中，

[dʌst] [nɑ:t] [spi:k] [ðəɪ] [wɜ:rdz] [twɔ:s] ['ʊvər] ,
Dost not speak thy words twice over ,
多斯特 不是 说话 你的 字 两次 超过 ,

不要重复你的话，

[nəʊ] [ðɪs] , —
Know this , —
知道 这 , —

记住这一点——

[ðəʊ] [ə'mɪs] ;
Thou lov'st amiss ;
你 洛夫斯特 错误 ;

你爱错了；

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [tru:]
And to love true
和 到 爱 真的

真爱

[ðəʊ] [mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'nu:] .
Thou must begin again , **and love anew** .
你 必须 开始 再次 , 和 爱 重新 .

你必须重新开始，重新去爱。

[ɪf] ['fɑ:ndli] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [mis'teɪk] ,
If fondly thou dost not mistake ,
如果 深情地 你 朋友 不是 错误 ,

如果你没有误解，

[ænd; ənd][ɔ:] ['di:fekts; dɪ'fekts][fɔ:r; fər] ['greɪsɪz] [teɪk] ,
And all defects for graces take ,
和 全部 缺陷 为了 恩典 拿 ,

所有的缺陷都应被转化为恩典。

- [ðəɪ'self] [dæt] [dʒests][ɑ:r; əɹ]['brʊkən]
Persuad'st thyself that jests are broken
- 你自己 那 笑话 是 破碎的

要说服自己，玩笑终究会被打破。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ['spʊkən] ,
When she has little or nothing spoken ,
什么时候 她 有 小的 或者 没有什么 说 ,

当她很少说话或一句话也不说的时候，

[noʊ] [ðɪs] , —
Know this , —
知道 这 , —

记住这一点——

[ðəʊ] [ə'mɪs] ;
Thou lov'st amiss ;
你 洛夫斯特 错误 ;

你爱错了；

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [tru:]
And to love true
和 到 爱 真的

真爱

[ðəʊ] [mʌst; məst][bɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'hʊ:] .
Thou must begin again , and love anew .
你 必须 开始 再次 , 和 爱 重新 .

你必须重新开始，重新去爱。

[ɪf] , [wen] [ðəʊ] - [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ,
If , when thou appear'st to be within ,
如果 , 什么时候 你 - 到 是 之内 ,

如果你看起来身处其中，

[ðəʊ] - [nɑ:t][men][æsk] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;
Thou let'st not men ask , and again ;
你 - 不是 男人 问 , 和 再次 ;

你不要让人再问；

[ænd; ənd] , [wen] [ðəʊ] - , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi]
And , when thou answer'st , if it be
和 , 什么时候 你 - , 如果 它 是

当你回答时，如果是

[tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [æskt] [ði:] ['prɑ:pərli] ;
To what was asked thee properly ;
到 什么 曾是 问 你 适当地 ;

回答了别人恰当地问你的问题；

[noʊ] [ðɪs] , —
Know this , —
知道 这 , —

记住这一点——

[ðəʊ] [ə'mɪs] ;
Thou lov'st amiss ;
你 洛夫斯特 错误 ;

你爱错了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [truː]
And to love true
和 到 爱 真的

真爱

[ðəʊ] [mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'nuː] .
Thou must begin again , and love anew .
你 必须 开始 再次 , 和 爱 重新 .

你必须重新开始，重新去爱。

[ɪf] , [wen] [ðəɪ] ['stʌmək] [kɔːlz][tuː; tə] [iːt] ,
If , when thy stomach calls to eat ,
如果 , 什么时候 你的 胃 呼叫 到 吃 ,

如果你的肚子饿了，

[ðəʊ] - [nɑːt] ['fɪŋgərz] - [sted] [ʌv; əv] [miːt] ,
Thou cut'st not fingers 'stead of meat ,
你 - 不是 手指 - 坚定 的 肉 ,

你切的不是手指而是肉，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
And , with much gazing on her face ,
和 , 和 很多 凝视 在 她 脸 ,

而且，人们的目光一直停留在她的脸上，

[dʌst] [nɑːt][raɪz] ['hʌŋɡri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [-]
Dost not rise hungry from the place , [105]
多斯特 不是 上升 饥饿的 从 这 地方 , [-]

不要饿着肚子离开那里，[105]

[nʊʊ] [ðɪs] , —
Know this , —
知道 这 , —

记住这一点——

[ðəʊ] [ə'mɪs] ;
Thou lov'st amiss ;
你 洛夫斯特 错误 ;

你爱错了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [truː]
And to love true
和 到 爱 真的

真爱

[ðəʊ] [mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'nuː] .
Thou must begin again , and love anew .
你 必须 开始 再次 , 和 爱 重新 .

你必须重新开始，重新去爱。

[hiː; hi] [riːd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
He read better than he intended , or , indeed , than he knew .
他 读 更好的 比 他 故意的 , 或者 , 的确 , 比 他 知道 .

他的阅读能力比他预想的要好，甚至比他自己意识到的还要好。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˈpəʊər] [ˈoʊvər] [ˈpæti] , — [ə; eɪ] [ˈfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
His voice had always a remarkable power over Patty , — a fascination which she
他的 嗓音 有 总是 一个 卓越 力量 超过 帕蒂 , — 一个 魅力 哪个 她
[lʌvd] [tuː; tə] [ɪk'spiəriəns] .
loved to experience .
喜爱 到 经验 .

他的声音对帕蒂一直有着非凡的魔力——她很喜欢体验这种魔力。

[æz; əz][hi; hi] [ri:d] , [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'vei] [frʌm; frəm][him; im] ,
As he read , she turned away from him ,
作为 他 读 , 她 转向 离开 从 他 ,
他读书的时候,她转过身去,不再看他。

[ænd; ənd] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði] [twɪg] - [set] ['wɪndəʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] - ['autlaɪnd] [hɪlz] .
and gazed through the twig - set window toward the softly - outlined hills .
和 凝视 通过 这 枝条 - 放 窗户 朝向 这 轻轻 - 概述 丘陵 .
透过树枝搭建的窗户,凝视着轮廓柔和的山丘。

[æz; əz][hi; hi] [kən'klu:did] , [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] [him; im] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
As he concluded , she turned her face toward him like a flash of light .
作为 他 结束 , 她 转向 她 脸 朝向 他 喜欢 一个 闪光 的 光 .
他说完这句话时,她像一道闪电般转过脸来看着他。

" [du:][ju; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
" Do you believe it ?
" 做 你 相信 它 ?
你相信吗?

" [ʃi; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [hɜ:r; hər] [meltɪd] [mu:d] .
" she asked in a voice which proved her melted mood .
" 她 问 在 一个 嗓音 哪个 已证实 她 融化 情绪 .
她用一种明显被她融化的语气问道。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [les] ['fæs(ə)][ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)] ['tʃeɪndʒɪz] ,
But her companion was less facile in his mental changes ,
但 她 伴侣 曾是 较少的 容易的 在 他的 精神的 变化 ,
但她的同伴在精神变化方面就没那么容易适应了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] [tu;; tə] [ðɪs] [kwɪk] [træn'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm]['bæntər][tu;; tə] ['sentɪmənt] .
and did not respond to this quick transition from banter to sentiment .
和 做过 不是 回应 到 这 快的 过渡 从 闲聊 到 情绪 .
他对这种从玩笑到感伤的快速转变没有做出回应。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] — ['poʊətəri] .
" I believe , " he replied , " that it is wholly and entirely — poetry .
" 我 相信 , " 他 回复 , " 那 它 是 完全 和 完全 — 诗 .
“我相信,”他回答说,“它完全就是——诗歌。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['bʌl:li] [blʌd] .
It is not a bad description of Burleigh Blood .
它 是 不是 一个 坏的 描述 的 伯利 血 .
这并非对伯利·布拉德的负面描述。

" [ʃi; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] ,
" She sprang up impetuously from the seat into which she had sunk ,
" 她 弹簧 向上 冲动地 从 这 座位 进入 哪个 她 有 沉没 ,
她猛地从刚才陷进去的座位上跳了起来,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə] [peɪs] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and began to pace restlessly up and down .
和 开始 到 步伐 躁动不安 向上 和 向下 .
于是开始焦躁地来回踱步。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][sʌm; səm][snæp][tu;; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] , " [ʃi; ʃi] [sed] :
" But there is some snap to that sort of love , " she said :
" 但 那里 是 一些 折断 到 那 种类 的 爱 , " 她 说 :
“但这种爱情也有其短暂的爆发力,”她说:

" [wʌn][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ɪn][ɪts] ['ɜ:rnɪstnəs] . "
" one can believe in its earnestness . "
" 一 能 相信 在 它是 认真 : "
“人们可以相信它的真诚。”

" [ænd; ɐnd][ɪn][ɪts] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ɪg'zækʃn] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" And in its unreasoning exaction , " he returned .
" 和 在 它是 不讲道理 执行 , " 他 返回 .

“而且是在它毫无道理的苛求中，”他回答道。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] . "
" It must be very uncomfortable . "
" 它 必须 是 非常 不舒服 . "
" 这一定很不舒服。"

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [heitɪd] [ðæn; ðən][kʌmfətəbli,kʌmfərtəbli] [lʌvd] : [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
" But I'd rather be hated than comfortably loved : it would amount to
" 但 ID 相当 是 憎恨 比 舒适地 喜爱 : 它 会 数量 到
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

“但我宁愿被人憎恨，也不愿被人轻易地爱戴：前者更有意义。”

[aɪ] [heit] [plə'sɪdəti] .
I hate placidity .
我 恨 平静 .

我讨厌平静。

[aɪ] [θɪŋk] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [wʌn] [sə'rendəz] [wʌnz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
I think love should be so strong that one surrenders one's whole being to it . "
我 思考 爱 应该 是 所以 强的 那 一 投降 一个人的 所有的 存在 到 它 . "
我认为爱应该强烈到让人将自己的整个生命都交付于它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第6/16页

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , " [hi:; hi][br'gæn] .

" You are like the rest of your sex , " he began .
" 你 是 喜欢 这 休息 的 你的 性别 , " 他 开始 .

“你和你的同性一样，”他开口说道。

[bʌt; bət] [-]

But [106]
但 [-]

但是[106]

[æ; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈflʌtəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hu:z] [li:vz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

at that moment a paper fluttered out of the book whose leaves he had been
在 那 片刻 一个 纸 飘动 出去 的 这 书 谁 树叶 他 有 到过

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkerləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] .

turning carelessly as they talked .
转弯 粗心大意 作为 他们 谈话 .

就在这时，他一边漫不经心地翻着书页，一边和他们聊天，突然，一张纸从书里飘了出来。

" [veri] [æprə'pəʊ] , " [hi:; hi][sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] .

" Very apropos , " he said , taking it up .
" 非常 恰好 , " 他 说 , 采取 它 向上 .

“非常贴切，”他接过话筒说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] - [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

" This is the work of a college - friend of mine .
" 这 是 这 工作 的 一个 大学 - 朋友 的 矿 .

“这是我一位大学朋友的作品。”

[aɪ][trʌst] [ju:l] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˈri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] : —

I trust you'll pardon my reading it : —
我 相信 你会 赦免 我的 阅读 它 : —

恕我冒昧，请允许我朗读一下：——

" [waɪ] [ˈdeɪzɪz] [swɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər][ˈslendər] [stɔ:ks] ,

" While daisies swing on their slender stalks ,
" 尽管 雏菊 摇摆 在 他们的 苗条 茎 ,

“雏菊在纤细的茎秆上摇曳生姿，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] ;

As when the spring was new ;
作为 什么时候 这 春天 曾是 新的 ;

就像春天初来乍到时一样；

[waɪ] [ˈɡoʊldən] - [rɑ:d][ˈɪntu:] [blu:m] [hæz; həz][bɜ:rst] ,

While golden - rod into bloom has burst ,
尽管 金的 - 杆 进入 盛开 有 爆裂 ,

当金鸡菊盛开时，

[æz; əz] [ˈsʌməɪ] [kwaɪt] [wɜ:r; wər] [θru:] ;

As summer quite were through ;
作为 夏天 相当 是 通过 ;

夏天就这样过去了；

[ðen] - [tɪz] [ɑ:] ! [ænd; ɒnd] [ə'læk] !

Then ' tis ah ! and alack !
然后 - 的 啊 ! 和 呜呼 !

然后就是啊！唉！

[ænd; ənd] [wel] - [ə; ei] - [dei] !
and well - a - day !
和 出色地 - 一个 - 天 !

真是太好了！

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [dri:mz] [wɜːr; wər] [truː] :
For the time when dreams were true :
为了 这 时间 什么时候 梦境 是 真的 :

在梦想成真的年代：

- [tɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv]
'Tis best to be off with the old love
- 的 最好的 到 是 离开 和 这 老的 爱

最好还是和旧爱分手吧

[brɪfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] !
Before you are on with the new !
前 你 是 在 和 这 新的 !

在你开始新的之前！

" [fɔːr; fər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ,
" For happy with either ,
" 为了 快乐的 和 任何一个 ,

“如果两者都满意的话，

[ɪz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] ,
Is happy with neither ,
是 快乐的 和 两者都不 ,

对两者都不满意

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [teɪm] :
And love is hard to tame :
和 爱 是 难的 到 驯服 :

爱情难以驯服：

[ðə; ði][oʊld] ['lʌvz] ['griːvɪŋ] ,
The old love's grieving ,
这 老的 爱的 悲伤 ,

旧爱在悲伤，

[ðə; ði] [nuːz] [brɪˈliːvɪŋ] ,
The new's believing ,
这 消息 相信 ,

新事物相信，

[bəʊθ] [fiːd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [fleɪm] .
Both feed the treacherous flame .
两个都 喂养 这 奸诈 火焰 :

两者都助长了那股邪恶的火焰。

" [kləˈrɪsəz] [sæd] ['kraɪɪŋ] ,
" Clarissa's sad crying ,
" 克拉丽莎的 伤心 哭泣 ,

克拉丽莎悲伤地哭泣着，

[dɔːrɪndəs] [swiːt] ['saɪɪŋ] ,
Dorinda's sweet sighing ,
多琳达的 甜的 叹息 ,

多琳达温柔的叹息，

[əˈlaɪk] [maɪ] ['kʌmfərt] [fɪəz] ;
Alike my comfort fears ;
相似 我的 舒适 恐惧 ;

就像我害怕舒适一样；

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [iːz] [em 'iː]
Fain would I ease me
欣然 会 我 舒适 我

费恩会让我轻松些

[frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [tiːz] [em 'iː] , —
From things that tease me , —
从 事物 那 逗 我 , —

从那些让我感到戏谑的事物中, ——

[dɒrɪndəs] ['daʊtɪŋ] , [klə'ɾɪsəz] [terz] .
Dorinda's doubting , Clarissa's tears .
多琳达的 怀疑 , 克拉丽莎的 眼泪 .

多琳达心存疑虑, 克拉丽莎泪流满面。

" [suːn] ['deɪzɪz] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [fiːldz]
" Soon daisies fade from the sloping fields
" 很快 雏菊 褪色 从 这 倾斜的 字段

不久, 田野斜坡上的雏菊便会凋零。

[ðeɪ] ['greɪst] [wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] ;
They graced when spring was new ;
他们 恩赐 什么时候 春天 曾是 新的 ;

它们在春暖花开之时翩翩起舞;

[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] - [rɑːd][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]
And golden - rod alone on the hills
和 金的 - 杆 独自的 在 这 丘陵

山坡上只有一株金鸡菊。

[prə'kleɪmz] [ðə; ði] ['sʌmər] [θruː] ;
Proclaims the summer through ;
宣称 这 夏天 通过 ;

宣告夏天到来;

[ðen] [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! [ænd; ənd] [ə'læk] !
Then heigh - ho ! and alack !
然后 身高 - 何 ! 和 呜呼 !

然后, 嘿哟! 唉!

[ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [wei] !
and well - a - way !
和 出色地 - 一个 - 方式 !

而且走得很远!

[ɪz][ə; eɪ][ˈsekənd] [lʌv] [les] [truː] ?
Is a second love less true ?
是 一个 第二 爱 较少的 真的 ?

第二段感情就不是真爱吗?

[biː; bi] ['spiːdəli] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] ,
Be speedily off with the old love ,
是 迅速地 离开 和 这 老的 爱 ,

赶紧和旧爱分手吧。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ! " [-]
And speedily on with the new ! " [107]
和 迅速地 在 和 这 新的 ! " [-]

迅速推出新产品! [107]

" [ðæt] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)] !
" That is simply abominable !
" 那 是 简单地 可恶 !

“这简直太可恶了! ”

" [ˈpæti] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Patty exclaimed** .
" 帕蒂 惊呼 .

“帕蒂惊呼道。”

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ! "
" **He had no idea what love is !** "
" 他 有 不 主意 什么 爱 是 ! "

他根本不懂什么是爱！

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , " [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [sed] [ˈkrɪtɪkli] .
" **I understand that to imply that you do , " Mr . Putnam said critically** .
" 我 理解 那 到 意味着 那 你 做 , " 先生 . 普特南 说 关键 .

“我明白你的意思，你的确这么认为，”普特南先生批评道。

" [ˈwɪmɪn] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪntuːɪ](ə)n] . "
" **Women know that by intuition** . "
" 女性 知道 那 经过 直觉 . "

“女人凭直觉就知道这一点。”

" [oʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ˈevri] [ˈwʊmən] [dɪˈzaɪɜːz] [ðə; ði][sɔːrt][lʌv; əv] [lʌv] [ˈsʌklɪŋ] [dɪˈskraɪbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈsɪstəntli] ,
" **Every woman desires the sort of love Suckling describes , " she said insistently** ,
" 每一个 女士 欲望 这 种类 的 爱 乳 描述 , " 她 说 坚持不懈 ,
[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
standing at the window ,
常设 在 这 窗户 ,

“每个女人都渴望萨克林所描述的那种爱情，”她站在窗边，坚持说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
with her back toward her companion .
和 她 后退 朝向 她 伴侣 .

她背对着同伴。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I beg your pardon , " he said** .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

" [teɪst] [ɪn] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [teɪst] [ɪn][ˈflɛvərz] . "
" **Taste in love is as different as taste in flavors** . "
" 品尝 在 爱 是 作为 不同的 作为 品尝 在 口味 . "

“爱情中的口味就像食物中的口味一样，因人而异。”

" [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst][dɪˈzaɪər] [truː] [lʌv] . "
" **But every one must desire true love** . "
" 但 每一个 一 必须 欲望 真的 爱 . "

但每个人都应该渴望真爱。

" [truː] [lʌv] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈpælətəb(ə)][tuː; tə][ɔːl][ðæn; ðən][ɪz] [ˈhʌni] .
" **True love is no more palatable to all than is honey** .
" 真的 爱 是 不 更多的 可口的 到 全部 比 是 蜂蜜 .

真爱就像蜂蜜一样，并非人人都能接受。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She turned suddenly , and faced him** .
" 她 转向 突然 , 和 面对 他 .

她突然转过身，面对着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [peɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

He was startled to see how pale she was .
他 曾是 惊慌 到 看 如何 苍白 她 曾是 :

他惊讶地发现她脸色苍白。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

What is it ?

" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he cried , springing up from his lounging position .

" 他 哭 , 弹簧 向上 从 他的 休闲 位置 :

他大叫一声，从躺着的姿势猛地站了起来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dɪzi] ? "

Are you dizzy ? "

" 是 你 晕眩的 ? "

“你头晕？ ”

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

Yes , yes , " she said .

" 是的 , 是的 , " 她 说 :

“是的，是的，”她说。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] [tu:; tə][fæn][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .

He made her sit down , and began to fan her with his hat .

他 制成 她 坐 向下 , 和 开始 到 扇子 她 和 他的 帽子 :

他让她坐下，然后开始用帽子给她扇风。

['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'lısɪtu:d] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

Every look and motion was full of solicitude , but the girl shrank from

每一个 看 和 运动 曾是 满的 的 关怀 , 但 这 女孩 缩小 从

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

他的一言一行都充满了关切，但女孩却躲避着他。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

It is nothing .

" 它 是 没有什么 :

“没什么。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [rɪ'klʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pəʊzər] .

It has passed now , " she said ; by a strong effort recovering her composure .

它 有 通过了 现在 , " 她 说 ; 经过 一个 强的 努力 恢复中 她 镇定 :

“现在已经过去了，”她说；她努力让自己镇定下来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

I am very sorry , " he began ; but she interrupted him .

" 我 是 非常 对不起 , " 他 开始 ; 但 她 中断 他 :

“我很抱歉，”他开口道；但她打断了他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [pæst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['nɜ:rvəsli] .

It is all passed , " she said , laughing nervously .

" 它 是 全部 通过了 , " 她 说 , 笑 紧张地 :

“一切都过去了，”她紧张地笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['fu:lɪʃ] .

I am very foolish .

" 我 是 非常 愚蠢 :

我真是太愚蠢了。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ? "

What do you think of the weather ? "

什么 做 你 思考 的 这 天气 ? "

你觉得今天的天气怎么样？

" [ðə; ði] [mu:n] [læst] [naɪt] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [stɑ:rz] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,

" The moon last night entertained a select circle with one or two stars in it ,

" 这 月亮 最后的 夜晚 娱乐 一个 选择 圆圈 和 一 或者 二 明星 在 它 ,

昨晚，月亮周围环绕着一两颗星星，形成了一个小小的圆圈。

" [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [waɪl] [hi:; hi] [-]

" he said slowly , while he [108]

" 他 说 缓慢地 , 尽管 他 [-]

“他慢慢地说，同时他[108]

[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [aɪz] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [reɪn] . "

watched her with keen eyes ; " and that seems to promise rain . "

观看 她 和 敏锐的 眼睛 ; " 和 那 似乎 到 承诺 雨 . "

她目光锐利地注视着她；“看来要下雨了。”

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] .

" That is unfortunate , " she answered , rising .

" 那 是 不幸 , " 她 回答 , 上升 .

“那真是太遗憾了，”她起身回答道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [æt; ət] [sə'li:nə] ['brʌʊnz] ,

" We have rehearsal in the afternoon at Selina Brown's ,

" 我们 有 排演 在 这 下午 在 塞琳娜 布朗的 ,

“我们下午在塞琳娜·布朗家排练，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ! "

and it is so uncomfortable getting about in the rain ! "

和 它 是 所以 不舒服 获得 关于 在 这 雨 ! "

下雨天出行太不舒服了！

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] ? "

" You are not going home now ? "

" 你 是 不是 去 家 现在 ? "

你现在不回家了吗？

" [aɪ] [mʌst; məst] .

" I must .

" 我 必须 .

我必须这样做。

[aɪ] [eɪ 'em] ['di:pli] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [hɑ:spɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər]

I am deeply grateful to you for your hospitality , and more for your

我 是 深 感激的 到 你 为了 你的 热情好客 , 和 更多的 为了 你的

['fræŋknəs] . "

frankness . "

坦率 . "

我非常感谢您的热情款待，更感谢您的坦诚直率。

" [maɪ] ['fræŋknəs] ? "

" My frankness ? "

" 我的 坦率 ? "

“我的坦率？ ”

" [gʊd] - [baɪ] . "

" Good - by . "

" 好的 - 经过 . "

“再见。”

" [weɪt] .
" **Wait** .
" 等待 .

“等待。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['lædərz] . "
You will be dizzy on the ladders . "
你 将要 是 晕眩的 在 这 梯子 . "

爬梯子的时候你会头晕。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['dɪzi] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never was dizzy in my life . "
我 绝不 曾是 晕眩的 在 我的 生活 . "

我这辈子从来没头晕过。

" [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] ? "
" **Not a moment ago** ? "
" 不是 一个 片刻 前 ? "

“刚才不是吗？ ”

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes** !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [klɪr] - ['hedɪd] [naʊ] .
But I am clear - headed now .
但 我 是 清除 - 标题 现在 .

但我现在头脑清醒了。

[dəʊnt] [kʌm] .
Don't come .
不 来 .

别来。

[aɪ] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] .
I really mean it .
我 真的 意思是 它 .

我是认真的。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] .
I don't want you .
我 不 想 你 .

我不需要你。

" [ʃiː; ji] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
" **She slipped down the ladder , leaving him alone** .
" 她 滑倒了 向下 这 梯子 , 离开 他 独自的 .

她顺着梯子滑了下来，留下他一个人。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
He stood a moment looking at the branches which hid her from his sight ,
他 站立 一个 片刻 寻找 在 这 分支 哪个 隐藏 她 从 他的 视线 ,

他站了一会儿，看着那些遮挡住她视线的树枝。

[ænd; ænd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
and then flung himself down upon a rustic seat in deep thought .
和 然后 扔 他自己 向下 之上 一个 乡村 座位 在 深的 想法 .

然后他一头栽倒在一张简陋的椅子上，陷入沉思。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈpæti] [went] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
Meanwhile **Patty** **went** **back** **towards** **the** **brook** **and** **her** **home** .

同时 帕蒂 去 后退 向 这 溪 和 她 家 .

与此同时，帕蒂返回了小溪边，回到了家。

[ʃi:; ji] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [brɪfɔ:r] ,
She **stopped** **at** **the** **bridge** **as** **before** ,

她 停止 在 这 桥 作为 前 ,

她像之前一样在桥边停了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [veɪg] [ʌn'rest] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈpɑ:zətɪv] [peɪn] .
but **now** **the** **vague** **unrest** **in** **her** **heart** **was** **changed** **to** **positive** **pain** .

但 现在 这 模糊的 动荡 在 她 心 曾是 已更改 到 积极的 疼痛 .

但现在，她心中那份模糊的不安已经变成了强烈的欣喜。

[aɪ'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈgɪdɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [waɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
It **had** **not** **been** **giddiness** **which** **had** **made** **her** **white** , **but** **a** **sudden**

它 有 不是 到过 眩晕 哪个 有 制成 她 白色的 , 但 一个 突然

[kən'vɪkʃn] , [ðæt] ,
conviction , **that** ,

定罪 , 那 ,

让她脸色苍白的并非眩晕，而是一种突如其来的信念：

[ˈæftər][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd][noʊ] [ˈpæj(ə)n] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] .
after **all** , **her** **lover** **had** **no** **passion** **worth** **the** **name** .

后 全部 , 她 情人 有 不 热情 值得 这 姓名 .

毕竟，她的情人根本没有像样的激情。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌn'hæpi] , — [soʊ] [ʌn'hæpi] , [ɪn'di:d] ,
She **was** **very** **unhappy** , **—** **so** **unhappy** , **indeed** ,

她 曾是 非常 不开心 , — 所以 不开心 , 的确 ,

她非常不开心，真的非常不开心。

[æz; əz][tu:; tə] [fər'get] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] .
as **to** **forget** **to** **be** **angry** **with** **herself** **for** **being** **so** .

作为 到 忘记 到 是 生气的 和 她自己 为了 存在 所以 .

以至于忘记了为此生自己的气。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈhæzəd] [ˈbrek] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbrʊksaɪd] ,
She **saw** **Hazard** **Breck** **coming** **down** **the** **brookside** ,

她 锯 冒险 布雷克 未来 向下 这 布鲁克赛德 ,

她看到哈扎德·布雷克沿着小溪边走下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **looked** **about** **for** **a** **means** **of** **escape** **from** **meeting** **him** .

和 看起来 关于 为了 一个 方法 的 逃脱 从 会议 他 .

于是他四处寻找逃避与他见面的方法。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
At **that** **moment** **he** **looked** **up** , **and** **saw** **her** .

在 那 片刻 他 看起来 向上 , 和 锯 她 .

就在这时，他抬起头，看到了她。

[hi:; hi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [tɜ:rn] [-]
He **involuntarily** **made** **a** **motion** , **as** **if** **half** **minded** **to** **turn** [109]

他 不由自主 制成 一个 运动 , 作为 如果 一半 有思想 到 转动 [-]

他不由自主地做了个动作，好像有要转身的意思[109]

[bæk] ; [ænd; ənd] [ɪn'stəntli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ə'rouz][ɪn] [ˈpæti] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .
back ; **and** **instantly** **a** **desire** **arose** **in** **Patty** **to** **encounter** **him** .

后退 ; 和 即刻 一个 欲望 出现 在 帕蒂 到 遇到 他 .

帕蒂立刻萌生了想要见到他的愿望。

[laɪf] , [laɪk] [dri:mz] , [gʊʊz][ˈɔ:f(ə)n][baɪ] ['kɒntrəɪz] ; [ænd; ənd][dɪˈzaɪz-z][ɑ:r; əɾ] ['ɒf(tə)n] [kɔ:t] [ə'pa:n]
Life , like dreams , goes often by contraries ; and desires are oftener caught upon
生活 , 喜欢 梦境 , 去 经常 经过 相反的 ; 和 欲望 是 更频繁 捕捉 之上
[ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] [ðæn; ðən][də'rektli; daɪ'rektli] .
the rebound than directly .
这 反弹 比 直接地 .

人生就像梦境，常常充满矛盾；欲望也往往是在反弹中而非直接被抓住。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , " ['pæti] [kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈ^eɪəti] .
" **Good - afternoon , " Patty called , with a fine assumption of gayety** .
" 好的 - 下午 , " 帕蒂 称为 , 和 一个 美好的 假设 的 同性恋 .
"下午好,"帕蒂喊道，语气中充满了愉悦。

" [gʊd] - [æftər'nu:n] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][saɪd] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pa:n]
" **Good - afternoon , " he answered , coming up to her side , and leaning upon**
" 好的 - 下午 , " 他 回答 , 未来 向上 到 她 边 , 和 倾斜 之上
[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
the railing of the bridge .
这 栏杆 的 这 桥 .
"下午好,"他回答道，走到她身边，倚在桥的栏杆上。

" [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] ?
" **Are you thinking of suicide ?**
" 是 你 思维 的 自杀 ?
你有没有想过自杀？

" [ɪ:; jɪ] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] , [nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; həɾ] , [bʌt; bət] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **she asked , as he continued to look , not at her , but intently into the**
" 她 问 , 作为 他 持续 到 看 , 不是 在 她 , 但 专注地 进入 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .
"她问道，而他却继续看着，不是看着她，而是专注地看着水面。"

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! "
" **No , indeed !** "
" 不 , 的确 ! "
"不，确实如此！ "

" [ðen] [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['melənkɑ:li] , [pli:z] . "
" **Then don't look so melancholy , please** . "
" 然后 不 看 所以 忧郁 , 请 . "
"那就别这么愁眉苦脸的，好吗？ "

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] ? "
" **How shall I look ?** "
" 如何 将 我 看 ? "
我该打扮成什么样子呢？

" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] ; ['oʊnli][dəunt][hæv; həv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔ:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "
" **I don't much care ; only don't have that dreadful dead - and - gone expression** . "
" 我 不 很多 关心 ; 仅有的 不 有 那 可怕 死的 - 和 - 已消失 表达 . "
"我不太在意；只是不想露出那种可怕的、死气沉沉的表情。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][grɪn] ? "
" **Shall I grin ?** "
" 将 我 咧嘴笑 ? "
我该咧嘴一笑吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! "
" **Of course not !** "
" 的 课程 不是 ! "
"当然不是！ "

" [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [lʊk] ['melənkɑ:li] , [ðen] ? "
" **Why may I not look melancholy , then ?** "
" 为什么 可能 我 不是 看 忧郁 , 然后 ? "

“那我为什么不能露出忧郁的表情呢？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Because it does not please me to have you , " she said .**
" 因为 它 做 不是 请 我 到 有 你 , " 她 说 .

“因为我不喜欢有你，”她说。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **he retorted .**
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][nɑ:t][ɪn][em 'i:] , [ðen] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [mu:d] . "
" **The trouble is not in me , then , but in your mood .** "
" 这 麻烦 是 不是 在 我 , 然后 , 但 在 你的 情绪 . "

“那么，问题不在于我，而在于你的情绪。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [mudz] .
" **I am not given to moods .**
" 我 是 不是 给定 到 情绪 .

我不是个容易受情绪影响的人。

[aɪ][eɪ 'em] ['sempər] ['ɪdem] . "
I am semper idem . "
我 是 永远 同上 . "

我始终如一。

" [soʊ][ɪz][ə; eɪ][poʊst] . "
" **So is a post .** "
" 所以 是 一个 邮政 . "

“所以，帖子也是一样。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" ['pæti] [rɪ'plaɪd] .
" **Patty replied .**
" 帕蒂 回复 .

帕蒂回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [kɑ:mplɪ'mentri] [æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] . "
" **You are as complimentary as your uncle .** "
" 你 是 作为 免费 作为 你的 叔叔 . "

“你和你叔叔一样爱恭维人。”

" ['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] ?
" **Uncle Tom ?**
" 叔叔 汤姆 ?

“汤姆叔叔？ ”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
Where did you see him ? "
在哪里 做过 你 看 他 ? "

你哪里见到他的？

" [æ̣t; ə̣t] [ˈverɪəs] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] - [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

" At various places in Montfield all my life .
" 在 各种各样的 地方 在 - 全部 我的 生活 .

“我一生中在蒙特菲尔德的各个地方都生活过。

" [ˈhæzəd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [æ̣t; ə̣t] [hɜːr; hə̣r] [ˈkjʊrɪəsli] .

" Hazard began to look at her curiously .
" 冒险 开始 到 看 在 她 奇怪的是 .

“哈扎德开始好奇地打量她。”

[hiː; hi] [hæ̣d; hə̣d] [æ̣t; ə̣t] [fɜːrst] [ˈnəʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hə̣r] [ˈmænər] , [ˈbiːɪŋ] [-]

He had at first noticed nothing strange in her manner , being [110]
他 有 在 第一的 注意到 没有什么 奇怪的 在 她 方式 , 存在 [-]

他起初并没有注意到她举止有任何异常，因为[110]

[tuː] [mʌt] [ˈɑːkjʊpəɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈkwaiətuːd] ,

too much occupied with his own disquietude ,
也 很多 占领 和 他的 自己的 不安 ,

他太专注于自己的不安，

[ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ænt] [ˈpæmələ] [hæ̣d; hə̣d] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈpæʃ(ə)n]

having left the house after aunt Pamela had confided to him his uncle's passion
拥有 左边 这 房子 后 阿姨 帕梅拉 有 坦白 到 他 他的 叔叔的 热情

.
:
.

在帕梅拉阿姨向他吐露了他叔叔的爱好之后，他离开了家。

[hiː; hi] [hæ̣d; hə̣d] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

He had been walking along the side of the brook ,
他 有 到过 步行 沿着 这 边 的 这 溪 ,

他一直沿着小溪边走着，

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæ̣d; hə̣d] [siːn] , [ænd; ənd] [jet]

recalling the thousand signs of this love which he had seen , and yet
回忆 这 千 标志 的 这 爱 哪个 他 有 已见 , 和 然而

[əˈkaʊntɪd] [nɔːt] [æ̣t; ə̣t] [ɔːl] ;

accounted not at all ;
已记录 不是 在 全部 ;

他回想起自己曾见过的无数爱情的迹象，却全然没有重视过；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwʌndəɪd] , [mæn] - [laɪk] , [æ̣t; ə̣t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əbˈtuːsnəs] [tuː; tə] [wʌt] [naʊ] [siːmd]

and he wondered , man - like , at his own obtuseness to what now seemed
和 他 想知道 , 男人 - 喜欢 , 在 他的 自己的 迟钝 到 什么 现在 似乎

[soʊ] [klɪr] .

so clear .
所以 清除 .

他像个普通人一样，对自己之前对现在看来如此清晰的事情的迟钝感到疑惑。

[wen] [hiː; hi] [met] [ˈpæti] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈkaʊntərfaɪtɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] ;

When he met Patty , he was absorbed in counterfeiting indifference ;
什么时候 他 遇见 帕蒂 , 他 曾是 吸收 在 伪造 漠不关心 ;

当他遇到帕蒂时，他正沉浸在伪装的冷漠之中；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hə̣r] [toʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pərˈsiːv] [æ̣t; ə̣t] [lenʒkθ; lenʒθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔːt]

but something in her tone made him perceive at length that she was not
但 某物 在 她 语气 制成 他 感知 在 长度 那 她 曾是 不是

[hɜːr; hə̣r] [ˈjuːzuəl] [self] .

her usual self .
她 通常 自己 .

但她语气中的某种东西让他最终意识到，她和往常不太一样。

[pər'hæps][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,
Perhaps the love in his own heart ,
也许 这 爱 在 他的 自己的 心 ,

或许是他心中的爱，

[hu:z] [fruɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] [rɪ'zaɪnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ænt] ['pæmələ] ,
whose fruition he had unquestioningly resigned at the words of aunt Pamela ,
谁 果实 他 有 毫不质疑地 辞职 在 这 字 的 阿姨 帕梅拉 ,
[meɪd] [hɪm; ɪm] ['klɪər] ['saɪtɪd] .
made him clearer sighted .
制成 他 更清晰 目击者 .

他听从帕梅拉阿姨的话，毫不犹豫地接受了这一切，这让他看得更清楚了。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv]
He longed to question her , to tell her of his uncle's love and of
他 渴望 到 问题 她 , 到 告诉 她 的 他的 叔叔的 爱 和 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他很想问她一些问题，告诉她他叔叔的爱以及他自己的爱。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɜ:rdz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
His lip trembled with the impetuous words he could not speak ,
他的 唇 颤抖 和 这 浮躁 字 他 可以 不是 说话 ,

他嘴唇颤抖，那些冲动的话语他却说不出口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [geɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and his eyes were fixed upon her face with an intense gaze which was
和 他的 眼睛 是 固定的 之上 她 脸 和 一个 激烈的 目光 哪个 曾是
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
more than she could bear .
更多的 比 她 可以 熊 .

他的目光紧紧地盯着她的脸，那种目光让她难以承受。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [went] [hɜ:r; hər] [wei] .
" **Good - by , she said hastily , and went her way** .
" 好的 - 经过 , " 她 说 草草 , 和 去 她 方式 .

“再见,”她匆匆说道，然后就走了。

" [daʊnt] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [li:v] -
" **Don't fail to be at rehearsal , she called , lest he should think her leave** -
" 不 失败 到 是 在 排演 , " 她 称为 , 免得 他 应该 思考 她 离开 -
[ˈteɪkɪŋ] [ə'brʌpt] .
taking abrupt .
采取 突然 .

“别缺席排练,”她喊道，以免他觉得她突然离开很突然。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [bæk] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
But she would not look back , for her eyes were full of tears .
但 她 会 不是 看 后退 , 为了 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

但她不敢回头，因为她的眼里噙满了泪水。

['hæzəd] [wɔ:kt] ['θɔ:tfəli] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
Hazard walked thoughtfully on towards the house ,
冒险 步行 深思熟虑 在 向 这 房子 ,

哈扎德若有所思地朝房子走去，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .
which he reached just as a woman drove to the front entrance .
哪个 他 达到 只是 作为 一个 女士 驾驶 到 这 正面 入口 .

他到达时，正好有一位女士开车来到前门。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] ,
It was the woman who went under the name of Mrs . Smithers ,
它 曾是 这 女士 WHO 去 在下面 这 姓名 的 太太 : 史密瑟斯 ;
那是位自称史密瑟斯太太的女士。

[ænd; ənd] [ɪ; jɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['sæməset] ['æftər] ['mɪstər] . ['pʌtnəm] . [-]
and she had driven over from Samoset after Mr . Putnam . [111]
和 她 有 驱动 超过 从 萨莫塞特 后 先生 : 普特南 : [-]
她从萨莫塞特开车追随普特南先生而来。 [111]

[tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 :
第十六章

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['sæməset] .
THE CHURCH AT SAMOSET .
这 教会 在 萨莫塞特 :
萨莫塞特教堂。

[ðə; ði] [roʊd] [tu; tə] ['sæməset] [wʌz; wəz] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , [ænd; ənd] [ɜ:ltə'geðər] [ʌn'i:v(ə)n] ;
The road to Samoset was up hill and down hill , and altogether uneven ;
这 路 到 萨莫塞特 曾是 向上爬坡道 和 向下 爬坡道 , 和 共 不均匀 ;
通往萨莫塞特的路时而上坡时而下坡, 完全崎岖不平;

[bʌt; bət] [aɪ'ti:] [leɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] ,
but it lay through a lovely country ,
但 它 躺 通过 一个 迷人的 国家 ;
但它位于一个美丽的国家。

[dʒʌst] [naʊ] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔ:ft] [hju:z] ['ɔ:təm] [werz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] ['geɪlə; 'gælə]
just now colored with those soft hues autumn wears before her gorgeous gala
只是 现在 有色 和 那些 柔软的 色调 秋天 穿着 前 她 华丽的 节日
[dres] [ɪz] ['redi] .
dress is ready .
裙子 是 准备好 :

此刻, 她身上涂满了秋天特有的柔和色调, 而她华丽的晚礼服也即将准备就绪。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['skwɪrəlz] [li:pt] [ænd; ənd] [tʃætəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['stɪlnəs] [æz; əz]
Beside the way the squirrels leaped and chattered in the Sunday stillness as
旁 这 方式 这 松鼠 跳跃 和 喋喋不休 在 这 星期日 寂静 作为

[aʊər; ɑ:r] [frendz] [droʊv] [tu; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
our friends drove to church .
我们的 朋友们 驾驶 到 教会 :

就在我们朋友开车去教堂的星期天, 周围一片寂静, 松鼠们却在一旁跳跃、叽叽喳喳地叫着。

['fɒ:si] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [i:z] - ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ,
Flossy had proposed that they call for Ease Apthorpe ; and her cousin ,
弗洛西 有 建议的 那 他们 称呼 为了 舒适 - ; 和 她 表哥 ;
弗洛西提议他们打电话给伊兹·阿普索普; 还有她的表妹,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['si:kɹətli] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [meɪk] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ə'sentɪd]
who had been secretly wishing her to make this suggestion , assented
WHO 有 到过 偷偷 祝 她 到 制作 这 建议 , 同意
[wɪð; wɪθ] [ə'lækɹəti] .
with alacrity .
和 敏捷 :

一直暗自希望她提出这个建议的人欣然同意了。

[i:z] ['ji:ldɪd] [tu; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n] [soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [æn; ən] [æftər'nu:n] ,
Ease yielded to the temptation of a ride on so beautiful an afternoon ,
舒适 产生 到 这 诱惑 的 一个 骑 在 所以 美丽的 一个 下午 ;
在如此美好的午后, 安逸之心最终还是抵挡不住外出兜风的诱惑。

[ænd; ənd] [ə'bəndənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪ'terɪən] ['sɜːrvis] [æt; ət]['sæməset] .
and abandoned her own for the Unitarian service at Samoset .

和 弃 她 自己的 为了 这 一神论派 服务 在 萨莫塞特 .

她放弃了自己的信仰，前往萨莫塞特参加一神论派的礼拜仪式。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈsænfəˌdz] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˈbʌgɪz] ,
In spite of Mrs . Sanford's reflections upon the narrowness of modern buggies ,

在 尽管如此 的 太太 . 桑福德 反思 之上 这 狭窄 的 现代的 婴儿车 ,

尽管桑福德夫人对现代马车的狭窄之处有所感触，

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [pruːvd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θri:] , [pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]
the seat of their carriage proved wide enough for the three , perhaps because

这 座位 的 他们的 运输 已证实 宽的 足够的 为了 这 三 , 也许 因为

[iːz] , [laɪk] ['flɒːsɪ] ,

Ease , like Flossy ,

舒适 , 喜欢 弗洛西 ,

他们的马车座位足够宽敞，可以容纳三个人，或许是因为伊兹和弗洛西一样，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] .

was rather small .

曾是 相当 小的 .

面积比较小。

[ˌhæfweɪ] [brɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['sæməset][ðə; ði] ['kʌntri] - [roʊd] [krɔːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brʊk] ,
Halfway between Montfield and Samoset the country - road crossed a large brook ,

半 之间 - 和 萨莫塞特 这 国家 - 路 交叉 一个 大的 溪 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [-] [rʌn] .

which was known as Wilk's Run .

哪个 曾是 已知 作为 威尔克的 跑步 .

在蒙特菲尔德和萨莫塞特之间的半路上，乡村公路穿过一条大溪流，这条溪流被称为威尔克斯溪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [swɪft] , ['biːɪŋ] [fed] [baɪ] [sprɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;
It was deep and swift , being fed by springs among the hills ;

它 曾是 深的 和 迅速 , 存在 美联储经过 弹簧 之中 这 丘陵 ;

它深邃而湍急，由山间的泉水汇聚而成；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [foʊmd] [ə'bɔːŋ] [ɪts] ['tʃæn(ə)] , ['fretɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['boʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
and it foamed along its channel , fretting at every boulder , with a sense

和 它 泡沫 沿着 它是 渠道 , 烦躁 在 每一个 保龄球手 , 和 一个 感觉

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of its own importance ,

的 它是自己的 重要性 ,

它沿着河道翻滚，对每一个滚球都感到恼怒，仿佛觉得自己很重要似的。

['lɪt(ə)] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] .
little more reasonable than if it had been gifted with human intelligence .

小的 更多的 合理的 比 如果 它 有 到过 天才 和 人类 智力 .

它和拥有人类智能的生物相比，也好不到哪里去。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [-]

The banks of [112]

这 银行 的 [-]

[112] 的河岸

[ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] [rʌf] , [ænd; ənd]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] [kəʊvz] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz] ,
the stream were rough , and broken with miniature coves and shallows ,

这 溪流 是 粗糙的 , 和 破碎的 和 微型 海湾 和 浅滩 ,

[klɪfs] [ænd; ənd] [keɪvz] , [wer] [ðə; ði] ['skuːltʃɪldrən] ,

cliffs and caves , where the schoolchildren ,

悬崖 和 洞穴 , 在哪里 这 小学生 ,

溪流湍急，遍布着无数的小海湾和浅滩、悬崖和洞穴，小学生们就在那里玩耍。

[ˈpɪkˌnɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtruːənt] , [ˈfrɒlɪkt] [ˈdʒɔɪəsli] .
picnicking or playing truant , frolicked joyously .
野餐 或者 玩耍 逃学 , 嬉戏 欣喜地 .

野餐或逃学，欢快地嬉戏。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wɪl] , " [iːz] [sed] ,
" Do you remember , Will , " Ease said ,
" 做 你 记住 , 将要 , " 舒适 说 ,

“你还记得吗，威尔？”伊兹说道。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈhɔːltɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rʌn] ,
as our friends halted upon the bridge to look up and down the Run ,
作为 我们的 朋友们 停止 之上 这 桥 到 看 向上 和 向下 这 跑步 ,

当我们的朋友们停在桥上，向河岸上下眺望时，

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [meɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi][hɪd][soʊl] - [piː] - [ˈʃuːtər] [ɪn][ðə; ði]
" do you remember the May Day when we hid Sol Shankland's pea - shooter in the
" 做 你 记住 这 可能 天 什么时候 我们 隐藏 索尔 - 豌豆 - 射击游戏 在 这

[hoʊl][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ? "
hole in the rock ? "
洞 在 这 岩石 ? "

“你还记得五一节那天，我们把索尔·尚克兰的豌豆射手藏在岩石上的洞里吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈlæfɪŋ] .
" I think I do , " he returned , laughing .
" 我 思考 我 做 , " 他 返回 , 笑 .

“我想我的确有，”他笑着回答。

" [hiː; hi] [peltɪd] [səˈliːnə] [braʊn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːrˈself] ;
" He pelted Selina Brown until she threatened to drown herself ;
" 他 被毛皮覆盖 塞琳娜 棕色的 直到 她 威胁 到 溺水 她自己 ;

“他用石头砸塞琳娜·布朗，直到她威胁要溺水身亡；

[ænd; ənd][ˈeməli] [ˈpɜːdi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [wiː; wi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [get][tuː; tə][ðə; ði]
and Emily Purdy inquired if we supposed Mrs . Brown would get to the
和 艾米丽 珀迪 询问 如果 我们 据称 太太 . 棕色的 会 得到 到 这

[ˈfjuːnərəl][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] . "
funeral in time to be called with the mourners . "
葬礼 在 时间 到 是 称为 和 这 哀悼者 . "

艾米莉·珀迪问我们，布朗夫人是否能及时赶到葬礼现场，和哀悼者一起被叫去。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [iːz] .
" I wonder if the thing is there now , " continued Ease .
" 我 想知道 如果 这 事物 是 那里 现在 , " 持续 舒适 .

“我不知道那东西现在是否还在那里，”伊兹继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] — [waɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] : [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! "
" That was — why , it was seven years ago : think of it ! "
" 那 曾是 — 为什么 , 它 曾是 七 年 前 : 思考 的 它 ! "

“那已经是——哎呀，那已经是七年前的事了：想想看！”

" [wiː; wi] [maɪt] [siː] , " [wɪl] [səˈdʒestɪd] .
" We might see , " Will suggested .
" 我们 可能 看 , " 将要 建议 .

“我们或许能看到，”威尔建议道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] . "
" We are early enough . "
" 我们 是 早期的 足够的 . "

“我们来得正是时候。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː bi] [sʌtʃ] [fʌn] ! "

" **It would be such fun !** "

" 它 会 是 这样的 乐趣 ! "

“那一定很有趣！”

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , [duː][juː; jʊ] , [flɑːs] ? " [wɪl] [æskt] .

" **You don't mind staying with the horse , do you , Floss ?** " **Will asked .**

" 你 不 头脑 入住 和 这 马 , 做 你 , 牙线 ? " 将要 问 .

“你不介意待在马旁边吧，弗洛斯？”威尔问道。

" [oʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no !**

" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ɑːn] [ɪf] [aɪ][duː] .

I shall drive on if I do .

我 将 驾驶 在 如果 我 做 .

如果我这么做，我会继续开车。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['sæməset] ['pɜːrfɪktli] . "

I know the road to Samoset perfectly . "

我 知道 这 路 到 萨莫塞特 完美 . "

我非常熟悉去萨莫塞特的路。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , [iːz] : [wiːl] [ɪn'vestɪgeɪt] .

" **Come on , then , Ease : we'll investigate .**

" 来 在 , 然后 , 舒适 : 出色地 调查 .

“那么，伊兹，我们来调查一下。”

" [ɔːf] [ðə; ði] [per] [went] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] .

" **Off the pair went , laughing and chatting like two children .**

" 离开 这 一对 去 , 笑 和 聊天 喜欢 二 孩子们 .

两人边走边笑，像两个孩子一样说说笑笑。

['fɒːsi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ]

Flossy waited until they had clambered down the rocky path to the water below

弗洛西 等待 直到 他们 有 攀爬 向下 这 岩石 小路 到 这 水 以下

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the bridge ,

这 桥 ,

弗洛西一直等到他们爬下崎岖的小路，来到桥下的水边。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and then shouted to them .

和 然后 喊叫 到 他们 .

然后他朝他们大喊。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" **What is it ?**

" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [æskt] .

" **her cousin asked .**

" 她 表哥 问 .

“她表妹问道。”

" [aɪl] [kɔːl] [wen] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn][rɪ'plaɪ] . [-]

" **I'll call when I come from church , " she screamed in reply . [113]**

" 患病的 称呼 什么时候 我 来 从 教会 , " 她 尖叫 在 回复 . [-]

“我从教堂回来就给你打电话，”她大声回答道。[113]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'libərətli] [droʊv] [ɔːf] .
Then she deliberately drove off .
然后 她 故意地 驾驶 离开 .

然后她故意开车离开了。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

" [wɪl] [ɪk'skleɪmd] .
" Will exclaimed .
" 将要 惊呼 .

“威尔惊呼道。”

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [flɑːs] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] . "
" That's just like Floss : I might have known . "
" 那就是 只是 喜欢 牙线 : 我 可能 有 已知 . "

“这很像弗洛斯的风格：我可能早就知道了。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" What shall we do ? " asked his companion in dismay .
" 什么 将 我们 做 ? " 问 他的 伴侣 在 沮丧 .

“我们该怎么办？ ”他的同伴惊慌地问道。

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

“做？

[meɪk] [ɑːr'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Make ourselves comfortable .
制作 我们自己 舒服的 .

请随意坐。

[ˈmiːtɪŋ] [wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'dɔr] [ðæt] .
Meeting won't be more than an hour , and we can endure that .
会议 惯于 是 更多的 比 一个 小时 , 和 我们 能 忍受 那 .

会议不会超过一个小时，我们可以忍受。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ['plezəntə] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [tʃɜːrtʃ] . "
It is a great deal pleasanter here than in church . "
它 是 一个 伟大的 交易 更令人愉悦 这里 比 在 教会 . "

这里比教堂里舒服多了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] ['daʊtfəli] .
" Yes , " she assented doubtfully .
" 是的 , " 她 同意 怀疑地 .

“是的,”她犹豫地点头同意。

" [ænd; ænd] , [æz; əz][wiː; wi][kɑːnt] [help] [ɑːr'selvz] , [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [tuː; tə] [fret] .
" And , as we can't help ourselves , it is no use to fret .
" 和 , 作为 我们 不能 帮助 我们自己 , 它 是 不 使用 到 烦恼 .

“而且，既然我们无法控制自己，那么烦恼也无济于事。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kəʊzi] [nʊk] , [ænd; ænd][ə; eɪ][lɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] , [wɪtʃ] [wɪl] ,
" They found a cosey nook , and a log for a seat , which Will ,
" 他们 成立 一个 舒适的 角落 , 和 一个 日志 为了 一个 座位 , 哪个 将要 ,

他们找到了一处舒适的角落，还有一根木头可以当椅子，威尔说： “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] [keɪ] [fɔːr; fər] - ['sʌndeɪ] ['reɪmənt] ,
with a praiseworthy care for Ease's Sunday raiment ,
和 一个 值得称赞 关心 为了 - 星期日 服饰 ,

伊兹对周日的着装给予了令人称赞的细致照料，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
covered with a newspaper he chanced to have in his pocket .

涵盖 和 一个 报纸 他 偶然 到 有 在 他的 口袋 .
用他碰巧在口袋里找到的报纸盖住。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈtʃætɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði] [θiˈætrɪklz] , [ˈwɪlz] [ˈkɑːlɪdʒ] - [ˈskreɪps] ,
They fell to chatting of old times , the theatricals , Will's college - scrapes ,
他们 跌倒 到 聊天 的 老的 时代 , 这 戏剧 , 遗嘱 大学 - 刮伤 ,
他们开始闲聊往事, 戏剧, 威尔大学时的糗事,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪt] [gɪv] [tuː; tə][laɪf] [ɪts] [ˈverɪd] [ˈseɪvəz] .
and the thousand things which give to life its varied savors .
和 这 千 事物 哪个 给 到 生活 它是多种多样 品味 .
以及赋予生活丰富多彩滋味的千千万万事物。

[wɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Will in a quiet fashion had been fond of his companion from childhood ,
将要 在 一个 安静的 时尚 有 到过 喜爱 的 他的 伴侣 从 童年 ,
威尔一直以来都默默地很喜欢他的这位童年伙伴。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] : [ɪnˈdiːd] ,
but had never thought it necessary to tell her so : indeed ,
但 有 绝不 想法 它 必要的 到 告诉 她 所以 : 的确 ,
但他从未觉得有必要告诉她这些: 事实上,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [wei] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][fækt] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [fɑːnd]
he had never in any serious way considered the fact himself , but , being fond
他 有 绝不 在 任何 严肃的 方式 经过考虑的 这 事实 他自己 , 但 , 存在 喜爱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
of her companionship ,
的 她 友谊 ,
他自己从未认真考虑过这个问题, 但是, 由于喜欢和她在一起,

[hæd; həd] [soːt] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
had sought and accepted it as a matter of course .
有 寻求 和 公认 它 作为 一个 事情 的 课程 .
理所当然地寻求并接受了它。

[ðɪs] [ˈplæsɪd] [æftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] [triːz] [ˈrʌʃlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
This placid afternoon , with the water at their feet , the trees rustling in the
这 平静 下午 , 和 这 水 在 他们的 脚 , 这 树木 沙沙声 在 这
[ˈfeɪntɪst] [ˈhwɪspəz] [oʊvərˈhed] ,
faintest whispers overhead ,
最微弱 低语 开销 ,
在这个宁静的午后, 水就在脚下, 头顶的树木发出轻柔的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈmeləʊ] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] , [ə; eɪ] [ˈsenʃuəs] , " [ˈloʊtəs] - [fed]
and the air about them mellow and fragrant , a sensuous , " lotus - fed
和 这 空气 关于 他们 醇厚 和 香 , 一个 感性的 , " 莲花 - 美联储
[ˈkɑːntent] " [stoʊl] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
content " stole over them ,
内容 " 偷窃 超过 他们 ,
他们周围的空气清新芬芳, 一种感性的、如莲花般滋养的满足感笼罩着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [went] [baɪ] [ʌnˈhiːdɪd] .
and the moments went by unheeded .
和 这 时刻 去 经过 无人理会 .
时间就这样悄然流逝, 无人察觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [fɔːr; fəɹ] ['lʌvəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz]
They were too much at ease for lovers , but they were the best of friends
他们 是 也 很多 在 舒适 为了 恋人 , 但 他们 是 这 最好的 的 朋友们
.
:
.

他们之间的关系太过轻松自在，不像是恋人，但他们却是最好的朋友。

['mi:nwaɪl] , ['flɔːsɪ] [plænt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gliː] , [droʊv] ['ɑːnwərd][tuː; tə] ['sæməset] ,
Meanwhile , Flossy Plant , filled with a wicked glee , drove onward to Samoset ,
同时 , 弗洛西 植物 , 已填 和 一个 邪恶 高兴 , 驾驶 向前 到 萨莫塞特 ,
与此同时，弗洛西·普兰特满怀邪恶的喜悦，驱车前往萨莫塞特。

[faʊnd] [æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə] ['fæsn] [-]
found an old man to fasten [114]
成立 一个 老的 男人 到 系 [-]

找到一个老人来系[114]

[hɜːr; həɹ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [dɪ'mjʊɹli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['seɪntli] ['meɪd(ə)n]
her horse , and walked into church as demurely as the most saintly maiden
她 马 , 和 步行 进入 教会 作为 端庄地 作为 这 最多 圣洁的 少女
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
of them all .
的 他们 全部 .

她骑着马，像最圣洁的少女一样端庄地走进教堂。

[ðə; ði] ['paːrti] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [juːnɪ'terɪən] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] ['flɔːsɪ] ,
The party had set out for the Unitarian church ; but Flossy ,
这 派对 有 放 出去 为了 这 一神论派 教会 ; 但 弗洛西 ,
一行人原本打算去一神论教堂；但是弗洛西，

['hævɪŋ] ['teɪkən] ['mætəɹz] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz] , [droʊv] [tuː; tə] [kwat] [ə'nʌðər] ['sæŋktʃueri] .
having taken matters into her own hands , drove to quite another sanctuary .
拥有 已采取 事情 进入 她 自己的 双手 , 驾驶 到 相当 其他 避难所 .

她决定自己采取行动，驱车前往另一个完全不同的避难所。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] ['kʌznz] [læf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
She had often heard her cousins laugh about the quaintness of a church of
她 有 经常 听到 她 表兄弟姐妹 笑 关于 这 古雅 的 一个 教会 的
[skaːtʃ] [,presbɪ'tɪriːənz ,prezbɪ'tɪriːənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv]
Scotch Presbyterians which had been established in the earlier days of
苏格兰威士忌 长老会 哪个 有 到过 已确立的 在 这 早些时候 天 的
['sæməset] ,
Samoset ,
萨莫塞特 ,

她经常听到她的表亲们嘲笑萨莫塞特早期建立的那座苏格兰长老会教堂的古怪之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sti] [ri'teɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [æn'tiːk] [sɪm'plɪsəti] .
and which still retained much of its antique simplicity .
和 哪个 仍然 保留 很多 的 它是 古董 简单 .

而且仍然保留了许多古老的简洁风格。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ,
She had seen the building in driving with Will ,
她 有 已见 这 建筑 在 驾驶 和 将要 ,

她和威尔开车时看到了那栋楼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɪm] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
and now the whim had seized her to attend the service .
和 现在 这 一时兴起 有 查获 她 到 出席 这 服务 .

现在她一时兴起，决定去参加追悼会。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] ,
She was a little late ,
她 曾是 一个 小的 晚的 ,
她稍微迟到了一会儿。
[ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪsɪ] [breθ] [ʌv; əv][stɜːrn] [θiˈɑːlədʒi] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈentərd]
and an icy breath of stern theology seemed to meet her when she entered
和 一个 冰冷的 气息 的 船尾 神学 似乎 到 见面 她 什么时候 她 进入
.
.
.

她一进门，仿佛就感受到了一股冷峻的神学气息。
[ʃiː, ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæf] [held] [hɜːr; hər] [breθ] ,
She slipped into a seat near the door , and half held her breath ,
她 滑倒了 进入 一个 座位 靠近 这 门 , 和 一半 握住 她 气息 ,
她悄悄地在门口附近的椅子上坐下，屏住了呼吸。
[lest][ə; eɪ] [priˈsentər] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈkɔːrnər] ,
lest a precentor should start up from some unsuspected corner ,
免得 一个 前导 应该 开始 向上 从 一些 意想不到的 角落 ,
以免领唱者从某个意想不到的角落突然开始领唱，

[ænd; ənd] [paʊns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] .
and pounce upon her for disturbing the awful solemnity of the assembly .
和 猛扑 之上 她 为了 令人不安 这 可怕 严肃 的 这 集会 .
并扑向她，责怪她扰乱了庄严肃穆的集会。
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [ˈʌɡlɪnəs] , — [ə; eɪ] [skwer] [bɑːks] , [haɪ] [ænd; ənd] [ber] , [wɪð; wɪθ]
The building was plain to ugliness , — a square box , high and bare , with
这 建筑 曾是 清楚的 到 丑陋 , — 一个 正方形 盒子 , 高的 和 裸 , 和
[stɪf] [pjuː] ,
stiff pews ,
僵硬的教堂长椅 ,

那栋建筑简陋得令人难以忍受——一个方方正正、高耸空旷的盒子，里面摆放着僵硬的长椅。
[huːz] [ʌnˈkʊʃənd] [ˈæŋɡlɪz] [priˈkluːdɪd] [ðə; ði][pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈseɪkrɪd] [ˈdraʊzɪnəs] .
whose uncushioned angles precluded the possibility of any sacred drowsiness .
谁 无缓冲 角度 排除 这 可能性 的 任何 神圣 睡意 .
其棱角分明、毫无缓冲的姿势，使得任何神圣的困倦都成为不可能。
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈʌtər] , [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrpiʃlɪs] ,
The windows were devoid of shutters , the floor was carpetless ,
这 视窗 是 缺乏 的 百叶窗 , 这 地面 曾是 无地毯 ,
窗户没有百叶窗，地板上也没有铺地毯。

[ðə; ði][ˈpʊlpɪt][æz; əz] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [pjuː] .
the pulpit as guiltless of cushions as the pews .
这 讲坛 作为 无罪 的 靠垫 作为 这 教堂长椅 .
讲坛和教堂长椅一样，都没有垫子。
[ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] , [pɪntʃt] [lʊk] ,
The congregation had a blue , pinched look ,
这 会众 有 一个 蓝色的 , 捏 看 ,
会众们面色阴沉，神情憔悴。
[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən][tuː; tə][biː; bi] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] ,
as if their religion were too difficult of digestion to be nourishing ,
作为 如果 他们的 宗教 是 也 难的 的 消化 到 是 滋养 ,
仿佛他们的宗教太过晦涩难懂，无法给人以滋养。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [disˈpepjə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈswɒləʊɪŋ] [lɑːrdʒ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv]
and a moral dyspepsia had been the result of swallowing large portions of
和 一个 道德 消化不良 有 到过 这 结果 的 吞咽 大的 部分 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

而道德上的消化不良是由于大量吞食了它造成的。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊi] [her] [ænd; ənd]
The preacher , however , was a noble - looking man , with snowy hair and
这 牧师 , 然而 , 曾是 一个 高贵 - 寻找 男人 , 和 下雪的 头发 和
[bɜːd] .
beard .
胡须 .

然而，这位传教士外表俊朗，头发和胡须都呈雪白色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [saːm] [wen] [ˈflɔːsi] [ˈentəd] ;
He was reading and expounding the twenty - second Psalms when Flossy entered ;
他 曾是 阅读 和 阐述 这 二十 - 第二 诗篇 什么时候 弗洛西 进入 ;
他正在诵读并讲解诗篇第二十二篇时，弗洛西走了进来；

[ænd; ənd][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnəˈfektɪd] [ˈdɪk](ə)n]
and she could not but be struck with the force of his unaffected diction
和 她 可以 不是 但 是 击 和 这 力量 的 他的 不受影响 措辞
[ænd; ənd][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
and the nobility of his [115]
和 这 贵族 的 他的 [-]

她不禁被他朴实无华的言辞和高贵的品格所打动[115]。

[θɔːt] , [ˈkʌlərd] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [nesəˈserəli] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [θiˈɑːlədʒi] .
thought , colored though it necessarily was by his narrow theology .
想法 , 有色 尽管 它 一定 曾是 经过 他的 狭窄的 神学 .
尽管他的思想必然受到他狭隘神学的影响，但它仍然具有一定的色彩。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈsaːləm] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [wen] , [ðə; ði][ekspəˈzi](ə)n [ˈendɪd] ,
But all solemn meditations were suddenly interrupted , when , the exposition ended ,
但 全部 庄严 冥想 是 突然 中断 , 什么时候 , 这 展览 结束 ,
但当展览结束时，所有庄严肃穆的沉思都突然被打断了。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n [sæŋ] [ðə; ði] [saːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] .
the congregation sang the psalm which had been read .
这 会众 唱 这 诗篇 哪个 有 到过 读 .
会众齐声唱起了刚才诵读过的诗篇。

[noʊ] [ˈwɪkɪd] [hɪmz] , [ðə; ði] [ɪnˈven](ə)n [ʌv; əv][men] , [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv]
No wicked hymns , the invention of men , are allowed in the conservative
不 邪恶 赞美诗 , 这 发明 的 男人 , 是 允许 在 这 保守的
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ˈɔːrθədəːks] [ˌpresbɪˈtɪərɪənɪzəm] ,
precincts of orthodox Presbyterianism ,
辖区 的 正统 长老会 ,
在正统长老会的保守阵营中，任何邪恶的、人为创作的赞美诗都是不允许的。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld][ˈmetrɪk(ə)] [ˈvɜːrʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [saːmz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
but only the old metrical versions of the Psalms of David .
但 仅有的 这 老的 度量 版本 的 这 诗篇 的 大卫 .
但只有大卫诗篇的古老韵律版本。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sentər] [sɪt][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wəz; wəz][nɑ:t] **The old custom of having the precentor sit in a box before the pulpit was not**
这 老的 风俗 的 拥有 这 前导 坐 在 一个 盒子 前 这 讲坛 曾是 不是
[ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['sæməset] ,
followed in the church at Samoset ,
随后 在 这 教会 在 萨莫塞特 ,
萨莫塞特教堂并没有沿用让领唱者坐在讲坛前包厢里的旧习俗。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði][laɪnz] ['di:kən] [aʊt] ;
nor were the lines deaconed out ;
也不 是 这 线条 执事 出去 ;
执事也没有把队伍赶走；

[ðɪ:z] [tu:] [kən'seɪnz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['grʌdʒɪŋli] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
these two concessions having been grudgingly made to the progressive spirit of the
这些 二 让步 拥有 到过 勉强 制成 到 这 进步 精神 的 这
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
这两项让步都是勉强向时代进步精神做出的。

[ðə; ði] [prɪ'sentər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pju:] ; [ænd; ænd] , ['sʌd(ə)nli] ['stepɪŋ] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
The precentor sat in the front pew ; and , suddenly stepping out before the people ,
这 前导 卫星 在 这 正面 座位 ; 和 , 突然 步进 出去 前 这 人们 ,
领唱者坐在前排长椅上；突然，他走到众人面前，

[hi:; hi][brɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] [krækt] , ['neɪz(ə)] ['tenər] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:m] [rɪ:d] .
he began in a cracked , nasal tenor to sing the psalm read .
他 开始 在 一个 裂纹 , 鼻腔 男高音 到 唱歌 这 诗篇 读 .
他用沙哑的鼻音男高音开始演唱诵读的诗篇。

[ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['dʒenərəsli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ][laɪn][ðə; ði][stɑ:rt] ,
The congregation generously allowed him half a line the start ,
这 会众 慷慨地 允许 他 一半 一个 线 这 开始 ,
会众慷慨地允许他以半行诗句开头，

[ænd; ænd] [ðen] [wʌn]['æftər][ðə; ði] [ʌðər] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [tæsk][ʌv; əv][oʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
and then one after the other attempted the hopeless task of overtaking him
和 然后 一 后 这 其他 尝试过 这 绝望 任务 的 超车 他
[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['stænzə] .
before he completed the stanza .
前 他 完全的 这 诗节 .
然后，其他人一个接一个地试图在他完成这节诗之前赶上他，但这注定是徒劳的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [nu:] [wʌt] [tu:n]
He had a great advantage from the fact that he probably knew what tune
他 有 一个 伟大的 优势 从 这 事实 那 他 大概 知道 什么 调
[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] ;
he intended to sing ;
他 故意的 到 唱歌 ;
他最大的优势在于他很可能知道自己要唱什么曲子；

[ænd; ænd][baɪ] ['skɪlfəli] [ɪntrə'dusɪŋ] ['sʌndri] [ə'rɪdʒən(ə)] ['kweɪvər] , [rʌnz] , [ænd; ænd] [kwɜ:ks] ,
and by skilfully introducing sundry original quavers , runs , and quirks ,
和 经过 巧妙地 介绍 杂项 原来的 颤音 , 跑步 , 和 怪癖 ,
并通过巧妙地引入各种原创的颤音、跑动和怪异之处，

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɔ:f][ðə; ði] [sent] , [ðæt] ,
he succeeded in throwing his pursuers so completely off the scent , that ,
他 成功了 在 投掷 他的 追击者 所以 完全地 离开 这 香味 , 那 ,
他成功地彻底摆脱了追捕者，以至于

[ɔːl'dʊʊ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˈɛrz] [wɜːr; wər][traɪd] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
although at least a dozen different airs were tried by various members of the
虽然 在 至少 一个 打 不同的 播出 是 尝试 经过 各种各样的 成员 的 这
[ˈkɔːrəs] ,
chorus ,
合唱 ,

尽管合唱团成员尝试了至少十几种不同的曲调，

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [ˈriːəli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prɪ'sentər] [hæd; həd]
no one seemed really to have hit the right one until the precentor had
不 一 似乎 真的 到 有 打 这 正确的 一 直到 这 前导 有
[traɪ'ʌmfəntli] [kəm'pliːtɪd] [tuː] [ˈstænzə] ,
triumphantly completed two stanzas ,
凯旋而归 完全的 二 诗节 ,

直到领唱者凯旋般地唱完两节诗后，似乎才有人真正唱对了。

[ænd; ənd][gɔːt] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] .
and got well into the third .
和 得到 出色地 进入 这 第三 .

并顺利进入了第三局。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
The effect was indescribable .
这 影响 曾是 无法形容 .

这种效果难以形容。

[ˈfloːsi] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ;
Flossy was at first too amazed to understand what was the matter ;
弗洛西 曾是 在 第一的 也 惊叹 到 理解 什么 曾是 这 事情 ;

弗洛西一开始太过惊讶，不明白发生了什么事；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][rɪ'kwəɪərd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [-]
and then it required all her energies to keep from laughing [116]
和 然后 它 必需的 全部 她 能量 到 保持 从 笑 [-]

然后她使出浑身解数才忍住没笑出来[116]

[əˈlaʊd] .
aloud .
大声 .

大声地。

[haʊ] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [kʊd; kəd][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'zɪrθli] [saʊndz] ,
How any human beings could stand up and give vent to such unearthly sounds ,
如何 任何 人类 生物 可以 站立 向上 和 给 发泄 到 这样的 超凡脱俗的 声音 ,

人类怎能站起来发出如此怪异的声音？

[ænd; ənd] [stiːl] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][ˈgrævəti] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
and still preserve their gravity , was beyond her comprehension .
和 仍然 保存 他们的 重力 , 曾是 超过 她 理解 .

而且还能保持它们的庄严感，这超出了她的理解范围。

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] ,
The volume of noise constantly increased as one after another of the singers ,
这 体积 的 噪音 不断地 增加 作为 一 后 其他 的 这 歌手 ,

随着歌手们一个接一个地演唱，噪音的音量不断增大。

[ˈhævɪŋ] [traɪd] [ˈheɪstɪli] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [tjuːnz] [ɪn] [ˈveriəs] [kiːz] ,
having tried hastily half a dozen or more tunes in various keys ,
拥有 尝试 草草 一半 一个 打 或者 更多的 曲调 在 各种各样的 钥匙 ,

在匆匆尝试了六七首不同调式的曲子之后，

[keɪm] ['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] [tuː; tə][let][ðə; ði]
came proudly into the right one , pouring forth a torrent of sound to let the
来了 自豪地 进入 这 正确的 一 , 浇注 前进 一个 激流 的 声音 到 让 这
[pri'sentər] [noʊ] ,
precentor know ,
前导 知道 ,

他骄傲地走进了正确的位置，发出洪亮的声音，向领唱者宣告：

[ðæt] , [æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
that , after all , he was conquered , and his secret wrested from him .
那 , 后 全部 , 他 曾是 征服 , 和 他的 秘密 夺取 从 他 .
[əv] [ɪn] [bɪ] [fɪnəl] [ɪn] [bɪ] [fɪnəl]
毕竟, 他 被 征服了, 他的 秘密 也被 夺走了.

[ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
That individual ,
那 个人 ,

那个人，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devəɪz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [tuːn] [ˈʌndər] [nuː] [ænd; ənd]
finding himself defeated in his endeavors to conceal the tune under new and
寻找 他自己 战败 在 他的 努力 到 隐藏 这 调 在下面 新的 和
[mɔːr] [ɪ'læbəɪət] [ˌveəri:'eɪʃənz] ,
more elaborate variations ,
更多的 精心制作的 变体 ,

他发现自己试图用新的、更复杂的变奏来掩盖原曲的努力失败了。

[ˈsʌlkɪli] [ə'bændənd] [ðə; ði][ˈkɔːntest] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [aɪ 'tiː] [kə'rektli] , [ðer'baɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ]
sulkily abandoned the contest , and tried to sing it correctly , thereby coming so
闷闷不乐 弃 这 竞赛 , 和 尝试 到 唱歌 它 正确 , 从而 未来 所以
[faːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
far from the original ,
远的 从 这 原来的 ,

他闷闷不乐地放弃了比赛，并试图正确地演唱这首歌，结果却与原曲相去甚远。

[ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪ'geɪ(ə)n] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
that once more the congregation were puzzled , and , concluding him to
那 一次 更多的 这 会众 是 困惑 , 和 , 总结 他 到
[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [er] ,
have changed the air ,
有 已更改 这 空气 ,

会众再次感到困惑，并断定他改变了空气。

[strʌk] [ə'nuː] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [mɔːr]
struck anew into a wild variety of experiments more
击 重新 进入 一个 荒野 种类 的 实验 更多的
[dɪs'kɔːrdənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
discordant than before .
不和谐的 比 前 .

他再次投入到各种各样、比以前更加不协调的实验中。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ɪm'pres] ['flɒːsi] ;
The singing was so astonishing , that the words did not at first impress Flossy ;
这 歌唱 曾是 所以 惊人 , 那 这 字 做过 不是 在 第一的 令人印象深刻 弗洛西 ;

歌声如此动听，以至于歌词一开始并没有打动弗洛西；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wen] [wʌns][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn]
but they were sufficiently remarkable when once her attention was fixed on
但 他们 是 足够 卓越 什么时候 一次 她 注意力 曾是 固定的 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但当她的注意力集中到它们身上时，它们就显得非常引人注目了。

" [laɪk] ['wɔːtər][aɪm] [pɔːd] [aʊt] , [maɪ][boʊnz]
" **Like water I'm poured out , my bones**
" 喜欢 水 我是 倾倒 出去 , 我的 骨头
“就像水一样，我被倾倒出来，我的骨头.....”

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnt][duː][pɑːrt] .
all out of joynt do part .
全部 出去 的 乔因特 做 部分 .
全部退出联合行动。

[əˈmɪdst] [maɪ] ['baʊəlz] , [æz; əz][ðə; ði][wæks] ,
Amidst my bowels , as the wax ,
在.....之中 我的 肠道 , 作为 这 蜡 ,
在我的肠道中，如同蜡一般，

[soʊ] [meltɪd] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] .
so melted is my heart .
所以 融化 是 我的 心 .
我的心都融化了。

" [maɪ] [streŋθ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][pɑːt] - ['ɪrd] - ,
" **My strength is like a pot - sheard dry'd ,**
" 我的 力量 是 喜欢 一个 锅 - 谢尔德 - ,
“我的力量就像一个干涸的陶罐，

[maɪ] [tʌŋ] [aɪ 'tiː] [kliːvəθ] [fæst]
my tongue it cleaveth fast
我的 舌头 它 裂片 快速地
我的舌头紧紧地咬着。

[ˈʌntəˈʌntu][maɪ][dʒɔːz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst]
Unto my jaws ; and to the dust
到 我的 下颚 ; 和 到 这 灰尘
直至我口中；直至尘埃

[ʌv; əv] [deθ] [ðəʊ] [brɔːt] [em 'iː][hæst] .
of death thou brought me hast .
的 死亡 你 带来 我 哈斯特 .
你给我带来了死亡。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] ['stænzə] .
" **And so on through innumerable stanzas .**
" 和 所以 在 通过 无数 诗节 .
如此往复，绵延不绝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['flɒːsi] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði]
For the remainder of the service Flossy gave her attention chiefly to the
为了 这 余 的 这 服务 弗洛西 给予 她 注意力 主要 到 这
[bʊk] [ʌv; əv] [sɑːmz] ,
book of psalms ,
书 的 诗篇 ,
在接下来的礼拜仪式中，弗洛西主要专注于诵读《诗篇》。

[ænd; ənd] ['veri] [entərˈteɪnɪŋ] [-]
and very entertaining [117]
和 非常 娱乐 [-]
而且非常有趣[117]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .
she found it .
她 成立 它 .
她找到了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; ei][ˈveri][ˈfʌni][ˈtaɪm][ɔːl][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ber][pjuː] ,
She had a very funny time all alone in the corner of the great bare pew ,
她 有 一个 非常 有趣的 时间 全部 独自的 在 这 角落 的 这 伟大的 裸 座位 ,
她独自一人坐在空荡荡的大长椅角落里, 度过了一段非常滑稽的时光。

[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən][her][ˈflʌft][əˈbaʊt][hɜːr; hər][feɪs] ,
her golden hair fluffed about her face ,
她 金的 头发 蓬松的 关于 她 脸 ,
她金色的头发蓬松地散落在脸颊旁,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtʃiːks][ˈflʌft][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈefərts][tuː; tə][rɪˈstreɪn][hɜːr; hər][ˈlæftər] .
and her cheeks flushed with her efforts to restrain her laughter .
和 她 脸颊 酡 和 她 努力 到 抑制 她 笑声 .
她努力忍住笑, 结果脸颊涨得通红。

[ʃiː, ʃi][gruː][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][əbˈzɔːrbd][ʌnˈtɪl][æt; ət][ðə; ði][laɪnz] , —
She grew more and more absorbed until at the lines , —
她 生长 更多的 和 更多的 吸收 直到 在 这 线条 , —
她越来越专注, 直到读到那些字句——

"[laɪk][æz; əz][ðə; ði][haːrt][fɔːr; fər][ˈwɔːtər] - [brʊks]
" Like as the hart for water - brooks
" 喜欢 作为 这 哈特 为了 水 - 布鲁克斯
“如同鹿渴慕溪水”

[ɪn][θɜːrst][dʌθ; dəθ][pænt][ænd; ənd][breɪ] ,
in thirst doth pant and bray ,
在 口渴 确实 喘气 和 嘶叫 ,
它渴得喘息嘶鸣,

"[ʃiː, ʃi][fərˈɡɔːt][hɜːrˈself][ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən][trɪl][ʌv; əv][ˈlæftər][ˈrɪpld][θruː]
" she forgot herself entirely , and a little golden trill of laughter rippled through
" 她 忘了 她自己 完全 , 和 一个 小的 金的 颤音 的 笑声 涟漪 通过
[ðə; ði][ˈsɔːləm][oʊld][ˈtʃɜːrtʃ] .
the solemn old church .
这 庄严 老的 教会 .
她完全忘却了自己, 一阵轻柔的笑声在庄严肃穆的古老教堂中回荡。

[ðen][pʊr][ˈfloːsi][felt] , [ˈræðər][ðæn; ðən][sɔː] ,
Then poor Flossy felt , rather than saw ,
然后 贫穷的 弗洛西 毛毡 , 相当 比 锯 ,
可怜的弗洛西感觉到的不是看到, 而是感觉到的。

[ðə; ði][lʊks][ʌv; əv][ˈhɔːrər][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][wɪtɪ][wɜːr; wər][kæst][ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
the looks of horror and indignation which were cast in her direction ,
这 看起来 的 恐怖 和 愤慨 哪个 是 投掷 在 她 方向 ,
她身上流露出的惊恐和愤慨的神情,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtʃiːks][bænd] [laɪk][ˈfaɪər] .
and her cheeks burned like fire .
和 她 脸颊 烧伤 喜欢 火 .
她的双颊像烧一样红。

[ʃiː, ʃi][rɪˈliːvd][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ][ˈpʊlɪŋ][tuː; tə][ˈpiːsɪz][ə; ei][ˈræɡɪd][sælmədi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
She relieved her mind by pulling to pieces a ragged psalmody ; and , as
她 松了口气 她 头脑 经过 拉 到 件 一个 破烂不堪 诗篇 ; 和 , 作为
[ʃiː, ʃi][gruː][ˈkaːmɜː, ˈkaːlmɜː] ,
she grew calmer ,
她 生长 更平静 ,
她撕碎了一本破旧的赞美诗, 以此来舒缓心情; 随着她渐渐平静下来,

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪpə] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [kɔ:t][hɜ:r; hə] [aɪ] .
the printed paper used in the binding caught her eye .
这 打印 纸 用过的 在 这 结合 捕捉 她 眼睛 :

装订所用的印刷纸张吸引了她的目光。

[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][fi; ji] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] ['nəʊtɪs] : —
Upon it she read the following notice : —
之上 它 她 读 这 下列的 注意 : —

她在上面读到以下告示：——

" ['dek] . - , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] [frentʃ] , ['wɪljəm] ['sænfərd][ʌv; əv] - , [tu:; tə] ['lɪndə] ,
" Dec . 25 , by the Rev . Edward French , William Sanford of Montfield , to Linda ,
" 12月 : - , 经过 这 牧师 : 爱德华 法语 , 威廉 桑福德 的 - , 到 琳达 ,

“12月25日，由爱德华·弗伦奇牧师主持，蒙特菲尔的威廉·桑福德致琳达的信，

[ˈjʌŋˌɪst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ɪˈzi:kɪəl] ['θækstɜː] , [ɛsˈkwɔɪər] . "
youngest daughter of Ezekiel Thaxter , Esq . "
最小的 女儿 的 以西结 萨克斯特 , 先生 : "

“埃泽基尔·萨克斯特先生的小女儿。”

" ['grænmlðər] ['sænfɜːdz] ['wedɪŋ] , " ['flɒ:si] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [dri:md] ['oʊvər][ðə; ði]
" Grandmother Sanford's wedding , " Flossy said to herself , and dreamed over the
" 祖母 桑福德 婚礼 , " 弗洛西 说 到 她自己 , 和 梦见 超过 这

['nəʊtɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ['endɪd] .
notice until the service ended .
注意 直到 这 服务 结束 :

“桑福德奶奶的婚礼，”弗洛西自言自语道，然后一直盯着讣告，直到仪式结束。

" ['mɜ:rsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！”

" [fi; ji] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] [wɑ:tʃ] [æz; əz][fi; ji] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv]
" she remarked to the horse , looking at her watch as she drove out of
" 她 评论 到 这 马 , 寻找 在 她 手表 作为 她 驾驶 出去 的

['sæməset] :
Samoset :
萨莫塞特 :

她一边看着手表，一边驾车驶出萨莫塞特，对马说道：

" [haʊ] [leɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" how late it is !
" 如何 晚的 它 是 !

“已经很晚了！”

[du:][get] [ə'lɔ:ŋ] ['fæstər] .
Do get along faster .
做 得到 沿着 快点 :

加快进度。

[wʌt] [wɪl] [i:z] [ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
What will Ease and Will think has become of me ?
什么 将要 舒适 和 将要 思考 有 变得 的 我 ?

Ease和Will会怎么看待我？

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床！

[ˈmɜ:rsi] , [hu:z] [ðæt] ?
" **Mercy , who's that ?**
" 怜悯 , 谁 是 那 ?

Mercy，那是谁？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:lwɜrt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['bʌli] [blʌd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
" **It was the stalwart form of Burleigh Blood she saw ,**
" 它 曾是 这 坚定的 形式 的 伯利 血 她 锯 ,
她看到的是伯利·布拉德那坚毅的身影。

[ˈwɔ:kɪŋ] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] ['græsi] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
walking along the grassy edge of the road .
步行 沿着 这 草丛 边缘 的 这 路 .

沿着路边的草地走。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['dɪfɪdəntli]
He turned his head as she approached , lifting his hat , and blushing diffidently
他 转向 他的 头 作为 她 接近 , 举重 他的 帽子 , 和 脸红 羞怯地
. [-]
. **[118]**
. [-]

她走近时，他转过头，摘下帽子，羞涩地脸红了。[118]

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [reɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **she said , drawing rein beside him .**
" 她 说 , 绘画 缰绳 旁 他 .

她一边说着，一边拉起缰绳在他身边。

" [wɪl] [ju:; jʊ][raɪd] ? "
" **Will you ride ?** "
" 将要 你 骑 ? "

你愿意搭车吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [kən'fju:zədli] , " [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɔ:t] . "
" **Thank you , " he answered confusedly , " I — I think not .** "
" 感谢 你 , " 他 回答 困惑地 , " 我 — 我 思考 不是 . "

“谢谢,”他困惑地回答，“我——我想不是。”

" [ˈveri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [get] [ɪn] [ðen] .
" **Very well , " she returned , " get in then .**
" 非常 出色地 , " 她 返回 , " 得到 在 然后 .

“好吧,”她回答说，“那就进去吧。”

" [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [əu'beɪd] [hɜ:r; hɜr] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ək'septəns]
" **He laughed and obeyed her , as if he had given the acceptance**
" 他 笑了 和 服从 她 , 作为 如果 他 有 给定 这 验收
[hɜ:r; hɜr][wɜ:rdz] [ə'su:md] .
her words assumed .
她 字 假定 .

他笑着听从了她的指示，仿佛已经接受了她话语中所蕴含的含义。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
" **Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

" ['flɒːsɪ] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] .
" **Flossy asked as they drove on** .
" 弗洛西 问 作为 他们 驾驶 在 .

“弗洛西一边开车一边问道。”

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [streɪŋ] [ə'baʊt][soʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] ?
" **How in the world do you happen to be straying about so on Sunday ?**
" 如何 在 这 世界 做 你 发生 到 是 迷途 关于 所以 在 星期日 ?

“你星期天怎么会到处闲逛呢？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? "
Have you been to church ? "
有 你 到过 到 教会 ? "

你去过教堂吗？

" [jes] : [aɪ][roʊd][ˈoʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] [deɪ] . "
" **Yes : I rode over this morning , and staid all day** . "
" 是的 : 我 骑 超过 这 早晨 , 和 稳重 全部 天 . "

“是的，我今天早上骑马过来，待了一整天。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [iːt] [jɔː; jər] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [aɪ][hoʊp] . "
" **But you didn't eat your horse for dinner , I hope** . "
" 但 你 没有 吃 你的 马 为了 晚餐 , 我 希望 . "

“但我希望你没把马当晚餐吃掉。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət] [ænt] - .
I had dinner at aunt Phelena's .
我 有 晚餐 在 阿姨 - .

我在菲琳娜阿姨家吃了晚饭。

[aɪ] [lent] [ðə; ði] [hɔːrs] .
I lent the horse .
我 借出的 这 马 .

我把马借给了别人。

[dʒoʊ] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] .
Joe Brown and his wife came over to see their cousin .
乔 棕色的 和 他的 妻子 来了 超过 到 看 他们的 表哥 .

乔·布朗和他的妻子过来看看他们的表弟。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['noʊbəːdi] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
Her husband has disappeared , and nobody knows what has become of
她 丈夫 有 消失 , 和 无人 知道 什么 有 变得 的

[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

她的丈夫失踪了，没有人知道他去了哪里。

" ['dɪsə'pɪrd] ? "
" **Disappeared ?** "
" 消失 ? "

“失踪了？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] . "

He went out to his office , and never came back .
他 去 出去 到 他的 办公室 , 和 绝不 来了 后退 . "

他去了办公室，就再也没回来。

" [haʊ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ækt] [soʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔːsi] .

" How disgusting for a man to act so ! " exclaimed Flossy .
" 如何 令人作呕 为了 一个 男人 到 行为 所以 ! " 惊呼 弗洛西 .

“男人做出这种事真是太恶心了！”弗洛西惊呼道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [frendz] [kɑːnt] [tel] [ˈweðər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] , [ɔːr] [biː; bi] [ˈtʃɜːkɪ] .

" Why , the friends can't tell whether to have a funeral , or be chirky .
" 为什么 , 这 朋友们 不能 告诉 无论 到 有 一个 葬礼 , 或者 是 活泼的 .

“为什么朋友们不知道该举行葬礼，还是该兴高采烈呢？”

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdredfəli] [ægrəˈveɪtɪŋ] .

It must be dreadfully aggravating .
它 必须 是 极其糟糕 加重 .

这肯定令人非常恼火。

[aɪ ˈtiː] [kiːps] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] . "

It keeps them all at home , and yet they don't know what to expect .
" 它 保持 他们 全部 在 家 , 和 然而 他们 不 知道 什么 到 预计 . "

这让他们都待在家里，但他们却不知道会发生什么。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [seɪf] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [wɜːrst] . "

" It is usually safe to expect the worst .
" 它 是 通常 安全的 到 预计 这 最差 . "

“通常来说，做好最坏的打算是安全的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈplez(ə)nt] .

" But that isn't pleasant .
" 但 那 不是 令人愉快的 .

但这并不令人愉快。

[wʌn] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] .

One doesn't like to be in the dumps without being obliged to be .
一 不 喜欢 到 是 在 这 倾倒 没有 存在 有义务 到 是 .

谁都不喜欢无缘无故地陷入低落的情绪中。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfæməli] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈfoʊks] , — [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkʌznz] ,

And it's not only the immediate family , but other folks , — sort of cousins ,
和 它是 不是 仅有的 这 即时 家庭 , 但 其他 各位 , — 种类 的 表兄弟姐妹 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

and the like .
和 这 喜欢 .

而且不只是直系亲属，还有其他人，比如表亲之类的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːfli] [krɔːs] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] .

I should be awfully cross if I were a cousin .
我 应该 是 非常 叉 如果 我 是 一个 表哥 .

如果我是表亲，我会非常生气。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [-]

They can't even have the comfort of [119]
他们 不能 甚至 有 这 舒适 的 [-]

他们甚至连[119]的舒适都无法拥有

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] [blæk] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .

the services , or of wearing black , no matter how becoming it is to them .
这 服务 , 或者 的 穿着 黑色的 , 不 事情 如何 成为 它是 到 他们 .

无论是在仪式上还是在穿黑色衣服时，无论这身装束对他们来说多么合适。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [les] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [li:v] [wɜːrd] ['weðər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
I think it would be a great deal less selfish to leave word whether there's a
我 思考 它 会 是 一个 伟大的 交易 较少的 自私 到 离开 单词 无论 有 一个
['fjuːnərəl][ɔːr][nɑːt] . "
funeral or not . "
葬礼 或者 不是 . "

我认为，无论是否举行葬礼，都留下消息会显得不那么自私。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)] [hu:] [dɪsə'pɪr] [kæn; kən] [ɔːlweɪz] [help][aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **I don't think people who disappear can always help it , " he said , laughing** .
" 我 不 思考 人们 WHO 消失 能 总是 帮助 它 , " 他 说 , 笑 .

“我不认为失踪的人总是能控制自己的命运，”他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [li:v] [ə; eɪ][nəʊt] ['seɪɪŋ] , - [ˌferwel] — [ˌferwel] [fər'evər] ; - [ɔːr]
" **But I suppose you'll leave a note saying , ' Farewell — farewell forever ; ' or**
" 但 我 认为 你会 离开 一个 笔记 说 , - 告别 — 告别 永远 ; - 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
something like that . "
某物 喜欢 那 . "

“但我想你会留下一张字条，上面写着‘永别了——永远的永别’之类的话。”

" [jes] , [aɪ] [seɪ] - ['fjuːnərəl][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ænd] [aɪ] [biː; bi] ['redi] . -
" **Yes , I'll say ' Funeral at such a time , and I'll be ready** . '
" 是的 , 患病的 说 - 葬礼 在 这样的 一个 时间 , 和 患病的 是 准备好 . -

“是的，我会说‘葬礼将在那时举行，我会做好准备’。”

[haʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [aɪ][tɔːk] !
How shockingly I talk !
如何 令人震惊地 我 讲话 !

我说话的方式真是令人震惊！

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ænd][sæŋk][ˈɪntuː] ['saɪləns] .
So saying , she folded her lips , and sank into silence .
所以 说 , 她 折叠 她 嘴唇 , 和 沉没 进入 沉默 .

说完，她抿了抿嘴，陷入了沉默。

[wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] , [pliːz] ? "
Will you drive , please ? "
将要 你 驾驶 , 请 ? "

请你开车好吗？

" [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnz] , " ['bʌli] [ri'mɑːkt] , " [dʒʌst] [went] [ɔːf] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['kærid]
" **This cousin of the Browns , " Burleigh remarked , " just went off , or was carried**
" 这 表哥 的 这 布朗队 , " 伯利 评论 , " 只是 去 离开 , 或者 曾是 携带
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“布朗家的这位表亲，”伯利说道，“就这么走了，或者被带走了。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] : [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
or something else : at least , he is gone .
或者 某物 别的 : 在 至少 , 他 是 已消失 .

或者还有其他原因：至少，他走了。

[ðə; ði] ['braʊnz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] - [tiːm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ,
The Browns were going home in the mail - team at nine o'clock this morning ,
这 布朗队 是 去 家 在 这 邮件 - 团队 在 九 点钟 这 早晨 ,
今天早上九点，布朗一家乘坐邮递队回家了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ˈdɪdnt] [get] [ˈredi] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [wʌn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
but Mrs Brown didn't get ready until about one this afternoon . "
但 太太 : 棕色的 没有 得到 准备好 直到 关于 一 这 下午 : "

但布朗太太直到今天下午一点左右才准备好。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [lent] [ðem; ðəm][jɔː; jər] [hɔːrs] .
" **And you lent them your horse** .
" 和 你 借出的 他们 你的 马 :
你把你的马借给了他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
That was very good of you . "
那 曾是 非常 好的 的 你 : "

你真是太好了。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
“哦，不！”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkæstɪŋ] [bred] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtəz] .
It was only casting bread upon the waters .
它 曾是 仅有的 铸件 面包 之上 这 水 :
那只不过是水面上撒面包而已。

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] . "
I shall want a good turn of him some time , likely enough . "
我 将 想 一个 好的 转动 的 他 一些 时间 , 可能 足够的 : "
我迟早会想好好教训他一顿，很可能不止一次。

" [aɪ][ˈnevər] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] , " [ˈfloːsi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkrɪtɪkli] ,
" **I never supposed** , " **Flossy returned critically** ,
" 我 绝不 据称 , " 弗洛西 返回 关键 ,
“我从未想过，”弗洛西严厉地回应道。

" [ðæt] [bred] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtəz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrθ] [mʌt] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [ˈæftər]
" **that bread cast upon the waters could be worth much when it came back after**
" 那 面包 投掷 之上 这 水 可以 是 值得 很多 什么时候 它 来了 后退 后
[ˈmeni] [deɪz] .
many days .
许多 天 :
“扔进水里的面包，过很多天后漂回来时，可能会变得非常值钱。”

[aɪ ˈtiː][moʊst] [ˈlaɪkli] [wʊd] [biː; bi] [ˈmoʊldɪ] , [ænd; ʌnd][soʊ][ˈwɔːtər] - [soʊkt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][fɪt]
It most likely would be mouldy , and so water - soaked it wouldn't be fit
它 最多 可能 会 是 发霉的 , 和 所以 水 - 浸泡过 它 不会 是 合身
[tuː; tə] [ɪːt] . "
to eat . "
到 吃 : "
它很可能已经发霉，而且被水浸泡过，根本不能吃。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] [ˈskɪptʃər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [ˈflʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **I don't like to joke about Scripture** , " **he said gravely , flushing at his own**
" 我 不 喜欢 到 开玩笑 关于 圣经 , " 他 说 严重地 , 冲洗 在 他的 自己的
[ˈboʊldnəs] .
boldness .
大胆 :
“我不喜欢拿圣经开玩笑，”他严肃地说，为自己的大胆感到脸红。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [ˈeni] [hɑːrm] . "
" **Of course , he added , I don't think you meant any harm** . "
" 的 课程 , " 他 额外 , " 我 不 思考 你 意思是 任何 伤害 : "
“当然，”他补充道，“我认为你没有恶意。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [frʌm; frəm] ['fa:ðər] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] , [laɪk]
It is a trick I have caught from father : it is part of my inheritance , like
它 是 一个 诡计 我 有 捕捉 从 父亲 : 它 是 部分 的 我的 遗产 , 喜欢
[dɪs'pepə] [-]
dyspepsia [120]
消化不良 [-]

这是我从父亲那里学来的绝招：这是我的遗传，就像消化不良一样[120]

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['lɪvər] .
and a liver .
和 一个 肝 .

以及一个肝脏。

[ðooʊ] [waɪ] , " [fi:; ji] ['ædɪd] , " [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['lɪvər] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] .
Though why , " she added , " it should be called a liver , I can't see .
尽管 为什么 , " 她 额外 , " 它 应该 是 称为 一个 肝 , 我 不能 看 .
“虽然我不明白为什么它应该被称为肝脏,”她补充道。

[aɪ] [θɪŋk] ['di:ə] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'prɒʊpriət] .
I think dier would be more appropriate .
我 思考 迪尔 会 是 更多的 合适的 .

我认为“dier”这个词更合适。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [-] [rʌŋ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
" **At that moment Wilk's Run came in sight** .
" 在 那 片刻 威尔克的 跑步 来了 在 视线 .

“就在这时，威尔克斯溪出现在眼前。”

" [daɪr] [em 'i:] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" ['flɔ:si] [ɪk'skleɪmd] .
" **Flossy exclaimed** .
" 弗洛西 惊呼 .

“弗洛西惊呼道。”

" [aɪ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:t] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
" **I entirely forgot them , but this man put them all out of my head** .
" 我 完全 忘了 他们 , 但 这 男人 放 他们 全部 出去 的 我的 头 .
“我完全忘记了它们，但这个人让我把它们全部从脑海中抹去了。”

" [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['ænsər] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ster] .
" **Her companion answered only by a puzzled stare** .
" 她 伴侣 回答 仅有的 经过 一个 困惑 盯 .

她的同伴只是困惑地盯着她看。

" [ðɪs] [wʌn] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [fi:; ji] [ɪk'spleɪnd] ['lu:slɪdli] .
" **This one that disappeared , you know , " she explained lucidly** .
" 这 一 那 消失 , 你 知道 , " 她 解释 清晰地 .

“就是那个失踪的人，你知道的,”她清晰地解释道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈpɑːpgʌn] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz]
" **And they went to find a popgun , or something , and the service was**
" 和 他们 去 到 寻找 一个 玩具枪 , 或者 某物 , 和 这 服务 曾是
[soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
so very long ,
所以 非常 长的 ,

“然后他们去找玩具枪之类的东西，仪式持续了很长时间。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ˈbʌli] , [ˈveɪnli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] , [sed]
" **Burleigh , vainly endeavoring to catch some clew to her meaning , said**
" 伯利 , 徒劳地 努力 到 抓住 一些 线索 到 她 意义 , 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

伯利徒劳地试图弄懂她话里的意思，却什么也没说。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
In another moment they reached the bridge .
在 其他 片刻 他们 达到 这 桥 .

片刻之后，他们到达了桥边。

[noʊ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
No person was to be seen .
不 人 曾是 到 是 已见 .

一个人影也没有。

" [aɪ] [wɪ] [juːd] [ʃaʊt] , " [ˈflɔːsi] [sed] .
" **I wish you'd shout , " Flossy said .**
" 我 希望 你会 喊 , " 弗洛西 说 .

“我希望你能大声喊叫，”弗洛西说。

" [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] . "
" **They can't be far off . "**
" 他们 不能 是 远的 离开 . "

“他们应该离得不远了。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃaʊt] ? "
" **What shall I shout ? "**
" 什么 将 我 喊 ? "

我该喊什么？

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː]
" **I don't believe you know a word I've been saying , " she remarked , looking into**
" 我 不 相信 你 知道 一个 单词 我已经 到过 说 , " 她 评论 , 寻找 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“我不相信你听懂了我说的任何一个字，”她看着他的脸说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .
" **I want you to call them .**
" 我 想 你 到 称呼 他们 .

“我希望你给他们打电话。”

" [ˈbʌli] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] ,
" **Burleigh was not without a sense of humor ,**
" 伯利 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 幽默 ,

“伯利并非没有幽默感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'ɡriː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪt]
and his bashfulness had yielded in a great degree to the pleasure which
和 他的 臊 有 产生 在 一个 伟大的 程度 到 这 乐趣 哪个
[mɪs] [ˈplænts] [ˈprez(ə)nɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
Miss Plant's presence gave him .
错过 植物 在场 给予 他 .

普兰特小姐的出现给他带来了极大的快乐，他的羞涩也因此大大减轻了。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] [rɔːrd] , " [ðem; ðəm] ! [ðem; ðəm] !
He accepted the command literally , and roared , " Them ! them !
他 公认 这 命令 字面上地 , 和 咆哮 , " 他们 ! 他们 !
他完全接受了命令，咆哮道：“他们！ 他们！ ”

" [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːki] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɑːr 'iː] - ['ekəʊd] .
" so lustily that the rocky banks of the brook re - echoed .
" 所以 热情地 那 这 岩石 银行 的 这 溪 关于 - 回声 .
“声音如此洪亮，以至于溪流的岩石岸边都回荡着声音。”

" ['mɜːrsɪ] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Mercy ! " cried his companion .
" 怜悯 ! " 哭 他的 伴侣 .
“饶命！ ”他的同伴喊道。

" [juːv] [lʌŋz] [laɪk][ˈɔːrgən] - ['beləʊz] .
" You've lungs like organ - bellows .
" 你已经 肺 喜欢 器官 - 风箱 .
你的肺就像风箱一样。

[aɪl] [get] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [stoʊn] - [def] . "
I'll get out and look for them before I'm stone - deaf . "
患病的 得到 出去 和 看 为了 他们 前 我是 石头 - 聋 . "
我得趁着还没聋到不能再聋之前出去找他们。

" [ɪf] - [ðem; ðəm] - [miːnz] [wɪl] [ænd; ənd] [iːz] - , " ['b\\:li] [sed] , " [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm]
" If ' them ' means Will and Ease Apthorpe , " Burleigh said , " there they come
" 如果 - 他们 - 方法 将要 和 舒适 - , " 伯利 说 , " 那里 他们 来
[naʊ] . " [-]
now . " [121]
现在 . " [-]
“如果‘他们’指的是威尔和伊斯·阿普索普，”伯利说，“他们现在来了。”[121]

['tʃæptər] [eks.vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[ə; eɪ] ['kɔːnfɪdəns] .
A CONFIDENCE .
一个 信心 .
自信。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [-] [rʌn] [wɜːr; wər][æz; əz] ['verɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kə'priːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] .
The shores of Wilk's Run were as varied as the caprices of a coquette .
这 海岸 的 威尔克的 跑步 是 作为 多种多样 作为 这 一掷千金 的 一个 卖弄风情的人 .
威尔克斯河两岸的景色如同风情万种的女子般变幻莫测。

[hɪr] [ðə; ði] ['rɑːks] [roʊz] [ʌp][bəʊld][ænd; ənd] [stiːp] ,
Here the rocks rose up bold and steep ,
这里 这 岩石 玫瑰 向上 大胆的 和 陡 ,
这里的岩石高耸陡峭，气势磅礴。

[wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən][ˈfeɪsɪz][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [treɪld] [ɡri:n] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɜːnz] ,
with broken faces over which trailed green and graceful ferns ,
和 破碎的 面孔 超过 哪个 拖着 绿色的 和 优美 蕨类植物 ,
破碎的脸上垂挂着翠绿优美的蕨类植物 ,

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [kleft] [ænd; ənd] [nɪtʃɪz] [bluːmd] [ɪn] [sprɪŋ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [red]
and in whose clefts and niches bloomed in spring clusters of the pale - red
和 在 谁 裂隙 和 利基市场 盛开 在 春天 集群 的 这 苍白 - 红色的
[ˈkɑ:ləmbaɪn] .
columbines .
耧斗菜 .

春天，淡红色的耧斗菜成簇地在它们的缝隙和壁龛中盛开。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ɡroʊvz] [ʌv; əv][bɜːrtʃ][ænd; ənd][ˈpɑːplər] , [ɔːr][ðə; ði] [kɒpsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːlnʌt] - [triːz] ,
Again the groves of birch and poplar , or the copses of walnut - trees ,
再次 这 小树林 的 桦木 和 白杨 , 或者 这 小树林 的 核桃 - 树木 ,
又是白桦林和白杨林，或是核桃树林，

[ɡruː] [kwɑɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] ,
grew quite down to the water's edge ,
生长 相当 向下 到 这 水的 边缘 ,
一直长到水边，

[ðer; ðər][ˈɡoʊldən][ɔːr][ˈsɪlvər] [trʌŋks] [ˈɡliːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈluːmɪnəs] [dʌsk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
their golden or silver trunks gleaming out of the half - luminous dusk of their
他们的 金的 或者 银 树干 闪闪发光 出去 的 这 一半 - 发光的 黄昏 的 他们的
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

它们金色或银色的树干在半明半暗的树叶映衬下闪闪发光。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈmedoʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈplɑːntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrʊks] [bæŋk] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
Occasionally a tiny meadow would be planted upon the brook's bank , fringed with
偶尔 一个 微小的 草地 会 是 已种植 之上 这 布鲁克的 银行 , 流苏 和
[ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈmoɪstʃər] - [ˈlʌvɪŋ] [plænts] ;
rushes and moisture - loving plants ;
冲刺 和 水分 - 爱 植物 ;

偶尔会在小溪岸边种植一小片草地，周围环绕着灯芯草和喜湿植物；

[waɪl] [æt; ət] [əˈnʌðər] [spɑːt][ðə; ði][tɜːrf] , [ˈlev(ə)][ænd; ənd][ˈvɜːrd(ə)nt] ,
while at another spot the turf , level and verdant ,
尽管 在 其他 点 这 草皮 , 等级 和 葱茏 ,
而在另一处，草坪平坦而翠绿。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈɡriːnswɔːrd] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈferi] .
formed a greensward fit for the foot of a princess or a fairy .
形成 一个 绿地 合身 为了 这 脚 的 一个 公主 或者 一个 仙女 .
形成了一片绿茵茵的草坪，适合公主或仙女漫步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [nʊk] [ʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] ,
It was to a nook shut in by a wall of rocks ,
它 曾是 到 一个 角落 关闭 在 经过 一个 墙 的 岩石 ,
那是一个被石墙封闭的角落，

[ænd; ənd] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ɡræs] , [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] [iːz] [keɪm] [ˈæftər] [ˈræmblɪŋ]
and carpeted with the softest grass , that Will and Ease came after rambling
和 铺地毯的 和 这 最柔软 草 , 那 将要 和 舒适 来了 后 漫无边际
[əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
about for a time .
关于 为了 一个 时间 .

铺着最柔软的草皮，威尔和伊斯漫步了一会儿后走了过来。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈɡoʊldən][bɜ:rtʃ] [stəd] [nɪr] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] , [ɪts] [li:vz] [fəˈlevər]
A large golden birch stood near the middle of the open space , its leaves forever
一个 大的 金的 桦木 站立 靠近 这 中间 的 这 打开 空间 , 它是 树叶 永远
[ˈkwɪvərɪŋ] ,
quivering ,
颤抖 ,

一棵高大的金桦树矗立在空地中央附近，树叶终日微微颤动。

[æspən] - [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðer; ðər][ˈmɜ:rmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
aspen - like , and mingling their murmur with the ripple of the brook ,
白杨 - 喜欢 , 和 混杂 他们的 低语 和 这 波纹 的 这 溪 ,
像白杨树一样，它们的低语与溪流的涟漪交织在一起。

[ʌn'tɪl] [ˈoʊnli][ðə; ði] " [ˈtɔ:kɪŋ] - [bɜ:rd] " [si:md] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [kəm'plɪ:t] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
until only the " talking - bird " seemed needed to complete the trio of the
直到 仅有的 这 " 说 - 鸟 " 似乎 需要 到 完全的 这 三人组 的 这
[ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - .
garden of the Princess Parizade .
花园 的 这 公主 - .

直到只剩下“会说话的鸟”才能组成帕里扎德公主花园的三件套。

[na:ts] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [rɑ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈtæsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæstər] ,
Knots of golden - rod , and the purple tassels of the asters ,
绳结 的 金的 - 杆 , 和 这 紫色的 流苏 的 这 紫菀 ,
金鸡菊的结节，以及紫菀的紫色穗状花序，

[frɪndʒd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [wɔ:l] [hæf] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [-]
fringed the foot of the rocky wall half enclosing [122]
流苏 这 脚 的 这 岩石 墙 一半 封闭 [-]
环绕着半围合的岩壁底部[122]

[ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:;] , [ðə; ði] [ˈnaɪtʃeɪd] [treɪld] [ɪts] [rɪtʃ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ˈklærət] -
the place ; and there , too , the nightshade trailed its rich clusters of claret -
这 地方 ; 和 那里 , 也 , 这 茄科植物 拖着 它是富有的 集群 的 红酒 -
[hjuəd] [ˈberɪz] .
hued berries .
有色 浆果 .

那个地方；那里，颠茄也垂挂着它那簇簇紫红色的浆果。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd,bɑɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
The leaves of the woodbine , which had climbed up the rocks on one side ,
这 树叶 的 这 伍登宾 , 哪个 有 攀登 向上 这 岩石 在 一 边 ,
金银花的叶子，已经爬上了岩石的一侧，

[kənˈtestɪŋ] [ˈevri] [ˈfʊθʊʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [greɪp] - [vaɪn] [naʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ˈpɜ:rp(ə)]
contesting every foothold with a wild grape - vine now hanging heavy with purple
竞争 每一个 立足点 和 一个 荒野 葡萄 - 藤 现在 绞刑 重的 和 紫色的
[ˈklʌstərz] ,
clusters ,
集群 ,

野生葡萄藤占据了每一寸立足之地，如今藤上挂满了沉甸甸的紫色葡萄串。

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈraɪpnəs] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [haɪ]
had begun to turn crimson with ripeness , and furnished a mass of high
有 开始 到 转动 赤红 和 成熟度 , 和 提供 一个 大量的 的 高的
[ˈkʌlər] .
color .
颜色 .

果实开始因成熟而变成深红色，呈现出鲜艳的色彩。

[ðə; ði] [s'ku:lɡɜ:lz] [ʌv; əv] - , [laɪk] [s'ku:lɡɜ:lz] [ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl] , [mɔ:r] [senti'ment(ə)l][ðæn; ðən]
The schoolgirls of Montfield , like schoolgirls in general , more sentimental than
这 女学生 的 - , 喜欢 女学生 在 一般的 , 更多的 感伤的 比
[ə'ɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,

蒙特菲尔德的女学生，和一般的女学生一样，多愁善感，缺乏个性。

[hæd; həd] [neɪmd] [ðɪs] [pleɪs] " ['lʌvəz] - [rɪ'tri:t] ; " [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,
had named this place " Lovers ' Retreat ; " not , indeed ,
有 命名 这 地方 " 恋人 - 撤退 ; " 不是 , 的确 ,

曾将此地命名为“情人幽会之地”；的确，并非如此。

[ðæt] [trə'dɪ(ə)n] [ɔ:r][hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] ['eni] ['lʌvəz] ['evər][dɪd] , [maɪt] , [kʊd; kəd] , [wʊd] , [ɔ:r]
that tradition or history recorded that any lovers ever did , might , could , would , or
那 传统 或者 历史 记录 那 任何 恋人 曾经 做过 , 可能 , 可以 , 会 , 或者
[ʊd; ʃəd] [rɪ'tri:t] ['ðɪðər] ,
should retreat thither ,
应该 撤退 那里 ,

有传统或历史记载，任何曾经、可能、可以、将会或应该退隐到那里的恋人们，

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ][ɪ'dʒent(ə)l] [fæsi'neiʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
but because the spot and the name had both a gentle fascination for
但 因为 这 点 和 这 姓名 有 两个都 一个 温和的 魅力 为了
[ðer; ðər][meɪd(ə)n] ['buzəmz] .
their maiden bosoms .
他们的 少女 胸部 .

但因为这个地方和这个名字都对她们的少女胸部有着一种温柔的迷恋。

[ðə; ði][pɑ:pgʌn][fɔ:r; fər] [wɪt] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪ:z] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
The popgun for which Will and Ease came to look was not to be found ,
这 玩具枪 为了 哪个 将要 和 舒适 来了 到 看 曾是 不是 到 是 成立 ,
[wɪl] [ænz] [eɪz] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:] [bi:] [faʊnd] ,
威尔和伊兹要找的玩具枪并没有找到。

[hævɪŋ] , ['daʊtləs] , [b:ŋ] [sɪns] ['moʊldər] ['ɪntu:] [dʌst] .
having , doubtless , long since mouldered into dust .
拥有 , 毫无疑问 , 长的 自从 腐朽的 进入 灰尘 .

无疑，早已化为尘埃。

[ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [haʊ'evər] , [kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [remɪ'nɪsnɪz] ,
The search for it , however , called up a thousand reminiscences ,
这 搜索 为了 它 , 然而 , 称为 向上 一个 千 回忆录 ,

然而，寻找它的过程却唤起了无数回忆。

['oʊvər] [wɪt] [ðeɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
over which they chatted and laughed like children .
超过 哪个 他们 聊天 和 笑了 喜欢 孩子们 .

他们像孩子一样聊天、大笑。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][væst] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtɪ] , " [wɪl] [sed] ,
" **This is a vast deal better than going to church , " Will said ,**
" 这 是 一个 广阔的 交易 更好的 比 去 到 教会 , " 将要 说 ,

“这比去教堂好多了，”威尔说。

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmfətbli;'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
stretching himself comfortably at the feet of his companion ,
伸展 他自己 舒适地 在 这 脚 的 他的 伴侣 ,

他舒服地伸展身体，趴在同伴的脚边。

[hu:] [sæt] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rtɪ] - [tri:] .
who sat leaning against the trunk of the birch - tree .
WHO 卫星 倾斜 反对 这 树干 的 这 桦木 - 树 .

他倚靠在白桦树干上坐着。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [flɑ:s] [left] [ju: 'es] .
" I am glad Floss left us .
" 我 是 高兴的 牙线 左边 我们 ”.

“我很高兴弗洛斯离开了我们。”

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ! " **What a queer little thing she is !** "
什么 一个 酷儿 小的 事物 她 是 ! "

她真是个古怪的小家伙！

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wi:; wi] [went] ['nʌtɪŋ] , " [sed] [i:z] ,
" **Do you remember the time we went nutting ,** " **said Ease ,**
" 做 你 记住 这 时间 我们 去 坚果 , " 说 舒适 ,
“你还记得我们一起去疯玩的那次吗？”伊兹说道。

" [ænd; ʌnd] ['eməli] ['pɜ:di] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k]
" and Emily Purdy ran away with the horse , so that we had to walk
" 和 艾米丽 珀迪 跑 离开 和 这 马 , 所以 那 我们 有 到 走
[hoʊm] ? " **home ?** "
家 ? "

“然后艾米莉·珀迪骑着马跑了，所以我们只好走回家？”

" [aɪ] [ges] [aɪ][du:] !
" **I guess I do !**
" 我 猜测 我 做 !

我想我确实有！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [jʊr; jər]['æŋk(ə)l] ,
That was the time you turned your ankle ,
那 曾是 这 时间 你 转向 你的 踝 ,
那次你扭伤了脚踝。

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ænt] ['tæbiθə] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [leɪmd; læmɪd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][laɪf] . "
and your aunt Tabitha accused me of having lamed you for life . "
和 你的 阿姨 塔比莎 被告 我 的 拥有 跛脚 你 为了 生活 . "
你姨妈塔比莎指责我害你终身残疾。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . [braʊn] [gɔ:t] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ɪn'fæləbl] [-]
And Mrs . Brown got along with her infallible [123]
和 太太 . 棕色的 得到 沿着 和 她 绝对正确 [-]
布朗太太和她那完美无缺的[123]相处得很好。

['loʊʃn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][aɪ][fɜ:rst] [wɔ:kt] [aʊt] .
lotion the day after I first walked out .
洗剂 这 天 后 我 第一的 步行 出去 .
走出去的第二天，我就涂上了润肤露。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [met] [em 'i:] ! " **She was so astonished when she met me !** "
她 曾是 所以 惊讶 什么时候 她 遇见 我 ! "
她见到我时简直惊呆了！

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wen] [soʊl] [ˈʃæŋklənd] [wʌz; wəz] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] -
" **That's precisely the way she did when Sol Shankland was hit in the eye with** '
" 那就是 恰恰 这 方式 她 做过 什么时候 索尔 尚克兰 曾是 打 在 这 眼睛 和 -
[oʊld] - -
old Thunderbust . '
老的 - -

“当索尔·尚克兰被‘老雷霆’击中眼睛时，她就是这么做的。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [bɔːl] [wiː; wi] [kɔːld] - [oʊld] - , - [dəunt] [juː; jʊ] ?
You remember the ball we called ' old Thunderbust , ' don't you ?
你 记住 这 球 我们 称为 - 老的 - , - 不 你 ?

你还记得我们以前叫它“老雷霆”的那个球吗？

" [veri] [gʊd] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [ˈtʊlweɪz] [bɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
" **Very good companions had these two always been , but without a thought of**
" 非常 好的 同伴 有 这些 二 总是 到过 , 但 没有 一个 想法 的
[ʌv] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
love between them .
爱 之间 他们 .

“这两个人一直是很好的伙伴，但他们之间从未有过爱情的想法。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fræŋk] , [tuː] ['kɑːmli] ['hæpi] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [ʌv] .
They were too frank , too calmly happy together , for love .
他们 是 也 坦率 , 也 平静地 快乐的 一起 , 为了 爱 .

他们太坦率，在一起时也太平静快乐，这不符合爱情的形象。

[ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [ðə; ði] [oʊld] ['memərɪz] , [kæst] [ə; eɪ] [sɔːft] [gləʊ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðer; ðər] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ]
The old days , the old memories , cast a soft glow over all their relations with
这 老的 天 , 这 老的 回忆 , 投掷 一个 柔软的 辉光 超过 全部 他们的 关系 和
[iːtʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

往昔岁月，往日回忆，给他们彼此之间的关系蒙上了一层柔和的光晕。

— [ə; eɪ] [laɪt] [nɑːt] [ʌv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['roʊzi] [hjuːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ,
— **a light not love , but the rosy hues of a dawn that was yet to be ,**
— 一个 光 不是 爱 , 但 这 红润 色调 的 一个 黎明 那 曾是 然而 到 是 ,
——那不是爱的光芒，而是尚未到来的黎明那玫瑰色的光辉。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [fɔːteliŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] .
the luminous foretelling of the sun of passion before the day .
这 发光的 预言 的 这 太阳 的 热情 前 这 天 .

黎明之前，激情之日的明亮预兆。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ,
They often alluded lightly to the persons they meant to marry ,
他们 经常 暗示 轻轻 到 这 人 他们 意思是 到 结婚 ,

他们经常会轻描淡写地提及自己打算结婚的对象，

— [aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [meɪd] [ˈsʌmhəʊ] [laɪk] [iːtʃ] [ʌðər] , [iːv(ə)n] [wen] [ɪn'tendɪd]
— **ideals which unconsciously they made somehow like each other , even when intended**
— 理想 哪个 不知不觉 他们 制成 不知何故 喜欢 每个 其他 , 甚至 什么时候 故意的
[moʊst] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
most to be different .
最多 到 是 不同的 .

——尽管他们最初的想法是不同的，但他们却在不知不觉中让这些理想变得相似。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] , " [wɪl] [rɪ'mɑːkt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [toʊn] ,
" **It seems to me , " Will remarked this afternoon , in a dispassionate tone ,**
" 它 似乎 到 我 , " 将要 评论 这 下午 , 在 一个 冷静 语气 ,

“在我看来，”威尔今天下午用一种冷漠的语气说道， “

" [ðæt] [fræŋk] [ˈbræk] [goʊz] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈnʌf] . "

" **that Frank Breck goes to see you often enough** . "

" 那 坦率 布雷克 去 到 看 你 经常 足够的 . "

“弗兰克·布雷克经常去看你。”

" [ˈdʌznt] [hiː; hi] !

" **Doesn't he** !

" 不 他 !

难道不是吗！

[aɪ] [wɪ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] .

I wish he wouldn't .

我 希望 他 不会 .

我希望他不要那样做。

[wɜːr; wər] [ˈevər] [tu:] [ˈbrʌðərz] [mɔːr] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈhæzəd] ? "

Were ever two brothers more unlike than he and Hazard ? "

是 曾经 二 兄弟 更多的 与amp;不同 比 他 和 冒险 ? "

还有比他和阿扎尔更截然不同的兄弟吗？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] .

" **They are different** .

" 他们 是 不同的 .

它们不一样。

[ˈhæzəd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [les] [sed] [ʌv; əv] [fræŋk] [ðə; ði] [ˈbetər] . "

Hazard is a royal fellow , but the less said of Frank the better . "

冒险 是 一个 皇家 同伴 , 但 这 较少的 说 的 坦率 这 更好的 . "

阿扎尔是个很棒的人，但弗兰克还是少提为妙。

" [jes] : [ˈoʊnli] " —

" **Yes : only** " —

" 是的 : 仅有的 " —

“是的，只有”——

" [ˈoʊnli] [wʌt] ?

" **Only what ?**

" 仅有的 什么 ?

“只有什么？ ”

" [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈpriːjətɪv] [ˈlɪsənər] [hæz; həz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪt]

" **The temptation of an appreciative listener has elicited many a secret which**

" 这 诱惑 的 一个 欣赏的 听众 有 引发的 许多 一个 秘密 哪个

[ˈɑːrpəst] [ˈtɔːtʃəz] [kʊd; kəd] [naːt] [hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [pəˈzesər] .

sharpest tortures could not have wrung from its possessor .

最锋利 酷刑 可以 不是 有 拧干 从 它是 拥有者 .

“一个懂得欣赏的倾听者，其诱惑力足以引出许多秘密，而这些秘密，即使是最严厉的酷刑也无法从拥有者口中逼供出来。”

[iːz] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [wɪt] [bʌzd]

Ease had no intention of disclosing to her friend the troubles which buzzed

舒适 有 不 意图 的 披露 到 她 朋友 这 麻烦 哪个 嗡嗡作响

[næt] - [laɪk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [æt; ət] [ˈhoʊm] ;

gnat - like about her ears at home ;

小飞虫 - 喜欢 关于 她 耳朵 在 家 ;

伊丝并不打算向朋友透露她在家中烦心烦意乱的事情；

[bʌt; bət] [-]

but [124]

但 [-]

但是[124]

[ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
the time , the place , and , more than all ,
这 时间 , 这 地方 , 和 , 更多的 比 全部 ,
时间、地点, 以及最重要的,
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] - [pruːvd] ['sɪmpəθi] [wʌn] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
his interested face and his often - proved sympathy won the tale from her
他的 感兴趣的 脸 和 他的 经常 - 已证实 同情 韩元 这 故事 从 她
.
.
.

他饶有兴趣的表情和一贯表现出的同情心赢得了她的信任, 让她把故事讲了出来。

" [aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪfɔːr] [aɪ] [ʌndər'stʊd] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
" **It all came about , she said , before I understood any thing of it ;**
" 它 全部 来了 关于 , " 她 说 , " 前 我 理解 任何 事物 的 它 ;
"这一切发生的时候,"她说, "我对此一无所知;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
and now I don't know the whole story .
和 现在 我 不 知道 这 所有的 故事 .
现在我不知道事情的全貌了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [aɪv] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] . "
There is something about a will that I've no clew to . "
那里 是 某物 关于 一个 将要 那 我已经 不 线索 到 . "
遗嘱这东西, 我完全不了解。

" ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['sænfərd] [sed] .
" **Really , this is an impressive beginning , Sanford said .**
" 真的 , 这 是 一个 感人的 开始 , " 桑福德 说 .
"这确实是一个令人印象深刻的开端,"桑福德说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ? "
" **You don't mind if I smoke ? "**
" 你 不 头脑 如果 我 抽烟 ? "
"你不介意我抽烟吧? "

" [noʊ] . [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ænt] ['tæbɪθə] ['æktɪd] ['kwɪrli] [wen] [fræŋk] [brɛks] [neɪm] [wʌz; wəz]
" **No . I noticed that aunt Tabitha acted queerly when Frank Breck's name was**
" 不 . 我 注意到 那 阿姨 塔比莎 行动 奇怪地 什么时候 坦率 布雷克的 姓名 曾是
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

“不。我注意到, 每当提到弗兰克·布雷克的名字时, 塔比莎阿姨的反应就很奇怪。”

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [naʊ] ;
or rather I remember it now ;
或者 相当 我 记住 它 现在 ;
或者说, 我现在想起来了;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət] [mʌlən] [haʊs]
but it has always seemed as if every thing that happened at Mullen House
但 它 有 总是 似乎 作为 如果 每一个 事物 那 发生 在 穆伦 房子
[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [sʌm; səm] [wei] .
was strange some way .
曾是 奇怪的 一些 方式 .
但穆伦庄园发生的每件事似乎都有些奇怪。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmbəːdi] [els] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ'self] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm]
I've always seemed to be somebody else , and not myself , ever since I came
我已经 总是 似乎 到 是 某人 别的 , 和 不是 我 , 曾经 自从 我 来了
[hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
here to live . "
这里 到 居住 . "

自从我来到这里生活以来, 我感觉自己总是像变了个人, 而不是我自己。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [wɪl] [ə'sentɪd] .
" It is strange , " Will assented .
" 它 是 奇怪的 , " 将要 同意 .

“这很奇怪,”威尔赞同道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈoʊgərz][ˈkæs(ə)] , [ænd; ənd][jər; jər] [ænt] , - [ˈsævɪn] - [jər] - , - [ɪz][ðə; ðɪ]
" It is a sort of ogre's castle , and your aunt , ' savin ' yer presince , ' is the
" 它 是 一个 种类 的 食人魔的 城堡 , 和 你的 阿姨 , - 萨文 - 你的 - , - 是 这
[ˈoʊgrɪs] . "
ogress . "
食人魔 . "

“那简直就是一座食人魔的城堡, 而你的姑妈, ‘拯救’了你, 就是那个女食人魔。”

" [ænt] [ˈtæbɪθə] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] , " [iːz] [sed] ,
" Aunt Tabitha has always been a puzzle to me , " Ease said ,
" 阿姨 塔比莎 有 总是 到过 一个 谜 到 我 , " 舒适 说 ,

“塔比莎阿姨一直是个谜,”伊兹说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [weɪz] . "
" and I never attempt to understand her ways . "
" 和 我 绝不 试图 到 理解 她 方式 . "

“我从不试图理解她的做法。”

" [huː] [dʌz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who does ? " he asked .
" WHO 做 ? " 他 问 .

“谁会这么做?”他问道。

" [fræŋk] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]
" Frank kept coming and coming , " continued she , " and getting more and
" 坦率 保留 未来 和 未来 , " 持续 她 , " 和 获得 更多的 和
[mɔːr] [ˈbɑːðərsəm] , [ænd; ənd] " —
more bothersome , and " —
更多的 烦人的 , 和 " —

“弗兰克不停地来来回回,”她继续说道, “越来越烦人, 而且”——

" [mɔːr] [wʌt] ? "
" More what ? "
" 更多的 什么 ? "

“还有什么? ”

" [ˈbɑːðərsəm] , [ˈæktɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] — [wel] [juː; jʊ]
" Bothersome , acting foolish , you know , about me , as if he were — well you
" 烦人的 , 表演 愚蠢 , 你 知道 , 关于 我 , 作为 如果 他 是 — 出色地 你
[ʌndərˈstænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
understand , of course ,
理解 , 的 课程 ,

“他真烦人, 还装傻充愣, 你知道, 对我这样, 好像他是——当然, 你明白我的意思。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] .
what I mean .
什么 我 意思是 .

我的意思是。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][veɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [waɪ] ,
I don't think I'm vain ; but he did act as if he was — why ,
我 不 思考 我是 徒劳 ; 但 他 做过 行为 作为 如果 他 曾是 — 为什么 ;
我不认为自己虚荣; 但他表现得好像很虚荣似的——为什么呢?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [em 'iː] . "
as if he liked me ."
作为 如果 他 喜欢 我 . "

好像他喜欢我似的。

" [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [-]
Made love to you , you mean ? " [125]
" 制成 爱 到 你 , 你 意思是 ? " [-]

“你是说跟你做爱了吗?”[125]

" [jes] : [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . "
Yes : I suppose so ."
" 是的 : 我 认为 所以 . "

“是的,我想是这样。”

" [ðə; ði] ['pʌpi] ! "
The puppy !"
" 这 小狗 ! ! "

“小狗! ”

" [waɪ] , [ðæt] ['wɔznt] ['eni] [hɑ:rm] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
Why , that wasn't any harm , was it ?
" 为什么 , 那 不是 任何 伤害 , 曾是 它 ?

“为什么? 那又不是什么坏事, 对吧? ”

" [fiː; ji] [æskt] [naɪ'ɪvli] .
she asked naïvely .
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

" ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Only , of course , I hate to have him about all the time ,
" 仅有的 , 的 课程 , 我 恨 到 有 他 关于 全部 这 时间 ,

当然,我讨厌他总是待在我身边。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] . "
and I never liked him very well ."
和 我 绝不 喜欢 他 非常 出色地 . "

我一直都不太喜欢他。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][na:t] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'tɜːpəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
I should hope not , " the young man interpolated with emphasis .
" 我 应该 希望 不是 , " 这 年轻的 男人 插值 和 强调 .

“但愿不会,”年轻人强调道。

" [na:t] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] ['trʌblɪd] [em 'iː] [mʌtɪ] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm] ;
Not that he ever troubled me much , for of course I didn't let him ;
" 不是 那 他 曾经 麻烦 我 很多 , 为了 的 课程 我 没有 让 他 ;

“倒不是说他给我添了多少麻烦, 因为我当然不会让他得逞;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] . "
but he wanted to ."
但 他 通缉 到 . "

但他想这么做。

" [lʊk] [hɪr] , " [wɪl] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
Look here , " Will exclaimed , sitting up .
" 看 这里 , " 将要 惊呼 , 坐着 向上 .

“看这里!”威尔说着,坐了起来。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [iːz] ,
" **I've always been like a brother to you , Ease ,**
" 我已经 总是 到过 喜欢 一个 兄弟 到 你 , 舒适 ,
" 我一直都像你的兄弟一样, 伊兹。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
and now you are in a place where you need a brother more than ever .
和 现在 你 是 在 一个 地方 在哪里 你 需要 一个 兄弟 更多的 比 曾经 .
而现在, 你比以往任何时候都更需要兄弟。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈbetər] [hɪnt] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdɑːŋki] [ðæt] [ˈhiːd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈseɪfər] [tuː; tə] [let]
I think I'd better hint gently to that young donkey that he'd find it safer to let
我 思考 ID 更好的 暗示 轻轻地 到 那 年轻的 驴 那 他会 寻找 它 更安全 到 让
[juː; jʊ] [əˈləʊn] . " **you alone .** "
你 独自的 . "
我想我最好委婉地暗示一下那头小驴, 让它别来烦你, 这样更安全。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 !
" 哦, 不, 不! "

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied .**
" 她 回复 .
她回答道。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let] [ˈenɪbɑːdi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] .
" **You mustn't let anybody know that you know this .**
" 你 不得 让 任何人 知道 那 你 知道 这 .
"你绝对不能让任何人知道你知道这件事。"

[ænt] [ˈtæbiθə] [təʊld] [em ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə]
Aunt Tabitha told me not to say a word to anybody , and particularly to
阿姨 塔比莎 讲述 我 不是 到 说 一个 单词 到 任何人 , 和 特别 到
[juː; jʊ] .
you :
你 .
塔比莎阿姨叮嘱我不要跟任何人说, 尤其不要跟你说。

[aɪm] [nɑːt] [ʃɜr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈpraːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] .
I'm not sure I didn't promise not to tell , but I must talk to somebody .
我是 不是 当然 我 没有 承诺 不是 到 告诉 , 但 我 必须 讲话 到 某人 .
我不确定我是否答应过不告诉别人, 但我必须找个人谈谈。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðeɪ] [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ;
There is something or other they don't tell me about a will ;
那里 是 某物 或者 其他 他们 不 告诉 我 关于 一个 将要 ;
关于遗嘱, 他们总有些事情没告诉我;

[ænd; ənd] [ænt] [ˈtæbiθə] [sez] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [bəʊθ] [biː; bi] [ˈpɔːpəz] , [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] .
and aunt Tabitha says we shall both be paupers , if I don't do as she wishes .
和 阿姨 塔比莎 说道 我们 将 两个都 是 贫民 , 如果 我 不 做 作为 她 愿望 .
"
"
"
塔比莎姨妈说, 如果我不按她说的做, 我们俩都会沦为穷光蛋。

" [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ?
" **Do as she wishes ?**
" 做 作为 她 愿望 ?
" 遵从她的意愿? "

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? "

What does she want you to do ? "

什么 做 她 想 你 到 做 ? "

她想让你做什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第7/16页

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [iːz] [sed] [ˈɜːrniːstli] ,
" **She has promised him that I shall marry him** , " **Ease said earnestly** ,
" 她 有 承诺 他 那 我 将 结婚 他 , " 舒适 说 切实 ,
“她已经答应他我会嫁给他,”伊丝认真地说。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] [ðə; ði] [petl z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdæməsk] [roʊz] .
with cheeks like the petals of a damask rose .
和 脸颊 喜欢 这 花瓣 的 一个 绫 玫瑰 .
脸颊红润如大马士革玫瑰的花瓣。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! "
" **The devil she has** ! "
" 这 魔鬼 她 有 ! "
她真是个魔鬼!

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !
嘘!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [soʊ] .
You mustn't talk so .
你 不得 讲话 所以 .
你不应该这样说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [meɪk] [em 'iː;] [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌt] [kɒd; kəd][aɪ][duː] ? " [-]
Of course she wouldn't make me ; but , if she did , what could I do ? " [126]
的 课程 她 不会 制作 我 ; 但 , 如果 她 做过 , 什么 可以 我 做 ? " [-]
她当然不会强迫我; 但是, 如果她真的强迫了我, 我又能怎么办呢? [126]

" [duː] !
" **Do** !
" 做 !
“做!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] .
" **he exclaimed hotly** .
" 他 惊呼 热 .
他激动地喊道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [kuːl] [ɪm.pɑːrʃi'æləti] .
Then suddenly he changed his tone to one of cool impartiality .
然后 突然 他 已更改 他的 语气 到 一 的 凉爽的 公正性 .
然后他突然改变了语气, 变得冷静而客观。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . "
" **If she makes you marry him , of course you'll have to do it** . "
" 如果 她 制作 你 结婚 他 , 的 课程 你会 有 到 做 它 . "
“如果她逼你嫁给他, 你当然得嫁。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .
" **But you wouldn't like to be made to marry him , she said , half crying** .
" 但 你 不会 喜欢 到 是 制成 到 结婚 他 , " 她 说 , 一半 哭泣 .
“但你肯定不想被迫嫁给他,”她说着, 半哭半泣。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['kændər] .

" **No** , " **he replied with an air of great candor** .
" 不 , " 他 回复 和 一个 空气 的 伟大的 坦率 .

“不,”他坦率地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] ['fænsi] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] .

" **I don't fancy I should** .
" 我 不 想要 我 应该 .

“我觉得自己不应该这么做。”

[fræŋk] ['brek] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['viːəməntli] , " [ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen] .

Frank Breck , " **he added vehemently** , " **is his father over again** .
坦率 布雷克 , " 他 额外 强烈地 , " 是 他的 父亲 超过 再次 .

“弗兰克·布雷克,”他激动地补充道,“又变回了他父亲。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pʌtnəm] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] . "

I wonder if Putnam knows what he's about . "
我 想知道 如果 普特南 知道 什么 他是 关于 . "

我不知道普特南是否清楚自己在做什么。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] !

" **Oh** , **he couldn't** !
" 哦 , 他 不能 !

“哦,他做不到!”

" [iːz] [rɪˈtɜːrnd] .

" **Ease returned** .
" 舒适 返回 .

“轻松回归。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][maɪ'self] ; ['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ['eni]

" **I don't understand it myself ; only you mustn't let any one know I've told you any thing** . "
" 我 不 理解 它 我 ; 仅有的 你 不得 让 任何 一 知道 我已经 讲述 你 任何 事物 . "

“我自己也不明白;只是你千万不能让任何人知道我跟你说过什么。”

" [lʊk] [hɪr] , [iːz] , " [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [sed] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [hæfweɪ] [əˈkrɔːs] [-]

" **Look here** , **Ease** , " **her companion said** , **flinging his cigar halfway across Wilk's Run** ,
" 看 这里 , 舒适 , " 她 伴侣 说 , 投掷 他的 雪茄 半 穿过 威尔克的 跑步 ,

“听着,伊兹,”她的同伴说着,把雪茄扔到了威尔克斯溪的半路上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

and taking her hand in his .
和 采取 她 手 在 他的 .

他握住了她的手。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] ['praːmɪs] — [jes] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

" **I want you to make me a promise — yes** , **two of them** . "
" 我 想 你 到 制作 我 一个 承诺 — 是的 , 二 的 他们 . "

“我希望你向我做出承诺——是的,两个承诺。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

" **What are they** ? "
" 什么 是 他们 ? "

“这些是什么?”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ? "

" **Will you promise ?** "

" 将要 你 承诺 ? "

你愿意答应吗？

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

" **If I can .** "

" 如果 我 能 . "

“如果可以的话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] .

" **Of course you can .**

" 的 课程 你 能 .

当然可以。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ˈɪntuː][ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [wer] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] ,

The first is , that , if you get into any trouble where I can help you ,

这 第一的 是 , 那 , 如果 你 得到 进入 任何 麻烦 在哪里 我 能 帮助 你 ,

首先, 如果你遇到任何需要我帮忙的麻烦,

[juːl] [let][em ˈiː] [noʊ] .

you'll let me know .

你会 让 我 知道 .

你会告诉我的。

[duː][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] ? "

Do you promise that ? "

做 你 承诺 那 ? "

你保证吗？

" [jes] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ɡʊd] [ˈbrʌðər] . "

" **Yes , I promise that ; and I thank you for being such a dear good brother .** "

是的 , 我 承诺 那 ; 和 我 感谢 你 为了 存在 这样的 一个 亲爱的 好的 兄弟 . "

“是的, 我保证; 感谢你一直以来都是我亲爱的好哥哥。”

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] , [ðæt] , [wətˈevər] [ˈhæpənɪz] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈmæri] [fræŋk] [ˈbrek] . "

" **The second is , that , whatever happens , you won't marry Frank Breck .** "

" 这 第二 是 , 那 , 任何 发生 , 你 惯于 结婚 坦率 布雷克 . "

“第二点是, 无论发生什么, 你都不会嫁给弗兰克·布雷克。”

" [bʌt; bət] , [wɪl] " —

" **But , Will** " —

" 但 , 将要 " —

“但是, 威尔”——

" [noʊ] : [noʊ] [bʌts] .

" **No : no buts .**

" 不 : 不 但是 .

不, 没有但是。

[ɪːðər] [ˈprɑːmɪs] , [ɔːr][dəʊnt] [ˈprɑːmɪs] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [pʊt] [ɪn][ɪfs][ænd; ənd] [bʌts] . "

Either promise , or don't promise ; but don't put in ifs and buts . "

任何一个 承诺 , 或者 不 承诺 ; 但 不 放 在 如果 和 但是 . "

要么答应, 要么不答应; 但不要再任何附加条件。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

" **But I must .**

" 但 我 必须 .

但我必须这样做。

[ðer; ðər][ɪz] [ænt] [ˈtæbiθə] . " [-]

There is aunt Tabitha . " [**127**]

那里 是 阿姨 塔比莎 . " [-]

还有塔比莎阿姨。[127]

" [ænt] ['tæbiθə] [biː; bi] [hænd] ！
" **Aunt Tabitha be hanged ！**
" 阿姨 塔比莎 是 绞刑 ！

“塔比莎阿姨该被绞死！”

[aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [juː; jʊ] [ˈfeɪmfəli] , [ˈbɔːsɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd]
I beg your pardon ; but she has always used you shamefully , bossing you round
我 求 你的 赦免 ； 但 她 有 总是 用过的 你 可耻地 ， 老板 你 圆形的
， [ænd; ɛnd] " —
， **and** " —
， 和 " —

请原谅；但她一直以来都对你颐指气使，毫无羞耻之心，而且——

" [wiː; wi] [əˈgriːd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɜːr; hər] . "
" **We agreed long ago , she interrupted , not to discuss her .** "
" 我们 同意 长的 前 ， " 她 中断 ， " 不是 到 讨论 她 . "

“我们很久以前就约定好了，”她打断道，“不谈论她。”

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[ˈoʊnli][aɪ] [wi] [juːd] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] . "
Only I wish you'd promise me . "
仅有的 我 希望 你会 承诺 我 . "

我只希望你能答应我。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [aɪ] [maɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] ? "
" **How can I , when I might not be able to keep my promise ?** "
" 如何 能 我 ， 什么时候 我 可能 不是 是 有能力的 到 保持 我的 承诺 ？ "

“如果我可能无法信守承诺，我又怎么能做到呢？”

" [ɡʊd] [ˈhevəns] , [iːz] ！
" **Good heavens , Ease ！**
" 好的 天 ， 舒适 ！

“我的天哪，轻松！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ɛnd] [ˈpeɪsɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][ænd; ɛnd][frʊʊ][ɑːn][ðə; ði]
" **he exclaimed , springing up , and pacing excitedly to and fro on the**
" 他 惊呼 ， 弹簧 向上 ， 和 踱步 兴奋地 到 和 弗 在 这
[ˈɡriːnswɔːrd] .
greensward .
绿地 .

“他惊呼一声，跳了起来，在绿茵场上兴奋地来回踱步。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɡoʊ][mæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd]
" **It is enough to make a man go mad to hear you talk in that cold - blooded**
" 它 是 足够的 到 制作 一个 男人 去 疯狂的 到 听到 你 讲话 在 那 寒冷的 - 血腥
[wei] [əˈbaʊt] [ˈmæɪŋ] [fræŋk] [ˈbrek] .
way about marrying Frank Breck .
方式 关于 结婚 坦率 布雷克 .

“听到你用那种冷血的方式谈论嫁给弗兰克·布雷克，足以让人发疯。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈmæɪri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ɛnd] , [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] [ˈfænt] [ˈmæɪri] [hɪm; ɪm] ！ "
You can't marry him ; and , what's more , you sha'n't marry him ！ "
你 不能 结婚 他 ； 和 ， 是什么 更多的 ， 你 不会 结婚 他 ！ "

你不能嫁给他；而且，你绝对不能嫁给他！

" [hɑːrk] ！
" **Hark ！**
" 听着 ！

听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] , ['stɑ:pɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
They heard the sound of wheels , stopping immediately after upon the bridge ,
他们 听到 这 声音 的 车轮 , 停止 立即地 后 之上 这 桥 ,
他们听到车轮的声音，随即停在了桥上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bʌli] [blʌd] .
and then the voice of Burleigh Blood .
和 然后 这 嗓音 的 伯利 血 .

然后是伯利·布拉德的声音。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] ['flɔ:si] , " [wɪl] [sed] .
" **It isn't Flossy , " Will said .**
" 它 不是 弗洛西 , " 将要 说 .

“那不是弗洛西，”威尔说。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi] , " [iːz] ['ænsər] .
" **It must be , " Ease answered .**
" 它 必须 是 , " 舒适 回答 .

“一定是这样，”伊兹回答道。

" [ðer; ðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔ:l] ? "
" **There , don't you hear her call ? "**
" 那里 , 不 你 听到 她 称呼 ? "

“你没听到她在叫吗？ ”

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **What of it ?**
" 什么 的 它 ?

那又怎样？

[let] [hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] .
Let her go home .
让 她 去 家 .

让她回家吧。

[wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑ:t][ðer; ðər] , [ðeɪ] [send] [bæk] [fɔːr; fər][juː 'es] .
When she finds we are not there , they'll send back for us .
什么时候 她 发现 我们 是 不是 那里 , 他们会 发送 后退 为了 我们 .

当她发现我们不在那里时，他们会派人回来接我们。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I want to talk to you . "
我 想 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！ ”

" [iːz] [sed] , ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **Ease said , hurrying along towards the bridge .**
" 舒适 说 , 匆忙 沿着 向 这 桥 .

“伊兹说着，加快脚步朝桥的方向走去。”

" [ænt] ['tæbiθə] ['dɪdnt] [wɑ:nt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] , ['eniweɪ] ,
" **Aunt Tabitha didn't want me to come , anyway ,**
" 阿姨 塔比莎 没有 想 我 到 来 , 反正 ,

“反正塔比莎阿姨也不想让我来。”

[ænd; ənd] [ʃi:d] [bi:; bi][waɪld] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wi:; wi][ˈhædnt] [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] . "
and she'd be wild if she knew we hadn't been to church . "
和 棚 是 荒野 如果 她 知道 我们 之前没有 到过 到 教会 . "

如果她知道我们没去教堂，她肯定会气疯的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:; wə][ˈoʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:; fər] [jɔ:;r'self] , " [hi:; hi]
" I should think you were old enough to decide something for yourself , " he
" 我 应该 思考 你 是 老的 足够的 到 决定 某物 为了 你自己 , " 他
[graʊld] ,
growled ,
咆哮 ,

“我想你应该已经足够大了，可以自己做决定了，”他咆哮道。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:; hə][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][help] [hɜ:; hə][ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] . [-]
giving her his hand to help her over the stones . **[128]**
给予 她 他的 手 到 帮助 她 超过 这 石头 . [-]

他伸出手帮助她越过石头。[128]

[ðə; ði] [ˈbʌɡi] [wəd] [ˈhɑ:rdli] [əˈkɑ:mədeɪt] [fɔ:r] : [soʊ] [ˈbʌːli] [wʌz; wəz] [fɔ:;rst] [tu:; tə] [kəmˈpli:t]
The buggy would hardly accommodate four : so Burleigh was forced to complete
这 有缺陷的 会 几乎 容纳 四 : 所以 伯利 曾是 强制 到 完全的
[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] [ɑ:n] [fʊt] ,
his journey on foot ,
他的 旅行 在 脚 ,

这辆马车几乎坐不下四个人，所以伯利被迫步行走完了剩下的路程。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈmerəli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbæntərɪŋ] [ɡʊd] - [baɪs] .
the others driving merrily away with bantering good - bys .
这 其他的 驾驶 兴高采烈地 离开 和 玩笑 好的 - 作者 .

其他人则一路欢声笑语地告别，兴高采烈地开车离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [wen] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈbʌɡi] [ˈdrɪvɪn]
They had driven only a short distance when they encountered a buggy driven
他们 有 驱动 仅有的 一个 短的 距离 什么时候 他们 遭遇 一个 有缺陷的 驱动
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

他们刚开了很短一段路，就遇到一辆行驶过猛的马车。

" [waɪ] , [ˈɪznt] [ðæt] [tɑ:m] [ˈpʌtnəm] ? " [ɪkˈskleɪmd] [wɪl] .
" Why , isn't that Tom Putnam ? " exclaimed Will .
" 为什么 , 不是 那 汤姆 普特南 ? " 惊呼 将要 .

“什么？那不是汤姆·普特南吗？”威尔惊呼道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ˈɜ:θs] [ɡa:t][hɪm; ɪm] ? " "
What on earth's got him ? "
" 什么 在 地球的 得到 他 ? " "

“他到底怎么了？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɔ:rid] , [boʊld] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ˈflɔ:si] [rɪˈmɑ:kt] [rɪˈflektɪvli] .
" And this horrid , bold - looking woman with him , " Flossy remarked reflectively .
" 和 这 可怕的 , 大胆的 - 寻找 女士 和 他 , " 弗洛西 评论 反思地 .
[-]
[129]
[-]

“还有和他在一起的这个可怕的、看起来很大胆的女人，”弗洛西若有所思地说。[129]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑrˈɑr] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 .

[ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ˈʌv; əv] [ˈredz] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] .
A CHAPTER OF SHREDS AND PATCHES .
一个 章 的 碎屑 和 补丁 .

碎片与补丁的篇章。

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsænfərd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [ˈræðər]
Monday morning found the young people at the Sanford cottage in rather
周一 早晨 成立 这 年轻的 人们 在 这 桑福德 小屋 在 相当
[ɪnˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪts] .
indifferent spirits .
冷漠 烈酒 .

星期一早上，桑福德小屋里的年轻人情绪都有些低落。

[wen] [ðə; ði] [sʌŋ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [fʊːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [klaʊdz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [əˈwoʊk] [ˈpæti] ,
When the sun , after having fought his way through clouds to do so , awoke Patty ,
什么时候 这 太阳 , 后 拥有 战斗 他的 方式 通过 云 到 做 所以 , 醒来 帕蒂 ,
当太阳费力地穿过云层，唤醒了帕蒂时，

[ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [biːmz] [ɪˈvəʊkt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [laɪk] [ðæt] [ˈʌv; əv]
the sound which his beams evoked from her lips was not , like that of
这 声音 哪个 他的 光束 唤起 从 她 嘴唇 曾是 不是 , 喜欢 那 的
[ˈmemnɒn] ,
Memnon ,
门农 ,

他的光束从她唇间唤起的声音，并不像门农的声音那样。

[ə; eɪ] [noʊt] [ˈʌv; əv] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪ] .
a note of joy , but a sigh .
一个 笔记 的 喜悦 , 但 一个 叹 .

一丝喜悦，却又带着一声叹息。

[ˈfʌːsi] [əˈnaʊnst] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [əˈtæk] [ˈʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪsˈpepjə] , [kɔːzd] , [ʃiː; ʃi]
Flossy announced at breakfast a severe attack of her dyspepsia , caused , she
弗洛西 宣布 在 早餐 一个 严重 攻击 的 她 消化不良 , 导致 , 她
[dɪˈklerd] ,
declared ,
声明 ,

弗洛西在早餐时宣布她严重的消化不良发作，她声称，这是由以下原因造成的：

[baɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [æt; ət] [ˈsæməset] .
by the sermon to which she had listened at Samoset .
经过 这 讲道 到 哪个 她 有 听着 在 萨莫塞特 .

她在萨莫塞特听过的那篇布道词。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [hɑːrd] [ˈsɜːrmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈhedz]
" **It was a dreadfully hard sermon , she said , and had more heads**
" 它 曾是 一个 极其糟糕 难的 讲道 , " 她 说 , " 和 有 更多的 头部
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhaɪdrə] .
than a hydra .
比 一个 九头蛇 .

“那是一场极其艰难的布道，”她说，“简直比九头蛇还复杂。”

[aɪm] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ɪl] . "
I'm not used to such things , and it's no wonder it made me ill . "
我是 不是 用过的 到 这样的 事物 , 和 它是 不 想知道 它 制成 我 患病的 . "

我不习惯这种事，难怪我会感到不适。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [aɪ ˈti:] , " [wɪl] [rɪˈmɑ:kɪt] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhedɪk] [ɔ:l]
" **I didn't hear it** , " **Will remarked** ; " **but it has given me a headache all**
" 我 没有 听到 它 , " 将要 评论 ; " 但 它 有 给定 我 一个 头痛 全部
[ðə; ðɪ] [seɪm] .
the same .
这 相同的 :

“我没听到,”威尔说道,“但这仍然让我头疼。”

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi; bi][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [aɪˈdi:əz] .

It must be because I have so many ideas .
它 必须 是 因为 我 有 所以 许多 想法 :

这一定是因为我有很多想法。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lu:z] [maɪ] [wɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][peɪn][sʌm; səm] [deɪ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . "

I shall lose my wits with the pain some day , I've no doubt . "
我 将 失去 我的 智慧 和 这 疼痛 一些 天 , 我已经 不 怀疑 . "

我总有一天会痛得失去理智, 这一点我毫不怀疑。

" [ɪf] [ju; jʊ][du:] , " [flɑ:s] [rɪˈtɔ:tid] ,

" **If you do** , " **Floss retorted** ,
" 如果 你 做 , " 牙线 反驳 ,

“如果你真这么做了,”弗洛斯反驳道。

" [ju; jʊ][kæn; kən] [ˈædvɜ:taɪz] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][bʌt; bət][tu; tə][ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] , [laɪk]

" **you can advertise for them as of no use but to the owner , like**
" 你 能 广告 为了 他们 作为 的 不 使用 但 到 这 所有者 , 喜欢

[ˈpraɪvət] [ˈpepərz] . "

private papers . "
私人的 文件 . "

“你可以把它们当作私人文件, 当作只有所有者才用的东西来宣传。”

" [wʌt] [ˈnɑ:nsens] [ju; jʊ] [tu:] [tɔ:k] !

" **What nonsense you two talk** !
" 什么 废话 你 二 讲话 !

你们两个在胡说八道些什么!

" [ˈɡrænməðər] [ˈsænfərd] [sed] [ˈmaɪldli] .

" **grandmother Sanford said mildly** .
" 祖母 桑福德 说 轻微地 .

“桑福德奶奶温和地说。”

" [dʌst] [ði:] [θɪŋk] , [ˈwɪljəm] , [ðæt] [frend] [ˈpʌtnəm] [hæz; həz] [sɪˈkjɔrd] [maɪ] [ˈpenʃən] [jet] ? "

" **Dost thee think , William , that friend Putnam has secured my pension yet ?** "
" 多斯特 你 思考 , 威廉 , 那 朋友 普特南 有 安全 我的 养老金 然而 ? "

“威廉, 你觉得普特南朋友已经帮我搞定养老金了吗?”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu; tə][faɪnd] [aʊt] [tu; tə] - [deɪ] , [ˈɡrænməðər] , [ˈæftər] [-]

" **I will try to find out to - day , grandmother , after [130]**
" 我 将要 尝试 到 寻找 出去 到 - 天 , 祖母 , 后 [-]

“我今天会试着打听一下, 奶奶, 之后[130]

[aɪv] [ˈdrɪvŋ] [ˈməðər] [ˈoʊvər][tu; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [braɪd] , [ˈmɪsɪz] . -

I've driven mother over to call on the young and lovely bride , Mrs . Bathalina
我已经 驱动 母亲 超过 到 称呼 在 这 年轻的 和 迷人的 新娘 , 太太 . -

[ˈpi:tər] [ˈklemənz] [ˈmɪksən] .

Peter Clemens Mixon .
彼得 克莱门斯 米克森 .

我开车送母亲去拜访年轻漂亮的新娘巴塔利娜·彼得·克莱门斯·米克森夫人。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] - ,

" **From the time of the sudden and romantic departure of Bathalina** ,
" 从 这 时间 的 这 突然 和 浪漫的 离开 的 - ,

“自从巴塔利娜突然而浪漫地离开之后,

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [nuː]
the life of Mrs . Sanford had been made a burden by the trial of new
这 生活 的 太太 : 桑福德 有 到过 制成 一个 负担 经过 这 审判 的 新的
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 :

桑福德太太因为试用新佣人而感到生活艰难。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə][hæv; həv] [ˈenɪbəːdi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] ;
She utterly refused to have anybody about her who was Irish ;
她 完全地 拒绝 到 有 任何人 关于 她 WHO 曾是 爱尔兰 ;
她坚决不允许身边有任何爱尔兰人 ;

[jet] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [hæd; həd] [pruːvd] [əˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ]
yet the servants she had tried had proved alike a weariness to the flesh
然而 这 仆人 她 有 尝试 有 已证实 同样 一个 疲劳 到 这 肉
[ænd; ənd][ə; eɪ] [vekˈseɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
and a vexation to the spirit .
和 一个 烦恼 到 这 精神 :

然而，她试用过的那些仆人，都让她身心俱疲，精神烦躁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪnsəpli] [ˈfɑːrmɜːz] - [ˈdɒtɜːz] , [huː] " [ˈnevər] [θɔːt] [oʊ] - [ˈlɪvɪn] - [aʊt] , [bʌt; bət]
They were principally farmers ' daughters , who " never thought o ' livin ' out , but
他们 是 主要 农民 - 女儿们 , WHO " 绝不 想法 o - 生活 - 出去 , 但
[wʊd] [stɑːp][ə; eɪ] [spel] ,
would stop a spell ,
会 停止 一个 拼写 ,

她们大多是农家女，“从未想过要离开家乡生活，但会暂时留下来”。

[dʒɛs] - [tuː; tə] - [ˈkɑːmədɪt] .
jes ' to ' commodate .
杰斯 - 到 - 容纳 :

jes' 表示“适应”。

" [ɪn] - [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːz] [əˈferz] ;
" In Montfield everybody knew his neighbor's affairs ;
" 在 - 大家 知道 他的 邻居 事务 ;
“在蒙特菲尔德，每个人都知道邻居的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ˈsendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [striːm] [ʌv; əv]
and the friends of the family had been sending in a continuous stream of
和 这 朋友们 的 这 家庭 有 到过 发送 在 一个 连续的 溪流 的
[ˈkændədeɪts] ,
candidates ,
候选人 ,

这家人的朋友一直在源源不断地推荐候选人。

[ɔːr][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈgɜːlz] [ðeɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][əˈveɪləb(ə)l] ,
or messages respecting girls they thought might be available ,
或者 消息 尊重 女孩们 他们 想法 可能 是 可用的 ,
或者发送一些关于他们认为可能单身女孩的信息，

[ɔːr] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][tuː; tə][ˈhaɪər] , [ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]
or concerning people who might know of girls to hire , or have heard of
或者 有关 人们 WHO 可能 知道 的 女孩们 到 聘请 , 或者 有 听到 的
[ˈsʌmbəːdi] [huː] [dɪd] .
somebody who did .
某人 WHO 做过 :

或者与那些可能知道哪里有女孩可以雇佣，或者听说过哪里有女孩可以雇佣的人有关。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [æɪ; əɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ] [bɪˈkeɪm] [əˈwɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈsænfəd] -
Even Mrs . Brown at length became aware of the vacancy in the Sanfords -
甚至 太太 . 棕色的 在 长度 成为 意识到的 的 这 空缺 在 这 桑福德 -
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

就连布朗太太最终也意识到了桑福德家厨房的空缺。

[ænd; ənd] [sent] [ˈoʊvər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈmendɪd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]
and sent over a girl whom she recommended as being all that the most
和 发送 超过 一个 女孩 谁 她 受到推崇的 作为 存在 全部 那 这 最多
[ɪgˈzæktɪŋ] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
exacting could desire .
严格 可以 欲望 .

她派来了一位女孩，并向人推荐说，这位女孩完全符合最挑剔的人的所有期望。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈeɪmiəb(ə)] [dəˈmɛstɪk] [huː] [hæd; həd] [delt] [sʌtʃ] [dɪˈstrʌkʃn]
It proved to be the same amiable domestic who had dealt such destruction
它 已证实 到 是 这 相同的 可亲 国内的 WHO 有 已处理 这样的 破坏
[əˈmʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈheəpɪnz] ;
among Mrs . Brown's hairpins ;
之中 太太 . 布朗的 发夹 ;

事实证明，正是那位和蔼可亲的佣人毁坏了布朗太太的发夹；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈvɛəriəs] [ˈriːz(ə)nz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]
and for various reasons her first morning at the doctor's cottage was
和 为了 各种各样的 原因 她 第一的 早晨 在 这 医生的 小屋 曾是
[ɔːlsʊʊ][hɜːr; hər][læst] .
also her last .
还 她 最后的 .

由于种种原因，她在医生小屋度过的第一个早晨也是最后一个早晨。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [sed] , " [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][ˈmɪsɪz] . [braʊn]
" What could you expect , " Mrs . Sanford said , " of a girl Mrs . Brown
" 什么 可以 你 预计 , " 太太 . 桑福德 说 , " 的 一个 女孩 太太 . 棕色的
[ˌrekəˈmendɪd] ?
recommended ?
受到推崇的 ?

“你还能指望布朗太太推荐的女孩怎么样呢？”桑福德太太说。

[ʃiːz] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] .
She's no kind of a housekeeper .
她是 不 种类 的 一个 管家 .

她根本不是那种合格的管家。

[ʃiːd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪɡ] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
She'd be sure to have a pig killed on the wane of the moon .
棚 是 当然 到 有 一个 猪 被杀 在 这 衰落 的 这 月亮 .

她一定会在月亮亏缺的时候宰杀一头猪。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊŋ] [ˈdəʊnʌts] : [ʃiːz] [noʊ][sɔːrt][ɔːr][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][nɔːr]
And she's like one of her own doughnuts : she's no sort or kind of life nor
和 她是 喜欢 一 的 她 自己的 甜甜圈 : 她是 不 种类 或者 种类 的 生活 也不
[skaːns] ,
sconce ,
壁灯 ,

她就像她自己做的甜甜圈一样：她既不是某种生命，也不是某种壁灯。

[bʌt; bət] [tʌf] [æz; əz] [ˈleðər] [tuː; tə][baɪt] , [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər][ˈevər] [ˈhʌŋɡri] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]
but tough as leather to bite , if you are ever hungry enough to want to
但 艰难的 作为 皮革 到 咬 , 如果 你 是 曾经 饥饿的 足够的 到 想 到
[iːt] [wʌn] .
eat one .
吃 一 .

但如果你饿到想吃一个，它却像皮革一样坚硬。

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][eɪˈem][wɔːrn] [-]
I declare I am worn [131]
我 宣布 我 是 磨损 [-]

我声明我已疲惫[131]

[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈædoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd][naːt] [ˈgetɪŋ] [wʌn] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv]
almost to a shadow with trying girls , and not getting one fit to live
几乎 到 一个 阴影 和 尝试 女孩们 , 和 不是 获得 一 合身 到 居住
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

几乎成了个影子，到处追女孩，却找不到一个合适的伴侣。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [ˈfoʊn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
" **But at last a ray of light had shone through the clouds** .
" 但 在 最后的 一个 射线 的 光 有 闪耀 通过 这 云 .

但最终，一缕阳光穿透了云层。

- [ˈmɪksən][hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈwedɪd] [blɪs] [wʌz; wəz][naːt] ,
Bathalina Mixon had sent word that her experience of wedded bliss was not ,
- 米克森 有 发送 单词 那 她 经验 的 已婚 极乐 曾是 不是 ,
[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

巴塔利娜·米克森曾捎信说，她的婚姻幸福体验总体上并不.....

[ˌsætɪsˈfæktəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][biː; bi] [fəˈɡɪvn] .
satisfactory , and that she was willing to return and be forgiven .
令人满意的 , 和 那 她 曾是 愿意的 到 返回 和 是 已原谅 .

令人满意，她愿意回来接受原谅。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpentənt] [braɪd] ,
So Mrs . Sanford and Will were going to treat with the repentant bride ,
所以 太太 . 桑福德 和 将要 是 去 到 对待 和 这 悔改的 新娘 ,

所以桑福德太太和威尔打算去和那位悔改的新娘谈谈心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
and if possible arrange for her return .
和 如果 可能的 安排 为了 她 返回 .

如果可能的话，安排她返回。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ˈwɪtɪd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [kənˈkluːdɪd]
" **She ain't more than half - witted , " Mrs . Sanford said ; " but I've concluded**
" 她 不是 更多的 比 一半 - 机智的 , " 太太 . 桑福德 说 ; " 但 我已经 结束
[ðæts] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] ;
that's an advantage ;
那就是 一个 优势 ;

“她最多也就是个半傻子，”桑福德太太说；“但我认为这反而是个优势；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and she knows the ways of the house , and is afraid of the doctor .
和 她 知道 这 方式 的 这 房子 , 和 是 害怕的 的 这 医生 .

她熟悉家里的规矩，而且害怕医生。

" [fju:] [ˈkʌpəlz] [wɜːr; wər][ˈevər] [mɔːr] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [ðæn; ðən][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈsænfərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Few couples were ever more ill - assorted than Dr . Sanford and his
" 很少 情侣 是 曾经 更多的 患病的 - 各种各样的 比 博士 : 桑福德 和 他的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

“很少有夫妻比桑福德医生和他的妻子更不般配；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈpeɪ](ə)ns [ðə; ði] [ˈfɑːlɪz] [wɪtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd]
but the husband bore with admirable patience the follies which experience had
但 这 丈夫 钻孔 和 令人钦佩的 耐心 这 愚行 哪个 经验 有
[tɔːt] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] .
taught him it was idle to hope to eradicate .
教授 他 它 曾是 闲置的 到 希望 到 根除 .

但丈夫以令人钦佩的耐心忍受着那些愚蠢的行为，经验告诉他，想要根除这些行为是徒劳的。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [fɔːrˈberəns] ,
His keen sense of humor aided him in this forbearance ,
他的 敏锐的 感觉 的 幽默 协助 他 在 这 宽容 ,

他敏锐的幽默感帮助他保持了这种克制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɡroʊˈtesk] ,
and a remark of his wife's more than usually grotesque ,
和 一个 评论 的 他的 妻子的 更多的 比 通常 怪诞 ,

以及他妻子一句比平时更加怪诞的评论，

[hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] [əˈbaʊt]
had no other visible effect upon him than to provoke a quiet smile about
有 不 其他 可见的 影响 之上 他 比 到 惹 一个 安静的 微笑 关于

[ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
the corners of his lips .
这 角落 的 他的 嘴唇 .

除了让他嘴角泛起一丝淡淡的微笑之外，并没有对他产生其他明显的反应。

[ðə; ði][ˈdaːktər][wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəbli] [faːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
The doctor was unspeakably fond of his children ,
这 医生 曾是 难以言喻的 喜爱 的 他的 孩子们 ,

这位医生对他的孩子们疼爱有加。

[ænd; ənd][ɪn][ðəm; ðəm] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjən]ɪp [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and in them found something of the companionship denied him with his
和 在 他们 成立 某物 的 这 友谊 否认 他 和 他的

[waɪf] .
wife .
妻子 .

在他们身上，他找到了与妻子之间缺失的陪伴。

[wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈstʌdiɪŋ]
Will was to succeed his father in his practice , and was already studying
将要 曾是 到 成功 他的 父亲 在 他的 实践 , 和 曾是 已经 学习

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [vjuː] .
with that in view .
和 那 在 看法 .

威尔将继承他父亲的事业，并已为此开始学习。

[fɔːr; fər] [ˈpæti] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] ,
For Patty her father could not bear to plan a future ,
为了 帕蒂 她 父亲 可以 不是 熊 到 计划 一个 未来 ,

帕蒂的父亲无法忍受为她规划未来。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] .
since he could not endure the thought of separation .
自从 他 可以 不是 忍受 这 想法 的 分离 .

因为他无法忍受分离的痛苦。

[hɜ:r; hər] ['wu:əz] [hæd; həd] [meɪd] [lɪt(ə)lɪ] [ɪm'prej(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fraʊnd] [dr'saɪdɪdli]
Her wooers had made little impression upon him , but he frowned decidedly
她 求爱者 有 制成 小的 印象 之上 他 , 但 他 皱眉 绝对地
[ə'pɑ:n] ['klærəns] ['ta:kstɛθ] .
upon Clarence Toxteth .
之上 克拉伦斯 托克斯泰斯 .

她的追求者们并没有给他留下什么深刻的印象，但他对克拉伦斯·托克斯泰斯却十分反感。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [bri:d] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . [-]
" I do not like the breed , " he said to his wife . [132]
" 我 做 不是 喜欢 这 品种 , " 他 说 到 他的 妻子 . [-]

“我不喜欢这个品种，”他对妻子说。[132]

" [ðə; ði] ['ta:kstɛθ] [blʌd] ['dʌznt] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [breɪn] - ['meɪkɪŋ] ['paʊər] [ɪn][aɪ 'tiː] . "
" The Toxteth blood doesn't seem to have any brain - making power in it . "
" 这 托克斯泰斯 血 不 似乎 到 有 任何 脑 - 制作 力量 在 它 . "

“托克斯泰斯人的血似乎不具备任何造脑能力。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['enɪbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [breɪnz] [tuː; tə][get] ['mʌni] , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd] ['ænsər] .
" I think anybody must have brains to get money , " Mrs . Sanford answered .
" 我 思考 任何人 必须 有 大脑 到 得到 钱 , " 太太 . 桑福德 回答 .

“我认为任何人要想赚钱都必须有头脑，”桑福德太太回答道。

" [ðeɪv] [gɔ:t] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ænd]['oʊnli][wʌn] [sʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] . "
" They've got that , at any rate , and only one son for it to go to . "
" 他们有 得到 那 , 在 任何 速度 , 和 仅有的 一 儿子 为了 它 到 去 到 . "

“无论如何，他们已经得到了那份遗产，而且只有他们一个儿子可以继承。”

" [wʌn] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] ['grɪmli] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] .
" One son of that kind , " her husband returned grimly , " is a great plenty .
" 一 儿子 的 那 种类 , " 她 丈夫 返回 阴沉地 , " 是 一个 伟大的 很多 .

“有一个这样的儿子，”她丈夫严肃地回答道，“就已经足够了。”

" [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['pʌtnəm] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][na:t]['haːst(ə)lɪ] ,
" Towards Mr . Putnam the doctor's attitude was not hostile ,
" 向 先生 . 普特南 这 医生的 态度 曾是 不是 敌对的 ,

“医生对普特南先生的态度并不敌对，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
but rather that of one who reserved his opinion .
但 相当 那 的 一 WHO 预订的 他的 观点 .

而更像是一个保留意见的人。

[hiː; hi] [poʊ'spoʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
He postponed in his mind the consideration of these things ,
他 推迟 在 他的 头脑 这 考虑 的 这些 事物 ,

他暂时搁置了对这些事情的考虑。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪ'leɪ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)lɪ] ,
as if by so doing he could delay the inevitable ,
作为 如果 经过 所以 正在做 他 可以 延迟 这 不可避免的 ,

仿佛这样做就能延缓不可避免的结局。

[ænd; ænd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld][ðə; ði][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [nest] .
and retain his favorite child the longer in the home - nest .
和 保持 他的 最喜欢的 孩子 这 更长 在 这 家 - 巢 .

并尽可能长时间地将自己最喜欢的孩子留在家。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz][noʊ] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd]
But all this has no very intimate connection with the visit which Mrs . Sanford
但 全部 这 有 不 非常 亲密的 联系 和 这 访问 哪个 太太 . 桑福德
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪksən] .
and her son had set out to pay to Mrs . Nixon .
和 她 儿子 有 放 出去 到 支付 到 太太 . 米克森 .

但这与桑福德夫人和她儿子原本打算拜访米克森夫人的行程并没有什么直接的联系。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ˈsæməset] ,
They found her in a dilapidated building in the outskirts of Samoset ,
他们 成立 她 在 一个 破旧的 建筑 在 这 郊区 的 萨莫塞特 ,
[bɜ:nd] .
burned .
他们在萨莫塞特郊外一栋破旧的建筑物里找到了她。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] - [mɪl] [naʊ]
which had been built as a tenement for the hands in a cotton - mill now
哪个 有 到过 建造 作为 一个 廉租公寓 为了 这 双手 在 一个 棉布 - 磨 现在
[bɜ:nd] .
burned .
烧伤 .

这座建筑原是为一家棉纺厂的工人建造的，现在已被烧毁。

[ˈhɪðər] [ˈpi:tər][hæd; həd] [kənˈveɪd] [hɪz; ɪz][braɪd] , [wen] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [ʌv] ,
Hither Peter had conveyed his bride , when , flushed with eager love ,
这里 彼得 有 传递 他的 新娘 , 什么时候 , 酡 和 渴望的 爱 ,
[bɜ:nd] .
burned .
彼得带着他的新娘来到这里，这时，他因热恋而脸红心跳，

[ʃi:; ji] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:nərəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌzənz] [tʃaɪld] ;
she flew to his arms from the funeral of her cousin's child ;
她 飞翔 到 他的 武器 从 这 葬礼 的 她 表亲 孩子 ;
[bɜ:nd] .
burned .
她从表妹孩子的葬礼上飞奔到他怀里；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
and for a week he had treated her with the utmost consideration ,
和 为了 一个 星期 他 有 治疗 她 和 这 极致 考虑 ,
[bɜ:nd] .
burned .
整整一周，他都对她体贴入微。

[ˈhævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] .
having an eye to her money .
拥有 一个 眼睛 到 她 钱 .
[bɜ:nd] .
burned .
她觊觎她的钱财。

" [ðə; ði] [ˈfeklɪz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈlɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [hændz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **The shekels naturally belong in the husband's hands , " he said ,**
" 这 谢克尔 自然 属于 在 这 丈夫的 双手 , " 他 说 ,
[bɜ:nd] .
burned .
“这些钱自然应该在丈夫手里，”他说。

" [ænd; ənd] [ju:d] [ˈbetər] [let][em ˈi:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **and you'd better let me take care of them .**
" 和 你会 更好的 让 我 拿 关心 的 他们 .
[bɜ:nd] .
burned .
“你最好让我来照顾他们。”

[ðɪ:z] [bæŋks][ɑ:r; ər] [ˈslɪpəri] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsæməset] [ˈfelɜ:z]
These banks are slippery things , and I've no confidence in those Samoset fellers
这些 银行 是 滑 事物 , 和 我已经 不 信心 在 那些 萨莫塞特 伙计们
[eniweɪ] .
anyway .
反正 .

这些银行很狡猾，而且我对萨莫塞特那帮家伙本来就没什么信心。

[aɪl] [get][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ɑ:n][em ˈi:][fɔ:r; fər] [kæʃ] [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][aɪ ˈti:] .
I'll get it , and you can call on me for cash when you want it .
患病的 得到 它 , 和 你 能 称呼 在 我 为了 现金 什么时候 你 想 它 .
[bɜ:nd] .
burned .
我会去拿，你需要现金的时候可以随时找我。

" [ˈweðər] [hɜːr; hər][kɔːl] [wəd] [biː; bi] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈfuːli] [waɪf]
" **Whether her call would be answered was a question the foolish wife**
" 无论 她 称呼 会 是 回答 曾是 一个 问题 这 愚蠢 妻子
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] ; [ænd; ənd] [-]
unfortunately forgot to consider ; and [133]
很遗憾 忘了 到 考虑 ; 和 [-]
“她打电话是否会被接听，这是这位愚蠢的妻子不幸忘记考虑的问题； [133]

[ˈIntuː][ðə; ði] [ˈræskəlz] [ˈpɑːkɪt] [went] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd][hæd; həd][ˈteɪkən] [peɪnz]
into the rascal's pocket went the savings which Dr . Sanford had taken pains
进入 这 无赖的 口袋 去 这 节省 哪个 博士 . 桑福德 有 已采取 疼痛
[tuː; tə][hæv; həv] - [leɪ] [baɪ] .
to have Bathalina lay by .
到 有 - 躺 经过 .
桑福德医生费尽心思让巴塔利娜攒下的积蓄，就这样落入了那个无赖的口袋。

[ˈmɪksənz] [ˈtendərnəs] [dɪˈkriːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prəˈpɔːrj(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbraɪdz] [fʌndz] ; [ænd; ənd] ,
Mixon's tenderness decreased in the same proportion as his bride's funds ; and ,
米克森的 压痛 减少 在 这 相同的 部分 作为 他的 新娘的 资金 ; 和 ,
米克森的温柔体贴与他新娘的财产减少的幅度成正比；而且，

[wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz][ˈeɪmiəb(ə)l] [noʊ]
when once he had obtained them all , the amiable Peter was amiable no
什么时候 一次 他 有 获得 他们 全部 , 这 可亲 彼得 曾是 可亲 不
[bɔːŋgər] .
longer .
更长 .
当他得到所有这些东西之后，原本和蔼可亲的彼得就不再和蔼可亲了。

[hiː; hi][bɪˈgæən][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [əˈbjʊːs] ,
He began a course of reckless abuse ,
他 开始 一个 课程 的 鲁莽 虐待 ,
他开始了肆无忌惮的虐待行为，

[dɪˈveləpɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˌɪndʒəˈhuːətɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd] [əˈprɒʊbrɪəs]
developing an imaginative ingenuity in the invention of curses and opprobrious
发展 一个 富有想象力的 独创性 在 这 发明 的 诅咒 和 可耻
[ˈepəθets] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .
epithets , which was wonderful to hear .
绰号 , 哪个 曾是 精彩的 到 听到 .
听到他发挥丰富的想象力，创造出各种诅咒和侮辱性的绰号，真是令人惊叹。

" [aɪ] [bɔːr] [ˈlɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " - [ˈæftərwərd] [kənˈfaɪdɪd]
" **I bore livin ' with him as long as I could , " Bathalina afterward confided**
" 我 钻孔 生活 - 和 他 作为 长的 作为 我 可以 , " - 之后 坦白
[tuː; tə] [ˈæntɪ] [dʒef] ;
to aunty Jeff ;
到 阿姨 杰夫 ;
“我尽可能地忍受和他一起生活，”巴塔利娜后来向杰夫阿姨吐露心声；

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəli] [ˈjoʊkt] [wɪð; wɪθ]
" **but one day it was borne in upon me that I was unequally yoked with**
" 但 一 天 它 曾是 出生 在 之上 我 那 我 曾是 不平等 轭 和
[ʌnbɪˈliːvəz] ,
unbelievers ,
不信者 ,
“但有一天我突然意识到，我与不信的人同负一轭，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈeniweɪ] ,
and I made up my mind , that , as it wasn't much of a marriage anyway ,
和 我 制成 向上 我的 头脑 , 那 , 作为 它 不是 很多 的 一个 婚姻 反正 ,
我下定决心，反正那也算不上什么婚姻，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I wouldn't have no more to do with him .
我 不会 有 不 更多的 到 做 和 他 .

我不再跟他有任何瓜葛。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hi:d] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - ,
So I told him if he'd go over to Montfield ,
所以 我 讲述 他 如果 他会 去 超过 到 - ,

所以我告诉他，如果他愿意去蒙特菲尔德的话，

[ænd; ænd][æsk][,em aɪ 'es] - ['sænfərd] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [,em 'iː] [bæk] , [aɪ'd][get] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
and ask Mis ' Sanford would she take me back , I'd get out of his way ,
和 问 误 - 桑福德 会 她 拿 我 后退 , ID 得到 出去 的 他的 方式 ,

问问桑福德小姐她是否愿意接纳我，我就会避开他。

[ænd; ænd][hiː; hi] [maɪt] ['mæri] - ['mændi] [west] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kæəd] .
and he might marry ' Mandy West for what I cared .
和 他 可能 结婚 - 曼迪 西方 为了 什么 我 关心 .

他可能会娶曼迪·韦斯特，我才不在乎呢。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] - [rɪ'tʃ:rɪn] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [kən'kluːdɪd] ,
" **The arrangements for Bathalina's return were easily concluded** ,
" 这 安排 为了 - 返回 是 容易地 结束 ,

“巴塔利娜返回的安排很容易就敲定了。”

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['sænfərd][ænd; ænd] [wɪl] [set] [aʊt] [tɔːrdz] [ˈhoʊm] [wʌns] [mɔːr] .
and Mrs . Sanford and Will set out towards home once more .
和 太太 . 桑福德 和 将要 放 出去 向 家 一次 更多的 .

于是桑福德太太和威尔再次启程回家。

[ðeɪ] [ˈdrouv] ['ræpɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['evri] ['moʊmənt] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['θretnɪŋ] .
They drove rapidly , as the clouds were every moment becoming more threatening .
他们 驾驶 快速 , 作为 这 云 是 每一个 片刻 成为 更多的 威胁 .

他们加快了车速，因为乌云越来越浓，越来越危险。

[feɪt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɜːr; hər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ɪn][ðər; ðər]['ɡoʊɪŋ] ,
Fate , however , had her purposes in their going ,
命运 , 然而 , 有 她 目的 在 他们的 去 ,

然而，命运自有安排，让他们离去。

[ænd; ænd] [ˌɪntər'poʊzd] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌ; əv][ðər; ðər] ['kæərɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd]
and interposed by breaking beneath the wheels of their carriage a decayed

['kʌlvərt] .

culvert .
涵洞 .

他们用马车碾碎了一段破旧的涵洞，从而阻止了他们的前进。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tʃ:rɪnd] ,
The buggy was overturned ,
这 有缺陷的 曾是 翻覆 ,

马车翻了，

[ˈmʌðər] [ænd; ænd][sʌn] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [ʌn'serə'moʊniəsli] ['tʌmblɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd]
mother and son being suddenly and unceremoniously tumbled in an undignified

[hi:p] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] - [tə:p] .

heap into the carriage - top .
堆 进入 这 运输 - 顶部 .

母子二人突然狼狈地摔倒在马车上，狼狈不堪。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [stɑ:pt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'la:rmɪŋ] [ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
The horse stopped of his own will in spite of the alarming outcry of Mrs .
 这 马 停止 的 他的 自己的 将要 在 尽管如此 的 这 令人担忧 强烈抗议 的 太太 .
 ['sænfərd] ,
Sanford ,
 桑福德 ,

尽管桑福德太太发出惊恐的叫喊声，那匹马还是自行停了下来。

[hu:] [moʊn] [ænd; ənd] [ˈri:kt] , [ænd; ənd] [weɪld] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , [waɪl] [hɜ:ɪr; həɪr][sʌn] [fɪft]
who moaned and shrieked , and wailed and lamented , while her son fished
 WHO 呻吟 和 尖叫 , 和 哀嚎 和 哀叹 , 尽管 她 儿子 钓鱼
 [hɜ:ɪr; həɪr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] . [-]
her from the wreck . [134]
 她 从 这 破坏 . [-]

她呻吟、尖叫、哀号、哭泣，而她的儿子把她从沉船中救了出来。 [134]

" - [wʌt] [kæən; kən] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][du:] ,
" ' What can wringing of the hands do ,
 " - 什么 能 拧干 的 这 双手 做 ,
 “双手紧握又能怎样呢？ ”

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:'deɪnd] , [tu:; tə][ˈɔ:ltəɪ] ? -
That which is ordained , to alter ? ' -
 那 哪个 是 受戒 , 到 改变 ? -
 既定的旨意，怎能改变？

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˈku:lɪi] .
" he remarked coolly .
 " 他 评论 冷静地 .
 他冷冷地说道。

" [wɪl] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪk'skleɪmd] , " [du:][stɑ:p] [kwʊtɪŋ] [θɪŋz] [tɪl] [wi:; wi] [si:] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ]
" Will , " his mother exclaimed , " do stop quoting things till we see if we are
 " 将要 , " 他的 母亲 惊呼 , " 做 停止 引用 事物 直到 我们 看 如果 我们 是
 [ə'laɪv] !
alive !
 活 !
 “威尔，”他母亲喊道，“在我们确定自己是否还活着之前，请不要再引用任何话了！ ”

" [ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n] [ɪn'sju:d] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [wer] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
" A consultation ensued , if so it could be called where the lady refused
 " 一个 咨询 随后 , 如果 所以 它 可以 是 称为 在哪里 这 女士 拒绝
 [tu:; tə] [kən'sʌlt] .
to consult .
 到 咨询 .
 “随后进行了一次协商，如果真是这样的话，那也可以称之为协商，因为这位女士拒绝协商。”

[ˈmɪsɪz] . ['sænfərd] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [plʌmp] [tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
Mrs . Sanford was far too plump to walk , and could hardly be expected
 太太 . 桑福德 曾是 远的 也 丰满 到 走 , 和 可以 几乎 是 预期的
 [tu:; tə] [maʊnt] ,
to mount ,
 到 山 ,
 桑福德太太太体态过于肥胖，根本无法行走，更别提骑马了。

[ænd; ənd][raɪd][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
and ride on horseback .
 和 骑 在 马背 .
 然后骑马。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ɔ:ltʰɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪl]
There seemed no alternative but for her to remain where she was while
那里 似乎 不 选择 但 为了 她 到 保持 在哪里 她 曾是 尽管
[hɜ:r; hər][sʌn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] ['fɑ:rmhaʊs] ,
her son went to the nearest farmhouse ,
她 儿子 去 到 这 最近的 农家 ,
她似乎别无选择, 只能留在原地, 而她的儿子则去了最近的农舍。

[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] .
a mile away , for a carriage .
一个 英里 离开 , 为了 一个 运输 .
一英里外, 有一辆马车。

[wen] [wɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ,
When Will returned from his search ,
什么时候 将要 返回 从 他的 搜索 ,
威尔搜寻归来后,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [prə'lɔ:nd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [hɪz; ɪz]
which was somewhat prolonged by the necessity of going to several places , his
哪个 曾是 有些 延长 经过 这 必要性 的 去 到 一些 地方 , 他的
['mʌðər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
mother had disappeared .
母亲 有 消失 .
由于需要去好几个地方, 行程有所延长, 他的母亲也失踪了。

[ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜ:r; wər][paɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['kæərɪdʒ] ;
The cushions were piled up in the broken carriage ;
这 靠垫 是 堆积 向上 在 这 破碎的 运输 ;
破损的车厢里堆满了垫子;
[soʊ][hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi:z] ['teɪkɪŋ] - [ɔ:f][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd]
so he concluded that the lady's taking - off had not been violent , and followed
所以 他 结束 那 这 女士的 采取 - 离开 有 不是 到过 暴力 , 和 随后
[ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd] [hɪm'self] .
the homeward road himself .
这 回家 路 他自己 .
因此他断定这位女士的离去并不暴力, 于是自己也沿着回家的路走了。

[hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] [baɪ] [mʌlən] [haʊs] , [ðə; ði] [hoʊm][ʌv; əv] [i:z] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] , [mɪs]
His way lay by Mullen House , the home of Ease Apthorpe and her aunt , Miss
他的 方式 躺 经过 穆伦 房子 , 这 家 的 舒适 - 和 她 阿姨 , 错过
['tæbɪθə] [mʌlən] .
Tabitha Mullen .
塔比莎 穆伦 .
他的路经过穆伦庄园, 那是伊丝·阿普索普和她姑妈塔比莎·穆伦小姐的家。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l]
The mansion stood at some distance from the street , a stone wall
这 大厦 站立 在 一些 距离 从 这 街道 , 一个 石头 墙
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .
surrounding the grounds .
周围 这 理由 .
这座宅邸距离街道有一段距离, 四周环绕着石墙。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pouzɪŋ] ['geɪtweɪ] , [hu:z] ['aɪərn] [gerts] [wɜ:r; wər]
The principal entrance was an imposing gateway , whose iron gates were
这 主要的 入口 曾是 一个 气势磅礴 网关 , 谁 铁 大门 是
[rɪ'lɪdʒəsli] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪt] ,
religiously closed at night ,
宗教地 关闭 在 夜晚 ,
主入口是一座气势恢宏的大门, 其铁门每晚都会虔诚地紧闭。

[bʌt; bət] [stʊd] [ˈoʊpən][baɪ] [deɪ] .
but stood open by day .
但 站立 打开 经过 天 .

但白天却一直敞开着。

[æz; əz][ˈsænfərd] [roʊd] [nɪr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)] .
As Sanford rode near , his eyes were greeted by a strange spectacle .
作为 桑福德 骑 靠近 , 他的 眼睛 是 问候 经过 一个 奇怪的 奇观 .

当桑福德骑马靠近时，他看到了一幅奇异的景象。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈpiːtər][ˈmɪksən] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [əˈɡenst] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈwʊmən]
In the gateway he saw Peter Mixon defending the passage against an angry woman
在 这 网关 他 锯 彼得 米克森 防守 这 通道 反对 一个 生气的 女士
, [huː] ,
, who ,
, who ,

在入口处，他看到彼得·米克森正在抵御一位愤怒的女子，该女子

[hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ɔːr] [drʌgz] , [wʌz; wəz] [ˈlaʊdli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] .
half crazed with drink or drugs , was loudly insisting upon entering .
一半 疯狂 和 喝 或者 药物 , 曾是 高声 坚持 之上 进入 .

他半醉半醒，可能是喝醉了或者吸了毒，大声嚷嚷着要进去。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [dɑːrk] [her] [fel] [ɪn][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈmæsiɪz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
The woman's dark hair fell in tangled masses over her shoulders ,
这 女性的 黑暗的 头发 跌倒 在 纠缠不清 群众 超过 她 肩膀 ,

女人的黑发凌乱地披散在肩上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈberd] [baɪ][ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] . [-]
and her handsome throat was bared by the neglect of her dress . [135]
和 她 英俊的 喉 曾是 裸露 经过 这 忽视 的 她 裙子 . [-]

她衣着不整，露出了漂亮的喉咙。[135]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn] !
" I tell you I will go in !
" 我 告诉 你 我 将要 去 在 !

我告诉你，我一定会进去！

" [ʃiː; ji] [skriːmd] , [dʒʌst][æz; əz] [wɪl] [roʊd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
" she screamed , just as Will rode within hearing .
" 她 尖叫 , 只是 作为 将要 骑 之内 听力 .

她尖叫起来，威尔骑马经过时正好听到了。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [oʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" I will go in and claim my own , in spite of them !
" 我 将要 去 在 和 宣称 我的 自己的 , 在 尽管如此 的 他们 !

“即便有他们，我也要进去夺回属于我的东西！”

[ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
Get out of my way , or I'll kill you !
得到 出去 的 我的 方式 , 或者患病的 杀 你 !

滚开，否则我就杀了你！

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][eksɪˈkjuː](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θret] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" She looked equal to the execution of her threat as she ended with a
" 她 看起来 平等的 到 这 执行 的 她 威胁 作为 她 结束 和 一个
[ˈterəb(ə)] [oʊθ] ,
terrible oath ,
糟糕的 誓言 ,

“她言出必行，最后还发了一句可怕的誓言。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [kɪntʃt] .
her eyes flashing , her bosom heaving , and her hands clinched .
她 眼睛 闪烁 , 她 怀 起伏 , 和 她 双手 锁定 .

她双眼闪烁，胸口剧烈起伏，双手紧握。

[ˈmɪksən] [meɪd] [səm; səm][rɪˈplaɪ] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈsænfərd] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [suːð]
Mixon made some reply inaudible to young Sanford , evidently intended to soothe
米克森 制成 一些 回复 听不清 到 年轻的 桑福德 , 显然 故意的 到 舒缓
[ɔːr] [kaʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
or cow the woman ;
或者 奶牛 这 女士 ;

米克森对年轻的桑福德说了些什么，但听不清，显然是为了安抚或吓唬这个女人；

[bʌt; bət] [ˈlɪkər] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [brɪˈɑːnd] [rɪˈstreɪnt] .
but liquor had carried her beyond restraint .
但 酒 有 携带 她 超过 克制 .

但酒精让她失去了理智。

" [ˈpʌtnəm] !
" Putnam !
" 普特南 !

“普特南！

" [ʃiː; ji] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [ˈskɔːrnfəli] .
" she vociferated scornfully .
" 她 大声喊叫 轻蔑地 .

她轻蔑地大声说道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" What do I care for him !
" 什么 做 我 关心 为了 他 !

我才不在乎他！

[aɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː] , [ɪf] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I'll cut his throat too , if I get hold of him !
患病的 切 他的 喉 也 , 如果 我 得到 抓住 的 他 !

如果我抓到他，我也会割断他的喉咙！

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , [ɔːr] "
Get out of my way , or "
得到 出去 的 我的 方式 , 或者 " —

滚开，否则——

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsænfɜːdz] [ˈhɔːsəz] [fiːt] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
At this instant the sound of Sanford's horse's feet attracted her attention ,
在 这 立即的 这 声音 的 桑福德 马匹 脚 吸引 她 注意力 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and she turned towards him .
和 她 转向 向 他 .

这时，桑福德的马蹄声引起了她的注意，她转过身去看他。

[ˈmɪksən] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈhɜːri]
Mixon took advantage of the diversion to seize her by the arm , and hurry
米克森 采取 优势 的 这 导流 到 抢占 她 经过 这 手臂 , 和 匆忙
[hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
her away .
她 离开 .

米克森趁机抓住她的胳膊，把她拉走。

" [kʌm] [əˈbɜːŋ] !
" Come along !
" 来 沿着 !

一起来吧！

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" he said , with every appearance of confusion .
" 他 说 , 和 每一个 外貌 的 困惑 .
" 他一脸困惑地说。 "

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
" Don't you see who is coming ?
" 不 你 看 WHO 是 未来 ?
" 你没看到谁来了吗？ "

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛəd] , ['eɪdɪntli] [na:t] [kəm'pri'hendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [hu:] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ]
" The woman stared , evidently not comprehending in the least who the new - comer
" 这 女士 凝视 , 显然 不是 理解 在 这 至少 WHO 这 新的 - 角
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

" 那女人盯着他看，显然一点也不明白这个新来者是谁；
[bʌt; bət][fi:; fi] [ə'laʊd] [hɜ:rsɛlf][tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'weɪ] , ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [æz; əz][fi:; fi]
but she allowed herself to be led away , swearing and threatening as she
但 她 允许 她自己 到 是 引领 离开 , 咒骂 和 威胁 作为 她
[went] .
went .
去 .

但她还是任由别人带走了，边走边咒骂和威胁。
[wɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met]
Will at this moment recognized the woman as the one whom he had met
将要 在 这 片刻 认可 这 女士 作为 这 一 谁 他 有 遇见
[draɪvɪŋ] [tɔ:rdz] ['sæməset] [wið; wiθ][tɑ:m] ['pʌtnəm] . [-]
driving towards Samoset with Tom Putnam . [136]
驾驶 向 萨莫塞特 和 汤姆 普特南 . [-]

威尔此时认出，这名女子就是他和汤姆·普特南一起开车前往萨莫塞特时遇到的那个女人。 [136]
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章
[ˈtɑ:kstɛθ] [si:ks] [æn; ən] ['ælaɪ] .
TOXTETH SEEKS AN ALLY .
托克斯泰斯 寻找 一个 盟友 .

托克斯泰斯寻求盟友。
[ˈmɪsɪz] . ['sænfərd] [wʌz; wəz][soʊ] [raʊnd] , [soʊ] [plʌmp] , [soʊ] ['rouzi] , [ðæt] , [æz; əz][fi:; fi][sæt] [enθ'rəʊnd]
Mrs . Sanford was so round , so plump , so rosy , that , as she sat enthroned
太太 . 桑福德 曾是 所以 圆形的 , 所以 丰满 , 所以 红润 , 那 , 作为 她 卫星 登基
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - ['kuʃənz] ,
among the carriage - cushions ,
之中 这 运输 - 靠垫 ,
桑福德太太身材圆润丰满，脸色红润，她端坐在马车座椅的垫子中间，宛如一位端庄的君主。

[fi:; fi] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
she might easily have been mistaken for an unusually fine specimen of
她 可能 容易地 有 到过 错误 为了 一个 异常地 美好的 标本 的
[dʌtʃ] ['kæbɪdʒ] ,
Dutch cabbage ,
荷兰语 卷心菜 ,
她很容易被误认为是一颗格外漂亮的荷兰卷心菜。

[bəɪ][ðə; ði][wɑ:nd][ʌv; əv][sʌm; səm][nu:] - [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
by the wand of some new Rübezahl endowed with life .
经过 这 魔杖 的 一些 新的 - 捐赠 和 生活 :

被赋予生命的新 Rübezahl 的魔杖所驱使。

[ðə; ði] [pɔr] ['leɪdi][wʌz; wəz] [mʌt] ['fraɪt(ə)nd] , [nɔ:t][æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
The poor lady was much frightened , not at any thing in particular , but in a
这 贫穷的 女士 曾是 很多 害怕 , 不是 在 任何 事物 在 特别的 , 但 在 一个
[dʒen(ə)rəl] [wei] .
general way .
一般的 方式 :

这位可怜的女士非常害怕，倒不是害怕什么具体的事情，而是感到一种莫名的恐惧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ænd] [dɪ'strʌktɪv] [maɪt] [teɪk]
She had a vague idea that something astounding and destructive might take
她 有 一个 模糊的 主意 那 某物 惊人 和 破坏性的 可能 拿
[pleɪs] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] :
place at any moment :
地方 在 任何 片刻 :

她隐约觉得，随时都可能发生一些惊人且具有破坏性的事情：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstɪ] ['noʊ(ə)n] [ðæt] ['laɪənz][ænd; ænd][ˈtaɪgəz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['fɒrɪsts] [tu:; tə][dɪ'vaʊə]
she had a misty notion that lions and tigers came out of forests to devour
她 有 一个 蒙蒙 概念 那 狮子 和 老虎 来了 出去 的 森林 到 吞食
[ˈpi:p(ə)l] ;
people ;
人们 ;

她隐约觉得狮子和老虎会从森林里出来吃人；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd][wʌnz] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]
and she distinctly recalled the fact that her grandfather had once shot a
和 她 明显地 召回 这 事实 那 她 祖父 有 一次 射击 一个
[wʊlf] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
wolf in the neighborhood ,
狼 在 这 邻里 ,

她清楚地记得，她的祖父曾经在附近射杀过一匹狼。

[pər'hæps][ɪn] [ði:z] ['veri] [wʊdz] [wɪtʃ] ['rʌslɪd] [ænd; ænd] ['mɜ:mɜ:d] [soʊ] ['ɑ:mɪnəsli] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]
perhaps in these very woods which rustled and murmured so ominously behind her
也许 在 这些 非常 树林 哪个 沙沙作响 和 低声说道 所以 不祥地 在后面 她
.
:
.

或许就在这片在她身后发出沙沙声和低语声的树林里，一切都显得那么不祥。

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] , [wɪtʃ] [dɪ'livəz] ['ʃæloʊ] [maɪndz][tu:; tə]
An unusual situation , even the most trivial , which delivers shallow minds to
一个 异常 情况 , 甚至 这 最多 琐碎的 , 哪个 交付 浅的 思想 到
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

即使是最微不足道的不寻常情况，也能促使思想肤浅的人进行反思。

[ɪz][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] .
is for them full of uneasiness .
是 为了 他们 满的 的 不安 :

让他们感到不安。

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][self][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈfraɪt(ə)l][ʌv; əv][kəˈtæstrəfi][tuː; tə][hɪm; ɪm][huː]
To be given up to self is the most frightful of catastrophes to him who
到 是 给定 向上 到 自己 是 这 最多 可怕 的 灾难 到 他 who
[faɪndz][self][æn; ən][ˈʌtər][ˈstreɪndʒər].
finds self an utter stranger.
发现 自己 一个 说出 陌生人 .
对于那些发现自己完全陌生的人来说，沉溺于自我是一种最可怕的灾难。

[ɪf][ˈmɪsɪz]. [ˈsænfərd][hæd; həd][noʊ][greɪt][ˈpaʊər][ʌv; əv][ˈriːzənɪŋ] ,
If Mrs . Sanford had no great power of reasoning ,
如果 太太 . 桑福德 有 不 伟大的 力量 的 推理 ,
如果桑福德太太没有很强的推理能力，
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈfænsɪ][wɪtʃ][fɪr][stɜːrd][ˈɪntuː][ækˈtɪvəti] ; [ænd; ənd] ,
she was not without a fancy which fear stirred into activity ; and ,
她 曾是 不是 没有 一个 想要 哪个 害怕 搅拌 进入 活动 ; 和 ,
她并非没有想象力，恐惧会激发她的创造力；而且，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][əˈloʊn][faɪv][ˈmɪnɪts] , [hɜːr; hər][ˈterər][hæd; həd][bɪˈkʌm]
by the time she had been alone five minutes , her terror had become
经过 这 时间 她 有 到过 独自的 五 分钟 , 她 恐怖 有 变得
[ˈluːdɪkrəsli][greɪt].
ludicrously great .
荒谬地 伟大的 .
当她独自一人待了五分钟后，她的恐惧已经变得异常强烈。

[ə; eɪ][ˈskwɜːrəl][ˈskæmpərɪŋ][əˈkrɔːs][ðə; ði][-]
A squirrel scampering across the [137]
一个 松鼠 四处奔跑 穿过 这 [-]
一只松鼠飞快地穿过[137]
[roʊd][kɔːld][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ][skriːm] ,
road called from her a scream ,
路 称为 从 她 一个 尖叫 ,
路边传来一声尖叫，

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈkwɪkli][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði][θɔːt][ðæt][æn; ən][ˈaʊtkraɪ][wʊd][biː; bi][ˈlaɪkli][tuː; tə]
which was quickly stifled by the thought that an outcry would be likely to
哪个 曾是 迅速地 窒息 经过 这 想法 那 一个 强烈抗议 会 是 可能 到
[əˈtrækt][biːsts][ʌv; əv][preɪ].
attract beasts of prey .
吸引 野兽 的 猎物 .
然而，人们很快便意识到，如果大声抗议，很可能会引来猛兽。

[ə; eɪ][kroʊ][fluː][ˌoʊvərˈhed] ; [ænd; ənd][ðæt][ˈpreɪdʒər][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][fɪld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈterər]
A crow flew overhead ; and that presager of evil filled her with terror
一个 乌鸦 飞翔 开销 ; 和 那 预言家 的 邪恶的 已填 她 和 恐怖
[ʌnˈʌtərəbl].
unutterable .
难以言喻 .
一只乌鸦从头顶飞过；这不祥之兆让她感到难以言喻的恐惧。

[ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɑːn][ə; eɪ][roʊd][mʌtʃ][ˈtrævlɪd] ,
The fact that she was alone on a road much travelled ,
这 事实 那 她 曾是 独自的 在 一个 路 很多 旅行 ,
她独自一人走在一条人来人往的路上，

[ænd; ʌnd][bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] , [si:mz] [æn; ʌn] [ɪnsə'fɪ(ə)nt]

and	but	three	or	four	miles	from	her	own	home	,	seems	an	insufficient
和	但	三	或者	四	英里	从	她	自己的	家	,	似乎	一个	不足的

[kɔ:z] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [fɪr] ;

cause	for	such	fear	;
原因	为了	这样的	害怕	;

离她家只有三四英里远，这似乎不足以引起这样的恐惧；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mɔ:r] [ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪf] [dɪˈpɑ:zɪtɪd]

but	Mrs	.	Sanford	could	hardly	have	suffered	more	mental	anguish	if	deposited
但	太太	.	桑福德	可以	几乎	有	遭受	更多的	精神的	痛苦	如果	已存

[wɪð; wɪθ][ˈdænjəl][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; ʌv][ˈlaɪənz] .

with	Daniel	in	the	den	of	lions	.
和	丹尼尔	在	这	丹	的	狮子	.

但如果把桑福德夫人和但以理一起放在狮子坑里，她所遭受的精神痛苦恐怕也不会比这更大。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; ʌv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wi:lz] ,

Suddenly	she	heard	the	sound	of	approaching	wheels	,
突然	她	听到	这	声音	的	接近	车轮	,

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; ʌv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wi:lz] ,

她突然听到车轮驶近的声音，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; ʌv][ˈhju:mən][prɑ:k'sɪməti][riˈvaɪvd] [hɜ:r; hər] [ˈdru:pɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .

and	this	sign	of	human	proximity	revived	her	drooping	courage	.
和	这	符号	的	人类	邻近	复活	她	下垂	勇气	.

而这种人与人之间的亲近感，重新燃起了她低落的勇气。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts][hæd; həd] [si:md] [ˈaʊərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd]

As	the	moments	had	seemed	hours	to	her	,	she	thought	her	son	had
作为	这	时刻	有	似乎	小时	到	她	,	她	想法	她	儿子	有

[ɔ:l'redɪ] [rɪˈtɜ:rnd] ;

already	returned	;
已经	返回	;

由于时间仿佛过了几个小时，她以为儿子已经回来了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [meɪni:z] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][spæn][ʌv; ʌv] [greɪz] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt]

but	a	glimpse	of	the	tossing	manes	of	a	span	of	grays	told	her	that
但	一个	一瞥	的	这	抛掷	鬃毛	的	一个	跨度	的	灰色	讲述	她	那

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɔ:kstəθ] [ˈekwəpɪdʒ] [wɪtʃ] [əˈprəʊtʃt] .

it	was	the	Toxteth	equipage	which	approached	.
它	曾是	这	托克斯泰斯	装备	哪个	接近	.

但瞥见一簇灰色骏马飘动的鬃毛，她便知道那是托克斯泰斯马队正朝她走来。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][æn; ʌn] [ɪnˈtəɪəli] [nu:] [senˈseɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [flʌf] [ʌv; ʌv] [ˈθɪslðaʊn] [ɪz]

Her	mind	yielded	to	an	entirely	new	sensation	,	as	a	fluff	of	thistledown	is
她	头脑	产生	到	一个	完全	新的	感觉	,	作为	一个	起毛	的	蓟绒	是

[ˈlaɪtli] [bloʊn] [əˈbaʊt] .

lightly	blown	about	.
轻轻	吹	关于	.

她的思绪沉浸在一种全新的感觉中，仿佛一团蓟绒被轻轻吹拂。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:kstəθ] [ʌl; ʌl] [ˈnevər] [si:] [em ˈi:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə]

" Mrs	.	Toxteth	shall	never	see	me	in	such	a	position	as	this	,	" she	said	to
" 太太	.	托克斯泰斯	将	绝不	看	我	在	这样的	一个	位置	作为	这	,	" 她	说	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

“托克斯泰斯夫人绝不会让我落到这般境地，”她心想。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [dɪˈmi:n] [maɪ'self][baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊ] [hu:] [aɪˈti:] [ɪz] .

" I	wouldn't	demean	myself	by	letting	her	know	who	it	is	.
" 我	不会	贬低	我	经过	出租	她	知道	WHO	它	是	.

"我不会自贬身份，让她知道是谁。”

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['sænfərd] !
" **Why , Mrs . Sanford !**
" 为什么 , 太太 : 桑福德 !

“桑福德太太，您好！”

" [hiː; hi] [sed] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **he said , recognizing the voice .**
" 他 说 , 识别 这 噪音 .

“他认出了这个声音，说道。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Are you hurt ?
是 你 伤害 ?

你受伤了吗？

" ['biːɪŋ] ['rekəɡnaɪzd] , [ðə; ði] ['leɪdɪ] [ʌn'klʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'sɜːrbəti] , —
" **Being recognized , the lady uncovered her face , and said with acerbity , —**
" 存在 认可 , 这 女士 裸露 她 脸 , 和 说 和 尖刻 , —

被人认出后，那位女士揭开了面纱，尖刻地说：

" [ɪf] [aɪm][nɑːt] [kɪld] , [aɪm] [fʊr] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] .
" **If I'm not killed , I'm sure it isn't my fault .**
" 如果 我是 不是 被杀 , 我是 当然 它 不是 我的 过错 .

“如果我没被杀，那肯定不是我的错。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['feɪkən] , [aɪ] [daʊt] [aɪ][jæl; jəl] ['evər] [get] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
I am so shaken , I doubt I shall ever get over it .
我 是 所以 摇晃 , 我 怀疑 我 将 曾经 得到 超过 它 .

我深受打击，恐怕永远也无法释怀。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['biːɪŋ] ['fɔːrtʃənətli] [ə'loʊn] , [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ]
" **The young man , being fortunately alone , took the lady into his own carriage**
" 这 年轻的 男人 , 存在 幸运的是 独自的 , 采取 这 女士 进入 他的 自己的 运输

[ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] ,
and drove on ,
和 驾驶 在 ,

“幸好年轻人独自一人，他便将这位女士迎入自己的马车，驾车继续前行。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌɡɪ] [tuː; tə] ['wɪlz] [ker] .
leaving the wreck of the buggy to Will's care .
离开 这 破坏 的 这 有缺陷的 到 遗嘱 关心 .

把残骸马车留给威尔处理。

" [aɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [saɪn] ,
" **I doubt but it's a forerunner of a bad sign ,**
" 我 怀疑 但 它是 一个 先行者 的 一个 坏的 符号 ,

“我对此表示怀疑，但这或许是不祥之兆。”

" ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'loːŋ] .
" **Mrs . Sanford said as they drove along .**
" 太太 : 桑福德 说 作为 他们 驾驶 沿着 .

“桑福德太太边开车边说。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] . "
" **I always heard it was unlucky to break down . "**
" 我 总是 听到 它 曾是 倒霉 到 休息 向下 . "

“我一直听说车子抛锚是不吉利的。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [æt; ət] [li:st] , " [jʌŋ] ['tɑ:kstəθ] ['ænsər] ['gæləntli] .
" It was lucky for me , at least , " young Toxteth answered gallantly .
" 它 曾是 幸运的 为了 我 , 在 至少 , " 年轻的 托克斯泰斯 回答 英勇地 .
" "至少对我来说,这是件幸运的事,"年轻的托克斯泰斯英勇地回答道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɜ:rt] . "
" I am glad you were not hurt . "
" 我 是 高兴的 你 是 不是 伤害 . "
" "我很高兴你没有受伤。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌ:k] [tu; tə] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['fleʃi] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ,
" But the shock to my mind , I being as fleshy as I am , ,
" 但 这 震惊 到 我的 头脑 , 我 存在 作为 肉质的 作为 我 是 ,
" "但令我震惊的是,我如此血肉之躯,

" [ʃi; ji] [rɪ'tɜ:rnd] ['ræðər] [ɪ'lɑ:dʒɪkli] , " [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
" she returned rather illogically , " was dreadful .
" 她 返回 相当 非逻辑地 , " 曾是 可怕 .
" 她很不合逻辑地回答说:“太可怕了。”

" [ðeɪ] [droʊv] ['smu:ðli] [ə'lɔ:ŋ] ,
" They drove smoothly along ,
" 他们 驾驶 顺利 沿着 ,
" 他们一路平稳地行驶着,

['klærəns] ['si:krətli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hi; hi] [maɪt] [best] [broʊtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Clarence secretly considering how he might best broach a subject of which his
克拉伦斯 偷偷 考虑 如何 他 可能 最好的 拉钩 一个 主题 的 哪个 他的
[maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] .
mind was full .
头脑 曾是 满的 .

克拉伦斯暗自思忖着该如何最好地提出他心中萦绕的话题。

" [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [hi; hi] [br'gæn] .
" I've wanted to see you for a long time , " he began .
" 我已经 通缉 到 看 你 为了 一个 长的 时间 , " 他 开始 .
" "我一直很想见你,"他开口说道。

" [ðoʊz] [ðæt] [wɑ:nt] [tu; tə] [si:] [em 'i:] , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [rɪ'tɜ:tid] ,
" Those that want to see me , " Mrs . Sanford retorted ,
" 那些 那 想 到 看 我 , " 太太 . 桑福德 反驳 ,
" "那些想见我的人,"桑福德太太反驳道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪkən] [baɪ] [hɜ:r; hər]
in a tone which showed that her temper had been a little shaken by her
在 一个 语气 哪个 显示 那 她 脾气 有 到过 一个 小的 摇晃 经过 她
['mɪʃəp] ,
mishap ,
意外 ,

她的语气表明,她的脾气因为这次意外而有些恼火。

" ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kʌm] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] . "
" usually come where I am . "
" 通常 来 在哪里 我 是 . "
" "通常会来我所在的地方。"

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !
" "哦是的!"

" [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [kənˈfju:zd] .
" he said , somewhat confused .
" 他 说 , 有些 使困惑 .

他有些困惑地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [noʊn] . "
" But I wanted to see you without its being known . "
" 但 我 通缉 到 看 你 没有 它是 存在 已知 . "

但我希望在不被人知道的情况下见到你。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [em ˈi:] [ˈeniwɪə] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] , [du:][ju:; jʊ] ?
" You don't mean to leave me anywhere on the road , do you ?
" 你 不 意思是 到 离开 我 任何地方 在 这 路 , 做 你 ?

你不会真的要把我丢在路边吧？

" [fi:; fi] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
" she demanded in alarm .
" 她 要求 在 警报 .

她惊恐地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ɪtl] [hɜ:rt][jɔ:; jər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ɪf] [fəʊks][du:] [noʊ] [ju:v] [si:n] [em ˈi:] . " [
" I don't know as it'll hurt your reputation if folks do know you've seen me . "]
" 我 不 知道 作为 它将 伤害 你的 名声 如果 各位 做 知道 你已经 已见 我 . " [
-]
139]
-]

“我不知道，如果人们知道你见过我，会损害你的名声。”[139]

" [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] !
" Oh , dear , no !
" 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！ ”

[ju:; jʊ] [mɪsʌndərˈstænd] [em ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] . "
You misunderstand me entirely . "
你 误解 我 完全 . "

你完全误解我的意思了。

" [ðen] , [aɪ] [wɪ] [ju:d] [spi:k] [ˈpleɪnər] . "
" Then , I wish you'd speak plainer . "
" 然后 , 我 希望 你会 说话 更朴素 . "

“那我希望你能说得更清楚些。”

" [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdrɪvŋ] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈpæti]
" Why , " he said , driven abruptly to the point , " it was about Patty
" 为什么 , " 他 说 , 驱动 突然 到 这 观点 , " 它 曾是 关于 帕蒂
" 为什么 , " 他突然直截了当地说 , " 是因为帕蒂的事。 "

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] . "
I wanted to speak . "
我 通缉 到 说话 . "

我想发言。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['mɪrli] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɪntərˈdʒek(ə)n] [ˈɪndɪˌkeɪts] [bʌt; bət] [ˈfiːbli] [ðə; ði][iˈməʊʃənz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [breɪst]
" Merely writing the interjection indicates but feebly the emotions filling the breast
" 仅仅 写作 这 歉 表示 但 虚弱地 这 情绪 填充 这 胸部
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [aɪˈtiː] [ˈʌtərəns] .
of Mrs . Sanford when she gave it utterance .
的 太太 . 桑福德 什么时候 她 给予 它 发声 .

“仅仅写下这句话，并不能充分表达桑福德夫人说出这句话时心中的感受。

[laɪk] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜrəlˌdiːnz] [ˈænsər] , —
Like Lady Geraldine's answer , —
喜欢 女士 杰拉尔丁的 回答 , —

就像杰拉尔丁夫人的回答一样，——

" [aɪˈtiː][laɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" It lies there on the paper ,
" 它 谎言 那里 在 这 纸 ,

它就写在纸上了，

[ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][ˈæksent] .
A mere word without her accent .
一个 仅仅 单词 没有 她 口音 .

没有她的口音，仅仅是一个词而已。

" [sərˈpraɪz] , [grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ˈtraɪʌmf] , [wɜːr; wər] [kəˈmɪŋɡld] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Surprise , gratification , triumph , were commingled in her voice .
" 惊喜 , 满足感 , 胜利 , 是 混合 在 她 嗓音 .

她的声音里交织着惊讶、欣喜和胜利。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd][hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz] [təˈgeðər] [kəmˈpleɪsntli] .
She laid her plump hands together complacently .
她 铺设 她 丰满 双手 一起 自满地 .

她心满意足地将丰满的双手交叠在一起。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [waɪf] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sʌn] [best] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ˌnesəˈserəli] [duː] ;
The doctor's wife loved her son best , as such women necessarily do ;
这 医生的 妻子 喜爱 她 儿子 最好的 , 作为 这样的 女性 一定 做 ;

医生的妻子最爱她的儿子，这是所有女人都必然会做的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈpæti] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri]
but she was proud of Patty , and particularly anxious that she should marry
但 她 曾是 自豪的 的 帕蒂 , 和 特别 焦虑的 那 她 应该 结婚
[ˌædvənˈteɪdʒəsli] .
advantageously .
有利地 .

但她为帕蒂感到骄傲，尤其希望她能嫁个好人家。

[hɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] [huː] [kʊd; kəd] [dek] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ˈskaːrlət]
Here , was a bridegroom who could deck her daughter in purple and scarlet
这里 , 曾是 一个 新郎 WHO 可以 甲板 她 女儿 在 紫色的 和 猩红
[ænd; ənd] [faɪn] - [ˈtwaɪnd] [ˈlɪnɪn] .
, and fine - twined linen .
, 和 美好的 - 缠绕 亚麻布 .

这位新郎能用紫色、猩红色和精细的亚麻布把女儿打扮得漂漂亮亮。

[ɔːˈredi] [ɪn][ˈfænsɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪˌbʌg] [ˈmʌðər] [sɔː] [hɜːrˈself] [ˈraɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈhænsəm] [spæn][ʌv; əv]
Already in fancy the ladybug mother saw herself riding behind this handsome span of
已经 在 想要 这 瓢虫 母亲 锯 她自己 骑术 在后面 这 英俊的 跨度 的
[ˈdæp(ə)ld] [greɪz] ,
dappled grays ,
斑驳的 灰色 ,

瓢虫妈妈已经在幻想中看到自己骑在这群英俊的灰斑瓢虫后面了。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔ:l] .
not as a stranger , but with all the rights of a mother - in - law .
不是 作为 一个 陌生人 , 但 和 全部 这 权利 的 一个 母亲 - 在 - 法律 .
不是像陌生人一样, 而是享有婆婆的一切权利。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vʌlgər] ['neɪtʃə-z] [wɪt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]
Hers was one of those vulgar natures which instinctively regarded marriage as a
她的 曾是 一 的 那些 庸俗 自然 哪个 本能地 认为 婚姻 作为 一个
[kɑ:ntrækt] [wer'ɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]
contract wherein a woman brought her charms to market to be disposed of
合同 其中 一个 女士 带来 她 魅力 到 市场 到 是 处置 的
[tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['bɪdər] .
to the highest bidder .
到 这 最高 竞标者 .
她属于那种庸俗之人, 本能地将婚姻视为一种契约, 女人把自己的魅力带到市场上, 卖给出价最高的人。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['rʌslɪd] [ænd; ənd] [plu:md] [hɜ:r'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
She unconsciously rustled and plumed herself like a pigeon in the sun .
她 不知不觉 沙沙作响 和 羽毛 她自己 喜欢 一个 鸽子 在 这 太阳 .
她不自觉地抖动着身体, 像一只在阳光下打着羽毛的鸽子。

" [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] ['eɪb(ə)][tu:; tə] ['mæɪɪ] , " ['klærəns] [sed] ;
" I am well enough able to marry , " Clarence said ;
" 我 是 出色地 足够的 有能力的 到 结婚 , " 克拉伦斯 说 ;
“我身体健康, 完全可以结婚,”克拉伦斯说;

" [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ha:rt] [wʊd] [wɪʃ] .
" and my wife would have all her heart would wish .
" 和 我的 妻子 会 有 全部 她 心 会 希望 .
“我的妻子将会得到她梦寐以求的一切。”

" ['neɪtʃər] [ɪn'daʊz] [wi:k] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [maɪndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['ɪnstɪŋkt]
" Nature endows weak and sensuous minds with a species of protective instinct
" 自然 赋予 虚弱的 和 感性的 思想 和 一个 物种 的 保护的 本能
, [wɪt] ['sʌmtaɪmz] [sə:vz] [-]
, which sometimes serves [140]
, 哪个 有时 服务 [-]
“自然赋予软弱和感性的心灵一种保护本能, 这种本能有时会起到作用[140]

[ðəm; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ə'kju:tɪst] ['ri:z(ə)n] .
them as well as the acutest reason .
他们 作为 出色地 作为 这 最急性 原因 .
它们以及最根本的原因。

[jʌŋ] ['tɑ:kstəθ] [ju:st] [ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt] [wɪt] [wʌz; wəz] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] ['fænsɪ]
Young Toxteth used the argument which was best calculated to touch the fancy
年轻的 托克斯泰斯 用过的 这 争论 哪个 曾是 最好的 计算 到 触碰 这 想要
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sænfərd] ;
of Mrs . Sanford ;
的 太太 . 桑福德 ;
年轻的托克斯泰斯使用了最能打动桑福德太太的论点;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] ['fru:dnəs] ,
and it was so good a choice as to be almost shrewdness ,
和 它 曾是 所以 好的 一个 选择 作为 到 是 几乎 城府 ,
这是一个如此明智的选择, 几乎可以说是精明之举。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðæt] [ˈleɪdi][æz; əz][hɪz; ɪz]
that he had selected that lady as his
那 他 有 已选 那 女士 作为 他的
[ˌkɑːnfrɪˈdænt; ˌkɑːnfrɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfrɪdænt; ˈkɑːnfrɪdɑːnt] .
confidante :
知己
他选择了那位女士作为他的知己。

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈiːgər] [ˈlɪsənər] ,
In her he found an eager listener ,
在 她 他 成立 一个 渴望的 听众 ,
他发现她是一位热切的倾听者。
[ˌwerˈæz] [noʊ] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfɜːdz] [ˈfæməli] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
whereas no other member of Dr . Sanford's family would have heard him
然而 不 其他 成员 的 博士 : 桑福德 家庭 会 有 听到 他
[θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] .
through his first purseproud remark .
通过 他的 第一的 钱包骄傲 评论 :
而桑福德博士的其他家人都不会听到他第一次炫耀钱包的言论。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ˈtɑːkstɛθ] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I have been fond of her for a long time , " Toxteth continued .**
" 我 有 到过 喜爱 的 她 为了 一个 长的 时间 , " 托克斯泰斯 持续 :
“我一直很喜欢她,”托克斯泰斯继续说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [peɪ] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃnz] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **I didn't pay her particular attentions until I was sure of myself , of course .**
" 我 没有 支付 她 特别的 注意 直到 我 曾是 当然 的 我 , 的 课程 :
"
"
"
“当然,在我对自己充满信心之前,我并没有特别关注她。”

" [ˈveri] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ˈtʃɜːrəpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] , — " [ˈveri] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] . "
" **Very honorable , I'm sure , " chirruped Mrs . Sanford , — " very honorable , indeed . " .**
" 非常 光荣的 , 我是 当然 , " 啁啾 太太 : 桑福德 , — " 非常 光荣的 , 的确 : " .
“非常光荣,我确信,”桑福德太太轻快地说,“确实非常光荣。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [laɪks] [ˌem ˈiː] , " [ðə; ði] [ˈsuːtər] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **I think she likes me , " the suitor continued ,**
" 我 思考 她 点赞 我 , " 这 求婚者 持续 ,
“我觉得她喜欢我,”追求者继续说道。

[ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] [bɪˈtreɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
the admiring attitude of his listener betraying him into more and more
这 钦佩 态度 的 他的 听众 背叛 他 进入 更多的 和 更多的
[ˈfræŋknəs] .
frankness .
坦率 :
听众赞赏的态度让他越来越坦诚。

" [ʃiːz] [ˈnevər] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ji] [ˈʊdənt] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
" **She's never said so ; but I'm sure I don't see why she shouldn't like me ,**
" 她是 绝不 说 所以 ; 但 我是 当然 我 不 看 为什么 她 不应该 喜欢 我 ,
“她从来没说过的;但我确信我看不出她有什么理由不喜欢我。”

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈwʊdnt] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [aɪ][dɪd] . "
and she naturally wouldn't speak until I did . "
和 她 自然 不会 说话 直到 我 做过 : "
她自然不会开口,直到我开口为止。

" [oʊ] , [dɪr] [em 'i:] , [noʊ] ! " [ækwɪ'es] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] ['mʌðər] .
" **Oh , dear me , no !** " **acquiesced the gratified mother .**
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 ! " 默许 这 满意 母亲 .
" 哦 , 天哪 , 不 ! "欣慰的母亲默许道。

" ['næt(ə)rəli] [nɑ:t] . "
" **Naturally not .** "
" 自然 不是 . "
" 当然不是。 "

" [bʌt; bət] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [kwɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['hezə'teɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" **But girls are so queer ,** " **he said , hesitating a little ,**
" 但 女孩们 是 所以 酷儿 , " 他 说 , 犹豫不决 一个 小的 ,
"但是女孩子真是太古怪了,"他犹豫了一下说道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
now that the real purpose of the interview was reached .
现在 那 这 真实的 目的 的 这 面试 曾是 达到 .
现在, 这次采访的真正目的已经达到了。

" [ʃi:; ji] ['dʌznt] [kən'sɪdər] [haʊ] [ʃi:; ji] [hɜ:rts] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ,
" **She doesn't consider how she hurts my feelings ,**
" 她 不 考虑 如何 她 疼痛 我的 情怀 ,
她根本不考虑她这样做会伤害我的感情。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [maɪt] [seɪ] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [wen] [ʃi:; ji] ['ri:əlɪ] [dɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and she might say she didn't care for me when she really did , you know .
和 她 可能 说 她 没有 关心 为了 我 什么时候 她 真的 做过 , 你 知道 .
你知道, 她可能嘴上说不在乎我, 但实际上却很喜欢我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] — [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
And if you would — why , if you would speak to her , and — and
和 如果 你 会 — 为什么, 如果 你 会 说话 到 她 , 和 — 和
[prɪ'per] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
prepare her a little ,
准备 她 一个 小的 ,
如果你愿意——如果你愿意和她谈谈, 并且——并且稍微给她做些准备,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [jæl; jəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] . "
you know , so that it shall not be so unexpected to her . "
你 知道 , 所以 那 它 将 不是 是 所以 意外 到 她 . "
你知道, 这样对她来说就不会那么出乎意料了。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['du:ti] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
" **I trust I know my duty ,** " **replied his companion , nodding her head with great**
" 我 相信 我 知道 我的 责任 , " 回复 他的 伴侣 , 点头 她 头 和 伟大的
[kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ;
complacency ;
自满 ;
"我相信我知道我的职责,"他的同伴回答道, 她非常自满地点了点头;

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kaʊnt] [ɑ:n] [em 'i:] .
" **and you may certainly count on me .**
" 和 你 可能 当然 数数 在 我 .
你完全可以信赖我。

['pæti] [kɑ:nt] [help] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [
Patty can't help seeing the great advantages of being your wife , and it's very [
帕蒂 不能 帮助 看到 这 伟大的 优势 的 存在 你的 妻子 , 和 它是 非常 [
-]
141]
-]

帕蒂不禁看到了做你妻子的巨大好处, 而且非常[141]

[gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] .

good of you to ask her .
好的 的 你 到 问 她 .

你问她真是太好了。

[ðʊʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] - ,
Though , to be sure , she may pick and choose of the best in Montfield ,
尽管 , 到 是 当然 , 她 可能 挑选 和 选择 的 这 最好的 在 - ,

当然, 她或许可以挑选蒙特菲尔德最好的,

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][sʌm; səm][ˈgɜ:lz][du:] .
and doesn't have to go begging for a husband , as some girls do .
和 不 有 到 去 乞讨 为了 一个 丈夫 , 作为 一些 女孩们 做 .

而且她不必像有些女孩那样到处乞求丈夫。

[aɪˈti:] ['ɪznt] ['evri] [mæn][aɪd] [seɪ] [jes] [tu:; tə] , [baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [mi:nz] .

It isn't every man I'd say yes to , by any manner of means .
它 不是 每一个 男人 ID 说 是的 到 , 经过 任何 方式 的 方法 .

并不是每个男人我都会毫不犹豫地说“我愿意”。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænfərd]
" And at this moment the carriage stopped at the gate of the Sanford
" 和 在 这 片刻 这 运输 停止 在 这 门 的 这 桑福德

[ˈkɑ:tɪdʒ] .

cottage .
小屋 .

就在这时, 马车停在了桑福德小屋的门口。

[ə; eɪ] [rɪˈhɜ:rs(ə)] [wʌz; wəz] [held] [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət] ['desɪ] - .

A rehearsal was held that evening at Dessie Farnum's .
一个 排演 曾是 握住 那 晚上 在 黛西 - .

当晚在黛西·法纳姆家举行了彩排。

['wɪlz] ['hedeɪk] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pɑ:rt][wʌz; wəz] [ri:d] ,
Will's headache prevented his attendance ; but his part was read ,
遗嘱 头痛 阻止 他的 出席 ; 但 他的 部分 曾是 读 ,

威尔因头痛未能出席; 但他的戏份已被宣读。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz][ɪz][ˈju:zuəl][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] .

and things went as smoothly as is usual on such occasions .
和 事物 去 作为 顺利 作为 是 通常 在 这样的 场合 .

事情进展得一如既往地顺利。

['fɒ:si] [ʃʊʊd] [ə; eɪ][dɪˈzʌɪər][tu:; tə] [rɪˈsaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [pɑ:rt] ;
Flossy showed a desire to recite the whole of the scenes in which she took part ;
弗洛西 显示 一个 欲望 到 背诵 这 所有的 的 这 场景 在 哪个 她 采取 部分 ;

弗洛西表现出想要背诵她参与的所有场景的愿望;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪnsəpli] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['bʌli] [blʌd] ,
but as they chanced to be principally between herself and Burleigh Blood ,
但 作为 他们 偶然 到 是 主要 之间 她自己 和 伯利 血 ,

但由于这些事情恰好主要发生在她和伯利·布拉德之间,

[hu:] [nu:] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [help] .

who knew few of his lines , this was rather a help .
WHO 知道 很少 的 他的 线条 , 这 曾是 相当 一个 帮助 .

对于几乎不熟悉他台词的人来说, 这倒是一个很大的帮助。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [venˈtrɪləkwɪst] , [ˈflɔːsi] , " [ˈpæti] [sed] , " [ˈb\\li] [niːd] [duː] [ˈnʌθɪŋ]
" **If you were only a ventriloquist , Flossy , " Patty said , " Burleigh need do nothing**
" 如果 你 是 仅有的 一个 腹语师 , 弗洛西 , " 帕蒂 说 , " 伯利 需要 做 没有什么
[bʌt; bət][ækt] [ˈbæʃfl] ,
but act bashful ,
但 行为 害羞的 ,

“如果你只是个腹语表演者，弗洛西，”帕蒂说，“伯利只需要装害羞就行了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] . "
and you could do all the talking . "
和 你 可以 做 全部 这 说 . "

你可以全程滔滔不绝地讲下去。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [lɜːrŋ] , " [ˈflɔːsi] [rɪˈtɜːrnd] ,
" **I wonder if I couldn't learn , " Flossy returned ,**
" 我 想知道 如果 我 不能 学习 , " 弗洛西 返回 ,

“我不知道我是否能学会，”弗洛西回答道。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [bɜːliz] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [wɪt] [meɪd] [ðəm; ðəm][ɔːl] [læf] .
beginning to repeat Burleigh's part in a deep voice , which made them all laugh .
开始 到 重复 伯利 部分 在 一个 深的 嗓音 , 哪个 制成 他们 全部 笑 .

他开始用低沉的声音重复伯利的台词，这逗得大家都笑了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][æ;l][ə;l][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrŋ] [maɪˈself] , " [blʌd] [sed] ,
" **I'm afraid I shall have to learn myself , " Blood said ,**
" 我是 害怕的 我 将 有 到 学习 我 , " 血 说 ,

“恐怕我得自己去学习了，”布拉德说道。

" [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **unless you can do better than that . "**
" 除非 你 能 做 更好的 比 那 . "

“除非你能做得更好。”

" [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **Better than that !**
" 更好的 比 那 !

比那好多了！

[wʌt] [beɪs] [ɪnˈgrætɪtʊːd] ! "
What base ingratitude ! "
什么 根据 忘恩负义 ! "

真是卑鄙无耻的忘恩负义！

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [pleɪts] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪˈnʌf] ?
" **Are these plates old - fashioned enough ?**
" 是 这些 盘子 老的 - 造型 足够的 ?

这些盘子够老式吗？

" [ˈdesi] [æskt] .
" **Dessie asked .**
" 黛西 问 .

黛西问道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈgrænd,məðɜːz] . "
" **They were my grandmother's . "**
" 他们 是 我的 祖母的 . "

“那是我祖母的。”

" [duː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔːsi] .
" **Do ! " exclaimed Flossy .**
" 做 ! " 惊呼 弗洛西 .

“快点！”弗洛西喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræptʃərəs] .
" **They are rapturous !**
" 他们 是 欣喜若狂 ！

他们欣喜若狂！

[oʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:: wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:: tə] [i:t] [ɔ:f] [ðem; ðəm] ! "
Oh the things we shall have to eat off them !"
哦 这 事物 我们 将 有 到 吃 离开 他们 ！ "

哦，我们得吃掉它们多少东西啊！

" [wʌt] [wɪl] [ju:: jʊ][hæv; həv] ?
" **What will you have ?**
" 什么 将要 你 有 ？

你想要什么？

[braʊn] - [bred] [ænd; ənd] [bi:nz] , [aɪ] [sə'pouz] . " [-]
Brown - bread and beans , I suppose . " [142]
棕色的 - 面包 和 豆子 , 我 认为 . " [-]

我想应该是黑面包和豆子吧。[142]

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 ！

“哦，天哪，不！”

[ˈtʃɪkɪn] - ['sæləd][ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] - [rʊs] .
Chicken - salad and Charlotte - Russes .
鸡 - 沙拉 和 夏洛特 - 俄罗斯人 .

鸡肉沙拉和夏洛特玫瑰蛋糕。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:: tə][bi:: bi] [weɪtstɪl] ['i:stmən] .
I am glad I'm going to be Waitstill Eastman .
我 是 高兴的 我是 去 到 是 韦特斯蒂尔 伊士曼 .

我很高兴我将成为韦特斯蒂尔·伊士曼。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [stəd] [aɪ 'ti:][tu:: tə] [si:] ['enɪbɑ:di] [els] ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [aʊt] .
I couldn't have stood it to see anybody else eating , and I left out .
我 不能 有 站立 它 到 看 任何人 别的 吃 , 和 我 左边 出去 .

我实在不忍心看到别人吃东西，所以我就没吃。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:: bi][sæləd][ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] . "
It must certainly be salad and Charlottes . "
它 必须 当然 是 沙拉 和 夏洛特 . "

那肯定是沙拉和夏洛特蛋糕。”

" ['sælədz][ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] - [rʊs] [fɔ:r; fər][æn; ən][ould] - ['fæɪnd] ['sʌpər] ! " [rɪ'tɔ:tid] ['pæti] .
" **Salads and Charlotte - Russes for an old - fashioned supper ! " retorted Patty .**
" 沙拉 和 夏洛特 - 俄罗斯人 为了 一个 老的 - 造型 晚餐 ！ " 反驳 帕蒂 .

“来顿传统的晚餐，就吃沙拉和夏洛特面包吧！”帕蒂反驳道。

" [ɪn'di:d] , [mɪs] , [ju:l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **Indeed , miss , you'll have nothing of the kind .**
" 的确 , 错过 , 你会 有 没有什么 的 这 种类 .

“小姐，您绝对不会有那样的事。”

[pʌmpkɪn] - [paɪz][ænd; ənd] [nʌt] - [keɪks] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ju:l] [get] . "
Pumpkin - pies and nut - cakes are the best you'll get . "
南瓜 - 馅饼 和 坚果 - 蛋糕 是 这 最好的 你会 得到 . "

南瓜派和坚果蛋糕是你能吃到的最好的东西。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['mætər] , " ['flɔ:si] ['ænsər] .
" **It is no matter , " Flossy answered .**
" 它 是 不 事情 , " 弗洛西 回答 .

“没关系，”弗洛西回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu;; tə] [i:t] [ðem; ðəm] ,
" It is a great deal better to talk about things than it is to eat them ,
" 它 是 一个 伟大的 交易 更好的 到 讲话 关于 事物 比 它 是 到 吃 他们 ,
" 与其吃东西, 不如谈论东西, 这要好得多。"

['æftər] [ɔ:l] . "
after all . "
后 全部 . "
" 毕竟。"

" ['fɒ:si] ['nevər] ['ri:əli] [i:ts] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [pɑ:p] - [kɔ:rn] , " [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n]
" Flossy never really eats much of any thing but pop - corn , " her cousin
" 弗洛西 绝不 真的 吃 很多 的 任何 事物 但 流行音乐 - 玉米 , " 她 表哥
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .
" 弗洛西除了爆米花, 几乎什么都不吃, " 她的表妹解释说。

" [ju:d] [θɪŋk] , [tu;; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [b:ŋ] [fi:st] . "
" You'd think , to hear her talk , that her life was one long feast . "
" 你会 思考 , 到 听到 她 讲话 , 那 她 生活 曾是 一 长的 盛宴 . "
" 听她说话, 你会觉得她的一生就像一场永无止境的盛宴。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [du:] !
" Oh , yes , I do !
" 哦 , 是的 , 我 做 !
" 哦, 是的, 我愿意! "

[aɪ] [i:t] ['hɒ:rməsli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [naɪs] [θɪŋz] .
I eat enormously ; but I don't think it is so good as reading about nice things .
我 吃 非常 ; 但 我 不 思考 它 是 所以 好的 作为 阅读 关于 好的 事物 .
我饭量很大; 但我认为吃东西不如读些美好的事物来得好。

[naʊ] , [aɪ] [laɪk] [tu;; tə] [ri:d] ['dɪkənzɪz] [bʊks] ,
Now , I like to read Dickens's books ,
现在 , 我 喜欢 到 读 狄更斯的 图书 ,
现在, 我喜欢读狄更斯的书。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [i:t] [ɔ:r] [tu;; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðem; ðəm] .
because they're always having something to eat or to drink in them .
因为 它们是 总是 拥有 某物 到 吃 或者 到 喝 在 他们 .
因为他们的包里总是装着吃的或喝的东西。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [pʌntʃ] [naʊ] , [ðə; ði] ['lʌvli] [kəʊld] [pʌntʃ] ! "
Think of the cold punch now , the lovely cold punch ! "
思考 的 这 寒冷的 冲床 现在 , 这 迷人的 寒冷的 冲床 ! "
想想那冰镇的潘趣酒, 那令人愉悦的冰镇潘趣酒!

" ['fɒ:si] , [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] .
" Flossy , I'm ashamed of you ! " exclaimed Patty .
" 弗洛西 , 我是 羞愧 的 你 ! " 惊呼 帕蒂 .
" 弗洛西, 我真为你感到羞耻! " 帕蒂惊叫道。

" [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɪpsɪ] , [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
" I do believe you are tipsy , just thinking about it ;
" 我 做 相信 你 是 微醺 , 只是 思维 关于 它 ;
" 光是想想, 我就觉得你已经有点醉了;

[ænd; ænd] [ju;; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [tu:] ['θɜ:rsti] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] . "
and you make me too thirsty for any thing . "
和 你 制作 我 也 渴 为了 任何 事物 . "
你让我对什么都提不起兴趣。

" [jɔːr; jəɹ] [rɪ'pruːf] [kən'vɪkts] [jɔːr'self] , " [pʊt] [ɪn] [fræŋk] ['brek] .
" Your reproof convicts yourself , " put in Frank Breck .

" 你的 责备 罪犯 你自己 , " 放 在 坦率 布雷克 .

“你的自责恰恰证明了你自己的罪行，”弗兰克·布雷克插话道。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [pʌntʃ] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'daʊt] ['biːɪŋ] ['θɜːrstɪ] . " I am sorry you can't hear punch mentioned without being thirsty . " I am glad if you can , " she retorted .

" 我 是 对不起 你 不能 听到 冲床 提及 没有 存在 渴 . " I am glad if you can , " she retorted .

“很抱歉，你一听到潘趣酒这个词就会想喝点什么。”

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] . I am glad if you can , " she retorted .

" 我 是 高兴的 如果 你 能 , " 她 反驳 .

“如果你能做到，我当然很高兴，”她反驳道。

[ðə; ði] [hɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæl'pəb(ə)] [wʌŋ] , The hit was a palpable one ,

这 打 曾是 一个 可感知的 一 ,

这次打击是显而易见的。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði][,repju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [weɪz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] for the young man had the reputation of walking in ways far removed from

为了 这 年轻的 男人 有 这 名声 的 步行 在 方式 远的 已移除 从

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] . [-] the paths of sobriety . [143]

这 路径 的 清醒 . [-]

因为这位年轻人素来以行为远离正道而闻名。 [143]

[wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔːrənts] . When the rehearsal was concluded , the rain fell in torrents .

什么时候 这 排演 曾是 结束 , 这 雨 跌倒 在 种子 .

彩排结束后，大雨倾盆而下。

['bʌlːli] , [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['bʌɡɪ] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] ['pæti] [ænd; ənd] ['flɔːsi] [hoʊm] . Burleigh , who had his buggy , offered to take Patty and Flossy home .

伯利 , WHO 有 他的 有缺陷的 , 提供 到 拿 帕蒂 和 弗洛西 家 .

伯利推着婴儿车，主动提出送帕蒂和弗洛西回家。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ɪn'vɪteɪʃ(ə)n] , [ɔː'l'ðoʊ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] . The former declined the invitation , although insisting that her cousin should ride .

这 以前的 拒绝 这 邀请 , 虽然 坚持 那 她 表哥 应该 骑 .

前者婉拒了邀请，但坚持让她的表妹骑马。

[fɔːr; fəɹ] [hɜːr'self] , ['pæti] [dɪ'lʌɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] . For herself , Patty delighted in the rain .

为了 她自己 , 帕蒂 高兴极了 在 这 雨 .

帕蒂本人则很喜欢下雨。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪɡ'zɪləreɪtɪd] [hɜːr; hər] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtf(ə)] The excitement of the storm exhilarated her , filling her with a delightful

这 激动 的 这 风暴 兴奋 她 , 填充 她 和 一个 愉快

[ˈænɪm(ə)] [dʒɔɪ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] . animal joy in living .

动物 喜悦 在 活的 .

暴风雨带来的兴奋感让她心潮澎湃，心中充满了动物般对生活的喜悦。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] , ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] She was fond of taking long walks in rainy weather , greatly to the disturbance

她 曾是 喜爱 的 采取 长的 散步 在 下雨 天气 , 非常 到 这 干扰

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , of her mother ,

的 她 母亲 ,

她喜欢在雨天散步，这让她的母亲非常烦恼。

[hu:] [hæd; həd] ['ni:ðər] ['sɪmpəθi] [nɔ:r] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dɒtɜ:z] ['neɪtʃər]
who had neither sympathy nor patience with this side of her daughter's nature
WHO 有 两者都不 同情 也不 耐心 和 这 边 的 她 女儿的 自然
.
:
.

她对女儿的这一面既不同情也不耐心。

['i:v(ə)n] ['grænmlðər] , [hu:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [faʊnd] [wət'evər] ['pæti] [dɪd] ['pɜ:rɪfɪkt] , [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]
Even grandmother , who usually found whatever Patty did perfect , felt called upon
甚至 祖母 , WHO 通常 成立 任何 帕蒂 做过 完美的 , 毛毡 称为 之上
[tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [ə'genst] [ðɪ:z] ['eskəpeɪdʒ] .
to remonstrate against these escapades .
到 抗议 反对 这些 冒险 .

就连通常认为帕蒂做什么都完美的祖母，也觉得有必要对帕蒂的这些冒险行为提出抗议。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [dɪ'laitf(ə)l] :
But to the girl the struggle with the storm was delightful :
但 到 这 女孩 这 斗争 和 这 风暴 曾是 愉快 :

但对女孩来说，与暴风雨搏斗却是一件快乐的事：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] ['pleʒər] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][reɪn] [bi:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
it was a keen pleasure to feel the rain beat upon her face ,
它 曾是 一个 敏锐的 乐趣 到 感觉 这 雨 打 之上 她 脸 ,
感受雨水拍打在她脸上，真是一种莫大的享受。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [blʌd] ['tɪŋɡld] ['ʌndər] [ðə; ði][kəʊld] [tʌt] .
and her young blood tingled under the cold touch .
和 她 年轻的 血 刺痛 在下面 这 寒冷的 触碰 .

冰冷的触碰让她年轻的血液一阵酥麻。

[soʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'loʊn] .
So to - night she chose to walk home , and meant to escape alone .
所以 到 - 夜晚 她 选择 到 走 家 , 和 意思是 到 逃脱 独自的 .

所以今晚她选择步行回家，打算独自一人逃离。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ]['hæzəd] ['brek] , [hu:] [fɔ:'stɔ:ld] [jʌŋ] ['tɑ:ksteθ][ɪn] ['si:kɪŋ] [ðə; ði]
She was prevented by Hazard Breck , who forestalled young Toxteth in seeking the
她 曾是 阻止 经过 冒险 布雷克 , WHO 阻止 年轻的 托克斯泰斯 在 寻求 这
['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
honor of escorting her .
荣誉 的 护送 她 .

她被哈扎德·布雷克阻止了，他抢在年轻的托克斯泰斯之前，阻止了他去寻求护送她的荣誉。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] ,
As they left the house ,
作为 他们 左边 这 房子 ,

他们离开房子时，

['pæti:z] [kwɪk] [ɪɹ] [kɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [bɪ'twi:n] [i:z] - [ænd; ənd] [fræŋk] ['brek] .
Patty's quick ear caught a word or two between Ease Apthorpe and Frank Breck .
帕蒂的 快的 耳朵 捕捉 一个 单词 或者 二 之间 舒适 - 和 坦率 布雷克 .

帕蒂耳尖听到伊兹·阿普索普和弗兰克·布雷克之间说了一两句话。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [i:z] [seɪ] .
" Thank you , " she heard Ease say .
" 感谢 你 , " 她 听到 舒适 说 .

“谢谢，”她听到伊兹说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] . "
" I will not trouble you . "
" 我 将要 不是 麻烦 你 . "

我不会给你添麻烦。

" [jɔː; jər] [ænt] [tʃɑːrdʒd] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
 " Your aunt charged me to see you safe home , " he answered .
 " 你的 阿姨 带电 我 到 看 你 安全的 家 , " 他 回答 .
 “你姑妈嘱咐我护送你安全回家,”他回答道。

" I shouldn't want to disobey her .
" 我 不应该 想 到 违 她 .
"我不应该违抗她的命令。"

" [ænd; ɛnd][æz; ɜz][ˈju:ʒuəl] [i:z] [ˈji:ldɪd] . [-]
 " And as usual Ease yielded . [144]
 " 和 作为 通常 舒适 产生 . [-]
 "像往常一样，Ease屈服了。[144]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
 章 xx .

第二十章

[æn; ən] ['aʊtbɜːrst] .

AN	OUTBURST
一个	爆发

一次爆发。

" ['hæzəd] , " ['pæti] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['splæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pʌdlz] , " [ɪz] [fræŋk] [ɪn]
" Hazard , " Patty asked , as they went splashing through the puddles , " is Frank in
" 冒险 , " 帕蒂 问 , 作为 他们 去 溅起水花 通过 这 水坑 , " 是 坦率 在
['ɜ:rnɪst] [wɪð; wɪθ] [i:z] ?
earnest with Ease ?
认真 和 舒适 ?

"哈扎德,"帕蒂一边说着,一边溅起水花,"弗兰克真的对伊兹感兴趣吗?"

[dʌz] [hiː hi] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

Does	he	really	care	for	her	?
做	他	真的	关心	为了	她	?

他真的很在乎她吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː hi] ['ænsər] ['sləʊli] .
 " I do not know , " he answered slowly .
 " 我 做 不是 知道 , " 他 回答 缓慢地 .
 "我不知道,"他缓缓回答道。

" [hi:; hi] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɔ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [em 'i:] . "

" He never makes a confidant of me . "

" 他 绝不 制作 一个 知己 的 我 . "

“他从来不把我当成知己。”

" [hi:; hi] ['pɜ:rsɪkjʊ:t] [hɜ:r; həɹ] , " ['pæti] [kən'tɪnju:d] .
 " He persecutes her , " Patty continued .
 " 他 迫害 她 , " 帕蒂 持续 .
 "他迫害她,"帕蒂继续说道。

" I wish he'd let her alone .
" 我 希望 他会 让 她 独自的 .
"我希望他能放过她。"

[ʃi:z] [tu:] [mi:k] [tu:; tə][stænd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She's too meek to stand out against him .
 她是 也 温顺 到 站立 出去 反对 他 .
 她性格太温顺，无法在他面前脱颖而出。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jə] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:]['æŋɡrɪ] .
I ought not to say this to you , but it makes me angry .
我 应该 不是 到 说 这 到 你 , 但 它 制作 我 生气的 .
我不该对你说这些, 但这让我很生气。

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jə][soʊ][ˈsoʊbər] [ˈleɪtli] ?
Why are you so sober lately ?
为什么 是 你 所以 清醒 最近 ?

你最近为什么这么清醒？

[ju:; jə][ɑ:r; əɹ][æz; əz] [ˈsɑ:ləm] [æz; əz] - . "
You are as solemn as Bathalina ."
你 是 作为 庄严 作为 - . "

你和巴塔利娜一样庄重。

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

[aɪ] [ˈwɒznt] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I wasn't aware of it ."
我 不是 意识到的 的 它 . "

我对此并不知情。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jə] . "
" But of course you know what is troubling you ."
" 但 的 课程 你 知道 什么 是 令人不安的 你 . "

“但你当然知道是什么让你烦恼。”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] .
" It does little good to talk over such things , " he said .
" 它 做 小的 好的 到 讲话 超过 这样的 事物 , " 他 说 .

“谈论这些事情没什么用,”他说。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Such things as what ? " she asked .
" 这样的 事物 作为 什么 ? " 她 问 .

“比如什么？”她问道。

" [æz; əz] — [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɑ:ləm] . "
" As — as being solemn ."
" 作为 — 作为 存在 庄严 . "

“如同——如同庄严一般。”

" [ju:v] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈsi:krət] [ˈpreɪɪŋ] [ə'pɑ:n][jɔ:; jər][maɪnd] , [ˈhæzəd] .
" You've some sort of a deadly secret preying upon your mind , Hazard .
" 你已经 一些 种类 的 一个 致命 秘密 捕食 之上 你的 头脑 , 冒险 .

“哈扎德, 你脑子里藏着某种致命的秘密。”

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔ:] [ʌv; əv] .
That I am sure of .
那 我 是 当然 的 .

这一点我确信无疑。

[naʊ] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
Now , I insist upon knowing what it is ."
现在 , 我 坚持 之上 会心 什么 它 是 . "

现在, 我一定要知道它到底是什么。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈsi:krət] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈmɔ:rnfəli] .
" I haven't any secret now , " he answered rather mournfully .
" 我 还没有 任何 秘密 现在 , " 他 回答 相当 悲伤地 .

“我现在没有任何秘密了,”他略带伤感地回答道。

[ˈhæzəd][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈmænli] [wʌn] .
Hazard was , after all , only a boy , though a very noble and manly one .
冒险 曾是 , 后 全部 , 仅有的 一个 男生 , 尽管 一个 非常 高贵 和 男子气概 一 .
毕竟, 阿扎德只是个男孩, 尽管他是一个非常高尚、很有男子气概的男孩。

[hi:; hi] [əˈdɔrd] [ˈpæti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [-]
He adored Patty with all the [145]
他 受人喜爱 帕蒂 和 全部 这 [-]
他全心全意地爱着帕蒂[145]

[ˈɑ:rdər][ʌ; əv][ə; eɪ] [pjər] [ˈbɔɪz] [fɜ:rst] [ˈpæj(ə)n] ; [ə; eɪ] [laɪt] [wɪt] , [ɪf] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
ardor of a pure boy's first passion ; a light which , if extinguished ,
热情 的 一个 纯的 男孩们 第一的 热情 ; 一个 光 哪个 , 如果 熄灭 ;
纯真男孩初恋的热情; 一束光, 如果熄灭,

[li:vz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈblæknəs] [ʌ; əv] [dɪˈsper] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [hɑ:rt] ;
leaves the very blackness of despair in the boyish heart ;
树叶 这 非常 黑 的 绝望 在 这 男孩气 心 ;
在稚嫩的心灵深处留下绝望的黑暗;

[ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈbɪtər] .
a dream from which the waking is very bitter .
一个 梦 从 哪个 这 醒来 是 非常 苦的 .
一个醒来后却感到无比痛苦的梦。

[ðə; ði] [læd] [hu:z] [fɜ:rst] [lʌv] [ɪz] [ɪl] - [stɑ:rd] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][ˈevər] [lʌv]
The lad whose first love is ill - starred refuses to believe that he can ever love
这 小伙子 谁 第一的 爱 是 患病的 - 星形 拒绝 到 相信 那 他 能 曾经 爱
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
初恋不幸的少年拒绝相信自己还能再次坠入爱河。

[ðæt] [ˈeni] [sʌn] [wɪl] [raɪz][ˈæftər] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ˈmi:tɪər] - [flæʃ] [hæz; həz][ˈfeɪdɪd] .
that any sun will rise after this brilliant meteor - flash has faded .
那 任何 太阳 将要 上升 后 这 杰出的 流星 - 闪光 有 褪色 .
在这道耀眼的流星闪光消散之后, 太阳依然会升起。

[ˈhæzəd][hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [entərˈteɪnd] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌ; əv] [kənˈtestɪŋ] [hɪz; ɪz]
Hazard had not for a moment entertained the possibility of contesting his
冒险 有 不是 为了 一个 片刻 娱乐 这 可能性 的 竞争 他的
[ˈʌŋkəlz] [raɪt] [tu:; tə] [ˈpæti] .
uncle's right to Patty .
叔叔的 正确的 到 帕蒂 .
阿扎德从未想过要质疑他叔叔对帕蒂的抚养权。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈlɔɪəl] ,
He was too loyal ,
他 曾是 也 忠诚 ,
他太忠诚了。

[tu:] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈʌnəstənˈteɪfəsli] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsækrɪfaɪsɪz][tu:; tə]
too devoted to the man who had unostentatiously made so many sacrifices to
也 奉献 到 这 男人 WHO 有 低调地 制成 所以 许多 牺牲 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
him and his .
他 和 他的 .
他对那个默默无闻地为他和他的家人做出许多牺牲的人太过忠诚。

[ɪn][ðə; ði] ['lʊnli] [wɔ:k] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsʌndeɪ] [æftəˈnu:n] , [wen] [ənt] [ˈpæmələ][hæd; həd]
In the lonely walk he had taken Sunday afternoon , when aunt Pamela had
在这 孤独 走 他 有 已采取 星期日 下午 , 什么时候 阿姨 帕梅拉 有
[ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈpʌtnəmz] [lʌv] ,
spoken of Putnam's love ,
说 的 普特南 爱 ,

星期天下午, 他独自散步时, 帕梅拉姨妈谈到了普特南的爱情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] .
the young man had fought with himself , and conquered .
这 年轻的 男人 有 战斗 和 他自己 , 和 征服 .

这个年轻人与自己进行了一场斗争, 并最终战胜了自己。

[wen] [hi;; hi] [met] [ˈpæti] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə]
When he met Patty on the bridge , she was to him as belonging to
什么时候 他 遇见 帕蒂 在 这 桥 , 她 曾是 到 他 作为 属于 到
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

当他在桥上遇见帕蒂时, 帕蒂对他来说就像是别人的宠物一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɪvəlɪ] ,
There was in the lad a high chivalry ,
那里 曾是 在 这 小伙子 一个 高的 骑士精神 ,

这少年身上有一种高尚的骑士精神。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][rɪˈɡɑ:rd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [əʊvəst'reɪnd] [ˈtempər] .
which caused him to regard things in a noble if somewhat overstrained temper .
哪个 导致 他 到 看待 事物 在 一个 高贵 如果 有些 过度劳累 脾气 .

这使他以一种高尚但略显紧张的心态看待事物。

[ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)][tu;; tə] [hu:m] [hi;; hi][wʌz; wəz]
Mr . Putnam to him was not merely the uncle to whom he was
先生 . 普特南 到 他 曾是 不是 仅仅 这 叔叔 到 谁 他 曾是
[wɔ:rmli] [əˈtætʃt] ,
warmly attached ,
热情地 随附的 ,

对他来说, 普特南先生不仅仅是他亲切依恋的叔叔,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] ['benɪfæktər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [spɜd] [hɪm'self] [tu;; tə] [seɪv] [ðə; ði]
but also the generous benefactor who had not spared himself to save the
但 还 这 慷慨的 恩人 WHO 有 不是 幸存 他自己 到 节省 这
[neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:z] .
name and the welfare of his nephews .
姓名 和 这 福利 的 他的 侄子们 .

但他也是一位慷慨的恩人, 为了维护侄子的名誉和福祉, 不惜一切代价。

[ˈhæzəd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪgnərənt] , [ðæt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈpʌtnəm] ,
Hazard was not ignorant , that , but for Putnam ,
冒险 曾是 不是 无知 , 那 , 但 为了 普特南 ,

哈扎德并非无知, 但若非普特南,

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪkli] [ˈbrændɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfelən] [hi;; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]
his father might have been publicly branded as the felon he was ; and
他的 父亲 可能 有 到过 公开 品牌 作为 这 重罪犯 他 曾是 ; 和
[hi;; hi] [nu:] ,
he knew ,
他 知道 ,

他的父亲可能已经被公开贴上了重罪犯的标签; 而且他知道,

[tu:] , [ðæt] ['sækɹɪfaisɪz] [meɪd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['kɹɪpld] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɔ:rtʃən] .
too , that sacrifices made to shield him had crippled his uncle's fortune .
也 , 那 牺牲 制成 到 盾 他 有 残疾的 他的 叔叔的 财富 :

而且, 为了保护他而做出的牺牲也使他叔叔的财产捉襟见肘。

[ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] ['tɑ:mz] ['si:kɪŋ] [frʌm; frəm] [pæti] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [felt]
That this had prevented Tom's seeking from Patty the love which his nephew felt
那 这 有 阻止 汤姆的 寻求 从 帕蒂 这 爱 哪个 他的 侄子 毛毡
[tu:; tə][bi:; bi] ['rɪtʃli] [hɪz; ɪz] [du:] ,
to be richly his due ,
到 是 丰富 他的 到期的 ,

这使得汤姆无法从帕蒂那里得到他侄子认为理应得到的爱。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ɪn] [ðɪs] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,
was an added reason why in this , most of all things ,
曾是 一个 额外 原因 为什么 在 这 , 最多 的 全部 事物 ,
还有一个原因, 就是为什么在这件事上, 尤其是在所有事情中,

[noʊ]['ɑ:bstək(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [pʌtnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
no obstacle should come between Mr . Putnam and his desire .
不 障碍 应该 来 之间 先生 : 普特南 和 他的 欲望 :
任何障碍都不应阻挡普特南先生实现他的愿望。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [self] - [rɪ,nʌnsɪ'eɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kwɪk'sɑ:tɪk] ;
The boy's self - renunciation was a little Quixotic ;
这 男孩们 自己 - 放弃 曾是 一个 小的 堂吉诃德式的 ;
男孩的自我牺牲精神有点堂吉诃德式的荒诞;

[bʌt; bət] [hu:] [mɔ:r] ['sædli] ['noʊb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kreɪzi] [naɪt] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ? [-]
but who more sadly noble than the crazy knight of La Mancha ? [146]
但 WHO 更多的 令人遗憾的是 高贵 比 这 疯狂的 骑士 的 拉 曼查 ? [-]
但还有谁比拉曼查的疯骑士更悲壮高尚呢? [146]

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [həʊ'evər] , ['lɪmɪts] [tu:; tə][ɔ:l] ['hju:mən] [ɪn'dʊərəns] .
There are , however , limits to all human endurance .
那里 是 , 然而 , 限制 到 全部 人类 耐力 :
然而, 人类的耐力是有限度的。

[tu:; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪz]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['meni] :
To suffer and be strong is possible to many :
到 遭受 和 是 强的 是 可能的 到 许多 :
很多人都能忍受苦难并保持坚强:

[tu:; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][bi:; bi]['saɪlənt][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fju:] .
to suffer and be silent is within the power of but few .
到 遭受 和 是 沉默的 是 之内 这 力量 的 但 很少 :
能够默默忍受痛苦的人寥寥无几。

['hæzəd][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
Hazard had resolved never to speak of his love ;
冒险 有 已解决 绝不 到 说话 的 他的 爱 ;
阿扎尔决心永远不谈论他的爱情;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæən; kən] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rezə'lu:](ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]
but no one can judge the strength of a resolution until it has been
但 不 一 能 法官 这 力量 的 一个 解决 直到 它 有 到过
[traɪd] [baɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] .
tried by opportunity .
尝试 经过 机会 :
但是, 只有经过实践检验, 才能判断一项决议的力度。

[ðer; ðær] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['ʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'sper] .
There suddenly rushed over him a wave of boyish despair .
那里突然匆忙超过他一个海浪的男孩气绝望 .

他突然感到一阵孩童般的绝望袭来。

[wʌŋ] [hu:] [vɔ:lən'terəli] [ri'naunsɪz] [pər'su:t] , [dʒen(ə)rəli] [br'li:vz] [ðæt][hi:: hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌŋ] ;
One who voluntarily renounces pursuit , generally believes that he might have won ;
一 WHO 自愿 放弃 追逐 , 一般来说 相信 那 他 可能 有 韩元 ;

主动放弃追捕的人，通常认为自己本来可以赢；

[ænd; ʌnd][tu:: tə][hæzəd][hɪz; ɪz][ækt] [si:md] [ðə; ði] [rɪ,nʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] [fʊrli] [hɪz; ɪz] .
and to Hazard his act seemed the renunciation of a prize surely his .
和 到 冒险 他的 行为 似乎 这 放弃 的 一个 奖 一定 他的 .

在阿扎德看来，他的行为无异于放弃了原本属于他的奖赏。

" [laɪf] [ɪz][soʊ][hɑ:rd] !
" Life is so hard !
" 生活 是 所以 难的 !

生活真难！

" [hi:: hi][bɜ:rst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['twenti] .
" he burst out suddenly , with all the hopelessness of despairing twenty .
" 他 爆裂 出去 突然 , 和 全部 这 绝望 的 绝望 二十 .

“他突然爆发了，带着二十岁年轻人绝望的那种无助。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" ['pæti] [rɪ'tɜ:rnd] ['laɪtli] .
" Patty returned lightly .
" 帕蒂 返回 轻轻 .

帕蒂轻快地回来了。

" [æz; əz] ['flɔ:si] [sez] , - [laɪf] [wʊd] [bi:: bi] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
" As Flossy says , ' life would be very pleasant , if it were not so much trouble
" 作为 弗洛西 说道 , - 生活 会 是 非常 令人愉快的 , 如果 它 是 不是 所以 很多 麻烦

[tu:: tə][lɪv; laɪv] . - "
to live . ' "
到 居住 . - "

正如弗洛西所说，“如果生活不那么麻烦，那该有多美好啊。”

" [bʌt; bət][tu:: tə][lɪv; laɪv][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [hi:: hi] ['ænsər] .
" But to live is so much trouble , " he answered .
" 但 到 居住 是 所以 很多 麻烦 , " 他 回答 .

“但是活着真是太麻烦了，”他回答说。

" [si:] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [aɪv] [hæd; həd] !
" See what a life I've had !
" 看 什么 一个 生活 我已经 有 !

“看看我的人生多么精彩！ ”

[aɪ] ['wɔznt] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ʌnd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:: tə][lɪv; laɪv] ,
I wasn't asked if I wanted it ; and , when I had been made to live ,
我 不是 问 如果 我 通缉 它 ; 和 , 什么时候 我 有 到过 制成 到 居住 ,

他们没有问过我是否愿意；而且，当我被迫活下来之后，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] [tʃɔɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɪn] ['eni] [wei] .
I didn't have my choice about it , in any way .
我 没有 有 我的 选择 关于 它 , 在 任何 方式 .

我对此根本没有选择权。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][juː ˈes] , — [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
You know that my father was a constant trouble to us , — everybody
你 知道 那 我的 父亲 曾是 一个 持续的 麻烦 到 我们 , — 大家
[nuː]
knew
知道

你知道我父亲一直是我们的麻烦——人人知道。

[ðæt] , — [ænd; ənd]
that , — and
那 , — 和

那个，——还有

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpitɪd] ; [ænd; ənd] [ˈpɪtɪ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [hæf] [kənˈtempt] . "
we all had to endure to be pitied ; and pity is always half contempt . "
我们 全部 有 到 忍受 到 是 可怜的 ; 和 遗憾 是 总是 一半 鄙视 . "

我们都必须忍受才能博得同情；而同情总是夹杂着半点轻蔑。

" [oʊ][ˈhæzəd] ! "
" **O Hazard !** "
" 哦 冒险 ! "

“哦，危险！”

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪˈlɒːdʒɪkli] [ɪˈnʌf] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]
" **Of course I don't mean from you , " he said illogically enough ; " but it is**
" 的 课程 我 不 意思是 从 你 , " 他 说 非逻辑地 足够的 ; " 但 它 是

[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“我当然不是指你，”他语无伦次地说；“但这是事实。”

[ðen] , [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][wɔːrɪn][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [greɪv] [baɪ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] ;
Then , mother was just worn into her grave by grief and poverty ;
然后 , 母亲 曾是 只是 磨损 进入 她 严重 经过 悲伤 和 贫困 ;

后来，母亲因悲痛和贫困而去世了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][baɪ] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] .
and we boys had to stand by helpless , and see it .
和 我们 男孩们 有 到 站立 经过 无助 , 和 看 它 .

我们这些男孩只能无助地站在一旁，眼睁睁地看着这一切发生。

" [ˈpæti] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [sed] [ˈlɪt(ə)l] .
" **Patty was at a loss how to answer him , and wisely said little .**
" 帕蒂 曾是 在 一个 损失 如何 到 回答 他 , 和 明智地 说 小的 .

帕蒂不知道该如何回答他，明智地选择了少说话。

[ˈhæzəd][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌ; əv][soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
Hazard was usually so bright , and seemed of so happy a disposition ,
冒险 曾是 通常 所以 明亮的 , 和 似乎 的 所以 快乐的 一个 处置 ,

阿扎尔通常都很聪明，而且看起来总是那么快乐。

[ðæt] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈwɪldərɪŋ] .
that this outburst was the more bewildering .
那 这 爆发 曾是 这 更多的 扑朔迷离 .

这次爆发反而更令人费解。

[ˈɪgnərənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [-]
Ignorant of the cause which had [147]
无知 的 这 原因 哪个 有 [-]

对造成[147]的原因一无所知

[wɜːrkt] [hɪz; ɪz][oʊld] [peɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
worked his old pains to the surface ,
工作 他的 老的 疼痛 到 这 表面 ,

他旧日的伤痛再次浮现出来，

[ˈpætiːz] [ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [haʊ] [diːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɑːrɒʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Patty's only thought was of how deep must have been the sorrow of his
帕蒂的 仅有的 想法 曾是 的 如何 深的 必须 有 到过 这 悲哀 的 他的

[ˈbɔɪhʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] [bɪ'haɪnd] .

boyhood to have left so much bitterness behind .
童年 到 有 左边 所以 很多 苦味 在后面 .

帕蒂唯一的想法是，他童年的悲伤该有多么深重，才会留下如此多的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [wei] [ðæt] ['mɪstər] . ['brek] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪsɪpətɪd] , [ʌn'prɪnsəpld]
She knew in a vague way that Mr . Breck had been a dissipated , unprincipled
她 知道 在 一个 模糊的 方式 那 先生 : 布雷克 有 到过 一个 消散 , 毫无原则的

[mæn] ,
man ,

男人 ,

她隐约知道布雷克先生是个放荡不羁、毫无原则的人。

[huː] [hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,
who had ill - treated his family ,
WHO 有 患病的 - 治疗 他的 家庭 ,

他曾虐待过自己的家人，

[ænd; ænd] [bɪn] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə]
and been a scandal to the neighborhood until he moved out of it to
和 到过 一个 丑闻 到 这 邻里 直到 他 已搬 出去 的 它 到

[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

take up his residence in Boston .
拿 向上 他的 住宅 在 波士顿 .

直到他搬离那里前往波士顿定居，他的所作所为才让邻里间感到震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv]
She had no means of knowing how sad a childhood had been that of
她 有 不 方法 的 会心 如何 伤心 一个 童年 有 到过 那 的

['hæzəd] ,
Hazard ,

冒险 ,

她无从得知哈扎德的童年有多么悲惨。

— [ə; eɪ][laɪf] [soʊ] ['ferɪdɪd] , [ðæt] ['oʊnli][æŋ; ən][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [faɪn] ['temprəmənt] ,
— **a life so shaded , that only an unusually fine temperament** ,
— 一个 生活 所以 阴影 , 那 仅有的 一个 异常地 美好的 气质 ,

——如此阴郁的生活，只有异常优秀的性情，

[ænd; ænd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dɪspə'zɪ](ə)n [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]
and the noble disposition inherited from his mother , had prevented his
和 这 高贵 处置 遗传 从 他的 母亲 , 有 阻止 他的

[brɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːrɪdli] ['gluːmi] .

becoming morbidly gloomy .
成为 病态地 阴沉 .

他从母亲那里继承了高尚的品格，这使他免于变得病态忧郁。

[ˈpɑːrtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Partly because she knew not what to say ,
部分 因为 她 知道 不是 什么 到 说 ,

部分原因是她不知道该说什么，

" [jes] : [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] .
 " **Yes : that's the one .**
 " 是的 : 那就是 这 一 .

“是的，就是那个。”

[ðə; ði][ould] ['skaʊndrəl] ！ "

The old scoundrel ! "

这 老的 恶棍 ！ "

那个老恶棍！

" [wʌt] [hæz; həz] [fræŋk] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][him; ɪm] ? "

What has Frank to do with him ? "

什么 有 坦率 到 做 和 他 ？ "

“弗兰克跟他有什么关系？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I don't know .

我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['oʊnli] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [loʊ] ['kʌmpəni] ,

Sometimes I think it's only fondness for low company ,

有时 我 思考 它是 仅有的 喜爱 为了 低的 公司 ,

有时我觉得那只是对低级伙伴的偏爱而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第8/16页

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈlðər] [ˈfænsi][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ˈfræŋks] .
and then at others fancy he has some sort of a secret of Frank's .
和 然后 在 其他的 想要 他 有 一些 种类 的 一个 秘密 的 弗兰克的 .
而另一些人则认为他掌握了弗兰克的一些秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [-]
He was one of [148] .
他 曾是 一 的 [-]
他是[148]之一

[ˈfɑːðəz] [dɔːgz] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɑːslər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪtər] , [ɔːr] [ˈfɒtmən] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˈhæpənd] .
father's dogs ; sometimes hostler , sometimes waiter , or footman , or whatever happened .
父亲的 狗 ; 有时 房东 , 有时 服务员 , 或者 男仆 , 或者 任何 发生 .
父亲的狗; 有时是马夫, 有时是服务员, 有时是男仆, 或者其他什么人。

[ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
Father had a strange liking for his company ,
父亲 有 一个 奇怪的 喜欢 为了 他的 公司 ,
父亲对他的陪伴有着一种奇怪的偏爱。

[ænd; ənd][ˈmɪksən][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈnoʊbəːdi] [els] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and Mixon could manage him when nobody else could come near him .
和 米克森 可以 管理 他 什么时候 无人 别的 可以 来 靠近 他 .
当其他人都无法接近他时, 米克森却能控制住他。

[waɪ] , [aɪv] [siːn] [ˈfɑːðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [der] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes][tuː; tə]
Why , I've seen father lay his pistols on the table , and dare one of us to .
为什么 , 我已经 已见 父亲 躺 他的 手枪 在 这 桌子 , 和 敢 一 的 我们 到
[stɜːr] ,
stir ,
搅拌 ,
我亲眼见过父亲把手枪放在桌子上, 等着我们谁敢动一下。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]
and then go on drinking , and flinging the dishes at one or another of .
和 然后 去 在 喝 , 和 投掷 这 菜肴 在 一 或者 其他 的
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,
然后继续喝酒, 还把盘子扔向我们中的一个或另一个人。

[tɪl] [ˈpiːtər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrækɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvəz] [əˈweɪ] .
till Peter heard the racket , and came , and took the revolvers away .
直到 彼得 听到 这 球拍 , 和 来了 , 和 采取 这 左轮手枪 离开 .
直到彼得听到动静, 过来把左轮手枪拿走了。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [derd] [dɪˈspjuːt] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈfɑːðər] [dɪd] .
Nobody else in the house dared dispute any thing father did .
无人 别的 在 这 房子 敢于 争议 任何 事物 父亲 做过 .
家里其他人谁也不敢质疑父亲的任何决定。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
It is a pleasant childhood to remember , isn't it ?
它 是 一个 令人愉快的 童年 到 记住 , 不是 它 ?
那真是一段令人愉快的童年回忆, 不是吗?

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪksən] [meɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['si:kɹət] [wɪt] [wəd]
And it is pleasant to think that **Mixon may know some secret which would**
和 它 是 令人愉快的 到 思考 那 米克森 可能 知道 一些 秘密 哪个 会
[dɪs'greɪs] [ju: 'es] [ɔ:l] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [təʊld] . "
disgrace us all if it were told . "
耻辱 我们 全部如果 它 是 讲述 . "
想到米克森可能知道一些秘密，如果说出来会让我们所有人都蒙羞，这真是一件令人高兴的事。

" [naʊ] , [hæzəd] , " ['pæti] [sed] ['su:ðɪŋli] , " [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
" **Now , Hazard , " Patty said soothingly , " you shouldn't talk of these things .**
" 现在 , 冒险 , " 帕蒂 说 舒缓地 , " 你 不应该 讲话 的 这些 事物 .
“哈扎德,”帕蒂安慰道, “你不应该谈论这些事情。”

[ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [wɜ:r; wər] , [ænd; ɐnd][æt; ət] [wɜ:rst] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
You make them worse than they ever were , and at worst they are
你 制作 他们 更糟 比 他们 曾经 是 , 和 在 最差 他们 是
[pæst] [naʊ] .
passed now .
通过了 现在 .
你让情况变得更糟，最糟糕的情况是，它们现在已经通过了。

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [jʊr; jər][ʼŋk(ə)] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][tu:; tə] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ] . "
Then you have always your uncle to help you and to advise with . "
然后 你 有 总是 你的 叔叔 到 帮助 你 和 到 建议 和 . "
这样你还有叔叔可以帮助你、给你建议。

" [ʼŋk(ə)] [tɑ:m] ?
" **Uncle Tom ?**
" 叔叔 汤姆 ?
“汤姆叔叔? ”

[ðeəz; ðəz] [wer] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɔ:l] .
There's where it hurts worse than all .
有 在哪里 它 疼痛 更糟 比 全部 .
这才是最痛的地方。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][dræg] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
We have always been a drag on him .
我们 有 总是 到过 一个 拖 在 他 .
我们一直拖累着他。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mæɪɪd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] . "
If it were not for us , he might have been married long ago . "
如果 它 是 不是 为了 我们 , 他 可能 有 到过 已婚 长的 前 . "
如果不是我们，他可能早就结婚了。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
“哦，不！ ”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜ:rnd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" **his companion returned hastily , with a pang in her heart .**
" 他的 伴侣 返回 草草 , 和 一个 疼痛 在 她 心 .
他的同伴急忙回来，心中充满悲痛。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] . "
" **You don't know what you are saying .** "
" 你 不 知道 什么 你 是 说 . "
你根本不知道自己在说什么。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] .
" But I do .
" 但 我 做 .

但我确实有。

[ˈi:v(ə)n] [ænt] [ˈpæmələ] [si:z] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . " Even aunt Pamela sees it , and spoke to me of it . " 甚至 阿姨 帕梅拉 看到 它 , 和 辐 到 我 的 它 . "

连帕梅拉阿姨都看到了，还跟我提起过这件事。

" [bʌt; bət] " —
" But " —
" 但 " —

“但”-

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈfɪrslɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪn] [ˈswi:pɪŋ] [əˈweɪ] [ɔ:l] " But what ? " he broke in fiercely , his passion and pain sweeping away all " 但 什么 ? " 他 打破 在 激烈地 , 他的 热情 和 疼痛 扫荡 离开 全部 [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:v] . his reserve . 他的 预订 .

“但是什么？”他厉声问道，激情和痛苦冲破了他所有的矜持。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wəd] [seɪ] !
" Oh , I know what you would say !
" 哦 , 我 知道 什么 你 会 说 !

“哦，我知道你会说什么！”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . You think you might have a voice in the matter . 你 思考 你 可能 有 一个 嗓音 在 这 事情 .

你认为自己在这件事上可能有发言权。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈpæti] [ˈsænfərd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [-] I tell you , Patty Sanford , if you [149] 我 告诉 你 , 帕蒂 桑福德 , 如果 你 [-]

我告诉你，帕蒂·桑福德，如果你[149]

[ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][tɑ:m] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heit] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] . " trifled with uncle Tom , I should hate you as much as I love you now . " 琐碎 和 叔叔 汤姆 , 我 应该 恨 你 作为 很多 作为 我 爱 你 现在 . "

如果我当初轻视了汤姆叔叔，我现在对你的爱和恨你一样强烈。

" [ˈhæzəd] [ˈbrek] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkreɪzi] ! "
" Hazard Breck , you are crazy ! "
" 冒险 布雷克 , 你 是 疯狂的 ! "

“哈扎德·布雷克，你疯了！”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkreɪzi] .
" I know I am crazy .
" 我 知道 我 是 疯狂的 .

我知道我疯了。

[aɪv] [bɪn] [ˈkreɪzi] [ɔ:l] [ˈsʌməɹ] . I've been crazy all summer . 我已经 到过 疯狂的 全部 夏天 .

我整个夏天都疯疯癫癫的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkreɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] - [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] ; I was crazy thinking I was coming to Montfield because I should see you ; 我 曾是 疯狂的 思维 我 曾是 未来 到 - 因为 我 应该 看 你 ;

我当时真是疯了，以为来蒙特菲尔德是为了见你；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [aɪv] [bɪn] [waɪld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] [ɪn]
and since I came I've been wild night and day because you were alive in
和 自从 我 来了 我已经 到过 荒野 夜晚 和 天 因为 你 是 活 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] [taʊn] ,
the same town ,
这 相同的 镇 ,
自从我来到这里, 我日夜都心神不宁, 因为你还活着, 就在这座小镇上。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] " —
because " —
因为 " —
因为"-

" [oʊ] , [hʌʃ] !
" **Oh** , **hush** !
" 哦 , 嘘 !
“哦, 嘘! ”

[fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [hʌʃ] !
For pity's sake , **hush** !
为了 可惜 清酒 , 嘘 !
看在上帝的份上, 安静!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːl'redi] [held] .
Then she laid her other hand upon his arm , **which she already held** .
然后 她 铺设 她 其他 手 之上 他的 手臂 , 哪个 她 已经 握住 .
然后她把另一只手放在他原本就被她握着的手臂上。

" [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [fər'ɡɑːtn] [ˈevri] [wɜːrd][wiː; wi][hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" **I have completely forgotten every word we have spoken to - night** , **" she said**
" 我 有 完全地 被遗忘的 每一个 单词 我们 有 说 到 - 夜晚 , " 她 说
.
:
.
“我完全忘记了我们今晚说过的每一个字,”她说。

[ðə; ðɪ] [toʊn] , [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dæʃ] [ʌv; əv][aɪs] - [kəʊld][ˈwɔːtər] .
The tone , **the words** , **affected him like a sudden dash of ice - cold water** .
这 语气 , 这 字 , 做作的 他 喜欢 一个 突然 短跑 的 冰 - 寒冷的 水 .
那种语气、那种措辞, 对他来说就像是一盆冰水突然浇了下来。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfiːlɪŋ] [naʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ,
He strode on through the rain in silence , **suddenly feeling now how his heart beat** ,
他 大步走 在 通过 这 雨 在 沉默 , 突然 感觉 现在 如何 他的 心 打 ,
他默默地冒着雨大步走着, 突然间感觉到了自己的心跳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌʃt] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and his blood rushed tingling through his veins .
和 他的 血 匆忙 刺痛感 通过 他的 静脉 .
他的血液沸腾起来, 血管里传来一阵阵刺痛感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsænfə-dz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'ɡen] .
They had nearly reached Dr . **Sanford's cottage when he spoke again** .
他们 有 几乎 达到 博士 . 桑福德 小屋 什么时候 他 辐 再次 .
他们快到桑福德医生的小屋时, 他又开口说话了。

" [aɪ][bɛɡ][jɜː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I beg your pardon** , " **he said** .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍,”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
" **You were always too good to me** .
" 你 是 总是 也 好的 到 我 .

你对我总是太好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [naɪt] . " **I think I have been out of my head to - night** . "
我 思考 我 有 到过 出去 的 我的 头 到 - 夜晚 . "

我今晚感觉自己神志不清。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Why shouldn't I be good to you ?**
" 为什么 不应该 我 是 好的 到 你 ?

我为什么不应该对你好呢？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **she returned** .
" 她 返回 .

她回来了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
" **You have always been good to me** .
" 你 有 总是 到过 好的 到 我 .

你一直都对我很好。

[soʊ][oʊld] [frendz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
So old friends as we are don't need to apologize to each other .
所以 老的 朋友们 作为 我们 是 不 需要 到 道歉 到 每个 其他 .

所以，像我们这样的老朋友，不需要互相道歉。

[aɪ] [der] [seɪ][wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] .
I dare say we all say foolish things sometimes .
我 敢 说 我们 全部 说 愚蠢 事物 有时 .

我想说，我们每个人有时都会说蠢话。

" [hiː; hi] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][naːt] [dɪ'sent] .
" **He winced a little , but did not dissent** .
" 他 畏缩 一个 小的 , 但 做过 不是 异议 .

他微微皱了皱眉，但没有表示反对。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][pæθ] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ˈʃrʌbz] [wɪtʃ] [ˈɡlɪməd] [ɪn]
As they went up the path together between the dripping shrubs which glimmered in
作为 他们 去 向上 这 小路 一起 之间 这 滴落 灌木 哪个 闪烁 在

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the light from the windows ,
这 光 从 这 视窗 ,

他们一起沿着小路走上去，路两旁是滴着水的灌木丛，在窗户透进来的光线下闪闪发光。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˈwɪlz] [vɔɪs] .
they heard Will's voice .
他们 听到 遗嘱 嗓音 .

他们听到了威尔的声音。

" [ðer; ðər][ɪz] [wɪl] [ˈsɪŋɪŋ] , " [ˈpæti] [sed] .
" **There is Will singing** , " **Patty said** .
" 那里 是 将要 歌唱 , " 帕蒂 说 .

“威尔在唱歌呢,”帕蒂说。

" [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [-]
" He always [150]
" 他 总是 [-]

“他总是[150]

[sɪŋz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
sings when he has a headache .
唱歌 什么时候 他 有 一个 头痛 .

他头疼的时候会唱歌。

[hi:; hi] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] ['daɪɪŋ] [swɒnz] [sɪŋ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn][ðər; ðər] ['hedz] . "
He insists that dying swans sing on account of the pain in their heads . "

他坚称垂死的天鹅之所以鸣叫，是因为它们头部疼痛难忍。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " ['hæzəd] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] .
" That has been the trouble with me , " Hazard answered , smiling faintly .
" 那 有 到过 这 麻烦 和 我 , " 冒险 回答 , 微笑 淡淡的 .

“这就是我的问题所在，”哈扎德回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ][swɑ:n] - [sɔ:ŋ] — [ənˈles] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [hɪs] .
" I've had my swan - song — unless you call it a hiss .
" 我已经 有 我的 天鹅 - 歌曲 — 除非 你 称呼 它 一个 嘶 .

“我已经唱完了我的绝唱——除非你把它看作是一声嘘声。”

[bʌt; bət][maɪ][peɪn][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][maɪ] [hed] .
But my pain was not in my head .
但 我的 疼痛 曾是 不是 在 我的 头 .

但我的痛苦并非源于我的想象。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['pæti] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði][peɪn][ɪn][jɜr; jər] [hɑ:rt] ['ɪznt] ['ɑ:rpər]
" Patty said to herself , looking after him , " the pain in your heart isn't sharper
" 帕蒂 说 到 她自己 , 寻找 后 他 , " 这 疼痛 在 你的 心 不是 更锐利

[ðæn; ðən][ɪn] [maɪn] . " [-]
than in mine . " [151]
比 在 矿 . " [-]

帕蒂看着他，心想：“你心里的痛并不比我心里的痛更剧烈。”[151]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˌaɪ] .
CHAPTER XXI :
章 二十一 :

第二十一章

[ðə; ði] [praːdɪgəlz] [rɪˈtʃ:rn] .
THE PRODIGAL'S RETURN .
这 浪子的 返回 .

浪子回头。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˈlaɪnər] , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [dɪˈklerd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" This must be the liner , " Mrs . Sanford declared upon the following morning ,
" 这 必须 是 这 衬垫 , " 太太 : 桑福德 声明 之上 这 下列的 早晨 ,

“这一定是班轮，”桑福德夫人第二天早上说道。

" [ʃiː; ji] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [æən; ən] [ˈeɪndʒl] [ˈdræɡd] [θruː] [ə; eɪ] [brʌʃ] - [fens] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
" **She looks a good deal like an angel dragged through a brush - fence into a**
" 她 看起来 一个 好的 交易 喜欢 一个 天使 拖拽 通过 一个 刷子 - 栅栏 进入 一个
[wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [wʊʃ] ,
world of bitterness and woe ,
世界 的 苦味 和 悲哀 ,
“她看起来很像一个天使被拖过灌木篱笆，进入了一个充满苦难和悲伤的世界。”

" [ˈkɑːməntəd] [wɪl] .
" **commented Will .**
" 评论 将要 .
威尔评论道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪdʒz] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] , " [ˈpæti] [sed] ; " [bʌt; bət] - [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd]
" **There are marriages of convenience , " Patty said ; " but Bathalina certainly made**
" 那里 是 婚姻 的 方便 , " 帕蒂 说 ; " 但 - 当然 制成
[ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪnkənˈviːniəns] . "
a marriage of inconvenience . "
一个 婚姻 的 不便 . "
“有些婚姻是为了利益，”帕蒂说，“但巴塔利娜的婚姻绝对是出于不便。”

" [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , " [prəˈpəʊzd] [ˈflɔːsi] .
" **Let's go and see her , " proposed Flossy .**
" 我们来吧 去 和 看 她 , " 建议的 弗洛西 .
“我们去看看她吧，”弗洛西提议道。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈtruːpt] .
To the kitchen they all trooped .
到 这 厨房 他们 全部 成群结队 .
他们全都涌向厨房。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [wʌz; wəz] [-]
Mrs . Sanford was [152]
太太 . 桑福德 曾是 [-]
桑福德夫人是[152]

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ˈɔːltərnətli] [ˈskoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] [ˈprɑːdɪɡ(ə)] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ]
there before them , alternately scolding the returned prodigal , and pitying
那里 前 他们 , 交替 责骂 这 返回 浪子 , 和 怜悯
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
她站在他们面前，一会儿责骂归来的浪子，一会儿又怜悯自己。

" [ðə; ði] [ˈtraɪəlz] [aɪv] [bɪn] [θruː] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [ˈmɔːrt(ə)] [bɪˈliːf] .
" **The trials I've been through since you left , " she said , " are beyond mortal belief .**
" 这 试验 我已经 到过 通过 自从 你 左边 , " 她 说 , " 是 超过 凡人 信仰 .
“自从你离开后，我所经历的磨难，”她说，“简直超乎凡人的想象。”
[haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] [soʊ] , - ,
How you could have the heart to leave me in the lurch so , Bathalina ,
如何 你 可以 有 这 心 到 离开 我 在 这 困境 所以 , - ,

巴塔利娜，你怎么能如此狠心，把我一个人丢下？
[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] .
is more than I know .
是 更多的 比 我 知道 .
比我所知的还要多。

- [laɪt] [klaɪm] , [laɪt] [goʊ] , - [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] ;
' **Light come , light go , ' as the old saying is ;**
- 光 来 , 光 去 , - 作为 这 老的 说 是 ;
正如古语所说，“光明来，光明去”。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ju:v] [pru:vd] [aɪ 'ti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wið; wɪθ] [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
" **and I doubt you've proved it by this time with that husband of yours** . "

而且我怀疑你到现在还没用你丈夫的话证明这一点。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] [ju:v] [left] [hɪm; ɪm] , - !
" **But it is too bad you've left him** , **Bathalina** !
" 但 它 是 也 坏的 你已经 左边 他 , - ！

“但是你离开他真是太可惜了，巴塔利娜！”

" ['flɔ:si] [pʊt] [ɪn] .
" **Flossy put in** .
" 弗洛西 放 在 。

“Flossy 投入。

" [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **You've no idea how becoming a husband was to you** .
" 你已经 不 主意 如何 成为 一个 丈夫 曾是 到 你 。

你根本不知道成为丈夫对你来说意味着什么。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'daʊt] [wʌn] . "
You ought never to go without one . "
你 应该 绝不 到 去 没有 一 。

你绝对不能没有它。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ʌðər] [hæf] ? " [wɪl] [æskt] .
" **Where is your other half ?** " **Will asked** .
" 在哪里 是 你的 其他 一半 ？ " 将要 问 。

“你的另一半在哪儿？”威尔问道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər]['oʊnli][wʌn] [br'twi:n] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **You and he are only one between you** , **you know** . "
" 你 和 他 是 仅有的 一 之间 你 , 你 知道 。

“你知道，你和他之间只有彼此。”

" [ɪn] ['kɔ:rtɪn] - , " ['ænsər] - [sen'tenʃəsli] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **In courtin ' ,** " **answered Bathalina sententiously , rising to the height of the**
" 在 考廷 - , " 回答 - 义正言辞地 , 上升 到 这 高度 的 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“在求爱过程中，”巴塔利娜一本正经地回答道，语气达到了高潮。

— " [ɪn] ['kɔ:rtɪn] - [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ðeəz; ðəz] [tu:] . "
— " **in courtin ' there may be only one , but in marriage there's two** . "
— " 在 考廷 - 那里 可能 是 仅有的 一 , 但 在 婚姻 有 二 。

“恋爱中可能只有一个人，但婚姻中却有两个人。”

" [hə'ra:] !
" **Hurrah** !
" 欢呼 ！

“欢呼！

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed** .
" 他 笑了 。

他笑了。

" [ju:v] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] .
" **You've learned something** .
" 你已经 学习 某物 。

你学到了一些东西。

[ðæts] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈemərsn] .
That's worthy of Emerson .
那就是 值得 的 爱默生 .

这简直堪比爱默生。

[əˈləʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ei diː ˈdiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [səˈlemnəti] ,
Allow me to add , " he continued with mock solemnity ,
允许 我 到 添加 , " 他 持续 和 嘲笑 严肃 ,
请允许我补充一点,"他故作严肃地继续说道, “

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ðæt] [wʌn] [plʌs] [wʌn][ɪz] [tuː] . "
that it is a truth as old as the universe , that one plus one is two . "
" 那 它 是 一个 真相 作为 老的 作为 这 宇宙 , 那 一 加 一 是 二 . "
“这是一个与宇宙一样古老的真理：一加一等于二。”

" [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , " [sed] [ˈfɒːsi] ; " [fɒːr; fər][juː; jʊ][duː] [meɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
I'm glad you've come , " said Flossy ; " for you do make such good things to eat .
" 我是 高兴的 你已经 来 , " 说 弗洛西 ; " 为了 你 做 制作 这样的 好的 事物 到 吃 .
“我很高兴你来了,"弗洛西说, “因为你做的东西真的很好吃。”

[ðə; ði][læst][gɜːrl][wiː; wi][hæd; həd] ,
The last girl we had ,
这 最后的 女孩 我们 有 ,

我们最后一个女孩,

[meɪd] [bred] [soʊ][ˈsaʊər] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [iːt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋɡ(ə)] - [wəːmz, vɔːrms]
made bread so sour that I couldn't eat it without feeling as if angle - worms
制成 面包 所以 酸的 那 我 不能 吃 它 没有 感觉 作为 如果 角度 - 蠕虫
[wɜːr; wər] [ˈkrɔːlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
were crawling down my back .
是 爬行 向下 我的 后退 .

做出来的面包酸得我根本吃不下去, 感觉就像有蚯蚓顺着我的背往下爬一样。

[soʊ][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] , - ? "
So you don't like being married , Bathalina ? "
所以 你 不 喜欢 存在 已婚 , - ? "

所以你不喜欢婚姻生活, 巴塔利娜?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɒːr; fər][maɪ] [ˈsɪnfl] [praɪd] , " [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ˈænsər] [ləˈguːbrɪəsli] ,
" It was all for my sinful pride , " the servant answered lugubriously ,
" 它 曾是 全部 为了 我的 罪恶的 自豪 , " 这 仆人 回答 悲伤地 ,
“这一切都是因为我罪恶的骄傲,"仆人沮丧地回答道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][biː; bi][ˈpiːtər] [ˈmɪksənz] [waɪf] .
that I was left to be Peter Mixon's wife .
" 那 我 曾是 左边 到 是 彼得 米克森的 妻子 .
“我最终成了彼得·米克森的妻子。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [juːl] [rɪˈpent] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [hɑːps] [hæŋd] [ɑːn]
And , if ever you come to be that , you'll repent with your harps hanged on
和 , 如果 曾经 你 来 到 是 那 , 你会 悔改 和 你的 竖琴 绞刑 在
[ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
the willows ,
这 柳树 ,

而如果你真成了那样的人, 你就会后悔莫及, 你的竖琴将被挂在柳树上。

[æz; əz][ðə; ði] [tuːn] [sez] . "
as the tune says . "
作为 这 调 说道 . "

正如歌词所唱的那样。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ˈpæti] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈmɪksən] [wɪl] [-]
" **For my part ,** " **said Patty ,** " **I think Mr .** **Mixon will [153]**
" 为了 我的 部分 , " 说 帕蒂 , " 我 思考 先生 : 米克森 将要 [-]

“就我而言,”帕蒂说,“我认为米克森先生会[153]

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [ɔːf] [ðʊʊz] [wet] [kloʊðz] [suːn] . " **be a widower , if you don't get off those wet clothes soon .** "
是 一个 鳏夫 , 如果 你 不 得到 离开 那些 湿的 衣服 很快 : "

“你要是再不赶紧把湿衣服脱下来,就等着当鳏夫吧。”

" [aɪ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] , " [əˈsentɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] .
" **I doubt he will ,** " **assented Mrs .** **Sanford .**
" 我 怀疑 他 将要 , " 同意 太太 : 桑福德 :

“我怀疑他不会,”桑福德太太赞同道。

" [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][ɪn][ðəm; ðəm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] . " **Why she came over in them is more than I can see .** "
" 为什么 她 来了 超过 在 他们 是 更多的 比 我 能 看 : "

“她为什么穿着那身衣服过来,我实在想不明白。”

" [ðer; ðər] , [ˈmʌðər] , " [wɪl] [sed] ,
" **There , mother ,** " **Will said ,**
" 那里 , 母亲 , " 将要 说 ,

“好了,妈妈,”威尔说。

" [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈgɜːlz] [juːv] [sent] [əˈweɪ] . " **I fear your head has been turned by the Irish girls you've sent away .** "
" 我 害怕 你的 头 有 到过 转向 经过 这 爱尔兰 女孩们 你已经 发送 离开 : "

“我担心你已经被你送走的那些爱尔兰女孩迷惑了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [aɪm] [sperd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪksən] [sed] .
" **It's a mercy I'm spared to come back at all ,** " **Mrs .** **Mixon said .**
" 它是 一个 怜悯 我是 幸存 到 来 后退 在 全部 , " 太太 : 米克森 说 :

“我能活着回来真是万幸,”米克森太太说。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [mɔːr] [ˈmæːsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] . " **We all have more mercies than we deserve .** "
" 我们 全部 有 更多的 怜悯 比 我们 应得 : "

“我们得到的恩惠都比我们应得的要多。”

" [aɪm][nɔːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **I'm not so sure of that ,** " **her mistress retorted .**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 她 情妇 反驳 :

“我可不这么认为,”她的女主人反驳道。

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
" **Speak for yourself .**
" 说话 为了 你自己 :

请你仅代表你自己发言。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] .
I don't know as I have any more than I'm entitled to .
我 不 知道 作为 我 有 任何 更多的 比 我是 标题 到 :

我不知道,因为我拥有的也仅限于我应得的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] - [ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n]
" **It was not in accordance with Bathalina's principles to exhibit any satisfaction**
" 它 曾是 不是 在 根据 和 - 原则 到 展览 任何 满意

[æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ;
at being once more in her old home ;
在 存在 一次 更多的 在 她 老的 家 ;

“巴塔利娜的原则是,回到故乡并不会让她感到高兴;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][sæd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['maɪnɜːz] ,
but , as she indulged in the most sad of her minors ,
 但 , 作为 她 沉溺其中 在 这 最多 伤心 的 她 未成年人 ,
 但是, 当她沉溺于她最悲伤的未成年子女身上时,
 [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] .
it was inferred that she was well pleased .
 它 曾是 推断 那 她 曾是 出色地 高兴 .
 据推测, 她非常满意。

[ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuəli] ['boʊltɪd][ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwɛstʃən] ,
She continually bolted into the sitting - room to ask some question ,
 她 持续 螺栓连接 进入 这 坐着 - 房间 到 问 一些 问题 ,
 她不断地冲进客厅问问题，

[ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
apparently for the sake of feasting her eyes upon the mistress of the house
 显然 为了 这 清酒 的 盛宴 她 眼睛 之上 这 情妇 的 这 房子

·
 ∴
 ·

显然是为了能一睹女主人的风采。

" [wʌt] [du:] [ju; jʊ] [pʊt] [ɪn] [skwʌ:ʃ] - [paɪz] [fɔ:r; fər] ['si:zənɪŋ] ?
 " What do you put in squash - pies for seasoning ?
 " 什么 做 你 放 在 壁球 - 馅饼 为了 调料 ?
 "南瓜派里放什么调料？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [æŋ; ən] [ɜːrniʃt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [ænd; ənd]
" she inquired , interrupting an earnest conversation between Mrs . Sanford and
" 她 询问 , 打断 一个 认真 对话 之间 太太 . 桑福德 和
 ['mɪsɪz] . [braʊn] ; [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] ,
Mrs . Brown ; the latter having ,
太太 . 棕色的 ; 这 后者 拥有 ,

她打断了桑福德太太和布朗太太之间热烈的谈话，问道；当时布朗太太正说着，

[ɪn] [ðɪ:z] ['stɔ:rmɪ] ['ɔ:təm] [deɪz] , [dʒʌst][gə:t][tu:; tə][hɜ:r; hə] [sprɪŋ] [kɔ:lz] .
in these stormy autumn days , just got to her spring calls .
 在 这些 暴风雨 秋天 天 , 只是 得到 到 她 春天 呼叫 .
 在这些风雨交加的秋日里，她终于听到了春天的呼唤。

" [waɪ] , - , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
 " **Why** , **Bathalina** , **you** **know** **as** **well** **as** **I** ! " **was** **the** **answer** .
 " 为什么 , - , 你 知道 作为 出色地 作为 我 ! " 曾是 这 回答 .
 "巴塔利娜，你和我一样清楚！"她回答道。

" [wel] , [sə'pəʊzɪn] - [aɪ][du:] .
 " **Well** , **supposin** ' **I** **do** .
 " 出色地 , 假设 - 我 做 .

“好吧，假设我真的这么做了。”

[kɑ:nt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [sætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] [ə'skin] - [wen] [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['tʌmbldəʊn] ['aɪrɪʃɪ]
Can't I have the satisfaction of asking 'when I've been living in tumbledown Irishy
 不能 我 有 这 满意 的 问 - 什么时候我已经 到过 活的 在 倾覆 爱尔兰人
 [ˈpleɪsɪz] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈsæməsɛt] ? "
places over to Samoset ? "
 地方 超过 到 萨莫塞特 ? "

难道我住在萨莫塞特那些破败不堪的爱尔兰式小屋里，就不能满足一下问这个问题的愿望吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][bi:; bi]

" **The girl must have been wandering in her mind when she went off to be**
" 这 女孩 必须 有 到过 漫游 在 她 头脑 什么时候 她 去 离开 到 是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

“那女孩出嫁的时候，肯定心事重重。”

" [rɪˈmɑ:kt] [ˈgrænmʌðər] [ˈsænfərd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [səˈri:nli] . [-]

" **remarked grandmother Sanford , smiling serenely . [154]**
" 评论 祖母 桑福德 , 微笑 平静地 . [-]

“桑福德奶奶微笑着平静地说道。[154]

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] , [æt; ət] [li:st] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpæti] .

" **She was wandering in her body , at least , " replied Patty .**
" 她 曾是 漫游 在 她 身体 , 在 至少 , " 回复 帕蒂 .

“至少，她是在自己的身体里游荡，”帕蒂回答道。

" [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .

" **Yes , to be sure , " said Mrs . Brown .**
" 是的 , 到 是 当然 , " 说 太太 . 棕色的 .

“是的，当然，”布朗太太说。

" [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌ; əv][aɪˈti:] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [get] [hoʊm] .

" **And , now I think of it , I don't know how I shall get home .**
" 和 , 现在 我 思考 的 它 , 我 不 知道 如何 我 将 得到 家 .

“现在想想，我不知道该怎么回家了。”

[maɪ][ˈgɜ:ɪz] [gʊ:n] [tu:] .

My girl's gone too .
我的 女孩们 已消失 也 .

我的女儿也走了。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [emˈi:][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,

She says she gave me a week's warning ,
她 说道 她 给予 我 一个 本周 警告 ,

她说她提前一周通知了我。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈhævnt] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [get] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gʊʊ] [jet] .

but I'm sure I haven't begun to get ready for her to go yet .
但 我是 当然 我 还没有 开始 到 得到 准备好 为了 她 到 去 然而 .

但我确信我还没有开始为她离开做好准备。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [get] [θɪŋz] [pɪkt] [ʌp] [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [wɑ:ʃ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r] [nekst]

I must try to get things picked up so we can wash to - tomorrow or next
我 必须 尝试 到 得到 事物 挑选 向上 所以 我们 能 洗 到 - 明天 或者 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我必须尽快把东西收拾好，这样我们明天或后天才能洗衣服。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [reɪnz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

and it rains worse than ever .
和 它 雨 更糟 比 曾经 .

而且雨势比以往任何时候都大。

" [ðə; ði] [ˈkɔ:lər] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈsænfərd] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [heɪld]

" **The caller had ridden over with Dr . Sanford , whom she had hailed**
" 这 呼叫者 有 骑 超过 和 博士 . 桑福德 , 谁 她 有 赞誉

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] .

as he passed her door .
作为 他 通过了 她 门 .

“打电话的人是和桑福德医生一起来的，她看到桑福德医生经过她家门口时向他打了个招呼。”

" - [ðei] [ðæt] [wɑ:ʃ] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] . -
" ' **They that wash on Friday** . '
" - 他们 那 洗 在 星期五 . -

“那些星期五洗衣服的人。”

" ['kwʊstɪd] ['flɔ:si] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [tu:; tə] [ˈpæti] —
" **quoted Flossy under her breath to Patty** —
" 引 弗洛西 在下面 她 气息 到 帕蒂 —

弗洛西低声对帕蒂说——

" - [wɑ:ʃ] [fɔ:r; fər] [ni:d] . - "
" ' **Wash for need** . ' "
" - 洗 为了 需要 . - "

“按需洗涤。”

" - [ðei] [ðæt] [wɑ:ʃ] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] ,
" ' **They that wash on Saturday** ,
" - 他们 那 洗 在 周六 ,

“那些星期六洗衣服的人，

[oʊ] , [ðei] [ɑ:r; əɹ] [slʌts] [ɪnˈdi:d] ! -
Oh , they are sluts indeed ! '
哦 , 他们 是 荡妇 的确 ! -

哦，她们真是荡妇！

" [riˈtɔ:tid] [hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] .
" **retorted her cousin** .
" 反驳 她 表哥 .

“她表妹反驳道。”

" [ðei] [wəʊnt] [get][æt; ət][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [taɪm] . "
" **They won't get at it before that time** . "
" 他们 惯于 得到 在 它 前 那 时间 . "

“在那之前他们拿不到。”

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] [kənˈtɪnju:d] .
" **I shall be ready after dinner** , " **Mrs . Brown continued** .
" 我 将 是 准备好 后 晚餐 , " 太太 . 棕色的 持续 .

“晚饭后我就准备好了，”布朗太太继续说道。

" [aɪ] [ges] [səˈli:nə][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][paɪ][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒoʊ] . — [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
" **I guess Selina can pick up a pie or something for Joe** . — **Did I tell you** ,
" 我 猜测 塞琳娜 能 挑选 向上 一个 馅饼 或者 某物 为了 乔 . — 做过 我 告诉 你 ,

“我想塞琳娜可以给乔买个馅饼什么的。——我跟你说过吗？”

['mɪsɪz] . ['sænfəɹd] , [ðæt] [wi:v] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈsæməset] ?
Mrs . Sanford , that we've heard from my cousin over to Samoset ?
太太 . 桑福德 , 那 我们已经 听到 从 我的 表哥 超过 到 萨莫塞特 ?

桑福德太太，我们从住在萨莫塞特的表妹那里听说了这件事？

[hi:; hi] [eɪnt] [ˈri:əli] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈmæɪrɪŋ] [ɪˈlaɪzə] .
He ain't really my cousin , only for marrying Eliza .
他 不是 真的 我的 表哥 , 仅有的 为了 结婚 伊丽莎 .

他其实不是我的表弟，只是因为他娶了伊丽莎才算是。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ɪˈlaɪzə] , [aɪm] [ʃʊɹ] .
But I feel for Eliza , I'm sure .
但 我 感觉 为了 伊丽莎 , 我是 当然 .

但我肯定很同情伊莱扎。

[ˈhi:z] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɪˈlaɪzəz] [left] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [θri:] [ˈbɔɪz] .
He's run off with another woman , and Eliza's left to bring up her three boys .
他是 跑步 离开 和 其他 女士 , 和 伊丽莎的 左边 到 带来 向上 她 三 男孩们 .

他跟另一个女人私奔了，留下伊莱扎独自抚养三个儿子。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] [ðeɪ] [eɪnt] ['gɜːlz] . "
It's a mercy they ain't girls ."
它是 一个 怜悯 他们 不是 女孩们 . "

幸好她们不是女孩。

" [aɪ] [drɪ'kler] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
" I declare it's awful !
" 我 宣布 它是 可怕 !

“我宣布这太糟糕了！ ”

" [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [sed] .
" her hostess said .
" 她 女主人 说 .

她的女主人说道。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ? "
" Who was the woman ? "
" WHO 曾是 这 女士 ? "

“那个女人是谁？ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['smɪðəz] ['wʊmən] [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] . "
" She was the daughter of that Smithers woman that — you know . " [155]
" 她 曾是 这 女儿 的 那 史密瑟斯 女士 那 — 你 知道 . " [-]

“她是史密瑟斯家的那个女人的女儿，你知道的。”[155]

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
The hostess gave an emphatic nod of the head ,
这 女主人 给予 一个 强调 点头 的 这 头 ,

女主人用力地点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɪ'strɪəs] ['wɪkɪdnəs]
as if to indicate that she was aware of some mysterious wickedness
作为 如果 到 表明 那 她 曾是 意识到的 的 一些 神秘 邪恶
[kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
connected with the female in question .
连接 和 这 女性 在 问题 .

仿佛在暗示她知道与该女子有关的某种神秘邪恶。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" But where did she come from ? " she asked .
" 但 在哪里 做过 她 来 从 ? " 她 问 .

“可是她从哪里来呢？”她问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wen] ['mɪstər] . [mʌlən] [daɪd] . "
" I thought she went off when Mr . Mullen died . "
" 我 想法 她 去 离开 什么时候 先生 . 穆伦 死亡 . "

“我以为穆伦先生去世后她就离开了。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " ['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'sentɪd] .
" Yes , she did , " Mrs . Brown assented .
" 是的 , 她 做过 , " 太太 . 棕色的 同意 .

“是的，她确实这么做了，”布朗太太同意道。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [fʊks] ['ɔːlweɪz] [tɜːrɪn] [ʌp] [ə'gen] .
" But such folks always turn up again .
" 但 这样的 各位 总是 转动 向上 再次 .

但这样的人总是会再次出现。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
And the strangest thing about it
和 这 最奇怪的 事物 关于 它

而最奇怪的是.....

[ɪz] , " — [ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['wɪspər] , — "[ðæt] [ðeɪ] [seɪ]
is , " — **and here her voice sank to a confidential whisper** , — " **that they say**
是 , " — 和 这里 她 嗓音 沉没 到 一个 机密的 耳语 , — " 那 他们 说
['mɪstər] . ['pʌtnəm] " —
Mr . Putnam " —
先生 . 普特南 " —

“是——”说到这里，她的声音低了下来，变成了悄悄的耳语，“——他们说普特南先生”——

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['pæti] ,
The entrance of Patty ,
这 入口 的 帕蒂 ,

帕蒂出场了，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] [tu:; tə]
who had been to make arrangements for the transfer of Mrs . Brown to
WHO 有 到过 到 制作 安排 为了 这 转移 的 太太 . 棕色的 到
[hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
her own home ,
她 自己的 家 ,

原计划由谁来安排布朗夫人搬回她自己的家，

[pʊt][æn; ən] [ə'brʌpt] [end][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
put an abrupt end to the conversation .
放 一个 突然 结尾 到 这 对话 .

突然结束了谈话。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɪnt] [kən'veɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] ['bærən] [sɔɪl] .
But the hint conveyed had not dropped upon barren soil .
但 这 暗示 传递 有 不是 掉落 之上 荒芜 土壤 .

但传递的暗示并没有落入不知名的角落。

['mɪsɪz] . [braʊn] [nu:] ['mɪrli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] ,
Mrs . Brown knew merely that Mrs . Smithers ,
太太 . 棕色的 知道 仅仅 那 太太 . 史密瑟斯 ,

布朗太太只知道史密瑟斯太太，

[ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
in her first surprise and dismay at the flight of her daughter ,
在 她 第一的 惊喜 和 沮丧 在 这 航班 的 她 女儿 ,

她第一次看到女儿的逃亡感到震惊和沮丧。

[hæd; həd] ['drɪvŋ] ['oʊvər][tu:; tə] - [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pʌtnəm] .
had driven over to Montfield for Mr . Putnam .
有 驱动 超过 到 - 为了 先生 . 普特南 .

我开车去了蒙特菲尔德找普特南先生。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [fɪ; fi] [slept] [ðæt] [naɪt] ,
But before she slept that night ,
但 前 她 睡着了 那 夜晚 ,

但那天晚上她入睡前，

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [waɪf] [hæd; həd] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['pæti] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l]
the doctor's wife had conveyed to Patty an impression that the most dreadful
这 医生的 妻子 有 传递 到 帕蒂 一个 印象 那 这 最多 可怕
['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kæstəweɪ] .
stories were told of the relations between the lawyer and this castaway .
故事 是 讲述 的 这 关系 之间 这 律师 和 这 荒岛求生者 .

医生的妻子曾向帕蒂透露，人们都在谈论律师和这位落难者之间极其可怕的关系。

['pæti] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['skænd(ə)][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ;
Patty treated the scandal with contempt ;
帕蒂 治疗 这 丑闻 和 鄙视 ;

帕蒂对这起丑闻嗤之以鼻；

[jet] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [na:t] [bʌt; bət] [rɪ'membə] [ðæt] [ˈflɔːsi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hə] [ˈlʌvə] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]
yet she could not but remember that Flossy had met her lover on the road
然而 她 可以 不是 但 记住 那 弗洛西 有 遇见 她 情人 在 这 路
[tuː; tə] [ˈsæməset] ,
to Samoset ,
到 萨莫塞特 ,

但她不禁想起，弗洛西是在去萨莫塞特的路上遇到了她的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [mʌlən] [ˈhʌʊs] .
and that Will had heard his name at the gates of Mullen House .
和 那 将要 有 听到 他的 姓名 在 这 大门 的 穆伦 房子 .

威尔在穆伦庄园的大门前听到了他的名字。

" [wɪl] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [ˈkæriz] [flɑːs] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)] , " [ˈpæti] [sed] [æz; əz] [ʃiː ʃi]
" **Will will take you home when he carries Floss to rehearsal** , " **Patty said as she**
" 将要 将要 拿 你 家 什么时候 他 携带 牙线 到 排演 , " 帕蒂 说 作为 她
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

“威尔带着弗洛斯去排练的时候，会顺便带你回家的，”帕蒂边说边走了进来。

" [wiː; wi] [ɑːr; ə] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - . " [-]
" **We are going to Mrs . Shankland's . " [156]**
" 我们 是 去 到 太太 . - . " [-]
“我们要去尚克兰太太家。”[156]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
A MISUNDERSTANDING .
一个 误解 .

误会。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpæti] [ˈstɑːrtɪd] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [rɪ'hɜːrs(ə)] .
In this way it came about that Patty started alone for the afternoon rehearsal .
在 这 方式 它 来了 关于 那 帕蒂 开始 独自的 为了 这 下午 排演 .

就这样，帕蒂独自一人开始了下午的排练。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfɔːlɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [les] [ˈheɪvɪli] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The rain was still falling , although less heavily than in the earlier part of the
这 雨 曾是 仍然 坠落 , 虽然 较少的 重度 比 在 这 早些时候 部分 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

雨还在下，但比早些时候雨势小了很多。

[ðə; ði] [wet] [liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tɔːrɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [leɪ] [θɪk] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
The wet leaves which the wind had torn from the trees lay thick upon the
这 湿的 树叶 哪个 这 风 有 撕裂 从 这 树木 躺 厚的 之上 这
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

风从树上卷落的湿漉漉的落叶厚厚地铺在人行道上。

[ˈkrʌʃɪŋ] [ˈsɒdnli] [ˈʌndər] [hɜːr; hə] [fiːt] .
crushing soddenly under her feet .
压碎 湿透了 在下面 她 脚 .

在她脚下发出沉闷的声响。

[ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ɔ:təm] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu;; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lənd] ,
The dreariness of autumn seemed suddenly to have fallen upon the land ,
这 沉闷 的 秋天 似乎 突然 到 有 倒下 之上 这 土地 ;
秋天的萧瑟景象仿佛突然降临大地。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [tu;; tə][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] .
and nature to have yielded to it without a struggle .
和 自然 到 有 产生 到 它 没有 一个 斗争 ;
大自然毫不抵抗地屈服了。

[ðə; ði] [wi:dz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] [daʊn] [ænd; ənd]['broʊkən] ;
The weeds by the roadside were beaten down and broken ;
这 杂草 经过 这 路边 是 被打败 向下 和 破碎的 ;
路边的杂草被踩倒折断了;

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [pu:lz] [ʌv; əv]['tɜ:rbɪd] ['wɔ:tər] , [wɪt] [rɪ'flektɪd] ['dɪzməli] [ðə; ði][dɑ:rk]
the streets were full of pools of turbid water , which reflected dimly the dark
这 街道 是 满的 的 游泳池 的 混浊 水 , 哪个 反映 令人沮丧地 这 黑暗的
[skaɪ] .
sky .
天空 :
街道上到处都是浑浊的水洼, 阴沉地倒映着漆黑的夜空。

[ðə; ði] [braɪt] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] ['foʊliɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəntli] [wɔ:t] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
The bright glow of the autumnal foliage had been apparently washed away by the
这 明亮的 辉光 的 这 秋季 叶子 有 到过 显然 洗过 离开 经过 这
[tɔ:rənts] [ʌv; əv][reɪn] ,
torrents of rain ,
种子 的 雨 ,
秋叶明亮的光泽似乎已被倾盆大雨冲刷殆尽。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ləndʃeɪp] [greɪ] [ænd; ənd] [drɪr] .
leaving the landscape gray and drear .
离开 这 景观 灰色的 和 凄凉 ;
留下一片灰暗凄凉的景象。

[pæti] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:ts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [feɪld] [tu;; tə] [rɪ'stɔ:r]
Patty was out of sorts , and even the walk in the rain failed to restore
帕蒂 曾是 出去 的 排序 , 和 甚至 这 走 在 这 雨 失败的 到 恢复
[hɜ:r; hər]['spɪrɪts] .
her spirits .
她 烈酒 :
帕蒂心情很差, 即使冒雨散步也没能让她恢复精神。

[ʃi;; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [tɑ:m] ['pʌtnəm] [kept] [hɪm'self] [ə'lu:f] .
She did not at all understand the way in which Tom Putnam kept himself aloof .
她 做过 不是 在 全部 理解 这 方式 在 哪个 汤姆 普特南 保留 他自己 超然 ;
她完全不理解汤姆·普特南为何总是保持疏离的态度。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [tri:t] [ɪts]['ɑ:bdʒekt]
That a man should make a declaration of love , and then treat its object
那 一个 男人 应该 制作 一个 宣言 的 爱 , 和 然后 对待 它是 目的
[wɪð; wɪθ]['kwəɪət] [nɪ'gлект] ,
with quiet neglect ,
和 安静的 忽视 ;
男人明明已经表白, 却对心仪的对象冷漠对待, 这简直令人难以置信。

[wʌz; wəz][ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l] [ɪ'hʌf] .
was incomprehensible enough .
曾是 难以理解 足够的 ;
已经够让人费解了。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] ,
She recalled that night when he had found her on the doorstep ,
她 召回 那 夜晚 什么时候 他 有 成立 她 在 这 家门口 ,
她回忆起那天晚上, 他发现她倒在门口的情景。

[ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæəs(ə)][ɪn][ðə; ði]
and contrasted it with his manner on Sunday afternoon in the Castle in the
和 对比 它 和 他的 方式 在 星期日 下午 在 这 城堡 在 这
[er] .
Air .
空气 .

并将其与他周日下午在空中城堡中的表现进行了对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [tɑːm] , [ɪf] [-]
She was unable to understand how Tom , if [157]
她 曾是 无法 到 理解 如何 汤姆 , 如果 [-]
她无法理解汤姆, 如果[157]

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] , [kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmnəs] ;
indeed he loved her , could meet her with calmness ;
的确 他 喜爱 她 , 可以 见面 她 和 平静 ;
他确实爱她, 能够平静地面对她;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pəˈzɛs] [hɪz; ɪz]
and it was but a step further to conclude that she did not possess his
和 它 曾是 但 一个 步 更远 到 结束 那 她 做过 不是 具有 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

由此便可进一步得出结论: 她并没有赢得他的心。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [riˈzɔːlvd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈlɔːər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
She secretly resolved to meet the lawyer with an indifference to which his
她 偷偷 已解决 到 见面 这 律师 和 一个 漠不关心 到 哪个 他的
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] ;
should be as nothing ;
应该 是 作为 没有什么 ;

她暗自决定要以漠不关心的态度去见那位律师, 对他的态度应该视而不见;

[tuː; tə][biː; bi][ˈkʊldɜː][ðæn; ðən][aɪs] , [æz; əz] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɜːrm]
to be colder than ice , as unconcerned as a statue , and as firm
到 是 更冷 比 冰 , 作为 漠不关心 作为 一个 雕像 , 和 作为 公司
[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdz] .
as the Pyramids .
作为 这 金字塔 .

比冰还冷, 像雕像一样冷漠, 像金字塔一样坚固。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈrevəri] ,
Raising her eyes at this point of her revery ,
提高 她 眼睛 在 这 观点 的 她 梦想 ,
这时, 她抬起头, 陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstriːt] .
she saw her lover coming towards her down the village street .
她 锯 她 情人 未来 向 她 向下 这 村庄 街道 .
她看见她的情人正沿着村里的街道向她走来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
She felt a glow of pleasure in spite of herself .
她 毛毡 一个 辉光 的 乐趣 在 尽管如此 的 她自己 .
她不由自主地感到一阵愉悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk] [ˈpæti] ,
" **With a girl like Patty ,**
" 和 一个 女孩 喜欢 帕蒂 ,

像帕蒂这样的女孩，

[nʊʊ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [wuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəl] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ]
" **no method of wooing could have been more effectual than that which**
" 不 方法 的 求爱 可以 有 到过 更多的 有效的 比 那 哪个
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
" **circumstances had forced upon the lawyer ,**
" 情况 有 有 强制 之上 这 律师 ,

没有哪种求爱方法比律师迫于形势所迫所采取的方法更有效。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] .
" **although he had felt keenly the loss of her society .**
" 虽然 他 有 毛毡 敏锐地 这 损失 的 她 社会 .

尽管他深切感受到失去她的陪伴之痛。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] !
" **I am so glad I have met you !**
" 我 是 所以 高兴的 我 有 遇见 你 !

我真高兴认识你！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][jɔːr; jər] [haʊs] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I was going to your house , but now I will walk on with you .**
" 我 曾是 去 到 你的 房子 , 但 现在 我 将要 走 在 和 你 .

“我本来要去你家，但现在我要和你一起走。”

" [ˈpæti] [wʌz; wəz] [ˈstediŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [blʌd] ,
" **Patty was steadyng her nerves , and sending back the rebellious blood ,**
" 帕蒂 曾是 稳定 她 神经 , 和 发送 后退 这 叛逆的 血 ,

帕蒂努力平复心情，压制住内心的叛逆情绪。

[wɪtʃ] [wʊd] [baʊnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈfɪgjər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" **which would bound at sight of his tall figure , as he turned and walked**
" 哪个 会 边界 在 视线 的 他的 高的 数字 , 作为 他 转向 和 步行
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" **at her side .**
" 在 她 边 .

当他转身走到她身边时，她的小心脏一看到他高大的身影就跳了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈɑːkjupaɪd] !
" **I have been so occupied !**
" 我 有 到过 所以 占领 !

我一直忙得不可开交！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɪˈsteɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][em ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
" **The executors of Mrs . Sutcliff's estate have been at me night and day .**
" 这 遗嘱执行人 的 太太 : 财产 有 到过 在 我 夜晚 和 天 .

“萨特克利夫夫人的遗产执行人日夜不停地骚扰我。”

[fɜːrst][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['letər] ; [ænd; ənd] ,
First it is a telegram , and then a letter ; and ,
第一的 它 是 一个 电报 , 和 然后 一个 信 ; 和 ,
先是电报, 然后是信件; 而且,

[æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [dʒʌdʒ] - ['bɪznəs] [ɑːn][maɪ][hændz] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ,
as I've had Judge Hopcroft's business on my hands since he has been ill ,
作为 我已经 有 法官 - 商业 在 我的 双手 自从 他 有 到过 患病的 ,
自从霍普克罗夫特法官生病以来, 他的事务就一直由我负责。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] .
it has kept me very much occupied .
它 有 保留 我 非常 很多 占领 .
这件事让我忙得不可开交。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
I am glad it is about done with .
我 是 高兴的 它 是 关于 完毕 和 .
我很高兴这件事差不多结束了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][æɪ; əl][get] [twɪs] ['oʊvər] . "
I think I have earned all the money I shall get twice over . "
我 思考 我 有 获得 全部 这 钱 我 将 得到 两次 超过 . "
我认为我挣到的所有钱, 足够我拿到两倍的报酬了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ɡreɪt(ə)l] , " ['pæti] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡ'zæspəreɪɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ]
" **You are very grateful , " Patty said , with an exasperating desire to say**
" 你 是 非常 感激的 , " 帕蒂 说 , 和 一个 可气 欲望 到 说
[ˈsʌmθɪŋ] [dɪsə'ɡriːəb(ə)l] .
something disagreeable .
某物 令人不快的 .
“你真是太感激了,”帕蒂说道, 语气中带着一种令人恼火的、想要说些不中听的话的冲动。

" ['ɡreɪt(ə)l] !
" **Grateful !**
" 感激的 !
“感激的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][eɪ 'em] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɔːlweɪz] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
Of course , I am ; but I do not like to be kept always away from you . "
的 课程 , 我 是 ; 但 我 做 不是 喜欢 到 是 保留 总是 离开 从 你 . "
[-]
[**158**]
[-]
当然, 我是; 但我不想总是和你分开。[158]

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
You have always yourself for company ; and , being a man ,
你 有 总是 你自己 为了 公司 ; 和 , 存在 一个 男人 ,
你始终有自己作伴; 而且, 作为一个男人,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] ['θiːəri] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'faɪs] . "
according to your theory that ought to suffice . "
根据 到 你的 理论 那 应该 到 足够了 . "
按照你的理论, 这应该就足够了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈpɪtɪ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈlaɪtli] .
" **But I pity you** , " **he returned lightly** .
" 但 我 遗憾 你 , " 他 返回 轻轻 .

“但我同情你，”他淡淡地回答道。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [ˈθiːəri] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ˈkʌmpəni] . " **The other half of my theory is , that you need company** . "
" 这 其他 一半 的 我的 理论 是 , 那 你 需要 公司 . "

“我的理论的另一半是，你需要陪伴。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪv] [hæd; həd][ɔːl][aɪ] [ˈwɔːntɪd] .
" **Thank you , I've had all I wanted** .
" 感谢 你 , 我已经 有 全部 我 通缉 .

“谢谢，我已经得到我想要的一切了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **He made no reply** .
" 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [iːˈzəli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [vekst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ˌʌndərˈstænd]
He perceived easily that something vexed her , **but he could not understand**
他 感知 容易地 那 某物 烦恼 她 , 但 他 可以 不是 理解

[hɜːr; hər] [əˈnɔɪəns] .
her annoyance .
她 烦恼 .

他很容易看出她有什么心事，但他无法理解她的烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [ˈpæti] , [bʌt; bət] , [ˈdiːpli] [ˈɑːkjupaɪd] ,
He had been desirous of being near Patty , but , deeply occupied ,
他 有 到过 渴望 的 存在 靠近 帕蒂 , 但 , 深 占领 ,

他一直渴望待在帕蒂身边，但由于事务繁忙，

[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
had not been unhappy away from her .
有 不是 到过 不开心 离开 从 她 .

离开她之后，我并没有感到不快乐。

[dɪˈzaɪər][ænd; ənd][hoʊp] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈhæpi] , [ðoʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
Desire and hope will make a man happy , though separated from the object
欲望 和 希望 将要 制作 一个 男人 快乐的 , 尽管 分开 从 这 目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
of his passion ,
的 他的 热情 ,

即使与心爱之人分离，欲望和希望也能使人感到幸福。

[wer] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [paɪn] [ˈpeɪnfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
where a woman will pine painfully for his presence .
在哪里 一个 女士 将要 松树 痛苦地 为了 他的 在场 .

女人会痛苦地思念他的陪伴。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
A man may be , for a time , content with love ;
一个 男人 可能 是 , 为了 一个 时间 , 内容 和 爱 ;

一个人或许会在一段时间内，对爱情感到满足；

[waɪl] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈhæpi] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvər] .
while woman is happy only with the lover .
尽管 女士 是 快乐的 仅有的 和 这 情人 .

而女人只有和爱人在一起时才感到快乐。

[tɑ:m] [pʌtnəm] [dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] ['pæti] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
Tom Putnam did not doubt that Patty loved him ;
汤姆 普特南 做过 不是 怀疑 那 帕蒂 喜爱 他 ;
汤姆·普特南毫不怀疑帕蒂爱他；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪd][nɑ:t]
and he was unable to understand why the knowledge of his love did not
和 他 曾是 无法 到 理解 为什么 这 知识 的 他的 爱 做过 不是
[meɪk] [hɜ:r; həɹ]['kɑ:ntent] ,
make her content ,
制作 她 内容 ,
他无法理解，为什么她知道他爱她之后，却并不感到满足。

[æz; əz] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [dɪd][hɪm; ɪm] .
as this assurance did him .
作为 这 保证 做过 他 .
这份保证对他来说意义非凡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [tu:] ['steɪb(ə)] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ment(ə)]
He was too old and too stable to follow the changes of her mental
他 曾是 也 老的 和 也 稳定的 到 跟随 这 变化 的 她 精神的
[ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,
他年纪太大，性格也太稳重，无法适应她精神状态的变化。

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [hɜ:r; həɹ]
or to appreciate the hungry longing which made her desire to annihilate her
或者 到 欣赏 这 饥饿的 渴望 哪个 制成 她 欲望 到 歼灭 她
[ˈbi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
being in his ,
存在 在 他的 ,
或者去体会那种饥渴的渴望，正是这种渴望让她想要将自己的存在完全融入他的生命之中。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
to have him utterly her own .
到 有 他 完全地 她 自己的 .
让他完全属于她。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [hæf][ɪm'pɜ:rsən(ə)] , ['ɔ:lmoʊst] ['dɔ:rmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
His love was as yet half impersonal , almost dormant from the effect of
他的 爱 曾是 作为 然而 一半 不具个人色彩 , 几乎 休眠 从 这 影响 的
[lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] .
long years of self - repression .
长的 年 的 自己 - 抑制 .
他的爱还只是半冷漠的，由于多年的自我压抑，几乎处于休眠状态。

[ə; eɪ][mæn] , [tu:] , [mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðoʊz] ['si:kɪts] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [seks] [noʊ] [baɪ]
A man , too , must learn those secrets of affection which the other sex know by
一个 男人 , 也 , 必须 学习 那些 秘密 的 感情 哪个 这 其他 性别 知道 经过
[ɪn'stɪŋkt] ;
instinct ;
本能 ;
男人也必须学习那些异性凭本能就能懂得的爱情秘密；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [bi:; bi][nɑ:t] [geɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz] [pæst] ,
and , if the knowledge be not gained before the flush of youth is passed ,
和 , 如果 这 知识 是 不是 获得 前 这 冲洗 的 青年 是 通过了 ,
如果在青春年华逝去之前未能获得这些知识，

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈpjuːp(ə)] .

even a passionate nature may prove a slow pupil .
甚至 一个 热情的 自然 可能 证明 一个 慢的 瞳孔 .

即使是热情洋溢的人，也可能学习速度较慢。

[ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [-]

The two friends walked on without speaking for [159]
这 二 朋友们 步行 在 没有 请讲 为了 [-]

两个朋友一言不发地继续往前走[159]

[ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ʌnˈtɪl] , [fɔːr; fər] [ˈpæti] , [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .

several moments , until , for Patty , the silence became intolerable .
一些 时刻 , 直到 , 为了 帕蒂 , 这 沉默 成为 无法容忍 .

过了好一会儿，对帕蒂来说，沉默变得难以忍受。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌt] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [oʊn] [əˈferz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" You have been too much taken up with your own affairs , I suppose , " she said , "
" 你 有 到过 也 很多 已采取 向上 和 你的 自己的 事务 , 我 认为 , " 她 说 , "

“我想你一定是太专注于自己的事情了，”她说。

" [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈpenʃən] . "

" to trouble yourself about grandmother's pension . "
" 到 麻烦 你自己 关于 祖母的 养老金 . "

“别为奶奶的养老金操心。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" No , " he answered . "
" 不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðɪs] [æftərˈnuːn] . "

" I was coming to see about that this afternoon . "
" 我 曾是 未来 到 看 关于 那 这 下午 . "

“我今天下午正打算过来看看这件事。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

" Then it wasn't to see me at all , " she returned . "
" 然后 它 不是 到 看 我 在 全部 , " 她 返回 .

“那她就是不想见我，”她回答道。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" Come , " he said , smiling . "
" 来 , " 他 说 , 微笑 .

“来吧，”他笑着说。

" [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] .

" That is better . "
" 那 是 更好的 .

这样更好。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [duː] [ker] , [ðen] , [ˈweðər] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr][nɑːt] . "

You really do care , then , whether I come to see you , or not . "
你 真的 做 关心 , 然后 , 无论 我 来 到 看 你 , 或者 不是 . "

看来你真的很在意我是否来看你。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtid] , [vekst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

" I do not care a straw , " she retorted , vexed more and more , "
" 我 做 不是 关心 一个 稻草 , " 她 反驳 , 烦恼 更多的 和 更多的 ,

“我一点也不在乎，”她反驳道，越来越恼火。

[bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

both with herself and him . "
两个都 和 她自己 和 他 .

她既对自己，也对他。

" [ˈoʊnli][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˈpiːp(ə)l] [seɪl] [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈkʌlɜːz] . "

" **Only I do not like to have people sail under false colors** . "

" 仅有的 我 做 不是 喜欢 到 有 人们 帆 在下面 错误的 颜色 . "

" 我只是不喜欢有人披着虚假的外衣行事。 "

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪ](ə)n] . "

" **I don't see the application** . "

" 我 不 看 这 应用 . "

" 我没看到申请表。 "

" [noʊ] [ˈmætər] . "

" **No matter** . "

" 不 事情 . "

" 不管。 "

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpenʃən] ? "

What is it about the pension ? "

什么 是 它 关于 这 养老金 ? "

养老金到底是怎么回事？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] . "

" **There is a little trouble** . "

" 那里 是 一个 小的 麻烦 . "

" 有点小麻烦。 "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" **Of course** . "

" 的 课程 . "

" 当然。 "

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] . "

I knew you'd be too much taken up with your own affairs . "

我 知道 你会 是 也 很多 已采取 向上 和 你的 自己的 事务 . "

我就知道你会忙于自己的事情。 "

[ðə; ði] [ˈmʌniːz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈgrænməðər] [ɪz][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈdɪsəˈpɔɪntɪd] . "

The money's a trifle ; but grandmother is an old lady , and will be so disappointed . "

这 钱的 一个 琐事 ; 但 祖母 是 一个 老的 女士 , 和 将要 是 所以 失望的 . "

这点钱不算什么；但奶奶年纪大了，她会很失望的。 "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːnt] . "

" **I think the matter may be arranged , he said gravely , ignoring her taunt** . "

" 我 思考 这 事情 可能 是 安排 , " 他 说 严重地 , 忽略 她 嘲讽 . "

" 我认为这件事可以安排好,"他严肃地说, 对她的嘲讽置之不理。 "

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈleɪ] . "

" **I am very sorry for the delay** . "

" 我 是 非常 对不起 为了 这 延迟 . "

" 非常抱歉耽搁了大家的时间。 "

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? "

" **What is the trouble ?** "

" 什么 是 这 麻烦 ? "

出了什么问题？

" [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [ˈɡrænd,məðɜːz] [ˈmæɪrɪdʒ] . "

" **I find it hard to prove your grandmother's marriage** . "

" 我 寻找 它 难的 到 证明 你的 祖母的 婚姻 . "

" 我很难证明你祖母的婚姻状况。 "

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [pru:f] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['grænd,məðəz] ['mæɪɪdʒ] . "
" **I have not been able to find proof of your grandmother's marriage** . "
" 我 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 证明 的 你的 祖母的 婚姻 。

“我未能找到你祖母结婚的证据。”

" [tɑ:m] ['pʌtnəm] ！ " [-]
" **Tom Putnam** ！ " [**160**]
" 汤姆 普特南 ！ " [-]

“汤姆·普特南！”[160]

" [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [taʊn] - ['rekərdz] [ɪn] [veɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] ;
" **I have examined the town - records in vain , " he continued ;**
" 我 有 检查 这 镇 - 记录 在 徒劳 , " 他 持续 ；

“我查阅了镇上的记录，但一无所获，”他继续说道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuːld][em 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'tɪfɪkət] . "
" **and she told me in the first place that she had no certificate** . "
" 和 她 讲述 我 在 这 第一的 地方 那 她 有 不 证书 。

“而且她一开始就告诉我她没有证书。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] ['nevər] ['mæɪɪd] ！ "
" **And you dare to think she was never married** ！ "
" 和 你 敢 到 思考 她 曾是 绝不 已婚 ！ "

“你竟敢认为她从未结过婚！”

" [huː] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈviːəməns] .
" **Who said I thought that ? " he returned , smiling at her vehemence** .
" WHO 说 我 想法 那 ? " 他 返回 , 微笑 在 她 激烈 。

“谁说我想这么想了？”他笑着反驳道，对她的激烈反应感到好笑。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['li:g(ə)l] [laɪt] ;
" **I have to look at things in a legal light ;**
" 我 有 到 看 在 事物 在 一个 合法的 光 ；

我必须从法律的角度看待问题；

[ænd; ənd][fɜːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['sɪŋg(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] [pru:f] [ʌv; əv]
and for this business she is to be considered single until there's proof of
和 为了 这 商业 她 是 到 是 经过考虑的 单身的 直到 有 证明 的
[hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [prə'duːst] . "
her marriage produced . "
她 婚姻 生产 。

就这项工作而言，在提供结婚证明之前，她将被视为单身。

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] , " ['pæti] [sed] ['hɑːtli] ,
" **You insult her and all the family , " Patty said hotly ,**
" 你 侮辱 她 和 全部 这 家庭 , " 帕蒂 说 热 ,

“你侮辱了她和她全家！”帕蒂愤怒地说。

[ɔ:l][hɜːr; hər]['sænfərd] [blʌd] ['raɪzɪŋ][ɪn] [ræθ] .
all her Sanford blood rising in wrath .
全部 她 桑福德 血 上升 在 愤怒 。

她体内流淌着桑福德家族的血液，愤怒涌上心头。

" [aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , [bi'li:vɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

" **I had , at least , believed you a gentleman .**
" 我 有 , 在 至少 , 相信 你 一个 绅士 .

“至少，我一直认为你是一位绅士。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] - [geɪt] ; [ænd; ænd][ji:; jɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]

" **They had reached the Shanklands's gate ; and she left him without a word**
" 他们 有 达到 这 - 门 ; 和 她 左边 他 没有 一个 单词
[ˈfɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,

他们到达了尚克兰家族的大门；她一句话也没再说，就离开了。

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈkæɪɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈfendɪd] [ˈgɑ:dəs] .

entering the house with her head carried like that of an offended goddess .
进入 这 房子 和 她 头 携带 喜欢 那 的 一个 被冒犯了 女神 .

她昂着头，像个受辱的女神一样走进屋子。

[æz; əz][ji:; jɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [ji:; jɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn]

As she came into the parlor , she encountered a perfect whirlwind of voices in
作为 她 来了 进入 这 客厅 , 她 遭遇 一个 完美的 旋风 的 声音 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

她走进客厅时，立刻被一阵嘈杂的声音包围，大家都在问各种各样的问题。

[ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ænd] [rɪˈma:nstrəns] .

exclamation , and remonstrance .
感叹 , 和 抗议 .

感叹和抗议。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "

" **Where have you been ?** "
" 在哪里 有 你 到过 ? "

“你去哪儿了？”

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [leɪt] ? "

" **What made you so late ?** "
" 什么 制成 你 所以 晚的 ? "

你为什么迟到了？

" [oʊ] [ˈpæti] !

" **O Patty !**
" 哦 帕蒂 !

“哦，帕蒂！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡri:n] [laɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] - [si:n] ?

do you think we ought to have green lights for the death - scene ?
做 你 思考 我们 应该 到 有 绿色的 灯 为了 这 死亡 - 场景 ?

你觉得我们应该给死亡场景设置绿灯吗？

[aɪ ˈti:] [meɪks] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [lʊk] [soʊ] [ˈhɔ:ɪdli] [ˈɡæstli] . "

It makes everybody look so horribly ghastly .
它 制作 大家 看 所以 糟糕地 阴森 . "

它让每个人看起来都丑陋不堪。

" [wi:v] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æən; ən][eɪdʒ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

" **We've been waiting an age for you .** "
" 我们已经 到过 等待 一个 年龄 为了 你 . "

“我们等你等了很久了。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈpæti] .
" **There , there ! " exclaimed Patty .**
" 那里 , 那里 ! " 惊呼 帕蒂 .

“好了好了！”帕蒂喊道。

" [pli:z] [dəʊnt][ɔ:l] [spi:k] [æt; ət][wʌns] .
" **Please don't all speak at once .**
" 请 不 全部 说话 在 一次 .

请不要同时发言。

[aɪm][æz; əz] [krɔ:s] [æz; əz][æn; ən][ˈærəb] , " [ji; jɪ] [ˈædɪd] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
I'm as cross as an Arab , " she added , forcing a smile ;
我是 作为 又 作为 一个 阿拉伯 , " 她 额外 , 强制 一个 微笑 ;

“我像阿拉伯人一样生气,”她补充道,强颜欢笑;

" [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'hoʊməɹ] . "
" **and my name is a misnomer .** "
" 和 我的 姓名 是 一个 误称 . "
" 而且我的名字名不副实。”

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] ,
" **I hope you haven't been quarrelling with Mr . Putnam ,**
" 我 希望 你 还没有 到过 争吵 和 先生 . 普特南 ,

“我希望你没有和普特南先生发生争执。”

" [mɪs] [ˈstɜ:təvənt] [sed] [məˈlɪʃəsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Miss Sturtevant said maliciously from her seat by the window .**
" 错过 斯特蒂文特 说 恶意地 从 她 座位 经过 这 窗户 .

“斯特蒂文特小姐从靠窗的座位上恶意地说道。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˌʌŋsərəˈmoʊniəsli] . " [-]
" **I thought you left him rather unceremoniously .** " [**161**]
" 我 想法 你 左边 他 相当 不体面地 . " [-]

“我以为你离开他的时候太没礼貌了。”[161]

" [æt; ət] [li:st] [aɪv] [nɔ:t] [bɪn] [ˈpraɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [əˈferz] , " [ˈpæti] [riˈtɔ:tɪd] [ˈswi:tli] .
" **At least I've not been prying into other people's affairs , " Patty retorted sweetly .**
" 在 至少 我已经 不是 到过 窥探 进入 其他 人们的 事务 , " 帕蒂 反驳 甜蜜地 .

“至少我没有窥探别人的私事,”帕蒂甜甜地反驳道。

" [kʌm] , [lets] [bɪˈɡɪn] .
" **Come , let's begin .**
" 来 , 我们来吧 开始 .

来吧,我们开始吧。

" [ˈevri] [θɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
" **Every thing went wrong that afternoon .**
" 每一个 事物 去 错误的 那 下午 .

那天下午诸事不顺。

[ˈpæti] [kʊd; kəd][nɔ:t] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər][ˈmaɪndz] [ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
Patty could not prevent her mind's dwelling on her interview with the lawyer ,
帕蒂 可以 不是 防止 她 心灵的 住宅 在 她 面试 和 这 律师 ,

帕蒂无法停止回想她与律师的谈话。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn][hænd] .
instead of upon the work in hand .
反而 的 之上 这 工作 在 手 .

而不是专注于手头的工作。

[ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'hə:səlz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [ker] [æz; əz][ə; eɪ]
The direction of the rehearsals had been put into her care as a
这 方向 的 这 排练 有 到过 放 进入 她 关心 作为 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
matter of course ;
事情 的 课程 ;

排练的指导工作自然而然地交由她负责；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ˈæmətər] [θi'ætrɪklz] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər]
and her experience in amateur theatricals was large enough to enable her
和 她 经验 在 业余 戏剧 曾是 大的 足够的 到 使能够 她
[tuː; tə][get] [θruː] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] [hæf] [mə'kæniikli] .
to get through her work half mechanically .
到 得到 通过 她 工作 一半 机械地 .

她在业余戏剧方面的经验非常丰富，足以让她半机械地完成工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [veri] [ˈkerf(ə)l] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˈevri] [wʌn] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd]
She was usually very careful ; but to - day every one felt that her mind
她 曾是 通常 非常 小心 ; 但 到 - 天 每一个 一 毛毡 那 她 头脑
[wʌz; wəz] [ˈels,weɪ] ,
was elsewhere ,
曾是 别处 ,

她平时非常谨慎；但今天每个人都觉得她心不在焉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [aɪz] .
and each did what was right in his own eyes .
和 每个 做过 什么 曾是 正确的 在 他的 自己的 眼睛 .

每个人都做了自己认为正确的事。

[ðeɪ] [rɪ'hɜ:st] [fɜ:rst] " [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒu:əs] , " [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˈtrædʒədi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
They rehearsed first " The Faithful Jewess , " a remarkable tragedy selected by
他们 排练 第一的 " 这 忠实 犹太女人 , " 一个 卓越 悲剧 已选 经过
[mɪs] [ˈstɜ:təvənt] ,
Miss Sturtevant ,
错过 斯特蒂文特 ,

他们首先排练了《忠诚的犹太女人》，这是一部由斯特蒂文特小姐挑选的非凡悲剧。

[huː] [pleɪd] [ɪn][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] [ˈprɑ:fɪtəs] ,
who played in it the part of a weird prophetess ,
WHO 玩 在 它 这 部分 的 一个 诡异的 女先知 ,

在剧中扮演古怪女预言家的是谁？

[ænd; ənd][gɔ:t][hɜ:r'self] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈendɔ:r] .
and got herself up to look like the Witch of Endor .
和 得到 她自己 向上 到 看 喜欢 这 巫婆 的 恩多尔 .

她把自己打扮成恩多女巫的样子。

[ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,
In choosing the play ,
在 选择 这 玩 ,

在选择剧本时，

[mɪs] [ˈflɔ:rə][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ɪn'kluːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [ɪn][ðə; ði][kæst] ,
Miss Flora had had in mind the including of Mr . Putnam in the cast ,
错过 弗洛拉 有 有 在 头脑 这 包括 的 先生 . 普特南 在 这 投掷 ,

弗洛拉小姐原本就打算让普特南先生加入演员阵容。

— [ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
— **a hope which had been doomed to disappointment .**
— 一个 希望 哪个 有 到过 注定失败 到 失望 .

——一个注定要失望的希望。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈfʊli] [əˈlaɪv][tu:; tə][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:rˈself] [ˈhoʊldɪŋ] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈdɑ:kjuments] ,
being fully alive to the advantages of herself holding so valuable documents ,
存在 完全 活 到 这 优势 的 她自己 保持 所以 有价值的 文件 ,
她充分意识到自己持有如此珍贵文件所带来的好处,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzi(ə)n][tu:; tə] [ˈdɪkteɪt] [tɜ:rmz] ,
and thus being in a position to dictate terms ,
和 因此 存在 在 一个 位置 到 听写 条款 ,
因此, 他有能力决定条款,

[ɔ:r][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbu:ti] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdəɹ] .
or dispose of her booty to the highest bidder .
或者 处置 的 她 赃物 到 这 最高 竞标者 .
或者将她的赃物卖给出价最高的人。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈskru:pjələsnəs] , [hɜ:r; həɹ] [kwɪk] [wɪt][ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [skɪl] ,
On the whole , her unscrupulousness , her quick wit and practised skill ,
在 这 所有的 , 她 肆无忌惮 , 她 快的 有 和 已实践 技能 ,
总的来说, 她的肆无忌惮、机智敏捷和娴熟的技巧,

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmɜ:z] [kæmˈpeɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [naʊ] [ˈvæljuəb(ə)l]
had brought her nothing in her summer's campaign but the now valuable
有 带来 她 没有什么 在 她 夏季 活动 但 这 现在 有价值的
[bɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæməset][ænd; ənd] [ˈbru:k,fi:ld] [ˈreɪlroʊd] . [-]
bonds of the Samoset and Brookfield Railroad . [163]
债券 的 这 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 铁路 . [-]
在她夏季的竞选活动中, 她一无所获, 只获得了如今价值连城的萨莫塞特和布鲁克菲尔德铁路公司的债券。[163]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :
第二十三章

[noʊts] [ænd; ənd] [ˈsəʊvənɪrz] .
NOTES AND SOUVENIRS .
笔记 和 纪念品 .
笔记和纪念品。

" [aɪ] [tʊk] [koʊld] [ˈli:vɪŋ] [ɔ:f] [maɪ][ˈeɪprən] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [riˈmɑ:kt] .
" **I took cold leaving off my apron , " Mrs . Sanford remarked** .
" 我 采取 寒冷的 离开 离开 我的 围裙 , " 太太 . 桑福德 评论 .
“我脱下围裙的时候感觉很冷,”桑福德太太说道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] . "
" **I always do** . "
" 我 总是 做 . "
我一直都是这样。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔ:z] , [ˈdɔ:tər] - , " [sed] [ˈgrænmlʌðər] .
" **That is a slight cause , daughter Britann , " said grandmother** .
" 那 是 一个 轻微 原因 , 女儿 - , " 说 祖母 .
“这只是个小问题, 女儿布里坦,”祖母说。

" [ðɪ:] [fi:l] [ʃɜ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] ? "
" **Do'st thee feel sure there was no other ?** "
" 朋友 你 感觉 当然 那里 曾是 不 其他 ? "
你确信没有其他选择吗?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] [teɪk] [koʊld] , " [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:tid] .
" **I suppose I know when I take cold , " she retorted** .
" 我 认为 我 知道 什么时候 我 拿 寒冷的 , " 她 反驳 .
“我想我知道自己什么时候感冒了,”她反驳道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [teɪk] [koʊld] [ɪf] [aɪ] [li:v] [ɔ:f] [maɪ] [ˈeɪprən] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ti:] - [ˈpɑ:rti] ,
" **I always take cold if I leave off my apron ; and , if I go to a tea - party ,**
" 我 总是 拿 寒冷的 如果 我 离开 离开 我的 围裙 ; 和 , 如果 我 去 到 一个 茶 - 派对 ,
"如果我不系围裙,我总是会着凉;而且,如果我去参加茶会,

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wer] [maɪ] [ˈeɪprən] [ˈʌndər] [maɪ] [dres] . "
I always wear my apron under my dress ."
我 总是 穿 我的 围裙 在下面 我的 裙子 . "
我总是把围裙穿在裙子里面。

" [aɪ] [dɪˈkleɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpæti] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] .
" **I declare ! " exclaimed Patty , rushing in like a whirlwind .**
" 我 宣布 ! " 惊呼 帕蒂 , 匆忙 在 喜欢 一个 旋风 .
"我宣布!"帕蒂喊道,像一阵旋风般冲了进来。

" [aɪl] [ˈnevər] [spi:k] [tu:; tə] [ðæt] [ˈhɔ:rid] [tɑ:m] [ˈpʌtnəm] [əˈgen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [deɪ] [aɪ] [lɪv; laɪv] ! "
" **I'll never speak to that horrid Tom Putnam again to the longest day I live !** "
" 患病的 绝不 说话 到 那 可怕的 汤姆 普特南 再次 到 这 最长 天 我 居住 ! "
"我这辈子都不想再跟那个讨厌的汤姆·普特南说话了!"

" [ˈsɔ:ftli] , [ˈsɔ:ftli] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] .
" **Softly , softly , " said the old lady .**
" 轻轻 , 轻轻 , " 说 这 老的 女士 .
"轻点,轻点,"老太太说。

" [ðɪ:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [breɪk] [ðəm; ðəm] .
" **Thee do'st not wish to make promises and break them .**
" 汝 朋友 不是 希望 到 制作 承诺 和 休息 他们 .
你不想许下承诺又违背它们。

[wʌt] [dɪˈstə:bz] [ðɪ:] ? "
What disturbs thee ? "
什么 扰乱 你 ? "
什么事让你心烦?

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈgrænməldəɪ] .
" **It's about you , grandmother .**
" 它是 关于 你 , 祖母 .
"这都是为了您,奶奶。"

[hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈmærid] . "
He dared to say you were not married . "
他 敢于 到 说 你 是 不是 已婚 . "
他竟敢说你没结婚。

" [nɑ:t] [ˈmærid] ? "
" **Not married ?** "
" 不是 已婚 ? "
"未婚?"

" [nɑ:t] [ˈmærid] ! " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] .
" **Not married ! " echoed Mrs . Sanford .**
" 不是 已婚 ! " 回声 太太 . 桑福德 .
"还没结婚!"桑福德太太附和道。

" [ænd; ənd] [jɔ:; jər] [ˈfæməli] [ˈɔ:lweɪz] [held] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] ,
" **And your family always held out to be so much better than ours ,**
" 和 你的 家庭 总是 握住 出去 到 是 所以 很多 更好的 比 我们的 ,
"而且你们家一直都觉得自己比我们家好得多。"

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [help] [ber] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] ! "
and so leading me to marry into it , and help bear the disgrace ! "
和 所以 领导 我 到 结婚 进入 它 , 和 帮助 熊 这 耻辱 ! "
于是,我被迫嫁入豪门,替他们承受了这份耻辱!

" [hʌʃ] , [ˈmʌðər] !
" **Hush , mother !**
" 嘘 , 母亲 !

“嘘，妈妈！ ”

" [ˈpæti] [sed] [ɪmˈpeɪntli] .
" **Patty said impatiently .**
" 帕蒂 说 不耐烦地 .

“帕蒂不耐烦地说。”

" [ðer; ðər] [-]
" **There [164]**
" 那里 [-]

“那里[164]

[ˈɪznt] [ˈeni] [dɪsˈɡreɪs] .
isn't any disgrace .
不是 任何 耻辱 .

这没什么丢人的。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəmz] . "
It is only a blunder of Mr . Putnam's . "
它 是 仅有的 一个 错误 的 先生 . 普特南 . "

这只是普特南先生的一个失误。

" [ðen] , [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [su:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈlaɪb(ə)l] .
" **Then , your father ought to sue him for libel .**
" 然后 , 你的 父亲 应该 到 起诉 他 为了 诽谤 .

那么，你父亲应该起诉他诽谤。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdɔ:dlɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɔɪər] ,
I always told you I didn't approve of your dawdling about with that lawyer ,
我 总是 讲述 你 我 没有 批准 的 你的 磨蹭 关于 和 那 律师 ,

我一直都跟你说过，我不赞成你跟那个律师纠缠不休。

[wɪð; wɪθ] [ˈklærəns] [ˈtɑ:kstɛθ] [æt; ət] [jʊr; jər] [bek] [ænd; ænd] [kɔ:l] .
with Clarence Toxteth at your beck and call .
和 克拉伦斯 托克斯泰斯 在 你的 贝克 和 称呼 .

克拉伦斯·托克斯泰斯随时听候您的差遣。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,
But you always would have your own way ,
但 你 总是 会 有 你的 自己的 方式 ,

但你总是会坚持己见。

[ænd; ænd] [dɪsˈɡreɪs] [ju: ˈes] [ɔ:l] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ˈslændərs] [jʊr; jər] [ˈfæməli]
and disgrace us all by keeping company with the man that slanders your family
和 耻辱 我们 全部 经过 保持 公司 和 这 男人 那 诽谤 你的 家庭

. "
: "
: "
.

你与诽谤你家人的男人为伍，只会让我们所有人蒙羞。

" [ˈslændərs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæməli] !
" **Slanders our family !**
" 诽谤 我们的 家庭 !

“诽谤我们全家！ ”

" [ˈpæti] [rɪˈtʃ:rnd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] .
" **Patty returned , her eyes blazing .**
" 帕蒂 返回 , 她 眼睛 炽烈 .

帕蒂回来了，双眼怒火中烧。

" [hu:] [sed] [hi:; hi] ['slændərt] [ðə; ði] ['fæməli] ?
" **Who said he slandered the family ?**
" WHO 说 他 诽谤 这 家庭 ?

谁说他诽谤了这家人？

[ɪf] [hi:; hi] ['iznt] [dɪs'greɪst] [baɪ][maɪ] ['kʌmpəni] , [aɪm] [fɔr] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] .
If he isn't disgraced by my company , I'm sure I am not by his .
如果 他 不是 蒙羞的 经过 我的 公司 , 我是 当然 我 是 不是 经过 他的 .

如果他没有被我的公司羞辱，我相信我也不会被他的公司羞辱。

[aɪ] ['ʊdənt] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] ! " **I shouldn't be ashamed to sweep the streets for him to walk on ! "**
我 不应该 是 羞愧 到 扫 这 街道 为了 他 到 走 在 ! "

我应该不觉得为他扫街让他走而感到羞耻！

" [ju:d] [dɪ'mi:n] [jɔ:r'self] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [stri:ts] [swept] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . " **You'd demean yourself , I dare say , when you might have the streets swept for you . "**
" 你会 贬低 你自己 , 我 敢 说 , 什么时候 你 可能 有 这 街道 扫荡 为了 你 . "

“恕我直言，如果你让别人帮你打扫街道，那你就是在自贬身价。”

" [aɪ] " — [bɪ'gæən][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] . **" I " — began her daughter .**
" 我 " — 开始 她 女儿 .

“我，”她女儿开口说道。

" ['dɔ:tər] ['peɪ(ə)ns] , " [ɪntər'pouzɪd] [hɜ:r; hər] ['grænməðər] , ['leɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] **" Daughter Patience , " interposed her grandmother , laying her hand upon the girl's arm ,**
" 女儿 耐心 , " 插入 她 祖母 , 躺下 她 手 之上 这 女孩们 手臂 ,

“女儿帕蒂恩斯，”祖母插话道，同时把手放在女孩的胳膊上。

" [ði:] [hæd; həd] [best] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] . **" the had best not say it .**
" 你 有 最好的 不是 说 它 .

你最好别说出来。

" [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] ['pæti] [rɪ'prest] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] . **" By a strong effort Patty repressed the retort which had sprung to her lips .**
" 经过 一个 强的 努力 帕蒂 压抑 这 反驳 哪个 有 弹簧 到 她 嘴唇 .

帕蒂强忍住脱口而出的反驳之词。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , ['grænməðər] ? **" What does it mean , grandmother ?**
" 什么 做 它 意思是 , 祖母 ?

“奶奶，这是什么意思？”

" [fi:; ji] [æskt] , [wen] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [kəm'pəʊzər] . **" she asked , when a moment's silence had given her more composure .**
" 她 问 , 什么时候 一个 瞬间 沉默 有 给定 她 更多的 镇定 .

“她问道，片刻的沉默让她平静了下来。”

" [tɑ:m] ['pʌtnəm] [sez] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [pru:f] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] . " **" Tom Putnam says he can find no proof of your marriage . "**
" 汤姆 普特南 说道 他 能 寻找 不 证明 的 你的 婚姻 . "

“汤姆·普特南说他找不到你们结婚的证据。”

" [aɪ][toʊld][ðɑɪ] [ˈfɑːðər][tuː; tə][tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [ˈrekərdz] . "

" **I told thy father to tell him to go to the town - records .** "

" 我 讲述 你的 父亲 到 告诉 他 到 去 到 这 镇 - 记录 . "

“我让你父亲告诉他去查阅镇上的档案。”

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðər; ðər] . "

" **He says he has , and it is not there .** "

" 他 说道 他 有 , 和 它 是 不是 那里 . "

“他说他有，但那里并没有。”

" [ðen] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈmærid] [juː ˈes] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz][ˈduːti] , " [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sed] [wɪð; wɪθ]

" **Then , the man that married us neglected his duty , the old lady said with**

" 然后 , 这 男人 那 已婚 我们 被忽视的 他的 责任 , " 这 老的 女士 说 和

[ˈdʒent(ə)l] [sɪˈverəti] .

gentle severity .

温和的 严重性 .

“那么，给我们主持婚礼的那个人就失职了，”老太太语气温和而严厉地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈpriːtʃər] [æt; ət] - ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [-

" **He was a Methodist preacher at Quinnebasset ; for we had only [165**

" 他 曾是 一个 卫理公会 牧师 在 - ; 为了 我们 有 仅有的 [-

]

]

]

“他是昆尼巴塞特的一位卫理公会牧师；因为我们只有[165]

[wʌn] [ˈpriːtʃər] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ðiː] [noʊz] ,

one preacher here , and he was away ; and that , as thee knows ,

一 牧师 这里 , 和 他 曾是 离开 ; 和 那 , 作为 你 知道 ,

这里只有一位传道人，他外出了；而且，正如你所知，

[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [laɪt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [frend] . "

was before I received light to become a Friend . "

曾是 前 我 已收到 光 到 变得 一个 朋友 . "

那是在我接受启示成为朋友之前的事了。

" [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] .

" **But didn't you have a certificate ?** " **asked Mrs . Sanford .**

" 但 没有 你 有 一个 证书 ? " 问 太太 . 桑福德 .

“可是你不是有证书吗？”桑福德太太问道。

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。

[ðə; ði][mæn] [ˈpraːmɪst] [juː ˈes][wʌn] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][lʌ; əv][gɑːd] ,

The man promised us one ; but , though he was a man of God ,

这 男人 承诺 我们 一 ; 但 , 尽管 他 曾是 一个 男人 的 上帝 ,

那人答应给我们一个；但是，尽管他是一位虔诚的信徒，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər]

he kept his word no better than one of the world's people , and we never

他 保留 他的 单词 不 更好的 比 一 的 这 世界的 人们 , 和 我们 绝不

[gɑːt][,aɪ ˈtiː] . "

got it . "

得到 它 . "

他信守承诺的程度并不比世上其他人高多少，我们最终也没能得到他的承诺。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfloːsi] , [ˈentərɪŋ] .

" **What are you talking about ?** " **demanded Flossy , entering .**

" 什么 是 你 说 关于 ? " 要求 弗洛西 , 进入 .

“你们在说什么？”弗洛西走进来问道。

" [aɪ][toʊld] [wɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ；
" **I told Will I didn't think this play would be very intelligible to the audience** ；
" 我 讲述 将要 我 没有 思考 这 玩 会 是 非常 可理解的 到 这 观众 ；
“我告诉威尔，我认为这部剧对观众来说可能不太容易理解；

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æktər] ， [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
and he said they would have the advantage of the actors , if it were .
和 他 说 他们 会 有 这 优势 的 这 演员 ，如果 它 是 .
他说，如果真是那样，他们将拥有演员的优势。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
Was that what you were talking about ? "
曾是 那 什么 你 是 说 关于 ? "
你指的是这个吗？

" ['flɔːsi] ， " [hɜːr; hər] [ænt] [sed] [dɪs'deɪnfəli] ， " [dəʊnt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] ！ "
" **Flossy , her aunt said disdainfully , don't be so silly !** "
" 弗洛西 ， " 她 阿姨 说 轻蔑地 ， " 不 是 所以 愚蠢的 ！ "
“弗洛西，”她姑姑不屑地说，“别这么傻！ ”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] - .
" **Thank you , aunt Britann .** .
" 感谢 你 ， 阿姨 - .
“谢谢你，布里坦阿姨。”

[aɪ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] .
I prefer to be silly .
我 更喜欢 到 是 愚蠢的 .
我喜欢做个傻瓜。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ， [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] ， [ænd; ɐnd] [ðen] [sæt] [daʊn] .
" **So saying , she made her aunt a graceful courtesy , and then sat down .** .
" 所以 说 ， 她 制成 她 阿姨 一个 优美 礼貌 ， 和 然后 卫星 向下 .
说完，她向姑姑行了个优雅的礼节，然后坐了下来。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What were you talking about ?** ?
" 什么 是 你 说 关于 ?
你们刚才在说什么？

" ['pæti] [ɪk'spleɪnd] ； [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['flʌrɪft] [hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] [pɔːp] - [kɔːrn]['waɪldli]
" **Patty explained ; and her cousin flourished her bowl of pop - corn wildly**
" 帕蒂 解释 ； 和 她 表哥 繁荣 她 碗 的 流行音乐 - 玉米 疯狂地
[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
about with excitement .
关于 和 激动 .
“帕蒂解释道；她的表妹兴奋地挥舞着手中的爆米花碗。

" [jes] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， " ['flɔːsi] [bɜːrst] [aʊt] .
" **Yes , of course , Flossy burst out .** .
" 是的 ， 的 课程 ， " 弗洛西 爆裂 出去 .
“是的，当然，”弗洛西脱口而出。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ；
" **I knew there was something sure to come of it when I ran away ;**
" 我 知道 那里 曾是 某物 当然 到 来 的 它 什么时候 我 跑 离开 ；
“我知道我逃跑后肯定会发生一些不好的事情；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ，
and there it was in the binding of this book ,
和 那里 它 曾是 在 这 结合 的 这 书 ，
它就藏在这本书的装订里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] [wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] [daɪ] .

and the pew was so hard I thought I should die .

和 这 座位 曾是 所以 难的 我 想法 我 应该 死 .

长椅硬得我感觉自己快要死了。

[ðɪs] [ˈkʌvər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ˈɔ:lmoust][tɔ:rn][ɔ:f] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wer] [ˈlɪndə] [ˈθækstə] [ˈmærid]
This cover , you know , is almost torn off , and there's where Linda Thaxter married .

这 覆盖 , 你 知道 , 是 几乎 撕裂 离开 , 和 有 在哪里 琳达 萨克斯特 已婚

[ˈwɪljəm] [frentʃ] ;
William French ;

威廉 法语 ;

你知道，这封面几乎被撕掉了，而琳达·萨克斯特正是在这里嫁给了威廉·弗伦奇；

[aɪ] [mi:n] [ˈedwərd] [frentʃ] , [noʊ] , [ˈedwərd] [ˈsænfərd] — [æt; ət] [li:st] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
I mean Edward French , no , Edward Sanford — at least you know what I mean .

我 意思是 爱德华 法语 , 不 , 爱德华 桑福德 — 在 至少 你 知道 什么 我 意思是 .

我是说爱德华·弗伦奇，不，是爱德华·桑福德——至少你知道我的意思。

" [ˈfloʊsi] [ˈɔ:lweɪz] [br'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd]
" Flossy always became less and less intelligible as she became excited ; and .

" 弗洛西 总是 成为 较少的 和 较少的 可理解的 作为 她 成为 兴奋的 ; 和

[ˈpæti] ,
Patty ,

帕蒂 ,

“弗洛西越兴奋，说话就越含糊不清；而帕蒂，

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [ˈfri:kwənt] [ɪk'spiəriəns] , [si:zd] [hɜ:r; hər][baɪ][bəʊθ] [ˈʃəʊldəz] . [-]
knowing this by frequent experience , seized her by both shoulders . [166]

会心 这 经过 频繁 经验 , 查获 她 经过 两个都 肩膀 . [-]

因为他多次经历过这种情况，所以抓住了她的双肩。[166]

" [weɪt] !
" Wait !

" 等待 !

“等待！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .

" 她 说 .

她说。

" [stɔ:p] [ɔ:rt] [ðer; ðər] .
" Stop short there .

" 停止 短的 那里 .

到此为止。

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Now , what are you trying to say ?

现在 , 什么 是 你 尝试 到 说 ?

那么，你到底想说什么？

" [baɪ] [di'gri:z] [ðeɪ] [ɪ'lisitɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sælmədi] [ɪn][ðə; ði]
" By degrees they elicited from her the story of the psalmody in the .

" 经过 学位 他们 引发的 从 她 这 故事 的 这 诗篇 在 这

[ˌprezbɪ'triən] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['sæməset] ;
Presbyterian Church at Samoset ;

长老会 教会 在 萨莫塞特 ;

“他们逐渐从她口中套出了萨莫塞特长老教会的赞美诗的故事；

[ænd; ɐnd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [drɪˈklerd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ]
and Dr . Sanford , when he came home , declared that this might prove a
和 博士 : 桑福德 , 什么时候 他 来了 家 , 声明 那 这 可能 证明 一个
[drɪˈsaɪsɪv] [piːs] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] .
decisive piece of evidence .
决定性 片 的 证据 :

桑福德博士回家后宣称, 这可能是一项决定性的证据。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ˈpætiːz] [ˈæŋɡər] , [ænd; ɐnd] [riˈkwɛstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]
He laughed at Patty's anger , and requested her to write a note to
他 笑了 在 帕蒂的 愤怒 , 和 请求 她 到 写 一个 笔记 到
[ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
the lawyer ,
这 律师 ,
[ˈɪnfɔːrmeɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ˈstɔːri] .
informing him of Flossy's story .
通知 他 的 - 故事 :

他嘲笑帕蒂的愤怒, 并要求她给律师写张便条。

[aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈnɪblɪŋ] [hɜːr; hər][pen][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ʃiː; ʃi]
It amused him to see his daughter nibbling her pen over the epistle she
它 觉得好笑 他 到 看 他的 女儿 轻咬 她 笔 超过 这 书信 她
[hæd; həd] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈraɪtɪŋ] .
had vainly tried to avoid writing .
有 徒劳地 尝试 到 避免 写作 :

向他讲述了弗洛西的故事。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ɐnd] [tɔːr] [ʌp] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [noʊts] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [wʌn] .
She wrote and tore up a dozen notes before she would send one .
她 写道 和 撕裂 向上 一个 打 笔记 前 她 会 发送 一 :
[ðər; ðər][sæt][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] , [əˈpærəntli] [ˈriːdɪŋ] ,
There sat the doctor in his easy - chair , apparently reading ,
那里 卫星 这 医生 在 他的 简单的 - 椅子 , 显然 阅读 ,
[ˈbʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prɪˈkjuːliər] [feɪnt] [smaɪl] [ˈkɜːrliŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]
but with his peculiar faint smile curling the corners of his lips sufficiently to
但 和 他的 奇特 头晕的 微笑 冰壶 这 角落 的 他的 嘴唇 足够 到
[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪfɪkəlti] .
show that he appreciated her difficulty .
展示 那 他 感谢 她 困难 :

看到女儿一边啃着笔一边写那封她徒劳地想要逃避的信, 他觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ɐnd] [tɔːr] [ʌp] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [noʊts] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [wʌn] .
She wrote and tore up a dozen notes before she would send one .
她 写道 和 撕裂 向上 一个 打 笔记 前 她 会 发送 一 :
[ðər; ðər][sæt][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] , [əˈpærəntli] [ˈriːdɪŋ] ,
There sat the doctor in his easy - chair , apparently reading ,
那里 卫星 这 医生 在 他的 简单的 - 椅子 , 显然 阅读 ,
[ˈbʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prɪˈkjuːliər] [feɪnt] [smaɪl] [ˈkɜːrliŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]
but with his peculiar faint smile curling the corners of his lips sufficiently to
但 和 他的 奇特 头晕的 微笑 冰壶 这 角落 的 他的 嘴唇 足够 到

她写了十几张纸条, 撕了十几张才发出一张。

[ðər; ðər][sæt][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] , [əˈpærəntli] [ˈriːdɪŋ] ,
There sat the doctor in his easy - chair , apparently reading ,
那里 卫星 这 医生 在 他的 简单的 - 椅子 , 显然 阅读 ,
[ˈbʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prɪˈkjuːliər] [feɪnt] [smaɪl] [ˈkɜːrliŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]
but with his peculiar faint smile curling the corners of his lips sufficiently to
但 和 他的 奇特 头晕的 微笑 冰壶 这 角落 的 他的 嘴唇 足够 到
[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪfɪkəlti] .
show that he appreciated her difficulty .
展示 那 他 感谢 她 困难 :

医生坐在他的安乐椅里, 似乎在看书。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prɪˈkjuːliər] [feɪnt] [smaɪl] [ˈkɜːrliŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]
but with his peculiar faint smile curling the corners of his lips sufficiently to
但 和 他的 奇特 头晕的 微笑 冰壶 这 角落 的 他的 嘴唇 足够 到
[ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪfɪkəlti] .
show that he appreciated her difficulty .
展示 那 他 感谢 她 困难 :
[ðə; ði] [noʊt] [wen] [kəmˈpliːtɪd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
The note when completed read as follows : —
这 笔记 什么时候 完全的 读 作为 跟随 : —
[ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
Tuesday Evening .
周二 晚上 :

但他嘴角微微上扬, 带着一丝不易察觉的微笑, 足以表明他理解她的难处。

[ðə; ði] [noʊt] [wen] [kəmˈpliːtɪd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
The note when completed read as follows : —
这 笔记 什么时候 完全的 读 作为 跟随 : —
[ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
Tuesday Evening .
周二 晚上 :
[ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
Tuesday Evening .
周二 晚上 :

写好的纸条内容如下: ——

[ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
Tuesday Evening .
周二 晚上 :
[ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
Tuesday Evening .
周二 晚上 :
[ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
Tuesday Evening .
周二 晚上 :

周二晚上。

[ˈfɒːsi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [æt; ət][ˈsæməset][ə; eɪ][ˈnəʊtɪs][ʌv; əv]
Flossy saw in the binding of a hymn - book at Samoset a notice of
弗洛西 锯 在 这 结合 的 一个 圣歌 - 书 在 萨莫塞特 一个 注意 的
[ˈgrænd,məðɜːz] [ˈwedɪŋ] .
grandmother's wedding .
祖母的 婚礼 .

弗洛西在萨莫塞特的一本赞美诗集的装订处发现了一张祖母结婚的通知。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] .
She will tell you about it , if you will call on her .
她 将要 告诉 你 关于 它 , 如果 你 将要 称呼 在 她 .

如果你去问她，她会告诉你的。

[ˈpeɪʃ(ə)nɪs] [ˈsænfərd] .
Patience Sanford .
耐心 桑福德 .

帕蒂恩斯·桑福德。

[piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˈruːdnəs] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
P . S . — I have to beg your pardon for my rudeness this afternoon .
P . S . — 我 有 到 求 你的 赦免 为了 我的 粗鲁 这 下午 .

PS：请原谅我今天下午的无礼行为。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðə; ði][nekst]
The effect of this note was to bring the lawyer to the cottage the next
这 影响 的 这 笔记 曾是 到 带来 这 律师 到 这 小屋 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

这张纸条的作用是让律师第二天早上来到小屋。

[æz; əz] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈfɔːrtʃən] [tʃəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ˈpæti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
As mischievous fortune chose to have it , Patty was on the piazza ,
作为 恶作剧 财富 选择 到 有 它 , 帕蒂 曾是 在 这 广场 ,
命运弄人，帕蒂当时正在广场上。

[səˈlektɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaːrlət][ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] [ˈwʊdˌbaɪn] - [liːvz]
selecting for pressing the brightest of the scarlet and russet woodbine - leaves
选择 为了 紧迫 这 最亮的 的 这 猩红 和 赤褐色 伍登宾 - 树叶
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spɜrd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .
which had been spared by the storm .
哪个 有 到过 幸存 经过 这 风暴 .

挑选出风暴中幸存下来的最鲜艳的猩红色和赤褐色金银花叶子进行压制。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][step][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ; [ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naːt][tɜːrn] ,
She knew his step upon the walk ; and , although she would not turn ,
她 知道 他的 步 之上 这 走 ; 和 , 虽然 她 会 不是 转动 ,

她认出了他在小路上的步伐；尽管她没有转身，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər]
she was prepared to meet him with a kindness which should atone for
她 曾是 准备 到 见面 他 和 一个 仁慈 哪个 应该 赎罪 为了
[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [ˈhɑːrʃnəs] . [-]
yesterday's harshness . [167]
昨天的 严厉 . [-]

她准备以友善的态度迎接他，以弥补昨天的严厉。[167]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈfiːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
But she defeated her own intention .
但 她 战败 她 自己的 意图 .

但她却违背了自己的意愿。

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪʃəs] , [ʃi:; ʃi] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv]
Meaning to be gracious , she yet was not willing to give the first sign of
意义 到 是 亲切 , 她 然而 曾是 不是 愿意的 到 给 这 第一的 符号 的
[əˈbændənɪŋ] [ˈhɒsˈtɪlɪtɪz] ,
abandoning hostilities ,
放弃 敌对行动 ,

她本意是想表现得宽容大度，但却始终不愿流露出放弃敌对行动的任何迹象。

[ɪkˈspektɪŋ] [hɜ:; hər] [ˈlʌvər] [tu:; tə] [noʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:; hər][maɪnd] ,
expecting her lover to know instinctively the state of her mind ,
期待 她 情人 到 知道 本能地 这 状态 的 她 头脑 ,
她期望她的爱人能够凭直觉了解她的内心状态。

[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜ:; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [ˈtempər] .
and to approach her in a corresponding temper .
和 到 方法 她 在 一个 相应的 脾气 .
并以相应的态度去接近她。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈtendərnəs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈslendər]
The lover's eyes shone with a wistful tenderness as he regarded the slender
这 恋人的 眼睛 闪耀 和 一个 怅惘 压痛 作为 他 认为 这 苗条
[ˈfɪɡjər] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [li:vz] [fel] [ɪn] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡri:n] [ænd; ənd]
figure upon which the bright leaves fell in showers of gold and green and
数字 之上 哪个 这 明亮的 树叶 跌倒 在 淋浴 的 金子 和 绿色的 和
[ˈska:rlət] .
scarlet .
猩红 .
恋人的眼中闪烁着一丝怅然若失的温柔，他凝视着纤细的身影，金色、绿色和猩红色的树叶如雨般飘落到她身上。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈpæti] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt]
His relations with Patty troubled him , and yet he knew not how they might
他的 关系 和 帕蒂 麻烦 他 , 和 然而 他 知道 不是 如何 他们 可能
[bi:; bi] [ɪmˈpru:vɪd] .
be improved .
是 改进 .
他与帕蒂的关系令他感到困扰，但他却不知道该如何改善这种关系。

[hi:; hi] [nu:] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm] [bʊks] [ˈræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] ,
He knew women from books rather than from nature ,
他 知道 女性 从 图书 相当 比 从 自然 ,
他从书本而非现实生活中了解女性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈpraɪfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈlemə] .
and his knowledge profited him little in his own dilemma .
和 他的 知识 获利 他 小的 在 他的 自己的 困境 .
然而，他的知识对他自身的困境并没有什么帮助。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈpæti] [wɜ:; wər][ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The sudden changes in Patty were incomprehensible to him .
这 突然 变化 在 帕蒂 是 难以理解 到 他 .
帕蒂的突然变化让他无法理解。

[hi:; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜ:; hər][əˈpɑ:lədʒi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
He had accepted her apology as a necessary consequence of the fact that
他 有 公认 她 道歉 作为 一个 必要的 结果 的 这 事实 那
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] :
she was a lady :
她 曾是 一个 女士 :
他接受了她的道歉，认为这是她作为一位女士的必然结果：

[wʌt] [aɪˈti:] [hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈæŋɡər] [tuː; tə]
what it had cost her , or how she had passed from anger to
什么 它 有 成本 她 , 或者 如何 她 有 通过了 从 愤怒 到
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

她为此付出了怎样的代价，或者她是如何从愤怒转为温柔的，

[hiː; hi] [dɪd] [naɪt] [səˈspekt] .
he did not suspect .
他 做过 不是 怀疑 .

他没有怀疑。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ɪnˈtɜːrprəɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈbetər] .
She , on her side , interpreted him no better .
她 , 在 她 边 , 翻译 他 不 更好的 .

他对他的理解也好不到哪里去。

[hɪz; ɪz] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈkʊldnəs] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə]
His self - restraint she called coldness ; and , when he failed to respond to
他的 自己 - 克制 她 称为 寒冷 ; 和 , 什么时候 他 失败的 到 回应 到
[ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [muːd] ,
a softened mood ,
一个 软化 情绪 ,

他将他的自制力称为冷漠；而当他对她缓和的情绪没有做出回应时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [faʊnd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
she felt that her affection found no response in his heart .
她 毛毡 那 她 感情 成立 不 回复 在 他的 心 .

她觉得自己的爱意没有得到他任何回应。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪt] [wʊd] [ˈrendər] [hɜːr; hər]
This morning she was unconsciously in a frame of mind which would render her
这 早晨 她 曾是 不知不觉 在 一个 框架 的 头脑 哪个 会 使成为 她
[dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] ,
dissatisfied ,
不满 ,

今天早上她不知不觉地陷入了一种让她感到不满的情绪中。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] : [hæd; həd] [hiː; hi] [dɪˈvaɪnd] [hɜːr; hər] [rɪˈlentɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
whatever his attitude : had he divined her relenting , she would have thought
任何 他的 态度 : 有 他 神谕 她 让步 , 她 会 有 想法
[hɪm; ɪm] [prɪˈzʊmɪŋ] ,
him presuming ,
他 假设 ,

无论他的态度如何：如果他预料到她会妥协，她反而会认为他太自作主张。

[æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [kʊld] .
as now she called him cold .
作为 现在 她 称为 他 寒冷的 .

现在他觉得他冷漠无情。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [tɔːm] [maɪt] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt]
The only comfort Tom might extract from such a situation was the fact
这 仅有的 舒适 汤姆 可能 提炼 从 这样的 一个 情况 曾是 这 事实
,
.
,

在这种情况下，汤姆唯一能得到的安慰就是：

[ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
hardly likely to occur to him ,
几乎 可能 到 发生 到 他 ,
他几乎不可能想到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
that she was a thousand times more displeased with herself than with him
那 她 曾是 一个 千 时代 更多的 不高兴 和 她自己 比 和 他
.
:
.
她对自己的不满比对他的不满要多一千倍。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] , [ˈstepɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] . [-]
" Good - morning , " the gentleman said , stepping upon the piazza . [168]
" 好的 - 早晨 , " 这 绅士 说 , 步进 之上 这 广场 . [-]
“早上好,”这位先生说着,踏上了广场。[168]

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Good - morning , " she returned , keeping her face from him .
" 好的 - 早晨 , " 她 返回 , 保持 她 脸 从 他 .
“早上好,”她回答道,脸始终没有看向他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ˈrɔɪəl] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is a right royal day after the storm , " he said ,
" 它 是 一个 正确的 皇家 天 后 这 风暴 , " 他 说 ,
“这是暴风雨过后一个非常美好的日子,”他说。

[ˈræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈæktɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
rather for the sake of saying something than from any active interest in the
相当 为了 这 清酒 的 说 某物 比 从 任何 积极的 兴趣 在 这
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

与其说是出于对天气的真正兴趣,不如说是为了说点什么。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈsentɪd] [ləˈkɔːnɪkli] .
" Yes , " she assented laconically .
" 是的 , " 她 同意 简洁地 .

“是的,”她简短地应道。

" [haʊ] [duː;][jɔːr; jər] [θɪˈætrɪklz] [kʌm] [ɑːn] ? " [æskt] [hiː; hi] .
" How do your theatricals come on ? " asked he .
" 如何 做 你的 戏剧 来 在 ? " 问 他 .
“你的戏剧演出进行得怎么样?”他问道。

" - [æz; əz][ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , — [ˈveri] [ˈsləʊli] , - [tuː; tə][juːz] [ˈwɪlz] [slæŋ] ,
" ' As the man went to be hung , — very slowly , ' to use Will's slang ,
" - 作为 这 男人 去 到 是 悬挂 , — 非常 缓慢地 , - 到 使用 遗嘱 俚语 ,
“当那人被绞死时, ——用威尔的俚语来说,非常缓慢地,’

[ɔːr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz] [ˈfɒːsi] [kɔːlz][aɪ ˈtiː] . "
or figure of speech as Flossy calls it . "
或者 数字 的 演讲 作为 弗洛西 呼叫 它 . "
或者像弗洛西所说的,是一种修辞手法。

" [ðɪs] [wɜːrld] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [sed] [ˈræðər] [ɪˈreləvəntli] , " [ɪz] [ˈtʃiːfli] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . "
" This world , " the lawyer said rather irrelevantly , " is chiefly figures of speech . "
" 这 世界 , " 这 律师 说 相当 无关紧要 , " 是 主要 数据 的 演讲 . "
“这个世界,”律师漫不经心地说道,“主要都是修辞手法。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪ] ? "
 " **What does that signify ?** "
 " 什么 做 那 表示 ? "

“那意味着什么？”

" [aɪ ˈti:] [ˈsɪgnɪfaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [tʊːk] [ˈjestərdeɪ] [ˌhaɪpərˈbɔːlɪkli] .
 " **It signifies that you think of our talk yesterday hyperbolically** .
 " 它 表示 那 你 思考 的 我们的 讲话 昨天 双曲线 .

“这说明你对我们昨天的谈话持夸张的看法。”

" [ˈpæti] [felt] [hɜːrˈself] [ˈɡroʊɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [pərˈtɜːrbd] .
 " **Patty felt herself growing flushed and perturbed** .
 " 帕蒂 毛毡 她自己 生长 酡 和 忐忑 .

帕蒂感到自己脸颊发烫，心神不宁。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][hɪd] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
 Their conversation hid completely the sentiments underlying it .
 他们的 对话 隐藏 完全地 这 情感 潜在的 它 .

他们的谈话完全掩盖了其背后的真实想法。

[hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] .
 Her tenderness was met by apparent indifference .
 她 压痛 曾是 遇见 经过 明显 漠不关心 .

她的温柔体贴却换来了对方明显的冷漠。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʊːk] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈsɪmpli] " [aɪ]
 What was this talk of figures of speech , when he should have said simply " I
 什么 曾是 这 讲话 的 数据 的 演讲 , 什么时候 他 应该 有 说 简单地 " 我
 [ʌv] [juː; jʊ] . "
 love you . "
 爱 你 . "

他为什么要去谈论修辞手法，他明明应该直接说“我爱你”。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈjestərdeɪ]
 " **On the contrary , " she replied , " I do not think of our conversation yesterday**
 " 在 这 相反 , " 她 回复 , " 我 做 不是 思考 的 我们的 对话 昨天
 [æt; ət][ɔːl] . "

at all . "
 在 全部 . "

“恰恰相反，”她回答说，“我完全没有想起我们昨天的谈话。”

" [ðen] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][soʊ] [ˈrezəluːtli] [kiːp] [jər; jər] [feɪs] [frʌm; frəm][em ˈiː] ? "
 " **Then , why do you so resolutely keep your face from me ?** "
 " 然后 , 为什么 做 你 所以 坚决地 保持 你的 脸 从 我 ? "

“那么，你为什么如此执意不肯面对我？”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [sed] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] .
 " **Certainly not because I said any thing yesterday that I am ashamed of** .
 " 当然 不是 因为 我 说 任何 事物 昨天 那 我 是 羞愧 的 .

“当然不是因为我昨天说了什么让我感到羞愧的话。”

" [ˈpʌtnəm] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hɜːr; hər][noʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈpəʊstskɹɪpt] .
 " **Putnam took from his pocket her note , and read aloud the postscript** .
 " 普特南 采取 从 他的 口袋 她 笔记 , 和 读 大声 这 后记 .

普特南从口袋里掏出她的纸条，大声朗读了附言。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [flɪŋ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈtɜːrniŋ]
 " **It is very generous in you to fling that in my face , " she exclaimed , turning**
 " 它 是 非常 慷慨的 在 你 到 一扔 那 在 我的 脸 , " 她 惊呼 , 转弯
 [ˈsʌd(ə)nli] .
 suddenly .
 突然 .

“你真是太慷慨了，竟然把那东西扔到我脸上，”她突然转过身，惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'ba:mɪnəb(ə)l] , " [hi:; hi] [læft] ; " [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [jʊr; jər] [feɪs] ,
" It was abominable , " he laughed ; " but it made you show your face ,
" 它 曾是 可恶 , " 他 笑了 ; " 但 它 制成 你 展示 你的 脸 ,
" "这太可恶了,"他笑着说; "但这让你不得不露面。"

[ænd; ənd] [ðæts] [wɜ:rθ] ['sɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] . " [-]
and that's worth sinning for . " [**169**]
和 那就是 值得 犯罪 为了 . " [-]
而这值得为之犯罪。 [169]

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [ki:p] [maɪ] [noʊt] ?
" Why did you keep my note ?
" 为什么 做过 你 保持 我的 笔记 ?
" "你为什么保留了 my 的 纸条?"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [hi:; hi] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
" she asked , as he carefully replaced it in his pocket - book .
" 她 问 , 作为 他 小心 替换 它 在 他的 口袋 - 书 .
" 她问道, 他小心翼翼地把它放回钱包里。

" [ju:; jʊ] [tʊld] [em 'i:] [wʌnz] [ju:; jʊ] ['nevər] [kept] ['eni] ['letərz] [bʌt; bət] ['bɪznəs] [wʌnz] . "
" You told me once you never kept any letters but business ones . "
" 你 讲述 我 一次 你 绝不 保留 任何 信件 但 商业 一个 . "
" 你曾经告诉我, 除了公事信件, 你从不保留其他信件。

" [oʊ] ! [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'zɜ:rv] [jɔ:rz] .
" Oh ! I always preserve yours .
" 哦 ! 我 总是 保存 你的 .
" 哦! 我一直都保存着你的。

['evri] [ru:l] [hæz; həz] [ɪts] [ɪk'sepʃn] . "
Every rule has its exception . "
每一个 规则 有 它是 例外 . "
凡事皆有例外。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['flætərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɔ:fɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" I am flattered , she said , softening a little .
" 我 是 受宠若惊 , " 她 说 , 软化 一个 小的 .
" "我受宠若惊,"她语气稍稍缓和了一些。

" [ju:v] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] ['sɔ:sɪli] .
" You've no reason to be , he retorted saucily .
" 你已经 不 原因 到 是 , " 他 反驳 俏皮地 .
" "你没理由这样,"他傲慢地反驳道。

" [aɪ] ['oʊnli] [ki:p] [ðem; ðəm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm]
" I only keep them because I suppose you are sure to demand them
" 我 仅有的 保持 他们 因为 我 认为 你 是 当然 到 要求 他们
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

" "我之所以留着它们, 是因为我想你总有一天会需要它们;

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] ['kʊdn̩t] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm] , [ju:d] [seɪ] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] . "
and , if I couldn't return them , you'd say I kept them . "
和 , 如果 我 不能 返回 他们 , 你会 说 我 保留 他们 . "
而且, 如果我没法归还它们, 你就会说我把它留下了。

" [ðen] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm] [naʊ] . "
" Then , I demand them now . "
" 然后 , 我 要求 他们 现在 . "
" 那么, 我现在就要求他们这样做。"

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈi:] [maɪn] . "

" You shall have them when you give me mine . "

" 你 将 有 他们 什么时候 你 给 我 矿 . "

“等我把我的给我，你才能得到它们。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] .

" You may have them this minute , " she exclaimed .

" 你 可能 有 他们 这 分钟 , " 她 惊呼 .

“你现在就可以把它们拿走，”她大声说道。

" [ɑ:] ! " [rɪˈtɔ:tɪd] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] .

" Ah ! " retorted he , laughing .

" 啊 ! " 反驳 他 , 笑 .

“啊！”他笑着反驳道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

" I have discovered what I wanted to know .

" 我 有 发现 什么 我 通缉 到 知道 .

“我找到了我想知道的答案。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [keəd] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] . "

You have cared enough for them to keep them . "

你 有 关心 足够的 为了 他们 到 保持 他们 . "

你既然如此爱护它们，就应该把它们留下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈheɪtfl] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] !

" You are the most hateful man on the face of the earth !

" 你 是 这 最多 可恶 男人 在 这 脸 的 这 地球 !

“你是地球上最可恨的人！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈæŋɡrəli] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .

" she said angrily , running into the house , and up to her own chamber .

" 她 说 愤怒地 , 跑步 进入 这 房子 , 和 向上 到 她 自己的 房间 .

她生气地说着，跑进屋里，径直上了楼，回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɡæðərd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [noʊts] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtraɪfəlz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtreʒərd] ,

She gathered all his notes together , with the trifles she had treasured ,

她 聚集 全部 他的 笔记 一起 , 和 这 琐事 她 有 珍藏 ,

她把他的所有笔记，连同她珍藏的零碎物件，都收集到了一起。

[ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , — [ðɪs] [ɑ:d] [stoʊn]

even before she confessed to herself that she cared for him , — this odd stone

甚至 前 她 坦白 到 她自己 那 她 关心 为了 他 , — 这 奇怪的 石头

[frʌm; frəm] [ˈmækrəl] [koʊv] ,

from Mackerel Cove ,

从 鲭鱼 海湾 ,

甚至在她向自己坦白她喜欢他之前——这块来自鲭鱼湾的奇特石头，

[ðæt] [tʃaɪˈni:z] [kɔɪn][hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [ɡɑ:rd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər]

that Chinese coin he took from his watch - guard one day as a reward for

那 中国人 硬币 他 采取 从 他的 手表 - 警卫 一 天 作为 一个 报酬 为了

[ə; eɪ][dʒʊʊk][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ,

a joke she made ,

一个 开玩笑 她 制成 ,

那枚中国硬币是他有一天从女看守那里拿来的，作为她讲了个笑话的奖励。

[ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [ˈmʌsti] [ˈkrækər] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈkæɪɪkətʃər]

a dry and musty cracker upon which he drew at a picnic a clever caricature

一个 干燥 和 发霉的 饼干 之上 哪个 他 画 在 一个 野餐 一个 聪明的 漫画

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [ˈfraʊzi] [hed] ,

of Mrs . Brown's frowsy head ,

的 太太 . 布朗的 邋遢 头 ,

在一次野餐中，他在一块干燥发霉的饼干上画了一幅布朗太太蓬头垢面的巧妙漫画。

[ə; eɪ] [fju:] [draɪd] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] - [sketʃ] [ɔ:r] [tu:] .
a few dried flowers , and a pencil - sketch or two .
一个 很少 干燥 花朵 , 和 一个 铅笔 - 草图 或者 二 .
几朵干花, 还有一两幅铅笔素描。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
She gathered them together ,
她 聚集 他们 一起 ,
她把她们聚集在一起,

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː] [ˈtɑːmz] [hændz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left]
meaning to make a packet of them to put into Tom's hands before he left
意义 到 制作 一个 包 的 他们 到 放 进入 汤姆的 双手 前 他 左边
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

意思是把它们打包好, 在汤姆出门前放在他手里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [noʊts] , [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [sed] [ˈlɪt(ə)l] ,
Then she began to read over the notes , simple things that said little ,
然后 她 开始 到 读 超过 这 笔记 , 简单的 事物 那 说 小的 ,
然后她开始阅读那些笔记, 都是些内容简单、意义不大的东西。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [-]
and from another would have had no [170]
和 从 其他 会 有 有 不 [-]
而从另一个角度来看, 则不会有[170]

[ɪˈspeʃl] [ˈmiːnɪŋ] [ɔ:r][ˈvæljuː] .
especial meaning or value .
特别的 意义 或者 价值 .
特殊的意义或价值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第9/16页

[hɪr] [hiː hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː hi] [maɪt] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][æt; ət] [-] [rʌn] ;
Here he asked her if he might drive her to a picnic at Wilk's Run ;
这里 他 问 她 如果 他 可能 驾驶 她 到 一个 野餐 在 威尔克的 跑步 ;

他问她是否可以开车送她去威尔克斯溪野餐;

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
this was to say that he was going to Boston ,
这 曾是 到 说 那 他 曾是 去 到 波士顿 ,

也就是说他要去波士顿。

[ænd; ænd] [wʊd] [biː bi][glæd][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] [ˈeni] [kəˈmɪʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋz] ,
and would be glad to execute any commissions for her , — trifling things ,
和 会 是 高兴的 到 执行 任何 佣金 为了 她 , — 琐事 事物 ,

[bʌt; bət] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

but written by his hand .
但 书面 经过 他的 手 .

他很乐意为她执行任何委托——都是些琐碎的事情，但却是他亲笔所写。

[ʃɪː ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɡɪfts] , [kiːp,seɪks] [wɪt] [ˈeni] [frend] [maɪt] [ɡɪv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
She turned over his gifts , keepsakes which any friend might give to another .
她 转向 超过 他的 礼物 , 纪念品 哪个 任何 朋友 可能 给 到 其他 .

她把收到的礼物都转交给了他，这些都是朋友之间可能会赠送的纪念品。

[ʃɪː ʃɪ] [riˈkɔːld] , [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈpækɪt] , [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪt] [iːtʃ] [keɪm]
She recalled , while making up her packet , the circumstances in which each came
她 召回 , 尽管 制作 向上 她 包 , 这 情况 在 哪个 每个 来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .
到 她 .

在整理资料时，她回忆起每件物品来到她身边的情景。

[ˈmemərɪz] [eksˈheɪl][frʌm; frəm][məˈmentəʊz][æz; əz][ˈəʊdəz][frʌm; frəm][ˈfeɪdɪd][ˈroʊzɪz][leɪd] [lɔːŋ] [əˈweɪ]
Memories exhale from mementos as odors from faded roses laid long away
回忆 呼气 从 纪念品 作为 气味 从 褪色 玫瑰 铺设 长的 离开

[əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtreʒərz] .
among our treasures .
之中 我们的 宝藏 .

记忆从纪念品中缓缓流淌，就像凋零的玫瑰散发出的芬芳，静静地躺在我们珍藏的宝物之中。

[ˈpæti] [ˈendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] ,
Patty ended by a brief shower of tears ,
帕蒂 结束 经过 一个 简短的 淋浴 的 眼泪 ,

帕蒂最后哭了一会儿，泪水如雨般落下。

[ænd; ænd][baɪ] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈsʊvə,nɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
and by replacing the souvenirs in the box whence they came .
和 经过 替换 这 纪念品 在 这 盒子 何处 他们 来了 .

并将纪念品放回原包装盒中。

[hɜːr; hər] [terz] [klɪrd] [hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈætməsfɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [ˈʃaʊər] [meɪ] [ðə; ði] [er]
Her tears cleared her mental atmosphere as a thunder - shower may the air
她 眼泪 已清除 她 精神的 气氛 作为 一个 雷 - 淋浴 可能 这 空气

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌltɹi] [deɪ] .

of a sultry day .
的 一个 闷热 天 .

她的眼泪如同雷雨驱散了闷热的空气，净化了她的心灵。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [daʊn] [sterz] , [braɪt] , [ˈtrentʃənt] , [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
Ten minutes later she flashed down stairs , bright , trenchant , and gay as a
十 分钟 之后 她 闪光灯 向下 楼梯 , 明亮的 , 尖锐的 , 和 同性恋 作为 一个
[ˈdræɡən] - [flaɪ] .
dragon - fly .
龙 - 飞 .

十分钟后，她像蜻蜓一样轻快地从楼上飞奔而下，神采奕奕，目光锐利。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌmfətid] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪˈlɔːdʒɪkl] [kənˈkluːʒ(ə)n] , " [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ]
She comforted herself with the illogical conclusion , " After all , I love him so
她 安慰 她自己 和 这 不合逻辑 结论 , " 后 全部 , 我 爱 他 所以
[ˈdiːpli] ,
deeply ,
深 ,

她用 一个不合逻辑的结论安慰自己：“毕竟，我深深地爱着他。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [em ˈiː] .
he must love me .
他 必须 爱 我 .

他一定很爱我。

" [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːr] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [ˈflɔːsi] .
" Meanwhile the lawyer had questioned Flossy .
" 同时 这 律师 有 被质问 弗洛西 .

与此同时，律师询问了弗洛西。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [soʊ] [bɪˈwɪldərɪŋli] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][lʌ; əv] " [ðɪs] [pjuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She described so bewilderingly the situation of " this pew , you know ,
她 描述 所以 令人费解地 这 情况 的 " 这 座位 , 你 知道 ,

她如此令人费解地描述了“你知道，这排长椅”的情况

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [fɔːrm][ðə; ðɪ] [ˈslætəst] [aɪˈdiːə][lʌ; əv][ɪts] [pəˈzɪ(ə)n] .
" that it was quite impossible to form the slightest idea of its position .
" 那 它 曾是 相当 不可能的 到 形式 这 丝毫 主意 的 它是 位置 .

“根本无法对其位置形成丝毫概念。”

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hɜːrˈself][tuː; tə][ˈsæməset] ; [ænd; ənd] ,
He therefore concluded to take the young lady herself to Samoset ; and ,
他 所以 结束 到 拿 这 年轻的 女士 她自己 到 萨莫塞特 ; 和 ,

因此，他决定亲自带这位小姐去萨莫塞特；

[dʒʌst][æz; əz] [ˈpæti] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ðɪ] [tuː] [drouv] [əˈweɪ] .
just as Patty descended from her chamber , the two drove away .
只是 作为 帕蒂 下降 从 她 房间 , 这 二 驾驶 离开 .

帕蒂刚从房间里下来，两人就开车离开了。

[ðə; ðɪ] [sælmədi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)] ;
The psalmody was found without trouble ;
这 诗篇 曾是 成立 没有 麻烦 ;

赞美诗很容易就找到了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɪntɪd] [slɪp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnuːzpeɪpər]
and the printed slip in the binding was eventually traced to the newspaper
和 这 打印 滑 在 这 结合 曾是 最终 追踪 到 这 报纸

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kʌt] ,
from which it was cut ,
从 哪个 它 曾是 切 ,

最终，人们追溯到装订处那张印刷纸条的来源，发现它来自一份报纸。

['fə:nɪfɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪt] [hæd; həd] [brɪʃ:r] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə]
furnishing the link which had before been missing in the evidence needed to
家具 这 关联 哪个 有 前 到过 丢失的 在 这 证据 需要 到
[sɪ'kʃʊr] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [tɔ:kt] - [ʌv; əv] ['penʃən] . [-]
secure the long - talked - of pension . [171]
安全的 这 长的 - 谈话 - 的 养老金 . [-]

提供了之前在获得长期谈论的养老金所需的证据中缺失的环节。[171]

['tʃæptər] [ɛks'eks'ar'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['sænfərd] [spi:ks] .
SANFORD SPEAKS .
桑福德 说话 .

桑福德发言。

" [ðeəz; ðəz] ['noʊbə:di] [els] , " [sed] [wɪl] ['sænfərd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [tɑ:m] ['pʌtnəm] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði]
" There's nobody else , " said Will Sanford ; " and if Tom Putnam won't take the
" 有 无人 别的 , " 说 将要 桑福德 ; " 和 如果 汤姆 普特南 惯于 拿 这
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

“没有其他人选了,”威尔·桑福德说; “如果汤姆·普特南不肯出演这个角色,

[ðə; ði] - ['feɪθf(ə)l] ['dʒu:əs] - [meɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] - [dɛm'niʃən] ['baʊwaʊz] - [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['sɔ:rəʊz]
the ' Faithful Jewess ' may go to the ' demnition bowwows ' but her sorrows
这 - 忠实 犹太女人 - 可能 去 到 这 - 谴责 汪汪 - 但 她 悲伤
[wɪl] ['nevər] [ə'flɪkt] [ə; eɪ] - ['ɔ:diəns] . "
will never afflict a Montfield audience . "
将要 绝不 折磨 一个 - 观众 . "

“这位‘忠诚的犹太女子’或许会走向‘毁灭的汪汪’, 但她的悲伤永远不会让蒙特菲尔德的观众感到痛苦。”

" ['noʊbə:di] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['hɑ:rtɪli] [ri'dʒɔɪst] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; jəd] , " [hɪz; ɪz] ['sɪstər]
" Nobody would be more heartily rejoiced , I'm sure , than I should , " his sister
" 无人 会 是 更多的 衷心地 欣喜若狂 , 我是 当然 , 比 我 应该 , " 他的 姐姐
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我相信, 没有人会比我更高兴,”他的妹妹回答说。

" [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : ['oʊnli] [ðər; ðər] ['ɪznt] [taɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn]
" if she would take a journey in that direction : only there isn't time to learn
" 如果 她 会 拿 一个 旅行 在 那 方向 : 仅有的 那里 不是 时间 到 学习
[ə'nʌðər] [pleɪ] .
another play .
其他 玩 .

“如果她愿意朝那个方向走下去: 只是没有时间去学习另一部戏剧。

[soʊ] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] . "
So you'll have to ask him . "
所以 你会 有 到 问 他 . "

所以你得去问他。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ? " [wɪl] [sed] .

" **Why don't you ask him yourself ?** " **Will said** .
" 为什么 不 你 问 他 你自己 ? " 将要 说 .

“你为什么亲自问他呢？”威尔说道。

" [ɪts] [jɔːr; jər] [pleɪs] . "

" **It's your place** . "
" 它是 你的 地方 . "

“这是你的地盘。”

" [aɪl] ['nevər][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] .

" **I'll never ask him to do any thing** .
" 患病的 绝不 问 他 到 做 任何 事物 .

“我永远不会要求他做任何事。”

[hiːz] [tuː] ['stʌbərn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [triːts] [em 'iː] [ə'bəːmɪnəbli] . "

He's too stubborn to live , and he treats me abominably . "
他是 也 固执的 到 居住 , 和 他 款待 我 极其可憎 . "

他固执得要死，而且对我极其恶劣。

" [ðen] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]

" **Then , you should heap coals of fire on his head by inviting him to take this**

" 然后 , 你 应该 堆 煤炭 的 火 在 他的 头 经过 邀请 他 到 拿 这

[pɑːrt] ,

part ,

部分 ,

“那么，你应该邀请他参与这件事，就像把炭火堆在他的头上一样。”

[ðæt] ['noʊbəːdi][bʌt; bət][soʊl] ['fæŋklənd] [wʊd] [hæv; həv] ['eniweɪ] . "

that nobody but Sol Shankland would have anyway . "
那 无人 但 索尔 尚克兰 会 有 反正 . "

除了索尔·尚克兰之外，没人会这么做。

" [wen] [aɪ] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['vɪgərəsli] , " [aɪ][wɑːnt][ðəm; ðəm][tuː; tə][bɜːrn] :

" **When I heap coals of fire , she returned vigorously , I want them to burn** :

" 什么时候 我 堆 煤炭 的 火 , " 她 返回 大力 , " 我 想 他们 到 烧伤 :

“当我堆起火炭时，”她有力地回答道，“我希望它们燃烧起来：

[aɪ][wɑːnt][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smel] [ðə; ðɪ] [skɔːrtʃt] [her] . "

I want at least to be able to smell the scorched hair . "
我 想 在 至少 到 是 有能力的 到 闻 这 烧焦的 头发 . "

我至少想闻到头发被烧焦的味道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'plaɪd] ,

" **I think you will have that satisfaction , her brother replied** ,
" 我 思考 你 将要 有 那 满意 , " 她 兄弟 回复 ,

“我想你会得到那种满足感，”她哥哥回答说。

" [ɪf] [juːl] [wɔːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðɪs] [æftər'nuːn] ,

" **if you'll walk into his office this afternoon** ,
" 如果 你会 走 进入 他的 办公室 这 下午 ,

“如果你今天下午能走进他的办公室，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [taʊnz] [kæn; kən] [-]

and tell him there is no one in the three towns can [172]
和 告诉 他 那里 是 不 一 在 这 三 城镇 能 [-]

并告诉他，这三个镇上没有人能[172]

[ækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

act as well as he can ,
行为 作为 出色地 作为 他 能 ,

尽他所能地表现好，

ænd; ənd][æsk] [wɪl] [hiː; hi] [pliːz] [biː; bi] [ðæt] ['drɪvəlɪŋ] ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] . "
 and ask will he please be that drivelling idiot of a patriarch . "
 和 问 将要 他 请 是 那 胡言乱语 笨蛋 的 一个 族长 . "

然后问他，他是不是那个胡言乱语的白痴家长？

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
 " **I'll do nothing of the kind** .
 " 患病的 做 没有什么 的 这 种类 . "

我绝不会做那种事。

[br'saɪdz] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] ['klærəns] ['tɑːksteθ] [ðɪs] [æftər'nuːn] . "
 Besides , I'm going to ride with Clarence Toxteth this afternoon . "
 除了 , 我是 去 到 骑 和 克拉伦斯 托克斯泰斯 这 下午 . "

此外，我今天下午要和克拉伦斯·托克斯泰斯一起骑马。

" [hiːz] [ˈɔːlweɪz] ['dæŋɡlɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] ['nəʊədəɪz] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] . "
 " **He's always dangling round you nowadays , it seems to me** . "
 " 他是 总是 悬挂 圆形的 你 如今 , 它 似乎 到 我 . "

“我觉得他最近总是黏着你。”

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ? "
 " **Well , I can't help that , can I ?** "
 " 出色地 , 我 不能 帮助 那 , 能 我 ? "

“唉，我也没办法啊。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] .
 " **You could if you wanted to** .
 " 你 可以 如果 你 通缉 到 . "

“如果你愿意的话，当然可以。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] ['enɪbəːdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['pæti] , [aɪ'd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ɡen] . "
 If you married anybody for his money , Patty , I'd never speak to you again . "
 如果 你 已婚 任何人 为了 他的 钱 , 帕蒂 , ID 绝不 说话 到 你 再次 . "

帕蒂，如果你是为了钱嫁给谁，我以后再也不会跟你说话了。

" [puː] !
 " **Pooh !**
 " 呸 !

“呸！

[juːd] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] . "
 You'd speak to me if I married a boa - constrictor . "
 你会 说话 到 我 如果 我 已婚 一个 蟒蛇 - 收缩 . "

就算我娶了条蟒蛇，你也会跟我说话。

" [noʊ] . [aɪ'd] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪt] [juːd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] , —
 " **No . I'd send you a card on which you'd find nothing but the awful words** , —
 " 不 . ID 发送 你 一个 卡片 在 哪个 你会 寻找 没有什么 但 这 可怕 字 , —

“不，我会寄给你一张卡片，上面除了那些可怕的字眼什么也没有。”

- ['boʊə] - , [fer'wel] ! - "
 ' **Boa - constrictoress , farewell !** ' "
 - 蟒蛇 - , 告别 ! - "

“蟒蛇，再见！ ”

" ['nɑːnsens] !
 " **Nonsense !**
 " 废话 !

“废话！

[juːd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][biː; bi] [kən'strɪktɪd] ,
 You'd come over to be constricted ,
 你会 来 超过 到 是 收缩 ,

你过来就是为了被束缚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['braɪdgru:m] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['slʌpər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
and the long and lovely bridegroom could make his supper of you .
和 这 长的 和 迷人的 新郎 可以 制作 他的 晚餐 的 你 .

而那位身材高挑、容貌俊美的新郎可能会把你当成晚餐。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ə'dɔ:r] [em 'i:], [wɪl] , [ænd; ənd][soʊ] [ju:l] [si:] [tɑ:m] ['pʌtnəm] .
You know you adore me , Will , and so you'll see Tom Putnam .
你 知道 你 崇拜 我 , 将要 , 和 所以 你会 看 汤姆 普特南 .

你知道你很喜欢我，威尔，所以你会见到汤姆·普特南的。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊl][ɪz] [sɪk] , [ɔ:r] [leɪm] , [ɔ:r] [ded] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
Tell him Sol is sick , or lame , or dead , or whatever it is ,
告诉 他 索尔 是 生病的 , 或者 瘸 , 或者 死的 , 或者 任何 它 是 ,

告诉他索尔生病了，或者跛了，或者死了，或者不管是什么情况。

[ænd; ənd][wɪ; wi] [kɑ:nt] [du:] [wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] . "
and we can't do without him . "
和 我们 不能 做 没有 他 . "

我们离不开他。

" [aɪm] [ɔ:lweɪz] [pʊt] [ə'pɑ:n] , " [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [dɪ'spər] : " [ɪn][fækt] , [aɪm][bʌt; bət]
" I'm always put upon , " her brother said with mock despair : " in fact , I'm but
" 我是 总是 放 之上 , " 她 兄弟 说 和 嘲笑 绝望 : " 在 事实 , 我是 但

[ə; eɪ] ['lʌvli] ,
a lovely ,
一个 迷人的 ,

“我总是受委屈，”她哥哥假装绝望地说：“事实上，我只是一个可爱的……”

['tɪmərəs] ['flaʊər] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [snʌbd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
timorous flower that has been snubbed in the bud .
胆怯的 花 那 有 到过 冷落 在 这 芽 .

一朵含苞待放、羞怯怯懦的花。

[aɪ] [sə'pouz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . "
I suppose I'll have to do it . "
我 认为 患病的 有 到 做 它 . "

我想我得这么做。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dʌk] .
" That's a duck .
" 那就是 一个 鸭子 .

“那是一只鸭子。”

[jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [naɪs] ['brʌðər] !
You're an awful nice brother !
你是 一个 可怕 好的 兄弟 !

你真是个好哥哥！

[bʌt; bət] [ðen] [hu:] ['wʊdnt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [sə'pa:sɪŋli] ['lʌvli] ['sɪstər] !
But then who wouldn't be with such a surpassingly lovely sister !
但 然后 WHO 不会 是 和 这样的 一个 极其出色 迷人的 姐姐 !

但谁能抵挡住如此可爱迷人的姐姐的魅力呢！

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wɪl] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] . [-]
" Half an hour later , Will encountered the lawyer in the street . [173]
" 一半 一个 小时 之后 , 将要 遭遇 这 律师 在 这 街道 . [-]

半小时后，威尔在街上遇到了这位律师。[173]

" [aɪ][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was going to see you , " he said .
" 我 曾是 去 到 看 你 , " 他 说 .

“我本来要去见你的，”他说。

" [juː; jʊ] [prɪ'zentɪd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] . "

" You presented yourself in the nick of time . "

" 你 呈现 你自己 在 这 缺口 的 时间 . "

“你来得正是时候。”

" [ˈpi:p(ə)l] [huː] [ˈprez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ˈpʌtnəm] [ˈænsər] [gʊd] -

" People who present themselves in the nick of time , " Putnam answered good -

" 人们 WHO 展示 他们自己 在 这 缺口 的 时间 , " 普特南 回答 好的 -

humoredly ,

幽默地 ,

“那些在千钧一发之际出现的人,”普特南幽默地回答道。

" [ˈdʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .

" generally find themselves in a tight place .

" 一般来说 寻找 他们自己 在 一个 紧的 地方 .

“通常会发现自己陷入困境。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][em 'iː] ? "

What did you want of me ? "

什么 做过 你 想 的 我 ? "

你想要我做什么？

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [ɪn][ðə; ði]

" I wanted to tell you that you are to take the part of the patriarch in the

" 我 通缉 到 告诉 你 那 你 是 到 拿 这 部分 的 这 族长 在 这

[sen'seɪʃən(ə)l] ,

sensational ,

轰动一时 ,

“我想告诉你，你将在这部轰动一时的影片中扮演一家之主的角色，

[ˌmelədrə'mæɪtɪk] [ˈmædnəs] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒuːəs] ,

melodramatic madness entitled ' The Faithful Jewess ,

戏剧性的 疯狂 标题 - 这 忠实 犹太女人 ,

一部名为《忠诚的犹太女人》的情节剧式的疯狂之作

- [tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [ðɪs]

' to be performed for the benefit of the church on the 23d of this

- 到 是 执行 为了 这 益处 的 这 教会 在 这 23d 的 这

[ˈblesɪd; blest] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] . "

blessed month of October . "

蒙福 月 的 十月 . "

“将于十月二十三日为教会的利益而举行。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ? "

" You are sure that you are not misinformed ? "

" 你 是 当然 那 你 是 不是 被误导 ? "

你确定你没有得到错误信息吗？

" [kwaɪt] [ʃər] . "

" Quite sure . "

" 相当 当然 . "

“非常确定。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [θɪ'ætrɪklz] . "

" But I have already declined to take part in those theatricals . "

" 但 我 有 已经 拒绝 到 拿 部分 在 那些 戏剧 . "

“但我已经拒绝参加那些戏剧演出。”

" [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːzətɪv] , " [wɪl] [sed] .

" My informant was very positive , " Will said .

" 我的 线人 曾是 非常 积极的 , " 将要 说 .

“我的线人非常肯定,”威尔说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jər; jər] [ɪn'fɔ:rmənt] ? "

" **May I ask the name of your informant ?** "

" 可能 我 问 这 姓名 的 你的 线人 ？ "

请问你的线人叫什么名字？

" ['pæti] ['sænfərd] . "

" **Patty Sanford** . "

" 帕蒂 桑福德 . "

“帕蒂·桑福德。”

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ækt] ? "

" **Did she say I was to act ?** "

" 做过 她 说 我 曾是 到 行为 ？ "

“她是不是说我要采取行动？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [wɪl] ['ænsər] , [dɪ'stɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['rekləsneɪs] .

" **Certainly** , " **Will answered** , **distorting the truth with perfect recklessness** .

" 当然 , " 将要 回答 , 扭曲 这 真相 和 完美的 鲁莽 .

“当然,”威尔回答道, 他完全肆无忌惮地歪曲了事实。

" [ʌm; əm] ! [ðə; ði][pɑ:rt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] . "

" **Um ! The part must have been given to some one before this** . "

" 嗯 ! 这 部分 必须 有 到过 给定 到 一些 一 前 这 . "

“嗯！这个角色之前肯定已经给了别人了。”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[wen] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbə:di] [left] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət][soʊl] ['ʃæŋklænd] .

When you refused , **there was nobody left to take it but Sol Shankland** .

什么时候 你 拒绝 , 那里 曾是 无人 左边 到 拿 它 但 索尔 尚克兰 .

"

"

"

你拒绝之后, 就只剩下索尔·尚克兰一个人来接手了。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

" **What has become of him ?** " **asked the lawyer** .

" 什么 有 变得 的 他 ？ " 问 这 律师 .

“他现在怎么样了？”律师问道。

" ['dʒen(ə)rəl][ɪ'nænəti] , [aɪ] [sə'spekt] , [ðʊv] [hi:; hi] [sez] , - - , - [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] . "

" **General inanity** , **I suspect** , **though he says** , ' **neümonyer** , ' **as he calls it** . "

" 一般的 空虚 , 我 怀疑 , 尽管 他 说道 , - - , - 作为 他 呼叫 它 . "

“我怀疑这纯粹是胡言乱语, 尽管他称之为‘neümonyer’。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['pʌtnəm] [sed] , ['læfɪŋ] , " [hi:; hi] [maɪt] ['fɜ:rniʃ] [ðə; ði] [fʌndz] . "

" **In that case** , " **Putnam said** , **laughing** , " **he might furnish the funds** . "

" 在 那 案件 , " 普特南 说 , 笑 , " 他 可能 提供 这 资金 . "

“那样的话,”普特南笑着说, “他或许会提供资金。”

" [bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ? " [-]

" **But you'll come to rehearsal to - morrow night ?** " [174]

" 但 你会 来 到 排演 到 - 明天 夜晚 ？ " [-]

“但是你明天晚上会来参加彩排吗？”[174]

['sænfərd] [æskt] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪ] - [bʊk] .

Sanford asked , **fumbling in his pocket for a play - book** .

桑福德 问 , 笨拙 在 他的 口袋 为了 一个 玩 - 书 .

桑福德一边问, 一边在口袋里摸索着战术手册。

" [ɪts] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] . "

" It's at our house at half - past seven . "

" 它是 在 我们的 房子 在 一半 - 过去的 七 . "

“时间是七点半，在我们家。”

" [ɪf] [jʊr; jər][ˈsɪstər][hæz; həz] [ɪfuːd] [hɜːr; hər] [kə'mændz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]

" If your sister has issued her commands , I suppose I've nothing to do but

" 如果 你的 姐姐 有 发布 她 命令 , 我 认为 我已经 没有什么 到 做 但

[tuː; tə][ə'beɪ] .

to obey .

到 服从 .

“既然你姐姐已经下达了命令，我想我除了服从别无他法。”

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪər] [rɪ'pentɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][rɪ'fjuːz(ə)] ,

" The fact was , that the lawyer repented his former refusal ,

" 这 事实 曾是 , 那 这 律师 悔改 他的 以前的 拒绝 ,

事实上，这位律师后悔了他之前的拒绝。

[sɪns] [aɪ 'tiː] [ʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'həːsəlz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['pæti] [ˌnesə'serəli] [spent] [moʊst]

since it shut him out of the rehearsals at which Patty necessarily spent most

自从 它 关闭 他 出去 的 这 排练 在 哪个 帕蒂 一定 花费 最多

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] ;

of her evenings ;

的 她 晚上 ;

因为这让他无法参加排练，而帕蒂几乎每天晚上都要去排练。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][pʊt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪ'triːv]

and he was glad circumstances had put it into his power to retrieve

和 他 曾是 高兴的 情况 有 放 它 进入 他的 力量 到 取回

[hɪz; ɪz] ['erər] .

his error .

他的 错误 .

他很高兴形势让他有机会弥补自己的错误。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['deɪli] ['bɪːŋɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

He found himself daily longing more and more to be near her ,

他 成立 他自己 日常的 渴望 更多的 和 更多的 到 是 靠近 她 ,

他发现自己每天都越来越渴望待在她身边。

[ænd; ænd] [jet] [ʌt] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and yet shut more completely from her presence .

和 然而 关闭 更多的 完全地 从 她 在场 .

然而，她却更加彻底地封闭了自己，不再与她接触。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪskər] [step] ,

He walked on towards his office with a brisker step ,

他 步行 在 向 他的 办公室 和 一个 更轻快 步 ,

他迈着轻快的步伐朝办公室走去。

[ænd; ænd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['sensləs] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [ə'saɪnd]

and neglected his business to commit the senseless lines of the part assigned

和 被忽视的 他的 商业 到 犯罪 这 无意义的 线条 的 这 部分 分配

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

他荒废了自己的工作，去演绎分配给他的那些毫无意义的台词。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'skru:pjələsli] ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [neɪm] [tu:; tə] [ɪn'sner]
About the time that Will was so unscrupulously using his sister's name to insnare
关于 这 时间 那 将要 曾是 所以 不择手段 使用 他的 姐妹 姓名 到 陷阱
[ðə; ði] ['lɔɪər] ,
the lawyer ,
这 律师 ,

就在威尔肆无忌惮地利用他妹妹的名声来陷害律师的时候，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['spaisi] ['ɪntəvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
that young lady was having a somewhat spicy interview with her mother .
那 年轻的 女士 曾是 拥有 一个 有些 辛辣的 面试 和 她 母亲 .

那位年轻女士正在和她母亲进行一场有点火辣的采访。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [jʌŋ] ['tɑ:kstəθ][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sænfərd][hɪz; ɪz]
From the day when young Toxteth had confided to Mrs . Sanford his
从 这 天 什么时候 年轻的 托克斯泰斯 有 坦白 到 太太 . 桑福德 他的
[ɪn'tenʃən] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['pæti] ,
intentions in regard to Patty ,
意图 在 看待 到 帕蒂 ,

自从年轻的托克斯泰斯向桑福德太太吐露了他对帕蒂的意图之后，

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:krət] [lɒkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [laɪk]
the shallow woman had gone about with the secret locked in her bosom like
这 浅的 女士 有 已消失 关于 和 这 秘密 已锁定 在 她 怀 喜欢
[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [pə'rʃu:m] ,
a vase of perfume ,
一个 花瓶 的 香水 ,

这个肤浅的女人把秘密像香水瓶一样锁在胸前。

[hu:z] ['sʌbtlɪ] ['əʊdəz] [pə'veɪdɪd] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breɪn] - ['tʃembər] .
whose subtile odors pervaded every corner of her brain - chambers .
谁 微妙 气味 弥漫 每一个 角落 的 她 脑 - 房间 .

那些微妙的气味弥漫了她大脑的每一个角落。

[hɜ:r; hər] [hed] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [elɪ'veɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [step] [ə; eɪ] [freʃ] ['dɪgnəti] .
Her head unconsciously took a new elevation , and her step a fresh dignity .
她 头 不知不觉 采取 一个 新的 海拔 , 和 她 步 一个 新鲜的 尊严 .

她的头不由自主地抬高了，步伐也变得庄重起来。

[ðə; ði] ['sænfəd] [wɜ:r; wər] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
The Sanfords were independent and comfortable .
这 桑福德 是 独立的 和 舒服的 .

桑福德一家生活独立，过着舒适的生活。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfɜ-dz] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [mɔ:r] ['lu:krətɪv] [ðæən; ðən][ɪz]
Dr . Sanford's practice was good , and rather more lucrative than is
博士 . 桑福德 实践 曾是 好的 , 和 相当 更多的 利润丰厚 比 是
['ju:zuəl][ɪn] ['kʌntri] - [taʊnz] .
usual in country - towns .
通常 在 国家 - 城镇 .

桑福德医生的诊所经营状况良好，而且比一般乡村小镇的诊所收入要高得多。

[wɪð; wɪθ] ['wɪlz] [edʒu'keɪ](ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['pæti:z] [bʊks] [ænd; ənd]['mju:zɪk] - ['ti:tʃərz] [tu:; tə]
With Will's education , however , and Patty's books and music - teachers to
和 遗嘱 教育 , 然而 , 和 帕蒂的 图书 和 音乐 - 教师 到
[prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ,
provide for ,
提供 为了 ,

然而，威尔的教育、帕蒂的书籍和音乐老师的费用都需要支付，

[ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ;
the surplus at the end of the year was small ;
这 剩余 在 这 结尾 的 这 年 曾是 小的 ;
年末盈余很少;

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [ˈnevər] ['si:st] [tu:; tə] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] ,
and Mrs . Sanford never ceased to sigh for the time when ,
和 太太 . 桑福德 绝不 停止 到 叹 为了 这 时间 什么时候 ,
桑福德太太总是叹息着怀念那段时光:

[ðə; ði] [sʌn] ['bi:ɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] , [ænd; ænd]
the son being established in his profession , and
这 儿子 存在 已确立的 在 他的 职业 , 和
儿子在事业上站稳了脚跟,

[ðə; ði] [-]
the [175]
这 [-]
[175]

[ˈdɔ:tər] [ˈmærid] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [əˈkju:mjəleɪt] [ˈprɑ:pərtɪ] .
daughter married , her husband could begin to accumulate property .
女儿 已婚 , 她 丈夫 可以 开始 到 积累 财产 .
女儿出嫁后, 她的丈夫就可以开始积累财产了。

" [ˈdɔ:tər] - , " [ˈgrænmʌðər] [wʊd] [seɪ] , " [ðəɪ] [maɪnd][ɪz] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [set][ɑ:n] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz]
" **Daughter Britann , " grandmother would say , " thy mind is overmuch set on this world's**
" 女儿 - , " 祖母 会 说 , " 你的 头脑 是 过多 放 在 这 世界的
[ɡʊdz] .
goods .
商品 .
“布里坦女儿,”祖母会说, “你太执着于世俗的财富了。”

[ðə; ði] [ˈsænfəd] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [rɪtʃ] , [ənˈles] [ðɪ:] [ʃʊdst] [ˈrekən] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [breɪnz] ;
The Sanfords are never rich , unless thee shouldst reckon the wealth of brains ;
这 桑福德 是 绝不 富有的 , 除非 你 应该 估计 这 财富 的 大脑 ;
桑福德一家从来都不富有, 除非你把智慧也算作财富;

[ænd; ænd] [ðəʊ] [hæst] [ɔ:l'redi] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðəɪ] [ni:dz] . "
and thou hast already sufficient for all thy needs . "
和 你 哈斯特 已经 充足的 为了 全部 你的 需求 : "
你已经拥有足够的资源来满足你的一切需要。

" [soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [wʌn] [deɪ] [rɪˈtɔ:tɪd] ;
" **So have you , mother , " Mrs . Sanford one day retorted ;**
" 所以 有 你 , 母亲 , " 太太 . 桑福德 一 天 反驳 ;
“你也是, 母亲,”桑福德太太有一天反驳道;

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈpenʃən] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] . "
" **but I notice you are just as anxious about your pension , for all that . "**
" 但 我 注意 你 是 只是 作为 焦虑的 关于 你的 养老金 , 为了 全部 那 : "
“但我注意到, 尽管如此, 你对你的养老金仍然感到焦虑。”

" [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [brɪˈstəʊ] [ɪn] [ˈtʃærəti] , " [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈænsər] .
" **That I shall bestow in charity , " the old lady answered .**
" 那 我 将 赐给 在 慈善机构 , " 这 老的 女士 回答 :
“我会把那笔钱捐出去,”老太太回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ʌnˈdu:li] [ˈæŋkʃəs] .
" **I hope I am not unduly anxious .**
" 我 希望 我 是 不是 过度 焦虑的 :
“我希望我的焦虑不是多余的。”

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][nɑ:t] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [[ʊd; ʒəd] ['hevər] [hæv; həv] ['trʌblɪd] [ðə; ði] ['mætər]
If my son Charles had not wished it , I should never have troubled the matter
如果 我的 儿子 查尔斯 有 不是 希望 它 , 我 应该 绝不 有 麻烦 这 事情
.
" "
:
" "
.

如果我儿子查尔斯不愿意，我根本不会为此事操心。

" [nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

" ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [sed] .
" **Mrs . Sanford said .**
" 太太 . 桑福德 说 .

桑福德夫人说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .
" **It would have been a sin to neglect such an opportunity .**
" 它 会 有 到过 一个 罪 到 忽视 这样的 一个 机会 .

“错过这样的机会简直是一种罪过。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
I am glad that for once Charles had sense enough to do the right thing
我 是 高兴的 那 为了 一次 查尔斯 有 感觉 足够的 到 做 这 正确的 事物
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌni] ['mætər] .
about a money matter .
关于 一个 钱 事情 .

我很高兴查尔斯这次终于明智地处理了金钱问题，做了正确的事。

['hi:z] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][suʊ] ['dredfəli] ['skwi:mɪʃ] !
He's usually so dreadfully squeamish !
他是 通常 所以 极其糟糕 胆小的 !

他平时特别胆小！

" [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] ,
" **To a mind like Mrs . Sanford ,**
" 到 一个 头脑 喜欢 太太 . 桑福德 ,

“对于像桑福德夫人这样的人来说，

[ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][end] [wɜ:rθ] [pər'sʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
the getting of money was the only end worth pursuing in this world .
这 获得 的 钱 曾是 这 仅有的 结尾 值得 追求 在 这 世界 .

在这个世界上，赚钱是唯一值得追求的目标。

[hɜ:r; hər] ['fænsɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ['peɪ(ə)ns] [maɪt] ['ɑ:kjupaɪ][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her fancy dwelt upon the position Patience might occupy as the wife of a
她 想要 居住 之上 这 位置 耐心 可能 占据 作为 这 妻子 的 一个
['welθi] ['tɑ:kstɛθ] ,
wealthy Toxteth ,
富裕 托克斯泰斯 ,

她幻想着帕蒂恩斯如果嫁给富有的托克斯泰斯家族会是什么地位，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kætʃ] [ɪn]
and upon her own importance as the mother - in - law of the best catch in
和 之上 她 自己的 重要性 作为 这 母亲 - 在 - 法律 的 这 最好的 抓住 在
-
Montfield .
-
.

以及她作为蒙特菲尔德最佳猎物的婆婆的重要性。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpæti] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,
Knowing how much Patty might be influenced by her father ,
会心 如何 很多 帕蒂 可能 是 影响 经过 她 父亲 ,
考虑到帕蒂可能受她父亲的影响有多大,

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɡʊd] [ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] ,
in case she proved blind to her own good in this important matter ,
在 案件 她 已证实 瞎的 到 她 自己的 好的 在 这 重要的 事情 ,
万一她在这件重要的事情上对自己的利益视而不见呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [wʌn] [naɪt] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mrs . Sanford one night ventured to broach the subject to him .
太太 . 桑福德 一 夜晚 冒险 到 拉钩 这 主题 到 他 .
一天晚上, 桑福德太太鼓起勇气向他提起了这个话题。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ˈpæti] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈsetld] , " [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæŋ] .
" **It is time Patty was getting settled** , " **she began** .
" 它 是 时间 帕蒂 曾是 获得 定居 , " 她 开始 .
“帕蒂该安顿下来了,”她开口说道。

" [həmfrɪ] !
" **Humph** !
" 哼 !
“哼!

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈtʃːrnd] , " [aɪ][duː][naɪt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [heɪst] . " [-]
" **the doctor returned** , " **I do not see the need of any haste** . " [**176**]
" 这 医生 返回 , " 我 做 不是 看 这 需要 的 任何 匆忙 . " [-]
医生回答说: “我认为没有必要着急。”[176]

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [niːd] .
" **But there is need** .
" 但 那里 是 需要 .
但确实有这种需求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃænsɪz] [slɪp][baɪ] [naʊ] , [ʃiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
If she lets her chances slip by now , she'll live to repent of it .
如果 她 让我们 她 机会 滑 经过 现在 , 壳 居住 到 悔改 的 它 .
如果她现在错失良机, 她一定会后悔莫及。

[ˈɡɜːlz] [huː] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [stɪk] [æt; ət]
Girls who are over particular always have to put up with a crooked stick at
女孩们 WHO 是 超过 特别的 总是 有 到 放 向上 和 一个 歪 戳 在
[læst] . " **last** . "
最后的 . "

过于挑剔的女孩最终总是要忍受一根弯曲的棍子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
" **What are you driving at ?** "
" 什么 是 你 驾驶 在 ? "
你到底想表达什么?

" [waɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [sed] [ˈræðər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] , [ɪf]
" **Why** , " **Mrs . Sanford said rather hesitatingly** , " **she might have Clarence Toxteth , if**
" 为什么 , " 太太 . 桑福德 说 相当 犹豫地 , " 她 可能 有 克拉伦斯 托克斯泰斯 , 如果
[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [tʃoʊz] . " **she only chose** . "
她 仅有的 选择 . "

“为什么呢,”桑福德太太有些犹豫地说, “如果她愿意的话, 她或许可以拥有克拉伦斯·托克斯泰斯。”

" [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

" **How do you know ?** "

" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ] [du:] [noʊ] , [ænd; ɐnd] [ðætʃ] [ɪ'nʌf] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] [ɪm'pɔ:rtntli] .

" **I do know , and that's enough , " his wife answered importantly .**

" 我 做 知道 , 和 那就是 足够的 , " 他的 妻子 回答 重要 .

“我知道，这就足够了，”他的妻子郑重地回答道。

" [hi:z] [hæf] [ded] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . "

" **He's half dead for her .** "

" 他是 一半 死的 为了 她 . "

“他为她心如死灰。”

" [hi:l] [bi:; bi] [hoʊl] [ded] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gets] [hɜ:r; hər] ,

" **He'll be whole dead before he gets her .**

" 地狱 是 所有的 死的 前 他 获得 她 ,

“他死也不会得到她。”

[ən'les] [fi:z] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] . "

unless she's a bigger fool than I ever thought her . "

除非 她是 一个 大 傻子 比 我 曾经 想法 她 . "

除非她比我想象的还要愚蠢。

" [naʊ] , [tʃɑ:rlz] , [ðætʃ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] .

" **Now , Charles , that's the way you always talk .**

" 现在 , 查尔斯 , 那就是 这 方式 你 总是 讲话 .

“查尔斯，你总是这样说话。”

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ə'genst] ['klærəns] ? "

What have you got against Clarence ? "

什么 有 你 得到 反对 克拉伦斯 ? "

你对克拉伦斯有什么不满？

" [hi:; hi] ['hæznt] ['eni] [breɪnz] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] . "

" **He hasn't any brains , for one thing .** "

" 他 还没有 任何 大脑 , 为了 一 事物 . "

“首先，他根本没脑子。”

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['lɔ:dʒɪk] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv]

" **He must have , " Mrs . Sanford returned , as if her logic admitted of**

" 他 必须 有 , " 太太 . 桑福德 返回 , 作为 如果 她 逻辑 承认 的

[noʊ] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] .

no controversy .

不 争议 .

“他肯定有，”桑福德太太回答道，仿佛她的逻辑不容置疑。

" [dʒʌst] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [smɑ:rt] ['fɑ:ðər] ['hi:z] [gɑ:t] !

" **Just see what a smart father he's got !**

" 只是 看 什么 一个 聪明的 父亲 他是 得到 !

“瞧瞧他有个多么聪明的父亲！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔ:rɪn] ['tɑ:kstetθ] [hæz; həz] [meɪd] ! "

What a sight of money Orrin Toxteth has made ! "

什么 一个 视线 的 钱 奥林 托克斯泰斯 有 制成 ! "

奥林·托克斯泰斯赚的钱真是惊人！

" ['nɑ:nsens] !

" **Nonsense !**

" 废话 !

“废话！

[hɪz; ɪz] [breɪnz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [æz; əz] [frɔ:θ] [dʌz] [tu;; tə] [bɪr] .
His brains stand in the same relation to his father's as froth does to beer .
他的 大脑 站立 在 这 相同的 关系 到 他的 父亲的 作为 泡沫 做 到 啤酒 .
他的才智与他父亲的才智之比，就像泡沫与啤酒之比一样。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][gʊð][tu;; tə] [sli:p] . "
I want to go to sleep . "
我 想 到 去 到 睡觉 . "
我想睡觉。

" [ju;; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['klærəns] ['tɑ:ksteθ] , " [ðə; ði] [waɪf] [sed] .
" You always were prejudiced against Clarence Toxteth , " the wife said .
" 你 总是 是 有偏见的 反对 克拉伦斯 托克斯泰斯 , " 这 妻子 说 .
“你一直对克拉伦斯·托克斯泰斯抱有偏见,”妻子说。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə-] . ['sænfərd] [ə'laʊd] [ðɪs] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][baɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
But Dr . Sanford allowed this to be the last word by answering nothing .
但 博士 . 桑福德 允许 这 到 是 这 最后的 单词 经过 回答 没有什么 .
但桑福德博士什么也没回答，让这件事就此作罢。

['mɪsɪz] . ['sænfərd] [felt] [ðæt] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪt] [wʌn] [fi:lz] [hu:] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [pɔɪnt]
Mrs . Sanford felt that irritation which one feels who cannot understand how any point
太太 . 桑福德 毛毡 那 刺激 哪个 一 感觉 WHO 不能 理解 如何 任何 观点
[ʌv; əv] [vju:] [bʌt; bət] [wʌnz] [oʊn] [ɪz]['pɑ:səb(ə)] .
of view but one's own is possible .
的 看法 但 一个人的自己的 是 可能的 .
桑福德太太感到了一种恼怒，这种恼怒是那种无法理解除了自己观点之外的任何观点的可能性的人所感受到的。

[nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [fɔɪld] , [ʃi;; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
Not to be foiled , she abandoned the attempt to convince her husband ,
不是 到 是 挫败 , 她 弃 这 试图 到 说服 她 丈夫 ,
她不愿就此罢休，放弃了说服丈夫的努力。

[oʊnli][tu;; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɜ:r; hər] ['enədʒɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
only to concentrate her energies upon her daughter .
仅有的 到 集中 她 能量 之上 她 女儿 .
她只想把精力集中在女儿身上。

[veri] ['næt(ə)rəli][ʃi;; ʃi] [ə'temptɪd] [tu;; tə]['dæz(ə)] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [wɪt] [soʊ] [-]
Very naturally she attempted to dazzle her eyes with the wealth which so [177]
非常 自然 她 尝试过 到 炫 她 眼睛 和 这 财富 哪个 所以 [-]
她很自然地试图用财富来迷惑她的眼睛，因此[177]

[brɪwɪtʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fænsɪ] .
bewitched her own fancy .
着迷 她 自己的 想要 .
她沉迷于自己的幻想。

[ˈnoʊɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] ['pæti] ,
Knowing by experience the difficulty of dealing abruptly with Patty ,
会心 经过 经验 这 困难 的 处理 突然 和 帕蒂 ,
凭借以往经验，他深知贸然对待帕蒂有多么困难。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [hɪnts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðə; ðɪ] [ˈækmi] [ʌv; əv] [strəˈtiːʒɪkəl]
she began by throwing out hints which seemed to her the acme of strategical
她 开始 经过 投掷 出去 提示 哪个 似乎 到 她 这 巅峰 的 战略
[ˈtæktɪks] ,
tactics ,
策略 ,

她一开始就抛出一些暗示，在她看来，这些暗示堪称战略战术的巅峰之作。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [riˈæləti] [soʊ] [trænsˈpærənt] , [ðæt] [ˈflɔːsi] [ænd; ənd] [ˈpæti] [meɪd] [ˈmeri] [ˈoʊvər]
but which were in reality so transparent , that Flossy and Patty made merry over
但 哪个 是 在 现实 所以 透明的 , 那 弗洛西 和 帕蒂 制成 欢乐 超过
[ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] .
them without stint .
他们 没有 限制 .

但实际上它们非常透明，以至于弗洛西和帕蒂毫不吝啬地拿它们取乐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]
Of course , this came to nothing ; and Mrs . Sanford would have been the
的 课程 , 这 来了 到 没有什么 ; 和 太太 . 桑福德 会 有 到过 这
[moʊst] [əbˈtuːs] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] ,
most obtuse of mortals ,
最多 钝 的 凡人 ,

当然，这件事最终不了了之；而桑福德夫人则是世上最愚钝的人。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsuːtəz] [ˈfeɪvər] .
had she failed to perceive that she produced no impression in the suitor's favor .
有 她 失败的 到 感知 那 她 生产 不 印象 在 这 求婚者的 偏爱 .
她难道没有意识到自己并没有给追求者留下好印象吗？

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈdaʊti] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈɑːbstɪnəsi] , [ɪf] [naːt] [ˈfɜːrmnəs] ; [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] [mɔːr]
But the doughty woman had obstinacy , if not firmness ; and , the more
但 这 强悍 女士 有 固执 , 如果 不是 硬度 ; 和 , 这 更多的
[hɜːr; həɹ] [plænz] [dɪd] [naːt] [səkˈsiːd] ,
her plans did not succeed ,
她 计划 做过 不是 成功 ,

但这位坚强的女人固执己见，即便称不上坚定；而且，她的计划越是失败，她就越是如此。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
the more firmly she clung to them .
这 更多的 牢牢 她 紧紧抓住 到 他们 .

她越是紧紧抓住它们。

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [əˈtæk] ; [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] , [fɔːˈsiːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
She prepared for the attack ; and her daughter , foreseeing what was to
她 准备 为了 这 攻击 ; 和 她 女儿 , 预见 什么 曾是 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

她为袭击做好了准备；而她的女儿，预见到了即将发生的事情，

[ˈstiːld] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmbæt] .
steeled herself for the combat .
钢铁般的意志 她自己 为了 这 战斗 .

她鼓起勇气准备战斗。

[ˈpæti] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈpredʒudɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
Patty suffered more from the weakness and prejudices of her mother
帕蒂 遭受 更多的 从 这 弱点 和 偏见 的 她 母亲
[ðæn; ðæn] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd] [hɪmˈself] .
than any one but Dr . Sanford himself .
比 任何 一 但 博士 . 桑福德 他自己 .

除了桑福德医生本人之外，帕蒂受她母亲的软弱和偏见的影响比任何人都大。

[wɪl] , [bəʊθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][seks][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [mʌt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hoʊm] ,
Will , both from his sex and from being much away from home ,
将要 , 两个都 从 他的 性别 和 从 存在 很多 离开 从 家 ,
威尔, 既因为他的性别, 也因为他长期离家在外。

['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['ɒdɪti:z] ['ræðər][æz; əz] ['wɪtɪsɪzəmz] .
treated her oddities rather as witticisms .
治疗 她 奇闻异事 相当 作为 妙语 .
把她的怪癖当作俏皮话来看待。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər][æn; ən][ɪn'bɔ:rn] ['revərəns] [fɔ:r; fər]['fæməli] ,
In his sister an inborn reverence for family ,
在 他的 姐姐 一个 先天 尊敬 为了 家庭 ,
他妹妹身上有一种与生俱来的对家庭的敬畏之心,

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
and a devotion to the name and relation of a mother ,
和 一个 虔诚 到 这 姓名 和 关系 的 一个 母亲 ,
以及对母亲的名字和关系的崇敬之情,

[fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌŋnəns]
fought with her perception of the ludicrous , and an instinctive repugnance
战斗 和 她 洞察力 的 这 荒谬 , 和 一个 本能 厌恶
[tu:; tə] [næroʊnəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪn,fɪrɪ'bɔ:rəti] .
to narrowness and mental inferiority .
到 狭窄 和 精神的 自卑 .
她与自己对荒谬事物的认知作斗争, 并且本能地厌恶狭隘和智力上的低下。

[ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ji] [maɪt] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [fɔ:ltz]
Shut her eyes as she might , she could not be blind to her mother's faults
关闭 她 眼睛 作为 她 可能 , 她 可以 不是 是 瞎的 到 她 母亲的 故障
;
;
;
;
即使她闭上眼睛, 也无法对母亲的缺点视而不见;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sænfədz] [ə'fek(ə)n] , [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kɒmpenseɪtɪd] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
and Mrs . Sanford's affection , which should have compensated , had always
和 太太 . 桑福德 感情 , 哪个 应该 有 补偿 , 有 总是
[ə'pɪəd] ['ræðər][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['kʌstəm] ,
appeared rather an accident of custom ,
出现 相当 一个 事故 的 风俗 ,
而桑福德太太的关爱本应起到弥补作用, 但却始终显得更像是一种习俗使然。

[ænd; ənd][bʌt; bət][skɪn] - [di:p] .
and but skin - deep .
和 但 皮肤 - 深的 .
但只是表面现象。

[ðə; ði] ['sɪli] ['blʌndərz] [wɪt] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [waɪf] ['kɑ:nstəntli] [meɪd] , [hɜ:r; hər][əb'sɜ:rd] [sju:pə'stɪfənz] ,
The silly blunders which the doctor's wife constantly made , her absurd superstitions ,
这 愚蠢的 失误 哪个 这 医生的 妻子 不断地 制成 , 她 荒诞 迷信 ,
[kən'tɪnjuəli] ['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
continually jarred upon her daughter .
持续 罐装 之上 她 女儿 .
医生的妻子经常犯一些愚蠢的错误, 她那些荒谬的迷信, 总是让她的女儿感到不舒服。

[pæti] [rɪ'prəʊtɪt] [hɜ:r'self] [ʃɑ:rpli] ,
Patty reproached herself sharply ,
帕蒂 受责备 她自己 尖锐地 ,
帕蒂严厉地责备自己。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [ˈflædʒəleɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡərəs] [ɑːrm][fɔːr; fər] [dɪˈsɜːrniŋ] [ðiːz]
her conscience flagellating her with vigorous arm for discerning these
她 良心 鞭毛 她 和 蓬勃 手臂 为了 有洞察力 这些
[ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [-]
shortcomings of her mother ; [178]
缺点 的 她 母亲 ; [-]

她的良心用强烈的鞭答惩罚她，因为她发现了母亲的这些缺点；[178]

[bʌt; bət][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] [kæn; kən] [dʌl] [ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] .
but no amount of self - reproach can dull the mental vision .
但 不 数量 的 自己 - 责备 能 乏味的 这 精神的 想象 .

但再多的自我责备也无法削弱思维的洞察力。

[ʃiː; ji] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈkaɪndli] [diːdz] ;
She attempted to see only her mother's kindly deeds ;
她 尝试过 到 看 仅有的 她 母亲的 亲切地 契约 ;

她试图只看到母亲的善行；

[bʌt; bət] [ˈpæti] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði][læst][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈrevərəns] [ænd; ənd]
but Patty was neither the first nor the last to discover that reverence and
但 帕蒂 曾是 两者都不 这 第一的 也不 这 最后的 到 发现 那 尊敬 和
[ʌv] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈstreɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [ˈbæləns] - [ʃiːt] ;
love are not to be constrained by an illogical balance - sheet ;
爱 是 不是 到 是 受限 经过 一个 不合逻辑 平衡 - 床单 ;

但帕蒂既不是第一个也不是最后一个发现敬畏和爱不应该受不合逻辑的权衡取舍的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [ˈtendənsi]
and that the taking account of stock in affection generally indicates a tendency
和 那 这 采取 帐户 的 库存 在 感情 一般来说 表示 一个 趋势
[tuː; tə] [ˈbæŋkrʌptsi] .
to bankruptcy .
到 破产 .

而且，把钱财和感情放在首位通常预示着破产的倾向。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [səˈspens] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Mrs . Sanford had remained in suspense as long as she was able to
太太 . 桑福德 有 剩余 在 悬念 作为 长的 作为 她 曾是 有能力的 到
[ɪnˈdɔːr] [ɑɪˈtiː] ;
endure it ;
忍受 它 ;

桑福德太太一直处于忐忑不安的状态，直到她能忍受为止；

[ænd; ənd] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptər] , [ʃiː; ji][æt; ət][læst] [spoʊk]
and , upon the morning referred to earlier in this chapter , she at last spoke
和 , 之上 这 早晨 指 到 早些时候 在 这 章 , 她 在 最后的 辐
[ˈdefɪnətli] .
definitely .
确实 .

在本章前面提到的那个早晨，她终于开口说话了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
She was a little in awe of her daughter ,
她 曾是 一个 小的 在 敬畏 的 她 女儿 ,

她对女儿有些敬畏。

[ˈhævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]
having more than once been confused and worsted by that young lady's
拥有 更多的 比 一次 到过 使困惑 和 最差 经过 那 年轻的 女士的
[ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪkˈspref(ə)n] ;
quickness of thought and expression ;
速度 的 想法 和 表达 ;

不止一次被那位年轻女士敏捷的思维和表达能力弄得不知所措，甚至落败；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] " [ˈsænfərd] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] ,
and the " Sanford will , " she knew of old ,
和 这 " 桑福德 将要 , " 她 知道 的 老的 ,
还有她很久以前就知道的“桑福德遗嘱”，

[hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ə'genst] [wɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [kən'tend] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wʌns] [dɪ'tɜːrmɪndli] [fɪkst] .
had a strength against which it was useless to contend , if it were
有 一个 力量 反对 哪个 它 曾是 无用 到 抗衡 , 如果 它 是
once determinedly fixed .
一次 坚定地 固定的 .
它拥有强大的力量，一旦被坚定地确立，任何与之对抗都是徒劳的。

" [ˈpæti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
" Patty , " she said , as they chanced to be alone together ,
" 帕蒂 , " 她 说 , 作为 他们 偶然 到 是 独自的 一起 ,
“帕蒂,”她说，当时她们正好单独待在一起。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ˈwɪli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] [ðɪs]
" didn't I hear you tell Willie you were going to ride with Clarence Toxteth this
" 没有 我 听到 你 告诉 威利 你 是 去 到 骑 和 克拉伦斯 托克斯泰斯 这
[æftər'nuːn] ? " afternoon ? "
下午 ? "
“我没听见你跟威利说你今天下午要和克拉伦斯·托克斯泰斯一起骑马吧？”

" [jes] , [ˈmʌðər] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .
“是的，母亲。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈsæməset] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈkɑːstuːmz] . "
We are going to Samoset to look at those costumes . "
我们 是 去 到 萨莫塞特 到 看 在 那些 服装 . "
我们要去萨莫塞特看看那些服装。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" I am glad of it .
" 我 是 高兴的 的 它 .
我很高兴。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] [ˈleɪtli] . "
You haven't treated him very well lately . "
你 还没有 治疗 他 非常 出色地 最近 . "
你最近对他不太好。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈherpɪn] , [ˈmʌðər] . "
" You are losing a hairpin , mother . "
" 你 是 输 一个 簪 , 母亲 . "
“妈妈，你丢了一根发夹。”

" [dɪr] [em 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !
“我的天哪！”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː]
Your father's thinking of me
你的 父亲的 思维 的 我
你父亲在想我

, [aɪ] [sə'pəʊz] . "
 , **I suppose** . "
 , 我 认为 . "

， 我想。”

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][jɔ; jər] ['hʌzbənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
 " **It ought to please you to have your husband think of you** . "
 " 它 应该 到 请 你 到 有 你的 丈夫 思考 的 你 . "

“丈夫惦记着你，你应该感到高兴才对。”

" [hi:; hi] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] ['heəpɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [ðʊʊ] , " [ri'spɒndɪd] ['mɪsɪz] .
 " **He needn't think all the hairpins out of my head , though , " responded Mrs** .
 " 他 不必 思考 全部 这 发夹 出去 的 我的 头 , 尽管 , " 回应 太太 .
 [ˈsænfərd] .
 Sanford .
 桑福德 .

“不过，他不必把我头上的发夹都想出来，”桑福德太太回答道。

" [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] ['lu:zɪŋ] [ðəm; ðəm] . " [-]
 " **I'm always losing them** . " [**179**]
 " 我是 总是 输 他们 . " [-]

“我总是把它们弄丢。”[179]

" [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['sɜ:rk(ə)l] [mi:t] [nekst] [wi:k] ?
 " **Where does the sewing - circle meet next week ?**
 " 在哪里 做 这 缝纫 - 圆圈 见面 下一个 星期 ?

“缝纫小组下周在哪里聚会？ ”

" ['pæti] [æskt] , [en'devəɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frəm; frəm]
 " **Patty asked , endeavoring to lead the conversation as far as possible from**
 " 帕蒂 问 , 努力 到 带领 这 对话 作为 远的 作为 可能的 从
 [ɪts][ə'ɹɪdʒən(ə)l] [θi:m] .
 its original theme .
 它是 原来的 主题 .

“帕蒂问道，试图将谈话引向尽可能远离最初主题的方向。”

" [æt; ət]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ;
 " **At Mrs . Brown's ;**
 " 在 太太 . 布朗的 ;

在布朗太太家；

[ðʊʊ] [aɪ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
 though I doubt she won't be ready for it until a week after it's all over .
 尽管 我 怀疑 她 惯于 是 准备好 为了 它 直到 一个 星期 后 它是全部 超过 .

但我怀疑她要等到一切结束后一周才能做好准备。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd]
 I declare , I thank the Lord
 我 宣布 , 我 感谢 这 主

我宣告，我感谢主

[aɪ] [eɪnt] [soʊ] [ˈʃɪftləs] ! "
 I ain't so shiftless ! "
 我 不是 所以 无所事事 ! "

我可没那么游手好闲！

" [wel] [ju:; jʊ] [meɪ] , " ['pæti] [sed] ['laɪtli] , ['fi:lɪŋ] [seɪf] [naʊ] .
 " **Well you may , " Patty said lightly , feeling safe now** .
 " 出色地 你 可能 , " 帕蒂 说 轻轻 , 感觉 安全的 现在 .

“当然可以，”帕蒂轻松地说，现在她感到很安全。

" [hi:l] [bi:; bi][ðə; ði] [ritʃɪst] [mæn][ɪn] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] ,
" **He'll be the richest man in Montfield** , " **said Mrs . Sanford** ,
" 地狱 是 这 最富有的 男人 在 - , " 说 太太 : 桑福德 ,
" 他将成为蒙特菲尔德最富有的人 , " 桑福德太太说。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌðər] [ɔ:f] [hɜ:r; hər]
returning to the charge with an abruptness which found the other off her
返回 到 这 收费 和 一个 突兀 哪个 成立 这 其他 离开 她
[gɑ:rd] .
guard .
警卫 .

她突然再次发起冲锋，打了对方一个措手不及。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **Well , what of that ?**
" 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？”

" [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [æskt] ['æbsəntli] .
" **her daughter asked absently** .
" 她 女儿 问 心不在焉地 .

她女儿心不在焉地问道。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **What of that !**
" 什么 的 那 !

那又怎样！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **the mother cried impatiently** .
" 这 母亲 哭 不耐烦地 .

母亲不耐烦地喊道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **A good deal of that** .
" 一个 好的 交易 的 那 .

“很多都是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:d] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə] - [deɪ] . "
But I suppose you'd refuse him , if he offered himself to - day . "
但 我 认为 你会 拒绝 他 , 如果 他 提供 他自己 到 - 天 . "

但我想，如果他今天主动提出，你肯定会拒绝他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mʌðər] .
" **Of course , mother** .
" 的 课程 , 母亲 .

“当然，母亲。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['nevər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] . "
You know I'm never going to marry . "
你 知道 我是 绝不 去 到 结婚 . "

你知道我永远不会结婚。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , ['peɪ(ə)ns] .
" **Don't talk like a fool , Patience** .
" 不 讲话 喜欢 一个 傻子 , 耐心 .

“别像个傻瓜一样说话，帕蒂恩斯。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [wel] [ɔ:f] , [ju:l] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ju:; jʊ] [snʌb] ['klærəns] ['tɑ:kstɛθ] . "
If you know when you're well off , you'll be careful how you snub Clarence Toxteth . "
如果 你 知道 什么时候 你是 出色地 离开 , 你会 是 小心 如何 你 冷落 克拉伦斯 托克斯泰斯 . "

如果你知道自己何时才能过上富裕的生活，你就会小心翼翼地对待克拉伦斯-托克斯泰斯了。

" [aɪ] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] [els] . "

" **I treat him as I do everybody else** . "

" 我 对待 他 作为 我 做 大家 别的 . "

“我对他和对其他人一样对待。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] .

" **But you mustn't** .

" 但 你 不得 .

但你不能这样做。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tri:t] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] .

You must treat him different .

你 必须 对待 他 不同的 .

你必须区别对待他。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh , dear !

哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [kənˈtɪnju:d] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

" **Mrs . Sanford continued , quivering with excitement and indignation** .

" 太太 . 桑福德 持续 , 颤抖 和 激动 和 愤慨 .

桑福德夫人继续说道，激动和愤慨之情溢于言表。

" [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [ðæt] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] !

" **The trouble that girls are from the day they are born !**

" 这 麻烦 那 女孩们 是 从 这 天 他们 是 出生 !

“女孩从出生那天起就是麻烦！”

[ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt] , [nɔ:r] [wɒts] [best][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

Always contrary , and never knowing what they want , nor what's best for them .

总是 相反 , 和 绝不 会心 什么 他们 想 , 也不 是什么 最好的 为了 他们 .

他们总是唱反调，从不知道自己想要什么，也不知道什么对他们最好。

[waɪ] ['gɜ:lz][kɑ:nt][bi:; bi][bɔ:rn] [bɔɪz] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] ! "

Why girls can't be born boys is more than I know ! "

为什么 女孩们 不能 是 出生 男孩们 是 更多的 比 我 知道 ! "

我实在不明白为什么女孩不能生为男孩！

" [ðer; ðər] , [ˈmʌðər] , [ðæt] [ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][oʊld] ['pædi] - . "

" **There , mother , that is Irish enough for old Paddy Shaunessey** . "

" 那里 , 母亲 , 那 是 爱尔兰 足够的 为了 老的 稻田 - . "

“好了，母亲，这足够爱尔兰了，老帕迪·肖内西会喜欢的。”

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌk] [tu:] , " [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [went] [ɑ:n] , [nɑ:t] [ˈhi:dɪŋ] [ðə; ðɪ]

" **Always flying in the face of luck too , " her mother went on , not heeding the**

" 总是 飞行 在 这 脸 的 运气 也 , " 她 母亲 去 在 , 不是 听从 这

[ˌɪntəˈrʌp(ə)n] ,

interruption ,

中断 ,

“总是跟运气作对，”她母亲继续说道，没有理会打断她的话。

" [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [-]

" **and always [180]**

" 和 总是 [-]

“并且总是[180]

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkrʊkɪd] [stɪk] [æt; ət][læst] .

taking up with some crooked stick at last .

采取 向上 和 一些 歪 戳 在 最后的 .

最后拿起一根弯弯曲曲的棍子。

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [rʌn] ['æftə] [ðæt] [oʊld][tɑ:m] ['pʌtnəm] [ɪz] ['feɪmfl] ！
The way you run after that old Tom Putnam is shameful ！
这 方式 你 跑步 后 那 老的 汤姆 普特南 是 可耻 ！

你追着那个老汤姆·普特南跑，真是丢人现眼！

" [aɪ 'ti:][pər'hæps] [meɪd] ['lɪt(ə)] ['dɪfrəns] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [sed] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs]
" It perhaps made little difference what Mrs . Sanford said in an argument of this
" 它 也许 制成 小的 不同之处 什么 太太 ； 桑福德 说 在 一个 争论 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ；

“在这种争论中，桑福德夫人说什么或许无关紧要。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pʌtnəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪnfə'lisətəs] [θɪŋ] [aɪ 'ti:]
except that a reference to Mr . Putnam was the most infelicitous thing it
除了 那 一个 参考 到 先生 ； 普特南 曾是 这 最多 不吉利的 事物 它
[wɜ:r; wər][pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ʌtər] .
were possible for her to utter .
是 可能的 为了 她 到 说出 ；

然而，提到普特南先生却是她所能说出的最不恰当的话。

[pæti] [hæd; həd][self] - [kən'trəʊl] ['ɪnʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]['æŋɡrɪ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɑ:n]
Patty had self - control enough not to speak the angry words which were on
帕蒂 有 自己 - 控制 足够的 不是 到 说话 这 生气的 字 哪个 是 在
[hɜ:r; hər] [tʌŋ] ；
her tongue ；
她 舌头 ；

帕蒂很有自制力，没有说出那些涌上心头的愤怒话语；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
but she hastened from the room ,
但 她 加快 从 这 房间 ；

但她匆匆离开了房间。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
leaving her mother to reflect as she chose upon the results of the interview .
离开 她 母亲 到 反映 作为 她 选择 之上 这 结果 的 这 面试 ；
[-]
[**181**]
[-]

留下母亲独自思考面试结果。[181]

['tʃæptər] [eks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 ；

第二十五章

['klærəns] [spi:ks] .
CLARENCE SPEAKS .
克拉伦斯 说话 ；

克拉伦斯发言。

[hæd; həd] ['klærəns] ['tɑ:kstɛθ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]
Had Clarence Toxteth presented himself and his claims at the moment when
有 克拉伦斯 托克斯泰斯 呈现 他自己 和 他的 索赔 在 这 片刻 什么时候
[ðə; ði]['leɪdɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
the lady of his choice ,
这 女士 的 他的 选择 ；

如果克拉伦斯·托克斯泰斯在他心仪的女士面前现身并提出他的要求，

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
panting and angry , had just escaped from the presence of her mother ,
喘息 和 生气的 , 有 只是 逃脱 从 这 在场 的 她 母亲 ,
她气喘吁吁, 怒气冲冲地逃离了母亲的视线。

[hɪz; ɪz][su:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌməri] [ˈmæənər] .
his suit would have been disposed of in the most summary manner .
他的 套装 会 有 到过 处置 的 在 这 最多 概括 方式 .
他的诉讼本可以以最简明的方式处理完毕。

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmwər] [riˈmɑ:kt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv]
It has been somewhere remarked , however , that women are creatures of
它 有 到过 某处 评论 , 然而 , 那 女性 是 生物 的
[tʃeɪndʒəb(ə)l] [maɪndz] .
changeable minds .
多变 思想 .
然而, 有人曾说过, 女人是善变的生物。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɑ:kstɛθ] [ˈekwəpɪdʒ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ðə; ði] [ˈmeɪdnz]
By the time afternoon and the Toxteth equipage had arrived , the maiden's
经过 这 时间 下午 和 这 托克斯泰斯 装备 有 到达的 , 这 少女的
[hɑ:rt] [hæd; həd][soʊ][fa:r] [rɪˈlentɪd] ,
heart had so far relented ,
心 有 所以 远的 让步 ,
到了下午, 托克斯泰斯的马车也到了, 少女的心已经稍稍软化了。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ˈɡri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsu:tər] [æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][ˈevər] .
that she greeted her suitor as kindly as ever .
那 她 问候 她 求婚者 作为 亲切地 作为 曾经 .
她像往常一样热情地迎接了她的求婚者。

[æz; əz][ʃi:; ji] [rəʊld] [əˈbɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈkæɪdʒ] ,
As she rolled along in the luxurious carriage ,
作为 她 滚动 沿着 在 这 豪华 运输 ,
她乘坐着豪华马车缓缓前行,

[hɜ:r; hər] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfænsi] [ˈbɪzɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
her nimble fancy busied itself in picturing the future as it might be ,
她 灵活 想要 忙碌 本身 在 想象 这 未来 作为 它 可能 是 ,
她灵巧的想象力忙着描绘未来可能的样子,

[ɪf] [ʃi:; ji] [tʃəʊz] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][mæn][baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .
if she chose to accept the man by her side .
如果 她 选择 到 接受 这 男人 经过 她 边 .
如果她选择接受身边的这个男人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈki:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ðə; ði] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv] [pərˈsep(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [pəˈzest] ,
The very keenness of the senses , the fineness of perception which she possessed ,
这 非常 敏锐 的 这 感官 , 这 精细度 的 洞察力 哪个 她 拥有 ,
她拥有极其敏锐的感官和细腻感知力,

[meɪd] [ˈredi] [ˈævə,njʊs] [baɪ] [wɪtʃ] [tempˈteɪfənz] [maɪt] [ˈentər] .
made ready avenues by which temptations might enter .
制成 准备好 途径 经过 哪个 诱惑 可能 进入 .
为诱惑的入侵打开了方便之门。

[wɪð; wɪθ] [teɪsts] [wɪtʃ] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈlʌkʃəri] , [wɪð; wɪθ][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]
With tastes which demanded luxury , with at once the love and the
和 口味 哪个 要求 奢华 , 和 在 一次 这 爱 和 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
knowledge of beauty ,
知识 的 美丽 ,
他们品味高雅, 追求奢华, 既热爱美, 又懂得欣赏美。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːrˈself][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪˈðɪn]
it was hard to deny herself the wealth which would put these things within
它 曾是 难的 到 否定 她自己 这 财富 哪个 会 放 这些 事物 之内
[hɜːr; hər] [riːtʃ] .
her reach .
她 抵达 .

她很难拒绝能让她拥有这些东西的财富。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈliːdər] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər]
To one who had been long the acknowledged leader among her
到 一 WHO 有 到过 长的 这 已确认 领导者 之中 她
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] ,
associates , there was , too ,
同事 , 那里 曾是 , 也 ,
对于一位长期以来被公认为同事们的领导者来说, 也有.....

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
a peculiar temptation to accept the hand of the wealthiest man in the village ,
一个 奇特 诱惑 到 接受 这 手 的 这 最富有的 男人 在 这 村庄 ,
一种难以抗拒的诱惑, 那就是接受村里最富有的人的求婚。

[ˈmetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [mætʃ] , [ænd; ənd] [sɪˈkjuəɪŋ] [hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
making a brilliant match , and securing her position for the [182]
制作 一个 杰出的 匹配 , 和 确保 她 位置 为了 这 [-]
达成了一项绝妙的匹配, 并确保了她在[182]中的地位

[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .
未来。

[ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈpætiːz] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] ;
The weakness of Patty's nature that afternoon asserted itself ;
这 弱点 的 帕蒂的 自然 那 下午 断言 本身 ;
那天下午, 帕蒂性格中的软弱之处显露出来;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈsæməset][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
and all the way to Samoset she was rather silent , following in her mind
和 全部 这 方式 到 萨莫塞特 她 曾是 相当 沉默的 , 下列的 在 她 头脑
[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,
a brilliant will - o' - the - wisp ,
一个 杰出的 将要 - o - - 这 - 烟雾 ,
一路到萨莫塞特, 她都沉默不语, 心中想着一个明亮的鬼火。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][led][ˈoʊvər] [ˈdeɪndʒərəs] [məˈræsɪz] .
which shone and glistened indeed , but led over dangerous morasses .
哪个 闪耀 和 闪闪发光 的确 , 但 引领 超过 危险的 沼泽 .
它们确实闪闪发光, 但却通往危险的沼泽。

[ɪn][ðə; ði] [ˈerənd] [ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [faʊnd] [ðəmˈselvz]
In the errand in relation to the costumes , the young people found themselves
在 这 差事 在 关系 到 这 服装 , 这 年轻的 人们 成立 他们自己
[ʌnɪkˈspektrɪdli] [dɪˈleɪd] ;
unexpectedly delayed ;
不料 延迟 ;
在办理服装相关手续的过程中, 年轻人意外地被耽搁了;

[soʊ][ðæt][ðə; ði][ɔ:rt][ɑ:ktʊəbər][ˈtwaɪlaɪt][wʌz; wəz][ɔ:l'redi][ˈfɔ:lɪŋ][wen][ðeɪ][droʊv][aʊt][ʌv; əv]
so that the short October twilight was already falling when they drove out of
所以 那 这 短的 十月 暮 曾是 已经 坠落 什么时候 他们 驾驶 出去 的
[ˈsæməset] .
Samoset .
萨莫塞特 .

因此，当他们驱车离开萨莫塞特时，短暂的十月黄昏已经降临。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][-][rʌŋ][wʌz; wəz][ri:tɪt][,][aɪˈti:] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][,][ðæt][,]
By the time Wilk's Run was reached , it was so dark , that ,
经过 这 时间 威尔克的 跑步 曾是 达到 , 它 曾是 所以 黑暗的 , 那 ,
当到达威尔克斯溪时，天色已经非常黑了，以至于

[ɪn][ðə; ði][ˈʃædoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæərɪdʒ] - [tɑ:p][,][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][i:tɪ][ˈʌðər]
in the shadow of the carriage - top , their faces were not visible to each other
在 这 阴影 的 这 运输 - 顶部 , 他们的 面孔 是 不是 可见的 到 每个 其他
.
:
.

在马车顶的阴影下，他们彼此都看不到对方的脸。

[æz; əz][ðə; ði][glu:m][ˈdi:pənd][,][ðə; ði][ˈkɜ:rɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][mæn][ɪnˈkri:st] ;
As the gloom deepened , the courage of the young man increased ;
作为 这 愁云 加深 , 这 勇气 的 这 年轻的 男人 增加 ;
随着夜色加深，年轻人的勇气也随之增强；

[ænd; ənd][wen][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][si:] [ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][,]
and when at length he could not see the eyes of his companion ,
和 什么时候 在 长度 他 可以 不是 看 这 眼睛 的 他的 伴侣 ,
最后，当他再也看不见同伴的眼睛时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][spi:k][ðə; ði][wɜ:rdz][wɪtɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][æftərˈnu:n][bɪn][ˈdʒɔslɪŋ]
he was able to speak the words which had all the afternoon been jostling
他 曾是 有能力的 到 说话 这 字 哪个 有 全部 这 下午 到过 推搡
[i:tɪ][ˈʌðər][ɪn][ˈi:gərnəs][tu:; tə][əbˈteɪn][ˈʌtərəns] .
each other in eagerness to obtain utterance .
每个 其他 在 渴望 到 获得 发声 .

他终于能够说出那些整个下午都在他脑海里争先恐后想要表达的话语。

[ʌnəˈbæft][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈʌðər][,]
Unabashed with all others ,
毫不掩饰 和 全部 其他的 ,
毫不掩饰地对待其他人，

[ˈklærəns][faʊnd][ɪn][ˈpæti:z][klɪr][glɑ:nsɪz][ə; eɪ][penəˈtreɪ(ə)n][əˈɡenst][ðə; ði][ɪmˈbærəsmənt][ʌv; əv]
Clarence found in Patty's clear glances a penetration against the embarrassment of
克拉伦斯 成立 在 帕蒂的 清除 眼神 一个 渗透 反对 这 尴尬 的
[wɪtɪ][hi:; hi][stroʊv][ɪn][veɪn] ;
which he strove in vain ;
哪个 他 努力 在 徒劳 ;

克拉伦斯从帕蒂清澈的眼神中找到了对抗他一直徒劳努力想要摆脱的尴尬的洞察力；

[bʌt; bət][,][ðæt][rɪˈmu:vɪd][,][hi:; hi][spʊk] .
but , that removed , he spoke :
但 , 那 已移除 , 他 辐 .
但抛开这些，他开口说话了。

"[aɪˈti:][meɪ][si:m][streɪndʒ][fɔ:r; fər][emˈli:] [tu:; tə][seɪ][aɪˈti:] , " [hi:; hi][brɪˈɡæən] ;
" **It may seem strange for me to say it , " he began ;**
" 它 可能 似乎 奇怪的 为了 我 到 说 它 , " 他 开始 ;
“我这么说可能有点奇怪，”他开口说道；

" [bʌt; bət] [aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'ləːŋ] [ˈhaɪsli] [tə'geðər] . "

" **but I've quite made up my mind that we should get along nicely together** . "

" 但 我已经 相当 制成 向上 我的 头脑 那 我们 应该 得到 沿着 很好 一起 . "

“但我已经下定决心，我们应该好好相处。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

" **Have you ?**

" 有 你 ?

“你？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsiːkrətli] [ʌn'iːzi] .

" **she returned , laughing , but secretly uneasy** .

" 她 返回 , 笑 , 但 偷偷 不安 .

她笑着回来了，但内心却感到不安。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈkwaːrəld] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] . "

" **We have never quarrelled , that I remember** . "

" 我们 有 绝不 争吵 , 那 我 记住 . "

“据我所知，我们从未吵过架。”

" [oʊ] , [noʊ] !

" **Oh , no !**

" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [naɪt] .

" **he answered , " of course not** .

" 他 回答 , " 的 课程 不是 .

他回答说：“当然不是。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [ˈmiːnli] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ'd] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I hope you don't think so meanly of me as to believe I'd quarrel with you .

我 希望 你 不 思考 所以 卑鄙地 的 我 作为 到 相信 ID 争吵 和 你 .

"

"

"

我希望你不要如此轻视我，认为我会和你争吵。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **No , " she said , smiling to herself ; " but I might have quarrelled with you** .

" 不 , " 她 说 , 微笑 到 她自己 ; " 但 我 可能 有 争吵 和 你 .

" [-]

" **[183]**

" [-]

“不，”她笑着自言自语道；“但我可能会和你吵架。”[183]

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

" **I didn't mean that , " said he** .

" 我 没有 意思是 那 , " 说 他 .

“我不是那个意思，”他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][get][ɑːn][soʊ] [ˈhaɪsli] [tə'geðər] , [ðæt] , [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi] [ˈɔːlweɪz]

" **But we get on so nicely together , that , I say , why shouldn't we be always**

" 但 我们 得到 在 所以 很好 一起 , 那 , 我 说 , 为什么 不应该 我们 是 总是

[tə'geðər] ,

together ,

一起 ,

“但是我们相处得这么好，所以我说，为什么我们不能一直在一起呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] ?

you know ?

你 知道 ?

你知道？

" [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [ˈtʃʊzn] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kaʊtʃ]
" He could hardly have chosen a more unfortunate phrase in which to couch
" 他 可以 几乎 有 选定 一个 更多的 不幸 短语 在 哪个 到 长椅
[hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] .
his proposal .
他的 提议 .

“他用来表达自己提议的措辞实在是不恰当。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]
There came over his companion a sickening sense of what it would be to
那里 来了 超过 他的 伴侣 一个 令人作呕 感觉 的 什么 它 会 是 到
[lɪv; laɪv] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æɪ; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
live always with the man at her side .
居住 总是 和 这 男人 在 她 边 .

他的同伴突然感到一阵恶心，她意识到如果永远和这个男人生活在一起，将会是怎样一番景象。

[hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:ɹm][nɑ:t] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] ;
He attempted to embrace her with the arm not occupied with the reins ;
他 尝试过 到 拥抱 她 和 这 手臂 不是 占领 和 这 缰绳 ;
他试图用没拿缰绳的那只手拥抱她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈkɔ:ɹnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
but she shrank back into the farthest corner of the carriage ,
但 她 缩小 后退 进入 这 最远 角落 的 这 运输 ,
但她却缩回了车厢最远的角落里。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtɜ:əst] [self] - [kənˈtempt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
filled with the bitterest self - contempt because she listened to him .
已填 和 这 最苦涩的 自己 - 鄙视 因为 她 听着 到 他 .
她听了他的话，心中充满了深深的自责。

[ðɪs] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] .
This self - reproach was his salvation .
这 自己 - 责备 曾是 他的 救恩 .
这种自责成了他的救赎。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈwi:knəs] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
The sense of her own weakness in letting him declare his passion ,
这 感觉 的 她 自己的 弱点 在 出租 他 宣布 他的 热情 ,
她感到自己软弱，竟然任由他倾诉衷肠。

[ænd; ænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪsˈɑ:nɪsti] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ɪnˈtɜ:ɹprət] [ˈfeɪvərəbli]
and of her dishonesty in keeping a silence which he might interpret favorably
和 的 她 不诚实 在 保持 一个 沉默 哪个 他 可能 解释 有利
,
,
,

以及她为了保持沉默而做出的不诚实的沉默，而他可能会将这种沉默解读为对她有利的言论。

[soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˌdi:teɪˈsteɪʃn] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:rˈself] ,
so overwhelmed her with detestation for herself ,
所以 不堪重负 她 和 憎恶 为了 她自己 ,
她对自己充满了深深的厌恶，

[ðæt] [baɪ][ˈkɑ:ntræst][ʃi:; ʃi][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈɔ:lmoʊst] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈklærəns] [æz; əz][æn; ən][ˈɪndʒəɹd]
that by contrast she for the moment almost regarded Clarence as an injured
那 经过 对比 她 为了 这 片刻 几乎 认为 克拉伦斯 作为 一个 受伤
[ˈeɪndʒɪ][ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ænd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
angel of honesty and devotion .
天使 的 诚实 和 虔诚 .

与此形成鲜明对比的是，她此刻几乎把克拉伦斯视为一位正直而忠诚的受伤天使。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːd] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ə'rouz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['suːtər] ；
From this odd mingling of feelings arose a sort of pity for her suitor ；
从 这 奇怪的 混杂 的 情怀 出现 一个 种类 的 遗憾 为了 她 求婚者 ；
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ；

在这种奇特的情感交织中，她对追求者产生了一种怜悯之情；而且，

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] .
although she answered nothing , she suffered him to say on .
虽然 她 回答 没有什么 ， 她 遭受 他 到 说 在 。

虽然她什么也没回答，但她还是让他继续说下去。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I love you , " he continued ,
" 我 爱 你 ， " 他 持续 ，

“我爱你，”他继续说道。

" [ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɔːfər]
" and I should be a fool if I didn't know that I have something to offer
" 和 我 应该 是 一个 傻子 如果 我 没有 知道 那 我 有 某物 到 提供
[ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] ['mæriz] [em 'iː] . "
the girl who marries me . "
这 女孩 WHO 结婚 我 。

“如果我不知道我能给嫁给我的女孩带来些什么，那我就是个傻瓜。”

" [ɪf] [aɪ] ['evər] ['mærid] , " ['pæti] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] ,
" If I ever married , " Patty answered in a constrained voice ,
" 如果 我 曾经 已婚 ， " 帕蒂 回答 在 一个 受限 嗓音 ，

“如果我结婚的话，”帕蒂压抑着声音回答道。

" [aɪ] ['ʊdənt] ['mæri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'iː] . "
" I shouldn't marry for what a man could give me . "
" 我 不应该 结婚 为了 什么 一个 男人 可以 给 我 。

“我不应该为了男人能给我什么而结婚。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ɔːl]
" If that is true , " she added to herself , " why am I listening to him at all
" 如果 那 是 真的 ， " 她 额外 到 她自己 ， " 为什么 是 我 聆听 到 他 在 全部
？
？
？

“如果真是这样，”她心想，“那我为什么还要听他的话呢？”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [aɪ][eɪ 'em] ! "
Oh , what a hypocrite I am ! "
哦 ， 什么 一个 伪君子 我 是 ！ "

我真是个伪君子！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['tɔːkstəθ] [sed] , ['ænsər] [ðə; ðɪ] [-]
" Of course not , " Toxteth said , answering the [184]
" 的 课程 不是 ， " 托克斯泰斯 说 ， 回答 这 [-]

“当然不是，”托克斯泰斯回答道[184]

[rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [hɜːrd] .
remark he heard .
评论 他 听到 。

他听到了这句话。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɔːləz , 'dɒləz] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" But a man is no worse for having a few dollars , is he ? "
" 但 一个 男人 是 不 更糟 为了 拥有 一个 很少 美元 ， 是 他 ？ "

“但是，一个人有了几个美元，并不代表他就变坏了，不是吗？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] . "

" **I suppose not** . "

" 我 认为 不是 . "

“我想应该不是吧。”

" [ðen] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'i:] ?

" **Then , why do you not say that you will marry me ?**

" 然后 , 为什么 做 你 不是 说 那 你 将要 结婚 我 ?

“那么，你为什么不说你会嫁给我呢？ ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['b:lməʊst] ['petʃələntli] .

" **he demanded almost petulantly** .

" 他 要求 几乎 任性地 .

他几乎是带着任性的态度要求道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [æskt] [em 'i:] . "

" **I was not aware that you had asked me** . "

" 我 曾是 不是 意识到的 那 你 有 问 我 . "

“我不知道你问过我。”

" [aɪ][hæv; həv] , [ðen] .

" **I have , then** .

" 我 有 , 然后 .

“那我的确有。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "

Will you ? "

将要 你 ? "

你会？ ”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **I cannot tell , " she said** .

" 我 不能 告诉 , " 她 说 .

“我无法判断，”她说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .

" **I cannot tell** .

" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [naʊ] . "

Don't ask me to say more now . "

不 问 我 到 说 更多的 现在 . "

现在别再问我什么了。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] , [ræðər] [ə'fendɪd] ,

" **I must say , " he retorted , rather offended** ,

" 我 必须 说 , " 他 反驳 , 相当 被冒犯了 ,

“我必须说，”他反驳道，语气中带着几分恼怒。

" [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] [mʌt] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] . "

" **that I can't be very much flattered by the way you talk** . "

" 那 我 不能 是 非常 很多 受宠若惊 经过 这 方式 你 讲话 . "

“你说话的方式实在让我高兴不起来。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [naʊ] [haʊ] ['dredfəli] ['sʌd(ə)n] " —

" **But you know how dreadfully sudden** " —

" 但 你 知道 如何 极其糟糕 突然 " —

“但你知道这有多么突然”——

[ðə; ði][laɪ] [stʌk] [ɪn][hɜ:r; hər] [θrəʊt] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəd] .

The lie stuck in her throat , and refused to be uttered .

这 说谎 卡住 在 她 喉 , 和 拒绝 到 是 说出 .

谎言哽在她喉咙里，说不出口。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ？

是吗？

[haʊ] [blaɪnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ！
How blind you must have been !
如何 瞎的 你 必须 有 到过 ！

你当时一定非常盲目！

['kʊdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l] ['sʌmə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [smæft] ？
Couldn't you see all summer that I was smashed ?
不能 你 看 全部 夏天 那 我 曾是 粉碎 ？

整个夏天你难道都没看出我喝得烂醉吗？

" ['pæti] [wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['stræŋgl] [hɜ:r; hə] ['lʌvər] ,
" **Patty was conscious of a wild desire to strangle her lover ,**
" 帕蒂 曾是 有意识的 的 一个 荒野 欲望 到 扼杀 她 情人 ,

“帕蒂意识到自己有一种强烈的冲动，想要掐死她的情人。”

[ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌndər] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and then fling herself under the wheels of the carriage .
和 然后 一扔 她自己 在下面 这 车轮 的 这 运输 .

然后她纵身跃入马车轮下。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [greɪ] [spæn][ˈɪntu:][ə; eɪ]
She longed to get possession of the whip , and lash the gray span into a
她 渴望 到 得到 拥有 的 这 鞭 , 和 睫毛 这 灰色的 跨度 进入 一个
[ˈgæləp] .
gallop .
驰骋 .

她渴望得到那根鞭子，然后抽打那匹灰色的马，让它飞奔起来。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['fɪrfəli] [kʊld][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɪvər] .
" **I am fearfully cold and hungry , " she said , feigning a shiver .**
" 我 是 恐惧地 寒冷的 和 饥饿的 , " 她 说 , 假装 一个 颤抖 .

“我又冷又饿，”她说，假装打了个寒颤。

" [du:] [draɪv] ['fæstər] .
" **Do drive faster .**
" 做 驾驶 快点 .

请开快点。

" ['klærəns] [wʌz; wəz] [ɪl] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:] ;
" **Clarence was ill pleased with the result of his wooing ;**
" 克拉伦斯 曾是 患病的 高兴 和 这 结果 的 他的 求爱 ;

克拉伦斯对他的求爱结果很不满意；

[jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər]
yet the fact that he had not been absolutely refused made it needful for
然而 这 事实 那 他 有 不是 到过 绝对地 拒绝 制成 它 需要 为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
him to restrain his impatience .
他 到 抑制 他的 不耐烦 .

然而，由于他没有被彻底拒绝，所以他有必要克制自己的不耐烦。

[hi:; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ,
He whipped up his horses ,
他 鞭打 向上 他的 马匹 ,

他鞭策马匹，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ['boʊld] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][rouɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] [wʊd]
and the carriage bowled along the road in a way that at another time would
和 这 运输 保龄球 沿着 这 路 在 一个 方式 那 在 其他 时间 会
[hæv; həv] [fɪld] ['pæti] [wɪð; wɪθ] [drɪ'laɪt] .
have filled Patty with delight .
有 已填 帕蒂 和 喜 .

马车沿着道路飞驰而过，这种景象在以前一定会让帕蒂感到无比欣喜。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪ'kʌm]
she was conscious of a passing thought that it lay in her power to become
她 曾是 有意识的 的 一个 通过 想法 那 它 躺 在 她 力量 到 变得
[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæʃɪŋ] [-]
the mistress of this dashing [185]
这 情妇 的 这 帅气 [-]

她意识到自己有能力成为这位英俊潇洒的[185]的女主人

[ˈekwəpɪdʒ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [freʃ] [self] - [kɑ:ndem'neiʃn] .
equipage , and with the thought came fresh self - condemnation .
装备 , 和 和 这 想法 来了 新鲜的 自己 - 谴责 .
[æpə'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪm] [freʃ] [self] [kɑ:ndem'neiʃn]
装备, 随之而来的是新的自我谴责。

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [geɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ˈkoʊldli][ˈsɪv(ə)] [tu:; tə] ['klærəns] , [hu:] [droʊv] [ə'weɪ] ,
At her gate she was only coldly civil to Clarence , who drove away ,
在 她 门 她 曾是 仅有的 冷冷地 民用 到 克拉伦斯 , WHO 驾驶 离开 ,
[hɜ:r; həɹ] [geɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ˈkoʊldli][ˈsɪv(ə)] [tu:; tə] ['klærəns] , [hu:] [droʊv] [ə'weɪ] ,
她站在她家门口，对克拉伦斯只是冷淡地表示了礼貌，克拉伦斯随即驾车离去。

[ænd; ʌnd] [rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['swerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
and relieved his feelings by swearing at his horses .
和 松了口气 他的 情怀 经过 咒骂 在 他的 马匹 .
[ænd; ʌnd] [rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['swerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
他通过咒骂自己的马来发泄情绪。

['pæti] [ræn] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tiɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] .
Patty ran up the path to the cottage like a hunted deer .
帕蒂 跑 向上 这 小路 到 这 小屋 喜欢 一个 猎杀 鹿 .
[pæti] [ræn] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tiɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] .
帕蒂像一只受惊的鹿一样，沿着小路跑向小屋。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tɑ:kstɛθ] ,
She wanted to get away from Toxteth ,
她 通缉 到 得到 离开 从 托克斯泰斯 ,
[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tɑ:kstɛθ] ,
她想逃离托克斯泰斯。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] ['pa:səb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
to escape as far as possible from the sound of his voice ,
到 逃脱 作为 远的 作为 可能的 从 这 声音 的 他的 嗓音 ,
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] ['pa:səb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
尽可能远离他的声音，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
from the touch of his hand .
从 这 触碰 的 他的 手 .
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
从他手的触碰中。

[ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [tɑ:m] ['pʌtnəm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
On the piazza she encountered Tom Putnam , who had been calling at the house .
在 这 广场 她 遭遇 汤姆 普特南 , WHO 有 到过 呼叫 在 这 房子 .
[ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [tɑ:m] ['pʌtnəm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
在广场上，她遇到了汤姆·普特南，他之前一直在她家拜访。

" [haʊ] [leit] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How late you are !
" 如何 晚的 你 是 ！

你迟到了！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" he said , taking both her hands in his :
" 他 说 , 采取 两个都 她 双手 在 他的 :
“他一边说着，一边握住她的双手。”

" [haʊ] [juː; jʊ][ˈtremb(ə)l] !
" How you tremble !
" 如何 你 颤抖 ！

你颤抖得厉害！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][raɪd] [ɪn][soʊ] [θɪn] [ræps] ?
Do you think it prudent to ride in so thin wraps ?
做 你 思考 它 谨慎 到 骑 在 所以 薄的 卷饼 ?
你觉得穿着这么薄的裹身衣骑车安全吗？

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
We have all been worrying about you . "
我们 有 全部 到过 令人担忧 关于 你 . "
我们都很担心你。

" [let] [em ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 ！

“放开我！ ”

" [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsnætɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][frɑːm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][hæf] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself]
" she exclaimed , snatching her hands from his grasp , and half beside herself
" 她 惊呼 , 抢夺 她 双手 从 他的 抓牢 , 和 一半 旁 她自己
[wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd][self] - [ˈloʊðɪŋ] .
with shame and self - loathing .
和 耻辱 和 自己 - 厌恶 .
她惊叫一声，一把甩开他的手，羞愧和自责让她几乎崩溃。

" [let] [em ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 ！

“放开我！ ”

[aɪ] [heit] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 ！

我恨你！

" [ænd; ənd][fiː; fi][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [haʊs] . [-]
" And she darted into the house . [186]
" 和 她 飞镖 进入 这 房子 . [-]

“然后她冲进了房子。 [186]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[mʌlən] [haʊs] .
MULLEN HOUSE .
穆伦 房子 .

穆伦楼。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðæt][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][taːm] [ˈpʌtnəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]
It is hardly to be wondered at that the sleep of Tom Putnam was not of
它是几乎到是想知道在那这睡觉的汤姆普特南曾是不是的
[ðə; ði][ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst][ðæt] [naɪt] .
the soundest that night .
这最响亮的夜晚 .
汤姆·普特南当晚睡得不太安稳，这不足为奇。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [maɪˈnjuːtnɪs] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪf(ə)ns] ,
He recalled with painful minuteness the details of his relations with Patience ,
他召回和痛苦微小这细节的他的关系和耐心 ,
[rɪˈvjuːɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd] ,
reviewing every word ,
复习每一个单词 ,
他痛苦地回忆起与佩兴丝交往的每一个细节，仔细斟酌每一个字。

[ˈevri] [lʊk] , [ˈevri] [ˈdʒestʃər] ,
every look , every gesture ,
每一个看 , 每一个手势 ,
每一个眼神，每一个动作，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənət] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz]
from the evening of the thunder - storm until her passionate exclamation as
从这晚上到这雷 - 风暴直到她热情的感叹作为
[fiː; ji] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][əˈpaːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
she encountered him upon the piazza .
她遭遇他之上这广场 .
从暴风雨之夜到她在广场上遇见他时发出的热情呼喊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ðæt] [fɪrs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
It was not strange that he did not understand how that fierce declaration of
它是曾是不是奇怪的那他做过不是理解如何那凶猛的宣言的
[ˈheɪtrɪd] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [lʌv] .
hatred arose from love .
仇恨出现从爱 .
他不明白那份强烈的仇恨是如何从爱中产生的，这并不奇怪。

[wen] [ˈpæti] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnər]
When Patty suddenly found herself face to face with her lover , a sudden inner
什么时候帕蒂突然成立她自己脸到脸和她情人 , 一个突然内
[ɡliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,
当帕蒂突然发现自己与爱人面对面时，她内心突然闪过一丝光芒。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋz] [flæʃ] , [ˈʃoʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈklɪrli] [hɜːr; həɹ][oʊn] [hɑːrt] .
as with a lightning's flash , showed her clearly her own heart .
作为和一个闪电闪光 , 显示她清楚地她自己的心 .
如同闪电一般，让她清楚地看到了自己的内心。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ænd][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] [fiː; ji] [sɔː] [haʊ] [diːp] [ænd; ænd] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ]
With swift and terrible distinctness she saw how deep and strong was her
和迅速和糟糕的明显她锯如何深的和强的曾是她
[lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
love for him ,
爱为了他 ,
她迅速而痛苦地意识到自己对他的爱有多么深沉而强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
and the miserable way in which she had been paltering with her own
和 这 悲惨的 方式 在 哪个 她 有 到过 犹豫不决 和 她 自己的
['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .
happiness and truth .
幸福 和 真相 .

以及她如何可悲地在自己的幸福和真相面前摇摆不定。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] [æn; ən] ['iːkwəli] ['ræpɪd] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
With this came an equally rapid revulsion of feeling .
和 这 来了 一个 同样地 迅速的 厌恶 的 感觉 .

随之而来的是同样迅速的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] , [fɔːr; fər] [kən'streɪnɪŋ]
She rebelled against this man for holding her heart in bondage , for constraining
她 叛乱 反对 这 男人 为了 保持 她 心 在 束缚 , 为了 约束
[hɜːr; hər] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

她反抗这个男人，因为他束缚了她的心，限制了她的爱。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [rɪːkt] [hɜːr; hər]
Most of all she hated her own weakness ; and upon him she wreaked her
最多 的 全部 她 憎恨 她 自己的 弱点 ; 和 之上 他 她 破坏 她
[self] - [kən'tempt] .
self - contempt .
自己 - 鄙视 .

她最痛恨的就是自己的软弱；她把这种自卑感发泄在他身上。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)]['kɑːmbæt] ,
Knowing nothing of her mental combat ,
会心 没有什么 的 她 精神的 战斗 ,

对她内心的挣扎一无所知，

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] ['gluːmɪli] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːr] [prə'vəukt] [ðɪs]
her lover could only wonder gloomily how he had deserved or provoked this
她 情人 可以 仅有的 想知道 阴郁地 如何 他 有 应得的 或者 挑衅 这
['bɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

她的情人只能郁闷地想，自己究竟是如何招致或招致了这份痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'reɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsɪd]
and in the watches of the night arraigned himself for a thousand fancied
和 在 这 手表 的 这 夜晚 提审 他自己 为了 一个 千 幻想
['ʃɔːtkʌmɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [ɑːr; ər] [kraɪmz] . [-]
shortcomings which in love are crimes . [187]
缺点 哪个 在 爱 是 犯罪 . [-]

在夜深人静之时，他为自己臆想出的无数缺点而自责，这些缺点在爱情中都是罪过。[187]

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sliːp] [tɔːrdz] ['mɔːrɪŋ] ,
He fell into a troubled sleep towards morning ,
他 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 向 早晨 ,

临近清晨，他辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd] [ə'wʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] ['sterɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ,
and awoke to find the sun staring in at his windows ,
和 醒来 到 寻找 这 太阳 凝视 在 在 他的 视窗 ,

醒来时发现太阳正透过窗户直射进来。

[ə'stɑ:nɪft] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [leɪt] [ɪn][bed] .
astonished to find him so late in bed .
惊讶 到 寻找 他 所以 晚的 在 床 .

惊讶地发现他这么晚还睡在床上。

[ɑ:k'toʊbər] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli][wɔ:rm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wen] , ['æftər]
October this year was unusually warm and pleasant ; and when , after
十月 这 年 曾是 异常地 温暖的 和 令人愉快的 ; 和 什么时候 , 后
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

今年十月的天气异常温暖宜人；早餐后，

[ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəm] [roʊd][ˈoʊvər][tu:; tə] [mʌlən] [haʊs] , [ˈwɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] ,
Mr . Putnam rode over to Mullen House , whither he had been summoned ,
先生 . 普特南 骑 超过 到 穆伦 房子 , 往哪里去 他 有 到过 被召唤 ,
普特南先生骑马前往穆伦府，他被召到那里去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [er] [sɔ:ft][ænd; ənd][maɪld][æz; əz][ɪn] [ˈɔ:gəst] .
he found the air soft and mild as in August .
他 成立 这 空气柔软的 和 温和的 作为 在 八月 .

他觉得空气柔和温暖，如同八月一般。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
The place was a mile and a half from his home ,
这 地方 曾是 一个 英里 和 一个 一半 从 他的 家 ,

那个地方离他家一英里半，

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [baɪ] [ɪt'self] .
standing a little out of the village , by itself .
常设 一个 小的 出去 的 这 村庄 , 经过 本身 .

它孤零零地矗立在村子外一点。

[ðə; ði] [li:vz] [əˈlʊ:ŋ] [ðə; ði] [wei] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] ,
The leaves along the way were falling rapidly from the trees ,
这 树叶 沿着 这 方式 是 坠落 快速 从 这 树木 ,

沿途的树叶纷纷飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st][hæd; həd] [ˈbɪtn] [ðə; ði][waɪld] [greɪps] [ænd; ənd]
and the sharp teeth of the frost had bitten the wild grapes and
和 这 锋利的 牙齿 的 这 霜 有 被咬 这 荒野 葡萄 和

[ˈnaɪtʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .
nightshade at the roadside .
茄科植物 在 这 路边 .

凛冽的寒霜啃噬了路边的野葡萄和颠茄。

[ɪn][sʌm; səm] [moɪst] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈelɪmz] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [fʊl] [ænd; ənd] [ɡri:n] ,
In some moist places the elms still remained full and green ,
在 一些 潮湿 地方 这 榆树 仍然 剩余 满的 和 绿色的 ,

在一些潮湿的地方，榆树依然枝繁叶茂，绿意盎然。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsju:mæk] - [ˈklʌstərz] [ræn] [laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)ŋ] [laɪn] [əˈlʊ:ŋ] [ðə; ði] [wei] .
while the brilliant sumach - clusters ran like a crimson line along the way .
尽管 这 杰出的 漆树 - 集群 跑 喜欢 一个 赤红 线 沿着 这 方式 .

而沿途则点缀着鲜艳的漆树簇，宛如一条深红色的线条。

[ðə; ði] [ˈkriki:ts] [tʃɜ:pt] [ˈmerəli] [laɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][men] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
The crickets chirped merrily like the little old men they are in the night - time ,
这 蟋蟀 啁啾 兴高采烈地 喜欢 这 小的 老的 男人 他们 是 在 这 夜晚 - 时间 ,

蟋蟀们像夜晚里的小老头一样欢快地鸣叫着。

[ɪf] [ðə; ði][ʊəld] [ˈferi] - [teɪl] [bi; bi] [tru:] .

if the old fairy - tale be true .
如果 这 老的 仙女 - 故事 是 真的 .

如果古老的童话故事是真的。

[ðə; ði] [ˈæstər] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] - [rɑ:d] [flɔ:ntɪd] [ðer; ðər] [braɪt] [blu:mz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] .

The asters and golden - rod flaunted their bright blooms over the stone walls .
这 紫菀 和 金的 - 杆 炫耀 他们的 明亮的 花朵 超过 这 石头 墙壁 .

紫菀和金鸡菊在石墙上竞相绽放鲜艳的花朵。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [lʊkt] [blu:] [ænd; ənd][fɑ:r] .

The distant hills looked blue and far .
这 遥远 丘陵 看起来 蓝色的 和 远的 .

远处的山峦看起来湛蓝而遥远。

[ðə; ði] [haʊs] [tu; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɪŋɡjələr] [æz; əz]

The house to which the lawyer had been summoned was as singular as
这 房子 到 哪个 这 律师 有 到过 被召唤 曾是 作为 单数 作为

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [prɪˈtenʃəs] .

it was pretentious .
它 曾是 装腔作势 .

律师被传唤到的那栋房子既奇特又奢华。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪldər] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈvʌlgərli] [dʌbd] " [ˈmʌlənz] [ˈlu:nəsi] ,

In the lifetime of its builder it had been vulgarly dubbed " Mullen's Lunacy ,
在 这 寿命 的 它是 建筑商 它 有 到过 粗俗地 被誉为 " 穆伦的 疯狂 ,

在其建造者在世时，它曾被粗俗地称为“穆伦的疯狂之作”。

" — [ə; eɪ] [neɪm] [nɑ:t] [kwɑɪt] [fərˈɡɑ:tn] [jet] .

" — a name not quite forgotten yet .

" — 一个 姓名 不是 相当 被遗忘的 然而 .

——一个尚未被完全遗忘的名字。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] , [ˈtʃi:flɪ] [ˈgrænɪt] ,

It was of stone , chiefly granite ,
它 曾是 的 石头 , 主要 花岗岩 ,

它由石头制成，主要是花岗岩。

[ɔ:ldʊʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

although in a sort of tower which had been built later than the rest ,
虽然 在 一个 种类 的 塔 哪个 有 到过 建造 之后 比 这 休息 ,

虽然它位于一座比其他建筑晚建的塔楼里，

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ju:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [kənˈɡlɑ:mərət] .

the material used was a species of conglomerate .
这 材料 用过的 曾是 一个 物种 的 集团 .

所用材料为一种砾岩。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:dəld] [ˈsʌmwʌt] [ɪnɪɡˈzæktli][ˈæftər][sʌm; səm][oʊld]

The building apparently had been modelled somewhat inexactly after some old
这 建筑 显然 有 到过 建模 有些 不精确 后 一些 老的

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmænər] - [haʊs] ,

English manor - house ,
英语 庄园 - 房子 ,

这座建筑显然是仿照英国某座古老庄园建造的，但并不十分精确。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈmɑ:dərn] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪk] -

and was a very noticeable object in a straggling modern village like Montfield .
和 曾是 一个 非常 显 目的 在 一个 零散的 现代的 村庄 喜欢 - .

在蒙特菲尔德这样一个杂乱无章的现代化村庄里，它是一个非常引人注目的物体。

[ˈmɪstər] . [ˈmʌlən] , [ɪts] [ˈbɪldər] , [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈprɑːpərti] , [ə; eɪ] [ˈstuːdiəs]
Mr Mullen , its builder , had inherited , with a large property , a studios
先生 穆伦 , 它是 建筑商 , 有 遗传 , 和 一个 大的 财产 , 一个 好学的
[ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

它的建造者穆伦先生继承了一大片土地，同时也继承了勤奋好学的性格。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [-]
and a will as remarkable [188]
和 一个 将要 作为 卓越 [-]

以及一份同样非凡的遗嘱[188]

[fɔːr; fər][ɪts] [ˈfɜːrmnəs] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] [ˌɛksənˈtrɪsəti] .
for its firmness as for its eccentricity .
为了 它是 硬度 作为 为了 它是 古怪 .

既坚固又古怪。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ,
He had given his life to study ,
他 有 给定 他的 生活 到 学习 ,

他毕生致力于学业，

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [rɪˈzʌltɪd]
which came to nothing as far as the world was concerned , since it resulted
哪个 来了 到 没有什么 作为 远的 作为 这 世界 曾是 担心的 , 自从 它 结果

[ɪn][noʊ] [prəˈdʌktɪvnis] .
in no productiveness .
在 不 生产力 .

从世界的角度来看，这一切都毫无意义，因为它没有产生任何生产力。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈskɑːlərlɪ] [ˈkʌltʃər] ,
He had attained a high degree of scholarly culture ,
他 有 已达到 一个 高的 程度 的 学术性的 文化 ,

他已达到很高的学术造诣，

[bʌt; bət] [ˈmænɪfɛstɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [weɪz] [ˈferli] [ɪˈnʌf] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns]
but manifested it chiefly in ways fairly enough regarded by his acquaintances
但 表现出来 它 主要 在 方式 相当 足够的 认为 经过 他的 熟人

[ænd; ʌnd] [ˈnebəz] [æz; əz] [æfɛkˈteɪ(ə)n] .
and neighbors as affectations .
和 邻居 作为 影响 .

但他的这种行为主要表现为一些被熟人和邻居们相当肯定地视为矫揉造作的事情。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
He wore the dress of the Englishman of letters fifty years before his day ,
他 穿着 这 裙子 的 这 英国人 的 信件 五十 年 前 他的 天 ,

他穿着比他所处的时代早五十年的英国文人墨客的服饰。

— [æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] [les] [ˈstraɪkɪŋ] [ðən] [ðæn; ðən] [naʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
— an anachronism less striking than than now , it is true ,
— 一个 时代错置 较少的 引人注目 然后 比 现在 , 它 是 真的 ,
——诚然，这种时代错置在当时并不像现在这样引人注目。

[bʌt; bət] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [sɪmˈbɒlɪkəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
but significantly symbolical of his habit of looking to the past rather than
但 显著地 象征性的 的 他的 习惯 的 寻找 到 这 过去的 相当 比

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɔːr][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][ˈment(ə)l] [ˈnɜːrɪʃmənt] .
the present or future for mental nourishment .
这 展示 或者 未来 为了 精神的 营养 .

但这也象征着他习惯于从过去而不是现在或未来寻求精神滋养。

[hɪz; ɪz][ˈmæn](ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ˈlɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] [ænˈtiːk] [ˈfɜːrniʃər] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ˈjɒrəp] ,
His mansion was furnished largely with antique furniture obtained in Europe ,
他的 大厦 曾是 提供 很大程度上 和 古董 家具 获得 在 欧洲 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈsəʊsiətɪd] ,
and was always associated ,
和 曾是 总是 联系 ,
他的豪宅里摆放着大量从欧洲淘来的古董家具，而且总是与.....联系在一起。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈpæti] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈsænfərd] ,
in the mind of Patty and Will Sanford ,
在 这 头脑 的 帕蒂 和 将要 桑福德 ,
在帕蒂和威尔·桑福德的脑海中，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmiːdiˈiːvəl] [rəʊˈmænsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːd] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈlaɪbrəri][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .
with the mediæval romances they had pored over in the old library in childhood .
和 这 中世纪 浪漫故事 他们 有 倾倒 超过 在 这 老的 图书馆 在 童年 .
他们小时候曾在古老的图书馆里仔细研读过中世纪浪漫故事。

[ðə; ði] [ˈsænfəd] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] - [huː] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət] [mʌlən]
The Sanfords were among the very few Montfielders who were admitted at Mullen
这 桑福德 是 之中 这 非常 很少 - WHO 是 承认 在 穆伦
[haus] ,
House ,
房子 ,
桑福德一家是蒙特菲尔德极少数被穆伦之家收容的家庭之一。

[æz; əz][ðə; ði][prəˈpraɪətər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [staɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] , [əˈpɑːn] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [tɜːrmz][ʌv; əv]
as the proprietor chose to style his dwelling , upon any thing like terms of
作为 这 业主 选择 到 风格 他的 住宅 , 之上 任何 事物 喜欢 条款 的
[iˈkwɑːləti] .
equality .
平等 .
业主选择按照自己的意愿来布置住宅，这在某种程度上是平等的。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈfæməli] - [triː] [strʌk] [ɪts] [ruːts] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] [əˈpɑːn]
The doctor's family - tree struck its roots deeper into the past than did that upon
这 医生的 家庭 - 树 击 它是 根 更深 进入 这 过去的 比 做过 那 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [ˈskaːlər] [ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] ;
which the eccentric scholar prided himself ;
哪个 这 偏心 学者 自豪 他自己 ;
这位医生的家族谱系比那位古怪学者引以为豪的家族谱系更加悠久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈfæməlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendz] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnəˈeɪʃən] .
and the two families had been friends for generations .
和 这 二 家庭 有 到过 朋友们 为了 几代人 .
这两个家族世代都是朋友。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [ˈmæn](ə)n] ; [ænd; ənd] ,
The children had been made welcome to the childless mansion ; and ,
这 孩子们 有 到过 制成 欢迎 到 这 无子女 大厦 ; 和 ,
孩子们受到了这座没有孩子的豪宅的欢迎；而且，
[wen] [iːz] - [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [haus] ,
when Ease Apthorpe came home to her grandfather's house ,
什么时候 舒适 - 来了 家 到 她 祖父的 房子 ,
当伊丝·阿普索普回到她祖父家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɔːlredi] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ðer; ðər]
she found the brother and sister already almost as much domesticated there
她 成立 这 兄弟 和 姐姐 已经 几乎 作为 很多 家养的 那里
[æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .
as at home .
作为 在 家 .

她发现这对兄妹在那里几乎已经像在家里一样适应了家务。

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mʌlənz] , [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [les]
After the death of Mr . Mullen , the visits of the young people were less
后 这 死亡 的 先生 . 穆伦 , 这 访问 的 这 年轻的 人们 是 较少的
[ˈfriːkwənt] ;
frequent ;
频繁 ;

穆伦先生去世后，年轻人的来访次数减少了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [iːz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈluːsnd] .
but the close friendship formed with Ease had never been loosened .
但 这 关闭 友谊 形成 和 舒适 有 绝不 到过 松动 .

但是与伊兹建立的亲密友谊从未动摇过。

[ˈmɪstər] . [ˈmʌlənz] [juːθ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɜːrli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪŋg(ə)l] [ʌnˈtɪl]
Mr . Mullen's youth had vanished early ; but he had remained single until
先生 . 穆伦的 青年 有 消失了 早期的 ; 但 他 有 剩余 单身的 直到
[wel] [tɔːrdz] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] .
well towards middle life .
出色地 向 中间 生活 .

穆伦先生的青春岁月很早就逝去了；但他直到中年才结婚。

[ˈskænd(ə)l] [-]
Scandal [189]
丑闻 [-]

丑闻[189]

[hæd; həd] [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] ,
had made free with his name in connection with Mrs . Smithers ,
有 制成 自由的 和 他的 姓名 在 联系 和 太太 . 史密瑟斯 ,

他曾因与史密瑟斯夫人有关的事情而随意使用自己的姓名，

[bəʊθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [waɪf] , [huːm] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n]
both before and after he had married a timid wife , whom , after the fashion
两个都 前 和 后 他 有 已婚 一个 胆小 妻子 , 谁 , 后 这 时尚
[ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋz] [duːk] ,
of Browning's Duke ,
的 勃朗宁 公爵 ,

在他娶了一位胆怯的妻子之前和之后，这位妻子都像勃朗宁笔下的公爵一样，

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd]
he expected
他 预期的

他预料到了

" [tuː; tə][sɪt] [ðʌs] , [stænd] [ðʌs] , [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn]
" **To sit thus , stand thus , see and be seen**
" 到 坐 因此 , 站立 因此 , 看 和 是 已见

如此坐，如此站，看，被看

[æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪːpər] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪːpər] [ˈmɪnɪt] ,
At the proper place , in the proper minute ,
在 这 恰当的 地方 , 在 这 恰当的 分钟 ,

在合适的地点，合适的时间，

[ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf] [brɪtwi:n] .
And die away the life between .
和 死 离开 这 生活 之间 .

然后，生命在其间消逝。

" [ə; eɪ] [swi:t] ['wʊmən] , [hu:] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; həɹ][grænd] - ['dɔ:tər] [i:z] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .
" A sweet woman , who lived again in her grand - daughter Ease , was Mrs .
" 一个 甜的 女士 , WHO 居住地 再次 在 她 盛大 - 女儿 舒适 , 曾是 太太 .
[mʌlən] ,
Mullen ,
穆伦 ,

“穆伦夫人是一位和蔼可亲的女士，她仿佛又活在了孙女伊丝的生活中。”

— [ə; eɪ] ['flaʊər] [ri'kwaɪərɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [lʌv] ,
— a flower requiring sunshine and love ,
— 一个 花 需要 阳光 和 爱 ,

——一种需要阳光和爱的花朵

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fʊrli] [tʃɪld] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['frɔ:sti] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and who was as surely chilled to death by the frosty smiles of her
和 WHO 曾是 作为 一定 冷藏 到 死亡 经过 这 霜冻 微笑 的 她
['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] - [ɑ:kla:ks] [baɪ][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .
husband as the four - o'clocks by the rime of autumn .
丈夫 作为 这 四 - 点钟 经过 这 韵脚 的 秋天 .

她肯定像秋天的霜冻冻死了四点钟的人们一样，被丈夫冰冷的笑容冻死了。

['daɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [tu:] [tʃɪldrən] , — ['tæbɪθə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪθf(ə)l] ['kɑ:pi][ʌv; əv]
Dying she left him two children , — Tabitha , the eldest , " a little faithful copy of
垂死 她 左边 他 二 孩子们 , — 塔比莎 , 这 长子 , " 一个 小的 忠实 复制 的
[hɜ:r; həɹ][saɪər] ;
her sire ;
她 父系 ;

她去世时给他留下了两个孩子，——大女儿塔比莎，“是她父亲忠实的小翻版”；

" [ænd; ənd]['ægnəs] , [kwɑɪt] [æz; əz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] - [taɪp] .
" and Agnes , quite as true to the mother - type .
" 和 艾格尼丝 , 相当 作为 真的 到 这 母亲 - 类型 .

“而艾格尼丝，也完全符合母亲的形象。”

['tæbɪθə] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kept] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]['edʒuketɪd] [hɪm'self] .
Tabitha the father had kept at home , and educated himself .
塔比莎 这 父亲 有 保留 在 家 , 和 受过教育 他自己 .

父亲塔比莎留在家里，自学成才。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
She grew up so like him ,
她 生长 向上 所以 喜欢 他 ,

她长大后和他非常像。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɔ:lmoʊst] [si:md] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bri:ðd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
that she almost seemed an image into which had been breathed his spirit .
那 她 几乎 似乎 一个 图像 进入 哪个 有 到过 呼吸 他的 精神 .

她仿佛是他的灵魂注入其中的化身。

['tæbɪθə] [mʌlən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['stetli] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [ki:n] [blæk] [aɪz] ,
Tabitha Mullen was a woman of stately presence , with keen black eyes ,
塔比莎 穆伦 曾是 一个 女士 的 庄严 在场 , 和 敏锐的 黑色的 眼睛 ,

塔比莎·穆伦是一位仪态端庄、目光炯炯的黑眼睛的女性。

[ænd; ənd] [hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] [ʌn'tɪl] [taɪm] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['waɪtn] [aɪ 'ti:] .
and hair which had been like a raven's wing until time began to whiten it .
和 头发 哪个 有 到过 喜欢 一个 渡鸦的 翼 直到 时间 开始 到 漂白 它 .

头发原本像乌鸦的翅膀一样，但随着时间的流逝而逐渐变白。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɪtʃli] , [ˈwerɪŋ] [ˈsʌmptʃuəs] [əˈpærəl] ,
She dressed always richly , wearing sumptuous apparel ,
她 穿着 总是 丰富 , 穿着 豪华 服饰 ,
她总是穿着华丽的服饰, 打扮得体。

[ˈræðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ]
rather because it was in keeping with her state as the only remaining
相当 因为 它 曾是 在 保持 和 她 状态 作为 这 仅有的 其余的
[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,
representative of her name ,
代表 的 她 姓名 ,
而是因为这符合她作为同名唯一在世代表的身份。

[ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [ˌðerˈtuː] [baɪ][ˈeni] [ˈwʊmənli] [ˈvænəti] .
than as if impelled thereto by any womanly vanity .
比 作为 如果 被迫 到 经过 任何 女性 虚荣 .
而不是出于任何女性的虚荣心。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshəʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv][ˈaɪərn] ; [ænd; ənd] ,
She ruled her household with a rod of iron ; and ,
她 裁决 她 家庭 和 一个 杆 的 铁 ; 和 ,
她以铁腕统治着她的家庭; 而且,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [kaʊz] [əˈfiːld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstetli] [ˈbʌtlər] ,
from the boy who drove the cows afield , to the stately butler ,
从 这 男生 WHO 驾驶 这 牛 田野 , 到 这 庄严 管家 ,
从赶牛的男孩到威严的管家,

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɔːl] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
the servants all stood in awe of her .
这 仆人们 全部 站立 在 敬畏 的 她 .
仆人们都对她敬畏不已。

[ðɪs] [ˈbʌtlər] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskænd(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] - ;
This butler had once been a great scandal to the worthy people of Montfield ;
这 管家 有 一次 到过 一个 伟大的 丑闻 到 这 值得 人们 的 - ;
这位管家曾经是蒙特菲尔德镇上流人士眼中的一大丑闻;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [-]
and even time had done little to change their [190]
和 甚至 时间 有 完毕 小的 到 改变 他们的 [-]
即使时间也未能改变他们的[190]

[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .
情怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmʌlənz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪnəˈveɪʃnz] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
He was one of Mr . Mullen's English innovations ; and besides this objection ,
他 曾是 一 的 先生 . 穆伦的 英语 创新 ; 和 除了 这 异议 ,
他是穆伦先生在英国推行的一项创新; 除此之外,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˈɪndoːr] [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər]
and the outrage of being a man - servant for indoor service , the butler
和 这 暴行 的 存在 一个 男人 - 仆人 为了 室内的 服务 , 这 管家
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
而身为室内侍者的男仆, 更是令人愤慨。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] ,
in the minds of the village people ,
在这思想 的 这 村庄 人们 ;
在村民们心中 ,

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪn'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hæt(ə)rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz]
connected with the very questionable inversion of the natural order of things
连接 和 这 非常 值得怀疑 倒置 的 这 自然的 命令 的 事物
[kɔ:zd] [baɪ][faɪv] - [ə'klɒk, əu-] ['dɪnəz] ,
caused by five - o'clock dinners ,
导致 经过 五 - 点钟 晚餐 ;
与下午五点钟晚餐造成的自然秩序的非常值得怀疑的颠倒有关 ,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sti:l] [mɔ:r] [aʊt'reɪdʒəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [waɪn][æt; ət] [ðæt] [mi:l] .
and the still more outrageous habit of having wine at that meal .
和 这 仍然 更多的 令人愤慨 习惯 的 拥有 葡萄酒 在 那 一顿饭 .
更令人匪夷所思的是 , 他们竟然在用餐时喝葡萄酒 .

[mɪs] ['tæbɪθə] [dræŋk] [waɪn][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌtlər] [ɪn] ['lɪvəri] ,
Miss Tabitha drank wine at dinner , and had it served by a butler in livery ,
错过 塔比莎 喝 葡萄酒 在 晚餐 , 和 有 它 服务 经过 一个 管家 在 涂装 ,
塔比莎小姐晚餐时喝了葡萄酒 , 由一位身着制服的管家为她斟酒 .

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
because her father had done so before her .
因为 她 父亲 有 完毕 所以 前 她 .
因为她父亲之前也这样做过 .

[ðæt] - [wɜ:r; wər] [ʃɑ:kt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [keəd] [noʊ] [mɔ:r]
That Montfielders were shocked was a matter for which she cared no more
那 - 是 震惊 曾是 一个 事情 为了 哪个 她 关心 不 更多的
[ðæn; ðən][ʃi:; ji][dɪd] [wʌt] ['mɪʃənəri] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - - [dʒi:'eɪt,eɪ] [eɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
than she did what missionary the King of Borrioboola - Gha ate for his
比 她 做过 什么 传教士 这 国王 的 - - 加 吃 为了 他的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .
蒙特菲尔德人感到震惊这件事 , 她一点也不在意 , 就像她不在乎博里奥布拉-加国王早餐吃了什么传教士一样 .

[ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mæn](ə)n][ɪn]
The absurdity of attempting to keep up the state of an old English mansion in
这 荒谬 的 尝试 到 保持 向上 这 状态 的 一个 老的 英语 大厦 在
[ə; eɪ] [nu:] - ['ɪŋɡlənd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [mʌlən] [haʊs] [dɪd]
a New - England village was a matter which the mistress of Mullen House did
一个 新的 - 英格兰 村庄 曾是 一个 事情 哪个 这 情妇 的 穆伦 房子 做过
[nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [si:] ;
not choose to see ;
不是 选择 到 看 ;
在新英格兰的一个村庄里 , 试图维持一座古老的英国庄园的状态 , 这本身就是一件荒谬的事情 , 而穆伦庄园的女主人却
不愿正视这一点 ;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pər'si:vd] [ɪf]
and that to which she chose to be blind she would not have perceived if
和 那 到 哪个 她 选择 到 是 瞎的 她 会 不是 有 感知 如果
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] .
illuminated by the concentrated light of a burning universe .
照明 经过 这 集中 光 的 一个 燃烧 宇宙 .
她选择视而不见的事物 , 即使被燃烧的宇宙的聚光灯照亮 , 她也不会察觉 .

[soʊ] [mʌləŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɪstrəs] , [ɪts][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [stert] ,
So Mullen House and its mistress , its life and its state ,
所以 穆伦 房子 和 它是 情妇 , 它是 生活 和 它是 状态 ;
所以, 穆伦庄园及其女主人, 它的生活和现状,

[ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn] [streɪndʒ] [əˈnækrənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]
existed in strange anachronism in the midst of the work - a - day world of
存在 在 奇怪的 时代错置 在 这 中间 的 这 工作 - 一个 - 天 世界 的
.
Montfield .
.
在蒙特菲尔德熙熙攘攘的日常生活中, 它显得格格不入, 显得有些怪异。

[nɑ:t][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈwʊməŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][wəz; wəz] [ˈtæbiθə] [mʌləŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [niːs]
Not an easy woman to live with was Tabitha Mullen , as her niece
不是 一个 简单的 女士 到 居住 和 曾是 塔比莎 穆伦 , 作为 她 侄女
[hæd; həd] [faʊnd] .
had found .
有 成立 .
塔比莎·穆伦并不是一个容易相处的女人, 她的侄女就深有体会。

[ˈæg nə s] [mʌləŋ] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] , [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Agnes Mullen , the younger daughter , had been reared by the sister of her
艾格尼丝 穆伦 , 这 年轻 女儿 , 有 到过 饲养 经过 这 姐姐 的 她
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;
小女儿艾格尼丝·穆伦由她母亲的姐姐抚养长大;

[hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmjuzɪk] - [ˈtiːtʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɔːrtʃən] [seɪv]
had married a young music - teacher with no fortune save
有 已婚 一个 年轻的 音乐 - 老师 和 不 财富 节省
她嫁给了一位年轻的音乐教师, 这位教师没有积蓄。

[ðə; ði]
the
这
这
"
[lændz]
" Lands
" 土地
“土地”

[hiː; hi] [held] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːt] [ɪn] [fiː] .
He held of his lute in fee .
他 握住 的 他的 琵琶 在 费用 .
他握着鲁特琴, 摆出一副绅士的姿态。

" [ˈveri] [ˈhæpi] [hæd; həd] [ðei] [bɪn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [-]
 " **Very happy had they been together , and perhaps , [191]**
 " 非常 快乐的 有 他们 到过 一起 , 和 也许 , [-]

“如果他们在一起，他们会非常幸福，也许，[191]

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [hæd; həd] [held] [bʌt; bət] [ˈluːsli] [tuː; tə] [laɪf] , [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈnɪrli] [təˈgeðər] ,
for that reason , had held but loosely to life , departing nearly together ,
 为了 那 原因 , 有 握住 但 松散地 到 生活 , 离开 几乎 一起 ,

正因如此，他们对生命的维系却十分松散，几乎同时离世。

[æz; əz] [ðei] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪgˈzɪstəns] , [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [iːz] .
as they believed to a better existence , soon after the birth of little Ease .
 作为 他们 相信 到 一个 更好的 存在 , 很快 后 这 出生 的 小的 舒适 .

在他们相信更好的生活之后，小伊兹出生不久。

[ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['snoʊdrɑ:p] [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] [stɛrt] [ʌv; əv] [mʌlən] [haʊs] ,
The orphan had grown up , snowdrop like , in the gloomy state of Mullen House ,
这 孤儿 有 生长 向上 , 雪花莲 喜欢 , 在 这 阴沉 状态 的 穆伦 房子 ,
— [ə; eɪ] ['slendər] ,
— a slender ,
— 一个 苗条 ,

这个孤儿像雪花莲一样，在阴郁的穆伦庄园长大——身材纤细，

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [[aɪ] .
graceful maiden , gentle and shy .
优美 少女 , 温和的 和 害羞的 .

优雅的少女，温柔而羞涩。

[ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,
Of yielding disposition ,
的 屈服 处置 ,

性情柔顺，

[ðə; ði] [mʌlən] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['tempərd] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]
the Mullen strength of will had somehow been tempered in her to a
这 穆伦 力量 的 将要 有 不知何故 到过 淬火 在 她 到 一个
['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] .
firmness of principle .
硬度 的 原则 .

穆伦家族原本坚强的意志在她身上不知何故被磨砺成了坚定的原则。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃəz] [wɪt] [hoʊld][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [tru:] [ænd; ənd] [pjʊr]
Hers was one of those natures which hold to what they believe true and pure
她的 曾是 一 的 那些 自然 哪个 抓住 到 什么 他们 相信 真的 和 纯的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'speɪŋ] [klæsp][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['fɑ:sənz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [spɑ:r] ,
with the same despairing clasp a drowning man fastens upon a floating spar ,
和 这 相同的 绝望 搭扣 一个 溺水 男人 扣 之上 一个 漂浮的 斯帕 ,

她属于那种一旦认定某件事是真实纯洁的，就会像溺水者绝望地抓住一根浮木一样，紧紧抓住不放的人。

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['strʌɡlɪz] [fɔ:r; fər] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] .
clinging with the strength of one who struggles for very existence .
依恋 和 这 力量 的 一 WHO 斗争 为了 非常 存在 .

紧紧抓住不放，如同为生存而挣扎之人。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] ['evri] [θɪŋ] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [i:; ɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv]
Desiring to yield every thing asked of her , she found the approval of
渴望 到 屈服 每一个 事物 问 的 她 , 她 成立 这 赞同 的
['kɑ:nfəns] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
conscience a necessity ,
良心 一个 必要性 ,

她渴望满足他人的一切要求，因此觉得获得良心的认可至关重要。

— [ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] [meɪk] [laɪf][ɪn] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hɑ:rd][bʌt; bət] [haɪ] , ['bɪtər] [bʌt; bət]
— a character to make life in adverse circumstances hard but high , bitter but
— 一个 特点 到 制作 生活 在 不利 情况 难的 但 高的 , 苦的 但
[pjʊr] .
pure .
纯的 .

——一个在逆境中将生活变得艰难却崇高、苦涩却纯洁的性格。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] - [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
In some respects Ease's surroundings were fortunate for her
在 一些 尊重 - 周围环境 是 幸运 为了 她
[pɪ'kju:liər] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .
peculiar disposition .
奇特 处置 .

从某些方面来说，伊丝所处的环境对她独特的性格来说是件好事。

[ðə; ði] [r'pɪskəpl] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['wɜ:rɪp] [wɪtʃ] [mɪs] ['tæbɪθə] [ə'fektɪd] [æz; əz][moʊst] ['nɪrli] [laɪk][ðə; ði]
The Episcopal form of worship which Miss Tabitha affected as most nearly like the
这 圣公会 形式 的 崇拜 哪个 错过 塔比莎 做作的 作为 最多 几乎 喜欢 这
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
Church of England was particularly suited to the needs of her niece ,
教会 的 英格兰 曾是 特别 适合 到 这 需求 的 她 侄女 ,
塔比莎小姐所推崇的圣公会礼拜形式, 认为它与英国国教最为接近, 因此特别适合她侄女的需求。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [geɪv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪθ] [ʌðərwaɪz] [tu:] ['sɑ:mbər] .
since it gave color and richness to a faith otherwise too sombre .
自从 它 给予 颜色 和 丰富 到 一个 信仰 否则 也 阴沉 .
因为它为原本过于阴郁的信仰增添了色彩和丰富性。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sænfəd] [ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər]
The young girl's companionship with the Sanfords also had been of a nature
这 年轻的 女孩们 友谊 和 这 桑福德 还 有 到过 的 一个 自然
['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['braɪ(ə)n] [hɜ:r; hər][laɪf] .
calculated to brighten her life .
计算 到 提亮 她 生活 .
这位年轻女孩与桑福德一家人的交往也让她的生活更加丰富多彩。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [i:z] [ænd; ənd] [wɪl] ['sænfərd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
The relation between Ease and Will Sanford had never been quite the same as
这 关系 之间 舒适 和 将要 桑福德 有 绝不 到过 相当 这 相同的 作为
[bɪ'fɔ:r] [sɪns] [ðæt] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] [æt; ət] [-] [rʌn] .
before since that Sunday afternoon at Wilk's Run .
前 自从 那 星期日 下午 在 威尔克的 跑步 .
自从那个星期天下午在威尔克斯跑道发生的事之后, 伊兹和威尔·桑福德之间的关系就再也不像以前那样了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [tɔ:rdz] [i:z] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ['sɪmpli] .
The young man felt no longer towards Ease as a dear friend simply .
这 年轻的 男人 毛毡 不 更长 向 舒适 作为 一个 亲爱的 朋友 简单地 .
这个年轻人不再把伊兹当作亲密的朋友了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The presence of a rival had awakened in his heart the passion which had
这 在场 的 一个 竞争对手 有 觉醒 在 他的 心 这 热情 哪个 有
[lɔ:ŋ] [leɪn][ðər; ðər] ['dɔ:rmənt] .
long lain there dormant .
长的 莱恩 那里 休眠 .
竞争对手的出现唤醒了他心中沉睡已久的激情。

[ʌv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] ['kʊldli][aɪ'di:əl] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] [-]
Love ceased to be a dream coldly ideal , and sprang up a [192]
爱 停止 到 是 一个 梦 冷冷地 理想的 , 和 弹簧 向上 一个 [-]
爱情不再是一个冷冰冰的理想之梦, 而是萌芽了[192]

['lɪvɪŋ] ['faɪər] .
living fire .
活的 火 .
活火。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn] - ['prez(ə)ns] ,
He was conscious now of a keen delight in Ease's presence ,
他 曾是 有意识的 现在 的 一个 敏锐的 喜 在 - 在场 ,
他此刻清楚地感受到伊兹在场让他感到无比愉悦。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈpleʒər] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː]
very different from the negative pleasure her companionship had hitherto
非常 不同的 从 这 消极的 乐趣 她 友谊 有 迄今为止
[əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] .
afforded him :
提供 他 :

这与她此前带给他的负面愉悦截然不同。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [ˈbrʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
The touch of her hand , the brushing of her dress against him ,
这 触碰 的 她 手 , 这 刷牙 的 她 裙子 反对 他 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ɪˈvents] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪˈmembər] .
suddenly became events to be watched for and remembered .
突然 成为 活动 到 是 观看 为了 和 记得 :

突然间, 这些事件变得引人注目, 令人难忘。

[ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] [ˈaʊtwərd] [dɪˈmiːnər] ,
This changed very little their outward demeanor ,
这 已更改 非常 小的 他们的 向外 风度 ,
[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt]
save that they might have seemed to an observer to have become somewhat
节省 那 他们 可能 有 似乎 到 一个 观察员 到 有 变得 有些
[rɪˈzɜːrvd] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
reserved toward each other .
预订的 朝向 每个 其他 :

这几乎没有改变他们的外在举止。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt]
save that they might have seemed to an observer to have become somewhat
节省 那 他们 可能 有 似乎 到 一个 观察员 到 有 变得 有些
[rɪˈzɜːrvd] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
reserved toward each other .
预订的 朝向 每个 其他 :

只不过, 在旁观者看来, 他们彼此之间似乎变得有些矜持了。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃænsɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsuːmd] [tuː] [ɡreɪt] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi]
The smallest chances had suddenly assumed too great an importance to be
这 最小 机会 有 突然 假定 也 伟大的 一个 重要性 到 是
[ˈlaɪtli] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] .
lightly indulged in .
轻轻 沉溺其中 在 :

哪怕是最微小的机会, 突然间也变得无比重要, 不容轻视。

[ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈʃaɪnəs] [ɪnˈveləpt] [iːz] ,
A virgin shyness enveloped Ease ,
一个 处女 害羞 被包裹 舒适 ,
[wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [breɪk] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [kəˈresɪs] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ]
which Will had not yet dared break through by the caresses he longed to bestow
哪个 将要 有 不是 然而 敢于 休息 通过 经过 这 爱抚 他 渴望 到 赐给
:
:
:

伊兹身上笼罩着一层处女般的羞涩,

[wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [breɪk] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [kəˈresɪs] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ]
which Will had not yet dared break through by the caresses he longed to bestow
哪个 将要 有 不是 然而 敢于 休息 通过 经过 这 爱抚 他 渴望 到 赐给
:
:
:

威尔一直不敢用他渴望给予的爱抚来打破这道防线。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət] [liːst] ,
But all this has little to do , directly at least ,
但 全部 这 有 小的 到 做 , 直接地 在 至少 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][tɑːm] [ˈpʌtnəm] [tuː; tə] [mʌlən] [haʊs] .
with the visit of Tom Putnam to Mullen House .
和 这 访问 的 汤姆 普特南 到 穆伦 房子 :

但这一切至少直接来说, 关系不大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][tɑːm] [ˈpʌtnəm] [tuː; tə] [mʌlən] [haʊs] .
with the visit of Tom Putnam to Mullen House .
和 这 访问 的 汤姆 普特南 到 穆伦 房子 :
[ˈtɒm ˈpʊtnəm] [tə] [ˈmʌlən] [ˈhaʊs] .
汤姆·普特南 到 穆伦 房子 :

汤姆·普特南到访穆伦庄园。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səɹˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,
He had been not a little surprised by the summons ,
他 有 到过 不是 一个 小的 惊讶 经过 这 传票 ,
他对传唤令感到颇为意外。

[sɪns] [noʊ] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəl] [ˈfi:lɪŋ] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [mɪs] [mʌlən] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
since no very cordial feeling existed between himself and Miss Mullen ; and he
自从 不 非常 亲切 感觉 存在 之间 他自己 和 错过 穆伦 ; 和 他
[hæd; həd] [ˈspekjuleɪtɪd] ,
had speculated ,
有 推测 ,
由于他和穆伦小姐之间并没有很亲密的感情；而且他曾猜测，

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [əˈlɔ:nɪŋ] , [əˈpa:n][ðə; ði][ˈpa:səb(ə)] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪnˈva:lvd] .
as he drove along , upon the possible nature of the business involved .
作为 他 驾驶 沿着 , 之上 这 可能的 自然 的 这 商业 涉及 .
他一边开车一边思考所涉业务的性质。

[hɪz; ɪz] [səɹˈpraɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlesnd] , [wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪˈvɪlɪti:z]
His surprise was not lessened , when , after the slightest exchange of civilities
他的 惊喜 曾是 不是 减少 , 什么时候 , 后 这 丝毫 交换 的 礼貌
[kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [skænt][ˈhɑ:spɪˈtæləti] ,
compatible with very scant hospitality ,
兼容的 和 非常 稀少 热情好客 ,
当双方进行了极其敷衍的寒暄之后，他的惊讶之情丝毫未减。

[mɪs] [ˈtæbiθə] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] .
Miss Tabitha suddenly came at once to the point by an abrupt question .
错过 塔比莎 突然 来了 在 一次 到 这 观点 经过 一个 突然 问题 .
塔比莎小姐突然直截了当地问了一个问题。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðæt] [ˈsmiðəz] [ˈwʊmən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
" Why , she asked , have you brought that Smithers woman into the neighborhood
" 为什么 , " 她 问 , " 有 你 带来 那 史密瑟斯 女士 进入 这 邻里
? "
? "
? "

她问道：“你为什么把史密瑟斯那个女人带到我们社区来？”
" [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ? " [hi:; hi] [ˈekəʊd] [ɪn] [əˈsta:nɪʃmənt] .
" Brought her into the neighborhood ? he echoed in astonishment .
" 带来 她 进入 这 邻里 ? " 他 回声 在 惊讶 .
“把她带到这附近来了？”他惊讶地重复道。

" [jes] , [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
" Yes , brought her into the neighborhood .
" 是的 , 带来 她 进入 这 邻里 .
“是的，把她带到了这个社区。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][jʊɹ; jər] [stoʊn] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
She is living in your stone cottage at this moment .
她 是 活的 在 你的 石头 小屋 在 这 片刻 .
她现在就住在你的石头小屋里。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第10/16页

[ɪf] [juː; jə] [ˈhævnt] [ˈeni] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [juː; jə] [maɪ] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [jɔː; jər] [oʊn]
If you haven't any care for my feelings , you might have considered your own
如果 你 还没有 任何 关心 为了 我的 情怀 , 你 可能 有 经过考虑的 你的 自己的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n] . " [-]
reputation . " [193]
名声 . " [-]

如果你不在乎我的感受, 你至少应该考虑一下自己的名誉。[193]

" [maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] !
" My reputation !
" 我的 名声 !

我的名誉!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" he repeated , puzzled .
" 他 重复 , 困惑 .

他困惑地重复道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? "
" What has that to do with it ? "
" 什么 有 那 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系?”

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæŋklənd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd][kʊd; kəd] [tel] [juː; jə] ,
" Mrs . Brown and Mrs . Shankland and Mrs . Sanford could tell you ,
" 太太 . 棕色的 和 太太 . 尚克兰 和 太太 . 桑福德 可以 告诉 你 ,
布朗夫人、尚克兰夫人和桑福德夫人可以告诉你,

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [smaɪl] .
" she retorted with a scornful smile .
" 她 反驳 和 一个 轻蔑的 微笑 .

她带着轻蔑的笑容反驳道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ˈrɔːŋli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
Wrongly , it is true , but with the weight of a certainty ,
错 , 它 是 真的 , 但 和 这 重量 的 一个 肯定 ,
这虽然是错的, 但却是事实, 而且带着一种笃定的语气。

[aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˈpætiːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈheɪtrɪd] .
it flashed upon him that here was the key to Patty's sudden hatred .
它 闪光灯 之上 他 那 这里 曾是 这 钥匙 到 帕蒂的 突然 仇恨 .
他突然意识到, 这就是帕蒂突然憎恨他的关键所在。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ; [ðen] ,
He turned sick at the thought of the gossip she must have heard ; then ,
他 转向 生病的 在 这 想法 的 这 闲话 她 必须 有 听到 ; 然后 ,
一想到她肯定听到的那些流言蜚语, 他就感到一阵恶心; 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrʌːb] [ʌv; əv] [praɪd] ,
with a quick throb of pride ,
和 一个 快的 搏动 的 自豪 ,

带着一丝自豪感,

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈwʌndə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [kʊd; kəd] [brɪˈli:v] [ðɪs] [ʌv; əv]
he raised his head in wonder that the woman he loved could believe this of
他 提高 他的 头 在 想知道 那 这 女士 他 喜爱 可以 相信 这 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他抬起头，惊讶地发现他心爱的女人竟然会相信他这样的话。

[hi:; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd] [stept] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He rose at once , and stepped towards the door .
他 玫瑰 在 一次 , 和 步 向 这 门 :

他立刻起身，朝门口走去。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət] [jʊ; jər] [ˈbɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ ˈti:] [wʊd]
If you had hinted at your business , he said , it would
" 如果 你 有 暗示 在 你的 商业 , " 他 说 , " 它 会
[hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] .
have saved my coming over .
有 已保存 我的 未来 超过 :

“如果你事先暗示一下你的生意，”他说，“我就不用来了。”

[wətˈevər] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsensətɪv] [ɪn] [rɪˈgɑ:rd] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] , [aɪ]
Whatever cause you may have to be sensitive in regard to Mrs . Smithers , I
任何 原因 你 可能 有 到 是 敏感的 在 看待 到 太太 : 史密瑟斯 , 我
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [nʌn] ;
certainly have none ;
当然 有 没有任何 ;

无论你出于何种原因对史密瑟斯夫人感到敏感，我肯定没有任何这种感觉；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈkɑ:tɪdʒ] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə] [em ˈi:] .
and you will allow , I think , that the stone cottage belongs to me .
和 你 将要 允许 , 我 思考 , 那 这 石头 小屋 属于 到 我 :

我想你会承认，那座石头小屋属于我。

" [nɔ:r] [kʊd; kəd] [mɪs] [ˈmʌlənz] [pəˈsweɪzənz] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
Nor could Miss Mullen's persuasions move him .
" 也 不 可以 错过 穆伦的 说服 移动 他 :

“穆伦小姐的劝说也未能打动他。”

[ðə; ði] [θrʌst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɔrli] [tu:; tə]
The thrust she had given his pride , thinking thereby the more surely to
这 推力 她 有 给定 他的 自豪 , 思维 从而 这 更多的 一定 到
[əˈkɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; hə] [ˈɑ:bdʒekt] ,
accomplish her object ,
完成 她 目的 ,

她轻蔑地戳破了他的骄傲，心想这样就越能达到自己的目的。

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈgenst] [hɜ:r; hə] .
had turned against her .
有 转向 反对 她 :

背叛了她。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [tu:; tə] [send] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈtenənt] [wʊd] [əˈpɪr]
He felt that to send away the woman who had become his tenant would appear
他 毛毡 那 到 发送 离开 这 女士 WHO 有 变得 他的 租户 会 出现
[æn; ən] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslændər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
an acknowledgment of the truth of the slander against him .
一个 致谢 的 这 真相 的 这 诽谤 反对 他 :

他认为，如果把这个已经成为他房客的女人赶走，就等于承认了对他的诽谤是真的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][roʊd] ['hoʊmwərdz] . [-]
But it was with a heavy heart that he rode homewards . [194]
但 它 曾是 和 一个 重的 心 那 他 骑 回家 . [-]

但他怀着沉重的心情骑马回家了。[194]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [roʊd] .
THE RUSTIC ROAD .
这 乡村 路 .

乡村小路。

[mɪs] ['flɔːrə] ['stɜːtəvənt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɔːrɪst] - [roʊd] .
Miss Flora Sturtevant was walking slowly along a lovely forest - road .
错过 弗洛拉 斯特蒂文特 曾是 步行 缓慢地 沿着 一个 迷人的 森林 - 路 .

弗洛拉·斯特蒂文特小姐正沿着一条美丽的林间小路缓缓行走。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['sʌnset] ,
It was near sunset ,
它 曾是 靠近 日落 ,

当时已接近日落时分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [[ɑːt] [bɔːŋ] [baɪz] [ʌv; əv] ['dʌski] [goʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] .
and the rays of light shot long bars of dusky gold between the tree - trunks .
和 这 射线 的 光 射击 长的 酒吧 的 昏暗 金子 之间 这 树 - 树干 .

光线在树干间射出长长的金黄色光带。

[ðə; ði] ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [θrʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrɪoʊl] , [stiːl] [dɪˈleɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] [ɔːˈtʌmnl]
The robin , the thrush , and the oriole , still delaying through the warm autumnal
这 罗宾 , 这 画眉 , 和 这 黄鹂 , 仍然 延迟 通过 这 温暖的 秋季
[ˈweðər] ,
weather ,
天气 ,

知更鸟、画眉和黄鹂，仍在温暖的秋日里逗留。

[sæŋ] [baɪ] ['staːrts] [əˈmɪd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
sang by starts amid the branches .
唱 经过 开始 之中 这 分支 .

树枝间，星星在歌唱。

[ðə; ði] [braɪt] [nɔːts] [ʌv; əv] ['rɪbən] [əˈpɑːn] ['flɔːrəz] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːrlət] ['pɒpiːz] [ɪn] [hɜːr; hər]
The bright knots of ribbon upon Flora's dress , and the scarlet poppies in her
这 明亮的 绳结 的 丝带 之上 植物群 裙子 , 和 这 猩红 罂粟花 在 她
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

弗洛拉裙子上鲜艳的丝带结，以及她帽子上的猩红色罂粟花，

[wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] ,
were touched and lighted by the glow ,
是 感动 和 照明 经过 这 辉光 ,

被那光芒触碰和照亮，

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] [laɪts] [ænd; ənd] [ɡliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['sentər] [əˈbaʊt]
making all the hundred lights and gleams of the wood seem to centre about
制作 全部 这 百 灯 和 闪光 的 这 木头 似乎 到 中心 关于

[hɜːr; hər] ['fɪɡjər] .
her figure .
她 数字 .

使木头上所有的灯光和光芒都仿佛集中在她身上。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hæɹ][hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['graːsɪz] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She carried in her hand a bunch of ferns and grasses , mingled with a
她 携带 在 她 手 一个 束 的 蕨类植物 和 草 , 混合 和 一个
[fjuː] [braɪt] [liːvz] ;
few bright leaves ;
很少 明亮的 树叶 ;

她手里拿着一束蕨类植物和草，其中还夹杂着几片鲜亮的叶子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt] ['mɪrli] [fɔːr; fər]
and she sauntered with the careless air of having come out merely for
和 她 漫步 和 这 粗心 空气 的 拥有 来 出去 仅仅 为了
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

她悠闲地漫步，一副只是为了休闲娱乐而来的样子。

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑʊnti] [tɜːrnpaɪk] , [bʌt; bət][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː]
The road had once been the county turnpike , but had long ago fallen into
这 路 有 一次 到过 这 县 收费公路 , 但 有 长的 前 倒下 进入
[dɪs'juːs] .
disuse .
废弃 .

这条路曾经是县里的收费公路，但很久以前就废弃不用了。

[naʊ] [ðə; ði] [triːz] [met] [oʊvər'hed] , [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['fɜːnz] [hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][mɑːrks]
Now the trees met overhead , the grass and ferns had obliterated the marks
现在 这 树木 遇见 开销 , 这 草 和 蕨类植物 有 彻底摧毁 这 标记
[ʌv; əv] [wiːlz] ,
of wheels ,
的 车轮 ,

现在树木在头顶交汇，青草和蕨类植物掩盖了车轮留下的痕迹。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['hʌntərz] [ɔːr] ['lɔɪtərɪŋ] ['plezər] - ['siːkəz] , [ðə; ði] [wei] [rɪ'meɪnd]
and , except for hunters or loitering pleasure - seekers , the way remained
和 , 除了 为了 猎人 或者 游荡 乐趣 - 寻求者 , 这 方式 剩余
[ʌn'tɹɑːdn] .
untrodden .
未踏足的 .

除了猎人或闲逛寻欢的人之外，这条路一直无人涉足。

[bʌt; bət] [mɪs] ['stɜːtəvənt] , [ˈaɪd(ə)][ænd; ənd] ['liːʒərli] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hæɹ] [miːn] ,
But Miss Sturtevant , idle and leisurely as was her mien ,
但 错过 斯特蒂文特 , 闲置的 和 悠闲 作为 曾是 她 面容 ,
[bʌt; bət] [mɪs] ['stɜːtəvənt] , [ˈaɪd(ə)][ænd; ənd] ['liːʒərli] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hæɹ] [miːn] ,
但是，斯特蒂文特小姐，尽管她一贯表现得懒散悠闲，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] ['sɔːntərɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
was not simply sauntering to enjoy the pleasure of nature .
曾是 不是 简单地 闲逛 到 享受 这 乐趣 的 自然 .

不仅仅是漫步欣赏大自然的美景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪplə'mætɪk] ['erənd] .
She was upon a diplomatic errand .
她 曾是 之上 一个 外交 差事 .

她当时正在执行一项外交任务。

[fræŋk] ['brek] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hæɹ] ['hɪðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ,
Frank Breck had conducted her hither , and had turned back ,
坦率 布雷克 有 实施 她 这里 , 和 有 转向 后退 ,
[fræŋk] ['brek] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hæɹ] ['hɪðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ,
弗兰克·布雷克把她送到这里，然后又折返回来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə'ləʊn][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [-]
that she might be alone to encounter a man who [195]
那 她 可能 是 独自的 到 遇到 一个 男人 WHO [-]

她可能会独自一人遇到一个男人[195]

[ˈbræk] [nuː] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [wei] .
Breck knew was soon to pass this way .
布雷克 知道 曾是 很快 到 经过 这 方式 .

布雷克知道自己很快就要来到这里了。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] .
The lady was perfectly cool and collected .
这 女士 曾是 完美 凉爽的 和 集 .

这位女士表现得非常冷静沉着。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən] ,
The idea of meeting in the forest a man to whom she had never spoken ,
这 主意 的 会议 在 这 森林 一个 男人 到 谁 她 有 绝不 说 ,

想到要在森林里遇见一个素未谋面的男人，她就觉得不可思议。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
and whose character she knew to be bad , seemed not to give her the
和 谁 特点 她 知道 到 是 坏的 , 似乎 不是 到 给 她 这

[ˈslaɪtəst] [kənˈsɜːrɪn] .
slightest concern .
丝毫 忧虑 .

她明知对方品行恶劣，但对方似乎丝毫没有让她感到担忧。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˈbræk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪðɪn] [kɔːl] ; [ˈpɑːsəbli] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [self] - [rɪ'laɪəns]
Perhaps she expected Breck to remain within call ; possibly her strong self - reliance
也许 她 预期的 布雷克 到 保持 之内 称呼 ; 可能 她 强的 自己 - 依赖

[meɪd] [hɜːr; hər][ɪn'sensəb(ə)] [tuː; tə] [fɪr] .
made her insensible to fear .
制成 她 麻木不仁 到 害怕 .

或许她认为布雷克会留在她身边；或许她强烈的自立精神让她对恐惧麻木不仁。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] ,
At length the barking of a dog rang through the woods ,
在 长度 这 叫声 的 一个 狗 响铃 通过 这 树林 ,

最终，树林里响起了狗吠声。

[ænd; ənd] [suːn] [saʊndz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ə'prəʊtɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
and soon sounds of some one approaching were heard .
和 很快 声音 的 一些 一 接近 是 听到 .

很快，就听到有人靠近的声音。

[mɪs] - [lɪps] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɜːrmnəs] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
Miss Sturtevant's lips closed with an expression of firmness , over which , however
错过 - 嘴唇 关闭 和 一个 表达 的 硬度 , 超过 哪个 , 然而

,
:
,

斯特蒂文特小姐紧闭双唇，表情坚定，然而，

[ˈɪnstəntli] [sprɛd] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
instantly spread the veil of a smile .
即刻 传播 这 面纱 的 一个 微笑 .

瞬间，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hæf] - [ˈtɜːrniŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
Shading her eyes with her hand , and half - turning where she stood ,
阴影 她 眼睛 和 她 手 , 和 一半 - 转弯 在哪里 她 站立 ,

她用手遮住眼睛，半转过身去，

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈspeɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
she looked off through the leafy spaces towards the setting sun ,
她 看起来 离开 通过 这 绿叶 空间 向 这 环境 太阳 ,
她透过树叶间的缝隙望向落日。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [kɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
conscious that the first glimpse the new - comer caught of her would give him
有意识的 那 这 第一的 一瞥 这 新的 - 角 捕捉 的 她 会 给 他
[hɜːr; hə] [ˈfɪɡjər] [æt; ət] [ɪts] [best] .
her figure at its best .
她 数字 在 它是最好的 .

她知道，新来者第一眼看到的会是她最美的身材。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ji] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
So absorbed was she in gazing at the sunset ,
所以 吸收 曾是 她 在 凝视 在 这 日落 ,
她全神贯注地凝视着日落。

[ðæt] [ʃiː; ji] [əˈpærəntli] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hæf]
that she apparently did not hear the approaching stranger until he was within half
那 她 显然 做过 不是 听到 这 接近 陌生人 直到 他 曾是 之内 一半
[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] .
a dozen feet of her .
一个 打 脚 的 她 .

显然，直到陌生人走到离她不到六英尺的地方，她才听到他的脚步声。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːg] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hə] .
Then she turned suddenly , just as the dog ran up to her .
然后 她 转向 突然 , 只是 作为 这 狗 跑 向上 到 她 .
就在这时，她突然转身，狗也朝她跑了过来。

[ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
She uttered a little exclamation of surprise .
她 说出 一个 小的 感叹 的 惊喜 .
她发出了一声惊讶的轻呼。

" [haʊ] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] !
" **How you startled me !**
" 如何 你 惊慌 我 !
你吓了我一跳！

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði] [dɔːg] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpɔɪntər] .
" **she said , stooping to caress the dog , a handsome pointer** .
" 她 说 , 弯腰 到 抚摸 这 狗 , 一个 英俊的 指针 .
“她说着，弯下腰抚摸那只漂亮的指示犬。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dɔːg] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "
" **What a lovely dog you are !** "
" 什么 一个 迷人的 狗 你 是 ! "
你真是只可爱的狗狗！

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [ˈhænsəm] [pʌp] , " [ðə; ði] [ˈhʌntər] [sed] ,
" **He is a kind o ' handsome pup , " the hunter said** ,
" 他 是 一个 种类 o - 英俊的 小狗 , " 这 猎人 说 ,
“他是一只相当英俊的小狗，”猎人道。

[rɪˈpleɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːg] , — " [ˈhænsəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʌp] , [ðæt]
replying to the remark addressed to his dog , — " handsome for a pup , that
回复 到 这 评论 已解决 到 他的 狗 , — " 英俊的 为了 一个 小狗 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

针对别人对他家狗的评价，他回应道：“就小狗来说，它长得挺帅的。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['gɑ:rdɪdli] .
" **he added guardedly** .
" 他 额外 谨慎地 .

他谨慎地补充道。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['flɔ:rə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] ['kærid] .
" **Oh ! " cried Flora , catching sight of the game which the man carried** .
" 哦 ! " 哭 弗洛拉 , 捕捉 视线 的 这 游戏 哪个 这 男人 携带 .

“哦！”弗洛拉惊叫道，她看到了男人手里拿着的猎物。

" [oʊ] , [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər] !
" **Oh , how perfectly lovely the necks of those birds are !**
" 哦 , 如何 完美 迷人的 这 脖子 的 那些 鸟类 是 !

“哦，这些鸟的脖子真是太漂亮了！”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃa:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ! " [-]
What a fine shot you must be ! " [196]
什么 一个 美好的 射击 你 必须 是 ! " [-]

你枪法一定很准！[196]

" [wel] , ['mɪdlin] - , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['eɪvɪdəntli] ['flætərd] .
" **Well , middlin ' , " he answered , evidently flattered** .
" 出色地 , 米德林 - , " 他 回答 , 显然 受宠若惊 .

“还行吧，”他回答道，显然很受宠若惊。

" [ðem; ðəm] ['pɑ:rtrɪdʒ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [ʃaɪ] . "
" **Them partridges was terrible shy** . "
" 他们 鹁鸪 曾是 糟糕的 害羞的 . "

“那些鹁鸪真是太害羞了。”

" [aɪv] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ]['herən] [ɔ:l] ['sʌmə] , " [ri'mɑ:kt] [ʃi:; ʃi] , [sti:l] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['glɑ:si] [neks]
" **I've wanted a heron all summer , " remarked she , still admiring the glossy necks**
" 我已经 通缉 一个 苍鹭 全部 夏天 , " 评论 她 , 仍然 钦佩 这 光滑 脖子
[ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] .
of the birds .
的 这 鸟类 .

“我整个夏天都想要一只苍鹭，”她一边说着，一边仍然欣赏着这些鸟儿光滑的脖子。

" [ðə; ði] ['feðz-z] , [aɪ] [mi:n] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['enɪbɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [ʃu:t] [wʌn] . "
" **The feathers , I mean ; but I didn't know anybody who could shoot one** . "
" 这 羽毛 , 我 意思是 ; 但 我 没有 知道 任何人 WHO 可以 射击 一 . "

“我是说羽毛；但我不知道谁会射杀这种鸟。”

" ['herən] [eɪnt] [nʌn] [tu:] ['plenti] [raʊnd] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Hérons ain't none too plenty round here , " he said ,**
" 苍鹭 不是 没有任何 也 很多 圆形的 这里 , " 他 说 ,

“这附近苍鹭可不多见，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] - ['faɪərd][hɑ:rd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [ʃa:t] [æt; ət][wʌn] . "
" **and it's all - fired hard to get a shot at one** . "
" 和 它是全部 - 被解雇 难的 到 得到 一个 射击 在 一 . "

“而且想要获得一次射击机会非常困难。”

" [ˈhævnt] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] ? " [æskt] [ˈflɔ:rə] , [ˈletɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtrimli] - [glʌvd] [hænd] [rest]
" **Haven't I seen you before ?** " **asked Flora , letting her trimly - gloved hand rest**
" 还没有 我 已见 你 前 ? " 问 弗洛拉 , 出租 她 修剪整齐 - 戴手套 手 休息
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] .
upon the dog's head .
之上 这 狗的 头 :

“我以前是不是见过你？”弗洛拉问道，同时将戴着精致手套的手放在狗的头上。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ? "
" **Did you ever live in Boston ?** "
" 做过 你 曾经 居住 在 波士顿 ? "

你曾经在波士顿生活过吗？

" [aɪ] [ges] [aɪ] [dɪd] !
" **I guess I did !**
" 我 猜测 我 做过 !

我想我确实做到了！

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **he returned** .
" 他 返回 .

他回来了。

" [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrek] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [moʊst] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] . "
" **I lived with Breck there for most seven years .** "
" 我 居住地 和 布雷克 那里 为了 最多 七 年 . "

“我和布雷克在那里一起生活了近七年。”

" [oʊ] ! [ðen] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪksən] .
" **Oh ! then , you are Mr .** **Mixon .**
" 哦 ! 然后 , 你 是 先生 : 米克森 .

“哦！那么，您就是米克森先生。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .
It is wonderful that I happened to meet you here .
它 是 精彩的 那 我 发生 到 见面 你 这里 .

真高兴能在这里遇见你。

[aɪv] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I've wanted to see you for a long time .
我已经 通缉 到 看 你 为了 一个 长的 时间 .

我一直都很想见你。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [eɪ ˈem] ? "
Do you know who I am ? "
做 你 知道 WHO 我 是 ? "

你知道我是谁吗？

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɪs] [ˈstɜ:təvənt] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
" **You must be Miss Sturtevant , ain't you ?**
" 你 必须 是 错过 斯特蒂文特 , 不是 你 ?

“你一定是斯特蒂文特小姐，对吧？”

— [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] - [sma:rt] [əˈbʌt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ˈstɑ:k] . "
— **the one who was so deused smart about the Branch stock** . "
— 这 — WHO 曾是 所以 - 聪明的 关于 这 分支 库存 . "

——就是那个对布兰奇股票如此精明的人。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈʌv; əv] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Did you hear of that ?** " **she asked , laughing** .
" 做过 你 听到 的 那 ? " 她 问 , 笑 .

“你听说过这件事吗？”她笑着问。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][smɑ:rt] . "

" **I suppose I am the one ; but I didn't know I was so smart .** "

我 认为 我 是 这 一 ； 但 我 没有 知道 我 曾是 所以 聪明的 . "

“我想我就是那个人；但我没想到我这么聪明。”

" [ɔ:l] - ['faɪərd][smɑ:rt][ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " ['mɪksən] [ə'fɜ:md] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] . "

" **All - fired smart is what I say , "** **Mixon affirmed with emphasis .** "

全部 - 被解雇 聪明的 是 什么 我 说 , " 米克森 确认 和 强调 . "

“我只能说，他们非常聪明，”米克森强调道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ? "

" **What did you want of me ?** "

什么 做过 你 想 的 我 ? "

你想要我做什么？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [rɪ'flektɪvli] ; " [jes] , "

" **You may think it strange , " she said reflectively ; " yes ,** "

你 可能 思考 它 奇怪的 , " 她 说 反思地 ; " 是的 , "

“你可能会觉得奇怪，”她若有所思地说；“是的，

[aɪm] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;

I'm sure you will think it very strange that I know any thing about it ;

我是 当然 你 将要 思考 它 非常 奇怪的 那 我 知道 任何 事物 关于 它 ;

你肯定会觉得我竟然知道这件事很奇怪；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['pepərz] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] .

but you have some papers that I want to see .

但 你 有 一些 文件 那 我 想 到 看 .

但我想看看你的一些文件。

" ['mɪksənz] [feɪs] ['ɪnstəntli] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntensɪst] ['kʌnɪŋ] . "

" **Mixon's face instantly assumed an expression of intensest cunning .** "

米克森的 脸 即刻 假定 一个 表达 的 最激烈 狡猾 . "

“米克森的脸上瞬间浮现出极其狡黠的表情。”

[hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [gʌn] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He leaned upon his gun , bending his head towards his companion .

他 倾斜 之上 他的 枪 , 弯曲 他的 头 向 他的 伴侣 .

他倚着枪，低头看向同伴。

[ðə; ðɪ][dɔ:ɡ] [stʊd] [-]

The dog stood [197]

这 狗 站立 [-]

狗站着[197]

[bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒli] - [mætʃt] [per] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]

between the strangely - matched pair , turning his intelligent face from one to

之间 这 奇怪的 - 匹配 一对 , 转弯 他的 聪明的 脸 从 一 到

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the other .

这 其他 .

在这对奇特的组合之间，他睿智的目光从一人转向另一人。

['flɔ:rə] [pʊʃt] [hɜ:r; hər][hæt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['ku:lnəs] ,

Flora pushed her hat back from her face as if for coolness ,

弗洛拉 推动 她 帽子 后退 从 她 脸 作为 如果 为了 凉爽 ,

弗洛拉把帽子往后推了推，好像是为了凉快些。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] .

but in reality because she knew it was more becoming so .

但 在 现实 因为 她 知道 它 曾是 更多的 成为 所以 .

但实际上，是因为她知道这种情况正在变得越来越严重。

[hɜːr; həɹ] [bluː] [aɪz] [ʃɑːt] [pəɹ'sweɪsɪv] [glɑːnsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] ;
Her blue eyes shot persuasive glances upon the man before her ;
她 蓝色的 眼睛 射击 有说服力的 眼神 之上 这 男人 前 她 ;
她湛蓝的眼睛向眼前的男人投去充满诱惑的目光；

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɪlkən] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪntəɹ] .
while her fingers toyed with the long silken ears of the pointer .
尽管 她 手指 玩弄 和 这 长的 丝 耳朵 的 这 指针 .
她的手指轻轻拨弄着指示犬长长的丝滑耳朵。

" [ˈpepəɹz] !
" Papers !
" 文件 ！
“文件！”

" [ˈmɪksən] [sed] .
" Mixon said .
" 米克森 说 .
米克森说道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpepəɹz] ? "
" What sort of papers ? "
" 什么 种类 的 文件 ？ "
“什么类型的证件？”

" [ˈpepəɹz] [ðæt] [oʊld][ˈmɪstəɹ] . [mʌlən] " — [ʃiː; ji] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,
" Papers that old Mr . Mullen " — She left her sentence unfinished ,
" 文件 那 老的 先生 . 穆伦 " — 她 左边 她 句子 未完成 ,
“穆伦先生的那些文件”——她说完这句话就停住了。

[nɔːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [dɪˈspleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈneɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
not wishing to risk displaying her ignorance of the real nature of the
不是 祝 到 风险 显示 她 无知 的 这 真实的 自然 的 这
[ˈdɔːkjumənts][ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
documents in question .
文件 在 问题 .
她不愿冒着暴露自己对相关文件的真实性质一无所知的风险。

[ˈmɪksən] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃɑːrpli] .
Mixon regarded her sharply .
米克森 认为 她 尖锐地 .
米克森锐利地打量着她。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [fræŋk] [ˈbrek] ?
" Do you know Frank Breck ?
" 做 你 知道 坦率 布雷克 ？
你认识弗兰克·布雷克吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ˈmeɪbi] , [naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Maybe , now , he might ha ' mentioned this to you . "
" 或许 , 现在 , 他 可能 哈 - 提及 这 到 你 . "
“或许，他现在已经跟你提起过这件事了。”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈsaɪdɪz] [fræŋk] [ˈbrek] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I know a great many people besides Frank Breck , " she returned , smiling .
" 我 知道 一个 伟大的 许多 人们 除了 坦率 布雷克 , " 她 返回 , 微笑 .
“除了弗兰克·布雷克，我还认识很多人，”她笑着回答。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [tuː; tə][gʊv][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "

" **I didn't need to go to him for information** . "

" 我 没有 需要 到 去 到 他 为了 信息 . "

“我不需要向他寻求信息。”

" [ɪts] [ˈmaɪti] [streɪndʒ] , " [ˈpiːtər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəˌreɪtɪv] [wei] ,

" **It's mighty strange** , " **Peter said in a deliberative way** ,

" 它是 强大的 奇怪的 , " 彼得 说 在 一个 深思熟虑的 方式 ,

“真是太奇怪了,”彼得沉吟道。

" [haʊ] [ˈmeni] [fʊks] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][ˈpepərz] [ðeɪ] [wɑːnt] .

" **how many folks thinks I have papers they want** .

" 如何 许多 各位 思考 我 有 文件 他们 想 .

“有多少人认为我有他们想要的文件。”

[ðeəz; ðəz] [ˈbrek] ; [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][em ˈiː] .

There's Breck ; he's always at me .

有 布雷克 ; 他是 总是 在 我 .

布雷克在那儿; 他总是缠着我。

[ænd; ænd] [mɪs] [mʌlən] — [ˈiːz] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] .

And Miss Mullen — she's sent for me a sight more times than I've been .

和 错过 穆伦 — 她是 发送 为了 我 一个 视线 更多的 时代 比 我已经 到过 .

穆伦小姐——她派人来接我的次数比我亲自来的次数还多。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈhænə] [ˈklemənz] , [ˈiː; ɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər]

And then Hannah Clemens , she thought I might have something would put her

和 然后 汉娜 克莱门斯 , 她 想法 我 可能 有 某物 会 放 她

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [raɪts] .

into her rights .

进入 她 权利 .

然后汉娜·克莱门斯认为我可能有什么东西能让她维护自己的权利。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtæbɪθə] [ˈmʌlənz] [ˈbɪər] " —

Then there was Tabitha Mullen's lawyer " —

然后 那里 曾是 塔比莎 穆伦的 律师 " —

然后是塔比莎·穆伦的律师——

" [ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜːθ] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈflɔːrə] [ˈiːgərli] .

" **Mr . Wentworth ?** " **questioned Flora eagerly** .

" 先生 . 温特沃斯 ? " 被质问 弗洛拉 急切地 .

“温特沃斯先生？”弗洛拉急切地问道。

" [jes] , [ðæts] [hɪm; ɪm] .

" **Yes , that's him** .

" 是的 , 那就是 他 .

“是的，就是他。”

[hiː; hi] [ˈmɪtənd] [ɑːn][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] . "

He mittened on to me the other day . "

他 连指手套 在 到 我 这 其他 天 . "

前几天他给我戴上了手套。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] . "

" **But I didn't know he had been here** . "

" 但 我 没有 知道 他 有 到过 这里 . "

但我不知道他来过这里。

" [hiː; hi][ˈoʊnli] [keɪm] [daʊn] [wʌn] [treɪn] , " [sed] [ˈpiːtər] ; " [æn; ən] - [hiː; hi] [went] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] .

" **He only came down one train** , " **said Peter ;** " **an ' he went back on the next** .

" 他 仅有的 来了 向下 — 火车 , " 说 彼得 ; " 一个 - 他 去 后退 在 这 下一个 .

“他只坐了一趟火车下来,”彼得说; “然后他又坐下一趟火车回去了。”

[mɪs] [mʌlən] [sent] [ˈæftər] [em ˈi:] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Miss Mullen sent after me to see him .
错过 穆伦 发送 后 我 到 看 他 .
穆伦小姐派人来见他。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [waːnt] [sʌm; səm] [-]
And now you take it up , and want some [198]
和 现在 你 拿 它 向上 , 和 想 一些 [-]
现在你拿起它, 想要一些[198]

[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpepərz] .
valuable papers .
有价值的 文件 .
有价值的文件。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [juː; jʊ] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] . "
I wish I could supply you all ; but I can't . "
我 希望 我 可以 供应 你 全部 ; 但 我 不能 . "
我真希望我能满足你们所有人的需求, 但我做不到。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [let] [em ˈi:] [si:] " — [ˈflɔ:rə] [brɪˈgæn] .
" But you can at least let me see " — Flora began .
" 但 你 能 在 至少 让 我 看 " — 弗洛拉 开始 .
“但你至少可以让我看看吧。”弗洛拉开口说道。

[bʌt; bət] [ˈmɪksən] [ɪntəˈrʌptɪd] .
But Mixon interrupted .
但 米克森 中断 .
但米克森打断了他。

" [aɪ] [kɑ:nt] [let] [juː; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [heɪnt] [gɑ:t] , [kæn; kən] [aɪ] ?
" I can't let you see what I hain't got , can I ?
" 我 不能 让 你 看 什么 我 没有 得到 , 能 我 ?
“我不能让你看到我没有的东西, 对吧? ”

[ˈsʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [hɑ:] - [lɔ:st] [æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [ˈpreʃəs] - [tuː; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [stɜ:r] . —
Somebody must ha ' lost an awful precious dociment to make all this stir . —
某人 必须 哈 - 丢失的 一个 可怕 宝贵的 - 到 制作 全部 这 搅拌 . —
[kʌm] , [trɪp] . "
Come , Trip . "
来 , 旅行 . "
一定是有人弄丢了什么极其珍贵的文件, 才会引起这么大的骚动。——来, 特里普。

" [ˈɑ:nɪstli] , " [mɪs] [ˈstɜ:təvənt] [sed] , [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; həɹ] ,
" Honestly , " Miss Sturtevant said , in her fear that he would escape her ,
" 诚实地 , " 错过 斯特蒂文特 说 , 在 她 害怕 那 他 会 逃脱 她 ,
“说实话,”斯特蒂文特小姐说道, 她害怕他会逃走。

[ˈgoʊɪŋ] [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [tuː; tə] [leɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəz] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , — " [ˈɑ:nɪstli] , [ˈhævnt] [juː; jʊ]
going so far as to lay her fingers upon his arm , — " honestly , haven't you
去 所以 远的 作为 到 躺 她 手指 之上 他的 手臂 , — " 诚实地 , 还没有 你
[ðoʊz] [ˈpepərz] ? "
those papers ? "
那些 文件 ? "
她甚至将手指放在他的手臂上, 问道: “说真的, 你难道没有那些文件吗? ”

" [ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [wʊdnt] [waːnt] [tuː; tə] [spi:k] [tuː] [ˈpɑ:zətɪvli] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈku:lɪ] , " [nɑ:t]
" Naturally I wouldn't want to speak too positively , " he returned coolly , " not
" 自然 我 不会 想 到 说话 也 积极地 , " 他 返回 冷静地 , " 不是
[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [waːnt] .
knowing what you want .
会心 什么 你 想 .
“我当然不想说得太肯定,”他冷冷地回答道, “我不知道你想要什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪts] [seɪf] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][seɪ] [noʊ] : — [kʌm] , [trɪp] . "
But I guess it's safe enough to say no . — Come , Trip . "
但 我 猜测 它是 安全的 足够的 到 说 不 : — 来 ; 旅行 : "

但我想说“不”应该没问题。——来吧，特里普。

" [weɪt] , " [sed] [ˈflɔːrə] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][hoʊld][fɪː; jɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə'pɑːn][ˈmɪksənz] [koʊt] - [sliːv] .
" **Wait , " said Flora , retaining the hold she had taken upon Nixon's coat - sleeve .**
" 等待 , " 说 弗洛拉 , 保留 这 抓住 她 有 已采取 之上 米克森的 外套 - 袖子 .
“等等,”弗洛拉说着, 仍然抓着米克森的衣袖。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
" **I didn't mean to put you to trouble without paying you for it . "**
" 我 没有 意思是 到 放 你 到 麻烦 没有 付费 你 为了 它 : " "
“我不是故意要给你添麻烦却不付你报酬的。”

“嗯，这就是生意。”

[haʊ] [mʌt] , [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [sʌm; səm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈpepərz] ,
How much , now , should you say was a fair sum , if I had the papers ,
如何 很多 , 现在 , 应该 你 说 曾是 一个 公平的 和 , 如果 我 有 这 文件 ,
那么, 如果我掌握了所有文件, 现在你觉得多少钱才算合理呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [let][juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ? "
and would let you see ' em ? "
和 会 让 你 看 - 呃 ? "

会让你看到它们吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] , " [fɪː; jɪ] [sed] [ˈkwɪkli] ,
" **You might make your own terms , " she said quickly ,**
" 你 可能 制作 你的 自己的 条款 , " 她 说 迅速地 ,
“你可以自己设定条件,”她迅速说道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈpepərz] .
more and more convinced of the value of the mysterious papers .
更多的 和 更多的 确信 的 这 价值 的 这 神秘 文件 .
越来越相信这些神秘文件的价值。

" [juːd] [biː; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] . "
" **You'd be the best judge of what it was worth . "**
" 你会 是 这 最好的 法官 的 什么 它 曾是 值得 : " "
“你最清楚它的价值。”

" [wel] , [ðæts] [ˈdʒenərəs] , [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ɔːl] - [ˈfaɪərd] [ˈdʒenərəs] .
" **Well , that's generous , almost too all - fired generous .**
" 出色地 , 那就是 慷慨的 , 几乎 也 全部 - 被解雇 慷慨的 .
“嗯，这真是慷慨, 几乎慷慨得过分了。”

[aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ][kɑːnt] [ə'kɑːmədɜt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
I'm sorry I can't accommodate you ; but I can't .
我是 对不起 我 不能 容纳 你 ; 但 我 不能 .
很抱歉我无法满足您的要求; 但我真的做不到。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɑːm] .
Good - night , marm .
好的 - 夜晚 , 玛姆 .
晚安，夫人。

" [ænd; ənd] , [ˈfaːloʊd] [baɪ][trɪp] , [ˈmɪksən] [stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][ˈrʌstɪk] [wei] ,
" **And , followed by Trip , Nixon strode off down the rustic way ,**
" 和 , 随后 经过 旅行 , 米克森 大步走 离开 向下 这 乡村 方式 ,
“然后, 米克森跟在特里普身后, 沿着乡间小路大步走去。”

[ɔ:ˈredi] [ˈdʌski] [ɪn][ðə; ði][fæst] [ˈdi:pəniŋ] [ˈtwaɪlaɪt] . [-]
already dusky in the fast deepening twilight . [199]
已经 昏暗 在 这 快速地 加深 暮 . [-]

在迅速加深的暮色中，天色已经昏暗了。[199]

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ðə; ði] [θiˈætrɪklz] .
THE THEATRICALS .
这 戏剧 :

戏剧。

[ə; eɪ] [ˈveri] [mɪkst] [ˈɔ:diəns] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] [ʌv; əv] - .
A very mixed audience filled to overflowing the town - hall of Montfield .
一个 非常 混合 观众 已填 到 溢出 这 镇 - 大厅 的 - .

蒙特菲尔德市政厅座无虚席，观众形形色色。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] - [si:ts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklevərli] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l]
In the front - seats , which had been cleverly reserved for them by a small
在 这 正面 - 座位 , 哪个 有 到过 巧妙地 预订的 为了 他们 经过 一个 小的
[ædˈvæns] [ɪn] [praɪs] ,
advance in price ,
进步 在 价格 ,

前排座位是事先巧妙地为他们预留的，他们只需支付少量预付款即可。

[wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ðə; ði] [ɪˈli:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [kəmˈpleɪsntli] [ˈtʃætɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
were seated the élite of the village , complacently chatting together of the
是 坐着 这 精英 的 这 村庄 , 自满地 聊天 一起 的 这
[ˈweðər] , [ðə; ði] [eksɪˈbɪ](ə)n] , [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvənt] ,
weather , the exhibition , their servants ,
天气 , 这 展览 , 他们的 仆人 ,

村里的精英们围坐在一起，悠闲地聊着天气、展览、他们的仆人等等。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔ:l] [ˈgɔ:si:p] [æz; əz] [sə:vz] [tu:; tə][ˈseɪvər][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈsɪpɪd] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv]
and such small gossip as serves to savor the somewhat insipid existence of
和 这样的 小的 闲话 作为 服务 到 品尝 这 有些 平淡 存在 的
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] .
a country village .
一个 国家 村庄 .

以及那些能让人品味乡村略显乏味生活的琐碎闲谈。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪ:z] [sæt][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜ:z] ;
Behind these sat the farmers with their wives and daughters ;
在后面 这些 卫星 这 农民 和 他们的 妻子们 和 女儿们 ;

在他们身后坐着农民和他们的妻子女儿；

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɔ:] ,
the former regarding the curtain with a species of awe ,
这 以前的 关于 这 窗帘 和 一个 物种 的 敬畏 ,

前者带着某种敬畏之情看着窗帘，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈklʌmzi] [flɜ:rˈteɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [sweɪnz] ,
while the latter indulged in clumsy flirtations with the rustic swains ,
尽管 这 后者 沉溺其中 在 笨拙 调情 和 这 乡村 斯温斯 ,

而后者则笨拙地与乡下小伙子们调情，

[hu:] [ˈɔ:fərd] [ðəm; ðəm] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ˈlɔzəndʒəz][ænd; ənd] [ˈpi:nʌts] .
who offered them delicate attentions in the shape of lozenges and peanuts .
WHO 提供 他们 精美的 注意 在 这 形状 的 锭剂 和 花生 .

他们以润喉糖和花生等形式给予他们贴心的关怀。

[ðə; ði] [tɔ:k] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eldəz] [wʌz; wəz] ['tʃi:flɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ps][ænd; ənd][ʌv; əv]['kæt(ə)] ;
The talk here among the elders was chiefly of the crops and of cattle ;
这 讲话 这里 之中 这 长者 曾是 主要 的 这 农作物 和 的 牛 ;

这里长老们主要谈论的是庄稼和牲畜；

[waɪl] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ['spekjuleɪtɪd] , [ˈgɪɡlɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ə; eɪ]
while the youths and maidens speculated , giggling , upon the prospects of a
尽管 这 青年 和 少女们 推测 , 咯咯笑 , 之上 这 前景 的 一个
[ˈdænsɪŋ] - [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
dancing - school for the winter .
跳舞 - 学校 为了 这 冬天 .

青年男女们咯咯笑着，猜测着冬天开办舞蹈学校的前景。

[ðə; ði] ['relatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [wɜ:r; wər] ['tʃi:flɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] [si:ts] ,
The relatives of the performers were chiefly in the reserved seats ,
这 亲属 的 这 表演者 是 主要 在 这 预订的 座位 ,
表演者的亲属大多坐在预留座位上。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['nɜ:rvəsnes] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tempərəmənts] ; [ɔ:l] [ə'lʌɪk]
and exhibited more or less nervousness according to their temperaments ; all alike
和 展出 更多的 或者较少的 紧张 根据 到 他们的 性情 ; 全部 同样
, [haʊ'evər] ,
however ,
, 然而 ,

他们根据各自的性格表现出不同程度的紧张情绪；然而，他们都一样，

[en'devərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
endeavoring the most preternatural semblance of indifference .
努力 这 最多 超自然 外表 的 漠不关心 .
努力装出一副极其冷漠的样子。

" [aɪ][hæv; həv][hæf] [rɪg'retɪd] , " [mɪs] ['tæbɪθə] [mʌlən] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfərd] ,
" I have half regretted , " Miss Tabitha Mullen remarked to Dr . Sanford ,
" 我 有 一半 后悔 , " 错过 塔比莎 穆伦 评论 到 博士 . 桑福德 ,
[nekst] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['tʃænst] [-]
next whom she chanced [200]
下一个 谁 她 偶然 [-]

“我有点后悔了,”塔比莎·穆伦小姐对她碰巧遇到的桑福德医生说道[200]

[tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] , " [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [i:z] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] .
to be seated , " that I allowed Ease to take part in this .
到 是 坐着 , " 那 我 允许 舒适 到 拿 部分 在 这 .
就座，“我允许 Ease 参与其中。

[aɪ 'ti:] ['skersli] [si:mz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪkst] ['ɔ:diəns] .
It scarcely seems the thing with such a mixed audience .
它 几乎 似乎 这 事物 和 这样的 一个 混合 观众 .
面对如此多元化的观众群体，这似乎不太合适。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ]
But all her associates were concerned in it , and I did not wish
但 全部 她 同事 是 担心的 在 它 , 和 我 做过 不是 希望
[tu:; tə] [si:m] ['oʊvər] [pər'tɪkjələr] . "
to seem over particular . "
到 似乎 超过 特别的 : "
但她的所有同事都牵涉其中，我不想显得过于挑剔。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [strikt] [wið; wiθ] [iːz] , " ['misɪz] . ['sænfərd] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər]
" **You mustn't be too strict with Ease** , " **Mrs . Sanford began to reply for**
" 你 不得 是 也 严格的 和 舒适 , " 太太 : 桑福德 开始 到 回复 为了
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

“你不能对伊兹太严厉，”桑福德太太替她丈夫开口说道。

[wen] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ə'naʊnst] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
when the tinkling of a bell announced the rise of the curtain ,
什么时候 这 叮叮当当 的 一个 钟 宣布 这 上升 的 这 窗帘 ,
当铃铛的叮当声宣告帷幕拉开时，

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [left] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] .
and she left her remark unfinished .
和 她 左边 她 评论 未完成 .
她的话还没说完就停住了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [ɡɪv] [θɪ'ætrɪk(ə)l]
The young people of Montfield were accustomed at intervals to give theatrical
这 年轻的 人们 的 - 是 习惯 在 间隔 到 给 戏剧
[pə'fɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

蒙特菲尔德的年轻人习惯不时地进行戏剧表演。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['iːziɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [fʌndz] [fɔːr; fər] [ˈtʃærətəbl̩] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
finding this the easiest method of raising funds for charitable purposes :
寻找 这 这 最容易 方法 的 提高 资金 为了 慈善 目的 .
发现这是为慈善目的筹集资金的最简便方法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ʌnd][steɪdʒ] -
They had accumulated quite a respectable collection of scenery and stage -
他们 有 积累 相当 一个 可敬 收藏 的 风景 和 阶段 -
[ˈpraːpərtɪz] , [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈprɪmətɪv] ,
properties , all more or less primitive ,
特性 , 全部 更多的 或者较少的 原始 ,

他们积累了相当可观的布景和舞台道具，但这些道具大多比较原始。

[bʌt; bət] ['ænsər] [sə'fɪjntli] [wel] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
but answering sufficiently well for their purposes :
但 回答 足够 出色地 为了 他们的 目的 .
但对于他们的目的来说，这样的回答已经足够好了。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dʒuːəs] " [rɪ'kwairəd] ['tʃiːfli] ['fɔːrɪst] ['siːnəri] ; [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [pə'zest]
" **The Faithful Jewess** " **required chiefly forest scenery ; and of this they possessed**
" 这 忠实 犹太女人 " 必需的 主要 森林 风景 ; 和 的 这 他们 拥有
[kwɑɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti] ,
quite a variety ,
相当 一个 种类 ,

《忠贞的犹太女子》主要需要森林景色；而他们拥有种类繁多的森林。

[ˈæmətər] ['tælənt] ['biːɪŋ] [æpt][tuː; tə] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['draːmə] .
amateur talent being apt to run to the rustic drama .
业余 天赋 存在 易于 到 跑步 到 这 乡村 戏剧 .
业余人才往往会投身于乡村戏剧。

[ðə; ði]['trædʒədi] [prə'siːdɪd] ['smuːðli] [ɪ'hʌf] , [ðə; ði] [bæk] - [siːts] [ʌndər'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
The tragedy proceeded smoothly enough , the back - seats understanding little of it ,
这 悲剧 继续 顺利 足够的 , 这 后退 - 座位 理解 小的 的 它 ,
悲剧发生得相当平静，后座乘客几乎一无所知。

[bʌt; bət] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['betər] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
but liking it rather better on that account ,
但 喜欢 它 相当 更好的 在 那 帐户 ,
但就这一点而言, 我更喜欢它。

[br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [blæŋk] [vɜ:rs] .
besides being amused by the costumes and the high - sounding blank verse .
除了 存在 觉得好笑 经过 这 服装 和 这 高的 - 听起来 空白的 诗 .
除了被服装和高雅的无韵诗逗乐之外。

['mɪstər] . [ˌpʌtnəm] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][æŋ; ən] [ə'kɑ:mplɪft] ['æktər] ;
Mr . Putnam was certainly not an accomplished actor ;
先生 . 普特南 曾是 当然 不是 一个 完成 演员 ;
普特南先生当然不是一位演技精湛的演员;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
but of a part like that of the patriarch he made as much as the
但 的 一个 部分 喜欢 那 的 这 族长 他 制成 作为 很多 作为 这
['kærəktər] [wʊd] [æd'mɪt] .
character would admit .
特点 会 承认 .
但他扮演的像族长这样的角色, 正如角色自己所承认的那样, 他尽力诠释了角色。

[ðə; ði] [si:nz] [br'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pæti] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði]
The scenes between himself and Patty were really impressive , and won the
这 场景 之间 他自己 和 帕蒂 是 真的 感人的 , 和 韩元 这
[æd'mə'reɪ(ə)n]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [mʌlən] ,
admiration even of Miss Mullen ,
钦佩 甚至 的 错过 穆伦 ,
他和帕蒂之间的对手戏非常精彩, 甚至赢得了穆伦小姐的赞赏。

[hu:] ['praɪɪd][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [teɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ən'les] ['krɪtɪk(ə)l] .
who prided herself upon her taste , and was nothing unless critical .
WHO 自豪 她自己 之上 她 品尝 , 和 曾是 没有什么 除非 批判的 .
她以自己的品味为傲, 而且不爱批评别人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [bəʊθ] ['æktər] [pleɪd] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p]
It is probable that both actors played the better for the presence of a deep
它 是 可能 那 两个都 演员 玩 这 更好的 为了 这 在场 的 一个 深的
['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] .
feeling towards each other .
感觉 向 每个 其他 .
两位演员之间深厚的感情很可能让他们的表演更加出色。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [-]
The lawyer was conscious of a thrill whenever his [201]
这 律师 曾是 有意识的 的 一个 刺激 每当 他的 [-]
每当他[201]

[hænd] [tʌtʃt] [hɜ:rz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [les] [mu:vd] ,
hand touched hers ; and , if Patience was less moved ,
手 感动 她的 ; 和 , 如果 耐心 曾是 较少的 已搬 ,
他的手碰到了她的手; 如果说帕蒂恩斯的情绪没有那么激动的话,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tru:li][æŋ; ən]['æktər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'pli:tli]
it was because she was more truly an actor , and more completely
它 曾是 因为 她 曾是 更多的 真的 一个 演员 , 和 更多的 完全地
[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
identified with her part .
已识别 和 她 部分 .
那是因为她更像一个真正的演员, 更完全地认同了自己的角色。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ði][ˈleɪtər] [rɪˈhɑːsəlz] [ð̣ə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæ̣d; hə̣d] [ɪgˈnɔːrd] [ð̣ə; ði] [ˈprez(ə)ns] [lʌ; əv] [ˈeni]
At the later rehearsals the young lady had ignored the presence of any
 在 这 之后 排练 这 年轻的 女士 有 忽略 这 在场 的 任何
 [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hə̣r] [ˈlʌvər] ,
misunderstanding between herself and her lover ,
 误解 之间 她自己 和 她 情人 ,
 在后来的彩排中, 这位年轻女子完全无视了自己和情人之间存在的任何误会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ˈaʊtɔːdli] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][self] , [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .
and had been outwardly her usual self , bright and gay .
 和 有 到过 向外 她 通常 自己 , 明亮的 和 同性恋 .
 表面上, 她和往常一样, 开朗活泼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt] , [əˈlaɪk][wɪð; wɪθ] [ˈtɑːkstɛθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
She **had** **avoided** **any** **approach** **to** **sentiment** , **alike** **with** **Toxteth** **and** **with**
 她 有 避免 任何 方法 到 情绪 , 同样 和 托克斯泰斯 和 和
 [ˈpʌtnəm] .
Putnam .
 普特南 .

她一直避免流露任何情感，无论是对托克斯泰斯还是对普特南。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
She had given herself up to the arrangements for the exhibition ,
 她 有 给定 她自己 向上 到 这 安排 为了 这 展览 ,
 她全身心投入到展览的筹备工作中。

[ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz] [θaʊz(ə)nd] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] ['evə] [θɔ:t] .
attending to those thousand details of which no one else ever thought .
 参加 到 那些 千 细节 的 哪个 不 一 别的 曾经 想法 .
 关注那些别人从未想到的成千上万个细节。

[ʃiː, ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə, ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈflætəri] ,
She enjoyed the excitement , and that most seductive of all forms of flattery ,
 她 享受 这 激动 , 和 那 最多 诱人的 的 全部 表格 的 奉承 ,
 她享受这种刺激感，以及所有奉承形式中最具诱惑力的那种。

[ðə; ði] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] - ['paʊər] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['li:dər] .
the self - consciousness of being a motive - power and a leader .
 这 自己 - 意识 的 存在 一个 动机 - 力量 和 一个 领导者 .
 意识到自己是推动力量和领导者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd][ˈevri][θɪŋ][els][tuː; tə][biː; bi][θɔːt][ʌv; əv][ænd; ənd][met][ˈæftər][ðɪs]
She had put aside every thing else to be thought of and met after this
 她 有 放 旁边 每一个 事物 别的 到 是 想法 的 和 遇见 后 这
 [ˈiːvniŋ] ;
evening ;
 晚上 ;

她把今晚之后要考虑和要见的一切都抛在了脑后；

[ænd; ənd][d̩ə; ði] ['fi:vəriʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['bu:ɪd; bɔɪd]

and the feverish excitement arising from this undercurrent of feeling buoyed

和 这 发烧 激动 产生 从 这 暗流 的 感觉 振奋

[hɜ:r; həʀ][ʌp][tu:; tə] - [naɪt] .

her up to - night .

她 向上 到 - 夜晚 .

而今晚，这种暗流涌动的情感所带来的狂热兴奋让她精神振奋。

[hɜːr; hər] [dres] , ['setɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [faɪn] [fɔːrm] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,
Her dress , setting off her fine form to advantage ,
 她 裙子 , 环境 离开 她 美好的 形式 到 优势 ,
 她的裙子衬托出她曼妙的身材, 显得格外好看。

[wʌz; wəz][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪ] ,
was in color and arrangement admirably adapted to her beauty ,
曾是 在 颜色 和 安排 令人钦佩地 改编 到 她 美丽 ,
色彩和构图都与她的美貌完美契合。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][fiː; fi] [lʊkt] [soʊ][suː'pɜːrəbli] ['hænsəm] .
and never had she looked so superbly handsome .
和 绝不 有 她 看起来 所以 极好 英俊的 .
他从未如此英俊潇洒过。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; hər]['lʌvəz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['diːpli] [ɪ'næmərd] [ðæn; ðən]['evər] .
No wonder that to - night her lovers were more deeply enamoured than ever .
不 想知道 那 到 - 夜晚 她 恋人 是 更多的 深 坠入爱河 比 曾经 .
难怪今晚她的情人们比以往任何时候都更加深爱着她。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['lʌvəz] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [sed] [hɪr] , [wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd]
Among her lovers , be it said here , was no longer to be numbered
之中 她 恋人 , 是 它 说 这里 , 曾是 不 更长 到 是 编号
['bʌli] [blʌd] .
Burleigh Blood .
伯利 血 .
值得一提的是，在她的情人中，不再有伯利·布拉德这个名字。

[ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['flɒːsi] [plænt] , [wɪtʃ] ['pæti] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'temptɪd]
The transfer of his allegiance to Flossy Plant , which Patty had first attempted
这 转移 的 他的 忠诚 到 弗洛西 植物 , 哪个 帕蒂 有 第一的 尝试过
[ɪn][hæf] - [dʒest] ,
in half - jest ,
在 一半 - 笑话 ,
帕蒂最初半开玩笑地尝试让他效忠弗洛西·普兰特，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [diːp] ['ɜːrniːst] ;
had become deep earnest ;
有 变得 深的 认真 ;
变得非常认真；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]
and the giant was the humble slave of the little lady he might almost
和 这 巨大的 曾是 这 谦逊的 奴隶 的 这 小的 女士 他 可能 几乎
[hæv; həv] ['bælənst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [pɑːm] .
have balanced upon his extended palm .
有 均衡 之上 他的 扩展 棕榈 .
而这位巨人却是他几乎可以放在伸出的手掌上的那位娇小女士的卑微奴隶。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dʒuːəs] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] " [rɪŋ] - [raʊnd] - ['rouzi] " [sɪtʃʊ'eɪənz] , [ɪts] ['hæroʊɪŋ]
" The Faithful Jewess , " with its " ring - round - rosy " situations , its harrowing
" 这 忠实 犹太女人 , " 和 它是 " 戒指 - 圆形的 - 红润 " 情况 , 它是 令人痛心的
['daɪələbːg] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [sə'liːləkwɪːz] ,
dialogue , and long - winded soliloquies ,
对话 , 和 长的 - 喘息 独白 ,
《忠诚的犹太女人》这部剧，情节俗套，对话令人揪心，独白冗长乏味。

[æt; ət][læst] [riːtʃt] [ɪts]['trædʒɪk]['klaɪmæks] .
at last reached its tragic climax .
在 最后的 达到 它是 悲惨 高潮 .
最终，悲剧走向了高潮。

[ðə; ði] [-]
The [202]
这 [-]

[202]

[ˈæktər] [strʌŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]
actors strung themselves before the curtain in answer to the vigorous applause of
演员 串 他们自己 前 这 窗帘 在 回答 到 这 蓬勃 掌声 的
[hændz] [ˈhɔːrni] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [plʌʊ] ,
hands horny with holding the plough ,
双手 好色 和 保持 这 犁 ,
演员们列队站在幕前，回应着那些因握犁而粗糙的手所发出的热烈掌声。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['kʌntri]
and then retired to the dressing - rooms to prepare for " The Country
和 然后 退休 到 这 敷料 - 房间 到 准备 为了 " 这 国家
[wuː] .
Wooring .
求爱 .
然后他们回到更衣室，准备演出《乡村求爱记》。

" [ðə; ði] - [ˈɜːrkɪstrə] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][oʊld][guː'stɑːvi] - , [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən]
" The Montfield orchestra , under the lead of old Gustave Harlakenden , the German
" 这 - 乐队 , 在下面 这 带领 的 老的 古斯塔夫 - , 这 德语
[ˈʃuːmeɪkər] ,
shoemaker ,
鞋匠 ,
“蒙特菲尔德管弦乐队，由老德国鞋匠古斯塔夫·哈拉肯登指挥，

[plʌndʒd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pɑːt] - [pɒ'riː] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr]
plunged precipitately into the mazes of a wonderful pot - pourri of popular
暴跌 突然地 进入 这 迷宫 的 一个 精彩的 锅 - 普里 的 受欢迎的
[ˈmelədɪz] ;
melodies ;
旋律 ;
一头扎进了美妙绝伦的流行旋律大杂烩的迷宫中；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈrʌslɪd] [ænd; ənd] [bʌzɪd] .
while the audience rustled and buzzed .
尽管 这 观众 沙沙作响 和 嗡嗡作响 .
观众席上响起一阵窸窣声和嗡嗡声。
[tɑːm] [ˈpʌtnəm] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪ] , [ˈhævɪŋ] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
Tom Putnam , who was not in the cast for the second play , having resumed his
汤姆 普特南 , WHO 曾是 不是 在 这 投掷 为了 这 第二 玩 , 拥有 恢复 他的
[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈkloʊðɪŋ] ,
ordinary clothing ,
普通的 衣服 ,
汤姆·普特南没有参演第二部戏，因为他已经恢复了平常的穿着。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [ˈstɜːtəvənt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːrɪz] ,
emerged from his dressing - room just as Miss Sturtevant came from hers ,
出现 从 他的 敷料 - 房间 只是 作为 错过 斯特蒂文特 来了 从 她的 ,
[ˈkɑːstuːmd] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['kʌntri] [wuː] . "
costumed for " The Country Wooring . "
戏服 为了 " 这 国家 求爱 . "
他从更衣室出来的时候，斯特蒂文特小姐也刚从她的更衣室出来，她已经穿上了《乡村求婚》的戏服。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [hɪt][juː; jʊ] [meɪd] [ɪn] - [ðə; ði]
" I must congratulate you , " she said , " upon the decided hit you made in ' The
" 我 必须 祝贺 你 , " 她 说 , " 之上 这 决定 打 你 制成 在 - 这
[dʒuːəs] . -
Jewess . '
犹太女人 . -
“我必须祝贺你,”她说,“你在《犹太女人》中取得了巨大的成功。”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [stɔːrm] . "
 " **You took the house by storm** . "
 " 你 采取 这 房子 经过 风暴 " . "

你简直把房子都占领了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [tɑːm] .
 " **Thank you** , " **returned Tom** .
 " 感谢 你 , " 返回 汤姆 .

“谢谢，”汤姆回答道。

" [juː; jʊ][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]
 " **You attribute to me the honor which was due to the ladies in the**
 " 你 属性 到 我 这 荣誉 哪个 曾是 到期的 到 这 女士们 在 这
 [piːs] . "
 piece . "
 片 . "

“你把本应属于作品中女士们的荣誉归功于我。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['mɔːdɪst][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " ['flɔːrə] [smaɪld] ;
 " **It is very modest of you to say so** , " **Flora smiled** ;
 " 它 是 非常 谦虚的 的 你 到 说 所以 , " 弗洛拉 微笑 ;

“你这么说真是太谦虚了，”弗洛拉笑着说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndər'væljuː] [jʊr; jər] [oʊn] ['æktɪŋ] .
 " **but you undervalue your own acting** .
 " 但 你 低估 你的 自己的 表演 .

但你低估了自己的演技。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː] [ruːd] [ænd; ʌnd] [priː'zʊmɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] . "
 I wonder if you will think me rude and presuming , **if I make a request** . "
 我 想知道 如果 你 将要 思考 我 粗鲁的 和 假设 , 如果 我 制作 一个 要求 . "

如果我提出这个要求，我不知道你会不会觉得我粗鲁无礼、自作主张。

" ['leɪdɪz] [ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
 " **Ladies are supposed never to be either** , " **he answered** .
 " 女士们 是 据称 绝不 到 是 任何一个 , " 他 回答 .

“女士们永远不应该成为那样的人，”他回答道。

" [haʊ] [sə'tɪrɪkl] !
 " **How satirical** !
 " 如何 讽刺 !

“多么讽刺啊！ ”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
 I am afraid to ask you .
 我 是 害怕的 到 问 你 .

我不敢问你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
 But I will .
 但 我 将要 .

但我会的。

[wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?
 Will it be too much to ask you to walk home with me to - night ?
 将要 它 是 也 很多 到 问 你 到 走 家 和 我 到 - 夜晚 ?

今晚我能请你陪我一起走回家吗？

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [bʊks] [aɪ] ['bɔːroʊd] .
 I go to - tomorrow , **and I want you to take those books I borrowed** .
 我 去 到 - 明天 , 和 我 想 你 到 拿 那些 图书 我 借来的 .

我明天要去，请你帮我带上我借的那些书。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðəm; ðəm] [bɪ'fɔːr] . "
I should have returned them before . "

我 应该 有 返回 他们 前 . "

我应该早点把它们还回去的。

" [sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" **Certainly I will** , " **replied he** .
" 当然 我 将要 , " 回复 他 .

“我当然会，”他回答道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [went] [soʊ] [suːn] . " [-]
" **I did not know you went so soon** . " [**203**]
" 我 做过 不是 知道 你 去 所以 很快 . " [-]

“我不知道你走得这么快。”[203]

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θi'ætrɪklz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I waited for these theatricals** , " **she said** .
" 我 等待 为了 这些 戏剧 , " 她 说 .

“我一直在等这些戏剧性的场面，”她说。

" [maɪ] [hæf] - [sɪstər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæɪrɪd] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn]
" **My half - sister is to be married next week** , **and I ought to have gone**
" 我的 一半 - 姐姐 是 到 是 已婚 下一个 星期 , 和 我 应该 到 有 已消失
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“我同父异母的妹妹下周就要结婚了，我本应该早点去的。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
" **They had by this time reached the end of the stage** ,
" 他们 有 经过 这 时间 达到 这 结尾 的 这 阶段 ,

这时他们已经到达了舞台的尽头。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [griːn] - [ruːm] .
which served as a sort of green - room .
哪个 服务 作为 一个 种类 的 绿色的 - 房间 .

它充当了类似休息室的角色。

[hɪr] ['daɪrəst] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['reɪnd] .
Here direst confusion reigned .
这里 最直接 困惑 统治 .

这里一片混乱。

['bʌl\li] [blʌd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]
Burleigh Blood had made the dreadful announcement that the excitement had
伯利 血 有 制成 这 可怕 公告 那 这 激动 有
['drɪvŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
driven his part entirely out of his mind .
驱动 他的 部分 完全 出去 的 他的 头脑 .

伯利·布拉德做出了一个可怕的声明：兴奋之情让他完全忘记了自己的角色。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ['prɒfəd] [ɪn] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [sə'dʒestʃənz] [æt; ət] [wʌnz] .
A dozen voices proffered in consternation several dozen suggestions at once .
一个 打 声音 提供的 在 惊愕 一些 打 建议 在 一次 .

十几个人惊慌失措地同时提出了几十条建议。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['flɔːsi] [sed] .
" **Never mind** , " **Flossy said** .
" 绝不 头脑 , " 弗洛西 说 .

“没关系，”弗洛西说。

" [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] : ['noʊbə:di] [wɪl] [noʊ] . "

" **Make up something** : **nobody will know** . "

" 制作 向上 某物 : 无人 将要 知道 . "

“随便编个故事：没人会知道。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][kju:z] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['stɜ:təvənt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

" **But the cues** ? " **exclaimed Miss Sturtevant in dismay** .

" 但 这 线索 ? " 惊呼 错过 斯特蒂文特 在 沮丧 .

“可是提示音呢？”斯特蒂文特小姐惊愕地喊道。

" [oʊ] , [dɪr] !

" **Oh , dear !**

" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] !

I wish I were at home !

我 希望 我 是 在 家 !

我真希望自己在家！

" [kraɪd] ['desɪ] ['fɑ:rnəm] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .

" **cried Dessie Farnum , almost in tears** .

" 哭 黛西 法纳姆 , 几乎 在 眼泪 .

“黛西·法纳姆哭着说，几乎要哭出来了。”

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] , " ['b\\:li] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] .

" **I never could make up any thing** , " **Burleigh said in despair** .

" 我 绝不 可以 制作 向上 任何 事物 , " 伯利 说 在 绝望 .

“我从来就编不出任何东西，”伯利绝望地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:rt] ['eniweɪ] ! "

" **I was a fool to take the part anyway** ! "

" 我 曾是 一个 傻子 到 拿 这 部分 反正 ! "

“我真是个傻瓜，竟然接下了这个角色！”

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:mptər] , " ['pæti] [sed] .

" **You'll have to trust to the prompter** , " **Patty said** .

" 你会 有 到 相信 到 这 提词器 , " 帕蒂 说 .

“你得相信提词器，”帕蒂说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] .

" **There's no help for it now** .

" 有 不 帮助 为了 它 现在 .

“现在已经没有办法了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] , [ænd; ænd][kæn; kən] [lʊk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] . "

You are not in the first scene , **and can look it over** . "

你 是 不是 在 这 第一的 场景 , 和 能 看 它 超过 . "

你不在第一幕中，可以先看一下。

" [ɔ:r] [hʌnt] [ʌp][jɔr; jər] [wɪts] , " ['ædɪd] ['eməli] ['pɜ:di] .

" **Or hunt up your wits** , " **added Emily Purdy** .

" 或者 打猎 向上 你的 智慧 , " 额外 艾米丽 珀迪 .

“或者发挥你的智慧，”艾米丽·珀迪补充道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?

" **Are you ready** ?

" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

" ['pæti] [æskt] .

" **Patty asked** .

" 帕蒂 问 .

帕蒂问道。

" [rɪŋ] [ʌp] .
" **Ring up** .
" 戒指 向上 .

接电话。

" [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [tuː; tə][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][stɑːp] ,
" **The bell sounded , bringing the orchestra to so sudden a stop ,**
" 这 钟 听起来 , 带来 这 乐队 到 所以 突然 一个 停止 ,
钟声响起, 乐队戛然而止。

[ðæt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [maɪt] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃər] ['sʌd(ə)nli]
that one out of sight might have supposed an immense extinguisher suddenly
那 一 出去 的 视线 可能 有 据称 一个 巨大 灭火器 突然
[klæpt] ['oʊvər][aɪ ˈtiː] .
clapped over it .
鼓掌 超过 它 .

那个看不见的人可能会以为突然有一个巨大的灭火器把它盖住了。

" [dəʊnt] [ˈbɑːðər] , " ['flɔːsi] [sed] [kənˈsoʊlɪŋli] [tuː; tə] [ˈbʌli] [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
" **Don't bother , Flossy said consolingly to Burleigh as he stood in the wing ,**
" 不 打扰 , " 弗洛西 说 令人欣慰的是 到 伯利 作为 他 站立 在 这 翼 ,
“别费劲了,”弗洛西安慰站在侧翼的伯利说道。

[ˈveɪnli] [enˈdevəɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈpæti] .
vainly endeavoring to follow the advice of Patty .
徒劳地 努力 到 跟随 这 建议 的 帕蒂 .

徒劳地试图遵循帕蒂的建议。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fərˈget] , [aɪl] [praɪmpt] [juː; jʊ] .
" **If you forget , I'll prompt you** .
" 如果 你 忘记 , 患病的 迅速的 你 .

如果你忘记了, 我会提醒你。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər][paːrt][ænd; ənd][maɪn] [tuː] . " [-]
I know the whole of your part and mine too . " [204]
我 知道 这 所有的 的 你的 部分 和 矿 也 . " [-]

我知道你和我各自的全部责任。[204]

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [fjuː] ['mɔːtəlz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə][steɪdʒ] - [fraɪt] [ðæn; ðən]
Had he known that few mortals were more liable to stage - fright than
有 他 已知 那 很少 凡人 是 更多的 容易 到 阶段 - 惊吓 比
['flɔːsi] [hɜːrˈself] ,
Flossy herself ,
弗洛西 她自己 ,

如果他知道很少有人比弗洛西本人更容易怯场的话,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['kʌmfətɪd] : [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɪmˈplɪsɪt]
he might have been less comforted : as it was , he placed implicit
他 可能 有 到过 较少的 安慰 : 作为 它 曾是 , 他 放置 隐式
['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈbɪləti] ,
confidence in her ability ,
信心 在 她 能力 ,

他或许不会感到那么安慰: 事实上, 他对她的能力抱有十足的信心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [səˈfɪ(ə)nt] [self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə] [fɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
and this gave him sufficient self - control to fix for a little his attention
和 这 给予 他 充足的 自己 - 控制 到 使固定 为了 一个 小的 他的 注意力
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
upon his book .
之上 他的 书 .

这使他有足够的自制力, 能够暂时将注意力集中在书上。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [wɪˈðəʊt] [eni][ɪgˈzækt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [hi;; hi][gɑ:t] **The next moment , in some way , without any exact knowledge of how he got** 这 下一个 片刻 , 在 一些 方式 , 没有 任何 精确的 知识 的 如何 他 得到 [ðer; ðər] , **there** , 那里 ,

下一刻, 不知何故, 他来到了这里, 尽管他完全不知道自己是怎么到那里的。

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈpleɪɜːz] [wʌn][baɪ][wʌn] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , **he found himself upon the stage , and the other players one by one going away ,** 他 成立 他自己 之上 这 阶段 , 和 这 其他 玩家 一 经过 一 去 离开 ,

他发现自己站在舞台上, 而其他演员则一个接一个地退场了。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [geɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [si:] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] . **and leaving him in the full gaze of that sea of faces .** 和 离开 他 在 这 满的 目光 的 那 海 的 面孔 .

让他完全置身于那人海的注视之下。

[hi;; hi] [ˌɒŋd] [tu;; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈhoʊld][ðem; ðəm] [bæk] , **He longed to catch them and hold them back ,** 他 渴望 到 抓住 他们 和 抓住 他们 后退 ,

他渴望抓住他们, 把他们拦住。

[æz; əz] [i:tʃ] [ˌslɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfrendli] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ; **as each slipped into the friendly obscurity of the wings ;** 作为 每个 滑倒了 进入 这 友好的 朦胧 的 这 翅膀 ;

各自隐入到机翼那友好的幽暗之中;

[bʌt; bət][hi;; hi] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [əˈloʊn][əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈflɔːsi] . **but he stood stiff and helpless alone upon the stage with Flossy .** 但 他 站立 僵硬的 和 无助 独自的 之上 这 阶段 和 弗洛西 .

但他却僵硬无助地独自一人, 和弗洛西一起站在舞台上。

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ɪnˈsju:d] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑ:lʊʊz] , **The scene which ensued was as follows ,** 这 场景 哪个 随后 曾是 作为 跟随 ,

接下来的场景如下:

[ðə; ði][ɪˈtæɪɪks] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ɪnˈɔːdəbl] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] . **the italics indicating what was said in a tone inaudible to the audience .** 这 斜体 表明 什么 曾是 说 在 一个 语气 听不清 到 这 观众 .

斜体字部分表示观众听不到的说话声音。

[ˈflɔːsi] ([æz; əz] [weɪtstɪl] [ˈiːstmən]) . **Flossy (as Waitstill Eastman) .** 弗洛西 (作为 韦特斯蒂尔 伊士曼) .

弗洛西 (原名韦特斯蒂尔·伊斯特曼)。

" [wəʊnt][ju;; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ˈdʒɑ:nəθən] ? **" Won't you sit down , Jonathan ?** " 惯于 你 坐 向下 , 乔纳森 ?

“乔纳森, 你为什么不坐下? ”

[ju;; jʊ] [seɪ] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:] . **You say I don't mind if I do .** 你 说 我 不 头脑 如果 我 做 .

你说我不介意这么做。

" [ˈbʌli] ([æz; əz][ˈdʒɑ:nəθən] [ˈkaʊbɔɪ]) . **" Burleigh (as Jonathan Cowboy) .** " 伯利 (作为 乔纳森 牛仔) .

“伯利 (饰演乔纳森牛仔)。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [du:] .

" **You say I — I don't mind if I do .**
" 你 说 我 — 我 不 头脑 如果 我 做 .

“你说我——我不介意我这么做。”

" [ef] . " [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [ðen] ?

" **F . " Why don't you then ?**
" F . " 为什么 不 你 然后 ?

“F.“那你为什么不呢？ ”

[aɪm] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] .

I'm goin ' to .
我是 去 - 到 .

我要去。

" [bi:] . " [aɪm] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] .

" **B . " I'm goin ' to .**
" B . " 我是 去 - 到 .

B. 我要去。

" [ef] . " [dəʊnt] [hoʊld] [jʊr; jər] [ɑ:rmz] [soʊ] [stɪf] !

" **F . " Don't hold your arms so stiff !**
" F . " 不 抓住 你的 武器 所以 僵硬的 !

“F.“不要把胳膊伸得那么僵硬！ ”

[soʊ] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈkʌmɪŋ] .

So is Christmas coming .
所以 是 圣诞节 未来 .

圣诞节就要来了。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] , [ðoʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] .

You needn't , though , if you don't want to .
你 不必 , 尽管 , 如果 你 不 想 到 .

当然，如果你不想的话，也没必要这样做。

([sɪts] .)

(**Sits .**)
(坐 .)

(坐下)

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

I mean to make myself comfortable .
我 意思是 到 制作 我 舒服的 .

我的目的是让自己感觉舒服些。

[aɪ] [wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] .

I was waiting for you to sit down .
我 曾是 等待 为了 你 到 坐 向下 .

我一直在等你坐下。

" [bi:] . " [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] ?

" **B . " For me to sit down ?**
" B . " 为了 我 到 坐 向下 ?

B.“让我坐下？ ”

" [ef] . " [seɪ] [ðæt] !

" **F . " Say that !**
" F . " 说 那 !

“F.“说出来！ ”

" [bi:] . " [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] .

" **B . " For me to sit down .**
" B . " 为了 我 到 坐 向下 .

B.“让我坐下。”

" [ef] . " [sɪt] [daʊn] !
" **F** . " **Sit down** !
" F . " 坐 向下 !

“F.”坐下！ ”

" [bi:] . " [sɪt] " —
" **B** . " **Sit** " —
" B . " 坐 " —

B.“坐”——

[ef] . " ['gʊdnəs] !
F . " **Goodness** !
F . " 善良 !

F.“天哪！

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
Don't say that !
不 说 那 !

别这么说！

[jɔː; jər] [tʃer] [dəʊnt] [-]
Your chair don't [205]
你的 椅子 不 [-]

你的椅子不会[205]

[si:m] ['i:zi] , ['sʌmhaʊ] .
seem easy , somehow .
似乎 简单的 , 不知何故 .

似乎很容易。

['meɪbi] [ðə; ði] [flɔːr] [eɪnt] ['i:v(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] .
Maybe the floor ain't even over there .
或许 这 地面 不是 甚至 超过 那里 .

也许地板根本不在那边。

[aɪl] [mu:v] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ðen] .
I'll move it over there , then .
患病的 移动 它 超过 那里 , 然后 .

那我把它移到那边去。

" [bi:] . " [aɪl] [mu:v] [aɪ 'ti:] , [ðen] .
" **B** . " **I'll move it , then** .
" B . " 患病的 移动 它 , 然后 .

B. 那我就搬走它。

" [ef] . " [mu:v] ['nɪrər] [tuː; tə][em 'i:] .
" **F** . " **Move nearer to me** .
" F . " 移动 更近 到 我 .

“F.”靠近我一点。

[dəʊnt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [em 'i:] !
Don't come any nearer me !
不 来 任何 更近 我 !

不要靠近我！

" [bi:] . " [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" **B** . " **Which shall I do** ?
" B . " 哪个 将 我 做 ?

B. 我该怎么做？

" [ef] . " [mu:v] [ʌp] !
" **F** . " **Move up** !
" F . " 移动 向上 !

“F.”向上移动！

[ju:d] [ˈbetər] [ki:p] [jʊ; jər] [ˈdɪstəns] !
You'd better keep your distance !
你会 更好的 保持 你的 距离 !

你最好保持距离！

[mu:v] [ʌp] !
Move up !
移动 向上 !

向上移动！

[jes] , [mɪs] .
Yes , miss .
是的 , 错过 .

是的，小姐。

" [bi:] . " [jes] , [mɪs] .
" **B . " Yes , miss .**
" B . " 是的 , 错过 .

B.“是的，小姐。”

" [ef] . " [ki:p] [ˈmu:vɪŋ] [ˈnɪrər] .
" **F . " Keep moving nearer .**
" F . " 保持 移动 更近 .

“F.“继续靠近。”

[naʊ] [get] [aʊt] , [dʒæk] [ˈkaʊbɔɪ] !
Now get out , Jack Cowboy !
现在 得到 出去 , 杰克 牛仔 !

滚出去，牛仔杰克！

[naʊ] [dəʊnt] " —
Now don't " —
现在 不 " —

现在别这样——

[bi:] . " [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
B . " I know it .
B . " 我 知道 它 .

B.“我知道。”

[naʊ] [dəʊnt][bi; bi] [krɔ:s] , [ˈweɪtstɪl] .
Now don't be cross , Waitstill .
现在 不 是 叉 , 韦特斯蒂尔 .

别生气，韦特斯蒂尔。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [ˈfelər] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju; jʊ] .
It ain't often a feller has a chance to come and see you .
它 不是 经常 一个 伙计 有 一个 机会 到 来 和 看 你 .

很少有人有机会来看你。

" [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [gɑ:t] [ˈferli] [ˈbɔ:ntʃt] , [ˈbʌli] [riˈkɔ:ld] [hɪz; ɪz] [laɪnz] , [wɪtʃ] [hi; hi]
" **And , having thus got fairly launched , Burleigh recalled his lines , which he**
" 和 , 拥有 因此 得到 相当 发射 , 伯利 召回 他的 线条 , 哪个 他
[hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [kəˈmɪtɪd] ,
had faithfully committed ,
有 忠实 坚定的 ,

“就这样，伯利开始滔滔不绝地讲述他忠实背诵过的台词。”

[ænd; ənd] [went] [ˈsmu:ðli] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði][end] .
and went smoothly on to the end .
和 去 顺利 在 到 这 结尾 .

一切进展顺利，直至结束。

[ˈfɒːsi] [hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [ækʃnz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [soʊ]
Flossy had occasionally to direct his actions , for he fixed his attention so
弗洛西 有 偶尔 到 直接的 他的 行动 , 为了 他 固定的 他的 注意力 所以
[ˈfɜːrmlɪ][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
firmly upon the words ,
牢牢 之上 这 字 ,
弗洛西有时不得不控制自己的行动, 因为他的注意力完全集中在那些文字上。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ˈpærət] ; [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]
that his tendency was to repeat them like a parrot ; but between them
那 他的 趋势 曾是 到 重复 他们 喜欢 一个 鹦鹉 ; 但 之间 他们
[ðeɪ] [keɪm] [θruː] [seɪf] .
they came through safe .
他们 来了 通过 安全的 .
他总是像鹦鹉学舌一样重复这些话; 但他们最终都平安无事。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈfɒːsi] [hæd; həd][wʌns][ˈdʒoʊkɪŋli] [prɪˈdɪktɪd] , [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈɔːkwərdnəs] [pæst]
And , as Flossy had once jokingly predicted , her friend's awkwardness passed
和 , 作为 弗洛西 有 一次 开玩笑地 预测 , 她 朋友们 尴尬 通过了
[fɔːr; fər][ˈklevər] [ˈæktɪŋ] ,
for clever acting ,
为了 聪明的 表演 ,
正如弗洛西曾经开玩笑预言的那样, 她朋友的笨拙被误认为是精湛的演技。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [əˈstɑːnɪ] [ˈevri] [wʌn] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [hɪmˈself]
so that his success was so great as to astonish every one , particularly himself
所以 那 他的 成功 曾是 所以 伟大的 作为 到 震惊 每一个 一 , 特别 他自己
· [-]
· [**206**]
· [-]
因此, 他的成功如此巨大, 令所有人, 尤其是他自己, 都感到惊讶。[206]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌeks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[naɪt] - [siːnz] .
NIGHT - SCENES .
夜晚 - 场景 .

夜景。

[mɪs] - [ˈsʌmə] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [sepˈtembər] ,
Miss Sturtevant's summer visit to Montfield usually ended with September ,
错过 - 夏天 访问 到 - 通常 结束 和 九月 ,
斯特蒂文特小姐的蒙特菲尔德夏季之行通常在九月结束。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [jiː; ji][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θiˈætrɪklz] .
but this year she had remained for the theatricals .
但 这 年 她 有 剩余 为了 这 戏剧 .
但今年她留下来是为了演话剧。

[ðæt] [jiː; ji][dɪd][naːt] [ˈkæri] [tɑːm] [ˈpʌtnəmz] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtroʊfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌmɜːz]
That she did not carry Tom Putnam's heart as a trophy of her summer's
那 她 做过 不是 携带 汤姆 普特南 心 作为 一个 杯 的 她 夏季
[kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] .
campaign was certainly no fault of hers .
活动 曾是 当然 不 过错 的 她的 .
她没能把汤姆·普特南的芳心作为她夏季追求的战利品带回家, 这当然不是她的错。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
As she walked home from the exhibition , leaning upon his arm ,
作为 她 步行 家 从 这 展览 , 倾斜 之上 他的 手臂 ,
她从展览会回家时, 挽着他的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [ˈtækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waːnt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
she taxed him with his want of attention .
她 已征税 他 和 他的 想 的 注意力 .
她对他漠不关心感到不满。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I have scarcely seen you for the summer , " she said .**
" 我 有 几乎 已见 你 为了 这 夏天 , " 她 说 .
“整个夏天我几乎都没见过你,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːlz] . "
" **You have been very sparing of your calls . "**
" 你 有 到过 非常 节省 的 你的 呼叫 . "
“你打电话的次数非常少。”

" [aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [riˈmisnis] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . "
" **I confess my remissness , but I have so little time . "**
" 我 承认 我的 疏忽 , 但 我 有 所以 小的 时间 . "
“我承认我的疏忽, 但我时间实在太少了。”

" [juː; jʊ] [maɪ] [æt; ət] [liːst] , " [ˈflɔːrə] [sed] ,
" **You might at least , " Flora said ,**
" 你 可能 在 至少 , " 弗洛拉 说 ,
“你至少可能会,”弗洛拉说。

" [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [hɪnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsæməset][ænd; ænd] [ˈbrʊkˌfiːld] .
" **have come to thank me for my hint about the Samoset and Brookfield .**
" 有 来 到 感谢 我 为了 我的 暗示 关于 这 萨莫塞特 和 布鲁克菲尔德 .
“他们前来感谢我提供的关于萨莫塞特和布鲁克菲尔德的信息。

[ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [soʊld][aʊt] . "
Almost everybody else sold out . "
几乎 大家 别的 卖 出去 . "
其他几乎所有店铺都售罄了。

" [tuː; tə][jʊr; jər][geɪn] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **To your gain , " he returned .**
" 到 你的 获得 , " 他 返回 .
“这对你有利,”他回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈhʌɪd]
He had little respect for the woman beside him , and was annoyed
他 有 小的 尊重 为了 这 女士 旁 他 , 和 曾是 恼怒
[æt; ət][hɜːr; hər][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
at her intrusion .
在 她 入侵 .
他对身边的女人没什么好感, 对她的打扰感到恼火。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈænsər] [jʊr; jər][noʊt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I thought I answered your note , " he continued .**
" 我 想法 我 回答 你的 笔记 , " 他 持续 .
“我以为我已经回复了你的纸条,”他继续说道。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈtendɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] . "
" **I certainly intended doing so . "**
" 我 当然 故意的 正在做 所以 . "
“我当然打算这么做。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] !
" **Oh , you did !**
" 哦 , 你 做过 !

“哦，你真的做到了！ ”

" [mɪs] ['stɜːtəvənt] [sed] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [mɔːr] ['heɪvɪli] .
" **Miss Sturtevant said , leaning upon his arm more heavily .**
" 错过 斯特蒂文特 说 , 倾斜 之上 他的 手臂 更多的 重度 .

“斯特蒂文特小姐说着，更加用力地靠在他的胳膊上。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [noʊt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wʌn][ɪz]
" **But a note is a poor substitute for a call from one to whom one is**
" 但 一个 笔记 是 一个 贫穷的 代替 为了 一个 称呼 从 一 到 谁 一 是
[ə'tætʃt] . "
attached . "
" 随附的 . "

“但是，一封信远不能代替亲人的一通电话。”

" [aɪ][hoʊp] , " [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [əb'zɜːrvd] ['brɪskli] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [-]
" **I hope , " the lawyer observed briskly , determined [207]**
" 我 希望 , " 这 律师 观察到 轻快地 , 决定 [-]

“我希望，”律师干脆利落地说道，语气坚定[207]

[nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld] [aʊt] .
not to be drawn into a scene , " that you have sold out .
不是 到 是 绘制 进入 一个 场景 , " 那 你 有 卖 出去 .

不要被卷入“你已经出卖了自己”的局面。

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [voʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriːkən'sɪdəd] ,
I see by the morning paper that the vote has been reconsidered ,
我 看 经过 这 早晨 纸 那 这 投票 有 到过 重新考虑 ,

我从晨报上看到，投票结果已被重新考虑。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [brænt] [ɪz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [ˈæftər][ɔːl] : [aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]
and the Branch is not to be bought , after all : I suspected it would be so
和 这 分支 是 不是 到 是 买 , 后 全部：我 怀疑 它 会 是 所以
,
:
,

而这家分店最终还是没能被买下：我早就料到了。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['spekjəleɪtəz] ,
The whole thing was only the work of speculators ,
这 所有的 事物 曾是 仅有的 这 工作 的 投机者 ,

整件事只不过是投机者的伎俩。

[ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][aɪ][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][jər; jər]['peɪpər][æt; ət]
and I hope you were as lucky as I in getting rid of your paper at
和 我 希望 你 是 作为 幸运的 作为 我 在 获得 摆脱 的 你的 纸 在

[ðə; ðɪ] [flʌd] . "
the flood . "
" 这 洪水 . "

我希望你和我一样幸运，在洪水期间把报纸都处理掉了。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , — " [ˌriːkən'sɪdəd] ?
" **What ! " cried his companion , — " reconsidered ?**
" 什么 ! " 哭 他的 伴侣 , — " 重新考虑 ?

“什么！”他的同伴喊道，“重新考虑过了吗？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [bræntʃ] ['ɪznt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ?
You do not mean that the Branch isn't to be bought ?
你 做 不是 意思是 那 这 分支 不是 到 是 买 ?
你的意思是说，这家分公司不能收购吗？

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeɪkəb] [ˈprɑːmɪst] " —
Uncle Jacob promised " —
叔叔 雅各布 承诺 " —

雅各布叔叔承诺道：

" [ðə; ði] [bræntʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , " ['pʌtnəm] [rɪˈpiːtɪd] .
" The Branch certainly is not to be bought , " Putnam repeated .
" 这 分支 当然 是 不是 到 是 买 , " 普特南 重复 .
“这家分店绝对不能被收买，”普特南重申道。

" [ðə; ði][kɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][nʊʊ][juːz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] ['nevər] [hæd; həd] .
" The corporation has no use for it , and never had .
" 这 公司 有 不 使用 为了 它 , 和 绝不 有 .
公司对它没有任何用处，也从来没有用过。

[juː; jʊ] ['hævnt] [held] [jʊr; jər] [stɔːk] ? "
You haven't held your stock ? "
你 还没有 握住 你的 库存 ? "
你没有持有股票吗？

" [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [tə'geðər] .
" I have , " she answered , pressing her thin lips together .
" 我 有 , " 她 回答 , 紧迫 她 薄的 嘴唇 一起 .
“我有，”她回答道，抵紧了薄唇。

" [aɪ][eɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['begə] .
" I am completely beggared .
" 我 是 完全地 穷困潦倒 .
我一贫如洗。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
I must have time to think . "
我 必须 有 时间 到 思考 . "
我需要时间思考。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nʊʊn] , " [tɔːm] [sed] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] [brɪ'lʊʊ] [hɜːr; hər] ;
" I wish I had known , " Tom said , standing upon the step below her ;
" 我 希望 我 有 已知 , " 汤姆 说 , 常设 之上 这 步 以下 她 ;
“我真希望我早知道，”汤姆站在她下面的台阶上说道；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['braʊnz] - [dɔːr] .
for they had reached the Browns ' door .
为了 他们 有 达到 这 布朗队 - 门 .
因为他们已经到了布朗家门口。

" [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːk] . "
" I supposed you knew all about the stock . "
" 我 据称 你 知道 全部 关于 这 库存 . "
“我以为你对这支股票的情况了如指掌。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [θɪn] [vɔɪs] .
" I thought I did , " she answered in a strained , thin voice .
" 我 想法 我 做过 , " 她 回答 在 一个 紧张 , 薄的 嗓音 .
“我以为我做到了，”她用一种紧张而尖细的声音回答道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" It seems I was mistaken .
" 它 似乎 我 曾是 错误 .

看来我错了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
" She went in , and the door closed behind her .
" 她 去 在 , 和 这 门 关闭 在后面 她 .

她走了进去，门在她身后关上了。

[tɑ:m] [wɔ:kt] [hoʊm] , ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:t] - [tuʊz] [aʊt] [ə'genst] ['evri] ['peb(ə)l] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n]
Tom walked home , kicking his boot - toes out against every pebble , divided between
汤姆 步行 家 , 踢 他的 启动 - 脚趾 出去 反对 每一个 卵石 , 分割 之间
[dɪsə'pru:vl] [ænd; ənd] ['pɪti] .
disapproval and pity .
不赞成 和 遗憾 .

汤姆走回家，靴尖踢着路上的每一颗小石子，心中既感到不满又感到怜悯。

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] ['leitər] [mɪs] ['stɜ:təvənt] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒeɪkəb]
Twenty - four hours later Miss Sturtevant was confronted with Mr . Jacob
二十 - 四 小时 之后 错过 斯特蒂文特 曾是 面对 和 先生 . 雅各布
['wen'twɜ:θ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:kən] - [stri:t] ['rezɪdəns] .
Wentworth in the library of his Beacon - street residence .
温特沃斯 在 这 图书馆 的 他的 灯塔 - 街道 住宅 .

二十四小时后，斯特蒂文特小姐在雅各布·温特沃斯先生位于灯塔街的住所书房里与他对峙。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [sæt][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn]
The lawyer sat by a grate in which had been kindled a fire as a precaution
这 律师 卫星 经过 一个 格特 在 哪个 有 到过 点燃 一个 火 作为 一个 预防
[ə'genst] [ðə; ði] [ɔ: 'tʌmnl] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .
against the autumnal chill in the air .
反对 这 秋季 寒意 在 这 空气 .

律师坐在壁炉旁，壁炉里燃着火，以抵御秋日的寒意。

[ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] ,
On a small table at his hand lay the last number of " Punch ,
在 一个 小的 桌子 在 他的 手 躺 这 最后的 数字 的 " 冲床 ,

在他手边的小桌子上放着《Punch》杂志的最后一期，

" [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['feri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['fɜ:rniʃt] [sɪ'gɑ:r] - [stænd] . [
" between a decanter of choice sherry and a well - furnished cigar - stand . [
" 之间 一个 醒酒器 的 选择 雪利酒 和 一个 出色地 - 提供 雪茄 - 站立 . [
-]
208]
-]

“介于一瓶上等雪利酒和一台布置精美的雪茄架之间。[208]

['mɪstər] . ['wentwɜ:rθs] ['fæməli] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]
Mr . Wentworth's family being out for the evening , he was enjoying himself in
先生 . 温特沃斯 家庭 存在 出去 为了 这 晚上 , 他 曾是 享受 他自己 在
[ɔ:lmoʊst] ['bætʃələ] ['kʌmfərt] ,
almost bachelor comfort ,
几乎 学士 舒适 ,

温特沃斯的家人当晚外出，他独自一人享受着近乎单身汉般的舒适时光。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [kənˈtræstɪŋ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈbætʃələr] [ˈloʊnlinəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
only the contrasting background of bachelor loneliness being needed to make his
仅有的 这 对比 背景 的 学士 孤独 存在 需要 到 制作 他的
[ˈhæpɪnəs] [kəmˈpliːt] .
happiness complete .
幸福 完全的 .

只有单身汉的孤独感才能让他感到完整。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [kɔːl][frʌm; frəm][ˈflɔːrə] ,
He was not well pleased at this late call from Flora ,
他 曾是 不是 出色地 高兴 在 这 晚的 称呼 从 弗洛拉 ,
弗洛拉这么晚打来电话, 他很不高兴。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [fɑːnd] ,
of whom he had never been fond ,
的 谁 他 有 绝不 到过 喜爱 ,
他一直都不喜欢他。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and who now came to mar the delightful ease of his evening with
和 WHO 现在 来了 到 马尔 这 愉快 舒适 的 他的 晚上 和
[kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
complaints of the inevitable .
投诉 的 这 不可避免的 .

而现在, 他却用对不可避免的事情的抱怨, 破坏了他原本惬意轻松的夜晚。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [wɔːrɪn][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [ˈiːgər] .
She looked worn and old and eager .
她 看起来 磨损 和 老的 和 渴望的 .
她看起来疲惫、苍老, 但又充满渴望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
She had been travelling a large part of the day ,
她 有 到过 旅行 一个 大的 部分 的 这 天 ,
她当天大部分时间都在赶路,

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [ˈpʌtnəmz] [nuːz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][toʊld]
and the anxiety which Putnam's news had brought to her had told
和 这 焦虑 哪个 普特南 消息 有 带来 到 她 有 讲述
[sɪˈvɪrli] .
severely .
严重 .

普特南带来的消息让她焦虑不已。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈiː] , " [ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜːθ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **I knew you would reproach me** , " **Mr . Wentworth was saying** .
" 我 知道 你 会 责备 我 , " 先生 . 温特沃斯 曾是 说 .
“我知道你会责备我,”温特沃斯先生说道。

" [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] , [aɪ] [felt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈfɜːrðər]
" **But , when I found that you had deceived me** , **I felt under no further**
" 但 , 什么时候 我 成立 那 你 有 受骗 我 , 我 毛毡 在下面 不 更远
[ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ] . " **obligations to you** . " **"**
义务 到 你 . " **"**
“但是, 当我发现你欺骗了我之后, 我觉得我对你不再有任何义务了。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] .
" **But I did not deceive you** .
" 但 我 做过 不是 欺骗 你 .

但我并没有欺骗你们。

[ˈpi:tər][ˈmɪksən][hæz; həz][ðə; ði][ˈpepərz] . "

Peter Mixon has the papers . "

彼得 米克森 有 这 文件 . "

彼得·米克森掌握着这些文件。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] - [maɪ'self] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] ['ænsər] [dʒu'dɪʃəli] , "

I took the trouble to go to Montfield myself , " the other answered judicially ,

" 我 采取 这 麻烦 到 去 到 - 我 , " 这 其他 回答 司法 ,

"我特意亲自去了蒙特菲尔德,"另一个人斩钉截铁地回答道。

" [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [pa:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teɪk] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌlən] ['pra:pərti] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

to prevent the possibility of a mistake ; for the Mullen property is a large

" 到 防止 这 可能性 的 一个 错误 ; 为了 这 穆伦 财产 是 一个 大的

[wʌn] ,

one ,

— ,

“为了防止出错；因为穆伦的房产面积很大，

[ænd; ənd][maɪ][ˈklaɪənts] ['ɪnrəsts] [ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] .

and my client's interests are my own .

和 我的 客户的 兴趣 是 我的 自己的 .

客户的利益就是我的利益。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] ['pɜ:rsənəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['pepərz]

I saw the man personally , and he assured me that he had no papers

我 锯 这 男人 亲自 , 和 他 保证 我 那 他 有 不 文件

[wət'evər] . "

whatever . "

任何 . "

我亲自见过这个人，他向我保证他没有任何证件。

" [soʊ][hi:; hi][dɪd][em 'i:] , " ['flɔ:rə] [bɜ:rst] [aʊt] ;

So he did me , " Flora burst out ;

" 所以 他 做过 我 , " 弗洛拉 爆裂 出去 ;

“所以他就那样对我,”弗洛拉突然说道；

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

but I was not such a fool as to believe him .

" 但 我 曾是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 相信 他 .

但我没那么傻，不会相信他。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [geɪv] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θrʌst] [kəm'pli:tli]

The lawyer gave a sweeping wave of the hand as if to thrust completely

" 这 律师 给予 一个 扫荡 海浪 的 这 手 作为 如果 到 推力 完全地

[ə'saɪd][ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ](ə)n] .

aside the implication .

旁边 这 含义 .

律师挥了挥手，仿佛要彻底打消这种暗示。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] .

You are imaginative , " he said coolly .

" 你 是 富有想象力的 , " 他 说 冷静地 .

“你很有想象力,”他冷冷地说。

" [aɪ][hæd; həd] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , — " [pru:f] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ;

I had proof of it , " she returned , — " proof , I tell you ;

" 我 有 证明 的 它 , " 她 返回 , — " 证明 , 我 告诉 你 ;

“我有证据,”她回答说, “——我告诉你, 有证据；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bræntʃ] , [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [em 'i:] .

and you have lied to me about the Branch , and ruined me .

和 你 有 撒谎了 到 我 关于 这 分支 , 和 毁坏 我 .

你对我隐瞒了分会的事情，毁了我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æʃi] [peɪl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [-]
" **She was ashy pale , and even Mrs . Gilfether would [209]**
" 她 曾是 灰烬 苍白 , 和 甚至 太太 : - 会 [-]

“她脸色苍白如灰，就连吉尔费瑟太太也会[209]

[hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [naʊ] .
have found no lack of expression in her blue eyes now .
有 成立 不 缺少 的 表达 在 她 蓝色的 眼睛 现在 :

现在，她的蓝眼睛里再也没有丝毫缺乏神采。

" [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [ˈðər] [wei] , " [ˈwenˈtwɜːθ] [sed] [ˌʌnˈmuːvd] , " [wʌz; wəz]
" **The turning of the road the other way , " Wentworth said unmoved , " was**
" 这 转弯 的 这 路 这 其他 方式 , " 温特沃斯 说 不动 , " 曾是

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪntrəst] ;
for my interest ;
为了 我的 兴趣 ;

“道路转向另一条方向，”温特沃斯面无表情地说，“是为了我的利益；

[ænd; ənd] , [wen] [mɪs] [mʌlən] [əˈfɔrd] [em ˈiː] [ðæt] [fræŋk] [ˈbræk] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpepərz] ,
and , when Miss Mullen assured me that Frank Breck had the papers ,
和 , 什么时候 错过 穆伦 保证 我 那 坦率 布雷克 有 这 文件 ,

而且，当穆伦小姐向我保证弗兰克·布雷克已经拿到文件时，

[aɪ][ˈhɑːrdli] [felt] [ˌʌndər] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I hardly felt under obligation to communicate further with you . "
我 几乎 毛毡 在下面 义务 到 交流 更远 和 你 : "

我几乎不觉得有义务继续和你沟通。

" [fræŋk] [ˈbræk] ? "
" **Frank Breck ? "**
" 坦率 布雷克 ? "

“弗兰克·布雷克？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 :

“是的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈwʊmən] . "
He is the son of an old friend of the Clemens woman . "
他 是 这 儿子 的 一个 老的 朋友 的 这 克莱门斯 女士 : "

他是克莱门斯太太一位老朋友的孩子。

" [ˌʌŋk(ə)] [ˈdʒeɪkəb] , " [mɪs] [ˈstɜːtəvənt] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɑːrʃəst] [vɔɪs] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **Uncle Jacob , " Miss Sturtevant said in her harshest voice , rising from her**
" 叔叔 雅各布 , " 错过 斯特蒂文特 说 在 她 最严酷 嗓音 , 上升 从 她

[sɪːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
seat as she spoke ,
座位 作为 她 辐 ,

“雅各布叔叔，”斯特蒂文特小姐用她最严厉的声音说道，一边说着一边从座位上站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .
" **you are a fool .**
" 你 是 一个 傻子 :

你真是个傻瓜。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .
I shall be even with you yet .
我 将 是 甚至 和 你 然而 :

我最终与你讨回公道。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , ['pæti] [sɔ:] [tə:m] ['pʌtnəm] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]
" When , on the night of the theatricals , Patty saw Tom Putnam give his arm to
" 什么时候 , 在 这 夜晚 的 这 戏剧 , 帕蒂 锯 汤姆 普特南 给 他的 手臂 到
[mɪs] ['stɜ:təvənt] ,
Miss Sturtevant ,
错过 斯特蒂文特 ,

“在戏剧演出当晚，帕蒂看到汤姆·普特南挽着斯特蒂文特小姐的胳膊时，

[ʃi:; ʃi] [æk'septɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['prɒfəd] ['eskɔ:rt][ʌv; əv] ['klærəns] ['tɑ:kstəθ] .
she accepted at once the proffered escort of Clarence Toxteth .
她 公认 在 一次 这 提供的 护送 的 克拉伦斯 托克斯泰斯 .

她立即接受了克拉伦斯·托克斯泰斯提供的护送服务。

[tu:; tə] - [ri'ma:ks] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['mɒnəsɪləbəlz] , ['pli:dɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .
To Toxteth's remarks she replied in monosyllables , pleading that she was very tired .
到 - 评论 她 回复 在 单音节词 , 恳求 那 她 曾是 非常 疲劳的 .
对于托克斯泰斯的言论，她只用单音节词作答，并辩解说她非常疲惫。

[ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] - [steps] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃædɒʊ] ,
She dismissed him at the piazza - steps , and , passing into the shadow ,
她 解雇 他 在 这 广场 - 步骤 , 和 , 通过 进入 这 阴影 ,
她在广场台阶上打发他离开，然后走进了阴影里。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
gave him the impression that she had entered the house .
给予 他 这 印象 那 她 有 进入 这 房子 .
这让他觉得她已经进屋了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] - [ki:] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
As a matter of fact she discovered her door - key to be missing ; and ,
作为 一个 事情 的 事实 她 发现 她 门 - 钥匙 到 是 丢失的 ; 和 ,
事实上，她发现自己的门钥匙不见了；而且，

[nɔ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ['eni] [wʌn] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [wɪl] .
not caring to disturb any one , she sat down to wait for Will .
不是 关怀 到 打扰 任何 一 , 她 卫星 向下 到 等待 为了 将要 .

她不顾打扰任何人，坐下来等威尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ænd; ənd] [i:z] ['lɔɪtəd] [ðæt] [naɪt] .
He was long in coming , for he and Ease loitered that night .
他 曾是 长的 在 未来 , 为了 他 和 舒适 徘徊 那 夜晚 .

他迟迟未到，因为他和伊兹当晚一直在闲逛。

[bʌt; bət] [steps] [ə'prəʊtʃt] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sə'rpraɪz] ,
But steps approached ; and , to her surprise ,
但 步骤 接近 ; 和 , 到 她 惊喜 ,

但脚步声越来越近；令她惊讶的是，

['pæti] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kwɑ:ndəm] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Patty saw in the moonlight Bathalina and her quondam husband coming up the
帕蒂 锯 在 这 月光 - 和 她 quondam 丈夫 未来 向上 这
[wɔ:k] .
walk .
走 .

帕蒂在月光下看见巴塔利娜和她以前的丈夫沿着小路走来。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈhaʊs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪksən] [ədˈvænsɪŋ] [əˈləʊn] .
They parted midway between the gate and house , Mrs . Mixon advancing alone .
他们 分手了 中途 之间 这 门 和 房子 , 太太 : 米克森 前进 独自的 .

他们在大门和房子中间分开了，米克森太太独自向前走去。

" [aɪ] [θɔːt] , - , " [ˈpæti] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [mæn] [ʌp] . " [-]
" I thought , Bathalina , " Patty said , " that you had given that man up . " [210]
" 我 想法 , - , " 帕蒂 说 , " 那 你 有 给定 那 男人 向上 . " [-]

“我以为，巴塔利娜，”帕蒂说，“你已经放弃那个男人了。”[210]

" [ɒː] , [mɪs] [ˈpæti] , [ˈhaʊ] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [em ˈiː] !
" Law , Miss Patty , how you started me !
" 法律 , 错过 帕蒂 , 如何 你 开始 我 !

“帕蒂小姐，你真是我的启蒙老师！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] . "
I thought you would have been a ghost . "
我 想法 你 会 有 到过 一个 鬼 . "

我以为你会变成鬼魂。

" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！”

[wɜː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
Where have you been all this time ? "
在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ? "

你这些日子都去哪儿了？

" - - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] , [ˈsiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi]
" Traipsin ' up and down , up and down , like the Devil , seeking of somebody
" - - 向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 喜欢 这 魔鬼 , 寻求 的 某人
[tuː; tə] [dɪˈvaʊər] .
to devour .
到 吞食 .

“像魔鬼一样，上上下下地徘徊，寻找可吞噬的对象。”

[aɪm] [wɔːrɪn] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [juːz] , [bʌt; bət] [ˈpiːtər] [wʊd] [ˈɑːɡjuːfaɪ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
I'm worn almost out of my shoes , but Peter would argufy it out .
我是 磨损 几乎 出去 的 我的 鞋 , 但 彼得 会 争论 它 出去 .

我累得都快走不动了，但彼得肯定会据理力争。

[soʊ] [wiːv] [bɪn] - - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʃɔːlz] [soʊ] [θɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
So we've been traipsin ' up and down ; and this shawl's so thick , and the
所以 我们已经 到过 - - 向上 和 向下 ; 和 这 披肩的 所以 厚的 , 和 这
[ˈweðər] [soʊ] [wɔːrɪm] ,
weather so warm ,
天气 所以 温暖的 ,

所以我们一直在来回奔波；这条披肩很厚，天气也很暖和，

[let] [əˈləʊn] [ɪts] [ˈbiːn] - [ɑːkˈtoʊbər] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kuːl] , [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [ˌmeltɪd]
let alone it's bein ' October and ought to be cool , that I am about melted
让 独自的 它是 是 - 十月 和 应该 到 是 凉爽的 , 那 我 是 关于 融化
[tuː; tə] [deθ] . "
to death . "
到 死亡 . "

更何况现在是十月，天气应该凉爽才对，但我却快要热死了。

" [wʌt] [ˌmɜːks] [juː; jʊ] [wɜː] [jʊər; jər] [ˈʃɔːl] , [ðen] ? "
" What makes you wear your shawl , then ? "
" 什么 制作 你 穿 你的 披肩 , 然后 ? "

那么，你为什么披着披肩呢？

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [mɪs] , [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ɪn][maɪ] ['fɪgər] .
" **I'm not a young girl , miss , that I should walk in my figger .**
" 我是 不是 一个 年轻的 女孩 , 错过 , 那 我 应该 走 在 我的 菲格 .
" 小姐, 我不是年轻女孩, 我不会扭着腰走路."

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪgər] ['ʃoʊɪn] - , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɪlz] [em 'i:] . "
I won't go through the streets with my figger showin ' , if it kills me ."
我 惯于 去 通过 这 街道 和 我的 菲格 显示 - , 如果 它 杀戮 我 . "
就算要了我的命, 我也不会光着膀子走在街上。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pi:tər]['mɪksən][fɔ:r; fər] , ['eniweɪ] ?
" **What are you walking with Peter Mixon for , anyway ?**
" 什么 是 你 步行 和 彼得 米克森 为了 , 反正 ?
" 你和彼得·米克森一起散步到底是为了什么? "

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I thought you were done with him ."
我 想法 你 是 完毕 和 他 . "
我以为你已经和他断绝关系了。

" [wel] , [mɪs] , " [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grett] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kændər] , "
" **Well , miss , the servant answered with a great appearance of candor ,**"
" 出色地 , 错过 , " 这 仆人 回答 和 一个 伟大的 外貌 的 坦率 , "
[ə'mændə] [west] ['wɒdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
Amanda West wouldn't have him ,
阿曼达 西方 不会 有 他 ,
" 小姐, " 仆人装作很坦诚地回答道, " 阿曼达·韦斯特不会要他的。"

['si:ɪn] - [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mærid] [tu:; tə][em 'i:] ;
seein ' as he was sort of married to me ;
看到 - 作为 他 曾是 种类 的 已婚 到 我 ;
因为他就像是我的丈夫一样;

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['laɪkli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] ['sɪnfl] [praɪd] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and I've been thinking very likely it was all my sinful pride refusing to live
和 我已经 到过 思维 非常 可能 它 曾是 全部 我的 罪恶的 自豪 拒绝 到 居住
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [ɔ:rd] [hæd; həd][kaɪnd][oʊ] - - [ju: 'es] . "
with him after the Lord had kind o ' jined us ."
和 他 后 这 主 有 种类 o - - 我们 . "
我一直在想, 很可能是因为我罪恶的骄傲, 在主安排我们在一起之后, 我拒绝和他一起生活。

" [ðə; ði] [ɔ:rd] [kaɪnd][oʊ] - [dʒɔɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
" **The Lord kind o ' joined you , I should think !**
" 这 主 种类 o - 加入 你 , 我 应该 思考 !
我想, 上帝一定与你同在!

" ['pæti] [rɪ'tɔ:tɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" **Patty retorted contemptuously .**
" 帕蒂 反驳 轻蔑地 .
帕蒂轻蔑地反驳道。

" [ðə; ði][oʊld]['i:v(ə)] [wʌŋ] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . " [-]
" **The Old Evil One had more to do with it .**" [211]
" 这 老的 邪恶的 一 有 更多的 到 做 和 它 . " [-]
" 旧日邪神与此事关系更大。"[211]

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX :
章 XXX :

[ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
THE WOUNDS OF A FRIEND .
这 伤口 的 一个 朋友 .

朋友的伤痕。

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɑ:ksteθ][hæd; həd][wʌnz] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] [i:z] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
The plan which Mrs . Toxteth had once mentioned to Ease , of having a
这 计划 哪个 太太 . 托克斯泰斯 有 一次 提及 到 舒适 , 的 拥有 一个
[ˌmæskə'reɪd] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
masquerade follow the exhibition ,
化装舞会 跟随 这 展览 ,

托克斯泰斯夫人曾向伊兹提及过一个计划，即在展览结束后举办一场化装舞会。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [hæd; həd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [bɪn] [ˈɪʃu:d] .
had not been forgotten ; and the invitations had accordingly been issued .
有 不是 到过 被遗忘的 ; 和 这 邀请函 有 因此 到过 发布 .

此事并未被遗忘；因此，邀请函已经发出。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði]
It was arranged that the actors should meet on the morning following the
它 曾是 安排 那 这 演员 应该 见面 在 这 早晨 下列的 这
[θɪ'ætrɪklz] ,
theatricals ,
戏剧 ,

双方约定演员们在演出结束后第二天早上见面。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:stʊ:mz] .
and make some arrangement for the exchange of costumes .
和 制作 一些 安排 为了 这 交换 的 服装 .

并安排好服装交换事宜。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] ['pæti] , ['flɒ:si] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɔ:kt] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [tə'geðər] .
About ten o'clock Patty , Flossy , and Will walked over to the Hall together .
关于 十 点钟 帕蒂 , 弗洛西 , 和 将要 步行 超过 到 这 大厅 一起 .

大约十点钟，帕蒂、弗洛西和威尔一起走向大厅。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ˈjestɜːdeɪz, 'jestɜːdi:z][sɪ'gɑ:r] [slɒpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][læst]
" **I feel like the ashes of yesterday's cigar slopped with the dregs of last**
" 我 感觉 喜欢 这 灰烬 的 昨天的 雪茄 倾斜的 和 这 渣 的 最后的
['naɪts] [ʃæm'peɪn] ,
night's champagne ,
夜晚 香槟酒 ,

“我感觉自己就像昨天雪茄的烟灰混着昨晚香槟的残渣。”

" [jɔ:nd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [remɪ'nɪsəns] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['kɑ:lɪdʒ] ['frɒlɪks] .
" **yawned Will , with some reminiscence of wicked college frolics .**
" 打哈欠 将要 , 和 一些 怀旧 的 邪恶 大学 嬉戏 .

“威尔打了个哈欠，回忆起大学时代那些无伤大雅的嬉闹时光。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['flɒ:si] [sed] , " [fi:l] [laɪk] [ðɪs] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] " —
" **And I , Flossy said , feel like this man , you know , that " —**
" 和 我 , " 弗洛西 说 , " 感觉 喜欢 这 男人 , 你 知道 , 那 " —

“而我,”弗洛西说,“感觉就像这个人,你知道,就是那样”——

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **No , I don't know , he interrupted .**
" 不 , 我 不 知道 , " 他 中断 .

“不，我不知道，”他打断道。

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] - [ðɪs] [mæn] , - [flɑ:s] ; [bʌt; bət][aɪm] ['sa:ri] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" **I never know ' this man , ' Floss ; but I'm sorry you feel like him . "**
" 我 绝不 知道 - 这 男人 , - 牙线 ; 但 我是 对不起 你 感觉 喜欢 他 . "

“我从来不认识这个人，弗洛斯；但我很遗憾你感觉像他一样。”

" [ɪf] [ju:d] [kept] [sti:l] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ju:l]
" **If you'd kept still , you might have found out who he was ; but now you'll**
" 如果 你会 保留 仍然 , 你 可能 有 成立 出去 WHO 他 曾是 ; 但 现在 你会
[ˈnevər] [noʊ] . "
never know . "
绝不 知道 . "

“如果你一直保持安静，或许就能发现他是谁；但现在你永远也不会知道了。”

" [oʊ] , [tel] [ju: 'es] ! "
" **Oh , tell us !** "
" 哦 , 告诉 我们 ! "

“哦，快告诉我们！ ”

" [noʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t] . -
" **No , I shall not .** '
" 不 , 我 将 不是 . -

“不，我不会。”

[twa:znt] [ðæt] [ˈlðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [i:ðər] .
Twasn't that other , you know , either .
不是 那 其他 , 你 知道 , 任何一个 .

也不是另一个，你知道的。

" - " [ðɪs] [mæn] , " [ɔ:r] " [ðæt] [ˈlðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Flossy's " this man , " or " that other , you know ,**
" - " 这 男人 , " 或者 " 那 其他 , 你 知道 ,

“弗洛西说的‘这个人’，或者‘另一个人’，你知道的，

" [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈfeɪməs] [ɪn][hɜ:r; hər] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɜ:rk(ə)] [æz; əz] [ˈseəri] [-]
" **were as famous in her particular circle as Sairy [212]**
" 是 作为 著名的 在 她 特别的 圆圈 作为 赛里 [-]

在她的特定圈子里，她和 Sairy 一样有名[212]

- " [ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪrɪs] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl][wʌn] .
Gamp's " Mrs . Harris , my dear , " in a more general one .
- " 太太 . 哈里斯 , 我的 亲爱的 , " 在 一个 更多的 一般的 一 .

Gamp 的《亲爱的哈里斯夫人》更广为人知。

[ðɪ:z] [əˈlu:ʒnz] [wɜ:r; wər] [ˈseldəm] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] ,
These allusions were seldom intelligible ,
这些 暗示 是 很少 可理解的 ,

这些典故很少能让人理解。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]
and it is to be suspected that sometimes the little witch made them
和 它是 到 是 怀疑 那 有时 这 小的 巫婆 制成 他们
[ˈpɜ:rpəsli] [əbˈskjʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈmju:zmənt] .
purposely obscure for her own amusement .
故意 朦胧 为了 她 自己的 娱乐 .

有人怀疑，有时这个小女巫故意把事情说得晦涩难懂，以此取乐。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈskersli]
The company assembled in the Hall was rather a sleepy one , with scarcely
这 公司 组装 在这 大厅 曾是 相当 一个 困 一 , 和 几乎
[ˈenərdʒi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
energy enough for discussion .
活力 足够的 为了 讨论 .

聚集在大厅里的人们都显得有些昏昏欲睡，几乎没有精力进行讨论。

[ðə; ði] [tɔ:k] ['nætʃ(ə)rəli][ræn] ['tʃi:fli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] , [ðə; ði] ['veriəs] [hæps][ænd; ənd][ˈmɪs,hæps]
The talk naturally ran chiefly upon the performance , the various haps and mishaps
这 讲话 自然 跑 主要 之上 这 表现 , 这 各种各样的 发生 和 事故
 , [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feɪljə-z] ,
, the successes and failures ,
 , 这 成功 和 失败 ,
谈话自然主要围绕演出展开, 包括各种意外和失误、成功和失败。

[ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] .
the money obtained .
这 钱 获得 .
获得的资金。
[ˈpæti] [ænd; ənd][tɑ:m] [ˈpʌtnəm] ['tʃænst] [tu:; tə][stænd] [nɪr] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'pɑ:rt]
Patty and Tom Putnam chanced to stand near each other , and a little apart
帕蒂 和 汤姆 普特南 偶然 到 站立 靠近 每个 其他 , 和 一个 小的 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] .
from the others .
从 这 其他的 .
帕蒂和汤姆·普特南碰巧站得很近, 与其他几人保持着一定的距离。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪk'spoʊʒər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi'a:zə] [ðə; ði] [naɪt]
She had taken a slight cold from her exposure upon the piazza the night
她 有 已采取 一个 轻微 寒冷的 从 她 接触 之上 这 广场 这 夜晚
[brɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,
她前一天晚上在广场上晒太阳, 有点着凉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔ:fɪŋ] .
and was coughing .
和 曾是 咳嗽 .
他一直在咳嗽。
" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [ju:v] ['teɪkən][koʊld] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] .
" I am very sorry you've taken cold , " the lawyer said .
" 我 是 非常 对不起 你已经 已采取 寒冷的 , " 这 律师 说 .
“很抱歉你感冒了,”律师说。
" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] .
" It is nothing , " she returned .
" 它 是 没有什么 , " 她 返回 .
“没什么,”她回答道。

" [bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [kɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] - ['peɪθɑ:s] , " [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] -
" But every time you cough , " he said with mock - pathos , " one of my heart -
" 但 每一个 时间 你 咳嗽 , " 他 说 和 嘲笑 - 感伤 , " 一 的 我的 心 -
[strɪŋz] [snæps] . " **strings snaps . "**
字符串 快照 . "
“但是你每次咳嗽,”他装出一副悲悯的样子说, “我的心弦都会被拨动一下。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ju:st] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] . "
" I should think they'd be about all used up by this time , then . "
" 我 应该 思考 他们会 是 关于 全部用过的 向上 经过 这 时间 , 然后 . "
“我想它们到这个时候应该都用完了吧。”
" [oʊ] ! [aɪ][taɪ][ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gr'tɑ:r] - [strɪŋz] . "
" Oh ! I tie them up again , after the fashion of guitar - strings . "
" 哦 ! 我 领带 他们 向上 再次 , 后 这 时尚 的 吉他 - 字符串 . "
“哦! 我把它重新绑起来, 就像绑吉他弦那样。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪd] - [ʌp] [striŋ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] . "

" **But a tied - up string cannot give a good sound . "**

" 但 一个 系 - 向上 细绳 不能 给 一个 好的 声音 . "

"但是，打结的琴弦是发不出好听的声音。"

" [noʊ] , " [hi:; hi] [læft] , " ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['melənka:li] - [ba:ŋ] . -

" **No , " he laughed , " only a kind of melancholy ' bong . '**

" 不 , " 他 笑了 , " 仅有的 一个 种类 的 忧郁 - 烟枪 . -

"不，"他笑着说，“只是一种忧郁的‘砰’声。”

[bʌt; bət][wʌn] [gets] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] . "

But one gets accustomed to any thing . "

但 一 获得 习惯 到 任何 事物 . "

但人总会习惯任何事。

" [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ði:z] ['mɔ:rt(ə)l] [freɪmz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [les]

" **It is a pity , " she said , " that these mortal frames cannot be made with less**

" 它 是 一个 遗憾 , " 她 说 , " 那 这些 凡人 框架 不能 是 制成 和 较少的

[ˈrɪŋ]

rigging .

索具 .

"可惜，"她说，“这些凡人的躯体不能少些索具。"

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ:][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [groʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ,

Think how much simpler it would be to grow like a crystal ,

思考 如何 很多 更简单 它 会 是 到 生长 喜欢 一个 水晶 ,

想想如果像晶体一样生长该有多简单啊！

[wɪ'ðəʊt] [ɔ:l] - [ðə; ði] ['ba:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['fɪksɪnz][ɪn'saɪd][ɑ:n][ju: 'es] , - [æz; əz] - [sez] . "

without all ' the bother of all the fixin's inside on us , ' as Bathalina says . "

没有 全部 - 这 打扰 的 全部 这 修理 里面 在 我们 , - 作为 - 说道 . "

正如巴塔利娜所说，“没有身上所有那些繁琐的装饰，真是太好了。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [koʊld] [ɪg'zɪstəns] , " [-]

" **But a crystal must have a rather cold existence , " [213]**

" 但 一个 水晶 必须 有 一个 相当 寒冷的 存在 , " [-]

"但是水晶的存在一定相当冷漠，"[213]

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

he returned .

他 返回 .

他回来了。

" [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['aʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [kən'dɪɪ(ə)n] , [θæŋk] [ju:; jə] . "

" **I prefer our present condition , thank you . "**

" 我 更喜欢 我们的 展示 状况 , 感谢 你 . "

"我更喜欢我们现在的状况，谢谢。"

" ['pæti] ['sænfərd] , " [kɔ:ld] ['desɪ] ['fɑ:rnəm] , " [du:] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t]

" **Patty Sanford , " called Dessie Farnam , " do come and tell us how to distribute**

" 帕蒂 桑福德 , " 称为 黛西 法纳姆 , " 做 来 和 告诉 我们 如何 到 分发

[ði:z] ['ka:stu:mz] ! "

these costumes ! "

这些 服装 ! "

"帕蒂·桑福德，"黛西·法纳姆说道，“快来告诉我们怎么分发这些服装！ "

" [aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " ['peɪ(ə)ns] ['ænsər] ,

" **It seems to me , " Patience answered ,**

" 它 似乎 到 我 , " 耐心 回答 ,

"依我看，"帕蒂恩斯回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɪz] [tu:; tə] [leɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dresɪz] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ,
" **that the simplest way is to lay all the dresses out in one of the rooms** ,
" 那 这 最简单的 方式 是 到 躺 全部 这 连衣裙 出去 在 一 的 这 房间 ,
最简单的办法就是把所有的裙子都摊开在其中一个房间里,

[ænd; ənd] [drɔ:] [lɑ:ts] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] .
and draw lots for choice .
和 画 很多 为了 选择 .

然后抽签决定。

[ðen] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [tʃu:z] , [ænd; ənd] ['nəʊbə:di] [bi:; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] . " **Then each person can go and choose , and nobody be the wiser** . "
然后 每个 人 能 去 和 选择 , 和 无人 是 这 更明智 . "

这样一来，每个人都可以自由选择，谁也不会知道结果如何。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [best] , " ['klærəns] ['tɑ:kstɛθ] [ə'sentɪd] .
" **I think that is best , " Clarence Toxteth assented** .
" 我 思考 那 是 最好的 , " 克拉伦斯 托克斯泰斯 同意 .

“我认为这是最好的，”克拉伦斯·托克斯泰斯表示赞同。

" [aɪ] ['wʌndər] [wi:; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
" **I wonder we didn't think of it** .
" 我 想知道 我们 没有 思考 的 它 .

“真奇怪我们怎么没想到这一点。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ʼaʊər; ɑ:r] [bet] ? " **You remember our bet ?** "
你 记住 我们的 赌注 ? "

你还记得我们的赌约吗？

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" ['pæti] [rɪ'plaɪd] .
" **Patty replied** .
" 帕蒂 回复 .

帕蒂回答道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [ʊr] [ʌv; əv] [ðəʊz] [glʌvz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" **I am as sure of those gloves as if I had them now** .
" 我 是 作为 当然 的 那些 手套 作为 如果 我 有 他们 现在 .

“我对那副手套的信心就像我现在就拥有它一样。”

" ['tɑ:kstɛθ] [hæd; həd] ['sʌmwɛr] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['betɪŋ] [glʌvz] ;
" **Toxteth had somewhere seen or heard of the fashion of betting gloves** ;
" 托克斯泰斯 有 某处 已见 或者 听到 的 这 时尚 的 投注 手套 ;

“托克斯泰斯曾在哪里见过或听说过赌博手套这种时尚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred] ['gæləntri] .
and the custom seemed to him the acme of high - bred gallantry .
和 这 风俗 似乎 到 他 这 巅峰 的 高的 - 繁殖 英勇 .

在他看来，这种习俗是高贵绅士风度的极致体现。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [bet] [wɪð; wɪθ] ['pæti] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['penətreɪt]
He had accordingly bet with Patty that he should be able to penetrate
他 有 因此 赌注 和 帕蒂 那 他 应该 是 有能力的 到 穿透

[hɜ:r; hər] [dɪs'gaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] .
her disguise at the masquerade .
她 伪装 在 这 化装舞会 .

因此，他与帕蒂打赌，他应该能够在化装舞会上识破她的伪装。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tʃːrmaɪnd][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['weɪdʒər] ,
She was determined to win this wager ,
她 曾是 决定 到 赢 这 赌注 ,
她决心要赢得这场赌局。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setlɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['kɑːstʊːm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and had already settled in her mind the costume she should , if possible ,
和 有 已经 定居 在 她 头脑 这 戏服 她 应该 , 如果 可能的 ,
[sɪ'kjʊər] .
secure .
安全的 .

她心中已经想好了要尽可能弄到的服装。
[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjʊpaɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dresɪz] ,
Some time was occupied in laying out the dresses ,
一些 时间 曾是 占领 在 躺下 出去 这 连衣裙 ,
我们花了一些时间摆放礼服,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɑːts][wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt] .
and then the lots were drawn from a hat .
和 然后 这 很多 是 绘制 从 一个 帽子 .
然后通过抽签的方式决定了人选。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] [fel] [tuː; tə] ['pæti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] ['eməli] ['pɜːdi] ; [iːz] [hæd; həd]
The first choice fell to Patty , and the second to Emily Purdy ; Ease had
这 第一的 选择 跌倒 到 帕蒂 , 和 这 第二 到 艾米丽 珀迪 ; 舒适 有
[ðə; ði][θɜːrd] ,
the third ,
这 第三 ,
第一个选择权落到了帕蒂身上, 第二个落到了艾米丽·珀迪身上; 伊兹得到了第三个选择权。

[ænd; ənd] ['pʌtnəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
and Putnam the fourth .
和 普特南 这 第四 .
还有普特南四世。

" [naʊ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] , " ['pæti] [sed] ['geɪli] .
" **Now we shall see what we shall see , " Patty said gayly** .
" 现在 我们 将 看 什么 我们 将 看 , " 帕蒂 说 同性恋地 .
“现在来看看我们将会看到什么吧,”帕蒂兴高采烈地说。

" [aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['suːts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [brɪ'kʌmɪŋ] .
" **I'm going to try on all the suits , and take the most becoming** .
" 我是 去 到 尝试 在 全部 这 西装 , 和 拿 这 最多 成为 .
“我要把所有的西装都试穿一遍, 然后选最合适的那套。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪ'mɜːrdʒd]
" **She disappeared into the dressing - room , and after a few moments emerged**
" 她 消失 进入 这 敷料 - 房间 , 和 后 一个 很少 时刻 出现
[empti] - ['hændɪd] .
empty - handed .
空的 - 递交 .
她走进更衣室, 过了一会儿, 空着手走了出来。

" [wer] [ɪz][jər; jər] [dres] ?
" **Where is your dress ?**
" 在哪里 是 你的 裙子 ?
你的裙子呢?

" ['eməli] ['pɜːdi] [æskt] . [-]
" **Emily Purdy asked . [214]**
" 艾米丽 珀迪 问 . [-]
“艾米丽·珀迪问道。[214]

" [aɪ][pʊt][aɪ'ti:]['ɪntu:]['maɪ] [trʌŋk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" **I put it into my trunk , " was the reply .**
" 我 放 它 进入 我的 树干 , " 曾是 这 回复 .

“我把它放进后备箱了。”对方回答说。

" [aɪ'ti:]['ɪz][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm] [ðæt] [wei] .

" **It is all ready to take home that way .**
" 它 是全部 准备好 到 拿 家 那 方式 .

“这样就可以直接带回家了。”

" [mɪs] ['pɜ:di] [wʌz; wəz]['æbsənt][fɑ:r][ɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['peɪ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] ;

" **Miss Purdy was absent far longer than Patience had been ;**
" 错过 珀迪 曾是 缺席的 远的 更长 比 耐心 有 到过 ;

“珀迪小姐缺席的时间比佩兴斯缺席的时间长得多；

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bʌnd(ə)][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['fɜ:rniʃt] [ə; eɪ] ['redi] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

but a large bundle in her arms furnished a ready excuse for the delay .
但 一个 大的 捆 在 她 武器 提供 一个 准备好 原谅 为了 这 延迟 .

但她怀里抱着一大包东西，这为耽搁时间提供了一个现成的借口。

" [ɪf] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] , " [wɪl] [sed] ,

" **If everybody is as long as this , " Will said ,**
" 如果 大家 是 作为 长的 作为 这 , " 将要 说 ,

“如果每个人都像这样长的话，”威尔说，

" [wi:; wi] [ðæt] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪst] [hæd; həd] [best] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ænd] [kʌm]

" **we that are at the bottom of the list had best go home , and come**
" 我们 那 是 在 这 底部 的 这 列表 有 最好的 去 家 , 和 来

[ˈoʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

over to - morrow .
超过 到 - 明天 .

“我们这些排在最后的人最好回家，明天再过来。”

[aɪm][ðə; ði] ['fɪfti:nθ] . "

I'm the fifteenth . "
我是 这 第十五 . "

我是第十五个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第11/16页

" [aɪm] [tu:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['b\\:li] [bləd] [dɪ'klerd] .

" **I'm two worse than that** , " **Burleigh Blood declared** .

" 我是 二 更糟 比 那 , " 伯利 血 声明 .

“我比那还糟糕两倍,”伯利·布拉德宣称。

" [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [wɪl] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [su:t] [ðer; ðər] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['ɪntu:] , [bʌt; bət] [maɪ]

" **And between us** , **Will** , **there isn't a suit there I can get into** , **but my**

" 和 之间 我们 , 将要 , 那里 不是 一个 套装 那里 我 能 得到 进入 , 但 我的

[oʊn] . "

own . "

自己的 . "

“威尔, 说实话, 除了我自己的那套, 我没别的西装可以穿。”

" [teɪk] ['eni] [wʌn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd] [ðən] [get] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .

" **Take any one** , " **was the reply** , " **and then get up any thing you choose** .

" 拿 任何 一 , " 曾是 这 回复 , " 和 然后 得到 向上 任何 事物 你 选择 .

“随便选一个,”对方回答说, “然后你想做什么都可以。”

" [pʌtnəm] [stʊd] [ə'loʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wen] ['eməli] ['pɜ:di] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [əd'vænst]

" **Putnam stood alone by a window when Emily Purdy returned** , **and she advanced**

" 普特南 站立 独自的 经过 一个 窗户 什么时候 艾米丽 珀迪 返回 , 和 她 先进的

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

towards him .

向 他 .

“艾米莉·珀迪回来时, 普特南独自站在窗边, 她向他走来。”

" [oʊ] !

" **Oh** !

" 哦 !

“哦!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:nfrɪ'den(ə)l] ['wɪspər] , " [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['pæti] [kʊd; kəd] [teɪk] ['klærəns]

" **she said in a confidential whisper** , " **how do you suppose Patty could take Clarence**

" 她 说 在 一个 机密的 耳语 , " 如何 做 你 认为 帕蒂 可以 拿 克拉伦斯

- [su:t] ? "

Toxteth's suit ? "

- 套装 ? "

她压低声音, 悄悄地说: “你觉得帕蒂怎么能接下克拉伦斯·托克斯泰斯的官司呢? ”

" [soʊ] [ju:v] [spɛnt] [jʊr; jər] [taɪm] [dɪs'klʌvərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

" **So you've spent your time discovering what she chose** , " **he said aloud** .

" 所以 你已经 花费 你的 时间 发现 什么 她 选择 , " 他 说 大声 .

“所以你花了时间去发现她选择了什么,”他大声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:nərəb(ə)l] . "

" **That was as kind of you as it was honorable** . "

" 那 曾是 作为 种类 的 你 作为 它 曾是 光荣的 . "

“你这样做既仁慈又高尚。”

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] , [kʊd; kəd] [aɪ] ?

" **I couldn't help noticing** , **could I** ?

" 我 不能 帮助 注意到 , 可以 我 ?

我不可能不注意到, 对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , [əˈbæʃt] .
" **she stammered** , **abashed** .
" 她 结结巴巴 , 羞愧 .

她结结巴巴地说，很尴尬。

" [noʊ] , [ˈpraːbəbli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][skɔːrn] .
" **No** , **probably not** , " **he answered with quiet scorn** .
" 不 , 大概 不是 , " 他 回答 和 安静的 轻蔑 .

“不，大概不会，”他带着一丝轻蔑回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [tel] [ˈenɪbəːdi] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Of course I shouldn't tell anybody** , " **she continued** .
" 的 课程 我 不应该 告诉 任何人 , " 她 持续 .

“我当然不应该告诉任何人，”她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "
" **But it was so strange of her** ! "
" 但 它 曾是 所以 奇怪的 的 她 ! "
" 但她这样做真是太奇怪了！ "
" 她 采取 它 作为 一个 瞎的 , 我 怙 , " 他 说 , " 我猜她把它当成了盲目之举，”他说。

“但她这样做真是太奇怪了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **She took it as a blind** , **I presume** , " **he said** ,
" 她 采取 它 作为 一个 瞎的 , 我 怙 , " 他 说 , " 我猜她把它当成了盲目之举，”他说。

“我猜她把它当成了盲目之举，”他说。

" [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːstuːm] .
" **and means to make a new costume** .
" 和 方法 到 制作 一个 新的 戏服 .

“意味着制作一套新服装。”

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .

Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] .

It is my turn .
它 是 我的 转动 .

轮到我了。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [fʌn] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdresɪz] [hæd; həd]
" **With much laughter and fun the selection continued until all the dresses had**
" 和 很多 笑声 和 乐趣 这 选择 持续 直到 全部 这 连衣裙 有

[bɪn] [ˈteɪkən] .

been taken .
到过 已采取 .

“在欢声笑语中，挑选过程一直持续到所有礼服都被选完为止。”

 [ˈbʌːli] [blʌd] [-]
Burleigh Blood [215]
伯利 血 [-]

伯利·布拉德[215]

[kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈflɔːsi] , [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] ,
confided to Flossy, that, when his turn came ,
坦白 到 弗洛西 , 那 , 什么时候 他的 转动 来了 ,

他向弗洛西透露，轮到他的时候，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [meɪ] [ˈkɑːstuːm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [bɔːlɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
the only male costume remaining was that of little Tim Bawlin , and that he
这 仅有的 男性 戏服 其余的 曾是 那 的 小的 蒂姆 嚎叫 , 和 那 他
[hæd; həd][ˈteɪkən][,aɪ ˈtiː] .
had taken it .
有 已采取 它 .

唯一剩下的男性服装是小蒂姆·鲍林的，而且是他拿走的。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
" **What on earth will you do ?**
" 什么 在 地球 将要 你 做 ?

你到底打算怎么办？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [wʌt] . "
" **I must get up something , but I am sure I don't know what .** "
" 我 必须 得到 向上 某物 , 但 我 是 当然 我 不 知道 什么 . "
“我必须做点什么，但我肯定我不知道该做什么。”

" [aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'd be glad to help you ,** " **she said .**
" ID 是 高兴的 到 帮助 你 , " 她 说 .

“我很乐意帮助你，”她说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ðæt] [ɪz] . "
" **If I can , that is .** "
" 如果 我 能 , 那 是 . "

“如果可以的话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Of course you can ,** " **he replied .**
" 的 课程 你 能 , " 他 回复 .

“当然可以，”他回答说。

" [aɪ][,æɪ; ʃəl] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
" **I shall depend upon you .**
" 我 将 依赖 之上 你 .

我将依靠你。

" [æz; əz] [ˈpæti] [left] [ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" **As Patty left the hall , she was joined by the lawyer .**
" 作为 帕蒂 左边 这 大厅 , 她 曾是 加入 经过 这 律师 .

“帕蒂离开大厅时，律师跟了上来。”

" [aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ʃɒr; jər] [ˈɡrænməðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am going to see your grandmother ,** " **he said .**
" 我 是 去 到 看 你的 祖母 , " 他 说 .

“我要去看望你的祖母，”他说。

" [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈpenʃən] [ˈbɪznəs] [ɪz][əˈbaʊt] [ˈsetld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "
" **This famous pension business is about settled , and I wish to tell her .** "
" 这 著名的 养老金 商业 是 关于 定居 , 和 我 希望 到 告诉 她 . "

“这桩著名的养老金纠纷差不多已经解决了，我想告诉她。”

" [aɪ][,eɪ ˈem][glæd] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæz; həz][æet; ət][læst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **I am glad if it has at last come to something ,** " **she returned .**
" 我 是 高兴的 如果 它 有 在 最后的 来 到 某物 , " 她 返回 .

“如果这件事最终有了结果，我很高兴，”她回答道。

" [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈevər] [wəd] . "

" **I doubted if it ever would** . "

" 我 怀疑 如果 它 曾经 会 . "

“我怀疑它是否真的会发生。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] . "

" **I want to ask a favor of you , " he said as they gained the street** . "

" 我 想 到 问 一个 偏爱 的 你 , " 他 说 作为 他们 获得 这 街道 . "

“我想请你帮个忙,”当他们走到街上时,他说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "

" **What is it ?** "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么?”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , "

" **I had the misfortune , " he said slowly ,**

" 我 有 这 不幸 , " 他 说 缓慢地 ,

“我运气不好,”他缓缓说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər][maɪˈself][ðə; ði] [dres] [ˈdesi] [ˈfɑ:rnəm] [wɔ:r] [ləst] [naɪt] . "

" **to be forced to take for myself the dress Dessie Farnum wore last night** . "

" 到 是 强制 到 拿 为了 我 这 裙子 黛西 法纳姆 穿着 最后的 夜晚 . "

“被迫把黛西·法纳姆昨晚穿的那件裙子据为己有。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈeɪdənt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [wer] [aɪ ˈti:] ,

It is evident enough that I cannot wear it ,

它 是 明显 足够的 那 我 不能 穿 它 ,

很明显我不能穿它。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv] . "

and I want to change for the one you have . "

和 我 想 到 改变 为了 这 一 你 有 . "

我想换成你现在拥有的那种。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **What do you mean ?**

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思?”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [əˈstɔ:nɪʃmənt] . "

" **she asked in astonishment** . "

" 她 问 在 惊讶 . "

她惊讶地问道。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] . "

" **As I say** . "

" 作为 我 说 . "

正如我所说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dres] [aɪ][hæv; həv] ? "

" **How do you know what dress I have ?** "

" 如何 做 你 知道 什么 裙子 我 有 ? "

“你怎么知道我穿的是哪件裙子?”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪ] , [sɪns] [aɪ][du:] [noʊ] ? "

" **What does that signify , since I do know ?** "

" 什么 做 那 表示 , 自从 我 做 知道 ? "

“既然我知道, 那这又意味着什么呢?”

" [aɪ ˈti:] [ˈsɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] . "

" **It signifies a great deal** . "

" 它 表示 一个 伟大的 交易 . "

“这意义重大。”

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ][soʊ] [disˈɒnərəbl] [æz; əz][tu:; tə][pleɪ] [ðə; ði][spai] . "
I never thought you so dishonorable as to play the spy ."
我 绝不 想法 你 所以 不光彩的 作为 到 玩 这 间谍 . "

我从未想过你会如此卑鄙无耻，竟然会去当间谍。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em ˈi:][soʊ] [naʊ] ? "
" Do you think me so now ? "
" 做 你 思考 我 所以 现在 ? "

你现在这么认为吗？

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ? "
" What else can I think ? "
" 什么 别的 能 我 思考 ? "

我还能想到什么呢？

" [fi:; ji] [diˈma:ndɪd] [ˈhɑ:tlɪ] . [- -] "
" she demanded hotly . [216] "
" 她 要求 热 . [- -] "

她急切地要求道。[216]

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] : [let][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [pæs] , " [hi:; hi] [sed] . "
" As you please : let the insult pass , " he said . "
" 作为 你 请 : 让 这 侮辱 经过 , " 他 说 . "

“随你便吧：就让这侮辱过去吧。”他说。

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . "
" The main thing is that you exchange with me . "
" 这 主要的 事物 是 那 你 交换 和 我 . "

“最重要的是你要和我交流。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "
" I will not exchange with you ! "
" 我 将要 不是 交换 和 你 ! "

我不会和你交换！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ? "
" You will not ? "
" 你 将要 不是 ? "

“你不会吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] , [ˈpæti] , "
" But , Patty , "
" 但 , 帕蒂 , "

“但是，帕蒂，

[dʒʌst] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskænd(ə)][aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ][ˈmænz] [dres]
just consider the talk and the scandal it will make if you wear a man's dress
只是 考虑 这 讲话 和 这 丑闻 它 将要 制作 如果 你 穿 一个 男人的 裙子
,
!
,

想想如果你穿男装，会引起怎样的议论和丑闻吧。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdelɪkəsi] . "
to say nothing of the indelicacy . "
到 说 没有什么 的 这 不得体 . "

更别提其中的粗俗之处了。

" [ɪn'delɪkəsi] ！
" **Indelicacy** ！
" 不得体 ！

“不雅！”

[θæŋks] ！
Thanks ！
谢谢 ！

谢谢！

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪts][ɑːn][ðə; ði][skɔːr][ʌv; əv][ɪn'sʌlts] ．
We are quits on the score of insults ．
我们 是 退出 在 这 分数 的 侮辱 ．

我们受够了侮辱。

" [ðə; ði][ˈkɑːstu:m][ˈpæti][hæd; həd][ˈtʃoʊzn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd][dres] - [suːt] , [wɪð; wɪθ]
" 这 戏服 帕蒂 有 选定 曾是 一个 老的 - 造型 裙子 - 套装 , 和
[niː] - [ˈbrɪtʃɪz][ænd; ənd][ˈswɑːloʊ] - [teɪld][koʊt] ．
knee - breeches and swallow - tailed coat ．
膝盖 - 马裤 和 吞 - 有尾巴的 外套 ．

“帕蒂选择的服装是一套老式的连衣裙套装，包括及膝短裤和燕尾服。

[ɪn][səˈlektɪŋ][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][kənˈsɪdərd][haʊ][ˈpɜːrfɪktli][aɪˈtiː][wʊd][ˈænsər][æz; əz][ə; eɪ]
In selecting it , she had only considered how perfectly it would answer as a
在 选择 它 , 她 有 仅有的 经过考虑的 如何 完美 它 会 回答 作为 一个
[dɪsˈgaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

她选择这件东西时，只考虑了它作为伪装的完美效果。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈæktɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪmpʌls][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ．
and had acted upon the impulse of the moment ．
和 有 行动 之上 这 冲动 的 这 片刻 ．

并且是出于一时冲动而采取的行动。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][mæsk] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sed][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **It was not like a public mask , she had said to herself ,**
" 它 曾是 不是 喜欢 一个 民众 面具 , " 她 有 说 到 她自己 ,
" 这不像是在公共场合戴面具,"她对自己说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈɪntɪmət][ˈfrendz] ．
" **but a small party of intimate friends** ．
" 但 一个 小的 派对 的 亲密的 朋友们 ．

但只有一小群亲密的朋友。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔɪər][set][ðə; ði][ˈmætər][ɪn][ˈhoʊlɪ][ə; eɪ][nuː][laɪt][brɪˈfɔːr][hɜːr; hər] ．
" **The words of the lawyer set the matter in wholly a new light before her** ．
" 这 字 的 这 律师 放 这 事情 在 完全 一个 新的 光 前 她 ．
" 律师的话让她对这件事有了全新的认识。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][fiːl][ðæt][ɔːl][hɜːr; hər][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][əˈɡenst][hɪm; ɪm] ,
She tried to feel that all her anger was against him ,
她 尝试 到 感觉 那 全部 她 愤怒 曾是 反对 他 ,

她努力让自己感觉所有的愤怒都针对他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈsiːkrətli][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpruːdn̩s][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but was secretly conscious of the imprudence of the thing she had
但 曾是 偷偷 有意识的 的 这 轻率 的 这 事物 她 有
[plænd][tuː; tə][duː] ．
planned to do ．
计划 到 做 ．

但她内心深处却意识到自己计划做的事情很轻率。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [rɔ:ŋ] [baɪ][nɑ:t] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsns]
The fact that he was right , and yet wrong by not considering the innocence
这 事实 那 他 曾是 正确的 , 和 然而 错误的 经过 不是 考虑 这 无辜
[ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ɪn'tenʃən] ,
of her intentions ,
的 她 意图 ,

他既是对的, 又错在没有考虑到她动机的纯真。

[ɪn'sensɪ] [ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] [mɔ:r] .
incensed the girl the more .
愤怒 这 女孩 这 更多的 .

这更加激怒了女孩。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu;; tə][bi;; bi][maɪ] ['mentər] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
" **I do not see that you have the right to be my mentor in any case ,**
" 我 做 不是 看 那 你 有 这 正确的 到 是 我的 导师 在 任何 案件 ,
我认为你无论如何都没有资格做我的导师。

" [fi;; fi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu;; tə] [meɪk] [ju;; jʊ][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tu;; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['mɪzrəb(ə)] .
" **But nothing seems to make you so happy as to see me miserable .**
" 但 没有什么 似乎 到 制作 你 所以 快乐的 作为 到 看 我 悲惨的 .
“但似乎没有什么比看到我痛苦更能让你高兴的了。”

[waɪ] [mʌst; məst][ju;; jʊ][bi;; bi] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [dres] [aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [wer] [æt; ət]
Why must you be prying about to discover what dress I mean to wear at
为什么 必须 你 是 窥探 关于 到 发现 什么 裙子 我 意思是 到 穿 在
[ɔ:l] ?
all ?
全部 ?

你为什么非要刨根问底地打听我打算穿什么裙子呢？

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ju;; jʊ][tu;; tə][bi;; bi] [sə'fɪʃntli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [tu;; tə] [ki:p] [frʌm; frəm]
One would expect you to be sufficiently ashamed of that to keep from
一 会 预计 你 到 是 足够 羞愧 的 那 到 保持 从
[bɪ'treɪŋ] [jɔ:r'self] .
betraying yourself .
背叛 你自己 .

人们会认为你应该为此感到足够羞愧, 从而不至于出卖自己。

[bʌt; bət][noʊ] : [ju;; jʊ] ['kænɑ:t] [let] [slɪp] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [-]
But no : you cannot let slip an opportunity [217]
但 不 : 你 不能 让 滑 一个 机会 [-]

但是不行: 你不能放过机会[217]

[ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [smɜ:tʃɪŋ] [jɔ:r'self] .
of correcting me , even at the expense of smirching yourself .
的 纠正 我 , 甚至 在 这 费用 的 玷污 你自己 .

即使会损害自身声誉, 也要纠正我的观点。

[oʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ju;; jʊ] [prə'fest] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! "
Oh , and this is the love you professed for me ! "
哦 , 和 这 是 这 爱 你 声称 为了 我 ! "
哦, 这就是你向我表白的爱吗!

" [ˈpæti] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][fiː; ji] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃʊk] [bæk] [ðə; ði][ˈsɒbz] [wɪtʃ] [ˈstræŋɡld]
" **Patty** , " **he said quietly** , **as she paused to choke back the sobs which strangled**
" 帕蒂 , " 他 说 悄悄 , 作为 她 暂停 到 呛 后退 这 啜泣 哪个 被勒死
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

“帕蒂，”他轻声说道，帕蒂停下来，努力压抑住让她窒息的抽泣声。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] ? "
" **will you be kind enough to tell me what all this is about ?** "
" 将要 你 是 种类 足够的 到 告诉 我 什么 全部 这 是 关于 ? "
“您能否好心告诉我这一切究竟是怎么回事？”

" [əˈbaʊt] ?
" **About ?**
" 关于 ?

“关于？”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] " —
As if you did not " —
作为 如果 你 做过 不是 " —

仿佛你没有那样做——

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I beg pardon** , " **he interrupted** .
" 我 求 赦免 , " 他 中断 .

“对不起，”他打断道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] .
" **I was not done** .
" 我 曾是 不是 完毕 .

我还没完事。

[ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðen] ,
Is it , **then** ,
是 它 , 然后 ,

那么，是这样吗？

[pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ][hɜːrt][maɪˈself][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ]
proof of a want of love that I hurt myself to save you from a foolish
证明 的 一个 想 的 爱 那 我 伤害 我 到 节省 你 从 一个 愚蠢
[θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
thing you will not be willing to do when you come to think of it ,
事物 你 将要 不是 是 愿意的 到 做 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,
这证明我缺乏爱，以至于我伤害自己来救你，让你免于做一件你仔细想想根本不会愿意做的蠢事。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈθɔːtləsli] ? "
and of which you would be ashamed if you did it thoughtlessly ? "
和 的 哪个 你 会 是 羞愧 如果 你 做过 它 不经思考地 ? "
如果你不经思考就做了这件事，你会感到羞愧吗？

" [hɜːrt] [jɔːrˈself] !
" **Hurt yourself** !
" 伤害 你自己 !

伤害自己！

" [fiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [ˈskɔːrnfəli] .
" **she returned scornfully** .
" 她 返回 轻蔑地 .

她轻蔑地回应道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hɜ:rt][ju:; jʊ] : [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" **It may hurt you : I do not know .**
" 它 可能 伤害 你 : 我 做 不是 知道 .

“这可能会伤害你：我不知道。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɪt(ə)] [hɑ:rd][tu:; tə] [br'li:v] .
But you cannot wonder if I find it a little hard to believe .
但 你 不能 想知道 如果 我 寻找 它 一个 小的 难的 到 相信 .

但你难怪我对此有点难以置信。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts][em 'i:] , [ɔ:r][nɑ:t] . "
But you do not seem to consider whether it hurts me , or not ."
但 你 做 不是 似乎 到 考虑 无论 它 疼痛 我 , 或者 不是 . "

但你似乎根本没考虑过这样做是否会伤害到我。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [hɜ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑ:stu:mz] ? "
" **Why should it hurt you to do me a favor , and exchange costumes ?** "
" 为什么 应该 它 伤害 你 到 做 我 一个 偏爱 , 和 交换 服装 ? "

“你帮我个忙，交换一下服装，这有什么难的呢？”

" [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kɑ:stu:m] [aɪ][hæv; həv][hɜ:rts][em 'i:] .
" **The fact that you know what costume I have hurts me .**
" 这 事实 那 你 知道 什么 戏服 我 有 疼痛 我 .

“你知道我穿的是什么服装，这让我很难过。”

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['faɪndɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'si:vɪd] [ɪn][maɪ] [frendz] . "
I do not enjoy finding I have been deceived in my friends ."
我 做 不是 享受 寻找 我 有 到过 受骗 在 我的 朋友们 . "

我不喜欢发现自己被朋友欺骗。

" [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [frendz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['veri] [rʊə'bʌst][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['i:zəli]
" **The faith you have in your friends cannot be very robust to be so easily**
" 这 信仰 你 有 在 你的 朋友们 不能 是 非常 强壮的 到 是 所以 容易地
[ʃeɪkən] . "
shaken . "
摇晃 . "

“你对朋友的信任一定非常牢固，才会如此轻易地动摇。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" **Thank you again .**
" 感谢 你 再次 .

再次感谢。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [br'li:v] [maɪ] ['sensɪz] . "
I am unfortunately accustomed to believe my senses ."
我 是 很遗憾 习惯 到 相信 我的 感官 . "

很不幸，我习惯于相信自己的感觉。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] ['kəʊldli] , ['həʊldɪŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['entər]
" **As you please , he said coldly , holding open the gate for her to enter**
" 作为 你 请 , " 他 说 冷冷地 , 保持 打开 这 门 为了 她 到 进入
.
.
.

“随你便，”他冷冷地说着，为她打开了大门。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . "
" **But you have not answered my question .**"
" 但 你 有 不是 回答 我的 问题 . "

但你还没有回答我的问题。

" [wʌt] ['kwestʃən] ? "

" **What question ?** "

" 什么 问题 ？ "

“什么问题？”

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][em 'iː][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " [-]

" **Will you do me the favor of exchanging dresses with me ?** " [**218**]

" 将要 你 做 我 这 偏爱 的 交换 连衣裙 和 我 ？ "

“你愿意和我交换一下衣服吗？”[218]

" [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] . "

" **I have answered that .** "

" 我 有 回答 那 ． "

“我已经回答过了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌriːkən'sɪdər] . "

" **But you must reconsider .** "

" 但 你 必须 重新考虑 ． "

但你必须重新考虑。

" [mʌst; məst] !

" **Must !**

" 必须 ！

“必须！”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] , — " [mʌst; məst] !

" **she flashed out , — " must !**

" 她 闪光灯 出去 , — " 必须 ！

她闪身而出——“必须！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [mʌst; məst][tuː; tə][em 'iː] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

You have no right to say must to me , thank Heaven !

你 有 不 正确的 到 说 必须 到 我 , 感谢 天堂 ！

你没有权利对我颐指气使，谢天谢地！

[ænd; ænd][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [hæv; həv] ! "

and you never will have ! "

和 你 绝不 将要 有 ！ "

你永远也不会有！

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [peɪl] [ænd; ænd][self] - [kən'teɪnd] .

" **You will say it to yourself in this case , " he said , pale and self - contained .**

" 你 将要 说 它 到 你自己 在 这 案件 , " 他 说 , 苍白 和 自己 - 包含 ．

“在这种情况下，你会对自己说的，”他脸色苍白，神情平静地说。

" [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [jɔːr; jər] [ɪntər'fɪərəns] .

" **If I do , I shall not need your interference .**

" 如果 我 做 , 我 将 不是 需要 你的 干涉 ．

“如果我这样做，就不需要你的干涉了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [wɔːkt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːfləs] [ʃrʌbz]

" **She turned her back upon him , and walked between the leafless shrubs**

" 她 转向 她 后退 之上 他 , 和 步行 之间 这 无叶 灌木

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

towards the house ,

向 这 房子 ,

她背过身去，穿过光秃秃的灌木丛，朝房子走去。

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .

setting her heels determinedly upon the walk .

环境 她 高跟鞋 坚定地 之上 这 走 ．

她迈着坚定的步伐继续前行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈerənd]
It was not until she had entered the door that she remembered his errand
它 曾是 不是 直到 她 有 进入 这 门 那 她 记得 他的 差事
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] ;
to her grandmother ;
到 她 祖母 ;

直到她走进门，才想起他要去她祖母家办事；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and by that time he had taken the path across the orchard to his home .
和 经过 那 时间 他 有 已采取 这 小路 穿过 这 果园 到 他的 家 .
[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
I have done it now , " he muttered to himself .
" 我 有 完毕 它 现在 , " 他 低声说道 到 他自己 .
[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" 我已经做到了 , " 他喃喃自语道。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [men] .
The society of women will make a fool of the most sensible of men .
" 这 社会 的 女性 将要 制作 一个 傻子 的 这 最多 明智的 的 男人 .
[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [men] .
" 女人的社会会让最明智的男人也变成傻瓜。"

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][æs][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][soʊ] [ˈklʌmzɪli] !
But what an ass I was to set to work so clumsily !
但 什么 一个 屁股 我 曾是 到 放 到 工作 所以 笨拙地 !
[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][æs][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][soʊ] [ˈklʌmzɪli] !
但我真是个笨蛋，竟然如此笨拙地开始工作！

[aɪ] [wɪʃ] [ˈeməli] [ˈpɜːdi] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈtəʊfɪt] ! " [-]
I wish Emily Purdy were in Tophet ! " [219]
我 希望 艾米丽 珀迪 是 在 托菲特 ! " [-]
[aɪ] [wɪʃ] [ˈeməli] [ˈpɜːdi] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈtəʊfɪt] ! " [-]
我希望艾米莉·珀迪能出演《托菲特》！ [219]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI :
章 xxxi :
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
第三十一章

[ænt] [dʒef] [rɪˈmɒnˌstreɪts] .
AUNT JEFF REMONSTRATES :
阿姨 杰夫 抗议者 :
[ænt] [dʒef] [rɪˈmɒnˌstreɪts] .
杰夫阿姨抗议道。

" [ɪf] [aɪˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][emˈiː] [krɔːs] , " [ˈpæti] [sed] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" If it makes you feel bad to have me cross , " Patty said one morning ,
" 如果 它 制作 你 感觉 坏的 到 有 我 叉 , " 帕蒂 说 一 早晨 ,
[ɪf] [aɪˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][emˈiː] [krɔːs] , " [ˈpæti] [sed] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" 如果我生气让你感到难过的话 , " 一天早上 , 帕蒂说道。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈmaːnstrəns] [ʌv; əv] - ,
in answer to a remonstrance of Flossy's ,
在 回答 到 一个 抗议 的 - ,
[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈmaːnstrəns] [ʌv; əv] - ,
为了回应弗洛西的抗议，

" [θɪŋk] [haʊ] [mʌt] [wɜːrs] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] .
" think how much worse it is for me to be cross .
" 思考 如何 很多 更糟 它 是 为了 我 到 是 叉 .
[θɪŋk] [haʊ] [mʌt] [wɜːrs] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] .
想想看，如果我生气，情况会变得多么糟糕。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌmpəni] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I have to endure my own company all the time , you know . "
我 有 到 忍受 我的 自己的 公司 全部 这 时间 , 你 知道 . "
[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌmpəni] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
你知道，我得一直独自一人待着。

" [wel] , [ˈpæti] - [pæt] , " [ˈflɔːsi] [ˈænsər] [ˈmeditətɪvli] , " [biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]
" **Well , Patty - pat , " Flossy answered meditatively , " be happy and you'll be**
" 出色地 , 帕蒂 - 拍 , " 弗洛西 回答 冥想地 , " 是 快乐的 和 你会 是
[ˈvɜːrtʃuəs] .
virtuous .
有德行的 .

“嗯，帕蒂-帕特，”弗洛西沉思着回答，“快乐起来，你就会成为一个有德之人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv] - [ruːm] .
And that reminds me of Bathalina's room .
和 那 提醒 我 的 - 房间 .

这让我想起了巴塔利娜的房间。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ɪts] [ˈpepər] — [ænt] - ,
Don't you think that when it's papered — aunt Britann ,
不 你 思考 那 什么时候 它是 纸质的 — 阿姨 - ,

你不觉得当它被纸糊起来的时候——布里坦姨妈，

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [wiːk] ? — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [friːz] ,
didn't you say it was to be done this week ? — it might have a frieze ,
没有 你 说 它 曾是 到 是 完毕 这 星期 ? — 它 可能 有 一个 饰带 ,

你不是说这周就要完成吗？ ——它可能还有装饰带。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈdeɪdʊz] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈmɒtʊz] ? "
or a dado , or something , of mottoes ? "
或者 一个 墙裙 , 或者 某物 , 的 格言 ? "

或者镶墙上刻着格言之类的东西？

" [ʌv; əv] [ˈmɒtʊz] ? "
" **Of mottoes ? "**
" 的 格言 ? "

“格言？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [θɔːt] [ʌp][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [wʌnz] .
I've thought up some lovely ones .
我已经 想法 向上 一些 迷人的 一个 .

我想到了一些很棒的主意。

- [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fɪː; fɪ] [fəˈseɪks] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
' **A woman is known by the company she forsakes ' is a good one** .
- 一个 女士 是 已知 经过 这 公司 她 遗弃 - 是 一个 好的 一 .

“看女人舍弃什么样的人，就能了解她”这句话说得好。

[ðen] , - [ðə; ði] [ˈɜːrli] [bɜːrd] [dredz] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Then , ' The early bird dreads the fire ,
然后 , - 这 早期的 鸟 脏辫 这 火 ,

然后，‘早起的鸟儿怕火’，

- — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɪː; fɪ] [heɪts] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði][ˈfaɪər] . "
' **— you know how she hates to get up and build the fire** . "
- — 你 知道 如何 她 讨厌 到 得到 向上 和 建造 这 火 . "

“你知道她有多讨厌起床生火。”

" [ˈwɔːtər][ɪz] [mɔːr] [hɜːr; hər] [ˈelɪmənt] , " [sed] [wɪl] .
" **Water is more her element , " said Will** .
" 水 是 更多的 她 元素 , " 说 将要 .

“水更适合她，”威尔说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][hæv; həv] —
" **Can't you have** —
" 不能 你 有 —

“你不能——”

- ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['feðər]
' **Bonnet and feather**
- 引擎盖 和 羽毛

帽子和羽毛

[ʃi:l] [wɑ:ʃ] [tə'geðər] ！ -
She'll wash together ！ '
壳 洗 一起 ！ -

她会一起洗！

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? "
or something of that kind ? "
或者 某物 的 那 种类 ? "

或者类似的事情？

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no** !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ðæt] ['ɪznt] [ɡʊd] .
That isn't good .
那 不是 好的 .

那可不好。

- [bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ju:l] [-]
' **Be virtuous and you'll** [**220**]
- 是 有德行的 和 你会 [-]

“做一个有德之人，你就会[220]

[bi:; bi] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)l] - [maɪt] [du:;] [ænd; ənd] - ['mæri] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['seprət] [æt; ət] ['li:ʒər] . -
be disagreeable ' **might do ; and** ' **Marry in haste , and** **separate** **at** **leisure** . '
是 令人不快的 - 可能 做 ; 和 - 结婚 在 匆忙 , 和 分离 在 闲暇 . -

“令人不快”或许可以；“仓促结婚，悠闲分手”。

[aɪl] [θɪŋk] [ʌp] ['plenti] [ʌv; əv] ['mɒtoʊz] , [ænt] - , [ɪf] [ju:l] [hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
I'll think up plenty of mottoes , aunt Britann , if you'll have them put on her
患病的 思考 向上 很多 的 格言 , 阿姨 - , 如果 你会 有 他们 放 在 她
[wɔ:lz] . "
walls . "
墙壁 . "

布里坦姑妈，如果你愿意把它们贴在她家墙上，我会想出很多格言警句的。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [hɜ:r; hər] [ænt] ['tɒməs] [ˌdʒefərsən] ['gu:tʃ] , [æt; ət][jər; jər] ['sɜ:rvis] , " [wɪl] [sed] ,
" **There comes her aunt Thomas Jefferson Gooch , at your service ,** " **Will said** ,
" 那里 来 她 阿姨 托马斯 杰斐逊 古奇 , 在 你的 服务 , " 将要 说 ,
[ˌglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
glancing from the window .
瞥了一眼 从 这 窗户 .

“托马斯·杰斐逊·古奇姨妈来了，为您效劳。”威尔说着，从窗户往外看了一眼。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei][stɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈʊvər][soʊ] ['ɜ:rlɪ] .
" **There must be a storm in the air to bring her over so early** .
" 那里 必须 是 一个 风暴 在 这 空气 到 带来 她 超过 所以 早期的 .

“一定是天公不作美，才会这么早就把她带来。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgu:tʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:s] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
Mrs . Gooch had come over to remonstrate with her niece upon her
太太 . 古奇 有 来 超过 到 抗议 和 她 侄女 之上 她
[rɪˈleɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
relations to her husband .
关系 到 她 丈夫 .

古奇太太过来是为了就她侄女与她丈夫的关系向她提出批评。

" [aɪ] [ˈkudnt] [rest] , - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðæt] - [ˈkrɪtər]
" I couldn't rest , Bathalina , " she said , " after hearing that that unfacalized critter
" 我 不能 休息 , - , " 她 说 , " 后 听力 那 那 - 小动物
[wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪr] [əˈgen] ,
was round here again ,
曾是 圆形的 这里 再次 ,

“巴塔利娜，我一听到那只没长记性的家伙又在这附近出现，就寝食难安，”她说。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][bi:; bi] .
for I knew just what a fool you be .
为了 我 知道 只是 什么 一个 傻子 你 是 .

因为我早就知道你是个多么愚蠢的人。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [eɪnt] [noʊ] [wei] [rɪˈspektəbl] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈhʌzbənd] , [ˈɔ:lweɪz]
And it ain't no way respectable to have an intermittent husband , always
和 它 不是 不 方式 可敬 到 有 一个 间歇性的 丈夫 , 总是
[ˈkʌmɪn] - [æn; ən] - [ˈɡɔɪn] ,
comin ' an ' goin ,
即将到来 - 一个 - 去 ,

有个不常回家、总是来来去去的丈夫，这根本不体面。

- [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [soʊp] . -
' like the old woman's soap . '
- 喜欢 这 老的 女性的 肥皂 . -

“就像老太太用的肥皂一样。”

[teɪnt] [wʌt] [ˈʌʊər; ɑ:r][foʊks][hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] .
Tain't what our folks has been used to .
污点 什么 我们的 各位 有 到过 用过的 到 .

这跟我们老乡们以前习惯的完全不一样。

[ˈhi:z] [gə:t][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈmʌni] , [heɪnt] [hi:; hi] ?
He's got all your money , hain't he ?
他是 得到 全部 你的 钱 , 没有 他 ?

他拿走了你所有的钱，对吧？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [mɔ:r] [hi:; hi] [ˈwɒnts] .
I'm sure I don't see what more he wants .
我是 当然 我 不 看 什么 更多的 他 想要 .

我确信我看不出他还想要什么。

[ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [ˈevri] [ˈkɑ:pər] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] . "
You let him have every copper you had in the bank , I'll be bound . "
你 让 他 有 每一个 铜 你 有 在 这 银行 , 患病的 是 边界 . "

我发誓，你要是把银行里所有的钱都给他了，我一定不会后悔。

" [wel] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪksən] , " [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?
" Well , " retorted Mrs . Mixon , " what if I did ?
" 出色地 , " 反驳 太太 . 米克森 , " 什么 如果 我 做过 ?

“好吧，”米克森太太反驳道，“如果我那样做呢？”

[aɪ][pʊt] [ðæt] [ˈmʌni] [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
I put that money by for a rainy day , didn't I ?
我 放 那 钱 经过 为了 一个 下雨 天 , 没有 我 ?
我把那笔钱存起来以备不时之需, 对吧?

[æn; ən] - [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌm] , [aɪ] [spent] [aɪ ˈtiː] . "
an ' when it come , I spent it . "
一个 - 什么时候 它 来 , 我 花费 它 . "
钱到账后, 我就把它花光了。

" [ˈlɔːfl] [seɪks] !
" Lawful sakes !
" 合法的 清酒 !
“看在上帝的份上! ”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [aɪ ˈtiː][baɪ][fɔːr; fər] [ˈpiːtər] - [ˈreɪni] [deɪz] !
I hope you didn't put it by for Peter Mixin's rainy days !
我 希望 你 没有 放 它 经过 为了 彼得 - 下雨 天 !
希望你没把它留着给彼得·米克辛在下雨天用!

[æz; əz][aɪ][toʊld] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] - , [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [foʊks] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
As I told your cousin Huldy , he's one of them folks that makes a dreadful
作为 我 讲述 你的 表哥 - , 他是 一 的 他们 各位 那 制作 一个 可怕
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfjuːnərəl] . "
cheerful funeral . "
快乐 葬礼 . "
正如我跟你表弟赫尔迪说的那样, 他就是那种会把葬礼办得既可怕又热闹的人。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] - , [ɪn] [hɜːr; hər] [kənˈfjuːz(ə)n] [ˈwetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] ,
" Dear me ! " exclaimed Bathalina , in her confusion wetting her finger ,
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 - , 在 她 困惑 润湿 她 手指 ,
“我的天哪! ”巴塔利娜惊呼道, 慌乱中她用手指沾了沾水。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [hɑːt] [ɪˈnʌf]
and putting it to the water in the boiler to see if it were hot enough
和 推杆 它 到 这 水 在 这 锅炉 到 看 如果 它 是 热的 足够的
[tuː; tə] [ˈsɪzl] ,
to sizzle ,
到 嘶嘶声 ,
然后把它放到锅炉里的水中, 看看它是否足够热, 能发出嘶嘶声。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈaɪərn] .
like a hot iron .
喜欢 一个 热的 铁 .
就像烧红的熨斗一样。

" [haʊ] [kənˈfjuːzɪn] - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænt] [dʒef] ! -
" How confusin ' you are , aunt Jeff ! ' "
" 如何 令人困惑 - 你 是 , 阿姨 杰夫 ! -
“杰夫阿姨, 你真是让人摸不着头脑! ”

[ˈrestləs] [-]
Restless [221]
不安 [-]
不安[221]

[ˈmɔːtəlz] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [nɔːt] , - [æz; əz] [ðə; ði] [hɪm] [sez] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . "
mortals toil for nought , ' as the hymn says ; and you're one of ' em . "
凡人 辛劳 为了 零 , - 作为 这 圣歌 说道 ; 和 你是 一 的 - 呢 . "
正如赞美诗所唱, “凡人劳作皆徒劳无功; 而你就是其中之一。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ! " [rɪ'tɔ:tid] [ˈæntɪ] [dʒef] .

" **I should think I was ! " retorted aunty Jeff .**
" 我 应该 思考 我 曾是 ! " 反驳 阿姨 杰夫 .

“我当然觉得我是！”杰夫阿姨反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈaʊərz][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˈfæməli] ,
" **But I tell you ours is a respectable family ,**
" 但 我 告诉 你 我们的 是 一个 可敬 家庭 ,

但我可以告诉你，我们家是体面的家庭。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [kʌltʃ] [æz; əz][ˈpi:tər][ˈmɪksəp][wʌz; wəz] [ˈnevər] [brɔ:t] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] ;
and such culch as Peter Mixup was never brought into it before ;
和 这样的 废物 作为 彼得 混战 曾是 绝不 带来 进入 它 前 ;

而像彼得·米克萨普这样的粗俗语言以前从未被引入其中；

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] [ˈbɑ:brɪŋ] [ˈæftər][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] ,
to say nothing of having a husband bobbing after you like the tail of a kite ,
到 说 没有什么 的 拥有 一个 丈夫 上下摆动 后 你 喜欢 这 尾巴 的 一个 风筝 ,

更别提有个像风筝尾巴一样跟在你身后的丈夫了。

[naʊ] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] [ðer; ðər] ! "
now here and now there !
现在 这里 和 现在 那里 ! "

一会儿在这里，一会儿又在那里！

" [ˈɡreɪʃəs] ! " [ɪkˈskeɪmd] [hɜ:r; hər] [ni:s] [ˈfɜ:slɪ] .
" **Gracious ! " exclaimed her niece fiercely .**
" 亲切 ! " 惊呼 她 侄女 激烈地 .

“天哪！”她侄女厉声喊道。

" [haʊ] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n] !
" **How you go on !**
" 如何 你 去 在 !

“你继续下去！”

[dəʊnt] [get] [em ˈi:] [mæd] , [ɔ:r] [maɪ] [ˈsɪnfl] - [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] . "
Don't get me mad , or my sinful pride'll be too much for me . "
不 得到 我 疯狂的 , 或者 我的 罪恶的 - 是 也 很多 为了 我 . "

别惹我生气，否则我那罪恶的骄傲会让我无法控制自己。

" [ˈsɪnfl] [ˈfɪdlstɪks] !
" **Sinful fiddlesticks !**
" 罪恶的 胡说八道 !

“罪恶的胡言乱语！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈeni] [praɪd] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] [ræg] - [tæg] - [ænd; ænd] - [ˈbɑ:bteɪl] , [tɑ:m] -
If you had any pride , you wouldn't have that rag - tag - and - bobtail , Tom -
如果 你 有 任何 自豪 , 你 不会 有 那 抹布 - 标签 - 和 - 短尾 , 汤姆 -

[dɪk] - [ænd; ænd] - [ˈhæri] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] [raʊnd] [ju:; jʊ] ! "
Dick - and - Harry sort of a husband round you ! "
迪克 - 和 - 哈里 种类 的 一个 丈夫 圆形的 你 ! "

如果你还有点自尊心，就不会找个像汤姆、迪克和哈利那样不靠谱的丈夫！

" [aɪ][æɪ; ʌɪ][ɡoʊ][mæd] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [ˈʃrɪlnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊnz] .
" **I shall go mad ! " cried Bathalina , with an awful shrillness in her tones .**
" 我 将 去 疯狂的 ! " 哭 - , 和 一个 可怕 尖锐 在 她 音调 .

“我要疯了！”巴塔利娜尖叫道，声音尖锐刺耳。

" [ju:l] [meɪk] [em ˈi:] [ɡoʊ][ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] [ˈlu:nəsi] ! "
" **You'll make me go a raving lunacy !** "
" 你会 制作 我 去 一个 狂言 疯狂 ! "

“你会把我逼疯的！”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌn] [naʊ] ! " [skri:md] [hɜ:r; hə] [ænt] .
" You are one now ! " screamed her aunt .
" 你 是 一 现在 ! " 尖叫 她 阿姨 .

“你现在是一岁了！”她姑姑尖叫道。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
" You always was .
" 你 总是 曾是 .

你一直都是。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈplain] , - [si:zd] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] ,
" Instead of replying , Bathalina seized the rolling - pin ,
" 反而 的 回复 , - 查获 这 滚动 - 别针 ,

巴塔利娜没有回答，而是抓起擀面杖。

[ænd; ʌnd] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [roʊl] [ðə; ði] [paɪ] - [krʌst] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡər] [wɪtʃ]
and began to roll the pie - crust she was making with a vigor which
和 开始 到 卷 这 馅饼 - 地壳 她 曾是 制作 和 一个 活力 哪个
[brɪˈspʊk] [ðə; ði] [ˈkɔ:nflɪkt] [wɪˈðɪn] .
bespoke the conflict within .
定制 这 冲突 之内 .

她开始用一种充满力量的劲头擀着她正在制作的馅饼皮，这种劲头反映了她内心的冲突。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] [ɪntu:] [hɜ:r; hə] [ˈfeɪvərɪt] [sɔ:ŋ] , -
At the same time she burst out into her favorite song , -
在 这 相同的 时间 她 爆裂 出去 进入 她 最喜欢的 歌曲 , -

与此同时，她突然唱起了她最喜欢的歌——

" - [ˈtɔ:rtʃəd] [ɪn] [ˈbɑ:di] , [ænd; ʌnd] [kənˈdemd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ,
" ' Tortured in body , and condemned in spirit ,
" - 受折磨 在 身体 , 和 谴责 在 精神 ,

“肉体遭受折磨，精神遭受谴责，

[noʊ] [swi:t] [kəmˈpouzər] - " —
No sweet composure ' " —
不 甜的 镇定 - " —

没有丝毫沉着冷静——

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [haɪd] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpeɪstri] , " [broʊk] [ɪn] [ænt] [dʒef] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌtɪŋ]
" I always hide the rolling - pin from my pastry , " broke in aunt Jeff with cutting
" 我 总是 隐藏 这 滚动 - 别针 从 我的 糕点 , " 打破 在 阿姨 杰夫 和 切割
[ˈemfəsis] .
emphasis .
强调 .

“我总是把擀面杖藏起来，不让它接触我的糕点，”杰夫阿姨突然插话道，语气尖刻。

" [paɪ] - [krʌst] [ɪz] [laɪk] [ˈmɪlɪnerɪ] , [ðə; ði] [les] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhændəld] , [ðə; ði] [ˈbetər] . "
" Pie - crust is like millinery , the less it is handled , the better . "
" 馅饼 - 地壳 是 喜欢 女帽 , 这 较少的 它 是 处理 , 这 更好的 . "

“馅饼皮就像女帽一样，处理得越少越好。”

" [ˈsɪnfl] [seɪks] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; hə] [ni:s] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] .
" Sinful sakes ! " exclaimed her niece , throwing down the rolling - pin .
" 罪恶的 清酒 ! " 惊呼 她 侄女 , 投掷 向下 这 滚动 - 别针 .

“罪孽深重！”她的侄女惊呼一声，扔掉了擀面杖。

" [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [aɪl] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wen] [aɪ] [stænd] [raʊnd] [maɪ] [ˈdaɪŋ] - [bed] ;
" I try to live as I'll wish I had when I stand round my dying - bed ;
" 我 尝试 到 居住 作为 患病的 希望 我 有 什么时候 我 站立 圆形的 我的 垂死 - 床 ;

“我努力活出我临终时希望自己能够活出的样子；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [-]
but if you come [222]
但 如果 你 来 [-]

但如果你来[222]

[hɪr] [tuː; tə] [faɪt] , [wi:l] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][let] [ˈlðər] [θɪŋz] [goʊ] .
here to fight , we'll just make a business of that , and let other things go .
这里 到 斗争 , 出色地 只是 制作 一个 商业 的 那 , 和 让 其他 事物 去 .
来这里就是为了战斗, 我们就把战斗当成生意来做, 其他的事情就顺其自然吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈpiːsəbl] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [stɪl] . "
But if you come peaceable , you just keep your tongue still . "
但 如果 你 来 和平的 , 你 只是 保持 你的 舌头 仍然 . "

但如果你以和平的方式前来, 就保持沉默。

" [wel] , [wel] , " [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] , " [wiː; wi][wəʊnt] [ˈkwɑːrəl] .
" **Well , well , " the visitor said , somewhat startled , " we won't quarrel .**
" 出色地 , 出色地 , " 这 游客 说 , 有些 惊慌 , " 我们 惯于 争吵 .
“好吧, 好吧,”来访者有些吃惊地说, “我们不会争吵的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˈpiːtər][ˈmɪksər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
But what is Peter Mixer dangling round here for ? "
但 什么 是 彼得 混合器 悬挂 圆形的 这里 为了 ? "

但彼得·米克瑟在这里晃悠是干什么的呢?

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈlðər] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fræŋk] [ˈbrek] , " - [sed] [rɪˈveɪsɪvli] .
" **Something or other between him and Frank Breck , " Bathalina said evasively .**
" 某物 或者 其他 之间 他 和 坦率 布雷克 , " - 说 闪烁其词 .

“他和弗兰克·布雷克之间有些事,”巴塔利娜含糊其辞地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [æskt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ˈkudnt] [get][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **I never asked him ; for I found I couldn't get it out of him ,**
" 我 绝不 问 他 ; 为了 我 成立 我 不能 得到 它 出去 的 他 ,
“我从没问过他; 因为我发现我根本问不出他。”

[ðoo] [aɪv] [traɪd] [məˈren] [ˈfɔːrti] [ˈdɪfrənt] [weɪz] . "
though I've tried more'n forty different ways . "
尽管 我已经 尝试 更多 四十 不同的 方式 . "

虽然我已经尝试了四十多种不同的方法。

" [bʌt; bət] [wɒts] [hiː; hi] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər] ? "
" **But what's he taking up with you again for ? "**
" 但 是什么 他 采取 向上 和 你 再次 为了 ? "

“但他又找你麻烦什么了? ”

" [em ˈiː] ? " [dɪˈmaːndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Me ? " demanded the other indignantly .**
" 我 ? " 要求 这 其他 愤慨地 .

“我? ”对方愤愤不平地质问道。

" [eɪnt] [aɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
" **Ain't I his wife ?**
" 不是 我 他的 妻子 ?

难道我不是他妻子吗?

[brɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [sez] [ˈhæənə] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː][hɜːr; hər]
Besides , he says Hannah wants to make up with me , and leave me her
除了 , 他 说道 汉娜 想要 到 制作 向上 和 我 , 和 离开 我 她
[ˈpraːpərti] . "
property . "
财产 . "

此外, 他还说汉娜想和我和好, 并把她的财产留给我。

" [hɜ:r; hər] ['pra:pərti] ！
" Her property ！
" 她 财产 ！

“她的财产！ ”

[hwɛəd] [ʃi:; ji] [get] ['eni] ？ "
Where'd she get any ？ "
在哪里？ 她 得到 任何 ？ "

她从哪儿弄来的？

" [wel] ， " - ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] ， [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti]
" Well , Bathalina answered with an air of profound mystery , which in reality
" 出色地 ， " - 回答 和 一个 空气 的 深刻的 神秘 ， 哪个 在 现实
[ə'rouz] [frʌm; frəm] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] ，
arose from profound ignorance ，
出现 从 深刻的 无知 ，

“嗯，”巴塔利娜回答道，语气中带着一种深奥的神秘感，而实际上，这种神秘感源于她深深的无知。

" ['hænə] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] ['seɪn] - [ʃi:; ji]
" Hannah may not have been all she ought to be , an ' I ain't sayin ' she
" 汉娜 可能 不是 有 到过 全部 她 应该 到 是 ， 一个 - 我 不是 说 - 她
[hæz; həz] .
has .
有 。

“汉娜或许没有达到她应有的成就，我并不是说她已经达到了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] ['pra:pərti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
But she may have property for all that .
但 她 可能 有 财产 为了 全部 那 。

但她或许能因此获得一些财产。

[ænd; ənd] , [sɪns] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ræn][ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ðæt] [braʊn] [ʌv; əv] ['sæməset] , ['hænəz] [set]
And , since her daughter ran off with that Brown of Samoset , Hannah's set
和 ， 自从 她 女儿 跑 离开 和 那 棕色的 的 萨莫塞特 ， 汉娜的 放
[ə'^ɪn][hɜ:r; hər] ,
agin her ，
再次 她 ，

自从她女儿跟萨莫塞特的布朗私奔后，汉娜就一直跟她过不去。

[ænd; ənd] ['pi:tɜ-z] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə] [kən'sɪdər] [em 'i:] .
and Peter's talked her over to consider me .
和 彼得的 谈话 她 超过 到 考虑 我 。

彼得说服了她，让她考虑一下我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [dʌz] ， — [æz; əz] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ji] ？ — [ɪf] [ʃi:; ji] [dʌz] " —
And if she does , — as why shouldn't she ? — if she does " —
和 如果 她 做 ， — 作为 为什么 不应该 她 ？ — 如果 她 做 " —

如果她真的这么做了——她为什么不应该这么做呢？ ——如果她真的这么做了”——

" ['nɑ:nsens] ！ " [ɪntə'rʌptɪd] ['æntɪ] [dʒef] [sa:r'dɑ:nɪkli] .
" Nonsense ! interrupted aunty Jeff sardonically .
" 废话 ！ " 中断 阿姨 杰夫 讽刺地 。

“胡说！”杰夫阿姨讽刺地打断道。

" [i:'ɛf][ʃi:; ji] [dʌz] ！
" Ef she does ！
" ef 她 做 ！

“如果她真的这么做了！”

[i:'ɛf][ɪz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['letər] .
Ef is a crooked letter .
ef 是 一个 歪 信 。

Ef 是一个歪斜的字母。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhænə] [ˈklemənz] , [ɔ:r] [ˈsmiðəz] ,
And I thought our family was done with that Hannah Clemens , or Smithers ,
和 我 想法 我们的 家庭 曾是 完毕 和 那 汉娜 克莱门斯 , 或者 史密瑟斯 ,
我以为我们家已经和汉娜·克莱门斯或者史密瑟斯断绝关系了。

[ɔ:r] [wətˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [hɜ:rˈself] .
or whatever she calls herself .
或者 任何 她 呼叫 她自己 .

或者不管她给自己取什么名字。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæst][hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][oʊld] [mʌlən] .
I'm sure I cast her off the day she went off with old Mullen .
我是 当然 我 投掷 她 离开 这 天 她 去 离开 和 老的 穆伦 .

我确信，自从她跟老穆伦走那天起，我就把她赶走了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kənˈklu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [ˈgæðəd] [hɜ:rˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] . [-]
" **With which conclusion she gathered herself together , and departed . [223]**
" 和 哪个 结论 她 聚集 她自己 一起 , 和 已离开 . [-]

“她带着这样的结论，振作起来，离开了。[223]

[ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [ˈbʌli] [blʌd] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]
On the afternoon of this same day Burleigh Blood came to take council with
在 这 下午 的 这 相同的 天 伯利 血 来了 到 拿 理事会 和

[ˈfb:si] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmæskəˈreɪd] [dres] .
Flossy about his masquerade dress .
弗洛西 关于 他的 化装舞会 裙子 .

当天下午，伯利·布拉德来找弗洛西商量他的化装舞会服装。

[ɪn] - [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ˈri:so:rsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈka:stu:mz]
In Montfield the young people were thrown upon their own resources for costumes
在 - 这 年轻的 人们 是 抛掷 之上 他们的 自己的 资源 为了 服装

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [θiˈætrɪklz] [ɔ:r] [ˈfænsi] - [dres] [ˈpɑ:rtɪz] .
to be used in theatricals or fancy - dress parties .
到 是 用过的 在 戏剧 或者 想要 - 裙子 各方 .

在蒙特菲尔德，年轻人需要自己想办法购买戏剧表演或化装舞会的服装。

[ˈbʌli] , [ˈmʌðərləs] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈsɪstər] , [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]
Burleigh , motherless from boyhood , and having no sisters , was forced to
伯利 , 无母 从 童年 , 和 拥有 不 姐妹 , 曾是 强制 到

[teɪk] [mɪs] [plænt][æt; ət][hɜ:r; hər] [wɜ:rd] ,
take Miss Plant at her word ,
拿 错过 植物 在 她 单词 ,

伯利从小丧母，又没有姐妹，只能相信普兰特小姐的话。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [eɪd][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ˈbi:ɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [toʊld]
and come to her for aid on this occasion , being , if the truth were told
和 来 到 她 为了 援助 在 这 场合 , 存在 , 如果 这 真相 是 讲述

,
!
,

这次来找她寻求帮助，如果实话实说的话，

[bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu:; tə][du:][soʊ] .
but too glad to do so .
但 也 高兴的 到 做 所以 .

但他非常乐意这样做。

[ðə; ði] [ˈbrɔ:ni] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] ,
The brawny fellow , with his magnificent chest and his deep voice ,
这 强壮的 同伴 , 和 他的 壮丽 胸部 和 他的 深的 嗓音 ,

那个身材魁梧、胸膛宽阔、嗓音低沉的家伙，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɑːrdntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsæloʊ] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
was as ardently in love with this sallow morsel of humanity as if she
曾是 作为 热切地 在 爱 和 这 黄褐色 小块 的 人类 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][laɪk] [brɪnˈhildə] [æz; əz][hiː; hi] [laɪk] [ˈsiːɡfriːd; ˈzikfriːt] .
had been as like Brunhilde as he like Siegfried .
有 到过 作为 喜欢 布伦希尔德 作为 他 喜欢 齐格弗里德 .
他对这个面色苍白的**女子**倾注了如同布伦希尔德一般炽热的爱意，就像他倾注了如同齐格弗里德一般的爱意。

[hɜːr; hær] [ɑːd] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [drol] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
Her odd ways and harmless affectations were to him inexpressibly droll
她 奇怪的 方式 和 无害 影响 是 到 他 难以言喻地 滑稽
[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
and charming .
和 迷人 .
她古怪的举止和无伤大雅的小怪癖，在他看来却滑稽又迷人。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hær][səˈsaɪəti][baɪ][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [ˈpæti] ,
He had at first been thrown into her society by the caprice of Patty ,
他 有 在 第一的 到过 抛掷 进入 她 社会 经过 这 任性 的 帕蒂 ,
他最初是因为帕蒂的一时兴起才被卷入她的社交圈的。

[huː] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈpleɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈsuːtər] .
who amused herself by playing upon the diffidence of her suitor .
WHO 觉得好笑 她自己 经过 玩耍 之上 这 羞怯 的 她 求婚者 .
她以取乐，利用追求者的羞怯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈpæti] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðɪs] [klɪr] - [aɪd] [ˈdʒaɪənt][hæd; həd]
It was not long before Patty began to suspect that this clear - eyed giant had
它 曾是 不是 长的 前 帕蒂 开始 到 怀疑 那 这 清除 - 眼睛 巨大的 有
[ˈsʌmhaʊ] [tʌtʃt] [hɜːr; hær] [ˈkʌzənz] [hɑːrt] ,
somehow touched her cousin's heart ,
不知何故 感动 她 表亲 心 ,
没过多久，帕蒂就开始怀疑，这个目光清澈的巨人不知何故触动了她表妹的心。

[wɪtʃ] [pruːvd] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪm; ɪm] , [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hær][ˈtaɪni][ˈpɜːrs(ə)n] .
which proved large enough to contain him , despite her tiny person .
哪个 已证实 大的 足够的 到 包含 他 , 尽管 她 微小 的人 .
尽管她身材娇小，但那个地方却足够大，可以容纳他。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈmætʃmeɪkɪŋ] [dɑːnst] [ˈreɪnbəʊ] - [laɪk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpæti] ,
Visions of matchmaking danced rainbow - like before the eyes of Patty ,
愿景 的 配对 跳舞 彩虹 - 喜欢 前 这 眼睛 的 帕蒂 ,
帕蒂眼前浮现出一幅幅如彩虹般绚丽的相亲画面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [hɜːr; hær][ˈkwɑːndəm] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hær][ˈkʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːnstəntli]
and she contrived that her quondam lover and her cousin should constantly
和 她 人为的 那 她 quondam 情人 和 她 表哥 应该 不断地
[biː; bi] [θroʊn] [təˈgeðər] ;
be thrown together ;
是 抛掷 一起 ;
她想方设法让她的前情人和她的表兄经常待在一起；

[ɔːr] , [mɔːr] [ɪɡˈzæktli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [wʌt] [wʊd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] .
or , more exactly , she fancied she managed what would in any case have come about .
或者 , 更多的 确切地 , 她 幻想 她 管理 什么 会 在 任何 案件 有 来 关于 .
或者更确切地说，她认为自己已经掌控了无论如何都会发生的事情。

[ˈleɪtər][hɜːr; hær] [oʊn] [əˈferz] [hæd; həd] [ɪnˈɡroʊst] [hɜːr; hær][soʊ] [kəmˈpliːtli] ,
Later her own affairs had engrossed her so completely ,
之后 她 自己的 事务 有 全神贯注 她 所以 完全地 ,
后来，她完全被自己的事务占据了全部精力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [həv] [ˈmætərz] [stʊd] [wið; wɪθ] [ˈflɔːsi] .
that she hardly even noticed how matters stood with Flossy .
那 她 几乎 甚至 注意到 如何 事情 站立 和 弗洛西 .

她几乎都没注意到自己和弗洛西之间的关系进展如何。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [wer] , " ['bʌli] [sed] ,
" I am sure I do not know what to wear , " Burleigh said ,
" 我 是 当然 我 做 不是 知道 什么 到 穿 , " 伯利 说 ,
“我肯定不知道该穿什么,”伯利说。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈflɔːsi] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['sænfədz] [ˈpɑːrlər] .
when he and Flossy were alone together in Mrs . Sanford's parlor .
什么时候 他 和 弗洛西 是 独自的 一起 在 太太 . 桑福德 客厅 .
当时他和弗洛西单独待在桑福德太太的客厅里。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪɡ] ! " [-]
" It is such a bother to get up a rig ! " [224]
" 它 是 这样的 一个 打扰 到 得到 向上 一个 钻井平台 ! " [-]
“架设钻机真是太麻烦了！ ”[224]

" [aɪv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , " [ˈflɔːsi] [ˈænsər] .
" I've thought it all out , " Flossy answered .
" 我已经 想法 它 全部 出去 , " 弗洛西 回答 .
“我已经想好了,”弗洛西回答道。

" [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [lɔːŋ] [frɑːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [jɒr; jər] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd]
" You wear this long frock , you know , and it will disguise your figure , and
" 你 穿 这 长的 连衣裙 , 你 知道 , 和 它 将要 伪装 你的 数字 , 和
“你知道,你穿上这件长裙,会掩盖你的身材,而且

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦 !
哦 !

[mʌŋks] [duː][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] !
monks do have such good things to eat !
僧侣 做 有 这样的 好的 事物 到 吃 !
僧侣们吃的东西真好吃！

[ðɪs] [wɪl] [duː] [ˈfaɪnli] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
This will do finely , don't you think ?
这 将要 做 精细地 , 不 你 思考 ?
这样就可以了,你觉得呢?

" [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][stɛəd] .
" Her friend had not the least idea of her meaning , and only stared .
" 她 朋友 有 不是 这 至少 主意 的 她 意义 , 和 仅有的 凝视 .
她的朋友完全不明白她的意思,只是盯着她看。

" [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] [ˈkæmbɪk] , " [ˈflɔːsi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [lend] [juː; jʊ]
" It could be made of black cambric , " Flossy continued ; " and I'll lend you
" 它 可以 是 制成 的 黑色的 麻纱 , " 弗洛西 持续 ; " 和 患病的 借 你
[ə; eɪ][ˈroʊzəri] ,
a rosary ,
一个 念珠 ,

“它可以是黑色细棉布做的,”弗洛西继续说道,“我还会借给你一串念珠。”

[ænd; ənd] [juːl] [wɑːnt][æŋ; ən][oʊld] [roʊp] [tuː; tə] [gɜːrd][aɪ 'tiː][ɪn] .
and you'll want an old rope to gird it in .
和 你会 想 一个 老的 绳索 到 格栅 它 在 .
你还需要一根旧绳子来把它捆扎起来。

[jʊ:l] [meɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mʌŋk] . "
You'll make a magnificent monk . "

你会 制作 一个 壮丽 僧 . "

你会成为一名杰出的僧侣。

" [oʊ] ! [jʊ; jʊ] [mi:n] [em 'i:] [tu; tə] [dres] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] . "
" **Oh ! you mean me to dress as a monk** . "

" 哦 ! 你 意思是 我 到 裙子 作为 一个 僧 . "

“哦！你是说让我打扮成和尚吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .

" 的 课程 .

“当然。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
Didn't I say so ?

没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗？

[ˈsʌmtaɪmz] [fɒks][dəunt] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] .
Sometimes folks don't understand me , but I'm sure I don't see why .

有时 各位 不 理解 我 , 但 我是 当然 我 不 看 为什么 .

有时人们不理解我，但我确信我不明白为什么。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [help] [ðæt] . "
Of course I can't help that . "

的 课程 我 不能 帮助 那 . "

我当然无能为力。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [hi; hi] [ə'sentɪd] .
" **No , of course not , " he assented** .

" 不 , 的 课程 不是 , " 他 同意 .

“不，当然不是，”他同意道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [ðɪs] [roʊb] ? "
" **But how shall I get this robe ?** "

" 但 如何 将 我 得到 这 长袍 ? "

“可是我该如何得到这件长袍呢？”

" [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ðɪ] [klɔ:θ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
" **Bring me the cloth , and I'll make it** .

" 带来 我 这 布 , 和 患病的 制作 它 .

“把布拿来，我来做。”

[ˈgrænmlðər] [wɪl] [help][em 'i:] . "
Grandmother will help me . "

祖母 将要 帮助 我 . "

奶奶会帮我的。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][jʊ; jʊ][tu; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "
" **It is too bad for you to have so much trouble** . "

" 它 是 也 坏的 为了 你 到 有 所以 很多 麻烦 . "

“你遇到这么多麻烦真是太不幸了。”

" [pu:] !
" **Pooh !**

" 呸 !

“呸！

[ɪts] [noʊ] [ˈbɑ:ðər] .
It's no bother .

它是 不 打扰 .

没关系。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][fæl; ʃəl] [noʊ][juː; jʊ] . " **I'm sure I shall be glad to do it ; and , besides , I shall know you .** " 我是 当然 我 将 是 高兴的 到 做 它 ; 和 , 除了 , 我 将 知道 你 . " 我相信我会很乐意这么做; 而且, 我还能认识你。

" [ðæts] [soʊ] ! **That's so !** " 那就是 所以 ! "正是如此! "

" [hiː; hi] [sed] . **he said .** " 他 说 . 他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ? " **What are you going to wear ?** " 什么 是 你 去 到 穿 ? " 你打算穿什么?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [tel] ? " **Do you think I'd tell ?** " 做 你 思考 ID 告诉 ? " 你觉得我会说吗?

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər] [juːl] [noʊ] [em 'iː] . **It is only fair you should , for you'll know me .** " 它 是 仅有的 公平的 你 应该 , 为了 你会 知道 我 . "你理应这么做, 因为你认识我。"

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][kæn; kən][ˈnevər][faɪnd][aʊt] [ˈenɪbɔːdi] . " **Besides , I can never find out anybody .** " 除了 , 我 能 绝不 寻找 出去 任何人 . "此外, 我根本找不到任何人。

" [wel] , " [ˈflɔːsi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . **Well , Flossy said in a sudden burst of confidence , I'll tell you something .** " 出色地 , " 弗洛西 说 在 一个 突然 爆裂 的 信心 , " 患病的 告诉 你 某物 . "好吧, "弗洛西突然自信满满地说, "我告诉你一件事。"

[iːz] [ænd; ənd] [wɪl] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈpraɪmɪst] [nɑːt][tuː; tə] , **Ease and Will — no , I won't tell that , for I promised not to ,** 舒适 和 将要 — 不 , 我 惯于 告诉 那 , 为了 我 承诺 不是 到 , 轻松和意志——不, 我不会说的, 因为我答应过不会说。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈmen](ə)n][aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] . **and you mustn't mention it if I did .** 和 你 不得 提到 它 如果 我 做过 . 如果我说了, 你也别说出来。

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dres] [iːz] [wɔːr] [ɪn] - [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wuː] . - " [-] **But I'm going to wear the dress Ease wore in ' The Country Wooing . ' " [225]** 但 我是 去 到 穿 这 裙子 舒适 穿着 在 - 这 国家 求爱 . - " [-] 但我要穿伊丝在《乡村求爱记》中穿的那件裙子。[225]

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [red] ? " **Was it red ?** " 曾是 它 红色的 ? " "它是红色的吗? "

" [red] ? **Red ?** " 红色的 ? "红色的?

[noʊ] , [ɪn'di:d] ！
No , indeed ！
不 , 的确 ！

不，确实如此！

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz][ɑ:n] . "
You never know any thing about what a girl has on . "
你 绝不 知道 任何 事物 关于 什么 一个 女孩 有 在 . "

你永远无法知道一个女孩穿的是什么。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt] .
" I know I don't .
" 我 知道 我 不 .

我知道我没有。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ['ɪnʌf] . "
I don't look at them enough . "
我 不 看 在 他们 足够的 . "

我看它们的次数不够多。

" [mɔ:ɹ] ['lɑ:kli] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɛɹɜ-z] , [ænd; ænd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]
" More likely , " she retorted , " you look at the wearers , and not at the
" 更多的 可能 , " 她 反驳 , " 你 看 在 这 穿着者 , 和 不是 在 这
['dresɪz] . "
dresses . "
连衣裙 . "

“更有可能的是，”她反驳道，“你会关注穿衣服的人，而不是衣服本身。”

" [noʊ] : ['oʊnli][æt; ət][ju:; jʊ] .
" No : only at you .
" 不 : 仅有的 在 你 .

不，只对你。

" [let] [noʊ] ['ri:dər] [sə'pəʊz] ['bʌli] [wʌz; wəz] ['kɒmplɪməntɪŋ] : [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['telɪŋ] [ðə; ði]
" Let no reader suppose Burleigh was complimenting : he was only telling the
" 让 不 读者 认为 伯利 曾是 赞美 : 他 曾是 仅有的 讲述 这
[ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] .
simple truth .
简单的 真相 .

“读者不要以为伯利是在恭维人：他只是在陈述事实。”

['fɒ:si] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] ['fræŋknəs] .
Flossy blushed a little at his earnest frankness .
弗洛西 脸红了 一个 小的 在 他的 认真 坦率 .

弗洛西被他坦率真诚的话语弄得脸颊微微泛红。

" [ju:d] ['betər] [lʊk] [æt; ət] ['pæti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You'd better look at Patty , " she said .
" 你会 更好的 看 在 帕蒂 , " 她 说 .

“你最好看看帕蒂，”她说。

" [ʃi:z] ['evər][soʊ] [mʌt] ['prɪti:ɜ] . "
" She's ever so much prettier . "
" 她是 曾经 所以 很多 更漂亮 . "

她现在漂亮多了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] [nɑ:'i:vli] ; " [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [lʊk] [æt; ət]
" I suppose she must be , " he responded naively ; " but I'd rather look at
" 我 认为 她 必须 是 , " 他 回应 天真地 ; " 但 ID 相当 看 在
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“我想她一定是，”他天真地回答道；“但我更想看你。”

[aɪ][hʊp][ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "
 I hope you don't mind . "
 我 希望 你 不 头脑 . "

希望你不要介意。

" [oʊ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] !
 " **Oh , not in the least !**
 " 哦 , 不是 在 这 至少 !

“哦，一点也不！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
 Why should I ?
 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .
 But this is all wool - gathering .
 但 这 是 全部 羊毛 - 采集 .

但这都是空想。

[lets] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt][jʊr; jər][su:t] . "
 Let's arrange about your suit . "
 我们来吧 安排 关于 你的 套装 . "

我们来安排一下你的西装吧。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'i:] [wʌt] [jʊr; jər] [dres] [ɪz] . "
 " **But you haven't told me what your dress is . "**
 " 但 你 还没有 讲述 我 什么 你的 裙子 是 . "

“但你还没告诉我你穿的是什么裙子。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [lu:t] - [strɪŋ] . "
 " **It's a white lute - string . "**
 " 它是 一个 白色的 琵琶 - 细绳 . "

“这是一根白色的鲁特琴弦。”

" [lu:t] - [strɪŋ] ? "
 " **Lute - string ? "**
 " 琵琶 - 细绳 ? "

“鲁特琴弦？ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
 " **Yes , of course , " she said , laughing at his puzzled face .**
 " 是的 , 的 课程 , " 她 说 , 笑 在 他的 困惑 脸 .

“是的，当然，”她笑着看着他困惑的表情说道。

" [ðɪs] [oʊld] - ['fæfnd] [sɔ:ft] [sɪlk] . "
 " **This old - fashioned soft silk . "**
 " 这 老的 - 造型 柔软的 丝绸 . "

“这种老式的柔软丝绸。”

" [oʊ] ! [aɪ] [θɔ:t] [lu:t] - [strɪŋ] " —
 " **Oh ! I thought lute - string "** —
 " 哦 ! 我 想法 琵琶 - 细绳 " —

“哦！我以为是鲁特琴弦”——

" [wʊd] [bi:; bi] [laɪk][ə; eɪ] [grɪ'tɑ:r] - [strɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
 " **Would be like a guitar - string , I suppose ; but it isn't .**
 " 会 是 喜欢 一个 吉他 - 细绳 , 我 认为 ; 但 它 不是 .

“我想它应该像吉他弦一样；但实际上并非如此。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dres] ?
 Don't you remember the dress ?
 不 你 记住 这 裙子 ?

你不记得那件裙子了吗？

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skwer] [kɔ: r'sɑ: ʒ] " —
It had a square corsage " —
它 有 一个 正方形 胸花 "

它胸前别着一朵方形的胸花。

" [ju: d] ['betər] [nɑ: t] [tel] [em 'i:] ['eni] [mɔ: r] .
You'd better not tell me any more .
" 你会 更好的 不是 告诉 我 任何 更多的 .

你最好别再告诉我了。

[its] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [sɔ: ft] [sɪlk] , [ænd; ənd] [its] [waɪt] .
It's an old - fashioned soft silk , and it's white .
它是 一个 老的 - 造型 柔软的 丝绸 , 和 它是 白色的 .

这是老式的柔软丝绸，而且是白色的。

[ðæt] [ɪz] [ɔ: l] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
That is all I could remember .
那 是 全部 我 可以 记住 .

我只记得这些了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [ə; eɪ] [skwer] [kɔ: r'sɑ: ʒ] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skwer] ['hæŋ,spaɪk] .
I shouldn't know a square corsage from — from a square handspike .
我 不应该 知道 一个 正方形 胸花 从 — 从 一个 正方形 手扣 .

我不应该分不清方形胸花和方形手杖。

" [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi: n] ['fɒ: si] [ænd; ənd] ['b\\: li] ['raɪpənd] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ðæt] ['mʌŋks] [gɑ: rb] .
The friendship between Flossy and Burleigh ripened rapidly over that monk's garb .
" 这 友谊 之间 弗洛西 和 伯利 成熟的 快速 超过 那 僧侣的 外衣 .

“弗洛西和伯利的友谊在那件僧袍的陪伴下迅速发展起来。”

[ʃi:; ji] [ə'su:md] [greɪt] ['ɛrz] [-]
She assumed great airs [226]
她 假定 伟大的 播出 [-]

她摆出一副高高在上的姿态[226]

[ʌv; əv] [su: pɪrɪ'b: rəti] [ænd; ənd] [ə'θɔ: rəti] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
of superiority and authority over him ,
的 优势 和 权威 超过 他 ,

对他拥有优越感和权威，

[wɪtʃ] [pli: zd] ['b\\: li] ['mɑ: rveləsli] .
which pleased Burleigh marvellously .
哪个 高兴 伯利 奇妙地 .

这让伯利非常高兴。

[ʃi:; ji] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] [roʊb] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
She climbed into a chair to fit the robe over his shoulders ,
她 攀登 进入 一个 椅子 到 合身 这 长袍 超过 他的 肩膀 ,

她爬上椅子，把长袍披在他肩上。

['bɑ: ksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [wen] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ: n] ['tɜ: rnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɜ: r; hər] ;
boxing his ears when he insisted upon turning around that he might see her ;
拳击 他的 耳朵 什么时候 他 坚持 之上 转弯 大约 那 他 可能 看 她 ;

当他坚持要转身去看她时，他狠狠地扇了她的耳光；

['bi: ɪŋ] [æt; ət] [ləst] [fɔ: rst] [tu:; tə] ['kɑ: mprəmaɪz] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
being at last forced to compromise by letting him face the mirror ,
存在 在 最后的 强制 到 妥协 经过 出租 他 脸 这 镜子 ,

最终被迫妥协，让他面对镜子。

[ænd; ənd] [geɪz] ['ræptʃərəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [pə'ti: t] ['pɜ: rs(ə)n] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] .
and gaze rapturously at the image of her petite person and pale face .
和 目光 欣喜若狂 在 这 图像 的 她 娇小 人 和 苍白 脸 .

并陶醉地凝视着她娇小的身躯和苍白的脸庞。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['flɒ:si] [gɔ:t][soʊ] [ɪm'bærəst] ,
But at last Flossy got so embarrassed ,
但 在 最后的 弗洛西 得到 所以 尴尬的 ,

但最后弗洛西实在太尴尬了，

[ðæt] [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] [ʃi:; ji][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,
that she declared she must at once be satisfied about the weather ,
那 她 声明 她 必须 在 一次 是 使满意 关于 这 天气 ,

她声称她必须立刻对天气感到满意，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ɔ:f][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . ['sænfərd] .
and led him off to consult Mrs . Sanford .
和 引领 他 离开 到 咨询 太太 . 桑福德 .

然后带他去请教桑福德夫人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [nekst] ['tu:zdeɪ] ['i:vniŋ] ,
" Of course it will be pleasant next Tuesday evening ,
" 的 课程 它 将要 是 令人愉快的 下一个 周二 晚上 ,

“当然，下周二晚上会很愉快。”

" ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [dɪ'saɪdɪd] ['æftər][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [brɪ'lʌvɪd] " [oʊld] ['fɑ:rməz]
" Mrs . Sanford decided after a consultation with her beloved " Old Farmer's
" 太太 . 桑福德 决定 后 一个 咨询 和 她 心爱 " 老的 农民的

[ˈælmənæk] . " Almanac . "
年鉴 . "

桑福德夫人参考了她心爱的《老农夫年鉴》后做出了决定。

" [ðə; ði] [mu:n] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] [west] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
" The moon quarters in the west at seven o'clock that very night .
" 这 月亮 四分之一 在 这 西方 在 七 点钟 那 非常 夜晚 .

“当晚七点，月亮出现在西方，呈四分之一圆月。”

[aɪ] [wɪʃ] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈælmənæk][tu:; tə][ɪts] [pleɪs]
I wish , she continued with a sigh , as she returned the almanac to its place
我 希望 , " 她 持续 和 一个 叹 , 作为 她 返回 这 年鉴 到 它是 地方
,
.
,

“但愿如此，”她叹了口气，一边把年鉴放回原处，一边继续说道。

" [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['ælmənæk] ['evri] [jɪr] .
" that we didn't have to change almanacs every year .
" 那 我们 没有 有 到 改变 年鉴 每一个 年 .

“我们不必每年都更换年鉴。”

[aɪ][dʒʌst][get] [ɔ:l][maɪ] [ə'kaʊnts] [daʊn] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ɪts] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] .
I just get all my accounts down in one , and its year's gone by .
我 只是 得到 全部 我的 账户 向下 在 一 , 和 它是 年 已消失 经过 .

我把所有账户都合并到一个账户里，一年就过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən][ˈælmənæk][fɔ:r; fər] [əˌsoʊʃi:'eɪʃənz] [seɪk] ;
And then I'd like to keep an almanac for association's sake ;
和 然后 ID 喜欢 到 保持 一个 年鉴 为了 协会的 清酒 ;

然后，为了收藏，我还想保留一本年鉴；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] .
but I suppose it wouldn't be much good the second year .
但 我 认为 它 不会 是 很多 好的 这 第二 年 .

但我估计第二年就不会那么好了。

[θɪŋz] [du:] [pæs] [ə'wei] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ! " [-]
Things do pass away so in this world ! " [227]
事物 做 经过 离开 所以 在 这 世界 ! " [-]

世间万物皆会消逝！[227]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ˈhedz] [ænd; ənd] [teɪlz] .
HEADS AND TAILS .
头部 和 尾巴 .

正面和反面。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [keɪm] ,
The day of the masquerade came ,
这 天 的 这 化装舞会 来了 ,

化装舞会的日子到了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˈsɑ:mbər][ˈmɔ:rt(ə)][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈsænfərd][ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑ:t] [ʃaɪn]
and a more sombre mortal than was Patience Sanford the sun did not shine
和 一个 更多的 阴沉 凡人 比 曾是 耐心 桑福德 这 太阳 做过 不是 闪耀

[əˈpɑ:n] .
upon .
之上 .

而比帕蒂恩斯·桑福德更忧郁的凡人，连阳光都照不到。

[ðə; ði] [rɪˈzɑ:lʌ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [kɔ:st][hɜ:r; hər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbɪtər]
The resolve to wear the costume she had chosen cost her many a bitter
这 解决 到 穿 这 戏服 她 有 选定 成本 她 许多 一个 苦的

[pæŋ] .
pang .
疼痛 .

她下定决心穿上自己挑选的服装，这让她承受了许多痛苦的煎熬。

[ʃi:; ji] [enˈdevəd] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [self] - [rɪˈspekt] [rɪˈkwærəd] [ðɪs] [əˈsɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She endeavored to persuade herself that self - respect required this assertion of
她 努力 到 说服 她自己 那 自己 - 尊重 必需的 这 断言 的

[hɜ:r; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][kənˈtroʊl] ,
her independence of control ,
她 独立 的 控制 ,

她努力说服自己，自尊需要她展现出这种独立自主的能力。

[jet] [baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [aɪˈti:] [sæŋk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɜ:rkjəri] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪntɜ-z] [naɪt] .
yet by this very decision it sank like the mercury upon a winter's night .
然而 经过 这 非常 决定 它 沉没 喜欢 这 汞 之上 一个 冬天的 夜晚 .

然而，正是这个决定让它像冬夜里的水银一样迅速下降。

[ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ðæt] , [hæd; həd][tɑ:m] [rɪˈkwestɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [dres] ,
She said to herself , that , had Tom requested her not to wear the dress ,
她 说 到 她自己 , 那 , 有 汤姆 请求 她 不是 到 穿 这 裙子 ,

她心想，如果汤姆要求她不要穿那件裙子的话，

[ʃi:; ji] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ˈji:ldɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪnˈdelɪkəsi]
she would gladly have yielded ; but that his assumption of deliberate indelicacy
她 会 乐意 有 产生 ; 但 那 他的 假设 的 商榷 不得体

[ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
on her part ,
在 她 部分 ,

她原本乐意让步；但他却假定她是故意举止粗鲁的。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [kəˈrektɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [ˈɪnsələns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
and his overbearing way of correcting her , were insolences not to be
和 他的 霸道 方式 的 纠正 她 , 是 傲慢无礼 不是 到 是
[ɪnˈdʊrd] .
endured .
忍受 .

他那专横跋扈的纠正方式，是令人无法容忍的傲慢无礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈmiːknəs] [əˈbaʊt] [ˈpætiːz] [ʌv] .
There was little meekness about Patty's love .
那里 曾是 小的 谦逊 关于 帕蒂的 爱 .

帕蒂的爱里几乎没有丝毫的温顺。

[æz; əz] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [skɔːrtɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [wɔːmd] .
As yet it was a flame that scorched rather than warmed .
作为 然而 它 曾是 一个 火焰 那 烧焦的 相当 比 温暖 .

当时的火焰只会灼烧，而不会带来温暖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] ,
But she was as true as steel ,
但 她 曾是 作为 真的 作为 钢 ,

但她忠诚如钢铁。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [wɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfaɪnər] [ˈtempərɪŋ] .
and the fire within would in time work to her finer tempering .
和 这 火 之内 会 在 时间 工作 到 她 更精细 回火 .

而她内心的火焰终将磨砺成她更美好的品格。

[ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
Riding with her father the morning of this day ,
骑术 和 她 父亲 这 早晨 的 这 天 ,

当天上午，她和父亲一起骑马。

[ˈpæti] [sɔː] [ˈpiːtər][ˈmɪksən] [əˈkʌmpəni] [tɑːm] [ˈpʌtnəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ;
Patty saw Peter Mixon accompany Tom Putnam into the office of the latter ;
帕蒂 锯 彼得 米克森 陪伴 汤姆 普特南 进入 这 办公室 的 这 后者 ;

帕蒂看到彼得·米克森陪同汤姆·普特南走进后者的办公室；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈdiːpli] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ]
and she fell to wondering deeply what could be the occasion of so strange
和 她 跌倒 到 好奇 深 什么 可以 是 这 场合 的 所以 奇怪的

[ə; eɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] .
a companionship .
一个 友谊 .

她不禁陷入沉思，究竟是什么原因导致了这种奇怪的陪伴。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˌʌnpərˈsɪvd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
Had she entered with them unperceived , she might have heard the following
有 她 进入 和 他们 未被察觉的 , 她 可能 有 听到 这 下列的

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] : — [-]
conversation : — [228]
对话 : — [-]

如果她和他们一起悄悄进去，她可能会听到以下对话：—[228]

" [wʌt] [ɪz] [ʌp] [brˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd] [fræŋk] ?
" What is up between you and Frank ?
" 什么 是 向上 之间 你 和 坦率 ?

你和弗兰克之间到底发生了什么事？

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [æskt] .
" the lawyer asked .
" 这 律师 问 .

律师问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ə] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

" **You are together a good deal** .
" 你 是 一起 一个 好的 交易 .

你们在一起的时间很多。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊld][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][hɪm; ɪm] ? "

What sort of a hold have you on him ? "
" 什么 种类 的 一个 抓住 有 你 在 他 ? "

你对他有什么控制力？

" [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" **Hold on him ?** " **echoed the other** .
" 抓住 在 他 ? " 回声 这 其他 .

“抓住他？”另一个人附和道。

" [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .

" **I hain't got no hold on him** .
" 我 没有 得到 不 抓住 在 他 .

我根本控制不住他。

[wi:v] [bɪn] ['gʌnɪŋ] [tə'geðər] [sʌm; səm] .

We've been gunning together some .
我们已经 到过 枪击 一起 一些 .

我们一起拍了一些照片。

[hiː; hi][gɑːt][kaɪnd][oʊ] - [juːst] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['felər] .

He got kind o ' used to me when he was a little feller .
" 他 得到 种类 o - 用过的 到 我 什么时候 他 曾是 一个 小的 伙计 .

他小时候就有点习惯我了。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔːr] [skɑːns] [ðæn; ðən]['hæzəd] .

He always had more sponce than Hazard .
" 他 总是 有 更多的 壁灯 比 冒险 .

他总是比阿扎尔拥有更多的壁灯。

['hæzərdz] [tuː] [ɔːl'maɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] .

Hazard's too almighty good for me .
" 危险的 也 全能的 好的 为了 我 .

阿扎尔对我来说太强了。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['felərz] [gɑːt][sʌm; səm]['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] . "

I like a feller's got some devil in him . "
" 我 喜欢 一个 伙计们 得到 一些 魔鬼 在 他 . "

我喜欢那种骨子里带点魔鬼气质的人。

" [aɪ] [θɪŋk] ['laɪkli] , " ['pʌtnəm] ['ænsər] .

" **I think likely** , " **Putnam answered** .
" 我 思考 可能 , " 普特南 回答 .

“我认为很有可能，”普特南回答道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ? "

" **What is your hold on him ?** "
" 什么 是 你的 抓住 在 他 ? "

你对他有什么把柄？

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [heɪnt] [gɑːt] [nʌn] . "

" **I tell you I hain't got none** . "
" 我 告诉 你 我 没有 得到 没有任何 . "

“我告诉你，我一个也没有。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['kæri] [jʊr; jər][laɪz] ['sʌmwər] [els] , " [ðə; ði] ['lɪər] [sed] ['kuːlli] .

" **You may as well carry your lies somewhere else** , " **the lawyer said coolly** .
" 你 可能 作为 出色地 携带 你的 谎言 某处 别的 , " 这 律师 说 冷静地 .

“你最好把你的谎言带到别的地方去，”律师冷冷地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['weɪstɪd] [ɑ:n][em 'i:] . "
" **They are wasted on me** . "

" 他们 是 浪费 在 我 . "

“对我来说太浪费了。”

" [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [di:] — [di:][hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] , " ['mɪksən] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sʌlən]
" **You was always d — d hard on me , " Mixon said after a moment of sullen**
" 你 曾是 总是 d — d 难的 在 我 , " 米克森 说 后 一个 片刻 的 忧郁
[sailəns] .
silence .
沉默 .

“你总是对我那么严厉,”米克森沉默了一会儿后说道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [jʊr; jər]['fæməli:z, 'fæmli:z] [spɔɪlɪn] - [em 'i:] .
" **You don't take no account o ' your family's spoilin ' me** .

" 你 不 拿 不 帐户 o - 你的 家庭的 破坏 - 我 .

“你根本不考虑你家人是如何宠爱我的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [brɪfɔ:r] ['brek] [gə:t][hoʊld][oʊ] - [em 'i:] . -
I was straight as a Christian before Breck got hold o ' me . '

我 曾是 直的 作为 一个 基督教 前 布雷克 得到 抓住 o - 我 . -

在布雷克抓住我之前,我可是个正直的基督徒。

[teɪnt] [noʊ] [fer] [twɪtɪn] - [ɑ:n][fækts] - ;
Tain't no fair twittin ' on facts gener'ly ;

污点 不 公平的 推特 - 在 事实 - ;

一般而言,在推特上谈论事实是不公平的;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [roʊt] [jʊr; jər]
but you don't seem to remember that I know your brother - in - law wrote your

但 你 不 似乎 到 记住 那 我 知道 你的 兄弟 - 在 - 法律 写道 你的

[neɪm] [wʌns] ,
name once ,

姓名 一次 ,

但你似乎不记得我知道你姐夫曾经写过你的名字。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [wɔ:nt] ['nevər] ['nɑ:θɪn] - [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
an ' there warn't never nothin ' done about it . "

一个 - 那里 警告 绝不 什么也没有 - 完毕 关于 它 . "

但从来没有人对此采取任何行动。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] [ʌn'mu:vɪd] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pi:tər]
" **Now you speak of it , " returned the other unmoved , " I remember that Peter**

" 现在 你 说话 的 它 , " 返回 这 其他 不动 , " 我 记住 那 彼得

['mɪksən] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] .
Mixon witnessed it .

米克森 目击者 它 .

“现在你这么一说,”另一个人面无表情地回答道,“我想起来了,彼得·米克森亲眼目睹了这件事。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['ræðər] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:d] ; [fɔ:r; fər] ['brek] [ɪz] [ded] ,
It seems to me rather longer than it is broad ; for Breck is dead ,

它 似乎 到 我 相当 更长 比 它 是 广阔 ; 为了 布雷克 是 死的 ,

在我看来,它似乎更长而不是更宽;因为布雷克已经去世了。

[ænd; ənd]['mɪksən][ɪz] ['lɪvɪŋ] . "
and Mixon is living . "

和 米克森 是 活的 . "

米克森还活着。

" [bʌt; bət] [breks] ['fæməli] [eɪnt] [ded] .
" **But Breck's family ain't dead** .

" 但 布雷克的 家庭 不是 死的 .

“但是布雷克的家人并没有去世。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [biː'dɔːb] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ;

You won't bedaub them in a hurry , I'm thinkin ' ;
你 惯于 贝达布 他们 在 一个 匆忙 , 我是 思考 - ;

我想你不会很快给它们涂上油漆的;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [tʌt] [em 'iː] - [θaʊt] [juː; jʊ][duː][ðem; ðəm] . "

and you can't touch me ' thout you do them . "
和 你 不能 触碰 我 - 空 你 做 他们 . "

你不做这些事就碰不到我。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ðɪs] [ɔːl][ˈoʊvər] [wen] ['brek] [daɪd] , " ['pʌtnəm] [-]

" We talked this all over when Breck died , " Putnam [229]
" 我们 谈话 这 全部 超过 什么时候 布雷克 死亡 , " 普特南 [-]

“布雷克去世时，我们把这件事都讨论过了，”普特南[229]

[sed] .

said .
说 .

说。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [peɪ] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] [ə'gen] [naʊ] .

" It will hardly pay to go over it again now .
" 它 将要 几乎 支付 到 去 超过 它 再次 现在 .

现在再重新讨论一遍已经没什么意义了。

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fræŋk] [ɑːr; ər][æt; ət] . "

I want to know just what you and Frank are at . "
我 想 到 知道 只是 什么 你 和 坦率 是 在 . "

我想知道你和弗兰克到底在搞什么鬼。

" - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - [ðæt] [kən'sɜːrnz][juː; jʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['sʌlənlɪ] ['jiːldɪŋ] .

" ' Tain't nothin ' that concerns you , " the man said , sullenly yielding .
" - 污点 什么也没有 - 那 担忧 你 , " 这 男人 说 , 闷闷不乐地 屈服 .

“这不关你的事，”那人闷闷不乐地让步道。

" - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpeɪpər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [em 'iː][tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts]

" ' Tain't nothin ' but a paper his father gave me to keep , and he wants
" - 污点 什么也没有 - 但 一个 纸 他的 父亲 给予 我 到 保持 , 和 他 想要

[aɪ 'tiː] . "

it . "
它 . "

“那不过是他父亲让我保管的一张纸，他想要它。”

" [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] [huːm] ? "

" To keep for whom ? "
" 到 保持 为了 谁 ? "

“留给谁？”

" [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][maɪ'self][ʌv; əv] [kɔːrs] .

" To keep for — for myself of course .
" 到 保持 为了 — 为了 我 的 课程 .

“当然是为了我自己留着。”

- [teɪnt] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] ['hiːd] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈpeɪpər][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] . "

' Tain't at all likely he'd give me a paper for any one else . "
- 污点 在 全部 可能 他会 给 我 一个 纸 为了 任何 一 别的 . "

“他绝不可能替别人给我写论文。”

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][naːt] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [ri'mɑːkt] [ɪm'pɑːrʃəli] ;

" No , it is not , " the lawyer remarked impartially ;
" 不 , 它 是 不是 , " 这 律师 评论 秉公 ;

“不，并非如此，”律师客观地说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stoʊl] [aɪ 'ti:] . "

" **and that is why I think you stole it** . "

" 和 那 是 为 什 么 我 思 考 你 偷 窃 它 . "

" 所以我认为你是偷的。"

" [di:] — [en][juː; jʊ] ! " [brɪ'gæn] ['mɪksən] , " [aɪm][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] [ðæn; ðən] ['bræk] [wʌz; wəz] . "

" **D — n you ! I began Mixon , I'm no more of a thief than Breck was** . "

" D — n 你 ! " 开始 米克森 , " 我是 不 更多 的 一个 贼 比 布雷克 曾是 . "

" 去你的！"米克森说道，“我并不比布雷克更像个小偷。”

[aɪl] " —

I'll " —

患病的 " —

" 患病的 "-

" [ðer; ðər] , " ['pʌtnəm] [ɪntə'rʌptɪd] , " [ðæt] [wɪl] [du:] . "

" **There , Putnam interrupted , that will do** . "

" 那里 , " 普特南 中断 , " 那 将要 做 . "

" 好了,"普特南打断道，“这样就可以了。”

[ki:p] [sti:l] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [ðɪs] ['peɪpər] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "

Keep still , and let me see this paper , whatever it is . "

保持 仍然 , 和 让 我 看 这 纸 , 任何 它 是 . "

别动，让我看看这张纸，不管它是什么。

" [aɪ] [heɪnt] [gɔːt][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "

" **I hain't got it with me** . "

" 我 没有 得到 它 和 我 . "

" 我没带在身上。"

" ['nɑːnsens] !

" **Nonsense** !

" 废话 !

" 废话！"

[let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] . "

Let me see it . "

让 我 看 它 . "

让我看看。

" [aɪ] [heɪnt] [gɔːt][aɪ 'ti:] [hɪr] , [aɪ] [tel] [jər] . "

" **I hain't got it here , I tell yer** . "

" 我 没有 得到 它 这里 , 我 告诉 你的 . "

" 我告诉你，我这里没有。"

[juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] [noʊ] [stɔːk] [ɪn] ['nɑːθɪn] - [aɪ] [seɪ] , [siːmz] [tuː; tə][em 'i:] . "

You never take no stock in nothin ' I say , seems to me . "

你 绝不 拿 不 库存 在 什么也没有 - 我 说 , 似乎 到 我 . "

我觉得你从来不把我说的话放在心上。

" [ðæts] [tru:] . "

" **That's true** . "

" 那就是 真的 . "

" 这是真的。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['peɪpər] ?

What is this paper ?

什么 是 这 纸 ?

这是什么文件？

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][aɪ 'ti:] ? "

and how came you by it ? "

和 如何 来了 你 经过 它 ? "

你是怎么得到它的？

" [hi:; hi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'ɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .
" He give it to me the night before he died .
" 他 给 它 到 我 这 夜晚 前 他 死亡 :
“他在去世前一晚把它给了我。”

[ðæt] [oʊld][meɪd] [mʌlən] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˈbrek] [hi:; hi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
That old maid Mullen wanted to get it , but Breck he give it to me .
那 老的 女佣 穆伦 通缉 到 得到 它 , 但 布雷克 他 给 它 到 我 :
那个老姑娘穆伦想要得到它，但布雷克把它给了我。

- [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [fri:n] - [tu:; tə][em 'i:] , - [sez] [hi:; hi] , - [æn; ən] - [ju:; jʊ][[æ;l; ʃəl]
' You've always been a faithful frien ' to me , ' says he , ' an ' you shall
- 你已经 总是 到过 一个 忠实 朋友 - 到 我 , - 说道 他 , - 一个 - 你 将
[hæv; həv][aɪ 'ti:] . -
have it . -
有 它 : -
“你一直是我忠实的朋友，”他说，“所以你会得到它。”

[æn; ən] - [ðen] [hi:; hi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
An ' then he give it to me .
一个 - 然后 他 给 它 到 我 :
然后他就把它给了我。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ə'mju:zmənt] [ænd; ænd] [dɪs'ɡʌst] .
" The lawyer looked at him with mingled amusement and disgust .
" 这 律师 看起来 在 他 和 混合 娱乐 和 厌恶 :
律师看着他，眼神中既有好笑又有厌恶。

[ˈpɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
Perfectly aware that the man was lying ,
完美 意识到的 那 这 男人 曾是 说谎 ,
他完全清楚那个人在撒谎，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɔ:n] [wʌt] [slaɪt] [faʊn'deɪf(ə)n] [ʌv; əv][fækt][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ðɪs]
he tried to decide upon what slight foundation of fact had been built this
他 尝试 到 决定 之上 什么 轻微 基础 的 事实 有 到过 建造 这
[ˈtʌtʃɪŋ] [deθ] - [bed] [ˈfɪk(ə)n] .
touching death - bed fiction .
接触 死亡 - 床 小说 :
他试图判断这感人的临终小说究竟建立在多么微弱的事实基础之上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ˈpʌtnəm] [kə'nektɪd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In his own mind Putnam connected this mysterious paper with the anxiety of his
在 他的 自己的 头脑 普特南 连接 这 神秘 纸 和 这 焦虑 的 他的
[ˈnefju:] [fræŋk] [tu:; tə] [fɔ:rs] [i:z] [-]
nephew Frank to force Ease [230]
侄子 坦率 到 力量 舒适 [-]
在普特南看来，这份神秘的文件与他侄子弗兰克的焦虑有关，他想强迫伊兹[230]

- [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmʌlənz] [neɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]
Apthorpe to marry him , the mention of Miss Mullen's name giving to this
- 到 结婚 他 , 这 提到 的 错过 穆伦的 姓名 给予 到 这
[sʌm; səm] [ˌplɔ:zə'bɪləti] .
some plausibility .
一些 合理性 :
阿普索普将嫁给他，提到穆伦小姐的名字使这件事显得有些可信。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [flæft] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Suddenly a new thought flashed through his mind .
突然 一个 新的 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 :
突然，他脑海中闪过一个新想法。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Is Mrs . Smithers mixed up in this business ? " he asked .**
" 是 太太 : 史密瑟斯 混合 向上 在 这 商业 ? " 他 问 :
"史密瑟斯太太也牵涉到这件事里吗？"他问道。

[ˈmɪksən] , [ˈeɪdəntli] [ˈstɑːrtld] , [dɪˈnaɪd] [ðɪs] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] , [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv]
Mixon , evidently startled , denied this so strongly , that his questioner was positive
米克森 , 显然 惊慌 , 否认 这 所以 强烈 , 那 他的 提问者 曾是 积极的
[hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [truːθ] ,
he had hit the truth ,
他 有 打 这 真相 ,
米克森显然受到了惊吓，他极力否认，以至于提问者确信自己说对了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈdɑːkjumənt] .
and insisted upon seeing the mysterious document .
和 坚持 之上 看到 这 神秘 文档 :
并坚持要查看那份神秘文件。

[ˈpiːtər] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Peter stuck to his assertion that he did not have it with him ,
彼得 卡住 到 他的 断言 那 他 做过 不是 有 它 和 他 ,
彼得坚持说他身上没有带。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈpʌtnəmz]
but at length promised to bring it on the following day for Putnam's
但 在 长度 承诺 到 带来 它 在 这 下列的 天 为了 普特南
[ɪnˈspekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 :

但最终还是答应第二天带去给普特南检查。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] .
And with this the lawyer was forced to content himself .
和 和 这 这 律师 曾是 强制 到 内容 他自己 :
律师只好接受这个结果。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪˈnæktɪd] [ɪn][ðə; ði]
On the afternoon of this same day a pleasant little scene was enacted in the
在 这 下午 的 这 相同的 天 一个 令人愉快的 小的 场景 曾是 已颁布 在 这
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈbʌːli] [blʌd] ,
chamber of Burleigh Blood ,
房间 的 伯利 血 ,
当天下午，在伯利·布拉德的房间里上演了一出令人愉快的小戏。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][wʌnz][ˈæktər][ænd; ənd] [ˈɔːdiəns] .
that young man being at once actor and audience .
那 年轻的 男人 存在 在 一次 演员 和 观众 :
那个年轻人既是演员又是观众。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dres] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
He had been trying on the dress he was to wear that evening ,
他 有 到过 尝试 在 这 裙子 他 曾是 到 穿 那 晚上 ,
他当时正在试穿当晚要穿的那件礼服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊb][tuː; tə][ɪts][ˈmeɪkər] .
and his thoughts naturally turned from the robe to its maker .
和 他的 想法 自然 转向 从 这 长袍 到 它是 制造商 :
他的思绪自然而然地从长袍转移到了它的制作者身上。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] ,
In his fancy rose a picture of the little maiden seated by his own fireside ,
在 他的 想要 玫瑰 一个 图片 的 这 小的 少女 坐着 经过 他的 自己的 炉边 ,
在他的想象中，一位小姑娘坐在自家的炉火旁。

[ɔːr] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪts] [ˈmɪstrəs] .
or flitting about the house as its mistress .
或者 飞掠 关于 这 房子 作为 它是 情妇 .

或者像女主人一样在房子里四处游荡。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ɡloʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
He felt his bosom glow , thinking how dear to him would be the traces of
他 毛毡 他的 怀 辉光 , 思维 如何 亲爱的 到 他 会 是 这 痕迹 的
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
her presence ,
她 在场 ,

他感到胸口一阵发热，想着她曾经存在过的痕迹对他来说该是多么珍贵。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
the sound of her voice .
这 声音 的 她 嗓音 .

她的声音。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɡruː] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈlæŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
His heart grew warm with sweet languors at the dream of clasp ing her in
他的 心 生长 温暖的 和 甜的 倦怠 在 这 梦 的 紧 握 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

想到能将她拥入怀中，他的心中便涌起一股甜蜜的暖流。

[ʌv; əv] [ˈrestɪŋ] [ðæt] [ˈtaɪni] [blɑːnd] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
of resting that tiny blonde head upon his breast .
的 休息 那 微小的 金发 头 之上 他的 胸部 .

把那颗小小的金发脑袋靠在他的胸膛上。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [pjʊər] [mæn] .
There is something inexpressibly touching in the love of a strong , pure man .
那里 是 某物 难以言喻地 接触 在 这 爱 的 一个 强的 , 纯的 男人 .
一个坚强、纯洁的男人的爱，其中蕴含着某种难以言喻的感动。

[ˈbʌli] [ˈniːðər] [ˈænəlaɪzd][nɔːr] [ʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈmænli] , [ˈnoʊb(ə)l]
Burleigh neither analyzed nor understood his own passion ; but in manly , noble
伯利 两者都不 分析 也不 理解 他的 自己的 热情 ; 但 在 男子气概 , 高贵
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

伯利既没有分析也没有理解自己的激情；但他以一种男子气概的、高尚的方式，

[hiː; hi] [ʌvd] [ˈflɔːsi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [hɑːrt] .
he loved Flossy with all the strength of his big heart .
他 喜爱 弗洛西 和 全部 这 力量 的 他的 大的 心 .

他用他那颗博大的心，全心全意地爱着弗洛西。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ˈbʌli] [ˈmjuːzd] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri]
" I wonder , " Burleigh mused , " if she would be angry if I asked her to marry
" 我 想知道 , " 伯利 沉思 , " 如果 她 会 是 生气的 如果 我 问 她 到 结婚
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“我想知道，”伯利沉思道，“如果我向她求婚，她会不会生气；

[ɔːr] [ɪf] [ʃiːd] [hæv; həv] [-]
or if she'd have [231]
或者如果 棚 有 [-]

或者如果她有[231]

[,em 'i:] .
me .
我 .

我。

[ʃi:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] !
She'd be a fool if she did !
棚 是 一个 傻子 如果 她 做过 !

她要是那样做就太傻了!

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd][ɪz][soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [greɪt] ['pi:p(ə)] !
she knows so much , and is so used to great people !
她 知道 所以 很多 , 和 是 所以 用过的 到 伟大的 人们 !

她见多识广, 而且非常习惯与优秀的人打交道!

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə] ['bɔ:ðər] [maɪ] [hed] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt][hæv; həv] .
I suppose it is no use to bother my head for what I can't have .
我 认为 它 是 不 使用 到 打扰 我的 头 为了 什么 我 不能 有 .

我想, 为得不到的东西烦恼也是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ; [ænd; ʌnd] [ʃi:z] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][,em 'i:] ;
But I want her ; and she's been very good to me ;
但 我 想 她 ; 和 她是 到过 非常 好的 到 我 ;

但我想要她; 而且她对我很好;

[ænd; ʌnd][pər'hæps] — [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] ['ri:əli] [seɪ] [noʊ] .
and perhaps — perhaps she wouldn't really say no .
和 也许 — 也许 她 不会 真的 说 不 .

或许——或许她根本不会真的拒绝。

[aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [tʃæns] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] !
I'm a fool to lose the chance by being afraid to speak !
我是 一个 傻子 到 失去 这 机会 经过 存在 害怕的 到 说话 !

我真是个傻瓜, 竟然因为害怕而错失了机会!

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
a woman's no right to be angry with a fellow for being in love with
一个 女性的 不 正确的 到 是 生气的 和 一个 同伴 为了 存在 在 爱 和

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

女人没有权利因为男人爱上她而生气。

[hi:; hi][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
He can't help it , I suppose .
他 不能 帮助 它 , 我 认为 .

我想他也没办法。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] .
I'm sure I can't .
我是 当然 我 不能 .

我肯定做不到。

[bɪ'saɪdz] [aɪv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .
Besides I've heard her say she'd like to live in Montfield all her life .
除了 我已经 听到 她 说 棚 喜欢 到 居住 在 - 全部 她 生活 .

此外, 我还听她说过她想一辈子都住在蒙特菲尔德。

" [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [hæf] - [drest] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
" He had thrown himself half - dressed upon the bed ,
" 他 有 抛掷 他自己 一半 - 穿着 之上 这 床 ,
他衣衫不整地扑倒在床上,

[hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪ] [ˌmæskə'reɪd] ['kɑ:stu:m] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [baɪ] .
his monkish masquerade costume hanging over a chair near by .
他的 僧侣般的 化装舞会 戏服 绞刑 超过 一个 椅子 靠近 经过 .
他那身僧侣装扮的面具挂在附近的一把椅子上。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] [æz; əz][ðə; ði]['kɔ:nflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [br'keɪm] [mɔ:r]
Turning and twisting about uneasily as the conflict in his mind became more
转弯 和 扭曲 关于 不安地 作为 这 冲突 在 他的 头脑 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] ,
and more earnest ,
和 更多的 认真 ,
他不安地扭动着身子, 内心的冲突越来越强烈。

[ðə; ði]['sɪlvər] - ['pi:sɪz] [lu:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['rætlɪd] [aʊt] , [wʌn] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tu:; tə]
the silver - pieces loose in his pocket rattled out , one rolling from the bed to
这 银 - 件 松动的 在 他的 口袋 摇晃 出去 , 一 滚动 从 这 床 到
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .
他口袋里松动的银币哗啦啦地滚了出来, 一枚从床上滚到了地板上。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ'ti:][ʌp] .
He raised himself , and picked it up .
他 提高 他自己 , 和 挑选 它 向上 .
他站起身, 把它捡了起来。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meksɪkən]['dɔ:lər] , ['deɪtɪd][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,
It was a Mexican dollar , dated the year of his birth ,
它 曾是 一个 墨西哥 美元 , 日期 这 年 的 他的 出生 ,
那是一枚墨西哥银元, 年份是他出生的那一年。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['kæɪɪd] [aɪ'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [pi:s] .
and he had for years carried it as a pocket - piece .
和 他 有 为了 年 携带 它 作为 一个 口袋 - 片 .
多年来, 他一直把它当作口袋刀随身携带。

" [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd] , " [hi:; hi] [sə'lɪləkwaɪzd] , ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" I have half a mind , " he soliloquized , tossing the coin in his hand ,
" 我 有 一半 一个 头脑 , " 他 独白 , 抛掷 这 硬币 在 他的 手 ,
“我只有一半的想法,”他自言自语道, 一边把手中的硬币抛来抛去。

" [tu:; tə] [ɔ:fər] [maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
" to offer myself this very night .
" 到 提供 我 这 非常 夜晚 .
“今晚, 我将献出自己。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [su:t][ɑ:n][æz; əz][aɪ'ti:] [wʊd] [ɪn][maɪ] [oʊn]
I don't think it would be so hard with this suit on as it would in my own
我 不 思考 它 会 是 所以 难的 和 这 套装 在 作为 它 会 在 我的 自己的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .
我觉得穿上这身西装应该不会像穿自己的衣服那么难。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][du:ɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn][ə; eɪ][mæsk] .
It would be more natural to do any thing extraordinary in a mask .
它 会 是 更多的 自然的 到 做 任何 事物 非凡的 在 一个 面具 .
戴着面具做任何非凡的事情都会更自然。

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tɔːs] [ʌp][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

I've a mind to toss up for it .
我已经 一个 头脑 到 折腾 向上 为了 它 .

我打算掷硬币决定。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [aɪ 'tiː] .

That is one way of settling it .
那 是 一 方式 的 安顿 它 .

这是解决问题的一种方法。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ] [ə'genst] [em 'iː] , [ðoʊ] .

It might go against me , though .
它 可能 去 反对 我 , 尽管 .

但这可能对我不利。

[haʊ'evər] ,

However ,
然而 ,

然而，

[aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [aɪ 'tiː]

it won't be any harm to see what it would have been if I had tried it
它 惯于 是 任何 伤害 到 看 什么 它 会 有 到过 如果 我 有 尝试 它

.

.

.

看看如果我尝试了会是什么结果，也没什么坏处。

" [ðə; ði] [kɔɪn] [went] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

" The coin went spinning into the air .
" 这 硬币 去 旋转 进入 这 空气 .

硬币旋转着飞向空中。

" ['hedz] !

" Heads !
" 头部 !

“正面！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] .

" he called aloud .
" 他 称为 大声 .

他大声喊道。

" [həmɪf] !

" Humph !
" 哼 !

“哼！”

" [hiː; hi] ['kɑːmentəd] ['ɪnwərdli] , " [ɪts] [teɪlz] .

" he commented inwardly , " It's tails .
" 他 评论 内心 , " 它是 尾巴 .

他内心评论道：“是反面。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [best] [tuː] [ɪn] [θriː] .

But of course I should have tried the best two in three .
但 的 课程 我 应该 有 尝试 这 最好的 二 在 三 .

当然，我应该尝试三者中最好的两项。

[ˈhedz] !

Heads !
头部 !

头！

[ænd; ənd] ['hedz] [-]
And heads [232]
和 头部 [-]

正面[232]

[aɪ 'ti:] [ɪz] , [baɪ] ['θʌndər] ！
it is , by thunder ！
它 是 , 经过 雷 ！

真是晴天霹雳！

[ðæts] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] .
That's one and one .
那就是 一 和 一 。

这是一比一。

['hedz] ！
Heads ！
头部 ！

头！

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ɪts] [teɪlz] [ə'gen] .
Confound it , it's tails again .
混杂 它 , 它是 尾巴 再次 。

真倒霉，又是反面。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][traɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
But then that was only to try what might have been .
但 然后 那 曾是 仅有的 到 尝试 什么 可能 有 到过 。

但那只是为了尝试一下可能发生的事情。

[hɪr] [goʊz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
Here goes in earnest .
这里 去 在 认真 。

接下来正式开始。

['hedz] ！
Heads ！
头部 ！

头！

" [ðə; ðɪ] ['dɑ:lər] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] ['bʌl:li] [kraɪd] [aʊt] " [bɑ:r] [ðæt] ！
" **The dollar struck upon the edge of the bed , and Burleigh cried out " Bar that !** ！
" 这 美元 击 之上 这 边缘 的 这 床 , 和 伯利 哭 出去 " 酒吧 那 ！ ！

“美元砸在床沿上，伯利喊道：‘不！’ ”

" [ðen] , ['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] , [faʊnd] [ðə; ðɪ] [hed] ['ʌpərmʊst] .
" **then , picking it up , found the head uppermost .**
" 然后 , 挑选 它 向上 , 成立 这 头 最上层 。

然后，他捡起它，发现头部朝上。

" [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][let] [ðæt] [goʊ] ?
" **Why didn't I let that go ?**
" 为什么 没有 我 让 那 去 ？

我为什么不放手呢？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

" ['hedz] ！
" **Heads ！**
" 头部 ！

“正面！ ”

" [ðə; ði] [kɔɪn] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['geili] .
" The coin spun round and round gayly .
" 这 硬币 旋转 圆形的 和 圆形的 同性恋地 .
硬币欢快地转啊转。
[wen] [æt; ət] [læst] [,aɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl] , [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [stɛəd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
When at last it lay still , the reverse stared the lover in the face .
什么时候 在 最后的 它 躺 仍然 , 这 撤销 凝视 这 情人 在 这 脸 .
当一切终于静止下来时, 恋人们的目光却被彻底颠覆了。

" [pleɪɡ] [teɪk] [ðæt] [ˈdɑ:lər] !
" Plague take that dollar !
" 瘟疫 拿 那 美元 !
“瘟疫啊，拿走那一美元吧！ ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [teɪlz] .
it is always tails .
它 是 总是 尾巴 .
总是反面。

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ə'ɡen] .
I'll change it , and begin again .
患病的 改变 它 , 和 开始 再次 .
我会修改它，然后重新开始。

[ˈhedz] [naʊ] !
Heads now !
头部 现在 !
快点！

" [ðə; ði] [nu:] [kɔɪn] [pru:vɪd] [noʊ] [les] [pər'vɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ,
" The new coin proved no less perverse than the old one ,
" 这 新的 硬币 已证实 不 较少的 变态 比 这 老的 一 ,
“新硬币的弊端并不比旧硬币轻多少。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪts] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈrezəlu:tli] [æz; əz] [ɪts] [ˈpredəsəsər]
and turned its back toward the young man quite as resolutely as its predecessor
和 转向 它是 后退 朝向 这 年轻的 男人 相当 作为 坚决地 作为 它是 前任
.
:
.
它像它的前任一样，毫不犹豫地背对着这个年轻人。

" [wel] , [ðen] , [hɪr] [ɡoʊz] , — [teɪlz] !
" Well , then , here goes , — tails !
" 出色地 , 然后 , 这里 去 , — 尾巴 !
“好吧，那就开始了——反面！ ”

[baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:rn] [spu:n] , [ˈhedz] [,aɪ 'ti:] [ɪz] !
By the great horn spoon , heads it is !
经过 这 伟大的 喇叭 勺子 , 头部 它 是 !
以大号角勺的名义，就是人头！

[aɪl] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] [best] [θri:] [ɪn] [faɪv] .
I'll make it the best three in five .
患病的 制作 它 这 最好的 三 在 五 .
我会争取五分之三的最佳成绩。

[teɪlz] !
Tails !
尾巴 !
尾巴！

" [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðə; ði] " [best] [θri:] [ɪn] [faɪv] " [nɔ:r] [ðə; ði] " [best] [fɔ:r] [ɪn] ['sev(ə)n] " [geɪv] ['eni] [θɪŋ]
" **But neither the " best three in five " nor the " best four in seven " gave any thing**
" 但 两者都不 这 " 最好的 三 在 五 " 也不 这 " 最好的 四 在 七 " 给予 任何 事物
[ʌv; əv] [hoʊp] [ɔ:r] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvlɔ:rn] [sweɪn] .
of hope or comfort to the lovelorn swain .
的 希望 或者 舒适 到 这 失恋的 斯温 .

“但是，无论是‘五分之三’还是‘七分之四’，都没有给失恋的少年带来任何希望或安慰。”

[hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['dæfɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tə'geðər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [klæʃ] ,
He ended by dashing the coins together between his palms with a great clash ,
他 结束 经过 帅气 这 硬币 一起 之间 他的 棕榈树 和 一个 伟大的 冲突 ,
最后，他将两枚硬币在掌间猛地碰撞在一起，发出巨大的声响。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kəm'bætivnis] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'və:snɪs] [ʌv; əv] [feɪt] .
all the combativeness in him aroused by the perverseness of fate .
全部 这 好斗性 在 他 被唤醒 经过 这 反常 的 命运 .
他身上所有的好斗性都被命运的捉弄所激发。

" [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [prə'pəʊz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['rezəlu:tli] .
" **I'll be hanged if I don't propose this very night , " he said resolutely** .
" 患病的 是 绞刑 如果 我 不 提出 这 非常 夜晚 , " 他 说 坚决地 .
“如果我今晚不求婚，我就被绞死，”他斩钉截铁地说。

" [aɪl] [nɔ:t] [bi:; bi] ['bi:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['lʌki] - ['penɪz] [bɪ'twi:n] [hɪr]
" **I'll not be beaten out of that by all the unlucky lucky - pennies between here**
" 患病的 不是 是 被打败 出去 的 那 经过 全部 这 倒霉 幸运的 - 便士 之间 这里
[ænd; ænd] ['æfrɪkə] .
and Africa .
和 非洲 .

“我不会被从这里到非洲之间所有那些倒霉的幸运硬币打败。”

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [du:] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'fju:z] [em 'i:] ,
She can't do any more than refuse me ,
她 不能 做 任何 更多的 比 拒绝 我 ,
她除了拒绝我之外，还能做什么呢？

[ænd; ænd] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] - [get] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [traɪ] .
and I certainly never'll get her if I don't try .
和 我 当然 - 得到 她 如果 我 不 尝试 .
如果我不尝试，肯定永远也追不到她。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['nəʊtəb(ə)] [rɪ'zɑ:lv] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,
" **With which notable resolve burning in his heart , he adjusted his toilet** ,
" 和 哪个 值得注意的 解决 燃烧 在 他的 心 , 他 调整 他的 洗手间 ,
他心中燃起这股坚定的决心，调整好了自己的马桶。

[ænd; ænd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜ:rlɪd] . [-]
and descended to the work - a - day world . [233]
和 下降 到 这 工作 - 一个 - 天 世界 . [-]
然后就降生到日常工作的世界里。 [233]

[ˈtʃæptər] [eks'eks'θri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
第三十三章

" [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
" **WHEN SHE WILL , SHE WILL** .
" 什么时候 她 将要 , 她 将要 .
“她想做的时候，就会做。”

" ['pæti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frəm; frəm] ['dresɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
" **Patty was the last to come down from dressing that night** .
" 帕蒂 曾是 这 最后的 到 来 向下 从 敷料 那 夜晚 .

“那天晚上，帕蒂是最后一个从更衣室下来的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [[er] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ;
She had refused to share with any one the secret of her costume ;
她 有 拒绝 到 分享 和 任何 一 这 秘密 的 她 戏服 ;
她拒绝向任何人透露她服装的秘密；

[ænd; ənd][iːv(ə)n] ['flɔːsi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ,
and even Flossy was ignorant ,
和 甚至 弗洛西 曾是 无知 ,
就连弗洛西也对此一无所知。

[ðæt] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kloʊk] [wɪt] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [kən'siːld]
that beneath the long cloak which completely enveloped her cousin was concealed
那 下面 这 长的 披风 哪个 完全地 被包裹 她 表哥 曾是 暗
[meɪl] [ə'taɪər] .
male attire .
男性 服装 .

在她表妹全身包裹的长袍下，隐藏着男式服装。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['pæti] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['suːts] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] ,
She supposed Patty had discarded entirely the suits used in the theatricals ,
她 据称 帕蒂 有 丢弃 完全 这 西装 用过的 在 这 戏剧 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌmænjə'fæktʃər] [wʌn] .
and had manufactured one .
和 有 制造 一 .

她猜想帕蒂已经完全丢弃了舞台剧里穿的那些戏服，自己做了一套新的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [saɪnz] [ʌv; əv] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [tʃeɪmbər] ;
And indeed she had seen signs of dress - making in her cousin's chamber ;
和 的确 她 有 已见 标志 的 裙子 - 制作 在 她 表亲 房间 ;
她确实在表姐的房间里看到了做衣服的迹象；

['pætiːz] [rezə'lʊːʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [soʊ] ['fɔːltəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [ə; eɪ][ˈpeɪdʒɪz]
Patty's resolution having at one time so faltered , that she had begun a page's
帕蒂的 解决 拥有 在 一 时间 所以 犹豫不决 , 那 她 有 开始 一个 页面的
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

帕蒂的决心一度动摇，她甚至开始制作侍童的服装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第12/16页

[wɪtʃ] [baɪ][ɪts] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt] ['kɒmprəmaɪzd] [bɪ'twi:n] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʃi:; ji][hæd; həd]
which by its short skirt compromised between propriety and the dress she had
哪个 经过 它是 短的 裙子 受损 之间 礼 和 这 裙子 她 有
[tʃoʊzn] .
chosen .
选定 .

裙子太短，既不符合得体，又不符合她所选择的着装风格。

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [frʌm; frəm] ['pʌtnəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dres] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] [hæd; həd]
A bundle from Putnam containing the dress he wished her to wear had
一个 捆 从 普特南 包含 这 裙子 他 希望 她 到 穿 有
[bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜ:r; hər] ['fɔ:ltərɪŋ] ['kɜ:riɪdʒ] ;
been sufficient to strengthen her faltering courage ;
到过 充足的 到 加强 她 摇摇欲坠 勇气 ;

普特南寄来的一个包裹，里面装着他希望她穿的裙子，足以增强她摇摇欲坠的勇气；

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['mæskjələɪn] [ə'reɪ] , [ni:] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] , ['mɪstrəs] ['peɪ(ə)ns] ['stɑ:rtɪd]
and in full masculine array , knee - breeches and all , Mistress Patience started
和 在 满的 男性 大批 , 膝盖 - 马裤 和 全部 , 情妇 耐心 开始
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] .
for the masquerade .
为了 这 化装舞会 .

身着全套男性服饰，包括及膝短裤，耐心小姐出发去参加化装舞会。

[ˌveri] ['prɪti] [ænd; ənd]['dʒɑ:ntɪ]
Very pretty and jaunty
非常 漂亮的 和 轻快的

非常漂亮活泼

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [dres] , [hɜ:r; hər] [faɪn] [fɔ:rm] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ;
she looked in the dress , her fine form displayed to the best advantage ;
她 看起来 在 这 裙子 , 她 美好的 形式 显示 到 这 最好的 优势 ;

她穿着那件裙子，显得格外美丽动人，完美展现了她曼妙的身材；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['weskət; 'weɪskoot][ænd; ənd] ['velvɪt] [fra:k] [bi:t] [ə; eɪ] [ˌveri] ['mɪzrəb(ə)]
but under the embroidered waistcoat and velvet frock beat a very miserable
但 在下面 这 绣花 马甲 和 天鹅绒 连衣裙 打 一个 非常 悲惨的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

但在绣花背心和天鹅绒长裙下，却跳动着一颗非常悲惨的心。

[æz; əz][sæd][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [praʊd] .
as sad as it was proud .
作为 伤心 作为 它 曾是 自豪的 .

既悲伤又自豪。

[ʃi:; ji] [sma:tɪd] ['ʌndər] [wʌt] [ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ][slɜ:r][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ma:dəsti] .
She smarted under what she received as a slur upon her modesty .
她 聪明 在下面 什么 她 已收到 作为 一个 污点 之上 她 谦逊 .

她感到受到了侮辱，这是对她尊严的侮辱，她为此感到很受伤。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] ,
Conscious of the innocence with which she had chosen the costume ,
有意识的 的 这 无辜 和 哪个 她 有 选定 这 戏服 ,

她意识到自己当初选择这身装扮是出于天真无邪的心态，

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [ɪm'pjuːnd] [-]
she assumed that the lawyer had impugned [234]
她 假定 那 这 律师 有 被质疑的 [-]

她认为律师质疑[234]

[hɜːr; hər] ['delɪkəsi] , [wen] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] ['θɔːtləsənəs]
her delicacy , when in truth he had merely reproved her thoughtlessness .
她 美味 , 什么时候 在 真相 他 有 仅仅 责备 她 考虑不周 .

他指责她心思细腻，而实际上他只是责备了她的粗心大意。

[ɪn] ['kæriŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ə'riɔʒən(ə)l] [ɪn'tent] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [rɪ'zɔːlv]
In carrying out her original intent , and refusing to consider her resolve
在 携带 出去 她 原来的 意图 , 和 拒绝 到 考虑 她 解决
[,ʌn'meɪdənli] ,
unmaidenly ,
不贞洁地 ,

在执行她最初的意图时，并且拒绝以不成熟的方式考虑她的决心，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɜːr'self][prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she fancied herself protesting and demonstrating the whiteness of her
她 幻想 她自己 抗议 和 演示 这 白人 的 她
[θɔːt] ; [nɑːt]['rekəɡnaɪzɪŋ] , [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
thought ; not recognizing , that , on the contrary ,
想法 ; 不是 识别 , 那 , 在 这 相反 ,

她自以为是在抗议和证明自己思想的纯洁性；却没有意识到，恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃæmpiːənɪŋ] [ðə; ði][ækt] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə, 'kɑːlmə] [muːd] , [ʃiː; ʃi]
she was championing the act itself , of which , in a calmer mood , she
她 曾是 倡导 这 行为 本身 , 的 哪个 , 在 一个 更平静 情绪 , 她
[wʊd] [hæv; həv][hɜːr'self] [dɪsə'pruːvd] .
would have herself disapproved .
会 有 她自己 不赞成 .

她当时是在力挺这项行为本身，但如果她心情平静一些，她自己其实是不会赞同这项行为的。

[laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːkstetθ] ['mænʃ(ə)n] ,
Light streamed from all the windows of the Toxteth mansion ,
光 流媒体 从 全部 这 视窗 的 这 托克斯泰斯 大厦 ,

阳光从托克斯泰斯宅邸的所有窗户倾泻而出。

['braɪtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɪr] [bɔːn] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [ɡloo] .
brightening up the sear lawn and leafless trees with a warm glow .
提亮 向上 这 炙烤 草地 和 无叶 树木 和 一个 温暖的 辉光 .

用温暖的光芒照亮了枯黄的草坪和光秃秃的树木。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['snætɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ,
Sounds of laughter and snatches of music were already heard ,
声音 的 笑声 和 抢夺 的 音乐 是 已经 听到 ,

已经可以听到笑声和断断续续的音乐声。

[æz; əz][ðə; ði] ['sænfəd] [wɜːr; wər] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] .
as the Sanfords were rather late in arriving .
作为 这 桑福德 是 相当 晚的 在 抵达 .

桑福德一家到达得比较晚。

" [let] [juː 'es] ['seprət] , " ['pæti] [sə'dʒestɪd] .
" Let us separate , " Patty suggested .
" 让 我们 分离 , " 帕蒂 建议 .

“我们分开吧，”帕蒂建议道。

" [aɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][wið; wiθ]
" **I'll stand in the shadow of the piazza a moment , and go in with**
" 患病的 站立 在 这 阴影 的 这 广场 一个 片刻 , 和 去 在 和
[ˈsʌmbə:di] [els] .
somebody else .
某人 别的 :

“我会在广场的阴影下站一会儿，然后和别人一起进去。”

[pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ju: 'es] . "
People will be less likely to know us . "
人们 将要 是 较少的 可能 到 知道 我们 :

人们认识我们的可能性会降低。

" [ˈveri] [wel] , " [wɪl] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ˈflo:si] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [hi:; hi]
" **Very well , " Will said ; and then , as Flossy stepped across the piazza , he**
" 非常 出色地 , " 将要 说 ; 和 然后 , 作为 弗洛西 步 穿过 这 广场 , 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“很好,”威尔说道; 然后, 当弗洛西穿过广场时, 他又补充道,

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , [pɪt] - [pæt] ?
" **What is the trouble with you , Pit - pat ?**
" 什么 是 这 麻烦 和 你 , 坑 - 拍 ?

“皮特-帕特, 你到底怎么了? ”

[ju:v] [bɪn] [ɡlʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡəʊst] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [toʊn] [ɪz] [ˈɔ:fli] [lə'ɡu:briəs] . "
You've been glum as a ghost all day , and now your tone is awfully lugubrious . "
你已经 到过 沮丧 作为 一个 鬼 全部 天 , 和 现在 你的 语气 是 非常 忧郁的 :

你今天一整天都闷闷不乐, 像个鬼一样, 现在你的语气更是阴沉沉的。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **Nothing , nothing , " she answered** .
" 没有什么 , 没有什么 , " 她 回答 :

“没什么, 没什么。”她回答道。

" [ɡəʊ][ɪn] [kwɪk] , [bɪfɔ:r] [ði:z] [fəʊks] [kʌm] .
" **Go in quick , before these folks come** .
" 去 在 快的 , 前 这些 各位 来 :

“快进去, 趁这些人还没来。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɡʊd] [tu:; tə] [ker] , [bʌt; bət] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
You are good to care , but really nothing is the matter .
你 是 好的 到 关心 , 但 真的 没有什么 是 这 事情 :

你的关心很好, 但其实没什么大事。

" [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv]['mæskərz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wið; wiθ]
" **A group of maskers came up the path as she dismissed her brother with**
" 一个 团体 的 口罩 来了 向上 这 小路 作为 她 解雇 她 兄弟 和
[ðɪs] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [fɪb] ,
this well - intentioned fib ,
这 出色地 - 有意的 纤维 ,

“当她用这个出于好意的谎言打发走弟弟时, 一群戴着面具的人沿着小路走了过来。”

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðəm; ðəm][ʃi:; ʃi] ['entərd] .
and with them she entered .
和 和 他们 她 进入 :

她和他们一起进去了。

[fə'mɪliər] [wið; wiθ][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [pæst][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
Familiar with the house , she slipped past the dressing - room ,
熟悉的 和 这 房子 , 她 滑倒了 过去的 这 敷料 - 房间 ,

她对这栋房子很熟悉, 悄悄溜过了更衣室。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːses] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['sterweɪ] .
and went into a sort of recess at the head of the back - stairway .
和 去 进入 一个 种类 的 凹陷处 在 这 头 的 这 后退 - 楼梯 .

然后走到后楼梯尽头的一个凹陷处。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [dres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] ,
Here in the dark she adjusted her dress as well as she was able ,
这里 在 这 黑暗的 她 调整 她 裙子 作为 出色地 作为 她 曾是 有能力的 ,
在黑暗中, 她尽力整理了一下裙子。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [-]
and then seated herself upon her cloak , holding her [235]
和 然后 坐着 她自己 之上 她 披风 , 保持 她 [-]

然后她坐在斗篷上, 抱着她[235]

[hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
head in her hands .
头 在 她 双手 .

她双手抱头。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She dreaded going down to encounter the lights , and the eyes of the
她 令人恐惧的 去 向下 到 遇到 这 灯 , 和 这 眼睛 的 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

她害怕下去面对灯光和同事们的目光。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['pɑːsəb(ə)] [dɪ'skʌvəri] ,
She shrank from possible discovery ,
她 缩小 从 可能的 发现 ,
她害怕被发现, 于是退缩了。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['pɑːləz] [ə'loʊn] [droʊv] [hɜːr; hər]
and lingered until the fear of having to enter the parlors alone drove her
和 徘徊不去 直到 这 害怕 的 拥有 到 进入 这 客厅 独自的 驾驶 她
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
from her hiding - place .
从 她 隐藏 - 地方 .

她一直躲藏在那里, 直到害怕独自进入客厅, 才最终离开藏身之处。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægərɪŋ]
She saw a lady emerging from the dressing - room , and with a swaggering
她 锯 一个 女士 新兴 从 这 敷料 - 房间 , 和 和 一个 趾高气扬
[bəʊ; boʊ] ['pæti] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
bow Patty offered her arm .
弓 帕蒂 提供 她 手臂 .

她看到一位女士从更衣室出来, 帕蒂趾高气扬地鞠了一躬, 伸出了胳膊。

[ðə; ði]['leɪdɪ] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] , ['mɜːmɜːd] " [θæŋks] .
The lady , taking it , murmured " Thanks .
这 女士 , 采取 它 , 低声说道 " 谢谢 .

那位女士接过礼物, 低声说道: “谢谢。”

" [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] ['pæti] ['rekəɡnaɪzd] ['dɛsi] ['fɑːrnəm] .
" By the voice Patty recognized Dessie Farnum .
" 经过 这 嗓音 帕蒂 认可 黛西 法纳姆 .

帕蒂从声音上认出了黛西·法纳姆。

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] .
The two descended the stairs together .
这 二 下降 这 楼梯 一起 .

两人一同走下楼梯。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['tɑ:kstəθ] [rɪ'si:vɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] - [dɔ:r] .
They found Mrs . Toxteth receiving at the parlor - door .
他们 成立 太太 . 托克斯泰斯 接收 在 这 客厅 - 门 .
他们发现托克斯泰斯太太正在客厅门口接待客人。

[nɪr] [hɜ:r; hər] [stəd] [ə; eɪ][mæsk] [hu:m] ['peɪ(ə)ns] [dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] .
Near her stood a mask whom Patience did not recognize .
靠近 她 站立 一个 面具 谁 耐心 做过 不是 认出 .
她身边站着一个戴着面具的人，帕蒂恩斯并不认识他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] ,
He was tall and slender ,
他 曾是 高的 和 苗条 ,
他身材高挑纤瘦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['məʊənz] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [nɪt] .
with a figure which his motions seemed to indicate supple and well knit .
和 一个 数字 哪个 他的 运动 似乎 到 表明 柔软 和 出色地 针织 .
从他的动作来看，他的体态似乎柔韧而匀称。

[hɪz; ɪz] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] ,
His dress , which was admirably adapted to display his figure ,
他的 裙子 , 哪个 曾是 令人钦佩地 改编 到 展示 他的 数字 ,
他的服装剪裁得体，完美地展现了他的身材。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ['kɔ:rtiər] [ʌv; əv][lɔ:'renzəʊ; lə'renzəʊ][di:] - ['mɛdə,tʃɪz] [deɪ] .
was that of a Florentine courtier of Lorenzo de ' Medici's day .
曾是 那 的 一个 佛罗伦萨 朝臣 的 洛伦佐 德 - 美第奇家族 天 .
那是洛伦佐·德·美第奇时代的一位佛罗伦萨廷臣的。

['pæti] [rɪ'kɔ:ld] ['klærənsɪz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [frʌm; frəm]['sæməset] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
Patty recalled Clarence's speaking of friends from Samoset who were to be
帕蒂 召回 克拉伦斯的 请讲 的 朋友们 从 萨莫塞特 WHO 是 到 是
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
帕蒂回忆起克拉伦斯曾说过，萨莫塞特的一些朋友也会出席。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [daʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
and set the unknown down as one of the party .
和 放 这 未知 向下 作为 一 的 这 派对 .
并将未知人员列为参与者之一。

[æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
As she moved away , however , she felt a touch on her shoulder .
作为 她 已搬 离开 , 然而 , 她 毛毡 一个 触碰 在 她 肩膀 .
然而，当她转身离开时，却感到肩膀被人碰了一下。

[ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [en'devəd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər]
She started violently , but by a strong effort endeavored to regain her
她 开始 暴力 , 但 经过 一个 强的 努力 努力 到 恢复 她
[kəm'pəʊʒər] .
composure .
镇定 .
她起初情绪激动，但经过一番努力，努力恢复了镇定。

[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st][ʃi:; ji][mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][ɪn'kɔ:g'nɪ:təʊ] ; [ænd; ənd] , ['rezəlu:tli]
She felt that at any cost she must preserve her incognito ; and , resolutely
她 毛毡 那 在 任何 成本 她 必须 保存 她 隐姓埋名 ; 和 , 坚决地
['stedɪŋ] [hɜ:r'self] ,
steadying herself ,
稳定 她自己 ,
她觉得无论如何都必须保守自己的秘密；于是，她坚定地稳住自己，

[ʃiː, ji] [tɜːrɪnd] [tuː, tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

she turned to see who had arrested her .
她 转向 到 看 WHO 有 被捕 她 .

她转过身去看是谁逮捕了她。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn] [,jevə'liə] .

It was the Florentine chevalier .
它 曾是 这 佛罗伦萨 骑士 .

那是佛罗伦萨的骑士。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Taking her hand in one of his ,
采取 她 手 在 一 的 他的 ,

用一只手握住她的手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɪŋgə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [hiː; hi] [treɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːm][ðə; ði] ['letərz] " [piː] . [es] . "

with the finger of the other he traced upon her palm the letters " P . S . "
和 这 手指 的 这 其他 他 追踪 之上 她 棕榈 这 信件 " P . S . "

[ʃiː, ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;

She shook her head ;
她 摇晃 她 头 ;

他用另一只手的食指在她掌心画出“PS”字样。她摇了摇头；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː, ji][dɪd][soʊ] , [,aɪ 'tiː] [flæft] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [wʌz; wəz][tɑːm]

but , as she did so , it flashed upon her that the unknown was Tom
但 , 作为 她 做过 所以 , 它 闪光灯 之上 她 那 这 未知 曾是 汤姆

[ˈpʌtnəm] .

Putnam .
普特南 .

但就在这时，她突然意识到，这个陌生人就是汤姆·普特南。

[ʃiː, ji][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]

She had not considered that it would be necessary for him to procure a
她 有 不是 经过考虑的 那 它 会 是 必要的 为了 他 到 采购 一个

[dres] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

dress in place of the one he had taken to exchange with her ;
裙子 在 地方 的 这 一 他 有 已采取 到 交换 和 她 ;

她没有想到他需要另买一件衣服来代替他拿来和她交换的那件；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ʃiː, ji] [kən'kluːdɪd] [-]

and now , in despite her agitation , she concluded [236]
和 现在 , 在 尽管 她 搅动 , 她 结束 [-]

现在，尽管她情绪激动，但她还是得出结论[236]

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ˈbɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [hiː; hi] [wɔːr] ,

that he must have sent to Boston for the costume he wore ,
那 他 必须 有 发送 到 波士顿 为了 这 戏服 他 穿着 ,

他肯定是从波士顿订购了他穿的那套戏服。

[ænd; ənd][ʃiː, ji][əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][ɪn][,aɪ 'tiː] .

and she admired him in it .
和 她 钦佩 他 在 它 .

她很欣赏他在片中的表现。

[hɜːr; hər][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Her next thought was that he must have been waiting for her .
她 下一个 想法 曾是 那 他 必须 有 到过 等待 为了 她 .

她接着想到，他一定是在等她。

[ʃiː, ji][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒfəd] ,

She refused the arm which he proffered ,
她 拒绝 这 手臂 哪个 他 提供的 ,

她拒绝了他伸出的手臂。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊd] [æz; əz][hi;; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæk] - [ˈpɑ:rlər] [wɪtʃ] [ˈtʃænst] [tu;; tə]
but followed as he led the way into a small back - parlor which chanced to
但 随后 作为 他 引领 这 方式 进入 一个 小的 后退 - 客厅 哪个 偶然 到
[bi;; bi] [ˈempti] .
be empty .
是 空的 .

但还是跟着他走进了一间碰巧空着的小后客厅。

[ðer; ðər][hi;; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
There he stood looking at her without speaking .
那里 他 站立 寻找 在 她 没有 请讲 .
他站在那里，一言不发地看着她。
" [wel] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] .
" **Well , " she said , when she had endured the silence as long as she could .**
" 出色地 , " 她 说 , 什么时候 她 有 忍受 这 沉默 作为 长的 作为 她 可以 .
“好吧,”她忍受了尽可能久的沉默后说道。

" [wʌt] [hæz; həz][maɪ] [lɔ:rd] [ˈmentər] [tu;; tə] [seɪ] [naʊ] ? "
" **What has my Lord Mentor to say now ? "**
" 什么 有 我的 主 导师 到 说 现在 ? "
我的导师大人现在还有什么话说？

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hi;; hi] [ˈænsər] .
" **Nothing , " he answered .**
" 没有什么 , " 他 回答 .
“没什么,”他回答道。

" [ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [ˈsɑ:roʊfl] [maɪt] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [maɪ] [lɔ:rd] [ˈmentər] [ɪz]
" **The Chevalier Sorrowful might present a petition , but certainly my Lord Mentor is**
" 这 骑士 悲伤 可能 展示 一个 请愿 , 但 当然 我的 主 导师 是
[ˈsaɪlənt] . "
silent . "
沉默的 . "
“悲伤骑士或许会递交请愿书，但我的导师大人却保持沉默。”

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [li:st] .
" **I am glad of that at least .**
" 我 是 高兴的 的 那 在 至少 .
至少这一点我感到欣慰。

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪnˈfɔ:rmd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [ˈsɑ:roʊfl] [hæz; həz][ˈevər][hæd; həd]
Still I should like to be informed if the Chevalier Sorrowful has ever had
仍然 我 应该 喜欢 到 是 知情的 如果 这 骑士 悲伤 有 曾经 有
[ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l] [praɪ] . "
dealings with Paul Pry . "
交易 和 保罗 撬 . "
不过，我还想知道“悲伤骑士”是否曾与保罗·普赖有过任何接触。

" [ðə; ði] [ˌjevəˈliə] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] , [ˈpæri:n] [hɜ:r; hər] [θrʌst] , " [ni:dz] [noʊ] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]
" **The Chevalier , " the other said , parrying her thrust , " needs no dealings with**
" 这 骑士 , " 这 其他 说 , 格挡 她 推力 , " 需求 不 交易 和
[pɔ:l] [praɪ] .
Paul Pry .
保罗 撬 .
“骑士,”另一个人挡开她的攻击说道，“不需要和保罗·普赖打交道。”

[hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈtekt] [ˈʌndər] [ˈeni]
He has eyes for but one lady , and her he can detect under any
他 有 眼睛 为了 但 一 女士 , 和 她 他 能 探测 在下面 任何
[dɪsˈgaɪz] . "
disguise . "
伪装 . "

他眼里只有一位女士，而且无论她如何伪装，他都能认出她。

" [wʌt] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] !
" What keenness of vision !
" 什么 敏锐 的 想象 !

“多么敏锐的眼光啊！ ”

" [ˈpæti] [riˈtɔːtid] .
" Patty retorted .
" 帕蒂 反驳 .

帕蒂反驳道。

[ðen] , [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [les] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [hɑːrk]
Then , hoping to give the conversation a less personal character , she added , " Hark
然后 , 希望 到 给 这 对话 一个 较少的 个人的 特点 , 她 额外 , " 听着
!
!
!

然后，为了让谈话不那么私人化，她补充道：“听！

[huː] [ɪz] [ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] ?
Who is that singing ?
WHO 是 那 歌唱 ?

谁在唱歌？

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˈæksent][wʌz; wəz] [əˈpiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈfræntɪkli] [ðæn; ðən]
" A voice affecting the Scotch accent was appealing more frantically than
" 一个 嗓音 影响 这 苏格兰威士忌 口音 曾是 上诉 更多的 疯狂地 比
[ˈtuːnfəli] [tuː; tə] " [ˈdʌɡləs] , [ˈdʌɡləs] ,
tunefully to " Douglas , Douglas ,
悦耳动听 到 " 道格拉斯 , 道格拉斯 ,

“一个操着苏格兰口音的声音，与其说是悦耳动听，不如说是焦急地呼喊着‘道格拉斯，道格拉斯’。”

[ˈtendər] [ænd; ənd] [truː] . "
tender and true . "
投标 和 真的 . "

温柔而真挚。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] - [frʌm; frəm][ˈsæməset] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [sed] .
" It is Miss Yamfert from Samoset , " the lawyer said .
" 它 是 错过 - 从 萨莫塞特 , " 这 律师 说 .

“她是来自萨莫塞特的亚姆费尔特小姐，”律师说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn] [skɑːtʃ] [ˈkɑːstuːm] .
" She is dressed in Scotch costume .
" 她 是 穿着 在 苏格兰威士忌 戏服 .

她穿着苏格兰传统服饰。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋ] [ɑːn] , —
" The voice sang on , —
" 这 嗓音 唱 在 , —

“歌声继续响起，——

" - [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdʌɡləs] , [ˈdʌɡləs] ,
" ' Could you come back to me , Douglas , Douglas ,
" - 可以 你 来 后退 到 我 , 道格拉斯 , 道格拉斯 ,

“道格拉斯，你能回到我身边吗？道格拉斯，道格拉斯？”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['laɪknəs] [ðæt][aɪ] [nu:] , [-]
In the old likeness that I knew , [237]
在 这 老的 相似 那 我 知道 , [-]

在我所熟悉的旧形象中, [237]

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , ['dʌɡləs] , —
I would be so kind and faithful , Douglas , —
我 会 是 所以 种类 和 忠实 , 道格拉斯 , —

我会非常善良忠诚, 道格拉斯——

['dʌɡləs] , ['dʌɡləs] , ['tendər][ænd; ənd] [tru:] ! - "
Douglas , Douglas , tender and true ! ' "
道格拉斯 , 道格拉斯 , 投标 和 真的 ! - "

道格拉斯, 道格拉斯, 温柔又真诚!

" [ˈveri] ['prɪti] , " [ˈpʌtnəm] [rɪˈmɑːkt] ['ræðər] ['sævɪdʒli] .
" Very pretty , " Putnam remarked rather savagely .
" 非常 漂亮的 , " 普特南 评论 相当 野蛮地 .

“非常漂亮,”普特南尖刻地评论道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] ['dʌɡləs] [ɪz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ˈhiːd] [mʌtʃ] ['betər] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
" But , if Douglas is comfortable where he is , he'd much better remain there .
" 但 , 如果 道格拉斯 是 舒服的 在哪里 他 是 , 他会 很多 更好的 保持 那里 .

“但是, 如果道格拉斯对目前的生活状态感到满意, 他最好还是留在那里。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪˈtiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
If she really loved him , she would have shown it while he was in the flesh .
如果 她 真的 喜爱 他 , 她 会 有 所示 它 尽管 他 曾是 在 这 肉 .

如果她真的爱他, 她会在他面前表现出来。

[aɪv] [noʊ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪksˈpendz] [ɪtˈself][ˈoʊnli][ɪn] [tɔːrˈmentɪŋ] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] . "
I've no faith in a love which expends itself only in tormenting its object . "
我已经 不 信仰 在 一个 爱 哪个 支出 本身 仅有的 在 折磨 它是 目的 . "

我不相信那种只会折磨对方的爱情。

" [haʊ] [hɑːrʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How harsh you are !
" 如何 残酷的 你 是 !

你真是太苛刻了!

" ['pæti] [sed] .
" Patty said .
" 帕蒂 说 .

帕蒂说。

" ['dʌznt] [jʊr; jər] [skiːm] [lʌv; əv][laɪf] [əˈlaʊ] ['eni] [speɪs] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] ? "
" Doesn't your scheme of life allow any space for repentance ? "
" 不 你的 方案 的 生活 允许 任何 空间 为了 悔改 ? "

你的人生规划里难道没有一丝悔改的余地吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [feɪθ] [ɪn][aɪˈtiː] .
" Yes ; but I've the smallest possible faith in it .
" 是的 ; 但 我已经 这 最小 可能的 信仰 在 它 .

“是的; 但我对它几乎没有任何信心。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [lʌv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['dʌɡləs] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [ˈdiːsntli] ,
If she hadn't love enough for Douglas to treat him decently ,
如果 她 之前没有 爱 足够的 为了 道格拉斯 到 对待 他 体面地 ,

如果她对道格拉斯的爱不足以让她好好对待他,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .
he was better off with no love at all .
他 曾是 更好的 离开 和 不 爱 在 全部 .

他没有爱情反而过得更好。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr'self] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['prɒmɪsɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
No doubt she would think herself sincere in making frantic promises over his grave ;
不 怀疑 她 会 思考 她自己 真诚 在 制作 疯狂的 承诺 超过 他的 严重 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ;

毫无疑问，她会认为自己在他坟前疯狂许下的承诺是真诚的；但是，
[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bæk] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['drɪri] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] . "
if he were back , it would be the same dreary story over again . "
如果 他 是 后退 , 它 会 是 这 相同的 凄凉 故事 超过 再次 . "
如果他回来，那又是同样的悲惨故事重演。

" [ðen] ['dʌɡləs] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] , " ['pæti] ['ænsər] .
" **Then Douglas had better leave her , and have done , " Patty answered .**
" 然后 道格拉斯 有 更好的 离开 她 , 和 有 完毕 , " 帕蒂 回答 .
“那道格拉斯最好离开她，赶紧离开吧。”帕蒂回答道。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ðæt] , [ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə'luːʒnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
She felt , that , under the guise of allusions , they were discussing their own
她 毛毡 , 那 , 在下面 这 伪装 的 暗示 , 他们 是 讨论 他们的 自己的
[rɪ'leɪʒnz] .
relations .
关系 .

她觉得，他们表面上是在暗示什么，实际上是在讨论他们自己的关系。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are right , " he said .**
" 你 是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对，”他说。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['kænaɪt] [tʃuːz] ?
" **But suppose he cannot choose ?**
" 但 认为 他 不能 选择 ?

但如果他无法做出选择呢？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] ['eni] [θɪŋ] ,
What if he be so bound up in her , that he would endure any thing ,
什么 如果 他 是 所以 边界 向上 在 她 , 那 他 会 忍受 任何 事物 ,
如果他如此深爱她，以至于愿意忍受任何事呢？

[wʊd] [fər'ɡɪv] ['eni] [θɪŋ] ? "
would forgive any thing ? "
会 原谅 任何 事物 ? "

你会原谅一切吗？

" [fər'ɡɪvnəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] ['bɪtərli] , " [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'ɡɪvər] . "
" **Forgiveness , " she retorted bitterly , " is sweet to the forgiver . "**
" 饶恕 , " 她 反驳 苦涩地 , " 是 甜的 到 这 宽恕者 . "

她苦涩地反驳道：“宽恕，对宽恕者而言是甜蜜的。”

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] .
" **It may at least show him his own weakness .**
" 它 可能 在 至少 展示 他 他的 自己的 弱点 .

“这至少能让他看到自己的弱点。”

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [ʌv] [fɔːr; fər] ['dʌɡləs] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ɡlæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
If the lady's love for Douglas is not sufficient to make her glad of a small
如果 这 女士的 爱 为了 道格拉斯 是 不是 充足的 到 制作 她 高兴的 的 一个 小的
[ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
sacrifice for him ,
牺牲 为了 他 ,

如果这位女士对道格拉斯的爱不足以让她心甘情愿地为他做出一点牺牲，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'dɔ:ɹ] [aɪ'ti:] ,
or at least to make her endure it ,
或者 在 至少 到 制作 她 忍受 它 ,
或者至少让她忍受下去,

[hi:; hi][hæz; həz] [smɔ:l] [ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['flætəɹ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] ;
he has small reason to flatter himself upon the depths of her affection ;
他 有 小的 原因 到 奉承 他自己 之上 这 深度 的 她 感情 ;
[ænd; ənd][hi:; hi] [-]
and he [238]
和 他 [-]

他几乎没有理由自以为是地认为她对她的爱有多深；而且他[238]
[mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self] [fɔ:r; fəɹ] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['dɔz]
must despise himself for wearing his heart upon his sleeve for her daws
必须 鄙视 他自己 为了 穿着 他的 心 之上 他的 袖子 为了 她 道斯
[tu:; tə] [pek] [æt; ət] . "
to peck at . "
到 啄 在 . "

他一定很痛恨自己，竟然把心事都写在脸上，让她的恶犬们啄食。
" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] ,
" **Well** , " **she said irrelevantly** ,
" 出色地 , " 她 说 无关紧要 ,
“嗯,”她漫不经心地说道。

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['li:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['æftəɹ][ɔ:l][hi:; hi] [stɪl] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
her heart leaping at the assurance that after all he still loved her ,
她 心 跳跃 在 这 保证 那 后 全部 他 仍然 喜爱 她 ,
得知他依然爱着她，她的心怦怦直跳。

" [hu:] [lɑ:fs] [ləst] [lɑ:fs] [best] . "
" **who laughs last laughs best** . "
" WHO 笑声 最后的 笑声 最好的 . "
“笑到最后的人笑得最好。”

" [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Not always** , " **he returned** .
" 不是 总是 , " 他 返回 .
“不总是这样,”他回答道。

" [ðə; ði] [ləst] [læf] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][wəz; wəz] ['hæpɪli] [fri:]
" **The last laugh may have a bitterness from which the first was happily free**
" 这 最后的 笑 可能 有 一个 苦味 从 哪个 这 第一的 曾是 快乐地 自由的
.
"
.
"
.
“最后的笑声或许会带有苦涩，而第一次的笑声却令人欣慰地摆脱了这种苦涩。”

" [pu:] !
" **Pooh** !
" 呸 !
“呸!”

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [pɪru'et] , [hɜ:r; həɹ][kju:] ['stændɪŋ] [aʊt][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" **she laughed** , **turning a pirouette** , **her cue standing out behind her** .
" 她 笑了 , 转弯 一个 旋转 , 她 提示 常设 出去 在后面 她 .
她笑着转了个圈，她的球杆在她身后格外显眼。

" [haʊ] [laɪk] [tu:] [aulz] [wi:; wi][ɑ:ɹ; əɹ] , [tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['glu:mi] [ru:m] !
" **How like two owls we are** , **talking in this gloomy room** !
" 如何 喜欢 二 猫头鹰 我们 是 , 说 在 这 阴沉 房间 !
“我们就像两只猫头鹰，在这阴暗的房间里说话!”

[let] [ju: 'es] [get] [əʊt] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)] .
Let us get out among people .
 让 我们 得到 出去 之中 人们 .

让我们走出去，融入人群。

" [fi:, ji] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] .
" She had suddenly recovered her spirits .
 " 她 有 突然 恢复 她 烈酒 .

她突然恢复了精神。

[sɪns] [hi:, hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [fi:, ji] [fər'ga:t] [ðæt] [fi:, ji] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:, hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
Since he loved her , she forgot that she was wounding him , and that he was unhappy .
 自从 他 喜爱 她 , 她 忘了 那 她 曾是 受伤 他 , 和 那 他 曾是 不开心 .

因为他爱她，她忘记了自己正在伤害他，让他不快乐。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [prə'du:st] ['tendərnəs] : [naʊ] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ]
At another time the thought would have produced tenderness : now it brought a
 在 其他 时间 这 想法 会 有 生产 压痛 : 现在 它 带来 一个
 [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] ,
reaction from her despondency ,
 反应 从 她 沮丧 ,

换作平时，这种想法会让她感到温柔；而现在，它却让她陷入了沮丧之中。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fi:, ji] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [moʊst] ['pi:kənt] , ['sɔ:si] [self] .
and for the moment she was her most piquant , saucy self .
 和 为了 这 片刻 她 曾是 她 最多 辛辣的 , 风骚的 自己 .

那一刻，她展现了自己最活泼、最俏皮的一面。

[fi:, ji] [hʌmd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , —
She hummed a snatch of song , —
 她 哼唱 一个 抢夺 的 歌曲 , —

她哼了一小段歌，——

" - [ju:, jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] [ɪn'kɑ:nstənt] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)] ,
" ' You call me inconstant and fickle ,
 " - 你 称呼 我 不稳定 和 反复无常 ,

“你说我反复无常，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðæt] ;
But there's no justice in that ;
 但 有 不 正义 在 那 ;

但这其中并不公平；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fænsɪ] [aɪ] [ʃoʊd] [ju:, jʊ] - " —
For the passing fancy I showed you ' " —
 为了 这 通过 想要 我 显示 你 : " —

我曾向你展示过我那转瞬即逝的爱好——

" ['pæti] !
" Patty !
 " 帕蒂 !

“帕蒂！ ”

" [hɜ:r; hər] [lʌvər] [kraɪd] , ['kætɪŋ; 'ketɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪst] , " [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] ['pɜ:r'fɪktli] ['hɑ:rtləs] ? "
" her lover cried , catching her wrist , " are you perfectly heartless ? "
 " 她 情人 哭 , 捕捉 她 手腕 , " 是 你 完美 狠心 ? "

她的情人抓住她的手腕，哭喊道：“你真是铁石心肠吗？ ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][pəʊst] [ˈmɔrtəm] [meɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [ˈflɪpəntli] .
" I shall have a post mortem made to discover , " she returned flippantly .
" 我 将 有 一个 邮政 死亡 制成 到 发现 , " 她 返回 轻率地 .
"我会安排尸检来查明真相,"她轻蔑地回答道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
" It will be too late for my own information ,
" 它 将要 是 也 晚的 为了 我的 自己的 信息 ,
"对我来说,一切都太迟了。"

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsætɪsfai][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] . "
but it will satisfy the curiosity of my friends . "
但 它 将要 满足 这 好奇心 的 我的 朋友们 . "
但这样就能满足我朋友们的好奇心了。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [brɪˈɡɪn] [suːn] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [sʌm; səm] [ʃoʊ] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ɔːr]
" If you do not begin soon to cultivate some show , either of delicacy or
" 如果 你 做 不是 开始 很快 到 培育 一些 展示 , 任何一个 的 美味 或者
[ˌsensəˈbɪləti] ,
sensibility ,
感性 ,
"如果你不尽快开始培养某种优雅或感性的举止,

" [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbruːtəli] , [-]
" he said almost brutally , [239]
" 他 说 几乎 残酷地 , [-]
"他几乎是粗暴地说, [239]

" [jʊər; jər] [ˈfrendz] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
" your friends will cease to be interested .
" 你的 朋友们 将要 停止 到 是 感兴趣的 .
你的朋友们将不再感兴趣。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
For my part , " he went on , his voice showing more and more emotion ,
为了 我的 部分 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 显示 更多的 和 更多的 情感 ,
"至于我,"他继续说道, 声音越来越激动, "

" [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ,
" though I can't help being a fool ,
" 尽管 我 不能 帮助 存在 一个 傻子 ,
"虽然我忍不住觉得自己是个傻瓜,

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [help] [əˈmjuːzɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːli] .
I shall try to help amusing you with exhibitions of my folly .
我 将 尝试 到 帮助 有趣 你 和 展览 的 我的 蠢事 .
我将通过展示我的愚蠢行为来逗你们开心。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈflætərd] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
I have never flattered myself that you could have any particular reason for
我 有 绝不 受宠若惊 我 那 你 可以 有 任何 特别的 原因 为了
[ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
caring for me ;
关怀 为了 我 ;

我从未自以为是地认为你会出于某种特殊原因关心我;
[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈsetld] .
and I may thank my stars , I suppose , that the question is settled .
和 我 可能 感谢 我的 明星 , 我 认为 , 那 这 问题 是 定居 .
我或许应该庆幸这个问题终于解决了。

[bʌt; bət][aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['peɪ(ə)ns] ['sænfərd] ,
But I tell you this , Patience Sanford ,
但 我 告诉 你 这 , 耐心 桑福德 ,
但我告诉你, 帕蒂恩斯·桑福德,

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][fɑːr] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
you will go far before you will find a man who will give his heart for you to
你 将要 去 远的 前 你 将要 寻找 一个 男人 WHO 将要 给 他的 心 为了 你 到
[set][jɔːr; jər] [fi:t] [ɑːn][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
set your feet on so absolutely as I have done .
放 你的 脚 在 所以 绝对地 作为 我 有 完毕 .
你走很远才会找到一个像我一样, 愿意为你付出一切, 让你坚定地跟随他的人。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
If it is any satisfaction for you to know that , you are welcome to the
如果 它 是 任何 满意 为了 你 到 知道 那 , 你 是 欢迎 到 这
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
如果你觉得知道这一点会让你感到满意, 那也无妨。

[pər'hæps][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [ʌn'selfɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi]
Perhaps some time I shall be unselfish enough to hope you may be happy
也许 一些 时间 我 将 是 无私 足够的 到 希望 你 可能 是 快乐的
[wɪ'daʊt] [em 'iː] .
without me .
没有 我 .
或许有一天我会足够无私, 希望没有我你也能过得幸福。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][əb'sɜːrd] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['stræŋɡl] [juː; jʊ] .
Just now I have an absurd fancy that it would be pleasant to strangle you .
只是 现在 我 有 一个 荒诞 想要 那 它 会 是 令人愉快的 到 扼杀 你 .
我刚才突然冒出一个荒唐的想法, 那就是掐死你一定很爽。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [lʌv] ['eniɪbɑːdi] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
If you ever love anybody but yourself , you may know what that means .
如果 你 曾经 爱 任何人 但 你自己 , 你 可能 知道 什么 那 方法 .
如果你曾经爱过除了自己以外的任何人, 你或许就会明白这意味着什么。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ɛnd] [ɡʊd] - [baɪ] .
Good - night , and good - by .
好的 - 夜晚 , 和 好的 - 经过 .
晚安, 再见。

" [ðə; ðɪ] [kʌp] [huːz] [swi:t] [foʊm] ['pæti] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [set] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **The cup whose sweet foam Patty had a moment before set laughing to her**
" 这 杯子 谁 甜的 泡沫 帕蒂 有 一个 片刻 前 放 笑 到 她
[lɪps] [pruːvd] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] ['wɜːrmwʊd] [ɪn][ɪts] [depθs] .
lips proved more bitter than wormwood in its depths .
嘴唇 已证实 更多的 苦的 比 蒿 在 它是 深度 .
“帕蒂刚才还笑着把那杯泡沫甜美的饮料送到嘴边, 结果发现它深处比苦艾还要苦涩。”

['nevər] [hæd; həd][fɪː; fɪ][soʊ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [waɪl] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [kæst][hɜːr; hər] [ɔːf] .
Never had she so thrilled with passion as while her lover cast her off .
绝不 有 她 所以 激动不已 和 热情 作为 尽管 她 情人 投掷 她 离开 .
她从未像被情人抛弃时那样感到如此激情澎湃。

['nevər] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [muːvd] .
Never before had she seen him so moved .
绝不 前 有 她 已见 他 所以 已搬 .
她从未见过他如此动容。

[ðə; ði] [dres] [hi:; hi] [wɔ:r] , ['setɪŋ] [ɔ:f] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [dɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgjər] ,
The dress he wore , setting off as it did his fine figure ,
这 裙子 他 穿着 , 环境 离开 作为 它 做过 他的 美好的 数字 ,
他穿的那件衣服, 衬托出他健硕的身材。

[geɪv] [æn; ən] [ə'prəʊpɪət] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['streɪndʒnəs] [hæf]
gave an appropriate setting for his words , and by its strangeness half
给予 一个 合适的 环境 为了 他的 字 , 和 经过 它是 奇怪 一半
[ɪk'spleɪnd] [ðəm; ðəm] .
explained them .
解释 他们 :
这为他的话语提供了一个恰当的背景, 并且由于其奇异性, 也部分地解释了他的话。

[hæd; həd] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:ŋgər] , ['pæti] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θroʊn]
Had he remained a moment longer , Patty felt that she must have thrown
有 他 剩余 一个 片刻 更长 , 帕蒂 毛毡 那 她 必须 有 抛掷
[hɜ:r'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
herself at his feet ,
她自己 在 他的 脚 ,
帕蒂觉得, 如果他再多待一会儿, 她一定会扑到他脚下。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər] [sti:l] .
and begged him to forgive and love her still .
和 乞求 他 到 原谅 和 爱 她 仍然 :
她恳求他原谅她, 并继续爱她。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['rezəlu:tli] [sə'prest]
As it was she burst into tears , but in a moment resolutely suppressed
作为 它 曾是 她 爆裂 进入 眼泪 , 但 在 一个 片刻 坚决地 被抑制
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她顿时泪如雨下, 但随即又强忍住泪水。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mæskərz] .
and followed her lover into the crowd of maskers .
和 随后 她 情人 进入 这 人群 的 口罩 :
她跟随爱人走进了戴着面具的人群中。

['desi] ['fɑ:rnəm] , ['hævɪŋ] [si:n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['eskɔ:rt] [dɪd] [nɑ:t] [-]
Dessie Farnum , having seen that her escort did not [240]
黛西 法纳姆 , 拥有 已见 那 她 护送 做过 不是 [-]
黛西·法纳姆看到她的护送人员没有[240]

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n]
come from the dressing - rooms above , supposed herself to have been
来 从 这 敷料 - 房间 多于 , 据称 她自己 到 有 到过
['eskɔ:tid] [daʊn] [sterz] [baɪ] ['klærəns] ['tɑ:kstɛθ] ,
escorted down stairs by Clarence Toxteth ,
护送 向下 楼梯 经过 克拉伦斯 托克斯泰斯 ,
她从楼上的更衣室出来, 以为自己是被克拉伦斯·托克斯泰斯护送下楼的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
and as such pointed out her companion .
和 作为 这样的 尖 出去 她 伴侣 :
她的同伴也这样指出了这一点。

[ˈsevrəl] [əˈprəʊtʃt] [ˈpæti] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][pɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [tiː] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Several **approached** **Patty** , **and** **crossed** **her** **palm** **with** **a** " **T** ; " **but** **she**
一些 接近 帕蒂 , 和 交叉 她 棕榈 和 一个 " T ; " 但 她
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
shook **her** **head** ,
摇晃 她 头 ,

几个人走近帕蒂, 在她手掌上比了个“T”字; 但她摇了摇头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːləz] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and **made** **her** **way** **from** **the** **parlors** **as** **quickly** **as** **possible** .
和 制成 她 方式 从 这 客厅 作为 迅速地 作为 可能的 .
[ˈpɑːləz] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]
她以最快的速度离开了客厅。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [ˈræpɪŋ] [hɜːrˈself]
She **desired** **nothing** **now** **but** **to** **get out** **of** **the** **house** ; **and** , **wrapping** **herself**
她 想要的 没有什么 现在 但 到 得到 出去 的 这 房子 ; 和 , 包装 她自己
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

她现在只想离开这栋房子; 于是, 她裹紧了自己,

[ʃiː; ʃi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli]
she **effected** **her** **escape** **by** **a** **side** - **door** , **and** **walked** **rapidly**
她 受影响 她 逃脱 经过 一个 边 - 门 , 和 步行 快速
[əˈwei] .
away .
离开 .

她从侧门逃脱, 迅速走开了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][mæsk][tuː; tə][let][ðə; ði] [naɪt] - [er] [kuːl] [hɜːr; hər] [ˈhiːtɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd]
She **removed** **her** **mask** **to** **let** **the** **night** - **air** **cool** **her** **heated** **cheeks** **and**
她 已移除 她 面具 到 让 这 夜晚 - 空气凉爽的 她 加热 脸颊 和
[braʊ] ; [ænd; ənd] ,
brow ; **and** ,
眉头 ; 和 ,

她摘下口罩, 让夜风吹凉她发烫的脸颊和额头; 然后,

[ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]
struggling **hard** **to** **repress** **the** **tears** **which** **forced** **themselves** **into** **her** **eyes** , **she**
挣扎 难的 到 抑 这 眼泪 哪个 强制 他们自己 进入 她 眼睛 , 她
[went] [ɑːn] [tɔːrdz] [hoʊm] .
went **on** **towards** **home** .
去 在 向 家 .

她努力克制住涌上眼眶的泪水, 继续往家走去。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈklætər] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Suddenly **a** **clatter** **broke** **the** **stillness** **of** **the** **night** ,
突然 一个 哒 打破 这 寂静 的 这 夜晚 ,
[ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
突然, 一阵响声打破了夜的宁静。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kraɪz] .
the **noise** **of** **wheels** **and** **trampling** **mingled** **with** **oaths** **and** **cries** .
这 噪音 的 车轮 和 践踏 混合 和 誓言 和 哭泣 .
[ˈtræmplɪŋ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kraɪz]
车轮的摩擦声和脚步声夹杂着咒骂声和叫喊声。

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [dæft] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈevɪdəntli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
A **carriage** **dashed** **by** **her** , **the** **horse** **plunging** **forward** , **evidently** **beyond** **the**
一个 运输 虚线 经过 她 , 这 马 骤降 向前 , 显然 超过 这
[kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
control **of** **the** **driver** .
控制 的 这 司机 .

一辆马车从她身边疾驰而过, 马匹向前猛冲, 显然已经失去了车夫的控制。

[ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] .
Another moment , and the vehicle was overturned .
其他 片刻 , 和 这 车辆 曾是 翻覆 .
又过了一会儿，车辆翻了。

[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔ:l] .
She heard a cry followed by a heavy fall .
她 听到 一个 哭 随后 经过 一个 重的 落下 .
她听到一声尖叫，随后是一声沉重的摔倒声。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [rʌʃt] [ˈmædli][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hæf] [ˈdræɡɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
The horse rushed madly on , with the carriage half dragging behind him ,
这 马 匆忙 疯狂地 在 , 和 这 运输 一半 拖拽 在后面 他 ,
马儿疯狂地向前冲去，马车一半被拖在身后。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [hu:f] - [bi:ts] [ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the noise of his frantic hoof - beats dying away in the distance ,
这 噪音 的 他的 疯狂的 蹄 - 节拍 垂死 离开 在 这 距离 ,
他急促的蹄声渐渐远去，消失在远处。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstiːlnəs] [mɔ:r] [ɪnˈtens] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
leaving a stillness more intense than before .
离开 一个 寂静 更多的 激烈的 比 前 .
留下的寂静比之前更加强烈。

[ˈpæti] [ræn] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Patty ran forward , and discovered the lifeless body of a man lying on the
帕蒂 跑 向前 , 和 发现 这 无生命 身体 的 一个 男人 说谎 在 这
ground . [241]
地面 . [241]
帕蒂向前跑去，发现地上躺着一具男人的尸体。[241]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .
第三十四章

[ðə; ði] [ˈmæskərz] .
THE MASKERS .
这 口罩 .
面具人。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmæskərz] , [ɪf] [nɑ:t][æt; ət] [hɑ:rt] [ˈhæpi:ə] [ðæn; ðən] [ˈpæti] , [wɜ:r; wər][æt; ət]
Meanwhile the other maskers , if not at heart happier than Patty , were at
同时 这 其他 口罩 , 如果 不是 在 心 更快乐 比 帕蒂 , 是 在
[li:st] [ˈaʊtwərdli] [geɪ] .
least outwardly gay .
至少 向外 同性恋 .
与此同时，其他戴面具的人，即使内心不如帕蒂快乐，至少表面上也是同性恋。

[ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈentərd] [ˈɪntu:][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [flɜ:rˈteɪŋ] [əˈbaʊnd] .
The fun was heartily entered into on all sides , and mock flirtations abounded .
这 乐趣 曾是 衷心地 进入 进入 在 全部 侧面 , 和 嘲笑 调情 大量 .
大家兴致勃勃地参与其中，互相调情的场面也层出不穷。

[ˈfɒ:si] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ɑ:rm][ʌv; əv][æen; ən][ɪˈtæliən][ˈbəendɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæməset] [ˈpɑ:rti]
Flossy accepted the proffered arm of an Italian bandit , one of the Samoset party
弗洛西 公认 这 提供的 手臂 的 一个 意大利语 土匪 , 一 的 这 萨莫塞特 派对
;
;
;
;
弗洛西接受了萨莫塞特党内一名意大利强盗递来的手臂；

ænd; ənd][ðə; ði] [pə] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdəz] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl]
and the pair had joined the promenaders moving up and down the long hall
和 这 一对 有 加入 这 漫步者 移动 向上 和 向下 这 长的 大厅
.
:
.

于是，两人加入了在长廊里来回踱步的人群。

" [bʌt; bət] [hu:m] [duː][juː; jʊ] [reprɪˈzent] ?
" But whom do you represent ?
" 但 谁 做 你 代表 ?

但你代表谁？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [dres] . "
" I do not understand your dress . "
" 我 做 不是 理解 你的 裙子 . "

我不明白你的裙子是什么意思。

" [oʊ] ! [aɪm] [deɪm] [trɔːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)] [kæt] , " ['flɔːsi] [rɪˈtɜːrnd] ['laɪtli] .
" Oh ! I'm Dame Trot and her wonderful cat , " Flossy returned lightly .
" 哦 ! 我是 贵妇人 小跑 和 她 精彩的 猫 , " 弗洛西 返回 轻轻 .

“哦！我是特罗特夫人和她可爱的猫咪，”弗洛西轻快地回答道。

" [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɪtəli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] . "
" I supposed that even in Italy I had been heard of . "
" 我 据称 那 甚至 在 意大利 我 有 到过 听到 的 . "

“我想，即使在意大利，人们也应该听说过我。”

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , [deɪm] [trɔːt] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [jʊr; jər][kæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] ['pʌz(ə)ld]
" So you have , Dame Trot ; but , not seeing your cat , I was naturally puzzled
" 所以 你 有 , 贵妇人 小跑 ; 但 , 不是 看到 你的 猫 , 我 曾是 自然 困惑
.
"
:
" "
.

“原来如此，特罗特夫人；但是，因为没看到您的猫，我自然感到很困惑。”

" [maɪ][kæt] , " [jiː; ji] [rɪˈplaɪd] [kɑːnfɪˈdenʃəli] , " [ɪz] [ded] . "
" My cat , " she replied confidentially , " is dead . "
" 我的 猫 , " 她 回复 保密 , " 是 死的 . "

“我的猫，”她低声回答说，“死了。”

" [ɪnˈdiːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[haʊ] [sæd] !
How sad !
如何 伤心 !

太可惜了！

[wen] [dɪd][ðə; ði] ['melənkəːli] [ɪˈvent] [teɪk] [pleɪs] ? "
When did the melancholy event take place ? "
什么时候 做过 这 忧郁 事件 拿 地方 ? "

那件令人悲伤的事发生在什么时候？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] .
" **I do not know exactly** .
" 我 做 不是 知道 确切地 .

我不太清楚。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi] ['disəˈpɪrd] [wʌn] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm] [fɔr] [hiː; hi] ['kudnt] [lɪv; laɪv]
The fact is , he disappeared one night ; and , as I'm sure he couldn't live
这 事实 是 , 他 消失 一 夜晚 ; 和 , 作为 我是 当然 他 不能 居住
[wɪˈðəʊt] [em 'iː] ,
without me ,
没有 我 ,

事实是, 他一夜之间消失了; 而且, 我确信他离不开我,

[aɪ][eɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] . "
I am convinced that he must be dead . "
我 是 确信 那 他 必须 是 死的 . "

我确信他一定已经死了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] ?
" **And you were deprived of even the privilege of weeping over his grave ?**
" 和 你 是 被剥夺的 的 甚至 这 特权 的 哭泣 超过 他的 严重 ?
"
"

“你甚至连在他坟前哭泣的权利都被剥夺了?”

" [hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['moʊzəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪmˈpresɪvli] . [-]
" **He is like Moses , she answered impressively . [242]**
" 他 是 喜欢 摩西 , " 她 回答 令人印象深刻 . [-]

“他就像摩西一样,”她令人印象深刻地回答道。 [242]

" [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sepulkər] [noʊ][mæn] ['noʊɪθ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . "
" **The place of his sepulchre no man knoweth to this day .** "
" 这 地方 的 他的 坟墓 不 男人 知道 到 这 天 . "

“至今无人知晓他的墓地所在。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , " [læft] [ðə; ði] ['brɪɡənd] .
" **That is a distinction , she laughed the brigand** .
" 那 是 一个 区别 , " 笑了 这 强盗 .

“这可真是个区别啊,”强盗笑道。

" [kiːp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [deɪm] [traːt] : [aɪ] [meɪ] [hɪr] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [kæt] [jet] .
" **Keep a brave heart , Dame Trot : I may hear tidings of the wonderful cat yet** .
" 保持 一个 勇敢的 心 , 贵妇人 小跑 : 我 可能 听到 消息 的 这 精彩的 猫 然而 .

“特罗特夫人, 请保持勇敢: 我或许还会听到关于那只神奇猫咪的消息。”

['miːnwaɪl] [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['eɪdɪntli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Meanwhile here is some one who is evidently looking for you .
同时 这里 是 一些 一 WHO 是 显然 寻找 为了 你 .

与此同时, 显然有人在找你。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mʌŋk] ,
" **It was a huge monk** ,
" 它 曾是 一个 巨大的 僧 ,

“那是一个身材魁梧的僧侣,

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [luːt] - [strɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
who had all the evening been searching for the white lute - string which she wore
WHO 有 全部 这 晚上 到过 搜索 为了 这 白色的 琵琶 - 细绳 哪个 她 穿着
.
:
.

她整个晚上都在寻找她佩戴的白色琵琶弦。

[sʌm; səm] [wi:k] [soʊlz] [ji:ld] [tu:; tə][ˈəʊmənz][ænd; ənd] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˈpresɪdʒz] , [bʌt; bət][həˈroʊɪk]
Some weak souls yield to omens and ill - starred presages , but heroic
 一些 虚弱的 灵魂 屈服 到 预兆 和 患病的 - 星形 预示 , 但 英勇
 ['mɔ:təlz] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðem; ðəm] .
mortals overcome them .
 凡人 克服 他们 .
 有些意志薄弱的人会屈服于不祥之兆和不祥预兆，但英勇的凡人会战胜它们。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪ] - ['tɔ:sɪŋ] ,
So far from being discouraged by the ill - luck of his penny - tossing ,
 所以 远的 从 存在 灰心 经过 这 患病的 - 运气 的 他的 一分钱 - 抛掷 ,

他非但没有因为抛硬币运气不好而气馁，反而更加积极主动。

['bɜːli] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [pres] [hɪz; ɪz][su:t] .
Burleigh was but the more firmly determined to press his suit .
 伯利 曾是 但 这 更多的 牢牢 决定 到 按 他的 套装 .

伯利反而更加坚定了提起诉讼的决心。

[ˈtʌkɪŋ] [ˈflɔːsi] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː hi][led][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
Tucking **Flossy** **under** **his** **arm** , **he** **led** **her** **out** **of** **the** **press** ,
 塞进 弗洛西 在下面 他的 手臂 , 他 引领 她 出去 的 这 按 ,
 他把弗洛西夹在胳膊下，领着她走出了媒体区。

[ænd; ɐnd] [ˈfaʊnd] [ˈsɔːlətuːd][biˈhaɪnd][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv][plænts][ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] .
and found solitude behind a stand of plants in the back hall .
 和 成立 孤独 在后面 一个 站立 的 植物 在 这 后退 大厅 .
 他在后厅的一排植物后面找到了独处的空间。

"[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , "[hi:; hi] [sed] .
 " I have been trying all the evening to find you , " he said .
 " 我 有 到过 尝试 全部 这 晚上 到 寻找 你 , " 他 说 .
 "我整个晚上都在找你,"他说。

" [dɪd] [aɪ] [nɔ:t] [du:] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [lu:t] - [strɪŋ] [dres] ? "

" Did I not do well to make out the lute - string dress ? "

" 做过 我 不是 做 出色地 到 制作 出去 这 琵琶 - 细绳 裙子 ? "

“我辨认出那件用琵琶弦制成的裙子，做得不够好吗？”

" [oʊ] , ['wʌndərfəli] !
 " **Oh , wonderfully !**
 " 哦 , 太棒了 !

“哦，太好了！”

" [fɪː; ʃi] [ænsər] , [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][mæsk] .
" she answered , imitating him in pulling off her mask .
 " 她 回答 , 模仿 他 在 拉 离开 她 面具 .
 她一边回答，一边模仿他摘下口罩。

" [dɪr] [em 'i:] , [həʊ] [hɑ:t][aɪ 'ti:] [ɪz] !
 " **Dear me , how hot it is !**
 " 亲爱的 我 , 如何 热的 它 是 !

“我的天哪，真热啊！”

[ði:z] ['mæskz][ɑ:r; ər][soʊ] ['roʊstɪŋ] ! "

These masks are so roasting ! "

这些 面具 是 所以 烘焙 ! "

这些口罩太热了!

" [ðeɪ] [a:r; ər] [kloʊz] , " [hi; hi] [ə'sentɪd] .
 " **They** **are** **close** , " **he** **assented** .
 " 他们 是 关闭 , " 他 同意 .
 “他们关系很近,”他同意道。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [pər'mɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hær] [feɪs] ;
He insisted always that he saw permission in her face ;
 他 坚持 总是 那 他 锯 允许 在 她 脸 ;
 他始终坚持说，他从她的脸上看到了许可；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kwɔɪt] [æz; əz] ['strenjuəsli] ['əvɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] ,
but she quite as strenuously averred that she gave him no answer ,
 但 她 相当 作为 竭尽全力 断言 那 她 给予 他 不 回答 ,
 但她同样极力地坚称，她没有回答他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hær] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .
and that her face could have expressed nothing but indignant surprise .
 和 那 她 脸 可以 有 表达 没有什么 但 愤怒 惊喜 .
 她的脸上除了愤慨和惊讶之外，还能表达出别的什么呢？

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [fər'gɔːt][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt][ɪn]
But in any case they forgot the world in general and the company present in
 但 在 任何 案件 他们 忘了 这 世界 在 一般的 和 这 公司 展示 在
 [pər'tɪkjələr] ,
particular ,
 特别的 ,
 但无论如何，他们都忘记了整个世界，尤其是眼前的这些人。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] ['pi:p(ə)] ['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
until they heard people going away ,
 直到 他们 听到 人们 去 离开 ,
 直到他们听到人们离开的声音，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'stɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'mɑːskɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ]
and were astonished to find that supper with its unmasking had passed by
 和 是 惊讶 到 寻找 那 晚餐 和 它是 揭露真相 有 通过了 经过
 ,
 ,
 ,
 他们惊讶地发现，晚宴及其揭面环节已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] .
and that it was long after midnight .
 和 那 它 曾是 长的 后 午夜 .
 当时已是深夜。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ][faːnd][ʌv; əv] ['sʌpər] !
" And I am so fond of supper !
 " 和 我 是 所以 喜爱 的 晚餐 !
 我非常喜欢晚餐！

" ['flɔːsi] [sed] .
" Flossy said .
 " 弗洛西 说 .
 “弗洛西说道。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [em 'iː] [hɪr] . "
" It was very unkind of you to keep me here . "
 " 它 曾是 非常 不友善 的 你 到 保持 我 这里 . "
 “你把我留在这里真是太不厚道了。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] ,
" But I am so fond of you , " he retorted ,
 " 但 我 是 所以 喜爱 的 你 , " 他 反驳 ,
 “但我非常喜欢你，”他反驳道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [steɪ] . "

" **that it was very good of you to stay .** "

" 那 它 曾是 非常 好的 的 你 到 停留 . "

“你留下来真是太好了。”

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tu:; tə] [i:t] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **I've a great mind to eat you , she said .**

" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 吃 你 , " 她 说 .

“我很想把你吃掉,”她说。

" [du:] .

" **Do .**

" 做 .

“做。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [teɪst] ['betər] [ðæn; ðən] [pɑ:p] - [kɔ:rn] . "

I know I shall like it , and I'm sure I'd taste better than pop - corn . "

我 知道 我 将 喜欢 它 , 和 我是 当然 ID 品尝 更好的 比 流行音乐 - 玉米 . "

我知道我会喜欢的, 而且我肯定它比爆米花好吃。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['prɑ:mɪst] ['eni] [θɪŋ] , " ['flɔ:sɪ] [sed] , ['spi:kɪŋ] , [æz; əz] ['ju:zuəl] ,

" **But I haven't promised any thing , Flossy said , speaking , as usual ,**

" 但 我 还没有 承诺 任何 事物 , " 弗洛西 说 , 请讲 , 作为 通常 ,

“但我什么都没承诺,”弗洛西像往常一样说道。

[kwaɪt] [ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [hænd] .

quite independently of the subject in hand .

相当 独立 的 这 主题 在 手 .

完全独立于手头的主题。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ju:v] [si:n] ['fɑ:ðər] .

" **We're not engaged until you've seen father .**

" 是 不是 已订婚的 直到 你已经 已见 父亲 .

“在你见到父亲之前, 我们不算订婚。”

" [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , [wen] ['bʌli] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] ,

" **An hour or two later , when Burleigh was preparing to retire ,**

" 一个 小时 或者 二 之后 , 什么时候 伯利 曾是 准备 到 退休 ,

“一两个小时后, 当伯利准备退休时,

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['lʌki] - ['penɪ] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] .

his silver lucky - penny dropped to the floor .

他的 银 幸运的 - 一分钱 掉落 到 这 地面 .

他的银色幸运便士掉到了地上。

" [ɑ:] , [hɑ:] !

" **Ah , ha !**

" 啊 , 哈 !

“啊哈! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['tɔ:sɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [er] .

" **he cried , tossing it into the air .**

" 他 哭 , 抛掷 它 进入 这 空气 .

他喊着, 把它抛向空中。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] , ['æftər] [ɔ:l] , [oʊld] ['feləʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] ['bʊli] [em 'i:] ['ɪntu:]

" **You were wrong , after all , old fellow , unless you wanted to bully me into**

" 你 是 错误的 , 后 全部 , 老的 同伴 , 除非 你 通缉 到 欺负 我 进入

[prə'pəʊzɪŋ] ;

proposing ;

提议 ;

“老兄, 你终究还是错了, 除非你想胁迫我向你求婚;

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
and , by George !
和 , 经过 乔治 !

我的天哪！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][gɑ:t] [plʌk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I think that's the only way I got pluck for it .
我 思考 那就是 这 仅有的 方式 我 得到 采摘 为了 它 .

我想这是我鼓起勇气去做这件事的唯一途径。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊ] [tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [-]
" And the great honest fellow took himself to bed , and [244]
" 和 这 伟大的 诚实的 同伴 采取 他自己 到 床 , 和 [-]

“这位伟大的诚实人上床睡觉了，[244]

[leɪ] [ə'weɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɒ:si] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][hju:'mɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] .
lay awake thinking of Flossy with a simple humility that was very touching .
躺 醒 思维 的 弗洛西 和 一个 简单的 谦逊 那 曾是 非常 接触 .

辗转反侧，想着弗洛西，心中涌起一股朴素的谦逊，令人十分感动。

[ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈroʊzi] [klaʊd] ;
A glow of love and happiness enveloped him like a rosy cloud ;
一个 辉光 的 爱 和 幸福 被包裹 他 喜欢 一个 红润 云 ;

一股爱与幸福的光芒像玫瑰色的云朵般笼罩着他；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hi; hi] [fel] [ə'sli:p] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [dri:mz] [æz; əz] [ˈpæʃənətli] [pjʊə]
and when at last he fell asleep it was to dreams as passionately pure
和 什么时候 在 最后的 他 跌倒 睡着了 它 曾是 到 梦境 作为 热情地 纯的

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [θɔ:ts] ,
as had been his waking thoughts ,
作为 有 到过 他的 醒来 想法 ,

当他最终入睡时，他的梦境和他清醒时的思想一样纯粹而热烈。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˈsentərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [ˈprɑ:mɪst]
and , like them , centring about the little maiden who had that night promised
和 , 喜欢 他们 , 定心 关于 这 小的 少女 WHO 有 那 夜晚 承诺

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
to become his wife .
到 变得 他的 妻子 .

和他们一样，故事也围绕着当晚答应成为他妻子的那位小姑娘展开。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɡests] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ʌn'mæskt] , [wɪl] [ɪn'kaʊntər] [ˈpʌtnəm] , [ænd; ənd]
Before the guests at Mrs . Toxteth's unmasked , Will encountered Putnam , and
前 这 客人 在 太太 . - 揭开面纱 , 将要 遭遇 普特南 , 和
[en'devəd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
endeavored to discover his identity .
努力 到 发现 他的 身份 .

在托克斯泰斯太太家的客人们摘下面具之前，威尔遇到了普特南，并努力查明他的身份。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈevɪdəntli] [dʌm] , " [hi; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk]
" You are evidently dumb , " he said at last , after having vainly tried to make
" 你 是 显然 哑的 , " 他 说 在 最后的 , 后 拥有 徒劳地 尝试 到 制作
[ta:m] [spi:k] .
Tom speak .
汤姆 说话 .

“你显然是个笨蛋，”他最后说道，此前他徒劳地试图让汤姆开口说话。

" - [tɪz] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] . "
" ' Tis a virtue more to be commended in the other sex . "
" - 的 一个 美德 更多的 到 是 赞扬 在 这 其他 性别 . "

“这种美德在异性身上更值得称赞。”

" [baɪ] [greɪt] - [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gəʊst] ! " [ɪk'skleɪnd] [ðə; ði] [ˌændɪs'gaɪzd] [təʊnz] [ʌv; əv] ['klærəns]
" **By great Cæsar's immortal ghost ! " exclaimed the undisguised tones of Clarence**
" 经过 伟大的 - 不朽 鬼 ! " 惊呼 这 不加掩饰的 音调 的 克拉伦斯
[ˈtɑ:kstəθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
Toxteth at his elbow ,
托克斯泰斯 在 他的 弯头 ,
"以伟大的凯撒的永生之灵起誓！"克拉伦斯·托克斯泰斯在他身旁毫不掩饰地喊道。

" [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɪl] ['sænfɜːdz] [vɔɪs] .
" **that must be Will Sanford's voice .**
" 那 必须 是 将要 桑福德 嗓音 .
"那一定是威尔·桑福德的声音。"

[wer] [ɪz] ['pæti] ?
Where is Patty ?
在哪里 是 帕蒂 ?
帕蒂在哪儿？

[ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ? "
Didn't she come ? "
没有 她 来 ? "
她没来吗？

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] . "
" **She came , but I don't know where she is . "**
" 她 来了 , 但 我 不 知道 在哪里 她 是 . "
"她来了，但我不知道她在哪里。"

" [aɪv] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [fɔ:ɾ; fər] [hɜ:ɾ; hər] ,
" **I've hunted the whole evening for her ,**
" 我已经 猎杀 这 所有的 晚上 为了 她 ,
"我整个晚上都在找她，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌpər] [pʊt] [ɔ:f] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:ɾ; hər] [brɪ'fɔ:ɾ] [wi:; wi]
and have had supper put off on purpose to find her before we
和 有 有 晚餐 放 离开 在 目的 到 寻找 她 前 我们
[ʌn'mæskt] .
unmasked .
揭开面纱 .

我们故意推迟了晚餐时间，以便在揭开她的面纱之前找到她。
[aɪ] ['fɑ:ləʊd] ['eməli] ['pɜ:ɹdi] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [hɜ:ɾ; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
I followed Emily Purdy a while , but I knew her voice the minute she spoke .
我 随后 艾米丽 珀迪 一个 尽管 , 但 我 知道 她 嗓音 这 分钟 她 辐 .

我关注艾米丽·珀迪一段时间了，但她一开口我就认出了她的声音。
" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **The lawyer shrugged his shoulders , but still remained silent .**
" 这 律师 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 仍然 剩余 沉默的 .
律师耸了耸肩，但仍然保持沉默。

" [fɔ:ɾ; fər] [maɪ] [pɑ:ɾt] , " ['sænfərd] [sed] , " [aɪ] ['ʃɒdənt] [tel] [hɜ:ɾ; hər] [dres] [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:];
" **For my part , " Sanford said , " I shouldn't tell her dress if I knew it ;**
" 为了 我的 部分 , " 桑福德 说 , " 我 不应该 告诉 她 裙子 如果 我 知道 它 ;
"就我而言，"桑福德说，"即使我知道她穿什么衣服，我也不应该告诉她；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [aɪ] [dəʊnt] .
but as it happens I don't .
但 作为 它 发生 我 不 .
但实际上我并没有。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .
She was covered from head to foot in a waterproof when we came .
 她 曾是 涵盖 从 头 到 脚 在 一个 防水的 什么时候 我们 来了 .
 我们到的时候，她从头到脚都裹着防水衣。

" [pʌtnəm] [tɜːrnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Putnam turned away with a feeling of relief .
 " 普特南 转向 离开 和 一个 感觉 的 宽慰 .
 普特南如释重负地转过身去。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['pætiːz] [waɪld] [friːk] [maɪt] [pæs] [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [səːtʃt] **He began to hope that Patty's wild freak might pass unknown , and searched**
 他 开始 到 希望 那 帕蒂的 荒野 怪物 可能 经过 未知 , 和 搜索
 [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
through the rooms ,
 通过 这 房间 ,
 他开始希望帕蒂的怪异行径能不为人知地过去，于是开始在房间里搜寻。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [-]
meaning to [245]
 意义 到 [-]
 意思是[245]

[meɪk] [ə; eɪ][læst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæskz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .
make a last appeal to her to leave before the masks were removed .
 制作 一个 最后的 上诉 到 她 到 离开 前 这 面具 是 已移除 .
 在摘下面具之前，最后恳求她离开。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌnsək'sesfl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['eməli] ['pɜːdi] .
His search was of course unsuccessful , but he encountered Emily Purdy .
 他的 搜索 曾是 的 课程 不成功 , 但 他 遭遇 艾米丽 珀迪 .
 他的寻找当然没有成功，但他遇到了艾米丽·珀迪。

" [haʊ] ['kleɪvər] ['pæti] ['sænfərd][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [juː 'es] !
" How clever Patty Sanford was in deceiving us !
 " 如何 聪明的 帕蒂 桑福德 曾是 在 欺骗 我们 !
 “帕蒂·桑福德骗我们真是太聪明了！ ”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʃiː; ji] [nuː] [hɪm; ɪm] .
" he said as soon as he was sure she knew him .
 " 他 说 作为 很快 作为 他 曾是 当然 她 知道 他 .
 “他一确定她认识他，就这么说了。”

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ji][ˈoʊnli] [tʊk] [ðæt] ['mænz] [dres] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .
" We might have known she only took that man's dress as a blind .
 " 我们 可能 有 已知 她 仅有的 采取 那 男人的 裙子 作为 一个 瞎的 .
 “我们或许早就知道她只是把那个男人的裙子当成了伪装。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ?
Have you seen her to - night ?
 有 你 已见 她 到 - 夜晚 ?
 你今晚见过她吗？

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['kɔːstuːm] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [hɪr] . "
I think her costume the handsomest here . "
 我 思考 她 戏服 这 最英俊的 这里 . "
 我觉得她这身打扮最漂亮。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] , " ['eməli] ['ænsər] .
" No , I haven't seen her , " Emily answered .
 " 不 , 我 还没有 已见 她 , " 艾米丽 回答 .
 “不，我没见过她。”艾米丽回答道。

" [haʊ] [ɪz][fɪː; ʃɪ] [drest] ? "

" **How is she dressed ?** "

" 如何 是 她 穿着 ？ "

她穿什么衣服？

" [juːl] [siː] [wen] [wiː; wi][ʌn'mæsk] , " [tɑːm] [ænsər] ; [ʼædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˈsɑːrkæzəm] ,

" **You'll see when we unmask , " Tom answered ; adding , with quiet sarcasm ,**

" 你会 看 什么时候 我们 揭开面具 , " 汤姆 回答 ; 添加 , 和 安静的 讽刺 ,

“等我们揭开面具，你们就明白了，”汤姆回答道；他带着一丝讽刺的语气补充道，

" [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][kwɑɪt] [fer] [tuː; tə] [tel] [bɪˈfɔːr] . " [-]

" **It wouldn't be quite fair to tell before . " [246]**

" 它 不会 是 相当 公平的 到 告诉 前 . " [-]

“现在说还不太公平。”[246]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksfaɪv] .

CHAPTER XXXV :

章 xxxv .

第三十五章

[ˈpiːtər] [ˈmɪksən] .

PETER MIXON .

彼得 米克森 .

彼得·米克森。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [flʌŋ] [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Finding a man flung apparently lifeless at her feet ,

寻找 一个 男人 扔 显然 无生命 在 她 脚 ,

她发现一个男人被抛在她脚边，似乎已经没有了生命迹象。

[ˈpæti] [əˈplaɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ˈweðər]

Patty applied herself in the most matter - of - fact way to the discovery whether

帕蒂 应用 她自己 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 方式 到 这 发现 无论

[hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .

he were dead or alive .

他 是 死的 或者 活 .

帕蒂以最冷静客观的态度投入到调查中，试图弄清他是死是活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈvaɪələns] [pɪtʃt] [ˈhedˈfɔːməjst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ;

He had been with much violence pitched headforemost into the ditch ;

他 有 到过 和 很多 暴力 投球 最先 进入 这 沟 ;

他被猛地推倒在沟里；

[ænd; ænd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪər] ,

and her first care was to drag his head out of the mire ,

和 她 第一的 关心 曾是 到 拖 他的 头 出去 的 这 沼泽 ,

她首先要做的就是把他的头从泥潭里拽出来。

[ænd; ænd][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] [pəˈzi(ə)n] .

and to turn him over into an easy position .

和 到 转动 他 超过 进入 一个 简单的 位置 .

并把他置于一个容易控制的位置。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][krəˈvæt] , [ænd; ænd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .

She loosened his cravat , and bathed his forehead with water .

她 松动 他的 领结 , 和 洗澡 他的 前额 和 水 .

她解开他的领带，用水擦了擦他的额头。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃][ə; eɪ][fɛ̃nt̃][grõʊñ] [ə̃'testɪd̃] [ð̃æt̃][laɪf̃][hæ̃d; hə̃d][nɑːt̃] [dɪ'pɑːrtɪd̃] , [ænd̃; ə̃nd̃][ð̃ə; ð̃i][mæñ]
At last a faint groan attested that life had not departed , and the man
在 最后的 一个 头晕的 呻吟 已证实 那 生活 有 不是 已离开 , 和 这 男人
[st̃ɜːrd̃] [fɪːblĩ] .
stirred feebly .
搅拌 虚弱地 .

最后，一声微弱的呻吟证明生命尚未消逝，那人无力地动了动。

[baɪ] [ð̃ɪs] [taɪm̃][ə; eɪ][fjuː] [meñ] [ˈpæ̃ntɪŋ] [ænd̃; ə̃nd̃] [ˈbloũɪŋ] [keɪm̃] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp̃] .
By this time a few men panting and blowing came running up .
经过 这 时间 一个 很少 男人 喘息 和 吹 来了 跑步 向上 .
这时，几个气喘吁吁、口吐白沫的男人跑了过来。

[ð̃eɪ] [hæ̃d; hə̃d] [hɜːrd̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈrʌnəweɪ] , [ænd̃; ə̃nd̃] [pə̃r'suːd̃] [æ̃z; ə̃z] [ˈræ̃pɪdlĩ] [æ̃z; ə̃z][ˈpɑːsəb(ə)] ,
They had heard the runaway , and pursued as rapidly as possible ,
他们 有 听到 这 逃跑 , 和 追击 作为 快速 作为 可能的 ,
他们听到了逃亡者的脚步声，便以最快的速度追了上去。

[hjuː'mænətĩ][ænd̃; ə̃nd̃][ˌkj̥ʊri'ɑːsətĩ][ə̃'laɪk̃] [ˈspɜːrɪŋ] [ð̃em; ð̃əm][ɑːñ] .
humanity and curiosity alike spurring them on .
人类 和 好奇心 同样 刺激 他们 在 .
人性和好奇心共同驱使着他们不断前进。

[baɪ] [ˈpæ̃tiːz̃] [də'rekʃñ; daɪ'rekʃñ] [ð̃eɪ] [ˈkæ̃erɪd̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈɪndʒərd̃][mæñ][ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i] [haʊs̃] [ʌv; ə̃v][ˈmɪsɪz̃] . [braʊñ]
By Patty's direction they carried the injured man into the house of Mrs . Brown
经过 帕蒂的 方向 他们 携带 这 受伤 男人 进入 这 房子 的 太太 . 棕色的
,
.
,

在帕蒂的指示下，他们把受伤的男人抬进了布朗太太的房子里。

[wɪt̃] [ˈtʃæ̃nst̃] [tuː; tə̃][biː; bĩ][æt̃; ət̃][hænd̃] ; [ænd̃; ə̃nd̃] [ð̃eñ] [aɪ 'tiː][wʌz̃; wə̃z̃] [siːñ] [ð̃æt̃] [hiː; hĩ][wʌz̃; wə̃z̃]
which chanced to be at hand ; and then it was seen that he was
哪个 偶然 到 是 在 手 ; 和 然后 它 曾是 已见 那 他 曾是
[ˈpiːtər̃][ˈmɪksəñ] .
Peter Mixon .
彼得 米克森 .

碰巧就在手边；然后才发现他是彼得·米克森。

[ð̃eɪ] [wɜːr; wə̃r̃][ə̃'blaɪdʒd̃][tuː; tə̃][dɪ'pɑːzɪt̃][ð̃ə; ð̃i] [ʌn'fɔːrtʃənət̃] [ˈpiːtər̃][ɑːñ][ə; eɪ] [laʊndʒ̃] [waɪl̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈleɪdĩ]
They were obliged to deposit the unfortunate Peter on a lounge while the lady
他们 是 有义务 到 订金 这 不幸 彼得 在 一个 休息室 尽管 这 女士
[ʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [haʊs̃] [hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ][bed̃] [prɪ'pɛrd̃] [fɔːr; fə̃r̃][hɪm̃; ɪm̃] .
of the house had a bed prepared for him .
的 这 房子 有 一个 床 准备 为了 他 .

他们只好将不幸的彼得安置在休息室里，而女主人则为他准备了一张床。

" [aɪṽ] [bɪñ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə̃][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ][bed̃] [meɪd̃] [ʌp̃][ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [sper̃] - [ruːm̃] , " [ð̃æt̃] [ˈnoʊtəb(ə)]
" I've been meaning to have a bed made up in the spare - room , " that notable
" 我已经 到过 意义 到 有 一个 床 制成 向上 在 这 空闲的 - 房间 , " 那 值得注意的
[ˈhaʊski:pər̃] [sed̃] ,
housekeeper said ,
管家 说 ,

“我一直想让人把客房里的床铺好，”那位著名的管家说道。

" [ˈevər̃] [sɪns̃] [ˈbrʌðər̃] [fɪniːəs̃] [fʊks̃][wɜːr; wə̃r̃] [hɪr̃] [læ̃st̃] [sprɪŋ] .
" ever since brother Phineas's folks were here last spring .
" 曾经 自从 兄弟 菲尼亚斯的 各位 是 这里 最后的 春天 .
“自从菲尼亚斯兄弟的父母去年春天来过这里之后。”

[aɪ] ['nevər] [wəd] [hæv; həv] [bi'li:vd] , ['peɪ(ə)ns] ['sænfərd] , [ðæt] [ju:d] [-]
I never would have believed , Patience Sanford , that you'd [247]
我 绝不 会 有 相信 , 耐心 桑福德 , 那 你会 [-]
帕蒂恩斯·桑福德, 我永远不会相信你会[247]

[hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] !
have brought him here !
有 带来 他 这里 !
把他带到这里来了!

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !
但是!

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [dʒoʊ]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [greɪ] [kæt][daɪd] ,
as I was telling Joe only the other day when our old gray cat died ,
作为 我 曾是 讲述 乔 仅有的 这 其他 天 什么时候 我们的 老的 灰色的 猫 死亡 ,
就像前几天我们家那只老灰猫去世时我跟乔说的那样,

[ðæt] [wi:v] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] , ['aʊər; ɑ:r][best] [frendz] [eɪnt] [tu:; tə][bi:; bi]
that we've had for more than ten years , our best friends ain't to be
那 我们已经 有 为了 更多的 比 十 年 , 我们的 最好的 朋友们 不是 到 是
[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] ;
depended upon ;
取决于 之上 ;
即使是我们相识超过十年的挚友, 也未必值得信赖;

[bʌt; bət] [ðeɪl] [goʊ][ɔ:f][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [li:st] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:] .
but they'll go off the handle when you least expect it .
但 他们会 去 离开 这 处理 什么时候 你 至少 预计 它 .
但他们会在你最意想不到的时候突然发火。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['koʊpiəs] [ə'pɑ:rtmənts] :
And it ain't as if I had a house full of copious apartments :
和 它 不是 作为 如果 我 有 一个 房子 满的 的 丰富 公寓 :
而且我又不是拥有一栋有很多公寓的房子:

[aɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .
I've only that room for company .
我已经 仅有的 那 房间 为了 公司 .
我只有那间房间可以招待客人。

[haʊ'evər] , ['kæri] [hɪm; ɪm][ʌp] .
However , carry him up .
然而 , 携带 他 向上 .
但是, 把他抬上去。

" [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][gɑ:t][tu:; tə][bed] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['hævɪŋ] ['mi:nwaɪl]
" **The sufferer was at length got to bed , a messenger having meanwhile**
" 这 患者 曾是 在 长度 得到 到 床 , 一个 信使 拥有 同时
[bɪn] [sent] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['sænfərd] .
been sent for Dr . Sanford .
到过 发送 为了 博士 : 桑福德 :
“病人最终被安排上床睡觉, 与此同时, 有人派人去请桑福德医生。”

['pæti] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [keɪm] ;
Patty thought it best to remain until her father came ;
帕蒂 想法 它 最好的 到 保持 直到 她 父亲 来了 ;
帕蒂觉得最好还是待到父亲来。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] ,
as Mrs . Brown evinced a strong disposition to stir up the wounded man ,
作为 太太 : 棕色的 表现出 一个 强的 处置 到 搅拌 向上 这 受伤 男人 ;
布朗夫人表现出强烈的煽动受伤男子的意愿，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɪndʒəd] .
and make him tell where he was injured .
和 制作 他 告诉 在哪里 他 曾是 受伤 :
让他说出他受伤的地方。

[ˈmɪksən] [leɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz]
Mixon lay unconscious , his heavy breathing sounding painfully through Mrs . Brown's
米克森 躺 无意识 , 他的 重的 呼吸 听起来 痛苦地 通过 太太 : 布朗的
[ˈdrɪbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
dribble of speech .
运球 的 演讲 :
米克森昏迷不醒，他沉重的呼吸声透过布朗太太断断续续的说话声痛苦地传了出来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ˈbædli] [gæʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [lɪmp][ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
His head was badly gashed , and one of his arms hung limp and helpless .
他的 头 曾是 糟糕 裂口 , 和 一 的 他的 武器 悬挂 跛行 和 无助 :
他的头部被严重割伤，一只手臂无力地垂着，动弹不得。

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd] [keɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
When Dr . Sanford came , he saw at a glance that the man was
什么时候 博士 : 桑福德 来了 , 他 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 男人 曾是
[ˈdeɪndʒərəsli] [hɜːrt] ,
dangerously hurt ,
危险地 伤害 ,
桑福德医生赶到时，一眼就看出那人伤势严重。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrʊkən] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈpiəriŋ] [ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
several of his ribs being broken , and it appearing probable that he was
一些 的 他的 肋骨 存在 破碎的 , 和 它 出现 可能 那 他 曾是
[ˈɪndʒəd] [ɪnˈtɜːrnəli] .
injured internally .
受伤 内部 :
他有多根肋骨骨折，而且很可能还有内伤。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfərd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈjuːsf(ə)] [waɪl] [hiː; hi] [drest] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ɪn][ðə; ði]
Dr . Sanford made his daughter useful while he dressed the wounds in the
博士 : 桑福德 制成 他的 女儿 有用 尽管 他 穿着 这 伤口 在 这
[ˈpeɪʃənts] [hed] .
patient's head .
患者 头 :
桑福德医生让女儿帮忙，自己则负责包扎病人头部的伤口。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" **I shall stay a while , " he said when this was done .**
" 我 将 停留 一个 尽管 , " 他 说 什么时候 这 曾是 完毕 :
“我将停留一会儿，”事后他说。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" **How came you here ?** "
" 如何 来了 你 这里 ? "
你是怎么来到这里的？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊn] [aʊt] . "
" **I was going home , and saw him thrown out .** "
" 我 曾是 去 家 , 和 锯 他 抛掷 出去 : "
“我当时正要回家，看到他被赶了出来。”

" ['gəʊɪŋ] [həʊm] ?
" **Going home ?**
" 去 家 ? "

“回家吗？ ”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " **What for ?** "
" 什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['veri] [wɔːrm] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **I had a headache , and the rooms were very warm ,** " **she replied ,**
" 我 有 一个 头痛 , 和 这 房间 是 非常 温暖的 , " 她 回复 ,
[ˈdrɔːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
dropping her eyes .
下降 她 眼睛 .

“我头疼，而且房间里很热，”她垂下眼帘回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'loʊn] ? " **Were you alone ?** "
" 是 你 独自的 ? "

你当时是一个人吗？

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [hɜːr; hər] [fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
" **Her father looked at her keenly .**
" 她 父亲 看起来 在 她 敏锐地 .

她父亲目光锐利地打量着她。

" [aɪ][wəʊnt] [fɔːrs] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [-]
" **I won't force your confidence ,** " **he said ;** " **but I've [248]**
" 我 惯于 力量 你的 信心 , " 他 说 ; " 但 我已经 [-]

“我不会强迫你信任我，”他说；“但我[248]

[siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] .
seen for some time that you were unhappy .
已见 为了 一些 时间 那 你 是 不开心 .

我早就看出你不开心。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] ['dɔːtər] . " **Be careful , my daughter .** "
" 是 小心 , 我的 女儿 . "

女儿，要小心。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['merɪ] [æz; əz][ə; eɪ][grɪg] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ,
" **I shall be as merry as a grig ,** " **she answered ,**
" 我 将 是 作为 欢乐 作为 一个 鳎鱼 , " 她 回答 ,

“我会高兴得像个傻瓜一样，”她回答说。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [slept] [ɔːf] [ðɪs] ['hedeɪk] .
" **when I have slept off this headache .**
" 什么时候 我 有 睡着了 离开 这 头痛 .

“等我睡一觉，头痛就好了。”

" [ðə; ði] [wind] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][,oʊvər'kæst] , [æz; əz] ['pæti] ['hɜ:rid]
" The wind had risen , and the sky was overcast , as Patty hurried
" 这 风 有 升起 , 和 这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 作为 帕蒂 慌忙
[tɔ:rdz] [hoʊm] .
towards home .
向 家 .

“风刮了起来，天空阴沉沉的，帕蒂匆匆赶回家。”

[ðə; ði] [li:vz] [went] ['skɜ:ri:ɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:lou] ['rʌs(ə)] ,
The leaves went scurrying by with a hollow rustle ,
这 树叶 去 匆匆忙忙 经过 和 一个 空洞的 沙沙 ,
树叶沙沙作响地掠过，发出空洞的沙沙声。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪri] ['hɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hɔ:nt] [ɪts] ['bʊzəm] [ɑ:n] [ɔ:l] -
while all the air was full of those eerie noises which haunt its bosom on All -
尽管 全部 这 空气 曾是 满的 的 那些 怪异 噪音 哪个 出没 它是 怀 在 全部 -
['hæləu'i:n] .
Hallowe'en .
万圣节 .

空气中弥漫着万圣节期间萦绕耳畔的诡异声音。

['ʃɪvərɪŋ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [fə'ti:g] , [ðə; ði][gɜ:rl]
Shivering somewhat from excitement , and more from fatigue , the girl
瑟瑟发抖 有些 从 激动 , 和 更多的 从 疲劳 , 这 女孩
[ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [geɪt] .
reached her gate .
达到 她 门 .

女孩激动得浑身发抖，疲惫得更厉害，她走到了家门口。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns]
The wounded man had already given place in her mind to the remembrance
这 受伤 男人 有 已经 给定 地方 在 她 头脑 到 这 纪念
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] ['pʌtnəm] .
of her interview with Tom Putnam .
的 她 面试 和 汤姆 普特南 .

受伤的男人在她心中已经让位于她与汤姆·普特南的访谈回忆。

[naʊ] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Now at last she felt that every thing was ended between them .
现在 在 最后的 她 毛毡 那 每一个 事物 曾是 结束 之间 他们 .

现在她终于觉得他们之间的一切都结束了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brʊk] .
Instead of going into the house , she crossed the garden towards the brook .
反而 的 去 进入 这 房子 , 她 交叉 这 花园 向 这 溪 .

她没有进屋，而是穿过花园走向小溪。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [blæk] - [klɪr]
Just above the bridge was a pool which the children used to call Black - Clear
只是 多于 这 桥 曾是 一个 水池 哪个 这 孩子们 用过的 到 称呼 黑色的 - 清除
[edi] ,
Eddy ,
涡流 ,

桥的上方有一个水潭，孩子们过去常称之为“黑清澈漩涡”。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] ['blæknəs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
from the singular blackness at once and transparency of the water .
从 这 单数 黑 在 一次 和 透明度 的 这 水 .

从独特的漆黑中，同时又能感受到水的透明。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv]
Standing beside this she dropped a stone into the pool to break the thin film of
常设 旁 这 她 掉落 一个 石头 进入 这 水池 到 休息 这 薄的 电影 的
[aɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] .
ice which was forming .
冰 哪个 曾是 成型 .
她站在旁边，向水池里扔了一块石头，打破了正在形成的薄冰层。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈfæəsənd] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] ,
Then she unfastened her cloak ,
然后 她 解开 她 披风 ,
然后她解开了斗篷，
[ænd; ənd] [druː] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] [ə; eɪ] [sɪlk] [kɔːrd] ,
and drew up from beneath the bosom of her dress a silk cord ,
和 画 向上 从 下面 这 怀 的 她 裙子 一个 丝绸 绳索 ,
她从胸前的裙子下抽出一根丝绳，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv][ɡoʊld][ˈwaɪər] .
to which was fastened a hoop of gold wire .
到 哪个 曾是 系紧 一个 箍 的 金子 金属丝 .
上面系着一个金丝环。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət] , [noʊn] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːrˈself] .
It was her secret , known to no one but herself .
它 曾是 她 秘密 , 已知 到 不 一 但 她自己 .
这是她自己的秘密，只有她自己知道。

[ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
Years before ,
年 前 ,
多年前，

[tɑːm] [ˈpʌtnəm] [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [ðɪs] [rɪŋ] [ˈkerləsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɡoʊld][ˈbroʊkən]
Tom Putnam had twisted this ring carelessly from a bit of gold broken
汤姆 普特南 有 扭曲 这 戒指 粗心大意 从 一个 少量 的 金子 破碎的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [ˈbreɪslət] ,
from his sister's bracelet ,
从 他的 姐妹 手镯 ,
汤姆·普特南漫不经心地用他姐姐手镯上掉下来的一小块金子扭成了这枚戒指。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpæti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪləˈpiːnə] .
and had given it to Patty for a philopena .
和 有 给定 它 到 帕蒂 为了 一个 菲律宾虾 .
然后把它给了帕蒂，换了一只菲律宾甜菜。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] ,
She held it a moment in her hand ,
她 握住 它 一个 片刻 在 她 手 ,
她把它拿在手里拿了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .
and then dropped it through the hole in the ice .
和 然后 掉落 它 通过 这 洞 在 这 冰 .
然后把它从冰面上的洞里扔了下去。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！

" [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ˈtɜːrniŋ] [ə'veɪ] .
" **she said to herself , turning away** .
" 她 说 到 她自己 , 转弯 离开 .

她一边自言自语，一边转身离开。

" [ðæt] [ɪz] [dʌn] .
" **That is done** .
" 那 是 完毕 .

事情办完了。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ˈstɔːri] ,
I feel so much like a sensational story ,
我 感觉 所以 很多 喜欢 一个 轰动一时 故事 ,

我感觉自己就像一个轰动一时的故事，

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [ʃʊr] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [nekst] . [-]
that I am not sure I am not to be continued in our next . [249]
那 我 是 不是 当然 我 是 不是 到 是 持续 在 我们的 下一个 . [-]

我不确定我是否会在下一集中继续。[249]

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrædʒɪk] [ɪn] [ˈθrɒʊɪŋ] [ə'veɪ] [ðæt] [ˈtrʌmpəri] [rɪŋ] .
I should have done something tragic in throwing away that trumpety ring .
我 应该 有 完毕 某物 悲惨 在 投掷 离开 那 特朗普主义 戒指 .

我当时应该做件更悲惨的事，比如把那枚华而不实的戒指扔掉。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒuːəs] - [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'mɪs] : —
A few lines from ' The Faithful Jewess ' wouldn't have come in amiss : —
一个 很少 线条 从 - 这 忠实 犹太女人 - 不会 有 来 在 错误 : —

引用几句《忠诚的犹太女子》中的台词也未尝不可：——

" - [aɪ] [reɪz] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [ˈstɑːrləs] [skaɪz] ,
" **' I raise my arms to you , ye starless skies** ,
" - 我 增加 我的 武器 到 你 , 是的 无星 天空 ,

“我向你们举起双臂，无星的天空，

[ænd; ænd] [kraɪ] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] [ɑːn] [maɪ] [ˈhæpləs] [lɑːt] .
And cry for pity on my hapless lot .
和 哭 为了 遗憾 在 我的 不幸的 很多 .

请怜悯我这不幸的命运。

[ɑː] , [ˈpɜːrdʒərd] [wʌn] !
Ah , perjured one !
啊 , 伪证 一 !

啊，作伪证的人！

[waɪ] [hæst] [ðəʊ] [left] [ˌem 'iː] [lʊn] ? -
Why hast thou left me lone ? '
为什么 哈斯特 你 左边 我 孤独 ? -

你为何留下我孤身一人？

" [ˈɡʊdnəs] , [haʊ] [kʊld] [aɪ 'tiː] [ɪz] !
" **Goodness , how cold it is !**
" 善良 , 如何 寒冷的 它 是 !

“天哪，真冷啊！ ”

[ɡʊd] - [baɪ] , [ʊld] [rɪŋ] !
Good - by , old ring !
好的 - 经过 , 老的 戒指 !

再见了，老戒指！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [fɪʃ] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ]
Some of the witches riding about to - night may fish you up , and wear you
一些 的 这 女巫 骑术 关于 到 - 夜晚 可能 鱼 你 向上 , 和 穿 你
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsæbəθ] .
to their sabbath .
到 他们的 安息日 .

今晚四处游荡的女巫们可能会把你钓上来，然后把你带到她们的安息日去。

" [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˈkwɪkli]
" **She entered the silent house , and crept to her room , where she got quickly**
" 她 进入 这 沉默的 房子 , 和 悄悄地爬 到 她 房间 , 在哪里 她 得到 迅速地
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

她走进寂静的房子，蹑手蹑脚地回到自己的房间，迅速钻进被窝。

[ˈoʊnli][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [tɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [θɔːt] ,
only to lie and toss with troubled thought ,
仅有的 到 说谎 和 折腾 和 麻烦 想法 ,

只是躺着，辗转反侧，思绪万千。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn] [terz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪkər] [ˈmet(ə)] .
which would have ended in tears had she been of weaker mettle .
哪个 会 有 结束 在 眼泪 有 她 到过 的 较弱 气概 .

如果她意志不那么坚定，这件事最终会以泪水收场。

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [æt; ət][læst] : [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz][frʌm; frəm] [pænˈdɔərəz] [bɑːks] ,
She fell asleep at last : and from her mind , as from Pandora's box ,
她 跌倒 睡着了 在 最后的 : 和 从 她 头脑 , 作为 从 潘多拉的 盒子 ,
[æt; ət][læst] : [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] , [æz; əz][frʌm; frəm] [pænˈdɔərəz] [bɑːks] ,
她 终于睡着了 ; 而她的思绪，就像潘多拉的盒子一样，彻底消失了。

[slɪpt] [ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hoʊp] ;
slipped every thing but hope ;
滑倒了 每一个 事物 但 希望 ;

除了希望，其他一切都已失去；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][tɑːm] [ˈpʌtnəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi]
so that she dreamed she was betrothed to Tom Putnam with the very ring she
所以 那 她 梦见 她 曾是 未婚妻 到 汤姆 普特南 和 这 非常 戒指 她
[hæd; həd] [draːpt] [ˈɪntuː] [blæk] - [klɪr] [ˈedi] . [-]
had dropped into Black - Clear Eddy . [250]
有 掉落 进入 黑色的 - 清除 涡流 . [-]

于是她梦见自己与汤姆·普特南订婚了，而订婚戒指正是她掉进黑清水涡里的那枚戒指。[250]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] .
MRS . SMITHERS .
太太 . 史密瑟斯 .

史密瑟斯夫人。

[ˈpiːtər] [ˈmɪksənz] [ʌnˈlʌki] [ænd; ənd] [dɪsˈrepjətəbl] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪti] [sɪˈvɪrli] [ˈbætərd] [baɪ]
Peter Mixon's unlucky and disreputable head had been pretty severely battered by
彼得 米克森的 倒霉 和 声名狼藉的 头 有 到过 漂亮的 严重 伤痕累累 经过
[hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] ;
his accident ;
他的 事故 ;

彼得·米克森那颗不幸且名声不佳的脑袋在事故中遭受了相当严重的撞击；

[ænd; ʌnd][fɜːr; fər] ['sevrəl] [deɪz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ['luːsɪdli] [sed] , " [ʌn'sensəbl] .
and for several days he remained , as his wife lucidly said , " unsensible .
和 为了 一些 天 他 剩余 , 作为 他的 妻子 清晰地 说 , " 不理智的 .
正如他妻子清醒地所说, 他有好几天都“神志不清”。

" [ðɪs] [dɪ'lɪrɪəm] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sænfərd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv]
" This delirium had passed away , but Dr . Sanford had little hope of
" 这 谵妄 有 通过了 离开 , 但 博士 . 桑福德 有 小的 希望 的
[ðə; ðɪ] ['peɪjənts] [rɪ'kʌvəri] .
the patient's recovery .
这 患者 恢复 .
“这种谵妄状态已经过去, 但桑福德医生对病人康复并不抱太大希望。”

- [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [bed][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ʌnd] ['niːdləs]
Bathalina hung over her husband's bed in an agony of late and needless
- 悬挂 超过 她 丈夫的 床 在 一个 痛苦 的 晚的 和 不必要
[rɪ'mɔːrs] ,
remorse ,
悔恨 ,
巴塔利娜伏在丈夫的床边, 痛苦万分, 心中充满了迟来的、毫无必要的悔恨。

[lə'mentɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] " ['sɪnfl] [praɪd] " [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ɔːl'doʊ] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n]
lamenting that her " sinful pride " had come to this ; although the connection
哀叹 那 她 " 罪恶的 自豪 " 有 来 到 这 ; 虽然 这 联系
[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'pærənt] .
was by no means apparent .
曾是 经过 不 方法 明显 .
她哀叹自己“罪恶的骄傲”竟导致她落到这般境地; 尽管两者之间的联系并不明显。

[ʃɪː; ʃɪ] [sæŋ] " [deθ] - [bed] [rɪ'flekʃnz] " [soʊ] ['kɑːnstəntli] ,
She sang " Death - bed Reflections " so constantly ,
她 唱 " 死亡 - 床 反思 " 所以 不断地 ,
她总是唱着《临终沉思录》,

[ðæt] [æt; ət][ləst] [wɪl] ['sænfərd] ['θreɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər]
that at last Will Sanford threatened her with instant death if he heard another
那 在 最后的 将要 桑福德 威胁 她 和 立即的 死亡 如果 他 听到 其他
[ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɒʊlf(ə)l] [hɪm] .
syllable of that doleful hymn .
音节 的 那 悲伤的 圣歌 .
最后, 威尔·桑福德威胁她, 如果他再听到那首悲伤的赞美诗一个字, 就立刻杀了她。

[ʃɪː; ʃɪ] ['leɪbəd] [wɪð; wɪθ] ['piːtər][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
She labored with Peter in regard to his spiritual condition ,
她 辛勤劳作 和 彼得 在 看待 到 他的 精神 状况 ,
她为彼得的属灵状况付出了很多努力,
[kən'tɪnjuəli] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [rɪːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['skɪptʃər] .
continually begging him to let her read aloud from the Scriptures .
持续 乞讨 他 到 让 她 读 大声 从 这 经文 .
她不断恳求他让她大声朗读圣经。

" [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [rɪ'prəʊtʃəli] ; " [bʌt; bət] ['iːðər]
" You told me you was a Methodist , " she said reproachfully ; " but either
" 你 讲述 我 你 曾是 一个 卫理公会 , " 她 说 责备地 ; " 但 任何一个
[juː; jʊ][laɪd; liːd] ,
you lied ,
你 撒谎了 ,
“你告诉我你是卫理公会教徒,”她责备地说; “但要么你撒谎了,

[ɔːr] [jʊə(r)] ['fɔːləŋ] [frʌm; frəm] [greɪs] .
or you're fallen from grace .
或者 你是 倒下 从 优雅 :

或者你已经失宠了。

[juːd] ['betər] [let][em 'iː] [riːd] [ə; eɪ] [tʃæptər] : [aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raʊz] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] . " **You'd better let me read a chapter : it may arouse your conscience** . "
你会 更好的 让 我 读 一个 章 : 它 可能 引起 你的 良心 :

你最好让我读一章：它或许能唤醒你的良知。

" [riːd] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [waɪənt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] . **" Read , then , if you want to , " he said one day , too feeble to resist** .
" 读 , 然后 , 如果 你 想 到 , " 他 说 一 天 , 也 微弱 到 抵抗 :

“那就读吧，如果你想读的话，”有一天，他无力抵抗，说道。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] ? **" Where shall I read ?**
" 在哪里 将 我 读 ?

我该在哪里读书呢？

" [ʃiː; ji] [æskt] [dɪ'laɪtɪdli] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːb(ə)l][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skrʌb] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] . **" she asked delightedly , giving her Bible a preparatory scrub with her apron** .
" 她 问 欣喜地 , 给予 她 圣经 一个 预备 擦洗 和 她 围裙 :

[-] **[251]**
[-]

她高兴地问道，同时用围裙擦拭圣经。[251]

" [oʊ] ! **" Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] ['ænsər] ['wiːkli] , " [riːd] [ə'baʊt] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪəθ] : **" he answered weakly , " read about David and Goliath :**
" 他 回答 弱 , " 读 关于 大卫 和 歌利亚 :

他虚弱地回答道：“去读读大卫和歌利亚的故事吧。”

[ðæts] [æz; əz] ['laɪvli] [ə; eɪ] [tʃæptər] [æz; əz] ['eni] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . " **that's as lively a chapter as any I know of** . "
那就是 作为 热闹 一个 章 作为 任何 我 知道 的 : "

这是我所见过的最生动有趣的一章。

" ['piːtər][ˈmɪksən] ! " [kraɪd] - , " [dəʊnt][biː; bi] ['blæsfəməs] [ɑːn][jʊr; jər] [deθ] - [bed] ! **" Peter Mixon ! " cried Bathalina , " don't be blasphemous on your death - bed !**
" 彼得 米克森 ! " 哭 - , " 不 是 亵渎神明 在 你的 死亡 - 床 !

“彼得·米克森！”巴塔利娜喊道，“临终前不要亵渎神明！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪnfl] [praɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪdʊz] [ʌv; əv] **But it is a just reward for my sinful pride that I should be the widow of**
但 它 是 一个 只是 报酬 为了 我的 罪恶的 自豪 那 我 应该 是 这 寡妇 的

[æn; ən] [ʌnbɪ'liːvər] . **an unbeliever** .
一个 不信者 :

但我罪孽深重、骄傲自满，如今却成了不信者的寡妇，这真是罪有应得。

" [bəʊθ] ['pæti] [ænd; ənd] ['fɔːsi] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ɪn][ðer; ðər][ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] . **" Both Patty and Flossy were frequent in their visits to the sick man** .
" 两个都 帕蒂 和 弗洛西 是 频繁 在 他们的 访问 到 这 生病的 男人 :

“帕蒂和弗洛西都经常去看望这位病人。”

[hi:; hi] [si:md] ['greɪt(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ,
He seemed grateful , in his rough way , for their kindness ,
他 似乎 感激的 , 在 他的 粗糙的 方式 , 为了 他们的 仁慈 ,
他似乎以他那粗犷的方式, 对他们的好意表示了感激。

[ænd; ənd] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ʌp][æz; əz] [ðei] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
and would brighten up as they entered the chamber .
和 会 提亮 向上 作为 他们 进入 这 房间 .
当他们进入房间时, 他们的眼神就会变得明亮起来。

[pər'tɪkjələrlɪ] [hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] ['pæti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Particularly he seemed pleased to have Patty about him ,
特别 他 似乎 高兴 到 有 帕蒂 关于 他 ,
他似乎特别高兴帕蒂在他身边。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [pə'sweɪzənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and would take from her hand the medicine which no persuasions of his
和 会 拿 从 她 手 这 药品 哪个 不 说服 的 他的
[waɪf] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] .
wife could induce him to swallow .
妻子 可以 诱导 他 到 吞 .
他会从她手中接过药, 无论妻子如何劝说, 他都无法吞下这药。

" [hi:; hi] [teɪks] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['wʌndərf(ə)] , " - [sed] : " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] [soʊ][bæd][æt; ət]
" **He takes to you wonderful , " Bathalina said : " I don't think he's so bad at**
" 他 需要 到 你 精彩的 , " - 说 : " 我 不 思考 他是 所以 坏的 在
[hɑ:rt] . " **heart .** "
心 . "

“他很喜欢你,”巴塔利娜说, “我觉得他本性并不坏。”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , " ['mɪsɪz] . ['sænfərd] [ri'mɑ:kt] , [oʊvə'hi:rɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
" **I noticed the other day , " Mrs . Sanford remarked , overhearing her ,**
" 我 注意到 这 其他 天 , " 太太 . 桑福德 评论 , 偷听 她 ,
“我前几天注意到,”桑福德太太无意中听到她的话, 说道。

" [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [moʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" **that he has a mole on the left side of his chin ,**
" 那 他 有 一个 痣 在 这 左边 边 的 他的 下巴 ,
“他左侧下巴上有一颗痣,

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
and that's a sure sign of goodness .
和 那就是 一个 当然 符号 的 善良 .
那绝对是好的标志。

[nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [daʊt] ['hi:z] [raɪt] - ['hɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]
Not so good as on the right side ; but I don't doubt he's right - hearted in the
不是 所以 好的 作为 在 这 正确的 边 ; 但 我 不 怀疑 他是 正确的 - 心地 在 这
[meɪn] . **main .**
主要的 .
虽然不如正义一方那么好, 但我并不怀疑他本质上是善良的。

" ['pæti] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ment(ə)]
" **Patty occupied herself more with the invalid , because of her mental**
" 帕蒂 占领 她自己 更多的 和 这 无效的 , 因为 的 她 精神的
[ʌn'i:zɪnis] . **uneasiness .**
不安 .
“由于精神上的不安, 帕蒂更多地把精力放在了照顾病人身上。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ʌnˈhæpinəs] [bʌt; bət][ˈleɪbər] .

There is no refuge for unhappiness but labor .
那里 是 不 避难所 为了 不快乐 但 劳动 .

除了劳动，痛苦无处可去。

[ˈhæzəd] [ˈbrek] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]
Hazard Breck had returned to college ; and , before leaving , he called to
冒险 布雷克 有 返回 到 大学 ; 和 , 前 离开 , 他 称为 到

[bɪd][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [baɪ] .

bid her good - by .
出价 她 好的 - 经过 .

哈扎德·布雷克已经回到大学；临走前，他打电话向她道别。

" [aɪ][pərˈhæps] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhezəˌtɛtɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz]
" I perhaps ought not to speak of it , " he said hesitatingly , as he rose
" 我 也许 应该 不是 到 说话 的 它 , " 他 说 犹豫地 , 作为 他 玫瑰

[tuː; tə][ɡʊʊ] ;

to go ;
到 去 ;

“我或许不该说这件事，”他犹豫着说道，然后起身要走；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ˈnaʊədeɪz] , [ˈpæti] . "

" but you look very unhappy nowadays , Patty . "
" 但 你 看 非常 不开心 如今 , 帕蒂 . "

“但是帕蒂，你最近看起来很不开心。”

" [duː][aɪ] ?

" Do I ?
" 做 我 ?

是吗？

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][ˈfænsi] .

It must be your fancy .
它 必须 是 你的 想要 .

这一定是你的个人喜好。

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [θɔːt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

I don't have a mournful thought from one year's end to another .
我 不 有 一个 悲哀 想法 从 一 年 结尾 到 其他 .

从一年结束到另一年结束，我没有任何伤感的想法。

[ˌsentiˈmentəlaɪzɪŋ] [ˈɪznt] [ɪn][maɪ][laɪn] . " [-]

Sentimentalizing isn't in my line . " [252]
感伤主义 不是 在 我的 线 . " [-]

感伤不是我的风格。[252]

" [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

" I fear it is in mine , " he said .
" 我 害怕 它 是 在 矿 , " 他 说 .

“我担心我的身体里也有这种病，”他说。

" [ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtər] - [swiːt] [wʌn][tuː; tə][em ˈiː] .

" The summer has been a very bitter - sweet one to me .
" 这 夏天 有 到过 一个 非常 苦的 - 甜的 一 到 我 .

这个夏天对我来说真是百感交集。

[aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] . "

I am glad it is done . "
我 是 高兴的 它 是 完毕 . "

我很高兴这件事终于结束了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [sæd] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['breɪvli] ['smailɪŋ] .
" It is you who are sad , " she said , bravely smiling .
" 它 是 你 WHO 是 伤心 , " 她 说 , 勇敢地 微笑 .
" "是你难过,"她勇敢地笑着说。

" [ju:; jʊ] [lək] [æt; ət] [em 'i:] [θru:] ['kʌlərd] ['glæsɪz] .
" You look at me through colored glasses .
" 你 看 在 我 通过 有色 眼镜 .
" 你戴着有色眼镜看我。

[aɪ] [eɪ 'em] [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:rk] . " I am gay as a lark . "
我 是 同性恋 作为 一个 云雀 . "
" 我是个十足的同性恋。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [bi'li:vð] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" I wish I believed it , " he returned .
" 我 希望 我 相信 它 , " 他 返回 .
" "我真希望我相信,"他回答道。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɜ:rst] [lʌv] , [ɔ:l'dʊʊ] [les] ['fli:tɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blɪs] , [ɪz]
The pain of a boy's first love , although less fleeting than the bliss , is
这 疼痛 的 一个 男孩们 第一的 爱 , 虽然 较少的 转瞬即逝 比 这 极乐 , 是
[fɔ:rtʃənətli] [ɔ:l'sʊʊ] [trænfənt; trænsiənt; trænzənt; trænzient] .
fortunately also transient .
幸运的是 还 瞬态 .
" 男孩初恋的痛苦虽然不如初恋的甜蜜那样转瞬即逝, 但幸运的是, 它也是短暂的。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɜ:r; wər] ['veri] ['ri:əl] [tu:; tə] ['hæzərd] .
His love and regret were very real to Hazard .
他的 爱 和 后悔 是 非常 真实的 到 冒险 .
" 阿扎尔对他的爱和悔恨都是真切的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['pæti] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
He was conscious that Patty did not love him ;
他 曾是 有意识的 那 帕蒂 做过 不是 爱 他 ;
" 他很清楚帕蒂并不爱他;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪf] [fɔ:r; fər]
but he believed that his boyish passion would be eternal , and life for
但 他 相信 那 他的 男孩气 热情 会 是 永恒 , 和 生活 为了
[hɪm; ɪm] [hens'fɔ:rθ] ['ʊʊnli] [desə'leɪʃn] .
him henceforth only desolation .
他 今后 仅有的 荒凉 .
" 但他认为, 他少年时的那份激情将永存, 而从此以后, 他的生活将只有无尽的荒凉。

[ðæt] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [sʌm; səm] [deɪ] [smɑɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fænsi] [meɪks] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [peɪn] [nʌn] [ðə; ði]
That we shall some day smile at a fancy makes the present pain none the
那 我们 将 一些 天 微笑 在 一个 想要 制作 这 展示 疼痛 没有任何 这
[les] ['pɔɪnjənt] .
less poignant .
较少的 令人心酸的 .

想到我们终有一天会因幻想而微笑, 此刻的痛苦就更令人心痛了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" You will come back at Christmas , won't you ?
" 你 将要 来 后退 在 圣诞节 , 惯于 你 ?
" "你圣诞节会回来的, 对吧? "

" ['pæti] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɑ:vɜ:rt] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
" Patty said , wishing to divert the conversation .
" 帕蒂 说 , 祝 到 转移 这 对话 .
" 帕蒂说道, 她想转移话题。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [na:t] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][du:] ,
" **No** , **I think not** ; **but** , **if I do** ,
" 不 , 我 思考 不是 ; 但 , 如果 我 做 ,
“不，我想不会；但是，如果我真的那样做的话，

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [æz; əz] ['sɔ:ləm] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] [naʊ] . "
I hope you won't look as solemn as you do now . "
我 希望 你 惯于 看 作为 庄严 作为 你 做 现在 . "
我希望你到时候不要像现在这样神情严肃。

" ['sɔ:ləm] ?
" **Solemn** ?
" 庄严 ?
“庄严？

[ˈnɑ:nsens] !
Nonsense !
废话 !
废话！

[aɪm][æz; əz] ['merɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] .
I'm as merry as a cricket .
我是 作为 欢乐 作为 一个 蟋蟀 .
我高兴得像只蟋蟀。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
Where is your brother to - day ? "
在哪里 是 你的 兄弟 到 - 天 ? "
你哥哥今天在哪里？

" [hi:; hi][roʊd][ˈoʊvər][tu:; tə]['sæməset][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **He rode over to Samoset with uncle Tom this morning** .
" 他 骑 超过 到 萨莫塞特 和 叔叔 汤姆 这 早晨 .
“今天早上他和汤姆叔叔一起骑马去了萨莫塞特。”

[ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['i:vniŋ] .
They won't be back till evening .
他们 惯于 是 后退 直到 晚上 .
他们要到晚上才会回来。

" ['æftər][hɜ:r; hər] ['kɔ:lər][hæd; həd] [ɡɔ:n] , ['pæti] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
" **After her caller had gone , Patty turned back into the parlor** ,
" 后 她 呼叫者 有 已消失 , 帕蒂 转向 后退 进入 这 客厅 ,
来访者离开后，帕蒂转身回到了客厅。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
and looked at her face in the glass .
和 看起来 在 她 脸 在 这 玻璃 .
然后透过玻璃看着她的脸。

" [aɪ][du:] [lʊk] [laɪk] ['deθs] ['sekənd] [waɪf] , " [ɪ:; ɪ] [sə'lɪləkwaɪzd] .
" **I do look like Death's second wife** , " **she soliloquized** .
" 我 做 看 喜欢 死亡人数 第二 妻子 , " 她 独白 .
“我看起来确实像死神的第二任妻子，”她自言自语道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kraɪ] , [ænd; ənd][get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [maɪt] [fi:l]
" **If I could only have a tremendous cry , and get over it , I might feel**
" 如果 我 可以 仅有的 有 一个 巨大的 哭 , 和 得到 超过 它 , 我 可能 感觉
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,
“如果我能痛哭一场，把这件事想开，也许我会感觉好些。”

[aɪ] [səˈpəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] : [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈti:] .
I suppose ; but I can't : so there's an end of it .
我 认为 ; 但 我 不能 : 所以 有 一个 结尾 的 它 :

我想也是; 但我做不到: 所以事情就此结束了。

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['retʃɪd] [oʊld][ˈpiːtər] [ɪnˈsted] .
I'll go and see that wretched old Peter instead .
患病的 去 和 看 那 可怜 老的 彼得 反而 :

我还是去见见那个可怜的老彼得吧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪˈventʃuəli] [ɡoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [sɪk] ['kænəbəɪz] [ʌnˈtɪl]
I think I shall eventually go as a missionary , and nurse sick cannibals until
我 思考 我 将 最终 去 作为 一个 传教士 , 和 护士 生病的 食人族 直到
[ðeɪ] [ɡet] [wel] [-]
they get well [253]
他们 得到 出色地 [-]

我想我最终会去当传教士, 照顾生病的食人族, 直到他们康复[253]

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [emˈiː] .
enough to cook and eat me .
足够的 到 厨师 和 吃 我 :

足够把我煮了吃掉。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼!

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [oʊld][ˈpiːtər][aɪˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a wretched old Peter it is , to be sure !
什么 一个 可怜 老的 彼得 它 是 , 到 是 当然 !

彼得真是个可怜的老家伙啊!

[æt; ət] [liːst] [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [emˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
At least I'm thankful to him for giving me something to do .
在 至少 我是 感恩 到 他 为了 给予 我 某物 到 做 :

至少我感谢他给了我一些事情做。

[pʊr] ['hæzəd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
Poor Hazard , I wish I were half as good as he is !
贫穷的 冒险 , 我 希望 我 是 一半 作为 好的 作为 他 是 !

可怜的阿扎尔, 我真希望自己能 有他一半的水平!

[ˈpæti] ['sænfərd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] !
Patty Sanford , you are a fool !
帕蒂 桑福德 , 你 是 一个 傻子 !

帕蒂·桑福德, 你真是个傻瓜!

[ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd][ˈmɪksən] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Go and see that dilapidated Mixon this minute !
去 和 看 那 破旧的 米克森 这 分钟 !

赶紧去看看那座破旧的米克森!

" [hɜːr; hər] [ˈʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈpʌtnəm]
" **Her shortest way to the house of Mrs . Brown was through the Putnam**
" 她 最短 方式 到 这 房子 的 太太 . 棕色的 曾是 通过 这 普特南
[fiːldz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,
fields ; and to - day ,
字段 ; 和 到 - 天 ,

“她去布朗太太家最近的路是穿过普特南田地; 而今天,

[ˈbi:ɪŋ] [ʃʊɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbi:ə] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] .

being sure that the lawyer was absent , she started in this direction .
存在 当然 那 这 律师 曾是 缺席的 , 她 开始 在 这 方向 .

确信律师不在场后，她便朝这个方向走去。

[ˈmi:nwaɪl] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [feɪt] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn] [er] [ə'hʌðər] [ˈwʊmən] .
Meanwhile a whimsical fate had conducted to the Castle in Air another woman .
同时 一个 异想天开 命运 有 实施 到 这 城堡 在 空气 其他 女士 .

与此同时，命运的奇妙安排将另一位女子带到了空中城堡。

[ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [fi:ldz] , [ˈpæsɪŋ] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
This visitor came slowly over the brown fields , passing along the bank of the brook ,
这 游客 来了 缓慢地 超过 这 棕色的 字段 , 通过 沿着 这 银行 的 这 溪 ,

这位访客缓缓穿过褐色的田野，沿着小溪岸边走过。

[ˈstɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][baɪt][ˈɪntu:][ə; eɪ][roʊz] - [hɪp] , [ɔ:r] [tʃu:] [ðə; ði][bə:rk][frʌm; frəm]
stopping now and then to bite into a rose - hip , or chew the bark from
停止 现在 和 然后 到 咬 进入 一个 玫瑰 - 时髦的, 或者 嚼 这 吠 从

[sʌm; səm] [ˈtendər] [twɪɡ] .

some tender twig .
一些 投标 枝条 .

时不时停下来，咬一口玫瑰果，或者嚼嚼嫩枝的树皮。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪðəz] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˈpʌtnəm] [tu:; tə][ˈsæməset] ,
It was Mrs . Smithers , the woman who had summoned Putnam to Samoset ,
它 曾是 太太 . 史密瑟斯 , 这 女士 WHO 有 被召唤 普特南 到 萨莫塞特 ,

是史密瑟斯夫人，就是她把普特南召到萨莫塞特的那位女士。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
and who had lately come to live in the stone cottage .
和 WHO 有 最近 来 到 居住 在 这 石头 小屋 .

他们最近搬进了那座石头小屋居住。

[ðɪs] [ˈwʊmən] , [hu:] [əˈmʌŋ] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrestləs] , [kən'streɪnd] [ˈmænər] , [hɪr] [mu:vd]
This woman , who among people had a restless , constrained manner , here moved
这 女士 , WHO 之中 人们 有 一个 不安 , 受限 方式 , 这里 已搬

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] ,
with a free ,
和 一个 自由的 ,

这位女士在人群中举止拘谨、略显不安，但在这里却显得自由自在。

[ɪˈlæstɪk] [step] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .
elastic step and bearing .
松紧带 步 和 轴承 .

弹性台阶和轴承。

[hɜ:r; həɹ] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərʰʊd] [ʌv; əv] - ;
Her childhood had been passed in the neighborhood of Montfield ;
她 童年 有 到过 通过了 在 这 邻里 的 - ;

她的童年是在蒙特菲尔尔德附近度过的；

[ænd; ənd] [ˈhæənə] [ˈklemənz] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][roʊz] .
and Hannah Clemens had grown up as lovely as a wild rose .
和 汉娜 克莱门斯 有 生长 向上 作为 迷人的 作为 一个 荒野 玫瑰 .

汉娜·克莱门斯长得像一朵野玫瑰一样美丽动人。

[hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Her sister Bathalina seemed to have absorbed all the ugliness of the family ,
她 姐姐 - 似乎 到 有 吸收 全部 这 丑陋 的 这 家庭 ,

她的妹妹巴塔利娜似乎吸收了家族中所有的丑陋之处。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər][hæf] - [ˈwɪtɪd] [wei] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd] [kənˈtentɪdli] ,
and to have gone on her half - witted way honestly and contentedly ,
和 到 有 已消失 在 她 一半 - 机智的 方式 诚实地 和 心满意足地 ,
就这样，她懵懂无知地、心满意足地走完了自己的人生路。

[ˈliːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeldə(r)][hɜːr; hər][ˈfeɪt(ə)] [ˈdaʊəri] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [wɪt] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪnəs] .
leaving to the elder her fatal dowry of beauty , wit , and unhappiness .
离开 到 这 长老 她 致命的 嫁妆 的 美丽 , 有 , 和 不快乐 .
她留给长辈的，是她致命的嫁妆：美貌、智慧和不幸。

[ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)] [deɪ] [ˈmɪstər] . [mʌlən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [æmˈbɪʃəs] [gɜːrl] ;
In an evil day Mr . Mullen saw the beautiful , ambitious girl ;
在 一个 邪恶的 天 先生 . 穆伦 锯 这 美丽的 , 雄心勃勃 女孩 ;
在一个糟糕的日子里，穆伦先生看到了那个美丽而有抱负的女孩；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈredɪli] .
and to his wealth she yielded only too readily .
和 到 他的 财富 她 产生 仅有的 也 容易 .
她欣然接受了他的财富。

[ˈnevər] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] ,
Never loving him , she had yet the art to fascinate him , until ,
绝不 爱 他 , 她 有 然而 这 艺术 到 吸引 他 , 直到 ,
她从未爱过他，却依然有办法让他着迷，直到.....

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈredɪ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
after the death of his wife , he had been ready to marry her .
后 这 死亡 的 他的 妻子 , 他 有 到过 准备好 到 结婚 她 .
妻子去世后，他原本打算娶她。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈlʌvər] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrek] [ˈbɔɪz] , [hæd; həd]
Her own infatuation for a new lover , the father of the Breck boys , had
她 自己的 痴情 为了 一个 新的 情人 , 这 父亲 的 这 布雷克 男孩们 , 有
[meɪd] [hɜːr; hər] [[-]]
made her [254]
制成 她 [[-]]
她对新情人（布雷克兄弟的父亲）的迷恋使她[254]

[rɪˈfjuːz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mʌlən] .
refuse the hand of Mr . Mullen .
拒绝 这 手 的 先生 . 穆伦 .
拒绝穆伦先生的求婚。

[aʊtˈlɪvɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər][ˈlʌvəz] , [huː] [daɪd] [ˈhɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] ,
Outliving both her lovers , who died nearly at the same time , Mrs . Smithers ,
活得更久 两个都 她 恋人 , WHO 死亡 几乎 在 这 相同的 时间 , 太太 . 史密瑟斯 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
史密瑟斯夫人比她的两位情人都活得更久，他们几乎同时去世。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][məˈræləti] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself] , [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
with a slight concession to morality , she called herself , wandered about the
和 一个 轻微 让步 到 道德 , 她 称为 她自己 , 漫步 关于 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
她稍稍违背了道德准则，给自己起了个名字，然后开始在全国各地游荡。

[ˈseldəm] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
seldom content to remain for long in one place .
很少 内容 到 保持 为了 长的 在 一 地方 .
很少满足于在一个地方久留。

[hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈrestləsnəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][hɜːr; hər][həˈbɪtʃuəl] [juːz][ʌv; əv][ˈoʊpiəm] ;
Her natural restlessness was increased by her habitual use of opium ;
她 自然的 躁动不安 曾是 增加 经过 她 习惯性的 使用 的 鸦片 ;
她天生的躁动不安因长期吸食鸦片而加剧;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [məˈroʊs] [ˈsʌlənnəs] [hæd; həd] [groʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and a habit of morose sullenness had grown upon her .
和 一个 习惯 的 忧郁 阴郁 有 生长 之上 她 .
她渐渐养成了阴郁寡言的习惯。

[ʌnd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkɪndrəd] ,
Shunned by all her kindred ,
被排斥 经过 全部 她 亲属 ,
被所有亲人排斥,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; jɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
it was perhaps strange that she should have chosen to return to her
它 曾是 也许 奇怪的 那 她 应该 有 选定 到 返回 到 她
[ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] .
native village .
本国的 村庄 .
她选择回到家乡，这或许令人感到奇怪。

[ʃiː; jɪ] [went] [aʊt] [ˈtʃiːfli] [æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,
She went out chiefly at night ; and ,
她 去 出去 主要 在 夜晚 ; 和 ,
她主要在夜间外出；而且,

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn] [er] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv]
having discovered that from the Castle in Air could be seen the tower of
拥有 发现 那 从 这 城堡 在 空气 可以 是 已见 这 塔 的
[mʌlən] [ˈhaʊs] ,
Mullen House ,
穆伦 房子 ,
他们发现从空中城堡可以看到穆伦庄园的塔楼,

[ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [ɑːn] [ˈmuːnlaɪt] [ˈiːvənɪŋz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˈmænz(ə)n][ʃiː; jɪ] [ˈstedəli] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ]
often came on moonlight evenings to view the mansion she steadily persisted in calling
经常 来了 在 月光 晚上 到 看法 这 大厦 她 稳步 持续 在 呼叫
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .
她经常在月光皎洁的夜晚前来参观她一直坚持称之为自己家的那座豪宅。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈpʌtnəm] [draɪv] [əˈweɪ] , [ʃiː; jɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ;
To - day , having seen Putnam drive away , she ventured to come by daylight ;
到 - 天 , 拥有 已见 普特南 驾驶 离开 , 她 冒险 到 来 经过 日光 ;
今天，她看到普特南开车离开后，冒险在白天前来；

[ænd; ənd][ʃiː; jɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædərz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈpæti] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn]
and she descended the ladders just as Patty had crossed the bridge on
和 她 下降 这 梯子 只是 作为 帕蒂 有 交叉 这 桥 在
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] .
her way to Mrs . Brown's .
她 方式 到 太太 . 布朗的 .
她顺着梯子下来的时候，帕蒂正好穿过桥去布朗太太家。

[ðə; ði] ['lætər] [wɔ:kt] [ɑ:n] [kəm'pouzdlɪ] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] , ['mɪsɪz] . ['smiðəz]
The latter walked on composedly , until , at the foot of the elm , Mrs . Smithers
这 后者 步行 在 镇定 , 直到 , 在 这 脚 的 这 榆树 , 太太 : 史密瑟斯
[blɑ:kt] [hɜ:r; hər] [pæθ] .
blocked her path .
已屏蔽 她 小路 .

后者镇定地继续前行，直到走到榆树脚下时，史密瑟斯太太挡住了她的去路。

" [wel] , " ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [sed] , [æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
" Well , " Mrs . Smithers said , after examining the face of the other a moment in
" 出色地 , " 太太 : 史密瑟斯 说 , 后 检查 这 脸 的 这 其他 一个 片刻 在
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
" 嗯 , " 史密瑟斯太太沉默地打量了对方一会儿后说道。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" what do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[ju:l] [noʊ] [em 'i:] [ə'hʌðər] [taɪm] , [aɪ][hoʊp] . "
You'll know me another time , I hope . "
你会 知道 我 其他 时间 , 我 希望 . "

希望你以后有机会再认识我。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [pæs] , [pli:z] , " ['pæti] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" Will you let me pass , please , " Patty replied coldly .
" 将要 你 让 我 经过 , 请 , " 帕蒂 回复 冷冷地 .

“请让我过去好吗？”帕蒂冷冷地回答道。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[noʊ] : [aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [pæs] [tɪl] [aɪm] ['redi] .
No : I won't let you pass till I'm ready .
不 : 我 惯于 让 你 经过 直到 我是 准备好 .

不：在我准备好之前，我不会让你通过。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] .
I'd like to look at you a while .
ID 喜欢 到 看 在 你 一个 尽管 .

我想好好看看你。

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] .
I've seen you before .
我已经 已见 你 前 .

我以前见过你。

" [fi:; ji] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ][æz; əz][fi:; ji] [spəʊk] , [ænd; ənd][steəd][æt; ət] ['pæti] , [hu:] [stəd]
" She placed her arms akimbo as she spoke , and stared at Patty , who stood
" 她 放置 她 武器 叉腰 作为 她 辐 , 和 凝视 在 帕蒂 , WHO 站立
[kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

她说话时双手叉腰，盯着静静站在那里的帕蒂。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [fɪː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪːz] [ˈpremɪsɪz] [fɔːr; fər] ?
" What are you on these premises for ?
" 什么 是 你 在 这些 前提 为了 ?

“你们来这里做什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæftər][jɔːr; jər] [raɪts] [tuː] ?
Are you after your rights too ?
是 你 后 你的 权利 也 ?

你也在争取自己的权利吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈmoʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈækʃnz] [-]
" There was no further motive in the woman's actions [255] .
" 那里 曾是 不 更远 动机 在 这 女性的 行动 [-]

“该女子的行为没有其他动机[255]

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər][reɪdʒ][əˈpɑːn] [ˈeni] [wʌn] [huː]
at the moment than a wild desire to vent her rage upon any one who
在 这 片刻 比 一个 荒野 欲望 到 发泄 她 愤怒 之上 任何 一 WHO
[ˈɔːfərd] .
offered .
提供 .

此刻，她比任何人都更渴望向任何伸出援手的人发泄怒火。

[æz; əz] [ˈpæti] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [hæʊˈevər] ,
As Patty changed color , however ,
作为 帕蒂 已更改 颜色 , 然而 ,

然而，随着帕蒂的颜色发生变化，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdevəlɪʃ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ˈdɑːrtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [θruː]
a sudden devilish inspiration darted like the whisper of an evil spirit through
一个 突然 恶魔般的 灵感 飞镖 喜欢 这 耳语 的 一个 邪恶的 精神 通过
[ˈmɪsɪz] . - [breɪn] .
Mrs . Smithers's opiumized brain .
太太 . - 脑 .

一个邪恶的灵感突然像邪灵的低语一样，闪过史密瑟斯太太吸食鸦片后的大脑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第13/16页

[kəm'pli:tli] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] [bɪ'twi:n] ['pæti] [ænd; ənd] ['pʌtnəm] , [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd]
Completely ignorant of the relations between Patty and Putnam , she understood
完全地 无知 的 这 关系 之间 帕蒂 和 普特南 , 她 理解

[ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪskən'siːvd] .
that her words had been misconceived .
那 她 字 有 到过 误解 .

她完全不了解帕蒂和普特南之间的关系，所以她明白自己的话被误解了。

[baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .
By chance she had hit between the joints of the harness .
经过 机会 她 有 打 之间 这 关节 的 这 马具 .

她不小心撞到了安全带的连接处。

['pæti] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
Patty had refused to listen to the insinuations of her mother and

['mɪsɪz] . [braʊn] ,
Mrs . Brown ,
太太 : 棕色的 ,

帕蒂拒绝听从她母亲和布朗太太的暗示。

[huː] ['kʌpld] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who coupled what was known of the character of the new tenant of the
WHO 耦合 什么 曾是 已知 的 这 特点 的 这 新的 租户 的 这

[stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
stone cottage and her mysterious relations with the lawyer ,
石头 小屋 和 她 神秘 关系 和 这 律师 ,

他将人们对石屋新房客的性格以及她与律师之间神秘关系的了解结合起来，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredit] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
much to the discredit of that gentleman .
很多 到 这 诋毁 的 那 绅士 .

这令那位先生颜面尽失。

[naʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [siːmd] [hɜːr'self][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði]['slændər] ;
Now this woman seemed herself to confirm the slander ;
现在 这 女士 似乎 她自己 到 确认 这 诽谤 ;

现在看来，这个女人似乎证实了诽谤之词；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['pæti] [gruː] [peɪl] .
and it was no wonder that Patty grew pale .
和 它 曾是 不 想知道 那 帕蒂 生长 苍白 .

难怪帕蒂脸色苍白。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

" ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [sed] [ə'gen] ,
" **Mrs . Smithers said again ,**
" 太太 : 史密瑟斯 说 再次 ,

史密瑟斯夫人再次说道：

[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] , [mɪs] , [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:rdərd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] ,
Do you think , miss , I'm to be ordered out of your way like a dog ,
做 你 思考 , 错过 , 我是 到 是 订购 出去 的 你的 方式 喜欢 一个 狗 ,
小姐, 您觉得我应该像条狗一样被您命令让开吗?

[wen] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [raɪts] , [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][ɪn] [ðɪs]
when , if I had my rights , there's nobody in this
什么时候, 如果 我 有 我的 权利 , 有 无人 在 这
如果我能够行使我的权利, 这里就不会有人了。

[di:] — — [di:] - [der] [kwi:n] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][em ˈi:] !
d — — d town'd dare queen it over me !
d — — d - 敢 女王 它 超过 我 !
d——d 镇上的人竟然敢在我面前摆女王的架子!

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[aɪl] " —
I'll " —
患病的 " —

患病的"-

[bʌt; bət] [ˈpæti] [rentʃt] [hɜ:r'self] [fri:] , [ænd; ənd][ræn] [ˈswɪftli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [stri:t] .
But Patty wrenched herself free , and ran swiftly towards the street .
但 帕蒂 扭动 她自己 自由的, 和 跑 迅速地 向 这 街道 .
但帕蒂挣脱束缚, 迅速跑向街道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ˈfa:lʊ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈkə:sɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][tɜ:rn] [hɪd][ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm]
The other did not follow , but stood cursing , until a turn hid the girl from
这 其他 做过 不是 跟随 , 但 站立 咒骂 , 直到 一个 转动 隐藏 这 女孩 从
[hɜ:r; hər] [saɪt] . [-]
her sight . [256]
她 视线 . [-]
另一个人没有跟上去, 而是站在那里咒骂, 直到一个转弯处, 女孩从她的视线中消失了。[256]

[ˈtjæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
THANKSGIVING .
感恩 .

感恩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
It was raining , and raining with a will .
它 曾是 下雨 , 和 下雨 和 一个 将要 .
下着雨, 而且下得很大。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [jʊr] [tu:; tə][reɪn] [ɔ:l] [deɪ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] .
It was sure to rain all day : there was no question about that .
它 曾是 当然 到 雨 全部 天 : 那里 曾是 不 问题 关于 那 .
肯定会下整天的雨: 这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [ˈpæti] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
As **Patty** **looked** **from** **her** **window** **Thanksgiving** **morning** ,
作为 帕蒂 看起来 从 她 窗户 感恩 早晨 ,
感恩节的早晨, 帕蒂从窗户向外望去,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈliːfləs] [triːz] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [græs] [ɑːn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈkɑːmən] , [soʊkt] [ɪn]
and **saw** **the** **leafless** **trees** **and** **faded** **grass** **on** **Boston** **Common** , **soaked** **in**
和 锯 这 无叶 树木 和 褪色 草 在 波士顿 常见的 , 浸泡过 在
[ðə; ði][kəʊld] [noʊˈvembər] [stɔːrm] ,
the **cold** **November** **storm** ,
这 寒冷的 十一月 风暴 ,
我看到波士顿公园里光秃秃的树木和枯黄的草地, 都被十一月的寒风淋湿了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [geɪzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdriəriə] [siːn] .
it **seemed** **to** **her** **that** **she** **had** **never** **gazed** **upon** **a** **drearier** **scene** .
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 凝视 之上 一个 更沉闷 场景 .
她觉得她从未见过如此凄凉的景象。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,
She **crossed** **her** **arms** **upon** **the** **window** **-** **sill** , **resting** **her** **chin** **on** **them** ,
她 交叉 她 武器 之上 这 窗户 - 窗台 , 休息 她 下巴 在 他们 ,
她双臂交叉放在窗台上, 下巴搁在上面。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈmjuːzɪŋ] .
and **fell** **into** **a** **fit** **of** **bitter** **mus** **ing** .
和 跌倒 进入 一个 合身 的 苦的 沉思 .
于是陷入了苦涩的沉思之中。

[ˈfloːsi] , [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] - [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
Flossy , **announcing** **her** **decision** **to** **remain** **in** **Montfield** **through** **the** **winter** ,
弗洛西 , 宣布 她 决定 到 保持 在 - 通过 这 冬天 ,
弗洛西宣布她决定留在蒙特菲尔德过冬。

[hæd; həd] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [wiːk] [æt; ət] [hoʊm]
had **coupled** **with** **it** **her** **intention** **of** **spending** **Thanksgiving** **week** **at** **home**
有 耦合 和 它 她 意图 的 开支 感恩 星期 在 家
.
:
.
她还打算在家度过感恩节假期。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈfɑːðər] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] .
" **I** **must** **go** **and** **see** **father** **once** **in** **a** **while** , " **she** **remarked** .
" 我 必须 去 和 看 父亲 一次 在 一个 尽管 , " 她 评论 .
“我得时不时地去看望一下父亲,”她说道。

" [ðæts] [ˈoʊnli] [rɪˈspektəbl] .
" **That's** **only** **respectable** .
" 那就是 仅有的 可敬 .
“这才是体面的做法。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [iːv(ə)n][ɪn] - .
And **I** **must** **have** **something** **to** **wear** , **you** **know** , **even** **in** **Montfield** .
和 我 必须 有 某物 到 穿 , 你 知道 , 甚至 在 - .
你知道, 即使是在蒙特菲尔德, 我也得有衣服穿。

[ˈpæti] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [seɪf] . "
Patty **is** **going** **with** **me** **to** **bring** **me** **back** **safe** . "
帕蒂 是 去 和 我 到 带来 我 后退 安全的 . "
帕蒂要跟我一起去, 她会安全送我回来。

" [aɪ][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" I going with you ?
" 我 去 和 你 ?

“我跟你一起去吗？”

" [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] .
" her cousin returned .
" 她 表哥 返回 .

她的表妹回来了。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] . "
" I had not heard of that before . "
" 我 有 不是 听到 的 那 前 . "

我之前没听说过这件事。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Didn't I tell you ?
" 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗？

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [juːd] [noʊ] .
I supposed you'd know .
我 据称 你会 知道 .

我想你应该知道。

[æz; əz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [seɪ] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪθ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [kɔːrt] [meɪ] [biː; bi]
As father would say , ' There are some things which even this Court may be
作为 父亲 会 说 , - 那里 是 一些 事物 哪个 甚至 这 法庭 可能 是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] . -
supposed to understand . '
据称 到 理解 . -

正如父亲常说的，“有些事情，即使是法庭也应该明白。”

" [ˈpæti] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
" Patty was secretly glad to get away .
" 帕蒂 曾是 偷偷 高兴的 到 得到 离开 .

“帕蒂其实暗自庆幸能离开。”

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] - [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] . [-]
To escape from Montfield seemed like an escape from herself . [257]
到 逃脱 从 - 似乎 喜欢 一个 逃脱 从 她自己 . [-]

逃离蒙特菲尔德就像逃离她自己。[257]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ænd][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] ,
She was restless and dissatisfied ,
她 曾是 不安 和 不满 ,

她焦躁不安，心怀不满。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [əˈpɑːn]
and even the remonstrances of the family at her being away upon
和 甚至 这 抗议 的 这 家庭 在 她 存在 离开 之上
[θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] [fel] [əˈpɑːn] [ˈhiːdləs] [ɪrɪz] .
Thanksgiving Day fell upon heedless ears .
感恩 天 跌倒 之上 鲁莽 耳朵 .

甚至连家人对她感恩节不在家的抱怨，她也置若罔闻。

[wʌns] [ðə; ðɪ][plæn][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzɪd] ,
Once the plan was proposed ,
一次 这 计划 曾是 建议的 ,

计划一旦提出，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn]
she felt a feverish desire for its accomplishment until she was actually in the train
她 毛毡 一个 发烧 欲望 为了 它是 成就 直到 她 曾是 实际上 在 这 火车
[ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
moving towards Boston :
移动 向 波士顿 :

直到她真正坐上开往波士顿的火车，她才感到自己对实现这个目标充满了强烈的渴望。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [ker] [ænd; ənd]
At first she experienced a feeling of relief , as if she had left care and
在 第一的 她 经验丰富的 一个 感觉 的 宽慰 , 作为 如果 她 有 左边 关心 和
[ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈhaɪnd] ;
trouble behind ;
麻烦 在后面 ;

起初她感到如释重负，仿佛摆脱了烦恼和忧愁；

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd]
but scarcely had the hills of Montfield faded from sight than she longed
但 几乎 有 这 丘陵 的 - 褪色 从 视线 比 她 渴望
[tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .
to turn back .
到 转动 后退 :

但蒙特菲尔德的山丘刚一消失在视线中，她就渴望回头了。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
At home she at least was where she might see her lover ,
在 家 她 在 至少 曾是 在哪里 她 可能 看 她 情人 ,
[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
even if it were but to quarrel with him .
甚至 如果 它 是 但 到 争吵 和 他 :

即使只是和他吵架。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [saɪt] [ˈbruːdɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpʌtnəm]
At home she could sit brooding at her window , looking towards the Putnam
在 家 她 可以 坐 沉思 在 她 窗户 , 寻找 向 这 普特南
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

在家时，她可以坐在窗边沉思，望着普特南家的方向。

[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmæstər] .
and imagining the life and the thoughts of its master .
和 想象 这 生活 和 这 想法 的 它是 掌握 :
[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmæstər] .
and imagining the life and the thoughts of its master .
和 想象 这 生活 和 这 想法 的 它是 掌握 :

并想象主人的生活和思想。

[ˈhɑːrdli] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [prest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [bɔːr]
Hardly could she restrain the tears which pressed to her eyes as the train bore
几乎 可以 她 抑制 这 眼泪 哪个 按下 到 她 眼睛 作为 这 火车 钻孔
[hɜːr; hər] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
her farther and farther from home ;
她 更远 和 更远 从 家 ;

随着火车载着她离家越来越远，她几乎无法抑制住涌上眼眶的泪水；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡrɪ] [praɪd] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtrəʊld] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [læft] [ˈgeɪli] [æt; ət] [ɔːl] -
but with angry pride she controlled herself , and laughed gayly at all Flossy's
但 和 生气的 自豪 她 受控 她自己 , 和 笑了 同性恋地 在 全部 -
[ˈnɑːnsens] .
nonsense .
废话 :

但她带着愤怒的自豪感克制住了自己，并愉快地嘲笑弗洛西的所有胡言乱语。

[ˈmɪstər] . [plænt][hæd; həd] [rɪˈsi:vð] [hɜ:r; həɹ][ˈkaɪndli] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] -
Mr . Plant had received her kindly ; and , in the distractions of pleasure -
先生 . 植物 有 已收到 她 亲切地 ; 和 , 在 这 分心 的 乐趣 -
[ˈsi:kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʃɑ:pɪŋ] ,
seeking and of shopping ,
寻求 和 的 购物 ,

普兰特先生热情地接待了她；而且，在寻欢作乐和购物的喧嚣中，

[ˈpæti] [hæd; həd] [fərˈga:tn] [ɔ:r] [oʊvərˈkʌm] [hɜ:r; həɹ][ˌsentɪˈment(ə)] [wəʊz] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Patty had forgotten or overcome her sentimental woes until this morning .
帕蒂 有 被遗忘的 或者 克服 她 感伤的 烦恼 直到 这 早晨 .
直到今天早上，帕蒂才忘记或克服了她的情感烦恼。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtʃɪrləs] [reɪn] [ˈstedəli] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈflɔ:si] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
Now , with this cheerless rain steadily falling , and Flossy closeted with her
现在 , 和 这 冷冷清清 雨 稳步 坠落 , 和 弗洛西 隐秘的 和 她
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

如今，阴沉的雨一直下个不停，弗洛西和她父亲关在房间里。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [naʊ] [fɜ:rst] [dɪsˈkləʊzd] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈpeɪ(ə)ns] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈhoʊmsɪk]
to whom she now first disclosed her engagement , Patience found herself homesick
到 谁 她 现在 第一的 披露 她 订婚 , 耐心 成立 她自己 想家
[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] .
and miserable .
和 悲惨的 .

当她第一次向某人透露自己订婚的消息时，佩兴斯感到无比想家和难过。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] , " [ʃi:; ji] [mju:zd] .
" **There is one thing certain , " she mused .**
" 那里 是 一 事物 肯定 , " 她 沉思 .
“有一件事是肯定的，”她沉思道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][tə:m][æz; əz][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .
" **I have been a fool to care for Tom as I have — and I have .**
" 我 有 到过 一个 傻子 到 关心 为了 汤姆 作为 我 有 — 和 我 有 .
“我真是个傻瓜，才会如此关心汤姆——而我确实如此。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ][mæn] , [ˈæftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [men][ɑ:r; ər][əˈlaɪk] , [aɪ] [səˈpoʊz] , — [self] - [kənˈteɪnd]
He's a man , after all ; and all men are alike , I suppose , — self - contained
他是 一个 男人 , 后 全部 ; 和 全部 男人 是 同样 , 我 认为 , — 自己 - 包含
[ænd; ənd][self] - [ɪnˈdɒldʒənt] .
and self - indulgent .
和 自己 - 放纵的 .

他毕竟是个男人；我想，所有男人都差不多——内敛而自我放纵。

[nɑ:t] [ðæt] [ˈhi:z] [æz; əz][bæd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] — [aɪm]
Not that he's as bad as most of them ; but he's a man ; and — I'm
不是 那 他是 作为 坏的 作为 最多 的 他们 ; 但 他是 一个 男人 ; 和 — 我是
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

倒不是说 he 像他们大多数人那样坏；但他是个男人；而——我是个女人。

[ˈi:ðər] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][men] [ˈdɪfrənt] , [-]
Either there must be some men different , [258]
任何一个 那里 必须 是 一些 男人 不同的 , [-]
要么一定有一些人与众不同，[258]

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

or a woman could never be happy with any of them .
或者 一个 女士 可以 绝不 是 快乐的 和 任何 的 他们 :

或者说, 一个女人永远不可能对他们中的任何一个感到满意。

[ðer; ðər] !

There !
那里 :

那里!

[ˈhuːd] [səˈpəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

Who'd suppose I could be such a fool ?
谁会 认为 我 可以 是 这样的 一个 傻子 ?

谁能想到我竟然会这么傻?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][tɑːm] , — [ˈveri] , [ˈveri] [faːnd] :

I have been very fond of Tom , — very , very fond :
我 有 到过 非常 喜爱 的 汤姆 , — 非常 , 非常 喜爱 :

我一直很喜欢汤姆, ——非常非常喜欢:

[aɪm][nɔːt] [fɔr] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] .

I'm not sure I didn't love him just a little bit .
我是 不是 当然 我 没有 爱 他 只是 一个 小的 少量 :

我不确定我是否真的对他有过一点点爱意。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr][hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst]

He must have cared for me something , or he never could have kissed
他 必须 有 关心 为了 我 某物 , 或者 他 绝不 可以 有 亲吻

[maɪ][hænd][soʊ] .

my hand so .
我的 手 所以 :

他一定很在乎我, 否则他不会那样亲吻我的手。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .

it's all over now .
它是 全部 超过 现在 :

一切都结束了。

[ðer; ðər] [kʌmz] [flɑːs] .

There comes Floss .
那里 来 牙线 :

牙线来了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈʌŋk(ə)] [kris] [sed] . "

I wonder what uncle Chris said . "
我 想知道 什么 叔叔 克里斯 说 :

我想知道克里斯叔叔说了什么。

" [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , " [ˈfɒːsi] [rɪˈmɑːkt] [ˈkuːlli] , [ˈentərɪŋ] ,

" I've done it , " Flossy remarked coolly , entering ,
" 我已经 完毕 它 , " 弗洛西 评论 冷静地 , 进入 ,

“我做到了,”弗洛西冷冷地说着, 走了进来。

[ænd; ænd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .

and seating herself with a nimble spring upon the dressing - table .
和 座位 她自己 和 一个 灵活 春天 之上 这 敷料 - 桌子 :

她身形轻盈地跃上梳妆台坐下。

" [ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪ] [ə'stɑ:nɪjmənt] [ɪz] [ɪk'stri:m] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə'la:rmɪŋ] . "

" **The paternal astonishment is extreme , not to say alarming .** "

" 这 父系 惊讶 是 极端 , 不是 到 说 令人担忧 . "

"父亲的震惊程度令人难以置信, 甚至可以说是令人担忧."

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] , " ['pæti] ['ænsər] .

" **I think it likely , " Patty answered .**

" 我 思考 它 可能 , " 帕蒂 回答 .

"我觉得很有可能,"帕蒂回答道。

" [ˈpɑ:pə] [ˈdɪdnt] [si:m] [ˈveri] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] ,

" **Papa didn't seem very enthusiastic over my marrying a farmer ,**

" 爸爸 没有 似乎 非常 热情的 超过 我的 结婚 一个 农民 ,

"爸爸似乎不太乐意我嫁给一个农民。"

" [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æb'stræktɪd] [wei] .

" **her cousin went on in the same abstracted way .**

" 她 表哥 去 在 在 这 相同的 摘要 方式 .

她的表妹用同样心不在焉的方式继续说道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,

" **But , as I told him ,**

" 但 , 作为 我 讲述 他 ,

但是, 正如我告诉他的那样,

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ˈhi:d] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɑ:rm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wei] . "

it isn't as if he'd got to have the farm here in the way . "

它 不是 作为 如果 他会 得到 到 有 这 农场 这里 在 这 方式 . "

他又不是非得在这里建个农场才行。

" [stɪl] [ə; eɪ][fɑ:rm] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['pæti] , ['læfɪŋ]

" **Still a farm would be convenient to have in the house , " said Patty , laughing**

" 仍然 一个 农场 会 是 方便的 到 有 在 这 房子 , " 说 帕蒂 , 笑

.

:

.

"不过, 在家里建个农场还是挺方便的,"帕蒂笑着说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ] [prə'faʊnd] [sə'gæsəti] [ðæt]

" **Do you know , " the other continued , " it was only my profound sagacity that**

" 做 你 知道 , " 这 其他 持续 , " 它 曾是 仅有的 我的 深刻的 睿智 那

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [raʊnd] . "

brought him round . "

带来 他 圆形的 . "

"你知道吗,"另一个人继续说道, "只有我深邃的智慧才让他回过神来。"

" [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] ? "

" **Then he has come round ?** "

" 然后 他 有 来 圆形的 ? "

"那他回心转意了? "

" [kʌm] [raʊnd] ?

" **Come round ?**

" 来 圆形的 ?

"过来吗? "

[bles] [ju:; jʊ] , - - ['pætsɪ] !

Bless you , Pitsy - Patsy !

保佑 你 , - - 帕齐 !

愿上帝保佑你, 皮特西-帕特西!

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [wi] , — [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ˈbʌli] . "
he has but one wish , — a desire to embrace Burleigh . "
他 有 但 一 希望 , — 一个 欲望 到 拥抱 伯利 . "

他只有一个愿望，那就是拥抱伯利。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] , " [læft] [ˈpæti] .
" I'd like to see the embrace , " laughed Patty .
" ID 喜欢 到 看 这 拥抱 , " 笑了 帕蒂 .

“我想看看他们拥抱的场景，”帕蒂笑着说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] .
" With the size of the two , it would be a spectacle .
" 和 这 尺寸 的 这 二 , 它 会 是 一个 奇观 .

“以这两只动物的体型来看，那将是一场壮观的景象。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [əˈkɑːmplɪ] [aɪ ˈtiː] ? "
How did you accomplish it ? "
如何 做过 你 完成 它 ? "

你是如何做到的？

" [oʊ] , [aɪ] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] — [ðə; ði] [ˈlʌvli]
" Oh , I spoke of the milk and the butter and the cheese — the lovely
" 哦 , 我 辐 的 这 牛奶 和 这 黄油 和 这 奶酪 — 这 迷人的
[kriːm] - [tʃiːz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌni] .
cream - cheese — and the honey .
奶油 - 奶酪 — 和 这 蜂蜜 .

“哦，我提到了牛奶、黄油、奶酪——美味的奶油奶酪——还有蜂蜜。

[aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːrˈself] , " [ðæt] [biːz] [dəʊnt] [kiːp] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
I wonder , " she interrupted herself , " that bees don't keep a cow ,
我 想知道 , " 她 中断 她自己 , " 那 蜜蜂 不 保持 一个 奶牛 ,
“我很好奇，”她突然停顿了一下，“蜜蜂怎么不养牛呢？”

[kriːm] [ɪz][soʊ] [ˈrævɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] .
cream is so ravishing with honey .
奶油 是 所以 迷人的 和 蜂蜜 .

奶油配蜂蜜真是太美味了。

[ænd; ənd] , [-]
And , [259]
和 , [-]

而且，[259]

[wen] [ˈpɑːpɑːz] [maʊθ] [brɪˈgæn][tuː; tə][ˈwɔːtər] , [aɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] ,
when papa's mouth began to water , I heaved a sigh ,
什么时候 爸爸的 嘴 开始 到 水 , 我 喘息 一个 叹 ,

当爸爸开始流口水时，我叹了口气。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsaɪɪŋ] [aɪ] [roʊld] [ʌp][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [haʊ] [ˈhæpi] [wiːd] [biː; bi] .
and so sighing I rolled up my eyes , and ejaculated how happy we'd be .
和 所以 叹息 我 滚动 向上 我的 眼睛 , 和 射精 如何 快乐的 我们会 是 .

于是我叹了口气，翻了个白眼，然后脱口而出我们会多么幸福。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [sed] ? "
And what do you suppose he said ? "
和 什么 做 你 认为 他 说 ? "

你猜他说了什么？

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [prəˈfeɪn] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [ˈænsər] [ˈpæti] .
" Something very profane , I'm afraid , " answered Patty .
" 某物 非常 亵渎 , 我是 害怕的 , " 回答 帕蒂 .

“恐怕是非常不雅的事情，”帕蒂回答道。

" [noʊ] , " [flɑ:s] [sed] .
" **No** , " **Floss said** .
" 不 , " 牙线 说 .

“不,”弗洛斯说。

" [hi:; hi] ['didnt] .
" **He didn't** .
" 他 没有 .

他没有。

[ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi]['oʊnli] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['b\\:li] [reɪzd]
If you'll believe it , he only smacked his lips , and asked if Burleigh raised
如果 你会 相信 它 , 他 仅有的 猛击 他的 嘴唇 , 和 问 如果 伯利 提高
[ˈɜ:rlɪ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] . " **early vegetables** . "
早期的 蔬菜 . "

难以置信的是,他只是咂了咂嘴,问伯利是否种植早熟蔬菜。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['swʊlən]
" **Is that what you cried for ?** " **asked the other , looking at her cousin's swollen**
" 是 那 什么 你 哭 为了 ? " 问 这 其他 , 寻找 在 她 表亲 肿
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“你就是为了这个哭的吗? ”另一个人看着表妹红肿的眼睛问道。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [flɑ:s] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] , [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] ,
Instead of answering , Floss sprang from her perch , ran to her friend ,
反而 的 回答 , 牙线 弹簧 从 她 栖息 , 跑 到 她 朋友 ,
Floss没有回答,而是从栖木上跳下来,跑向她的朋友。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
and threw her arms about her neck , bursting into tears .
和 扔 她 武器 关于 她 脖子 , 爆发 进入 眼泪 .

她双臂环抱住脖子,嚎陶大哭起来。

[ðə; ði] [tu:] ['fu:lɪ] ['kri:tʃərz] [wept] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
The two foolish creatures wept together , and then kissed each other ,
这 二 愚蠢 生物 哭泣 一起 , 和 然后 亲吻 每个 其他 ,
这两个愚蠢的家伙抱头痛哭,然后互相亲吻。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [felt] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdemən'streɪ(ə)n] .
and doubtless felt better for the demonstration .
和 毫无疑问 毛毡 更好的 为了 这 示范 .

毫无疑问,这次示威活动让他感觉好多了。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [plænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
The truth was , that the interview between Mr . Plant and his daughter
这 真相 曾是 , 那 这 面试 之间 先生 . 植物 和 他的 女儿

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][wʌn] .
had been a painful one .
有 到过 一个 痛苦 一 .

事实上,普兰特先生和他女儿的这次谈话是一次痛苦的经历。

[hi:; hi] [keəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] - [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]
He cared little for Flossy's society , and the sympathy between them was
他 关心 小的 为了 - 社会 , 和 这 同情 之间 他们 曾是
[nɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] .
not of the closest .
不是 的 这 最接近 .

他不太在意弗洛西的社交圈,他们之间也谈不上亲密。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪˈðəʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ˈrekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld]
But he could not , without difficulty , reconcile himself to have his only child
但 他 可以 不是 , 没有 困难 , 调和 他自己 到 有 他的 仅有的 孩子
, [ˈsɪti] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,
, city born and bred ,
, 城市 出生 和 繁殖 ,

但他始终无法接受自己的独子，一个在城市里出生长大的孩子，

[ˈberi] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
bury herself in the country ,
埋葬 她自己 在 这 国家 ,

她把自己埋葬在乡下，

[ænd; ənd][juˈnaɪt][hɜːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ][faːr] [brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [mæt] .
and unite herself to a man so far below his idea of a desirable match .
和 团结 她自己 到 一个 男人 所以 远的 以下 他的 主意 的 一个 理想 匹配 .

她嫁给了一个远低于他理想伴侣标准的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [əˈmeɪzmənt] ,
He had received the announcement with unaffected amazement ,
他 有 已收到 这 公告 和 不受影响 惊愕 ,

他听到这个消息时，脸上并没有表现出丝毫惊讶。

[əˈpiəriŋ] [mɔːr] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][aɪˈtiː][ðæn; ðən] [ˈfloːsi] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
appearing more deeply moved by it than Flossy had ever seen him .
出现 更多的 深 已搬 经过 它 比 弗洛西 有 曾经 已见 他 .

弗洛西从未见过他如此深受感动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was only after a long and trying scene that he yielded to his
它 曾是 仅有的 后 一个 长的 和 尝试 场景 那 他 产生 到 他的
[ˈdɒtɜːz] [enˈtriːtiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [piːs] ,
daughter's entreaties and his own desire for peace ,
女儿的 恳求 和 他的 自己的 欲望 为了 和平 ,

经过一番漫长而艰难的抉择，他最终还是屈服于女儿的恳求和自己对和平的渴望。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [kənˈsent] .
and gave a grudging consent .
和 给予 一个 勉强地 同意 .

他勉强同意了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːp] , " ['pæti] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ə; eɪ] [hʌɡ] .
" I think that is enough of a weep , " Patty said , giving her cousin a hug .
" 我 思考 那 是 足够的 的 一个 哭泣 , " 帕蒂 说 , 给予 她 表哥 一个 拥抱 .

“我觉得哭得够多了，”帕蒂说着，给了表妹一个拥抱。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] [əˈbaʊt] . " [-]
" I'm sure I don't know what we should cry about . " [260]
" 我是 当然 我 不 知道 什么 我们 应该 哭 关于 . " [-]

“我确信我不知道我们应该为什么哭泣。”[260]

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Now I'll tell you .
" 现在 患病的 告诉 你 .

现在我来告诉你。

[ˈhiːz] [hɪr] , " [sed] [ˈfloːsi] [ɪmˈpresɪvli] .
He's here , " said Flossy impressively .
他是 这里 , " 说 弗洛西 令人印象深刻 .

“他来了，”弗洛西激动地说。

" [hu:z] [hɪr] ? "
" **Who's here ?** "
" 谁是 这里 ? "

“谁在这里？”

" [b\\:li] . "
" **Burleigh** . "
" 伯利 . "

“伯利。”

" [hɪr] ? "
" **Here ?** "
" 这里 ? "

“这里？”

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
In the house ?
在 这 房子 ?

在屋里吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈhɪd(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkla:zɪt] ? "
Have you hidden him in a closet ? "
有 你 隐 他 在 一个 壁橱 ? "

你把他藏在壁橱里了吗？

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !** "
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! "

“哦，天哪，不！ ”

[ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [aɪ] [mi:n] .
In Boston , I mean .
在 波士顿 , 我 意思是 .

我是指 在波士顿。

[ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][daɪn][tu:; tə] - [deɪ] .
He's coming to dine to - day .
他是 未来 到 用餐 到 - 天 .

他今天来吃饭。

[aɪ][toʊld] [ˈfɑ:ðər] . "
I told father . "
我 讲述 父亲 . "

我告诉了父亲。

" [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈski:mərz] !
" **Of all schemers !** "
" 的 全部 阴谋家 ! "

“所有阴谋家！ ”

" [ˈpæti] [læft] .
" **Patty laughed .** "
" 帕蒂 笑了 . "

帕蒂笑了。

" [ˈri:əli] , [flɑ:s] , [ˈʌŋk(ə)] [kris] [wɪl] [ˈfraɪt(ə)n] [ˈb\\:li] [tu:; tə] [deθ] .
" **Really , Floss , uncle Chris will frighten Burleigh to death .** "
" 真的 , 牙线 , 叔叔 克里斯 将要 吓唬 伯利 到 死亡 . "

“真的，弗洛斯，克里斯叔叔会把伯利吓死的。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [i:tɪ] [ˈʌðər] . "
They won't know how to take each other . "
他们 惯于 知道 如何 到 拿 每个 其他 . "

他们不知道该如何接纳彼此。

" [nɒʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **No** , " **was** **the** **answer** .
" 不 , " 曾是 这 回答 .

“不,”回答是。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ni:dnt] [teɪk] [i:tʃ] [ˈðər] .
" **But** **they** **needn't** **take** **each** **other** .
" 但 他们 不必 拿 每个 其他 .

但他们不必非得在一起。

[aɪm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] . " **I'm** **the** **one** **to** **be** **taken** . "
我是 这 一 到 是 已采取 . "

我才是应该被带走的那个人。

" [oʊ]['dændɪləɪən] , [flɑ:s] - [hed] !
" **O** **Dandelion** , **Floss** - **head** !
" 哦 蒲公英 , 牙线 - 头 !

“哦，蒲公英，牙线头！

" [ˈpeɪ(ə)ns] [kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌzənz] [feɪs] [brɪtwi:n] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
" **Patience** **cried** , **catching** **her** **cousin's** **face** **between** **her** **hands** , **and** **looking**
" 耐心 哭 , 捕捉 她 表亲 脸 之间 她 双手 , 和 寻找
[di:p] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
deep **into** **her** **eyes** .
深的 进入 她 眼睛 .

“帕蒂恩斯哭了起来，双手捧着表妹的脸，深深地凝视着她的眼睛。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpi] , [flɑ:s] ?
" **Are** **you** **happy** , **Floss** ?
" 是 你 快乐的 , 牙线 ?

“你开心吗，弗洛斯？”

[ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ? " **Is** **being** **in** **love** **so** **delightful** ? "
是 存在 在 爱 所以 愉快 ? "

恋爱真的那么美好吗？

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [hu:] [ɪz][ɪn] [lʌv] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['ænsər] .
" **That** **depends** **upon** **who** **is** **in** **love** , " **the** **little** **witch** **answered** .
" 那 取决于 之上 WHO 是 在 爱 , " 这 小的 巫婆 回答 .

“那要看谁恋爱了,”小女巫回答道。

" [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðæt] [prɪˈdɪkəmənt] [dɪˈvoot] [ɔ:l][ðər; ðər] [ˈenədʒɪz] [tu:; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz]
" **Some** **people** **in** **that** **predicament** **devote** **all** **their** **energies** **to** **making** **themselves**
" 一些 人们 在 那 困境 奉献 全部 他们的 能量 到 制作 他们自己
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

“有些人身处这种困境，却把所有精力都用来让自己感到不舒服。”

[let] [em ˈi:][goʊ] : [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pəʊstməŋ] .
Let **me** **go** : **there's** **the** **postman** .
让 我 去 : 有 这 邮差 .

让我走吧，邮递员在那儿。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ji:; jɪ] [ˈdɑ:rtɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ˈpæti] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [əˈfleɪm] ,
" **Out** **of** **the** **room** **she** **darted** , **leaving** **Patty** , **with** **cheeks** **aflame** ,
" 出去 的 这 房间 她 飞镖 , 离开 帕蒂 , 和 脸颊 燃烧 ,
她飞快地跑出了房间，留下帕蒂双颊绯红。

[tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaɪnd] .
to wonder how far her secret had been divined .
到 想知道 如何 远的 她 秘密 有 到过 神谕 .

不禁好奇她的秘密究竟被察觉到了什么程度。

[ðə; ðɪ][ˈpəʊstmən] [brɔːt] [noʊ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [ˈflɔːsi] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈaʊər] ,
The postman brought no letter for Flossy ; but at the same hour ,
这 邮差 带来 不 信 为了 弗洛西 ; 但 在 这 相同的 小时 ;

邮递员没有给弗洛西送来信; 但就在同一时间,

[ɪn] [əˈnʌðər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [æn; ən] [ˈrɪpɪsl] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ] -
in another part of the city , an epistle was delivered bearing the Montfield
在 其他 部分 的 这 城市 , 一个 书信 曾是 发表 轴承 这 -
[ˈpəʊstmaːrk] .
postmark .
邮戳 .

在城市的另一端, 一封盖有蒙特菲尔德邮戳的信件被送达。

[mɪs] [ˈstɜːtəvənt] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪrləs] [ruːm] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfaːləʊz] : — [
Miss Sturtevant tore it open in her cheerless room , and read as follows : — [
错过 斯特蒂文特 撕裂 它 打开 在 她 冷冷清清 房间 , 和 读 作为 跟随 : — [
-]
261]
-]

斯特蒂文特小姐在她阴沉沉的房间里撕开信封, 读了如下内容: —[261]

- , [ˈnoʊv] . - .
Montfield , Nov . 26 .
- , 十一月 . - .

蒙特菲尔德, 11月26日。

[dɪr] [ˈflɔːrə] , — [ˈpiːtər][ˈmɪksən][ɪz] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbetər] , [ˈevri] [deɪ] .
Dear Flora , — Peter Mixon is getting worse , instead of better , every day .
亲爱的 弗洛拉 , — 彼得 米克森 是 获得 更糟 , 反而 的 更好的 , 每一个 天 .

亲爱的弗洛拉: ——彼得·米克森的病情一天比一天严重, 而不是一天比一天好转。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə][get] [wʌt] [aɪ][waːnt] ;
I have tried my best to get what I want ;
我 有 尝试 我的 最好的 到 得到 什么 我 想 ;

我已经尽我所能去得到我想要的;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [æz; əz] [ˈɑːbstɪnət]
but there's always a crew of women about him , and he's as obstinate
但 有 总是 一个 全体人员 的 女性 关于 他 , 和 他是 作为 顽固
[æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] .
as a mule .
作为 一个 骡子 .

但他身边总是围绕着一群女人, 而且他像骡子一样固执。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] , [juːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt]
If you could come down , you'd be in the house with him , and you might
如果 你 可以 来 向下 , 你会 是 在 这 房子 和 他 , 和 你 可能
[duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
do something .
做 某物 .

如果你能下来, 你就能和他待在屋里, 也许你能做点什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][aɪ] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Of course , if you get the paper I would make it a good thing for you .
的 课程 , 如果 你 得到 这 纸 我 会 制作 它 一个 好的 事物 为了 你 .

当然, 如果你拿到那份文件, 我会让它对你有利。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wi:k] ?
Can't you come this week ?
不能 你 来 这 星期 ?

你这周能来吗？

[ˈpæti] [ˈsænfərd] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [naʊ]
Patty Sanford is always round him when she is here ; but she is in Boston now
帕蒂 桑福德 是 总是 圆形的 他 什么时候 她 是 这里 ; 但 她 是 在 波士顿 现在
,
,
,

帕蒂·桑福德每次来这里都会陪着他；但她现在在波士顿。

[ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [brɪʔɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [bæk] .
and you'd have a better chance before she gets back .
和 你会 有 一个 更好的 机会 前 她 获得 后退 .

在她回来之前，你的机会会更大一些。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] , [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
At all events , come as soon as you can .
在 全部 活动 , 来 作为 很快 作为 你 能 .

无论如何，请尽快前来。

[jɔ:rz] [ˈtru:li] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[fræŋk] [ˈbrek] .
Frank Breck .
坦率 布雷克 .

弗兰克·布雷克。

[ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒeɪkəb] , " [ˈfb:rə] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ri:'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə]
" **Uncle Jacob , " Flora said to herself , refolding the letter , " I shall go to**
" 叔叔 雅各布 , " 弗洛拉 说 到 她自己 , 折叠 这 信 , " 我 将 去 到
- [tu:; tə] - [naɪt] .
Montfield to - night .
- 到 - 夜晚 .

“雅各布叔叔,”弗洛拉一边重新折好信一边自言自语道,“我今晚要去蒙特菲尔德。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðoʊz] [ˈpepərz] [wen] [aɪ] [get] [ðem; ðəm] ? " [-]
Don't you hope I may give you those papers when I get them ? " [262]
不 你 希望 我 可能 给 你 那些 文件 什么时候 我 得到 他们 ? " [-]

你难道不希望我拿到那些文件后就给你吗? [262]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈeɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
A TEST OF CIVILIZATION .
一个 测试 的 文明 .

文明的考验。

" [naʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] ,
" **Now we shall see ,**
" 现在 我们 将 看 ,

现在我们拭目以待。

" ['mɪstər] . [plænt] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:s] [æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
" **Mr . Plant remarked to his niece as he led her down to dinner ,**
" 先生 . 植物 评论 到 他的 侄女 作为 他 引领 她 向下 到 晚餐 ,
普兰特先生领着侄女下楼去吃晚饭时, 对她说:

" [wʌt] [stʌf] ['mɪstər] . [blʌd] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
" **what stuff Mr . Blood is made of .**
" 什么 东西 先生 . 血 是 制成 的 .
“布拉德先生是由什么构成的? ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['kru:](ə)l] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
There is no more crucial test of a man's civilization than the way in which he
那里 是 不 更多的 至关重要的 测试 的 一个 男人的 文明 比 这 方式 在 哪个 他
[daɪnz] . "
dines . "
餐厅 . "
检验一个人文明程度的最关键标准莫过于他的用餐方式。

" [pʊr] ['b\\:li] !
" **Poor Burleigh !**
" 贫穷的 伯利 !
可怜的伯利!

" ['pæti] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Patty said to herself .**
" 帕蒂 说 到 她自己 .
帕蒂自言自语道。

" ['lɪt(ə)l] [du:;][ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
" **Little do you dream of the ordeal before you .**
" 小的 做 你 梦 的 这 考验 前 你 .
你做梦也想不到自己将要面临怎样的磨难。

" [bʌt; bət] ['b\\:li] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [ˌsʌndri] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] ['kʌz(ə)n]
" **But Burleigh had received sundry very minute instructions from a city cousin**
" 但 伯利 有 已收到 杂项 非常 分钟 指示 从 一个 城市 表哥
[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][,aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
who had taken it upon herself to prepare him a little for this important
WHO 有 已采取 它 之上 她自己 到 准备 他 一个 小的 为了 这 重要的
[ˌvɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;
“但是伯利从一位住在城里的表亲那里得到了一些非常细致的指示, 这位表亲主动承担起为他这次重要的访问做一些准备的责任;

[ænd; ænd] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz]['tɜ:rt(ə)l] - [su:p] ['daʊtfəli] , [hi:; hi][ga:t] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst]
and , although he eyed his turtle - soup doubtfully , he got through the first
和 , 虽然 他 眼睛 他的 龟 - 汤 怀疑地 , 他 得到 通过 这 第一的
['kɔ:rsɪz] [wel] ['ɪnʌf] .
courses well enough .
课程 出色地 足够的 .
虽然他对自己的龟汤半信半疑, 但前几道菜还是吃得还算不错。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsəd'væntɪdʒ] ,
His diffidence was not wholly to his disadvantage ,
他的 羞怯 曾是 不是 完全 到 他的 劣势 ,
他的羞怯并非完全对他不利,

[sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [æz; əz] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
since he was so thoroughly in awe of his host as to treat him with
自从 他 曾是 所以 彻底 在 敬畏 的 他的 主持人 作为 到 对待 他 和
[ə; eɪ] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [plænt] [faʊnd] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] .
a respect which Mr . Plant found very flattering .
一个 尊重 哪个 先生 . 植物 成立 非常 奉承 .

因为他非常敬畏他的主人，对他表现出极大的尊重，这让普兰特先生感到非常荣幸。

[ɔːl] [went] [ˈsmuːðli] [ʌnˈtɪl] [wʌt] [ˈfloːsi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [keɪm] .
All went smoothly until what Flossy called the crisis of the dinner came .
全部 去 顺利 直到 什么 弗洛西 称为 这 危机 的 这 晚餐 来了 .

一切都很顺利，直到弗洛西所说的晚餐危机出现。

[ˈdaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [plænt] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
Dining was with Mr . Plant the chief business of life .
用餐 曾是 和 先生 . 植物 这 首席 商业 的 生活 .

对普兰特先生来说，吃饭是生活中最重要的事。

[ˈʌðər] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɪmpli] [ˈɑːtəfɪsɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər]
Other employments were in his eyes simply artifices to kill the time which nature
其他 就业 是 在 他的 眼睛 简单地 诡计 到 杀 这 时间 哪个 自然
[dɪˈmɑːndɪd] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [ˈæpɪtaɪt] .
demanded for getting up a proper appetite .
要求 为了 获得 向上 一个 恰当的 食欲 .

在他看来，其他工作只不过是打发时间的伎俩，而自然规律需要时间来培养正常的食欲。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɔːləm] [ˌkʌlmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [prɪˈperd] [tuː; tə]
He came to this solemn culmination of the day with a mind prepared to
他 来了 到 这 庄严 高潮 的 这 天 和 一个 头脑 准备 到
[hoʊld] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
hold in reserve his judgment of the success or failure of twenty - four hours of
抓住 在 预订 他的 判断 的 这 成功 或者 失败 的 二十 - 四 小时 的
[laɪf] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪnd] . [-]
life until he had dined . [263]
生活 直到 他 有 用餐 . [-]

他带着一种准备将对这二十四小时人生成败的判断保留到用餐之后的心态，来到了这一天庄严的终点。[263]

" [ˈfɑːðər] [brɪˈɡɪnz] [ˈdɪnər] , " [ˈfloːsi] [wʌnz] [sed] , " [ɪn] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] ,
" Father begins dinner , " Flossy once said , " in good nature ,
" 父亲 开始 晚餐 , " 弗洛西 一次 说 , " 在 好的 自然 ,

“父亲开始准备晚餐，”弗洛西曾经说过，“他心情很好。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [θɪŋks] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] .
because he thinks what a fine time he is going to have .
因为 他 思考 什么 一个 美好的 时间 他 是 去 到 有 .

因为他认为自己会玩得很开心。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪz] [hæf] [wei] [θruː] ,
By the time he is half way through ,
经过 这 时间 他 是 一半 方式 通过 ,

当他走到一半的时候，

[hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪˈnʌf] [θɪŋz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːs] .
he has found enough things wrong to make him ready to be cross .
他 有 成立 足够的 事物 错误的 到 制作 他 准备好 到 是 叉 .

他发现了很多不妥之处，足以让他生气。

[ðen] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈkɜːri] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈsæləd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [səkˈsiːdz] ,
Then he makes a curry , or a salad ; and , if that succeeds ,
然后 他 制作 一个 咖喱 , 或者 一个 沙拉 ; 和 , 如果 那 成功 ,

然后他做咖喱或沙拉；如果成功了，

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ənd][æz; əz][ˈdʒent(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
he comes out as happy and as gentle as a kitten .
他 来 出去 作为 快乐的 和 作为 温和的 作为 一个 小猫 ；

他出来的时候像小猫一样快乐温柔。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlʌkɪli] [ə; eɪ] [ˈkɜːri] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈepɪkjər] [ɪkˈspendɪd] [hɪz; ɪz]
" To - day it was unluckily a curry upon which the epicure expended his
" 到 - 天 它 曾是 不幸的是 一个 咖喱 之上 哪个 这 美食家 已支出 他的
[ˈenədʒɪz] ；
energies ；
能量 ；

“今天，这位美食家不幸地把精力都花在了咖喱上；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kəmˈpaundɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːmd] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]
and having compounded a dish which might have warmed the soul and the
和 拥有 复合 一个 盘子 哪个 可能 有 温暖 这 灵魂 和 这
[ˈlɪvər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɪːst] - [ˈɪndiən] ,
liver of an old East - Indian ,
肝 的 一个 老的 东方 - 印度 ；

精心烹制出的这道菜，足以温暖一位年迈东印度人的身心。

[ˈmɪstər] . [plænt] [sent] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈkɑːment] [ðæt]
Mr . Plant sent a portion to his guest with the complacent comment that
先生 植物 发送 一个 部分 到 他的 客人 和 这 自满 评论 那
[ˈmɪstər] . [blʌd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkɜːri] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈteɪstɪd]
Mr . Blood would certainly find it the most delicious curry he had ever tasted
先生 血 会 当然 寻找 它 这 最多 可口的 咖喱 他 有 曾经 尝过
.
:
.

普兰特先生送了一份咖喱给他的客人，并自鸣得意地评论说，布拉德先生一定会觉得这是他吃过的最美味的咖喱。

[ˈbʌːli] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈpæti] .
Burleigh was just then talking to Patty .
伯利 曾是 只是 然后 说 到 帕蒂 ；

当时伯利正在和帕蒂说话。

" [aɪ][fərˈgɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [tɑːm] [ˈpʌtnəm] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ]
" I forgot to tell you , " he said , " that Tom Putnam came on the train with
" 我 忘了 到 告诉 你 ； " 他 说 ； " 那 汤姆 普特南 来了 在 这 火车 和
[em ˈiː] . " me . " 我 . "
"我忘了告诉你，"他说，"汤姆·普特南和我一起坐火车来的。"

" [tɑːm] [ˈpʌtnəm] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpæti] .
" Tom Putnam ! " exclaimed Patty .
" 汤姆 普特南 ！ " 惊呼 帕蒂 ；

“汤姆·普特南！”帕蒂惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][fɔːr; fər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈflɔːsi] .
" What is he in Boston for ? " inquired Flossy .
" 什么 是 他 在 波士顿 为了 ？ " 询问 弗洛西 ；

“他来波士顿做什么？”弗洛西问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [ˈsmɪðəz] [gɜːrɪ] [ðæt] [ræn][ɔːf] , " [ˈbʌːli] [ˈænsər] ,
" He is looking after that Smithers girl that ran off , " Burleigh answered ,
" 他 是 寻找 后 那 史密瑟斯 女孩 那 跑 离开 ； " 伯利 回答 ；

“他正在照顾那个离家出走的史密瑟斯家的女孩，”伯利回答道。

[ˈæbsəntli] [kən'veiɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈplænts] [ˈfaɪəri][ˌprepə'reɪj(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
absently conveying a generous portion of Mr . Plant's fiery preparation to his
心不在焉地 传递 一个 慷慨的 部分 的 先生 . 植物 火热 准备 到 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他漫不经心地将普兰特先生精心烹制的一大份辛辣菜肴送入口中。

" [dʒoʊ] ['braʊnz] ['kʌz(ə)n] , [juː; jə] [noʊ] " —
" **Joe Brown's cousin , you know** " —
" 乔 布朗的 表哥 , 你 知道 " —

“你知道，他是乔·布朗的表弟”——

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['waɪldli][æt; ət][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
He left his sentence unfinished , and caught wildly at a glass of water .
他 左边 他的 句子 未完成 , 和 捕捉 疯狂地 在 一个 玻璃 的 水 .

他话还没说完，就猛地抓起一杯水。

[ðə; ði] ['kʌːri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ;
The curry had suddenly asserted itself ;
这 咖喱 有 突然 断言 本身 ;

咖喱的味道突然变得浓郁起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪm'prej(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsə'fɪstɪkɪrtɪd] ['bʌːli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
and the general impression of the unsophisticated Burleigh was that he
和 这 一般的 印象 的 这 不谙世事的 伯利 曾是 那 他

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [koʊl] .
had taken a mouthful of live coals .
有 已采取 一个 一口气 的 居住 煤炭 .

人们普遍认为，不谙世事的伯利就像是吞下了一把燃烧的煤炭。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['stræŋɡld] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He gasped and strangled , growing very red in the face ,
他 倒吸一口气 和 被勒死 , 生长 非常 红色的 在 这 脸 ,

他喘着粗气，喉咙哽咽，脸涨得通红。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪj(ə)n] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ]
setting his lips together with a firm determination to swallow the scorching
环境 他的 嘴唇 一起 和 一个 公司 决心 到 吞 这 灼热

['vaɪənd] ,
viand ,
菜肴 ,

他抿紧嘴唇，下定决心要咽下那道滚烫的菜肴。

[ɔːr] ['peri] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] . [-]
or perish in the attempt . [264]
或者 沦 在 这 试图 . [-]

或者在尝试中丧生。 [264]

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋəs] [hoʊst] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [ʌn'feɪnd]
" **Isn't it delicious ? " demanded the unconscious host , smacking his lips in unfeigned**
" 不是 它 可口的 ? " 要求 这 无意识 主持人 , 拍打 他的 嘴唇 在 愜

[ædmə'reɪj(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“是不是很好吃？”昏迷的主人咂着嘴，毫不掩饰地赞叹道。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] !
" **What the devil !**
" 什么 这 魔鬼 !

“这到底是怎么回事！”

" [hi:; hi] [ædɪd] , [lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ægənaɪzd] [feɪs] [ʌv; əv]
" he added , looking up , and catching a glimpse of the agonized face of
" 他 额外 , 寻找 向上 , 和 捕捉 一个 一瞥 的 这 痛苦的 脸 的
[hɪz; ɪz] [gest] .
his guest .
他的 客人 :

“他抬起头，瞥见客人痛苦的表情，补充道。”

" [pɑ:pə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔ:si] .
" Papa ! " exclaimed Flossy .
" 爸爸 ! " 惊呼 弗洛西 :

“爸爸！”弗洛西惊呼道。

" [ɪf] ['b\\:li] [laɪkt] ['kɜ:ri] , " ['pæti] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['reskju:] ,
" If Burleigh liked curry , " Patty said , coming quickly to the rescue ,
" 如果 伯利 喜欢 咖喱 , " 帕蒂 说 , 未来 迅速地 到 这 救援 ,
[hɜ:rt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ɪn'vent] .
" heart of man to invent . " " 如果伯利喜欢咖喱的话，”帕蒂连忙插话道。

" [hi:; hi] [wʊd] ['fɔ:rft] [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [fər'evər] .
" he would forfeit my good opinion forever .
" 他 会 丧失 我的 好的 观点 永远 .
[hɜ:rt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ɪn'vent] .
" heart of man to invent . " " 他将永远失去我的好感。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][daɪə'ba:ɪk(ə)] ['kɑ:mpaʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz]['evər] ['entərd] [ɪntu:][ðə; ðɪ]
I think it is the most diabolical compound that it has ever entered into the
我 思考 它 是 这 最多 邪恶的 化合物 那 它 有 曾经 进入 进入 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ɪn'vent] . " heart of man to invent . " " 我认为这是人类有史以来发明的最邪恶的化合物。

" [bɪ'saɪdz] , " [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [pʊt] [ɪn] ,
" Besides , " her cousin put in ,
" 除了 , " 她 表哥 放 在 ,
[hɜ:rt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ɪn'vent] .
" heart of man to invent . " " 此外，”她表妹插嘴道。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ] ['spɔɪlɪŋ] ['mɪstər] . ['blʌdz] [daɪ'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɑ:nstrəs]
" I won't have you spoiling Mr . Blood's digestion with any of your monstrous
" 我 惯于 有 你 破坏 先生 : 血液 消化 和 任何 的 你的 滔天
['mɪkstʃəz] .
mixtures .
混合物 :

“我绝不允许你用你那些可怕的混合物破坏布拉德先生的消化。”

[θɪŋk] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ju:v] [rɪ'dʒʊst] [jʊr; jər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] ['fæməli] ! " Think to what a condition you've reduced your own suffering family ! " " 思考 到 什么 一个 状况 你已经 减少 你的 自己的 痛苦 家庭 ! " " 想想你为减轻家人的痛苦做了多少贡献！

" [veri] [wel] , " ['mɪstər] . [plænt] [sed] ,
" Very well , " Mr . Plant said ,
" 非常 出色地 , " 先生 : 植物 说 ,
[hɜ:rt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ɪn'vent] .
" heart of man to invent . " " 很好，”普兰特先生说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][kæst][hɪz; ɪz] [pɜ:rlz] [brɪ'fɔ:r] [swaɪn] .
with the air of one who has cast his pearls before swine .
和 这 空气 的 一 WHO 有 投掷 他的 珍珠 前 猪 :
[hɜ:rt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ɪn'vent] .
" heart of man to invent . " " 一副把珍珠丢给猪一样的表情。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . " Just as you like . " " 只是 作为 你 喜欢 : " " 如您所愿。”

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['smiðəz] [gɜ:rl] , " ['pæti] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" But about this Smithers girl , " Patty said indifferently .
" 但 关于 这 史密瑟斯 女孩 , " 帕蒂 说 漠不关心 .

“不过，关于那个史密瑟斯家的女孩，”帕蒂冷漠地说。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" What does he want of her ? "
" 什么 做 他 想 的 她 ? "

他想从她身上得到什么？

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ə'gen] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][hɜ:r; hər] .
" He came to get her home again , if he can find her .
" 他 来了 到 得到 她 家 再次 , 如果 他 能 寻找 她 .

“如果他能找到她，他就会来接她回家。”

['sʌmbə:di] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
Somebody saw her on the street in Boston .
某人 锯 她 在 这 街道 在 波士顿 .

有人在波士顿街头看到了她。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sez] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] . "
But her mother says she won't take her back . "
但 她 母亲 说道 她 惯于 拿 她 后退 . "

但她母亲说她不会接她回去。

" [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['pʌtnəm] [ker] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? " ['kwɪərɪd] ['flɔ:si] .
" What does Mr . Putnam care about her ? " queried Flossy .
" 什么 做 先生 . 普特南 关心 关于 她 ? " 查询 弗洛西 .

“普特南先生为什么会在乎她？”弗洛西问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['bʌli] ['ænsər] .
" I'm sure I don't know , " Burleigh answered .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 伯利 回答 .

“我肯定不知道，”伯利回答道。

" [sʌm; səm][oʊld] [fleɪm] , " [vɒləntiəd] ['mɪstər] . [plænt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɑɪtəfəli] .
" Some old flame , " volunteered Mr . Plant a little spitefully .
" 一些 老的 火焰 , " 自愿 先生 . 植物 一个 小的 恶意地 .

“某个旧情人，”普兰特先生略带恶意地说道。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['pʌtnəm] ['kudnt] [bi:; bi][soʊ]['kwaɪət][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
" I always thought Putnam couldn't be so quiet for nothing .
" 我 总是 想法 普特南 不能 是 所以 安静的 为了 没有什么 .

“我一直觉得普特南不可能无缘无故地保持沉默。”

['hi:z] [ə; eɪ][slɑɪ][oʊld] [bɔɪ] .
He's a sly old boy .
他是 一个 狡猾 老的 男生 .

他是个狡猾的老家伙。

[soʊ] ['hi:z] ['æftər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪz][hi:; hi] ?
So he's after a runaway young woman , is he ?
所以 他是 后 一个 逃跑 年轻的 女士 , 是 他 ?

所以他是在追捕一个离家出走的年轻女子，是吗？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ʌki] ['aʊtbɜ:rst] ;
" A sudden and entire silence fell upon the party at this unlucky outburst ;
" 一个 突然 和 全部的 沉默 跌倒 之上 这 派对 在 这 倒霉 爆发 ;

“这突如其来的意外让整个聚会陷入了彻底的沉默；

[bʌt; bət] ['pæti] ['kwɪkli] [broʊk] [aɪ'ti:] . [-]
but Patty quickly broke it . [265]
但 帕蒂 迅速地 打破 它 . [-]

但帕蒂很快就打破了它。[265]

" [aɪ][fər'gɑ:tɪ][tu:; tə][æsk] , [ˈbʌli] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] . "
" **I forgot to ask , Burleigh , when you are going home .** "
" 我 忘了 到 问 , 伯利 , 什么时候 你 是 去 家 . "
" 伯利, 我忘了问你什么时候回家。"

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **I must go on the first train to - morrow , he answered .** "
" 我 必须 去 在 这 第一的 火车 到 - 明天 , " 他 回答 .
" 我明天必须搭乘第一班火车,"他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] . "
" **I have to be at home to - morrow night .** "
" 我 有 到 是 在 家 到 - 明天 夜晚 . "
" 我明天晚上必须待在家里。"

" [haʊ] [naɪs] !
" **How nice !** "
" 如何 好的 !
" 真好! "

" [ˈpæti] [sed] .
" **Patty said .** "
" 帕蒂 说 .
帕蒂说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [ðen] .
" **I am going then .** "
" 我 是 去 然后 .
那我走了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] . "
I am glad to have company . "
我 是 高兴的 到 有 公司 . "
有人陪伴我很高兴。

" [ˈpæti] [ˈsænfərd] ! " [kraɪd] [hɜ:r; həɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" **Patty Sanford ! I cried her cousin .** "
" 帕蒂 桑福德 ! " 哭 她 表哥 .
"帕蒂·桑福德!"她的表妹喊道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][ə; eɪ][step] [brɪˈɔ:r] [ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] .
" **You won't go a step before Monday .** "
" 你 惯于 去 一个 步 前 周一 .
"周一之前你一步也走不了。"

" [bʌt; bət] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɜ:r; wɛr][veɪn] .
" **But remonstrances were vain .** "
" 但 抗议 是 徒劳 .
但抗议是徒劳的。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [feɪk] [ˈpæti:z] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ˈbɔ:stən; 'ba:stən] ,
Nothing could shake Patty's sudden determination to get away from Boston ,
没有什么 可以 摇 帕蒂的 突然 决心 到 得到 离开 从 波士顿 ,
没有什么能动摇帕蒂离开波士顿的决心。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈðɪðər] .
now that her lover had come thither .
现在 那 她 情人 有 来 那里 .
现在她的情人已经到了那里。

[hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪðəz] [wɹɪ; wəz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
Her conversation with Mrs . Smithers was indelibly imprinted upon her
她 对话 和 太太 : 史密瑟斯 曾是 不可磨灭地 印记 之上 她
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;

她与史密瑟斯太太的谈话深深地印在了她的记忆中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɔːr][hɜːr; hər]
and this new proof of his intimate relations with the woman or her
和 这 新的 证明 的 他的 亲密的 关系 和 这 女士 或者 她
[ˈdɔːtər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpeɪ](ə)nɪs] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] [ɪn][æn; ən][oʊld] [wuːnd] .
daughter came to Patience like a stab in an old wound .
女儿 来了 到 耐心 喜欢 一个 刺 在 一个 老的 伤口 .

而这一新的证据，证明他与该女子或其女儿关系亲密，对帕蒂安来说，就像在旧伤上又添了一把刀。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [ˈsædnəs] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)]
She made a strong effort to hide her bitter sadness , but an irresistible
她 制成 一个 强的 努力 到 隐藏 她 苦的 悲伤 , 但 一个 无法抗拒
[ˈɪmpʌls] [droʊv] [hɜːr; hər] [ˈhoʊmwərd] .
impulse drove her homeward .
冲动 驾驶 她 回家 .

她极力掩饰内心的悲伤，但一股无法抗拒的冲动驱使她回家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpʌtnəmz] [kɑːrd][wɹɪ; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə]
They were all together in the parlor when Mr . Putnam's card was handed to
他们 是 全部 一起 在 这 客厅 什么时候 先生 : 普特南 卡片 曾是 递交 到
[ˈpæti] .
Patty .
帕蒂 .

当普特南先生把名片递给帕蒂时，他们都在客厅里。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] !
" **I will not see him !**
" 我 将要 不是 看 他 !

“我不会见他！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **she said excitedly , starting up from her chair .**
" 她 说 兴奋地 , 开始 向上 从 她 椅子 .

“她兴奋地说着，从椅子上站了起来。”

" [siː] [huːm] ? " [æskt] [flɑːs] ; [waɪl] [bɜːlɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs]
" **See whom ? " asked Floss ; while Burleigh's face betrayed his astonishment at this**
" 看 谁 ? " 问 牙线 ; 尽管 伯利 脸 背叛 他的 惊讶 在 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] .
sudden outburst .
突然 爆发 .

“看到谁了？ ”弗洛斯问道；而伯利脸上则流露出对这突如其来的爆发的惊讶之情。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] , " [ˈpæti] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [kə'mænd]
" **Show him up here , " Patty said to the servant , recovering her self - command**
" 展示 他 向上 这里 , " 帕蒂 说 到 这 仆人 , 恢复中 她 自己 - 命令
.
:
.

“把他带到这里来，”帕蒂恢复了镇定，对仆人说。

[ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wɹɪ; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] [ˈpʌtnəm] ,
In another moment she was bowing to Tom Putnam ,
在 其他 片刻 她 曾是 鞠躬 到 汤姆 普特南 ,

片刻之后，她又向汤姆·普特南鞠躬。

[ænd; ɐnd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv]
and giving him her fingers with an indifference which would not have
和 给予 他 她 手指 和 一个 漠不关心 哪个 会 不是 有
[dɪ'skredɪtɪd] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [bel] .
discredited a society belle .
声名狼藉 一个 社会 美女 .

她漫不经心地伸出手指，那份冷漠甚至不会让一位上流社会名媛感到失态。

" [wɪz; wi][wɜːr; wəɹ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jəɹ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ;
" **We were speaking of your being in the city at dinner , " she said presently ;**
" 我们 是 请讲 的 你的 存在 在 这 城市 在 晚餐 , " 她 说 目前 ;
"我们晚餐时正在谈论你在城里的事,"她过了一会儿说道;

" [bʌt; bət][wɪz; wi] [θɔːt] [jɔːr; jəɹ] ['bɪznəs] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɪz; wi] [ʊd; ʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv][ðə; ði]
" **but we thought your business so important we should hardly have the**
" 但 我们 想法 你的 商业 所以 重要的 我们 应该 几乎 有 这
['plezər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . " [-]
pleasure of seeing you . " [266]
乐趣 的 看到 你 . " [-]

“但我们认为您的生意非常重要，所以我们几乎没有机会见到您。”[266]

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['relatɪv] [tɜːrm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Important is merely a relative term , " he answered .**
" 重要的 是 仅仅 一个 相对的 学期 , " 他 回答 .

“重要性只是一个相对的概念,”他回答说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][dɪ'hnaɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] .
" **I could not deny myself the pleasure of calling .**
" 我 可以 不是 否定 我 这 乐趣 的 呼叫 .

“我无法拒绝打电话的乐趣。”

[aɪ] [siː] ['mɪstər] . [plænt][æt; ət] - [soʊ] ['seldəm] ,
I see Mr . Plant at Montfield so seldom ,
我 看 先生 . 植物 在 - 所以 很少 ,

我很少在蒙特菲尔德见到普兰特先生，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
that I am glad of any excuse to get sight of him . "
那 我 是 高兴的 的 任何 原谅 到 得到 视线 的 他 . "

我很高兴能找到任何借口见他一面。

" [juː; jʊ] ['fɔːrli] [niːd] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fəɹ] ['kɔːlɪŋ] , " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ['ɡreɪʃəsli] .
" **You surely need no excuse for calling , " that gentleman said graciously .**
" 你 一定 需要 不 原谅 为了 呼叫 , " 那 绅士 说 亲切地 .

“您打电话来当然不需要任何理由,”那位先生和蔼地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" **I am always glad to see you . "**
" 我 是 总是 高兴的 到 看 你 . "

“每次见到你我都很高兴。”

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['pʌtnəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [frendz] [huː] [ɑːr; ər]
" **But Mr . Putnam must have come to the city to see friends who are**
" 但 先生 . 普特南 必须 有 来 到 这 城市 到 看 朋友们 WHO 是
[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,
so much more interesting ,
所以 很多 更多的 有趣的 ,

“但普特南先生一定是来这座城市拜访那些更有趣的朋友的。”

" [ˈpæti] [riˈmɑːkt] , [wið; wiθ][hɜːr; həɹ][moʊst] [ˈdæzliŋ] [smaɪ] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ɪnˈdiːd] [ˈflætərd]
" Patty remarked , with her most dazzling smile , " that we are indeed flattered
" 帕蒂 评论 , 和 她 最多 耀眼的 微笑 , " 那 我们 是 的确 受宠若惊
[æt; ət][hɪz; ɪz] [riˈmembrəns] .
at his remembrance .
在 他的 纪念 .

帕蒂带着她最灿烂的笑容说道：“我们确实很荣幸能被大家铭记。”

" [ðə; ði][gɜːrli] [ˈskersli] [nuː] [hɜːrˈself] , [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi]
" The girl scarcely knew herself , so strange and unnatural was the part she
" 这 女孩 几乎 知道 她自己 , 所以 奇怪的 和 不自然 曾是 这 部分 她
[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
was playing .
曾是 玩耍 .

“这个女孩几乎不认识自己，因为她扮演的角色如此奇怪和不自然。”

[ə; eɪ] [spel] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈstreɪn] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈwuːndɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] ,
A spell seemed to constrain her to go on wounding her lover ,
一个 拼写 似乎 到 约束 她 到 去 在 受伤 她 情人 ,
[ˈfɒləʊɪŋ] .
仿佛受到某种魔咒的束缚，她只能继续伤害她的情人。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [riˈbaʊndɪd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
even though the blow rebounded upon herself .
甚至 尽管 这 吹 反弹 之上 她自己 .
[ˈɪmpaɪd] .
即使这一击反弹到了她自己身上。

[ˈɪnwərdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [haʊ] [der] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] [pərˈsʊ] [ðæt]
Inwardly she was saying to herself , " How dare he come from pursuing that
内心 她 曾是 说 到 她自己 , " 如何 敢 他 来 从 追求 那
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她内心在想：“他怎么敢从追求那个女人那里回来？”

[ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][em ˈiː] ?
and call on me ?
和 称呼 在 我 ?
[ˈɪmpaɪd] .
即使这一击反弹到了她自己身上。

打电话给我？

" [ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ; [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
" She nerved herself to the task ; and , under a show of the utmost
" 她 神经质 她自己 到 这 任务 ; 和 , 在下面 一个 展示 的 这 极致
[kɔːrdʒiˈæləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

她鼓起勇气接受了这项任务；并且，在表现出极其热情友好的态度下，

[ʃiː; ʃi] [læʃ] [tɑːm] [ˈpʌtnəm] [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði][skɔːrŋ][ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she lashed Tom Putnam with all the scorn and sarcasm of which she was
她 鞭打 汤姆 普特南 和 全部 这 轻蔑 和 讽刺 的 哪个 她 曾是
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

她用尽全力，以她最擅长的蔑视和讽刺，痛斥了汤姆·普特南。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wið; wiθ][ˈdɪɡnəti] [hɜːr; həɹ] [əˈtæks] , [ɔːr] [ˈpæriːd] [ðem; ðəm] [əˈdrɔɪtli] ;
He received with dignity her attacks , or parried them adroitly ;
他 已收到 和 尊严 她 攻击 , 或者 招架 他们 巧妙地 ;
[ˈɪmpaɪd] .
即使这一击反弹到了她自己身上。

他以尊严接受了她的攻击，或者巧妙地化解了它们；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz][kɔ:l][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] .
but he did not make his call a long one .
 但 他 做过 不是 制作 他的 称呼 一个 长的 一 .
 但他通话时间并不长。

" [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju: 'es] !
" God forgive us !
 " 上帝 原谅 我们 !
 上帝饶恕我们!

" ['mɪstər] . [plænt] [sed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][t'eɪkən] [li:v] .
" Mr . Plant said as soon as the lawyer had taken leave .
 " 先生 . 植物 说 作为 很快 作为 这 律师 有 已采取 离开 .
 “普兰特先生说，律师一离开，他就立刻说道。”

" [wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] [dʌŋ] , [pæti] , [ðæt] [ju:; jʊ] [beɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
" What had that poor devil done , Patty , that you baited him so ?
 " 什么 有 那 贫穷的 魔鬼 完毕 , 帕蒂 , 那 你 诱饵 他 所以 ?
 “帕蒂，那个可怜的家伙到底做了什么，让你这样引诱他？”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][hɪroʊ] .
And he took it like a hero .
 和 他 采取 它 喜欢 一个 英雄 .
 他表现得像个英雄。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [dɪ'z:rv] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][bæsti'neɪdəʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,
If he didn't deserve it , you ought to be bastinadoed ; and , if he did ,
 如果 他 没有 应得 它 , 你 应该 到 是 棍刑 ; 和 , 如果 他 做过 ,
 ['hi:z] ['breɪz(ə)n] - [feɪst] ['hʌf] .
he's brazen - faced enough .
 他是 厚颜无耻 - 面对 足够的 .
 如果他不该受罚，你才应该受鞭答；如果他真的受罚，那他真是厚颜无耻。

['eniweɪ] ['hi:z] ['plʌki] .
Anyway he's plucky .
 反正 他是 勇敢的 .
 总之，他胆子挺大的。

[ju:; jʊ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
You treated him like a dog .
 你 治疗 他 喜欢 一个 狗 .
 你把他当狗一样对待。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
" The company were decidedly out of spirits .
 " 这 公司 是 绝对地 出去 的 烈酒 .
 公司上下士气低落。

['fɒ:si] [wʌz; wəz]['æŋgrɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['pʌtnəm] , [ænd; ənd] ['bʌ:li]
Flossy was angry with her cousin's treatment of Putnam , and Burleigh
 弗洛西 曾是 生气的 和 她 表亲 治疗 的 普特南 , 和 伯利
 [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [-]
was confused and uncomfortable by the [267]
 曾是 使困惑 和 不舒服 经过 这 [-]
 弗洛西对她表妹对待普特南的方式感到生气，而伯利则对此感到困惑和不舒服[267]。

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈætməsˌfɪr] .
state of the mental atmosphere .
 状态 的 这 精神的 气氛 .
 精神氛围状态。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [plænt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈhɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] , [æt; ət][ˈmɪstər] . [blʌd] ,
As for Mr . Plant , he was annoyed at his niece , at Mr . Blood ,
作为 为了 先生 . 植物 , 他 曾是 恼怒 在 他的 侄女 , 在 先生 . 血 ,

至于普兰特先生，他对他侄女和布拉德先生感到恼火。

[æt; ət][ðə; ði] [disˈtəːbənsɪz] [wɪtʃ] [ˈhɪndəd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈplæsɪd][daɪˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
at the disturbances which hindered the usual slow and placid digestion of his
在 这 干扰 哪个 受阻 这 通常 慢的 和 平静 消化 的 他的
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

干扰阻碍了他晚餐通常缓慢而平静的消化过程。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrezəluːtli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbʌli] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈləʊn]
He had resolutely avoided giving Burleigh an opportunity of seeing him alone
他 有 坚决地 避免 给予 伯利 一个 机会 的 看到 他 独自的
; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsuːtər] ,
; **and now the poor suitor ,**
; 和 现在 这 贫穷的 求婚者 ,

他一直坚决避免给伯利单独见他的机会；而现在，这位可怜的求婚者，

[ˈlækɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] , [faʊnd] [hɪmˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ,
lacking courage to ask for an interview , found himself obliged to speak out ,
缺乏 勇气 到 问 为了 一个 面试 , 成立 他自己 有义务 到 说话 出去 ,
由于缺乏勇气要求采访，他不得不站出来发声。

[ɔːr] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ʌnˈdʌn] .
or leave his errand undone .
或者 离开 他的 差事 未完成 .

或者让他把事情办不成。

" [ˈmɪstər] . [plænt] , " [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] ,
" **Mr . Plant , he blurted out after a period of perfect silence ,**
" 先生 . 植物 , " 他 脱口而出 出去 后 一个 时期 的 完美的 沉默 ,
“普兰特先生，”他打破了一阵沉默，突然脱口而出。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈskruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪkɪŋ] - [pɔɪnt] , " [aɪ][wɑːnt]
in which he had been screwing his courage to the sticking - point , I want
在 哪个 他 有 到过 拧螺丝 他的 勇气 到 这 粘性 - 观点 , " 我 想
[tuː; tə] [ˈmæri] [jɜː; jər] [ˈdɔːtər] .
to marry your daughter .
到 结婚 你的 女儿 .

他鼓起勇气，终于鼓起勇气说：“我想娶你的女儿。”

" [hɪz; ɪz][haʊst] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɑːm] [hæd; həd] [draːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **His host started as if a bomb had dropped at his feet .**
" 他的 主持人 开始 作为 如果 一个 炸弹 有 掉落 在 他的 脚 .
他的主人吓得魂飞魄散，仿佛脚下落了一颗炸弹。

" [aɪ][laɪk] [jɜː; jər] [ˈɪmpjədəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I like your impudence , he said .**
" 我 喜欢 你的 厚颜无耻 , " 他 说 .

“我喜欢你的厚颜无耻，”他说。

" [sɜːr] ? " [ˈstæməd] [pʊr] [ˈbʌli] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Sir ? stammered poor Burleigh , starting to his feet .**
" 先生 ? " 结结巴巴 贫穷的 伯利 , 开始 到 他的 脚 .

“先生？”可怜的伯利结结巴巴地站起身来。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" ['mɪstər] . [plænt] [kən'tɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['faɪndɪŋ] [vent] [æt; ət] [læst] ,
" Mr . Plant continued , his impatience finding vent at last ,
" 先生 . 植物 持续 , 他的 不耐烦 寻找 发泄 在 最后的 ,
普兰特先生继续说道, 他的不耐烦终于找到了发泄的出口。

[ænd; ənd] ['pɔ:ɾɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldədɪd] ['su:tər] .
and pouring upon the head of the bewildered suitor .
和 浇注 之上 这 头 的 这 困惑 求婚者 .
然后把水倾倒在不知所措的求婚者的头上。

" [dʌz] ['flɔ:si] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['ʃi:d] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:rməz] [waɪf] ?
" Does Flossy look as if she'd make a good farmer's wife ?
" 做 弗洛西 看 作为 如果 棚 制作 一个 好的 农民的 妻子 ?
“弗洛西看起来像个好农妇吗? ”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mpenset] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst]['sækrɪfais][ɪn]
Can you give her any thing to compensate for what she must sacrifice in
能 你 给 她 任何 事物 到 补偿 为了 什么 她 必须 牺牲 在
['mæɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; hər]['sɜ:rk(ə)] ?
marrying so far outside her circle ?
结婚 所以 远的 外部 她 圆圈 ?
你能给她些什么来补偿她因为嫁给一个与自己圈子相距甚远的人而必须做出的牺牲吗?

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ɪmpjədəns] ! "
I repeat , I like your impudence ! "
我 重复 , 我 喜欢 你的 厚颜无耻 ! "
我再说一遍, 我喜欢你的厚脸皮!

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sækrɪfaisɪŋ] , " [br'gæn] ['bʌli] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪ'reɪt] ['fɑ:ðər] ,
" I know she would be sacrificing , " began Burleigh ; but the irate father ,
" 我 知道 她 会 是 牺牲 , " 开始 伯利 ; 但 这 愤怒 父亲 ,
“我知道她会做出牺牲,”伯利开口说道; 但愤怒的父亲,

[hu:z] [ə'hɔɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [ɪntə'rʌptɪd] .
whose annoyance had been increasing all day , interrupted .
谁 烦恼 有 到过 增加 全部 天 , 中断 .
他一整天都越来越烦躁, 这时, 他打断了对方。

" ['sækrɪfaisɪŋ] !
" Sacrificing !
" 牺牲 !

“牺牲! ”

" [hi:; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sækrɪfaisɪŋ] .
" he said , " of course she is sacrificing .
" 他 说 , " 的 课程 她 是 牺牲 .
他说: “她当然是在做出牺牲。”

[gɑ:d] [seɪv] [ju: 'es] !
God save us !
上帝 节省 我们 !

上帝保佑我们!

[ju:d] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪdiət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sækrɪfaisɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r]
You'd be an idiot if you didn't know she was sacrificing a thousand times more
你会 是 一个 笨蛋 如果 你 没有 知道 她 曾是 牺牲 一个 千 时代 更多的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən]['i:v(ə)n] [ʌndər'stænd] .
than you can even understand .
比 你 能 甚至 理解 .
如果你不知道她所做出的牺牲远超你的想象, 那你就是个傻瓜。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jɔ] " —
What right had you " —
什么 正确的 有 你 " —

你有什么权利？

" [ˈpɑːpə] , " [ˈflɔːsi] [sed] , [ˈveri] [peɪl] , [ˈstepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
" Papa , " Flossy said , very pale , stepping up to her lover ,
" 爸爸 , " 弗洛西 说 , 非常 苍白 , 步进 向上 到 她 情人 ,
"爸爸,"弗洛西脸色苍白地说, 走到她的情人面前。

[ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːni] [ɑːrm] , — " [juː; jɔ] [-]
and clasping her hands about his brawny arm , — " you [268]
和 紧握 她 双手 关于 他的 强壮的 手臂 , — " 你 [-]

她双手紧紧抓住他粗壮的手臂, ——“你[268]

[fərˈget] , [ˈpɑːpə] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][ei ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] . "
forget , papa , that this is the man I am going to marry . "
忘记 , 爸爸 , 那 这 是 这 男人 我 是 去 到 结婚 . "

爸爸, 别想了, 这就是我要嫁的人。

" [ˈmɪstər] . [plænt] , " [ˈbʌːli] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni]
" Mr . Plant , " Burleigh said , lifting his head proudly , and drawing his tiny
" 先生 . 植物 , " 伯利 说 , 举重 他的 头 自豪地 , 和 绘画 他的 微小的
[brɪˈtrʊðd] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
betrothed close to him ,
未婚妻 关闭 到 他 ,

“普兰特先生,"伯利说着, 骄傲地抬起头, 将他娇小的未婚妻拉到身边。

" [aɪ] [ˈnevər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hoʊpt] [tuː; tə]
" I never pretended to be worthy of your daughter , and never hoped to
" 我 绝不 假装 到 是 值得 的 你的 女儿 , 和 绝不 希望 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

“我从未自诩配得上你的女儿, 也从未奢望过配得上；

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][faɪnd][wʌn] [huː] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈbetər] ,
but she could not find one who would love her better ,
但 她 可以 不是 寻找 一 WHO 会 爱 她 更好的 ,

但她找不到一个比他更爱她的人。

[ɔːr][biː; bi] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf] [ˈhæpi] . "
or be more honest in trying to make her life happy . "
或者 是 更多的 诚实的 在 尝试 到 制作 她 生活 快乐的 . "

或者更真诚地努力让她过得幸福。”

" [ˈʌŋk(ə)l] [kris] , " [ˈwɪspəd] [ˈpæti] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] . "
" Uncle Chris , " whispered Patty , taking his arm , " come into the library . "
" 叔叔 克里斯 , " 低声说道 帕蒂 , 采取 他的 手臂 , " 来 进入 这 图书馆 . "

“克里斯叔叔,"帕蒂轻声说道, 拉起他的胳膊, “来图书馆吧。”

" [gɑːd] [seɪv] [juː ˈes] !
" God save us !
" 上帝 节省 我们 !

上帝保佑我们！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" he ejaculated , looking at her .
" 他 射精 , 寻找 在 她 .

他看着她, 射精了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? — [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [blʌd] , [[eɪk] [hændz] .
" **What are you crying for ? — There , Mr . Blood , shake hands .**
" 什么 是 你 哭泣 为了 ? — 那里 , 先生 . 血 , 摇 双手 .
"你哭什么? ———来, 布拉德先生, 握手。"

[gʊd] - [naɪt] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . — [kʌm] , ['pæti] . " [-]
Good - night , both of you . — Come , Patty . " [**269**]
好的 - 夜晚 , 两个都 的 你 . — 来 , 帕蒂 . " [-]
晚安, 你们两个。——来吧, 帕蒂。[269]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] .
THE NIGHT - WATCH .
这 夜晚 - 手表 .

守夜人。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['pæti] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][veɪn]
" **I think , Patty , " her mother said as the last word of a long and vain**
" 我 思考 , 帕蒂 , " 她 母亲 说 作为 这 最后的 单词 的 一个 长的 和 徒劳
[ˈɑːrgjʊmənt] ,
argument ,
争论 ,

“我想, 帕蒂,”她母亲在一场漫长而徒劳的争论后说道。

" [ðæt] [juːl] [end][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [greɪ] [her] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk] - [əˈsaɪləm] .
" **that you'll end by bringing my gray hairs to a grave in a lunatic - asylum .**
" 那 你会 结尾 经过 带来 我的 灰色的 头发 到 一个 严重 在 一个 疯子 - 庇护所 .
“你最终会把我的白发带到精神病院的坟墓里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['piːtər][tuː; tə] - [naɪt] .
You are crazy to think of sitting up with Peter to - night .
你 是 疯狂的 到 思考 的 坐着 向上 和 彼得 到 - 夜晚 .

你今晚居然想和彼得熬夜, 真是疯了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪd] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['eniweɪ] . "
You are tired out with your ride from Boston anyway . "
你 是 疲劳的 出去 和 你的 骑 从 波士顿 反正 . "

你从波士顿一路开车过来, 本来就已经很累了。

" [bʌt; bət] - [hæz; həz][ə; eɪ] [sɪk] - ['hedeɪk] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪm][ˈoʊnli][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl]
" **But Bathalina has a sick - headache , mother , and I'm only to stay until**
" 但 - 有 一个 生病的 - 头痛 , 母亲 , 和 我是 仅有的 到 停留 直到
[ɪˈlev(ə)n] .
eleven .
十一 .

“但是巴塔利娜头疼得厉害, 妈妈, 我只能待到十一点。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪˈd] ['ræðər] [goʊ] .
I'd rather go .
ID 相当 去 .

我宁愿去。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
" **It was the night following Thanksgiving** ,
" 它 曾是 这 夜晚 下列的 感恩 ,
那是感恩节后的那个晚上 ,
[ænd; ənd] [ˈpæti] [hæd; həd] [ˈkærid] [aʊt][hɜːr; hər] [ɪnˈten(jə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and Patty had carried out her intention of coming home in the morning .
和 帕蒂 有 携带 出去 她 意图 的 未来 家 在 这 早晨 .
帕蒂实现了她早上回家的计划。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] ,
As she walked over to Mrs . Brown's ,
作为 她 步行 超过 到 太太 . 布朗的 ,
她走向布朗太太家时 ,
[fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈbɔːdɪli] [fəˈtiːg] ,
she seemed to herself to be free from all bodily fatigue ,
她 似乎 到 她自己 到 是 自由的 从 全部身体上的 疲劳 ,
她似乎丝毫没有感到身体疲惫。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈɪnər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbuːi] [hɜːr; hər][ʌp] .
so strongly did her inner excitement buoy her up .
所以 强烈 做过 她 内 激动 浮标 她 向上 .
她内心的兴奋如此强烈，让她精神振奋。

[fɪː; fɪ] [ˈrezəluːtli] [enˈdevəd] [tuː; tə][pʊt] [əˈwei] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈpʌtnəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
She resolutely endeavored to put away all thought of Tom Putnam and the
她 坚决地 努力 到 放 离开 全部 想法 的 汤姆 普特南 和 这
[ˈsmiðəz] [ˈwɪmɪn] ;
Smithers women ;
史密瑟斯 女性 ;
她下定决心要把汤姆·普特南和史密瑟斯家的女人们都抛在脑后；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [səˈspɪ(jə)n] [floʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈʌndərkɜːrənt]
but the consciousness of painful suspicion flowed as a bitter undercurrent
但 这 意识 的 痛苦 怀疑 流动 作为 一个 苦的 暗流
[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪŋz] .
through all her musings .
通过 全部 她 沉思 .
但痛苦的怀疑意识却像一股苦涩的暗流，贯穿了她所有的思考。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli][ˈtræktəb(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
The sick man was unusually tractable that night .
这 生病的 男人 曾是 异常地 易于处理 那 夜晚 .
那晚，那个病人出奇地听话。

" [aɪm] [əˈfiəd] , [mɪs] [ˈpeɪ(jə)ns] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ˈtɪrfəli] , " [aɪm] [əˈfiəd] [ˈhiːz] [ˈɡoɪn] - [fɔːr; fər]
" **I'm afeared , Miss Patience , " his wife said tearfully , " I'm afeared he's goin ' for**
" 我是 恐惧 , 错过 耐心 , " 他的 妻子 说 泪流满面 , " 我是 恐惧 他是 去 - 为了
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

“我担心，佩兴斯小姐，”他的妻子含泪说道，“我担心他要这么做了。”
[hiː; hi] [ˈhæznt] - [æt; ət][em ˈiː][bʌt; bət] [twɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz]
He hasn't sworn at me but twice to - day , and one of them his
他 还没有 - 在 我 但 两次 到 - 天 , 和 一 的 他们 他的
[ˈɡruːəl][wʌz; wəz] [tuː] [haːt] . " [-]
gruel was too hot . " [270]
粥 曾是 也 热的 . " [-]
他今天只骂过我两次，其中一次是因为他的粥太烫了。[270]

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [jər; jər] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] , " ['pæti] ['ænsər] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
" It was only your soothing influence , " Patty answered dispiritedly .
" 它 曾是 仅有的 你的 舒缓 影响 , " 帕蒂 回答 沮丧地 .
"那只是你的安慰作用,"帕蒂沮丧地回答道。

" [ju:; jə] [kæn; kən] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .
" You can go home , and go to bed .
" 你 能 去 家 , 和 去 到 床 .
"你可以回家睡觉了。

[aɪl] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [soʊl] [kʌmz] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] .
I'll watch with him until Sol comes at eleven .
患病的 手表 和 他 直到 索尔 来 在 十一 .
"我会陪他一起看,直到十一点太阳出来。

" [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ['si:tɪd] [hɜ:'rself] [ɪn] [ðə; ði] ['ædɒʊ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'nu:] ['ɪntu:]
" Left alone , the watcher seated herself in the shadow , and plunged anew into
" 左边 独自的 , 这 观察者 坐着 她自己 在 这 阴影 , 和 暴跌 重新 进入
[dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['revərɪz] ;
distracting and painful reveries ;
分散注意力 和 痛苦 遐想 ;
"独自一人时,观察者坐在阴影里,再次陷入了令人分心和痛苦的遐想之中;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
but she quickly was called from them by the sick man .
但 她 迅速地 曾是 称为 从 他们 经过 这 生病的 男人 .
"但她很快就被生病的男人叫走了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [æsk] [jər] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪn] - , " [hi:; hi] [sed] ['fi:blɪ] .
" I'd like to ask yer to do somethin ' , " he said feebly .
" ID 喜欢 到 问 你的 到 做 某物 - , " 他 说 虚弱地 .
"我想请你做件事,"他虚弱地说。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
" she asked , going to the bedside .
" 她 问 , 去 到 这 床头 .

她走到床边问道。

" [fræŋk] [breks] [bɪn] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " ['traɪn] - [tu:; tə] [get] [maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ;
" Frank Breck's been here , " he answered , " tryin ' to get my pocket book ;
" 坦率 布雷克的 到过 这里 , " 他 回答 , " 尝试 - 到 得到 我的 口袋 - 书 ;
"弗兰克·布雷克来过这里,"他回答说,“想偷走我的钱包;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [ˈfoʊks] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)l] ['kjʊriəs] [tu:] .
and the women folks are awful curious too .
和 这 女性 - 各位 是 可怕 好奇的 也 .
"女人们也同样好奇心很强。

" [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [rɪ'kwests] [ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑ:nʃəsənəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɑ:kɪt]
" One of his first requests on recovering consciousness had been for this pocket
" 一 的 他的 第一的 请求 在 恢复中 意识 有 到过 为了 这 口袋
- [bʊk] ,
- book ,
- 书 ,

“他恢复意识后的第一个要求就是要这本袖珍书。”

[wɪtʃ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɑːrdɪd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
which since he had guarded beneath his pillow .
哪个 自从 他 有 守卫 下面 他的 枕头 .

因为他一直把它藏在枕头底下。

" [ðeəz; ðəz][ˈpepərz] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [ˈpiːtər] [went] [ɑːn] , " [ðeɪ] [ˈhædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] .
" There's papers in it , " Peter went on , " they hadn't ought to see .
" 有 文件 在 它 , " 彼得 去 在 , " 他们 之前没有 应该 到 看 .
“里面有他们不应该看到的文件,”彼得继续说道。

[aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] . "
I want you to keep it for me . "
我 想 你 到 保持 它 为了 我 . "

我希望你帮我保管好它。

" [juː; jə] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] [jɔːrˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræðər] [ˈæbsəntli] .
" You seem to keep it very well yourself , " she said rather absently .
" 你 似乎 到 保持 它 非常 出色地 你自己 , " 她 说 相当 心不在焉地 .
“你自己似乎保存得很好,”她心不在焉地说。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [its] [ˈweɪɪn] - [ɑːn][em ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
" Oh ! but it's wearin ' on me , " he returned .
" 哦 ! 但 它是 穿着 - 在 我 , " 他 返回 .

“哦! 但这真的让我很疲惫,”他回答道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tʊk] [ker] [ʌ; əv][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ʃʊr] . "
" If it isn't took care of for me , I shall kick the bucket sure . "
" 如果 它 不是 采取 关心 的 为了 我 , 我 将 踢 这 桶 当然 . "

“如果没人帮我处理好这件事, 我肯定就没命了。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ? "
" Why should I take it ? "
" 为什么 应该 我 拿 它 ? "

我为什么要接受它?

" [aɪ] [ˈrekən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [jʊə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
" I reckon , " he said , " that you're one could hold your tongue ,
" 我 估计 , " 他 说 , " 那 你是 一 可以 抓住 你的 舌头 ,

“我估计,”他说, “你是少数几个能保持沉默的人之一。”

[ɔːr] [ˈeniˌwez] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] ,
or anyways would stick to your word ,
或者 总之 会 戳 到 你的 单词 ,

或者至少你会信守诺言。

[ˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪbz] [ɔːl] [droʊv] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
especially to a man with his ribs all drove into him .
特别 到 一个 男人 和 他的 肋骨 全部 驾驶 进入 他 .

尤其是对于一个肋骨全部被撞进身体里的人来说。

[aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][get] [wel] , [ænd; ənd] [ˈprəːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] . "
I want you to keep it till I get well , and promise not to open it . "
我 想 你 到 保持 它 直到 我 得到 出色地 , 和 承诺 不是 到 打开 它 . "

我希望你帮我保管到我康复为止, 并且答应我不要打开它。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Very well , " she replied .
" 非常 出色地 , " 她 回复 .

“很好,”她回答道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jə] [fiːl] [ˈɪziə] , [aɪ] [ˈprəːmɪs] .
" If it will make you feel easier , I promise .
" 如果 它 将要 制作 你 感觉 更轻松 , 我 承诺 .

“如果这能让你感觉好一些, 我保证。”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [dru:] [frʌm; frəm] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə; eɪ] [blæk] [-]
" **The sick man drew from beneath the pillow a black [271]**
" 这 生病的 男人 画 从 下面 这 枕头 一个 黑色的 [-]

“病人从枕头底下掏出一把黑色的[271]

[ænd; ənd] [ˈɔɪli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] , [lɔ:n] [ænd; ənd] [flæt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˈempti] .
and oily - looking pocket - book , long and flat , and apparently empty .
和 油腻的 - 寻找 口袋 - 书 , 长的 和 平坦的 , 和 显然 空的 .
还有一个油腻腻的钱包，又长又扁，而且显然是空的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdɜ:rti] , [ðæt] [ˈpæti] [si:zd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pi:s] [ʌ; əv] [ˈpeɪpər] [æt; ət] [hænd] ,
It was so dirty , that Patty seized the first piece of paper at hand ,
它 曾是 所以 肮脏的 , 那 帕蒂 查获 这 第一的 片 的 纸 在 手 ,
它太脏了，帕蒂抓起手边第一张纸就走了。

[ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
and wrapped it up ,
和 包装 它 向上 ,
然后就收尾了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈpepərz] [ˈprɑ:bəbli] [ɪg'zɪstɪd] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
thinking to herself that the valuable papers probably existed only in the imagination
思维 到 她自己 那 这 有价值的 文件 大概 存在 仅有的 在 这 想像力
[ʌ; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvælid] .
of the invalid .
的 这 无效的 .
她心想，那些珍贵的文件可能只是那个病人想象出来的。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] , [maɪ] [frend] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
" **You are very mysterious and dramatic , my friend , " she said to herself .**
" 你 是 非常 神秘 和 戏剧性 , 我的 朋友 , " 她 说 到 她自己 .
“我的朋友，你真是个神秘又戏剧化的人，”她自言自语道。

" [ɪz] [ðɪs] [pər'hæps] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [blʌd] - - [ˈbætərɪŋ] - [ræm] ; - [ɔ:r] [ˈevri]
" **Is this perhaps a chapter from ' The Blood - bouldered Battering - Ram ; ' or every**
" 是 这 也许 一个 章 从 - 这 血 - - 殴打 - 内存 ; - 或者 每一个
- [deɪ] [laɪf] [ɪn] - ?
- day life in Montfield ?
- 天 生活 在 - ?
“这或许是《血腥的攻城槌》中的一个章节；还是蒙特菲尔德的日常生活？”

" [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
" **The incident turned her thoughts somewhat from herself , and her**
" 这 事件 转向 她 想法 有些 从 她自己 , 和 她
[ˈwɪrɪnəs] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] .
weariness asserted itself .
疲劳 断言 本身 .
这件事让她暂时忘记了自己，疲惫感也随之而来。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [sli:p] , [ˈpæti] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer]
Seeing that the patient had sunk into a quiet sleep , Patty lay back in her chair
看到 那 这 病人 有 沉没 进入 一个 安静的 睡觉 , 帕蒂 躺 后退 在 她 椅子
,
.
,
见病人已经安静地睡着了，帕蒂便靠回椅背上。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:r'self] [drɪft] [ə'veɪ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:ft] [draʊz] .
and let herself drift away into a soft drowse .
和 让 她自己 漂移 离开 进入 一个 柔软的 困倦 .
然后她便渐渐进入了梦乡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ten] [wen] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪd] [əˈweɪk] [frʌm; frəm]
It was about half - past ten when she found herself suddenly wide awake from
它 曾是 关于 一半 - 过去的 十 什么时候 她 成立 她自己 突然 宽的 醒 从
[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sliːp] .
a profound sleep .
一个 深刻的 睡觉 .

大约十点半的时候，她突然从沉睡中惊醒过来。

[ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
A presence in the room made itself felt before she opened her eyes ,
一个 在场 在 这 房间 制成 本身 毛毡 前 她 打开 她 眼睛 ,
[ænd; ænd][ʃiː; ji] [ˈkɔːʃəsli] [piəd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈskɜːsli] [ˈpɑːrtɪd] [lɪdz] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
and she cautiously peered between her scarcely parted lids without moving .
和 她 谨慎地 窥视 之间 她 几乎 分手了 盖子 没有 移动 .

她小心翼翼地微微张开的眼睑间向外窥视，一动不动。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] , [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ænd][dɪm] .
The light was as she had left it , turned down and dim .
这 光 曾是 作为 她 有 左边 它 , 转向 向下 和 暗淡 .
[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ˈtoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsliːpɪŋ] .
The heavy breathings of the sick man told that he was still sleeping .
这 重的 呼吸 的 这 生病的 男人 讲述 那 他 曾是 仍然 睡眠 .

病人沉重的呼吸声表明他还在睡觉。

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz][bed] [bent] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Above his bed bent the figure of a woman .
多于 他的 床 弯曲 这 数字 的 一个 女士 .
[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] ; [ænd; ænd] , [æz; əz] [ˈpæti] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Her back was towards the watcher ; and , as Patty opened her eyes ,
她 后退 曾是 向 这 观察者 ; 和 , 作为 帕蒂 打开 她 眼睛 ,
[ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈstuːpɪŋ] [fɔːrm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] [ˈstɜːtəvənt] .
she recognized the stooping form as that of Flora Sturtevant .
她 认可 这 弯腰 形式 作为 那 的 弗洛拉 斯特蒂文特 .

他的床头上方弯着腰，站着一个女人。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] ; [ænd; ænd] , [æz; əz] [ˈpæti] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Her back was towards the watcher ; and , as Patty opened her eyes ,
她 后退 曾是 向 这 观察者 ; 和 , 作为 帕蒂 打开 她 眼睛 ,
[ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈstuːpɪŋ] [fɔːrm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] [ˈstɜːtəvənt] .
she recognized the stooping form as that of Flora Sturtevant .
她 认可 这 弯腰 形式 作为 那 的 弗洛拉 斯特蒂文特 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] , [kæt] - [laɪk] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [slɪd][hɜːr; hər][hænd] [bɪˈniːθ] [ˈmɪksənz]
With a cautious , cat - like movement , the woman slid her hand beneath Mixon's
和 一个 谨慎 , 猫 - 喜欢 移动 , 这 女士 滑行 她 手 下面 米克森的
[ˈpɪlɒʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

她认出那个佝偻着身子的身影是弗洛拉·斯特蒂文特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] , [kæt] - [laɪk] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [slɪd][hɜːr; hər][hænd] [bɪˈniːθ] [ˈmɪksənz]
With a cautious , cat - like movement , the woman slid her hand beneath Mixon's
和 一个 谨慎 , 猫 - 喜欢 移动 , 这 女士 滑行 她 手 下面 米克森的
[ˈpɪlɒʊ] ,
pillow ,
枕头 ,
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fræŋk] [ˈbrek] [hæd; həd] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
searching for something which Frank Breck had assured her was to be
搜索 为了 某物 哪个 坦率 布雷克 有 保证 她 曾是 到 是
[faʊnd] [ðer; ðər] .
found there .
成立 那里 .

她正在寻找弗兰克·布雷克向她保证在那里可以找到的东西。

[æz; əz] [ˈpæti] [wɑːtʃt] ,
As Patty watched ,
作为 帕蒂 观看 ,
[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ˈfræŋk] [ˈbrek] [hæd; həd] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
As Patty watched ,
作为 帕蒂 观看 ,

帕蒂看着这一切，

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈgæðəd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [ˈkwɪknəs] [ðə; ði] [əˈluːʒnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk]
her mind gathered up with marvellous quickness the allusions made by the sick
她 头脑 聚集 向上 和 奇妙 速度 这 暗示 制成 经过 这 生病的
[mæn][tuː; tə] [ˈbrek] ；
man to Breck ；
男人 到 布雷克 ；

她以惊人的速度记住了病人提到的布雷克的事情；

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlætər] [-]
and , knowing the long intimacy between the latter [272]
和 , 会心 这 长的 亲密关系 之间 这 后者 [-]

并且，了解后者之间长期的亲密关系[272]

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈstɜːtəvənt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] [ˈerənd] .
and Miss Sturtevant , it was not difficult to guess her errand .
和 错过 斯特蒂文特 , 它 曾是 不是 难的 到 猜测 她 差事 .

至于斯特蒂文特小姐，不难猜到她此行的目的。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" Do you find what you want ?
" 做 你 寻找 什么 你 想 ?

你找到你想要的了吗？

" [ˈpæti] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [æskt] [ˈkuːlli] .
" Patty at length asked coolly .
" 帕蒂 在 长度 问 冷静地 .

帕蒂最终冷静地问道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] .
The other started away from the bed , and turned quickly .
这 其他 开始 离开 从 这 床 , 和 转向 迅速地 .

另一个人开始远离床铺，并迅速转身。

" [ˈpæti] [ˈsænfərd] !
" Patty Sanford !
" 帕蒂 桑福德 !

“帕蒂·桑福德！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðeɪ] [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
" They said his wife was here . "
" 他们 说 他的 妻子 曾是 这里 . "

“他们说她妻子在这里。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [juː; jʊ] [siː] . "
" She is not , you see . "
" 她 是 不是 , 你 看 . "

“她并非如此。”

" [maɪ] [ruːm] [ɪz][nekst] [ðɪs] , " [ˈflɔːrə] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈriːˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [kəˈmænd] , " [ænd; ənd] ,
" My room is next this , " Flora continued , regaining her self - command , " and ,
" 我的 房间 是 下一个 这 , " 弗洛拉 持续 , 恢复 她 自己 - 命令 , " 和 ,
[ˈhɪrɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] ,
hearing your heavy breathing ,
听力 你的 重的 呼吸 ,

“我的房间就在隔壁，”弗洛拉继续说道，恢复了镇定，“而且，听到你沉重的呼吸声，

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] [maɪ] [ni:d] [ə'ten](ə)n] : [soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn] . " **I thought the patient might need attention : so I came in . "**
我 想法 这 病人 可能 需要 注意力 : 所以 我 来了 在 : "

我以为病人可能需要照顾，所以就进来了。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði] ['wa:tʃər] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .
" **the watcher said incredulously .**
" 这 观察者 说 难以置信地 :
“观察者难以置信地说道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **That was very kind of you .**
" 那 曾是 非常 种类 的 你 :
“你真是太好了。”

[aɪ] [θɪŋk] [soʊl] [ˈʃæŋklənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ə'weɪk] :
I think Sol Shankland is coming now , and he can keep awake :
我 思考 索尔 尚克兰 是 未来 现在 , 和 他 能 保持 醒 :
我认为索尔·尚克兰现在就要来了，而且他能保持清醒：

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [na:t] [ˈtrʌb(ə)l] ['eni] ['fɜ:rðər] .
so you need not trouble any further .
所以 你 需要 不是 麻烦 任何 更远 :
所以您无需再为此烦恼了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" **It was about four in the afternoon of the next day ,**
" 它 曾是 关于 四 在 这 下午 的 这 下一个 天 ,
“那是第二天下午四点左右，

[wen] - [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['braʊnz] .
when Bathalina returned from a visit to Mrs . Brown's .
什么时候 - 返回 从 一个 访问 到 太太 . 布朗的 .
巴塔利娜从布朗太太家回来的时候。

[ˈmɪsɪz] . ['sænfərd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][sent] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər]
Mrs . Sanford heard her come in , and sent her daughter to inquire for
太太 . 桑福德 听到 她 来 在 , 和 发送 她 女儿 到 查询 为了
[ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
the sick man .
这 生病的 男人 :

桑福德太太听到她进来的声音，便派女儿去打听病人的情况。

['pæti] ['weɪtɪd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt]
Patty waited to finish something she was doing ; so that , by the time she reached
帕蒂 等待 到 结束 某物 她 曾是 正在做 ; 所以 那 , 经过 这 时间 她 达到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

帕蒂等到手头的事情做完才去厨房；所以，当她走到厨房时，

[ˈmɪsɪz] . ['mɪksən][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [dres] ,
Mrs . Mixon had been to her chamber , and brought down a black dress ,
太太 . 米克森 有 到过 到 她 房间 , 和 带来 向下 一个 黑色的 裙子 ,
米克森太太回过房间，拿下来一件黑色连衣裙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rɪpɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)]
which she was engaged in ripping up , to the accompaniment of a doleful
哪个 她 曾是 已订婚的 在 撕裂 向上 , 到 这 伴奏 的 一个 悲伤的
[ˈmaɪnər] .
minor .
次要的 .

她正忙着撕毁这些东西，身边还有一个悲伤的未成年人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

" ['pæti] [æskt] .
" **Patty asked** .
" 帕蒂 问 .

帕蒂问道。

" [aɪm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [maɪ] [blæk] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **I'm breaking down my black alpaccy , " was the reply .**
" 我是 打破 向下 我的 黑色的 - , " 曾是 这 回复 .

“我正在分解我的黑色羊驼，”对方回答道。

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [meɪd] [ˈɒvər] , [ænd; ænd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] . " [-]
" **I'm goin ' to have it made over , and trimmed with crape . " [273]**
" 我是 去 - 到 有 它 制成 超过 , 和 修剪过的 和 黑纱 . " [-]

“我要把它重新改造一下，再用绉纱装饰一下。”[273]

" [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] ?
" **Trimmed with crape ?**
" 修剪过的 和 黑纱 ?

“用绉纱装饰？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [oʊ] ! [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdɒʊ] [naʊ] . "
" **Oh ! I'm a widow now .** "
" 哦 ! 我是 一个 寡妇 现在 . "

“哦！我现在是个寡妇了。”

" [ə; eɪ] ['wɪdɒʊ] ! "
" **A widow !** "
" 一个 寡妇 ! "

“一位寡妇！ ”

" [jes] , ['piːtəz] [ɡɔːn] .
" **Yes , Peter's gone .**
" 是的 , 彼得的 已消失 .

“是的，彼得走了。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kʊdnt] [læst] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər] .
I knew he couldn't last much longer .
我 知道 他 不能 最后的 很多 更长 .

我知道他坚持不了多久了。

[ˈhiːz] [bɪn] [feɪlɪn] - , ['ɡrædʒʊəl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
He's been failin ' , gradual , for a week .
他是 到过 失败 - , 逐渐地 , 为了 一个 星期 .

他已经逐渐衰弱一周了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hɑː] - ['hʊʊtɪst] [aɪ 'tiː] . "
You must ha ' noticed it . "

你 必须 哈 - 注意到 它 . "

你肯定已经注意到了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , " ['pæti] [brɪ'gæən] ,
" But I didn't think , " Patty began ,
" 但 我 没有 思考 , " 帕蒂 开始 ,

“但我当时并没有想,”帕蒂开口说道,

[ˈwʌndərɪŋ] [hʌʊ] [tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði] [kən'dəʊlənsɪz] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːpər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈlʌndər] [ðə; ði]
wondering how to phrase the condolences it seemed proper to offer under the
好奇 如何 到 短语 这 慰问 它 似乎 恰当的 到 提供 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

不知道在这种情况下该如何措辞才能表达出合适的慰问。

" [noʊ] , [nɔːr][aɪ] ['dɪdnt] , ['hiːðər] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][fɪː; fɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" No , nor I didn't , neither , " the widow remarked , as she hesitated .
" 不 , 也不 我 没有 , 两者都不 , " 这 寡妇 评论 , 作为 她 犹豫了一下 .

“不, 我也没有,”寡妇犹豫着说道。

" [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋgər] , [ɔːr][aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrhændɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk]
" I thought he'd hold out longer , or I'd have been more forehanded with my black
" 我 想法 他会 抓住 出去 更长 , 或者 ID 有 到过 更多的 豫 和 我的 黑色的
[dres] .
dress .
裙子 .

“我以为他会坚持更久, 或者我会更早穿上我的黑色连衣裙。”

[ˈeniweɪ] [aɪm][glæd][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [koʊld] ['weðər] [sɔːt][ɪn] .
Anyway I'm glad he got through it before cold weather sot in .
反正 我是 高兴的 他 得到 通过 它 前 寒冷的 天气 酒 在 .

总之, 我很高兴他在寒冷天气到来之前挺过来了。

[ɪts] ['ɪziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It's easier for him .
它是 更轻松 为了 他 .

对他来说更容易。

[ænd; ænd] , [brɪ'saɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . ['braʊnz] [hʌʊs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)] ['dræftɪ] ,
And , besides , Mrs . Brown's house is awful draughty ,
和 , 除了 , 太太 . 布朗的 房子 是 可怕 通风的 ,

而且, 布朗太太的房子非常漏风。

- [æz; əz][fɪː; fɪ] ['nevər] [gets] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [bæŋkt] [brɪ'fɔːr] [sprɪŋ] . "
spec'ly as she never gets ready to have it banked before spring . "
- 作为 她 绝不 获得 准备好 到 有 它 银行 前 春天 . "

确切地说, 她总是在春天到来之前没准备好把钱存起来。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː:] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['pæti] [sed] ,
" If we can do any thing for you , " Patty said ,
" 如果 我们 能 做 任何 事物 为了 你 , " 帕蒂 说 ,

“如果我们能为您做任何事,”帕蒂说。

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , " [wiː; wi][æɪ; fəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] . "
exerting herself to preserve a grave face , " we shall be glad to . "
施力 她自己 到 保存 一个 严重 脸 , " 我们 将 是 高兴的 到 . "

她努力保持严肃的表情, 说道: “我们很乐意。”

" [θækŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] .
" Thank you kindly , " the servant answered .
" 感谢 你 亲切地 , " 这 仆人 回答 .

“非常感谢,”仆人回答道。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] .
" I'll let you know if there is .
" 患病的 让 你 知道 如果 那里 是 .

如果有的话, 我会通知你。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz] ['piːtɜːz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəl]
I never had much comfort as Peter's wife , " she added ; " for he was real
我 绝不 有 很多 舒适 作为 彼得的 妻子 , " 她 额外 ; " 为了 他 曾是 真实的
[ˈɑːnəri] ,
onery ,
— ,

“作为彼得的妻子, 我从来没有感到过多少安慰,”她补充道, “因为他真的很孤僻。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] : [bʌt; bət] [ɪts] [sʌm; səm] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['wɪdʊ] ; ['wɪdəuz]
as you might say : but it's some satisfaction to be his widow ; widows
作为 你 可能 说 : 但 它是 一些 满意 到 是 他的 寡妇 ; 寡妇
[ɑːr; ər] [soʊ] [rɪ'spektəbl] .
are so respectable .
是 所以 可敬 .

正如你可能会说的那样: 但做他的遗孀也是一种慰藉; 寡妇是如此受人尊敬。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['pætiːz] ['grævəti] ; [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
" This was too much for Patty's gravity ; and she retreated precipitately ,
" 这 曾是 也 很多 为了 帕蒂的 重力 ; 和 她 撤退 突然地 ,
“这对帕蒂来说太过沉重, 她仓皇地退缩了。”

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdʊ] [tuː; tə] " [breɪk] [daʊn] " [hɜːr; hər] [blæk] [dres] [æt; ət] [ˈliːzər] .
leaving the widow to " break down " her black dress at leisure .
离开 这 寡妇 到 " 休息 向下 " 她 黑色的 裙子 在 闲暇 .

留下寡妇悠闲地“脱掉”她的黑色连衣裙。

['piːtər] ['mɪksən] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] , ['ænti] [dʒef] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
Peter Mixon was interred with due solemnity , aunty Jeff coming to take her
彼得 米克森 曾是 埋葬 和 到期的 严肃 , 阿姨 杰夫 未来 到 拿 她
[pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
part in the mourning ,
部分 在 这 丧 ,

彼得·米克森的葬礼庄严肃穆, 杰夫阿姨也前来参加哀悼。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] .
with much unction .
和 很多 功能 .

带着浓重的膏油。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['mæɪɪdʒ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ænd] [rɪ'gɑːrdɪd]
She had never favored her niece's marriage , it was true , and regarded
她 有 绝不 受青睐 她 侄女的 婚姻 , 它 曾是 真的 , 和 认为
[ðə; ði] [dɪ'siːst] [æz; əz] [-]
the deceased as [274]
这 死者 作为 [-]

她从未赞成过她侄女的婚姻, 这是事实, 并且认为死者[274]

[ə; eɪ] ['veri] [blæk] [ʃiːp] [ɪn'diːd] .
a very black sheep indeed .
一个 非常 黑色的 羊 的确 .

真是个十足的害群之马。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ['nu:mərəs] ['fju:nərəlz] [kən'fə:d] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
But to her mind numerous funerals conferred a certain distinction upon a
但 到 她 头脑 很多的 葬礼 授予 一个 肯定 区别 之上 一个
[fæməli] ,
family ,
家庭 ,

但在她看来，多次葬礼会给一个家庭带来某种特殊的荣耀。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:ti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [oʊd] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['relatɪvz] [ænd; ənd]
and it was a duty which she owed at once to her relatives and
和 它 曾是 一个 责任 哪个 她 欠款 在 一次 到 她 亲属 和
[tu:; tə][sə'saɪəti][tu:; tə] [si:] [ðæt][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
to society to see that the mourning was properly attended to .
到 社会 到 看 那 这 丧 曾是 适当地 参加 到 .

她既是对亲属的责任，也是对社会的责任，必须确保哀悼事宜得到妥善处理。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][sa:d] ,
So the dead man was put under the sod ,
所以 这 死的 男人 曾是 放 在下面 这 草皮 ,

于是，死者被埋在了草皮下。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [gʊd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,
and in time came to the one good appointed to all men ,
和 在 时间 来了 到 这 一 好的 任命 到 全部 男人 ,

最终，所有人都得到了那唯一的善。

— [tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪzɪz] .
— **to nourish the grass and the daisies** .
— 到 滋养 这 草 和 这 雏菊 .

—为了滋养青草和雏菊。

- [ə'reɪd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪdʊz] [wi:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
Bathalina arrayed herself in her widow's weeds with the satisfaction of a new
- 排列 她自己 在 她 寡妇的 杂草 和 这 满意 的 一个 新的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

巴塔利娜穿上寡妇的丧服，心中充满了一种新的重要感。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] [su:n] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [spaʊs] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd]
and began soon to speak of her departed spouse with great regret and
和 开始 很快 到 说话 的 她 已离开 配偶 和 伟大的 后悔 和
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

她很快就开始满怀遗憾和深情地谈起她已故的丈夫。

[pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sɪn'sɪrli] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
persuading herself in time that she sincerely mourned for him ,
说服 她自己 在 时间 那 她 真挚地 哀悼 为了 他 ,

她最终说服自己，她是真心实意地为他哀悼。

[ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] " ['sɪnfl] [praɪd] " [hæd; həd] [meɪd] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɡʊd]
and lamenting that her " sinful pride " had made necessary for her good
和 哀叹 那 她 " 罪恶的 自豪 " 有 制成 必要的 为了 她 好的
[ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
the severe trial of his loss .
这 严重 审判 的 他的 损失 .

她哀叹自己“罪恶的骄傲”使她不得不承受失去他的痛苦考验，这对她自身是有益的。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['men](ə)nd] [ðæt] [fræŋk] ['brek] [sə:tft] ['kerfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
And here it may be mentioned that Frank Breck searched carefully among the
和 这里 它 可能 是 提及 那 坦率 布雷克 搜索 小心 之中 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['pepərz] [wɪt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] ,
effects of the dead man for certain papers which he did not find ,
效果 的 这 死的 男人 为了 肯定 文件 哪个 他 做过 不是 寻找 ;
这里值得一提的是, 弗兰克·布雷克曾仔细搜寻死者的遗物, 寻找某些文件, 但最终没有找到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['pæti] ['sænfərd] . [-]
because they were in the possession of Patty Sanford . [275]
因为 他们 是 在 这 拥有 的 帕蒂 桑福德 . [-]
因为它们 在 帕蒂·桑福德 手中。 [275]

[tʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

['klærəns] [ə'gen] .
CLARENCE AGAIN .
克拉伦斯 再次 .

又是克拉伦斯。

['soʊbərlɪ][ænd; ənd] ['sləʊli] ['pæti] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [tɔ:rdz] [hoʊm][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv]
Soberly and slowly Patty was walking towards home on the last day of
清醒地 和 缓慢地 帕蒂 曾是 步行 向 家 在 这 最后的 天 的
[noʊ'vembər] .
November .
十一月 .

11月的最后一天, 帕蒂神情严肃而缓慢地走向家。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] [θru:] [ðə; ði][deɪ] , [ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [spɪts]
The rain had been falling at intervals through the day , interspersed with spits
这 雨 有 到过 坠落 在 间隔 通过 这 天 , 穿插 和 吐痰
[ʌv; əv] [snəʊ] .
of snow .
的 雪 .

白天断断续续地下着雨, 间或夹杂着些许雪花。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [geɪt] ['pæti] [ɪn'kaʊntər] ['klærəns] ['tɑ:kstɛθ] .
Not far from her own gate Patty encountered Clarence Toxteth .
不是 远的 从 她 自己的 门 帕蒂 遭遇 克拉伦斯 托克斯泰斯 .
帕蒂在离家不远的地方遇到了克拉伦斯·托克斯泰斯。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
The afternoon was already drawing to a close ,
这 下午 曾是 已经 绘画 到 一个 关闭 ;
下午已接近尾声。

[ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][ləst] [feɪnt] ['reɪz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ; [ænd; ənd] ,
the gray clouds cutting off the last faint rays of daylight ; and ,
这 灰色的 云 切割 离开 这 最后的 头晕的 射线 的 日光 ; 和 ,
灰色的云层遮蔽了最后一缕微弱的日光; 而且,

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,
as the young man was somewhat near - sighted ,
作为 这 年轻的 男人 曾是 有些 靠近 - 目击者 ;
由于这位年轻人有点近视,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
he did not recognize her until they were face to face .
他 做过 不是 认出 她 直到 他们 是 脸 到 脸 .
直到两人面对面, 他才认出她。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] .
" **I am delighted to meet you** .
" 我 是 高兴极了 到 见面 你 .

很高兴见到你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] . "
I have been to see you . "
我 有 到过 到 看 你 . "

我去看过你了。

" [wɪl] [ju:; jə][tɜ:rn] [bæk] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] .
" **Will you turn back now ?** " **she responded** .
" 将要 你 转动 后退 现在 ? " 她 回应 .

“你现在要回头吗？”她回答道。

" [aɪv] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , " [sed] [hi:; hi] , [tɜ:rnɪŋ] , " ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ;
" **I've wanted to see you ,** " **said he , turning ,** " **ever since the masquerade ;**
" 我已经 通缉 到 看 你 , " 说 他 , 转弯 , " 曾经 自从 这 化装舞会 ;

“自从化装舞会以来，我就一直想见你，”他转过身说；

[bʌt; bət][ju:; jə][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪk] [træmp] . "
but you were always with that sick tramp . "
但 你 是 总是 和 那 生病的 流浪汉 . "

但你总是和那个病态的流浪汉在一起。

" [aɪ][eɪ 'em] ['emjuleɪtɪŋ] [ˈflɒrəns] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈlaɪtli] .
" **I am emulating Florence Nightingale ,** " **she returned lightly** .
" 我 是 模拟 佛罗伦萨 夜莺 , " 她 返回 轻轻 .

“我是在效仿弗洛伦斯·南丁格尔，”她轻松地回答道。

" [ju:l] ['daʊtləs] [hɪr] [ʌv; əv][em 'i:][sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ɔ:r]
" **You'll doubtless hear of me some day as a famous sister of charity , or**
" 你会 毫无疑问 听到 的 我 一些 天 作为 一个 著名的 姐姐 的 慈善机构 , 或者

[ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] ,
cousin of mercy ,
表哥 的 怜悯 ,

“将来有一天，你一定会听说我是一位著名的慈善姐妹，或者是一位仁慈的表亲。”

[ɔ:r] [ænt] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] . "
or aunt of benevolence , or something of the sort . "
或者 阿姨 的 仁 , 或者 某物 的 这 种类 . "

或者仁慈的姑妈，或者类似的称呼。

" [ˈri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?

“真的吗？”

[ju:; jə][dəʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
You don't mean it ? " "
你 不 意思是 它 ? " "

你不是认真的吧？

" [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [mi:n] ?
" **Who can tell what one does mean ?**
" WHO 能 告诉 什么 一 做 意思是 ?

谁能说得清这话是什么意思呢？

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪərɪd] ['wɪlfəli] .
" **she queried wilfully** .
" 她 查询 故意 .

她故意问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [,em 'i:] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ?
" **Will you come and see me take the veil ?**
" 将要 你 来 和 看 我 拿 这 面纱 ?

你愿意来看我揭开面纱吗？

[ə; eɪ] ['nʌnz] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dredfəli] [teɪm] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dres] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ]
A nun's life must be dreadfully tame and insipid , but the dress is becoming
一个 修女的 生活 必须 是 极其糟糕 驯服 和 平淡 , 但 这 裙子 是 成为
. " [-]
. " **[276]**
. " [-]

修女的生活一定非常平淡乏味，但这身装束却很得体。 [276]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" **her companion asked , puzzled** .
" 她 伴侣 问 , 困惑 .

她的同伴疑惑地问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːrniʃt] . "
" **You can't be in earnest** . "
" 你 不能 是 在 认真 . "
" 你不可能认真的吧。 ”

“你不可能认真的吧。”

" [ɪn] ['ɜːrniʃt] ?
" **In earnest ?**
" 在 认真 ?

“真的吗？ ”

[aɪ] ['fænsɪ] ['pi:p(ə)] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['seldəm] [ɪn] ['ɜːrniʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] ;
I fancy people are as seldom in earnest as they are in love ;
我 想要 人们 是 作为 很少 在 认真 作为 他们 是 在 爱 ;

我觉得人们认真起来的次数和他们坠入爱河的次数一样少；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['iːzi] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [wʌnz] [self] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] .
but it is easy enough to persuade one's self of being either .
但 它 是 简单的 足够的 到 说服 一个人的 自己 的 存在 任何一个 .

但很容易说服自己是其中之一。

" ['klærəns] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [kən'fjuːzd] [æn; ən] [er] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
" **Clarence looked at her with so confused an air , that she burst out into a**
" 克拉伦斯 看起来 在 她 和 所以 使困惑 一个 空气 , 那 她 爆裂 出去 进入 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

克拉伦斯一脸困惑地看着她，这让她忍不住大笑起来。

[hɜːr; hər] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] , [ˌɪnsɪnˈsɪr] [feɪz] ;
Her mood had changed into a mocking , insincere phase ;
她 情绪 有 已更改 进入 一个 嘲讽 , 虚伪的 阶段 ;

她的情绪变成了嘲讽、虚伪的状态；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈbæflɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsuːtər] .
and she experienced a wicked delight in baffling and bewildering her suitor .
和 她 经验丰富的 一个 邪恶 喜 在 莫名其妙 和 扑朔迷离 她 求婚者 .

她从戏弄和迷惑她的追求者身上获得了一种邪恶的快感。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrævəɡəns] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
" It is a round world , " she went on , giving her extravagance more and more
" 它 是 一个 圆形的 世界 , " 她 去 在 , 给予 她 奢侈 更多的 和 更多的

[ðə; ði][reɪn] ,
the rein ,
这 缰绳 ,

“世界是圆的,”她继续说道, 语气越来越夸张。

" [ænd; ənd] [raʊnd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈslɪpəri] .
" and round things are apt to be slippery .
" 和 圆形的 事物 是 易于 到 是 滑 .

“而且圆形的东西往往很滑。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [traɪt] [tuː; tə][kɔːl] [laɪf][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
It is rather trite to call life a masquerade ; but it is one , all the same .
它 是 相当 老套 到 称呼 生活 一个 化装舞会 ; 但 它 是 一 , 全部 这 相同的 .

把人生比作一场假面舞会虽然有点老套, 但它的确就是一场假面舞会。

[juː; jʊ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [feɪs] .
You fancy you see my face .
你 想要 你 看 我的 脸 .

你以为你能看到我的脸？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæsk] : [ɪn][fækt] ,
You are mistaken , it is only a mask : in fact ,
你 是 错误 , 它 是 仅有的 一个 面具 : 在 事实 ,

你错了, 那只是个面具: 事实上,

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] .
I dare say you never see your own .
我 敢 说 你 绝不 看 你的 自己的 .

我敢说你永远也看不到自己的孩子。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ˈbetər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈflætərɪŋ] [ˈglæsɪz]
Not that it matters in the least , for you're better off for having flattering glasses
不是 那 它 事情 在 这 至少 , 为了 你是 更好的 离开 为了 拥有 奉承 眼镜

.
:
.

不过这根本无关紧要, 因为拥有一副衬托你脸型的眼镜会让你更漂亮。

[aɪ][jæl; jəl] [heɪt] [tuː; tə] [wɔːʃ] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] - [flɔːrz] , [fɔːr; fər] [ðeɪl] [biː; bi] [stoʊn] , [ænd; ənd]
I shall hate to wash the convent - floors , for they'll be stone , and
我 将 恨 到 洗 这 修道院 - 楼层 , 为了 他们会 是 石头 , 和

[ˈɔːfli] [koʊld] ;
awfully cold ;
非常 寒冷的 ;

我讨厌清洗修道院的地板, 因为地板是石头的, 而且非常冷；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] . "
but I suppose I shall have to . "
但 我 认为 我 将 有 到 . "

但我想我还是得这么做。

" [jes] , " ['klærəns] ['stæməd] .
" **Yes** , " **Clarence stammered** .
" 是的 , " 克拉伦斯 结结巴巴 :

“是的,”克拉伦斯结结巴巴地说。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ;
He had not the faintest notion what she was talking about ;
他 有 不是 这 最微弱 概念 什么 她 曾是 说 关于 ;
他完全不知道她在说什么;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌmæskə'reɪd] " [si:md] [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] [ə; eɪ] [klu:] .
but the word " masquerade " seemed to furnish a clew .
但 这 单词 " 化装舞会 " 似乎 到 提供 一个 线索 .

但“化装舞会”这个词似乎提供了一条线索。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Why didn't you come to the masquerade ? " he asked** .
" 为什么 没有 你 来 到 这 化装舞会 ? " 他 问 .

“你为什么没来参加化装舞会？”他问道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['flɔ:si] [ænd; ənd] ['bʌli] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['mɪsɪŋ] [wen] [wi:; wi] [ʌn'mæskt] .
" **You and Flossy and Burleigh were all missing when we unmasked** .
" 你 和 弗洛西 和 伯利 是 全部 丢失的 什么时候 我们 揭开面纱 .

“当我们摘下面具时，你、弗洛西和伯利都不在。”

[ju:; jʊ][lɔ:st] [jʊr; jər] [glʌvz] . " **You lost your gloves** . "
" 你 丢失的 你的 手套 . "
" 你的手套丢了。 "

你的手套丢了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第14/16页

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] : [soʊ][aɪ] [wʌn] . "
" I was there , and you did not know me : so I won . "
" 我 曾是 那里 , 和 你 做过 不是 知道 我 : 所以 我 韩元 . "
"我当时就在那里, 而你并不认识我: 所以我赢了。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
" But what became of you ? "
" 但 什么 成为 的 你 ? "
"可是你后来怎么样了? "

" [aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,
" I went out to get a breath of air ,
" 我 去 出去 到 得到 一个 气息 的 空气 ,
我出去透透气,

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['pi:tər] ['mɪksən][gɑ:t] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fi:t] .
and that Peter Mixon got thrown out of his carriage at my very feet .
和 那 彼得 米克森 得到 抛掷 出去 的 他的 运输 在 我的 非常 脚 .
彼得·米克森被从马车里扔了出来, 就落在了我的脚边。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər] [ðæt] . "
Of course I didn't feel like going back after that . "
的 课程 我 没有 感觉 喜欢 去 后退 后 那 : "
当然, 在那之后我就不想回去了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðæt] [-]
" There are some things very mysterious about that [277]
" 那里 是 一些 事物 非常 神秘 关于 那 [-]
"关于这件事, 有一些非常神秘的事情[277]

[naɪt] , " ['tɑ:kstɛθ] [sed] .
night , " Toxteth said .
夜晚 , " 托克斯泰斯 说 .
"晚上,"托克斯泰斯说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hæf] [ðæt] [went] [ɑ:n][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] . "
" I'm sure I don't know half that went on in my own house . "
" 我是 当然 我 不 知道 一半 那 去 在 在 我的 自己的 房子 : "
"我敢肯定, 我连自己家里发生的一半事情都不知道。"

" [hu:] ['evər][dɪd] ? " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" Who ever did ? " she retorted .
" WHO 曾经 做过 ? " 她 反驳 :
"谁做过?"她反驳道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f] .
" I'm sure you are better off .
" 我是 当然 你 是 更好的 离开 :
我相信你现在的情况会更好。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Will you come in ?
将要 你 来 在 ?
请进!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈpæti] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pa:n]
" They had reached the piazza by this time , and Patty laid her hand upon
" 他们 有 达到 这 广场 经过 这 时间 , 和 帕蒂 铺设 她 手 之上
[ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)] .
the door - handle .
这 门 - 处理 .

“这时他们已经到达了广场，帕蒂把手放在了门把手上。

" [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I think not , " he answered .
" 我 思考 不是 , " 他 回答 .

“我不这么认为，”他回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [ti:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [æt; ət] [hoʊm] .
" They will wait tea for me at home .
" 他们 将要 等待 茶 为了 我 在 家 .

他们会在家等我喝茶。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
But I want to ask you something . "
但 我 想 到 问 你 某物 . "

但我还有件事想问你。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [æsk] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" It is dangerous to ask things in this world , " she said ,
" 它 是 危险的 到 问 事物 在 这 世界 , " 她 说 ,

“在这个世界上问问题很危险，”她说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] [bi:; bi] . "
" there is always so much uncertainty what the answer will be . "
" 那里 是 总是 所以 很多 不确定 什么 这 回答 将要 是 . "

“答案总是充满不确定性。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [naʊ] . "
" But I am in uncertainty now . "
" 但 我 是 在 不确定 现在 . "

但我现在感到很迷茫。

" [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" That can't be pleasant , " replied she ; " but the frying - pan is better than the
" 那 不能 是 令人愉快的 , " 回复 她 ; " 但 这 煎炸 - 平底锅 是 更好的 比 这

[ˈfaɪər] .

fire .
火 .

“那肯定不好受，”她回答说；“但总比火好。”

[aɪ 'ti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [jɔ:r'self] , [haʊ'evər] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] ['kudnt] ['hezɪteɪt]
It cannot be any thing that concerns yourself , however , or you couldn't hesitate
它 不能 是 任何 事物 那 担忧 你自己 , 然而 , 或者 你 不能 犹豫

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
about it . "
关于 它 . "

但这不可能是与你自身有关的事情，否则你就不会对此犹豫不决了。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [kən'sɜ:rn] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] ['ænsər] . "
" It does concern me , and I want it answered . "
" 它 做 忧虑 我 , 和 我 想 它 回答 . "

“这确实让我很关心，我希望得到解答。”

" [ˈri:əli] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈæŋɡri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [rɪ'veɪd] [hɪm; ɪm] .
" Really ? " she said , angry that she could not evade him .
" 真的 ? " 她 说 , 生气的 那 她 可以 不是 逃避 他 .

“真的吗？”她生气地说，因为她躲不开他。

" [wen] [ðə; ði] ['sɪltən] [θrouz] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hi;; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]
" **When the sultan throws the handkerchief , I supposed he never had a**
" 什么时候 这 苏丹 投掷 这 手帕 , 我 据称 他 绝不 有 一个
[daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'sep(ə)n] . "
doubt of its reception . "
怀疑 的 它是 接待 . "
"我想, 苏丹抛掷手帕时, 他从未怀疑过手帕会被接受。"

" [θrouz] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ?
" **Throws the handkerchief ?**
" 投掷 这 手帕 ?
[aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "
"我不明白。"

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] ['kʌstəm] ,
" **It is a Turkish custom ,**
" 它 是 一个 土耳其 风俗 ,
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:pɪd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['oʊvər][baɪ] [ðoʊz] ['feɪvəd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:m] [feɪt] [ɔ:r]
which has been copied the world over by those favored individuals whom fate or
哪个 有 到过 复制 这 世界 超过 经过 那些 受青睐 个人 谁 命运 或者
[ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [meɪd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] ;
fortune has made irresistible ;
财富 有 制成 无法抗拒 ;
世界各地那些被命运或机遇赋予强大魅力的人们纷纷效仿;

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [mʌst; məst][bi;; bi][ɡoʊld] - [edʒd] . "
only the handkerchief must be gold - edged . "
仅有的 这 手帕 必须 是 金子 - 边缘 . "
只有手帕的镶边必须是金边的。
" [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ə'fendɪd] ,
" **If you are going to talk nonsense ,** " **the young man said , offended ,**
" 如果 你 是 去 到 讲话 废话 , " 这 年轻的 男人 说 , 被冒犯了 ,
"如果你要胡说八道,"年轻人恼怒地说。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] . "
" **I may as well go .** "
" 我 可能 作为 出色地 去 . "
"我还是去吧。"
" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
"废话!

" ['pæti] [rɪ'tɔ:tid] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌm'brelə] [ə; eɪ][flɜ:rt] .
" **Patty retorted , giving her umbrella a flirt .**
" 帕蒂 反驳 , 给予 她 伞 一个 调情 .
帕蒂反驳道, 同时晃了晃她的雨伞。
" [du:z][ju;; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['nɑ:nsens] ?
" **Do you call it nonsense ?**
" 做 你 称呼 它 废话 ?
你觉得这是胡说八道吗?

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
It is the most serious thing I know .
它是这最多严肃的事物我知道 .

这是我所知道的最严重的事情。

[haʊ'evər] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['mætər] .
However , it is no matter .
然而 , 它是 不 事情 .

但这无关紧要。

[aɪ] [,eɪ 'em] ['hɪndərɪŋ] [ju:; jʊ] .
I am hindering you .
我是 阻碍 你 .

我妨碍了你。

[gʊd] - [naɪt] . " [-]
Good - night . " [278]
好的 - 夜晚 . " [-]

晚安。 [278]

" [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Wait , " he said .
" 等待 , " 他 说 .

“等等,”他说。

" [ju:; jʊ] ['prɔ:mɪst] [,em 'i:] [æn; ən] ['ænsər] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ju:v] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [,em 'i:]
" You promised me an answer long ago , and you've never given it to me
" 你 承诺 我 一个 回答 长的 前 , 和 你已经 绝不 给定 它 到 我
.
"
.
"
.
"
.

“你很久以前就答应给我一个答复，但你从未给我答复过。”

" [æn; ən] ['ænsər] ?
" An answer ?
" 一个 回答 ?

答案？

[æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [wɒt] ? "
An answer to what ? "
一个 回答 到 什么 ? "

回答什么问题？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒt] , " [hi:; hi] [sed] ['dɔ:ɡɪdli] .
" You know what , " he said doggedly .
" 你 知道 什么 , " 他 说 顽强地 .

“你知道吗？”他固执地说。

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['sæməset] . "
" To the question I asked you the day we went to Samoset . "
" 到 这 问题 我 问 你 这 天 我们 去 到 萨莫塞特 . "

“关于我们去萨莫塞特那天我问你的那个问题。”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [ɪ:; ɪ] ['ænsər] ['wi:kli] .
" I haven't had time to think , " she answered weakly .
" 我 还没有 有 时间 到 思考 , " 她 回答 弱 .

“我还没时间思考,”她虚弱地回答道。

" [fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpiːtər]
" **First there was the exhibition , and then the masquerade , and then Peter**
" 第一的 那里 曾是 这 展览 , 和 然后 这 化装舞会 , 和 然后 彼得
[ˈmɪksənz] [ˈsɪknəs] . "
Mixon's sickness . "
米克森的 疾病 . "

“先是展览，然后是化装舞会，接着是彼得·米克森生病。”

" [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [ˈbɪtərli] , " [ðæt] [ɪz] [ˈænsər]
" **If you require so much time to think , " returned he bitterly , " that is answer**
" 如果 你 要求 所以 很多 时间 到 思考 , " 返回 他 苦涩地 , " 那 是 回答
[ɪˈnʌf] . "
enough . "
足够的 . "

“如果你需要这么多时间思考，”他苦涩地回答道，“那这就足够了。”

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[wiːl] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈsetld] . "
We'll consider the matter settled . "
出色地 考虑 这 事情 定居 . "

我们认为此事已了结。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] .
" **Take your own time .**
" 拿 你的 自己的 时间 .

“慢慢来。”

[aɪl] [wert] .
I'll wait .
患病的 等待 .

我会等待。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈænsər] [em ˈiː] . "
But you ought to answer me . "
但 你 应该 到 回答 我 . "

但你应该回答我。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [əˈsentɪd] [ˈpæti] [ˈgluːmɪli] .
" **That is true , " assented Patty gloomily .**
" 那 是 真的 , " 同意 帕蒂 阴郁地 .

“没错，”帕蒂沮丧地表示同意。

" [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "
" **Give me a week , only a week , and I will .** "
" 给 我 一个 星期 , 仅有的 一个 星期 , 和 我 将要 . "

“给我一周时间，只要一周，我就能做到。”

" [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ænsər] .
" **In a week then** , " **he said** , " **I shall come for my answer** .
" 在 一个 星期 然后 , " 他 说 , " 我 将 来 为了 我的 回答 :
"那么一周后,"他说, "我将来寻求答复。"

[dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] - [noʊ] , - ['pæti] . " [-]
Don't make it - **no** , ' **Patty** . " [**279**]
不 制作 它 - 不 , - 帕蒂 . " [-]
别说“不”, 帕蒂。[279]

[ˈtjæptər] ['eks'eɪ'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[oʊld] ['mʌlənz] [wɪl] .
OLD MULLEN'S WILL .
老的 穆伦的 将要 .

老穆伦的遗嘱。

[ˈpi:tər][ˈmɪksən][wʌz; wəz] ['seɪfli] [bi'stəu] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sɑ:d] [bɪ'fɔ:r] ['pæti] [rɪ'membər] [ðə; ði]
Peter Mixon was safely bestowed beneath the sod before Patty remembered the
彼得 米克森 曾是 安全 授予 下面 这 草皮 前 帕蒂 记得 这
[ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] .
pocket - book which he had confided to her care .
口袋 - 书 哪个 他 有 坦白 到 她 关心 .

彼得·米克森被安全地埋葬在草皮下之后, 帕蒂才想起他托她保管的钱包。

[wʌn] [.æftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ji] ['tjænst] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ji] [keɪm] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
One afternoon when she chanced to be alone in the house , she came upon it ,
— 下午 什么时候 她 偶然 到 是 独自的 在 这 房子 , 她 来了 之上 它 ,
一天下午, 她碰巧独自在家, 偶然发现了它。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bɪ'gæən]['aɪdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] .
and , opening it , began idly enough to examine the contents .
和 , 开幕 它 , 开始 闲散地 足够的 到 检查 这 内容 .
然后, 他打开它, 漫不经心地开始查看里面的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['dɑ:kjʊmənt] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
There was little of importance except a bulky document which proved to be
那里 曾是 小的 的 重要性 除了 一个 笨重 文档 哪个 已证实 到 是
[ə; eɪ] [wɪl] ,
a will ,
一个 将要 ,

除了厚厚的一份文件外, 几乎没有什么重要的东西, 而这份文件后来被证实是一份遗嘱。

[ɔ:ɪ'ðoʊ] , [soʊ] ['lɪt(ə)] [ə'kʌstəmd] [wʌz; wəz][ʃi:; ji][tu:; tə] ['li:g(ə)] [ˈfreɪzi'ɑ:lədʒi] ,
although , so little accustomed was she to legal phraseology ,
虽然 , 所以 小的 习惯 曾是 她 到 合法的 用语 ,
尽管她对法律术语非常不熟悉,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
it was some time before the reader comprehended the full import of the
它 曾是 一些 时间 前 这 读者 理解 这 满的 进口 的 这
[ˈɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

读者过了一段时间才完全理解了这件仪器的全部意义。

[ˈsloʊli] [ʃi:; ji] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpər][tu:; tə] [wɪtʃ] ['pi:tər][ˈmɪksən][hæd; həd] [klʌŋ] [soʊ] [tə'neɪfəsli] ,
Slowly she realized that the paper to which Peter Mixon had clung so tenaciously ,
缓慢地 她 已实现 那 这 纸 到 哪个 彼得 米克森 有 紧紧抓住 所以 顽强地 ,
她慢慢意识到, 彼得·米克森一直紧紧抓住的那张纸,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fræŋk] [ˈbrɛk] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪl] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [baɪ] [oʊld]
and which Frank Breck had wished to obtain was a will executed by old
和 哪个 坦率 布雷克 有 希望 到 获得 曾是 一个 将要 执行 经过 老的
[ˈmɪstər] . [ˈmʌləŋ] ;
Mr . Mullen ;
先生 穆伦 ;

弗兰克·布雷克想要得到的，正是老穆伦先生立下的遗嘱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [bɪˈkwiːðd] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprɑːpərti] , [wɪˈðəʊt]
and that in it he bequeathed real estate and personal property , without
和 那 在 它 他 遗赠 真实的 财产 和 个人的 财产 , 没有
[rɪˈzɜːrv] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] .
reserve , to Mrs . Smithers .
预订 , 到 太太 史密瑟斯 .

他在遗嘱中无条件地将不动产和动产遗赠给了史密瑟斯夫人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ˈpæti] [sæt] [ˈpɒndəɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪts]
With the will in her hand , Patty sat pondering on the consequences of its
和 这 将要 在 她 手 , 帕蒂 卫星 沉思 在 这 结果 的 它是
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

帕蒂手里拿着遗嘱，坐在那里思考着发现遗嘱的后果。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌlegəˈtiː] ,
Her thoughts turned first to the legatee ,
她 想法 转向 第一的 到 这 遗赠受益人 ,
[ˌlegəˈtiː] .
她的思绪首先转向了受遗赠人，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈmʌləŋ] [ˈhaʊs]
and she pictured to herself Mrs . Smithers as mistress of Mullen House
和 她 如图所示 到 她自己 太太 史密瑟斯 作为 情妇 的 穆伦 房子
[ænd; ənd] [ɪts] [ˈsplendərz] .
and its splendors .
和 它是 辉煌 .

她想象着史密瑟斯夫人成为穆伦庄园及其辉煌景象的女主人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
She would hardly have been human , and certainly would not have been a
她 会 几乎 有 到过 人类 , 和 当然 会 不是 有 到过 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她几乎不可能是人类，更不可能是女人。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈbɪtərli] [heɪtɪd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [ɪn] [hɜːr; hər]
had she not bitterly hated one who had robbed her of security in her
有 她 不是 苦涩地 憎恨 一 WHO 有 被抢劫 她 的 安全 在 她
[feɪθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
faith of her lover .
信仰 的 她 情人 .

她难道不是对那个夺走她对爱人信任的安全感的人恨之入骨吗？

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈpʌtnəmz] [-]
What she believed of Putnam's [280]
什么 她 相信 的 普特南 [-]
[-]
她对普特南[280]的看法

[rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtenənt] , [ˈpæti] [ˈhɑːrdli] [nuː] .
relations with his tenant , Patty hardly knew .
关系 和 他的 租户 , 帕蒂 几乎 知道 .

帕蒂几乎不了解他和房客之间的关系。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːrd][ˈskændlɪz][kənˈsɜːrɪŋ][ðɪs][ˈwʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][leɪt][ˈoʊnər][ʌv; əv][mʌlən]
She had heard scandals concerning this woman and the late owner of Mullen
她有听到丑闻有关这女士和这晚的所有者的穆伦
[haʊs] ;
House ;
房子 ;

她听说过关于这个女人和穆伦庄园已故主人的丑闻；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærəktər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]. [ˈsmiðəz] , [ˈiːv(ə)n][ˈtʃærəti][kʊd; kəd][ˈskersli][kɔːl][ˈdaʊtf(ə)l] .
and the character of Mrs . Smithers , even charity could scarcely call doubtful .
和这特点的太太 . 史密瑟斯 , 甚至慈善机构可以几乎称呼疑 .

而史密瑟斯夫人的品行，即使是出于善意也很难说是可疑的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][stiːl] , [ɪn][spait][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈθɜːrti]-[faɪv][ˈjɪrɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtɜːrbjələnt][laɪf] ,
She was still , in spite of her thirty - five years and her turbulent life ,
她曾是仍然 , 在 尽管如此 的 她 三十 - 五 年 和 她 湍流 生活 ,
[rɪˈmɑːrkəbli][ˈhænsəm] ;
remarkably handsome ;
非常 英俊的 ;

尽管她已经35岁，生活坎坷，但她依然容貌出众；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdɔːtər] , [huːm][ðə; ði][ˈlɔːr][hæd; həd][ˈfaːləʊd][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [wʌz; wəz]
and her daughter , whom the lawyer had followed to Boston , was
和 她 女儿 , 谁 这 律师 有 随后 到 波士顿 , 曾是
[mɔːr][ˈbjuːtɪf(ə)l][stiːl] .
more beautiful still .
更多的 美丽的 仍然 .

而她的女儿，这位律师一路追随到波士顿，则更加美丽动人。

[ˈpæti][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][brɪˈliːv][ˈæbsəluːt][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][tɑːm] ,
Patty refused to believe absolute evil of Tom ,
帕蒂 拒绝 到 相信 绝对 邪恶的 的 汤姆 ,

帕蒂不愿相信汤姆绝对是邪恶的。

[bʌt; bət][ˈdʒeləsi][ænd; ənd][daʊt][kæst][ðer; ðər][ˈblaɪtɪŋ][ˈjæ,douz][ˈoʊvər][hɜːr; hər][hɑːrt] .
but jealousy and doubt cast their blighting shadows over her heart .
但 妒忌 和 怀疑 投掷 他们的 枯萎病 阴影 超过 她 心 .

但嫉妒和怀疑却在她心中投下了阴影。

[frʌm; frəm][kənˈsɪdərɪŋ][ˈmɪsɪz]. [ˈsmiðəz] , [θɔːt][ˈnætʃ(ə)rəli][tɜːrɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
From considering Mrs . Smithers , thought naturally turned to the present
从 考虑 太太 . 史密瑟斯 , 想法 自然 转向 到 这 展示

[ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][mʌlən][haʊs] .
occupants of Mullen House .
居住者的 穆伦 房子 .

从对史密瑟斯夫人的思考出发，自然而然地想到了穆伦庄园现在的住户。

[ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][mɪs][mʌlən] , [ˈpæti][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈtrʌblɪd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][iːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
In regard to Miss Mullen , Patty was little troubled ; but for Ease she was
在 看待 到 错过 穆伦 , 帕蒂 曾是 小的 麻烦 ; 但 为了 舒适 她 曾是
[pərˈplekst][ænd; ənd][ˈgriːvd] .
perplexed and grieved .
困惑 和 伤心 .

对于穆伦小姐，帕蒂并不太在意；但对于伊兹的事情，她感到困惑和悲伤。

[ʃiː, ʃi][sæt][kənˈfjuːzd][ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kəmˈpleks][θɔːts][ænd; ənd][ˈfiːlɪŋz][wɪtʃ][ˈkraʊdɪd]
She sat confused and excited by the complex thoughts and feelings which crowded
她 卫星 使困惑 和 兴奋的 经过 这 复杂的 想法 和 情怀 哪个 挤
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

她坐在那里，思绪万千，既困惑又兴奋。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈekoʊz] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊs] .
Suddenly the door - bell rang , and its echoes sounded through the empty house .
突然 这 门 - 钟 响铃 , 和 它是 回声 听起来 通过 这 空的 房子 .
突然, 门铃响了, 回声在空荡荡的房子里回荡。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈlðər] , [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
At this moment of all others , a carriage had come with a message
在 这 片刻 的 全部 其他的 , 一个 运输 有 来 和 一个 信息
[frʌm; frəm] [mɪs] [ˈmʌlən] ,
from Miss Mullen ,
从 错过 穆伦 ,
就在此时, 一辆马车带来了穆伦小姐的消息。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [mɪs] [ˈsænfərd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
requesting Miss Sanford to come to her on important business .
请求 错过 桑福德 到 来 到 她 在 重要的 商业 .
请桑福德小姐来找她谈要事。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmənʒ] [strʌk] [ˈpæti] .
The strangeness of the summons struck Patty .
这 奇怪 的 这 传票 击 帕蒂 .
帕蒂觉得这通传票很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] .
There was no one at home with whom to advise .
那里 曾是 不 一 在 家 和 谁 到 建议 .
家里没有人可以给他出谋划策。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ˈendɪd] [baɪ] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] ,
She hesitated a moment , but ended by deciding to go ; and ,
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 但 结束 经过 决定 到 去 ; 和 ,
她犹豫了一会儿, 但最终还是决定去; 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tɔːrdz]
with the will she had just read in her pocket , she was driven towards
和 这 将要 她 有 只是 读 在 她 口袋 , 她 曾是 驱动 向
[ˈmʌlən] [ˈhaʊs] .
Mullen House .
穆伦 房子 .
她把刚刚读过的遗嘱揣在口袋里, 然后开车前往穆伦庄园。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf][æt; ət] [ˈmʌlən] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɔːrmi] [ɪˈnʌf]
During the past few weeks the inner life at Mullen House had been stormy enough
期间 这 过去的 很少 周 这 内 生活 在 穆伦 房子 有 到过 暴风雨 足够的
.
.
.
过去几周, 穆伦庄园的内部生活可谓风波不断。

[mɪs] [ˈtæbɪθə] [hæd; həd] [ˈdeɪli] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːs] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈviːəməns] , [ðə; ði]
Miss Tabitha had daily pressed upon her niece , with increased vehemence , the
错过 塔比莎 有 日常的 按下 之上 她 侄女 , 和 增加 激烈 , 这
[suːt][ʌv; əv] [fræŋk] [ˈbrek] .
suit of Frank Breck .
套装 的 坦率 布雷克 .
塔比莎小姐每天都越来越强烈地向她的侄女施压, 要求她为弗兰克·布雷克提起诉讼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mɛt][wɪð; wɪθ][ˈkɑːnstənt] [rɪˈzɪstəns] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][praʊd] [ˈwʊmən] [brɪˈɡæən][tuː; tə][melt]
As she met with constant resistance , however , the proud woman began to melt
作为 她 遇见 和 持续的 反抗 , 然而 , 这 自豪的 女士 开始 到 融化
[frʌm; frəm] [kəˈmænd] [ˈɪntuː] [ɪnˈtriːti] ;
from command into entreaty ;
从 命令 进入 恳求 ;

然而, 由于不断遭到阻力, 这位骄傲的女人开始从命令式的语气转变为恳求式的语气;

[bʌt; bət] , [waɪl] [iːz] [-]
but , while Ease [281]
但 , 尽管 舒适 [-]

但是, 尽管 Ease[281]

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪˈtiː] [dɪˈfiːtɪd] [ɪtˈself] .
could not but be moved by this change , it is possible that it defeated itself .
可以 不是 但 是 已搬 经过 这 改变 , 它 是 可能的 那 它 战败 本身 .

不可避免地, 他会被这种变化所触动, 但这种变化也可能导致了他的失败。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ˈhjuː.mən] [brɛst] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈselfɪ] [praɪd] , [wɪtʃ] [teɪks] [ˈpleɪzər]
There is in the gentlest human breast a trace of selfish pride , which takes pleasure
那里 是 在 这 最温柔的 人类 胸部 一个 痕迹 的 自私 自豪 , 哪个 需要 乐趣
,
.
,

即使最温柔的人心中, 也藏着一丝自私的骄傲, 这种骄傲会带来快乐。

[ˈɔːf(ə)n][hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ɪn][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
often half - unconsciously , in the humiliation of authority .
经常 一半 - 不知不觉 , 在 这 屈辱 的 权威 .

通常是在半无意识的情况下, 出于对权威的羞辱。

[wen] [ˈtɪrəni] [ˌkɒndrɪˈsendz] [tuː; tə] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [aɪˈtiː] [kənˈfesɪz] [ɪts] [ˈpaʊər] [ˈbrʊʊkən] ,
When tyranny condescends to supplication , it confesses its power broken ,
什么时候 暴政 居高临下 到 恳求 , 它 坦白 它是 力量 破碎的 ,

当暴政屈尊接受恳求时, 它就等于承认自己的权力已经崩溃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [fɔːl] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [rɪˈspekt] [ɔːr] [ˈpɪti] .
and for its fall there is little respect or pity .
和 为了 它是 落下 那里 是 小的 尊重 或者 遗憾 .

对于它的衰落, 人们几乎没有给予任何尊重或同情。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [mɪs] [ˈtæbiθə] — [nɑːt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [brɛks] [ˈpaʊər] ,
In vain did Miss Tabitha — not explaining the secret of Breck's power ,
在 徒劳 做过 错过 塔比莎 — 不是 解释 这 秘密 的 布雷克的 力量 ,

塔比莎小姐徒劳地尝试解释布雷克力量的秘密, 但始终没有成功。

[haʊˈevər] — [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɑːnər] ,
however — picture the ruin of the family honor ,
然而 — 图片 这 废墟 的 这 家庭 荣誉 ,

然而——想象一下家族荣誉的毁灭,

[ðə; ði][kəˈlæməti][ʌv; əv][ðə; ði] [læpsɪŋ] [ʌv; əv] [mʌlən] [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] .
the calamity of the lapsing of Mullen House into the hands of strangers .
这 灾害 的 这 失效 的 穆伦 房子 进入 这 双手 的 陌生人 .

穆伦庄园落入陌生人之手, 这真是一场灾难。

[iːz] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] [wɪl] [ˈsænfərd][ɪn][hɜːr; hər] [pərˈpleksəti] ; [ænd; ənd] ,
Ease had learned to lean upon Will Sanford in her perplexity ; and ,
舒适 有 学习 到 倾斜 之上 将要 桑福德 在 她 困惑 ; 和 ,

伊丝在困惑中学会了依靠威尔·桑福德; 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['trʌstɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz][fɜːrst] [lʌv] ,
with the trusting faith of a girl's first love ,
和 这 信任 信仰 的 一个 女孩们 第一的 爱 ,
带着少女初恋般纯真的信任,

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪːvəlz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] .
she believed that for all evils her lover would somehow find a remedy .
她 相信 那 为了 全部 罪恶 她 情人 会 不知何故 寻找 一个 补救 .
她相信, 无论遭遇何种不幸, 她的爱人总能找到解决办法。

[mɪs] ['tæbiθə] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [muːvd] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɔːspekt][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs]
Miss Tabitha herself was moved chiefly by the prospect of abandoning her place
错过 塔比莎 她自己 曾是 已搬 主要 经过 这 前景 的 放弃 她 地方
[ɪn] - [sə'saɪəti] .
in Montfield society .
在 - 社会 .
塔比莎小姐本人主要是被即将失去她在蒙特菲尔德社交圈的地位这一前景所打动。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pəʊzd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['semi] - [θi'ætrɪk(ə)l] [eɪ'lveɪ](ə)n [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['dredɪd] [wɜːrs]
She had posed so long upon her semi - theatrical elevation that she dreaded worse
她 有 摆拍 所以 长的 之上 她 半 - 戏剧 海拔 那 她 令人恐惧的 更糟
[ðæn; ðən] [deθ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [laɪf] .
than death a descent to the level of commonplace life .
比 死亡 一个 下降 到 这 等级 的 平凡 生活 .
她长时间保持着半戏剧化的高姿态, 以至于她害怕的比死亡更甚, 那就是跌落到平凡生活的水平。

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːzuəl][ɪːvəlz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['prɔːpərtɪ] ,
In addition to the usual evils attendant upon the loss of property ,
在 添加 到 这 通常 罪恶 服务员 之上 这 损失 的 财产 ,
除了财产损失带来的通常弊端之外,

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [hɜːr; hər] ['meθədz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
the whole habit of her existence , her methods of thought ,
这 所有的 习惯 的 她 存在 , 她 方法 的 想法 ,
她的一切生活习惯, 她的思维方式,

[ðə; ðɪ] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] , [baʊnd] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] ['strɔːŋli]
the narrowness of the circle of her interests , bound her yet more strongly
这 狭窄 的 这 圆圈 的 她 兴趣 , 边界 她 然而 更多的 强烈
[tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [rer'ʒiːm] .
to the old régime .
到 这 老的 政权 .
她兴趣范围的狭窄, 反而使她更加坚定地依附于旧制度。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [ɔːrbit][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] ,
In her accustomed orbit she moved with dignity and precision ,
在 她 习惯 轨道 她 已搬 和 尊严 和 精确 ,
她以优雅而精准的姿态, 在她惯常的轨道上移动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lækt] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [nuː]
but she lacked the broad strength of character needful for adjustment to new
但 她 缺乏 这 广阔 力量 的 特点 需要 为了 调整 到 新的
[ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] [kən'dɪ](ə)nz] .
and unfavorable conditions .
和 不利 状况 .
但她缺乏适应新的不利环境所需的宽广的性格力量。

[ɪn][hɜːr; hər] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [iːz] [tuː; tə] ['mæəri] [fræŋk] ['brek] ,
In her struggle to induce Ease to marry Frank Breck ,
在 她 斗争 到 诱导 舒适 到 结婚 坦率 布雷克 ,
在她努力促成伊丝嫁给弗兰克·布雷克的过程中,

[ʃiː, ʃɪ][felt][æz; əz][ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][laɪf][ɪtˈself][ʃiː, ʃɪ][wɜːr; wər][ˈfaɪtɪŋ] ；
she felt as if it was for life itself she were fighting ；
她 毛毡 作为 如果 它 曾是 为了 生活 本身 她 是 斗争 ；
她感觉自己仿佛是在为生命而战；

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][ˈlætər][wʌz; wəz][ˈkleɪvər][ɪˈnʌf][tuː; tə][teɪk][ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][ðɪs][ˈfiːlɪŋ] ，
and the latter was clever enough to take advantage of this feeling ，
和 这 后者 曾是 聪明的 足够的 到 拿 优势 的 这 感觉 ；
而后者则非常聪明，懂得利用这种感觉。

[ˈiːv(ə)n][waɪl][nɑːt][ˈhoʊlɪ][ˌʌndərˈstændɪŋ][aɪˈtiː] .
even while not wholly understanding it .
甚至 尽管 不是 完全 理解 它 ；
即使我并不完全理解它。

[ˈbrek][wʌz; wəz][noʊ][ˌhɪstriˈɑːnɪk][ˈvɪlən][ɪn][ˈseɪbl][kloʊk][ænd; ɐnd][[-]]
Breck was no histrionic villain in sable cloak and [282]
布雷克 曾是 不 戏剧化的 恶棍 在 黑貂 披风 和 [-]
布雷克不是身披貂皮斗篷的夸张恶棍，[282]

[ˈdruːpɪŋ][pluːm] ，[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈgeɪtərz][ænd; ɐnd][ˈslaʊtft][ˈhæt] .
drooping plume , or even in gaiters and slouched hat .
下垂 羽 ，或者 甚至 在 绑腿 和 懒散地 帽子 ；
垂下的羽毛，或者穿着绑腿和歪戴的帽子。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ˈsɪmplɪ][æn; ən][ʌnˈskruːpjələs][jʌŋ][mæn] ，[ˈsensjuəs] ，[ænd; ɐnd][ˈmɔːrəli][wiːk] ，
He was simply an unscrupulous young man , sensuous , and morally weak ，
他 曾是 简单地 一个 无良的 年轻的 男人 ， 感性的 ， 和 道德上 虚弱的 ，
他不过是个不择手段、好色、道德败坏的年轻人。

[ɪnˈherɪtɪŋ][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ðæt][ˈselfɪnəs][wɪtɪ][ɪz][soʊ][ˈnɪrli][əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
inheriting from his father that selfishness which is so nearly akin to the
继承 从 他的 父亲 那 自私 哪个 是 所以 几乎 类似的 到 这
[rɪˈlentləs][ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self]-[ˌprezərˈveɪ(ə)n][ɪn][ˈæniɪmlz] .
relentless instinct of self - preservation in animals .
狠 本能 的 自己 - 保存 在 动物 ；
他从父亲那里继承了那种自私的性格，这种自私几乎与动物无情的自我保护本能如出一辙。

[self]-[ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪˈsenʃ(ə)l][lɔː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ] .
Self - gratification was the essential law of his being .
自己 - 满足感 曾是 这 基本的 法律 的 他的 存在 ；
自我满足是他存在的根本法则。

[ˈbrek][ænd; ɐnd][mɪs][mʌlən][met][əˈpaːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːmən][ˌɡraʊnd][ʌv; əv][niːd] .
Breck and Miss Mullen met upon the common ground of need .
布雷克 和 错过 穆伦 遇见 之上 这 常见的 地面 的 需要 ；
布雷克和穆伦小姐因共同的需要而相识。

[hɪz; ɪz][ɪkˈspensɪv][teɪsts][meɪd][ˈpaːvərti][æz; əz][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
His expensive tastes made poverty as intolerable to him as it was
他的 昂贵的 口味 制成 贫困 作为 无法容忍 到 他 作为 它 曾是
[bɪˈwɪldərɪŋ][ænd; ɐnd][əbˈhɔːrənt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
bewildering and abhorrent to her .
扑朔迷离 和 令人憎恶的 到 她 ；
他奢靡的生活方式使他无法忍受贫穷，正如贫穷对她来说既令人困惑又令人厌恶一样。

[wen][hiː, hi][əˈʃʊrd][ðə; ðɪ][ˈmɪstrəs][ʌv; əv][mʌlən][ˈhaʊs][ðæt][hiː, hi][wʊd][seɪv][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
When he assured the mistress of Mullen House that he would save her from
什么时候 他 保证 这 情妇 的 穆伦 房子 那 他 会 节省 她 从
[ˈruːɪn][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][iːz] ，
ruin only at the price of the hand of Ease ，
废墟 仅有的 在 这 价格 的 这 手 的 舒适 ；
当他向穆伦府的女主人保证，他只会以伊兹的帮助为代价，来拯救她免于破产时

[mɪs] [ˈtæbɪθə] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsækrɪfais][ɑːn][ðə; ði][pɑːrtɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs]
Miss Tabitha was ready to consent to any sacrifice on the part of her niece
错过 塔比莎 曾是 准备好 到 同意 到 任何 牺牲 在 这 部分 的 她 侄女
[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [bːs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
sooner than to encounter the loss of home and fortune .
很快 比 到 遇到 这 损失 的 家 和 财富 :

塔比莎小姐宁愿侄女做出任何牺牲，也不愿看到她失去家园和财产。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ləst] [ˈdespərət] [ˈefərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
It was as a last desperate effort that she had sent for Patience ,
它 曾是 作为 一个 最后的 绝望的 努力 那 她 有 发送 为了 耐心 ,
她孤注一掷，最后才派人去请帕蒂恩斯。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][step][baɪ] [fræŋk] , [huː] [ˈʊʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən]
being urged to the step by Frank , who showed in this case more zeal than
存在 敦促 到 这 步 经过 坦率 , WHO 显示 在 这 案件 更多的 热情 比
[dɪˈskreɪ(ə)n] . [-]
discretion . [283]
审慎 . [-]

在弗兰克的敦促下，他采取了这一步骤，弗兰克在这件事上表现出的热情远大于谨慎。[283]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[boʊld] [pleɪ] .
BOLD PLAY .
大胆的 玩 .

大胆尝试。

[wen] [ˈpeɪ(ə)ns] [riːtʃt] [mʌlən] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer]
When Patience reached Mullen House , she was shown into the drawing - room , where
什么时候 耐心 达到 穆伦 房子 , 她 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] [mʌlən] [əˈloʊn] .
she found Miss Mullen alone .
她 成立 错过 穆伦 独自的 .

当佩兴斯到达穆伦府时，她被领进了客厅，发现穆伦小姐独自一人在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsteɪtli] [ˈmɪstrəs] .
The room was in keeping with its stately mistress .
这 房间 曾是 在 保持 和 它是 庄严 情妇 .

房间的风格与它高贵典雅的女主人相得益彰。

[ɪts] [ˈfɜːrntʃər] [wʌz; wəz] [ˈmæsɪv] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ɪts] [ˈdreɪpəriːz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
Its furniture was massive , and black with age , its draperies heavy and rich .
它是 家具 曾是 大量的 , 和 黑色的 和 年龄 , 它是 窗帘 重的 和 富有的 .

它的家具巨大，因年代久远而泛黑，窗帘厚重华丽。

[mɪs] [ˈtæbɪθə] [ˈeɪvɪdəntli] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈɡreɪʃəs] ,
Miss Tabitha evidently made an especial effort to appear gracious ,
错过 塔比莎 显然 制成 一个 特别的 努力 到 出现 亲切 ,

塔比莎小姐显然刻意表现得优雅得体。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɡest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfjuːsɪv] [ˈɡriːtɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər]
coming forward to meet her guest with an effusive greeting very unlike her
未来 向前 到 见面 她 客人 和 一个 热情洋溢 问候 非常 与众不同 她
[ˈjuːʒuəl] [ɪˈrʒɜːrv] .
usual reserve .
通常 预订 .

她上前热情地迎接客人，这与她平日的矜持截然不同。

" [aɪ][bɛɡ][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
" **I beg pardon for sending for you , " she said ; " but I wanted to see you**
" 我 求 赦免 为了 发送 为了 你 , " 她 说 ; " 但 我 通缉 到 看 你
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

“很抱歉派人来请你,”她说,“但我想要单独见你。”

[teɪk] [ðɪs] [tʃer] : [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiziə] [ðæən; ðən] [ðæt] [wʌn] .
Take this chair : it is easier than that one .
拿 这 椅子 : 它 是 更轻松 比 那 一 .

坐这张椅子: 它比那张椅子舒服些。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [wel] .
I hope you are very well .
我 希望 你 是 非常 出色地 .

希望你一切都好。

" [ˈpæti] [met][ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊldli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər]
" **Patty met the advances of her hostess somewhat coldly ; but the latter**
" 帕蒂 遇见 这 进展 的 她 女主人 有些 冷冷地 ; 但 这 后者
[dɪˈtɜːrmɪndli] [ɪɡˈnɔːrd] [ðɪs] ,
determinedly ignored this ,
坚定地 忽略 这 ,

帕蒂对女主人的示好反应有些冷淡; 但女主人却对此置之不理。

[ænd; ænd] [tɔːkt] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] ,
and talked lightly of indifferent things ,
和 谈话 轻轻 的 冷漠 事物 ,

他漫不经心地谈论着无关紧要的事情,

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ɡest] [kʌt][hɜːr; hər] [ˈʃɔːrt] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌptli] [waɪ] [mɪs] [mʌlən] [wɪʃt]
until the guest cut her short by asking somewhat abruptly why Miss Mullen wished
直到 这 客人 切 她 短的 经过 问 有些 突然 为什么 错过 穆伦 希望
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .

直到客人打断了她的话, 有些突然地问穆伦小姐为什么想要她。

[ðen] [ðæt] [ˈleɪdi] [brˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] ,
Then that lady became somewhat embarrassed ,
然后 那 女士 成为 有些 尴尬的 ,

那位女士顿时有些尴尬。

[ænd; ænd] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
and found it difficult to introduce the delicate business of the interview .
和 成立 它 难的 到 介绍 这 精美的 商业 的 这 面试 .

并发现很难引入面试这种微妙的环节。

" [aɪˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [iːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ] ; " [əˈbaʊt] [iːz]
" **It is about Ease , " she said , after some preliminary skirmishing ; " about Ease**
" 它 是 关于 舒适 , " 她 说 , 后 一些 初步的 小规模冲突 ; " 关于 舒适

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][maɪˈself] .
and — and myself .
和 — 和 我 .

“这关乎轻松,”她在一番初步交锋后说道;“关乎轻松, 也关乎——也关乎我自己。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
I sent for you because you have so much influence over her .
我 发送 为了 你 因为 你 有 所以 很多 影响 超过 她 .

我叫你来是因为你对她影响很大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kærəktər] , ['pæti] !
You have such a strong character , Patty !
你 有 这样的 一个 强的 特点 , 帕蒂 !

帕蒂, 你性格真坚强!

[ænd; ənd] , [-]
And , [284]
和 , [-]

而且, [284]

[br'saɪdz] , [ðɪs] [kən'sɜːrɪnz] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
besides , this concerns indirectly a member of your family .
除了 , 这 担忧 间接 一个 成员 的 你的 家庭 .

此外, 这还间接关系到你的一位家庭成员。

" ['pæti] [sæt]['saɪlənt] , [br'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sər'maɪz] ['veɪgli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] .
" **Patty sat silent , beginning to surmise vaguely what was coming .**
" 帕蒂 卫星 沉默的 , 开始 到 推测 依稀 什么 曾是 未来 .

帕蒂沉默不语, 开始隐约猜测即将发生什么。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] , " [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [went] [ɑːn] .
" **I must tell you a family secret , " the elder lady went on .**
" 我 必须 告诉 你 一个 家庭 秘密 , " 这 长老 女士 去 在 .

“我必须告诉你一个家族秘密,”老妇人继续说道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [fɪt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [tel] , [ɔːr][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ;
" **It isn't fit for me to tell , or you to hear ;**
" 它 不是 合身 为了 我 到 告诉 , 或者 你 到 听到 ;

“这件事我不该说, 你也不该听;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
but you cannot understand our trouble if I don't .
但 你 不能 理解 我们的 麻烦 如果 我 不 .

如果我不了解, 你就无法理解我们的困境。

[maɪ] ['fɑːðər] — [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skændlɪz] , [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['smɪðəz]
My father — perhaps you have heard the scandals , the stories about that Smithers
我的 父亲 — 也许 你 有 听到 这 丑闻 , 这 故事 关于 那 史密瑟斯
[wʊmən] .
woman .
女士 .

我的父亲——或许您听说过那些丑闻, 那些关于史密瑟斯那个女人的故事。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentɪd] ['saɪləntli] .
" **The other assented silently .**
" 这 其他 同意 默默 .

另一人默默地表示同意。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [mɪs] [mʌlən] [kən'tɪnjuːd] ['despərətli] , " [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑːn][baɪ]
" **My father , " Miss Mullen continued desperately , " was completely imposed upon by**
" 我的 父亲 , " 错过 穆伦 持续 绝望地 , " 曾是 完全地 强加 之上 经过
[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
that miserable creature .
那 悲惨的 生物 .

“我父亲,”穆伦小姐绝望地继续说道, “完全被那个可怜的家伙欺骗了。”

[hiː; hi][ɪːv(ə)n] ['waːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] ;
He even wanted to marry the vile thing ;
他 甚至 通缉 到 结婚 这 卑鄙的 事物 ;

他甚至想娶那个卑鄙的东西;

[ænd; ɐnd][fɪː; ʃɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'stɔːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; həər]
and she succeeded in extorting from him a paper which gave her
和 她 成功了 在 勒索 从 他 一个 纸 哪个 给予 她
[mʌlən] [haʊs] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] . "
Mullen House after his death ."
穆伦 房子 后 他的 死亡 . "
她成功地从他那里勒索到一份文件，这份文件使她在他死后获得了穆伦庄园。

" [ə; eɪ] [wɪl] , " ['pæti] [sed] .
" **A will ,** " **Patty said .**
" 一个 将要 , " 帕蒂 说 .
“一份遗嘱,”帕蒂说。

" [jes] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] , — " [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Yes ,** " **the other admitted ,** — " **a sort of a will , I suppose .**
" 是的 , " 这 其他 承认 , — " 一个 种类 的 一个 将要 , 我 认为 .
“是的,”另一个人承认道，“我想，这算是一种遗嘱吧。”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['brek] [kɔːld] [aɪ 'tiː][soʊ] . "
I never saw it , but Mr . Breck called it so ."
我 绝不 锯 它 , 但 先生 . 布雷克 称为 它 所以 . "
我从未见过这种情况，但布雷克先生是这么称呼它的。

" ['mɪstər] . ['brek] ! "
" **Mr . Breck !** "
" 先生 . 布雷克 ! "
“布雷克先生！ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vaɪl] ['wʊmən] [ðæn; ðən][maɪ] ['faːðər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv]
He had far more to do with that vile woman than my father , though , of
他 有 远的 更多的 到 做 和 那 卑鄙的 女士 比 我的 父亲 , 尽管 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
当然，他与那个卑鄙女人的关系远比我父亲密切得多。

[ðeɪ] [kept] [aɪ 'tiː][hɪd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm]['faːðər] ; [ænd; ɐnd]['mɪstər] . ['brek]
they kept it hid , so as to get money from father ; and Mr . Breck
他们 保留 它 隐藏 , 所以 作为 到 得到 钱 从 父亲 ; 和 先生 . 布雷克
[hæd; həd] [ðɪs] ['peɪpər] . "
had this paper . "
有 这 纸 . "
他们把文件藏起来，是为了从父亲那里得到钱；而布雷克先生手里有这份文件。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][aɪ 'tiː] ? "
" **How did he get it ?** "
" 如何 做过 他 得到 它 ? "
他是怎么得到的？

" [fɪː; ʃɪ] [sez] [hiː; hi][gɑːt] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [stiːl] [aɪ 'tiː] .
" **She says he got somebody to steal it .**
" 她 说道 他 得到 某人 到 偷 它 .
她说他找人偷走了它。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['kri:tʃər] [keɪm] [hɪr] [wʌns] , [ænd; ənd] ['θreɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The miserable creature came here once , and threatened to turn me out of the
这 悲惨的 生物 来了 这里 一次 , 和 威胁 到 转动 我 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

这个可恶的家伙曾经来过这里，还威胁要把我赶出家门。

[ænd; ənd][oʊ] ['pæti] !
And O Patty !
和 哦 帕蒂 !

还有哦，帕蒂！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['peɪpər] . "
she could do it if she had that paper . "

她 可以 做 它 如果 她 有 那 纸 . "

如果她有那份文件，她就能做到。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
" But where is it now ? "
" 但 在哪里 是 它 现在 ? "

但它现在在哪里呢？

" [fræŋk] ['brek] [hæz; həz][aɪ 'ti:] . "
" Frank Breck has it . "

" 坦率 布雷克 有 它 . "

“弗兰克·布雷克拥有它。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['pæti] [sed] , [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
" Patty said , light breaking in upon her .

" 帕蒂 说 , 光 打破 在 之上 她 .

“帕蒂说道，阳光洒在她身上。”

[ɪn] [-]
In [285]
在 [-]

[285]

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [ˌkɒmpri'hendɪd] [ðə; ði][bəʊld] [geɪm] [fræŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] .
an instant she comprehended the bold game Frank had been playing .

一个 立即的 她 理解 这 大胆的 游戏 坦率 有 到过 玩耍 .

她瞬间明白了弗兰克一直在玩的大胆游戏。

[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm]['mɪksən]
Pretending to have the paper which he had failed to obtain from Mixon
假装 到 有 这 纸 哪个 他 有 失败的 到 获得 从 米克森
,
.
,

假装拥有他未能从米克森那里拿到的文件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] ,
and which lay at that moment in her pocket ,

和 哪个 躺 在 那 片刻 在 她 口袋 ,

而当时，那东西就放在她的口袋里。

[hi:; hi][hæd; həd] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [i:z] [æz; əz][ɪts] [praɪs] .
he had demanded the hand of Ease as its price .

他 有 要求 这 手 的 舒适 作为 它是 价格 .

他要求以伊兹的婚姻作为交换条件。

" [hi:; hi] [di'kleəz] , " [pɔr] [mɪs] [mʌlən] [sed] , " [ðæt] , [ən'les] [i:z] ['mæɪrɪz] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl]
" He declares , " poor Miss Mullen said , " that , unless Ease marries him , he will
" 他 声明 , " 贫穷的 错过 穆伦 说 , " 那 , 除非 舒适 结婚 他 , 他 将要
[ru:ɪn][ju: 'es] ;
ruin us ;
废墟 我们 ;

“他宣称,”可怜的穆伦小姐说,“除非伊丝嫁给他, 否则他会毁了我们;

[ænd; ænd][hi:; hi][kæn; kən][du:][,aɪ 'ti:] . "
and he can do it . "
和 他 能 做 它 . "

他能做到。

" [hi:; hi][ɪz] [kən'temptəbl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] , " ['pæti] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp] .
" He is contemptible enough to do it , " Patty returned with curling lip .
" 他 是 可鄙 足够的 到 做 它 , " 帕蒂 返回 和 冰壶 唇 .

“他卑鄙到会做出这种事,”帕蒂撇了撇嘴回答道。

" ['hi:d] [du:] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .
" He'd do any thing for his own ends .
" 他会 做 任何 事物 为了 他的 自己的 结束 .

“他为了自己的利益什么都做得出来。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ? "
But what has all this to do with me ? "
但 什么 有 全部 这 到 做 和 我 ? "

但这跟我有什么关系呢？

" [oʊ] ['pæti] !
" O Patty !
" 哦 帕蒂 !

“哦, 帕蒂!

[ju:v] [soʊ] [mʌt] [ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [i:z] : [ɪ; ʃɪ] [əd'maɪəz] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] !
you've so much influence with Ease : she admires you so much !
你已经 所以 很多 影响 和 舒适 : 她 钦佩 你 所以 很多 !

你对Ease的影响非常大: 她非常崇拜你!

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [si:] [ju: 'es] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ænd][hoʊm] !
You couldn't see us turned out of house and home !
你 不能 看 我们 转向 出去 的 房子 和 家 !

你根本看不到我们被赶出家门!

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [haʊ]
If you would talk to her , and persuade her , and show her how
如果 你 会 讲话 到 她 , 和 说服 她 , 和 展示 她 如何

[mʌt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
much depends upon her .
很多 取决于 之上 她 .

如果你能和她谈谈, 说服她, 让她明白这件事对她有多重要。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][,aɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃɔr] .
You could bring her to it , I'm sure .
你 可以 带来 她 到 它 , 我是 当然 .

你肯定可以带她去。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ˈɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] .

She won't listen to me .
她 惯于 听 到 我 :

她不听我的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [get] [jɔː; jər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ə; ei] [waɪl] " —

And if you'd get your brother to go away a while " —
和 如果 你会 得到 你的 兄弟 到 去 离开 一个 尽管 " —

如果你能让你哥哥暂时离开一段时间就好了——

" [stɑ:p] !

" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [ˈpæti] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsta:tɪŋ] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .

" Patty exclaimed , starting to her feet .
" 帕蒂 惊呼 , 开始 到 她 脚 :

“帕蒂惊呼一声，站了起来。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔ:k] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ðæt] [wei] !

" How dare you talk to me in that way !
" 如何 敢 你 讲话 到 我 在 那 方式 !

你竟敢这样跟我说话!

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [tel] [iːz] , [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈsents] [tuː; tə] [ˈmæri] [fræŋk] [ˈbrek] ,

I shall tell Ease , that , if she consents to marry Frank Breck ,
我 将 告诉 舒适 , 那 , 如果 她 同意 到 结婚 坦率 布雷克 ,

我会告诉伊丝，如果她同意嫁给弗兰克·布雷克，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [kənˈtemptəbl] [fɔːr; fər] [ˈɑ:nɪst] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] .

she will be too contemptible for honest people to speak to .
她 将要 是 也 可鄙 为了 诚实的 人们 到 说话 到 :

她太令人鄙夷了，以至于诚实的人都不愿与她交谈。

" [ðə; ði] [praʊd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [mʌlən] [haʊs] [kɔ:t] [ˈpætiːz] [hænd] , [ˈi:v(ə)n] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [niːz]

" The proud mistress of Mullen House caught Patty's hand , even fell on her knees
" 这 自豪的 情妇 的 穆伦 房子 捕捉 帕蒂的 手 , 甚至 跌倒 在 她 膝盖

[tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] ,

to her ,
到 她 ,

“穆伦庄园那位骄傲的女主人抓住了帕蒂的手，甚至跪倒在她面前，

[ˈwi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜ:r; həɹ] [greɪ] [her] .

weeping , and begging her to pity her gray hairs .
哭泣 , 和 乞讨 她 到 遗憾 她 灰色的 头发 :

她哭着求她可怜她的白发。

" [get] [ʌp] , " [sed] [ˈpæti] , [tʃɪld] [ænd; ənd] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈselfɪnəs] [wɪtʃ] [ˈevri]

" Get up , " said Patty , chilled and repelled by the intense selfishness which every
" 得到 向上 , " 说 帕蒂 , 冷藏 和 排斥 经过 这 激烈的 自私 哪个 每一个

[wɜ:rd] [dɪˈspleɪd] .

word displayed .
单词 显示 :

“起来,”帕蒂说道，她感到一阵寒意，并对对方话语中流露出的强烈自私感到厌恶。

" [juː; jʊ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [iːz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] , [æt; ət] [liːst] .

" You care nothing for Ease ; but she is safe , at least .
" 你 关心 没有什么 为了 舒适 ; 但 她 是 安全的 , 在 至少 :

“你根本不在乎伊丝；但至少她是安全的。”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [wɪl] [hɪr] : [ˈpiːtər][ˈmɪksən] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [brɪfɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
I have your father's will here : Peter Mixon gave it to me before he died .
我 有 你的 父亲的 将要 这里 : 彼得 米克森 给予 它 到 我 前 他 死亡 .

我这里有你父亲的遗嘱：彼得·米克森去世前把它给了我。

" [mɪs] [mʌlən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [-]
" Miss Mullen gave a cry , and fell back into a sitting [286]
" 错过 穆伦 给予 一个 哭 , 和 跌倒 后退 进入 一个 坐着 [-]

“穆伦小姐叫了一声，然后跌坐在地上[286]

[ˈpɑːstjər] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈstɛrɪŋ] ;
posture , white and staring ;
姿势 , 白色的 和 凝视 ;

姿势苍白，目光呆滞；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [brɪˈhaɪnd] [huːz] [ˈkɜːrt(ə)n][fɪː; fɪ][hæd; həd]
while from the embrasure of a window behind whose curtain she had
尽管 从 这 炮眼 的 一个 窗户 在后面 谁 窗帘 她 有
[kənˈsiːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,
concealed him that he might overhear the interview ,
暗 他 那 他 可能 无意中听到 这 面试 ,

她把他藏在窗帘后面的窗台上，让他可以偷听谈话。

[spræŋ] [fræŋk] [ˈbræk] .
sprang Frank Breck .
弹簧 坦率 布雷克 .

弗兰克·布雷克突然出现。

" [ðæt] [wɪl] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That will belongs to me , " he said .
" 那 将要 属于 到 我 , " 他 说 .

“那份遗嘱属于我，”他说。

" [ˈpiːtər][ˈmɪksən][gəːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [fɑːr; fər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪˈlɪvərd]
" Peter Mixon got it from Mrs . Smithers for father , and never delivered
" 彼得 米克森 得到 它 从 太太 . 史密瑟斯 为了 父亲 , 和 绝不 发表
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it to him .
它 到 他 .

“彼得·米克森从史密瑟斯太太那里得到了它，替他父亲买的，但他从未把它交给他。”

[gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ! "
Give it to me ! "
给 它 到 我 ! "

给我！

" [aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] , " [ˈpæti] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] .
" It belongs to Mrs . Smithers , " Patty returned , standing at bay .
" 它 属于 到 太太 . 史密瑟斯 , " 帕蒂 返回 , 常设 在 湾 .

“那是史密瑟斯太太的，”帕蒂站在一旁回答道。

" [aɪ][æɪ; jəl] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈraɪtɪf(ə)l] [ˈoʊnər] . "
" I shall give it to its rightful owner . "
" 我 将 给 它 到 它是 正当的 所有者 . "

“我会把它还给它的合法主人。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [mɪs] [mʌlən] , [ˈsiːzɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] .
" No , no ! " cried Miss Mullen , seizing again the hand of her guest .
" 不 , 不 ! " 哭 错过 穆伦 , 抓住 再次 这 手 的 她 客人 .

“不，不！”穆伦小姐喊道，再次抓住客人的手。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** , **no** !
" 不 , 不 !

不, 不!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][juː 'es][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][gɑ:t][aɪ 'tiː] .
She could turn us into the street the minute she got it .
她 可以 转动 我们 进入 这 街道 这 分钟 她 得到 它 .
她一拿到手就能把我们赶到街上。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] !
Oh , for pity's sake , Patience , give it to me !
哦 , 为了 可惜 清酒 , 耐心 , 给 它 到 我 !
哦, 看在上帝的份上, 耐心, 把它给我吧!

[aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [feɪm] [ɪf] [mʌlən] [haʊs] [ɡets][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][hændz] .
I shall die of shame if Mullen House gets into her hands .
我 将 死 的 耻辱 如果 穆伦 房子 获得 进入 她 双手 .
如果穆伦庄园落入她手中, 我将羞愧而死。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ɡɑ:d] , [let][em 'iː][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
Oh , for the love of God , let me have it !
哦 , 为了 这 爱 的 上帝 , 让 我 有 它 !
哦, 看在上帝的份上, 就让我拥有它吧!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [iːz] .
Think of Ease .
思考 的 舒适 .

想想轻松自在。

[juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; həɹ] .
You love her .
你 爱 她 .

你爱她。

[wɪl] [ʃæɪ; ʃəl] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] .
Will shall marry her .
将要 将 结婚 她 .

威尔将娶她。

[aɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][maɪ][pɑ:rt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] .
I'll give them my part in all the property — but just enough to live on .
患病的 给 他们 我的 部分 在 全部 这 财产 — 但 只是 足够的 到 居住 在 .
我会把我的那份财产分给他们——但只够他们生活所需。

[aɪl] [duː][ˈeni] [θɪŋ] , [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈeni] [θɪŋ] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ju:l] [ɡɪv] [em 'iː][ðæt] [wɪl] .
I'll do any thing , any thing , any thing , if only you'll give me that will .
患病的 做 任何 事物 , 任何 事物 , 任何 事物 , 如果 仅有的 你会 给 我 那 将要 .
只要你给我那份意愿, 我什么都愿意做, 什么都愿意做, 什么都愿意做。

[dəʊnt][rɑ:b][juː 'es][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊm] [ænd; ənd][ɔ:l][wiː; wi][hæv; həv] ! "
Don't rob us of our home and all we have ! "
不 抢 我们 的 我们的 家 和 全部 我们 有 ! "
不要夺走我们的家园和所有财产!

" [aɪ 'tiː][ˈɪznt] [aɪ] [ðæt] [rɑ:b][juː; jʊ] , " [ˈpæti] [sed] [ˈsædli] .
" **It isn't I that rob you** , " **Patty said sadly** .
" 它 不是 我 那 抢 你 , " 帕蒂 说 令人遗憾的是 .
“抢劫你的不是我,”帕蒂悲伤地说。

" [baɪ][ɡɑ:d] !
" **By God !**
" 经过 上帝 !

“我的天哪! ”

" [fræŋk] [kraɪd] , [ˈgræspɪŋ] [ˈrʌfli] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
" **Frank cried , grasping roughly , in his turn ,**
" 坦率 哭 , 抓握 大致 , 在 他的 转动 ,

弗兰克一边哭喊着，一边粗暴地抓着什么东西，
[ðə; ði][hænd] [wɪt] [ˈpæti] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [klæsp][ʌv; əv] [mɪs] [mʌlən] ,
the hand which Patty freed from the convulsive clasp of Miss Mullen ,
这 手 哪个 帕蒂 自由 从 这 痉挛 搭扣 的 错过 穆伦 ,
帕蒂从穆伦小姐痉挛般的紧握中挣脱出来的那只手，

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] .
" **you shall give it to me .**
" 你 将 给 它 到 我 :
你要把它给我。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] !
You shall never take it out of this house , if I have to kill you !
你 将 绝不 拿 它 出去 的 这 房子 , 如果 我 有 到 杀 你 !
就算要我杀了你，你也休想把它带出这栋房子！

" [ˈpæti] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [skri:m] [wɪt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʌski] [oʊld] [ru:m] ,
" **Patty uttered a scream which rang through the dusky old room ,**
" 帕蒂 说出 一个 尖叫 哪个 响铃 通过 这 昏暗 老的 房间 ,
帕蒂发出了一声尖叫，响彻昏暗的老旧房间。

[ænd; ænd][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefərt] [rent[t] [hɜ:rˈself] [fri:] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
and by a strong and sudden effort wrenched herself free , throwing her
和 经过 一个 强的 和 突然 努力 扭动 她自己 自由的 , 投掷 她
[əˈseɪlənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ;
assailant to his knees ;
袭击者 到 他的 膝盖 ;
她猛地挣脱出来，将袭击者打得跪倒在地；

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ænd][ˈdɑ:rtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
then she turned , and darted out of the room and out of the house .
然后 她 转向 , 和 飞镖 出去 的 这 房间 和 出去 的 这 房子 .
然后她转身，飞快地冲出了房间，冲出了房子。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈævənu:] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈbrek] [ɪn] [pərˈsu:t] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][ræŋ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
As she gained the long avenue , she heard Breck in pursuit , and she ran as she
作为 她 获得 这 长的 大街 , 她 听到 布雷克 在 追逐 , 和 她 跑 作为 她
[hæd; həd] [-]
had [287]
有 [-]

当她跑上长廊时，她听到布雷克在追赶，于是她像往常一样跑了起来[287]

[ˈnevər] [rʌŋ] [bɪfɔ:r] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈhɔɪdəniʃ] [deɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd] .
never run before in the most hoydenish days of her girlhood .
绝不 跑步 前 在 这 最多 假小子 天 的 她 少女时代 .
在她最天真烂漫的少女时代，她从未跑过步。

[hi:; hi] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,
He overtook her just as she reached the great gate ,
他 超越 她 只是 作为 她 达到 这 伟大的 门 ,
他赶在她到达大门前时追上了她。

[bʌt; bət][nɔ:t] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
but not before she had seen the figure of a man in the street .
但 不是 前 她 有 已见 这 数字 的 一个 男人 在 这 街道 .
但在此之前，她看到了街上一个男人的身影。

" [help] , [help] !
" **Help , help !** !
" 帮助 , 帮助 !

“救命，救命！”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [tɑːm] [ˈpʌtnəm] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .
In another instant Tom Putnam stood between her and his nephew .
在 其他 立即的 汤姆 普特南 站立 之间 她 和 他的 侄子 .

转眼间，汤姆·普特南就挡在了她和他的侄子之间。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ; [waɪl] [ˈpæti] , [ˈpæntɪŋ]
The lawyer looked from one to the other in amazement ; while Patty , panting
这 律师 看起来 从 一 到 这 其他 在 惊愕 ; 尽管 帕蒂 , 喘息
[ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
and breathless ,
和 喘不过气 ,

律师惊讶地看着他们俩；而帕蒂则气喘吁吁，几乎喘不过气来。

[θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [wɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] [spiːk] .
thrust into his hands the will , but could not speak .
推力 进入 他的 双手 这 将要 , 但 可以 不是 说话 .

遗嘱被塞到他手中，但他却无法说话。

[fræŋk] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjumənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Frank attempted to snatch the precious document , but his uncle held him off .
坦率 尝试过 到 抢夺 这 宝贵的 文档 , 但 他的 叔叔 握住 他 离开 .

弗兰克试图抢走这份珍贵的文件，但他的叔叔拦住了他。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What is this ?** " **he asked** .
" 什么 是 这 ? " 他 问 .

“这是什么？”他问道。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [fræŋk] ? "
" **What does this mean , Frank ?** "
" 什么 做 这 意思是 , 坦率 ? "

“弗兰克，这是什么意思？”

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [mes] ,
" **It means that between you , you are making a devilish mess** ,
" 它 方法 那 之间 你 , 你 是 制作 一个 恶魔般的 混乱 ,

这意味着你们之间正在制造一团糟。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
" **the young man said in a rage** ;
" 这 年轻的 男人 说 在 一个 愤怒 ;

“年轻人怒气冲冲地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɔːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
" **and I wash my hands of it . — I wish you joy of what you have done** .
" 和 我 洗 我的 双手 的 它 . — 我 希望 你 喜悦 的 什么 你 有 完毕 .

“我对此不闻不问。——祝你为自己所做的一切感到高兴。”

" [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['pæti] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ləst]
" He cast a scowling look at Patty , as he addressed to her the last
" 他 投掷 一个 皱眉 看 在 帕蒂 , 作为 他 已解决 到 她 这 最后的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

“他怒视着帕蒂，对她说出了最后几句话。”

[ænd; ænd] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] [vɔɪs] , [stroʊd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and , not heeding his uncle's voice , strode off down the street .
和 , 不是 听从 他的 叔叔的 嗓音 , 大步走 离开 向下 这 街道 .

他不理会叔叔的声音，径直沿着街道走开了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] ?
" Will you tell me what all this is about ?
" 将要 你 告诉 我 什么 全部 这 是 关于 ?

“你能告诉我这一切到底是怎么回事吗？”

" [tɑ:m] [æskt] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] .
" Tom asked , unfolding the will .
" 汤姆 问 , 展开 这 将要 .

汤姆一边展开遗嘱一边问道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" You can see for yourself , " she answered .
" 你 能 看 为了 你自己 , " 她 回答 .

“你自己去看吧，”她回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] — [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['tenənt] . "
" It is about that — about your tenant . "
" 它 是 关于 那 — 关于 你的 租户 . "

“问题就在于此——与你的房客有关。”

" [maɪ] ['tenənt] ? "
" My tenant ? "
" 我的 租户 ? "

“我的房客？”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , — " ['mɪsɪz] .
" Yes , " she said coldly , — " Mrs .
" 是的 , " 她 说 冷冷地 , — " 太太 .

“是的，”她冷冷地说，“——夫人

[ˈsmiðəz] .
Smithers .
史密瑟斯 .

史密瑟斯。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ænd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .
" She turned away , and walked in the direction of her home .
" 她 转向 离开 , 和 步行 在 这 方向 的 她 家 .

她转身朝家的方向走去。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
She felt the bitterest humiliation in speaking to the man she loved the name of
她 毛毡 这 最苦涩的 屈辱 在 请讲 到 这 男人 她 喜爱 这 姓名 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [θɪŋk] .
the woman of his relations to whom she dared not think .
这 女士 的 他的 关系 到 谁 她 敢于 不是 思考 .

当她向自己心爱的男人提起他亲戚中那个她不敢想起的女人的名字时，她感到无比屈辱。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jə] . " [-]
" **Wait** , " **he said** : " **I am going with you** . " [288]
" 等待 , " 他 说 : " 我 是 去 和 你 : " [-]
" 等等,"他说: "我要和你们一起去。"[288]

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɜːtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A quick step placed him at her side ; but she had averted her face .
一个 快的 步 放置 他 在 她 边 ; 但 她 有 避免了 她 脸 .
他一步便来到她身边;但她却别过脸去。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
He laid his hand upon her arm .
他 铺设 他的 手 之上 她 手臂 :
他把手放在她的手臂上。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'iː] !
" **Don't touch me** !
" 不 触碰 我 !
" 别碰我! "

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] .
" **she exclaimed , shaking off his fingers** .
" 她 惊呼 , 摇晃 离开 他的 手指 :
她惊呼一声,甩开了他的手指。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ber] [,aɪ 'tiː] .
" **I will not bear it** .
" 我 将要 不是 熊 它 :
我无法忍受。

[teɪk] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][jɜːr; jər][kən,ɡrætʃə'leɪf(ə)nz] . "
Take that will to her , and give her your congratulations . "
拿 那 将要 到 她 , 和 给 她 你的 恭喜!
把那份遗嘱带给她,并向她表示祝贺。

" [wʌt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" **What ?** " **he cried** .
" 什么 ? " 他 哭 :
"什么?"他喊道。

" [juː; jə][hæv; həv] [hɜːrd] , — [bʌt; bət][juː; jə] [ˈkænɔːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] " —
" **You have heard , — but you cannot have believed** " —
" 你 有 听到 , — 但 你 不能 有 相信 " —
"你听过,但不可能相信。"

" [bi'liːvd] !
" **Believed** !
" 相信 !
相信!

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtɪd] [ˈfɪrsli] .
" **she retorted fiercely** .
" 她 反驳 激烈地 :
她厉声反驳道。

" [aɪ] [bi'liːv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː] " —
" **I believe nothing but that she told me** " —
" 我 相信 没有什么 但 那 她 讲述 我 " —
我只相信她亲口告诉我的。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
" **What ?** " **he demanded** .
" 什么 ? " 他 要求 :
"什么?"他问道。

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsænfɜːdz] [ˈbʌɡɪ] [rɒʊld] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
Before she could answer , Dr . Sanford's buggy rolled along towards them .
前 她 可以 回答 , 博士 : 桑福德 有缺陷的 滚动 沿着 向 他们 :
她还没来得及回答, 桑福德博士的马车就朝他们驶来。

" [teɪk] [em ˈiː][hoʊm] , [ˈfɑːðər] , " [kraɪd] [pər] [ˈpæti] .
" **Take me home , father , " cried poor Patty .**
" 拿 我 家 , 父亲 , " 哭 贫穷的 帕蒂 :
“爸爸, 带我回家吧, ”可怜的帕蒂哭喊道。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][tɑːm] [ˈpʌtnəm] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] . [-]
And a moment later Tom Putnam was left alone . [289]
和 一个 片刻 之后 汤姆 普特南 曾是 左边 独自的 : [-]
片刻之后, 汤姆·普特南独自一人留在了原地。[289]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 :
第四十三章

[ˈklærəns] [ɪz] [ˈænsər] .
CLARENCE IS ANSWERED .
克拉伦斯 是 回答 :
问题已解决。

[ðə; ðɪ] [wiːk] [wɪtʃ] [ˈpæti] [hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv] [ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ] [hæd; həd] [ɪkˈspaɪərd] ;
The week which Patty had asked of Clarence Toxteth had expired ;
这 星期 哪个 帕蒂 有 问 的 克拉伦斯 托克斯泰斯 有 已到期 ;
帕蒂向克拉伦斯·托克斯泰斯提出的那个星期已经过去了;

[ænd; ænd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
and that young lady was in her chamber ,
和 那 年轻的 女士 曾是 在 她 房间 ,
那位年轻女士当时正在她的房间里。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [bɪfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər][tuː; tə] [miːt]
giving the last touches to her toilet before going down to the parlor to meet
给予 这 最后的 触摸 到 她 洗手间 前 去 向下 到 这 客厅 到 见面
[hɜːr; hər] [ˈsuːtər] .
her suitor .
她 求婚者 :
在下楼去客厅见她的追求者之前, 她正在做最后的梳妆打扮。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] .
The days seemed to her to have passed with flying feet .
这 天 似乎 到 她 到 有 通过了 和 飞行 脚 :
在她看来, 日子仿佛飞逝而过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She had occupied herself much more in thinking how short a space she had
她 有 占领 她自己 很多 更多的 在 思维 如何 短的 一个 空间 她 有
[fɔːr; fər] [dɪˌlɪbəreɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]
for deliberation than in considering the important question she was now to
为了 审议 比 在 考虑 这 重要的 问题 她 曾是 现在 到
[ˈænsər] .
answer .
回答 :
她更多地是在思考自己留给她思考的时间有多么短暂, 而不是认真思考她现在要回答的重要问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [faʊnd] [hɜːr'self][noʊ] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wen] [ˈklærəns] [kɔːld] [ðæn; ðən] [wen]
She therefore found herself no nearer a conclusion when Clarence called than when
她 所以 成立 她自己 不 更近 一个 结论 什么时候 克拉伦斯 称为 比 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wi:k] [ˈɜːrliər] .
she had dismissed him a week earlier .
她 有 解雇 他 一个 星期 早些时候 .

因此，克拉伦斯打电话来时，她发现自己离得出结论并没有比一周前她打发他走时更近一步。

[hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [liːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]
Her toilet completed , the girl leaned her face upon her hands , and
她 洗手间 完全的 , 这 女孩 倾斜 她 脸 之上 她 双手 , 和
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
regarded herself in the mirror .
认为 她自己 在 这 镜子 .

女孩洗漱完毕，双手托着脸，对着镜子审视自己。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" I must decide , " she mused .
" 我 必须 决定 , " 她 沉思 .

“我必须做出决定，”她沉思道。

" [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈænsər] .
" I must give him an answer .
" 我 必须 给 他 一个 回答 .

我必须给他一个答复。

[aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [seɪ] [jes] .
I never can say yes .
我 绝不 能 说 是的 .

我永远无法答应。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə] [tʌt] [em 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] .
Suppose he should want to touch me , or to kiss me .
认为 他 应该 想 到 触碰 我 , 或者 到 吻 我 .

假设他想碰我，或者想吻我。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !
I should die !
我 应该 死 !

我该死了!

[haʊ] [red] [maɪ] [feɪs] [ɪz] !
How red my face is !
如何 红色的 我的 脸 是 !

我的脸好红啊!

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [ˈhɜːrɪd] [soʊ] .
It must be because I hurried so .
它 必须 是 因为 我 慌忙 所以 .

一定是因为我太着急了。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] , [ðəʊ] .
The color is becoming , though .
这 颜色 是 成为 , 尽管 .

不过，这个颜色还挺好看的。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊv] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ;
I ought to go down , but it will do him good to wait a while ;
我 应该 到 去 向下 , 但 它 将要 做 他 好的 到 等待 一个 尽管 ;
我应该下去了, 但让他等一会儿对他有好处;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
and I must think .
和 我 必须 思考 .
我必须思考。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] !
" Oh , I wish a woman was independent as a man is !
" 哦 , 我 希望 一个 女士 曾是 独立的 作为 一个 男人 是 !
“哦, 我真希望女人也能像男人一样独立! ”

[ðen] [aɪ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['enɪbə:di] .
Then I needn't be engaged to anybody .
然后 我 不必 是 已订婚的 到 任何人 .
这样我就不需要和任何人订婚了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ker] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] [æz; əz][aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][tɑ:m] .
But I never can care for anybody as I did for Tom .
但 我 绝不 能 关心 为了 任何人 作为 我 做过 为了 汤姆 .
但我再也无法像关心汤姆那样关心其他人了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [-]
How could [290]
如何 可以 [-]
如何[290]

[tɑ:m][bi:; bi][soʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ækt][soʊ] !
Tom be so — how could he act so !
汤姆 是 所以 — 如何 可以 他 行为 所以 !
汤姆怎么能这样——他怎么能做出这样的事!

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['klærəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tɑ:m] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [hɑ:rt] - ['brʊkən][fɔ:r; fər]
I must be engaged to Clarence to show Tom that I'm not heart - broken for
我 必须 是 已订婚的 到 克拉伦斯 到 展示 汤姆 那 我是 不是 心 - 破碎的 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我必须和克拉伦斯订婚, 才能向汤姆证明我没有为他伤心。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tɑ:m] ['pʌtnəm] ! — [æt; ət]
Oh , how I hate Tom Putnam ! — at
哦 , 如何 我 恨 汤姆 普特南 ! — 在
我真是恨透了汤姆·普特南! ——

[li:st] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ækts] .
least I hate the way he acts .
至少 我 恨 这 方式 他 行为 .
至少我讨厌他的行为方式。

[heɪt] [meɪks] [mɔ:r] [mætʃɪz] [ðæn; ðən] [lʌv] , [aɪ] [der] [seɪ] .
Hate makes more matches than love , I dare say .
恨 制作 更多的 比赛 比 爱 , 我 敢 说 .
我敢说, 仇恨比爱情更能促成姻缘。

[wʌt] ['nɑ:nsens] !
What nonsense !
什么 废话 !
简直胡说八道!

[let] [em 'i:] [θɪŋk] : [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
Let me think : I must think .
让 我 思考 : 我 必须 思考 .

让我想想：我必须思考。

[aɪm] [ʃʊr] ['klærəns] [ɪz][naɪs] .
I'm sure Clarence is nice .
我是 当然 克拉伦斯 是 好的 .

我相信克拉伦斯人很好。

[hi; hi][hæz; həz][soʊ] [rɪ'faɪnd] ['pɜ:rsən(ə)]['hæbɪts] !
He has so refined personal habits !
他 有 所以 精制 个人的 习惯 !

他的个人习惯非常高雅！

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .
And then his wife could have any thing money could buy .
和 然后 他的 妻子 可以 有 任何 事物 钱 可以 买 .

然后，他的妻子就可以拥有金钱能买到的一切。

[waɪf] ?
Wife ?
妻子 ?

妻子？

[ðeəz; ðəz][taɪm] [rɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] : [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'geɪdzmənt] ,
There's time enough to think of that : this is only the engagement ,
有 时间 足够的 到 思考 的 那 : 这 是 仅有的 这 订婚 ,

有足够的时间去考虑这些：这只是订婚而已。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wʌŋ] [gets] [fa:nd][ʌv; əv] ['eni] [mæn][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ]
and I dare say one gets fond of any man by being engaged to him long
和 我 敢 说 一 获得 喜爱 的 任何 男人 经过 存在 已订婚的 到 他 长的
[rɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我敢说，只要和某个男人订婚时间足够长，任何人都会喜欢上他。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['tɑ:kstɛθ] .
Perhaps I should get to be willing to be Mrs . Toxteth .
也许 我 应该 得到 到 是 愿意的 到 是 太太 . 托克斯泰斯 .

或许我应该心甘情愿地成为托克斯泰斯夫人。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
I'm sure I hope so .
我是 当然 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ðɪs] [koʊm] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tu:] [haɪ] .
This comb is certainly in a little bit too high .
这 梳子 是 当然 在 一个 小的 少量 也 高的 .

这把梳子的位置确实有点太高了。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][eɪ'em] ['prɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [fə'r'evər] [ðæt] [wɪl] [oʊn] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɜ:r'self][soʊ] .
I am pretty , but a girl is despised forever that will own she thinks herself so .
我 是 漂亮的 , 但 一个 女孩 是 被鄙视的 永远 那 将要 自己的 她 思考 她自己 所以 .

我长得很漂亮，但一个自以为漂亮的女孩会永远被人鄙视。

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['hɔ:riɪd] ['klærəns] .
I must go down stairs and see that horrid Clarence .
我 必须 去 向下 楼梯 和 看 那 可怕的 克拉伦斯 。

我必须下楼去见见那个讨厌的克拉伦斯。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ni:d] [bi:; bi] [fər'evər] ['bɔðəriŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər][æən; ən] ['ænsər] .
I'm sure I don't see why he need be forever bothering me for an answer .
我是 当然 我 不 看 为什么 他 需要 是 永远 烦人 我 为了 一个 回答 。

我实在不明白他为什么非要一直烦着我问个究竟。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ei 'em] !
How unhappy I am !
如何 不开心 我 是 ！

我好不开心！

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] .
and I'm afraid I deserve it .
和 我是 害怕的 我 应得 它 。

恐怕这是我应得的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [wi:k] [bɔ:ŋgər] .
I wonder if he wouldn't give me a week longer .
我 想知道 如果 他 不会 给 我 一个 星期 更长 。

我想知道他是否愿意再给我一周时间。

[nʊʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kwat] [der] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ðæt] : [aɪv] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪmfəli] [naʊ]
No , I don't think I quite dare to ask for that : I've treated him shamefully now
不 , 我 不 思考 我 相当 敢 到 问 为了 那 : 我已经 治疗 他 可耻地 现在
.
:
.

不，我觉得我不敢提出这样的要求：我之前对他太不厚道了。

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə'mendz] : [aɪl] [seɪ] [jes] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [heɪt] [tu:; tə] ['ɔ:flɪ] .
But I'll make amends : I'll say yes , but I do hate to awfully .
但 患病的 制作 修改 : 患病的 说 是的 , 但 我 做 恨 到 非常 。

但我会弥补：我会答应，但我真的非常不愿意。

" [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [swept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['su:tər][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
" **And down stairs swept the young lady to meet the suitor to whom she**
" 和 向下 楼梯 扫荡 这 年轻的 女士 到 见面 这 求婚者 到 谁 她
[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [plaɪt] [hɜ:r; hər] [trɔ:θ] .
had decided to plight her troth .
有 决定 到 困境 她 誓言 。

于是，这位年轻的女士被迎下楼去见她决定要嫁的求婚者。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , ['ʌtəriŋ] [sʌm; səm] [pə'laɪt] ['kɑ:mənpleɪs] ,
He rose to meet her , uttering some polite commonplace ,
他 玫瑰 到 见面 她 , 发出声音 一些 有礼貌的 平凡 ,
他起身迎接她，说了几句客套话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [br'gæən] [tu:; tə]['ræt(ə)][ɑ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɔ:sɪp] [ʌv; əv] - .
and she began to rattle on about the gossip of Montfield .
和 她 开始 到 嘎嘎作响 在 关于 这 闲话 的 - 。

于是她开始喋喋不休地谈论蒙特菲尔德的八卦。

[ʃiː ʃi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] ;
She dreaded the question he had come to ask ;
她 令人恐惧的 这 问题 他 有 来 到 问 ;

她害怕他会问那个问题；

[jet] [suːn] [ʃiː ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [æn; ən] [ɪrɪteɪtɪd] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ɪnd]
yet soon she began to experience an irritated desire that he would speak , and
然而 很快 她 开始 到 经验 一个 受刺激 欲望 那 他 会 说话 , 和

[end] [ðɪs] [səˈspens] .
end this suspense .
结尾 这 悬念 .

然而，她很快便开始感到一种焦躁的渴望，希望他能开口说话，结束这种悬念。

[ʃiː ʃi] [ˈkærid] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [jes] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [-]
She carried that fatal yes as a burden of which she [291]
她 携带 那 致命的 是的 作为 一个 负担 的 哪个 她 [-]

她背负着那个致命的“是”的重担，她[291]

[wʊd] [feɪn][biː; bi][rɪd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒːsəb(ə)] .
would faint be rid as quickly as possible .
会 欣然 是 摆脱 作为 迅速地 作为 可能的 .

恨不得立刻摆脱它。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] .
At last the question came .
在 最后的 这 问题 来了 .

最后，问题出现了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ] [æskt] [ɪz][ʌp] ?
" **Have you thought that the week you asked is up ?**
" 有 你 想法 那 这 星期 你 问 是 向上 ?

你有没有想过，你要求的那一周已经过去了？

" [ˈklærəns] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Clarence inquired .**
" 克拉伦斯 询问 .

克拉伦斯问道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] , [ˈdrɔːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdz] .
" **I remembered it , " she answered , dropping her eyelids .**
" 我 记得 它 , " 她 回答 , 下降 她 眼睑 .

“我记得，”她回答道，同时垂下了眼皮。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][maɪ] [ˈænsər] . "
" **You haven't given me my answer . "**
" 你 还没有 给定 我 我的 回答 . "

“你还没有给我答案。”

" [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? " [ʃiː ʃi] [æskt] , [ˈfensɪŋ] [tuː; tə]
" **Did you expect me to come to you with it ? " she asked , fencing to**
" 做过 你 预计 我 到 来 到 你 和 它 ? " 她 问 , 击剑 到

[geɪn] [taɪm] .
gain time .
获得 时间 .

“你以为我会亲自来找你吗？”她问道，一边用击剑的方式争取时间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
" **Of course not ; but I have come for it . "**
" 的 课程 不是 ; 但 我 有 来 为了 它 . "

“当然不是；但我就是为此而来。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɜ:rθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I am not worth so much trouble , " she said .**
" 我 是 不是 值得 所以 很多 麻烦 , " 她 说 .
"我不值得你们这么费心,"她说。

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['ænsər] ? "
" **Is that my answer ?** "
" 是 那 我的 回答 ? "
这就是我的答案吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Certainly it isn't , " she replied .**
" 当然 它 不是 , " 她 回复 .
“当然不是,”她回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" **But why must you be in such haste about it ?** "
" 但 为什么 必须 你 是 在 这样的 匆忙 关于 它 ? "
“但你为什么这么着急呢？ ”

" [heɪst] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **Haste about it !**
" 匆忙 关于 它 !
赶紧行动！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .
他重复道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
" **I should think I had waited long enough .**
" 我 应该 思考 我 有 等待 长的 足够的 .
我想我等的时间已经够长了。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['ænsər] , [aɪ]['kænɑ:t] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['mæɪɪŋ] .
If I am not worth answering , I cannot be worth marrying .
如果 我 是 不是 值得 回答 , 我 不能 是 值得 结婚 .
如果我连回答都不够好, 那我又怎么配得上结婚呢？

" [hɪz; ɪz][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ɪnfluənst] ['pæti] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
" **His indignation influenced Patty in his favor ; but alas !**
" 他的 愤慨 影响 帕蒂 在 他的 偏爱 ; 但 唉 !
“他的愤慨影响了帕蒂, 使她对他产生好感; 但是, 唉！

[hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃʌdə] .
his last word made her shudder .
他的 最后的 单词 制成 她 不寒而栗 .
他最后说的话让她不寒而栗。

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [æm'brɪɡjuəsli] [ɪk'skleɪmd] .
" **Oh ! It isn't that , " she ambiguously exclaimed .**
" 哦 ! 它 不是 那 , " 她 含糊不清 惊呼 .
“哦！不是那样的,”她含糊其辞地说道。

" [bʌt; bət][du:;][ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jes] , [ɔ:r][noʊ] ?
" **But do you mean to say yes , or no ?**
" 但 做 你 意思是 到 说 是的 , 或者 不 ?
“但你的意思是说‘是’还是‘否’呢？ ”

" ['klærəns] [dɪ'mɑ:ndɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Clarence demanded with some irritation .**
" 克拉伦斯 要求 和 一些 刺激 .
克拉伦斯有些恼火地问道。

[ˈpæti] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] .
Patty looked at him with dilated eyes .
帕蒂 看起来 在 他 和 扩张 眼睛 。

帕蒂睁大眼睛看着他。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][him; ɪm] ,
" It must come , " she thought , " and then I shall be engaged to him ,
" 它 必须 来 , " 她 想法 , " 和 然后 我 将 是 已订婚的 到 他 ,
“一定会发生的,”她想,“然后我就会和他订婚了。”

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
and he'll have the right to kiss me ; but I must say it .
和 地狱 有 这 正确的 到 吻 我 ; 但 我 必须 说 它 。

他有权吻我;但我必须说出来。

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [əˈsent] .
" She opened her lips to give the fatal assent .
" 她 打开 她 嘴唇 到 给 这 致命的 同意 。

她张开嘴唇,做出了致命的同意。

" [noʊ] , " [ðeɪ] [sed] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][voʊˈlɪ(ə)n] .
" No , " they said , it seemed to her entirely without her volition .
" 不 , " 他们 说 , 它 似乎 到 她 完全 没有 她 意志 。

“不,”他们说,在她看来,这完全是违背她意愿的。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [aɪ] [sed] - [noʊ] , - " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [əˈmɑːreɪ] [-]
" I said ' no , ' " she repeated , feeling as if amare [292]
" 我 说 - 不 , - " 她 重复 , 感觉 作为 如果 爱 [-]

“我说‘不’,”她重复道,感觉就像爱[292]

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] .
had been removed from her breast .
有 到过 已移除 从 她 胸部 。

已经从她的乳房中取出。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈklærəns] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər]
" I like you very much , Clarence ; but I don't think we are quite suited for
" 我 喜欢 你 非常 很多 , 克拉伦斯 ; 但 我 不 思考 我们 是 相当 适合 为了
[ɪːtʃ] [ˈʌðər] . " each other . " each other . " 每个 其他 。

“我很喜欢你,克拉伦斯;但我认为我们不太适合彼此。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] !
" You don't !
" 你 不 !

你没有!

" [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈsmɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd][ˈvænəti] .
" he retorted , smarting with wounded love and vanity .
" 他 反驳 , 刺痛 和 受伤 爱 和 虚荣 。

他反驳道,心中充满了受伤的爱和虚荣心。

" [ðen] [waɪ] ['kʊdn̩t] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ,
" **Then why couldn't you say so at once ,**
" 然后 为什么 不能 你 说 所以 在 一次 ,
“那你为什么不能立刻说出来呢？”

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ki:p] [ˌem 'i:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] ['sʌmə] ? "
and not keep me making a fool of myself for nothing all summer ? "
和 不是 保持 我 制作 一个 傻子 的 我 为了 没有什么 全部 夏天 ? "
别让我整个夏天都白白出丑啊？

" [aɪ] [oʊn] [aɪv] ['tri:tɪd] [juː; jʊ] ['hɒrɪdli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['hʌmbli] .
" **I own I've treated you horribly , " she said humbly .**
" 我 自己的我已经 治疗 你 糟糕地 , " 她 说 谦卑地 .
“我承认我以前对你很糟糕,”她谦卑地说。

" [ænd; ʌnd][aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] . "
" **And I beg your pardon ; but I didn't know my own mind .** "
" 和 我 求 你的 赦免 ; 但 我 没有 知道 我的 自己的 头脑 . "
“请原谅,我当时神志不清。”

" [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈæŋɡri][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɡruː]
" **You ought to have known , " he continued , becoming more angry as she grew**
" 你 应该 到 有 已知 , " 他 持续 , 成为 更多的 生气的 作为 她 生长
[mɔːr] [ʃiːldɪŋ] .
more yielding .
更多的 屈服 .
“你应该早就知道的,”他继续说道,随着她越来越顺从,他变得越来越生气。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ʌnd] [fer] [wɜːrs] , [ˈpæti] [ˈsænfərd] .
" **You may go farther and fare worse , Patty Sanford .**
" 你 可能 去 更远 和 票价 更糟 , 帕蒂 桑福德 .
“帕蒂·桑福德,你可能会走得更远,但境遇会更糟。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ɑːn] .
I might have known you were leading me on .
我 可能 有 已知 你 是 领导 我 在 .
我或许早就知道你是在耍我。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][flɜːrt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juːd] [tri:t] [æn; ən][oʊld] [frend]
I always thought you were a flirt , but I did think you'd treat an old friend
我 总是 想法 你 是 一个 调情 , 但 我 做过 思考 你会 对待 一个 老的 朋友
[ˈdiːsntli] .
decently .
体面地 .
我一直觉得你是个爱调情的人,但我确实认为你会好好对待老朋友。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['niːdnt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ! "
Thank Heaven , I needn't go to the world's end for a wife ! "
感谢 天堂 , 我 不必 去 到 这 世界的 结尾 为了 一个 妻子 ! "
感谢老天,我不用跑到天涯海角去娶老婆了!

" [ɪn'diːd] ! " ['mɪstrəs] [ˈsænfərd] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈdɪɡnəti] .
" **Indeed ! " Mistress Sanford said , drawing herself up with fine dignity .**
" 的确 ! " 情妇 桑福德 说 , 绘画 她自己 向上 和 美好的 尊严 .
“的确如此!”桑福德夫人说着,挺直了身子,姿态优雅端庄。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn]
" **I congratulate you on your escape from the snare into which I have been**
" 我 祝贺 你 在 你的 逃脱 从 这 圈套 进入 哪个 我 有 到过
[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] .
leading you .
领导 你 .
“我祝贺你从我设下的陷阱中逃脱出来。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [wəz; wəz] [tu:] [ki:n] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði]
I might have known your penetration was too keen not to see through the
我 可能 有 已知 你的 渗透 曾是 也 敏锐的 不是 到 看 通过 这
[waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [flɜ:rt] . "
wiles of a mere flirt . "
诡计 的 一个 仅仅 调情 . "

我或许早就知道你心思太过敏锐，不可能看不穿你那点儿轻佻的伎俩。

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz] " — [hi:; hi] ['stæməd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" I — that is " — he stammered in confusion .
" 我 — 那 是 " — 他 结结巴巴 在 困惑 .

“我——就是”——他结结巴巴地说，语气中充满了困惑。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" I am very sorry I have taken so much of your time , " she continued .
" 我 是 非常 对不起 我 有 已采取 所以 很多 的 你的 时间 , " 她 持续 .

“非常抱歉占用您这么多时间，”她继续说道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ][dʒʌst] [rɪ'mɑ:kt] [soʊ] ['hæpɪli] ,
" But then , as you just remarked so happily ,
" 但 然后 , 作为 你 只是 评论 所以 快乐地 ,

但是，正如你刚才高兴地说道，

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] . "
it isn't as if you had to go to the world's end to find a wife . "
它 不是 作为 如果 你 有 到 去 到 这 世界的 结尾 到 寻找 一个 妻子 . "

你又不是非得跑到天涯海角才能找到老婆。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] " [brɪ'gæn][hi:; hi] , ['θɜ:rəli] [ə'bæʃt] , — " [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] " —
" I didn't mean " began he , thoroughly abashed , — " I didn't mean " —
" 我 没有 意思是 " 开始 他 , 彻底 羞愧 , — " 我 没有 意思是 " —

“我不是那个意思，”他开口道，顿时感到无比羞愧，“我不是那个意思”——

" ['veri] ['laɪkli] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Very likely not , " she interrupted .
" 非常 可能 不是 , " 她 中断 .

“很可能不是，”她打断道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['i:ðər] .
" I didn't either .
" 我 没有 任何一个 .

我也没有。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['kɑ:mli] . [-]
I beg your pardon , " she added more calmly . [293]
我 求 你的 赦免 , " 她 额外 更多的 平静地 . [-]

“请再说一遍，”她平静地补充道。 [293]

" [dɪd][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðoʊz] [vju:z] [ænt] ['fæstə] [sent][ju: 'es][frʌm; frəm][ˈpærɪs][læst] [wi:k] ? "
" Did I show you those views aunt Shasta sent us from Paris last week ? "
" 做过 我 展示 你 那些 浏览 阿姨 沙斯塔 发送 我们 从 巴黎 最后的 星期 ? "

“我有没有给你看过莎斯塔阿姨上周从巴黎发来的照片？ ”

" [jes] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈklærəns] [rɪˈplaɪd] .
" Yes — I don't know , " Clarence replied .
" 是的 — 我 不 知道 , " 克拉伦斯 回复 .

“是的——我不知道，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] . "
" I must be going . "
" 我 必须 是 去 . "

我得走了。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [kɔːld] , " [ˈpæti] [sed] .
" I am very glad you called , " Patty said .

" 我 是 非常 高兴的 你 称为 , " 帕蒂 说 .

"很高兴你打电话来,"帕蒂说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] [ˈveri] [mʌt] .
" I have enjoyed it very much .

" 我 有 享受 它 非常 很多 .

我非常喜欢它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈneɪbərli] .
You must be neighborly .

你 必须 是 邻里 .

你应该和睦邻友好。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;
You know the Brecks are gone ;

你 知道 这 布雷克斯 是 已消失 ;

你知道布雷克斯家族已经解散了;

[ænd; ænd] [ˈflɒːsi] [ɪz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˈbʌːli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊnsəm] .
and Flossy is so absorbed in Burleigh that I am sure to be lonesome .

和 弗洛西 是 所以 吸收 在 伯利 那 我 是 当然 到 是 寂寞 .

弗洛西一心扑在伯利身上,我肯定会感到孤独。

" [ænd; ænd][ʃiː; ji] [boʊd] [aʊt][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] [ˈsuːtər] , [huː] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ]
" And she bowed out the rejected suitor , who went home with a tingling

" 和 她 鞠躬 出去 这 拒绝 求婚者 , WHO 去 家 和 一个 刺痛感

[sen'seɪ](ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
sensation about his ears .

感觉 关于 他的 耳朵 .

"她让被拒绝的求婚者黯然离去,他带着耳朵发麻的感觉回家了。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" I might have known , " he muttered to himself ;

" 我 可能 有 已知 , " 他 低声说道 到 他自己 ;

"我本该知道的,"他喃喃自语道;

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʃiːd] [hæv; həv][em 'iː] .
" but her mother was so sure she'd have me .

" 但 她 母亲 曾是 所以 当然 棚 有 我 .

但她母亲却非常肯定她会生下我。

[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
Confound it !

混杂 它 !

真该死!

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [ˈeniːbədiːz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bʌt; bət][ʃʊr; jər] [oʊn] ,
It isn't safe to trust anybody's opinion of a woman but your own ,

它 不是 安全的 到 相信 任何人的 观点 的 一个 女士 但 你的 自己的 ,

除了你自己的判断之外,相信任何人对一个女人的看法都是不安全的。

[ænd; ænd] [ɪts] [best] [tuː; tə][biː; bi][diː] — — [diː] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] .
and it's best to be d — — d doubtful of that .

和 它是 最好的 到 是 d — — d 疑 的 那 .

最好对此表示怀疑。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈpæti] , [ʃiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ˈbɪtərli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
" As for Patty , she went back to her chamber bitterly ashamed of herself ,

" 作为 为了 帕蒂 , 她 去 后退 到 她 房间 苦涩地 羞愧 的 她自己 ,

至于帕蒂,她回到自己的房间,感到无比羞愧。

[jet] [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][i:; ji][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] . [-]
yet happier than she had been for many a long day . [294]
然而 更快乐 比 她 有 到过 为了 许多 一个 长的 天 . [-]
但比她过去很多天都快乐。[294]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛlˈaɪvi:] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[wɪl] [ænd; ənd] [i:z] .
WILL AND EASE .
将要 和 舒适 .

意志与轻松。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [prəˈsi:dɪŋz] [fɔ:r; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [wɪld]
Meanwhile Mrs . Smithers had begun proceedings for obtaining the property willed
同时 太太 . 史密瑟斯 有 开始 诉讼程序 为了 获得 这 财产 意志
[hɜ:r; hər][baɪ][ˈmɪstər] . [mʌlən] .
her by Mr . Mullen .
她 经过 先生 . 穆伦 .

与此同时，史密瑟斯夫人已开始办理继承穆伦先生遗赠给她的财产的手续。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊd] [æɪ; ət] [mʌlən] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ˈɡlu:mi] [wʌnz] .
The days which followed at Mullen House were gloomy ones .
这 天 哪个 随后 在 穆伦 房子 是 阴沉 一个 .

接下来在穆伦庄园的日子是阴郁的。

[ˈmɪstər] . [ˈwenˈtwɜ:θ] [keɪm] [daʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]
Mr . Wentworth came down only to spend the larger part of his time and
先生 . 温特沃斯 来了 向下 仅有的 到 花费 这 更大的 部分 的 他的 时间 和
[streŋθ] [ɪn] [ˈkɜ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfju:mɪŋ] ,
strength in cursing and fuming ,
力量 在 咒骂 和 怒气冲冲 ,

温特沃斯先生下来后，大部分时间和精力都花在了咒骂和怒火中烧上。

[wɪtʃ] [ˈædɪd] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ni:s] .
which added little to the comfort of his client or her niece .
哪个 额外 小的 到 这 舒适 的 他的 客户 或者 她 侄女 .

这并没有给他的客户或她的侄女带来多少安慰。

[tu:; tə] [i:z] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wʌt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,
To Ease , leaving the homestead could not be what it was to her aunt ,
到 舒适 , 离开 这 家园 可以 不是 是 什么 它 曾是 到 她 阿姨 ,

对伊丝来说，离开家园的意义与她姑姑的经历截然不同。

[hu:] [hæd; həd][nʊʃ][laɪf][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈstetlɪnəs] .
who had no life apart from its theatrical stateliness .
WHO 有 不 生活 除 从 它是 戏剧 庄严 .

除了戏剧化的庄严之外，它没有任何其他生活。

[bʌt; bət] [mɪs] [mʌlən] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌenərˈdʒetɪk][tu:; tə][fʊʊld][hɜ:r; hər][hændz] .
But Miss Mullen was too energetic to fold her hands .
但 错过 穆伦 曾是 也 精力充沛 到 折叠 她 双手 .

但穆伦小姐精力太充沛，根本不可能双手交叉抱在胸前。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
In less than a week from the time Mrs . Smithers put in a claim for the
在 较少的 比 一个 星期 从 这 时间 太太 . 史密瑟斯 放 在 一个 宣称 为了 这
[ˈprɑ:pərti] ,
property ,
财产 ,

从史密瑟斯夫人提出财产索赔到最终结果公布，不到一周时间，

[mɪs] ['tæbɪθə] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd]
Miss Tabitha announced that she had made arrangements to take up her abode
错过 塔比莎 宣布 那 她 有 制成 安排 到 拿 向上 她 住所
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] .
with a cousin residing in Boston :
和 一个 表哥 居住 在 波士顿 :
塔比莎小姐宣布，她已安排好要搬去和住在波士顿的一位表亲同住。

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" But what am I to do ?
" 但 什么 是 我 到 做 ?
但我该怎么办呢？
" [iːz] [æskt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Ease asked in dismay .
" 舒适 问 在 沮丧 :
“安逸惊愕地问道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] , " [hɜːr; hər] [ænt] [sed] ['kuːlli] .
" I was wondering this morning what you intended , " her aunt said coolly .
" 我 曾是 好奇 这 早晨 什么 你 故意的 , " 她 阿姨 说 冷静地 :
“我今天早上就在想你的意图是什么，”她姑姑冷冷地说。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['luːzɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ,
" As you have been the means of our losing all we have ,
" 作为 你 有 到过 这 方法 的 我们的 输 全部 我们 有 ,
“因为你让我们失去了一切，
[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][plænz] .
I supposed you must have some plans .
我 据称 你 必须 有 一些 计划 :
我想你肯定有一些计划。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][ˈfæməli] .
I hope you won't disgrace the family .
我 希望 你 惯于 耻辱 这 家庭 :
我希望你不会让家族蒙羞。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [juːd] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
If your father hadn't been a spendthrift , you'd have as much as I have
如果 你的 父亲 之前没有 到过 一个 败家子 , 你会 有 作为 很多 作为 我 有
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .
to live on .
到 居住 在 :
如果你父亲不是个挥霍无度的人，你现在的生活水平就跟我一样好了。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['mʌðər] ,
" The sisters had each inherited a small property from their mother ,
" 这 姐妹 有 每个 遗传 一个 小的 财产 从 他们的 母亲 ,
姐妹俩各自从母亲那里继承了一小块房产，

[ænd; ænd][ə'pɑːn] [ðɪs] [mɪs] ['tæbɪθə] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [-]
and upon this Miss Tabitha had now to [295]
和 之上 这 错过 塔比莎 有 现在 到 [-]
于是，塔比莎小姐现在不得不[295]

[dɪ'pend] .
depend .
依赖 :
依赖。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈpɔːrj(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Mrs . Apthorpe's portion had been expended in the last illness of her husband ,
太太 . 部分 有 到过 已支出 在 这 最后的 疾病 的 她 丈夫 ,
阿普索普太太的那份遗产在她丈夫最后一次生病时已经用完了。

[huː] [ˈlɪŋgə] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [faɪv] [ˈtiːdiəs] [ˈjɪrɪz] ,
who lingered between life and death five tedious years ,
WHO 徘徊不去 之间 生活 和 死亡 五 乏味 年 ,
在生死之间徘徊了五年漫长而痛苦的日子，

[ˈdʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [mʌlən] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] -
during which Mr . Mullen had refused the slightest aid to his heart -
期间 哪个 先生 . 穆伦 有 拒绝 这 丝毫 援助 到 他的 心 -
[ˈbrʊɒkən] [ˈdɔːtər] .
broken daughter .
破碎的 女儿 .
在此期间，穆伦先生拒绝向他伤心欲绝的女儿提供任何帮助。

[ɪn] [ðɪːz] [dɑːrk] [deɪz] , [wen] [mɪs] [ˈtæbɪθə] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈiːkwəli] [hɑːrd] ,
In these dark days , when Miss Tabitha was showing a spirit equally hard ,
在 这些 黑暗的 天 , 什么时候 错过 塔比莎 曾是 显示 一个 精神 同样地 难的 ,
在这些黑暗的日子里，当塔比莎小姐展现出同样坚韧的精神时，

[iːz] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [wɪl] [ˈsænfərd] .
Ease turned for comfort to Will Sanford .
舒适 转向 为了 舒适 到 将要 桑福德 .
轻松的氛围转向了威尔·桑福德，寻求慰藉。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][help][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
Accustomed to lean upon others , she found his presence and help a necessity .
习惯 到 倾斜 之上 其他的 , 她 成立 他的 在场 和 帮助 一个 必要性 .
她习惯于依赖他人，因此觉得他的出现和帮助必不可少。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][səˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɪfəkəltɪz] , — [ðæt] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] .
He had but one solution for her difficulties , — that of matrimony .
他 有 但 一 解决方案 为了 她 困难 , — 那 的 婚姻 .
他只有一种方法可以解决她的困境——那就是婚姻。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][naɪt][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [iːz] [prəʊˈtestɪd] .
" **But we are not even engaged , " Ease protested .**
" 但 我们 是 不是 甚至 已订婚的 , " 舒适 抗议 .
“但我们甚至还没有订婚，”伊斯抗议道。

" [oʊ] ! [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər]
" **Oh ! it isn't necessary to be engaged before you are married , " he answered**
" 哦 ! 它 不是 必要的 到 是 已订婚的 前 你 是 已婚 , " 他 回答
.
.
.

“哦！结婚前不一定要订婚，”他回答说。
" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈæftərwərd] [kwɪt] [æz; əz] [wel] .
" **That can be attended to afterward quite as well .**
" 那 能 是 参加 到 之后 相当 作为 出色地 .
“这件事之后也可以处理。”

" [stiːl] , [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] ;
" **Still , to marry on nothing a year is a delicate matter ;**
" 仍然 , 到 结婚 在 没有什么 一个 年 是 一个 精美的 事情 ;
“然而，一年零收入就结婚是一件棘手的事情；

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

and Will consulted his father in his perplexity .
和 将要 咨询 他的 父亲 在 他的 困惑 .

威尔困惑不已，便去向父亲请教。

" [ˈmærid] ?

" Married ?

" 已婚 ?

“已婚？”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] .

" the doctor said .

" 这 医生 说 .

医生说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] ?

" What have you to live on ?

" 什么 有 你 到 居住 在 ?

你靠什么生活？

" [ðə; ði] [sʌn] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [wɪt] [hi:; hi] [aɪd] [ˈdaʊtfəli]

" The son drew from his pocket a handful of silver , which he eyed doubtfully

" 这 儿子 画 从 他的 口袋 一个 少数 的 银 , 哪个 他 眼睛 怀疑地

.
:
.

儿子从口袋里掏出一把银子，疑惑地看了看。

" [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ][əˈveɪləb(ə)] ['kæpɪt(ə)l] . "

" That is about the extent of my available capital . "

" 那 是 关于 这 程度 的 我的 可用的 首都 . "

“我的可用资金大概就这么多。”

" [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['beɪsɪs] [əˈpɑ:n] [wɪt] [tu:; tə] [əˈkwɑɪər] [ə; eɪ] ['fæməli] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] .

" Not a very substantial basis upon which to acquire a family , " his father said .

" 不是 一个 非常 重大的 基础 之上 哪个 到 获得 一个 家庭 , " 他的 父亲 说 .

“这并不是组建家庭的坚实基础，”他父亲说。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [wɪl] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [hi:; hi] [held] ,

" I wish , " exclaimed Will , rattling the coins he held ,

" 我 希望 , " 惊呼 将要 , 嘎嘎作响 这 硬币 他 握住 ,

“但愿如此，”威尔一边说着，一边晃动着手中的硬币。

" [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌt] [ˈmʌni] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [ˈwʊdnt] [aɪ] [lɪft] ! "

" that I had as much money as I could lift ; and oh , wouldn't I lift ! "

" 那 我 有 作为 很多 钱 作为 我 可以 举起 ; 和 哦 , 不会 我 举起 ! "

“我当时拥有我能举起的所有钱；哦，我真想举起那么多！”

" [noʊ] [daʊt] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['sænfərd] [ə'sentɪd] ['grɪmli] .

" No doubt , " Dr . Sanford assented grimly .

" 不 怀疑 , " 博士 . 桑福德 同意 阴沉地 .

“毫无疑问，”桑福德博士神情严肃地表示同意。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ˈmʌni] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [waɪf] .

" But you haven't ; and it takes money to support a wife .

" 但 你 还没有 ; 和 它 需要 钱 到 支持 一个 妻子 .

但你并没有这样做；而养活妻子需要钱。

[jʌŋ] [lʌv] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['i:tər] . "

Young love is delightful company , but a great eater . "

年轻的 爱 是 愉快 公司 , 但 一个 伟大的 食客 . "

年轻的爱情令人愉悦，但也十分耗费精力。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [sed] [wɪl] .
" But there are two sides to the question , " said Will .
" 但 那里 是 二 侧面 到 这 问题 , " 说 将要 .
"但这个问题有两面性,"威尔说。

" [iːz] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
" Ease must be thought of .
" 舒适 必须 是 想法 的 .
必须考虑便利性。

[ðæt] [oʊld] [ˈtæbi] - [kæt] [ˈtæbiθə] [-]
That old tabby - cat Tabitha [296]
那 老的 虎斑猫 - 猫 塔比莎 [-]
那只老虎斑猫塔比莎[296]

[hæz; hæz] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]
has deserted her , and I can't stand by and see her turned out of
有 荒凉的 她 , 和 我 不能 站立 经过 和 看 她 转向 出去 的
[haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] .
house and home .
房子 和 家 .
他抛弃了她, 我不能袖手旁观, 眼睁睁地看着她被赶出家门。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈðər] [wei] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] .
And there's no other way I can help her .
和 有 不 其他 方式 我 能 帮助 她 .
我实在没有其他办法帮她了。

[aɪ] [maɪ] [goʊ][tuː; tə] [ˈtiːtʃɪŋ] [skuːl] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪˈself] ;
I might go to teaching school to support myself ;
我 可能 去 到 教学 学校 到 支持 我 ;
我可能会去师范学校学习以养活自己;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌŋ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] .
but in the long - run I can make more at my profession .
但 在 这 长的 - 跑步 我 能 制作 更多的 在 我的 职业 .
但从长远来看, 我从事我的职业可以赚更多钱。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [niːd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [wei] ? "
Now , will you lend me the money I need till I can pay my way ? "
现在 , 将要 你 借 我 这 钱 我 需要 直到 我 能 支付 我的 方式 ? "
现在, 你能借给我一些钱, 直到我能自食其力吗?

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [det] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [wɪtʃ] [wɑːkeɪθ] [æt; ət] [ˈnuːndɪr] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [laɪ]
" My dear boy , debt is a pestilence which walketh at noonday , and doesn't lie
" 我的 亲爱的 男生 , 债务 是 一个 瘟疫 哪个 行走 在 午 , 和 不 说谎
[ˈkwaɪət][æt; ət] [naɪt] ,
quiet at night ,
安静的 在 夜晚 ,
"我亲爱的孩子, 债务就像瘟疫, 它在正午游荡, 在夜晚也不得安宁。"

[nɔːr][let] [juː; jʊ] . "
nor let you . "
也不 让 你 . "
也不会让你得逞。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][let] [iːz] [ˈsʌfər] . "
" But I must endure that rather than let Ease suffer . "
" 但 我 必须 忍受 那 相当 比 让 舒适 遭受 . "
"但我必须忍受这一切, 也不愿让伊丝受苦。"

" [bʌt; bət][dəʊnt][ˈfænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [det] . "

" **But don't fancy I should forgive you the debt .** "

" 但 不 想要 我 应该 原谅 你 这 债务 . "

“但我可不认为我会免除你的债务。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][nɑ:t] , " [wɪl] [sed] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

" **I should hope not , Will said , unconsciously drawing himself up .**

" 我 应该 希望 不是 , " 将要 说 , 不知不觉 绘画 他自己 向上 .

“但愿不会,”威尔说着, 不自觉地挺直了身子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "

" **I didn't mean to beg a living .** "

" 我 没有 意思是 到 求 一个 活的 . "

“我并非有意乞讨为生。”

" [ðæt] [straɪks] [ˈfaɪər] , " [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [sed] , ['læfɪŋ] .

" **That strikes fire , his father said , laughing .**

" 那 罢工 火 , " 他的 父亲 说 , 笑 .

“这可真是火上浇油啊,”他父亲笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [iːz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ]

" **I think you had better arrange the matter with Ease as soon as you**

" 我 思考 你 有 更好的 安排 这 事情 和 舒适 作为 很快 作为 你

[kæn; kən] ,

can ,

能 ,

“我认为你最好尽快和伊兹商量一下这件事。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɪŋz] ['setld] .

and have things settled .

和 有 事物 定居 .

把事情处理好。

[aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [tuː] . "

I am proud of your choice too . "

我 是 自豪的 的 你的 选择 也 . "

我也为你的选择感到骄傲。

" [aɪ] " — [wɪl] [bɪ'gæən] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðə-z] [hænd] ,

" **I " — Will began ; but , instead of speech , he wrung his father's hand ,**

" 我 " — 将要 开始 ; 但 , 反而 的 演讲 , 他 拧干 他的 父亲的 手 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər] [mʌlən] [haʊs] . [-]

and was off for Mullen House . [297]

和 曾是 离开 为了 穆伦 房子 . [-]

“我”——威尔刚开口, 却没有说话, 而是紧紧抓住父亲的手, 径直走向穆伦之家。[297]

['tʃæptər] [ˌeks,el'viː] .

CHAPTER XLV .

章 xlv .

第四十五章

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['wedɪŋ] .

A QUIET WEDDING .

一个 安静的 婚礼 .

一场安静的婚礼。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [iːz] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli][ə; eɪ][ˈkwaɪət][wʌn] .

The marriage of Will and Ease was naturally a quiet one .

这 婚姻 的 将要 和 舒适 曾是 自然 一个 安静的 一 .

威尔和伊丝的婚姻自然是低调进行的。

[ˈwedɪŋ] [i:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Wedding Ease with the certainty of hard work before him ,
婚礼 舒适 和 这 肯定 的 难的 工作 前 他 ,
婚礼轻松自在，因为他确信自己面前有艰辛的工作要做。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈbə:dənz] , [wɪl] [wʌz; wəz]
and with the consciousness of taking up a man's burdens , **Will was**
和 和 这 意识 的 采取 向上 一个 男人的 负担 , 将要 曾是
[ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ɡreɪv] .
thoughtful and grave .
周到 和 严重 .

威尔意识到自己肩负着男人的重担，他显得深思熟虑、神情严肃。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈpæti] [dɪˈklerd] ,
He was full of a serious joy , **and** , **as Patty declared** ,
他 曾是 满的 的 一个 严肃的 喜悦 , 和 , 作为 帕蒂 声明 ,
他满心欢喜，正如帕蒂所说：

[bɪˈɡæən] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪ'deɪt] .
began already to look older and more sedate .
开始 已经 到 看 老 和 更多的 稳重 .
看起来更显老态，也更沉稳了。

[rɪˈɡret] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] [bɜ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] ,
Regret as he might the loss to his bride of her old home ,
后悔 作为 他 可能 这 损失 到 他的 新娘 的 她 老的 家 ,
尽管他可能对新娘失去故居感到遗憾，

[hi:; hi] [ˈsi:krətli] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he secretly experienced a virile joy that their fortunes were to be of his
他 偷偷 经验丰富的 一个 阳刚的 喜悦 那 他们的 财富 是 到 是 的 他的
[oʊn] [ˈkɑ:rviŋ] .
own carving .
自己的 雕刻 .

他内心深处涌起一股强烈的喜悦，因为他们的命运将由他自己掌控。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈsænfərd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ]
" **My boy** , " **Dr** : **Sanford said to him upon the eve of his wedding - day**
" 我的 男生 , " 博士 : 桑福德 说 到 他 之上 这 前夕 的 他的 婚礼 - 天
,
,
,

“我的孩子，”桑福德医生在他婚礼前夕对他说。

" [meɪk] [tu:] [əɡˈri:mənts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə]
" **make two agreements with your wife the day you marry** , **and stick to**
" 制作 二 协议 和 你的 妻子 这 天 你 结婚 , 和 戳 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“结婚当天就和妻子约定两项协议，并且一定要遵守。”

— [ˈnevər] [tu:; tə][kraɪ][ˈoʊvər] [spɪlt] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tu:; tə] [krɔ:s] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm]
— **never to cry over spilt milk** , **and never to cross a bridge till you come**
— 绝不 到 哭 超过 洒了 牛奶 , 和 绝不 到 叉 一个 桥 直到 你 来
[tu:; tə][aɪ ˈti:] .
to it :
到 它 :

——不要为打翻的牛奶哭泣，也不要不到桥边不去过桥。

[ðæt] [teɪks] [kə] [ʌ; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænə:t] [ber] [ðə; ði]
That takes care of the past and the future ; and , if you cannot bear the
那 需要 关心 的 这 过去的 和 这 未来 ; 和 , 如果 你 不能 熊 这
[ˈprez(ə)nt] [təˈgeðər] ,
present together ,
展示 一起 ,

这样既解决了过去的问题，也解决了未来的问题；而且，如果你无法同时承受现在的问题，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈseprət] .
you had better separate .
你 有 更好的 分离 .

你们最好分开。

" - , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
" **Bathalina , too , had her word to say .**
" - , 也 , 有 她 单词 到 说 .

巴塔利娜也有话要说。

" [aɪ] [əˈpruːv] [ʌ; əv][jʊr; jər] [ˈbiːn] - [ˈmærid] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **I approve of your bein ' married , " she said .**
" 我 批准 的 你的 是 - 已婚 , " 她 说 .

“我赞成你结婚，”她说。

" [sʌm; səm][fʊks][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] [stɔːk] [ɪn][fʊks] [ˈgetɪn] - [ˈmærid] [soʊ] [jʌŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn]
" **Some folks don't take no stock in folks gettin ' married so young ; but I believe in**
" 一些 各位 不 拿 不 库存 在 各位 获得 - 已婚 所以 年轻的 ; 但 我 相信 在
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

“有些人不认同年轻人早婚；但我相信早婚是可以的。”

[ðen] [juː; jʊ] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
Then you ain't so much older than your children that they treat you as if you
然后 你 不是 所以 很多 老 比 你的 孩子们 那 他们 对待 你 作为 如果 你
[wʌz; wəz][ðer; ðər][grænd] - [dæd] ;
was their grand - dad ;
曾是 他们的 盛大 - 爸爸 ;

这样一来，你就不会比你的孩子大很多，以至于他们会把你当成他们的爷爷一样看待；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kaɪnd][ʌ; əv] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but they're kind of company for you .
但 它们是 种类 的 公司 为了 你 .

但他们对你来说也算是个不错的陪伴。

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [-]
Now , when you get to be an old [298]
现在 , 什么时候 你 得到 到 是 一个 老的 [-]

现在，当你老了[298]

[mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ɔːr][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ]
man , you may have a son as old as or older than yourself to stick by
男人 , 你 可能 有 一个 儿子 作为 老的 作为 或者 老 比 你自己 到 戳 经过
[juː; jʊ] .
you :
你 :

兄弟，你或许会有一个和你年纪相仿甚至比你年纪大的儿子一直陪伴在你身边。

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [ɪn][fʊks] [ˈbiːn] - [ˈmærid] [jʌŋ] [maɪˈself] .
I always believed in folks bein ' married young myself .
我 总是 相信 在 各位 是 - 已婚 年轻的 我 .

我自己也一直认为人们应该早婚。

" [ðə; ði] ['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌlən] [hæd; həd][fɔ:r; fər]
" **The ceremony took place at the Episcopal church , which the Mullens had for**
" 这 仪式 采取 地方 在 这 圣公会 教会 , 哪个 这 穆伦斯 有 为了
[ˈɪrɜ] [ə'tendɪd] ,
years attended ,
年 参加 ,

仪式在穆伦一家多年来一直参加礼拜的圣公会教堂举行。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [fri:] [frʌm; frəm] [dɪ'spleɪ] .
and was wholly free from display .
和 曾是 完全 自由的 从 展示 .

完全没有展出。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
" **God bless you !**
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['sænfərd] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['nu:li] - ['wedɪd] [pər] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Dr . Sanford greeted the newly - wedded pair as they stepped over the**
" 博士 . 桑福德 问候 这 新 - 已婚 一对 作为 他们 步 超过 这
[θreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
threshold of his home .
临界点 的 他的 家 .

“桑福德博士在新婚夫妇踏进他家门槛时向他们致意。

" [meɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [bi:; bi] [les] [ɪn] [ʌv] [ðæn; ðən] [naʊ] !
" **May you never be less in love than now !**
" 可能 你 绝不 是 较少的 在 爱 比 现在 !

愿你永远不要像现在这样缺乏爱！

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [mɪs] [mʌlən] [flɪtɪd] [frʌm; frəm] - [laɪk][ðə; ði][ləst] - [rɪ'meɪnɪŋ]
" **On the following day Miss Mullen flitted from Montfield like the last - remaining**
" 在 这 下列的 天 错过 穆伦 飞掠 从 - 喜欢 这 最后的 - 其余的
[ˈbɪtərɪn] ,
bittern ,
鹬水 ,

第二天，穆伦小姐像最后一只幸存的麻鹬一样，匆匆离开了蒙特菲尔德。

[ænd; ænd] [ɪ'stæblɪft] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] , [wer] [ʃi:; ʃi]
and established herself with her maiden cousin in Boston , where she
和 已确立的 她自己 和 她 少女 表哥 在 波士顿 , 在哪里 她
[ˈgrædʒuəli] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
gradually recovered her normal condition ,
逐步地 恢复 她 普通的 状况 ,

她搬到波士顿，和她的表姐一起生活，并在那里逐渐恢复了健康。

[ænd; ænd] [poʊzd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [sɪ'lekt] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['æntɪkwertɪd] ['pi:p(ə)l] ,
and posed before a circle of select if somewhat antiquated people ,
和 摆拍 前 一个 圆圈 的 选择 如果 有些 过时的 人们 ,

并站在一群虽略显老派但经过精心挑选的人面前摆姿势拍照。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] .
among whom she soon came to feel perfectly at home .
之中 谁 她 很快 来了 到 感觉 完美 在 家 .

她很快就融入了他们之中，感觉就像在自己家一样。

[ˈmi:nwaɪl] [laɪf][ɪn] - [went] [ɑ:n] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
Meanwhile life in Montfield went on much as usual .
同时 生活 在 - 去 在 很多 作为 通常 .

与此同时，蒙特菲尔德的生活一切如常。

[tɑ:m] [ˈpʌtnəm] [en'devəd] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæti] .
Tom Putnam endeavored vainly to come to an understanding with Patty .
汤姆 普特南 努力 徒劳地 到 来 到 一个 理解 和 帕蒂 .
汤姆·普特南徒劳地试图与帕蒂达成谅解。

[ʃi:; ʃi] [ˈrezəlu:tli] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [əˈkeɪʒn] .
She resolutely avoided him , except on a single occasion .
她 坚决地 避免 他 , 除了 在 一个 单身的 场合 .
除了有一次例外，她一直刻意避开他。

[æz; əz] [i:z] [ænd; ənd] [ˈpæti] [sæt] [ˈsoʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . -
As Ease and Patty sat sewing one day , conversation turned on Mrs . Toxteth's
作为 舒适 和 帕蒂 卫星 缝纫 一 天 , 对话 转向 在 太太 . -
[ˌmæskə'reɪd] .
masquerade .
化妆舞会 .

一天，伊丝和帕蒂坐在一起缝纫，话题转到了托克斯泰斯太太的化妆舞会上。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [i:z] [sed] , " [aɪ][ˈhevər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɔ:r] ?
" Do you know , " Ease said , " I never found out what you wore ?
" 做 你 知道 , " 舒适 说 , " 我 绝不 成立 出去 什么 你 穿着 ?
“你知道吗,”伊兹说,“我一直没弄明白你穿的是什么衣服? ”

[ˈeməli] [ˈpɜ:di] [təʊld][em 'i: [bɪˈfɔ:rhænd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [dres] ,
Emily Purdy told me beforehand that you were going in a man's dress ,
艾米丽 珀迪 讲述 我 预先 那 你 是 去 在 一个 男人的 裙子 ,
艾米莉·珀迪事先告诉我，你要穿男装。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈli:v] [ðæt] . "
but of course I didn't believe that . "
但 的 课程 我 没有 相信 那 . "
但我当然不相信这一点。

" [ˈeməli] [ˈpɜ:di] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈpæti] .
" Emily Purdy ! " exclaimed Patty .
" 艾米丽 珀迪 ! " 惊呼 帕蒂 .
“艾米丽·珀迪! ”帕蒂惊呼道。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
In an instant the whole matter was clear to her ,
在 一个 立即的 这 所有的 事情 曾是 清除 到 她 ,
刹那间，整件事对她来说都明白了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第15/16页

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈpʌtnəm] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːstʊm] .
and she saw how Putnam had obtained his knowledge of her costume .
和 她 锯 如何 普特南 有 获得 他的 知识 的 她 戏服 .

她这才明白普特南是如何得知她的穿着打扮的。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [-]
The following day she met the [299]
这 下列的 天 她 遇见 这 [-]

第二天她遇到了[299]

[ˈbɪər] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ɐnd] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
lawyer on the street , and stopped him with a little gesture of the hand .
律师 在 这 街道 , 和 停止 他 和 一个 小的 手势 的 这 手 .

街上的律师，用一个手势示意他停下来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][əˈpɑːlədʒiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" It is hardly worth while to bother you with apologies , " she said ;
" 它 是 几乎 值得 尽管 到 打扰 你 和 致歉 , " 她 说 ;

“向你道歉毫无意义，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [rɪˈspekt] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd]
" but I shall respect myself a trifle more if I tell you that I have discovered
" 但 我 将 尊重 我 一个 琐事 更多的 如果 我 告诉 你 那 我 有 发现

[haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmæskəˈreɪd] - [dres] ,
how you knew of my masquerade - dress ,
如何 你 知道 的 我的 化装舞会 - 裙子 ,

“但是，如果我告诉你我已经发现你是如何知道我的化装舞会服装的，我会稍微尊重自己一些。”

[ænd; ɐnd][aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] . "
and I beg your pardon for so misjudging you . "
和 我 求 你的 赦免 为了 所以 误判 你 . "

我为之前的误判向您致歉。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] , " [sed] [hiː; hi] [ˈiːgərli] .
" You do not need to apologize , " said he eagerly .
" 你 做 不是 需要 到 道歉 , " 说 他 急切地 .

“你不用道歉，”他急切地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] " —
" It is I who should " —
" 它 是 我 WHO 应该 " —

“应该是我”——

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Not at all , " she interrupted .
" 不是 在 全部 , " 她 中断 .

“完全不是，”她打断道。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Good - morning .
" 好的 - 早晨 .

“早上好。

" [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] .
" And she walked swiftly away .
" 和 她 步行 迅速地 离开 .

然后她迅速走开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ˈbʌli] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɜːdʒd][əˈpɑːn] [ˈflɔːsi] [ðə; ði]
For the rest of our friends , Burleigh continually urged upon Flossy the
为了 这 休息 的 我们的 朋友们 , 伯利 持续 敦促 之上 弗洛西 这
[dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈmæɪɪdʒ] ;
desirability of a speedy marriage ;
理想性 的 一个 迅速 婚姻 ;
对于我们其他的朋友, 伯利不断劝说弗洛西尽快结婚;

[ˈklærəns] [ˈtɑːkstɛθ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] , [ɔːr][ˈvænəti] , [tuː; tə] [ˈjərəp] ;
Clarence Toxteth had taken his wounded heart , or vanity , to Europe ;
克拉伦斯 托克斯泰斯 有 已采取 他的 受伤 心 , 或者 虚荣 , 到 欧洲 ;
克拉伦斯·托克斯泰斯带着他受伤的心, 或者说是虚荣心, 去了欧洲;

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪðəz] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [mʌlən] [haʊs] ; [ænd; ənd] [dɪˈsembər] [bruːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Mrs . Smithers took possession of Mullen House ; and December brooded in a
太太 . 史密瑟斯 采取 拥有 的 穆伦 房子 ; 和 十二月 沉思 在 一个
[ˈsʌlki] ,
sulky ,
闷闷不乐的 ,
史密瑟斯夫人接管了穆伦庄园; 十二月闷闷不乐地待在那里,

[ˈreɪni] [muːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] .
rainy mood over the land .
下雨 情绪 超过 这 土地 .
大地笼罩在阴雨之中。

" [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈkrɪsməs] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [sed] , " [meɪks] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
" **A green Christmas , " Mrs . Sanford said , " makes a full churchyard .**
" 一个 绿色的 圣诞节 , " 太太 . 桑福德 说 , " 制作 一个 满的 墓地 .
“绿色圣诞节,”桑福德太太说, “让教堂墓地充满生机。”

[aɪ] [nuː] [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪld][fɔːl] [wen] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [sepˈtembər] [wʌz; wəz][soʊ][maɪld] .
I knew we'd have a mild fall when the 21st of September was so mild .
我 知道 我们会 有 一个 温和的 落下 什么时候 这 21st 的 九月 曾是 所以 温和的 .
9月21日天气如此温和, 我就知道今年秋天会比较温和。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈmʌðər] ?
Don't you remember , mother ?
不 你 记住 , 母亲 ?
妈妈, 你不记得了吗?

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [saʊθ] - [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈveri] [wɔːrm] . "
The wind was south - west , and the day very warm . "
这 风 曾是 南 - 西方 , 和 这 天 非常 温暖的 . "
风向是西南风, 天气很暖和。

" [ðə; ði] [ˈweðər] [hæz; həz][ˈtruːli] [bɪn] [ˈveri] [wɔːrm] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgrænməðər] [ˈsænfərd] .
" **The weather has truly been very warm this season , " replied grandmother Sanford .**
" 这 天气 有 真的 到过 非常 温暖的 这 季节 , " 回复 祖母 桑福德 .
“这个季节的天气确实非常暖和,”桑福德奶奶回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈweðər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] , " [ðæt] [eɪlz]
" **I think it must be the weather , " continued Mrs . Sanford , " that ails**
" 我 思考 它 必须 是 这 天气 , " 持续 太太 . 桑福德 , " 那 疾病
Bathalina .
“我想一定是天气的原因,”桑福德太太继续说道, “巴塔利娜生病了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ˈeni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [naʊ] :
She isn't worth any thing for work now :
她 不是 值得 任何 事物 为了 工作 现在 :
她现在对工作没有任何价值:

[ɔ:l] [ʃi:l] [du:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈlɪftɪŋ] .
all she'll do is the heavy talking and light lifting .
全部 壳 做 是 这 重的 说 和 光 举重 .
她只会说些有分量的话，做些轻松的事。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [leɪ] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [deθ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] .
She seems to lay up her husband's death against the doctor .
她 似乎 到 躺 向上 她 丈夫的 死亡 反对 这 医生 .
她似乎把丈夫的死归咎于医生。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [hɜ:r; həɹ] , [ˈpi:tər] [ˈwʊdnt] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt]
But , as I told her , Peter wouldn't respond to the medicine ; and what
但 , 作为 我 讲述 她 , 彼得 不会 回应 到 这 药品 ; 和 什么
[kʊd; kəd] [tʃɑ:rlz] [du:] ? " [-]
could Charles do ? " [300]
可以 查尔斯 做 ? " [-]
但是，正如我告诉她的，彼得对药物没有反应；查尔斯又能怎么办呢？ [300]

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] - [ɪz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [naʊ] , " [ˈpæti] [rɪˈmɑ:kt] .
" I know of only one thing Bathalina is good for now , " Patty remarked .
" 我 知道 的 仅有的 一 事物 - 是 好的 为了 现在 , " 帕蒂 评论 .
“我现在只知道巴塔利娜有一件事好，”帕蒂说道。

" [ʃi:d] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔ:rnəˈment(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlu:nəˈtɪk] - [əˈsaɪləm] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ]
" She'd make a very ornamental figure in a lunatic - asylum , with her long
" 棚 制作 一个 非常 装饰 数字 在 一个 疯子 - 庇护所 , 和 她 长的
[ˈwɪdʊʊz] [veɪl] . "
widow's veil . "
寡妇的 面纱 . "

“她戴着长长的寡妇面纱，放在精神病院里会非常引人注目。”
" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈkreɪzi] [ɪˈnʌf] , " [pʊt] [ɪn] [ˈflɔ:si] .
" She is certainly crazy enough , " put in Flossy .
" 她 是 当然 疯狂的 足够的 , " 放 在 弗洛西 .
“她确实够疯狂的，”弗洛西说道。

" [ʃi:; ʃi] [təʊld] [em ˈi:] [læst] [naɪt] [ðæt] [ˈnoʊə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] ,
" She told me last night that Noah must have been familiar with the Bible ,
" 她 讲述 我 最后的 夜晚 那 诺亚 必须 有 到过 熟悉的 和 这 圣经 ,
“她昨晚告诉我，诺亚一定很熟悉《圣经》，”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
because he gave his sons names out of it ,
因为 他 给予 他的 儿子们 姓名 出去 的 它 ,
因为他用它给儿子们取了名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] [oʊld] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [wʌz; wəz] . "
and that that showed how old the Bible was . "
和 那 那 显示 如何 老的 这 圣经 曾是 . "
这表明《圣经》的年代有多么久远。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈletərz] , " [i:z] [sed] , [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
" There comes Will with the letters , " Ease said , running to meet him .
" 那里 来 将要 和 这 信件 , " 舒适 说 , 跑步 到 见面 他 .
“威尔带着信来了，”伊兹说着，跑过去迎接他。

" [ɪts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [i:ˈtɪŋ] [pəˈreniəl] [ˈwedɪŋ] - [keɪk] [tu:; tə] [si:] [i:z] [ænd; ənd] [wɪl] , "
" It's as good as eating perennial wedding - cake to see Ease and Will , "
" 它是 作为 好的 作为 吃 多年生 婚礼 - 蛋糕 到 看 舒适 和 将要 , "
[ˈflɔ:si] [læft] .
Flossy laughed .
弗洛西 笑了 .
“看到伊兹和威尔，就像吃到了永不干涸的结婚蛋糕一样美好，”弗洛西笑着说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [tu:] [soʊlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔ:t] . "

" **They are those two souls , you know , that have only a single thought .** "

" 他们 是 那些 二 灵魂 , 你 知道 , 那 有 仅有的 一个 单身的 想法 . "

“你知道，他们俩就像两个只有一种想法的人。”

" [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈkʌpəlz] , " [ˈpæti] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪnɪkli] ,

" **Young married couples ,** " **Patty returned somewhat cynically ,**

" 年轻的 已婚 情侣 , " 帕蒂 返回 有些 愤世嫉俗地 ,

“年轻的已婚夫妇，”帕蒂有些愤世嫉俗地回答道。

" [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈfu:lɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔ:t] [ɪz] [kwɔ:t] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ]

" **are apt to be so foolish that a single thought is quite as much as they**

" 是 易于 到 是 所以 愚蠢 那 一个 单身的 想法 是 相当 作为 很多 作为 他们

[kæn; kən][get][ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] . "

can get up between them . "

能 得到 向上 之间 他们 . "

“他们往往愚蠢至极，以至于他们之间只能产生一个念头。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ˌmɪs(ə)nˈθrɒpɪk] , " [ˈflɔ:si] [sed] .

" **You are getting misanthropical ,** " **Flossy said .**

" 你 是 获得 厌世的 , " 弗洛西 说 .

“你变得越来越厌世了，”弗洛西说。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [bɪˈkʌmɪŋ] .

" **It isn't becoming .**

" 它 不是 成为 .

“这并不合适。”

[ænd; ænd] , [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][stɜ:r] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [tu:; tə] [si:] — [oʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ]

And , so saying , she went to stir up the young couple to see — Oh , here you

和 , 所以 说 , 她 去 到 搅拌 向上 这 年轻的 夫妻 到 看 — 哦 , 这里 你

[ɑ:r; ər] ! "

are ! "

是 ! "

说完，她就去叫醒那对年轻夫妇，让他们看看——哦，你们在这儿啊！

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər] [ˈpæti] , " [wɪl] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][frʌm; frəm][ˈhæzəd] [ˈbrek] .

" **Here's a letter for Patty ,** " **Will said : " I think it is from Hazard Breck .**

" 这里是 一个 信 为了 帕蒂 , " 将要 说 : " 我 思考 它 是 从 冒险 布雷克 .

“这是给帕蒂的一封信，”威尔说：“我想它是从哈扎德布雷克寄来的。”

" [ðə; ði] [ˈletər] [wɪt] [hi:; hi][pʊt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [hændz][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] ,

" **The letter which he put into his sister's hands was written in a bold ,**

" 这 信 哪个 他 放 进入 他的 姐妹 双手 曾是 书面 在 一个 大胆的 ,

[ˈsʌmwʌt] [ˈbɔɪɪ] [hænd] ,

somewhat boyish hand ,

有些 男孩气 手 ,

“他放在妹妹手里的那封信是用一种粗犷、略带稚气的笔迹写的，

[wɪt] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˈpæti] [ˈveri] [laɪk] [ˈhæzəd] [hɪm'self] .

which always seemed to Patty very like Hazard himself .

哪个 总是 似乎 到 帕蒂 非常 喜欢 冒险 他自己 .

帕蒂一直觉得这很像哈扎德本人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] : —

It was as follows : —

它 曾是 作为 跟随 : —

内容如下：——

[dɪr] [ˈpæti] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ]
Dear Patty , — I don't know as I ought to write to you as I am going
亲爱的 帕蒂 , — 我 不 知道 作为 我 应该 到 写 到 你 作为 我 是 去
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

亲爱的帕蒂：——我不知道该如何给你写信，因为我即将.....

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʃɒr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈfrend] [nɔ:t][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [mi:n]
but I am sure you are too much my friend not to understand that I mean
但 我 是 当然 你 是 也 很多 我的 朋友 不是 到 理解 那 我 意思是
[raɪt] .
right .
正确的 .

但我相信你这么了解我的朋友，肯定能明白我的意思，对吧？

[aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][help] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klaɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
I want your help ; and , to make things clear , I must tell you something .
我 想 你的 帮助 ; 和 , 到 制作 事物 清除 , 我 必须 告诉 你 某物 .

我需要你的帮助；为了把事情说清楚，我必须告诉你一些事情。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsmɪðəz] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz][ɡɑ:t] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [mʌlən] [haʊs] , [ænd; ənd] [
You know that Smithers woman who has got possession of Mullen House , and [
你 知道 那 史密瑟斯 女士 who 有 得到 拥有 的 穆伦 房子 , 和 [
-]
301]
-]

你知道拥有穆伦庄园的史密瑟斯女人，以及[301]

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈfoʊks] [bleɪm] [ˈʌŋk(ə)l][tɑ:m][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv]
I dare say you have heard folks blame uncle Tom for taking so much care of
我 敢 说 你 有 听到 各位 责备 叔叔 汤姆 为了 采取 所以 很多 关心 的
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

我敢说你一定听人抱怨过汤姆叔叔对她照顾过度。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈzɜ:vɪd] .
He has always treated her better than she deserved .
他 有 总是 治疗 她 更好的 比 她 应得的 .

他一直对她很好，远超她应得的。

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ræn] [əˈweɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈæftər][hɪm; ɪm][tu:; tə][help] [ˈfaɪnd][hɜ:r; hər] ;
When her daughter ran away , she came after him to help find her ;
什么时候 她 女儿 跑 离开 , 她 来了 后 他 到 帮助 寻找 她 ;

女儿离家出走后，她追随他去帮忙寻找女儿；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔ:st] [ɔ:l] [treɪs] [tɪl] [naʊ] .
but they lost all trace till now .
但 他们 丢失的全部 痕迹 直到 现在 .

但直到现在，他们仍然杳无音讯。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈmɪksɪŋ] [θɪŋz] [ɔ:l] [ʌp] , [fɔ:r; fər][aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] : [aɪ ˈti:] [mʌst; məst]
I am mixing things all up , for I hate to tell you the truth : it must
我 是 混合 事物 全部向上 , 为了 我 恨 到 告诉 你 这 真相 : 它 必须
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我把事情搞得一团糟，因为我不想告诉你真相：它终究会到来。

[ðʊʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — [θɪŋk] [haʊ] [hɑ:rd][,aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][,em 'i:]
You know well enough what father was , and — think how hard it is for me
你 知道 出色地 足够的 什么 父亲 曾是 , 和 — 思考 如何 难的 它 是 为了 我
[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
to tell you ,
到 告诉 你 ,

你很清楚父亲是什么样的人，想想我跟你解释这件事有多难，

[ˈpæti] , [ænd; ənd] [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] — ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
Patty , and you'll excuse my writing this — Mrs . Smithers always said that this girl ,
帕蒂 , 和 你会 原谅 我的 写作 这 — 太太 . 史密瑟斯 总是 说 那 这 女孩 ,
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

帕蒂，请原谅我写下这些——史密瑟斯太太总是说这个女孩，她的女儿，

[wʌz; wəz][maɪ][hæf] - ['sɪstər] .
was my half - sister .
曾是 我的 一半 - 姐姐 .

她是我同父异母的妹妹。

['fɑ:ðər] [æskt] ['ʌŋk(ə)][tɑ:m] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ;
Father asked uncle Tom , on his death - bed , to take care of the two ;
父亲 问 叔叔 汤姆 , 在 他的 死亡 - 床 , 到 拿 关心 的 这 二 ;

父亲在临终前嘱咐汤姆叔叔照顾这两个孩子；

[ænd; ənd] [ʃi:z] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋkʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and she's had an income out of his pocket .
和 她是 有 一个 收入 出去 的 他的 口袋 .

她的收入来自他的口袋。

[ðə; ði][mæən][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['æɪlɪs] ['smiðəz] [ræn] [əlweɪ] [frʌm; frəm]['sæməset][hæz; həz] [left] [hɜ:r; hər] ,
The man with whom Alice Smithers ran away from Samoset has left her ,
这 男人 和 谁 爱丽丝 史密瑟斯 跑 离开 从 萨莫塞特 有 左边 她 ,

爱丽丝·史密瑟斯与那个男人一起逃离了萨莫塞特，那个男人已经离开了她。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ʌðər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gə:t] [hɪr] .
and somehow or other she has got here .
和 不知何故 或者 其他 她 有 得到 这里 .

她不知怎么就到了这里。

[ʃi:; ʃi] [met][,em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] .
She met me on the street , and begged for a bit of bread .
她 遇见 我 在 这 街道 , 和 乞求 为了 一个 少量 的 面包 .

她在街上遇见了我，向我乞讨一点面包。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['penɪləs] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] , [ðæt] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪl] [let][hɜ:r; hər]
She is sick and penniless , and promises , that , if her mother will let her
她 是 生病的 和 身无分文 , 和 承诺 , 那 , 如果 她 母亲 将要 让 她
[kʌm] [hoʊm] ,
come home ,
来 家 ,

她身患重病，身无分文，并承诺，如果她母亲让她回家，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bɪ'heɪv] .
she will behave .
她 将要 表现 .

她会守规矩的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪðəz] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] [ˈletəz] [baɪ] [θrets] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dæəz] [goʊ]
Mrs . Smithers only answers her letters by threats of vengeance if she dares go
太太 . 史密瑟斯 仅有的 答案 她 信件 经过 威胁 的 复仇 如果 她 敢于 去
[tu:; tə] [mʌlən] [haʊs] .
to Mullen House .
到 穆伦 房子 .

史密瑟斯太太只在回信中威胁说，如果她胆敢去穆伦庄园，她就会报复。

[aɪ] [kɑ:nt] [raɪt] [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l][tɑ:m] ;
I can't write to uncle Tom ;
我 不能 写 到 叔叔 汤姆 ;

我不能给汤姆叔叔写信；

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪðəz] [heɪts] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [br'heɪv] [ˈdi:sntli] ,
for Mrs . Smithers hates him for having tried to make her behave decently ,
为了 太太 . 史密瑟斯 讨厌 他 为了 拥有 尝试 到 制作 她 表现 体面地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

因为史密瑟斯太太恨他，恨他试图让她举止得体，而且，

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
now that she is independent , she will do nothing for him .
现在 那 她 是 独立的 , 她 将要 做 没有什么 为了 他 .

既然她已经独立了，她就不会再为他做任何事了。

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ][du:] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈpæti] , [tu:; tə][help] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] ?
Cannot you do something , Patty , to help this poor girl ?
不能 你 做 某物 , 帕蒂 , 到 帮助 这 贫穷的 女孩 ?

帕蒂，你就不能做点什么来帮助这个可怜的女孩吗？

[ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [hæf] [ded] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈdelɪkət] .
She looks half dead , and she has always been delicate .
她 看起来 一半 死的 , 和 她 有 总是 到过 精美的 .

她看起来奄奄一息，而且她一直体弱多病。

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈtrʌblɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ˈeni] [θɪŋ] [els] ;
I am too troubled about this to write about any thing else ;
我 是 也 麻烦 关于 这 到 写 关于 任何 事物 别的 ;

这件事让我心烦意乱，我没法写其他事了；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] .
but I hope you will have a very merry Christmas and a happy New Year .
但 我 希望 你 将要 有 一个 非常 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 .

但我希望你圣诞快乐，新年快乐。

[ˈveri] [ˈtru:li] [jɔ:rz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

[ˈhæzərd] [ˈbrek] .
Hazard Breck .
冒险 布雷克 .

危险布雷克。

[ˈpæti] [ri:d] [ðɪs] [ˈletər] [ˈkerfəli] [twɑɪs] .
Patty read this letter carefully twice .
帕蒂 读 这 信 小心 两次 .

帕蒂仔细地读了两遍这封信。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
Then she started up .
然后 她 开始 向上 .

然后她开始行动了。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər][roʊz] - [hɪps][tuː; tə][pʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] -
" **I am going down to the brook for rose - hips to put about the Christmas** -
" 我 是 去 向下 到 这 溪 为了 玫瑰 - 臀部 到 放 关于 这 圣诞节 -
[kerk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
cake , " she said . [302]
蛋糕 , " 她 说 . [-]

“我要去小溪边摘些玫瑰果，用来装饰圣诞蛋糕，”她说。[302]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvī .

第四十六章

[ˈkrɪsməs] .
CHRISTMAS .
圣诞节 .

圣诞节。

[ˈpæti] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] .
Patty went out of the house , and across the orchard .
帕蒂 去 出去 的 这 房子 , 和 穿过 这 果园 .

帕蒂走出房子，穿过果园。

[ðə; ði] [græs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [fɑːg] [ðæt] [meɪd]
The grass over which she took her way was wet with the cold fog that made
这 草 超过 哪个 她 采取 她 方式 曾是 湿的 和 这 寒冷的 多雾路段 那 制成
[ðə; ði] [er] [tʃɪl] .
the air chill .
这 空气 寒意 .

她走过的草地被冷雾打湿，空气中弥漫着寒意。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪst(ə)l][draːps][əˈpaːn] [wɪtʃ] [noʊ]
Everywhere the trees and bushes were loaded with crystal drops upon which no
到处 这 树木 和 灌木丛 是 已加载 和 水晶 滴 之上 哪个 不
[sʌn] [ʃoʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈglɪtər] .
sun shone to make them glitter .
太阳 闪耀 到 制作 他们 闪光 .

树木和灌木丛上到处都挂满了晶莹剔透的水滴，阳光无法照射到它们，使它们闪闪发光。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd] [blɒtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ,
The fields were faded , and blotched with patches of gray and brown ,
这 字段 是 褪色 , 和 斑驳的 和 补丁 的 灰色的 和 棕色的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][frɔːst] - [ˈbɪtn] [ɡriːn] .
and a frost - bitten green .
和 一个 霜 - 被咬 绿色的 .

田野一片黯淡，斑驳着灰色、棕色和被霜冻侵蚀的绿色。

[ˈpæti] [hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər]
Patty had thrown over her shoulders a long cloak , which covered her
帕蒂 有 抛掷 超过 她 肩膀 一个 长的 披风 , 哪个 涵盖 她
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] ;
from head to feet ;
从 头 到 脚 ;

帕蒂披着一件长斗篷，从头到脚都遮住了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪt]
and as she walked through the fields she might have passed for the spirit
和 作为 她 步行 通过 这 字段 她 可能 有 通过了 为了 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] ['weðər] .
of the sombre weather .
的 这 阴沉 天气 :

当她走过田野时，她仿佛就是阴沉天气的化身。

[ə'bɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌtnəm] [pleɪs]
Along the margin of the brook which separated the fields of the Putnam place
沿着 这 利润 的 这 溪 哪个 分开 这 字段 的 这 普特南 地方
[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sænfə-dʒ] [pə'zeɪnz] ,
from Dr . Sanford's possessions ,
从 博士 : 桑福德 财产 ,
[pə'zeɪnz] ,
沿着将普特南家田地与桑福德医生的土地隔开的小溪岸边，

[ðə; ði][waɪld]['rəʊzɪz] [gruː] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [left] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðər; ðər]['skɑːrlət][hɪps][bɪ'hɑɪnd]
the wild roses grew in profusion , and left so many of their scarlet hips behind
这 荒野 玫瑰 生长 在 丰富 , 和 左边 所以 许多 的 他们的 猩红 臀部 在后面
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

野玫瑰长势旺盛，留下了许多鲜红的果实。

[ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə][drɪvaʊər][ðə; ði][hæf] .
that the birds had not been able to devour the half .
那 这 鸟类 有 不是 到过 有能力的 到 吞食 这 一半 :
[bɪn] ,
鸟儿们没能吃掉那一半。

[ˈpæti] [muːvd] [ə'bɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] [ʃrʌbz] , [hɜːr; hər] [kloʊk] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]['braɪər] ,
Patty moved along among the leafless shrubs , her cloak catching upon the briars ,
帕蒂 已搬 沿着 之中 这 无叶 灌木 , 她 披风 捕捉 之上 这 荆棘 ,
[pə'zeɪnz] ,
帕蒂在光秃秃的灌木丛中穿行，她的斗篷被荆棘勾住。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sʌfərɪŋ] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] [kɔːz] ,
and her fingers suffering not unfrequently from the same sharp cause ,
和 她 手指 痛苦 不是 不常 从 这 相同的 锋利的 原因 ,
[pə'zeɪnz] ,
她的手指也经常因同样的尖锐原因而受伤。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði][roʊz] - [hɪps][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
while she gathered the rose - hips for which she had come .
尽管 她 聚集 这 玫瑰 - 臀部 为了 哪个 她 有 来 :
[pə'zeɪnz] ,
她一边采摘她此行的目的——玫瑰果。

[ðə; ði] [brʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][aɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['swʊɒlən][baɪ][reɪn] ,
The brook , which was quite free from ice , and somewhat swollen by rain ,
这 溪 , 哪个 曾是 相当 自由的 从 冰 , 和 有些 肿 经过 雨 ,
[pə'zeɪnz] ,
小溪里没有结冰，而且因为下雨水略微上涨了。

['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [pæst][hɜːr; hər] .
gurgled and murmured past her .
咕噜咕噜 和 低声说道 过去的 她 :
[pə'zeɪnz] ,
一阵阵汨汨声和低语声从她身边掠过。

[ðə; ði][draːps] [ʃɒk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['bræntɪz] , [soʊ] [-]
The drops shook down upon her from the dripping branches , so [303]
这 滴 摇晃 向下 之上 她 从 这 滴落 分支 , 所以 [-]
[pə'zeɪnz] ,
水滴从滴水的树枝上抖落下来，落在她身上， [303]

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [blæk] - [klɪr] [ˈedi] [hɜːr; hər] [kloʊk] [wɹ; wəz] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli]
that by the time she reached Black - Clear Eddy her cloak was pretty thoroughly
那 经过 这 时间 她 达到 黑色的 - 清除 涡流 她 披风 曾是 漂亮的 彻底
[wet] .
wet .
湿的 .

当她到达黑清涡时，她的斗篷已经完全湿透了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] .
She had not been here since the night she threw her ring into the pool .
她 有 不是 到过 这里 自从 这 夜晚 她 扔 她 戒指 进入 这 水池 .
自从她把戒指扔进泳池的那晚之后，她就再也没来过这里。

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [klɪr] [wɹ; wəz][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Remembering how clear was the water , she leaned over to see if she could
记住 如何 清除 曾是 这 水 , 她 倾斜 超过 到 看 如果 她 可以
[dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] .
discover the trinket .
发现 这 小饰品 .
想起水有多清澈，她俯身去看能不能找到那件小饰品。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]
Looking carefully for some time , she fancied that her eye caught the gleam of
寻找 小心 为了 一些 时间 , 她 幻想 那 她 眼睛 捕捉 这 闪耀 的
[ɡoʊld] .
gold .
金子 .

她仔细观察了一会儿，觉得她的目光捕捉到了金色的光芒。

[ˈniːlɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [wet] [ˈmaːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] ,
Kneeling upon the wet margin of the brook , she bent down ,
跪着 之上 这 湿的 利润 的 这 溪 , 她 弯曲 向下 ,
她跪在溪水湿润的岸边，弯下腰，

[ænd; ənd] [əˈfɔrd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [græs]
and assured herself that she indeed saw the ring lodged in a tuft of water - grass
和 保证 她自己 那 她 的确 锯 这 戒指 已提交 在 一个 簇 的 水 - 草
.
:
.

她确信自己确实看到了戒指嵌在一丛水草里。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [aɪ ˈtiː] .
Instantly she longed to recover it .
即刻 她 渴望 到 恢复 它 .
她立刻渴望把它找回来。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːli] .
She began to bare her arm , and then paused , laughing at her own folly .
她 开始 到 裸 她 手臂 , 和 然后 暂停 , 笑 在 她 自己的 蠢事 .
她开始露出手臂，然后停了下来，嘲笑自己的愚蠢行为。

[ðə; ði] [puːl] [wɹ; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [eɪt] [fiːt] [diːp] ,
The pool was something like eight feet deep ,
这 水池 曾是 某物 喜欢 八 脚 深的 ,
泳池大约有八英尺深。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [bʌt; bət]
and there seemed no way for her to get possession of the ring but
和 那里 似乎 不 方式 为了 她 到 得到 拥有 的 这 戒指 但
[baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][laɪn] .
by the use of a hook and line .
经过 这 使用 的 一个 钩 和 线 .
除了用钩子和鱼线，她似乎没有其他办法得到那枚戒指。

[ʃi:; ʃi] ['ru:θləsli] ['sækrifaɪst] [hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] , ['teriŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][strips] ; [ænd; ənd] ,
She ruthlessly sacrificed her handkerchief , tearing it into strips ; and ,
她 无情地 牺牲 她 手帕 , 撕裂 它 进入 条状物 ; 和 ,
她毫不留情地牺牲了自己的手帕，把它撕成碎片；然后，
[fæsnɪŋ] [ə; eɪ][bent] [her] - [pɪn][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] [laɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peb(ə)l]
fastening a bent hair - pin to the end of this improvised line , with a pebble
紧固 一个 弯曲 头发 - 别针 到 这 结尾 的 这 即兴发挥 线 , 和 一个 卵石
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪŋkər] ,
for a sinker ,
为了 一个 沉子 ,
将一根弯曲的发夹固定在这条临时制作的绳子的末端，并用一颗鹅卵石作坠子。

[ʃi:; ʃi][br'gæn][tu:; tə]['æŋg(ə)] .
she began to angle .
她 开始 到 角度 .
她开始调整角度。
" - ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [went] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] , -
" ' Simple Simon went a - fishing , '
" - 简单的 西蒙 去 一个 - 钓鱼 , -
“傻瓜西蒙去钓鱼了，”

" [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" she sang to herself ,
" 她 唱 到 她自己 ,
她自言自语地唱着歌，
" - [fɔ:r; fər][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] :
" ' For to catch a whale :
" - 为了 到 抓住 一个 鲸 :
“为了捕鲸：

[ɔ:l] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
All the water that he had
全部 这 水 那 他 有
他所有的水
[wʌz; wəz] - " —
Was ' " —
曾是 - " —
曾是”-
" [ɪn] [blæk] - [klɪr] ['edi] [ə'pærəntli] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ta:m] ['pʌtnəm] [sed] [kloʊz][br'haɪnd][hɜ:r; hər]
" In Black - Clear Eddy apparently , " the voice of Tom Putnam said close behind her
" 在 黑色的 - 清除 涡流 显然 , " 这 嗓音 的 汤姆 普特南 说 关闭 在后面 她
.
:
.

“显然是在黑清艾迪，”汤姆·普特南的声音在她身后响起。
[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ə'prəʊtʃ] .
So absorbed had she been , that she had not heard him approach .
所以 吸收 有 她 到过 , 那 她 有 不是 听到 他 方法 .
她当时太过专注，以至于没有听到他走近。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She sprang up quickly , and faced him .**

" 她 弹簧 向上 迅速地 , 和 面对 他 .
她迅速起身，面对着他。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] !
" **I wish you a Merry Christmas !**

" 我 希望 你 一个 欢乐 圣诞节 !
祝你圣诞快乐！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] . [-]
" **he continued , before she could speak . [304]**

" 他 持续 , 前 她 可以 说话 . [-]
“他继续说道，不等她开口。[304]

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Thank you !**

" 感谢 你 !
“谢谢你！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **she answered .**

" 她 回答 .
她回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] .
" **I wish you many .**

" 我 希望 你 许多 .
我祝你很多。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
How came you here ? "

如何 来了 你 这里 ? "
你是怎么来到这里的？

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **In the simplest way in the world .**

" 在 这 最简单的 方式 在 这 世界 .
“用最简单的方式。”

[aɪ] [wɔːkt] . "
I walked . "

我 步行 . "
我是步行的。”

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][goʊ] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [wet] [fiːldz] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz]
" **But people do not usually go strolling about wet fields in such weather as**

" 但 人们 做 不是 通常 去 漫步 关于 湿的 字段 在 这样的 天气 作为
[ðɪs] . "
this . "

这 . "
“但人们通常不会在这种天气里在湿漉漉的田野里闲逛。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
" **Oh ! you mean to ask why I came here .**

" 哦 ! 你 意思是 到 问 为什么 我 来了 这里 .
“哦！你是想问我为什么来这里吗？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][peɪ][jʊr; jər] [ˈɡrænmlðər] [hɜːr; hər] [ˈpenʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] —
I was going over to pay your grandmother her pension for the month —
我 曾是 去 超过 到 支付 你的 祖母 她 养老金 为了 这 月 —
[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
and to see you . "
和 到 看 你 . "

我本来是要去给你奶奶交她这个月的养老金，顺便看看你。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈflætərd] , " [ˈpæti] [sed] , " [baɪ][ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈsekənderi] [ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] .
" **I am flattered , " Patty said , " by even so secondary a remembrance .**
" 我 是 受宠若惊 , " 帕蒂 说 , " 经过 甚至 所以 次要 一个 纪念 .
“我感到很荣幸,”帕蒂说,“即使是这样次要的回忆也让我感到荣幸。”

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hoʊm] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðæt]
" **She turned her face towards home , and began slowly to walk in that**
" 她 转向 她 脸 向 家 , 和 开始 缓慢地 到 走 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

她转过脸,朝着家的方向缓缓走去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
as if expecting him to follow .
作为 如果 期待 他 到 跟随 .
仿佛期待他跟上来。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ji] [ɪnˈkaʊntər] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər]
Every time she encountered her lover , she found it more difficult to retain her
每一个 时间 她 遭遇 她 情人 , 她 成立 它 更多的 难的 到 保持 她
[self] - [pəˈzeʃn] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

每次遇到她的爱人,她都发现自己越来越难以保持镇定。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈskuːlɪŋ] [hɜːrˈself] , [ðæt] [tuː; tə] [ˈpʌtnəm] [ʃiː; ji]
So completely was she now occupied in schooling herself , that to Putnam she
所以 完全地 曾是 她 现在 占领 在 学校教育 她自己 , 那 到 普特南 她
[siːmd] [ˈæbsənt][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] .
seemed absent and distant .
似乎 缺席的 和 遥远 .

她现在完全专注于自己的学业,以至于在普特南看来,她心不在焉,与他疏远了。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Wait , " he said , as she turned from him .**
" 等待 , " 他 说 , 作为 她 转向 从 他 .
“等等,”她说,这时她转过身去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈroʊzbʌd] . "
" **You are leaving your rosebuds . "**
" 你 是 离开 你的 玫瑰花蕾 . "
“你正在离开你的玫瑰花蕾。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Thank you !**
" 感谢 你 !
“谢谢你!”

" [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **she returned , taking them from him .**
" 她 返回 , 采取 他们 从 他 .
她回来了,从他手中拿走了它们。

[ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] .
" **Their hands touched , and both were conscious of a thrill .**
" 他们的 双手 感动 , 和 两个都 是 有意识的 的 一个 刺激 .

他们的手碰在了一起，两人都感到一阵悸动。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] ?
" **What have I done to offend you ?**
" 什么 有 我 完毕 到 得罪 你 ?

我做错了什么，惹你生气了？

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" **he burst out .**
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [əˈvɔɪd] [em ˈiː] , [ˈpæti] ? "
" **Why do you avoid me , Patty ?** "
" 为什么 做 你 避免 我 , 帕蒂 ? "

“帕蒂，你为什么躲着我？”

" [duː][aɪ] ?
" **Do I ?**
" 做 我 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [græs] .
" **she asked , fixing her eyes upon the faded grass .**
" 她 问 , 定影 她 眼睛 之上 这 褪色 草 .

她问道，目光落在枯黄的草地上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
" **You know you do .**
" 你 知道 你 做 .

“你知道的。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [θɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [əˈfendz] [juː; jʊ] ,
" **If I have done any thing wrong , any thing that offends you ,**
" 如果 我 有 完毕 任何 事物 错误的 , 任何 事物 那 冒犯 你 ,

如果我做错了什么事，做了任何冒犯你的事，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrst][ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" **it was at worst a sin of ignorance , and I sincerely beg your pardon .**
" 它 曾是 在 最差 一个 罪 的 无知 , 和 我 真挚地 求 你的 赦免 .

往最坏了说，这是无知造成的过错，我真诚地请求您的原谅。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkrɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈbetər] [əbˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
" **It is Christmas time , and you cannot better observe it than by a general**
" 它 是 圣诞节 时间 , 和 你 不能 更好的 观察 它 比 经过 一个 一般的

[ˈæmnəsti] . "
" **amnesty .** "
" 大赦 . "

圣诞节到了，庆祝圣诞节最好的方式莫过于实行大赦。

" [wɪl] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæmnəsti] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] , [ðən] ?
" **Will a general amnesty satisfy you , then ?**
" 将要 一个 一般的 大赦 满足 你 , 然后 ?

那么，大赦就能满足你们的需求了吗？

" [ʃiː; ʃi] [-]
" **she [305]**
" 她 [-]

她[305]

[æskt] , [ˈti:zɪŋ] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiðərd] [ˈæftərmæθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] .
asked , teasing a tuft of the withered aftermath with her foot .
问 , 戏弄 一个 簇 的 这 干枯 后果 和 她 脚 .

她一边问，一边用脚拨弄着枯萎的残茬。

[ˈpæti] [ʌndərˈstʊd] [ˈlɪt(ə)l][hɜ:r; hər] [oʊn] [mu:d] .
Patty understood little her own mood .
帕蒂 理解 小的 她 自己的 情绪 .

帕蒂不太了解自己的情绪。

[ʃi:; ʃi] [drɪˈzaɪrd] [ɪnˈtensli] [tu:; tə][bi:; bi][ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
She desired intensely to be reconciled to her lover ; but she was
她 想要的 强烈地 到 是 和解 到 她 情人 ; 但 她 曾是
[ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsi:krət] [ˈfi:lɪŋ] ,
tormented by a secret feeling ,
饱受折磨 经过 一个 秘密 感觉 ,

她非常渴望与爱人重归于好；但她却被一种秘密的感情所折磨。

[ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ,
that , if he loved her as she wished to be loved ,
那 , 如果 他 喜爱 她 作为 她 希望 到 是 喜爱 ,

如果他像她希望的那样爱她，

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ɔ:l][ˈɑ:bstək(ə)lz] .
his passion would break down all obstacles .
他的 热情 会 休息 向下 全部 障碍 .

他的热情会扫除一切障碍。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ] [lu:kˈwɔ:rm] [əˈfek(ə)n] [ˈbetər] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən]
She could endure a lukewarm affection better from any man in the world than
她 可以 忍受 一个 温 感情 更好的 从 任何 男人 在 这 世界 比
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

她能忍受世界上任何一个男人不冷不热的爱，胜过忍受他的。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtendərnəs] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] [hæf] [wei] ,
To give a sign of her own tenderness , to meet his advances half way ,
到 给 一个 符号 的 她 自己的 压痛 , 到 见面 他的 进展 一半 方式 ,

为了表达自己的温柔，以同样的方式回应他的追求，

[wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðæt] [ʌndərˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər]
would leave her unsatisfied , even though it resulted in that understanding for
会 离开 她 不满意 , 甚至 尽管 它 结果 在 那 理解 为了
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] [ˈɑ:rdntli] [lɔŋd] .
which she so ardently longed .
哪个 她 所以 热切地 渴望 .

即使最终获得了她如此渴望的理解，也仍然会让她感到不满足。

[ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] ,
She wished to be seized ,
她 希望 到 是 查获 ,

她希望被逮捕，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [soʊ] [ˈpaʊəf(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔ:l] [ˈbæriərz] ,
to be conquered by a passion so powerful as to break down all barriers ,
到 是 征服 经过 一个 热情 所以 强大的 作为 到 休息 向下 全部 障碍 ,

被一种强大到足以打破一切障碍的激情所征服，

[tu:; tə] [swi:p] [əˈwei] [ɔ:l] [hɪndʒ-ənsɪz] .
to sweep away all hinderances .
到 扫 离开 全部 障碍 .

扫除一切障碍。

[ˈhæzərdz] [ˈletər] , [tu:] , [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈstrɔ:ŋli] .

Hazard's letter , too , had affected her strongly .
危险的 信 , 也 , 有 做作的 她 强烈 .

哈扎德的信也深深触动了她。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈri:əli] [biːli:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtændʒəb(ə)l] [əˈfens] ,

She had never really believed her lover guilty of any tangible offence ,
她 有 绝不 真的 相信 她 情人 有罪的 的 任何 有形 罪行 ,

她从未真正相信她的情人犯过任何实际的罪行。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [hæd; həd] [ˈsi:kɹətli] [rɪˈkwaɪərd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz]

but with a woman's inconsistency had secretly required him to prove his
但 和 一个 女性的 不一致 有 偷偷 必需的 他 到 证明 他的

[ˈpjʊərəti] .

purity .
纯度 .

但女人的反复无常却暗中要求他证明自己的纯洁。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪðəz] ,

Now that she understood the nature of his relations with Mrs . Smithers ,
现在 那 她 理解 这 自然 的 他的 关系 和 太太 . 史密瑟斯 ,

现在她明白了他与史密瑟斯太太之间的关系性质，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪr] [wʌn] [mɔ:r] [pru:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪnəs] ,

and found here one more proof of his unselfishness ,
和 成立 这里 一 更多的 证明 的 他的 无私 ,

在这里，我又发现了一个他无私奉献的证据。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:rˈself] [kənˈtemptəbl] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [əˈlʌʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɜ:r; hər]

she felt herself contemptible for ever allowing a shadow of doubt to cross her
她 毛毡 她自己 可鄙 为了 曾经 允许 一个 阴影 的 怀疑 到 叉 她

[maɪnd] .

mind .
头脑 .

她觉得自己很可耻，竟然允许一丝怀疑的念头闪过她的脑海。

[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈmɪkstʃər] ,

Her feelings were a wild mixture ,
她 情怀 是 一个 荒野 混合物 ,

她的心情十分复杂。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvɜ:z] [ˈpæʃ(ə)n]

and instinctively she waited to prove the strength of her lover's passion
和 本能地 她 等待 到 证明 这 力量 的 她 恋人的 热情

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] .

and its power over her .
和 它是 力量 超过 她 .

她本能地等待着证明她爱人的激情有多强烈，以及这种激情对她有多大的影响力。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ðər; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [laɪt] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈpʌtnəm] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She stood there in the misty light , knowing that Putnam thought her trifling with
她 站立 那里 在 这 蒙蒙 光 , 会心 那 普特南 想法 她 琐事 和

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

她站在朦胧的光线中，知道普特南认为她是在戏弄他。

[ænd; ənd] [ˈæŋɡri] [ðæt] [hi:; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

and angry that he permitted her to do so .
和 生气的 那 他 允许 她 到 做 所以 .

她很生气他竟然允许她这样做。

" [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæmnəsti] [ɔ:l][ju:; jʊ][dɪˈzairər] ?

" **Is a general amnesty all you desire ?**
" 是 一个 一般的 大赦 全部 你 欲望 ?

“你们想要的仅仅是大赦吗？”

" [fi:; ji] [æskt] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] .

" **she asked again , as he remained silent .**
" 她 问 再次 , 作为 他 剩余 沉默的 .

她又问了一遍，但他仍然沉默不语。

" [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkəʊldli] .

" **If it is the best you have to give , " he said coldly .**
" 如果 它 是 这 最好的 你 有 到 给 , " 他 说 冷冷地 .

“如果这就是你所能给出的最好结果的话，”他冷冷地说。

" [sti:l] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ][æsk] [waɪ] [aɪ] [-]

" **Still I may perhaps be pardoned if I ask why I [306]**
" 仍然 我 可能 也许 是 赦免 如果 我 问 为什么 我 [-]

“不过，如果我问为什么我[306]，或许我会被原谅。”

[ni:d] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmnəsti] [æt; ət][ɔ:l] .

need the grace of an amnesty at all .
需要 这 优雅 的 一个 大赦 在 全部 .

根本不需要大赦的恩典。

[wʌt] [ɪz][maɪ] [ə'fens] ? "

What is my offence ? "
什么 是 我的 罪行 ? "

我犯了什么罪？

" [hu:] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈeni] ? " [fi:; ji] [ˈkwɪərɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

" **Who accused you of any ? " she queried evasively .**
" WHO 被告 你 的 任何 ? " 她 查询 闪烁其词 .

“谁指控你了？”她闪烁其词地问道。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [ə'mɪ](ə)n , [ɔ:r][ʌv; əv] [kə'mɪ](ə)n ?

" **Is it a sin of omission , or of commission ?**
" 是 它 一个 罪 的 省略 , 或者 的 委员会 ?

“这是不作为之罪，还是作为之罪？”

" [hi:; hi] [pə'sistɪd] .

" **he persisted .**
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [ˈnəʊədəɪz] [wi:; wi] [si:m] [ˈoʊnli][tu:; tə][tɔ:k] [ɪn] [kə'hʌndrəmz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈmɔ:ɪrəl][ˈɪmpɔ:rt] , " [fi:; ji] [sed]

" **Nowadays we seem only to talk in conundrums of great moral import , " she said**
" 如今 我们 似乎 仅有的 到 讲话 在 难题 的 伟大的 道德 进口 , " 她 说

.
:
.

“如今我们似乎只会谈论一些具有重大道德意义的难题，”她说。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌt] .

" **It doesn't seem to me to amount to much .**
" 它 不 似乎 到 我 到 数量 到 很多 .

在我看来，这似乎没什么大不了的。

" [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌn] [hu:m] [ðæt]
" Her companion looked at her as might at the sphinx one whom that
" 她 伴侣 看起来 在 她 作为 可能 在 这 狮身人面像 一 谁 那
[ˈmɑːnstər] [geɪv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [brʊwɪn] [ˈgesɪŋ] [hɜːr; hər][ˈrɪd(ə)] ,
monster gave the choice between guessing her riddle ,
怪物 给予 这 选择 之间 猜测 她 谜语 ;
“她的同伴看着她，就像看着斯芬克斯一样，那个怪物给了她一个选择，让她猜出她的谜语。”

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvəʊəd] .
and being devoured .
和 存在 吞噬 .
并被吞噬。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] .
A sense of irritation struggled with his love .
一个 感觉 的 刺激 挣扎 和 他的 爱 .
一丝恼怒与他的爱意交织在一起。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [əˈhɔɪəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] ,
He felt at once the annoyance of one who is trifled with ,
他 毛毡 在 一次 这 烦恼 的 一 WHO 是 琐碎 和 ;
他立刻感到一种被轻视的恼怒，

[ænd; ænd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈslendər] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and the strong tenderness of his regard for this slender woman before him .
和 这 强的 压痛 的 他的 看待 为了 这 苗条 女士 前 他 .
以及他对眼前这位苗条女子流露出的强烈温柔的爱意。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He came a step nearer to her .
他 来了 一个 步 更近 到 她 .
他向她走近了一步。

" [dʌz] [ˈeni] [θɪŋ] [si:m] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ?
" Does any thing seem to you to amount to much ?
" 做 任何 事物 似乎 到 你 到 数量 到 很多 ?
你觉得有什么事值得关注吗？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][hæf] [ˈhju:mən] .
" I think sometimes that you are only half human .
" 我 思考 有时 那 你 是 仅有的 一半 人类 .
“我有时觉得你只有一半是人。”

[juː; jʊ] [drɔː] [men][ɑːn][tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [ðen] [ɡɪv] [ˈoʊnli] [ˈmɑːkəri] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] . " You draw men on to love you , and then give only mockery in return . " "
你 画 男人 在 到 爱 你 , 和 然后 给 仅有的 嘲讽 在 返回 . " "
你用甜言蜜语吸引男人爱上你，却只以嘲讽回报他们。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [blæk] - [klɪr] [ˈedi] , " [ˈpæti] [rɪˈtʃːrɪnd]
" If there were only a rock in the middle of Black - Clear Eddy , " Patty returned
" 如果 那里 是 仅有的 一个 岩石 在 这 中间 的 黑色的 - 清除 涡流 , " 帕蒂 返回
,
.
,
“如果黑清涡中间只有一块石头就好了，”帕蒂回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfektɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , " [aɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli][get][ə; eɪ][hɑ:rp] ,
with an affectation of the utmost deliberation , " **I would certainly get a harp** ,
和 一个 做作 的 这 极致 审议 , " 我 会 当然 得到 一个 竖琴 ,
[ænd; ənd][pleɪ][ðə; ði] [ˈlɔ:r|leɪ] .
and play the Loreley .
和 玩 这 洛雷利 .

他故作深思熟虑地说：“我一定会买一把竖琴，弹奏《罗蕾莱》。”

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] .
" **She raised her eyes as she spoke , and they met his** .
" 她 提高 她 眼睛 作为 她 辐 , 和 他们 遇见 他的 .

她说话时抬起头，与他的目光相遇。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ðə; ðɪ] [tu:] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [stroʊv] [fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] [ɪn]
For an instant the two regarded each other as if each strove for mastery in
为了 一个 立即的 这 二 认为 每个 其他 作为 如果 每个 努力 为了 精通 在
[ðæt] [lɔ:ŋ] ,
that long ,
那 长的 ,

那一瞬间，两人互相打量，仿佛都在竭力争夺那漫长岁月中的主导权。

[di:p] [glæns] .
deep glance .
深的 瞥一眼 .

深情一瞥。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wʌns] [mɔ:r] .
Then she turned away once more .
然后 她 转向 离开 一次 更多的 .

然后她再次转身离开。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **We had better go to the house , " she said** .
" 我们 有 更好的 去 到 这 房子 , " 她 说 .

“我们最好回家，”她说。

" [ðə; ðɪ] [ɡræs] [ɪz] [ˈveri] [wet] .
" **The grass is very wet** .
" 这 草 是 非常 湿的 .

草地很湿。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [straɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rmz] ,
" **He took a long stride towards her , and caught her by the arms** ,
" 他 采取 一个 长的 步幅 向 她 , 和 捕捉 她 经过 这 武器 ,
他大步走向她，一把抓住她的胳膊。

[ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [feɪs] . [-]
looking full into her face . [307]
寻找 满的 进入 她 脸 . [-]

直视她的脸。 [307]

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem ˈiː] !
" **You shall love me !**
" 你 将 爱 我 !

你必须爱我！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪnˈtens] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋ] .
" **he exclaimed in a voice intense with feeling** .
" 他 惊呼 在 一个 嗓音 激烈的 和 感觉 .

他激动地喊道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [em 'i:] !
" You must love me !
" 你 必须 爱 我 ！

你一定很爱我！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [ˈpæti] , [ɪn] [spaɪt] [lʌv; əv] [jɔ:rsɛlf] .
I will have you , Patty , in spite of yourself .
我 将要 有 你 , 帕蒂 , 在 尽管如此 的 你自己 .

帕蒂，即便你不情愿，我也会得到你。

" [ə; eɪ] [lʊk] [lʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [flæʃt] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [da:rk] [aɪz] ,
" A look of defiance flashed upon him from the dark eyes ,
" 一个 看 的 蔑视 闪光灯 之上 他 从 这 黑暗的 眼睛 ,

他那双深邃的眼睛里闪过一丝不屈的神色。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntu:] [wʌn] [lʌv; əv] [ˈglædnəs] .
but it faded into one of gladness .
但 它 褪色 进入 一 的 欢乐 .

但随后这种感觉逐渐消退，取而代之的是喜悦。

[ʃi:; ji] [fri:d] [hɜ:r'sɛlf] [ˈdʒɛntli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .
She freed herself gently from his grasp , and moved on .
她 自由 她自己 轻轻地 从 他的 抓牢 , 和 已搬 在 .

她轻轻挣脱了他的束缚，继续前行。

[bʌt; bət] [æ; ə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [bæk] ; [ænd; ənd] ,
But at the first step she turned back ; and ,
但 在 这 第一的 步 她 转向 后退 ; 和 ,

但她刚迈出第一步就退缩了；而且，

[ˈlɪftɪŋ] [wʌn] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [lʌv; əv] [hɜ:r; hə; ɜ] [oʊn] , [ʃi:; ji] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
lifting one of his hands in both of her own , she kissed it .
举重 一 的 他的 双手 在 两个都 的 她 自己的 , 她 亲吻 它 .

她用双手捧起他的一只手，吻了吻。

" [aɪ] [du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I do love you , " she said in a low voice .
" 我 做 爱 你 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我爱你，”她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] .
" I think I have loved you always .
" 我 思考 我 有 喜爱 你 总是 .

我想我一直都爱着你。

" [ðen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'sɛlf] [hæf] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
" Then she found herself half smothered in his arms .
" 然后 她 成立 她自己 一半 窒息 在 他的 武器 .

然后她发现自己被他紧紧地抱在怀里，几乎窒息。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə; ər] [fju:] [θredz] [wɪtʃ] [ni:d] [ˈfɜ:rðər] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] .
There are few threads which need further gathering up .
那里 是 很少 线程 哪个 需要 更远 采集 向上 .

还有几条线索需要进一步梳理。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmɪðəz] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hə; ɜ] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl]
Mrs . Smithers persistently refused to receive her daughter , and the girl
太太 . 史密瑟斯 持续地 拒绝 到 收到 她 女儿 , 和 这 女孩
[su:n] [daɪd] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [breɪk] .
soon died from poverty and heart - break .
很快 死亡 从 贫困 和 心 - 休息 .

史密瑟斯太太始终拒绝接收她的女儿，女孩不久便因贫困和伤心而死。

[ə; eɪ] [leɪt] [rɪ'mɔ:rs] [si:zd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] , [hu:] [meɪd] [mʌlən] [haʊs] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
A late remorse seized the unhappy mother , who made Mullen House the scene of
一个 晚的 悔恨 查获 这 不开心 母亲 , WHO 制成 穆伦 房子 这 场景 的
[dɪs'greɪsfl] ['ɔ:dʒi:z] ,
disgraceful orgies ,
可耻 狂欢 ,

事后，这位不幸的母亲感到懊悔不已，她把穆伦庄园变成了可耻的狂欢场所。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['oʊvərdəʊs] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪl] - [ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd] [laɪf] .
until an overdose of opium put an end to her ill - regulated life .
直到 一个 过量 的 鸦片 放 一个 结尾 到 她 患病的 - 受监管 生活 .
直到吸食过量鸦片结束了她混乱的生活。

[ɪn] ['prɑ:sɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈleɪtɪd] [hɪr] ,
In process of time , by a train of circumstances which need not be related here ,
在 过程 的 时间 , 经过 一个 火车 的 情况 哪个 需要 不是 是 有关的 这里 ,
随着时间的推移，由于一系列无需在此赘述的情况，

[mʌlən] [haʊs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈsænfərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Mullen House came into the possession of young Dr . Sanford and his
穆伦 房子 来了 进入 这 拥有 的 年轻的 博士 . 桑福德 和 他的
[waɪf] :
wife :
妻子 :

穆伦庄园归年轻的桑福德医生和他的妻子所有：

[i:z] [ðʌs] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈænsɛstəɹz] .
Ease thus returned again to the home of her ancestors .
舒适 因此 返回 再次 到 这 家 的 她 祖先 .

于是，伊丝再次回到了祖先的故乡。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:n] [ˈæftər][ðə; ði][ˈeɪprəl] [deɪ] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈpæti] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌz(ə)n]
But all this was long after the April day upon which Patty and her cousin
但 全部 这 曾是 长的 后 这 四月 天 之上 哪个 帕蒂 和 她 表哥
[ˈfb:si] [wɜ:r; wər][bəʊθ][juˈnaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
Flossy were both united to the men they had chosen .
弗洛西 是 两个都 团结的 到 这 男人 他们 有 选定 .

但这一切都发生在帕蒂和她的表妹弗洛西与她们各自选择的男人喜结连理的四月之后很久。

" ['dʒaɪənt] ['blʌndər,bɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪs] ['θʌmblɪŋ] , " [wɪl] [kɔ:ld] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
" Giant Blunderbore and the Princess Thumbling , " Will called Mr . and Mrs .
" 巨大的 火铳 和 这 公主 拇指 , " 将要 称为 先生 . 和 太太 .
[blʌd] ;
Blood ;
血 ;

“巨型火枪手和拇指公主，”威尔称呼布拉德夫妇为“布拉德先生和布拉德太太”；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][wʌz; wəz][soʊ] [brɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃɒk] [ðə; ði][ˈdʒoʊkəɹz]
but the giant was so bewildered with happiness , that he shook the joker's
但 这 巨大的 曾是 所以 困惑 和 幸福 , 那 他 摇晃 这 小丑的
[hænd] [ˈkɔ:rdʒəli] ,
hand cordially ,
手 诚挚地 ,

但巨人高兴得不知所措，热情地和小丑握了握手。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪʃɪz] .
and thanked him for his good wishes .
和 谢谢 他 为了 他的 好的 愿望 .

并感谢他的美好祝愿。

[ˈpæti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhɜzbənd] [wɔːkt] [hʊm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [-]
Patty and her husband walked home across the [308]
帕蒂 和 她 丈夫 步行 家 穿过 这 [-]

帕蒂和她的丈夫步行穿过[308]回家

[brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brʊk] , [ɑːn] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] [græs] [wɹ; wəz] [ɔːl'redi] [gri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
bridge over the brook , on whose banks the grass was already green , and the
桥 超过 这 溪 , 在 谁 银行 这 草 曾是 已经 绿色的 , 和 这
[ɔːldər] - [ˈtæsəlz][ˈɡoʊldən] .
alder - tassels golden .
桤木 - 流苏 金的 .

小溪上的桥，两岸青草已绿，桤木穗呈金黄色。

" [let] [juː 'es] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['edi] , " [ðə; ði] [braɪd] [sed] .
" Let us look in the eddy , " the bride said .
" 让 我们 看 在 这 涡流 , " 这 新娘 说 .

“我们去漩涡里看看吧，”新娘说。

" [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðæt] [rɪŋ] .
" We might see that ring .
" 我们 可能 看 那 戒指 .

我们或许能看到那枚戒指。

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] , [hɜːr; hər] [ˈhɜzbənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [hɜːr; hər] , [ɪm'bedɪd]
" For answer , her husband lifted her hand , and showed her , embedded
" 为了 回答 , 她 丈夫 抬起 她 手 , 和 显示 她 , 嵌入式
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ,
in the midst of her wedding - ring ,
在 这 中间 的 她 婚礼 - 戒指 ,

为了回答这个问题，她的丈夫抬起她的手，让她看向她，指着她结婚戒指中间镶嵌的.....

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [θred] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
the golden thread she had thrown in the pool .
这 金的 线 她 有 抛掷 在 这 水池 .

她扔进泳池里的那根金线。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sim'bɒlikəl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] .
" It is symbolical , " he said with a happy smile .
" 它 是 象征性的 , " 他 说 和 一个 快乐的 微笑 .

“这具有象征意义，”他笑着说。

" [aɪ 'tiː] [ˈsignifaɪz] [haʊ] [maɪ][laɪf][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [jɔːrɪz] .
" It signifies how my life is enclosed in yours .
" 它 表示 如何 我的 生活 是 内 在 你的 .

“这说明我的生命与你的生命紧密相连。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
" She answered him with a look .
" 她 回答 他 和 一个 看 .

她用眼神回答了他。

[ˈfaɪnɪs] . [[wʌn]]
Finis . [1]
结束 . [1]

结束。[1]

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌ; əv] [bʊks]
A LIST OF BOOKS
一个 列表 的 图书

书单

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[ˈmesərz] . [dʒeɪmz][ɑːr] . [ˈɑːsgʊd] & [siː ˈoʊ] .
Messrs . James R . Osgood & Co .
先生们 . 詹姆斯 拉 . 奥斯古德 & 合作 .

James R. Osgood & Co.

[ˈeni] [bʊk] [ɑːn] [ðɪs] [lɪst] [sent] [ˌpoʊstˈpeɪd] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzd] [praɪs] .
Any book on this list sent POSTPAID on receipt of the advertised price .
任何 书 在 这 列表 发送 后付费 在 收据 的 这 广告 价格 .

本清单上的所有书籍均以邮资支付，并在收到广告价格后寄出。

[eɪndʒəlz] ([ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhenri] [siː] .) [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈwɪljəm] [em] . [hʌnt] .
ANGELL'S (Dr . Henry C .) Records of the Late William M . Hunt .
安吉尔 (博士 . 亨利 C .) 记录 的 这 晚的 威廉 M . 打猎 .

安吉尔（亨利·C.博士）所著《已故威廉·M·亨特的记录》。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [,ɪləˈstreɪjəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hʌnt] . [wʌn][ˈvɔːl] .
With numerous Illustrations from the works of Mr . Hunt . 1 vol .
和 很多的 插图 从 这 作品 的 先生 . 打猎 . 1 卷 .

收录亨特先生作品中的大量插图。1卷。

[smɔːl] 4to . \$1 . - .
Small 4to . \$1 . 50 .
小的 4to . \$1 . - .

小号 4to.\$1.50。

[ˈɑːrnəldz] ([dʒɔːrdʒ]) [ˈpoʊəmz] .
ARNOLD'S (George) Poems .
阿诺德的 (乔治) 诗歌 .

阿诺德（乔治）的诗集。

[ˈeditɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] , [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈwɪntər] .
Edited , with a Biographical Sketch of the Poet , by William Winter .
编辑 , 和 一个 传记 草图 的 这 诗人 , 经过 威廉 冬天 .

由威廉·温特编辑，并附诗人传记简介。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrət] [ænd; ənd] [,ɪləˈstreɪjəns] . [wʌn][ˈvɔːl] .
With Portrait and Illustrations . 1 vol .
和 肖像 和 插图 . 1 卷 .

含肖像和插图。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$3 . - .
Half - calf , \$3 . 00 .
一半 - 小牛 , \$3 . - .

半只小牛，3.00美元。

[məˈrɑːkoʊ] [ænˈtiːk] [ɔːr] [triː] - [kæf] , \$4 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$4 . 00 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$4 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，4.00 美元。

['bɑ:rtləts] ([ti:] . [ertʃ] .)
BARTLETT'S (T . H .)
巴特利特的 (T . H .)

巴特利特 (TH)

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪljəm] ['rɪmɜ:] .
The Life of the late Dr . William Rimmer .
这 生活 的 这 晚的 博士 . 威廉 里默 .

已故威廉·里默博士的生平。

With Illustrations from his Paintings, Drawings, and Sculpture
和 插图 从 他的 绘画, 图画, 和 雕塑

配有他绘画、素描和雕塑作品的插图。

[In][ðə; ði] [pres] .
In the Press .
在 这 按 .

媒体报道。

[ˈblæk,bɜ:nz] ([ˈhenri]) [ˈbretən] [fəʊk] : [æən; ən][ɑ:ˈtɪstɪk] [tʊə] [ɪn] [ˈnɔ:rməndi] .
BLACKBURN'S (Henry) Breton Folk : An Artistic Tour in Normandy .
 布莱克本 (亨利) 布列塔尼 民间 : 一个 艺术 旅游 在 诺曼底 .

布莱克本（亨利）的布列塔尼民俗：诺曼底艺术之旅。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləstreɪʃəns] [baɪ] ['rændɒlf] ['kɔːldɪkɑːt] . [wʌn][ˈvɔːl] .
With 170 Illustrations by Randolph Caldecott . 1 vol .
 和 - 插图 经过 兰道夫 凯迪克奖 . 1 卷 .

附有兰道夫·凯迪克绘制的170幅插图。1卷。

[smɔ:l]	4to	.	\$1	.	-
Small	4to	.	\$1	.	50
小的	4to	.	\$1	.	-

小号 4to.\$1.50

['bru:əm] .
BROUGHAM .
布鲁厄姆 .

布鲁厄姆。

[si:] ['wɪntər] .
See Winter .
看 冬天 .

参见冬季。

['beɪkəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
BAKER'S **History** **of** **Engraving** .
 面包师的 历史 的 雕刻 .

贝克雕刻史。

[In] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .
In preparation .
在 准备 .

准备中。

- (['ʒ:r.nɪst] [ə; eɪ] . , [em] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [es] .)
BUDGE'S (Ernest A . , M . R . A . S .)
 - (欧内斯特 一个 . , M . 拉 . 一个 . S .)

巴奇 (欧内斯特·A., MRAS)

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˌiːsɑːˈhædən] ([sʌn] [ʌv; əv] [səˈnækərib]) , [kɪŋ] [ʌv; əv] [əˈsɪriə][biː] . [siː] . -
The History of Esarhaddon (Son of Sennacherib) , King of Assyria B . C . 681
这 历史 的 埃萨尔哈顿 (儿子 的 西那赫里布) , 国王 的 亚述 B . C . -
- - .
- **668** .
- - - .

亚述国王埃萨尔哈顿（西拿基立之子）的历史（公元前 681-668 年）。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkjuːnɪfɔːrm] [ɪnskˈrɪpʃnz] [əˈpɑːn] [ˈsɪlɪndəz] [ænd; ənd] [ˈtæblɪts] [ɪn]
Translated from the Cuneiform Inscriptions upon Cylinders and Tablets in
翻译 从 这 楔形文字 铭文 之上 气缸 和 片剂 在
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [kəˈlekʃ(ə)n] .
the British Museum Collection .
这 英国 博物馆 收藏 .

译自大英博物馆收藏的楔形文字圆柱碑铭和泥板碑铭。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][əˈrɪdʒən(ə)][ˈtɛksts] , [ə; eɪ] [grəˈmætɪkl] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
Together with Original Texts , a Grammatical Analysis of each Word ,
一起 和 原来的 文本 , 一个 语法 分析 的 每个 单词 ,
结合原文，对每个词语进行语法分析

[ekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪdɪoʊɡræfs] [baɪ][ɪksˈtrækt्स][frʌm; frəm][ðə; ði][baɪ] - [ˈlɪŋɡwəl] [ˈsɪləbəɪrɪz] ,
Explanations of the Ideographs by Extracts from the Bi - Lingual Syllabaries ,
解释 的 这 表意文字 经过 提取物 从 这 双 - 语言 音节表 ,
[ænd; ənd] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈepənɪm] , & [siː] . [wʌn][ˈvɔːl] .
and List of Eponyms , & c . 1 vol .
和 列表 的 同名词 , & c . 1 卷 .
通过双语音节表摘录解释表意文字，以及人名列表等。1 卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[ɡɪlt] [tɑːp] . \$4 . - . [[tuːˈtuː]]
Gilt top . \$4 . 00 . [2]
镀金 顶部 . \$4 . - . [2]

镀金顶。4.00美元。[2]

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] .
BOSTON , The Memorial History of .
波士顿 , 这 纪念馆 历史 的 .
波士顿，纪念历史。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkaʊntɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌfɔk] . - - - .
Including the Present County of Suffolk . 1630 - 1880 .
包括 这 展示 县 的 萨福克 . - - - .
包括现在的萨福克郡。1630-1880 年。

[ˈdʒʌstɪn] [ˈwɪnzə] , [ˈeditər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
Justin Winsor , editor - in - chief .
贾斯汀 温莎 , 编辑 - 在 - 首席 .
贾斯汀·温索尔，主编。

[ˈsev(ə)ntɪ] [ˈemɪnənt] [kəˈlæbəreɪtəz] .
Seventy eminent collaborators .
七十 杰出 合作者 .
七十位杰出的合作者。

[fɔːr][vɔːlz] .
4 vols .
4 卷 .

4卷。

4to .
4to .
4to .

4到。

[ˈkoʊpiəsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Copiously illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

[vaːlz] .
Vols .
卷 .

卷

[aɪ] . [ænd; ənd][iː] .
I and II .
我 和 二 .

一、二。

[naʊ] [ˈredi] .
now ready .
现在 准备好 .

准备就绪。

[vaːlz] .
Vols .
卷 .

卷

[,aɪˈaɪ] . [ænd; ənd][,aɪ ˈviː] .
III and IV .
三、 和 第四 .

第三和第四部分

[ɪn][,prepəˈreɪ(ə)n] .
in preparation .
在 准备 .

准备中。

[soʊld][baɪ] [səbˈskɹɪp(ə)n] [ˈoʊnli] .
Sold by subscription only .
卖 经过 订阅 仅有的 .

仅以订阅方式出售。

[send] [fɔːr; fər] [prəˈspektəs] .
Send for Prospectus .
发送 为了 招股说明书 .

索取招生简章。

[bɜːˈnɛts] ([ˈmɪsɪz] . [ˈfrænsɪs] [ˌhɑːdʒsn]) [ə; eɪ] [fer] [bɑːrˈberɪən] . [wʌn][ˈvaːl] .
BURNETT'S (Mrs Frances Hodgson) A Fair Barbarian . 1 vol .
伯内特 (太太 . 弗朗西丝 霍奇森) 一个 公平的 野蛮人 . 1 卷 .
伯内特（弗朗西丝·霍奇森夫人）《美丽的野蛮人》。1卷。

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 00 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.00美元。

- ([dʒen] . [el] . [piː] . [diː ˈaɪ]) [ðə; ði] - [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsaɪprəs] [ænˈtɪkwətiːz] .
CESNOLA'S (Gen L P di) The Cesnola Collection of Cyprus Antiquities .
- (Gen . L . P . 迪) 这 - 收藏 的 塞浦路斯 古董 .

CESNOLA'S (Gen. LP di) 塞斯诺拉塞浦路斯文物收藏。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] [pɪk'tɔ:riəl] ['ætɫəs] .
A Descriptive and Pictorial Atlas .
一个 描述性的 和 画报 阿特拉斯 .

描述性和图示性地图集。

[lɑ:rdʒ] ['foʊliou] .
Large folio .
大的 对开本 .

大开本。

- [pleɪts] .
500 Plates .
- 盘子 .

500个盘子。

[soʊld][baɪ] [səb'skrɪp](ə)n] ['oʊnli] .
Sold by subscription only .
卖 经过 订阅 仅有的 .

仅以订阅方式出售。

[ˈtʃeɪmbəˌlənɪz] ([ˈbeɪzɪ] [hɔ:ɪ])
CHAMBERLAIN'S (Basil Hall)
张伯伦的 (罗勒 大厅)

张伯伦（巴兹尔·霍尔）

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['prouətri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæpəˈni:z] . [wʌn]['vɑ:ɪ] .
The Classical Poetry of the Japanese . 1 vol .
这 古典 诗 的 这 日本人 . 1 卷 .

日本古典诗歌。1卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[ɡɪlt] [tɑ:p] . \$3 . - .
Gilt top . \$3 . 00 .
镀金 顶部 . \$3 . - .

镀金顶。3.00美元。

[tʃenəweθs] ([ˈmɪsɪz] . [si:] . [væn][di:] .) ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
CHENOWETH'S (Mrs . C . Van D .) Stories of the Saints .
Chenoweth 的 (太太 . C . 范 D .) 故事 的 这 圣徒队 .

切诺维斯（C. Van D.夫人）的《圣徒的故事》。

[ˈbjʊ:tɪfli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Beautifully illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

[wʌn]['vɑ:ɪ] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

12mo . \$2 . - .
12mo . \$2 . 00 .
12mo . \$2 . - .

12个月，2.00美元。

[ˈkla:rks] ([rev] . [dʒeɪmz] [ˈfri:mən]) [self] - [ˈkʌltʃər] . [wʌn]['vɑ:ɪ] .
CLARKE'S (Rev . James Freeman) Self - Culture . 1 vol .
克拉克的 (牧师 . 詹姆斯 弗里曼) 自己 - 文化 . 1 卷 .

克拉克（詹姆斯·弗里曼牧师）《自我修养》。1卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kɫɔːθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$3 . - .
Half - calf , \$3 . 00 .
一半 - 小牛 , \$3 . - .

半只小牛，3.00美元。

[ˈklɛmənts] ([ˈklærə][ˈʒːskain])
CLEMENT'S (Clara Erskine)
克莱门特的 (克拉拉 厄斯金)

克莱门特（克拉拉·厄斯金）

[ə; eɪ] [ˈhændbʊk] [ʌv; əv] [ˈledʒəndəri] [ænd; ənd] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [ɑːrt] .
A Handbook of Legendary and Mythological Art .
一个 手册 的 传奇 和 神话 艺术 .

传奇与神话艺术手册。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [dɪˈskriptɪv] [ˌɪləˈstreɪjəns] .
With a profusion of Descriptive Illustrations .
和 一个 丰富 的 描述性的 插图 .

配有大量描述性插图。

[ˈfɔːrˈtiːnθ] [ˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [riːˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [nuː] [ˌɪləˈstreɪjəns] .
Fourteenth edition , with Revisions and New Illustrations .
第十四 版 , 和 修订 和 新的 插图 .

第十四版，含修订和新插图。

[wʌn][ˈvɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[kraʊn] 8vo . \$3 . - .
Crown 8vo . \$3 . 00 .
王冠 8vo . \$3 . - .

皇冠 8vo.\$3.00。

[ˈklɛmənts] [ˈpeɪntəz] , [ˈskʌlptər] , [ˈɑːkitekts] , [ɪnˈgreɪvər] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [wɜːrks] .
CLEMENT'S Painters , Sculptors , Architects , Engravers , and their Works .
克莱门特的 画家 , 雕塑家 , 建筑师 , 雕刻师 , 和 他们的 作品 .

克莱门特的画家、雕塑家、建筑师、版画家及其作品。

[ˈɪləstreɪtɪd] [prəˈfjuːsli] .
Illustrated profusely .
插图 大量地 .

配有大量插图。

[sɪksθ] [ˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [riːˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [nuː] [ˌɪləˈstreɪjəns] .
Sixth edition , with Revisions and New Illustrations .
第六 版 , 和 修订 和 新的 插图 .

第六版，修订并新增插图。

[wʌn][ˈvɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[kraʊn] 8vo . \$3 . - .
Crown 8vo . \$3 . 00 .
王冠 8vo . \$3 . - .

皇冠 8vo.\$3.00。

- ([dʒeɪ] . [keɪ] .) [ɑ:rt] - ['fɒʊliədʒ] .
COLLING'S (J . K .) Art - Foliage .
- (J . K .) 艺术 - 叶子 .

COLLING'S (JK) 艺术植物。

[ɪn'taɪərli] [nu:] [pleɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'la:rdʒd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] .
Entirely new Plates from the latest enlarged London edition .
完全 新的 盘子 从 这 最新的 放大 伦敦 版 .

全新插图，出自最新扩充版的伦敦版。

[kloʊθ] .
Cloth .
布 .

布。

['foʊliəʊ] . \$10 . - .
Folio . \$10 . 00 .
对开本 . \$10 . - .

对开本。10.00美元。

- ([tʃɑ:rlz] [ti:] .) [remɪ'nɪsnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnəlɪst] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
CONGDON'S (Charles T .) Reminiscences of a Journalist . 1 vol .
- (查尔斯 T .) 回忆录 的 一个 记者 . 1 卷 .

康登（查尔斯·T.）的《一位记者的回忆录》1卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$3 . - .
Half - calf , \$3 . 00 .
一半 - 小牛 , \$3 . - .

半只小牛，3.00美元。

[kʊks] ([roʊz] [ˈteri]) ['sʌm,bɑ:di:z] ['nebəz] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
COOKE'S (Rose Terry) Somebody's Neighbors . 1 vol .
库克的 (玫瑰 特里) 某人的 邻居 . 1 卷 .

库克（罗斯·特里）《某人的邻居》1卷

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$3 . - .
Half - calf , \$3 . 00 .
一半 - 小牛 , \$3 . - .

半只小牛，3.00美元。

[ˈdeɪvɪdsənz] ([dʒeɪ] . [ˈmɔːrɪsən]) [ˈemɪnənt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪbərəlz] .
DAVIDSON'S (J . Morrison) Eminent English Liberals .
戴维森的 (J . 莫里森) 杰出 英语 自由派 .

戴维森 (J. Morrison) 的《英国杰出自由主义者》。

[wʌn][ˈvɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 25 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.25美元。

[ˈdɪkənzɪz] ([tʃɑːrlz]) [wɜːrks] .
DICKENS'S (Charles) Works .
狄更斯的 (查尔斯) 作品 .

狄更斯（查尔斯）的作品。

[ˈkeɪmbɪdʒ] [ɪˈdɪʃn] .
Cambridge Edition .
剑桥 版 .

剑桥版。

- [vɑːlz] .
30 vols .
- 卷 .

30卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
600 Illustrations .
- 插图 .

600幅插图。

[ɡɪlt][ˈtɑːp] .
Gilt top .
镀金 顶部 .

镀金顶盖。

[hæf] - [kæf] . \$100 . - .
Half - calf . \$100 . 00 .
一半 - 小牛 . \$100 . - .

半只小牛。100.00美元。

[soʊld][ˈoʊnli][ɪn][sets] .
Sold only in sets .
卖 仅有的 在 套 .

仅成套出售。

[ˈdɪkənzɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
DICKENS'S The Same .
狄更斯的 这 相同的 .

狄更斯的《同样》。

[ˈjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈdɪʃn] .
University Edition .
大学 版 .

大学版。

- [vɑːlz] .
15 vols .
- 卷 .

15卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
200 Illustrations .
- 插图 .

200幅插图。

[hæf] - [kæf] , \$50 . - .
Half - calf , \$50 . 00 .
一半 - 小牛 , \$50 . - .

半只小牛，50.00美元。

[soʊld][ˈoʊnli][ɪn] [sets] .
Sold only in sets .
卖 仅有的 在 套 .

仅成套出售。

[ˈdɪkənzɪz] [ˈtʃaɪldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
DICKENS'S Child's History of England .
狄更斯的 孩子的 历史 的 英格兰 .

狄更斯的《英国儿童史》。

- [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
24 Illustrations .
- 插图 .

24幅插图。

[nuː] [pleɪts] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [taɪp] .
New plates and large type .
新的 盘子 和 大的 类型 .

新车牌和大字体。

12mo . \$1 . - .
12mo . \$1 . 00 .
12mo . \$1 . - .

12个月，1.00美元。

[ˈdɪkənzɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
DICKENS'S The Same .
狄更斯的 这 相同的 .

狄更斯的《同样》。

- [faɪn] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
100 fine Illustrations .
- 美好的 插图 .

100幅精美插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ˈbevld] [ænd; ənd][gɪlt]ˈekstrə] . \$2 . - .
Bevelled and gilt extra . \$2 . 50 .
斜面 和 镀金 额外的 . \$2 . - .

斜面和镀金另加 2.50 美元。

[diːˈju] [ˈmɔːriərz] ([dʒɔːrdʒ]) [ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti] .
DU MAURIER'S (George) Pictures from Society .
杜 莫里哀的 (乔治) 图片 从 社会 .

杜穆里埃（乔治）的《社会画卷》。

- [fʊl] - [peɪdʒ] [ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] . [wʌn][ˈvɔːl] .
50 full - page Pictures from Punch . 1 vol .
- 满的 - 页 图片 从 冲床 . 1 卷 .

50幅来自《笨拙》杂志的全页插图。1卷。

4to .
4to .
4to .

4到。

[fʊl] [gɪlt] . \$5 . - . [[θriː]]
Full gilt . \$5 . 00 . [3]
满的 镀金 . \$5 . - . [3]

全镀金。5.00美元。[3]

- ([ˈedwərd] [biː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [em] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] .)
EASTWICK'S (Edward B . , F . R . S . , M . R . A . S .)
- (爱德华 B . , F . 拉 . S . , M . 拉 . 一个 . S .)

伊斯特威克（Edward B.，FRS，MRAS）

[ðə; ði][gʊlɪstɑːn] ; [ɔːr] , [roʊz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈʃɛk] - - [ʌv; əv][ʃiəˈrɑːz] .
The Gulistan ; or , Rose Garden of Shekh Mushlin'ddin Sâdi of Shiraz .
这 古利斯坦 ；或者， 玫瑰 花园 的 谢赫 - - 的 设拉子 .

古丽斯坦；或者，设拉子谢赫·穆什林丁·萨迪 (Shekh Mushlin'ddin Sâdi) 的玫瑰园。

[trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈɪntuː] [ˈproʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
Translated for the first time into prose and verse .
翻译 为了 这 第一的 时间 进入 散文 和 诗 .

首次翻译成散文和诗歌。

[wʌn][ˈvɔːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[gɪlt] [taːp] . \$3 . - .
Gilt top . \$3 . 50 .
镀金 顶部 . \$3 . - .

镀金顶。3.50美元。

[ˈjuːɪŋz] ([ˈmɪsɪz] . [ˈemə] [piː] .) [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˈkæs(ə)l] - [ˈbɪldɪŋ] . [wʌn][ˈvɔːl] .
EWING'S (Mrs . Emma P .) Cooking and Castle - Building . 1 vol .
尤因的 (太太 . 艾玛 P .) 烹饪 和 城堡 - 建筑 . 1 卷 .

尤因（艾玛·P.夫人）烹饪和城堡建造。1卷。

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 00 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ˈfeɪvərɪt] - [ˈɔ:θəz] [ˈsɪri:z] :
FAVORITE - AUTHORS SERIES :
最喜欢的 - 作者 系列 :

最受欢迎作者系列：

[ˈfeɪvərɪt] [ˈɔ:θəz] .
FAVORITE AUTHORS :
最喜欢的 作者 :

我最喜欢的作者。

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] - [bʊk] [ʌv; əv] [praʊz] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] .
A Companion - Book of Prose and Poetry .
一个 伴侣 - 书 的 散文 和 诗 :

散文与诗歌伴读集。

[wɪð; wɪθ] [sti:l] [ˈpɔ:trɪts] . [wʌn][ˈvɔ:l] .
With Steel Portraits . **1 vol** .
和 钢 肖像 : 1 卷 :

《钢铁肖像》第1卷

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[fʊl] [ɡɪlt] .
Full gilt .
满的 镀金 :

全镀金。

[klɔ:θ] , \$2 . - .
Cloth , \$2 . 00 .
布 , \$2 . - .

布料，2.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$4 . - .
Half - calf , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , \$4 . - .

半只小牛，4.00美元。

[məˈrɑ:kʊʊ] [ænˈti:k] , \$5 . - .
Morocco antique , \$5 . 00 .
摩洛哥 古董 , \$5 . - .

摩洛哥古董，5.00美元。

[ˈhaʊshəʊld] [frendz] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈsi:z(ə)n] .
HOUSEHOLD FRIENDS for Every Season .
家庭 朋友们 为了 每一个 季节 :

四季皆宜的家庭伙伴。

- [sti:l] [ˈpɔ:trɪts] .
10 Steel Portraits .
- 钢 肖像 :

10幅钢制肖像。

[wʌn][ˈvɔ:l] .
1 vol .
1 卷 :

1卷

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[fʊl] [ɡɪlt] .
Full gilt .
满的 镀金 .

全镀金。

[kloʊθ] , \$2 . - .
Cloth , \$2 . 00 .
布 , \$2 . - .

布料，2.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$4 . - .
Half - calf , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , \$4 . - .

半只小牛，4.00美元。

[məˈrɑːkoʊ] [ænˈtiːk] , \$5 . - .
Morocco antique , \$5 . 00 .
摩洛哥 古董 , \$5 . - .

摩洛哥古董，5.00美元。

[ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
GOOD COMPANY FOR EVERY DAY IN THE YEAR .
好的 公司 为了 每一个 天 在 这 年 .

一年365天，每天都有好伙伴相伴。

[wɪð; wɪθ] [stiːl] [ˈpɔːtreɪts] . [wʌn][ˈvɔːl] .
With Steel Portraits . 1 vol .
和 钢 肖像 . 1 卷 .

《钢铁肖像》第1卷

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[fʊl] [ɡɪlt] .
Full gilt .
满的 镀金 .

全镀金。

[kloʊθ] , \$2 . - .
Cloth , \$2 . 00 .
布 , \$2 . - .

布料，2.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$4 . - .
Half - calf , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , \$4 . - .

半只小牛，4.00美元。

[məˈrɑːkoʊ] [ænˈtiːk] , \$5 . - .
Morocco antique , \$5 . 00 .
摩洛哥 古董 , \$5 . - .

摩洛哥古董，5.00美元。

[ˈfɔrbɪzɪz] ([ˈɑːrtʃɪbɔːld]) [ɡlɪmpsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈkænən] - [smoʊk] .
FORBES'S (Archibald) Glimpses through the Cannon - Smoke .
福布斯 (阿奇博尔德) 惊鸿一瞥 通过 这 大炮 - 抽烟 .

福布斯（阿奇博尔德）透过炮火硝烟的惊鸿一瞥。

[wʌn][ˈvɔːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

12mo . \$1 . - .
12mo . \$1 . 00 .
12mo . \$1 . - .

12个月，1.00美元。

[ˈɡɑːrdnəz] ([i:] . [si:] .) [ˈhoʊmz] , [ænd; ənd] [həʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] , [hɪnts] [ɑːn] [loʊˈkeɪtɪŋ]
GARDNER'S (E . C .) Homes , and How to Make Them ; or , Hints on Locating
加德纳的 (E . C .) 房屋 , 和 如何 到 制作 他们 ; 或者 , 提示 在 定位
[ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [həʊs] .
and Building a House .
和 建筑 一个 房子 .

园丁的 (EC) 房屋，以及如何建造它们；或者，关于选址和建造房屋的提示。

[ɪn] [ˈletərz] [brɪˈtwiːn] [æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfæməli][mən] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊs] . -
In Letters between an Architect and a Family Man seeking a House . 30
在 信件 之间 一个 建筑师 和 一个 家庭 男人 寻求 一个 房子 . -
[,ɪləˈstreɪʃəns] . [wʌn][ˈvɑːl] .
Illustrations . 1 vol .
插图 . 1 卷 .

《建筑师与寻求住房的居家男人之间的书信集》。30幅插图。1卷。

[skwer] 12mo . \$1 . - .
Square 12mo . \$1 . 50 .
正方形 12mo . \$1 . - .

方形 12 个月 1.50 美元。

[ˈɡɑːrdnəz] [hoʊm] [ɪnˈtɪəriəz] .
GARDNER'S Home Interiors .
加德纳的 家 室内 .

加德纳家居室内设计。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] . [wʌn][ˈvɑːl] .
Illustrated with 62 Plates designed by the Author . 1 vol .
插图 和 - 盘子 设计 经过 这 作者 . 1 卷 .

本书配有作者设计的62幅插图。共1卷。

[skwer] 12mo . \$1 . - .
Square 12mo . \$1 . 50 .
正方形 12mo . \$1 . - .

方形 12 个月 1.50 美元。

[ˈɡɑːrdnəz] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈhoʊmz] .
GARDNER'S Illustrated Homes .
加德纳的 插图 房屋 .

加德纳画报家居。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] . [wʌn][ˈvɑːl] .
Illustrated with 51 Plates designed by the Author . 1 vol .
插图 和 - 盘子 设计 经过 这 作者 . 1 卷 .

本书配有作者设计的51幅插图。共1卷。

[skwer] 12mo . \$1 . - .
Square 12mo . \$1 . 50 .
正方形 12mo . \$1 . - .

方形 12 个月 1.50 美元。

[ˈɡɜːtəz] [ˈfaʊst] .
GOETHE'S Faust .
歌德的 浮士德 .

歌德的《浮士德》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [proʊz] [baɪ][ə; eɪ] : [ˈheɪwəd] . [wʌn][ˈvɑːl] .
Translated into English Prose by A . Hayward . 1 vol .
翻译 进入 英语 散文 经过 一个 : 海沃德 : 1 卷 :
由 A. Hayward 翻译成英文散文。1 卷。

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 25 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.25美元。

- ([ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃəd]) [ˈmeri] [ˈmæɡdələɪn] : [ə; eɪ][ˈpoʊəm] .
GREENOUGH'S (Mrs . Richard) Mary Magdalene : a Poem .
- (太太 : 理查德) 玛丽 抹大拉的玛格达琳 : 一个 诗 :
格林诺夫人（理查德）的《抹大拉的玛利亚》：一首诗。

[ɪn] [juˈni:k] [ˈlʌndən] [ˈbaɪndɪŋ] . [wʌn][ˈvɑːl] .
In unique London binding . 1 vol .
在 独特的 伦敦 结合 : 1 卷 :
伦敦独版精装。1卷。

12mo . \$1 . - .
12mo . \$1 . 50 .
12mo . \$1 . - .

12个月，1.50美元。

[ˈheɪlz] ([luːˈkriːʃiə] [piː] .)
HALE'S (Lucretia P .)
黑尔的 (卢克蕾蒂娅 P .)
HALE'S (Lucretia P.)

[ðə; ði] [pɪˈtɜːkɪn] [ˈpepərz] .
The Peterkin Papers .
这 彼得金 文件 :
彼得金文集。

[eɪt] [,ɪləˈstreɪʃəns] . [wʌn][ˈvɑːl] .
8 Illustrations . 1 vol .
8 插图 : 1 卷 :
8幅插图。1卷。

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 00 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ˈhɔlz] ([dʒiː] . [ˈstænli] , [piːˈeɪtʃ] . [diː] .) [ˈæspekts][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈkʌltʃər] .
HALL'S (G . Stanley , Ph . D .) Aspects of German Culture .
大厅 (G : 斯坦利 , 菲尔 : D :) 方面 的 德语 文化 :
霍尔（G. Stanley，博士）德国文化的各个方面。

[ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈeseɪz] [ænd; ənd][kˈrɪtɪsɪzəmz] . [wʌn][ˈvɑːl] .
A Volume of Essays and Criticisms . 1 vol .
一个 体积 的 散文 和 批评 : 1 卷 :
论文与评论集。1卷。

12mo . \$1 . - .
12mo . \$1 . 50 .
12mo . \$1 . - .

12个月，1.50美元。

[hɑ:rtɪŋz] ([dʒeɪmz] [ˈedmənd] , [ef] . [el] . [es] . , [ef] . [zi:] . [es] .) ['brɪtɪʃ] ['ænɪmlz] [ɪkˈstɪŋkt] [wɪˈðɪn]
HARTING'S (James Edmund , F . L . S . , F . Z . S .) British Animals Extinct within
哈廷的 (詹姆斯 埃德蒙 , F . L . S . , F . Z . S .) 英国 动物 灭绝 之内
[hɪˈstɔ:rɪk] [taɪmz] .
Historic Times .
历史性 《时代周刊》 .

哈廷 (James Edmund, FLS, FZS) 《历史上灭绝的英国动物》。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [waɪld] [waɪt] ['kæt(ə)l] .
With Some Account of British Wild White Cattle .
和 一些 帐户 的 英国 荒野 白色的 牛 .

附英国野生白牛的一些描述。

[ˈɪləstreɪtɪd] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
Illustrated . 1 vol .
插图 . 1 卷 .

插图版。1卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[ɡɪlt] [tɑ:p] . \$4 . - .
Gilt top . \$4 . 50 .
镀金 顶部 . \$4 . - .

镀金顶。4.50美元。

[hɑ:rts] ([prəˈfesər] [si:] . [ef] .) [dʒiˈɑ:lədʒi][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒiˈɑ:grəfi] [ʌv; əv][brəˈzi:l] .
HARTT'S (Professor C . F .) Geology and Physical Geography of Brazil .
哈特 (教授 C . F .) 地质学 和 身体的 地理 的 巴西 .

哈特 (CF 教授) 巴西地质学和自然地理学。

([æz; əz] [æsəˈteɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈæɡəsi(:)z] - ['θeɪɜː] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] .)
(As ascertained during the Agassiz - Thayer Expedition .)
(作为 已确定 期间 这 阿加西兹 - 泰耶 远征 .)

(根据阿加西-塞耶探险队调查结果。)

[wɪð; wɪθ][mæps][ænd; ənd] - [,ɪləˈstreɪʃəns] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
With Maps and 72 Illustrations . 1 vol .
和 地图 和 - 插图 . 1 卷 .

附地图和72幅插图。1卷。

8vo . \$5 . - .
8vo . \$5 . 00 .
8vo . \$5 . - .

8开本，5.00美元。

[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] . [[fɔ:r]]
In preparation . [4]
在 准备 . [4]

准备中。[4]

[ˈheɪwəˌdz] ([ɑ:lˈmɪrə][el] .)
HAYWARD'S (Almira L .)
海沃德 (阿尔米拉 L .)

海沃德 (阿尔米拉·L.)

[ðə; ðɪ] ['bɜ: rθdeɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['poʊəts] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
The Birthday Book of American Poets . 1 vol .
这 生日 书 的 美国人 诗人 . 1 卷 .

美国诗人生日纪念册。1卷。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[fʊl] [gɪlt] . \$1 . - .
Full gilt . **\$1** . **00** .
满的 镀金 . \$1 . - .

全镀金。1.00美元。

[ˈhɪliəˌtaɪp] [ˈɡæləriːz] .
HELIOTYPE **GALLERIES** .
日光型 画廊 .

日光版画画廊。

[ˈelɪɡənt] [ˈkwɔːrtʊ] [ˈvɔːljəmz] , [ˈrɪtʃli] [stæmpt] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪptɪv] [tekst]
Elegant **quarto** **volumes** , **richly** **stamped** **in gold** **and** **colors** , **with** **Descriptive Text**
优雅的 四开本 卷 , 丰富 盖章 在 金子 和 颜色 , 和 描述性的 文本
[ænd; ənd] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˈhɪliəˌtaɪp] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
and **full** - **page** **Heliotype** **Engravings** .
和 满的 - 页 日光型 雕刻 .

精美的四开本，烫金和彩色图案丰富，配有描述性文字和整页日光版画。

[ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrezdən] [ˈɡæləri] .
GEMS **OF** **THE** **DRESDEN** **GALLERY** .
宝石 的 这 德累斯顿 画廊 .

德累斯顿画廊的珍宝。

- [ˈhɪliəˌtaɪp] [ˌriːprəˈdʌkʃənz] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈskrɪpʃənz] .
20 **Heliotype** **Reproductions** , **with** **Descriptions** .
- 日光型 复制品 , 和 描述 .

20 幅日光版画复制品，附说明。

4to .
4to .
4to .

4到。

[fʊl] [gɪlt] . \$7 . - .
Full gilt . **\$7** . **50** .
满的 镀金 . \$7 . - .

全镀金。7.50美元。

[ðə; ði] [ɡoʊθ] [ˈɡæləri] .
THE **GOETHE** **GALLERY** .
这 歌德 画廊 .

歌德画廊。

- , [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][ˈvɪlhelm,'wɪl-][vɑːn] [ˈkaʊl,bɑːk] .
21 **Heliotypes** , **from** **the** **Original** **Drawings** **by** **Wilhelm** **von** **Kaulbach** .
- 日光型 , 从 这 原来的 图画 经过 威廉 冯 考尔巴赫 .

21 张日光照片，根据威廉·冯·考尔巴赫的原图绘制。

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsplænətɔːri] [tekst] . 4to .
With **Explanatory Text** . **4to** .
和 解释性 文本 . 4to .

附说明文字。4开本。

[fʊl] [gɪlt] . \$7 . - .
Full gilt . **\$7** . **50** .
满的 镀金 . \$7 . - .

全镀金。7.50美元。

[ɪnˈɡreɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['lænd,sɪr] .
ENGRAVINGS FROM LANDSEER .
雕刻 从 兰西尔 .

兰西尔的版画。

- [fʊl] - [peɪdʒ] .
20 full - page Heliotypes .
- 满的 - 页 日光型 .

20幅全页日光版画。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][sɜːr] ['edwɪn] ['lænd,sɪr] . 4to .
With a Biography of Sir Edwin Landseer . 4to .
和 一个 传 的 先生 埃德温 兰西尔 . 4to .

附埃德温·兰西尔爵士传记。四开本。

[fʊl] [ɡɪlt] . \$7 . - .
Full gilt . \$7 . 50 .
满的 镀金 . \$7 . - .

全镀金。7.50美元。

[ˈstʌdɪz] [frʌm; frəm] ['ræfeɪəl] .
STUDIES FROM RAPHAEL .
研究 从 拉斐尔 .

拉斐尔的研究。

- [tʃɔɪs] [frʌm; frəm] ['ræfiːəlz] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋz] .
24 choice Heliotypes from Raphael's celebrated Paintings .
- 选择 日光型 从 拉斐尔的 著名 绘画 .

24 张精选的拉斐尔名画日光版画。

[wɪð; wɪθ][tekst][baɪ][em] . [tiː] . [biː] . ['eməɪɪk] - ['deɪvɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstitʉːt] [ʌv; əv] [fræns] .
With Text by M . T . B . Emeric - David , of the Institute of France .
和 文本 经过 M . T . B . 埃默里克 - 大卫 , 的 这 研究所 的 法国 .

本文由法国文化协会的 MTB Emeric-David 撰写。

4to .
4to .
4to .

4到。

[fʊl] [ɡɪlt] . \$7 . - .
Full gilt . \$7 . 50 .
满的 镀金 . \$7 . - .

全镀金。7.50美元。

[ðə; ði] ['tɪʃən] ['ɡæləri] .
THE TITIAN GALLERY .
这 提香 画廊 .

提香画廊。

- [lɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['tɪʃənz] [(ef] - - .
20 large Heliotypes of Titian's chef - d'œuvres .
- 大的 日光型 的 提香的 厨师 - .

提香的 20 幅大型日像图。

[wɪð; wɪθ] [baɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] . 4to .
With Biography of the Artist . 4to .
和 传 的 这 艺术家 . 4to .

附艺术家传记。四开本。

[fʊl] [ɡɪlt] . \$7 . - .
Full gilt . \$7 . 50 .
满的 镀金 . \$7 . - .

全镀金。7.50美元。

[ɪnˈgreɪvɪŋ] , [frʌm; frəm][ˈfreskəʊz][baɪ] [kɔːˈredʒiəʊ] [ænd; ənd] .
TOSCHI'S ENGRAVINGS , **from Frescos by Correggio and Parmegiano** .
雕刻 , 从 壁画 经过 科雷焦 和 .
托斯基的版画，取材自科雷乔和帕尔梅贾诺的壁画。

24 Heliotypes .
日光型 .

24 张日光版画。

4to .
4to .
4to .

4到。

[fʊl] [ɡɪlt] . \$7 . - .
Full gilt . \$7 . 50 . .
满的 镀金 . \$7 . - .

全镀金。7.50美元。

[ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [kəmˈpəʊzəz] .
THE GALLERY OF GREAT COMPOSERS .
这 画廊 的 伟大的 作曲家 .
伟大作曲家画廊。

[faɪn] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [bətʃ] , [ˈhændl] , ['ɡlʌk] , [ˈhaɪdn] , [ˈmoʊzɑːrt] , [ˈbeɪtəʊvən] , [ˈʃuːbə:t] , [vɑːn]
Fine Portraits of Bach , Handel , Gluck , Haydn , Mozart , Beethoven , Schubert , Von
美好的 肖像 的 巴赫 , 亨德尔 , 格鲁克 , 海顿 , 莫扎特 , 贝多芬 , 舒伯特 , 冯
[ˈveɪbər] , [ˈmendlsn] , [ˈʃuːmən] , [ˈmaɪɜːbɪr] , [ænd; ənd][ˈwaːɡnə] .
Weber , Mendelssohn , Schuman , Meyerbeer , and Wagner .
韦伯 , 门德尔松 , 舒曼 , 迈耶啤酒 , 和 瓦格纳 .
巴赫、亨德尔、格鲁克、海顿、莫扎特、贝多芬、舒伯特、冯·韦伯、门德尔松、舒曼、梅耶贝尔和瓦格纳的精美肖像。

[ˌbaɪəˈɡræfɪkl] ['noʊtɪsɪz][baɪ] .
Biographical Notices by Rimbault .
传记 通知 经过 .
林博的传记简介。

4to .
4to .
4to .

4到。

[fʊl] [ɡɪlt] . \$7 . - .
Full gilt . \$7 . 50 . .
满的 镀金 . \$7 . - .

全镀金。7.50美元。

[haʊəts] (['meri]) ['meɪbəʌl][ɑːn] [mɪd'sʌməɹ] [deɪ] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .
HOWITT'S (Mary) Mabel on Midsummer Day : a Story of the Olden Time .
豪伊特的 (玛丽) 梅布尔 在 盛夏 天 : 一个 故事 的 这 奥尔登 时间 .
HOWITT 的《仲夏夜的梅布尔：一个古老的故事》。

[wɪð; wɪθ] - [ˌsɪluˈet] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] ['helən] [em] . [haɪndz] . [wʌn][ˈvɑːl] .
With 12 Silhouette Illustrations by Helen M . Hinds . 1 vol . .
和 - 轮廓 插图 经过 海伦 M . 雌鹿 . 1 卷 .
包含海伦·M·欣兹绘制的12幅剪影插图。1卷。

[ˈɑːblɔːŋ] 4to . \$1 . - .
Oblong 4to . \$1 . 50 . .
长方形 4to . \$1 . - .

长方形 4 开本。1.50 美元。

HUNNEWELL'S

亨纽韦尔

([dʒeɪ] . [ef] .) [ˌbɪbliˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːlstaun] , [mæs] . , [ænd; ənd] [ˈbʌŋkər] [hɪl] .
(J . F .) Bibliography of Charlestown , Mass . , and Bunker Hill .
(J . F .) 参考书目 的 查尔斯顿 , 大量的 . , 和 掩体 爬坡道 .
(JF) 马萨诸塞州查尔斯顿和邦克山书目。

[wʌŋ][ˈvɑːl] .
 1 vol .
 1 卷 .

1卷

8vo .
 8vo .
8vo .

8开。

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$2 . - .
 Illustrated . \$2 . 00 .
 插图 . \$2 . - .

带插图。2.00美元。

[ˈɜːvɪŋz] [wɜːrks] .
 IRVING'S WORKS .
 欧文的 作品 .

欧文的作品。

[ˈspɑɪtən] - [ˈdaɪvəl] [ɪˈdɪʃn] .
 Spuyten - Duyvil Edition .
 斯普伊滕 - 杜伊维尔 版 .

斯普伊滕-杜伊维尔版。

- [vɑːlz] .
 12 vols .
- 卷 .

12卷。

[lɑːrdʒ] 12mo .
 Large 12mo .
 大的 12mo .

大号 12 个月

[ˈkɜrfəli] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][leɪd] [ˈtɪntɪd] [ˈpeɪpər] .
 Carefully printed on laid tinted paper .
 小心 打印 在 铺设 有色 纸 .

精心印制在有纹彩色纸上。

- [ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [iːtʃ] [ˈvɑːljəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
 900 pages in each volume , and a frontispiece .
- 页面 在 每个 体积 , 和 一个 卷首插图 .

每卷900页，另有一幅卷首插图。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)li] [riːˈvɪzənz] [ænd; ənd] [kəˈrekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
 The final revisions and corrections of the author .
 这 最终的 修订 和 更正 的 这 作者 .
 作者的最终修订和更正。

[hæf] - [kæf] .
 Half - calf .
 一半 - 小牛 .

半只小腿。

\$40 . - [ə; eɪ][set] .
\$40 . 00 a set .
\$40 . - 一个 放 .

每套40美元。

[ki:nz] ([tʃɑ:rlz]) [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] .
KEENE'S (Charles) Our People .
基恩的 (查尔斯) 我们的 人们 .

基恩（查尔斯）我们的人民。

- [ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] .
400 Pictures from Punch .
- 图片 从 冲床 .

400 张来自 Punch 的图片。

[wʌn][ˈvɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

4to .
4to .
4to .

4到。

[fʊl] [ɡɪlt] . \$5 . - .
Full gilt . \$5 . 00 .
满的 镀金 . \$5 . - .

全镀金。5.00美元。

[ˈkɛndrɪks] ([prəˈfesər] [ə; eɪ] . [si:] .) [ˈəʊər; ɑ:r] [poʊˈetɪkl] [ˈfeɪvərɪts] .
KENDRICK'S (Professor A . C .) Our Poetical Favorites .
肯德里克的 (教授 一个 . C .) 我们的 诗意的 收藏夹 .

肯德里克（AC教授）我们最喜欢的诗歌。

[fɜ:rst] , [ˈsekənd] , [ænd; ɛnd] [θɜ:rd] [ˈsɪri:z] .
First , Second , and Third Series .
第一的 , 第二 , 和 第三 系列 .

第一辑、第二辑和第三辑。

[θri:][ˈvɑ:lz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ɪn] [klɔ:θ] , [pər][ˈvɑ:l] . , \$2 . - .
In cloth , per vol . , \$2 . 00 .
在 布 , 每 卷 . , \$2 . - .

精装本，每册 2.00 美元。

[hæf] - [kæf] , [pər][ˈvɑ:l] . , \$4 . - .
Half - calf , per vol . , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , 每 卷 . , \$4 . - .

半只小牛，每只 4.00 美元。

[məˈrɑ:kooʃ] [ænˈti:k] [ɔ:r] [tri:] - [kæf] , [pər][ˈvɑ:l] . , \$5 . - .
Morocco antique or tree - calf , per vol . , \$5 . 00 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , 每 卷 . , \$5 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛皮，每卷 5.00 美元。

[soʊld] [ˈseprətli] [ɔːr][ɪn][sets] .
Sold separately or in sets .
卖 分别地 或者 在 套 .
单独出售或成套出售。

[ˈkɪŋz] ([ˈklærəns]) [ˌmaʊntnˈɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] .
KING'S (Clarence) Mountaineering in the Sierra Nevada .
国王的 (克拉伦斯) 登山 在 这 塞拉 内华达州 .
金氏（克拉伦斯）在内华达山脉的登山活动。

[wʌn][ˈvɑːl] .
1 vol .
1 卷 .
1卷

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[wɪð; wɪθ][mæps] .
With Maps .
和 地图 .
附地图。

[rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɪˈdɪʃn] . \$2 . - . [[faɪv]]
Revised and Enlarged Edition . \$2 . 00 . [5]
修改 和 放大 版 . \$2 . - . [5]
修订增补版。2.00美元。[5]

[ˈles(ə)n] [ɪn] [lʌv] ([ə; eɪ]) .
LESSON IN LOVE (A) .
课 在 爱 (一个) .
爱的教训（A）。

[ˈvɑːl] . [iː] . [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [ˈrɑːbɪn] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [əˈhɑːnɪməs] [ˈnɑːvəlz] .
Vol . II . of the Round - Robin Series of anonymous novels .
沃尔 . 二 . 的 这 圆形的 - 罗宾 系列 的 匿名的 小说 .
匿名小说系列“轮流写作”第二卷。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In the Press .
在 这 按 .
媒体报道。

[ˈlɔːŋˌfeləʊz] ([eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] .) [ˈpoʊəmz] .
LONGFELLOW'S (H . W .) Poems .
朗费罗的 (H . W .) 诗歌 .
朗费罗（HW）的诗歌。

[ɪləstreɪtɪd] [ˈfæməli] [ɪˈdɪʃn] .
Illustrated Family Edition .
插图 家庭 版 .
图文家庭版。

[fʊl] [ɡɪlt] .
Full gilt .
满的 镀金 .
全镀金。

[ˈelɪɡəntli] [stæmpt] .
Elegantly stamped .
优雅地 盖章 .
精美压印。

[wʌn][ˈvɔ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[kloʊθ] , \$2 . - .
Cloth , \$2 . 50 .
布 , \$2 . - .

布料，2.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$5 . - .
Half - calf , \$5 . 00 .
一半 - 小牛 , \$5 . - .

半只小牛，5.00美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帕蒂的变态行为(Patty's Perversities)

第16/16页

[mə'ra:koo] [æn'ti:k] [ɔ:r] [tri:] - [kæf] , \$7 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$7 . 50 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$7 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，7.50美元。

[ˈmɛrədɪθs] ([ˈəuin]) [lu:'si:l] .
MEREDITH'S (Owen) Lucile .
梅雷迪斯的 (欧文) 露西尔 .

梅雷迪思（欧文）的露西尔。

[wið; wiθ] - [,ilə'streɪfəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] [ˈmɔ:riər] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
With 24 Illustrations by George Du Maurier . 1 vol .
和 - 插图 经过 乔治 杜 莫里埃 . 1 卷 .

附乔治·杜·莫里埃绘制的24幅插图。1卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[kloʊθ] , \$5 . - .
Cloth , \$5 . 00 .
布 , \$5 . - .

布料，5.00美元。

[mə'ra:koo] [æn'ti:k] [ɔ:r] [tri:] - [kæf] , \$9 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$9 . 00 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$9 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，9.00 美元。

[ˈneɪmləs] [ˈnoʊblmən] ([ə; eɪ]) .
NAMELESS NOBLEMAN (A) .
无名 贵族 (一个) .

无名贵族（A）。

[ˈvɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [ˈrɑ:bɪn] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈnɑ:vəlz] .
I . of the Round - Robin Series of novels .
我 . 的 这 圆形的 - 罗宾 系列 的 小说 .

I. 是“循环系列”小说之一。

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 00 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.00美元。

- ([ˈfɪ:lɪks]) [ˈdʒɜ:rni] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:rkɪtekt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
NARJOUX'S (Felix) Journey of an Architect in the North - west of Europe .
- (菲利克斯) 旅行 的 一个 建筑师 在 这 北 - 西方 的 欧洲 .

纳尔茹（费利克斯）的《一位建筑师在欧洲西北部的旅程》。

[ˈfɒli] [ˈlæstreɪtɪd] .
Fully illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[wʌn][ˈvɔ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

8vo . \$2 . - .
8vo . \$2 . 00 .
8vo . \$2 . - .

8开本，2.00美元。

[oʊˈbraɪnz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , & [si:] . [si:] [ˈwɪntər] .
O'BRIEN'S Tales , & c . See Winter .
奥布莱恩的 故事 , & c . 看 冬天 .

奥布莱恩的故事，等等。参见《冬季》。

[ˈɒs.gʊdʒ] [əˈmerɪkən] [gaɪd] - [bʊks] :
OSGOOD'S AMERICAN GUIDE - BOOKS :
奥斯古德 美国人 指导 - 图书 :

奥斯古德美国指南：

[nu:] [ˈɪŋɡlənd] .
NEW ENGLAND .
新的 英格兰 .

新英格兰。

[wɪð; wɪθ] - [mæps][ænd; ænd][plænz] . [wʌn][ˈvɔ:l] .
With 17 Maps and Plans . 1 vol .
和 - 地图 和 计划 . 1 卷 .

含17幅地图和平面图。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˈfleksəb(ə)l] [klɔ:θ] . \$1 . - .
Flexible cloth . \$1 . 50 .
灵活的 布 . \$1 . - .

弹性布料。1.50美元。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [steɪts] .
THE MIDDLE STATES .
这 中间 各州 .

美国中部各州。

[wɪð; wɪθ] - [mæps][ænd; ænd][plænz] . [wʌn][ˈvɔ:l] .
With 22 Maps and Plans . 1 vol .
和 - 地图 和 计划 . 1 卷 .

含22幅地图和平面图。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˈfleksəb(ə)l] [klɔ:θ] . \$1 . - .
Flexible cloth . \$1 . 50 .
灵活的 布 . \$1 . - .

弹性布料。1.50美元。

[ðə; ði] ['mærɪtaɪm] ['prɑ:vənsəz] .
THE MARITIME PROVINCES .
这 海上 省份 .

海洋省份。

[wɪð; wɪθ][naɪn][mæps][ænd; ənd][plænz] . [wʌn]['vɑ:l] .
With 9 Maps and Plans . 1 vol .
和 9 地图 和 计划 . 1 卷 .

含9幅地图和平面图。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['fleksəb(ə)l] [klɔ:θ] . \$1 . - .
Flexible cloth . \$1 . 50 .
灵活的 布 . \$1 . - .

弹性布料。1.50美元。

[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnɪz] .
THE WHITE MOUNTAINS .
这 白色的 山脉 .

白山。

[wɪð; wɪθ][sɪks][mæps][ænd; ənd][sɪks][,pænə'ra:məz] . [wʌn]['vɑ:l] .
With 6 Maps and 6 Panoramas . 1 vol .
和 6 地图 和 6 全景 . 1 卷 .

包含6幅地图和6幅全景图。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['fleksəb(ə)l] [klɔ:θ] . \$1 . - .
Flexible cloth . \$1 . 50 .
灵活的 布 . \$1 . - .

弹性布料。1.50美元。

['pɜ:si:z] (['taʊnzənd]) [ə; eɪ] ['dɪkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
PERCY'S (Townsend) A Dictionary of the Stage .
珀西的 (汤森德) 一个 字典 的 这 阶段 .

珀西（汤森）舞台词典。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In the Press .
在 这 按 .

媒体报道。

['pɜ:kiːnzɪz] ([ef] . [bi:] .) [kən'ɡreʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] [voʊt] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][ju'hɑ:taɪd] [steɪts] .
PERKINS'S (F . B .) Congressional District Vote Map of the United States .
珀金斯 (F . B .) 国会 区 投票 地图 的 这 团结的 各州 .

珀金斯（FB）美国国会选区投票地图。

[ɪn] [klɔ:θ] [keɪs] .
In cloth case .
在 布 案件 .

布套包装。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

[ˈpreʃtənʒ] ([ˈmɪs] [ˈhɛrɪːət] [ˈdʌbljuː] .) [ðə; ði] [ˈdʒɔːrdʒɪk] [ʌv; əv][ˈvəːdʒɪl] . [wʌn][ˈvɑːl] .
PRESTON'S (Miss Harriet W .) The Georgics of Vergil . 1 vol .
普雷斯顿的 (错过 哈丽特 W .) 这 农事诗 的 维吉尔 . 1 卷 .
普雷斯顿 (哈里特·W.小姐)《维吉尔的农事诗》1卷。

18mo . \$1 . - .
18mo . \$1 . 00 .
18mo . \$1 . - .

18个月，1.00美元。

[ˈpoʊz] ([ˈedgər] [ˈælən]) [sɪˈlekt] [wɜːrks] , [poʊˈetɪkl] [ænd; ənd][prouz] .
POE'S (Edgar Allan) Select Works , Poetical and Prose .
爱伦·坡的 (埃德加 艾伦) 选择 作品 , 诗意的 和 散文 .
爱伦·坡 (Edgar Allan POE) 精选作品，诗歌和散文。

[ˈhaʊshoʊld] [ɪˈdɪʃn] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrət] . [wʌn][ˈvɑːl] .
With Portrait . 1 vol .
和 肖像 . 1 卷 .

附肖像。1卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] , \$2 . - .
Cloth , \$2 . 00 .
布 , \$2 . - .

布料，2.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$4 . - .
Half - calf , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , \$4 . - .

半只小牛，4.00美元。

[məˈrɑːkou] [ænˈti:k] [ɔːr] [tri:] - [kæf] , \$5 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$5 . 00 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$5 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，5.00 美元。

[ˈpoʊz] [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] .
POE'S Poetical Works .
爱伦·坡的 诗意的 作品 .

爱伦·坡的诗歌作品。

[ˈdaɪmənd] [ɪˈdɪʃn] .
Diamond Edition .
钻石 版 .

钻石版。

[wʌn][ˈvɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[kɒːθ] , \$1 . - .
Cloth , **\$1 . 00** .
布 , \$1 . - .

布料，1.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$2 . - .
Half - calf , **\$2 . 25** .
一半 - 小牛 , \$2 . - .

半只小牛，2.25美元。

[məˈrɑːkɒʊ] [ænˈtiːk] , \$3 . - .
Morocco antique , **\$3 . 00** .
摩洛哥 古董 , \$3 . - .

摩洛哥古董，3.00美元。

[triː] - [kæf] , \$3 . - .
Tree - calf , **\$3 . 50** .
树 - 小牛 , \$3 . - .

树犊，3.50美元。

[ˈpʌtnəmz] ([dʒeɪ] . [ˈpɪkərɪŋ])
PUTNAM'S (J . Pickering)
普特南 (J . 皮克林)

普特南 (J. Pickering)

[ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈfaɪərpleɪs] [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] .
The Open Fireplace in all Ages .
这 打开 壁炉 在 全部 年龄 .

各个时代都适用的开放式壁炉。

[wɪð; wɪθ] - [,ɪləˈstreɪfəns] . [wʌn][ˈvɑːl] .
With 269 Illustrations . **1 vol** .
和 - 插图 . 1 卷 .

含269幅插图。1卷。

12mo . \$2 . - .
12mo . \$2 . 00 .
12mo . \$2 . - .

12个月，2.00美元。

- ([ˈɜːrnɪst]) [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɒnfərənsɪs] .
RENAN'S (Ernest) English Conferences .
- (欧内斯特) 英语 会议 .

雷南（欧内斯特）英语会议。

[ˈroʊm] [ænd; ənd] [ˌkrɪstɪˈænəti] : [ˈmɑːrkəs] [ɔːˈriːljəs] .
Rome and Christianity : Marcus Aurelius .
罗马 和 基督教 : 马库斯 奥勒留 .

罗马与基督教：马可·奥勒留。

[ˌtrænzˈleɪtəd, ˌtrænzˈleɪtɪd][baɪ][ˈklærə][ˈɜːskəɪn] [ˈklemənt] . [wʌn][ˈvɑːl] .
Translated by Clara Erskine Clement . **1 vol** .
翻译 经过 克拉拉 厄斯金 克莱门特 . 1 卷 .

由克拉拉·厄斯金·克莱门特翻译。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] . [[sɪks]]
75 cents . [6]
- 分 . [6]

75 美分。[6]

[ˈraʊnd] - [ˈrɑːbɪn] [ˈsɪriːz] ([ðə; ði]) .
ROUND - ROBIN SERIES (The) .
圆形的 - 罗宾 系列 (这) .

循环赛系列赛 (The)。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)] [əˈhɑːnɪməs] [ˈnɑːvələz][baɪ][ðə; ði] [best] [ˈraɪtəːz] , [bɪˈɡʌn] [ɪn][ðə; ði]
A new series of original anonymous novels by the best writers , begun in the
一个 新的 系列 的 原来的 匿名的 小说 经过 这 最好的 作家 , 开始 在 这
[sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
spring of 1881 .
春天 的 - .

1881年春季，一系列由最优秀的作家创作的原创匿名小说问世。

[iːtʃ] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪn][wʌn] [ˈvɑːljəm] .
Each novel is complete in one volume .
每个 小说 是 完全的 在 一 体积 .

每部小说都以单卷本的形式完整呈现。

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 00 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] , [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈnoʊblmən] , [ɪz] [naʊ] [ˈredi] .
The first volume , A Nameless Nobleman , is now ready .
这 第一的 体积 , 一个 无名 贵族 , 是 现在 准备好 .

第一卷《无名贵族》现已完成。

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [lʌv] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pres] .
The second , A Lesson in Love , is in the press .
这 第二 , 一个 课 在 爱 , 是 在 这 按 .

第二部作品《爱的教训》正在出版中。

[ˈsɑːrdʒənts] ([ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][tiː] .) [sketʃɪz] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] [klʌb] .
SARGENT'S (Mrs . John T .) Sketches and Reminiscences of the Radical Club .
萨金特的 (太太 . 约翰 T .) 草图 和 回忆录 的 这 激进的 俱乐部 .

萨金特夫人 (John T. 萨金特) 的激进俱乐部素描和回忆录。

[ˈɪləstreɪtɪd] . [wʌn][ˈvɑːl] .
Illustrated . 1 vol .
插图 . 1 卷 .

插图版。1卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] , \$2 . - .
Cloth , \$2 . 00 .
布 , \$2 . - .

布料，2.00美元。

[fʊl] [ɡɪlt] , \$2 . - .
Full gilt , \$2 . 50 .
满的 镀金 , \$2 . - .

全镀金，2.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$4 . - .
Half - calf , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , \$4 . - .

半只小牛，4.00美元。

- ([ˈælfred]) [dʒiːn] - [frænˈswɑː] [ˈmɪlɪt] : [ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈpeɪntər] .
SENSIER'S (Alfred) Jean - François Millet : Peasant and Painter .
- (阿尔弗雷德) 让 - 弗朗索瓦 粟 : 农民 和 画家 .
SENSIER (阿尔弗雷德) 让-弗朗索瓦·米勒：农民和画家。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [heˈlɪnər] [diː] [keɪ] .
Translated by Helena de Kay .
翻译 经过 海伦娜 德 凯 .
由 Helena de Kay 翻译。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] . [wʌn][ˈvɑːl] .
With Illustrations . 1 vol .
和 插图 : 1 卷 .
附插图。1卷。

[skwer] 8vo . \$3 . - .
Square 8vo . \$3 . 00 .
正方形 8vo . \$3 . - .
方形 8 开本。3.00 美元。

[ˈʃeɪkspiːrɪz] [wɜːrks] .
SHAKESPEARE'S WORKS .
莎士比亚的 作品 .
莎士比亚作品集。

[ˈhændi] - [ˈvɑːljəm] [ɪˈdɪʃn] . - [vɑːlz] .
Handy - Volume Edition . 13 vols .
便利 - 体积 版 : - 卷 .
便携卷本版，共13卷。

[ɪˈləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .
插图。

32mo .
32mo .
32mo .
32个月

[ɪn] [niːt] [bɑːks] .
In neat box .
在 整洁的 盒子 .
装在一个整齐盒子里。

[kloʊθ] , \$7 . - .
Cloth , \$7 . 50 .
布 , \$7 . - .
布料，7.50美元。

[məˈrɑːkoʊ] [ænˈtiːk] , \$15 . - .
Morocco antique , \$15 . 00 .
摩洛哥 古董 , \$15 . - .
摩洛哥古董，15.00美元。

[ˈʃeɪlɜː] ([prəˈfesər] [en] . [es] .) [ænd; ənd][ˈdeɪvəsəz, ˈdeɪvɪsɪz] ([ˈwɪljəm, ˈdʌlbəjuːˈem] . [em] .) [,ɪləˈstreɪjəns]
SHALER (Professor N . S .) and DAVIS'S (Wm . M .) Illustrations
页岩 (教授 N : S .) 和 戴维斯的 (威廉 . M .) 插图
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːθs] [ˈsɜːrfɪs] .
of the Earth's Surface .
的 这 地球的 表面 .
SHALER (NS 教授) 和 DAVIS (Wm. M.) 的地球表面插图。

[pɑ:rt][aɪ] . [ˈgleɪʃərz] .
Part I . Glaciers .
部分 我 . 冰川 .

第一部分：冰川。

[ˈkoʊpiəsli] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .
Copiously illustrated with Heliotypes .
大量 插图 和 日光型 .

配有大量日光版画插图。

[lɑ:rdʒ] [ˈfoʊliəʊ] .
Large folio .
大的 对开本 .

大开本。

- ([ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:liə][ə; eɪ] .) [ˈfeɪməs] [ˈpeɪntəz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] .
SHEDD'S (Mrs . Julia A .) Famous Painters and Paintings .
- (太太 . 朱莉娅 一个 .) 著名的 画家 和 绘画 .

SHEDD（朱莉娅·A·谢德夫人）的著名画家和画作。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
With 18 full - page Heliotypes . 1 vol .
和 - 满的 - 页 日光型 . 1 卷 .

包含18张全页日光版画。1卷。

12mo . \$3 . - .
12mo . \$3 . 00 .
12mo . \$3 . - .

12个月，3.00美元。

[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
In preparation .
在 准备 .

准备中。

- ([ɑ:r] . [dʒeɪ] .) [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][hænd] - [ˈreɪlɪŋ] .
SHERRATT'S (R . J .) The Elements of Hand - Railing .
- (拉 . 贾 .) 这 元素 的 手 - 栏杆 .

谢拉特（RJ）《扶手要素》。

- [pleɪts] .
38 Plates .
- 盘子 .

38个盘子。

[smɔ:l] [ˈfoʊliəʊ] . \$2 . - .
Small folio . \$2 . 00 .
小的 对开本 . \$2 . - .

小对开本，2.00美元。

- ([ˈwɜ:tɪ]) [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡɒblɪnz] , [welʃ] [ˈfoʊk] - [lɔ:r] , [ˈfeəri] [mɪˈθɑ:lədʒi] , [ˈledʒəndz] , [ænd; ənd]
SIKES'S (Wirt) British Goblins , Welsh Folk - Lore , Fairy Mythology , Legends , and
- (维尔特) 英国 哥布林 , 威尔士语 民间 - 知识 , 仙女 神话 , 传说 , 和

[trəˈdɪʃnz] .
Traditions .
传统 .

SIKES（Wirt）英国妖精、威尔士民间传说、仙女神话、传说和传统。

[ˈɪləstreɪtɪd] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
Illustrated . 1 vol .
插图 . 1 卷 .

插图版。1卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[baʊnd] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [blæk] .
Bound in gold and black .
边界 在 金子 和 黑色的 .

封面采用金色和黑色装帧。

[ɡɪlt] [tɑ:p] . \$4 . - .
Gilt top . \$4 . 00 .
镀金 顶部 . \$4 . - .

镀金顶。4.00美元。

[ˈspu:nə] ([ˈsæmjʊəl]) [ænd; ənd] [ˈklemənts] ([ˈmɪsɪz] . [ˈklærə][ˈʒːskɑɪn])
SPOONER (Samuel) and CLEMENT'S (Mrs . Clara Erskine)
斯普纳 (塞繆尔) 和 克莱门特的 (太太 . 克拉拉 厄斯金)
斯普纳（塞繆尔）和克莱门特（克拉拉·厄斯金夫人）

[ə; eɪ] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
A Biographical History of the Fine Arts .
一个 传记 历史 的 这 美好的 艺术 .
美术人物传记史。

[ɪn] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .
In preparation .
在 准备 .

准备中。

- ([em] . [ef] .) [ˈɑ:rtɪst] - [baɪˈɑ:ɡræfɪːz] .
SWEETSER'S (M . F .) Artist - Biographies .
- (M . F .) 艺术家 - 传记 .
SWEETSER'S (MF) 艺术家传记。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [i:tʃ] [ˈvɑ:ljəm] .
Illustrated with 12 Heliotypes in each volume .
插图 和 - 日光型 在 每个 体积 .
每卷配有 12 幅日光版画插图。

[faɪv][vɑ:lz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɒ:θ] .
Cloth .
布 .

布。

\$1 . - [i:tʃ] .
\$1 . 50 each .
\$1 . - 每个 .

每件1.50美元。

[ˈvɑ:l] . [aɪ] . [ˈræferəl] , [ˌli:ooʻnɑ:rdoo][ˌdi: ˈeɪ][ˈvɪntʃi(:)] , [ˈmaɪk(ə)] [ˈændʒɪləu] .
Vol . I . Raphael , Leonardo da Vinci , Michael Angelo .
沃尔 . 我 . 拉斐尔 , 莱昂纳多 达 文西 , 迈克尔 安杰洛 .
卷。 I. 拉斐尔、列奥纳多·达·芬奇、米开朗琪罗。

[ˈvɑ:l] . [i:] .
Vol . II .
沃尔 . 三 .

第二卷

[ˈtɪjən] , [ˈ^aɪdəj] [ˈri:ni] , [klɔ:d] [lə'reɪn] .
Titian , Guido Reni , Claude Lorraine .
提香 , 圭多 雷尼 , 克劳德 洛林 .

提香、吉多·雷尼、克劳德·洛林。

[ˈvɑ:l] . [ɑr'aɪ'aɪ] .
Vol . III .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[sɜ:r]['dʒɔfwə] [ˈrenldz] , [ˈtɜ:rnər] , [ˈlænd,sɪr] .
Sir Joshua Reynolds , Turner , Landseer .
先生 约书亚 雷诺兹 , 车工 , 兰西尔 .

约书亚·雷诺兹爵士、特纳、兰西尔。

[ˈvɑ:l] . [aɪ 'vi:] .
Vol . IV .
沃尔 . 第四 .

第四卷

[ˈdjʊərə] , [ˈrembrænt] , [væn] [ˈdaɪk] .
Dürer , Rembrandt , Van Dyck .
丢勒 , 伦勃朗 , 范 戴克 .

丢勒、伦勃朗、凡·戴克。

[ˈvɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[vi:] . [frɑ:] [æn'dʒelɪ,kəʊ] , [mə'rɪloo] , [ˈɔlstən] .
V . Fra Angelico , Murillo , Allston .
V . 弗拉 安杰利科 , 穆里略 , 奥尔斯顿 .

V. Fra Angelico、Murillo、Allston。

[ðə; ðɪ] [set] , [ɪn] [klɔ:θ] , [faɪv] [vɑ:lz] . , \$7 . - .
The set , in cloth , 5 vols . , \$7 . 50 .
这 放 , 在 布 , 5 卷 . , \$7 . - .

这套书，精装，5卷，7.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$15 . - .
Half - calf , \$15 . 00 .
一半 - 小牛 , \$15 . - .

半只小牛，15.00美元。

[tri:] - [kæf] , \$25 . - .
Tree - calf , \$25 . 00 .
树 - 小牛 , \$25 . - .

树犊，25.00美元。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈsmɔ:lər] [ˈvɑ:ljəmz] , [wʌn] [baɪˈɑ:grəfi] [ɪn] [i:tʃ] . - [vɑ:lz] .
The same are also published in smaller volumes , one biography in each . 15 vols .
这 相同的 是 还 已发布 在 较小的 卷 , 一 传 在 每个 . - 卷 .

这些传记也以小册子的形式出版，每册一本，共15卷。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[pər][ˈvɑ:l] . , - [sents] .
Per vol . , 50 cents .
每 卷 . , - 分 .

每卷 50 美分。

- ([dʒɑ:n] [ˈædɪŋtən]) [nu:] [ænd; ənd][oʊld] : [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [vɜ:rs] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
SYMONDS'S (John Addington) New and Old : A Volume of Verse . 1 vol .
- (约翰 阿丁顿) 新的 和 老的 : 一个 体积 的 诗 . 1 卷 .

SYMONDS (John Addington) 新旧诗集：诗集。1卷。

12mo . \$1 . - .
12mo . \$1 . 50 .
12mo . \$1 . - .

12个月，1.50美元。

[ˈtɛnəsənz] ([ˈælfred]) [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [fer] [ˈwɪmɪn] .
TENNYSON'S (Alfred) A Dream of Fair Women .
丁尼生的 (阿尔弗雷德) 一个 梦 的 公平的 女性 .

丁尼生（阿尔弗雷德）《美丽女人的梦》。

- [ɪləˈstreɪʃəns] .
40 Illustrations .
- 插图 .

40幅插图。

[ˌæɾəˈbesk] [ˈbaɪndɪŋ] .
Arabesque binding .
阿拉伯式花纹 结合 .

阿拉伯式花纹装订。

[wʌn][ˈvɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

4to . \$5 . - .
4to . \$5 . 00 .
4to . \$5 . - .

4到5.00美元。

[ɪn][məˈrɑ:kou] [ænˈti:k] [ɔ:r] [tri:] - [kæf] , \$9 . - .
In Morocco antique or tree - calf , \$9 . 00 .
在 摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$9 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛皮，9.00 美元。

[ˈtɛnəsənz] [ˈbælədz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] .
TENNYSON'S Ballads and other Poems .
丁尼生的 民谣 和 其他 诗歌 .

丁尼生的歌谣集及其他诗歌。

[ˈɔθəz] [ɪˈdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:rtɾət] .
Author's Edition , with Portrait .
作者的 版 , 和 肖像 .

作者版，附肖像。

[wʌn][ˈvɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- [sents] . [['sɛvən]]
50 cents . [**7**]
- 分 . [7]

50 美分。[7]

[ˈtɛnəsənz] ([ˈælfred]) [ˈpəʊəmz] .
TENNYSON'S (Alfred) Poems .
丁尼生的 (阿尔弗雷德) 诗歌 .

丁尼生（阿尔弗雷德）的诗。

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈfæməli] [ɪˈdɪʃn] .
Illustrated Family Edition .
插图 家庭 版 .

图文家庭版。

[fʊl] [ɡɪlt] .
Full gilt .
满的 镀金 .

全镀金。

[ˈelɪɡəntli] [stæmpt] .
Elegantly stamped .
优雅地 盖章 .

精美压印。

[wʌn][ˈvɔ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

8vo . \$2 . - .
8vo . \$2 . 50 .
8vo . \$2 . - .

8开本，2.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$5 . - .
Half - calf , \$5 . 00 .
一半 - 小牛 , \$5 . - .

半只小牛，5.00美元。

[məˈrɑ:kou] [ænˈti:k] [ɔ:r] [tri:] - [kæf] , \$7 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$7 . 50 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$7 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，7.50美元。

[ˈtaʊnzəndz] ([es] . [ˈnu:dʒənt]) [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪndiən] [ˈsʌmə] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] .
TOWNSEND'S (S . Nugent) Our Indian Summer in the Far West .
汤森德 (S . 努金特) 我们的 印度 夏天 在 这 远的 西方 .

汤森德（S. Nugent）《我们在远西的印第安夏日》。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [si:nz] [ɪn][ˈkænzəs] , [kɑ:ləˈrædoʊ; ,kɑ:ləˈrɑ:doʊ] ,
Illustrated with full - page Photographs of Scenes in Kansas , Colorado ,
插图 和 满的 - 页 照片 的 场景 在 堪萨斯州 , 科罗拉多州 ,

[nu:] [ˈmeksɪkoʊ] , [ˈteksəs] , & [si:] . [wʌn][ˈvɔ:l] .
New Mexico , Texas , & c . 1 vol .
新的 墨西哥 , 德克萨斯州 , & c . 1 卷 .

配有堪萨斯州、科罗拉多州、新墨西哥州、德克萨斯州等地的全页照片插图。1 卷。

4to . \$25 . - .
4to . \$25 . 00 .
4to . \$25 . - .

4到25.00美元。

[ˈʌptənz] ([dʒɔ:rdʒ] [pi:] .) [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈmjuzɪk] .
UPTON'S (George P .) Woman in Music .
厄普顿的 (乔治 P .) 女士 在 音乐 .
厄普顿 (乔治·P.) 《音乐中的女人》。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɪliə,taɪp] [,ɪlə'streɪjəns] . [wʌn] [ˈvɔ:l] .
With Heliotype Illustrations . 1 vol .
和 日光型 插图 . 1 卷 .
附日光版画插图。1卷。

12mo . \$2 . - .
12mo . \$2 . 00 .
12mo . \$2 . - .
12个月，2.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$4 . - .
Half - calf , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , \$4 . - .
半只小牛，4.00美元。

[vi:ʊʊ'lei] - [lə] - - ([i:] . - [i:] .) ['diskɔ:sɪz] [ɑ:n] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
VIOLLET - LE - DUC'S (E . - E .) Discourses on Architecture .
紫罗兰 - LE - - (E . - E .) 论述 在 建筑学 .
VIOLLET-LE-DUC (E.-E.) 的建筑论述。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['henri] [væn] [brʌnt] .
Translated by Henry Van Brunt .
翻译 经过 亨利 范 布伦特 .
由亨利·范·布伦特翻译。

[wɪð; wɪθ] - [lɑ:rdʒ] [pleɪts] [ænd; ənd] - ['wʊdkaʊt] . [wʌn] [ˈvɔ:l] .
With 18 large Plates and 110 Woodcuts . 1 vol .
和 - 大的 盘子 和 - 木刻 . 1 卷 .
包含18幅大图版和110幅木刻版画。1卷。

8vo . \$5 . - .
8vo . \$5 . 00 .
8vo . \$5 . - .
8开本，5.00美元。

[vi:ʊʊ'lei] - [lə] - - ['diskɔ:sɪz] [ɑ:n] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
VIOLLET - LE - DUC'S Discourses on Architecture .
紫罗兰 - LE - - 论述 在 建筑学 .
VIOLLET-LE-DUC 关于建筑的论述。

[ˈvɔ:l] . [i:] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .
第二卷

[ˈnɪrli] [ˈredi] .
Nearly ready .
几乎 准备好 .
快完成了。

[vi:ʊʊ'lei] - [lə] - - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .
VIOLLET - LE - DUC'S The Story of a House .
紫罗兰 - LE - - 这 故事 的 一个 房子 .
维奥莱-勒-杜克的《房子的故事》。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] [ænd; ənd] [kaʊts] .
Illustrated with 62 Plates and Cuts .
插图 和 - 盘子 和 削减 .
配有62幅插图和剪报。

[wʌn][ˈvɑ:l] .
1 **vol** .
1 卷 .

1卷

12mo . \$2 . - .
12mo . **\$2** . **00** .
12mo . \$2 . - .

12个月，2.00美元。

[vi:ʊʊ'lei] - [lə] - - [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz] .
VIOLLET - LE - DUC'S The Habitations of Man in all Ages .
紫罗兰 - LE - - 这 居住地 的 男人 在 全部 年龄 .

维奥莱-勒-杜克的《历代人类的居住环境》。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
With 103 Illustrations . **1** **vol** .
和 - 插图 . 1 卷 .

含103幅插图。1卷。

12mo . \$2 . - .
12mo . **\$2** . **00** .
12mo . \$2 . - .

12个月，2.00美元。

[vi:ʊʊ'lei] - [lə] - - [ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtɹəs] .
VIOLLET - LE - DUC'S Annals of a Fortress .
紫罗兰 - LE - - 志 的 一个 堡垒 .

维奥莱-勒-杜克的《要塞编年史》。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
With 85 Illustrations . **1** **vol** .
和 - 插图 . 1 卷 .

含85幅插图。1卷。

12mo . \$2 . - .
12mo . **\$2** . **00** .
12mo . \$2 . - .

12个月，2.00美元。

[wɛrɪz]
WARE'S
商品

韦尔的

([prə'fesər] [ˈwɪljəm] [ɑ:r] .) ['mɑ:dərn] [pər'spektɪv] .
(Professor William R .) Modern Perspective .
(教授 威廉 拉 .) 现代的 看法 .

（威廉·R.教授）现代视角。

[fɔ:r; fər] [ˈɑ:kitekts] , [ˈɑ:rtɪsts] , [ænd; ənd][drɑ:ftsmən, dræfts-] . [wʌn][ˈvɑ:l] .
For Architects , Artists , and Draughtsmen . **1** **vol** .
为了 建筑师 , 艺术家 , 和 绘图员 . 1 卷 .

适用于建筑师、艺术家和绘图员。1 卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In the Press .
在 这 按 .

媒体报道。

[wɪst] , [əˈmerɪkən] [ɔːr] [ˈstændərd] .
WHIST , American or Standard .
惠斯特 , 美国人 或者 标准 .

WHIST, 美式或标准型。

[baɪ][dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [piː] . [ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] [rɪˈvaɪzd] .
By G . W . P . Second Edition revised .
经过 G . W . P . 第二 版 修改 .

GWP 第二版修订版。

[wʌn][ˈvɔːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

16mo . \$1 . - .
16mo . \$1 . 00 .
16mo . \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[wɪtiːəz] ([dʒɑːn][dʒiː] .) [ˈpoʊəmz] .
WHITTIER'S (John G .) Poems .
惠蒂尔 (约翰 G .) 诗歌 .

惠蒂尔（约翰·G.）诗集。

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈfæməli] [ɪˈdɪŋ] .
Illustrated Family Edition .
插图 家庭 版 .

图文家庭版。

[fʊl] [ɡɪlt] .
Full gilt .
满的 镀金 .

全镀金。

[ˈelɪɡəntli] [stæmpt] .
Elegantly stamped .
优雅地 盖章 .

精美压印。

[wʌn][ˈvɔːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

8vo . \$2 . - .
8vo . \$2 . 50 .
8vo . \$2 . - .

8开本，2.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$5 . - .
Half - calf , \$5 . 00 .
一半 - 小牛 , \$5 . - .

半只小牛，5.00美元。

[məˈrɑːkou] [ænˈtiːk] [ɔːr] [triː] - [kæf] , \$7 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$7 . 50 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$7 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，7.50美元。

[wɪŋkəlmənz] ([dʒɑːn]) [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ɑːrt] .
WINCKELMANN'S (John) The History of Ancient Art .
温克尔曼的 (约翰) 这 历史 的 古老的 艺术 .

温克尔曼（约翰）《古代艺术史》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [dʒiː] . [eɪt] . [lɑːdʒ] .
Translated by Dr . G . H . Lodge .
翻译 经过 博士 . G . H . 小屋 .
由 GH Lodge 博士翻译。

- [ˈkɑːpər] - [pleɪt] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
78 Copper - plate Engravings .
- 铜 - 盘子 雕刻 .
78幅铜版画。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .
2卷。

8vo .
8vo .
8vo .
8开。

[kloʊθ] , \$9 . - .
Cloth , \$9 . 00 .
布 , \$9 . - .
布料，9.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$18 . - .
Half - calf , \$18 . 00 .
一半 - 小牛 , \$18 . - .
半只小牛，18.00美元。

[məˈrɑːkoʊ] [ænˈtiːk] [ɔːr] [triː] - [kæf] , \$25 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$25 . 00 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$25 . - .
摩洛哥古董或树皮小牛，25.00 美元。

[wɪŋkəlmənz] [ðə; ði] [seɪm] .
WINCKELMANN'S The Same .
温克尔曼的 这 相同的 .
温克尔曼的《同样》。

[lɑːrdʒ] - [ˈpeɪpər] [ɪˈdɪʃn] .
Large - paper Edition .
大的 - 纸 版 .
大开本版。

[lɑːrdʒ] 4to . \$30 . - .
Large 4to . \$30 . 00 .
大的 4to . \$30 . - .
大号 4to.\$30.00。

[ˈoʊnli] - [ˈkɑːpɪz] [ˈprɪntɪd] .
Only 100 copies printed .
仅有的 - 副本 打印 .
仅印刷了100份。

[ˈwɪntəz] ([ˈwɪljəm]) [ˈpoʊəmz] .
WINTER'S (William) Poems .
冬天的 (威廉) 诗歌 .
温特（威廉）诗集。

[nuː] [rɪˈvaɪzɪd] [ɪˈdɪʃn] . [wʌn][ˈvɔːl] .
New Revised Edition . 1 vol .
新的 修改 版 . 1 卷 .
新修订版。1卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[kɫɔ:θ] , \$1 . - .
Cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

[hæf] - [kæf] , \$3 . - .
Half - calf , \$3 . 00 .
一半 - 小牛 , \$3 . - .

半只小牛，3.00美元。

[mə'ɾɑ:koo] [æn'ti:k] [ɔ:r] [tri:] - [kæf] , \$4 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$4 . 00 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$4 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，4.00 美元。

['wɪntəz] [ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
WINTER'S The Trip to England .
冬天的 这 旅行 到 英格兰 .

冬季的英格兰之旅。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒefərsən] . [wʌn]['vɑ:l] . 16mo . \$2 . - .
With full - page Illustrations by Joseph Jefferson . 1 vol . 16mo . \$2 . 00 .
和 满的 - 页 插图 经过 约瑟夫 杰斐逊 . 1 卷 . 16mo . \$2 . - .

附约瑟夫·杰斐逊绘制的全页插图。1卷，16开。2.00美元。

[hæf] - [kæf] , \$4 . - .
Half - calf , \$4 . 00 .
一半 - 小牛 , \$4 . - .

半只小牛，4.00美元。

[mə'ɾɑ:koo] [æn'ti:k] [ɔ:r] [tri:] - [kæf] , \$5 . - .
Morocco antique or tree - calf , \$5 . 00 .
摩洛哥 古董 或者 树 - 小牛 , \$5 . - .

摩洛哥古董或树皮小牛，5.00 美元。

['wɪntəz] [ðə; ði] [laɪf] , ['sto:ɾɪz] , [ænd; ənd]['poʊəmz][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['bru:əm] .
WINTER'S The Life , Stories , and Poems of John Brougham .
冬天的 这 生活 , 故事 , 和 诗歌 的 约翰 布鲁厄姆 .

温特：约翰·布鲁厄姆的生平、故事和诗歌。

['edɪtɪd] [baɪ]['dʌblju:] . ['wɪntər] .
Edited by W . Winter .
编辑 经过 W . 冬天 .

由 W. Winter 编辑。

[wʌn]['vɑ:l] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] . \$2 . - .
Illustrated . \$2 . 00 .
插图 . \$2 . - .

带插图。2.00美元。

[ˈwɪntəːz] [ˈfɪts] - [dʒeɪmz] [oʊˈbraɪnz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [sketʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈpoʊəməz] .
WINTER'S FITZ - JAMES O'BRIEN'S TALES , SKETCHES , and POEMS .
冬天的 菲茨 - 詹姆斯 奥布莱恩的 故事 , 草图 , 和 诗歌 .
冬季菲茨-詹姆斯·奥布莱恩的故事、素描和诗歌。

[ˈɛdɪtɪd] [baɪ] [ˈdʌbljuː] . [ˈwɪntər] .
Edited by W . Winter .
编辑 经过 W . 冬天 .
由 W. Winter 编辑。

[wʌn] [ˈvɔːl] .
1 vol .
1 卷 .
1卷

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$2 . - . [[eɪt]]
Illustrated . \$2 . 00 . [8]
插图 . \$2 . - . [8]
插图版。2.00美元。[8]

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈneɪbəz] .
SOMEBODY'S NEIGHBORS .
某人的 邻居 .
某人的邻居。

[ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [[ɔːrt] [ˈstɔːrɪz] .
A Volume of Short Stories .
一个 体积 的 短的 故事 .
短篇小说集。

[baɪ] [roʊz] [ˈteri] [ˈkʊk] .
By Rose Terry Cooke .
经过 玫瑰 特里 库克 .
作者：罗斯·特里·库克。

[ɪn] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈbaɪndɪŋ] .
In dainty and elegant binding .
在 纤巧 和 优雅的 结合 .
装帧精美雅致。

- [ˈpeɪdʒɪz] , - [ˈstɔːrɪz] .
400 pages , 12 stories .
- 页面 , - 故事 .
400页，12个故事。

[praɪs] \$1 . - .
Price \$1 . 50 .
价格 \$1 . - .
价格 1.50 美元。

" [ˈmɑːstəpiːsɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [mætʃ] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
" Masterpieces it would be hard to match in any literature .
" 杰作 它 会 是 难的 到 匹配 在 任何 文学 .
“任何文学作品中都很难找到与之媲美的杰作。”

" — [nuː] - [jɔːk] [ɪkˈspres] .
" — New - York Express .
" — 新的 - 约克 表达 .
—— 《纽约快报》

" [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [gʊd] [ˈriːdɪŋ] [hæz; həz] [ˈseldəm] [bɪn] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][wʌn] [pər] [ʌv; əv]
" **A pleasanter variety of good reading has seldom been enclosed by one pair of**
" 一个 更令人愉悦 种类 的 好的 阅读 有 很少 到过 内 经过 一 一对 的
[ˈkʌvərz] . " — [ˌsɪnsɪˈnæti]
covers . " — **Cincinnati**
封面 . " — 辛辛那提

“很少有哪本书能像这本一样，汇集如此丰富多彩的优秀读物。”——辛辛那提

[gəˈzet] .
Gazette .
公报 .

公报。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈnɑːv(ə)] [ˈɪləstreɪts] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [taɪps] , [ɔːr] [ˈɪləstreɪts]
" **Certainly no ordinary novel illustrates a greater variety of types , or illustrates**
" 当然 不 普通的 小说 图示 一个 更大的 种类 的 类型 , 或者 图示
[ðem; ðəm] [ˈbetər] ,
them better ,
他们 更好的 ,
“当然，没有哪部普通小说能像它一样展现如此多种类人类型，或者说，没有哪部小说能更好地展现这些类型。”

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)] [gruːp] [ʌv; əv] [ɔːrt] [ˈstɔːrɪz] , — [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði]
than this single group of short stories , — less than half the number in the
比 这 单身的 团体 的 短的 故事 , — 较少的 比 一半 这 数字 在 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,
比这组短篇小说集要少得多——数量还不到书中的一半。

— [ænd; ənd][ɪn][noʊ][ˈriːs(ə)nt][ˈnɑːv(ə)] [ʌv; əv] [nuː] - [ˈɪŋɡlənd] [laɪf][ɑːr; ər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [mɔːr] [ˈɡræfɪkli]
— and in no recent novel of New - England life are individuals more graphically
— 和 在 不 最近的 小说 的 新的 - 英格兰 生活 是 个人 更多的 图形化
[pɔːˈtreɪd]
portrayed
描绘

——而且，在近期描写新英格兰生活的小说中，没有哪一部能像这部小说一样对人物刻画得如此生动.....
[ˈtruːli] [ə; eɪ] [wɜːrk][ʌv; əv] [rer] [ˈlɪtərəri] [ˈeksələns] .
Truly a work of rare literary excellence .
真的 一个 工作 的 稀有的 文学 卓越 .
真是一部难得一见的文学佳作。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔfəz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈnɑːv(ə)] - [ˈriːdɜːz] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][moʊst]
It offers even to novel - readers a larger return of interest than most
它 优惠 甚至 到 小说 - 读者 一个 更大的 返回 的 兴趣 比 最多
[ˈnɑːvəlz][duː] .
novels do .
小说 做 .

即使对于小说读者来说，它也能比大多数小说带来更大的兴趣回报。

" — [nuː] - [ɔːk] [ˈiːvɪŋ] [poʊst] .
" — **New - York Evening Post** .
" — 新的 - 约克 晚上 邮政 .

——《纽约晚报》

[ˈwɪljəm] [ˈwɪntɜːz] [wɜːrks] .
WILLIAM WINTER'S WORKS .
威廉 冬天的 作品 .

威廉·温特的作品。

[ðə; ði][ˈpəʊəmz][λv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈwɪntər] .
THE POEMS OF WILLIAM WINTER .
这 诗歌 的 威廉 冬天 .

威廉·温特的诗集。

[wʌn] [ˈvɔːljəm] 16mo .
One volume 16mo .
— 体积 16mo .

一卷 16 个月。

[praɪs] \$1 . - .
Price \$1 . 50 .
价格 \$1 . - .

价格 1.50 美元。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ə; eɪ] [greɪs] , [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɪntəz] [λv] - [vɜːrs] ,
" **There is a charm , a grace , in Mr . Winter's love - verse** ,
" 那里 是 一个 魅力 , 一个 优雅 , 在 先生 : 冬天的 爱 - 诗 ,
" 温特先生的爱情诗有一种魅力，一种优雅，

[wɪtʃ] [dɪstɪŋɡwɪʃɪz] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɔːdɪ][λv; əv][ˈmɔːdərn] [λv] - [vɜːrs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which distinguishes it from the great body of modern love - verse , and which
哪个 区别 它 从 这 伟大的 身体 的 现代的 爱 - 诗 , 和 哪个
,
.
,

这使它区别于大量的现代爱情诗歌，而且，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][rɪˈmaɪndz][juː ˈes][λv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] ,
if it reminds us of any thing ,
如果 它 提醒 我们 的 任何 事物 ,
如果它让我们想起什么事，

[rɪˈmaɪndz][juː ˈes][λv; əv] [ˈkæruː] [ænd; ənd] [ˈlʌvleɪs] [ænd; ənd] [ˈsedli] [æt; ət][ðer; ðər][best] .
reminds us of Carew and Lovelace and Sedley at their best .
提醒 我们 的 卡鲁 和 洛夫莱斯 和 塞德利 在 他们的 最好的 .
让人想起卡鲁、洛夫莱斯和塞德利最优秀的作品。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [freʃ] , [ˈsɪmp(ə)] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈlʌvli] .
It is fresh , simple , and exceedingly lovely .
它 是 新鲜的 , 简单的 , 和 非常 迷人的 .
它清新、简单，而且非常可爱。

" — [nuː] - [jɔːk] [meɪl] .
" — **New - York Mail** .
" — 新的 - 约克 邮件 .

—— 《纽约邮报》

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
A TRIP TO ENGLAND .
一个 旅行 到 英格兰 .
一次英国之旅。

[wʌn] [ˈvɔːljəm] 16mo .
One volume 16mo .
— 体积 16mo .

一卷 16 个月。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈdʒefərsən] .
With full - page illustrations by Joseph Jefferson .
和 满的 - 页 插图 经过 约瑟夫 杰斐逊 .
配有约瑟夫·杰斐逊绘制的全页插图。

[praɪs] \$2 . - .
Price **\$2 . 00** .
价格 \$2 . - .

价格 2.00 美元。

" [hɪr] [ɪz] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ˈhʌni] ；
" **Here is England in a drop of honey** ；
" 这里 是 英格兰 在 一个 降低 的 蜂蜜 ；

“这就是英格兰，浓缩在一滴蜂蜜里；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][pəʊˈetɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
here is the poetic side of the England that lies in the American imagination .
这里 是 这 诗意的 边 的 这 英格兰 那 谎言 在 这 美国人 想像力 ；

这就是美国人想象中充满诗意的英国的一面。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænə:t] [ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ，
If you cannot go and see for yourself ；
如果 你 不能 去 和 看 为了 你自己 ；

如果你不能亲自去看看，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɪkər] [hu:] [hæz; hæz] [felt] [ˈtruːli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [ˈɪŋɡlənd] ， [ænd; ənd][ɪn]
here is a vicar who has felt truly picturesque and romantic England ， **and in**
这里 是 一个 牧师 WHO 有 毛毡 真的 如画 和 浪漫的 英格兰 ， 和 在
[ə; eɪ] [fju:] [wɜːrdz] ，
a few words ；
一个 很少 字 ；

这位牧师真切地感受到了风景如画、充满浪漫气息的英格兰，简而言之：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [səˈdʒestɪv] [ˈtʌtʃɪz] ，
with a very few suggestive touches ；
和 一个 非常 很少 暗示性的 触摸 ；

略带暗示性笔触，

[ʃoʊz] [juː; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈplezər] [ðæt] [əˈweɪts] [juː; jʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [striːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
shows you the kind of pleasure that awaits you in English streets and in the
演出 你 这 种类 的 乐趣 那 等待 你 在 英语 街道 和 在 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlændskeɪp] .
English landscape ；
英语 景观 ；

向您展示在英国街头和英国乡村可以享受到的那种乐趣。

" — [dʒi:] .
" — **G** ；
" — G ；

“—G.

[ˈdʌblju:] . [ˈkɜːrtɪs] ， [ɪn] [ˈhɑːrpəz] [ˈmæɡəziːn] .
W . Curtis , in Harper's Magazine .
W ； 柯蒂斯 ， 在 哈珀斯 杂志 ；

W. Curtis，《哈珀斯杂志》。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʌv] [ˈstɔːrɪz] .
A BOOK OF LOVE STORIES .
一个 书 的 爱 故事 ；

一本爱情故事集。

[baɪ][ˈnɔːrə] [ˈperi] .
By Nora Perry ；
经过 诺拉 佩里 ；

作者：诺拉·佩里。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] , 16mo . \$1 . - .
One volume , 16mo . \$1 . 00 .
— 体积 , 16mo . \$1 . - .

一卷，16个月，1.00美元。

[ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˌkɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈperi] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ɪnˈkluːdʒ] [ten]
This latest contribution of Miss Perry to American literature includes ten
这 最新的 贡献 的 错过 佩里 到 美国人 文学 包括 十
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈstoːrɪz] ,
of her choicest stories ,
的 她 精选 故事 ,

佩里小姐的这部最新作品收录了她最精选的十篇故事，为美国文学做出了巨大贡献。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌvz] [ænd; ənd][ˈʌvəz] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər] [pɔːˈtreɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd]
in which the loves and lovers of New England are portrayed with grace and
在 哪个 这 爱 和 恋人 的 新的 英格兰 是 描绘 和 优雅 和
[ˈɪnsaɪt] .
insight .
洞察力 .

这部作品以优雅和深刻的笔触描绘了新英格兰的爱情和恋人们。

[ðɪːz] [ˈstoːrɪz] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈmæənər] , [wɪð; wɪθ] [fəˈlɪsɪtəs] [ˈbɪts]
These stories are written in a light and animated manner , with felicitous bits
这些 故事 是 书面 在 一个 光 和 动画 方式 , 和 幸福的 比特
[ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] ,
of description ,
的 描述 ,

这些故事的写作风格轻松活泼，描写生动自然，妙趣横生。

[ˈsʌt(ə)l] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] ,
subtle interpretations of feminine nature , and with natural and pleasing ,
微妙的 解释 的 女性 自然 , 和 和 自然的 和 令人愉悦 ,
[ðəʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
though unexpected , dénouements .
尽管 意外 , 结局 .

对女性本质的微妙诠释，以及自然而令人愉悦，却又出人意料的结局。

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstoːrɪz] .
A FEARFUL RESPONSIBILITY , AND OTHER STORIES .
一个 可怕 责任 , 和 其他 故事 .

令人恐惧的责任，以及其他故事。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [diː] . [ˈhaʊəlz] . [wʌn][ˈvɑːl] .
By William D . Howells . 1 vol .
经过 威廉 D . 豪厄尔斯 . 1 卷 .

作者：威廉·D·豪厄尔斯。1卷。

12mo . \$1 . - .
12mo . \$1 . 50 .
12mo . \$1 . - .

12个月，1.50美元。

[soʊld][baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] .
Sold by all booksellers .
卖 经过全部 书店 .

各大书店均有售。

[sent] [ˌpoʊstˈpeɪd] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] ,
Sent postpaid , on receipt of price , by the Publishers ,
发送 后付费 , 在 收据 的 价格 , 经过 这 出版商 ,
出版商收到价款后，将邮资付清寄出。

[dʒeɪmz][ɑːr] . [ˈɑːsgʊd] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
JAMES R . OSGOOD & CO . , Boston .
詹姆斯 拉 . 奥斯古德 & 一氧化碳 . , 波士顿 .
詹姆斯·R·奥斯古德公司，波士顿。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :
转录员注：

[ˈɑːbvɪəs] [ˈprɪntər] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious printer errors have been corrected .
明显的 打印机 错误 有 到过 已更正 .
明显的打印错误已得到纠正。

[ˈʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [ˈɔθəz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspeliŋ] , [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn]
Otherwise , the author's original spelling , punctuation and hyphenation have been
否则 , 这 作者的 原来的 拼写 , 标点 和 连字符 有 到过
[left] [ɪnˈtækt] .
left intact .
左边 完好无损的 .

除此之外，作者的原文拼写、标点和连字符均保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

